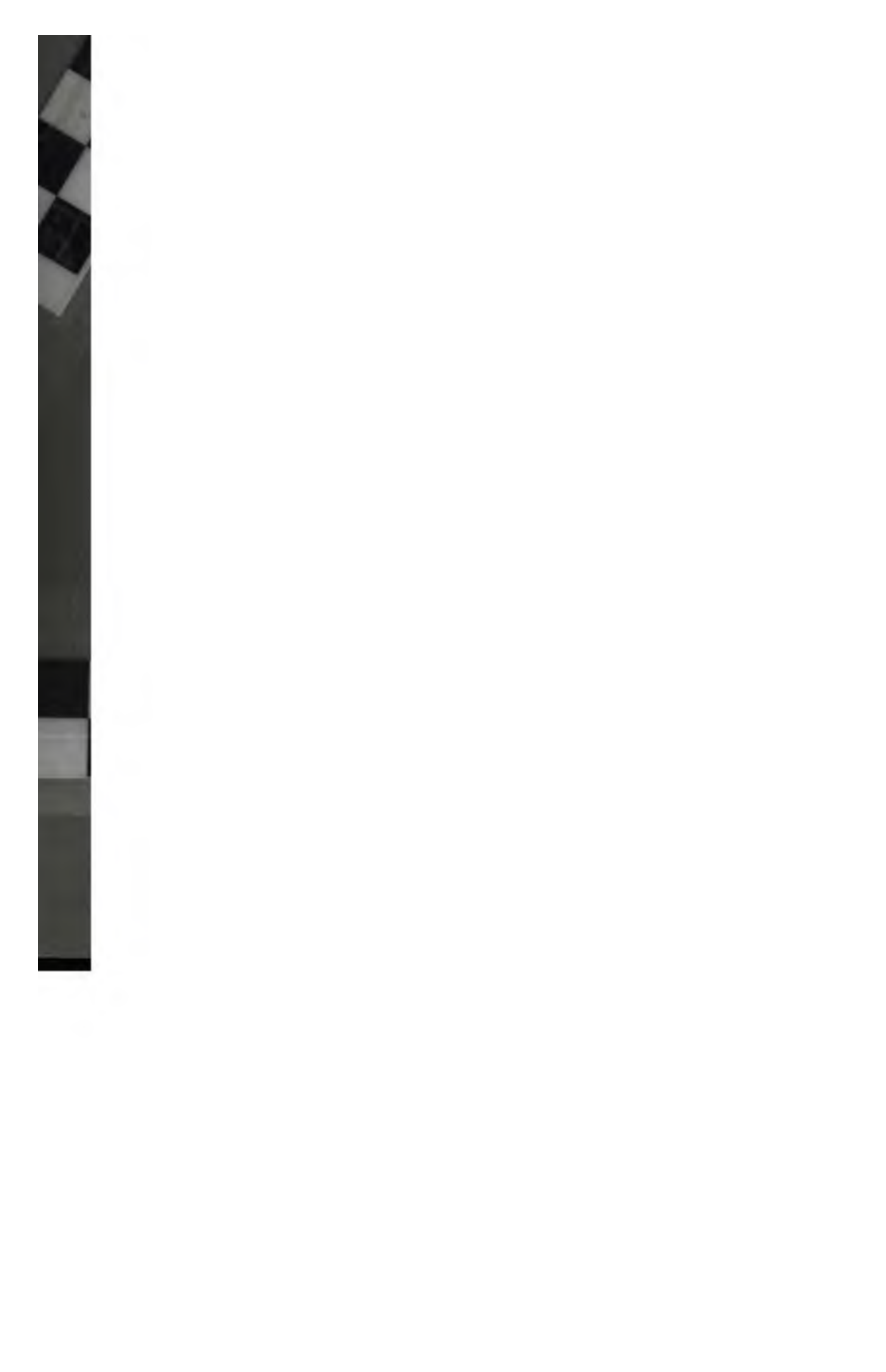


1837
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

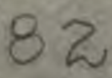
# СБОРНИКЪ

## ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ

## ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

**ТОМЪ ВОСЕМЬДЕСЯТЪ ВТОРОЙ.**

82



САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1907.

ПРОДАЕТСЯ У КОМИССІОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ:
**И. И. Глазунова** и **К. Л. Риккера** въ Санктпетербургѣ; **Н. П. Карбасникова** въ Санктпетербургѣ, Москвѣ, Варшавѣ и Вильнѣ; **М. В. Клюкина** въ Москвѣ; **Н. Я. Оглоблина** въ Санктпетербургѣ и Кіевѣ; **Е. П. Распопова** въ Одессѣ; **Н. Киммеля** въ Ригѣ; у **Фоссъ (Г. Зоргенфрей)** въ Лейпцигѣ; у **Г. Люзакъ и Комп.** въ Лондонѣ, а также и въ Книжномъ складѣ Императорской Академіи Наукъ.

Цѣна этого тома **Сборника** *2 рубля 50 коп.*

# СБОРНИКЪ

## ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ

## ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

---

ТОМЪ ВОСЕМЬДЕСЯТЪ ВТОРОЙ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1907.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Сентябрь 1907 года.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

## СОДЕРЖАНІЕ.

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXII.

# ОТЧЕТЪ О ДѢЯТЕЛЬНОСТИ ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

за 1906 годъ,

составленный
академикомъ Н. П. Кондаковымъ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1906.

**Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.**
**Мартъ 1907 г. Непремѣнный секретарь, Академикъ** ***С. Ольденбургъ.***

# ОТЧЕТЪ

о дѣятельности

# ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ

## за 1906 годъ,

составленный къ торжественному засѣданію Императорской Академіи Наукъ 29 Декабря 1906 года

Ординарнымъ академикомъ **Н. П. Кондаковымъ.**

---

Истекшій годъ закончился для Отдѣленія особенно тяжелыми утратами: скончались предсѣдательствующій членъ Отдѣленія Александръ Николаевичъ Веселовскій, почетный академикъ Владиміръ Васильевичъ Стасовъ, члены корреспонденты Отдѣленія: Маринъ Степановичъ Дриновъ и Франтишекъ Бартошъ.

Александръ Николаевичъ Веселовскій былъ членомъ нашего отдѣленія съ 1877 года, предсѣдательствующимъ съ 1901 г. и профессоромъ Петербургскаго университета съ 1870 года. Утрата его живо почувствована не одною русской, но и всею европейскою наукою. Онъ сталъ европейскимъ ученымъ уже съ 1867 года, когда появился въ свѣтъ его первый крупный трудъ, посвященный открытому имъ во Флорентійской библіотекѣ италья-

скому роману XV вѣка (*Il Paradiso* degli Alberti ritrovie ragionamenti del 1389 romanzo. . .). Еще въ юности горячая склонность къ литературѣ и ученымъ ею занятіямъ, живое вліяніе Буслаева и природное влеченіе къ интеллигентнымъ центрамъ привели его во Флоренцію, ожившую въ 60-хъ годахъ прошлаго вѣка, для новаго руководительства освобожденной Италіею, но еще полную древнихъ традицій эпохи Возрожденія, богатую памятниками и книжниками.

Подобно своему, столь же незабвенному въ лѣтописяхъ русской науки, учителю Буслаеву, Веселовскій съ молодыхъ лѣтъ отличался замѣчательной разносторонностью своихъ знаній, съ самаго начала ученыхъ работъ, совмѣстивъ въ своемъ лицѣ и знаніе всѣхъ европейскихъ языковъ и ихъ литературъ, языковъ классическихъ, и также ихъ литературы и постепенно охватывая въ своихъ необычайно обширныхъ научныхъ темахъ самые разнообразные средневѣковые языки и діалекты и обширную область фольклора. Но особенно удачнымъ можно считать выступленіе нашего замѣчательнаго ученаго на свое поприще именно по этому выбору самаго матеріала для своихъ занятій. Покойный ученый до послѣднихъ годовъ своей жизни сохранялъ живой интересъ къ итальянской литературѣ эпохи Возрожденія и ея научной разработкѣ. Кромѣ цѣлаго ряда статей, рѣчей, лекцій, общихъ обзоровъ по этому предмету, Веселовскій посвятилъ ему сочиненіе въ двухъ томахъ: *Боккачіо, его среда и сверстники*, большой вполнѣ самостоятельный трудъ, который одинъ могъ бы составить имя любому ученому въ любомъ европейскомъ государствѣ. Но, кромѣ того, въ видѣ введенія къ этому изслѣдованію, Веселовскій издалъ по истинѣ классическій переводъ Декамерона Боккачіо; спеціально изучалъ стихотворенія Петрарки и оставилъ нѣсколько трактатовъ и статей по эпохѣ Ренессанса, итальянскимъ новелламъ, Данту и символической поэзіи. Но на этихъ и имъ подобныхъ работахъ только воспитывался его ученый анализъ, создавшій ему славу на научномъ, гораздо болѣе обширномъ поприщѣ. Веселовскій явился иниціаторомъ, правда, не одиноч-

нымъ, а въ тѣсной связи съ другими учеными европейскаго запада, но особенно виднымъ трудолюбивымъ работникомъ по предмету сравнительнаго изученія средне-вѣковой европейской литературы.

Что особенно слѣдуетъ оцѣнить въ исторіи этой научной иниціативы—трудность ея появленія въ русской литературѣ, которая въ 60 и 70 годахъ едва только успѣла ознакомиться съ направленіемъ Буслаевской школы. Едва только была въ то время установлена и признана въ своихъ законныхъ правахъ народная словесность, сравнительная миѳологія, литература книжныхъ сказаній, легендъ, былинъ и духовныхъ стиховъ и только въ 50 и 60 годахъ наука ознакомилась съ богатымъ содержаніемъ этой литературы и сдѣлала первыя обобщенія. «Буслаевъ, — такъ говорилъ самъ Веселовскій,—далъ мнѣ интересъ къ Гриммовскому направленію въ приложеніи къ изученію русско-славянскаго матеріала; но нѣкоторыя стороны дѣла, постановка миѳическихъ гипотезъ и «романтизмъ народности» никогда меня не удовлетворяли. Съ другой стороны, у меня сложился интересъ къ культурно-историческимъ вопросамъ.... Изученіе историческихъ отношеній ослабило вѣру въ состоятельность миѳологическихъ гипотезъ». Этотъ *историческій* анализъ указалъ Веселовскому на необходимость пересмотра всего состава народнаго преданія, миѳа, книжнаго сказанія, необходимость расположенія всего этого матеріала по хронологіи народной жизни и ходу письменности, слѣдовательно, опредѣленія источниковъ.

Эта обширная и сложная аналитическая задача стала трудомъ всей его жизни и мы, озирая весь громадный трудъ, исполненный покойнымъ, можемъ сказать, что Веселовскій выполнилъ его съ великою для себя честью и европейскою заслугою... Уже первая работа Веселовскаго, посвященная анализу содержанія книжныхъ и устныхъ странствующихъ повѣстей: «Славянскія сказанія о Соломонѣ и Китоврасѣ и западныя легенды о Морольфѣ и Мерлинѣ. Изъ исторіи литературнаго общенія востока и запада» связываетъ между собою индѣйскія повѣсти, талмудическія ле-

генды евреевъ, кельтскій романъ о св. Гралѣ, нѣмецкую поэму и апокриѳическіе древне-русскіе тексты. Слѣдомъ шли «Опыты по исторіи развитія христіанской легенды» (1875—1877 годы), охватывающіе на глазахъ читателя всѣ литературы стараго міра, всевозможные тексты на разныхъ языкахъ, самыя разнообразныя легенды, сказки и повѣрья. Здѣсь изданы по рукописямъ, въ цѣломъ рядѣ, новые списки любопытныхъ и важныхъ апокриѳовъ, но, главнымъ образомъ, выполнены сближенія и документальные выводы, освѣщающія исторію и ходъ литературныхъ памятниковъ. Грандіозныя «Розысканія въ области духовныхъ стиховъ», печатавшіяся въ теченіе нѣсколькихъ лѣтъ (1879—1891), представляютъ самое замѣчательное разнообразіе темъ и матеріаловъ и занимаются уже не только литературными памятниками, пѣснями и легендами, но также бытовыми явленіями древне-русской жизни, святочными обычаями, скоморохами, вѣрованіями и обрядами. 80-е годы были временемъ особенно напряженной ученой дѣятельности Веселовскаго. Одновременно съ «Розысканіями», въ 81 въ 84 гг. онъ издалъ изслѣдованіе о «Южно-русскихъ былинахъ», большой трудъ въ двухъ томахъ «Изъ исторіи повѣсти и романа», посвященный сагѣ и роману объ Александрѣ Македонскомъ, повѣсти о Троянской войнѣ, роману о Бовѣ и пр. Въ этихъ трудахъ Веселовскій привлекаетъ къ сравненію литературу востока и запада, древности и средневѣковья, выдвигаясь изъ среды западныхъ ученыхъ съ большою для себя выгодою въ томъ, что онъ имѣлъ въ своемъ распоряженіи матеріалы древне-славянской литературы и русской, а также византійской. Занявшись извѣстнымъ легендарнымъ преданіемъ, или даже однимъ любопытнымъ предметомъ, онъ привлекаетъ къ ихъ объясненію сравненія, взятыя изъ византійскаго житія, канона, западной легенды, саги, средневѣковой поэмы, восточнаго сказанія, румынской или ново-греческой пѣсни, преданія русскихъ инородцевъ. Было бы трудно перечислить всѣ виды литературы и словесности, имъ введенные, какъ матеріалъ, въ его работу, начиная отъ произведеній собственной литературы, романо-германскаго эпоса,

византійскихъ сказаній, христіанскихъ легендъ, греческихъ апокрифовъ, греческихъ романовъ и повѣстей, балладъ и переходя къ записаннымъ всюду и внесеннымъ во всякаго рода письменные памятники сказкамъ, легендамъ и вѣрованіямъ, русскимъ, славянскимъ, румынскимъ, греческимъ, піэмонтскимъ, сицилійскимъ и пр. и пр. Даже одно внѣшнее, лѣтописное повѣствованіе научной дѣятельности покойнаго достаточно, чтобы оцѣнить его истинную любовь къ наукѣ и колоссальную эрудицію. Но русская наука должна будетъ сохранить о немъ навсегда благодарную память за его методо-логическія работы, которымъ онъ посвящалъ какъ обширные курсы по исторіи средневѣковой литературы нѣмецкой, французской и итальянской, такъ и обширные трактаты *о методѣ и задачахъ исторіи литертуры*, *объ исторической поэтикѣ, объ исторіи эпитета*, *теоріи поэтическихъ родовъ* въ ихъ историческомъ развитіи. Повидимому, Веселовскій надѣялся оставить русской наукѣ большой трудъ и въ этой области, изложивъ въ немъ въ полнотѣ свои общіе и частные взгляды на задачи научной исторіи литературы. Веселовскому принадлежитъ важная заслуга основанія романо-германскаго отдѣленія на историко-филологическомъ факультетѣ Петербургскаго Университета и образованія школы спеціалистовъ изъ среды своихъ учениковъ. Два обширные *Указателя* научныхъ трудовъ покойнаго выяснили Отдѣленію настоятельную необходимость собрать во-едино и издать полное собраніе сочиненій Веселовскаго, воспользовавшись дополненіями и исправленіями ученаго въ принадлежавшихъ ему экземплярахъ его сочиненій. Желательно издать эти сочиненія въ систематической группировкѣ и сдѣлать обще-доступными тѣ статьи рѣдкихъ и малоизвѣстныхъ журналовъ, которыя могутъ сыграть важную роль въ дѣлѣ научнаго руководства будущихъ ученыхъ. Въ самое послѣднее время въ Отдѣленіе поступило заявленіе сына покойнаго академика А. А. Веселовскаго, въ которомъ онъ представилъ Отдѣленію право издать полное собраніе сочиненій своего отца. Отдѣленіе съ благодарностью приняло предложеніе А. А. Веселовскаго и

постановило приступить къ изданію полнаго собранія сочиненій академика Веселовскаго при ближайшемъ участіи брата покойнаго поч. акад. Алексѣя Ник. Веселовскаго и его учениковъ, во главѣ съ Ѳ. Д. Батюшковымъ, Ѳ. А. Брауномъ и Д. К. Петровымъ.

Послѣдніе годы своей жизни Веселовскій посвятилъ новой русской литературѣ: таково его изслѣдованіе о Жуковскомъ, давшее этому писателю новое освѣщеніе. Покойный съ большимъ интересомъ относился къ поступившему въ Отдѣленіе архиву Тургенева и, повидимому, готовъ былъ перейти отъ Жуковскаго къ Пушкину, которому посвящена была его недавняя академическая рѣчь, но смерть стала передъ нимъ...

Покойный писатель, критикъ и археологъ Владиміръ Васильевичъ Стасовъ былъ замѣчательно разностороннимъ въ своихъ научныхъ, литературныхъ, художественныхъ и общественныхъ интересахъ. Онъ писалъ и по исторіи литературы и по исторіи искусства, и по новому искусству, особенно русскому, и по музыкѣ, но центромъ тяжести въ литературной дѣятельности покойнаго были его археологическія работы. В. В. Стасовъ во всю свою шестидесятилѣтнюю литературную и ученую дѣятельность вносилъ всегда столь ярко окрашенную національную идею, что можетъ быть названъ у насъ наиболѣе виднымъ искателемъ русскаго народнаго идеала въ литературной и художественой критикѣ. Прославлять все то русское, что казалось ему хорошимъ и достойнымъ, а главное, черезъ посредство печатнаго слова, настойчиво, неустанно и горячо, искренно требовать отъ всѣхъ другихъ, отъ всякаго читателя оцѣнить то или другое хорошее русское явленіе, обратить къ нему всѣ свои симпатіи—такова была по преимуществу литературная задача В. В. Стасова, его общественная роль. Не будучи националистомъ, стремительно ополчаясь на многія стороны русской жизни, В. В. Стасовъ являлся въ нашей литературѣ живымъ поборникомъ общественной свободы; западникъ по своему образованію, вкусамъ, привычкамъ, по своей страсти къ путешествіямъ по Европѣ, къ заграничнымъ

выставкамъ, онъ былъ въ тоже время представителемъ русской народной идеи въ литературѣ, искусствѣ, музыкѣ и даже наукѣ, по крайней мѣрѣ, со стороны ея содержанія. Постепенно расширяя кругъ предметовъ, его интересовавшихъ, вообще сферу своихъ духовныхъ симпатій, онъ рано ввелъ старину и древность, какъ предметъ своего главнаго любительства, если не своей спеціальности, въ свою рано начавшуюся литературную дѣятельность. Даже къ археологіи искусства В. В. Стасовъ подошелъ именно съ этой стороны русскихъ народныхъ основъ и формъ и до конца жизни его интересовали исключительно вопросы, такъ или иначе входившіе въ кругъ народнаго искусства.

Такъ, самый капитальный трудъ В. В. Стасова — его извѣстный атласъ «Славянскаго и восточнаго орнамента по рукописямъ древняго и новаго времени», изданный въ 156 таблицахъ большого инфоліо съ 20 и болѣе рисунками на каждой таблицѣ, былъ вызванъ, по словамъ самого изслѣдователя, сначала лишь «желаніемъ доказать, что въ русско-славянскихъ рукописяхъ, украшенныхъ заставками, миніатюрами, фигурными инициалами, вообще орнаментикою, не все заимствовано изъ болгарскихъ, сербскихъ и греческихъ оригиналовъ, а, напротивъ того, многое происхожденія собственно-русскаго, многое самобытно и оригинально въ своемъ народномъ источникѣ». Онъ рѣшился предпринять колоссальный по своей мелочности, непреоборимымъ трудностямъ, трудъ, стоившій ему неустанной работы 27 лѣтъ. Этотъ трудъ есть воплощеніе всей личности Стасова, всего его характера и его идеаловъ. Вся задача его здѣсь была непрестанно въ томъ, чтобы взять вопросъ какъ можно шире, чтобы какъ можно болѣе раздвинуть рамки, охвативъ въ своемъ изслѣдованіи всѣ горизонты обширнаго, разбросавшагося, разрозненнаго, разсѣяннаго и раздѣленнаго славянскаго племени. Стасовъ предпринималъ съ 1862 по 1881 годъ рядъ путешествій для обозрѣнія и работъ въ различныхъ библіотекахъ. Онъ работалъ въ Петербургѣ и Москвѣ, въ Вѣнѣ, Парижѣ, Лондонѣ, Оксфордѣ, Берлинѣ, Бѣлградѣ, Прагѣ, въ Венеціи, Римѣ, Болоньѣ, Флоренціи

и Мадридѣ. Большинство изданныхъ имъ рисунковъ, орнаментовъ и иниціаловъ скопированы съ оригинала имъ самимъ и изданы съ такою точностью, которую только допускала хромолитографія (цвѣтныя, механическія воспроизведенія фотографіею въ то время еще не были извѣстны) и въ данномъ дѣлѣ мелкая аккуратность покойнаго, его скрупулезная точность сослужили ему большую службу, давъ ему возможность выполнить работу, которая была бы по силамъ только цѣлой коллегіи ученыхъ. Въ этомъ альбомѣ представлены снимки съ рукописей болгарскихъ, сербскихъ, герцеговинскихъ, черногорскихъ, румынскихъ, молдовлахійскихъ и самыхъ разнообразныхъ русскихъ, а затѣмъ для сравненія орнаменты и рукописи византійскихъ, сирійскихъ, арабскихъ, коптскихъ, эѳіопскихъ, армянскихъ и грузинскихъ.

Иниціатива изученія русскаго народнаго творчества въ ткацкомъ и вышивномъ мастерствѣ составляетъ историческую заслугу В. В. Стасова, которому принадлежитъ какъ одно изъ первыхъ собраній издѣлій этого мастерства, сдѣланное при томъ съ замѣчательнымъ вниманіемъ, такъ и изданіе въ свѣтъ сборника рисунковъ по этому виду издѣлій. Въ 1872 году въ изданіи обществомъ поощренія художниковъ подъ заглавіемъ «Русскій народный орнаментъ», появился первый выпускъ: «Шитье, ткани, кружева» съ объяснительнымъ текстомъ В. Стасова на русскомъ и французскомъ языкахъ съ атласомъ 75 таблицъ».

«Изученіе памятниковъ русскаго народнаго творчества,—говоритъ Стасовъ въ своемъ введеніи,—приводитъ къ заключенію, что въ вышивкахъ и тканьяхъ по холсту уцѣлѣли самые многочисленные, самые оригинальные, самые характерные и самые значительные остатки національнаго русскаго художества. На полотенцахъ, простыняхъ, наволокахъ, рубахахъ, передникахъ, женскихъ головныхъ уборахъ и т. д., т. е. вообще на предметахъ самаго постояннаго и общераспространеннаго употребленія, на предметахъ, можно сказать, почти не покидавшихъ древне-русскаго человѣка съ утра и до вечера, съ вечера и до утра, дома въ избѣ и на работахъ въ полѣ, въ будни и въ праздникъ, при-

сутствовавшихъ при обрядахъ начала и конца жизни каждаго, при свадьбахъ и торжествахъ,—однимъ словомъ, всегда и вездѣ—на этихъ предметахъ ярко обозначились и художественные вкусы и религіозныя представленія, и весь наивный складъ фантазіи комбинирующихъ соображеній, остроумныхъ расчетовъ, прилаживанія и ловкаго сплоченія разнообразныхъ составныхъ частей». Оставляя въ сторонѣ нѣкоторое преувеличеніе значенія и роли этого народнаго творчества, укажемъ только на опредѣленіе художественной сущности этихъ издѣлій. По словамъ Стасова, въ этихъ предметахъ ярко обозначились и художественные вкусы русскаго народа и его религіозныя представленія, и наивный складъ его фантазіи, выразившійся въ замѣчательно ловкой композиціи самыхъ разнообразныхъ частей.

Всѣ узоры сводятся къ одной опредѣленной системѣ чрезвычайно стильной и характерной. В. В. Стасовъ подводитъ всю эту систему къ нѣсколькимъ способамъ, входя въ сложныя подробности, но, главнымъ образомъ, останавливается на вопросѣ «величайшей важности»—о происхожденіи этихъ узоровъ, доказывая, что главныя и характерныя фигуры русскихъ вышивокъ сходны съ орнаментами и заглавными буквами нашихъ рукописей XIII и XIV столѣтій. Въ подтвержденіе такого взгляда В. В. Стасовъ приводитъ рядъ памятниковъ для сравненія и доказательства, что въ нашихъ вышитыхъ узорахъ наблюдаются самыя разнообразныя вліянія чужеземнаго искусства: арабскаго, персидскаго, буддійскаго.

Чтобы представить полную и всестороннюю критику всѣхъ этихъ взглядовъ, потребовалось бы, прежде всего разборъ всѣхъ фактовъ и всего того сравнительнаго матеріала, который привлеченъ сюда Стасовымъ, а, въ концѣ концовъ, дать новую, болѣе научную, постановку всего вопроса на исторической почвѣ. Теорія, предлагаемая покойнымъ, отличается крайнею неопредѣленностью, точнѣе—недосказанностью. Все время рѣчь идетъ о составныхъ элементахъ русскихъ узоровъ, но, если-бы даже было безусловно доказано ихъ арабское, сассанидское, финское проис-

хожденіе, то не обязательно ли спросить, какимъ образомъ всѣ эти элементы появились на русскихъ полотенцахъ. Еще, можетъ быть, можно придти къ заключенію, что русскія деревенскія бабы и дѣвицы въ своихъ вышивкахъ могли пользоваться финскими же вышивками, но, спрашивается, откуда онѣ могли бы почерпнуть образцы арабскіе и персидскіе. Отвѣта нѣтъ и не будетъ по той простой причинѣ, что не можетъ быть. Очевидно, постановка дѣла грѣшитъ въ самомъ основаніи, и прежде, чѣмъ говорить объ элементахъ, вліяніи, заимствованіи, надо было рѣшить вопросъ: наши полотенца представляютъ ли копію какихъ либо чужеземныхъ полотенецъ и поискать такія полотенца или вышивки, или ткани въ искусствѣ сосѣднихъ, или исторически близкихъ національностей?

Очевидно, всѣ эти рисунки должны быть изучены въ средѣ греко-восточнаго искусства VII—XII вѣковъ, которое является промежуточнымъ періодомъ между сассанидскимъ и русскимъ и которое должно быть изучено предварительно во всѣхъ своихъ деталяхъ, прежде чѣмъ мы будемъ въ состояніи говорить о русскихъ формахъ. В. В. Стасовъ остановился, стало быть, на первой стадіи: онъ бралъ схему сассанидскаго или арабскаго рисунка, находилъ ее въ русскомъ полотенцѣ и, видя упрощеніе или искаженіе древнихъ формъ, самъ приходилъ къ выводу, что здѣсь русской художественной работы нѣтъ.

И все-таки небольшой текстъ Стасова всегда останется вкладомъ въ исторію народнаго искусства и русскую археологію, а въ свое время онъ настолько будилъ интересъ къ археологіи, къ собиранію, что, не будучи вполнѣ научнымъ, разработаннымъ трудомъ, приносилъ высшую пользу жизненностью постановки и взглядовъ, которая въ исторіи предмета дороже иныхъ полновѣсныхъ трактатовъ.

Даже простой перечень археологическихъ сочиненій и статей В. В. Стасова, хотя бы только самыхъ крупныхъ, представляетъ замѣчательное разнообразіе. Начавши свою научно-археологическую дѣятельность съ мелкихъ замѣтокъ, правда, стоившихъ ему не мало работы, поѣздокъ и поисковъ по библіотекамъ, о голос-

никахъ въ новгородскихъ и псковскихъ церквахъ, крестахъ и различныхъ предметахъ русской древности и старины, В. В. Стасовъ рано покинулъ эту область смѣси въ археологическихъ изданіяхъ и уже съ начала 60-хъ годовъ сталъ останавливаться исключительно на предметахъ значительныхъ и вопросахъ. дѣйствительно крупныхъ, такъ что всякая его монографія представляетъ отнынѣ замѣтное явленіе въ археологической литературѣ. Такова, напримѣръ, его *монографія о Владимірскомъ кладѣ*, появившаяся въ видѣ маленькой замѣтки, но утвердившая разомъ «необыкновенно важное значеніе древнихъ предметовъ великокняжескаго облаченія, найденныхъ во Владимірѣ въ концѣ 1865 года». Еще болѣе замѣчательно было изслѣдованіе *катакомбы съ фресками*, найденной въ 1872 году близъ Керчи, и съ того времени слывущей въ устахъ археологовъ подъ именемъ «Стасовской» катакомбы.

Было бы трудно прослѣдить ходъ мыслей покойнаго писателя, приведшій его, столь усердно и неустанно говорившаго о самобытности и своеобразности русскаго народа, къ его пресловутому опыту произведенія русскихъ былинъ съ востока. Достаточно сказать, что главную роль въ этомъ крупномъ недоразумѣніи покойнаго писателя играло его пристрастіе къ востоку и завѣтное желаніе сказать новое слово въ исторической наукѣ. Достаточно посмотрѣть, однако, это сочиненіе, напечатанное въ 1868 году въ *Вѣстникѣ Европы* и представленное (намѣренно), какъ вызовъ на бой, въ Академію Наукъ на соисканіе Уваровской преміи, чтобы понять, какого большого труда стоила эта работа ея автору, въ особенности, если сообразить, что къ значительной части этой литературы авторъ прикоснулся въ первый разъ и что многое въ его источникахъ оставалось ему неяснымъ. Всѣмъ извѣстно, какія рѣзкія возраженія вызвалъ этотъ трактатъ въ средѣ компетентныхъ знатоковъ и профессіональныхъ спеціалистовъ и какая страстная, патріотически настроенная, полемика примѣшалась въ этомъ случаѣ къ ученому вопросу, тѣмъ болѣе, что побѣда надъ авторомъ, противникомъ, по существу была очень легкою. Съ той

поры прошло почти сорокъ лѣтъ, и хотя никто (врядъ ли и была въ томъ надобность), не подвергъ труда Стасова всестороннему научному разбору, однако же время, всесильное даже въ рѣшеніи вопросовъ научныхъ, само сдѣлало для истины все главное, что здѣсь требовалось. Всѣ восемь *отрицательныхъ выводовъ* В. В. Стасова оказались исторически неточными, или прямо ненаучными: русскія былины по прежнему сохраняютъ за собою право называться былинами; по старому заключаютъ въ коренной основѣ своей много русскаго, продолжаютъ давать характеристику начальныхъ временъ русской земли и пр. и пр. Напротивъ того, положительные выводы Стасова, указывающіе въ былинахъ, въ особенности со стороны бытовыхъ деталей, близкое знакомство русскаго племени съ бытомъ, или по крайней мѣрѣ, съ поэтическими сказаніями восточныхъ народовъ, сосѣдившихъ съ Русью, вполнѣ отвѣчаютъ нашимъ современнымъ научнымъ взглядамъ и стоятъ на томъ тамомъ пути, по которому направляются научныя изслѣдованія.

Неудача взятой Стасовымъ громкой темы, обозначившаяся совершенно ясно по прошествіи извѣстнаго времени, дѣйствовала на него угнетающимъ образомъ и задерживала его научныя работы въ томъ же кругѣ указанныхъ идей о заимствованіи первообразовъ изъ восточнаго источника, хотя впослѣдствіи В. В. Стасовъ приступалъ уже къ подобнымъ темамъ съ большою осторожностью и сосредоточивался главнымъ образомъ на бытовыхъ вліяніяхъ востока. Эта послѣдняя тема оставалась для него животрепещущей въ теченіе всей его жизни, и онъ готовъ былъ слушать и воспринимать всякаго рода указанія въ этомъ кругѣ идей и фактовъ. Можно искренно сожалѣть, что его замѣчательное усердіе, обнаруженное въ подбираніи самыхъ мелочныхъ деталей, не нашло себѣ надлежащаго примѣненія въ крупной научной работѣ. Взамѣнъ того, В. В. Стасовъ постоянно возвращался къ этой темѣ при всякомъ удобномъ случаѣ. Такова, напримѣръ, его любопытная монографія о «серебряномъ восточномъ блюдѣ Императорскаго эрмитажа» (1904 года).

Исканіе восточнаго вліянія въ русскомъ бытѣ, костюмахъ, вооруженіи и обычаяхъ стало такимъ образомъ для В. В. Стасова своего рода маніею, которая, однако, дала рядъ прекрасныхъ трактатовъ, замѣтокъ и статей въ самой разнообразной формѣ, монографій, сборниковъ, рецензій и т. д. Благодаря ему, нынѣ можно считать поконченнымъ всякое фантазированіе на тему о руссахъ, описываемыхъ Ибнъ Фодланомъ. Не мало драгоцѣнныхъ соображеній и указаній, важныхъ для познанія славяно-русской древности разсыпано и въ одномъ изъ недавнихъ сочиненій В. В. Стасова: *„Миніатюры нѣкоторыхъ рукописей византійскихъ, болгарскихъ, русскихъ, джагатайскихъ и персидскихъ.*

Но несравненно болѣе значительную роль игралъ В. В. Стасовъ, какъ художественный критикъ, въ качествѣ котораго онъ былъ почти исключительно извѣстенъ широкой русской публикѣ, состоя въ своемъ родѣ присяжнымъ оцѣнщикомъ художественныхъ произведеній русскаго искусства въ теченіе 60 лѣтъ безъ малаго. Первыя критическія письма Стасова о послѣднихъ произведеніяхъ Карла Брюллова, были напечатаны въ 1849 году, а послѣднія незадолго до кончины. Критическими статьями, замѣтками, обозрѣніями за 25 лѣтъ русскаго искусства, за все XIX-е столѣтіе — искусства обще-европейскаго, а главное отчетами о выставкахъ и біографіями художниковъ, наполнено не менѣе двухъ томовъ полнаго собранія его сочиненій. Ни пересказать, хотя бы вкратцѣ, содержаніе этихъ статей, ни перечислить имена, прославлявшихся имъ, мастеровъ, ни резюмировать разнообразіе жаркой полемики — не представляется возможнымъ. Достаточно здѣсь въ похвалу ему сказать, что взгляды эти были неизмѣнно послѣдовательны, а чувства его и отношенія искренни и неподкупны. Если онъ, еще молодымъ человѣкомъ, восхищался Брюлловымъ, то и впослѣдствіи, когда онъ того же Карла Брюллова порицалъ за дутое изображеніе «Послѣднихъ дней Помпеи», то всегда восхвалялъ его, какъ первоклассцаго портретиста и талантливаго художника. Какъ съ самаго начала Стасовъ принялъ горячее участіе въ переломѣ искусства, совершавшемся на протя-

женіи сороковыхъ—шестидесятыхъ годовъ прошлаго вѣка, какъ поклонникъ реализма и національности (всего характернаго), такъ и до послѣднихъ дней своихъ онъ, какъ критикъ, всегда оставался въ тѣснѣйшей связи съ группою «передвижниковъ».

На Владимірѣ Васильевичѣ Стасовѣ можно видѣть всю малозначительность литературныхъ отзывовъ и полемики. Именно въ тѣхъ сферахъ, гдѣ онъ наиболѣе претерпѣвалъ отъ своихъ противниковъ, онъ обрѣлъ наиболѣе значительный успѣхъ, и его проповѣдь получила историческое значеніе.

Маринъ Степановичъ Дриновъ родился въ 1838 году въ болгарскомъ городкѣ Панагюриште, во Ѳракіи. Желаніе получить образованіе увлекло его въ Россію, и въ 1858 г. мы видимъ его въ Кіевѣ изучающимъ русскій языкъ и подготовляющимся къ поступленію въ университетъ, а въ 1861 году въ Москвѣ студентомъ Московскаго университета. По окончаніи курса, во время своего пребыванія въ западной Европѣ, особенно въ чешской Прагѣ, онъ подготовилъ рядъ работъ по исторіи своей родины. Одна изъ нихъ — «Заселеніе Балканскаго полуострова Славянами», увидѣвшая свѣтъ въ 1872 году, доставила ему степень магистра славянской филологіи и мѣсто доцента по каѳедрѣ славяновѣдѣнія въ Харьковскомъ университетѣ; другая — «Южные славяне и Византія въ X вѣкѣ», вышедшая въ 1876 году, была имъ представлена какъ докторская диссертація. Дальнѣйшіе труды Дринова, въ общемъ многочисленные, посвящены исторіи, литературѣ и языку родного болгарскаго народа. Между ними рядъ цѣнныхъ рецензій, написанныхъ Дриновымъ по порученію Академіи Наукъ, на книги Ѳ. И. Успенскаго, А. А. Дювернуа и П. А. Сырку. Въ лицѣ Дринова славянская наука потеряла одного изъ видныхъ своихъ тружениковъ.

Франтишекъ Бартошъ родился 16 марта 1837 года. Мораванинъ родомъ, онъ большую часть жизни провелъ въ Моравіи, въ ея главномъ городѣ Брнѣ сначала учителемъ гимназіи, потомъ директоромъ. Какъ усердный педагогъ, онъ много потрудился надъ составленіемъ учебныхъ пособій разнаго рода,

изъ которыхъ «Синтаксисъ чешскаго языка» выдержалъ рядъ изданій. Но его главнѣйшія заслуги передъ наукой заключаются въ его многочисленныхъ трудахъ по моравской этнографіи, изъ которыхъ здѣсь умѣстно назвать только наиболѣе крупные. Это прежде всего—два Сборника моравскихъ народныхъ пѣсенъ, одинъ, вышедшій въ свѣтъ въ 1882 году, какъ дополненіе къ извѣстному Сборнику Сушила, и другой, обширнѣйшій, увидѣвшій свѣтъ въ теченіи 1888—1901 годовъ; затѣмъ—«Lid a národ», 1883—1885 гг., «Moravský lid» 1893 г., «Dialektologie moravská» 1886—1895 гг., и наконецъ «Dialektický slovník moravsky», изданный Чешскою Академіею Наукъ въ 1905—1906 гг., во время болѣзни Бартоша.

Переходя къ дѣятельности Отдѣленія, кратко упомянемъ главнѣйшіе ея пункты.

Существующій при отдѣленіи Разрядъ изящной словесности имѣлъ въ теченіе истекшаго года семь засѣданій и въ томъ числѣ одно публичное собраніе, посвященное сообщенію почетнаго академика П. И. Вейнберга, на тему: Шиллеръ. *Его поэтическое творчество. Вліяніе* Шиллера *въ русской литературѣ.* Разрядъ посвятилъ свои засѣданія обсужденію нѣсколькихъ предложеній почетныхъ академиковъ по вопросу о критическомъ изданіи полнаго собранія сочиненій и переписки барона А. А. Дельвига, вопросу открытія при разрядѣ изящной словесности своего особаго органа и своевременности составленія по журналамъ антологіи русскихъ малоизвѣстныхъ поэтовъ. Далѣе разрядомъ была составлена записка о кандидатурѣ графа Льва Николаевича Толстого на премію Нобеля для представленія въ Стокгольмскую Академію Наукъ. Находившіеся на лицо въ Петербургѣ почетные академики разряда принимали также участіе въ трудахъ коммиссіи по разсмотрѣнію сочиненій, поступившихъ на 17-е соисканіе премій имени А. С. Пушкина. Избраны вновь почетными академиками: докторъ исторіи всеобщей литературы профессоръ Алексѣй Николаевичъ Веселовскій и магистръ исторіи всеобщей литературы профессоръ Несторъ Александровичъ Котляревскій.

Коммиссія по изданію сочиненій Пушкина въ отчетномъ году лишилась своего Предсѣдателя, А. Н. Веселовскаго, руководившаго дѣятельностью Коммиссіи съ конца 1901 года и всегда со вниманіемъ и живымъ интересомъ и сочувствіемъ относившагося къ ея работамъ. По избранію Отдѣленія, Предсѣдателемъ Коммиссіи назначенъ (въ засѣданіи 8-го ноября) ординарный академикъ Ѳ. Е. Коршъ.

Въ апрѣлѣ нынѣшняго года вышелъ въ свѣтъ и поступилъ въ продажу II томъ Сочиненій Пушкина, редактированный членомъ Коммиссіи В. Е. Якушкинымъ. Въ предисловіи къ нему подробно указаны выработанныя Коммиссіей основныя положенія и общій планъ академическаго изданія Сочиненій Пушкина; затѣмъ слѣдуетъ текстъ лирическихъ стихотвореній, «Руслана и Людмилы» и «Кавказскаго Плѣнника»; текстъ этотъ занимаетъ 260 страницъ и заключаетъ въ себѣ всѣ поэтическія произведенія Пушкина за 1818—1820 годы, провѣренныя, по возможности, по подлиннымъ автографамъ. Обширныя примѣчанія редактора (до 500 страницъ) касаются, главнымъ образомъ, рукописей поэта, изъ которыхъ г. Якушкинъ постарался извлечь все, что было возможно. Впервые опубликованы въ настоящемъ томѣ: стихотвореніе «Что ты, дѣвица, грустна» и полный текстъ оды «Вольность» по автографу, найденному въ архивѣ П. Н. Тургенева.

Два мѣсяца тому назадъ вышелъ I-й томъ Переписки Пушкина, изданный подъ редакціей члена Коммиссіи В. И. Саитова. Особенностями настоящаго изданія является его сравнительная полнота, точное установленіе текста и орѳографіи писемъ по подлиннымъ рукописямъ поэта, а также включеніе писемъ корреспондентовъ Пушкина,—поскольку возможно было собрать эти письма изъ различныхъ частныхъ и правительственныхъ коллекцій. Въ настоящемъ томѣ помѣщено 295 писемъ Пушкина и къ Пушкину за 1815—1826 гг. включительно; въ особомъ полутомѣ будутъ даны подробныя примѣчанія, надъ которыми и работаетъ въ настоящее время В. И. Саитовъ.

III томъ Сочиненій и II томъ Переписки продолжаютъ печататься. Вышедшимъ въ свѣтъ IV выпускомъ повременнаго изданія Коммиссіи «Пушкинъ и его современники» заключился I томъ этого изданія. Въ названномъ выпускѣ помѣщены статьи и замѣтки: В. И. Срезневскаго (обстоятельное описаніе автографовъ Пушкина, пожертвованныхъ Рукописному Отдѣленію Библіотеки Академіи А. А. Майковой и Е. А. Масальской-Суриной, рожд. Шахматовой), В. В. Сиповскаго, В. Л. Модзалевскаго, Б. Л. Модзалевскаго, Ю. М. Шокальскаго, Е. Г. Вейденбаума и Г. А. Тройницкаго. V-й выпускъ уже печатается.

Изданіе полнаго собранія сочиненій императрицы Екатерины II-й въ настоящемъ году приведено Отдѣленіемъ почти къ концу; XI томъ выпущенъ уже въ продажу; VI-й заканчивается наборомъ; въ скоромъ времени предстоитъ выходъ въ свѣтъ послѣдняго XII тома, содержащаго *Автобіографическія записки* императрицы По просьбѣ Отдѣленія Академія Художествъ приняла участіе въ иллюстрированіи этого замѣчательнаго памятника исторіи и сочиненія своей основательницы, образовавъ особую комиссію при Академіи изъ своихъ дѣйствительныхъ членовъ: М. Я. Виллье, В. В. Матэ и Н. П. Кондакова. Комиссія избрала для иллюстраціи этого сочиненія на бывшей въ 1905 году исторической выставкѣ 16 портретовъ императрицы Екатерины II, Елисаветы, императора Петра III и Павла, которые въ 15-ти геліогравюрахъ и одномъ офортѣ будутъ приложены къ 12-му тому сочиненій.

Далѣе Отдѣленіе приступило къ сношеніямъ съ различными вѣдомствами, съ цѣлью полученія, для предпринятаго Отдѣленіемъ подъ редакціею П. К. Симони изданія сочиненій М. Д. Чулкова, различныхъ экземпляровъ, изданныхъ Чулковымъ трудовъ и документовъ, относящихся къ его жизни и дѣятельности.

Разборъ поступившаго въ Отдѣленіе замѣчательнаго архива Тургеневыхъ производится комиссіею подъ предсѣдательствомъ академика А. И. Соболевскаго.

Въ теченіе года продолжались также работы по изготовленію матеріаловъ для «Источниковъ словаря русскихъ писателей», собираемыхъ С. А. Венгеровымъ.

«Изслѣдованія по русскому языку» и «Памятники старославянскаго языка» въ этомъ году продолжались печатаніемъ. Вышли въ свѣтъ: изслѣдованіе В. Н. Щепкина «Болонская псалтырь» и два выпуска труда В. Н. Бенешевича «Древне-славянская Кормчая XIV титуловъ безъ толкованій», заключающаго въ себѣ часть текста такъ называемой Ефремовской Кормчей XII вѣка съ варіантами изъ болѣе позднихъ списковъ.

Работы по Словарю русскаго языка подвинулись значительно. Печатаніе словъ на букву з продолжалось. Магистрантъ Имп. Юрьевскаго университета Д. К. Зеленинъ занимался обработкою матеріала и печатаніемъ слѣдующаго тома Словаря (съ буквы *к*). Бывшій профессоръ Имп. Варшавскаго университета Г. К. Ульяновъ приступилъ къ изготовленію второго изданія, проф. С. К. Буличъ работалъ надъ буквой и дополненнаго, однороднаго со вторымъ томомъ, — перваго тома Словаря.

Работы надъ Матеріалами для словаря древне-русскаго языка И. И. Срезневскаго въ этомъ году также значительно подвинулись впередъ и Отдѣленіе имѣло удовольствіе выпустить въ свѣтъ 2-й выпускъ послѣдняго тома Матеріаловъ (конецъ буквы *с* и почти всю букву *т*).

Отдѣленіе приняло къ исполненію предложеніе В. А. Боброва относительно научнаго изданія Академіею текста «Сборника Святослава 1076 года».

По прежнему производились работы по составленію діалектологической карты Россіи комиссіею, состоящею при Отдѣленіи подъ предсѣдательствомъ академика Ѳ. Е. Корша.

Въ истекшемъ году Отдѣленіемъ командированы для научныхъ работъ по предпринятымъ въ Отдѣленіи и отдѣльными учеными задачамъ: магистрантъ С.-Петербургскаго Университета В. Н. Бенешевичъ для пріисканія греческаго текста къ статьямъ славянскаго перевода Ефремовской кормчей въ Вѣну и Парижъ; про-

фессоръ Варшавскаго университета В. А. Францевъ въ славянскія земли Австріи для собиранія матеріаловъ по исторіи польскаго славяновѣдѣнія; Кандидату славяно-русской филологіи А. И. Зачиняеву оказано пособіе на поѣздку, имъ предпринятую, въ Кіевскую губернію для собиранія этнографическихъ матеріаловъ.

Въ истекшемъ году отдѣльными изданіями Отдѣленія вышли:

*Сочиненія Пушкина. Томъ второй. Лирическія стихотворенія* (1818—1820). *Русланъ и Людмила* (1817—1820). *Кавказскій плѣнникъ* (1820—1821). 1905.

*Сочиненія Пушкина. Переписка подъ редакціею и съ примѣчаніями* В. И. Саитова. *Томъ первый.* (1815—1826).

*Пушкинъ и его современники. Матеріалы и изслѣдованія.* Вып. 4-й.

Николай Никольскій. *Матеріалы для повременнаго списка русскихъ писателей и ихъ сочиненій.* (X—XI вв.). *Корректурное изданіе.*

*Древне-славянская кормчая. XIV титуловъ безъ толкованій. Трудъ* В. Н. Бенешевича. Томъ первый. Вып. I. Вып. II.

*Древне-славянскій апостолъ. Выпускъ II. Посланіе святого апостола Павла къ Коринѳянамъ. 1-е. По основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго апостольскаго текста съ разночтеніями изъ пятидесяти семи рукописей апостола XII—XVI вв.* Трудъ г. Воскресенскаго.

*Изслѣдованія по русскому языку.* Томъ второй. Выпускъ IV В. Н. Щепкинъ. *Болонская псалтырь. Съ приложеніемъ семи фототипій и восьми цинкографій.*

*Матеріалы для словаря древне-русскаго языка по письменнымъ памятникамъ.* Трудъ И. И. Срезневскаго. Томъ третій. Выпускъ II. Сте — тър.

*Статьи по Славяновѣдѣнію*, вып. II, подъ редакціей акад. В. И. Ламанскаго.

*Латинско-итальянско-славянскій поминальникъ XV и XVI*

*ст.* изд. И. А. Бодуэномъ-де-Куртенэ. Вып. I съ приложеніемъ фотот. снимковъ.

Въ истекшемъ году Отдѣленіе выпустило одинъ томъ *Сборника*, восемьдесятъ первый, напечатавъ въ немъ труды члена корреспондента Академіи Н. П. Лихачева, В. Изергина и С. К. Шамбинаго. Въ вышедшихъ трехъ книжкахъ *Извѣстій* (тома XI, книжка 1—3) участвовали своими изслѣдованіями и статьями В. А. Богородицкій, Н. Н. Виноградовъ, А. Н. Веселовскій, Т. М. Глаголева, К. Я. Гротъ, А. С. Грушевскій, Н. С. Державинъ, П. А. Заболотскій, А. И. Зачиняевъ, Г. А. Ильинскій, К. К. Истоминъ, В. М. Истринъ, В. В. Каллашъ, Н. К. Козминъ, Н. И. Коробка, Ѳ. Е. Коршъ, А. Е. Крымскій Г. З. Кунцевичъ, П. А. Лавровъ, Н. П. Лихачевъ, Ф. Лоренцъ, В. Ѳ. Миллеръ, В. Наконечный, А. И. Никольскій, Н. М. Петровскій, Пиксановъ, Ѳ. И. Покровскій, К. Ѳ. Радченко, С. П. Розановъ, И. С. Свѣнцицкій, А. И. Соболевскій, Н. Н. Соколовъ, М. Н. Сперанскій, В. И. Срезневскій, Н. Ѳ. Сумцовъ, М. Р. Фасмеръ, В. И. Чернышевъ, В. Ѳ. Шишмаревъ, А. И. Яцимирскій.

Академикъ Ягичъ издалъ весной нынѣшняго года Введеніе къ упомянутому въ прошлогоднемъ отчетѣ изслѣдованію грацскаго профессора Стржиговскаго о Мюнхенской лицевой псалтыри. Изданіе это вышло въ вѣнскихъ Denkschriften, въ 52 томѣ. Введеніе академика, обнимающее девять съ половиной печатныхъ листовъ, распространяется о внѣшней и внутренней исторіи двухъ лицевыхъ псалтырей этого изданія. Въ первыхъ главахъ рѣчь идетъ о происхожденіи и содержаніи обоихъ памятниковъ, при чемъ оказывается, что несмотря на полную зависимость бѣлградской псалтыри по иллюстраціямъ отъ мюнхенской, въ самомъ текстѣ позднѣйшая бѣлградская рукопись отступаетъ отъ мюнхенской. Въ этой представленъ только текстъ псалмовъ, въ бѣлградской же имѣется также обыкновенное толкованіе. Нѣкоторое разногласіе между обоими памятниками видно также въ дополни-

тельныхъ частяхъ, въ приложеніяхъ къ псалтыри. Самая обширная глава шестая даетъ характеристику мюнхенскаго текста псалтыри въ сравненіи съ другими болѣе древними памятниками того же содержанія. Авторъ доказываетъ на основаніи подробнаго изученія мюнхенскаго текста, что онъ по всѣмъ особенностямъ языка и разночтеній ближайшій родственникъ букарештскаго сербскаго памятника, написаннаго въ сербскомъ городѣ Борчѣ въ 1346 году.

Второй трудъ академика, о которомъ упоминалось уже въ предыдущихъ отчетахъ — не могъ до сихъ поръ выйти. Это его изданіе текста псалтырей Болонской и Погодинской съ разночтеніями изъ одной болгарской псалтыри 1337 года и выше упомянутой сербской 1346 года. Къ напечатаннымъ листамъ текста (47 листовъ), прибавлено въ теченіе нынѣшняго года 10 листовъ Приложеній (Appendices), въ которыхъ дается подробное описаніе всѣхъ памятниковъ, вошедшихъ въ это изданіе, перечисляются замѣченныя неточности или опечатки. Для этой цѣли были у автора вторично подъ руками подлинники. Обманутый въ надеждѣ сотрудничества въ составленіи словаря ко всѣмъ частямъ изданія, авторъ ограничился дополненіемъ къ извѣстному труду Вячеслава Срезневскаго, который уже даетъ довольно полный словарь псалтырнаго текста. Въ изданіи академика обращено вниманіе на текстъ толкованія, греческій подлинникъ котораго у него уже приготовленъ для печати, но за неимѣніемъ достаточныхъ средствъ пока не могъ войти въ его изданіе. На основаніи этого пока еще неизданнаго текста составленъ греческій словарь въ алфавитномъ порядкѣ, славянскія же слова объяснены подлинными греческими рядомъ по псалмамъ.

Весь этотъ многолѣтній трудъ академика, теперь уже можно опредѣленно сказать, выйдетъ въ началѣ 1907 года.

Издаваемыхъ подъ редакціею И. В. Ягича. «Источниковъ по слав. филологіи» тома III отпечатано до сихъ поръ 15 листовъ.

Въ журналѣ, посвященномъ славянской филологіи «Archiv für slavische Philologie, 28-й томъ котораго доканчивается, участіе

академика не ограничивалось редакціонной частью, онъ помѣстилъ также нѣсколько своихъ статей (напр. три статьи о спорныхъ вопросахъ по славянской грамматикѣ) и отзывовъ (напр. объ изслѣдованіи проф. Ляпунова) или же представилъ въ извлеченіи содержаніе чужихъ изслѣдованій.

Наконецъ объ энциклопедіи по слав. филологіи представленъ академикомъ Отдѣленію особый отчетъ.

Академикъ Ф. Ѳ. Фортунатовъ продолжалъ редактировать изданіе Э. А. Вольтера «Postilla Catholicka Я. Вуйка въ литовскомъ переводѣ Н. Даукши», печаталъ «Краткій очеркъ сравнительной фонетики индоевропейскихъ языковъ» и приготовилъ къ печати статью «Гласныя ъ и ь въ языкахъ общеславянскомъ и старославянскомъ».

Академикъ А. А. Шахматовъ напечаталъ статью въ «Сборникѣ статей въ честь В. И. Ламанскаго» подъ заглавіемъ: «Корсунская легенда о крещеніи Владиміра». Приготовилъ къ изданію въ одномъ изъ первыхъ выпусковъ «Памятниковъ древнерусской письменности» подъ редакціей Ник. Конст. Никольскаго житія и сказанія, касающіяся св. Владиміра. Работалъ надъ изслѣдованіемъ о литературномъ составѣ «Повѣсти временныхъ лѣтъ». Приготовилъ послѣдній выпускъ II тома Словаря русскаго языка, который долженъ выйти въ февралѣ 1907 года.

Академикъ Ѳ. Е. Коршъ напечаталъ: 1) По поводу второй статьи проф. Меліоранскаго о турецкихъ элементахъ въ языкѣ «Слова о полку Игоревѣ» (въ извѣстіяхъ) и 2) «Основы славянскаго стихосложенія» (во II в. «Статей по славяновѣдѣнію).

Академикъ А. И. Соболевскій издалъ, на средства Императорскаго Археологическаго Института «Новый сборникъ палеографическихъ снимковъ съ русскихъ рукописей XI—XVIII вв.», гдѣ помѣстилъ, между прочимъ, снимки съ автографовъ дѣятелей русской литературы—митрополита Кипріана, Пахомія Серба, патріарха Гермогена, Германа Тулупова, монаха Евѳимія, Николая Головина, Стефана Яворскаго, Ѳеофана Прокоповича, Ѳеофилакта Лопатинскаго. Сверхъ того, въ новомъ сборникѣ

А. И. Соболевскаго помѣщенъ рядъ снимковъ съ полууставныхъ рукописей юго-западно-русскаго письма, съ типичными юго-западными полууставомъ и орнаментомъ.

Тотъ же академикъ напечаталъ въ разныхъ періодическихъ изданіяхъ нѣсколько небольшихъ изслѣдованій по исторіи церковно-славянской письменности и по русской діалектологіи и нѣсколько рецензій на новѣйшие труды по исторіи русской литературы и по славянскимъ древностямъ.

Сверхъ того, А. И. Соболевскій продолжалъ подготовлять къ изданію слова Іоанна Экзарха Болгарскаго.

В. И. Ламанскій привелъ къ окончанію свои критическія замѣтки о славянскомъ житіи Константина Философа, при чемъ представилъ и свои возраженія Голубинскому, Лаврову, Грушевскому, Шахматову и Ягичу съ выраженіемъ имъ благодарности за оказанную ими помощь для болѣе точнаго и яснаго опредѣленія слѣд. положеній:

1) Славянское житіе Константина Философа нельзя считать вполнѣ достовѣрнымъ и безукоризненнымъ источникомъ. Умалчивая уже о чудесахъ, довольно упомянуть о приписываемомъ Константину Философу переводѣ какой то еврейской грамматики (еще въ IX в. не имѣвшейся) въ 8-и частяхъ, о неточномъ указаніи года сарацинской миссіи якобы въ 851 г. вм. 855—6 г., о прочтеніи Константину Философу надписи на якобы Соломоновой чаши; о бытности ея въ Константинополѣ молчатъ обильныя средневѣковыя извѣстія о разныхъ того же рода достопамятностяхъ и рѣдкостяхъ.

2) Свидѣтельство житія о составленіи славянской грамоты и переводѣ богослужебныхъ книгъ Константиномъ Философомъ и раньше Ростиславова посольства (862 г.) есть несомнѣнная басня, довольно глупая, такъ какъ честь этого великаго историческаго подвига приписываетъ князю Ростиславу, просившему такого переводчика и грамотѣя для своихъ Морававъ, и царю Михаилу III, приказавшему составить грамоту и переводы для Морававъ. Истинный основатель Славяновѣдѣнія Добровскій

(вмѣстѣ съ Востоковымъ) отличавшійся своимъ критическимъ дарованіемъ, давно уже и ясно доказывалъ баснословность этого преданія моравскаго.

3) Свидѣтельство мниха Храбра и одна изъ статей Болгарскаго синодика Тырновскаго собора 1211 одинаково утверждаютъ, что слв. грамота и переводъ богослужебныхъ книгъ были совершены въ царствованіе Михаила III и матери его Θеодоры, т. е. въ періодъ времени (842—855), не позже 855 г. и должно полагать, не раньше 40-хъ гг., а приблизительно въ началѣ 50-хъ.

4) Такъ называемая Хазарская миссія Константина Философа и его брата Меθодія имѣла мѣсто не въ 858 г. и не на устьяхъ Волги, а въ 861 г. и на среднемъ Днѣпрѣ, въ Кіевѣ, когда земля Полянъ по свидѣтельству нашей первоначальной лѣтописи, называлась еще Хазаріею, а у Нормановъ Garđariki и только со временъ Олега стала слыть подъ именемъ Руси. Первое ея крещеніе произошло въ 861 г., приблизительно черезъ годъ послѣ перваго нападенія Варяговъ-Руси на Царьградъ (18 іюня 860 г.).

По свидѣтельству соборнаго посланія патріарха Фотія 866 г., вскорѣ послѣ этого нападенія (πρὸ μικροῦ) явилось русское посольство въ Константинополь и съ нимъ же были отправлены греческіе послы (*царская служба* Житія) и братья-апостолы Славянъ Константинъ Философъ и Меθодій. Кого же лучше могъ избрать патріархъ Фотій для этого дѣла? Бандури въ XVIII в. и Регель въ исходѣ XIX в., первый въ Парижѣ, второй на островѣ Патмосѣ нашли греческую рукопись съ упоминаніемъ Константина Философа и *Аθанасія* (вм. Меθодія), составившихъ славянскую грамоту, и крестившихъ Русь и ея князя Владиміра. Этотъ позднѣйшій памятникъ, подобно русскимъ свидѣтельствамъ XI—XII в., смѣшалъ крещеніе Руси 861 г. съ крещеніемъ Владиміра. Эти русскія свидѣтельства упоминаютъ патріарха Фотія, при коемъ, говорятъ одни, крестилась Ольга, другіе—крестился Владиміръ. Даже лѣтопись наша говоритъ о большомъ участіи въ его крещеніи Константина Философа. Все это слѣды темной народной па-

мяти о первомъ крещеніи Руси 861 г. О немъ косвенно упоминается въ древнихъ нашихъ прологахъ по случаю крещенія княгини Ольги. Въ житіи Константина Философа говорится о крещеніи въ Хазаріи (861 г.) четырехъсотъ человѣкъ съ женами и дѣтьми. Первое упоминаніе церкви въ Кіевѣ (св. Иліи) находимъ въ договорѣ Игоря съ греками. О славянской грамотѣ въ Кіевѣ во второй половинѣ IX и первой половинѣ X в. свидѣтельствуютъ отдѣльныя погодныя современныя записи и договоръ Олега съ греками 911 г. и его языкъ чисто русскій съ нѣкоторыми ц.-славянизмами.

За послѣдніе годы Л—ій занимался правописаніемъ древнѣйшихъ глаголическихъ и кирилловскихъ памятниковъ и приготовилъ матеріалъ для особаго критическаго изслѣдованія о такъ называемыхъ паннонизмахъ и моравизмахъ въ памятникахъ древне-славянской письменности.

Вновь пересмотрѣвши собранные имъ еще матеріалы въ 1860 г. для біографіи Ломоносова и обнародованные документы, замѣтки и письма, изданныя Будиловичемъ, Куникомъ, Билярскимъ и Пекарскимъ, Л—ій считаетъ возможнымъ приступить въ янв. февр. наступающаго года къ возложенному на него II-мъ Отдѣленіемъ продолженію и окончанію изданія сочиненій Ломоносова.

Академикъ Е. Е. Голубинскій въ продолженіи года занимался: 1) пересмотромъ и приготовленіемъ къ печати 2-й половины II тома своей Исторіи русской церкви; 2) приготовленіемъ ко 2-му изданію своего сочиненія: Преподобный Сергій Радонежскій и созданная имъ Троицкая Лавра; 3) окончаніемъ печатанія археологическаго атласа ко 2-й половинѣ I тома своей Исторіи русской церкви; 4) составленіемъ порученныхъ Отдѣленіемъ двухъ отзывовъ о сочиненіяхъ, представленныхъ въ Академію на соисканіе Уваровскихъ премій, именно-печатнаго, принадлежащаго г. В. Бенешевичу: «Каноническій Сборникъ XIV титуловъ со второй четверти VII вѣка до 883 г.» (Спб., 1905), и рукописнаго, принадлежащаго протоіерею Іоанну Кузнецову:

«Святые блаженные Василій и Іоаннъ, Христа ради юродивые, Московскіе чудотворцы».

Академикъ Н. П. Кондаковъ издалъ: 1) «Изображеніе русской княжеской семьи въ миніатюрахъ XI вѣка, 2) «Іерусалимъ Христіанскій. Историческій очеркъ и памятники». Въ VI т. «Прав. Богословской Энциклопедіи». Академикъ совершилъ въ лѣтніе и осенніе мѣсяцы поѣздку въ Римъ, Ю. Италію и Сицилію съ цѣлью обзора памятниковъ византійской иконографіи Божіей Матери.

---

# ПРИЛОЖЕНІЯ.

## Отчетъ Коммиссіи по составленію діалектологической карты Россіи.

Коммиссія имѣетъ честь представить Отдѣленію русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ отчетъ о своихъ занятіяхъ за третій годъ своего существованія (съ октября 1905 г. по ноябрь 1906 г.).

Въ составъ Коммиссіи входили: предсѣдатель академикъ Ѳ. Е. Коршъ, товарищъ предсѣдателя Д. Н. Ушаковъ, секретарь Н. Н. Соколовъ, библіотекарь И. М. Тарабринъ, и члены: Н. В. Васильевъ, А. Д. Григорьевъ, Н. Н. Дурново, Н. П. Кашинъ, Н. Н. Кононовъ, А. С. Мадуевъ, А. С. Орловъ, Н. И. Шатерниковъ, А. В. Марковъ и С. А. Шоберъ.

Истекшій годъ былъ особенно неблагопріятенъ, какъ для совмѣстныхъ занятій Коммиссіи, такъ и для поѣздокъ съ діалектологическою цѣлью отдѣльныхъ ея членовъ.

Согласно своему плану Коммиссія продолжала заниматься собираніемъ и обработкой матеріала для составленія діалектологической карты русскаго языка.

Членами Коммиссіи были обработаны по принятой раньше системѣ (см. отчетъ 1904 г.) вновь присланные отвѣты на полныя академическія программы по Тверской и Орловской губ. За дальнѣйшей присылкой матерьяловъ Коммиссія снова обратилась въ Отдѣленіе русскаго языка и словесности.

Что касается регистраціи матерьяловъ по изученію русскаго языка, то въ истекшемъ году Коммиссія продолжала заниматься пополненіемъ своего карточнаго каталога книгъ и статей по діалектологіи и исторіи русскаго языка и печатаніемъ его. Для этой цѣли Коммиссіей пріобрѣтенъ множительный аппаратъ, и въ настоящее время съ помощью его напечатана уже та часть каталога, которая содержитъ въ себѣ книги и статьи по діалектологіи русскаго языка, въ 30 экземплярахъ, предназначаемыхъ для пользованія членамъ Коммиссіи въ качествѣ рабочихъ экземпляровъ при продолженіи работъ по регистраціи матерьяловъ. Полный же каталогъ будетъ отпечатанъ въ «Трудахъ Коммиссіи», когда будетъ завершена разработка всѣхъ имѣющихся въ распоряженіи Коммиссіи матерьяловъ.

За истекшій годъ Коммиссія вступила въ сношеніе съ Академіями Наукъ въ Краковѣ и Прагѣ, съ Науковымъ Товариствомъ імени Шевченка и Галицко-Русской Матицей во Львовѣ. Благодаря этой связи, библіотека Коммиссіи пополнилась цѣнными собраніями трудовъ и изданій обоихъ Львовскихъ ученыхъ обществъ, присланными ей въ обмѣнъ на изданія Коммиссіи. При этомъ Коммиссія выражаетъ пожеланіе, чтобы Академія Наукъ снабдила ее постояннымъ открытымъ листомъ на безпошлинное полученіе заграничныхъ изданій, печатаемыхъ кириллицей, въ виду того, что даже безплатное пріобрѣтеніе такихъ изданій за границей, при скудости средствъ Коммиссіи, обходится ей слишкомъ дорого.

Поѣздокъ съ діалектологической цѣлью за истекшій годъ не было. Н. Н. Соколовъ занимался разработкой собранныхъ имъ черезъ посредство сельскихъ учителей отвѣтовъ на полныя академическія программы по говорамъ Трубчевскаго уѣзда Орловской губ. Въ результатѣ этой разработки съ присоединеніемъ лично собранныхъ данныхъ за прошлые годы является изслѣдованіе по вопросу объ опредѣленіи границы южно-великорусскихъ и бѣлорусскихъ говоровъ въ предѣлахъ Орловской губ., которое будетъ напечатано въ «Трудахъ Коммиссіи». Н. Н. Дурново занимался

изученіемъ имѣвшихся въ распоряженіи Коммиссіи матерьяловъ по вопросу о границахъ южно-великорусскихъ говоровъ вообще, въ особенности же по вопросу о появленіи и распространеніи «у» вмѣсто «в» въ области южно-великорусскаго нарѣчія. Краткіе отчеты о занятіяхъ Н. Н. Соколова и Н. Н. Дурново прилагаются при отчетѣ Коммиссіи.

Засѣданій Коммиссіи въ истекшемъ году было три. На нихъ читались слѣдующіе доклады:

Доклады Н. Н. Дурново: 1) О границахъ южно-великорусскаго нарѣчія, 2) Къ исторіи появленія «у» вмѣсто «в» въ области южно-великорусскаго нарѣчія, 3) Рецензіи статей ак. Соболевскаго, помѣщенныхъ въ Русскомъ Филол. Вѣстн. за 1906 г., 4) Рецензія статей по русскому языку, вышедшихъ въ журналахъ за 1905 и 1906 г.

Доклады Н. Н. Соколова: 1) Говоры Трубчевскаго уѣзда Орловской губ., 2) Распредѣленіе Бѣлоруссовъ на границѣ Орловской, Черниговской и Смоленской губ.

Въ виду израсходованія къ началу отчетнаго года всей суммы денегъ (500 р.), ассигнованной Отдѣленіемъ русскаго языка и словесности въ распоряженіе Коммиссіи, предсѣдателемъ ея представленъ въ Академію Наукъ отчетъ въ израсходованіи этой суммы. По ходатайству предсѣдателя на нужды Коммиссіи вновь ассигновано 600 р.

Предсѣдатель **Ѳ. Коршъ.**

Секретарь **Н. Соколовъ.**

---

## Отчетъ Н. Н. Дурново по разработкѣ матерьяловъ по южно-великорусскому нарѣчію для діалектологической карты русскаго языка.

Подготовляя матерьялъ по южно-великорусскимъ говорамъ для діалектологической карты русскаго языка, я исходилъ при опредѣленіи понятія «южно-великорусское нарѣчіе» изъ тѣхъ принциповъ, которые формулированы уже Н. Н. Соколовымъ въ статьѣ: «Опредѣленіе и обозначеніе границъ русскихъ говоровъ» (Труды Московской Діалектологической Коммиссіи, вып. I), т. е. тѣ говоры, которые можно съ извѣстною увѣренностью считать переходными съ бѣлорусской или сѣверновеликорусской основой, я не относилъ къ южно-великорусскимъ. Такимъ образомъ, южно-великорусское нарѣчіе, по нашему опредѣленію, слышится лишь въ слѣдующихъ губерніяхъ: Московской, Смоленской, Калужской. Тульской, Рязанской, Тамбовской, Орловской, Курской, Воронежской и Области войска Донского; къ южно-великорусскимъ принадлежатъ, можетъ быть, также говоры небольшой части Черниговской и запада Саратовской губ.

Матерьялъ для изученія этихъ говоровъ Коммиссія для составленія діалектологической карты русскаго языка могла извлекать: 1) изъ напечатанныхъ трудовъ по діалектологіи, 2) изъ принадлежащихъ 2-му Отдѣленію Императ. Академіи Наукъ отвѣтовъ на полныя и краткія программы для собиранія особенностей говоровъ; 3) изъ матерьяловъ, собранныхъ членами Коммиссіи.

Изъ отвѣтовъ на полныя программы, присланныхъ въ Коммиссію изъ Отдѣленія русскаго яз. и словесности, у меня подъ руками было: по Калужской губ.—1 (Мещов. у.)[1], по Тульской губ.—8 (Новосил., Епиф., Ефрем., Крапив., Богород. и Тульскій

---

1) Два другихъ отвѣта (Медын. и Мещ.) присланы послѣ составленія моего отчёта.

уу.)[1]), по Тамбовской губ.—1 (Козловскій у.)[2]), по Рязанской—1 (Скопинскій у.)[3]), по Орловской — 1 (Елецкій у.); остальные отвѣты, присланные 2-мъ Отдѣленіемъ, содержали свѣдѣнія о говорахъ не южно-великорусскихъ или же не могли быть мною использованы. Отвѣты на краткую программу были разнесены по мѣстностямъ на отдѣльныя карточки; такихъ карточекъ со свѣдѣніями о южно-великорусскихъ говорахъ оказалось: по Московской губ.—21 (всѣ изъ Коломенск. у.), по Тульской губ.—6 (Кашир., Бѣлёв. и Новосил. уу.), по Тамбовской губ.—11 (Тамб., Козл., Моршан. и Усман. уу.), по Воронежской губ.—21 (Землянск., Ворон., Нижнедѣв., Коротояк., Бобров., Новохоп., Павлов., Богучар. уу.), по Орловской губ.—23 (Орловскій, Ливенскій, Кромской, Малоархангельск., Карач., Болхов. и Сѣвск. уу.), по Курской губ.—18 (Бѣлгород., Грайворон., Суджан., Рыльск., Курск., Фатеж., Тимск., Старооскол. уу.), по Саратовской губ.—12 (Цариц., Сердобск., Балаш. и Аткар. уу.)[4]), по Черниговской — 7 (Глухов., Новгор.-Сѣв., Сураж., Стародуб., Сосн., Мглин.)[5]), по Области войска Донского—1[1]). Въ числѣ рукописныхъ матерьяловъ по говорамъ, принадлежащихъ Коммиссіи по составленію діалектологической карты русскаго языка, имѣются карточки по южно-великорусскимъ говорамъ изъ слѣдующихъ губерній: Московской—3 карточки (Волокол. и Серпух. уу.), Смоленской губ.—2 (Гжат. и Вязем.), Тульской—7 (Венёв., Одоевск., Черн., Новосил., Ефрем.), Рязанской—3 (Рязан., Пронск.), Тамбовской—1 (Козл.); по Орловской губ.—нѣсколько подробныхъ сообщеній, обработанныхъ Н. Н. Соколовымъ.

---

1) Остальные отвѣты (Венёв., Богород., Епиф.) присланы послѣ составленія моего отчёта.

2) Другой отвѣтъ—по Темник. у.—содержитъ свѣдѣнія о говорѣ переходнаго типа.

3) Два отвѣта по Раненбургскому у. получены послѣ отсылки моего отчёта.

4) Въ этотъ перечень не вошли 3 отвѣта по Тарусскому у. (очень неважныхъ) Калужской губ., 1 отвѣтъ по Скопинскому у. Рязанской губ. и 15 отвѣтовъ, извлечённыхъ изъ отвѣта на большую программу № 265, полученные Коммиссіей послѣ отсылки Отчёта.

5) Если только эти говоры не бѣлорусскіе.

На основаніи печатныхъ и рукописныхъ матерьяловъ, имѣвшихся въ распоряженіи Коммиссіи по составленію діалектологической карты русскаго языка, можно приблизительно установить слѣдующія границы южно-великорусскаго нарѣчія.

На сѣверѣ и на востокѣ съ южно-великорусскими говорами почти незамѣтно сливаются переходные говоры средневеликорусскаго типа, т. е. говоры по происхожденію сѣверновеликорусскіе. Наиболѣе южные изъ нихъ ощутительно отличаются отъ сосѣднихъ южновеликорусскихъ въ произношеніи лишь тѣмъ, что въ нихъ вмѣсто южновеликорусскаго «γ» (фрикативнаго) является сѣверновеликорусское «г» (взрывное); таковы говоры почти всей южной половины Московской губ. и сѣверной части Калужской губ. (Боровскій у.). Такъ какъ трудно предполагать, чтобы такое произношеніе звука «г» развилось въ этихъ говорахъ подъ вліяніемъ со стороны ихъ сѣверныхъ сосѣдей, то приходится думать, что оно здѣсь исконно, и что, слѣдовательно, эти говоры по своей основѣ не южновеликорусскіе, а такія черты, какъ аканье, совпадающее по характеру съ тульскимъ,—*тъ* въ 3-мъ л. глаголовъ и др., развились въ нихъ благодаря сильному и продолжительному вліянію со стороны южновеликорусскихъ говоровъ.

Такимъ образомъ граница между переходными отъ сѣверновеликорускихъ говорами и говорами южновеликорусскими должна проходить такъ:

Западнѣе Московской губ. она почти совпадаетъ съ границей между Гжатскимъ и Зубцовскимъ уу.; для болѣе точнаго опредѣленія матерьяла не имѣется. Въ Московской губ. южновеликорусское нарѣчіе занимаетъ самый южный уголъ Волоколамскаго уѣзда (юго-зап. часть Серединской волости) и юго-западную часть Можайскаго у., затѣмъ граница переходитъ въ Боровскій у. [1]), въ сѣверной части котораго слышатся говоры еще съ нѣкоторыми сѣверновеликорусскими чертами (наприм., «г» взрывное, слово «боронить» и пр.), и далѣе идётъ по Подольскому (во всякомъ

1) Южная часть Верейскаго у.,—Вышегородская волость, заселена т. наз. шуваликами, вывезенными графомъ Шуваловымъ съ сѣвера.

случаѣ южнѣе Подольска) или по Серпуховскому у., затѣмъ по Коломенскому у., бóльшая часть котораго, повидимому, относится къ области южновеликорусскаго нарѣчія, переходитъ въ Зарайскій у. Рязанской губ., сѣверная часть котораго лежитъ въ области переходныхъ говоровъ; затѣмъ граница поворачиваетъ къ югу, должно быть, по Окѣ до Спасска Рязанской губ.; за Окой уже въ предѣлахъ Рязанскаго у. слышатся говоры не южновеликорусскіе, а переходные. Южнѣе Спасска граница между южновеликорусскими и переходными говорами идётъ по Спасскому и, должно быть, Сапожковскому уу. (о говорѣ Сапожковскаго у. точныхъ свѣдѣній не имѣется) и затѣмъ переходитъ въ Тамбовскую губернію. Въ послѣдней сѣверные уѣзды (Елатомскій, Шацкій, Спасскій, Темниковскій), повидимому, въ большей своей части заняты переходными говорами, а южные (Моршанскій, Козловскій, Тамбовскій, Липецкій и др.)—южновеликорусскіе. Изъ Тамбовской губ. граница между южновеликорусскими и переходными или сѣверновеликорусскими говорами идётъ на югъ по Саратовской губ. Населеніе этой губерніи чрезвычайно пестро благодаря тому, что въ значительной степени состоитъ изъ недавнихъ сравнительно переселенцевъ; повидимому, среди великорусскаго населенія южновеликоруссы преобладаютъ въ Сердобскомъ, Балашовскомъ и Аткарскомъ уу. Область войска Донского вся принадлежитъ къ области южновеликорусскаго нарѣчія.

Опредѣленіе границы между говорами переходными къ южновеликорусскимъ отъ бѣлорусскаго нарѣчія и чистыми южновеликорусскими говорами затрудняется тѣмъ, что нѣкоторые южновеликорусскіе говоры заключаютъ рядъ несомнѣнныхъ бѣлоруссизмовъ, каковы, наприм., произношенія: пира́ѣздъ, рашато́, шы́я, мы́ю и др. и могутъ быть приняты за переходные отъ бѣлорусскихъ, утратившіе большую часть остальныхъ бѣлоруссизмовъ. Я надѣюсь современемъ въ особой статьѣ выяснить принципы, на основаніи которыхъ я одни говоры съ бѣлоруссизмами отношу къ числу переходныхъ, другіе—къ числу южновеликорусскихъ, испытавшихъ нѣкогда бѣлорусское вліяніе, такъ какъ въ краткомъ отчётѣ

это заняло бы слишкомъ много мѣста. Что касается особаго вида аканья, свойственнаго многимъ бѣлорусскимъ говорамъ, именно, сильно-диссимилятивнаго аканья, то я его вовсе не считаю бѣлоруссизмомъ.

О границѣ между южновеликорусскими и переходными съ бѣлорусской основой говорами Смоленской губ. ничего положительнаго сказать нельзя. Е. Ө. Карскій считаетъ южновеликорусскими говоры Гжатскаго, Сычовскаго, Юхновскаго и Вяземскаго уу. Дѣйствительно въ Гжатскомъ уѣздѣ слышатся южновеликорусскіе говоры, но около Вязьмы въ Вяземскомъ у. уже появляются такіе бѣлоруссизмы, которые могутъ указывать на переходный характеръ говора; точныхъ свѣдѣній о говорахъ Сычовскаго и Юхновскаго уу. нѣтъ. Въ Калужской губ. несомнѣнно переходные говоры слышатся въ западной части Мосальскаго у. (волости: Кобыльская, Сильковичская, Спасъ-Дёминская и др.) и, должно быть, въ западной части Жиздринскаго у. (на западъ отъ Болвы); менѣе основаній считать переходными говоры остальной части Мосальскаго, Мещовскаго и Жиздринскаго уу., хотя и въ нихъ замѣчается немало бѣлоруссизмовъ. На югъ отъ Калужской губ. граница между переходными или бѣлорусскими и южновеликорусскими говорами идетъ по Брянскому и Трубчевскому уѣздамъ, приблизительно по рѣкѣ Деснѣ; но южновеликорусскіе говоры, лежащіе на востокъ отъ этой границы, т. е. говоры восточной части Брянскаго и Трубчевскаго, а также говоры Карачевскаго у. Орловской губ. въ свою очередь заключаютъ бѣлорусскія черты, которыя могутъ объясняться или тѣмъ, что эти говоры также переходные, т. е. въ основѣ своей бѣлорусскіе, или же южновеликорусскіе, испытавшіе въ свое время на себѣ бѣлорусское вліяніе. Точныхъ свѣдѣній объ южновеликорусскихъ говорахъ Черниговской губ. не имѣется. Указанные А. И. Соболевскимъ въ «Опытѣ» говоры Стародубскаго и Новгородъ-Сѣверскаго у. на самомъ дѣлѣ, повидимому, въ основѣ—бѣлорусскіе. Въ отвѣтахъ на краткія программы 2-го Отдѣленія Академіи Наукъ есть свѣдѣнія о нѣкоторыхъ будто бы южновеликорусскихъ, но на

самомъ дѣлѣ переходныхъ говорахъ Мглинскаго, Стародубскаго, Новгородъ-Сѣверскаго и Глуховскаго уѣздовъ. Если и есть въ Черниговской губ. сплошное южновеликорусское населеніе, то развѣ только въ сѣверной части Мглинскаго и на востокѣ Новгородъ-Сѣверскаго и Глуховскаго уѣздовъ.

Въ Курской и Воронежской губерніяхъ южновеликорусское нарѣчіе граничитъ съ малорусскимъ, которое занимаетъ южные уѣзды этихъ губерній, а именно, въ Курской губ.: части Путивльскаго, Рыльскаго, Суджанскаго, Грайворонскаго [1]), Бѣлгородскаго, Корочанскаго и Старооскольскаго уѣздовъ и весь Новооскольскій, причемъ въ Путивльскомъ и Рыльскомъ уу. границей между малорусскимъ и южновеликорусскимъ нарѣчіемъ служитъ приблизительно рѣка Семь (Сеймъ); въ остальныхъ уѣздахъ граница точно по имѣющемуся матерьялу не можетъ быть указана. Въ Воронежской губ. уѣзды съ малорусскимъ или съ преобладаніемъ малорусскаго населенія: Валуйскій, Бирюченскій, Острогожскій и Богучарскій; къ области малорусскаго языка относятся также части Нижнедѣвицкаго, Коротоякскаго, Павловскаго и Новохопёрскаго уѣздовъ.

Среди области, занятой южновеликорусскими говорами, попадаются отдѣльныя селенія и цѣлыя мѣстности, населённыя перевезенцами изъ другихъ областей Россіи, говорящими не на южновеликорусскомъ нарѣчіи; таковы, наприм., говоръ 12 деревень Богородицкаго у. Тульской губ., принадлежащій къ числу переходныхъ средневеликорусскаго типа, сѣверновеликорусскіе говоры Воронежской губ. и др. [2]).

Съ другой стороны южновеликорусскіе говоры слышатся кое-гдѣ спорадически и внѣ южновеликорусской области, но эти говоры принадлежатъ исключительно позднимъ переселенцамъ.

---

1) Въ Грайворонскомъ у. южновеликорусскій говоръ отмѣченъ въ одномъ изъ отвѣтовъ на краткую программу въ сѣверовосточномъ углу уѣзда, на границѣ съ Обоянскимъ и Бѣлгородскимъ уѣздами.

2) Переходнымъ отъ сѣверно-великорусскаго нарѣчія является также екающій говоръ села Урусова Венёвскаго у. (№ 102).

Южновеликорусскіе говоры распадаются на нѣсколько группъ, представляющихъ извѣстныя различія между собой, причемъ это распаденіе указываетъ на нѣсколько различныхъ періодовъ въ исторіи этихъ говоровъ. Въ числѣ первоначальныхъ или, по крайней мѣрѣ очень старыхъ признаковъ дѣленія слѣдуетъ назвать различія по характеру аканья. Южновеликорусскіе говоры Смоленской и большей части Калужской губ. отличаются диссимилятивнымъ аканьемъ, состоящимъ въ томъ, что передъ слогомъ со звукомъ «а́» слышатся въ первомъ слогѣ слова послѣ твёрдыхъ согласныхъ вмѣсто старыхъ «а» и «о» звуки редуцированные или средняго ряда, а передъ слогомъ съ остальными гласными—звукъ «а» полнаго образованія; послѣ мягкихъ согласныхъ здѣсь господствуетъ произношеніе «и» передъ слогомъ съ «а» и звука «а» передъ слогомъ съ ударяемыми «у», «ы», «и»; въ произношеніи неударяемыхъ гласныхъ звуковъ передъ слогомъ съ остальными гласными здѣсь является колебаніе по говорамъ. Отступленія отъ изложеннаго правила въ говорахъ этого типа частью несущественны и не измѣняютъ общаго характера говора, частью вызваны стремленіемъ ихъ къ переходу въ говоры другого типа.

Другой видъ аканья какъ бы занимаетъ середину между только чтоописаннымъ аканьемъ помѣщичьихъ деревень Тульской губерніи. Это—аканье, распространенное въ Курской, Орловской, частью Тульской губ. и въ Области войска Донского. Здѣсь старымъ «а» и «о» послѣ твёрдыхъ согласныхъ соотвѣтствуетъ въ предударномъ слогѣ постоянно звукъ «а». Въ положеніи же послѣ мягкой согласной неударяемый гласный звукъ подвергся диссимилятивнымъ процессамъ, подобнымъ тѣмъ, какіе извѣстны въ говорахъ Калужской губ., т. е. старымъ «а», «е», «о» въ этомъ положеніи соотвѣтствуетъ звукъ «а» (я) передъ слогами съ гласной «ы», «у», «и» и звуки «и» или «e[i]» передъ слогомъ съ гласною «а»; въ положеніи передъ слогами съ остальными гласными (е, о) въ разныхъ говорахъ являются колебанія въ произношеніи.

Кромѣ того въ нѣкоторыхъ изъ этихъ говоровъ въ положеніи передъ твёрдой согласной диссимилятивный процессъ не дѣй-

ствуетъ: вясна́, но: литя́ть, лятѝ; въ другихъ — дѣйствуетъ и т. д.

Отъ этого аканья — непосредственный переходъ къ типу аканья, распространённому преимущественно въ помѣщичьихъ деревняхъ Тульской губ.: отчётливо произносятся лишь гласныя ударяемыя, непосредственно предшествующія ударенію и гласныя начала или послѣдняго слога слова; при этомъ, въ слогѣ непосредственно предшествующемъ ударенію, вмѣсто старыхъ «а», «о» послѣ твёрдой согласной всегда—«а», а послѣ мягкой согласной изъ старыхъ «е», «а», «о» передъ твёрдой согласной «а», а передъ мягкой — «е[і]» или «и». Этотъ типъ аканья почти совпадаетъ съ аканьемъ, распространённымъ въ переходныхъ говорахъ Московской губ., но врядъ ли связанъ съ послѣднимъ исторически. Аканье Тульскаго типа выдерживается въ говорахъ непослѣдовательно, вѣроятно, вслѣдствіе смѣшенія какъ съ выше описаннымъ аканьемъ, распространённымъ въ Курской, Орловской и южной части Тульской губ., такъ и съ аканьемъ Рязанскаго типа.

Рязанское аканье слышится въ южновеликорусскихъ частяхъ Рязанской, Тамбовской, части Воронежской и, повидимому, въ Епифанскомъ и Ефремовскомъ уу. Тульской губ. Характеръ этого аканья такой: всякія старыя предударныя «а», «о», «е» (разнаго происхожденія) перешли въ звукъ «а» независимо отъ качества сосѣднихъ согласныхъ или гласной слѣдующаго слога; остальныя неударяемыя гласныя звучатъ болѣе отчётливо, чѣмъ въ говорахъ съ Тульскимъ аканьемъ, причёмъ звукъ «а» неударяемый является очень часто.

Кромѣ перечисленныхъ наиболѣе распространенныхъ типовъ аканья и нѣкоторыхъ видовъ аканья, вызванныхъ или смѣшеніемъ чертъ разныхъ говоровъ или переходомъ отъ одного типа къ другому (таковы наприм., говоры сѣвера Калужской губ., городскіе говоры и пр.), существуютъ нѣкоторые виды аканья, отмѣченные пока лишь въ немногихъ пунктахъ, отличающіеся отъ вышеописанныхъ.

Такъ, па сѣверо-востокѣ Крапивенскаго уѣзда, по сообщенію

одного наблюдателя, слышится своеобразное аканье: всякое предударное «е» перешло въ «а» (послѣ мягкой согласной); предударныя же «а» послѣ мягкой согласной и «ѣ»—въ «е» очень закрытое или и». Нѣчто подобное, кажется, представляетъ нѣсколько деревень въ Епифанскомъ у.; впрочемъ, опредѣленный выводъ сдѣлать изъ приведенныхъ наблюдателемъ примѣровъ трудно; можетъ быть, въ аканьѣ этихъ деревень отразилось смѣшеніе нѣсколькихъ говоровъ.

Въ сѣверномъ углу Ефремовскаго у. Тульской губ. (Куркинская волость) отмѣчено произношеніе «ы» послѣ твердой и «и» послѣ мягкой согласной вмѣсто старыхъ а, о, е въ начальномъ слогѣ слова даже непосредственно передъ удареніемъ независимо отъ качества слѣдующей согласной и гласной слѣдующаго слога («скыту́, въ пыля́хъ и пр.), тогда какъ въ неначальномъ слогѣ послѣ твердой согласной—обязательно «а», послѣ мягкой—«а» или «и» (пирпилу́шка, пирвязі, виртянó).

Я не могъ по имѣющимся матерьяламъ провѣрить точно произношеніе неударяемыхъ гласныхъ не въ слогѣ, непосредственно предшествующемъ ударяемому, въ виду того, что въ отвѣтахъ на программы по этому вопросу я нашёлъ слишкомъ мало.

Есть возможность при изученіи каждаго говора намѣтить основной, т. е. первоначальный типъ аканья этого говора, но при этомъ приходится имѣть въ виду: а) факты, указывающіе на смѣшеніе говора съ другимъ, б) стремленіе, замѣчающееся во многихъ говорахъ, къ переходу въ говоръ съ менѣе сильнымъ аканьемъ. Въ силу этого, является предположеніе о болѣе позднемъ сравнительно съ другими типами происхожденіи нѣкоторыхъ особенностей тульскаго аканья. Къ сожалѣнію, имѣющійся въ распоряженіи Коммиссіи какъ печатный, такъ и рукописный матерьялъ далеко не всегда даётъ возможность опредѣлённо высказаться относительно характера аканья того или другого говора.

Болѣе замѣтнымъ признакомъ дѣленія говоровъ является различіе между ними въ характерѣ произношенія губныхъ, а частью и

другихъ звуковъ, связанное съ большею или меньшею лабіализаціею звуковъ. Минимальною лабіализація звуковъ является въ южновеликор. гов. Рязанской, Тамбовской, части Воронежской губ., южныхъ уѣздовъ Московской и сѣверныхъ — Калужской и Тульской. Вслѣдствіе этого въ указанныхъ говорахъ вовсе не извѣстенъ переходъ «в» въ «у» слоговое или неслоговое кромѣ немногихъ особенно благопріятныхъ для этого положеній; при этомъ неударяемое «а» и неударяемыя гласныя средняго ряда не переходятъ въ «у». Лишь въ немногихъ изъ этихъ говоровъ извѣстны формы въ родѣ «увайдеть», «ува всѣхъ» (Ефремовскій и Епифанскій уу. Тульской губ.), какъ будто указывающія на нѣкогда усиленную лабіализацію «в», что вызвало переходъ его въ «ụ», откуда «у»—«ў»—«ув».

Въ остальныхъ южновеликорусскихъ говорахъ, наоборотъ, гласные и согласные звуки въ извѣстныхъ положеніяхъ подвержены сильной лабіализаціи, вслѣдствіе чего согласная «в» въ результатѣ ряда измѣненій перешла въ однихъ случаяхъ въ «w» билабіальное или въ «ụ», въ другихъ — въ «у» слоговое или сочетаніе «ув» или же совсѣмъ выпала; передъ губными въ нѣкоторыхъ положеніяхъ развился звукъ «у», передъ начальнымъ «у» и «о» явилось «в» или «w», «ụ» въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ этого «в» не было еще въ обще-русскомъ языкѣ; неударяемыя гласныя средняго ряда перешли въ нѣкоторыхъ положеніяхъ въ «у» и т. д. Всѣ перечисленныя явленія выражены въ говорахъ 2-го типа не въ одинаковой степени; можно замѣтить, что въ говорахъ болѣе южныхъ и болѣе близкихъ къ бѣлорусскимъ и малорусскимъ границамъ переходъ «в» въ «у» и появленіе неударяемаго «у» вмѣсто другихъ гласныхъ чаще, чѣмъ въ болѣе сѣверныхъ.

Основываясь на томъ, что въ нижнемъ своемъ теченіи рѣка Угра является границей между говорами, имѣющими «у» вмѣсто «в», и говорами, не смѣшивающими этихъ звуковъ, я еще въ 1903 году предположилъ, не совпадаетъ ли граница между обѣими группами говоровъ съ границею, бывшей въ XIV и XV вв. между Литовскимъ вел. княжествомъ и тянувшими къ нему Ново-

сильскимъ, Одоевскимъ, Перемышльскимъ и др. княжествами съ одной стороны и Московскимъ и Рязанскимъ великими княжествами — съ другой. Если бы это предположеніе оправдалось, то появленіе различія между 1-й и 2-й группами можно было бы пріурочить къ XIV—XV вв.; слѣдовательно, образованіе главнѣйшихъ типовъ аканья пришлось бы отнести ко времени до XIV в. Къ сожалѣнію, сѣверныя границы распространенія на сѣверъ произношенія «у» вмѣсто «в» не опредѣлены (какъ разъ о говорахъ Тарусскаго[1]), Алексинскаго, сѣв. части Тульскаго и ю. ч. Венёвскаго свѣдѣній не имѣется), какъ не опредѣлены и границы между распространеніемъ различныхъ типовъ аканья.

Изъ остальныхъ особенностей южновеликорусскаго нарѣчія обращаютъ на себя вниманіе такія черты, какъ произношеніе въ формахъ род. пад. ед. ч. муж. и ср. рода мѣстоименій и прилагательныхъ въ однихъ говорахъ — «γ», въ другихъ—«в»; въ личныхъ формахъ глаголовъ 1-го спряженія въ однихъ говорахъ— «е», въ другихъ — ё; звуки «х», «хв» въ однихъ и «ф» — въ другихъ говорахъ; твёрдое или мягкое произношеніе «ш» и «ж» простыхъ и удвоенныхъ и звука «ц»; шепелеватое произношеніе шипящихъ и свистящихъ въ нѣкоторыхъ говорахъ; твердое или мягкое произношеніе согласныхъ передъ «е», «и»; смягченіе или отсутствіе смягченія «к» послѣ мягкихъ неслоговыхъ звуковъ; формы род.-вин. ед. личныхъ мѣстоименій «мене» и «меня» (?) въ разныхъ говорахъ; формы дат. ед. личныхъ мѣстоименій «табѣ», «тебѣ» и «таѣ»; бòлѣе или менѣе частое отпаденіе «ть» въ формахъ 3-го лица глаголовъ; пѣвучесть интонаціи или отсутствіе пѣвучести и т. п.

Бóльшую часть этихъ чертъ говоровъ я пока отказываюсь разсматривать, какъ критерій для группировки говоровъ, такъ какъ, напримѣръ, такія черты, какъ «γ» въ род. пад. ед. ч. м. р. мѣстоим. и прилаг., «е» (не «ё») въ личныхъ формахъ глаголовъ,

---

1) Отвѣты на программы по Тарусскому уѣзду ничего не даютъ по этому вопросу.

«х» и «хв» вмѣсто «ф» и, повидимому, смягченіе «к» послѣ мягкихъ неслоговыхъ звуковъ и пѣвучесть интонаціи, въ южновеликорусскихъ говорахъ служатъ только признаками болѣе архаичныхъ говоровъ, менѣе подвергшихся московскому вліянію, безъ всякаго указанія на какую-нибудь опредѣленную группу, и извѣстны въ Калужской, Тульской, Орловской, Воронежской, Курской, Рязанской, Тамбовской губб. и Области войска Донского. По наблюденію Е. Ѳ. Будде въ Рязанской губ. какъ будто первыя двѣ черты являются признакомъ говоровъ бывшихъ государственныхъ крестьянъ и однодворцевъ, но этого нельзя сказать про всѣ такіе говоры. Эти архаизмы быстро убываютъ на нашихъ же глазахъ.

Относительно смягченія «к» послѣ мягкихъ неслоговыхъ звуковъ замѣчу, что между говорами, знающими это смягченіе, замѣчается та разница, что нѣкоторые изъ нихъ, хотя и имѣютъ «ч» мягкое, однако не смягчаютъ «к» послѣ «ч» (Курская губ.)

Мягкія шипящія «ш» и «ж» простыя и удвоенныя, а также мягкое «ц» извѣстны въ Калужскомъ и Жиздринскихъ уѣздахъ Калужской губ., а также, спорадически, въ немногихъ деревняхъ Тульской губ.; говоры съ этой чертой составляли, повидимому, нѣкогда одну группу, болѣе обширную.

Можетъ быть, въ родствѣ съ этими говорами стоятъ шепелеватые и цокающіе говоры *саяновъ* Курской губ., хотя, кажется, правильнѣе предположить, что эти говоры — переходные, и что саяны переселились въ Курскую губ. откуда-нибудь съ сѣвера, скорѣе всего—изъ Псковской области, судя по характеру аканья и другимъ чертамъ.

Не вполнѣ ясно для меня происхожденіе говоровъ съ твердымъ произношеніемъ согласныхъ передъ «е», «и». Такое произношеніе извѣстно не только въ Жиздринскомъ и Калужскомъ уу. Калужской и Бѣлевскомъ у. Тульской губ., но также и въ Скопинскомъ у. Рязанской губ. Во всякомъ случаѣ я несклоненъ видѣть здѣсь малорусское вліяніе.

Отпаденіе и сохраненіе — «ть» въ 3-мъ л. глаголовъ являются признаками опредѣленныхъ діалектическихъ группъ. Отпаденіе

почти неизвѣстно въ говорахъ Калужской губ. и очень распространено въ Тульской и Рязанской губб.

При нанесеніи матеріала по говорамъ на карту на ней придется отмѣчать прежде всего: а) характеръ аканья, б) характеръ произношенія губныхъ, причемъ и въ томъ и въ другомъ случаѣ достаточно отмѣтить основной, т. е. первоначальный характеръ произношенія: тѣ же видоизмѣненія въ произношеніи, которыя являются неизбѣжнымъ слѣдствіемъ модернизаціи говора, могутъ отмѣчаться развѣ только различной густотой окраски. Особо должны быть отмѣчены говоры со слѣдами бѣлорусскаго вліянія, причемъ, мнѣ кажется, нѣтъ надобности отмѣчать различную степень этого вліянія; впрочемъ, если и это можетъ быть достигнуто различной густотой краски, то отмѣчать. Мягкое произношеніе простыхъ и удвоенныхъ шипящихъ, а также твердое произношеніе согласныхъ передъ «е», «и» тамъ, гдѣ это не кажется случайностью, должно быть отмѣчено, какъ черты очень важныя. Наконецъ, для опредѣленія послѣдовательности въ измѣненіи говоровъ, необходимо различать на картѣ, какъ говоры болѣе архаичные и менѣе архаичные, говоры съ произношеніемъ «γ» въ род. ед. прилаг. и «е» въ личныхъ фф. глаголовъ съ одной стороны и говоры съ произношеніемъ «в» въ род. ед. прилаг. и «ё» въ личныхъ фф. глаголовъ — съ другой [1]).

**Николай Дурново.**

---

1) Настоящій отчётъ въ болѣе подробномъ видѣ будетъ напечатанъ въ Трудахъ Московской Діалектологической Коммиссіи.

# I.

## Отчетъ проф. Вл. А. Францева.

Имѣю честь доложить Отдѣленію русскаго языка и словесности, что назначеннымъ мнѣ пособіемъ я воспользовался для продолженія своихъ занятій въ библіотекахъ Кракова, Львова и Праги, гдѣ мною собрано было значительное количество новаго матеріала для исторіи польскаго славяновѣдѣнія. Результатомъ моихъ разысканій является только-что изданный III отдѣленіемъ Чешской Академіи Наукъ (въ серіи: «Sbírka pramenův ku poznání literárního života v Čechách, na Morawě a v Slezsku») второй томъ переписки Добровскаго съ Бандтке, подъ загл.: «Vzájemné dopisy Josefa Dobrovského a Jiřího Samuele Bandtkeho z let 1810—1827». V Praze, 1906.

Кромѣ того, на основаніи собраннаго въ русскихъ и иныхъ славянскихъ архивахъ и библіотекахъ матеріала, мною написано изслѣдованіе: «Польское славяновѣдѣніе конца XVIII и первой четверти XIX ст.», заключающее въ приложеніяхъ значительное число впервые издаваемыхъ писемъ различныхъ славянскихъ ученыхъ. Заканчиваемое нынѣ печатаніемъ изслѣдованіе это немедленно будетъ представлено мною въ Отдѣленіе, какъ приложеніе къ отчету «Vzájemné dopisy Dobrovského a Bandtkeho» при семъ препровождаются.

Профессоръ Императорскаго Варшавскаго университета.

Вл. Францевъ.

14 ноября 1906 г.

---

# II.

## Отчетъ С. Г. Вилинскаго.

Принося Отдѣленію русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ глубокую благодарность за оказанное мнѣ пособіе для моей лѣтней командировки, честь имѣю представить слѣдующій отчетъ о своихъ занятіяхъ.

Цѣлью моей командировки было изученіе славянскихъ переводовъ патристическихъ твореній аскетическаго содержанія въ видахъ выясненія ихъ вліянія на русскихъ мистиковъ XV—XVI вв. Результатомъ командировки было:

1) возможность дополнить послѣднія главы заканчивающейся печатаніемъ диссертаціи о посланіяхъ старца Артемія выводами, вынесенными изъ наблюденій надъ указаннымъ взаимоотношеніемъ нашихъ и византійскихъ мистиковъ;

2) рефератъ, читанный мною въ Византійско-славянскомъ Отдѣленіи Историко-Филологическаго Общества при Императорскомъ Новороссійскомъ Университетѣ 1-го ноября сего года, на тему: «Къ вопросу о происхожденіи ученія заволжскихъ старцевъ». Въ этомъ рефератѣ я, также воспользовавшись результатами своихъ лѣтнихъ изученій, старался выяснить необходимость ограниченія мнѣнія, что именно византійскіе мистики XV вѣка повліяли на происхожденіе ученія заволжскихъ старцевъ: путемъ детальныхъ сличеній я указалъ на вліяніе въ нѣкоторыхъ важнѣйшихъ пунктахъ со стороны другихъ аскетическихъ сочиненій (особенно Исаака Сирина), далеко не всегда мистическаго характера; съ другой стороны, соображеніями о культурныхъ условіяхъ жизни русскаго общества XV и XVI вв. я старался выяснить возможность доли вліянія факторовъ бытовыхъ и туземныхъ. Въ настоящее время я обработываю этотъ рефератъ къ печати.

3) При занятіяхъ славянскими переводами византійскихъ мистиковъ я почувствовалъ весьма ощутительно отсутствіе разрабо-

танной литературной исторіи названныхъ переводовъ (на что между прочимъ справедливо указывалъ и проф. А. И. Пономаревъ въ своей рецензіи книги I. Морева: «Камень вѣры»). Это затрудняло для меня полученіе выводовъ, необходимыхъ для уясненія литературныхъ и культурныхъ движеній Московской Руси, и побудило меня обратиться къ самостоятельному изслѣдованію литературной судьбы переводовъ византійскихъ мистиковъ. Таковое изслѣдованіе я началъ изученіемъ сочиненій Исаака Сирина, въ виду все болѣе и болѣе опредѣляющагося вліянія этого писателя на заволжскихъ старцевъ; въ настоящее время я изучаю присланные мнѣ въ Одессу изъ библіотеки Московской Духовной Академіи списки Исаака Сирина №№ 151-а и 151-б, принадлежащіе къ двумъ различнымъ редакціямъ.

Наконецъ, матеріалами, добытыми во время лѣтней командировки, я въ самой широкой мѣрѣ воспользовался и для курсовъ, читаемыхъ мною въ нынѣшнемъ году въ Университетѣ («Литература XV и XVI вв.») и на Высшихъ женскихъ курсахъ («Литература Московской Руси»).

Въ настоящемъ году я напечаталъ:

1) «Посланія старца Артемія»—въ Запискахъ Новороссійскаго Университета; отпечатано уже изслѣдованіе съ приложеніями (416 стр.); въ настоящее время печатаются указатели, послѣ чего работа будетъ представлена въ Отдѣленіе русскаго языка и словесности.

2) «Къ литературной исторіи житія Василія Новаго» въ томъ же журналѣ.

Свой отчетъ я считаю долгомъ завершить выраженіемъ глубокой признательности преосвященному Евдокиму, ректору Московской духовной академіи, и библіотекарю той же Академіи К. М. Попову за то сердечное отношеніе и вниманіе, съ какимъ они отнеслись къ моей работѣ.

Прив.-доцентъ **С. Вилинскій.**

---

## II.

### Отчетъ С. Г. Вилинскаго.

Принося Отдѣленію русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ глубокую благодарность за оказанное мнѣ пособіе для моей лѣтней командировки, честь имѣю представить слѣдующій отчетъ о своихъ занятіяхъ.

Цѣлью моей командировки было изученіе славянскихъ переводовъ патристическихъ твореній аскетическаго содержанія въ видахъ выясненія ихъ вліянія на русскихъ мистиковъ XV—XVI вв. Результатомъ командировки было:

1) возможность дополнить послѣднія главы заканчивающейся печатаніемъ диссертаціи о посланіяхъ старца Артемія выводами, вынесенными изъ наблюденій надъ указаннымъ взаимоотношеніемъ нашихъ и византійскихъ мистиковъ;

2) рефератъ, читанный мною въ Византійско-славянскомъ Отдѣленіи Историко-Филологическаго Общества при Императорскомъ Новороссійскомъ Университетѣ 1-го ноября сего года, на тему: «Къ вопросу о происхожденіи ученія заволжскихъ старцевъ». Въ этомъ рефератѣ я, также воспользовавшись результатами своихъ лѣтнихъ изученій, старался выяснить необходимость ограниченія мнѣнія, что именно византійскіе мистики XV вѣка повліяли на происхожденіе ученія заволжскихъ старцевъ: путемъ детальныхъ сличеній я указалъ на вліяніе въ нѣкоторыхъ важнѣйшихъ пунктахъ со стороны другихъ аскетическихъ сочиненій (особенно Исаака Сирина), далеко не всегда мистическаго характера; съ другой стороны, соображеніями о культурныхъ условіяхъ жизни русскаго общества XV и XVI вв. я старался выяснить возможность доли вліянія факторовъ бытовыхъ и туземныхъ. Въ настоящее время я обработываю этотъ рефератъ къ печати.

3) При занятіяхъ славянскими переводами византійскихъ мистиковъ я почувствовалъ весьма ощутительно отсутствіе разрабо-

танной литературной исторіи названныхъ переводовъ (на что между прочимъ справедливо указывалъ и проф. А. И. Пономаревъ въ своей рецензіи книги І. Морева: «Камень вѣры»). Это затрудняло для меня полученіе выводовъ, необходимыхъ для уясненія литературныхъ и культурныхъ движеній Московской Руси, и побудило меня обратиться къ самостоятельному изслѣдованію литературной судьбы переводовъ византійскихъ мистиковъ. Таковое изслѣдованіе я началъ изученіемъ сочиненій Исаака Сирина, въ виду все болѣе и болѣе опредѣляющагося вліянія этого писателя на заволжскихъ старцевъ; въ настоящее время я изучаю присланные мнѣ въ Одессу изъ библіотеки Московской Духовной Академіи списки Исаака Сирина №№ 151-а и 151-б, принадлежащіе къ двумъ различнымъ редакціямъ.

Наконецъ, матеріалами, добытыми во время лѣтней командировки, я въ самой широкой мѣрѣ воспользовался и для курсовъ, читаемыхъ мною въ нынѣшнемъ году въ Университетѣ («Литература XV и XVI вв.») и на Высшихъ женскихъ курсахъ («Литература Московской Руси»).

Въ настоящемъ году я напечаталъ:

1) «Посланія старца Артемія»—въ Запискахъ Новороссійскаго Университета; отпечатано уже изслѣдованіе съ приложеніями (416 стр.); въ настоящее время печатаются указатели, послѣ чего работа будетъ представлена въ Отдѣленіе русскаго языка и словесности.

2) «Къ литературной исторіи житія Василія Новаго» въ томъ же журналѣ.

Свой отчетъ я считаю долгомъ завершить выраженіемъ глубокой признательности преосвященному Евдокиму, ректору Московской духовной академіи, и библіотекарю той же Академіи К. М. Попову за то сердечное отношеніе и вниманіе, съ какимъ они отнеслись къ моей работѣ.

Прив.-доцентъ **С. Вилинскій.**

## III.

## Отчетъ Л. Л. Васильева.

Въ началѣ истекающаго отчетнаго года я продолжалъ свои занятія по русской діалектологіи, начатыя еще въ прошломъ году (см. мой предыдущій отчетъ). Но не приведя ихъ къ желанному концу, я весной по нѣкоторымъ обстоятельствамъ снова вернулся къ занятіямъ русскимъ удареніемъ, при чемъ на этотъ разъ центромъ моихъ занятій было малорусское удареніе. Главнымъ образомъ я изучалъ прекрасные матеріалы «Етнографічного Збірника»; но нѣкоторые выводы удалось сдѣлать на матеріалѣ Словаря Желеховскаго (особенное вниманіе при изученіи было удѣлено на категоріи словъ, имѣющихъ вмѣсто ожидаемаго *і* изъ древнихъ *ē*, *о* просто *е* и *о*).—Осенью я подготовилъ къ печати описаніе Вологодскаго евангелія XVI вѣка (о немъ см. въ моемъ Отчетѣ за 1904 годъ); печатается въ Русск. Фил. Вѣстникѣ. Подготовляя къ печати описаніе псковскаго сборника XIV—XV в. (см. тотъ же отчетъ), я по своимъ выпискамъ увидѣлъ, что этотъ памятникъ интересенъ не только по употребленію буквъ *ѣ* и *е*, но и по употребленію буквъ *ъ* и *ь*. Пришлось провѣрить, оказалось, что трудъ не пропалъ даромъ, и мною установлена особая до сихъ поръ неизвѣстная «орѳографія» по отношенію къ этимъ буквамъ: писать эти буквы, помимо нѣкоторыхъ другихъ случаевъ, между двумя одинаковыми буквами (почти безъ исключеній) и между свистящей и шипящей и, наоборотъ, между шипящей и свистящей.

**Леонидъ Васильевъ.**

Спб. 9 декабря 1906 г.

## IV.

### Отчетъ А. И. Яцимирскаго.

Характеръ моихъ научныхъ занятій за послѣднее время, опредѣлившійся послѣ окончанія магистерскихъ экзаменовъ и намѣченный въ Отчетѣ Отдѣленію за прошлый годъ, оставался такимъ же и въ нынѣшнемъ году.

I. Во время поѣздки лѣтомъ за границу 1) продолжалъ изучать въ Краковѣ и Львовѣ новѣйшую польскую литературу, отчасти первой половины XIX вѣка (особенно такъ-наз. «украинской школы»), пріобрѣлъ новыя изслѣдованія и изданія по тому же вопросу, вступилъ въ сношенія съ литературами критиками и нѣкоторыми беллетристами, отъ которыхъ получилъ неизвѣстныя въ печати автобіографическія свѣдѣнія; 2) описывалъ славянскія рукописи Львовскаго унив., среди которыхъ обращаютъ на себя вниманіе рукописи молдавскаго происхожденія (напр. Псалтырь съ толкованіями XV в., Апостолы 1540 и 1598 гг., Церковный Уставъ XVI в., Слова Григорія Богослова съ толкованіями Никиты Ираклійскаго 1616 г., Тактиконъ Никона Черногорца 1618 г., Сборникъ конца XVI в. съ произведеніями І. Златоуста, Епифанія Кипрскаго, Амфилохія Иконійскаго, Григорія Богослова, Василія Великаго, Каллиста и Прокла Константинопольскихъ и др.), а также нѣкоторыхъ частныхъ собраній (напр. у д-ра І. Франка, сдѣланы снимки въ натуральн. велич. съ нѣсколькихъ бывшихъ у него рукописей: отрывковъ изъ Ветхаго Завѣта очень мелкой скорописи XV в., Тактикона Никона Черногорца XVI в., Сборника апокрифовъ XVII в. и др.); 3) знакомился съ народнымъ искусствомъ гуцуловъ въ связи съ бытовой стороной, главн. обр. рѣзьбой по дереву съ инкрустаціей, издѣліями изъ кожи и кости, керамикой, пользуясь частнымъ собраніемъ проф. М. Грушевскаго; знакомился съ украинскимъ «сокольствомъ» и др. русскими учрежденіями; 4) пополнялъ и исправлялъ мои раннія замѣтки о славянскихъ и румынскихъ рукописяхъ общественныхъ и частныхъ библіотекъ въ Южной Венгріи (Карансебешѣ, Сибинѣ, Блажѣ,

Темешварѣ, Брашовѣ), а также свѣдѣнія о чегредскихъ болгарахъ для давно задуманной «Исторіи славянской письменности у румынъ» (кое-что будетъ напечатано въ видѣ подготовительныхъ работъ).

II. За представленное въ Имп. Казанскій унив. изслѣдованіе о Григоріи Цамблакѣ на полученіе степени магистра славянской филологіи,—на основаніи отзыва орд. проф. А. И. Александрова о всѣхъ моихъ печатныхъ работахъ (см. А. И. Александровъ, «О трудахъ А. И. Яцимирскаго по слав. филологіи». Оттискъ изъ «Учен. Зап. Имп. Каз. Ун.», 1906 г. Казань 1906. Стр. 36) и публичнаго диспута 9-го апрѣля с. г., историко-филологическій факультетъ единогласно присудилъ мнѣ прямо степень доктора славянской филологіи, въ каковой степени правленіе унив. утвердило 20-го апрѣля.

III. Съ начала осенняго семестра читаю въ С.-Петербургскомъ унив. курсъ по «польской литературѣ (изящной) послѣ возстанія 1863 года», для весенняго готовлю продолженіе того же курса—о «польскомъ модернизмѣ сравнительно съ западно-европейскимъ (и русскимъ)»—и курсъ «по румынской филологіи» для славистовъ и романистовъ.

IV. По порученію Отдѣленія написалъ предисловія и допечаталъ начатыя работы П. А. Сырку: «Карансебешскій Октоихъ второй половины XIII в. Тексты, описаніе рукописи и снимки» (Спб. 1906. стр. XIII + 60 «Сборникъ» т. LXXXII. № 1) и «Изъ переписки румынскихъ воеводъ съ Сибинскимъ и Брашовскимъ магистратами. Тексты 28 слав. документовъ валашскаго происхожденія XV—XVII вв. городскихъ архивовъ Сибина и Брашова и Брюкентальскаго музея въ Сибинѣ. Спб. 1906. Стр. 30+35. «Сборникъ», т. LXXXII, № 2). Такого же характера и другія мои работы надъ начатыми П. А. Сырку изданіями: Общ-ва любит. древн. письм. и иск.—«Житіе Григорія Синаита, составленное конст. патр. Каллистомъ. Текстъ славянскаго перевода Житія по рукописи XVI в. и историко-археологическое введеніе» («Памятники» и т. д.) и С.-Петербургскаго университета — «Исторія о болгарскомъ народѣ іеросхим. Спиридонія».

V. По предложенію наслѣдниковъ П. А. Сырку подготовилъ къ печати 1) продолженіе и окончаніе библіографическихъ «Замѣтокъ» покойнаго профессора о славянскихъ рукописяхъ Бодлейской библіотеки въ Оксфордѣ (начало было помѣщено при жизни автора въ «Извѣстіяхъ Отд. русск. языка и слов. Академіи Наукъ»), по возможности сохраняя характеръ описанія самого описателя и обработавъ его лишь въ смыслѣ редакціи, и 2) его же замѣтки о славянскихъ рукописяхъ, хранящихся въ Лондонѣ, для «Сборника» того же Отдѣленія. Въ виду разрозненности и случайности найденныхъ среди бумагъ покойнаго матеріаловъ, заставляющихъ думать, что наиболѣе существенные находятся въ неизвѣстномъ наслѣдникамъ мѣстѣ, — пока не рѣшаюсь сдавать въ печать предоставленныя мнѣ замѣтки и думаю, что найдутся дополненія къ нимъ, почему обратился въ Отдѣленіе съ просьбой отыскать всѣ рукописные отчеты П. А. Сырку о занятіяхъ его за границей для опредѣленія того, что̀ могло исчезнуть изъ его библіотеки во время болѣзни.

VI. Считая очень важнымъ популяризацію славянскихъ знаній, составляющихъ обыкновенно удѣлъ ученыхъ по профессіи, собираю матеріалы для доступной хрестоматіи славянскихъ поэтовъ (пока одного XIX в.), которая должна замѣнить устарѣвшую и вышедшую изъ продажи «Поэзію славянъ» Гербеля. Развитіе славянскихъ литературъ особенно за послѣдніе 40 лѣтъ, ничѣмъ не отмѣченныхъ въ названной книгѣ, и отсутствіе хорошихъ готовыхъ переводовъ изъ видныхъ славянскихъ поэтовъ этого періода заставляютъ меня обращать на него особое вниманіе и озаботиться отысканіемъ новыхъ переводовъ. Безъ посторонней поддержки сдѣлать это одному пока трудно.

VII. За отчетный годъ напечатаны слѣдующія работы:

1. Изъ исторіи славянской письменности въ Молдавіи и Валахіи XV—XVII вв. Введеніе въ изученіе славянской литературы у румынъ. Тырновскіе тексты молдавскаго происхожденія и замѣтки къ нимъ, съ 9 автотипическими снимками. СПБ. 1906. Стр. 08+CXVIII+176. («Памятники древней письменности и искусства», CLXII).

2. Изъ исторіи славянской проповѣди въ Молдавіи. Неизвѣстныя произ-

веденія Григорія Цамблака, подражанія ему и переводы монаха Гавріила. Съ 4 автотипическими снимками. СПБ. 1906. Стр. 07+CLXVI+125 (тамъ же, CLXIII).

3. Валашскій Маркъ Аврелій и его поученія. По поводу изданія П. А. Лаврова. «Слова наказательныя, воеводы валашскаго Іоанна Нѣгоя къ сыну Ѳеодосію» (СПБ. 1904. «Памятники древней письменности и искусства, CLII). *Извѣстія Отд. р. яз. и слов. Академіи Наукъ*, 1905, IV, 339—374.

4. Францъ Прешернъ и его лирика. *Слав. Извѣстія*, 1905, VIII, 653—675.

5. Старо-българско църковно пѣние по старитѣ руски нотни рукописи отъ XVII и XVIII вѣкове. Книга I, Литургия. Събралъ и наредилъ за употрѣбяванию въ Българската църква Анастасъ Николовъ. СПБ. 1905. *Рец.* тамъ же 1905, VIII, 718—719.

6. Симеона Метафраста и Логоѳета списаніе міра отъ бытія и Лѣтовникъ, собранъ отъ различныхъ книгописецъ. Славянскій переводъ хроники Симеона Логоѳета съ дополненіями. Изданіе Имп. Акад. Наукъ. СПБ. 1905. *Рец.* тамъ же, 1905, VIII, 719—720.

7. Марія Конопницкая. Литературная характеристика. Тамъ же 1906, I, 19—46.

8. Словаки въ водоворотѣ мадьяризаціи народностей Венгріи. Тамъ же, 1906, I, 73—76.

9. Черногорія въ ея прошломъ и настоящемъ. Составилъ П. Ровинскій Сборникъ Отд. рус. яз. и слов. Академіи Наукъ, т. LXXX. СПБ. 1905. *Рец.* Тамъ же, 1906, I, 101—102.

10. В. Н. Бенешевичъ, Каноническій сборникъ XIV титуловъ со второй четверти VII вѣка до 883 года. Къ древнѣйшей исторіи источниковъ права греко-восточной церкви. СПБ. 1905. *Рец.* Тамъ же, 1906, I, 107.

11. Извѣстия на историческото дружество въ София. Книга I. 1905. София. *Рец.* Тамъ же, 1906, I, 108—109.

12. Fletčer, G. O gosudarstvě russkom. Izdanie vtoroe. St. Ptbg. 1905. Al'bom Meierberga. Vidy i bytovyja kartiny Rossii XVII věka. St. Ptbg 1904. *Рец.* Český Časopis historický, 1906, ses I, 93—94.

13. Современная румынская беллетристика. (Очеркъ I). *Вѣстникъ иностр. литературы*, 1906, I, 129—134.

14. «Скормонъ» Разсказъ Ивана Славича. Переводъ съ румынскаго. Тамъ же, 1906, I, 134—140.

15. «Какъ Богъ дастъ». Разсказъ Николая Гане. Переводъ съ румынскаго. Тамъ же, 1906, I, 140—143.

16. Жизнь европейскихъ народовъ. Составлено М. И. Т. подъ редакціею В. В. Битнера. СПБ. 1905. *Рец.* Národopisný Věstník česko slovanský, 1906, Leden, 12.

17. Пѣсни оренбургскихъ казаковъ. 1) Пѣсни историческія. 2) Пѣсни былевыя. Собралъ сотникъ А. И. Мякутинъ. Изданіе оренбургскаго казачьяго войска. Оренбургъ. 1905. Рец. Тамъ же, 1906, Leden, 20.

18. П. К. Симони. Камеръ-гуслистъ В. Ѳ. Трутовскій и изданный имъ первый русскій нотный пѣсенникъ. Съ приложеніемъ 18 снимковъ, нотъ и текста. М. 1905. Рец. Тамъ же, 1906, Leden, 20—21.

19. Po rozpuštění Říšské Dumy. Naše Doba, 1906. (roč XIV), seš. I, 18—23; II, 96—105.

20. Иванъ Вазовъ, его поэзія и проза. Литературная характеристика. *Вѣстникъ иностр. литер.* 1906, II, 181—194. Переведено М. Геновымъ въ *«Българска Сбирка»*, 1906, III, 160—167.

21. Мелкіе тексты и замѣтки по стар. русской и слав. литературамъ, XLI—L. *Извѣстія Отд. р. яз. и слов. Академіи Наукъ*, 1906, II, 295—331.

22. Науковий Збірник, присьвячений проф. М. Грушевському учениками й прихильниками з нагоди його десятилїтньої наукової працї в Галичинї. (1894—1904). Виданнє Комітету. У Львові. 1906. *Рец.* Тамъ же, 1906, II, 428—439.

23. Mardarie Kozianul. Lexicon slavo-românesc şi tîlcuirea numelor din 1649, publicate... de Grigorie Creţu, prof. la liceul Mateiu Basarab... Bucuresci. 1900 *Рец.* Тамъ же, 1906, II, 439—443.

24. Józef Kallenbach. Czasy i ludzie. Warszawa. 1905. *Рец.* Тамъ же, 1906, II, 444—446.

25. Стефанъ Жеромскій. Литературная характеристика. *Славянскія Извѣстія*, 1906, II, 129—144. Переведено по болгарски Л-вымъ въ *«Славянски Гласъ»*, 1906, III, 104—115.

26. Художники и мыслители разныхъ временъ и народовъ, ихъ литературная эпоха, жизнь, труды и мысли. XIX в. Польша. Генрихъ Сенкевичъ. Изданіе южно-русскаго общества печатнаго дѣла (въ серіи «Библіотека А. М. Ѳемелиди»). Одесса. 1904. *Рец.* Тамъ же, 1906, II, 196—197.

27. Г. Э. Зенгеръ. Двѣ петербургскія рукописи латинскихъ стихотвореній Яна Кохановскаго. Изъ «Записокъ Имп. Академіи Наукъ по истор.-фил. отд.» Томъ VII, № 1. СПБ. 1905. *Рец.* Тамъ же, 1906, II, 197—198.

28. Годишник на Софийския университетъ. I. 1904—1905. София. 1905. *Рец.* Тамъ же, 1906, II, 199—200.

29. Česki spisovatelé XIX stoleti. Porádá Jaroslav Vlček. Sebrané spisy Boženy Němcové. Svazek II. «Babička. Obrazy z venkovského života». K vydání upravila Marie Gebauerova. Nakladem Jana Laichtera v Praze. 1905. *Рец.* Тамъ же, 1906, II, 201—202.

30. Jan Sten, Szkice krytyczne. Lwow. 1906. *Рец.* Тамъ же, 1906, II, 202—203.

31. Tretiak Józef. Juliusz Słowacki. Historya ducha poety i jej odbicie w poezyi. Tom I. z 3 rycinami. Tom II. z 2 rycinami. W Krakowie, 1904. *Рец.* Тамъ же, 1906, II, 203—205.

32. Původ umění podle starých a nových theorií. Náčrtek I. Umění tonická. Národopisný Věstnik českoslovanský, 1906. Unor, 33—40.

33. Южная Русь. Очерки, изслѣдованія и замѣтки Александры Ефименко. Томъ I. СПБ. 1905. Томъ II. СПБ. 1905. *Рец.* Тамъ же, 1906, Unor, 47—48.

34. Искусство въ школѣ. *Вѣстникъ воспитанія.* 1906, III, 97—132.

35. Отъ первобытной пѣсни къ искусственной поэзіи. *Вѣстникъ иностр. Литер.* 1906, III, 7—20.

36. «Черная шаль» А. Пушкина и народный румынскій романсъ. *Извѣстія отд. р. яз. и слов. Академіи Наукъ*, 1906, III.

37. Русское вліяніе на славянскія печатныя книги у румынъ XVII в. Тамъ же, 1906, III.

38. Адамъ Асныкъ. Литературная характеристика. *Славянскія Извѣстія*, 1906, III, 218—236.

4*

39. Каѳедра славяновѣдѣнія въ Румыніи. Тамъ же 1906, III, 258—261.

40. М. Г. Попруженко. Абагаръ. Изъ исторіи возрожденія болгарскаго народа. Изъ «Извѣстій отд. русск. яз. и слов. Академіи Наукъ». СПБ. 1905. *Рец.* Тамъ же, 1906, III, 296—297.

41. Národopisný Věstník českoslovanský. Vydává společnost národopisného Musea česko-slovanského. V Praze. 1906. Leden—Duben. *Рец. Живая Старина.* 1906, III, 48—49.

42. Замѣтка о статьѣ В. Гнатюка. «Зносини українців з сербами» (изъ «Сборника, посв. проф. М. Грушевскому»). *Летопис Матице Српске*, 1906, III, 124—125.

43. Národopisné Museum císaře Alexandra III. v Petrohradě. Národopisný Věstník českoslov. 1906, Březen., Отд. оттискъ, 1—9.

44. Sztuka ludowa w Polsce. Napisał Kazimierz Mokłowski. Львовъ, 1905 *Рец. Ист. Вѣстникъ*, 1906, III, 1050—1051.

45. Новая повѣсть Ожешковой. *Вѣстн. иностр. литературы*, 1906, IV, 282—286.

46. Вацлавъ Сѣрошевскій. Литературная характеристика. *Славянскія Извѣстія*, 1906, IV, 229—245.

47. Древне-славянская Кормчая XIV титуловъ безъ толкованій. Трудъ В. Н. Бенешевича. Томъ I, выпускъ I. Изданіе Отд. русск. яз. и слов. Академіи Наукъ. СПБ. 1906. *Рец.* Тамъ же, 1906, IV, 292—293.

48. В. Н. Златарскій. Сколько Бесѣдъ написалъ Козьма Пресвитеръ? Харьковъ. (Изъ «Сборника статей по славяновѣдѣнію, посвященныхъ проф. М. С. Дринову»). *Рец.* Тамъ же, 1906, IV, 293—294.

49. Adolf Patera. Čtenie zimnieho času. Z rukopisu XIV stol. Musea Královstvi Českého v Praze k tisku upravil.... Прага. 1905. *Рец.* Тамъ же, 1906, IV, 295.

50. Николай Харузинъ. Этнографія. Лекціи, читанныя въ Имп. Моск. унив. Подъ ред. В. Харузиной. IV. Вѣрованія. В. Харузина. Матеріалы для библіографіи этнографической литературы. СПБ. 1905. *Рец.* Národopisný Věstník českoslovanský, 1906, Duben, 105—106.

51. Школа у современныхъ славянъ въ фактахъ и цифрахъ. *Русская Школа*, IV, 59—84; V—VI, 54—76.

52. Андрей Немоевскій. Литературная характеристика. *Славянскія Извѣстія*, 1906, V, 305—316; VI, 441—450.

53. С. С. Бобчевъ. Къмъ българската правна история и обичайното право. Софія. 1906; Его же, Приносъ къмъ историята на българското възраждение. Софія. 1905; Его же, Обичай и законъ. Страница изъ «Исторіи древне-болгарскаго права», СПБ. 1906; Его же, Придъ (агырлыкъ)—болгарская кладка. *Рец.* Тамъ же, 1906, V, 398—399.

54. dr. Jsidor Th. Zahrandik, Slovník latinsko-německo-český pro Ladislava Pohrobka, kralé českého. Прага. 1906. *Рец.* Тамъ же, 1906, V, 399—400.

55. Česká Bibliografie. Sestavil dr. Zdeněk V. Tobolka, amanuensis C. K. Veřejné a Universitetní knihovny v Praze. Svazek II. Za rok 1903. Прага. 1905. *Рец.* Тамъ же, 1906, V, 400—401.

56. František Bartoš. Dialektický Slovník moravský. časť I (A — ožvantať'sa). Прага. 1905. *Рец.* Тамъ же, 1906, V, 401.

57. Нѣсколько моментовъ изъ исторіи русскаго религіознаго мистицизма въ XIX вѣкѣ. *Странникъ*, 1906, V, 734—747; VI, 899—912.

58. Александръ Свентоховскій и его публицистическіе фельетоны. (Очеркъ изъ недавняго прошлаго и настоящаго польской прессы). *Вѣстникъ Знанія*, 1906, VI, 198—213.

59. Владиславъ Реймонтъ, его романы и разсказы. Литературная характеристика. *Вѣстн. иностр. литер.*, 1906, VI, 133—150.

60. Славянскій моралистъ XV вѣка Петръ Хельчицкій. *Славянскія Извѣстія*, 1906, VI, 464—471.

61. С. Кульбакинъ. Историческое развитіе и современное состояніе славянскаго языкознанія. СПБ. 1906. (Изъ «Журнала Мин. Народн. Просв.» 1906, кн. V). *Рец.* Тамъ же, 1906, VI, 488—490.

62. «Какъ румыны умираютъ». Разсказъ Александра Влахуцы. Переводъ съ румынскаго. *Вѣстн. иностр. литер.*, 1906, VII, 129—132.

63. La Revue Slave politique, litteraire et artistique. Tome premier. 1—2 Парижъ, 1906. *Рец. Истор .Вѣстн.*, 1906, VII, 286—287.

64. Стеф. Цанковъ. Патріархъ Евтимий. Издава св. Синодъ на Българската Църква. София. 1906. *Рец. Славянскія Извѣстія*, 1906, VII, 576—577.

65. Ruská literatura z 1905. Slovanský Přehled, 1906, VII, 293—299; VIII, 362—369.

66. Е. В. Аничковъ. Весенняя обрядовая пѣсня на западѣ и у славянъ ч. II. Отъ пѣсни къ поэзіи. СПБ. 1905. *Рец.* Národnopisný Věstník českoslovanský 1906, Zaří, 213—214.

67. Первобытная поэзія (въ связи съ вопросомъ о процессѣ народно-поэтическаго творчества). Составилъ П. И. Сакулинъ М. 1905. *Рец.* Тамъ же, 1906, Zářі, 214.

68. Андреевичъ. Опытъ философіи русской литературы. СПБ. 1905 Рец. Slovanský Přehled, 1906, VIII, 384—388.

69. А. Л. Волынскій. Достоевскій. СПБ. 1906. *Рец. Българска Сбирка*, 1906, VIII, 526—527.

70. Л. Шепелевичъ. Историко-литературные этюды. Серіи I—II, СПБ. 1906. *Рец.* Тамъ же, 1906, VIII, 527—528.

71. Соціальные мотивы у Ожешковой. *Вѣстникъ Знанія*. 1906, IX, 24—33.

72. Болеславъ Прусъ и его повѣсти. Литературная характеристика. *Русская Мысль*, 1906, IX, 103—124.

73. К. К. Арсеньевъ. Салтыковъ-Щедринъ. Литературно-общественная характеристика. Библіотека «Свѣточа» подъ ред. С. А. Венгерова. СПБ. 1906. Рец. *Българска Сбирка*, 1906. IX, 591—593.

74. Соціальные мотивы у Сѣрошевскаго. *Вѣстникъ Знанія*. 1906, X.

75. Памяти поэта изъ народа. Съ портретомъ Н. А. Панова. *Истор. Вѣстн.*, 1906, X, 290—297.

76. Пѣвецъ страданій благородныхъ душъ (Стефанъ Жеромскій и его повѣсти). *Русская Мысль*, 1906, X, 95—111.

77. První dni ruského parlamentu. Naše Doba. 1906, IX, 641—649; X, 748—754; XI, 814—822.

78. Украинскій «Соколъ» въ Галичинѣ. *Украинскій Вѣстникъ*, 1906, XI, 798—804.

79. Францишекъ Новицкій и его поэзія. Литературная характеристика. *Вѣстн. иностр. литер.*, 1906, XI, 221—230.

80. «Крестовые братья». Разсказъ Александра Влахуцы. Переводъ съ румынскаго. Тамъ же, 1906, XI, 89—92.

81. «Наказаніе». Разсказъ Стефана Жеромскаго. Переводъ съ польскаго. Тамъ же, 1906, XI, 92—98.

82. Элиза Ожешкова. (Къ 40-лѣтію ея литературной дѣятельности). Тамъ же, 1906, XI, 257—261.

83. Старинныя руководства по иконописи. (По поводу изданія «Иконописнаго Подлинника» Комитетомъ попечительства о русской иконописи). *Странникъ*, 1906, XI—XII.

84. Обзоръ новыхъ изслѣдованій и изданій по русской литературѣ. *Русская Школа*, 1906, XI—XII.

85. Драгутинъ Ильичъ. «Осанна». Переводъ съ сербскаго. *Русскій Паломникъ*, 1906, № 13, 203—204, № 14, 218—221.

Въ дополнительныхъ томахъ Энциклопедическаго Словаря Брокгауза—Ефрона помѣстилъ до 300 замѣтокъ о пропущенныхъ и новыхъ славянскихъ и русскихъ писателяхъ; изъ нихъ наиболѣе крупные: Каспровичъ, Константиновъ, Ланге, Миріамъ, Немоевскій, Новачинскій, Новицкій, Оппманъ, Орканъ, Прешернъ, Пшибышевскій, Реймонтъ, Рыдель, Стенъ. Стафъ, Сѣрошевскій и др.

**А. И. Яцимирскій.**

---

# V.

## Отчетъ В. И. Рѣзанова.

Принося Отдѣленію русскаго языка и словесности глубокую благодарность за оказанную мнѣ поддержку назначеніемъ единовременнаго денежнаго пособія, имѣю честь представить отчетъ о своихъ занятіяхъ:

Собирая матеріалы для освѣщенія исторіи русской драмы XVIII столѣтія, во время 4-хъ мѣсячной (съ 1 января сего 1906 года) заграничной командировки, я работалъ въ Парижской Національной Библіотекѣ. По изученіи французскихъ рукописныхъ (трехъ) и старопечатнаго текстовъ и старонѣмецкаго перевода романа о Петрѣ графѣ Провансскомъ, а также старонѣмецкихъ драматическихъ обработокъ этого романа, мной составленъ историко-ли й комментарій къ изданному въ 1 книгѣ X тома

:ск. яз. и слов. русскому тексту драмы о

Петрѣ Златыхъ ключахъ; этюдъ этотъ представленъ для напечатанія въ «Извѣстіяхъ Отдѣленія русск. яз. и слов.»

Въ отдѣленіи манускриптовъ той-же Національной библіотеки имѣются рукописи (второй половины XVIII вѣка) нѣсколькихъ драматическихъ пьесъ Сумарокова. Я сличилъ тексты ихъ съ Новиковскимъ изданіемъ сочиненій Сумарокова; результаты этой работы, вмѣстѣ съ описаніемъ рукописныхъ сборниковъ, въ которыхъ названныя пьесы заключаются, изложены въ представленной мной для напечатанія въ Извѣстіяхъ Отдѣленія русск. яз. и слов. статьѣ подъ названіемъ: «Парижскіе рукописные тексты сочиненій Сумарокова».

Собираніе матеріаловъ для объясненія русской драмы я продолжалъ въ Мюнхенѣ, работая въ Staats-Bibliothek и въ Universitäts-Bibliothek, и въ Фрейбургѣ (Швейцарскомъ) — въ университетской библіотекѣ (въ составъ которой вошла старая библіотека іезуитскаго коллегіума). Здѣсь я сосредоточилъ свое вниманіе главнымъ образомъ на іезуитской школьной драмѣ, изучая съ одной стороны старые (преимущественно XVII вѣка) теоретическіе трактаты (Скалигера, Понтана, Масена, Menestrier, du Cygne, Jouvancy, Le Jay, Lang и др.), а съ другой — тексты пьесъ (Бидерманна, Аванцина, Каусcина, Le Jay и др.) и сохранившіяся программы пьесъ, текстъ которыхъ утраченъ или неизвѣстенъ; огромная коллекція такихъ программъ (подъ названіемъ «Periochae») имѣется въ Мюнхенской Staats-Bibliothek. У меня не хватило времени, чтобы закончить эти изученія; уже выяснилась однако необходимость вопросъ о русскихъ «школьныхъ дѣйствахъ», ихъ источникахъ и о тѣхъ вліяніяхъ, подъ какими эти «дѣйства» развивались, подвергнуть новому пересмотру, причемъ должны быть ближайше изучены теоретическія сочиненія и тексты драмъ (или хотя программъ пьесъ), возникшіе въ школьной средѣ на польской почвѣ и хранящіеся въ библіотекахъ и архивахъ главнымъ образомъ Кракова, Стокгольма и Упсалы.

Въ настоящее время я приступилъ къ печатанію въ «Извѣстіяхъ И.-Ф. Института кн. Безбородко» текстовъ шести неиз-

данныхъ еще южно-русскихъ школьныхъ драмъ XVII—XVIII вв. (по рукописямъ библіотеки Института) въ качествѣ приложенія къ подготовляемому мной изслѣдованію «Изъ исторіи русской драмы».

Наставникъ студентовъ Института кн. Безбородко

**Владиміръ Рѣзановъ.**

---

# VI.

## Отчетъ Ю. А. Яворскаго.

Назначенная мнѣ Отдѣленіемъ на первое полугодіе текущаго 1906 г. стипендія, позволивъ мнѣ значительно сократить мои заработныя учительскія занятія, тѣмъ самымъ дала мнѣ возможность возобновить снова мои спеціальныя научныя занятія, которыя въ прошломъ году, хлѣба насущнаго ради, я былъ принужденъ прекратить почти совершенно.

Тѣмъ не менѣе, однако, и теперь еще для научныхъ занятій оставались у меня слишкомъ рѣдкіе и короткіе свѣтлые промежутки, вслѣдствіе чего я и не былъ въ состояніи использовать и сосредоточить ихъ на какой-нибудь крупной и цѣльной работѣ, но поневолѣ долженъ былъ ограничиваться только болѣе или менѣе случайнымъ собираніемъ матеріаловъ и мелкими, отрывочными разысканіями и замѣтками.

Такимъ образомъ, въ итогѣ за истекшее полугодіе я могу доложить Отдѣленію только о слѣдующихъ скромныхъ результатахъ моихъ научныхъ занятій въ области русской народной словесности и древне-русской письменности:

1) «Къ вопросу объ участіи русской народной словесности въ литературномъ общеніи Востока и Запада». — Сравнительно-литературный обзоръ старыхъ и новыхъ версій фаблью объ отравленномъ мужѣ (см. напр. Драгоманова Преданія, стр. 165, Манжуры Сказки, стр. 92 и др.); русскую народную словесность я

считаю непосредственнымъ передаточнымъ этапомъ въ переходѣ даннаго сюжета съ востока на западъ.

2) «Три старца» Л. Н. Толстого и ихъ народно-литературная родня». — (Читано въ засѣданіяхъ Историч. о-ва Нестора-Лѣтописца 24 сентября и 8 октября с. г.)

3) «Апокрифическіе мотивы въ русской народной словесности». I. Мотивъ о чудесно выросшемъ и созрѣвшемъ хлѣбѣ въ апокрифахъ и въ народной словесности.

4) «Къ исторіи карпато-русской легенды XVIII в.» Литературная исторія. «Слова о единой девіцѣ пустинножителницѣ» (напечатаннаго Макушевымъ въ «Ж. М. Н. П.», сентябрь 1881 г., стр. 105—108.)

5) «Къ исторіи галицко-русскаго фольклора XVIII в.» I. Два судныхъ дѣла о колдовствѣ по актамъ 1779 и 1781 гг. II. Метеорологическія примѣты въ записи конца XVIII в.

6) «Мелкіе матеріалы для исторіи Измарагда». I. Отрывокъ малорусскаго Измарагда XVII в. (по рукописи Архіепархіальнаго церковно-историч. музея во Львовѣ.) II. Описаніе Измарагда XVI в. Кіев. Михайловскаго монастыря (№ 492—1651); статьи въ этомъ Измарагдѣ расположены по группамъ, сообразно авторамъ (ср. Яковлева, Опытъ изслѣдованія Измарагда, стр. 291),— чего не замѣтилъ Н. И. Петровъ, опредѣлившій большую часть даннаго Измарагда просто «проложными поученіями» (Описаніе рукоп. собр. въ Кіевѣ, II, 218.)

7) «Къ исторіи древне-русскаго Луцидаріуса». Новонайденная сокращенная редакція по рукописи XVIII в.

Всѣ вышеозначенныя работы вполнѣ готовы и должны появиться въ ближайшемъ времени въ печати.

Сверхъ того долженъ я замѣтить, что также и въ отчетномъ полугодіи я не упускалъ изъ виду задуманныхъ раньше двухъ большихъ работъ, для которыхъ по возможности продолжалъ собирать новые матеріалы. Это:

1) Русскіе Эзопы—житіе и басни Эзопа въ русскомъ переводѣ по рукописямъ XVII и XVIII вв.

2) Сборное изданіе древне-русскихъ легендъ, а именно: а) легендъ изъ «Патериковъ» и «Пролога»; б) изъ «Великаго Зерцала»; в) изъ другихъ западно-европейскихъ сборниковъ.

Вполнѣ сознавая огромную трудность удовлетворительнаго и цѣлесообразнаго выполненія этихъ крупныхъ работъ, особенно второй изъ нихъ, требующихъ многолѣтнихъ, кропотливыхъ разысканій и свѣрокъ въ массѣ сырого рукописнаго матеріала, хранящагося, главнымъ образомъ, въ недоступныхъ мнѣ нынѣ столичныхъ русскихъ библіотекахъ, — я долженъ съ сожалѣніемъ признать, что за отчетное время я успѣлъ сдѣлать для этой цѣли только очень немного, преимущественно по схематизаціи и библіографіи данныхъ вопросовъ. Вся же существенная, главная часть работы еще далеко впереди.

Въ заключеніе позволяю себѣ довести до свѣдѣнія Отдѣленія о предпринятомъ мною въ мѣсяцахъ іюнѣ и іюлѣ с. г. — съ цѣлью пріобрѣтенія старинныхъ рукописей — путешествіи по нѣкоторымъ уѣздамъ Галичины (новосандецкомъ, грибовскомъ, горлицкомъ и дрогобычскомъ), результаты котораго оказались сравнительно довольно благопріятными.

Между прочимъ, мнѣ удалось найти и пріобрѣсти — по церквамъ и у крестьянъ — слѣдующія болѣе или менѣе замѣчательныя рукописи: «Прологъ», сентябрьская половина, писанный въ Судовой Вишнѣ 1579 г.; «Учительное евангеліе», на западно-галицкорусскомъ нарѣчіи, конца XVI или нач. XVII в.; «Гостинецъ до неба», зап.-гал.-русскій переводъ съ польскаго, XVIII в.; наконецъ, цѣлыхъ десять сборниковъ духовныхъ пѣсенъ и виршъ, второй половины XVIII-го и нач. XIX в., въ томъ числѣ интересный сборникъ 1789 г. свящ. Іоанна Олеснѣцкаго и полный Богогласникъ (въ двухъ частяхъ, не съ печатнаго) 1799—1802 гг. Григорія Чирнянскаго. Подробное описаніе всѣхъ этихъ рукописей, а также и остальныхъ рукописей моего собранія, я предполагаю составить и опубликовать въ самомъ непродолжительномъ времени.

...все, что я могу доложить Отдѣленію о моихъ скром-

ныхъ научныхъ занятіяхъ за истекшее первое полугодіе 1906 г. Принося Отдѣленію мою глубокую благодарность за оказанную мнѣ поддержку, я прошу не судить меня строго, принимая во вниманіе, что я—среди крайне неблагопріятныхъ внѣшнихъ условій жизни—feci, quod potui. . .

**Юльянъ Яворскій.**

Кіевъ, 28 ноября 1906 г.

## Отчетъ о научныхъ занятіяхъ въ 1906 году привать-доцента Московскаго Университета Н. Н. Дурново.

Принося глубокую благодарность за поддержку, оказанную мнѣ Отдѣленіемъ въ первой половинѣ 1906 года, имѣю честь представить отчётъ о моихъ научныхъ занятіяхъ въ 1906 году.

Въ нынѣшнемъ году занятія мои, какъ и прежде, были тѣсно связаны съ дѣятельностью состоящей при Отдѣленіи русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ Коммиссіи по составленію діалектологической карты Россіи. Здѣсь я прочёлъ два доклада, посвященные рецензіи статей по языку, появившихся въ 1906 году, закончилъ обработку матерьяла по южновеликорусскимъ говорамъ для діалектологической карты русскаго языка, продолжалъ начатыя мною работы по исторіи великорусскихъ переходныхъ говоровъ, пересмотрѣлъ Хмыровскіе картоны Московскаго Историческаго Музея, откуда извлёкъ много матерьяла для составляемаго Коммиссіей библіографическаго списка трудовъ по русскому языку, составилъ проектъ краткой программы для собиранія свѣдѣній по южновеликорусскимъ говорамъ, въ виду того, при разработкѣ свѣдѣній по южновеликорусскому нарѣчію въ Діалектологической Коммиссіи выяснилась необходимость добавить нѣкоторые вопросы, неимѣющіеся въ прежнихъ краткихъ программахъ, и нѣсколько видоизмѣнить формулировку нѣкоторыхъ старыхъ вопросовъ, и т. д.

Кромѣ этихъ работъ для Коммиссіи по составленію діалектологической карты Россіи я написалъ подробный разборъ книги проф. Е. Ѳ. Будде: «Опытъ грамматики языка А. С. Пушкина». Этотъ разборъ былъ вызванъ тѣмъ, что, признавая за капитальнымъ трудомъ Е. Ѳ. очень важное научное значеніе, я расхожусь съ нимъ въ нѣкоторыхъ весьма существенныхъ пунктахъ. Такъ, между прочимъ, я не совсѣмъ согласенъ съ его пониманіемъ того что̀ слѣдуетъ называть языкомъ Пушкина, и съ его грамматической классификаціей. Имѣю въ виду, напримѣръ: 1) нерѣдкія у

проф. Будде замѣчанія въ родѣ слѣдующаго: «Произношенія *те*, *тя*... не принадлежатъ Пушкину, но заимствованы имъ у народа и внесены въ рѣчь простолюдиновъ, гдѣ этого требуетъ содержаніе произведенія». (I, 19). Я думаю, что всѣ формы, употреблённыя писателемъ не въ цитатахъ, слѣдуетъ считать принадлежащими языку писателя, но только въ томъ употребленіи, въ какомъ онѣ встрѣчаются въ его произведеніяхъ; по отношенію къ данному случаю,—«те», «тя» въ рѣчи простолюдина свойственны языку Пушкина, но не употребляются имъ въ собственныхъ репликахъ и въ рѣчи непростолюдина. Между тѣмъ, проф. Будде, выкидывая нѣкоторыя формы, употребляемыя Пушкинымъ въ его произведеніяхъ, изъ языка Пушкина, разсматриваетъ другія формы иногда безотносительно ко времени и условіямъ ихъ употребленія. 2) Нестрого проведённые грамматическіе принципы въ классификаціи склоненій и спряженій. Такъ, во 2-мъ правильномъ склоненіи имёнъ существительныхъ проф. Будде объединяетъ имена съ совершенно различными формами всѣхъ падежей (имена женск. р. на «а» и на «ь»); наоборотъ, къ 3-мъ совершенно различнымъ категоріямъ отнесены склоненія словъ: «глухой», «другой» и «такой», и т. д.

Наконецъ, въ нынѣшнемъ году я приготовилъ для печати часть начатаго мною нѣсколько лѣтъ тому назадъ описанія богослужебныхъ рукописей Московскаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ и написалъ по порученію Историко-филологическаго факультета для Отчёта Московскаго Университета некрологъ проф. Матвѣя Ивановича Соколова.

Въ Славянской Коммиссіи Импер. Московскаго Археологическаго Общества я прочёлъ въ нынѣшнемъ году слѣдующіе доклады: 1) Памяти Иларіона Руварца, 2) Памяти Стефана Сремца, 3) О неизданныхъ трудахъ Матвѣя Ивановича Соколова. Послѣдній докладъ будетъ напечатанъ во 2-мъ выпускѣ IV тома Трудовъ Славянской Коммиссіи.

Съ осени нынѣшняго года я читаю въ Университетѣ курсы

**Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.**

**Апрѣль 1906 г.** **Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ.***

# ОГЛАВЛЕНІЕ.

**Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.**

**Апрѣль 1906 г.** **Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ.***

Среди бумагъ П. А. Сырку и въ конторѣ Академической типографіи мы не нашли ничего новаго, что̀ относилось бы къ его давнишней работѣ надъ Карансебешскимъ Октоихомъ, — и приходится выпускать ее приблизительно въ первоначальномъ видѣ, исправивъ набранное и прибавивъ къ нему предисловіе. Мы думаемъ, что продолженія изслѣдованія П. А. Сырку, очевидно — о языкѣ и правописаніи Октоиха, не существуетъ, хотя 1 марта 1903 года покойный славистъ обращался въ Правленіе Академіи Наукъ съ просьбой выдать ему гонораръ за первые два листа (на самомъ же дѣлѣ набрано только 18 страницъ) его изслѣдованія «Карансебешскій Октоихъ». Съ тѣхъ поръ въ типографію не поступало новыхъ оригиналовъ, упомянутые листы остались неисправленными и не подписанными къ печати, а самъ авторъ ничего не говорилъ своимъ знакомымъ о продолженіи работы. Несмотря на всѣ поиски и разспросы, — нашлись только отдѣльные разрозненные листки оригинала къ набранному, одинъ экземпляръ неисправленной корректуры, отпечатанные тексты Октоиха, три таблицы снимковъ и набранное небольшое предисловіе безъ оригинала. Отсутствіе ожидаемаго продолженія изслѣдованія или какихъ-нибудь черновыхъ набросковъ къ нему — фактъ какъ будто не случайный. Оно стоитъ, по всей вѣроятности, въ связи съ отсутствіемъ среди немногочисленныхъ бумагъ и матерьяловъ наиболѣе важнаго въ научномъ отношеніи, какъ разъ того, о чемъ самъ П. А. Сырку

не разъ упоминалъ въ своихъ отчетахъ, изслѣдованіяхъ и замѣткахъ, какъ о законченномъ и даже готовомъ къ печати. Семья покойнаго допускаетъ мысль, что все это дѣйствительно пропало вмѣстѣ съ двумя чемоданами во время послѣдней его поѣздки заграницу въ 1904 году, когда по словамъ П. А. Сырку, уже совсѣмъ больного и разбитаго, его ограбили гдѣ то на границѣ Румыніи. Если въ скоромъ времени спорныя бумаги не найдутся у кого-нибудь изъ друзей покойнаго, то это предположеніе будетъ наиболѣе достовѣрнымъ изъ всѣхъ догадокъ объ исчезновеніи наиболѣе интереснаго и цѣннаго, въ то время какъ неимѣющее никакого значенія, вродѣ старыхъ корректуръ и оригиналовъ напечатанныхъ статей начала 80 годовъ, — сохранилось въ порядкѣ.

Поэтому, повторяемъ, приходится выпускать начатую работу въ первоначальномъ видѣ. Помѣщать небольшое предисловіе П. А. Сырку мы не нашли возможнымъ помимо поразительной безграмотности его еще потому, что оно не представляетъ никакого научнаго интереса для филологіи и имѣетъ значеніе развѣ для автобіографіи покойнаго или для патологіи. Въ немъ П. А. Сырку сводитъ личные счеты съ секретаремъ Сербской Матицы въ Новомъ Садѣ, г. Миланомъ Савичемъ, упрекая послѣдняго во «всевозможныхъ затрудненіяхъ», чинимыхъ ему при занятіяхъ рукописью — вплоть до изгнанія изъ помѣщенія Матицы (дѣло относится къ лѣту 1898 года). Но немного раньше авторъ говоритъ, что онъ не могъ оставаться въ Новомъ Садѣ «вслѣдствіе нѣкоторыхъ причинъ чисто соціальнаго (?) характера, въ которыхъ я былъ сильно замѣшанъ». Такимъ образомъ, жалоба на г. Савича является, кажется, не по адресу. Какъ извѣстно, прекращеніе занятій П. А. Сырку надъ рукописью было временнымъ, — и Октоихъ былъ выписанъ изъ Новаго Сада въ Петербургъ по просьбѣ Отдѣленія русскаго языка и словесности Академіи Наукъ; послѣ окончанія занятій надъ ней рукопись возвращена Отдѣленіемъ въ Карансебешъ вмѣстѣ съ извѣщеніемъ объ этомъ Матицы.

Пользуясь краткимъ отчетомъ П. А. Сырку, представленнымъ въ Отдѣленіе 7 ноября 1898 года въ видѣ предварительныхъ замѣчаній его къ «болѣе обширной студіи» объ Октоихѣ,— приведемъ нѣсколько свѣдѣній о рукописи, почему то опущенныхъ самимъ авторомъ въ начатомъ изслѣдованіи. Во время путешествія П. А. Сырку по Банату и Трансильваніи въ 1898 году онъ посѣтилъ наиболѣе выдающіеся пункты бывшаго северинскаго княжества (венг. Krásso-Szörény), входящіе въ составъ владѣній венгерской короны. Въ г. Карансебешѣ, древнемъ центрѣ комитата Caraş-Severin, среди нѣсколькихъ заброшенныхъ славянскихъ рукописей и старопечатныхъ книгъ каѳедральной православной церкви во имя св. Николая — онъ нашелъ часть пергаменнаго Октоиха. Рукописью онъ началъ заниматься еще въ Карансебешѣ, продолжалъ изучать ее въ Новомъ Садѣ и закончилъ изученіе въ Петербургѣ. По письму и языку рукопись относится ко второй половинѣ XIII вѣка, написана была, по мнѣнію П. А. Сырку, въ Болгаріи, а въ половинѣ XVII вѣка принадлежала церкви св. Михаила въ Botошанахъ, что̀ въ Молдавіи, какъ видно изъ «неудобочитаемой», по мнѣнію его же, записи 1641 года на нижнихъ поляхъ листовъ 55 — 59:

+ сѣ́ а҃плѣ д҃шеспⷮе҃наго даде́ Димитр<а҃ко?> ѿ цркѡ҃ въ боташⷯе иде́ е҃ хра҃ сⷮго миха́ла ..... веле за д҃ше ..... и ꙁа родителе и ва д҃ни бл҃гочестиваго и хⷬ҇толюбиваго Iѡ҃. Василиа вѡевѡ҃ в лѣто ꙁрмѳ.

Такъ прочиталъ эту запись первый изслѣдователь Октоиха. Къ сожалѣнію, не имѣя подъ руками подлинной рукописи, мы не можемъ предложить нашего чтенія; но судя по совершенно ясному для насъ началу ея на фототипическомъ снимкѣ,—П. А. Сырку не сумѣлъ прочитать запись, на самомъ дѣлѣ едва ли возбуждающую какія бы то ни было сомнѣнія. Въ примѣчаніи онъ дѣлаетъ догадку, будто спорное названіе рукописи въ записи

«вѣроятно, означаетъ апостоль»; но такая догадка не имѣетъ смысла уже потому, что содержаніе рукописей встарину обозначалось вполнѣ опредѣленными терминами и въ общемъ послѣдовательно. По крайней мѣрѣ изъ числа извѣстныхъ намъ тысячъ фактовъ по юго-славянскимъ памятникамъ XIII—XVII вв. мы могли бы указать только три-четыре единичныя ошибки такого рода и все таки не можемъ указать ни одного случая, чтобы старинный книжникъ принялъ Октоихъ за Апостолъ. На самомъ же дѣлѣ начало записи читается такъ: + съ а҃гелє дшеспитенаго дадеа д҆митрг рока . . . . Греко-славянскій терминъ *Ангелестъ* не вызываетъ никакихъ недоразумѣній, и въ юго-славянскихъ записяхъ, въ томъ числѣ и румынскихъ, встрѣчается часто — съ варіантомъ *ангерестъ* (см. наши «Славянскія и русскія рукописи рум. библіотекъ», стр. 43, 44, 158, 162, 394, 666).

Далѣе въ упомянутомъ Отчетѣ сдѣланы нѣкоторыя замѣчанія о правописаніи Октоиха, которыя въ предполагавшемся изслѣдованіи, естественно, должны были разростись. Мы оставляемъ замѣчанія въ первоначальномъ видѣ, несмотря на всю отрывочность и случайность ихъ: достаточно познакомиться хотя бы съ изданными текстами-отрывками, чтобы убѣдиться въ томъ, что оставлены безъ вниманія какъ разъ наиболѣе характерныя черты. П. А. Сырку обратилъ вниманіе на слѣдующія особенности:

ѧ и ѩ очень часто вм. ѣ и ѫ и ѭ: прободеса (л. 71), приѡбразова тѧ (л. 74), безначѧлно (л. 30), въпиѩти (34$^{б}$), приѩтъ (л. 29$^{б}$).

ѫ и ѧ и ѭ и ѩ постоянно смѣшиваются.

Неударяемое є переходитъ въ и въ величѣимъ (29$^{б}$).

Послѣ ч всегда ю: чюшѫ (24$^{б}$), мытоимчю покаанию (л. 89); перѣдко: ȣпвание (л. 55) и ȣпование. Также иногда и ѣ послѣ ч: лоучѣми параклитовами (л. 78).

ы иногда = и: отъвръзы (л. 94$^{б}$).

Постоянно: юодовъ (л. 70б), юодеи, и др. т. п.

ж и ш иногда чередуются (?): болѣзнинѫ тѫшкою (л. 14), прѣложижѫ (л. 104).

Также чередуются (?) ф и в: процъфте (л. 26), просъфтѣсѧ (л. 72).

Нѣкоторыя согласныя нерѣдко выпадаютъ: сръце (л. 54б), просеръ (л. 14б) вм. простеръ.

Почти никогда не встрѣчается смягченія губныхъ съ л: ѹѧзвѣѫщи (л. 136б).

Встрѣчаются нерѣдко формы прилагательныхъ по аналогіи съ формами существительными: многами влънами грѣховнами (л. 94б).

Представляетъ немалый интересъ Карансебешскій Октоихъ и въ лексическомъ отношеніи: ѹкрасование (л. 70б); мт҃рскы кричаше (л. 70б); поставъ (— сукно. Слово это употребляется и до сего времени въ живой рѣчи болгарской и румынской; оно встрѣчается также и въ славянскихъ грамотахъ, писанныхъ въ румынскихъ земляхъ XV—XVII в. Слово, несомнѣнно, заимствовано отъ болгаръ), ѩвисѧ испытенъ б҃отканъ (л. 74б); назем҃елъ ѡбразъ (л. 92б); плакаѫщаго въ мѫти житииськымъ свѣтиемъ (л. 96б); ѹс҃тока б҃ъ твоѥ чрѣво (л. 98б) и др.

Надстрочныхъ знаковъ въ рукописи встрѣчается сравнительно очень мало. Титло довольно узко ⁻; только когда подъ нимъ стоитъ ͨ, оно — шире. Иногда же оно имѣетъ другую форму: ͨ, ; встрѣчается даже ͨ.

Таковы общія наблюденія П. А. Сырку. Хотя напечатанные имъ тексты изъ Карансебешскаго Октоиха и даютъ болѣе опредѣленное впечатлѣніе о правописаніи памятника, но для вполнѣ правильнаго сужденія о немъ и для причисленія его къ одной изъ тѣхъ правописныхъ болгарскихъ школъ, классификація которыхъ недавно сдѣлана проф. Б. Цоневымъ [1]), — необхо-

1) Класификация на българскитѣ книжовни паметници отъ най-старо врѣме до края на XVI вѣкъ. София. 1905. Ср. нашъ рефератъ въ 4 кн. X тома *Извѣстій Отд. русск. яз. и слов. Акад. Наукъ*, стр. 374—379.

димъ подлинникъ, чтобы собранные во всемъ объемѣ лингвистическіе факты могли бы дать не только качественный, но и количественный матерьялъ. Другими словами, отсутствіе точной статистики фактовъ дѣлаетъ нѣсколько предположительнымъ наше мнѣніе о принадлежности Карансебешскаго Октоиха къ шестой, такъ называемой валахо-болгарской правописной школѣ. Кромѣ того, необходимо сравненіе издаваемаго памятника съ другими болгарскими Октоихами — Струмицкимъ, Ловчанскимъ, Софійскимъ, тремя Бѣлградскими и др. Но слѣдующія изученія рукописи, мы думаемъ, должны скорѣе всего только подтвердить наше мнѣніе, — и въ послѣднемъ случаѣ молдавская запись 1641 года окажется далеко не случайной: по всей вѣроятности, Октоихъ переписанъ въ мѣстностяхъ съ румынскимъ населеніемъ.

---

Въ видѣ образцовъ правописанія, языка и перевода напечатано семь отрывковъ изъ текста Октоиха, а именно:

1. лл. $10^{б}$ — $14^{а}$ (стр. 1—9).
2. » $26^{б}$ (стр. 9).
3. » $27^{а}$ — $28^{б}$ съ бумажныхъ листовъ рукописи (стр. 9—12).
4. » $29^{а}$ — $33^{б}$ (стр. 12—21).
5. » $125^{а}$ — $129^{а}$ (стр. 21—29).
6. » $158^{а}$ — $162^{б}$ (стр. 29—38).
7. » $55^{а}$, $79^{а}$ и $156^{а}$ (стр. 39—41) — съ фототипическихъ снимковъ.

Напечатанные тексты, повидимому, не провѣрены по оригиналу самимъ издателемъ; а такъ какъ не сохранилась и его собственная копія съ рукописи, то для сужденія о точности изданія могутъ служить лишь тексты на стр. 39—41, для которыхъ имѣются хорошо исполненные снимки въ натуральную [illegible]ъ нихъ мы замѣтили слѣдующія неточности:

| | | | |
|---|---|---|---|
| л. 55 а. | никыже҃ | вм. | ни пакыже҃ |
| | конца | » | кон҆ца |
| | и҆збавлѧсѧ | » | и҆збавлѧ сѧ |
| | спо҃бисѧ | » | спо҃би сѧ |
| | па҃тиѧ҃ | » | па҃ тиѧ҃ |
| | и҆рмо҃ | » | и҆рмо҃ |
| | прослависѧ | » | прослави сѧ |
| | къ падшаа҃го | » | къпадшаа҃го |
| | рож҃еисѧ | » | рож҃еи сѧ |
| | ѹ҆красистесѧ | » | ѹ҆красисте сѧ |
| | ірм<о҃> | » | ірм҃ |
| | мѫчитителѣ | » | мѫчитителѣ (sic) |
| л. 79 а. | б҃агатъство | » | б҃атъство |
| | възкратихомсѧ | » | възкратихом сѧ |
| | и҆страсли | » | и҆страсли сѧ |
| | мл҃сѧ, молѧсѧ, мл҃итесѧ и др. | » | мл҃ѧ сѧ, молѧ сѧ, мл҃ите сѧ |
| л. 156 б. | васнѡвы | » | въснѡвы |
| | помилѹи҃ насъ | » | сп҃си мѧ҃ |
| | подобѧщесѧ | » | подобѧще сѧ |
| | с҃ с҃ | » | е҃ е҃ |
| | мл҃твам҃ | » | мл҃твами҃ |
| | несъзда҃нно | » | несъздан҆но |
| | ср҃ца | » | ср҃ца моего |
| | мл҃твам҃ | » | мл҃твами҃ |
| | 2) тамъ же такъ | » | *въ рукописи вѣрно.* |

Такимъ образомъ, если не считать спорныхъ написаній сѧ при глаголахъ или же отдѣльно, — получается болѣе десяти важныхъ ошибокъ, допущенныхъ всего на трехъ страницахъ подлинника. Поэтому, отмѣчая даже замѣченныя нами ошибки-опечатки и недосмотры въ основномъ текстѣ, мы конечно, не имѣемъ ввиду полноты исправленій. Во вторыхъ, не будемъ отдѣлять мѣстоименій сѧ отъ глагольныхъ формъ и частицы же отъ мѣстоименныхъ, которыя самимъ П. А. Сырку печатаются очень непослѣдовательно — мѣстами вмѣстѣ, мѣстами отдѣльно. Въ третьихъ, во всѣхъ сомнительныхъ случаяхъ мы волей-неволей должны довѣрять издателю.

Стр. 4, строка 21 въсежеланиеми вм. въсе желание ми; стр. 5 строка 24 є҆диногласно вм. є҆диногласно; стр. 13 строка 4 отвръжении вм. ѹтвръж҃ен҆ии; стр. 16 строка 16 плътниѧ҃ вм. плътниѧ҃; стр. 16 строка 19 творъца вм. творъца; стр. 17 строка 10 въсиѧ҃вшааго вм. въсиѧ҃вшааго; стр. 17 строка 32 гой вм. рай; стр. 22 строка 10 бжи҃его вм. бл҃жнаго; стр. 23 строка 5 въ нѥждоу вм. вънѥждоу; стр. 26

димъ подлинникъ, чтобы собранные во всемъ объемѣ лингвистическіе факты могли бы дать не только качественный, но и количественный матерьялъ. Другими словами, отсутствіе точной статистики фактовъ дѣлаетъ нѣсколько предположительнымъ наше мнѣніе о принадлежности Карансебешскаго Октоиха къ шестой, такъ называемой валахо-болгарской правописной школѣ. Кромѣ того, необходимо сравненіе издаваемаго памятника съ другими болгарскими Октоихами — Струмицкимъ, Ловчанскимъ, Софійскимъ, тремя Бѣлградскими и др. Но слѣдующія изученія рукописи, мы думаемъ, должны скорѣе всего только подтвердить наше мнѣніе, — и въ послѣднемъ случаѣ молдавская запись 1641 года окажется далеко не случайной: по всей вѣроятности, Октоихъ переписанъ въ мѣстностяхъ съ румынскимъ населеніемъ.

---

Въ видѣ образцовъ правописанія, языка и перевода напечатано семь отрывковъ изъ текста Октоиха, а именно:

1. лл. 10[б] — 14[а] (стр. 1—9).
2. » 26[б] (стр. 9).
3. » 27[а] — 28[б] съ бумажныхъ листовъ рукописи (стр. 9—12).
4. » 29[а] — 33[б] (стр. 12—21).
5. » 125[а] — 129[а] (стр. 21—29).
6. » 158[а] — 162[б] (стр. 29—38).
7. » 55[а], 79[а] и 156[а] (стр. 39—41) — съ фототипическихъ снимковъ.

Напечатанные тексты, повидимому, не провѣрены по оригиналу самимъ издателемъ; а такъ какъ не сохранилась и его собственная копія съ рукописи, то для сужденія о точности изданія могутъ служить лишь тексты на стр. 39—41, для которыхъ имѣются хорошо исполненные снимки въ натуральную величину. Въ нихъ мы замѣтили слѣдующія неточности:

болгарскіе неологизмы, о смыслѣ которыхъ надо было буквально догадываться, наконецъ, выраженія просто безграмотныя и неясныя и т. д. О стилистическихъ недочетахъ мы и не говоримъ. Это и понятно, если припомнимъ, что работа надъ Карансебешскимъ Октоихомъ — одна изъ послѣднихъ работъ покойнаго слависта, носившаго въ 1903 году уже всѣ признаки душевнаго разстройства. Вотъ почему, повторяемъ, едва ли существовала хотя бы въ черновомъ видѣ лингвистическая часть изслѣдованія П. А. Сырку о данномъ памятникѣ. Надѣемся, что эту работу сдѣлаетъ кто-нибудь изъ лингвистовъ по подлиннику, такъ какъ церковно-славянскіе тексты Октоиха почти не изслѣдованы. Починъ въ этомъ дѣлѣ принадлежитъ Г. А. Ильинскому; обстоятельное изслѣдованіе его объ отрывкѣ Софійскаго Октоиха XIII в. помѣщено въ «Извѣстіяхъ Отдѣленія русск. яз. и слов. Академіи Наукъ» (1905, кн. IV, 204—228), и характеристика Карансебешской рукописи лучше всего можетъ быть сдѣлана имъ.

Снимки сдѣланы фототипической мастерской В. Классена въ натуральную величину и вышли очень удачно въ техническомъ отношеніи, причемъ самый тонъ фототипій великолѣпно передаетъ впечатлѣніе подлинника.

А. И. Яцимирскій.

**В пн҃е+ к҃а+ покан҃ъ и аг҃гламъ+ гл҃а+ е҃· п҃ѣ·** л. 10а.

·а҃· ирмо҃+ Поймъ г҃еви сътворшюмоу дивна чю-
деса въ м҃рї чрьмнѣамъ· того ѥдиного въспоймъ·
славно бо прославися+ ·:· ——
Многыими льстми· изводимаго и прѣльщаѥмаго·
х҃е не прѣзри· нъ обрати и оущедри· ꙗко въсемогꙑи ·:·
Иже глоухаго оушы отвръзы х҃е· д҃шѫ моѭ м҃лѭсѧ· о-
глъхнѫвши оуши отвръзи· да твоихъ словесъ вънѹшѫ сии+
Новоꙗвлены ѕвѣзды м҃чници сѫще· славнааго х҃а· пра- м҃
веднаго ст҃ии· отъ ср҃дець нашихъ ·:·
Двѣрь ст҃ыѩ славы· покаании двери отвръзи ми ты· д҃
и от двери ада изми ѹбо м҃лѭсѧ· смѣренѫѭ моѭ д҃шѫ ·:·
инъ+ ирмо҃+ Конѣ и въсадника въ море чрьмноѥ·
съкроушаѫ врани мышцеѭ высокоѭ· х҃с истрасль
ѥ҃· иссл҃ѣ же сп҃се побѣднѫѭ пѣснь пожща ·:·
Слоугы б҃оначалии· свѣтодателѣ ѥго· и зарѣми
ѥго просвѣтно свѣти ми свѣтомъ· озарите д҃шѫ
моѭ· аг҃гли вл҃цѣ помолитеса[1]) ·:·
Имѫще дрьзновениѥ· ꙗко пр҃столоу высокоу прѣ-
д҃стоѭще въси· бл҃говѣрно хвалѧщѫѭ вы· избави-
те от бѣдъ· прѣдъстателии чиноу· н҃бснымъ арх҃стр҃тзи ·:·
Разрѣшися клѧтва прѣста же печаль· бл҃венаꙗ бо и д҃ л. 10б.
прѣрадованънаа· вѣрныимъ радость въсиꙗ и
бл҃вениѥ· въсѣмъ цвѣтъ носѧщи х҃а въселенѣи ·:·
пѣ҃· г҃· ирмо҃ ·:· Надъ ѩзыкы б҃ъ въцр҃исѧ· б҃ъ сѣди-

1) Въ рукописи: пополитеса.

тъ на прѣстолѣ стѣмъ своимъ· поимъ ѥмоу разоумъ-
но ꙗко црю нашемоу ·:· —
Ты ѥдиного погоубити не хощеши· блгдтелю ги· по-
гыбаѥмаго ѿщедри и спси мѧ· часомъ въсещере мѡтиѧ си ·:·
Ꙗко свѣды и не свѣды съгрѣшихъ тебѣ хе· ги въсѣсвѣ-
дѧщомоу прихождѫ· припадаѫща приими мѧ и спи мѧ ·:·
Да живѫщаго грѣха ѹмртвите и мртва стии врага
сътвористе· ѡ мртвости тѣлеснѣи· на земи не попе-
·:· клисѧ ѥсте ·:·
Д̆ Дѣва мати ꙗже ба въплъщьши· гла оубо приими въ-
пиѫщимъ тебѣ присно· избави на ѿ различень
напастии ·:· ѕ̈нь + ирмо· Оутвръждени на
ньсом же земѧ повелѣнием си· и распространьне
ѡдрьжимо тѫжѫще· на недвижимь хе камени·
заповѣдии ти· црковь своѫ оутвръди· ѥдине бла-
же и милосрьде ·:· —
Словесемь ицѣлениѥмь вышним силамь· прѣ-
мѫдрь съставь твоѫ блгость· бечисла силѫ пока-
жи· сихъ помышлениѥ црквиѥ ·:· —
Б Ты мати несьчетаино сътворена ѥси· из нетлѣнна
ѡца вьсиавшоѡмоу· нематернѣми болѣзнъ-
ми· тѣм же тѧ бцѫ въплъщенаго родила ѥси· сло-
во правовѣрно проповѣдаѥмь ·:· сѣ· гла· е·
Сѫдии сѣдѧщоу аггломь прѣдьстоѫщиимь· трѫ-
бѣ гласѧщи· пламени горѧщоу· что створиши
дше моа ведомаа на сѫдь· тогда оубо злаа прѣдъ-
станѫть ти· и таинии твои грѣси ѡбличаѫ-
тсѧ· тѣмже прѣжде конца възъпии хоу боу·
л. 11в. ѡцѣсти мѧ бе и помлоуи[1]) мѧ+
Ѿ бесчисльныихъ грѣхъ· азъ окаанъныи ѹмомъ
въ пѫчинѣ житеистѣи влаѥмы· ꙗко крьмчиѫ
вьсѣхъ млѧ и вьпиѫ· твоѫ помощи не ѡтьими ѿ
на· нѫ выщедривь мѧ спси· избави ѿ влънъ грѣхо-

1) Тамъ же: помлоуи.

вныхъ· смѣренѫѫ дш҃ѫ моѫ·:·——
Стыихъ м҃никъ исправлениѥмь· нб҃сныѧ силы прѣ- м҃
дивишѧ сѧ· ѩко въ тѣлѣ мртъвнѣ бесплътнаго
врага силоѫ кр҃тноѫ подвигшесѧ добрѣ· побѣдишѫ
невидимо· и м҃лѧть г҃а помл҃оватисѧ дш҃амъ нашиⷨ·:·——
Съ аг҃глы нб҃наѩ· съ чл҃вѣкы ꙁемнаа гласомъ весе- Б҃
лиѩ б҃ци въпиѥмъ· радꙋисѧ двери пространѣиши
нб҃съ· радꙋисѧ ѥдина ꙁемныимъ сп҃сениѥ· радꙋисѧ пр҃ста-
ѩ· радꙋисѧ обрадованнаѩ· рождъшиѩ б҃а въплъще-
нааго·:· п҃ѣ+ д҃· ирм҃·:· Дѣла съмотрениѩ ти
г҃и· оудивисѧ пр҃ркъ амвакоумъ· иꙁыде бо на сп҃се-
ниѥ людем си· сп҃ти бл҃гыѩ своѧ пришелъ ѥси·:·——
О всѣцѣ ꙁаповѣди ти ст҃ѣи не родихъ· страхъ тв҃-
и отринѫхъ х҃е· и божѧ неиꙁбѣжна сѫдища ти· на
нем же не осѫди мене· х҃е б҃е мл҃орде·:·——
Дѣла ѩже въ житии сконьчахъ· сѫтъ обо лѫкава и лю-
та· иꙁ них же иꙁбави ны х҃е б҃е· покаание истовое по-
даѫ ми вл҃ко·:·——
Ремеными въсѫдоу ст҃ии протѧꙁаѥми· и ранами ко-
пчѣваѥми ꙁѣло· и ногты одираѥми· ст҃рпци вѣ-
рно веселѣхѫсѧ·:·
Въплътисѧ ис чтыѩ кръве ти х҃е· покаание чьтѫ- Бⷣ
щим тѧ даѫ· прѣпѣтаѩ ходатаиствомъ ти
бл҃гомъ· ѩко сп҃съ ѥдинъ мл҃рдъ·:· ирмо+ инъ·:·
Бж҃ественое твое раꙁоумѣвъ съмотрение· дивѧ сѧ
амвакоумъ х҃е трепетно въпиѩше· на сп҃сение лю-
дем си· сп҃сти бл҃гыѧ своѧ пришелъ ѥси·:·
Аг҃лкѫ съставль свѣтлость· б҃одѣлнѫѫ просвѣщъ· л. 11б.
х҃е сп҃се своѥѧ силоѫ· ѩко силенъ крѣпостиѧ· слово ти
съвръшити м҃лосрде·:·——
Ꙁемныѧ тѣлесныѧ мѫдрости· отложимъ вѣрнии·
житию подвиꙁаѥщесѧ бесплътнымъ чиномъ· и оумъ
въперимъ д҃хомъ·:·——
Бѫди ми помощъ прѣч҃таа· прибѣжище и пристани- Бⷣ

тъ на прѣстолѣ стѣмъ своимъ· поимъ ємоу разоумъ-
но ꙗко црю нашемоу·⁖·——
Ты єдиного погоубити не хощеши· блгдтелю гн· по-
гыбаємаго бщедри и спси мѧ· часомъ въсещрѣре мотна си·⁖·
Ꙗко свѣды и не свѣды съгрѣшихъ тебѣ хе· гн въсѣвѣ-
дѧщомоу прихождѫ· припадающа приимї мѧ и спи мѧ·⁖·
Да живѫщаго грѣха ѹмртвите и мртва стии врага
сътвористе· о мртвости тѣлеснѣи· на земли не попе-
·⁖· клисѧ єсте ·⁖·

д Дваа мати ꙗже ба вылъщъши· гла оубо приими вь-
пиѭщимъ тебѣ присно· избави на ѿ различень
напастии·⁖· Ӏ н ь + Ӏ р мо· Оутврьждении на
чьсом же земѧ повелѣнием си· и распространьне
ѿдрьжимо тѧжѫще· на недвижимь хе камени·
заповѣдии ти· црковь своѫ оутврьди· єдине бла-
же и милосрьде·⁖·——
Словесемь ицѣлениємь вышнимъ силамь· прѣ-
мѫдрь сьставь твоѫ блгость· беჺчисла силнѫ пока-
жи· сихъ помышлениє црквє·⁖·——

в Ты мати несьчєтаино сътворена єси· из нетлѣнна
ѿца вьсиавшоѹмоу· нематерьнѣми болѣзнъ-
ми· тѣм же тѧ бцѫ вьплъщенаго родила єси· сло-
во праковѣрно проповѣдаємь·⁖· сѣ· гла· в·
Сѫдии сѣдѧщоу аггломь прѣдьстоѭщиимь· трѫ-
бѣ гласѧщи· пламени горѧщоу· что створиши
дше моа ведомаа на сѫдь· тогда оубо злаа прѣдъ-
станѫть ти· и таинии твои грѣси ѿбличаѫ-
тсѧ· тѣмже прѣжде конца вьзьпии хоу боу·

л. 11а. оцѣсти мѧ бе и помлоуи[1]) мѧ+
Ѿ бесчисльныихъ грѣхъ· азъ окаанъныи ѹмомъ
въ пѫчинѣ житеистѣи влаємы· ꙗко крьмчиѫ
высѣхъ мла и вьпиѫ· твоѫ помощи не ѿтьими ѿ
на· нѫ ѿщедривь мѧ спси· избави ѿ влънъ грѣхо-

1) Тамъ же: помлоуи.

море ѹкроти· ис тлѧ въздведи жизнь моѭ ꙗко млсрдъ ·:· —
Сщинно ѹкраси ми· агглстии пльци изъбранни· прѣво-
даныими снѣние свѣтѧтсѧ· бжтъвнаа изрече-
ниꙗ приемлѧще ·:· —
Ꙁачѧла еси прѣчтаꙗ въсѣмъ зыжителѣ и бга· его д҃
же трепетно въꙁирѧѭтъ рѹжщесѧ говѣино· прѣ-
дъстоѭще архглли: пѣ + ꙁ҃· + ирм· Блвенъ еси
бе видѧи безⷣны· и на прѣстолѣ сѣдѧ славы сво-
еꙗ прѣхвалне и прѣславне ·:·
Блвенъ еси бе· иже млосрдиемъ въсѧ покаꙁѫщѫѭсѧ при
емлѧ· прѣхвалне и прѣславне ·:·
Ицѣли млсрде хе· многыѧ ми стрти· свѣды моѭ не-
мощъ прѣхвалне ·:·
Силоѭ бжиеѭ ѹкрѣписѧ ликъ стрпцъ· противны- м҃
ꙗ прѣбра въпиѭщѫ прѣхвалне ·:·
Блвенъ еси бе въ чрѣво двыѧ въшедъ· и спсы члвѣ- + в҃ +
ка прѣхвалне ·:· ирмо· ипъ + Прѣвъꙁносимыи
оцемъ гъ· пламень во ѹгаси· дѣти же прохлади·
единогласно поѭще· бе блвенъ еси ·:·
Бес числа силнѫѧ силѫ васъ архистратиꙁи· хс сътво-
рилъ естъ· и наѹчи пѣвати· бже блвенъ еси +
Множъство бесчислъное· беспльтныихъ чиновъ· ѹ-
краси ѧ блгостиѧ· вѣрны съставлениꙗ сподоби ·:·
Стртми движаема· ты мѧ пнѣ ѹтвръди· истоучши- л. 12б.
ѧ бестрастие поѭщимъ. бже благословенъ еси·
пѣ· и҃· ирмо· Творца въсеꙗ твари· его же агглы
боѭтсѧ· поите людие· и прѣвъзносите его в в ·:·
Мрътва прѣстѫплениемъ бывша мѧ· млосрде ѡжи-
ви· да тѧ прославлѣѧ хе въ вѣкъ ·:·
Просвѣщъ мѧ покаанниемъ· ѿ тмы и грѣха изба-
ви· да тѧ прославлѣѧ хе въ вѣкъ ·:·
Стрпци стии· пламень льстныи опалишѫ [1]· хвалѧще м҃
и въпиѭще· въ вѣки въсѧ ·:·

1) Въ рукописи: льстныиопалишѫ·

е҃ Ис тебе б҃ъ въсиӕ· и просвѣти боразоумиемъ· омраченжѫ д҃шѫ ми· прѣп҃таа д҃во ч҃таа·:· ирм҃· инъ·:·
Тебе въседѣтелю· въ пещи отроци· въсемиренъ ликъ съставльше подхж· дѣла въсѣ г҃а поите·
Влѣчет мѧ се а҃ггаскы плькъ· въспѣти пѣниеми· ср҃чно желаниеми· съ ними же пѣти х҃а хвалѧще· и прѣвъзносимъ х҃а въ вѣки·:·——
Слогы прѣс҃тѣи трѣбезначалнѣи зари· сп҃сти помолитесѧ· вѣрож пожщжж· и прѣвъзносѧще х҃а·:·
д҃і҃ Врата свѣтлаа д҃во м҃ти с҃таа свѣтом си озари· прѣтѣкажщжа ти· ты бо единна надежда и поможение· единна прѣп҃таа· ч҃таа и б҃лвенаа +
п҃ѣ· д҃· ірм҃· Тебе б҃лженжа въ женахъ· и б҃лвенжа б҃омъ· ч҃лвѣчьскии родъ· хвалами тѧ вели·:·
М҃лостивъ бжди г҃и· бес числа без оума съгрѣшивша ти· прости и ц҃ртва своего сп҃оби мѧ х҃е·:·——
Ико нинеоугутѣны сп҃се· древле раскаавшжжсѧ х҃е· и ны пожщжа тѧ сп҃си· м҃тиа си·:·
м҃ Пльть прѣдашж въсѣмъ ѩзвамъ· неѩзвънж· спасли е(с)те д҃шж с҃тии· г҃ни б҃жи славы причастници·:·
е҃ Носиши ѩко прѣстолъ огненъ· волеѧ носѧщаго· и д҃ниши д҃еце· въсѣхъ прѣпитажщаго·:·
л. 13ª. ирм҃о· инъ·:· Исаиа ликои· д҃ваа во имѣ въ чрѣвѣ· и породи с҃на емманоилѣ· б҃а же и ч҃лвѣка има емоу естъ въстокъ· его же б҃лчѣжще пѣсньми вои· тебе облажаемъ·:·
Чиноначална бывша а҃гглом· свѣтле михаиле· и гавриле· б҃жиа въплъщениѩ истаа проповѣдника бывша· вса избавита· хвалѧщжж ваю славнаа·:·——
Богаты даанииами прѣливаж свое скровище· чины привода а҃гглскыѩ· съ ними же пришедъ ѩко сждии ц҃рь· пощжди мѧ в҃лко· привѣгша въ твож м҃л·:·
Мыслъно арх҃гли· власти же и прѣстоли· серафимъ· силы же и хероувимъ· а҃ггли и начатци· свѣ-

тла҃ г҃ьства· твоѥмоу с҃поу нескврънына ч҃таꙗ·
съ страхомъ слоужѧще б҃цѫ тѧ чьтѫтъ ·:·——
Не б҃а бесплътна· ни пакы же ч҃лвка проста· породи
ч҃таꙗ· д҃воѫ же прѣч҃таꙗ· нѫ ч҃лвѣка съвръшена·
и нелъжно съвръшена б҃а· обѣ ꙗвлѣѫщи дѣистви
ѥстъстъвнѣи ·:· с҃тхры + ҁа҃· гла҃· є҃
Оувы мнѣ чемоу оуподобихсѧ азъ· неплоднѣи смоко-
вници· и бож сѧ проклѧтиꙗ съ посѣчениѥмъ· нѫ
н҃бсный дѣлателю х҃е б҃е· оладѣвшѫѫ д҃шѫ моѫ·
плодоноснѫѫ покажи· ꙗко блѫднаꙗго с҃на прии-
ми мѧ и помилоуи мѧ ·:·
Множъство съгрѣшении моихъ прѣзри г҃и· ѿ
д҃вы рождеисѧ· и вьсѧ оцѣсти грѣхы моѫ· мы-
сль ми подаждъ обращениꙗ· ꙗко ч҃лвколюбе-
цъ· молѧ сѧ пом҃лоуи мѧ ·:·——
Б҃лвено воинъство н҃бснаꙗго ц҃рѣ· аще и земни- м҃
и бышѫ с҃ртотръпци· нѫ аг҃глскыи санъ потъщ҃шѫ
пр҃ѧтъ о тѣлесехъ не брѣгше· с҃ртми своими· бесп҃лъ-
тныихъ чьсти сподобишѫ сѧ· м҃лтвами ихъ г҃и·
посли намъ велиѫ милость ·:·
Тебе б҃жиѫ матеръ· д҃во чис҃таа херовимъ с҃тѣишѫ· л. 13б.
гласы пѣниꙗ възвеличимъ· ꙗко д҃шеѫ и тѣломъ·
б҃цѫ тѧ исповѣдаѥмъ· ꙗко въ истинѫ рождъши
б҃а въплъщена· моли прѣч҃таꙗ с҃пстисѧ д҃шамъ наш҃ ·:·
Въ поне҃· бл҃а· гла҃· є҃· Разбоиникъ познавъ на
к҃ртѣ· б҃а тѧ сѫща вѣрова· исповѣдаше тѧ истинъ-
но въ с҃рци· помѣни мѧ с҃псе ѥгда приидеши въ ц҃р ·:·
Д҃шегоубьци мѧ разбоиници· на пѫти жити срѣ-
тьше· оуꙗзвишѫ мѧ· нѫ къ твоимъ м҃лрдиѥмъ
т҃нѣ припадаѫ· ицѣли х҃е с҃пси мѧ м҃лѧ ти сѧ ·:·——
Н҃бнии лици· пѣснославословѧтъ тѧ ѥдиного б҃а·
тѣхъ бл҃ко ѡсщенныими ходатаиствы· многаꙗ
ми прѣзри злаꙗ· и с҃пи мѧ молѧ ти сѧ· + ——
Съ аг҃гльскыими ликы· съпричьтени х҃ви страдал҃-

ци исплънени просвѣщениꙗ невѣрнааго· нощнꙑ-
ѧ стрти срца моего разорите·:·
трѡ Покланѣемъ ти сѧ трце· единъствоу безначѧлъ-
ноу· равночьстноу и прославлѣем тѧ съ вышни-
ими силами· стъ еси безначѧлнаа трце· единъ-
ство бъ нашъ·:·
б Агглομъ радость въ ѫтробѣ твоеи приимши чи-
стаа· дрѧхлыми дѣлесы дшѫ моѫ· исплъни ра-
дости· къ свѣтоу наставлѣѭщи мѧ·:·
Въ пне· вѣръ· стхр· млбни· гла· е·:·
Радуисѧ денице прѣсвѣтлаа· тръбезначѧлнааго
свѣта зарѣѫ просъвтѣвсѧ· хвоу неизреньноу при-
шествиѭ· пртеча бывъ и кртль· того моли при-
лежно избавити ны ѿ стрти· и въсѣкоѫ напа-
сти противныѩ· и болѣзни нашѫ облегчи мо-
лимъ сѧ· тебе бо застѫпника въси имѫще· оуми-
лено ти въпиемъ· хоу помолисѧ даровати дш·:· —
Вари подвигни въсѧ прѣчьстнами си млитва-
л. 14а. ми къ боу· влънами житиискамн погрѫжаема·
и напастноѫ боурѣѫ потапѣема· хоу попомолисѧ· въ-
здвигнии мене окааннa· прѣчьстноѫ десницеѫ прѣ-
дитече· еѧ же коснѫсѧ въ връхъ зыждителевъ·
тебе бо застѫпника· и тепла помощника· въ-
си свѣдѫще· печѣлныимъ кртителю· хоу по-
молисѧ даровати дшамъ нашимъ велиѧ мло·
Пѣснь молебнѫѫ приими· прѣмногыми си щедрота-
ми оубѣждъ сѧ· прѣзрѧ оумножеными грѣхы· и
болѣзниѩ тѧшкоѫ· окааннѫѧ ми дшѫ· при-
лежно помолисѧ· прѣчьстноѫ ти млитвоѫ· не по-
мѣнѫти на стрѣшнѣмъ дьни моихъ зълъ· и-
ми же мѧ оуѧзви врагъ· нѫ дати ми ѿпоустъ прѣ-
жде исхода житииского· тебе бо имамъ надѣ-
ание· и млитвъника тепла хоу помолисѧ· даро-
вати дшамъ нашымъ велиѧ млость·:· на сті· стри·

Гн҃ съгрѣшаѫ не прѣстаѫ· чл҃вколюбию спобл҃ѣемъ не разоумѣѫ· ѡдел҃ѣй моѥмоу ѡмраченью· ѥдине бла-же помилоуй мѧ:·:·
Гн҃ страха твоѥго бож҃ сѧ· и злотворѧ не прѣстаѫ· кто на сѫдищи сѫдиѧ не боитсѧ· или кто врачевани-ѧ хотѧ врачѣ гнѣваѥтъ· ꙗко же азъ длъготрьпѣ-ливе гн҃· на немощь моѫ ѡмлср҃дисѧ и помлоуй мѧ·:
Щитомъ вѣрныимъ ѡбложъшесѧ· и знамениѥмъ кр҇тныимъ ѡкрѣпльшесѧ· на мѫкы мѫжъскы дойдошѫ· и диꙗволе шѫтание и лесть ѡпраздни-шѫ ст҃ии твои гн҃· тѣхъ млтвами ꙗко въсемо-гѫй б҃ъ· въсемоу мироу миръ посли· и д҃шамъ нашимъ ве·: м҃
Тебѣ сѧ млимъ ꙗко б҃жи м҃три· блвенаа мли ѡ спсени д҃ш·:· б҃

Въ ср҃ѣ· вѣ҃ръ ст҃хри. мѣны. петроу. гла҃. е҃. л. 26б.

Напастнами стр҃тьми и бѣдами ѡдръжимъ· ѡми-леномъ гласомъ прилежно въпиѥмъ. защитника тѧ и тепла помощника знаѫще. грѣховныѧ [1]) съвѧзы. ѡ-власть имаща разрѣшати. ап҃ле петре ст҃е. твоими млтвами. ꙗко въсемогѫща б҃а. мли подати ми прѣ-жде страшнаго дьне ѡчищениѥ·:·
Въ безакони зачѧтъ ѥсмь азъ грѣшный и страшь-наго сѫдища твоѥго божсѧ, и безчиселныѧ блгости-нѧ. ср҃ца ѡчищениꙗ бжтено хранило. и въсѣ моѥ дѣание правости. и оу смѣреномѫдръ. и мирно ѕстроение помысло моимь. и д҃шевнымь сила. л. 27а бум.
и радо твоѧ и любовь нелицемѣрнѫ. дарѕи длъ-готрьпение ми. и нравь блгостинень. и кротѡ и вѣрѫ. и по въсемоу въздръжание блголюби-ве. ꙗко да исплънжсѧ блгы твой, прно славлѧ тѧ:+ Вънегда твой съвѣтѡ блже, млъвь житенский хоцѫ ѡстѫпити. агглы пода-жь ми хе свѣтовидныѧ и свѣтоносиꙗ, съвъ-пѫшествѕѫщи. и наставлѣѫщи мѧ къ свѣ-

1) Въ рукописи: хрѣховныѧ.

[illegible] прос...щенны невѣрнааго· нощны-
[illegible] ...рдца моего разорите·:·
[illegible] И [illegible] ...ны ти са трце· единъствоу безнауаль-
[illegible] ...жмотъствноу и прославлѣем та съ вышни-
...ми силами· стъ еси безначалнаа трце· единъ-
...ство въ нашъ·:·
[illegible] ...ломъ радость въ жтробѣ твоеи приилши уи-
стаа· дражлыми дѣлесы дшж мож· испльни ра-
дости· къ свѣтоу наставлѣащи ма·:·
Въ нпе· кѣръ· стхр· млбни· глас· е·:·
Радуиса денице прѣсвѣтлаа· тръбезнауалнааго
свѣта зареж просъвтѣвса· хвоу неизреньноу при-
шествию· прртеуа бывъ и кртль· того моли при-
лежно избавити ны от смрти· и въсѣкож напа-
сти противныа· и болѣзни нашж облегуи мо-
лилса са· тебе бо застжпника въси имаще· оуми-
лено ти въпием· хоу помолиса даровати дшм·:·
Бари подвигни въса прѣуьстнами си млитва-
л. 14а. ми къ боу· влънами житийскамы погржжаема·
и напастнож боурож потапѣема· хоу попомолиса· въ-
здвигни мене окааннаа· прѣуьстнож десницеж прѣ-
дитеуе· еж же коснжса къ връхъ зыждителевъ·
тебе бо застжпника· и тепла помощника· въ-
си свѣдаще· печѣлныим кртителю· хоу по-
молиса даровати дшам нашим велиа млсть·
Пѣснь молебнжж приими· прѣмногыми си щедрота-
ми оубѣждъ са· прѣзра оумножеными грѣхы· и
болѣзниа тажкож· окааннжа ми дшж· при-
лежно помолиса· прѣуьстнож ти млитвож· не по-
мѣнжти на стрѣшнѣмъ дьни моихъ злъ· и-
ми же ма оуизви врагъ· нж дати ми отпоуштъ прѣ-
жде исхода житийскаго· тебе бо имамъ надѣ-
ание· и млитвьника тепла хоу помолиса· даро-
вати дшам нашым велиа млость·:· на сти· стри·

м же ꙗко прѣбыла єси неѡпалєна прч҃таа. тако
ст҇рти д҃шевныꙗ и стрꙋпы ты попали. прѣч҃таа
б҃гоневѣсто. вьсѣ притѣкаѫщимь покровꙋ
твоѥмꙋ. вьсѣпѣтаа вл҃чце мирꙋ. и вьсѣ ѿ
д҃шѫ тебѣ припадаѫщи. къ свѣтоу наставї
покааніа. д҃во б҃гобл҃гтнаа:+ на ст҃во ст҃ры.
а҃плѡ гла҃ е҃:+ Оучници сп҃сови, таина самовидци
бывше. невидимаго и ꙁачѧла не имѫща. пропо- л. 28$^{a}$ бум.
вѣдасте г҃лѧще. къ начѧлѣ бѣ слово. несъꙁдан҃ы
бысте прѣжде а҃ггль. ни наоучистесѧ ѿ ч҃лкь.
нѫ ѿ вышнѣѧ прѣмѫдрости. тѣмже дрьꙁно-
венїе имѧще м҃лтесѧ ѡ д҃ша нашй: + А҃п҃лы х҃вы
съгла҃сно вьсхвали п҃ѣми, ѡблѣше бо сѧ к҃ртны
ѡрѫжїемь. идолскѫѧ льсть оупраꙁнишѧ. и
побѣдоносци ꙗвишѧ вѣнечници. и же м҃лтвами
и вьсѣ ст҃ы. б҃е помлоуи на҃: + Несытноѫ любо-
вїѫ д҃шѫ· х҃а не ѿврьгостесѧ ст҃ии м҃нци, иже ра-
ꙁличныѫ раны и ст҇рти прѣтрьпѣвше. м҃тлеи
грьдынѧ ниꙁложисте. и непрѣклоннѫ и неврѣ-
димѫ вѣрѫ съхранише. на н҃бса прѣставистесѧ.
ѿнѫдоуже и дрьꙁновенїе оулоучише къ немꙋ. про-
сите даровати на҃ велїа м҃ть: + сл҃а і и б҃. Блажи
тѧ б҃це д҃во. и слави тѧ вѣрнїи по дльгоу. гра҃ не-
поколѣбле. и стѣнѫ неѡборимѫ. и нераꙁрѫ-
шимѫ п҃рѣстатєнице. и прибѣжище д҃ша нашй: +
В ч҃е. канѡ ст҃ы, а҃плѡмь. гл҃а е п҃ѣ а і рмѡ. Ко-
нѣ и вьса҃дника въ море чрьмное. съкроушаа вра-
ни мысцеѫ высокоѫ. х҃с истрѧсль є. ї҃лѣ же
сп҃се побѣднѫѧ п҃ѣ поѫще: + Сїанїемь прьво-
дателѣ свѣтодателны. иже пльтїѫ причѧсти
сѧ ч҃лкомь бл҃гоиꙁволшаго. ѡб҃гащьшесѧ словнїи
д҃шѫ моѧ расипите вьсѣкь мракь. бж҃твеныи
а҃пли: + Напрѧгь ꙗкоже стрѣлы бж҃твеныи лѫ.
б҃ъ въ весь мирь посла а҃плы. стрѣлы съкрꙋша- л. 28$^{o}$.

жщи въсевелїа. исцѣлѣѫщаа ꙗзвы вѣрных: +
Имѫще прѣмѫдрость самѫѫ оучитела. ꙋ-
прѣмѫдристе. вражевных въсѣхъ злодѣи-
в҃ ство ѿразити: + Єдина блвеннаа бгоблго-
дѣтнаа. благословенїими члвскыи родъ ѿбла-
годѣтившїи. ха моли съ бжтвеными въсе-
гда аплы, помиловатисѧ на: + Гнь канѡ
стмꙋ николѣ. Ємоуже краегранесїе.
Пѧтое приносити николае пѣнїе. Ірмь
тъжде. Вѣроѫ и любовїѫ ѻче, присвои-
всѧ бви. въсестго исплънилъ еси хо-
тѣнїа. тѣмже по въсемоу єсть былъ єси.
сщенноначалниче прѣмѫдре николае: +
Имѫще тѧ прѣстатела къ щедромꙋ, о-
бьстоанми блажене. и скръбьми ѿкрѫ-
жаемь. к тебѣ прибѣгаемь. давай
рѫкѫ спсаѫщїѫ на ѿ въсѣкоѫ тѣсно-
ты: + Мѵрѣномь архиереѫ хс тѧ по-
каза. благоволенїе нась ѿ блгоѡхаѫ-
щіа. тѣмь же тѧ молимь злосмра-
дїа избавити нась грѣховнаго николае: +
л. 29а. ꙋжасошѫсѧ· и сѫрти ѿбѣгаѫтъ тѣм же ти сѧ молѫ
да и мене сте осѣнитъ твоа млость прѣблажене·:·[1]) —
Ѭви млсрдие си гже прѣчтаа· на мнѣ окааннѣмъ·
прилежно къ сноу си помлѧщися прѣчтаа да избѫ-
дѫ огнѣ вѣчнааго· твоими млтвами·:· пѣ· г ирм·:·
Ѹтвръди мене ги на недвижимѣ камени заповѣди
ти· ꙋтвръди подвигшесѧ срце мое· млостиве ги·:·
Неприꙗзни мѧ избавите льстиваго борца· възлю-
бшаго мира· приꙗзни апли·
Зиждѫще апли блгтиѧ· вѣрныих срца прѣмѫдрии·
льсть разористе въсѣко здание·:·
Тръпѣниемъ мѫкъ· безаконники побѣдисте· зако-

1) Эти двѣ строки въ рукописи зачеркнуты красными чернилами.

ньно ст҃радавше ст҃ии м҃ченици·⁘
Въсесвѣтлѫѫ полатѫ· и зыждителю прѣсто-
лъ огнень· вѣрнии та знаемъ· бг҃овъздрадвани·⁘
їнъ· ирм҃о·⁘ Отвръжени на чьсом же зема г҃и
повелѣниѥм си· и распростаньне одръжимо тажѫ-
ще на недвижимѣмъ камени заповѣдей ти· цр҃къ-
къ своѫ отвръди· ѥдине благе м҃лосрде·⁘
Оумрщвенъ ст҃ртьми слежѫ на одрѣ грѣховнѣмъ· и
оязвенъ стрѣлами вражиами· нѫ тебе ꙗко ще-
дра на помощь призываѫ· връховный ап҃ле· къ х҃оу
за ма помолиса·⁘ —
Имѣѫ дръзновениѥ къ б҃оу молитиса· подвигни
прѣст҃е· лика чьст҃наго· самовидца х҃вы· приле-
жно м҃ли за окаанѫѫ ми д҃шѫ· мѫкы вѣчныꙗ
избавити мѧ·⁘
П҃ризри м҃лостинѧ си на ма петре прѣб҃лажене· и вари
къ б҃оу твоими м҃литвами· разрѣшениѥ пода-
ж ми· бесчисльныих ми съблазнь· и врага низло-
жи· жрѣти хотаща окаанънѫѫ ми д҃шѫ·⁘
Како тѧ б҃лажѫще величѣимъ д҃во чистаꙗ· ꙗко паче- д҃ л. 29б.
ома приꙗтъ бесѣмене· творца въ чрѣвѣ си· его же
п҃нѣ ꙗко м҃лосрда м҃лтвами си окроти· мѫкы вѣ-
чныꙗ избавити мѧ·⁘ с҃в· ап҃ломъ·⁘ гла҃· е҃·⁘
Ап҃лы съгласно да похвалимъ· ꙗко проповѣдашѫ
въсѣмъ простославное г҃не очениѥ· и прогнашѫ е-
ретичьскѫѫ мъглѫ· и свѣтъ д҃уховный въсиавше
всемоу мироу· б҃лгодать оучениꙗ· м҃лѧщеса сп҃тиса·⁘ —
Ꙗко самовидци словеси· и слоугы х҃вы прѣмѫдрыꙗ а-
п҃лы похвалимъ· хвалами д҃уховнаами· и пѣс҃ньми
въси ч҃лвѣци· х҃а бо ти въсегда м҃лѧтъ о на҃· пожщиꙗ·
ст҃ѫѫ и чьстнѫѫ памѧть ихъ· и кланѣѭщимса м҃ирѣ и·⁘
Г҃и чашѫ мѫкы твоѫ· ст҃ртрп҃ци твои ревно- м҃
вавше· оставишѫ житиискѫѫ красотѫ· и
бышѫ агг҃ломъ причѧстници· тѣхъ м҃лтва-

ми· подаждъ намъ велиѧ млость·:·
е Лѣствица ѡтвръжена къ нбси· въсхожениѥ и спасениѥ земныимъ· ѡбразно прѣже сказасѧ· иѧковѹ бце· тебѣ бо рождьши вышнѣго паче ѥстъства· на высотѫ възатсѧ члвѣчьство бжьскы· тѣмже моли спстисѧ дшамъ нашимъ·:·—
пѣ· д· ирмо+ Оуслыша слоухъ твой и ѹбоахсѧ· разоумѣхъ дѣла твоѧ и дивихсѧ ги·:·—
Стлъпи неподвижимии· црквн ѧвистесѧ· боѧвениѧ апли ѹтврдишѧ· на блгоуьстиѥ въсѣ·:·
(т)тъгнавше неразоумиѥ бгоразоумиѥ въ весь миръ въсадишѫ хвний апостоли·:·
Свѣтитъ дьнесь· стртрьпецъ стаа памать· прсвѣщаѥтъ коньцѧ въселеныѧ дхомъ
д Градъ бы црквн прѣславнаа· апльскаа красωта·
л. 30в. и прркъ славно слово·:· ирмо + инъ· Бжие ти разоумѣвъ съмотрениѥ· дивѧсѧ <а>мвакоумъ хетрепетно въпиаше· на спениѥ людем си· спти благыѧ своѧ пришелъ еси + :—
Неизрѣнно мардиѥ свѣдѧщe и ѡбласть на нбси приѥмша и на земи петре· вѧзати и разрѣшати· молѧ тѧ ѡкааннаго мѧ разрѣши·:·—
Млѧ тѧ едине безгрѣшне млосрдоуи на мѧ въ глѫбинѫ зълъ въпадша· бесчислъныими съблазны· ѩко влънами ннѣ потаплѣема·:·
Възникни ѿ зълъ ѡкаанаѩ ми дше· припади петрѹ въпиѭщи· ѩко древле тавидѫ· къздвигни и мене ѡкааннааго·:·
бд Прѣчта едина влчице· весѣмене зачнши ѡче слово безначално· егоже прилежно мли прѣчтаа· спти сѧ намъ·:· пѣ· е· ирмо· Оутрьнюѭще въпиѥмъ ти ги спси ны· ты бо еси бъ нашъ· развѣ тѣ ба не знаѥ·:·
Подобна лъстива прѣхвални разорѧще· ѩко стлъпъ оучениѥ блгоуьстиѩ постависте·:·

Книгъ раꙁ҃гъновениѥ̑мъ· рыторъ блаженнꙗ· а̑п҃-
столи славнии̑ прѣпрѣсте бл҃годатиѧ̑ ⁘
О̑бнажаѥ̑ми посрѣдѣ стадиꙗ̑ прѣхвалнии̑· врага ѻ-
блъкли ѥ̑сте въ стоудъ вѣчныи̑ въ истинѫ ⁘
Въмѣстилище невъмѣстимааго· пространноѥ̑· в
ꙗ̑вися дв҃о· и̑же ликъ проповѣда· а̑п҃лъскь велѧ̑ ⁘
и̑нъ· ірмо̑ ⁘ О̑дѣѧ̑ися свѣтомъ ꙗ̑ко и̑ ризоѫ· ѹ-
тръниѭ̑ и̑ въпиѧ̑ ти· д҃шѫ моѫ̑ просвѣти прѣѡ̑мра-
ченѫ̑ х҃е ꙗ̑ко м҃лосрьдъ ⁘
О̑мраченоѥ̑ ми ср҃це съ д҃шеѧ̑ ѹ̑бо· просвѣти петре·
ѹ̑милено ти въпиѧ̑· ꙗ̑ко тебе свѣтилника христо-
съ мирови дастъ ⁘
Пад҃ша въ ст҃ртехъ льстми ꙁмии̑нами· не прѣꙁри мѧ·
петре ст҃е· нѫ въꙁ҃двигни мѧ м҃лѧ сѧ· къ х҃оу ꙁа ны при- л. 30б.
лежно помолися а̑постоле ⁘
Сънoмъ ѹ̑нынїꙗ̑ д҃шѫ ѻ̑слабивъ· н҃нѣ въпиѧ къ те-
бѣ ст҃е· връховнаа̑ красото· ѻ̑г҃нѣ вѣчнаго и̑ꙁбави ⁘
Подъ кровъ твои̑ прибѣгнѫвъ гж҃е· м҃лѧ сѧ тебѣ ѻ̑- д҃
каа̑нны· д҃шѫ моѫ̑ просвѣти· омраченѫѫ̑· дв҃о
прѣп҃ѣтаꙗ̑ ⁘ п҃ѣ· ѕ҃· и̑рм҃о ⁘ О̑тъ кита пр҃ро-
ка сп҃лъ ѥ̑си· мене же и̑ꙁ глѫбины грѣховныѧ̑ въ-
ꙁведи· и̑ сп҃си сп҃е ѥ̑дине м҃лосрдe ⁘
Прогонѧще ꙁимѫ льстивнѫѫ̑· веснѫ же бл҃гоухь-
стиꙗ̑ а̑п҃ли въ весь мирь вънесосте ⁘
О̑тъ водъ льстивныи̑хъ члвѣкы и̑ꙁбавлѣѥ̑те· жи-
вѣ водѣ ꙗ̑влѣѥ̑ми рѣкы прѣбл҃аженни̑ а̑п҃ли ⁘ —
Велми пострадасте въ лицѣ· славѣ же сп҃обистеса м
ст҃ии̑· прѣстолоу славноу прѣдъстоѫ̑ще ⁘ —
Жеꙁлъ процъвтъши цвѣтъ б҃жии̑· и̑ ѹ̑вѧд҃ши ль- в
сть· ѥ̑динѫ прѣп҃ѣтѫѫ̑ въспоимъ ⁘ и̑рмо̑ + и̑нъ·
Вльнѧщеся боурeѫ дшетлѣннoѫ̑ в҃ако х҃е· похотно-
ѥ̑ море ѹ̑кроти· и̑с тлѧ въꙁведи жиꙁнь моѫ̑ м҃арде ⁘
Вльнами житиискамии грѫꙁимъ· к тебѣ ст҃е припа-
даѫ̑· въпиѧ̑ въꙁ҃вигни мѧ и̑с тлѧ· твои̑ми моли-

твами прѣблажене ⁘
Ꙗко мытарь въпиѧ҇· ӥз глѫбины срⷣечныѧ҇· просѧ ѿ-
поуста бесчислъныхъ грѣхъ моихъ· разрѣши
мѧ ѿ нихъ ст҃е ап҃ле петре ⁘
На сѫдѣ егда хощѫ прѣдъстати вл҃цѣ бо҃у· прѣжⷺ
дн҃е того разрѣши мѧ петре ст҃е· наставлѣѧ҇ на пкⷶла ⁘
д҃ Єдина паче оума· въ двѣ єстъствѣ· б҃а пльтиѧ ро-
ждьши· ӥзбави мѧ твоими мл҃твами прѣчи-
стаа҇ дв҃о єдина непорочнаꙗ ⁘ пѣ҃· з҃· ірмⷪ҇ ⁘
в҃ Бл҃вень єси б҃е видаи безд҃ны· и на прѣстолѣ сѣдѧ
л. 31ᵃ. славы своєѧ҇· прѣхвалнѣ и прѣславнѣ ⁘
Ꙗко нб҃са славѫ бо҃у повѣдаєте· прѣславнии ст҃и-
и ап҃ли· прѣвъспѣтаго· трѫбы добрѡгл҃ныꙗ ⁘ ——
Некнижны оученики· въсѣмъ разоумиє ист҃нѣ
вѣрѫ наоучи ихъ· радостно вѣрѫ въсхвали ⁘
м҃ Гн҃и любителѥ бесплътныимъ· съ плътиѧ жи-
тейскоѫ оуподобльшесѧ· славно ст҃ии да прославꙗсѧ ⁘
в҃ Ап҃ломъ въ истинѫ и стрⷭ҇пцемъ· славенъ ꙗвисѧ вѣ-
нецъ· въсѣмъ творърца чтаꙗ рождьшиꙗ ⁘
ирмⷪ҇ ин҃ъ ⁘ Прѣвъзносимы оц҃емъ г҃ъ· пламе-
нь во оугаси дѣти же прохлади· єдиногласно
поѫще· б҃е бл҃венъ єси б҃е ⁘
Прѣвъзносимаго б҃а въ истинѫ въсѣⷯ г҃а· прилежно
помоли· подати ми ѿпоустъ· бисчислъныихъ зъ-
лъ· ꙗкоже єси ѥмѹ прѣвъзлюбеный оученикъ·
Просвѣти омрачено и окаанъноє ми срⷣце· тѫчѣмⷰ
напоивъ· неизрѣненъ щедрѡтъ ти· тебѣ бо пода-
стъ х҃с· ѡбласть грѣхомъ разрѣшению ⁘ ——
Призри прѣбл҃жене на окаание моє· къ х҃оу помо-
лисѧ· подати ми ѿпоустъ бесчислъныиⷯ ми зъ-
лъ· ꙗко теплъ сы застѫпникъ· прѣбл҃женыи петре:
д҃ Бесѣмене зачении сп҃са и г҃а· непорочнаа дв҃о мо-
ли ꙗко мати· подати ми ѿпоустъ прѣгрѣ-
шении: твоими мл҃твами ⁘ пѣ҃ + и҃ + ірмⷪ҇ +

Творца въсеи твари· ѥгоже аг҃гли бо́жтсѧ· поите лю̑·:·
Свѣтила въсиꙗшѫ· свѣтъ непорочныѧ въсеѫ
вѣры· ѹченици сп҃са ꙗвистесѧ· и мира славно
просвѣщаѥте ап҃ли·:· —
Ѥстъствованъ нашимъ· б҃ъ прѣѥстъстъ-
вный· ѹченикъ· б҃i: изъбра· въсѧ тварь просвѣ-
штаѥтъ ими·:·
Ꙁемѧ ст҃ыѧ истинѫ· поꙁнани жителе бысте на ꙁем̑· л. 31б.
равнии аг҃гломъ· поживше ст҃ии храбри м҃ченици·:·
Насъ ради ис твоѥго чрѣва· въсиꙗвшаагo ч҃таа· мо-
ли вес покоа· иꙁбыти въсѣкого врѣда въсѧ ны въ вѣ̑·:·
и нъ· ирмо̑· Теве въседѣтелю въ пещи отроци·
въсемиренъ ликъ съставльше поахѫ· дѣла въсѣ·:·
Теве тихоѥ пристанище· и тепла ꙁастѫпника имѫще·
печѣлнии петре въпиѥм̑ ти· весъ ликъ ап҃лкы ст҃е
подвигни на молбѫ помл҃тисѧ ꙁа ны·:·
Теве въ бѣдахъ и въ напастехъ имы· помощника те-
пла· и скора ꙁастѫпника петре прилежно помл҃исѧ въ
пищати· иꙁбави мѧ въсѣхъ страшныи мѫкъ моласд·:· —
Боурѣ грѣховнаа и влъны житиискыѧ· и печали стра-
шны погрѫжаѫтъ мѧ· тѣмъ въпиа ти ѹмилено ва-
риевъ въꙁдвигни мѧ· прѣчьстнами си мл҃итвами·:·
Мл҃остиваагo м҃ти· мл҃тиваа г҃же· ѥго же роди пльтиѫ
на сп҃сениѥ наше· того прилежно ѹмоли· простити
мѧ ѿ грѣхъ· твоими мл҃итвами прѣч҃таа·:·
пѣ· д҃· ирмо̑·:· Теве бл҃аженѫ въ женахъ· и бл҃венѫ-
ѫ б҃гомъ· члвѣчьскыи родъ хвалами тѧ величаѫтъ·:·
Теве ꙗвльшаго своѫ ѹченикы [1])· просвѣщникы въсеи
въселенѣи· ꙗко сп҃са въсѣмъ хвалами тѧ величаѥмъ+
Просвѣщениѥ д҃ховно· гл҃а пѣсньными въси вѣрнии.
прѣмѫдрыихъ ап҃лъ въꙁвеличимъ·:· —
Нетлѣнны вѣнецъ· ѿ б҃а прииммше м҃ченици· гои

1) По всей вѣроятности, эта буква сдѣлана изъ и.

всемоу мироу дати помлитеса ⁘
е Вышьшж сжщжж нбсъ и стѣйшж херувима. рожьшжж га и влкж величаемъ ⁘ — инъ ирмо ⁘
Исаие ликоуи. дваа[1]) бо имѣ въ чревѣ и породи спа еммаоуилѣ. ба и члвка. въстокъ е има емоу. его же величажще рждьшжж тж ублаем ⁘
л. 32а. Къ твоемоу прибѣгнжвь млосрдию прѣсте петре. оумилено въпиѭ мла ти сж. подвигни съ собож аплы съ мчникы. прилежно къ хоу млитисж. за окааннаг раба си ⁘
Настави ма молж та. на теченние покааниа. твоими млитвами прилежно. къ хоу помлисж. да избждж мжкы вѣчныа прѣсте апле. ꙗко тебе дастъ хс разрѣшителѣ ⁘
Кто исчьсти можетъ. твоа чюдеса прѣсте петре. иже творишы въ мирѣ неджжнымъ. слѣпыж просвѣщаж. и болѣзни въсакы исцалѣа. тѣмъ ти припаж да мож окааннж дшж просвѣти ⁘
бо Едина имащи дрьзновение гже прѣчта. подвигни съ собож бесплътныа аггли. и власти и гьстви. млити прилежно. да избждж въсе злъ. твоими млитвами. стхры захра. гла. е.
Аплы хвы съгласно пѣсньми да въсхвалимъ. облъкше бо са въ хтово въседржжние. идолъскжа въса льсть раздроушишж. и побѣдоносци ꙗвишж са вѣнечници. их же млитвами бе помлоуи на ⁘
Аплъское проповѣдание хе. и мениченаа радость бже. нощнжж млтвж приими бе и помлоуи ма ⁘
м Въ мжках сжще стии. ржжщеса въпиах. коуплѣ намъ си сжтъ къ влцѣ. забывающе раны на тѣлеси. светлое одѣꙗние въскрсение процъвете намъ. за досаждение вѣнецъ. за жзы темничныа рай. и за досажение злодѣи. иже съ аггли

1) Въ рукописи; двиа.

житиѥ· тѣхъ м҃лтвами сп҃си д҃шѫ нашѫ·:·—
Б҃це д҃во б҃лажена ты ѥси въ родъ и родъ· сподобися въ в҃
утробѣ приѧти невъмѣстимааго· роди бо въсе-
моу мироу радость· д҃вичьскыима съсцема въздо-
и· дѫщаго пищѫ въсѣкои пльти на рѫкоу носи
сѣдѧщааго на хероувимѣ· б҃вена ты еси· и б҃гослове-
венъ плодъ твоего утробы·:· в чт҃· б҃ла· гл҃а· е҃· ирмо·:·
Разбойникъ познавъ на кр҃тѣ· б҃а сѫща вѣрова· и: л. 32б.
Ꙗко облаци свѣтли и земл҃ѧ пройдосте· водѫ живо-
тнѫѭ окроплѣѭще· и ср҃ца иссъхъшаа прѣгрѣше-
нии· б҃жии оученици· б҃гатно напаѣѭще·:·—
Ꙗко лоучѧ таиныѧ· с҃лнца въсиѣвша ѿ д҃вы чтыѧ
просвѣтили ѥсте сѫщѫѭ въ тьмѣ невѣжьстви-
ѥ сѣдѧщѫѭ· б҃жии оученици х҃а б҃а нашего·:·
Раждежение лютыихъ мѫдрии и прѣтрьпѣсте· м҃
оуспѣшномь ср҃цемь· попалили есте идольскѫ-
ѭ льсть· и на б҃жьвнѫѭ оутѣхѫ· пройдосте сла-
внии м҃нци хр҃тови·:·
Поклонѣемъ ти сѧ тр҃це· ѥдиньствоу безначаль- тр҃ц
ноу· равноусѫщноу· и прославлѣемъ тѧ съ вышь-
ниими силами· с҃ть еси безначѧлнаа тр҃це· ѥди-
ньство б҃ъ нашъ·:·
Ап҃лмъ оудобрениѥ· б҃гоб҃лгодатнаа· сѫща омра- б҃
чена мѧ· сластьми житиискамы· покаанием
просвѣти зарѣми· да оублажаѭ тѧ·:·
В чт҃ ве· с҃трш· б҃ци· гл҃а· е҃·
Ймы обрѣмененѫѭ присно· д҃шѫ моѭ б҃лчице чиста-
ѣ· ѿ оумножениѣ грѣхъ· и печали лютыѧ· не смѣ-
ѭ възирати на высотѫ б҃жиѭ· тѣмь ничѧ на зе
млѧ въпиѭ ти г҃же· помилоуи мѧ· б҃а въсемл҃рда·
въсиѣвши прѣчтаа ис утробы твоего· ꙗви чюде-
съ твоихъ· и мнѣ не оустави прѣчтѣи с҃тѣи дла-
ни свои· къ с҃поу си въздѣѭщи чтаа· сп҃сениѥ ми по-
дажь· и велиѭ милость +

всемоу мироу дати помлитеса ⁘
є҃ Вышьшж сжщжж нбсь и стѣйшж хероувима. рожьшжж га и блж величаемь ⁘ —— инь. ирмо ⁘
Исаиѥ ликоуи҆ дѣва[1]) во имѣ въ чрѣвѣ и породи спа емманоуилѣ ба и члвѣка въстокь ѥ имѧ ємоу ѥго же величажще рождьшжж та оублаем ⁘
л. 32ᵃ. Къ твоемоу прибѣгнжвь млосрдию прѣсте петре оумилено въпиꙗ мла ти сѧ подвигни сь собож апли съ мнкы прилежно къ хоу млитисѧ за окааннаго раба си ⁘
Настави мѧ молѧ та на течение покааниꙗ твоими млитвами прилежно къ хоу помлисѧ да избждж мжкы вѣчныꙗ прѣсте апле ꙗко тебе дасть хс разрѣшителѣ ⁘
Кто исчисти можеть твоꙗ чюдеса прѣсте петре иже творишы въ мирѣ нєджжныимь слѣпымь просвѣщаж и болѣзни въсакы исцалѣꙗ тѣмь ти припаж да мож окааннж дшж просвѣтиши ⁘
д҃ Ѥдина имащи дръзновение гжe прѣчта подвигни съ собож бесплътныꙗ аггли и власти и гъстви млити прилежно да избждж въсеѣ зъль твоими млитвами стхры зара гла е
Апли хвы съгласно пѣсньми да въсхвалимь облькше бо сѧ въ хтово въсеоржжие идолъскжж въсѧ льсть раздроушишж и побѣдоносци ꙗвишж сѧ вѣнечници их же млитвами бе помлоуи на ⁘
Аплъское проповѣдание хе и моленное радость бже ношнжж млтвж прийми бе и помлоуи мѧ ⁘
м҃ Въ мжках сжще стии ражщеса въпиꙗх коупнѣ нам си сжть въ блцѣ забывающе раны на тѣлеси свѣтлое одѣꙗние въскрсение процьвѣте нам за досаждение вѣнець за жзы темничныꙗ рай и за досажение злодѣи иже съ аггли

1) Въ рукописи; двꙗ.

ѡ весь миръ избави· его же славѧще млимъ тѧ·
спасе помилоуи насъ ·:· л. 33б.
О земныихъ въсѣхъ небрѣгше· и на мѫкы мѫжъ- мч
ски дръзнѫвши· блаженыхъ надеждѫ не погрѣ-
шисте· нѫ небномоу цртвию наслѣдници бысте·
прѣхвалнии мчници· имѫще дръзновение къ
млтивоумоу богу· въсемоу мироу мира просите·
и дшамъ нашимъ велию млть ·:·
Радуися ѿ насъ бце възъпиемъ вѣрнии· ꙗко хс бъ въ- б
сѣмъ црь· ис тое проходитъ· снъ чловѣчь бываетъ·
приидѣте въспоимъ дъщери иерслмовы· пѣснь
въпиемъ· бловеное чрѣво твое рождьшее ба плтию ·:·

В пнкъ+ кан+ пкаин· ї агглмъ· гла· и· пѣ· а· ирмосъ· + л. 125а.

Водѫ прошедъ ꙗко по соухоу· изъ егупетъска зъ-
лабъ исрлтѣнинъ въпиꙗше + избавителоу богу нашемоу+ —
Избави мѧ геены· ѫже себѣ дѣлы недобрыми исхода-
таихъ спсе· и своѫ любве въжези ми помышление огнь блже ·:·
Покорихсѧ похоти омрачивъсѧ + и бесловесенъ бывъ· сло-
вомъ ги поучтенъ· възникновение даи дши моеи· и-
ми же веси· сѫдбами си спаси мѧ ·:·
Вѫзаеми тѣлесы· ранами ꙗвлѣахѫ вол право и нео- мч
клонно· или любовиѫ къ зиждителю мчци· вѣнцѧ но-
сѧще хвалнии страстотръпци+ —
Ицѣли недѫгоужѧща лютѣ· съмртоносна недѫга прѣчта- б
ꙗ+ пльтьскыхъ и дшевныхъ скврънъ· да вѣроѫ тебе слав ·:· —
Стыхъ агглъ ꙗко старѣише· бговидѣниꙗ наслажда- ір+ тъ+
ѭщесѧ свѣтло· блгтелѣ его спса· ѡ насъ въсѣ молите ·:·
Боурныими напастьми одръжими+ къ вамъ прибѣга-
емъ вѣрнии + архистратизи ха ба· нинѣ прилежно
за насъ помолитесѧ + —
Бѫди ми дѣвице прибѣжище· пристанище стѣна и бц
застѫпъ· ꙗже ба пльтиѫ порождьши прѣчтаꙗ+ и-
збавителѣ въсещедрителѣ ·:· пѣ+ г+ ирмо+

Калъ прѣлютыихъ грѣхъ· събравъ себе скровище сътвори· и трасѫ са ѿ лица сна твоего блаа·
33ª. како приидѫ тъгда къ сѫдищоу· ибо рѣка огнь- на прѣдъ сѫщемъ тетъ· и тмы многы аггль предъстоѫтъ· беззаконовавшѫѫ въ на вълмѣтаѫще· тѣмъ прѣже исхода житиа си· прѣчистаа мла ти са· моли са за ма млсрдоумоу хоу· помиловати и ѿпустъ подати· и велиѫ млость ·:·
Прѣстолъ хероувимъскы въ истинѫ· ѣко прѣвышши въсеѫ твари бы· въ тебѣ бжие сло нашего ѡбраза ѡбновити хота· въселеваса чтаа· ис тебе прошедъ плтоносецъ млсрдыи· кръстъ и стрти насъ дѣлма приатъ· и въскрсение ѣко бъ даръствова· тѣмъ ѣко съмиршѫѫ та· наше осѫжение· естъство бгоу похвалѣѫще млимса· грѣхомъ оуоучити простына· млитвами ти прѣчтаа· и велиа млостъ[1]) ·:·
Пѣснь изъ остъ недостоинъ· и скврънноу ми остъноу· ѣко млсрда приими бце· ѣко вдовыѫ лептѣ· хвалѫ любовиѫ принашаемъ· маломъ великыѫ въздаѫщи· блгодати си· и всакоѫ боурѫ и зловиа· присно избави рабы своѫ влчце· отъпоустащи же грѣхы· и бѣды мимоводащи· напасти же нашествиа· ѣко млтива кротащи чтаа· млтвами си мирови дащи велиѫ млсо ·:· на сти· крточ ·:·
Кртъ твои хе· аще и дрѣво видимо естъ сѫщъствомъ· нѫ бжиѫ силоѫ одѣано естъ· и чювъствъно въсемоу мироу ѣвлѣетса· мысльное чюдотворитъ наше спение· емоу же кланѣѫщеса славим та спасе помилоуи насъ ·:·
Кртъ твои хе· аще и адово раздроуши влчьство· нѫ родъ члвѣчьскы спслъ естъ· изъ истлѣни-

---

1) Въ рукописи: млост.

Д҃нь ѡнъ страшны помышлѣѫщи д҃ше моа·
побѣди въжигаѫщи свѣщѫ масломъ просвѣ-
щаѫщи· не вѣси бо когда придетъ к тебѣ
гласъ г҃лѭ· се женихъ гр҃де· ти блюди оубо д҃о- л. 126а.
ше моа не въздрѣмлися· и прѣбѫдеши въ
нѣждоу тлъкѫщи· ꙗко· е҃· д҃въ· нѫ бѫдѫщи
прѣтръпи· да срѧщеши х҃а съ масломъ масти-
томъ и дастъ ти чрьтогъ н҃бестеный славы своеѫ :——
Свѣтомъ н҃бнымъ+ просвѣщаетсѧ храмъ· въ нѥбо си- м҃
лы н҃бныѧ радоуѭтсѧ съ тѣми м҃нти ликове
веселѧтсѧ· въ памѧ҃ страстотрпцъ· тѣхъ м҃лтва-
ми· посли мироу свои миръ х҃е и велиѫ м҃лть :——
Радуйсѧ иже аггломъ радость примшиа мироу· ра- в҃
исѧ рожьшиа творца и б҃а· радуисѧ сподобльшиасѧ бы-
ти мати б҃оу·:· г҃ к+ д҃+ ирмо҃+ Из горы присноснъ-
ныѧ слово пр҃ркъ· единѫ б҃цѫ хотѧщоусѧ въплътити+
б҃говидно съмотри+ и съ страхомъ славословѣше силѫ твоѫ+
Велиа тѫга д҃ши ѡдѣлѣемѣ+ трепетъ страшенъ сѫдии
сѣдѧщоу· и сѫдимомъ ч҃лвкомъ съгрѣшьшемъ· о горе
мнѣ что сътвора окааннъи+
Имѣѫ скврънно исплънено ср҃це· и грѣхомъ ѡтѫ-
готена и обрѣменена· щедротамъ ти припа-
даѫ· не прѣзри нѫ оущедри и сп҃си мѧ :——
Чьстна ваша см҃ръ ѡбрѣтесѧ· прѣдъ богомъ добли м҃
м҃нци· не ѡвръжеше бо сѧ его· тъмоѫ болѣзни
и ранами ограждаеми ·:·
Тѫ с҃тыа полатѫ г҃ни+ вѣрою молѭ б҃це+ очисти мѧ ѡ въ-
сѣкоѫ скврънны+ и домъ ꙗви с҃таго б҃жиа доуха ·:·——
и҃нъ+ ирмо҃· Оуслыша[1]) г҃и съмотрениа твоего таинъ-
ство+ и разоумѣхъ дѣла твоа+ и прославихъ твое б҃жство ·:——
Едина връста пръвааа+ беспл҃тномоу събранию+ прибѣ-
гаѭщѫѧ н҃нѣ въ кровъ вашъ· ѡ напасти всѣхъ избавитѣ ·:·

---

1) Въ рукописи: Оуслыща.

Небсномоу кржгоу връхоу творче ги· црькви зыждите-
лю· ты мене ѡтвръди въ любви своей+ желаниемъ
си край вѣрнымъ ѡтвръжение· едине члвколюбче·:·
Выма та ѡзра тъгда хе ѡчима+ единъ на земи запо-
вѣди ти не сътворъ+ како непостоанноу прѣстолоу-
ти прѣдъстанж· Свѣтъ бес числа злъ ми дарѹж·:·
л. 125б. Простеръ ржцѣ щедротъ ти+ прийми ма блждиаго· ꙗ-
ко пдбноу ѡбразоу послоужьшоу· бесчьстний стрти
ѿ тебе ѡдалена· исе прѣблагы члвколюбче+ : —
м Оутвръжени на камени бжиаго разоумиꙗ· мнци хви
бгоносний· вѣрѣ желѣза· искореневасте неразоу-
миꙗ тръние+ и плоды стрданиа приѡбрѣли есте·:·
в Та хранителницж прѣстаꙗ въ напасти има-
мы· та по бзѣ поможение не спаще· та и-
збавающж ма вь днь осжждениꙗ прѣчтаа д
шбращж·: ~ ірмо· тоіже:·
Дарми свѣтлыми· англка оучениꙗ· ꙗкоже учи-
нителе ꙗвлѣеми архистратизи· оукрашаж-
ще хвж црковъ· крѣпко съхраните птми вашими·: —
Оржжиемъ блгодѣти: исплънение вѣрно: праковѣ-
рна вѣнцемъ нѣ оуказеса: ѿ напасти ꙗко сла-
вни слоужителие бжий: избавите стии арггли: —
Жизни нетлѣнъіа бжиа скиниа бы: едина ѿ вѣка
ꙗвлена: двомти чстаа: тѣмъ непорочна: сжща
ма въ сѣни смртнѣй: въ животъ настави ма
нѣ млтвами си: сѣ· погласна+ гла· и· д·:·
Ѡкомъ млрдномъ ги виждъ мое смѣрение: ꙗко по
малоу жизнь моа скончѣваетъ са· ѿ дѣлъ мо-
йхъ нѣсть лнѣ спсениа: тѣм же мола са ѡко
млрдномъ ги: виждъ мое смѣрение: и помлоуи:
Ꙗко сжди пришедшоу· попецися дше моа· стра-
шнаго дне и чѣса помышлѣющий· сжди в
безъ млтвие сътворъшомоу млти· нж ѿра-
дй ми спсе единъ во еси безгрѣшенъ : —

шѧсѧ радѡстиѧ҆+ м҃л҃бами и҆хъ с҃пси ны господи·:· — л. 127а
Да гласы похвалными̑ми въсегда· непороучнаа҆ славѫ в҃
тѧ· д҃ши моеи тъмѫ ѿжени+ покаани҆ѧ свѣтомь+
мрачныѧ҆ грѣхы моѫ потрѣби·:· и҆нъ· и҆рмо҃+
Молитвѫ си пролѣѧ҆ къ г҃оу· и҆ томоу възвѣщѫ печа-
ль моѫ+ ꙗ҆ко ѕълъ напльнисѧ д҃ша моа҆· и҆ животъ м҃-
и҆ а҆дѣ приближисѧ· молѧ сѧ ꙗ҆ко и҆ѡна· ѿ тл҃ѧ б҃е мо-
и҆ възведи мѧ молѧ сѧ·:·
Иж҃е прѣстолоу страшноу прѣдъстоите+ неѡ҆уклонно+
спо҃блени бл҃аженни҆+ ѕарѣми прѣс҃тыѧ҆ тр҃цѫ насы-
щ҃аѭщасѧ+ къ вамъ притѣкаѫ҆ м҃лѧ сѧ· ѿ напа-
сти и҆ с҃рти и҆ѕбавити сѧ а҆рха҃гли·:·
Страньствиа҆ вл҃чна+ иж҃е м҃литесѧ+ пѣсньно хва-
лѧщихъ ва҃· ѿлоучити радость присносѫщнѫѫ спо҃-
бите+ б҃жиа҆го сиꙗ҆ниа҆· а҆гг҃ли свѣтоѡ҆бразнии҆·
михаиле и҆ гаврииле прѣславнаа҆+·:· —
Д҃шевенъ вл҃ченъ чрътогъ+ прѣсвѣтлыи д҃ваа҆· свѣ- д҃ѣ
та ѕарѣми свѣтлоѡ҆бразны+ ꙗ҆ко свѣтъ сиꙗ҆ѧ+ по
срѣдѣ тръи҆наго смѣшениꙗ҆+ прѣч҃таꙗ҆ и҆ прѣп҃ѣта-
ꙗ҆+ б҃ца мариꙗ прославлѣѥ҆ма ѥ҆стъ·:· п҃ѣ+ ѕ+ і҆рмо҃+
И҆же ѿ юдеѧ҆ дошедше ѡ҆троци· въ вавилонѣ древле+
вѣроѫ҆ ѿтвръжени+ пламень пещны попрашѫ г҃лѧ-
ще+ ѡ҆ц҃ь нашихъ б҃е бл҃венъ ѥ҆си·:·
Въздыхание ми подаж҃ь+ ꙗ҆коже дре<вле> мытарю и҆ блѫ-
дници х҃е+ слъзами ѡ҆мывъ гнои ѕълъ+ въспѣваѫ҆-
ща мѧ оущедри+ ѡ҆ц҃ь нашихъ б҃е бл҃венъ ѥ҆си·:·
Въ разбоѫ҆ д҃шегоубныѧ҆ с҃псе+ въпадшаго ѡ҆ꙗ҆ѕвена
ѕлѣ+ ѡ҆врачюи масломъ и҆ с҃таго покааниꙗ҆+ и҆ ѡ҆мили-
ли мѧ пѣти ѡ҆ц҃ь наши҃ б҃е бл҃венъ ѥ҆си·:·
Оумрътвистесѧ въ мирѣ+ мр҃тва живоносна х҃а бы- м҃
вшаго+ не ѿвръгостесѧ доблии м҃ч҃ци+ с҃тражѫ҆ще
и҆ пожѫ҆ще+ ѡ҆ц҃ь нашихъ б҃е бл҃венъ ѥ҆си·:· л. 127б.
Бъ б҃жиѥ҆ слово+ въ чрѣво ти въсели сѧ б҃орадованънаа҆+ в҃
въсѣмъ печалнымъ помощь ꙗ҆висѧ+ въпиѫ҆щи-

Видѧщи свѣтлости- бгозачално блгодѣаниа+ архистратизы прѣславнии- нинѣ стадо ваше избавлѣите :·—

ѕ҃ Свѣщетьно та славать- беспльтный бжии воинъствѧ· .ити бжия въсечьстнаа- зыждителѣ бо иѹъ ѩко младда на ржкоу своею понеслѧ еси :· ипѣ· е+ ірмо :·

Просвѣти на повелѣниемъ си гн+ мышцеж высокож· твоего мира подаждъ намъ чяколюбче+ —

Велиа злож прогнѣвахъ та гн· дѣлаж непобнаа· бщедри мене· обратащаса спси ма :·

И нѣа мысль ѿ злъ некъзниѹащж+ не чюж не съмысланыи обоучениа+ ісе разрѣши и спси ма :—

з҃ Положи васъ ѩко свѣть и свѣщж сиѩащж· боразоми лици стии· свѣтодавецъ+ льститъ мж ѿгонащъ :·

Смирити чтаа пльти моѩ движаниа+ оумртвивъшиа рождьствомъ си дво+ живжщаго грѣха прѣдѣда нашего :· ирмо· тъиждe· просвѣти на :·

и҃ Окртъ ва прѣдъстожще архистратизы+ и ѿнждь нестачаѧщами зарѣми освѣщени· стадо ваше съхранѣите :·

Избавлении намъ дати помлитеса+ влцѣ и боу нашемоу+ прѣдъстатели въсего избавлениѩ :·

д҃ Муро таино именоуем та прѣчтаѩ+ ѩко рождьшж бга плтнѣ+ истоуващаго блгожханныѩ блгодати :·

ипѣ· ѕ· ирмо+ Іонж въ китѣ+ единого ма̑рде въздвиль еси+ и мене свѧзана въ мрѣжа вражиахъ спса· и+ ѩко же того ис тлѧ гн :·

Слнечныи свѣтъ покаѩниами+ въсиѩщомоу въ тъмѣ грѣховъ ми+ хе свѣтодателю+ да въспѣваж твож блгостыня :—

Страннаго [1]) ти сждища божса въсегда+ ѿ злъ же не осталь· работаа льстивоу обычаю+ исправи ма хе+ да въспѣваж твож блгостыня :·—

ѳ҃ Лици чьстныхъ мчкъ пострадашж· и множъство побѣдиша высокъ· лицѣ агглъстѣ причьто-

1) Надо: Страннаго.

вѣрнии величѣимъ ·:·
Ꙗко древле блѫдницѫ+ плачемъ припадъшѫѧ ти+ х҃е о-
чистилъ еси+ ꙗко оправда мытарѣ+ словомъ тъкмо
въздъхнѫвша+ ꙗко приѧтъ манасиѧ+ ꙗко д҃вда
пом҃лова покаавшасѧ+ тако и мене приими и сп҃си м҃лрде ·:·
Въздъхни и плачисѧ д҃ше+ ѿ пръвыхъ съблазнь си ѿстѫ-
пи+ и съвѣдѧщомоу таины твоѧ· ꙗвѣ припади и въ-
зъпи зѣло+ съгрѣшихъ ти г҃и тоуне мѧ оущедри+ имы щ-
дротъ ср҃це м҃лосръде ·:·
Страдавше боꙁрачнии+ храборъскы на земли стр҃тьми+ м҃
и недвижимо ин҃ѣ[1]) цр҃тво б҃жие приѧша+ и пищѫ ра-
искыѧ радостиꙗ причѧстишѫ сѧ+ молитвами их
христе+ славѣ си сп҃би на овещники ·:·
Просвѣти двери свѣтови+ ср҃ца моего очи м҃лѧ ти сѧ+ е҃
иже омрачева грѣховнаꙗ тъма отѫжнаꙗ+ и покаꙗ-
ниꙗ ми зарѧ подаждь г҃же+ ходатаиствомъ ти прѣ-
чтаꙗ свободи ·:· ирмо+ инъ+ Въ истинѫ б҃цѫ тѧ и-
сповѣдаѧще+ сп҃сени тобоѧ д҃вце чтаꙗ+ съ н҃бсными вои т҃е ·:·
Ликы бесплътныѧ+ ин҃ѣ цр҃кве дѣтѣлиѧ+ оуповаѧщ
сѧ покажи+ ограждаѧ аг҃глы х҃е стадо свое ·:·
Д҃шамъ сп҃сение+ аг҃гли застѫпници+ къ б҃оу молѧще
сѧ д҃роуите+ привѣгаѧщимъ въ кровъ ва прѣхвалнии ·:·
Ꙗко оутро темнымъ и блѫдѧщимъ+ праведное сл҃нце+ д҃і
на рѫкоу дръжѧщи х҃а въсиꙗ ⟨н⟩амъ ·:· за+ стры+
Беꙁакониꙗ моꙗ+ влънꙑ прилагаѧ моръскыихъ+ по-
мышлениꙗ доусѣхъ противныихъ вѣтроу+ ка- л. 128⁰.
ко сконьчѣѧ мое житие+ и доидѫ въ вышнии градъ+
видѣти цр҃тво иер҃лмле+ г҃и дароуи тишинѫ д҃ши мо-
еи и спаси мѧ ·:· Слъзы ми даждь б҃же+ ꙗкоже дре-
вле женѣ блѫдници· и сп҃би мѧ омочити ноѕѣ твои+
има же мѧ ѿ пѫти лъстиваго свободиши+ и миро благо-
ѫханиꙗ приносити присно житие чсто· покаание-

1) Въ рукописи: инѣ.

мъ ми стѫжавшо҃· да и҆ а҆зъ оуслышѫ благаго твое҃г
гласа· вѣра твоа҆ спсетъ тѧ и҆ди въ миръ ·:·
м҃ Что вы нареѵемъ стии҃+ херовими ли ѩ҆ко на ва҆ поѵилъ е҆-
стъ х҃с+ серафи҆мъ ли ѩ҆ко вынѫ прославистесѧ+ а҆г҃глы
ли тѣла бо ѿвратистесѧ+ силы ли дѣ҆ете бо ѵюдеса+
многаа҆ ваша и҆мена+ и҆ болшаа҆ б҃лгодати· молитесѧ
ѡ҆ спасени доуціамъ нашимъ ·:·
б҃ Славнѫѫ҆ и҆ бескврънѫѫ҆ бцѫ въ и҆стинѫ+ ѩ҆ко мтерь
бжиѫ въспои҆мъ б҃лгоѵьстно +цѣлоужіре ѩ҆ко а҆г҃глъ+
ра҆ѵисѧ непороѵнаа҆ невѣсто невидимаго о҆ца· ра҆ѵи҆сд
мти стаа҆ въплъцръшагосѧ сна+ ра҆ѵи҆сѧ вълѣстили-
іре стго дха· млѧщи присно за ны· ѡ҆ спсени дшъ наш ·:·
в п҆нкъ+ бла+ гла и҃+ ірм+ Помѣни на хе спе мира ·:·
И҆цѣли хе стрти дшѫ моеѧ҆+ ѩ҆ко е҆динъ враѵь дшамъ
и҆ тѣломъ+ и҆ покаа҆ниѩ строуѩ҆ми ѡ҆мы+ въсего мѧ
о҆ѵисти ѩ҆ко милосрдъ ·:·
Прѣстола страшнаго ѿвъстѫпаѫ҆ре+ бгонаѵѧлниѩ прѣ-
столи+ героувимъ наѵѧла и҆ власти+ и҆ проѵе҆ е҆дино-
наѵѧлниѩ+ сіреи҆но въспѣваѫтъ·:·
Разгорѣние҆мъ хвы любве раждизаѫресѧ+ нео҆пали-
ми прѣбышѫ+ посрѣдѣ ѡ҆гнѣ стралци+ попаливше
тръние҆ злоѵьстиа҆+ бжие҆ѧ б҃лгодатиѧ҆+
трѡ҃ Безнаѵѧлнаа҆ трце+ нераздѣлна същъствомъ+ съ-
прѣстолно е҆динъство+ е҆диноѵислъна славоѫ҆+ прѣ-
л. 129ª. наѵѧлно е҆стъство и҆ црство+ спси въсѧ вѣрѫа҆ покланѣѫ т ·:·
б҃ Свитокъ тѧ прозрѧ и҆саиѩ· на немъ же пръстомъ о҆ѵе-
мъ сло написа сѧ+ боблгтънаа҆ сло въплъщеи҆ное+
въ книгахъ животныи҆хъ написанъный ·:
В пн+ вѣръ+ стхры+ млбны+ пртѵи+ гла+ и҃+ д+
Прѡстри десницѫ твоѫ҆ кртлю+ и҆ въздвигни мѧ съ-
лежѫра въ страстехъ+ и҆ напастьми многыи҆ми ѩ҆ко
вълнами потопима+ нѫ млѧ ти сѧ о҆милено мъ гласо-
мъ+ просѧ ѿпоуста бесѵислъныи҆хъ зълъ+ въздви-
ѩ҆ѵе ѵьстнѣи си рѫцѣ къ влцѣ+ спси дшѫ нашѫ ·:

Подъ кровъ ти прибѣгнжвъ+ ꙗко въ ѿтишиѥ бесчи-
слъныхъ щедротъ+ ѡкаанномъ гласомъ въпиꙗ ти
кртлю+ ѡнови мѧ ѡбетшавша грѣхы+ слъзами
тжчѧ испроси ми ѿ бга+ ими же да ѡмыѧ ржкописаниѥ+
моихъ бесчислъныихъ зълъ мола ти сѧ·: ——
Въпадъша мѧ ꙗко въ разбож· въ неѡгоднаа дѣла моа+
и стртьми ѹꙗзвена въздвигни мѧ млѧ ти сѧ+ иѡане
крлю+ прѣчтънжж твож десницж простеръ+ жже въ-
зложи древле на връхъ хвъ+ тож мѧ защити ѿ всъ
напастии+ невидимыихъ врагъ и видимыихъ мо-
лѧ ти сѧ·:· του στίχου+ стры+ по+ гла+ и+
Тебе црѣ и влкж· аггли поютъ непрѣстаино· азъ же
ти припадаж· ꙗко мытарь въпиж+ бе ѡцѣсти мѧ и пмѹ·:·
Бесъмрти сжщи дше моа вльнами житиискыми не
гржзисѧ+ нж възникни въпижщи+ къ своѥмоу бго-
дателю+ бе ощѣсти мѧ и помилоуи мѧ·:·
Мчци гни+ молите ба нашего· испросите дшамъ на- м
шимъ множество щедротъ+ ѡцѣщениѥ ѿ многы-
ихъ съблазьнъ молимъ вы·:·
Азъ дво стаа бце· подъ кровъ твои прибѣгаж· видѣ ꙗ- ѳ
ко ѡбращж спсениѥ+ можеши бо прѣчтаа помощи ми·: ——

Еѵаггелиа въскрѣсна+ еѵа+ а+ ѿ ма+ гл· тнз+ л. 158ᵃ.

Въ врѣмѧ ѻно ѥдинъи иже на десѧте оученикъ+ идж въ га- XXVIII, 16—20.
лилеж въ горж ꙗмо же повелѣ имъ ис+ и видѣвше и покл-
нишасѧ ѥмоу· ѡвии же оусъмнѣшж сѧ+ и пристжпл
ис рече имъ глѧ+ дана ми ѥсть въсѣка власть на нбси
и на земли· шедше оубо наоучите въсѧ ꙗзыкы+ кръ-
стѧще ж въ имѧ ѻца и сна и стго дха+ оучѧще ж блю-
сти въсе ѥлико заповѣдахъ вамъ· и се азъ съ вами
есмъ въсѧ дни до скончаниа вѣка аминъ :· стр· еѵ· і· а·
На горж оученикомъ идѫщемъ· за земноѥ възнесени-
е· прѣдъста гъ и поклонишжсѧ ѥмоу+ вѣданжж
власть вьзде наоучивше· въ подънбснжж посилаж-

ї҃сѧ· пропов҄ѣдати ѥже ѝз мрътвъıи҆хъ въскр҃сение·
иже на нб҃са възнесениѥ҆+ съ ними же ѝ прѣбывати+
нелъжныи҆ ѡ҆бѣщасѧ х҃с б҃ъ+ ѝ сп҃съ д҃шамъ нашим·:·
ѥ҆ѵ҆аг҃гелиѥ҆+ в҃+ въскр҃+ ѿ мар҃· гл҃а+ сл҃+
XVI, 1—8. Въ вр҃ѣ ѻ҆҃+ минѫвши сѫботѣ мариа҆ магдалыни+ ѝ ма-
риа҆ иѩковлѣ· ѝ саломи· коупишѧ а҆роматы да при-
шед҃ше помажѫтъ ї҃са+ ѕѣло ѕаоутра въ ѥ҆динѫ сѫбо-
тѫ· придошѫ на гробъ въсиа҆вшоу сл҃нцоу· и гл҃ахѫ
къ себѣ кто ѿвалитъ намъ камень ѿ двериї гроб҃оу·
ѝ възрѣвше ѝ видѣшѫ ѩко ѿваленъ бѣ камень·
бѣ бо велии҆ ѕѣло· ѝ влѣзше въ гробъ видѣшѫ юношѫ
сѣдѧща ѡ҆деснѫѫ҃ и҆хъ· ѡ҆дѣанъ въ ѡ҆деждѫ бѣлѫ ѝ
оужасѡша сѧ· ѡ҆нъ҃ же гл҃а и҆мъ не боитесѧ· ї҃са и҆ще-
те назарѣнина распѧтаа҆го+ нѣсть здѐ· Се мѣстѡ
идеже положишѫ ѝ+ нѫ ѝдѣте ѝ р҃цѣте оученикомъ
его и петрови· ѩко варѣѥтъ вы въ галилеи҆+ ѝ тоу ѝ
видите ѩкоже рече вамъ+ ѝ ѝшед҃ше ѿ гроба и бѣ-
жашѫ+ имѣше ж҃ трепетъ ѝ оужасъ+ ѝ никомоу҃ же
л. 158б. ничьсоже не рѣшѧ боа҆хѫ сѧ·:· стр҃а· гл҃а· в҃·
Съ миромъ пришед҃шимъ+ иже съ мариѥ҆ѫ женамъ+ ѝ не
домыслѧщем҃ сѧ како би и҆мъ оулоучити хотѣниа҆· ѩ-
висѧ камень възѧтъ· ѝ б҃жествены юноша растила-
ѭ мѧтежъ и҆хъ д҃ши· въста бо рече і҃с г҃ъ· тѣмъ пропо-
вѣдите проповѣдникомъ ѥ҆го оученикомъ· въ гали-
леѫ҃ тещи ѝ видѣти ѥ҆го· въскр҃сша и҆з мр҃твыхъ· ѩ-
ко жизнодавца ѝ г҃а·:· еѵ҃а· г҃· въскр҃· ѿ ма҃·
XVI, 9—20. Въ вр҃ѣ ѡ҆но· въскр҃се і҃с ѕѣло зар҃а въ пръвѫѫ҃ сѫботѫ· ѝ ѩ-
висѧ прежде марии҆ магдалини· и҆з неѫ҃ же и҆згна
сед҃мъ бѣсъ· ѡ҆на же шед҃ши възвѣсти бывшимъ съ
нимъ· плачѫщим҃ сѧ ѝ рыдаѫщимъ+ ѡ҆ни же слыша-
вше ѩко живъ ѥ҆стъ· ѝ видѣнъ ѥ҆стъ ѿ неѫ҃ ѝ не ѩ҆шѫ вѣ-
ры· по с҃их же двѣма ѿ нихъ грѧдѫщима· ѝ ѩвисѧ и҆нѣ-
мъ ѡ҆бразомъ и҆дѫщемъ на село· ѝ та шед҃ша възвѣ-
стиста прочимъ· ни тѣма же вѣры ѩ҆шѫ· послѣд҃ же

възлежѫщимъ ѥ̂диномоу на десѧте ꙗ̂кисѧ+ и поно-
си невѣ̂рствию̂ и̂хъ и̂ жестосръди и̂хъ+ ꙗ̂ко видѣв҇-
шимъ ѥ̂го въставша ѿ мр҇твыхъ· и̂ не ѩ̂шѧ вѣръı+
и̂ рече и̂мъ шедше проповѣдите ѥ̂вангелиѥ̂ въсеи̂ тва-
ри+ и̂же вѣрѫ и̂метъ и̂ кр҇тит҇ сѧ сп҇сенъ бѫдетъ· а̂ и̂-
же не и̂метъ вѣрı ѡ̂сѫжденъ бѫдетъ· знамени-
а̂ же вѣровавшимъ си сѫтъ послѣдьствоуѭ̂щимъ+
и̂менемъ мои̂мъ бѣсы и̂жденѫтъ· и̂ ѩ̂зыкъı новы
възглѫтъ· и̂ въ рѫкахъ зми ѩ̂тъ· а̂ще и̂ съмр҇тно
что и̂спиѭ̂тъ ничтоже и̂хъ не врѣдитъ+ на недѫ-
жныѩ̂ рѫ̂кы възложѫтъ и̂ здрави бѫдѫтъ+ г҇ъ же
і҇с по гл҇анию̂ ѥ̂го к҇ нимъ възнесесѧ на н҇бо· и̂ сѣде ѡ̂-
деснѫѭ̂ б҇а· ѻ̂ни же ишедше проповѣдахѫ въсѫдꙋ·
г҇оу поспѣшьствоуѭ̂щоу· и̂ слово оутвръждаѭ̂щꙋ·
въслѣдьствоуѭ̂щими знамении̂·:·
Стр҇а· гл҇а· г҇· л. 159а.
Магдалини марии̂· сп҇сово благовѣствꙋѭщи+ и̂з мръ-
твъıи̂хъ въскр҇сениѥ̂ и̂ ꙗ̂влениѥ̂· не вѣроуѭще оученицı
ци поносни выша+ ѻ̂ жестосръди и̂хъ· нѫ знамени
наплънишѧ сѧ и̂ чюдесы+ къ проповѣданию̂ поси-
лаѥ̂тъ+ ты же г҇и къ свѣтоу началникоу възнесесѧ
ѻ̂ц҇оу+ ѡ̂ни проповѣдахѫ въсѫдоу слово· чıдесы
вѣроуѥ̂мы· тѣмъ просвѣщьшесѧ и̂хъ ради· сла-
вимъ твоѥ ѥ̂же и̂з мр҇твыхъ въскр҇сениѥ̂· члв҇колюбче г҇и·:
Еу҇лиѥ̂· д҇· въскр҇но· ѿ лоу҇+ гл҇а· т҇лз+
Въ врѣмѧ ѡ̂но· въ ѥ̂динѫ сѫботъ· зѣло рано жены при- XXIV, 1—12.
дѫ на гробъ· носѧще ѥ̂же оуготовашѧ а̂роматы· и̂
дроугыѩ̂ съ ними· ѡ̂брѣтошѧ же камень ѿваленъ
ѿ гроба и̂ въшедше не ѡ̂брѣтошѧ тѣлесе г҇а і҇са·
и̂ бы҇ недомыслѧщимъ сѧ имъ ѡ̂ семъ· и̂ се мѫжа два
стаста въ нихъ въ ризахъ бльстѧщахсѧ· пристра-
шнам҇ же бывшамъ и̂мъ· и̂ поклони̂шимъ лица на
земѧ· и̂ рѣста кь нимъ что и̂щете живаго съ мр҇твъ-
ми· нѣсть зде нѫ въста· помѣните ꙗ̂коже гл҇а ва-

мъ· и еще сыи въ галилеи г҃лѧ· подобаетъ с҃ноу
ч҃лкчьскомоу прѣданоу быти въ рѫцѣ ч҃лвкъ грѣ-
шникъ + и распѧтоу быти и трети д҃нь въскр҃снѫти·
и помѣнѫшѫ г҃лы кго· и въꙁвращьшесѧ ѿ гроба·
въꙁвѣстишѫ въсѣ си единомоу надесѧте и въсѣмъ
проучимъ· бѣше же магдалыни и мариа и аннa·
и мариа иѧковлѣ· и прочаа с ними· еже г҃лахѫ къ
ап҃ломъ сии ꙗвишѧ прѣд нимъ· ꙗко блѧди г҃ли и-
хъ· и не имѣхѫ имъ вѣры· петръ же въставъ течe къ
гробоу· и приникъ видѣ риꙁы единъı лежаща +
и иде въ себѣ дивѧсѧ бывшоѿмоу·: —— стр҃а· гла҃· д҃+
Оутрънѣа бѣ рано· и жены придошѫ на гробъ твои х҃е·
нѫ тѣло не обрѣтесѧ любимо ими· тѣмъ не дѡ-
л. 159б. мыслѧщем сѧ имъ· иже блъщѫщамисѧ риꙁами
прѣдъставша· что живааго съ мртвыими ищете
г҃ласта + въста ꙗко же прѣжде рече· что не помните
г҃лы его· има же и вѣроваше· видѣнаа проповѣда-
ахѫ· нѫ мьнѣшесѧ лъжа благовѣщение· тако бы-
шѫ и еще съи҃ни оученици + нѫ петръ течe и видѣвъ·
прославивъ себѣ твоа чюдеса·:·
еуаггелие· е҃· въскрѣ· ѿ лоу҃· гла҃· тл҃д·
XXIV, 12–35. Въ врѣмѧ ѡ҃· петръ въставъ течe къ гробу + и прини-
къ видѣ риꙁы единъı лежащѫ· и іде въ себѣ дивѧ
сѧ бывшомоу + и се два ѿ нихъ бѣста идѫща въ тъ-
жде д҃нь въ весь· ѿстоѫщоу пъприщь· ꙁ҃· ѿ иер҃ма·
еи же имѧ емаоусъ + и та бесѣдоваста къ себѣ· о въ-
сѣхъ сихъ приключьшихсѧ· и бы҃ бесѣдоующи-
мъ има + и съвъпрашаѫщима сѧ има· и самъ
ic҃ приближисѧ и идѣаше сь нима + очи же ею оудръ-
жастѣ сѧ да его не поꙁнаета· рече къ нима что сѫ-
тъ словеса сии + ѿ них же съвъпрашаета сѧ къ себѣ
идѫща + и еста дрѧсела· ѿвѣща же единъ емоу же
имѧ клеѡпа + рече къ немоу ты ли единъ пришле-
цъ еси въ иер҃мъ + и не чю бывшихъ въ немъ въ д҃ни

сиѫ҇· и҆ рече к нима ѡ҆ къи҆хъ + ѡ҆́на же рѣста е҆моу
ꙗ҆же ѡ҆ і҆с҃ѣ назарѣнинѣ· е҆же бꙑ҃ мѫжъ прр҃къ силе-
нъ дѣломъ и҆ словомъ прѣдъ б҃гомъ + и҆ въсѣми лю-
д҃ми + и҆ како и҆ прѣдаша а҆рхиерей и҆ кнѧꙁи наши҃
на ѡ҆сѫжденије съмр҃ти· и҆ пропѧшѧ и҆· мꙑ же надѣ-
а҆хомь сѧ ꙗ҆ко съи҆ е҆сть хотѧ и҆ꙁбавити і҆с҃лѣ· нѫ и҆ на-
дь въсѣми сими трети се д҃нь имать ѿнелиже си
бꙑшѫ· и҆ женꙑ дроугꙑѫ҇ ѿ насъ оужасишѫ нꙑ
бъвшѫѫ рано оу гроба· и҆ не ѡ҆брѣтошѫ телесе
е҆го придѫ г҃лѧще· и҆ ꙗ҆вление а҆г҃гла видѣвше
е҆же г҃лѫть жива· и҆ и҆дѫ е҆тери ѿ насъ къ гробоу + и҆ ѡ҆брѣ- л. 160[a].
тошѫ тако ꙗ҆коже и҆ женꙑ рѣшѫ· самого же не видѣ-
шѫ· и҆ тъи҆ рече къ нима· ѡ҆ несмꙑслънаа и҆ моуднаа
ср҃цемъ г҃лати ѡ҆ всѣхъ· е҆же г҃лашѫ ѡ҆ всѣхъ прр҃ци·
не тако ли подобає́тъ пострадати х҃оу и҆ вънити въ
славѫ своѫ҇· и҆ начень ѿ мосеа и҆ ѡ҆ всѣхъ прр҃къ· ска-
ꙁаа́ше и҆ма ѡ҆ всѣхъ книгахъ ꙗ҆же бѣхѫ ѡ҆ немъ· и҆ прі-
ближишѧсѧ въ весь въ неже и҆дѣста· и҆ тъи҆ творѣа-
ше сѧ далече и҆ти· и҆ нѫждаста г҃лѧще ѡ҆блаꙁи с на-
ма ꙗ҆ко при вечерѣ е҆сть· и҆ прѣклонило сѧ е҆сть оуже
д҃нь· вънид е сь нима о҆блещи· и҆ бꙑ҃ ꙗ҆ко възлеже съ
нима· прии҆мъ хлѣбъ бл҃ви· и҆ прѣломъ даа́ше и҆ма·
ѡ҆нѣма же ѿвръꙁостѣ сѧ о҆чи + и҆ тъи҆ и҆счеꙁе ѿ нею· и҆
рѣста къ себѣ не срце ли наю горѧ бѣ въ наю· е҆гда г҃ла-
ше къ нама на пѫти· ꙗ҆ко скаꙁаа́ше нама книгꙑ +
и҆ въставша въ тъ· час ь въꙁвратиста сѧ въ і҆ер҃лмъ·
и҆ о҆брѣтоста съвъкоуплышѫѧ сѧ· е҆динъи҆ же наде-
сѧть и҆же сь ними бѣхѫ г҃лѧще· ꙗ҆ко въ истинѫ въ-
ста х҃с· и҆ ꙗ҆висѧ симоноу· и҆ скаꙁаста ꙗ҆же бꙑшѫ
и҆ма на пѫти· и҆ ꙗ҆ко поꙁнасѧ и҆ма въ прѣломени
хлѣба ·:· ст҃р· е҆ѵ҃лска + гл҃а + е҃ +
О прѣмѫдрꙑи҆хъ сѫдъбъ твои҆хъ х҃е· како ѹбо петро-
ви риꙁами е҆динѣми· въдалъ е҆си раꙁоумѣти тво-
е҆ въскр҃сение· лоуцѣ же и҆ клеѡ҆пѣ въ пѫть шествоу-

ж҃ г҃лаше· и҆ нескоро себѣ ꙗ҆влѣа́ше· тѣ҆ поносимъ бы-
ваа́ше· ꙗ҆ко е҆динъ пришельствоуж҃ въ и҆ер҃лмъ·
и҆ не вѣдъи҆ въ конецъ свѣта е҆го· иж въсѣкъ създа-
нию̑ на по҃лзж строж҃· ꙗ҆коже ѿ тебѣ пр҃ѹьстви́а
ѿкрълъ е҆си· и҆ въ бл҃вени хлѣба познасѧ и҆ма· е҆ю̑
же прѣжде того ср҃це къ познанию̑ твое҆мѹ распа-
лѣа́шесѧ· и҆же оучеником събраномъ· оуже ꙗ҆сно
л. 160б. проповѣдаста твое҆ въскр҃сение҆+ и҆м҃ же помилоу-
и҆ насъ·:· е҆ѵ҃а+ въскр҃но· ѕ҃· ѿ лоѵ҃+ гл҃а+ т҃м+
XXIV, Въ вр҃ѣ ѡ҆но+ въскр҃се і҃с ѿ мрътвыхъ+ и҆ ста посрѣдѣ
36—53. оученикъ свои҆хъ· г҃ла и҆мъ миръ вамъ· а҆зъ е҆смъ не
бои҆тесѧ+ оубоавше же сѧ и҆ пристрашни бывше+
мнѣхж сѧ д҃хъ видѧще· р҃е и҆мъ что съмжщени е҆-
сте и҆ по что помышлениа̑ въходѧтъ въ ср҃ца ваша+
видите ржцѣ мои҆ и҆ ногѣ мои+ ꙗ҆ко самъ а҆зъ е҆смъ+
ѡ҆сѧжите мѧ и҆ видите+ ꙗ҆ко д҃хъ пльти кости не
и҆мать+ ꙗ҆коже мѧ видите и҆мѫща+ и҆ се рекъ пока-
за и҆мъ ржцѣ и҆ ногѣ· и҆ е҆ще не вѣроужщемъ и҆мъ
ѿ радости· и҆ чюдѧщем҃ сѧ имъ· рече и҆мъ и҆мате
ли что снѣдно зде· ѡ҆ни же дашж е҆мѹ рыбы пече-
ны часть· и҆ ѿ пчелы сътъ+ прии҆мъ прѣд҃ ними и҆ ꙗ҆-
стъ и҆ прочее дастъ и҆мъ· рече и҆мъ си сжтъ словеса ꙗ҆-
же г҃лахъ вамъ и҆ е҆ще сыи҆ съ вами· ꙗ҆ко подобаетъ с҃к-
и҆чатисѧ въсѣмъ намъ писанъи҆мъ въ законѣ мо-
сеѡ҆вѣ· пр҃рцѣхъ и҆ въ п҃салмѣхъ ѿ мнѣ· тъгда ѿ-
връзе и҆мъ оумъ да разоумѣжтъ к҃нигы· рече и҆-
мъ ꙗ҆ко тако писано е҆стъ+ и тако подобаа́ше по-
страдати х҃ѹ· и҆ въскр҃снжти ѿ мр҃твыхъ трети
д҃нь+ и҆ проповѣдатисѧ въ и҆мѧ е҆го· покаа́ние҆
въ ѿпоущение҆ грѣхомъ въ в҃сѣхъ ѩ҆зыцѣхъ·
начьи҃ же ѿ и҆ер҃лма· вы же е҆сте вѣдѣтелие҆ сим҃·
и҆ се а҆зъ послѧ ѡ҆бѣтование҆ о҆ц҃а мое҆го на вы+ вы
же сѧдете въ градѣ и҆ер҃лмсцѣ· дондеже о҆блечете
сѧ с҃илож҃ съвыше· и҆ и҆зведъ же ж҃ вънъ до виданиж҃·

и҆ въздвигъ рѫцѣ свои҆ и҆ бл҃ви ж҃· бъı҃ єгда бл҃влѣаше
ж҃· и҆ ѿстѫпи ѿ нихъ· и възношаашесѧ на н҃бо·
и҆ ти поклонишасѧ є҆моу· възвратишѧ же сѧ въ
и҆є҆р҃ⷭмъ съ радостиѭ велиє҆ѭ· бѣхѫ вынѫ въ цр҃кви
хвалѧще и҆ бл҃вѧще б҃а а҆минь·⁘ ст҃ра· гл҃а· ѕ҃· л. 161ᵃ.
Въ и҆стинѫ миръ ты єси х҃е· къ чл҃вкомъ б҃жии миръ
свои҆ подаваѧ· и҆ по въскр҃сени оучеником· пристра-
шны же и҆хъ показа+ мьнѧщем же д҃хъ видѣти· нѫ
растилааше мѧтежь и҆хъ· и҆ показааше рѫцѣ и҆ но-
зѣ свои҆· ѡбаче не вѣроуѭщемъ и҆ єще+ брашна прі-
чѧщениє҆мъ+ оучениє҆ въспоминаниє҆мъ· ѿвръзлъ
є҆си и҆мъ оумъ разоумѣти писаниа· и҆мь же о҃ч҃ьское
ѡбѣтованиє ѡбѣщавъ+ и҆ бл҃вивъ и҆хъ въꙁъıде на
н҃бо· тѣмъ съ ними покланѣє҆мь ти сѧ г҃и слава тебѣ·⁘ —
є҆у҃лиє҆· з҃· въскрѣсно· ѿ і҆ѡанна+ гл҃а· с҃д+
Въ є҆динѫ сѫботѫ мариа магдалина приде ꙁа҃ра· и҆ XX, 1—10.
є҆ще сѫщи тьмѣ на гробъ· и҆ видѣ каменъ възѧтъ
ѿ гроба· течe же и҆ приде къ симоноу петроу+ и҆ дрꙋ-
гоѡмоу ꙋченикоу єго же люблѣаше і҃с· гл҃а и҆ма въ-
ꙁѧшѧ г҃а ѿ гроба и҆ не вѣмъ где и҆ положишѧ· и҆ꙁы-
де же петръ и҆ дроуги оученикъ+ тече скорѣе петра·
и прії҆де прѣжде къ гробоу+ и҆ прииикъ видѣ ри-
ꙁы є҆динъı лежѧщѧ+ ѡбаче не вънидe+ приде же
симонъ петръ въ слѣдъ єго· и҆ вънидe прѣжде въ гр҃-
бъ· и҆ видѣ риꙁы лежѧщѧ и҆ соударь и҆же бѣ на гла-
вѣ єго+ нѫ не съ риꙁами лежѧщь· нѫ ѡсобь свитъ
на є҆диномъ мѣстѣ+ тогда же вънидe и҆ дроугъıи҆
оученикъ пришедъıи҆ прѣжде къ гробоу+ видѣ и҆
вѣрова· не оубо вѣдѣахѫ книгы+ ꙗко подобаєтъ
є҆моу ѿ мр҃твыхъ въскр҃снѫти+ и҆ и҆дета же пакы
къ себѣ оученика· дивѧщасѧ бывшоѡмꙋ·⁘ ст҃р· г҃· з҃+
Се тьма и҆ рано что мариє҆ оу гроба стоиши+ многѫ
тьмѫ и҆мѧщи въ раꙁоумѣ+ въ нем же гдѣ поло-
женъ бъı҃ въпрашааше і҃са+ нѫ виждь сърищѫщѫ-

ж҃ сѧ оучѐникы+ како ризами и҆ соударемъ въ-
л. 161б. скр҃сенїе ѡ҆брѣтошѫ· и҆ помѣнѫшѫ е҆же ѿ сихъ пи-
саниа҆· съ ними же и҆ мъ҆ вѣроваѐше+ въспѣваѐмъ
тѧ жизнодавца х҃а ·:· е҆ѵ҃лие҆· и҃· въскр҃· ѿ иѡа҃· гл҃· са҃і·
XX, 11—18. Въ вр҃ѣ ѡ҃: мариа стоа҆ше оу гроба вънѣ плачѫши сѧ·
ꙗ҆ко же плакаа҆шесѧ и приниче въ гробъ· и҆ видѣ
два а҃гла въ бѣлахъ ризахъ бльщѫщасѧ сѣдѧща
е҆диного оу главы а другаго оу ногоу· и҆деже бѣ ле-
жало тѣло і҃сово· гл҃аста е҆й жено что плачеши сѧ·
г҃ла и҆ма ꙗ҆ко възѧшѫ г҃а моѐго и҆ не вѣмъ где и҆ поло
жишѫ+ си рекъ и҆ ѡ҆братисѧ въспѧть и҆ видѣ і҃са стоѫ-
ща+ и҆ не вѣдѣа҆ше ꙗ҆ко і҃с е҆стъ· г҃ла е҆й і҃с· жено что
плачешисѧ кого и҆щеши· ѡ҆на же мнѧщи ꙗ҆ко
вр҃тоградарь е҆стъ· г҃ла е҆моу г҃и а҆ще ты взѧлъ е҆-
си повѣждь мнѣ где и҆ е҆си положилъ+ и҆ а҆зъ възмѫ
и҆· г҃ла е҆й і҃с· марие҆ ѡ҆бращьши же сѧ ѡ҆на г҃ла е҆моу
равви+ е҆же нарицаѐтсѧ оучителю· г҃ла е҆й і҃с+ не при-
касаисѧ мнѣ· не оубо възыдѫ къ ѡ҆ц҃оу моѐмоу·
и҆ди же къ брати моѐй: и҆ р҃ци· въсхождѫ къ ѡ҆ц҃оу мо-
е҆моу и҆ ѡ҆ц҃оу вашемоу+ и҆ б҃оу моѐмоу и҆ б҃оу вашемѹ·
приде же мариа҆ магдалъини възвѣщаѫщи оуче-
никомъ· ꙗ҆ко видѣхъ г҃а и҆ си рече а҆минъ ·:·
ст҃ра+ е҆ѵ҃лска· гла҃· и҃·
Мариины слъзы· не без оума проливаѫтсѧ теплѣ·
се оубо сподобисѧ оучении а҆гг҃лкъıхъ+ и҆ ѡ҆бразъ
самого і҃са· нѫ и҆ е҆ще земнаа҆ мыслитъ ꙗ҆коже
на немощна· тѣмъ ѿсылаѫтъ сѧ не прикасати
сѧ х҃ѣ· нѫ ѡ҆баче проповѣдницѣ посылаѫтсѧ·
твоимъ оученикомъ и҆м҃ же б҃говѣщение носѧ-
щи· е҆же къ ѡ҆течскомоу жрѣбию҆· въходъ възвѣ-
щаѐтъ твой· с неѫ же сподоби насъ· ꙗ҆влениа҆·
твоѐго в҃лко г҃и ·:· — еѵ҃а· д҃· ѿ іѡа҃· гл҃· с҃гі+
л. 162а. Сѫщоу поздѣ въ е҆динѫ сѫботѫ· дверемъ затворено-
XX, 18—31. мъ· и҆деже бѣхѫ събрани оученици за страхъ иꙋ-

дейскъ+ приде і҃с и ста посрѣдѣ· г҃ла имъ миръ ва-
мъ· и се рекъ показа имъ рѫцѣ и нозѣ и ребра своꙗ·
въздрадоваше же сѧ оучѥници видѣвше г҃а+
рече же имъ пакы миръ вамъ· ꙗко же посла мѧ о҃ць и
азъ слѫ вы+ и се рекъ доунѫ и г҃ла имъ+ приимѣте
д҃хъ с҃тыи+ имъ же ѿпоустите грѣхы ѿпоустѧтсѧ
имъ· имъ же дръжите дръжѫт сѧ имъ+ ѳwма же еди-
нъ ѿ обоюнадесѧте нарицаемыи близнецъ не
бѣ тоу с ними+ егда приде і҃с· глахѫ емоу дроузии
оученици видѣхомъ г҃а· ѡн же рече аще не виждѫ
на рѫкоу его ꙗзвы гвоздииныѧ+ и вложѫ пръста
моего въ ꙗзвѫ гвоздиинѫѭ+ и вложѫ рѫкѫ моѭ
въ ребра его не имѫ вѣры· и пакы по ѡсмь д҃ни пакы бѣ-
хѫ вънѧтръ оученици его· и ѳwма съ ними· при-
де і҃с дверемъ затвореномъ и ста посрѣ+ и рече имъ
миръ вамъ· потомъ г҃ла ѳwмѣ· принеси рѫкѫ тво
ѭ и вложи в ребра моꙗ· и не бѫди не вѣренъ нѫ вѣ-
ренъ· ѿвѣщавъ ѳwма рече емоу· г҃ъ мои б҃ъ мо-
и· г҃ла емоу і҃с· ꙗко видѣвъ мѧ вѣрова· блажени
не видѣвше и вѣровавше· многа же и на знаме-
ниа створи і҃с прѣдъ оученикы своими+ ꙗже нѣ
сѫтъ писана въ книгахъ сихъ· си же писана бы-
шѫ да вѣрѫ имете ꙗко і҃с естъ с҃нъ б҃жии· да вѣ-
роующе живота вѣчнаго имате въ имѧ его· аминь ·:——
стіхера· еуаальска· д҃· гла҃· е҃+
Ꙗко въ послѣднѣꙗ врѣмена· тако и въ вѣръ[1]) сѫбо-
тныи· прѣдъсталъ еси дроугом си х҃е+ и чюде-
семъ чюдо извѣстоучеши+ затвореномъ бо
въходоу твоимъ дверемъ+ иже из мрътвыхъ твое л. 162
въскрсение+ нѫ исплънилъ еси радости оученикы+
д҃ха с҃тго подалъ еси имъ· власть въдалъ еси ѡста-
вление грѣхомъ+ и ѳwмы не ѡставилъ еси въ не-

1) Въ рукописи: вѣръ.

вѣ҃рствий погрѧжатисѧ боурѥж҃· тѣмъ подаждъ
намъ раꙁоумъ истиннꙑй· ѡставлениѥ прѣгрѣ-
шениѥмъ· бл҃госръде г҃и ⁘ єу҃· г҃· ѿ іѡа҃· с҃ді + гла҃ +
XXI, 1—11. Въ врѣмѧ ѡ҃ + ꙗвисѧ і҃с оучеником своимъ въста-
въ ѿ мрътвъıхъ· на мори тивериа҃дьсцѣмъ· ꙗ-
ви же сѧ сице бѣхѫ же въкоупѣ симонъ петръ·
и ѳѡма нарицаѥмъıй близнецъ + и нађанаилъ·
иже бѣ ѿ канагалилеѫ҃· с҃на ꙁеведеѡ҃ка + и ина
два ѿ оученикъ єго· и г҃ла имъ симонъ петръ +
идѫ рꙑбꙑ ловити· г҃лашѫ ѥмоу идемъ и мꙑ с тѡ-
боѫ· идѫ и въсѣдѫ въ корабь + и въ тѫ нощь не ѧ҆сѧ
ничьсоже· оутроуже абиѥ бꙑ҃вшоу· ста і҃с при брѣ-
ꙁѣ и не поꙁнашѫ же и оученици ꙗко і҃с єстъ· г҃ла
имъ і҃с· дѣти имате ли что снѣдно· ѿвѣщавше же
к҃ немоу рѣшѫ ни· ѡн҃ же рече имъ въвръꙁѣте ѡ҃де-
снѫѫ странѫ мрѣжѫ· и ѡбрѧщете· въвръгѫ же
и ктомоу не можаахѫ привлѣщи ѥѫ҃ ѿ множьств[а]
рꙑбъ· г҃ла же оученикъ єго же любл҃ѣаше і҃с· петро-
ви г҃ь єстъ· си же петръ слꙑшавъ ꙗко г҃ь єстъ·
єпендитомъ прѣпоа҃саса· бѣ бо нагъ и въвръже
сѧ въ море· а дроуꙁии оученици корабицемъ
поидѫ· не бѣшѫ бо далече ѿ ꙁемѧ· нѫ ꙗко двѣ-
стѣ лакъть влѣкѫще мрѣжѫ рꙑбъ· ꙗко же иꙁлѣ-
ꙁѫ на ꙁемѧ· видѣшѫ ѡгнь и рꙑбѫ лежѧщѫ на
немъ· и хлѣбъ· и г҃ла имъ і҃с· принесѣте ѿ рꙑ-
бъ ѧже ѧсте нинѣ· влѣꙁе же симонъ петръ и и-
ꙁвлѣче мрѣжѧ на ꙁемѧ пльнѫ великъıхъ рꙑбъ +

——⊱⊰——

Текстъ на фототипическихъ снимкахъ.

Въ страшноѥ твоѥ пришествиѥ х҃е да не слышимъ не вѣдѣ J. 55a.
васъ· оупованиѥ бо на тѧ сп҃се възложихомъ аще и твоихъ
заповѣдїи не сътворихомъ за лѣность нашѫ· нѫ молимъ
тѧ пощѫди д҃шѫ нашѫ ·:·

Покаанию не стѧжахъ никоуже слъзъ сего ради молѧ тѧ сп҃се.
прѣже конца обрати мѧ и дажъ ми оставлениѥ· да избавласѧ ѿ мѫкы ·:·

Страдавше тебе ради х҃е· многы мѫкы прѣтръпѣшѧ· м҃литвами г҃и и м҃лениѥмъ ихъ вьсѣ на съхрани ·:· м҃

Великомъ даромъ чтаю. д҃во ѥдина м҃ти б҃жию спобисѧ· ѩко
роди плътию ѥдиного ѿ тр҃цѧ х҃а жизнодавьца· спасениѥ
доушамъ нашимъ ·:· б҃

## В вт҃рнй· к҃а· Ӏѡанн҃ь· и пр҃тчи· гл҃а· ѕ҃· пѣ҃· а҃ ирмо·:·

Чювьствьный фараѡнъ· потопленъ бы съ вои· и҃ль же
прошедъ посрѣдѣ морѣ· въпиѩше г҃ви б҃гоу нашемоу· поимъ ѩко прослависѧ ·:·

Въ падшааго х҃е· разбоѥмъ въ рѫкы врагомъ· и ѩзвы д҃ше-
тлѣѥмы исполоумртва вышша· ѥлеѡмъ м҃лотынеѧ оврачевавъ оцѣдри· да тѧ х҃е прославлѣѭ ·:·

Ѩко съгрѣшывъ много· врътопъ бы разбоиничь рожейсѧ
въ врътпѣ· слъзнѫѭ тѫчѧ да дажъ ми. и оучисти· ѩко
да ц҃ркви ст҃го ти д҃ха бѫдемъ ·:·

Онотъскы ст҃ии· низложьше врага· б҃гоплетены вѣнци въ-
истинѫ окраситесѧ· б҃оу въ вышнихъ въ истинѫ прѣ-
стоите аг҃глы. славы испълнѣѥми ·:· м҃

Съ л҃ницы чтаа и съ ст҃ыми пр҃ркы· и съ вьсѣми аг҃глы творца
своѥго ом҃ли· сп҃ти вѣрно славѧщѫѭ тѧ ·:· инъ· ирм(о) ·:· б҃

Вльноѭ морьскоѭ съкрывшааго. древле гонителѣ мѫчителѣ· подъ землеѭ скрышѧ сп҃сныихъ дѣти· нѫ мы ѩко
отроковицѧ г҃ви поимъ· славно бо ·:·

вѣрствии погрѫжатиса боуреж· тѣмъ подаждъ
намъ разоумъ истинный· юставение прѣгрѣ-
шениемъ· бл҃госръде Гн·:· еѵ҃· г҃· ѿ Їwа҃· с҃дı + гл҃+
XXI, 1—11. Въ врѣма ѿ+ ꙗвиса Іс҃ оучеником своимъ въста-
въ ѿ мрътвыхъ· на мори тиверна́дьсцѣмъ· ꙗ-
ви же са сице вѣхѫ же въкоупѣ симонъ петръ·
и дwма нарицаемый близнецъ+ и наданаилъ·
иже вѣ ѿ канагалилеж· с҃на зеведеwка+ и ина
два ѿ оученикъ его· и гл҃а имъ симонъ петръ+
идѫ рыбы ловити· гл҃ашѫ емоу идемъ и мы с тw-
бож· идѫ и въсѣдѫ къ корабь+ и въ тѫ нощь не ꙗса
ничьсоже· оутроуже ꙗвие бывшоу· ста Іс҃ при врѣ-
зѣ и не познашѫ же и оученици ꙗко Іс҃ есть· гл҃а
имъ Іс҃· дѣти имате ли что снѣдно· ѿвѣщавше же
к немоу рѣшѫ ни· ѡн же рече имъ въвръзѣте ѿде-
снѫж странѫ мрѣжѫ· и ѡбращете· въвръгѫ же
и ктомоу не можаахѫ привлѣщи еж ѿ множьства
рывъ· гл҃а же оученикъ его же люблѣаше Іс҃· петро-
ви Гь есть· си же петръ слышавъ ꙗко Гь есть·
епендитомъ прѣпоасасд· вѣ во нагъ и въвръже
са въ море· а дроузий оученици корабицемъ
поидѫ· не вѣшѫ во далече ѿ зема· нѫ ꙗко двѣ-
стѣ лакъть влѣкѫще мрѣжѫ рывъ· ꙗко же излѣ-
зѫ на зема· видѣшѫ wгнь и рывѫ лежѫщѫ на
немъ· и хлѣвъ· и гл҃а имъ Іс҃· принесѣте ѿ ры-
въ ꙗже ꙗсте нинѣ· влѣзе же симонъ петръ и и-
звлѣче мрѣжа на зема пльнѫ великыхъ рывъ+

пѣсньми· трисъставнаго бжьства приємлаще свѣтлость· херѹвімъскы възъпиємъ· стъ стъ стъ єси бже. млитвами бцж помилоуй насъ·:·

Съ всѣми нбсныйми силами· хероукимъскы вышнемѹ възъпиємъ· тръстжа въсилажище пѣ. стъ с с єси бже мли·:·

О съна въставше припадаємъ ти благый· агглъскжа пѣснь възъпиємъ ти силне· стъ[1]) стъ стъ стъ[2]) єси бе молитвами бцж помилоуй насъ·:·

Басиѡкы светъ[3]) ги· днж мож очисти ѿ въсѣкого грѣха· свѣ

млтвами бцж помилоуй насъ·:· тройчна. гла в.

Вышнимъ силамъ подобающеса земний· побѣднжю пѣснь приносимъ ти блаже· стъ с с єси бе млтвам бцж·:·

Несъзданно єстъство въсѣ съдѣтелю· ѹстны нашж ѿвръзи· ѩко да възвѣстимъ хвалж твож въпиюще + стъ стъ стъ єси бже млитвами бцж помлоуй на·:·

Ѿ ложа ѿ съна въставилъ ма єси ги. ѹмъ мой просвѣти и срце· и ѹстнѣ мои ѿвръзи· ѩко пѣти та ста трце· стъ стъ стъ єси бже млитвами бцж помлоуй на·:·

Свѣтъ твой присносжщный посли ги· и просвѣти очи тайнѣ и срца. млтвами бцж спси·:· тро + гла + г. св

Трце єдиносжщна неразділна· єдинице трисъставна· и съприсносжщнаа· тебѣ ѩко боу агглъскжж пѣснь възъпиємъ· стъ стъ стъ єси бе млтвами бцж пмлѹ(и на)·:·

Оца безначална· сна събезначална· дха съприсносжщна· бжтво єдино· хероукимъскы славословити· дръзающе глемъ· стъ стъ стъ єси бже млтвам бцж·:·

---

1) Въ рукописи: стъ.
2) Тамъ же такъ.
3) Тамъ же: свѣтъ.

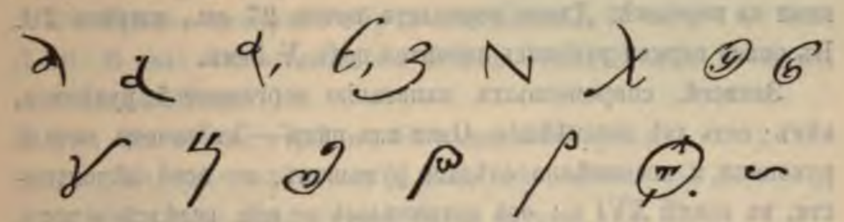
[illegible]

Карансебешскій Октоихъ — рукопись въ среднюю 4-ку, на паргаминѣ, безъ начала и конца; всѣхъ листовъ — 162, изъ которыхъ часть бумажные, а именно: 1—4 включительно, 18—23, 27—28 и 114—118. Эти листы написаны въ разныя времена и разными лицами, но повидимому — одного вѣка. Пергаминъ довольно толстъ, плотенъ и довольно хорошо отдѣланъ, цвѣта слегка желтоватаго; мѣстами же пергаминъ довольно тонкій и мягкій. Не всѣ листы сохранились въ чистотѣ и неповрежденности; нѣкоторые продырявлены при отдѣлкѣ пергамина, а нѣкоторые изорваны или по серединѣ или по краямъ, хотя они сохранились безъ потерь для текста. Нѣкоторыхъ листовъ совсѣмъ нѣтъ; такъ, между лл. 106 и 107, а также между 107 и 108 недостаетъ листовъ, но сколько недостаетъ — сказать весьма трудно. Длина каждаго пергаминнаго листа — 27 снт., ширина 19. Каждый такой листъ разграфленъ, по 31 и 42 строкъ на страницѣ. Эти графы заключены въ четыреугольныя рамки, угловые концы которыхъ по всѣмъ сторонамъ выходятъ за предѣлы строкъ. По внѣшней боковой сторонѣ длины за предѣлы строкъ выходятъ три линіи, образующія двѣ пустыя полосы, изъ которыхъ въ первую иногда продолжаются концы строки въ двѣ-три буквы. По внутренней боковой сторонѣ длины выступаютъ по двѣ линіи, образующія одну полосу, въ которую вписываются иниціалы стихиръ всегда киноварью. На верхней и нижней сторонахъ страницъ линіи рамки выступаютъ далеко

за предѣлы строкъ, — снизу почти по 2 см., сверху — почти на $1^1/_2$ см.; между линіями или графами каждой строки находится пространство въ 7 мм. Обыкновенная величина буквъ на пергаминныхъ листахъ — 3 мм., но бываетъ и нѣсколько больше. Иниціалы каждаго послѣдованія (службы) — киноварные; также киноварью написаны рубрики службъ, каноновъ, ирмосовъ. Кромѣ того, киноварны и отмѣтки начальными буквами: в҇, ѳ҇. ѡтр., послѣднее — вязью. Нерѣдко вязь находится и въ нѣкоторыхъ иниціалахъ, какъ въ ѹ (ѵ), причемъ внутри вписанная буква — не всегда киноварна. Иниціалы стихиръ невелики, охватываютъ небольше 2-хъ строкъ (въ 5 мм., но иногда и меньше и очень рѣдко больше). По начертанію буквы — Молдавскаго образца. Рубрики службъ написаны почти всегда вязью, величиною, по большей части, въ иниціальныя буквы. Но бываютъ немногіе случаи, когда онѣ крупнѣе, — до $1^1/_2$ см., и въ такихъ случаяхъ величина иниціала первой доходитъ почти до $2^1/_2$ см. Только въ очень рѣдкихъ случаяхъ попадаются раскрашенные иниціалы, но и въ такихъ случаяхъ киноварь преобладаетъ. Иниціалы въ евангельскихъ чтеніяхъ также большого размѣра, иногда съ орнаментами изъ витыхъ линій или полигоновъ. Нерѣдко встрѣчаются на поляхъ листовъ украшенія киноварью въ видѣ кавычекъ, обращенныхъ въ противоположную сторону, которыя такимъ образомъ образуютъ развивающіяся почки или цвѣтокъ. Такія украшенія помѣщаются на поляхъ листовъ противъ тѣхъ мѣстъ, гдѣ начинаются новыя пѣсни каноновъ. Иногда встрѣчается нѣсколько такихъ украшеній, соединенныхъ вмѣстѣ и образующихъ цѣлый букетъ. Противъ началъ рубрикъ службъ иногда изображены киноварные цвѣтки изъ витыхъ линій. Вездѣ, гдѣ попадается киноварь, послѣдняя представлена живо.

Письмо — полууставное, довольно четкое, болѣе мелкаго размѣра (до 3 мм.), удобочитаемое. Нѣкоторыя буквы выходятъ далеко за предѣлы строки, каковы ȣ, ъ, ѯ, ρ, в, ѣ и др. Въ буквахъ, имѣющихъ въ себѣ кругъ, послѣдній дѣлается въ такомъ широкомъ видѣ, что въ него можно вписывать и другую букву,

какъ є, ъ и др. Привожу здѣсь изъ разныхъ мѣстъ рукописи слѣдующія начертанія:



Письмо на пергаминѣ — двухъ рукъ, изъ которыхъ одна нечеткая, но обѣ несомнѣнно одного и того же времени. Одинъ примѣръ встрѣчаемъ на л. 125[б], а именно, конецъ стихиры: Дарми ....... и затѣмъ слѣдующія четыре стихиры написаны другою, современною первой рукою. Впрочемъ, второю рукою написано очень немного строкъ.

По письму рукопись относится несомнѣнно ко времени до исправленія книгъ въ Болгаріи въ XIV в.; письмо нашего Октоиха походитъ больше на письмо грамоты болгарскаго царя Іоанна Асѣня II и отчасти сходно съ правописаніемъ Зографскаго Трефологія. Разница между правописаніемъ грамоты и Трефологія, съ одной стороны, и Октоиха, съ другой, заключается въ томъ, что въ послѣднемъ мы наблюдаемъ довольно крупный полууставъ, напоминающій уставное письмо, а въ первыхъ двухъ памятникахъ — мелкій полуустававъ, стремящійся къ скорописи.

Бумажные листы прибавлены несомнѣнно въ сравнительно позднее время, и повидимому, они сохранились не всѣ; по крайней мѣрѣ видно, что послѣ 4-го листа былъ еще одинъ, писанный на бумагѣ листъ, который не сохранился; отъ него осталось только одно основаніе. Эти бумажные листы прибавлены послѣ потери пергаминныхъ, — потери, происшедшей отъ небрежнаго и долговременнаго употребленія рукописи. Что послѣдняя дѣйствительно была въ долговременномъ употребленіи, это видно по ея загрязненію и по множеству капель воска, падавшихъ отъ свѣчи во время чтенія по рукописи въ церкви, какъ кажется, еще въ прошломъ столѣтіи. Рукопись переплетена;

переплетъ ея довольно крѣпкій изъ досокъ, обтянутыхъ темно-коричневой кожей, съ украшеніями на обѣихъ доскахъ и звѣздочками на корешкѣ. Длина переплета почти 27 см., ширина 20. Въ описи церкви рукопись значится подъ № 5-мъ.

Записей, современныхъ написанію пергаменной рукописи, нѣтъ; есть двѣ позднѣйшія. Одна изъ нихъ — въ самомъ началѣ рукописи и несомнѣнно сдѣлана румыномъ, по всей вѣроятности, въ концѣ XVI в.; она сохранилась не вся, вслѣдствіе того, что листъ по внѣшнимъ полямъ изорванъ. Сохранившаяся часть читается такъ:

*ача̃ла: помана....
релєни борʼба̃та....
ѡ̃на: и мꙋєриⁿ олєѥи... <фє->
чори: никори данило...
иѡ̃нᵀ ї тодорᵀ: тодорᵀ
марꙋца: анꙋца
анна.
ч̃ти ачала фа̃та: ча
фѣ̃л. а лꙋ̆и ба̃ба ач...
поманꙋ: карᵀтꙋ: л...
ста: бєсєрика
б̃рѣ.

Кромѣ этихъ двухъ записей, въ разныхъ мѣстахъ рукописи и въ особенности на поляхъ страницъ встрѣчаются еще и другія записи, но ихъ чернила такъ вылиняли, что большая часть ихъ неудобочитаема.

Содержаніе карансебешской рукописи таково.

Первые четыре начальные бумажные листа и начальный пергаминный, т. е. нынѣшній 5-й, заключаютъ въ себѣ часть или начало службы на гласъ 5-й. Первыя восемь строкъ на первой пергаминной страницѣ зачеркнуты красными чернилами.

Л. 5б. канінь + въскрѣсенъ + гла҃ + є҃. пѣ. а҃ + ирмо҃ + спсителю бо҃у въ мори.

Л. 9б. В не҃ + вечеръ + стры. въсто҃ + гла҃ є҃.

Л. 10. В пне҃ + ка҃ + пкан҃ъ + и҆ а҆ггмъ + гла҃. є҃. пѣ҃. а҃. и҆рмо҃. Поймъ гви.

Л. 19а. Въ вто҃ ве҃. стры. къ гѹ нашемѹ іс҃ хѹ҃.

Л. 21а. Въ срѣ҃. на҃рни по а҃. стлѡ, сѣ҃. кртны. гла҃ є҃ 1).

Л. 22б. Въ срѣ҃ веръ. стхри. мены. петроу҃. гла҃. є҃ 2).

Л. 28а. В чѣ҃. канѡ҃ сты҃. а҆плѡмь. гла҃ є҃. пѣ҃ а҃ ірмѡ҃ 3).

Л. 32б. В чѣ҃. ве҃. стры. млвны. бци. гла҃. є҃.

Л. 33б. В пѧ҃ ка҃. кртоу и҆ бци. гла҃. є҃. пѣ҃. а҃ и҆р҃ ⁘ Спсителю бо҃у въ мори люди.

Л. 37а. В пѧтъ. бланы. гла҃. є҃. разбойникъ познавъ на кртѣ. ба сѫща вѣрѡва.

Л. 37б. Въ пѧ҃. ве҃. стры. мены. г҃. є҃. Радꙋйтесѧ прѣсвѣтлии ѡ҆влаци.

Л. 38б. В сѫ҃. ка҃. прркмь. гла҃. є҃. пѣ҃. а҃. и҆рмос. Конѣ и҆ всадника въ море чрьмное.

Л. 43б. стры + въскрѣ. на ги възва҃ + гла҃ + ѕ҃—Побѣдѫ и҆мы хе҃.

Л. 45а. ка҃. вскрѣсенъ. гла҃. ѕ҃. пѣ҃ а҃ и҆рмос. Ꙗко по соухоу ходивъ и҆сль.

Л. 49б. В не҃. блажены. гла҃. ѕ҃. ірмо҃: Помѣни мѧ бже.

» В не҃. ве҃. на ги възва҃. стр + всто҃. гла҃. ѕ҃.—Респенъсѧ и҆ погребесѧ волеѧ.

Л. 50а. стхры. млвны ⁘ а҆ггломъ. гла҃. и҃. є҃. Трци прѣстѣи и҆ неи҆зрѣнныѧ слоугы.

---

1) Первая и часть второй статьи (до 13-го листа включительно) написаны на бумагѣ.

2) Только начало на пергаминѣ, остальное на бумагѣ.

3) $1^1/_2$ страницы на бумагѣ, остальное на пергаминѣ.

Л. 50б. В пнкъ. ка. покаӑнь. и агглмъ.·:· гла, ѕ. пѣ. а ирмо + ꙗко по соухоу ходивъ.

Л. 54а. стхры. зау. поани. гла. ѕ. Нага мѧ обрѣтъ врагъ.

» в пиа. блжн: гла. ѕ. ирм:· Помѣни мѧ бже спсе мой.

Л. 54б. въ понед. стр. млбны. пртчи. гла. ѕ. под. въсе ѹпова. Въсе ѹпованїе мое.

Л. 55. е втрни. пкаанчнь. пртчи. гла. з. пѣ. а. ирмо ·:· Чювъстъвный фараѡнъ.

Л. 59а. е втр. блж. гла. ѕ. ирмо. помѣни мѧ бе спсе мой ега·:· Петровъ приимъ плачь. приими мое хе покаанине.

Л. 59б. е втр. ве. стр. млбны. бци. гла. ѕ. под. агглкыꙗ. Призри на мѧ щедротами си.

Л. 60а. в срѣд. ка. кроу и бци. гла. ѕ. пѣ. а. ирмо. ꙗко по соухоу.

Л. 63б. зау. стры. кртоу. гла. ѕ. О кртѣ ѹпованиe имѣѫ хе.

Л. 64а. Въ срѣд. ве. стры. млбны. стмоу. петрѹ. гла. ѕ. Велика застѫпника.

Л 64б. В чѐ. ка. апламъ. гла. ѕ. пѣ. а. ирмо. Сѣченомъ прѣсѣчено бы.

Л. 69а. стры зау. г. ѕ ·:· Боурѧ ѹтишъше льсти.

Л. 69б. в чтвр. блж. гла. ѕ. ирмо. Помѣни мѧ бе.

» Въ чѐ. ве. стры. млебны. бци. гла, ѕ. под. неначаемъ ·:· Обрѣмененни прѣгрѣшениемъ.

Л. 70а. В па. ка. кртоу и бци. гла. ѕ. пѣ. а. ирмо. Влъноѫ морьскоѫ.

Л. 74б. стры зау. гла. ѕ. О кртѣ.

Л. 75а. Въ па. ве. млбны. пррком. гла. ѕ. под. в. Въсего земнааго ѿвръгшесѧ. Здѣсь, между прочимъ, сла + и нне. догматикъ ·:· на стиховно ·:·

Л. 75б. В сѫ. ка. пррокмъ и мникомь. гла. ѕ. пѣ. а. ирмо ·:· Ꙗко по соухоу.

Л. 81а. зау. на хвате га. стры. гла и. в. Ги въ памѧть стыихъ твоихъ.

Л. 81$^{а}$. В сж҃. бла҃ гла҃ ѕ҃. Помѣни мѧ б҃же.

Л. 81$^{б}$. Стрꙑ + б҃крнꙑ + на г҃и възва + гла + ꙁ҃. Приидѣте възрадоуимсѧ г҃ви.

Л. 83$^{а}$. кан҃ б҃крнъ. гла. ꙁ҃. пѣ. а҃. ирмсъ ⁘ Маниемъ ти на ꙁе-менъ образъ прѣложисѧ.

Л. 86$^{б}$. на хвали<те> г҃а. стхꙑ. гла. ꙁ҃. Въскрсе х҃е иꙁ' мртвꙑихъ.

Л. 87$^{а}$. В нед. блажнꙑ. гла ꙁ҃. ирм. красенъ бѣ добръ въ снѣдь.

Л. 87$^{б}$. В нед. ве. стрꙑ. въсто. на г҃и въꙁва. гла тж. Дьнь ѹбо стрти твоѥ х҃е.

Л. 88$^{а}$. млбнꙑ. аггламъ. гла. ꙁ҃. под. дрѣво животноѥ про ⁘ Пламень огньнꙑ агглꙑ твоѧ г҃и сътвори.

» В пнк. ка. пка. и аггламь. гла. ꙁ҃. пѣ. а҃. ирмо ⁘ По-спѣшьствовавша б҃а въ егѵптѣ мосеовоу.

Л. 91$^{б}$. стрꙑ. ꙁау. на ст. гла. ꙁ҃. Ѩко блаждныи с҃нъ.

» въ понлкъ. бла. гла. ꙁ҃. Ірмо. красенъ бѣ и добръ въ снѣд ⁘

Л. 92$^{а}$. В вт. ка. пѡ. и пртчи. гла. ꙁ҃. пѣ. а҃. ирмс. Поспѣшъ-ствовавша б҃а въ егѵптѣ мосеови.

Л. 96$^{а}$. ꙁау. стхрꙑ. покаанꙑ. гла. тж ⁘ Ѩко блаждныи с҃нъ.

Л. 96$^{а}$. в втркъ. блаже. гла. ꙁ҃. ирмо. красенъ бѣ и добръ ⁘ Строупꙑ моѥго срца неисцѣлнꙑѧ г҃и. ицѣли.

Л. 96$^{б}$. В втр. ве. стрꙑ. млебнꙑ б҃ци. гла. ꙁ҃. Въꙁведи мѧ ле-жѧща.

Л. 97$^{а}$. В срѣд. ка. кртоу и б҃ци. гла. ꙁ҃. пѣ. а҃. ирмо ⁘ истрѧс-шѡмоу б҃гоу фараона.

Л. 100$^{б}$. стр. ꙁау. г. ꙁ҃ ⁘ На кртѣ пригвоꙁдисѧ лоꙁа истиннаа.

» В срѣд + бла + гла + ꙁ҃. ирм + красенъ бѣ и добръ въ снѣдъ ⁘ Прострълъ еси на кртѣ длани си.

Л. 101$^{а}$. В срѣд. вечръ стрꙑ. млбнꙑ + петрѹ. гла + ꙁ҃. + Приими млебнѫѧ пѣснь връховныи апле.

Л. 101$^{б}$. В чт. ка. + аплмъ + гла + ꙁ҃ + пѣ + а҃. ирмс'. Въ понтѣ покрꙑ фараона съ орѫжиемъ.

Л. 50б. В пѧкъ. ка҃. покаѧнь. и аггламъ·: гла҃, ѕ҃. пѣ. а҃ ирмо҃ + ꙗко по соухоу ходивъ.

Л. 54а. стхры. ꙁаѹ҃. поаны. гла҃. ѕ҃. Нага мѧ обрѣтъ врагъ.

» в пнд. блжи: гла҃. ѕ҃. ірм҃·: Помѣни мѧ бже спсе мой.

Л. 54б. въ понед. стр. млбны. пртчи. гла҃. ѕ҃. под. въсе оупова. Въсе оупованіе мое.

Л. 55. е вт҃рни. пкаанчь. пртчи. гла҃. ꙁ҃. пѣ. а҃. ирмо·: Чювъстъвный фараѡнъ.

Л. 59а. е втр҃. блж. гла҃. ѕ҃. ирмо҃. помѣни мѧ бе спсе мой бга·: Петровъ примъ плачь. приими мое хе покаание.

Л. 59б. е втр҃. ве҃. стр. млбны. бци. гла҃. ѕ҃. под. аггльскыѧ. Призри на мѧ щедротами си.

Л. 60а. в срѣд. ка҃. кроу и бци. гла. ѕ҃. пѣ. а҃. ирмо҃. ꙗко по соухоу.

Л. 63б. ꙁаѹ҃. стры. кртоу. гла҃. ѕ҃. О кртѣ оупованіе имѣѫ хе.

Л. 64а. Въ срѣд. ве҃. стры. млбны. стмоу. петрꙋ. гла҃. ѕ҃. Велика ꙁастѫпника.

Л 64б. В чє҃. ка҃. апламъ. гла҃. ѕ҃. пѣ. а҃. ирмо҃. Сѣченомъ прѣсѣчено бы҃.

Л. 69а. стры ꙁаѹ҃. г҃. ѕ·: Боурѧ оутишъше льсти.

Л. 69б. в чтвр҃. блаа҃. гла҃. ѕ҃. ірмо҃. Помѣни мѧ бе.

» Въ чє҃. ве҃. стры. млебны. бци. гла, ѕ҃. под. неначаемъ·: Обрѣмененнии прѣгрѣшеніемъ.

Л. 70а. В па҃. ка҃. кртоу и бци. гла҃. ѕ҃. пѣ. а҃. ирмо҃. Влъноѫ морьскоѫ.

Л. 74б. стры ꙁаѹ҃. гла҃. ѕ҃. О кртѣ.

Л. 75а. Въ па҃. ве҃. млбны. прркомъ. гла҃. ѕ҃. под. в. Въсего ꙁемнааго ѡвръгшеса. Здѣсь, между прочимъ, сла҃ + и нне. догматикъ·: на стиховно·:

Л. 75б. В сѫ. ка҃. пррк҃мъ и мнкомь. гла҃. ѕ҃. гѣ. а҃. ірмо·: 'Ꙗко по соухоу.

Л. 81а. ꙁаѹ҃. на хвале га. стры. гла и҃. е҃. Ги въ памать стыихъ твоихъ.

Л. 125ᵃ. В п҃нкъ + к҃а + п҃кн҃. і҆ а҆ггамъ + гл҃а + и҃ + п҃ѣ + а + ирмосъ + Водѫ прошедъ.

Л. 128ᵃ. зоу҃ + ст҃ры + Беꙁаконїа моа +

Л. 128ᵇ. в г҃нкъ + бл҃а + гл҃а + и҃ + ирм҃ + Помѣни на҃ х҃е.

Л. 129ᵃ. В пн҃д + в҃еръ...

Л. 129ᵇ. В вт҃р + к҃а. пѡ҃ + и҆ і҆ѡ҃анноу. гл҃а + и҃ + п҃ѣ. а҃ ирм. Съкроушьшомоу брани мышцеѫ высокоѫ +

Л. 134ᵃ. ст҃ры + зоу҃ + Беꙁаконїа моа влънахъ.

» е҆ вт҃р + бл҃а + гл҃а + и҃ + ірм҃ + Помѣни на҃ х҃е.

Л. 134ᵇ. В вт҃р + в҃е + ст҃хры + м҃лбны + б҃ци + гл҃а + и҃ + д҃. Прїими ѿ д҃шѫ ѡкаанныа҃ +

Л. 135ᵃ. В срѣ҃д. к҃а + кр҃тоу + и҆ б҃ци + гл҃а + и҃ + и҆рм҃. Въ држжена фараѡ҃на погрѫзи.

Л. 139ᵇ. зоу҃ + ст҃хры + кр҃тѹ + гл҃а + и҃ + Въꙁнесеса на кр҃тъ х҃е б҃е +

» В срѣ҃д + б҃лны + гл҃а + и҃ + ірм҃: Помѣни на҃ х҃е.

Л. 140ᵃ. в срѣ҃д + в҃е + ст҃р. м҃ены + гл҃а + и҃ + Петре красото не и҆ꙁр҃ечънаа.

» на ст҃ + а҃плмъ + Г҃и тебе въ и҆стинѫ на ꙁемли.

Л. 140ᵇ. В ч҃е к҃а + а҃плмъ + гл҃а. и҃. п҃ѣ. а҃ + и҆рмосъ. Посѣчены несѣченаго прѣсѣче.

Л. 144ᵇ. ст҃хры. зоу҃. а҃плмъ + гл҃а + и҃ + д҃ + Г҃и тѧ ц҃рѣ славы на ꙁемли.

Л. 145ᵃ. в ч҃е. бл҃а + гл҃а + и҃ + ірм҃ + Помѣни на҃ х҃е.

» В ч҃тръ + в҃еръ + ст҃ры + м҃ены + б҃ци + гл҃а + и҃ + д҃ + Словеси ѹ҆стноу недостоино.

Л. 146ᵃ. В п҃т. к҃а. кр҃тоу и҆ б҃ци. гл҃а. и҃ + п҃ѣ. а҃ + и҆рм + Кр҃та начрътавъ мосиі҆.

Л. 150ᵃ. ст҃хры + зоу҃ + кр҃тоу + гл҃а. и҃ + д҃ + Въꙁнесеса на кр҃тѣ х҃е б҃е +

Л. 150ᵇ. в п҃тк + бл҃а + гл҃а + и҃ + ірмо҃ + Помѣни на҃ х҃е.

Л. 150б. В пж. вѣр + мл҃вни + прр҇м + и҆ мкомъ. стрꙑ. гл҃ + и҃. Zарѣми[1]) дх҇овнами сиа҇ющие.

Л. 151б. В сж. (sic) ка. прркмъ + и҆ мртвꙑмъ + гл҃ + и҃. пѣ. а҃. ирмосъ.҂ Водж прошедъ ꙗко по соухоу.

Л. 155б. зд + стрꙑ. г҃. и҃ + Что вы наречемъ стии.

Л. 156а. В сж. бл҃. гл҃. и҃. Помѣни на хе спсе мира.

Л. 156б. Тришчны + ѡсмогласны + трична. гл҃. а҃ + Пльтьскыими ѡбразований +

Л. 158а. Евангелія.

Въ палеографическомъ отношеніи Карансебешскій Октоихъ является весьма интереснымъ; въ немъ наблюдаются черты, важныя какъ со стороны начертанія буквъ или почерка, такъ и со стороны орѳографіи или правописанія, причемъ многія буквы имѣютъ довольно оригинальное написаніе, свойственное, насколько мнѣ извѣстно изъ многолѣтней практики, исключительно одному Карансебешскому Октоиху. Наконецъ, послѣдній въ нѣкоторыхъ случаяхъ представляетъ настолько рѣдкіе примѣры вязи, что наблюдаемые примѣры можно назвать никогда не встрѣчавшимися въ другихъ однородныхъ памятникахъ.

Особыя написанія буквъ начинаются уже съ перваго письмене, если возможно такъ выразиться, славянского алфавита, которое встрѣчается здѣсь въ трехъ видахъ, и между ними два вида довольно сходны одинъ съ другимъ. Первое начертаніе этой буквы, при общеупотребительномъ ея написаніи ѧ, является въ такомъ видѣ ѧ, или съ прямою поперечною линіею ѧ, если она находится въ другой буквѣ, но не вязью, а въ полномъ и самостоятельномъ своемъ объемѣ. Кромѣ такого начертанія, Карансебешскій Октоихъ представляетъ еще два вида начертаній этой буквы, болѣе или менѣе одного и того же плана, причемъ поперечная черта съ правой стороны наклонена не

1) Тамъ же съ поперечной чертой.

влѣво, какъ въ первомъ написаніи ᴧ, а представляетъ загибъ, острые концы котораго обращены вправо. Эта поперечная черта всѣхъ трехъ видовъ написанія выходитъ изъ линіи строки, въ первомъ видѣ — верхнимъ своимъ концомъ, а въ послѣднихъ — нижними концами.

Буква в — обычная и только въ рѣдкихъ случаяхъ выступаетъ верхнею частью надъ линіею строки; во всѣхъ остальныхъ случаяхъ она является въ обычномъ своемъ видѣ, какъ и строчная в. Но за то послѣдняя въ рѣдкихъ случаяхъ является результатомъ размаха или игры пера писца въ одинъ пріемъ. Верхняя часть ея, высоко поднимаясь подъ линіею строки, образуетъ собою довольно большой неправильный кругъ съ другою буквою въ срединѣ его; нижняя же часть этой буквы, едва выступая за черту линіи строки внизъ, представляетъ свой обликъ нѣсколько расширеннымъ какъ бы изъ низшаго загиба буквы ѯ [1]). Впрочемъ, такое начертаніе в встрѣчается не часто, а только изрѣдка. Слѣдуетъ указать и на довольно своеобразное употребленіе въ двухъ-трехъ случаяхъ в въ соединеніи съ ѡ.

Не менѣе вычурно мѣстами и є. Кромѣ обычныхъ въ рукописи начертаній: є и широкаго є, занимающихъ нормальныя пространства въ строкѣ, — она выступаетъ въ довольно рѣдкой формѣ, напоминающей начертаніе въ древне-греческихъ рукописяхъ. Подобное же до нѣкоторой степени начертаніе этой буквы ε встрѣчается и въ соединеніи или въ вязи съ с. Знакъ довольно похожій на эту вязь наблюдается и въ Боянскомъ Евангеліи XII—XIII в. [2]).

При обычной формѣ ȝ, текстъ Октоиха представляетъ иногда и начертаніе, имѣющее довольно близкою сходство съ начертаніемъ русскаго з, и затѣмъ нерѣдко въ видѣ греческой z какъ въ строчномъ, такъ и въ прописномъ Z, въ роли иниціала, въ

---

1) См. такое в въ первой строкѣ 2-го листа снимковъ.

2) Кульбакинъ, Матеріалы для характеристики среднеболгарскаго языка. Вып. 1-й, I. Боянское Евангеліе XII—XIII, Спб. 1899, стр. 9 (изъ Извѣстій Отдѣл. русск. языка и словесности Акад. Наукъ, т. IV, кн. 3).

разныхъ видахъ, хотя греческое начертаніе этой буквы встрѣчается не часто. ʒ пишется съ довольно длиннымъ концомъ; оно имѣетъ нерѣдко серпообразный видъ. ꙁ почти всегда употребляется вмѣсто ѕ, и обѣ буквы встрѣчаются въ Октоихѣ довольно рѣдко, и то, повидимому, только на бумажныхъ листахъ: **проѕѧ́бшїа**, **проѕѧблє́нїѧ** (стр. 10). Примѣры на ꙁ — въ довольно большомъ количествѣ: **ꙁвѣꙁды** (стр. 1), **ꙁыждителєкъ** (стр. 8) и **ꙁыждителю** (стр. 13), **ꙁало** (стр. 27), въ еванг. текстѣ: **ꙁѣло** (стр. 30 два раза, 31), **ноꙁѣ** (стр. 34, 37), **въкръꙁѣтє** (стр. 38), **дроꙁи** (сн. съ л. 79, стр. 2-я [1]) вмѣсто **дроуꙁи**), **раждиꙁаж҄ѧщєсѧ** (стр. 28) и т. п.

При обычномъ начертаніи буквы т, нерѣдко встрѣчается и начертаніе иного рода, а именно, стержень ея высоко поднимается вверхъ, выходя за линію строки, и на верхнемъ концѣ стержня горизонтально стоитъ скорописная перекладина съ загибомъ внизъ. Въ такомъ видѣ т, если и встрѣчается рѣже обычнаго, но все-таки не представляется явленіемъ исключительнымъ, особенно въ строкахъ, помѣщенныхъ по верхнему краю страницы, гдѣ рукѣ писца довольно мѣста развернуться. Такое начертаніе буквы получается отъ игриваго росчерка пера [2]). Кромѣ того т нерѣдко является въ вязи съ другими буквами какъ въ заглавныхъ, такъ и строчныхъ строкахъ съ согласными и даже полугласными буквами [3]), какъ и въ другихъ памятникахъ [4]). Наконецъ, она помѣщается и въ О прописной.

Почти то же самое можно сказать и о ѣ, которое встрѣчается также въ двухъ видахъ. Въ первомъ видѣ замѣчаются два пріема: одинъ, когда стержень не выходитъ изъ линій строки, и горизонтальная черта не вся находится по верхней линіи строки, а помѣщается въ пространствѣ между линіями; другой пріемъ — когда стержень слегка или довольно ясно выходитъ за верхнюю

---

1) Ср. объ этомъ у Кульбакина, указ. трудъ, стр. 11—13.
2) Примѣры см. въ снимкахъ, на первыхъ двухъ листахъ.
3) См. снимки.
4) Ср. Кульбакинъ, стр. 9.

линію, а горизонтальная черта находится на верхней линіи строки, причемъ острые концы горизонтальной черты обращены внизъ и доходятъ спереди почти до загиба, а сзади до самаго загиба. Другой видъ ѣ является иногда съ высокимъ стержнемъ, ниже верхняго конца котораго проведена скорописью горизонтальная черта.

Знакъ ѵ представленъ тремя видами: ѹ, ȣ ȣ ѹ ѹ ѹ. Первый видъ спускается довольно низко, а послѣдніе два поднимаются довольно высоко, особенно осьмеричное. Разницы въ употребленіи нѣтъ никакой; преобладающимъ является третій видъ ѵ, который въ сложеніи помѣщается въ О, особенно — въ прописныхъ слогахъ.

Для обозначенія глухихъ звуковъ, изъ употребляющихся въ старославянскомъ алфавитѣ знаковъ ъ и ь, въ Карансебешскомъ Октоихѣ преобладающимъ является ъ, что̀ доказываетъ его безусловное и неизмѣненное болгарское происхожденіе. ь является постоянно только въ одномъ обычномъ видѣ, удерживающемъ ее въ предѣлахъ строки. Совершенно противоположное наблюдается въ начертаніи ъ. Кромѣ обычнаго его облика съ выступающею заднею верхнею чертою, конецъ которой острымъ угломъ опускается внизъ, — онъ нерѣдко высоко выходитъ надъ строкой, причемъ верхняя задняя черта значительно удлиняется назадъ. Въ употребленіи ъ и ь, какъ звуковыхъ обозначеній, замѣчается весьма частое ихъ смѣшеніе какъ въ суффиксахъ, такъ и въ коренныхъ слогахъ — съ сильнымъ преобладаніемъ твердаго звука даже и тамъ, гдѣ въ старославянскомъ написаніи ь, наприм., снѣдъ, вм. ожидаемаго снѣдь, даждъ вм. даждь, м҃лостъ (стр. 20).

о имѣетъ слѣдующія начертанія: узкое о, круглое о, широкое, словно составленное изъ двухъ полуоваловъ ѡ, о; самое распространенное — круглое, за нимъ слѣдуетъ узкое. Широкое и круглое о служатъ основаніемъ для сложнаго ȣ. Иногда встрѣчается о съ очкомъ и рѣдко съ двумя. Прописныя и рѣдко строчныя о принимаютъ въ себя буквы, слѣдующія за ними: т

с, ү и даже прм҃ (л. 151б), ірм҃ (л. 135а), ірм҃ (л. 146а) а иногда крестикъ или звѣздочку. Употребленіе ихъ безразлично.

Съ начертаніемъ о въ нашемъ Октоихѣ не связно начертаніе ѡ, которое здѣсь встрѣчается довольно рѣдко; встрѣчается ѿ, по наряду съ этимъ и ѡ҃тъ (стр. 1). Въ употребленіи двойное ѡ не имѣетъ особаго мѣста. Впрочемъ, быть можетъ, при встрѣчѣ двухъ о, первое изъ нихъ является въ видѣ обычномъ, а второе имѣетъ видъ ѡ: бл҃веноѡ́моу б҃оу; можно думать, что такое чередованіе въ текстѣ не часто.

и и ї являются при сочетаніи и иї, и їи: с҃тиї (стр. 16): б҃гозрачниї (стр. 27), приїми (тамъ же), но чаще ии; їи употребляется рѣже: ꙁаповѣдїи, по напастиї. Почти всегда и ставится передъ гласными є: житиє, велѣниє б҃жиє, отишиє, сп҃сениє; ꙗ (а): сиꙗетъ, благоꙋ҆ханиꙗ (стр. 27), б҃гоначѧлиꙗ, покланиꙗ; ѥ: възъниѥ́мъ, а также и передъ ѥ. Нерѣдко въ окончаніяхъ встрѣчается ї вм. и: м҃рї (стр. 1), принимї мѧ (стр. 2), но такая замѣна случайна. Начертаніе обоихъ этихъ знаковъ — обычное, не представляющее никакихъ особенностей.

ы является господствующимъ въ текстѣ Октоиха, и рѣдки ъі, ꙑ и ы; въ весьма рѣдкихъ случаяхъ ъ въ ꙑ встрѣчается съ выходящимъ за линію строки вверхъ стержнемъ, какъ нерѣдко бываетъ и съ отдѣльнымъ ъ; въ звуковомъ же употребленіи ы или ъі является вмѣсто и.

Носовые звуки передаются въ довольно обычномъ видѣ. Большой юсъ начертывается нѣсколько своеобразно — съ сдавленнымъ видомъ головки, въ которой весьма нерѣдко совершенно незамѣтно отверстіе. Зато довольно ясно и послѣдовательно начертанъ юсъ малый: въ головкѣ его всегда и всюду видно отверстіе, чѣмъ его легко можно различать отъ большаго юса. Оба знака стоятъ безъ всякихъ уклоненій на линіи строки.

Послѣ ѧ и ꙗ слѣдуютъ, по количеству случаевъ въ Октоихѣ, — ѧ и ѩ, которыя мѣстами встрѣчаются довольно часто. Ихъ начертанія представляетъ немало варіацій: онѣ являются то шире, то уже: внутренняя поперечная черта то

выше, то ниже. Совсѣмъ рѣдко встрѣчается ѧ. Изъ іотированныхъ начертаній ѭ, ѩ, ѩ, преобладаетъ ѩ; но за то совсѣмъ не встрѣчается начертаніе ѩ; по крайней мѣрѣ, я не замѣтилъ ни одного случая.

При распространенномъ въ текстѣ Октоиха обычномъ начертаніи ю, встрѣчается и начертаніе ѹ, какъ и въ другихъ староболгарскихъ памятникахъ, а именно, въ Болонской Псалтыри, въ Охридской книгѣ апостольскихъ чтеній, въ Слѣпченскомъ Апостолѣ, въ евангельскихъ листахъ Ундольскаго, въ Дечанскомъ Четвероевангеліи, въ Изборникѣ 1073 г. и другихъ, а также и въ найденныхъ въ болѣе позднее время памятникахъ. Начертаніе ѹ въ текстѣ Карансебешскаго Октоиха довольно однообразно какъ строчное, такъ и уставное, съ тою только разницею, что когда послѣднее является инициаломъ, — части его представляются довольно жирными.

Начертаніе знака для звука в представляетъ весьма интересное явленіе по своему разнообразію, начиная съ строчныхъ, правильно покоющихся въ линіяхъ строки, и кончая начальными уставными форматами, причемъ верхній полуовалъ представляется въ видѣ треугольника съ острою вершиною и заостреннымъ концомъ или внизу или съ правой верхней стороны, и основаніемъ сверху, а самое отверстіе иногда едва замѣтно, хотя по большей части оно довольно ясно и выразительно. Нерѣдко □ представляетъ подобіе неправильнаго четыреугольника. Не менѣе интересенъ и даже выдается нижній полуовалъ, составляющійся изъ знака на подобіе узкаго или широкаго о, заднею частью опирающагося на жирную линію, идущую отъ верхняго полуовала, а переднею частью выдвигающагося своею выпуклостію. Онъ выходитъ иногда далеко впередъ изъ верхняго полуовала, причемъ его основаніе представляетъ довольно тонкую прямую линію, оканчивающуюся иногда остріемъ, а иногда тупымъ загибомъ. Бываютъ однако случаи, что нижній полуовалъ только немногимъ отличается по своей величинѣ отъ верхняго полуовала.

с, ү и даже п҇рм (л. 151б), ирм҇ (л. 135а), ирм҇ (л. 146а) а иногда крестикъ или звѣздочку. Употребленіе ихъ безразлично.

Съ начертаніемъ о въ нашемъ Октоихѣ не связно начертаніе ѡ, которое здѣсь встрѣчается довольно рѣдко; встрѣчается ѿ, по наряду съ этимъ и ѡ҇тъ (стр. 1). Въ употребленіи двойное ѡ не имѣетъ особаго мѣста. Впрочемъ, быть можетъ, при встрѣчѣ двухъ о, первое изъ нихъ является въ видѣ обычномъ, а второе имѣетъ видъ ѡ: бл҇венооѡмоу б҇оу; можно думать, что такое чередованіе въ текстѣ не часто.

и и ї являются при сочетаніи и иї, и їи: с҇тиї (стр. 16): б҇гозрачниї (стр. 27), приїми (тамъ же), но чаще ии; їи употребляется рѣже: заповѣдїи, по напастиї. Почти всегда и ставится передъ гласными е: житие, велѣние б҇жие, отишие, сп҇сение; ꙗ (а): сиꙗетъ, благоꙋ҇ханиа (стр. 27), б҇гоначѧлиꙗ, покааниꙗ; ѥ: вьꙁънѥмъ, а также и передъ ѥ. Нерѣдко въ окончаніяхъ встрѣчается ї вм. и: м҇рї (стр. 1), приимї мѧ (стр. 2), но такая замѣна случайна. Начертаніе обоихъ этихъ знаковъ — обычное, не представляющее никакихъ особенностей.

ы является господствующимъ въ текстѣ Октоиха, и рѣдки ъı, ꙑ и ы; въ весьма рѣдкихъ случаяхъ ъ въ ꙑ встрѣчается съ выходящимъ за линію строки вверхъ стержнемъ, какъ нерѣдко бываетъ и съ отдѣльнымъ ъ; въ звуковомъ же употребленіи ы или ꙑ является вмѣсто и.

Носовые звуки передаются въ довольно обычномъ видѣ. Большой юсъ начертывается нѣсколько своеобразно — съ сдавленнымъ видомъ головки, въ которой весьма нерѣдко совершенно незамѣтно отверстіе. Зато довольно ясно и послѣдовательно начертанъ юсъ малый: въ головкѣ его всегда и всюду видно отверстіе, чѣмъ его легко можно различать отъ большаго юса. Оба знака стоятъ безъ всякихъ уклоненій на линіи строки.

Послѣ ѧ и ѩ слѣдуютъ, по количеству случаевъ въ Октоихѣ, — ѫ и ѭ, которыя мѣстами встрѣчаются довольно часто. Ихъ начертанія представляетъ немало варіацій: онѣ являются то шире, то уже: внутренняя поперечная черта то

и 13-ю строками того же листа, съ тою только разницею, что оба полуовала въ обоихъ типахъ сдѣланы однимъ росчеркомъ пера съ выведеніемъ полукругами выше средней части линіи полуоваловъ за заднюю жирную линію знака.

Еще большею вычурностію своей орнаментаціи отличается начертаніе иниціала знака **Е** въ 15-й строкѣ того же листа. Будучи составлено изъ задней жирной линіи въ 13-ть сант. длины, оно образуетъ верхній малый полуовалъ довольно вычурнымъ жирнымъ загибомъ, соединеннымъ съ задней жирной линіей замысловатымъ, довольно красивымъ угломъ, лѣвый хвостикъ котораго соединяется немного ниже загиба съ жирной задней линіей знака. Вершина его, поднятая во внутрь полуовала, заканчивается изящно завитымъ концомъ вправо, къ жирному завитку полуовала, подъ которымъ проведена поперечная черта чрезъ заднюю жирную линію. Съ задней стороны, надъ верхнимъ полуоваломъ выступаетъ назадъ язычекъ или, можетъ быть, молодая лоза растенія, обращенная открытымъ полукругомъ снизу вверхъ. Разстояніе между верхнимъ полуоваломъ и нижнимъ равно пяти сант. Нижній полуовалъ представляетъ изъ себя четыреугольникъ съ тупымъ верхнимъ угломъ, заостреннымъ нижнимъ и нижнею нетонкою линіею, оканчивающеюся крючковатымъ концомъ въ видѣ треугольника — влѣво отъ задней жирной линіи знака. Линія нижняя имѣетъ въ длину шесть сант. Внутри четыреугольника изображенъ четыреугольный крестъ (четыре сант. длины и столько же ширины), концы котораго опираются въ боковыя линіи четыреугольника.

Наконецъ, Карансебешскій Октоихъ даетъ интереснѣйшіе слѣды греческаго начертанія β въ довольно большомъ видѣ, на подобіе двухъ оваловъ: верхній — большой, продолговатый и нѣсколько расширенный въ серединѣ, неправильной формы, съ почти прямою заднею линіею; внизу онъ суживается до непосредственнаго соединенія съ нижнимъ, малымъ полуоваломъ, который своею вершиною обращенъ въ правую сторону, безъ соединенія задняго, загнутаго слегка конца задней линіи знака.

Что же касается уставного знака в, то онъ представляется интереснымъ, довольно красивымъ и отчетливымъ очертаніемъ, представляющимъ иногда чудныя, иногда разнообразныя формы, отличающіяся своею орнаментаціею. Онъ является или въ формѣ простой, безъ украшеній, какъ это видно на л. 156[б], въ видѣ иниціала начало 14-й строки: задняя линія длиною въ семь сант. довольно жирна (почти въ два сант. ширины), верхнимъ своимъ загибомъ представляетъ продолговатый, скорѣе миніатюрный полуовалъ, отдѣляющійся отъ нижняго вдвое большаго полуовала пространствомъ въ четыре сант. Здѣсь форма нижняго полуовала совершенно такая же, какъ въ строчномъ в: верхняя ея линія своимъ правымъ концомъ, образованнымъ переднимъ загибомъ четыреугольника, опирается на нижнюю тонкую линію, соединяющуюся съ задней жирной линіей знака. Эта тонкая нижняя линія имѣетъ въ длину три сант. Немного крупнѣе и значительно жирнѣе предыдущаго знака— иниціалъ на 16-й строкѣ того же листа съ крестикомъ въ нижнемъ полуовалѣ его и болѣе закругленными обоими полуовалами, особенно верхнимъ, впрочемъ, недалеко отступающимъ отъ него въ этомъ отношеніи нижнимъ полуоваломъ.

Почти такого же начертанія и иниціалы знака В на л. 55-мъ, въ строкахъ 1-й и 10-й, гдѣ они являются съ варіаціями въ орнаментаціи, довольно однако простой и незатѣйливой, нелишенной изящества. Такъ, знакъ въ 1-й строкѣ выдается въ нижней линіи назадъ, образуя за жирной задней линіей знака крючокъ, обращенный своимъ заостреннымъ концомъ въ видѣ миніатюрнаго треугольника, съ однимъ сант. пространства отъ жирной точки знака. Начертаніе иниціала В въ 10-й строкѣ того же листа, будучи тождественно по своему начертанію съ предыдущимъ, образуетъ свой нижній полуовалъ изъ о съ заостреннымъ концомъ, выходящимъ изъ нижней линіи этой буквы вправо.

Подобнаго же типа, какъ и два предыдущіе знака той же буквы,—и два рядомъ стоящіе вида В въ рубрикѣ между 12-ю

Какъ я уже замѣтилъ выше, онъ образовался изъ греческаго буквеннаго знака β. Линіи, составляющія длинноватый кругъ,— тонки. Внутри верхней части помѣщена α, приготовленная съ спеціальною цѣлью для него; безъ этого знака примѣровъ въ Карансебешскомъ Октоихѣ я не замѣтилъ, хотя привожу примѣръ и безъ этого знака. Очень можетъ быть, что это начертаніе, взятое несомнѣнно изъ греческой азбуки, имѣло какое-либо значеніе. Длина этого знака 13-ть мм., ширина верхней части 6 мм., а низшей части 4 мм.

Начертаніе ѵ, кромѣ обычныхъ его формъ, является съ особенностями въ начертаніяхъ и варіируется въ своихъ деталяхъ какъ въ верхнихъ своихъ частяхъ, такъ и въ нижнихъ. Особенно это замѣтно въ конструкціи чашечекъ и меньше всего въ перпендикулярахъ, поддерживающихъ чашечки; перпендикуляры, по большей части, имѣютъ свои обычныя формы, и только въ рѣдкихъ случаяхъ они отступаютъ такъ-сказать отъ установленной нормы. Чашечки встрѣчаются то болѣе широкія и глубокія, съ довольно длинными или обычными перпендикулярами, то болѣе плоскія, то тѣсной формы и иногда съ очень короткими стволами. Это наблюдается главнымъ образомъ въ строчныхъ видахъ начертаній. Только въ иниціалахъ стволы употребляются длинные и опускаются немного за линію строки.

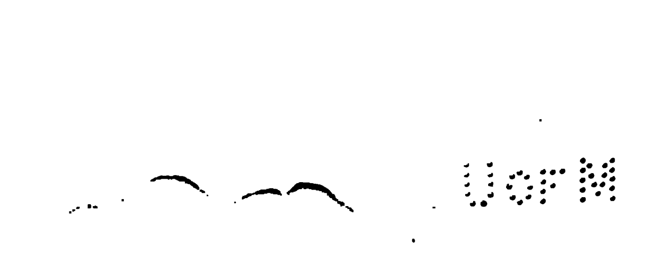
ρ всегда является съ длиннымъ заостреннымъ хвостомъ. Такими являются ү, χ, ц и ӡ, причемъ первый изъ этихъ знаковъ въ верхней своей части имѣетъ подобіе ѵ, и отъ этого знака идетъ хвостъ прямо внизъ ү. Разстояніе между линіями, образующими χ, снизу — широкое и пространное, а сверху узкое, на подобіе буквы ү или ѵ. То же наблюдаемъ и съ ц, которое опускается длиннымъ хвостомъ. Такимъ же является и ӡ, которое въ верхней своей части образуетъ подобіе закрытаго крючка и треугольника на длинной шеѣ.

П. А. Сырку «Карансебешскій Октоихъ».

Жизнь ѿ времени носиела взсиѣетна · и кра ѿ статлѣнна · бл
тъ ствоидрознострлжтъ · гробъже приемлетъ тръвы
мъна снѣдь ∴ Идеже сиѧетъ свѣтъ твоего лица · е
ди не безгрѣшнѣ · въ пищи животнѣи оустрои · прѣсла
веныѧ дѣ правы · урьница и бѣаца единне ма ѿ роде ∴
Въземавъз братих ꙋмелѧ прѣстѫпльшеза по вѣдь бж
ествънѫ · тобо жедвце на небеса ѿ земѧ възносими ·
тла съмртныꙗ и нестрасти есмы ∴ пѣ · ꙁ · ирмо :
Росодавницѫ оубо пещь · сътвори агглъ прѣподобны
имъ дѣтемъ · халдѣа же опали велѣние бжие · мчи
тела оувѣщава въпити · блвенъ бъ оцъ нашихъ ∴
Трьсвѣтлами зарѣми · облисцаеми прроци и съмтени
кы · просвѣтисте въселенѫѫ вьсѧ · тѣмже молѧсѧ ѿ
мрачениѫ умицающѧ просвѣтите вашими млтвами ∴
Огнѥ имметане оустрашисте сѧ · црѣ сти и прорцие
мчикы · потрѣбисте бесъ божьное слоужение · тѣм

ѕама нх славнтнымаѡ ѿ ѥдынѥ ꙗкоѧ напасти ⁘
Въхдвиги нѣтемавъ стртехъ сложѧща бгогласни
и҆ стли · млѧщеса съпрѣ побѣдныиималипостникы мѧ
кыкъ тныѧмолвы нх славитема · блвенослмоу бо
онаськи помолащеса ⁘
Ѥдинъство лътатъжще трьсвѣта ѡ҆ единъство трии
постасное свойствимиже ѡ҆бразы покланѣющеса
сн҃а въседино бжтвосъвѣкоу пажемъ оц҃а и сына
и҆ свѧтааго доуха ⁘
а..нопание ѫжищени҆хастѫпница тебе вцѣ ѥвѫда
ще ..ущиемъ въ ботишние твои прттал гаже про
сани... оуштабестнеславный хъ тлъ испенеса ѡ҆ша ⁘

Карансебешкий Октоихъ XIII в. [illegible]


UofM

просвѣщенїе и велїа милость ∴

льтьскаї и многоразованнии · беспльтныи хѣснлъ · іс
разоумномоу и невеществьнолѧ възводимомоу
и трьсетымиппѣсньми · тросьставнаго бжьства при
емлаще свѣтлость · херовімъскыи въспнемъ · ст
ст ст е си бже · млтвами бца помилоуи нась ∴
всеименьными ченлами · херовимъскы вышнемо
въспнемъ · трьстѣ авъснлаѫщеце · ст ст есн бе милн ∴
сьнавъставшепрннадаемъ тнвлагыи · агглъскѫ
пѣснь въспнемъ тнсилане · стъ ст ст есн бе моли
твами бца помилоуи нась ∴
Ъсенїавыстѣтъ гн · дшамоѫ нстнш въсего грѣха ∴
[illegible] · гла · в ·

[illegible] ѡ҃ндаптиаю· ѹсѣнынашѧкѡ
[illegible] наихвалатнолапрпиаще· стъ
[illegible] камнкиѧнолалоуина·
[illegible] ѥнии· ѹаиламоипросвѣти
[illegible] ѧконкѣтптастлатрце·
[illegible] калиинкѧкоуинна·
[illegible] сании· ѡпросвѣтнотн
[illegible] кенен [illegible]
[illegible] ѧинницприанеѣстаина·
[illegible] кенсакѣ [illegible]
[illegible] кииа·
[illegible] натаани· ад [illegible]
[illegible] аналоенабитн·
[illegible] енкж [illegible] тва [illegible]

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXII, № 2.

# ИЗЪ ПЕРЕПИСКИ РУМЫНСКИХЪ ВОЕВОДЪ

# СЪ СИБИНСКИМЪ И БРАШОВСКИМЪ МАГИСТРАТАМИ.

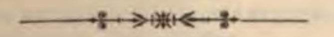
Тексты 28 славянскихъ документовъ валашскаго происхожденія

XV—XVII вв.,

городскихъ архивовъ Сибина и Брашова и Брюкентальскаго музея въ Сибинѣ.

предсмертный трудъ П. А. Сырку,

съ предисловіемъ А. И. Яцимирскаго.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1906.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Сентябрь 1906 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ.*

# ОГЛАВЛЕНІЕ.

---

## ПРИЛОЖЕНІЕ.

---



---

Въ то время какъ для изученія сношеній валашскихъ и молдавскихъ господарей съ Брашовомъ имѣется довольно богатый матеріалъ, и исторія этихъ сношеній можетъ составить предметъ цѣлаго изслѣдованія, — до сихъ поръ очень мало извѣстно объ аналогичныхъ сношеніяхъ румынскихъ господарствъ съ г. Сибиномъ, правильнѣе Сибіемъ [1])—слав. Сибинъ, рум. Sibiĭu, венг. Nagy-Szében, нѣм. Hermannstadt, — главнымъ городомъ комитата того же названія въ Трансильваніи и культурно-экономическимъ центромъ саксовъ, рум. saşiĭ [2]). Основанный саксами, которые пришли сюда съ какимъ-то Германомъ изъ Нюрнберга и поселились около стѣнъ стараго замка, носившаго названіе Cibineburg, очевидно, отъ небольшого притока р. Олта (Cibin),— Сибинъ сначала назывался Германнсдорфомъ; затѣмъ, благодаря развитію въ немъ торговли и мелкой промышленности, получилъ права города вмѣстѣ съ перемѣной второй части своего названія; а въ 1703—1791 и 1849—1869 былъ главнымъ административнымъ центромъ Трансильваніи. Румынскіе колонисты въ Сибинѣ упоминаются уже въ XV в., хотя долгое время они имѣли право селиться только въ магалахъ (—пригородахъ), и извѣстно нѣсколько фактовъ изгнанія ихъ изъ самаго города по постановленіямъ городского совѣта [3]).

---

1) Только въ одной изъ изданныхъ ниже грамотъ точно передано румынское произношеніе: Ѿ сибию (XXI, строка 2).

2) Изъ литературы предмета: G. Teutsch, Geschichte der Siebenbürger Sachsen. Лейпцигъ 1874; Schwicher, Die Deutschen in Ungarn und Siebenbürgen. Вѣна 1881; его же, Das Königreich Ungarn. 1886; I. Slavicĭ, Die Rumänen in Ungarn, Siebenbürgen und in der Bukowina. Вѣна 1881 и др.

3) G. Seiwert, Die Stadt Hermannstadt. Сибіу, 1859; C. Wolff, Sächsische Städte und ihr Haushalt. Сибіу, 1881; Bielz, Siebenbürgen. Вѣна, 1885; S. Moldovan, Ţeara noastră. Сибіу, 1894.

Кто знакомъ съ характеромъ сношеній румынъ съ Брашовомъ по грамотамъ, изданнымъ Д. Стурдзой, Л. Милетичемъ и І. Богданомъ, — тотъ легко убѣдится по немногимъ документамъ, напечатаннымъ П. А. Сырку, что такого же характера были сношенія румынъ и съ Сибиномъ. Но послѣдніе документы до сихъ поръ не разработаны со стороны историко-бытовой или лингвистической, хотя были открыты около 10 лѣтъ тому назадъ. Поэтому изданіе ихъ, хотя и далеко не совершенное, представляетъ выдающійся интересъ и является великолѣпнымъ дополненіемъ къ упомянутымъ изданіямъ брашовскихъ грамотъ. По неизвѣстнымъ причинамъ выпускъ ихъ въ свѣтъ былъ задержанъ почти на семь лѣтъ: корректура гранки предисловія помѣчена 13 мая 1899 г., набранное начало предисловія П. А. Сырку осталось не исправленнымъ, а продолженія не нашлось ни въ типографіи, ни въ бумагахъ покойнаго. Неразысканная часть предисловія, надо думать, представляла собой полемику съ проф. Милетичемъ. «Здѣсь я приведу, — говоритъ П. Сырку, — всѣ видѣнныя мною въ архивѣ сибинскаго магистрата письма румынскихъ воеводъ, три (?) грамоты, изданныя валашскими господарями и хранящіяся нынѣ въ Брукентальскомъ музеѣ въ Сибинѣ, а также двѣ изъ коллекціи такихъ же писемъ, каковы и найденныя въ архивѣ сибинскаго магистрата. Но предварительно я считаю нужнымъ сдѣлать рядъ замѣчаній на Милетичево изданіе влахо-болгарскихъ грамотъ. Эти замѣчанія, надѣюсь, будутъ вполнѣ умѣстны и еще своевременны въ виду того, что до сего времени брашовская господарская корреспонденція извѣстна только по изданію г. Милетича. Румынская академія, насколько мнѣ извѣстно, кажется, готовитъ полное роскошное изданіе этой корреспонденціи, но когда оно еще будетъ готово, это — не извѣстно»[1]). Этимъ заканчивается единственная гранка съ предисловіемъ, а начало ея занято замѣткой о находкѣ грамотъ, ука-

---

1) Въ прошломъ году онѣ изданы І. Богданомъ съ альбомомъ снимковъ. Этому изданію посвящена наша спеціальная статья. *А. Я.*

заніемъ на ихъ значеніе и мнѣніемъ о языкѣ валашскихъ грамотъ вообще.

«Въ 1897 г., во время разбора архива магистрата въ Сибинѣ, архиваріусъ Циммерманъ открылъ двадцать три письма валашскихъ господарей Раду, Влада, Θеодосія, Михни, Iѡ Басараба, Мирчи, великаго бана кралевскаго жупана Шербана, спаθарія жупана Могоша и порказаба жупана Гергины. По своему содержанію эти письма имѣютъ такой же интересъ и такую же важность, какъ найденныя въ Брашовѣ[1]). Въ брашовской и сибинской коллекціяхъ этого рода писемъ мы находимъ нѣкоторыя письма не къ магистратамъ Брашова и Сибина, но и въ другія трансильванскія города. Это обстоятельство ясно показываетъ, что румынскіе господари (или воеводы) вели переписку и съ другими трансильванскими городами, въ магистратахъ которыхъ, можно думать, находятся подобнаго же рода документы. Эти письма весьма важны для исторіи быта и культуры какъ румынъ, такъ и трансильванскихъ саксовъ, а также и для исторіи отношеній турокъ къ румынамъ и венграмъ— и наоборотъ. Кромѣ того, эта корреспонденція даетъ намъ цѣлую массу данныхъ по исторіи торговли румынскихъ княжествъ и Трансильваніи. Наконецъ она служитъ указателемъ отношеній румынъ къ венгерскимъ королямъ. Большая часть этой корреспонденціи написана по-славянски, и очень небольшая часть ея — на румынскомъ, латинскомъ и нѣмецкомъ языкахъ. Съ легкаго выраженія Ю. И. Венелина, существуетъ далеко невѣрное убѣжденіе, что языкъ славянскихъ грамотъ и другихъ подобнаго рода документовъ, изданныхъ румынскими князьями (или воеводами), написаны на болгарскомъ языкѣ, и въ виду этого, по всей вѣроятности, и проф. Милетичъ называетъ изданныя имъ письма румынскихъ господарей влахо-болгарскими. Но это— совершенный парадоксъ. Какъ разъ именно тѣ самыя же грамоты, которыя имъ изданы, написаны не на болгарскомъ, а на сербскомъ (?) языкѣ, если не всецѣло, то по преимуществу. Такъ или иначе, но со стороны языка эти письма представляютъ неоцѣненный матеріалъ, который, нужно сказать, до сего времени или весьма мало, или почти совсѣмъ не былъ эксплоатируемъ. Справедливость требуетъ сказать, что его не такъ легко и эксплоатировать. Отъ изслѣдователя или лингвиста требуется солидная и притомъ особаго рода подготовка, не совсѣмъ обычная въ ученомъ обиходѣ. Отъ лингвиста, желавшаго производить разысканія въ области славянскаго языка грамотъ, изданныхъ румынскими князьями, требуется основательное и детальное знаніе языковъ болгарскаго, сербскаго, малорусскаго, польскаго, румынскаго, венгерскаго, средневѣково- и ново-греческаго, албанскаго и наконецъ турецкаго языковъ, а также изъ исторіи политической и культурной жизни этихъ народовъ. По крайней мѣрѣ, до сего времени въ ученомъ мірѣ такого изслѣдователя не было. Поэтому въ этой области до настоящаго времени, если нельзя сказать, что ничего почти не сдѣлано, то зато можно смѣло утверждать, что сдѣлано очень мало».

---

1) О нихъ см. у проф. Л. Милетича: Дако-ромънитѣ и тѣхната славянска писменость. II. Нови влахо-български грамоти отъ Брашовъ (изъ Сборника за народни умотворения, наука и книжнина, кн. XIII). София. 1896, стр. 8—9 и 55—46, и у Иречка въ Archiv für slavische Philologie, XIX, ss. 598—612.

Такимъ образомъ, не сказавъ въ сущности ничего новаго, П. А. Сырку только намѣтилъ для своего предисловія очень широкую задачу и, повидимому, скорѣе совсѣмъ не принимался за ея выполненіе, такъ какъ трудно допустить, чтобы дальнѣйшая часть предисловія была имъ написана, и нигдѣ не сохранилось бы никакихъ слѣдовъ ея. Выпуская тексты грамотъ, считаемъ нужнымъ прибавить къ нимъ наши замѣчанія какъ о самыхъ грамотахъ, такъ и изданіи ихъ. Содержаніе же грамотъ мы не будемъ передавать, хотя у П. А. Сырку это сдѣлано далеко не удовлетворительно: составленное нами оглавленіе замѣнитъ исправленія къ передачѣ содержанія каждой грамоты въ отдѣльности. Затѣмъ сдѣлаемъ нѣсколько обобщеній изъ области дипломатики и старой славянской культуры у румынъ.

Особое вниманіе привлекаетъ къ себѣ датировка грамотъ, обыкновенно не имѣющихъ никакой даты кромѣ мѣсяца и числа. Поэтому приходится датировать ихъ по содержанію и отчасти по времени правленія господарей. Но ввиду того, что въ Валахіи извѣстно нѣсколько господарей съ однимъ и тѣмъ же именемъ,— дѣло значительно осложняется. Единственнымъ надежнымъ критеріемъ были бы данныя дипломатическія, т. е. описаніе печатей, монограммъ, внѣшняго вида документовъ, почерка и т. д., но П. Сырку ничего этого не сдѣлалъ и тѣмъ лишилъ дальнѣйшихъ изслѣдователей самыхъ надежныхъ точекъ опоры въ хронологическихъ опредѣленіяхъ.

---

Первая грамота отнесена издателемъ къ слишкомъ длинному періоду (все время правленія валашскаго господаря Мирчи I), захватывающему и послѣдніе 14 лѣтъ XIV вѣка, между тѣмъ какъ упоминаніе въ ней о «харачѣ честитому царю» позволяетъ намъ датировать ее періодомъ во всякомъ случаѣ послѣ 1400 г., въ которомъ Мирча дѣйствительно отправилъ дары новому султану и призналъ власть послѣдняго, быть можетъ, съ обѣща-

ніемъ платить дань[1]). Но болѣе правильнымъ было бы отнести грамоту ко времени между 1413 и 1418 гг. († Мирчи), такъ какъ въ указанный раньше періодъ (1400—1413 г.) валашскій господарь, — судя по наиболѣе надежнымъ источникамъ, — еще не платилъ султану ежегодной дани, а трактатъ съ признаніемъ фактической вассальности и опредѣленіемъ «пешкеша» въ 3.000 золотыхъ ежегодно относится только къ 1413 году. Такимъ образомъ, грамота падаетъ скорѣе всего на одинъ изъ послѣднихъ пяти годовъ правленія Мирчи. Впрочемъ, мы склонны отнести первую грамоту къ другому Мирчѣ, если не XV вѣка (Мирча претендентъ, незаконный сынъ Влада Дракула, 1431 года), то XVI-го. Въ краткомъ объясненіи П. Сырку, «вражмашъ» валашскаго господаря называется Радулъ Тудоръ, а въ грамотѣ — болѣе правдоподобно: Радулъ Тудор*овъ* (строка 6). На объясненіе вызываетъ еще слѣдующая фраза: когда упомянутый Радулъ былъ великимъ логоѳетомъ въ Валахіи, то господарь далъ ему лично (**въ негов8 р8к8**) 150.000 аспръ, **тере̑ да иˣ 8ложиᵀ 8 ѡ̑н8, да иⷺвади̑ хара̑ г̑пн8 ни ч̑титом8 ц̑р8**. По всей вѣроятности, данной суммы было мало для требуемой дани, и обязанность логоѳета состояла въ томъ, чтобы на эти деньги начать какое-то предпріятіе въ соляныхъ копяхъ, какъ извѣстно, поставлявшихъ соль изъ Валахіи и Трансильваніи и въ сосѣднія земли. Припомнимъ, что около Сибина находится извѣстный своими копями г. Окна-Сибіюлуй (рум. Ocna-Sibiĭuluĭ, венг. Vizakna, нѣм. Salzburg). Соль здѣсь добывалась еще римлянами, а въ настоящее время ежегодно добывается около 37.000 килограммъ соли.

Въ заглавіи второй грамоты издатель называетъ порученіе, переданное господаремъ сибинскому совѣту чрезъ спатаря Станчюла, «тайнымъ»; на самомъ же дѣлѣ фраза **съ истини рѣчи и потрѣбни ѿ насъ**—обычная дипломатическая формула, имѣетъ значеніе только удостовѣренія со стороны господаря въ пра-

1) I. Bogdan, Luptele romănilor cu turciĭ, pp. 17, 32.

Изъ терминовъ и выраженій требуютъ объясненія слѣдующія: **сь нарокомь** — по опредѣленію, по рѣшенію: **спензе** (-за) расходы; **наше радї главе** — для нашей жизни; **избавление ѿ къ погани... и ѿ къ вражмаши** — румынизмъ: izbăvirea *de la* păgani... şi *de la* vrăjmaşi; **челѣде** — дворовые, крестьяне боярскіе; **проважда** — охрана въ пути; **дльжнове** — долги (отъ **дльжень**); **пагѫба** — убытокъ; **изимове** — лишенія, убытки; **а за работѣ болѣромь...., тѫрцемь... едномѹ лотрѹ** — «что же касается бояръ... турокъ... разбойника», «на счетъ же турокъ»; и т. д.; **лотръ** — разбойникъ, **хлапъ** — рабъ.

Седьмую грамоту П. Сырку уже безъ всякихъ основаній приписываетъ Радулу Великому, правившему въ 1496—1508 годахъ, въ то время какъ въ ней рѣчь идетъ о господарынѣ Деспинѣ, супругѣ Іоанна Нягоя Басараба (1512—1521), и заказанныхъ ею сибинскому «златарю» какихъ-то вещей. Изъ документовъ же извѣстно, что въ 1538 году Деспина подавала въ судъ жалобу на сибинскаго золотыхъ дѣлъ мастера, которому отдавала въ починку корону[1]). Такъ какъ въ означенномъ году правилъ Радулъ VII Паисій (1534 и 1536—1546), то грамоту скорѣе всего нужно приписать ему. Замѣтимъ еще, что введенный издателемъ совершенно новый терминъ «воеводина» (— супруга воеводы) не находитъ оправданія ни въ одномъ румынскомъ документѣ и неудаченъ во всѣхъ отношеніяхъ, не только археологическомъ, но даже и въ этимологическомъ. Изъ отдѣльныхъ выраженій объяснимъ слѣдующія: **самь есть ѹтькмиль сию редѹ** — самъ договорился относительно этого условія, дѣла; **стоати самъ съсъ мою главѹ** — ручаться собственной жизнью (головой); **ѿ надъ ваши чловѣци** — румынизмъ. de la v. vamenĭ.

Дальнѣйшія грамоты, приписываемыя издателемъ «тому же воеводѣ», т. е. Радулу Великому, также возбуждаютъ сомнѣніе: такъ напр., одинаковая фамилія уполномоченныхъ — боярина

---

1) *Archiva istorică a Românieĭ*, vol. I, p. 181.

Опри: пар̆калаба (V) и логоѳета (VIII) — заставляетъ думать, что восьмая грамота написана много позднѣе пятой (логоѳетъ— высшая должность); логоѳетъ Опря сибинской грамоты, по всей вѣроятности—тотъ же, который не разъ упоминается въ брашовскихъ грамотахъ въ правленіе Радула Красиваго (I. Bogdan, p. 106). Въ девятой грамотѣ говорится, что долгъ Георгія Евреина былъ сдѣланъ «еще при дни Басараба воивода» (5—6), а подъ однимъ династическимъ именемъ Басарабовъ чаще всего разумѣются Іоаннъ Басарабъ II Старый Лайота (1474—1476, 1477—1478) и Іоаннъ Нягое Басарабъ (1512—1521), слѣдовательно, грамота можетъ принадлежать одному изъ Радуловъ отъ IV до VII. Упоминаемый въ десятой грамотѣ «вѣрный человѣкъ» логоѳетъ Нягое (у Сырку Нягуй, какъ въ грамотѣ) извѣстенъ по грамотамъ и другимъ источникамъ 70 гг. XV в., а также 20 и 30 гг. XVI вѣка. Грамоту одиннадцатую мы помѣстили бы вслѣдъ за шестой; въ ней говорится о подаркѣ, посланномъ сибянянами господарю **за радость и веселие господстка ми** (5), а такимъ поводомъ лучше всего могло бы служить вступленіе на престолъ Радула, повидимому VI-го, который объ этомъ вступленіи говоритъ въ объясненной выше шестой грамотѣ.

Изъ отдѣльныхъ замѣчаній приведемъ слѣдующія: **долж̑** (IX, 5, 10)—долгъ (ср. VI, 18 и др.), а не «должникъ», какъ переводитъ издатель; прибавленія яко-бы опущеннаго въ текстѣ **длъж̑ на (име) Гєги** также неудачно, потому-что «долгъ *на комъ*»—обычный синтаксисъ; **правосѫдство** (IX, 7, 8) нельзя понимать въ смыслѣ современнаго «правосудіе» и печатать однимъ словомъ, такъ какъ въ соединенной формѣ эти слова не извѣстны въ рум. документахъ, ср. **ѹчините ваше законъ право** (IX, 8—9).

Судя по смыслу всего, что̀ составляетъ содержаніе одиннадцатой грамоты, объясненіе П. Сырку въ общемъ вѣрно. Дѣйствительно, валашскій господарь Радулъ возлагаетъ порученіе «на своего человѣка Пауна, которому даны полномочія» (стр. 11). Но въ текстѣ говорится нѣчто иное, именно: **елика изрѣчетъ ваши** (а не *наши*, какъ напечатано) **чловѣкъ Пауъ ѿ къ насъ**

(7). Имя въ нѣмецкой передачѣ *Paul*, названіе его «вашимъ» и необычное прибавленіе ѿ къ насъ (рум.: de la noĭ) скорѣе говорить о томъ, что господарь воспользовался бывшимъ въ Тырговищѣ сибинскимъ посланнымъ (рѣчь какъ разъ идетъ о присланномъ подаркѣ отъ сибинскаго городского совѣта господарю) и чрезъ него же передалъ просьбу совѣту, въ сущности не требовавшую особенныхъ формальностей и состоявшую только въ напоминаніи давнишняго условія между господаремъ и сибинскимъ совѣтомъ, именно, чтобы совѣтъ относился справедливо къ валахамъ, которые будутъ имѣть надобность въ Сибинѣ. Ср. грамоту XXI: крайовскій банъ уполномочиваетъ передать отвѣтъ совѣту чрезъ «слугу собинскаго». Замѣчаніе издателя относительно вашемꙋ господствꙋ вꙋ (прим. 2) неудачно. Въ послѣднемъ словѣ мы видимъ желаніе писца-валаха придать стереотипу господство ви форму дат. ед., и процессъ грамматическаго мышленія румынскаго книжника, повидимому, стоитъ въ связи съ происхожденіемъ сербскаго род. ед. га.

Грамоту двѣнадцатую можно датировать, конечно, только приблизительно, — и мы предлагаемъ два объясненія, изъ которыхъ второе болѣе правдоподобно. Если она принадлежитъ Радулу IV Великому (1496 — 1508), какъ думаетъ издатель, то относится къ 1499 или 1507 году, къ которымъ относятся договоры между венгерскимъ Владиславомъ и польскимъ Іоанномъ Альбертомъ относительно помощи валашскому господарю противъ турокъ, когда послѣдніе вступятъ въ предѣлы Валахіи. Но на сомнѣніе наводитъ упоминаніе въ ней о договорѣ валашскаго господаря съ венгерскимъ королемъ Іоанномъ, очевидно, — Яноша Гуніади, и то обстоятельство, что, во все правленіе послѣдняго (1444 — 1456) въ Валахіи не было господарей съ именемъ Радула. Потому можно было бы отнести грамоту ко второму правленію Радула VI «изъ Аѳумацъ» (1526—1529), а въ «королѣ нашемъ Іоаннѣ» видѣть Яна Заполію (1526—1540), у котораго, въ бытность его воеводой ардяльскимъ, Радулъ не разъ искалъ спасеніе отъ турокъ, втор-

гавшихся въ Валахію; кромѣ того, въ началѣ вторичнаго правленія Радула VI турки дѣйствительно угрожали «честному кресту и вѣрѣ христіанской». Второе же наше предположеніе покоится на слѣдующемъ. Въ грамотѣ (строка 9) упоминается о посланномъ въ Сибинъ жупанѣ Нанѣ, который извѣстенъ изъ нѣсколькихъ грамотъ Влада Дракула въ 1432—48 гг., грамоты Радула III Красиваго (1462—1474) къ брашовянамъ (I. Bogdan, p. 111—112), изъ двухъ валашскихъ грамотъ 1472 года (см. тамъ же, примѣчаніе) и др. Въ 1442 году жупанъ Нанъ вмѣстѣ съ логоѳетомъ Стефаномъ уже были въ Сибинѣ и отсюда написали посланіе къ брашовянамъ (I. Bogdan, pp. 261—262). Слѣдовательно, грамоту № 12 можно приписать Радулу III Красивому. Въ ней интересны выраженія: **сѫть подигали невѣрници тѫрці... да потжпкають светои чьстни крьстъ** (5)—одно изъ старыхъ упоминаній о девизѣ славянскихъ народовъ въ борьбѣ съ полумѣсяцемъ; **требе̑** (6), которое читалось *требей*,—румынизмъ trebeĭ (изъ t. ĭeste) = «надо, слѣдуетъ»; **понеже, ево, како сѫть и т. д.** ( )— «такъ какъ вотъ, и т. д.», — чѣмъ усиливается живость разсказа.

Въ объясненіи грамоты тринадцатой, принадлежащей скорѣе всего тому же Радулу III Красивому, издателемъ допущена неточность: господарь проситъ принять подарки, *«хотя* (курсивъ нашъ) они и малы»,—тогда какъ въ грамотѣ этого не говорится: **тѣмъ радї мало даръ да примеше въ име добро** (5), т. е. «поэтому прими во имя добра малый подарокъ» — выраженіе, обычное въ сопроводительныхъ грамотахъ; **ѿ надъ высѣхъ редовехъ** (6)—румынизмъ: de pe toate rîndurĭ.

Въ грамотѣ четырнадцатой надо сдѣлать нѣсколько поправокъ и объясненій. **Сѫставихмо и̇ людїе** (2) прочтено невѣрно вм. **ѿ людїе**, т. е. «согласились съ людьми»; **кто що любитъ** — «кому что угодно». Издатель невѣрно переводитъ: **сь негово ли знанїе**—«съ его ли *позволенія* (вмѣсто «вѣдома») это дѣлается».

Въ объясненіи пятнадцатой грамоты П. Сырку пропустилъ наиболѣе интересный фактъ, именно, что господарь Михня про-

II*

ситъ сибинскій совѣтъ содѣйствовать (да стоите съш нимн) людямъ, посланнымъ для продажи принадлежащихъ господарю свиней, и продать всѣхъ ихъ. Въ строкѣ 12 число бюргеровъ—необычно: 15 вм. постояннаго 12. Если это не простая опечатка, что̀ скорѣе всего допустимо, или описка, то требуетъ объясненій.

Грамоту шестнадцатую мы относимъ къ 1511—1513 гг., когда правилъ Мирча претендентъ, сынъ Михни I (едва ли она относится къ 1545—1554, 1558—1559 гг., когда правилъ господарь Мирча II Чёбанулъ, сынъ Михни Злого); въ чемъ сомнѣвается издатель, поставившій два вопросительныхъ знака послѣ имени отца Мирчи,—намъ неизвѣстно.

Изъ одной фразы семнадцатой грамоты: и прежде съмъ писалъ господствꙋ ви за него (5) видно, что существовала болѣе ранняя грамота того же Іоанна Басараба, до насъ недошедшая. Касающаяся торговыхъ сношеній между Сибиномъ и Валахіей, эта грамота интересна нѣсколькими терминами: добитъкъ въ смыслѣ «товара» вообще, собственности движимой, а не спеціально «скота» (ср. добитокъ или мархꙋ V, 5; «мархой» же называется долгъ въ 42 флорина, какъ мы видѣли выше IX, 6—7; чаша, принадлежавшая господарю, также называется «мархой» XXIV, 10 и др.). Оставленный Димитріемъ товаръ былъ даже запечатанъ, и хозяинъ (газда) сломалъ печать (раскинꙋлъ печать); келчигъ — расходъ отъ келтовати рум. cheltui; та щетъ темен да се хравить (10—11) — очевидно, опечатка вм. хранить (ср. строка 13: како те се хранить сиромаси), повторенная и въ объясненіи, гдѣ издатель приводитъ фразу пославянски, очевидно, не умѣя ее перевести; мы перевели бы: «и будетъ имѣть источникъ пропитанія». Наконецъ, не понятъ издателемъ и конецъ грамоты, такъ какъ о какихъ-то «крутыхъ мѣрахъ по отношенію къ сибинянамъ» абсолютно нѣтъ рѣчи. Неизвѣстно также, на какомъ основаніи грамоту № 17 издатель относитъ къ правленію Нягоя, такъ какъ на основаніи одного титула ее можно приписать и Басарабу II Старому Лайотѣ, что̀, кажется правдоподобнѣе.

Передача интереснаго въ бытовомъ отношеніи содержанія восемнадцатой грамоты много проиграла вслѣдствіе того, что рядъ отдѣльныхъ выраженій переданъ безъ соотвѣтствующихъ оттѣнковъ, въ данномъ случаѣ особенно характерныхъ. Такъ, господарь пишетъ сибинскому совѣту, что далъ большое количество матерьяла мастеру, повидимому ювелиру, Ханъшу (у Сырку *Ханушъ*) давно (прѣгє сїю довѧ),—и моментъ грамоты относится уже къ тому времени, когда мастеръ не только не приготовилъ заказа, но часть матеріала разломалъ, часть принесъ въ видѣ начатыхъ вещей—и за это задержанъ господаремъ, причемъ не только ни къ чему не принуждается со стороны (ко҃ господство ми) господаря, но еще получаетъ содержаніе. Мастеръ просилъ господаря вернуть матерьялъ, который онъ обработаетъ у себя (въ Сибинѣ) и закончитъ заказъ. Но господарь уже не довѣряетъ ему и посылаетъ въ совѣтъ письмо съ просьбой принять матерьялъ за свою отвѣтственность (по главє вашєи милости); назначить поручителей (заложниковъ: ємци надъ нєга) и удостовѣрить это документомъ за печатью совѣта (да ми пошлитє книгꙋ съсъ пєчатю совѣтовъ). Тогда только господарь освободитъ Ханъша и будетъ держать документъ, пока не получитъ обратно весь матерьялъ. Но о «самоволіи» совѣта, какъ думаетъ издатель,—въ самой грамотѣ нѣтъ рѣчи; очевидно, его смутило выраженіе ꙋзєти по главє вашои милости. Прибавленіе П. Сырку въ 6 строкѣ: ѧнꙋ ѿ <нй> донесиш намъ представляется излишнимъ, и нѣсколько непонятную форму ѿдонєсишє мы поставили бы въ связь съ да ѿработаєт (8), которое здѣсь также не имѣетъ значенія «отработать». Если здѣсь не опечатки или описки, то мы возстановили бы ѡ҆ донєсишє и да ѡ҆ работаєть и сопоставили бы съ характернымъ румынизмомъ да ѡ дръжимь (14; напечатано слитно): să *o* ţinem. Для датировки всей грамоты временемъ правленія Нягоя, по нашему мнѣнію, также нѣтъ никакихъ основаній,—и скорѣе она относится къ сношеніямъ Іоанна Басараба II Лайоты (1474—76 и 1477—78), который писалъ брашовянамъ: азь съ въсєм землєм господина кралю

живѫем добре, и съ сибинѣни, що сѫ добри людїе, азъ живѫем како добри сѫседи (I. Bogdan, pp. 125—126).

Слѣдующую грамоту никоимъ образомъ уже нельзя приписывать Нягою. Она важна для исторіи венгеро-турецкихъ отношеній — интересно сообщеніе валашскаго господаря о побѣдѣ турецкаго войска у (въ грамотѣ надъ, что повторяетъ и Сырку; румынизмъ — la Sofia) Софіи и вообще извѣстія изъ Турціи (гласъ ѿ тѫрске стране). Сообщенія очень осторожны, и нѣсколько разъ дѣлаются оговорки: колико смо могли наити, колико знаемо, колико разбрахмо. Къ передачѣ содержанія у Сырку сдѣлаемъ нѣсколько исправленій, особенно къ строкамъ 10—12, нѣсколько искаженнымъ въ объясненіи. Мы перевели бы это мѣсто такъ: «а затѣмъ—второе (сообщеніе): когда они бились (рум. сѫ се ѫбили), то они сказали, что побѣдилъ турскій царь у Софіи, и что смерть была въ турецкомъ войскѣ. Такъ говорили нѣкоторые, но достовѣрно не знаю». Выраженіе вестнике донести (17—18) — «доставить вѣсти» (aduce veste).

Три послѣднія грамоты архива сибинскаго магистрата написаны не господарями. Грамота двадцать первая — великимъ баномъ Крайовскимъ (отъ рум. craĭ—краль: г. Крайова въ Олтеніи, т. е. Малой Валахіи) жупаномъ Щербаномъ. Въ объясненіяхъ П. Сырку бургомистръ два раза названъ почему-то «главаремъ» — терминомъ несуществующимъ и способнымъ вызвать недоразумѣніе. Что-же касается какой-то «тайны», которую воевода будто-бы «повѣрилъ» Ивану, то здѣсь издателемъ невѣрно понята формула полномочія, о которой сказано нами раньше. Изъ терминовъ и выраженій интересны слѣдующія: зафалѣемь—благодарю (ср. захвалюмъ XXIV, 4); си послалъ по слѫг тве (у Сырку напрасно переправлено на твое) милости—румынизмъ: aĭ trimis *pe* slugă etc.; ѿ всехъ по редѫ — все по порядку, въ подробностяхъ (ср. ѡ все по тжнкѫ XX, 6).

Содержаніе предпослѣдней грамоты передано издателемъ настолько неясно, что способно только затемнить пониманіе подлинника, дѣйствительно нуждающагося въ толкованіи. Поэтому,

опуская исправленія отдѣльныхъ мѣстъ и пропуски у издателя наиболѣе трудныхъ, предлагаемъ свою передачу. Валашскій спатарь жупанъ Могошъ сообщаетъ старостѣ Садскому и сосѣдямъ, саденянамъ и чеспадіянамъ[1]), что пришли на нихъ (валаховъ) турки, произвели насилія и грабежи[2]), а затѣмъ то же сдѣлаютъ и съ ними, адресатами письма, такъ какъ турки не ограничатся Валахіей, но слѣдующій разъ пойдутъ и на адресатовъ. Между тѣмъ король не помогаетъ валахамъ и даже не обращаетъ на нихъ вниманія. Поэтому господари послали Могоша съ войскомъ грабить городъ (мѣсто) адресатовъ и взять ихъ въ плѣнъ, причемъ дали ему и турокъ, переодѣтыхъ въ валашскія одежды. Когда онъ подошелъ уже къ домамъ адресатовъ, то его встрѣтили (падне на мене) Микулъ, Ѳома и другіе жители селъ Ръмещь[3]) и Млъдърещь[4]), которые просили Могоша не разорять и не покорять адресатовъ. И Могошъ рѣшилъ (сокотихъ — рум. am socotit), что и тѣ—христіане, какъ и сами валахи, вернулся обратно и не причинилъ имъ никакого зла. На этомъ основаніи Могошъ проситъ адресатовъ быть его добрыми пріятелями, а онъ будетъ по отношенію къ нимъ еще добрѣе, и такимъ образомъ, они не погибнутъ безъ вѣсти. Но они должны ему, Могошу, дать кого-либо изъ нихъ и не думать[5]), что турки уже побиты, а быть осторожными. И если адресаты предъявятъ настоящее письмо сибинянамъ, и послѣдніе обратятся къ Могошу съ дружескими рѣчами, то онъ и для нихъ всѣхъ станетъ добрымъ пріятелемъ, но съ условіемъ, чтобы и изъ числа сибинянъ одинъ находился здѣсь[6]). Передать письмо и устное сообщеніе уполно-

---

1) Село въ Трансильваніи неподалеку отъ Сибія, населенное саксами и румынами: рум. Cisnădie, венг. Nagy-Disznód, нѣм. Heltau.

2) Плѣнити—достать «плѣнъ», т. е. военную добычу.

3) Повидимому, нынѣшнее с. Rimeţ (венг. Remete) или Remeţi (венг. Remecz) въ Трансильваніи.

4) Повидимому, нынѣшнее Măldărescі тамъ же.

5) Слово гњдѹвати (17) мы принимаемъ за румынизмъ: *gindui, въ книжной окраскѣ гњдовати, гждовати и т. д.

6) По объясненію П. Сырку, жупанъ Могошъ требуетъ, «чтобы одинъ изъ нихъ былъ при немъ въ качествѣ *заложника*» (стр. 21). Это также невѣрно.

мочены Микулъ и Ѳома. Авторъ грамоты, по всей вѣроятности,— тотъ же жупанъ Басараба III Молодого Цепелуша (1477 — 1482), который упоминается въ грамотѣ брашовскаго архива 1478 года (I. Bogdan, p. 269)—и описанныя въ сибипской грамотѣ военныя событія можно относить къ началу зимы 1479 года, когда тотъ же господарь писалъ брашовянамъ о разграбленіи Валахіи и части Трансильваніи Али-бегомъ и о намѣреніи послѣдняго идти на Брашовъ: тако єдва их ѡбрънихмо над Сибии и т. д. (I. Bogdan, pp. 147—149, 145—155).

Послѣдній документъ интересенъ по необычному обращенію къ сибинскому совѣту (у Сырку изъ одного бургомистра вышло нѣсколько: «проситъ сибинскихъ бургмейстер*овъ*»): велечиимъ и възможнимъ, вѣроятно — польское, точнѣе польско-молдавское вліяніе, к. е. «велечтенымъ и вельможнымъ». Да га ѡставите... да ми га донесѫть — румынизмы: să le lasaţĭ... să mi le aduce. Эту грамоту мы относимъ къ 1496—1507 гг., когда въ документахъ упоминается паркалабъ «поенарскій» Гергина, дядя Радула IV, — Gyrgina castellanus castri Poynar (Тырговище). Извѣстно его же письмо къ брашовянамъ (I. Bogdan, pp. 304, 354). Чтенію п͡ати (строка 7) мы предпочли бы п͡атѹ— жеребецъ, рум. armăsar.

Въ двадцатьчетвертой грамотѣ общей нумераціи, и первой изъ архива брашовскаго магистрата, интересно пространное предисловіе общаго содержанія, занимающее 8 строкъ (въ изданіи пропущена цифра 3, и получилось всего 23 строки вмѣсто 22); при общемъ дѣловомъ характерѣ румыно-брашовской и сибинской корреспонденцій, такіе отрывки составляютъ исключенія. Далѣе обращаетъ на себя вниманіе еще терминъ марха, который здѣсь, какъ въ XVII грамотѣ добитокъ, имѣетъ значеніе всякаго товара; въ данномъ случаѣ *мархой* называется чаша. Серьезный вопросъ возбуждаетъ датировка грамоты у П. Сырку,

---

Могошъ проситъ человѣка для передачи извѣстій о движеніи непріятелей. Ср. въ грамотѣ логоѳета Стойка: и да си пѹстите чловѣка, да бѹдет кои мене; тако каре какъ глас ни цит доити, поскоро на поспѣх ви щем дати ѹ знание, I. Bogdan, p. 299.

который приписываетъ ее почему-то Мирчѣ I Великому (1386—1418). Принять это предположеніе не представляется возможности, такъ какъ имя матери господаря, Войка, вполнѣ опредѣленно говоритъ о Мирчѣ II Чёбанулѣ, сынѣ Михни, о которомъ мы говорили по поводу XVI грамоты. Жена Михни и мать Мирчи хорошо извѣстна по нѣсколькимъ документамъ и упоминается въ Помянникѣ Тисманскаго монастыря: **воика домна**[1]). Интересная грамота Мирчи II къ матери Войкѣ, жившей въ то время въ Брашовѣ, напечатана Л. Милетичемъ еще въ 1896 году[2]). По всей вѣроятности, издаваемая грамота относится приблизительно къ тому же времени, что̀ и напечатанная Л. Милетичемъ, такъ какъ Мирча проситъ дать чашу въ руки матери, которая, очевидно, находилась тогда въ Брашовѣ. Другая ошибка П. Сырку намъ представляется положительно необъяснимой, именно, изъ извѣстнаго термина **вицавоевода**[3]) издатель сдѣлалъ воеводу Вицу (sic), напечатавъ въ самомъ текстѣ грамоты (строка 12) этотъ терминъ раздѣльно и введя въ объясненіе «воеводу Вицу».

Слѣдующая грамота говоритъ о взятіи христіанами какого-то города отъ турокъ. Она принадлежитъ Владу I Дракулу, и здѣсь идетъ рѣчь о взятіи Варны въ 1444 году, почему и письмо можно относить къ тому же году, или же Журжева, какъ предполагаетъ I. Богданъ (p. 80, гдѣ напечатанъ тотъ же текстъ), въ 1445 году, и сообщеніе сдѣлано послѣ сентября этого года, во всякомъ случаѣ оно написано подъ свѣжимъ впечатлѣніемъ событія. Поправка П. Сырку **ѡвзе** вм. совершенно правильнаго въ подлинникѣ **ѡвзи**, объясненная въ примѣчаніи, не представляется намъ необходимой, такъ какъ она нарушаетъ смыслъ вполнѣ понятной фразы: **ѡти ни даде Богъ и нарокъ христїански ѡвзи градъ, що беше поганомъ въ ржкахъ**, т. е. «что далъ намъ Богъ и христіанское счастье ту крѣпость, кото-

1) A. Stefulescu, Mănastirea Tismana, ed. 2, p. 137.

2) *Сборникъ* болг. мин. просв., XIII, стр. 97,

3) Ср. въ брашовской грамотѣ 1478—79 гг.: **тѹи си послаҳ... до вас и до вицъвоеводѹ**, I. Bogdan, p. 143.

рая находилась въ рукахъ турокъ». Изъ терминовъ, относящихся къ военному дѣлу, здѣсь интересны слѣдующіе: **направа**—всякія военныя снаряженія, вооруженіе, арсеналъ, а не «крѣпостныя стѣны», какъ думаетъ издатель; **лѫкове, стрѣлы, пѫшки** (очевидно — ружья, а не пушки, какъ переводитъ издатель. Ср. рум. pușcă), **салонитро**—селитра, **прахъ**—порохъ.

Послѣдняя грамота, начала XVI вѣка, объяснена издателемъ нѣсколько туманно, причемъ наиболѣе спеціальные термины и мѣста оставлены безъ перевода. Объясненія требуютъ слѣдующія выраженія: **добитокъ**—здѣсь значитъ «крупный рогатый скотъ»; **катаси**, поставленные **по землю** господаря **на краинѫ** или **по краинѫ землю**—пограничные чиновники, въ отличіе отъ **камеши**—таможенные чиновники; **да се плаціатъ гор'цинѫ**—пусть заплатятъ налогъ на право пасти скотъ въ горахъ (вообще—на пастбищахъ, которыя фактически отождествлялись съ горами, «планинами»); **ѫлести ѫ горцинѫ** издателемъ передано совершенно неясно: «влѣсть (sic) **ѫ горцинѫ**», надо «участвовать въ налогѣ за выпасъ»; **зло ке патити**—жестоко пострадаете; **да се ѫтжкмить съ слѫзе господства ми**—пусть условится съ моими чиновниками. Интересны также мотивы, почему господарь отмѣняетъ прежнюю льготу брашовянамъ, которые свободно и спокойно ходили со своими стадами или ловили рыбу въ предѣлахъ Валахіи: 1) примѣръ земель турецкой, молдавской и области брашовской; 2) «не хочу, чтобы вы сказали, что нѣтъ въ странѣ (валашской) господаря, а чтобы вы видѣли, что я — господарь достойный, и есть въ странѣ господарь».

Напечатанная въ приложеніи грамота 1650 года валашскаго господаря Матвѣя Басараба, который, вопреки мнѣнію издателя, на самомъ дѣлѣ никогда не назывался Храбрымъ, — типичная подтвердительная грамота на владѣніе помѣстьями, и содержаніе ея совершенно ясно. Невѣренъ также переводъ обычнаго термина аспри **гѡт(ови)**: не «готовыя деньги», а «наличныя» (ср. рум. «bani gată»), т. е. не другой какой-нибудь товаръ въ смыслѣ размѣнной единицы (напр. мелкій рогатый скотъ), а *реализован-*

*ная* сумма. Фамилію владѣльца лучше передать чрезъ Думенекъу (рум. Dumenecĕй) или Думенекей (рум. род. ед. отъ dumінiсă ср. ниже син*и* **попѐ бодѐ**—сыновья попей (попа) Боди, 9), чѣмъ руссифицированнымъ у П. Сырку Думенек*овъ*. Объясненія требуютъ слѣдующіе термины: **снові** (1)—д. б. **сънови си**; **ѿнꙋ ѿнъ**, **ѿна** и др.—отнина, т. е. наслѣдство отъ отца (ср. **дѣдина**—наслѣдство отъ дѣда); **по и̑** (3)—поименно; **и и̑**—и иные; неясное **ѿ пꙋво^дı** (2) объясняется дальнѣйшимъ **ѿ пꙋвꙋ^дı** (3)—со всѣхъ сторонъ, отовсюду; **а҃ма^ш**—адалмашъ, литки; **ѿ та҃** (7)—тамошніе, мѣстные, **ѿ поꙗ дра҃ми** (10)—изъ поляны Драгомировой; **ѿ доброволѣ и̑· бе^з нієна сіло҃. и с҃ ꙋ^знанїꙗ всѣ^х мегїацїо҃ ѿ гѡ҃ и ^здо҃. ı ѿ ѡкрⷪ҇ мѣто҃** (10—11)—по ихъ доброй волѣ, безъ всякаго принужденія и съ вѣдома всѣхъ сосѣдей, живущихъ какъ выше, такъ и ниже, и во (всей) округѣ; **с҃ записе ѿ рꙋками и^х ѿ проданїе** (11)—по запродажнымъ собственноручнымъ записямъ ихъ; **по ри^зма г҃в ми** (12)—по приказанію (**ѡризма**) господаря. Сомнѣнія возбуждаютъ слѣдующія формы: **ѡ̓ ба҃** (2, 6, 8), **ѿ ба** (4), которыя можно принять за **ѿ ча҃**—изъ части, надѣла, а также подпись господаря и надпись на печати: **ı҆ѡ нашего** (?) **воево҃** (стр. 33). Затѣмъ, излишня поправка издателя **ı въ ѡχа҃** (5, прим.) вм. **ı ѡχа҃** подлинника, такъ какъ смыслъ всей фразы ясенъ: «да будетъ Думенекеу дѣдиной постоянной (**столтелна**) и неотъемлемой собственностью (**ѡχабa**) сыновьямъ во вѣки»; повидимому, издателя смутила похожая фраза въ строкѣ 12: «да будетъ ему въ качествѣ (*за*) дѣдниы и *въ* неотъемлемую собственность (**въ ѡχа҃**) сыновьямъ и внукамъ».

Послѣдняя грамота, 1670 года, важная для исторіи сношеній Валахіи съ Трансильваніей и сербами, напечатана П. Сырку много исправнѣе, чѣмъ Іоанномъ Пушкаріу, хотя по языку, правописанію и отдѣльнымъ выраженіямъ она возбуждаетъ сильныя сомнѣнія въ смыслѣ подлинности, если не акта, то оригинала[1]).

---

1) Возможно, что это—копія, сдѣланная позднѣе писцомъ-сербомъ, тѣмъ болѣе, что и внѣшніе признаки грамоты, описанныя I. Puşcariu («Oarele libere», Сибіу, 1867, стр. 32—33), совсѣмъ не характерны для извѣстныхъ намъ ва-

Грамота представляетъ не только культурно-историческій, но и литературный интересъ, примыкая къ тѣмъ немногимъ примѣрамъ, которые мы указали въ статьѣ о валашскихъ и молдавскихъ грамотахъ [1]). Мотивы пожертвованія, выписки изъ св. Писанія, сравненія и т. д., какъ не трудно убѣдиться изъ отмѣченныхъ нами въ указанныхъ статьяхъ примѣровъ, въ большинствѣ случаевъ представляютъ повторенія болѣе раннихъ валашскихъ грамотъ. Отмѣтимъ еще своеобразные переводы терминовъ «хрисовулъ» чрезъ златопечатникъ, «ардяльская» земля — залѣсная, «аспры» — пѣнязи, «совѣтъ» — синклитъ, новый титулъ королевскаго бана—«марешалъ», необычный терминъ «соборная (?) печать державы нашея» и др. Чтеніе издателя [ймже] й мы— невѣрно: должно быть тѣмже и мы — обычный переходъ отъ общихъ мыслей о благотворительности къ дѣловой части типичныхъ дарственныхъ грамотъ. Не оговорена описка или опечатка вл҃ (вм. ве҃) ло҃ (стр. 34, строка 26).

---

Не имѣя возможности провѣрить напечатанные тексты по оригиналамъ и не имѣя подъ руками копій П. А. Сырку, трудно составить полный списокъ опечатокъ. Судя по одной только грамотѣ, напечатанной въ настоящемъ изданіи (№ 25), и у І. Богдана (№ 55), ошибки должны быть: рѹка вм. ржка, того вм. тωгω. Замѣтимъ, еще что излишня поправка-прибавленіе а҃<при> (I, 12), такъ какъ а҃—обычное сокращеніе «аспри» въ родѣ ѹ҃ (угорскіе золотые). Форма зравіе (II, 3) лучше передаетъ живую рѣчь, чѣмъ книжная и внесенная издателемъ въ самый

---

лашскихъ грамотъ. Ср. грамоту господаря Радула Милешевскому монастырю 1665 года, переписанную тѣмъ же великимъ логоѳетомъ Радуломъ Крецулеску, что̀ и грамота 1670 года (P. Šafařik, Památky dřevniho pisemnictvi jihoslovanův. изд. 2. Прага. 1873, стр. 116—118). Интересно едва ли случайное совпаденіе описокъ въ обѣихъ грамотахъ папа (вм. пана) вели комисъ (стр. 118) и папа (вм. пана) великіи вис҃т (см. ниже, стр. 34, строка 27).

1) *Русскій Филологич. Вѣстникъ*, 1905, кн. II, стр. 55—57, 1906, кн. II, стр. 183.

текстъ **ѕравїє** (прим. 2). Описка **вѣсе вѣрȣє** (I, 14), легко объясняемая механическимъ повторенiемъ послѣдняго слога предыдущаго слова, дѣлаетъ непонятной поправку издателя на **вѣрȣ<и>є**, такъ какъ и здѣсь внесено безъ основанія. Форма **вѣрȣтє** при возможномъ **вѣрувам* вполнѣ допустима.

Изъ краткаго списка замѣченныхъ нами опечатокъ приведемъ слѣдующія:

мнѡ вм. мнѡ (II, 3); токо вм. токо (IV, 7); дика вм. дава (V, 4); праложили вм. приложили (VI, 10), проважа вм. провожа (VI, 17); суцу вм. сȣцу (VII, 2); кри вм. кри (VII, 5); мьила вм. мьила (VII, 6); говори вм. говори (VII, 14); скȣтȣ вм. скȣтȣ (VII, 16); вѣсѣ вм. въсѣ (VIII, 4); къ ва вм. къ ва (X, 7); и людїє вм. и людїє (XIV, 2); ȣчни и вм. ȣчнии (XIV, 6); кара вм. кара (XVII, адр.); пролєє вм. пролєє (XIX, 10); такои ни казокаше вм. тако нии казокаше (XIX, 12—13); тȣскога вм. тȣ-скога (XIX, 17); нєка и тє се нещо вм. не кантє се нещо (XXII, 17); такой вм. тако и (XXIV, 8 и 11); ѿва вм. ѿ ча (Прил. I, 2, 6, 8); ѿ ва вм. ѿ ча (Прил. I, 4); пьсо-ѣрныхъ вм. пьсовѣрныхъ (Прил. II, стран 34, строка 5); своє вм. своє (ib. 8).

Обзоръ изданнаго П. Сырку матерьяла закончимъ небольшимъ общимъ замѣчанiемъ о воспроизведенiи славянскихъ текстовъ румынскаго происхожденія. Мы не знаемъ болѣе устойчивыхъ текстовъ, чѣмъ славяно-румынскія рукописи церковнаго и отчасти свѣтскаго содержанія, остававшіяся почти безъ измѣненiй въ видѣ копiй на пространствѣ трехъ вѣковъ,—и текстовъ менѣе устойчивыхъ, чѣмъ всякаго рода документы, написанные въ румынскихъ канцеляріяхъ или же частными лицами. Поэтому тексты второго рода надо издавать какъ можно тщательнѣе и по возможности съ приложенiемъ снимковъ. Чтобы составить хотя бы самое приблизительное представленiе о разнообразiи въ передачѣ одного и того же слова,—приведемъ написанія хотя бы одного слова изъ изданныхъ ниже 13-ти сибинскихъ грамотъ—административнаго нѣмецкаго термина Bürgermeister: **бȣргермещер** (IX, 2), **бȣргжрмещер** (III, 3), **пȣргармещер** (I 2, II 2), **пȣргамещер** (XXIII, 2), **пъргармещер** (XVII адр.), **прьгарȣмещер** (VI, 2), **пȣгармещер** (V, адр.), **бȣлгьрмещер** (VII, 2), **бȣлгжрмещер** (XVIII 2 и адр.), **бȣлгърȣмещер** (IV, 2), **бльгарȣмещер** (IV, адр.), **пȣлгармещер** (XV, 2; XIX, адр.); **бȣгьрмастор** (XXI адр.), **бȣлгармастор** (XXI адр.). Такимъ образомъ, мы здѣсь имѣемъ почти

точную передачу вульгарно-нѣмецкой формы съ разными оттѣнками славянскаго ея произношенія, болѣе точную и болѣе отдаленную передачи венгерской формы того же слова (polgar-), сближеніе первой части съ хорошо знакомымъ для писцовъ и едва ли чуждымъ реальнаго значенія (*болгары* въ Брашовѣ и Сибинѣ) этнографическимъ названіемъ, наконецъ, наивное осмысленіе второй части и т. д.

---

Какъ видно было изъ предыдущаго обзора, наиболѣе интересными изъ числа изданныхъ документовъ являются адресованные къ сибинскому городскому совѣту, такъ какъ брашовскіе документы извѣстны въ большомъ количествѣ по изданіямъ Л. Милетича и І. Богдана. Значеніе каждаго документа въ отдѣльности было видно изъ предыдущаго разбора, а также изъ содержанія грамотъ въ оглавленіи; взятые вмѣстѣ они даютъ возможность сдѣлать обобщенія нашихъ наблюденій надъ формулами—по образцу аналогичныхъ работъ надъ валашскими и молдавскими грамотами[1]). Въ виду того, что всѣхъ собинскихъ грамотъ напечатано только 23, а изъ нихъ три принадлежатъ не господарямъ,—матерьялъ для обобщеній оказывается далеко не обильнымъ. Тѣмъ не менѣе, можно уловить выраженія, повторяющіяся въ каждой изъ грамотъ или безъ всякихъ измѣненій, или же съ небольшими варьянтами[2]). Передадимъ ихъ въ болѣе устойчивомъ правописаніи подлинниковъ и въ послѣдовательномъ порядкѣ формулъ въ документѣ:

I. [**Милостїю божїею** или **Божїею милостїю**] **мы Іѡ** имя собственное, иногда династія или имя отца, **воевода и господинь** [**въсое влашкое земле**; вар. **земле оугровлахїиское**; **влашки**—въ грамотахъ Нягоя и сына его Θеодосія] **пишемъ** (**—тъ**) **господство ми нашимъ** (вар. **моимъ**) **честитимъ и прѣвозлюбленимъ**

---

1) *Русскій Филолог. Вѣстникъ*, 1905, кн. II, 1906, кн. II.

2) Прямыя скобки означаютъ, что заключенныя въ нихъ слова не всегда обязательны, но не случайны, не единичны.

братїамъ (вар. честитимъ и добримъ прїателимъ) и ближнимъ (вар. сладкимъ) соусѣдомъ, боургармещероу (рѣдко сибинскомоу) и соудцоу (рѣдко господиноу ми) висотемоу кралю и в҃і (—дванадесете) поургари ѿ Сибинъ [градоу] (вар. ѿ градъ Сибински; ѿ Сибїю) [рѣдко: и въсѣмъ гражданомъ [1])]. Исключенія составляютъ только двѣ господарскія грамоты и одна крайовскаго бана: № 13 адресована только судцу «брату», № 14 — только бюргерамъ, № 21 — судцу «моему сладчайшему брату».

II. За титуломъ и обращеніемъ слѣдуютъ 1) привѣтствіе: много здравїе [2]) и съ любовїю (вар. и любовное поклоненїе; и за любовь поздравленїе) приносимъ (—принашаемъ) господствоу ви (вар. вашеи милости) и 2) формула-переходъ къ дѣловой части грамоты: и по семъ (вар. и по сихъ; рѣдко: сего ради) давамъ (вар. дамъ; повидимому—описка: далъ) оузнанїе (вар. на знанїе) господствоу ви (вар. вашеи милости; вашеи висотѣ; прїательствоу ви), понеже или како, заради, за, що и т. п. Замѣтимъ, что выраженія давамъ оузнанїе скорѣе всего—румынизмъ: dăm ştire; давамъ на знанїе—dăm de ştire.

III. Дѣловая часть разнообразна по содержанію, назначенію, мотивамъ и т. д. — и изъ нашего обзора грамотъ, а также изъ содержанія ихъ въ оглавленіи можно видѣть, какіе интересы соединяли валашскихъ господарей съ сибинскимъ магистратомъ. Изъ стереотипныхъ выраженій этой части грамотъ отмѣтимъ нѣсколько, напр. формулы клятвы: на вѣроу и доуше господства ми и на вѣроу въсѣмъ болѣромъ господства ми; свезали есмо вѣроу и съединили есмо въ рѣчи; заклинанїе поставили есмо; платити се хощемъ до единъ власъ глави; хокю стоати самъ съсъ мою главоу и т. д. Прїиде въ оузнанїе — дошло до свѣдѣнія; послати книгоу и исправоу—послать письменное извѣщеніе и отчетъ; послати добръ гласъ — послать достовѣрное извѣстіе;

---

1) Встрѣчается въ одной грамотѣ (V), касающейся не столько сибинскаго совѣта, сколько всѣхъ купцовъ, приходящихъ изъ Трансильваніи въ Валахію.

2) Въ рѣдкихъ случаяхъ привѣтствіе ограничивается словами, напечатанными въ разбивку.

**съставити** — согласиться, условиться; **ѡпрети**—запретить. Предупрежденіе о чемъ нибудь важномъ подчеркивается фразой: **тако гледаи ваше господство**. Къ просьбамъ изрѣдка прибавляется: **и научи ви Богъ** сдѣлать то или иное. Если грамота касалась нѣсколькихъ вопросовъ, то для перехода отъ одного къ другому служатъ выраженія: **и паки потомъ или за работоу**— «что касается», «по дѣлу», «относительно» и т. д.

Наиболѣе обычнымъ предметомъ сношеній являлось увѣреніе въ справедливомъ отношеніи господаря къ сибинянамъ или просьба къ совѣту относиться такъ же къ валахамъ, которые приходятъ къ нимъ **чрезъ планиноу: посилаите ваши чловѣци оу насъ, — ми кемо дръжати прави соудъ**, или **сътворити** (вар. **оучинити**) **право соудство, оучинити правдоу, учинити законъ право** (румынизмъ—legea dreaptă, *fem.*), **да ми дръжите правъ законъ; послаҳмо нашими рѣчи и чловѣци до вашеи милости... подъ криле висоте кралю** (вар. **вашеи милости**); кто-**ҳоке да минеть ѿ земле господства ви въ земле господства ми,—да прїидеть безъ ни едноу болзноу; да имать слободно изити въ землю влашкоу по домомъ си** (рѣчь идетъ о бѣжавшихъ боярахъ) и т. д. Господарь Владъ высказываетъ совѣту самыя благія пожеланія мира и благоденствія (въ подлинникѣ обычно **ере имате миръ и добродѣтель**) и проситъ ни о чемъ не безпокоиться, такъ какъ совѣтъ хорошо знаетъ, что господарь «связалъ рѣчи съ вашей милостью и будетъ держать ихъ втеченіе всей жизни» (III). Рѣже рѣчь идетъ о разрывѣ сношеній: **да не минеть** (сибиняне) **тамо на оутръскоу землю**, или угрозы: если сибиняне не захотятъ вернуть товаръ (**вкратити марҳоу**) валаха и долга, **а ваше милость да знате, ере кю оузети господство ми ѿ чловѣци вашемоу милость еще повише, тере кю дати сиромаҳоу** (собств. крестьянинъ, человѣкъ изъ народа, подданный) **господства ми** и др.

Когда обстоятельства дѣла были въ общихъ чертахъ уже изложены, — господарь переходилъ къ просьбѣ: **тое ви молю и просимъ; сего ради молю господство ви**, къ угрозѣ и т. д.

IV. Затѣмъ слѣдовала формула, требовавшая отъ адресатовъ довѣрія къ посланному (только въ одной грамотѣ онъ носитъ важное званіе **поклисаръ**, XIX. Ср. **кральски поклисарь** XXIV; въ другой указано, что онъ посланъ отъ господаря и **ѿ наше съвѣтъ**), который былъ уполномоченъ разработать детали порученія или же передать его устно. Эта формула состоитъ изъ двухъ фразъ, причемъ первая не обязательна: 1) **сего ради** (вар. **таже**) **съмъ послалъ** (вар. **хоке прїити**) **слоуга господства ми** (вар. **наше вѣрна болѣрина**; **вѣрна чловѣка**) имя и фамилія или должность **съ истинними и потребними рѣчи**; вторая—обязательна: 2) **и варе** [**боуди**] **елика изречеть** [**къ господствоу ви, къ вамъ возлюбленимъ прїателимъ**; **ѿ господства ми**] **нашъ вѣрни болѣринъ** [**господства ми**] имя и фамилія или должность, — **а господство ви** (вар. **каше милость**) **ѿ въсѣхъ** [рѣдко: **по тънкоу, по редоу**] [**да**] **вѣроуете его** (**емоу**), **ере соуть** [**наши**] **истинни** (вар. **истинни и вѣрни, и потрѣбни**) **рѣчи господства ми** [**до ваше милость, до васъ**].

V. Заключительная формула: **и Богъ ви да веселить** [**господствоу ви**] (рѣдко: **и оумножить лѣта прїательствоу ви, господствоу ви**) [**аминь**].

VI. Дата: **пи** мѣсяцъ и число. Годы никогда не обозначались. Одинъ разъ встрѣтилось обозначеніе мѣстности: **оу Тръговици.**

VII. Подпись господаря киноварной вязью: **Їω имя воевода**|| **милостїѫ Божїѫ господинь.**

VIII. Адресъ обыкновенно повторялъ тѣ же выраженія, которыя были и въ обращеніи.

Остальныя обобщенія могли бы быть сдѣланы, если бы П. А. Сырку прибавилъ описаніе внѣшняго вида изданныхъ документовъ или далъ нѣсколько снимковъ.

---

Сношенія Валахіи съ Сибиномъ, за небольшими исключеніями (напр. дѣла военныя XIX, XXI, XXV), касались главнымъ образомъ торговли, и это понятно, такъ какъ Сибинъ за-

нималъ такое же выгодное положеніе, какъ и Брашовъ, находившійся у главнаго карпатскаго прохода изъ Трансильваніи въ Валахію. Сравнительная скудость матеріала для представленія о размѣрахъ торговыхъ сношеній Валахіи съ Сибиномъ восполняется отчасти тѣмъ, что мы знаемъ о такихъ же сношеніяхъ Молдавіи и Валахіи съ другими городами. Такъ напримѣръ, о торговлѣ со Львовомъ мы знаемъ изъ тѣхъ «правыхъ глейтовыхъ листовъ», которые съ XV в. молдавскіе господари давали «львовскому бургомистру, всѣмъ панамъ, чесникамъ, рядцамъ и всѣмъ купцамъ» на право приходить въ молдавскіе города «съ усими своими торговлѣми и товаромъ—куповати и продавати», причемъ пошлины (мыта) платились или въ «головномъ мытѣ», въ Сочавѣ, или на мѣстѣ самой покупки и платились согласно «листу правильному», если въ силу особыхъ обстоятельствъ господари не «полегчали» пошлины. Въ большинствѣ случаевъ

1) ввозилось штучное сукно («поставы» суконные) и разныя «крамныя рѣчи»: полотно литовское, нѣмецкое, кросенское, «мудрое» (тонкое), бархатъ, початое сукно, ногавицы, поясы простые и «покочини» (украшенные пуговками), шапки, косы, харсъ, ножи, серпы, «плужныя желѣза», цѣвки, корды, мечи, «циновіи рѣчи» (цинковыя), причемъ первая пошлина платилась въ Черновцахъ за каждый «фурманскій» (вар. «нѣмецкій» или «армянскій») возъ, если онъ переправлялся на паромѣ; если же въ бродъ или по льду, то безпошлинно.

2) вывозились: а) мѣстный товаръ—лошади, овцы, бараны, свиньи, бѣлицы, лисицы, овчины сураны, кожи ягнячьи, кожи скотіи, рыба изъ Браилова и Киліи; б) «татарскій или заморскій товаръ» — шелкъ, камхи, тебенки, темьянъ, грецкій квасъ, инбирь.

3) провозились: 1) «до татарской стороны» черезъ Яссы, Лопушну, Тигинь (Бендеры) и Бѣлгородъ (Аккерманъ), 2) «до Киліи и турокъ» — черезъ Бакъу и Бырладъ; 3) «до Басарабъ» (Валахія) чрезъ Баню и Молдавицу, 4) «до Угоръ» (г. Брашовъ и Сибинъ) чрезъ Бакъу и Тотрушъ. Изъ Валахіи провозились

«мунтянскій и угорскій воскъ», «угорское женое серебро», «угорскія куницы», перецъ, баволна, «кони добрыи земскіи».

О торговлѣ съ Брашовомъ мы знаемъ изъ нѣсколькихъ валашскихъ грамотъ «пръгарямъ» съ начала XV в.[1]) «за кумеркь (пошлину) по тръговшхъ оу земи господства ми и на пѫти брашовскомъ дори до Бранла» или «ѿ желѣзнихъ вратъ даже до великаaго морѣ». Изъ контекста грамотъ не всегда можно отличить «куплю угорску» отъ «турской» и тѣхъ, «що доходѣтъ отъ морѣ»; тѣмъ не менѣе, наиболѣе часто встрѣчаются слѣдующіе товары. Привозилось штучное сукно (виларъ) или нарѣзанъ виларъ, роутище фрѫшское, шапкы ѿ постава (суконныя) или фрѫшскыѫ, кальцы — чулки, полотно, ленъ, конопля, медъ и вино (мѣра — возилница), воскъ (мѣра — мажа), желѣзо, сталь (оцелъ), перецъ (пиперъ), шафранъ, прядильная бумага (бѫмбакъ), верблюжья шерсть (влъна камилева), кожи овечьи (агнѧтины), оленьи, свиньи (бравъ свини), скотъ (говѧдо), волы, коровы, овцы, сыръ (сиреніе, мѣра — мѣхъ), рыба (мѣра — кола), короповая и осетровая икра («мажа крапина и морѹніа»), мечи, луки, кортики (корда), ножи, веревки (вѫже), кожухи, мѣха (крезна) звѣрей (гадины), лисицы (лисица и ждер), бѣлки (вѣверицѣ), рыси, дикія кошки (коткы) и мѣха другихъ звѣрей (печіы дивіа), — лежникъ, гѹны, сбруя (хамове) и др. Сюда не входятъ, конечно, тѣ вещи, которыя заказывали лично для себя господари. За большинство товаровъ покупаемыхъ (купіа) и продаваемыхъ (продажба) полагалась пошлина, которая раздѣлялась на вамѫ планинскѫ, по тръговшмъ и по бродовшмъ (главнымъ образомъ по Дунаю). Извѣстны грамоты и молдавскихъ господарей XV в. купцамъ брашовскимъ и всей землѣ Бръсѣ: привозилось сукно (мѣра — вигомъ), простое полотно — (бобы), которыя мѣрялись на локти, вывозились волы (вола вългнати) и др.[2]).

---

1) Грамота брашовскаго архива № 2 (299) неправильно приписана Л. Милетичемъ Радулу II (1375—80) на основаніи обращенія «царю Александре» (*Сбм.* XIII, 45).

2) Недавно І. Богданомъ изданы молдавскія грамоты брашовскаго архива въ «Convorbire Literare» за 1905 г.

точную передачу вульгарно-нѣмецкой формы съ разными оттѣнками славянскаго ея произношенія, болѣе точную и болѣе отдаленную передачи венгерской формы того же слова (polgar-), сближеніе первой части съ хорошо знакомымъ для писцовъ и едва ли чуждымъ реальнаго значенія (*болгары* въ Брашовѣ и Сибинѣ) этнографическимъ названіемъ, наконецъ, наивное осмысленіе второй части и т. д.

---

Какъ видно было изъ предыдущаго обзора, наиболѣе интересными изъ числа изданныхъ документовъ являются адресованные къ сибинскому городскому совѣту, такъ какъ брашовскіе документы извѣстны въ большомъ количествѣ по изданіямъ Л. Милетича и І. Богдана. Значеніе каждаго документа въ отдѣльности было видно изъ предыдущаго разбора, а также изъ содержанія грамотъ въ оглавленіи; взятые вмѣстѣ они даютъ возможность сдѣлать обобщенія нашихъ наблюденій надъ формулами—по образцу аналогичныхъ работъ надъ валашскими и молдавскими грамотами[1]). Въ виду того, что всѣхъ собинскихъ грамотъ напечатано только 23, а изъ нихъ три принадлежатъ не господарямъ,—матерьялъ для обобщеній оказывается далеко не обильнымъ. Тѣмъ не менѣе, можно уловить выраженія, повторяющіяся въ каждой изъ грамотъ или безъ всякихъ измѣненій, или же съ небольшими варьянтами[2]). Передадимъ ихъ въ болѣе устойчивомъ правописаніи подлинниковъ и въ послѣдовательномъ порядкѣ формулъ въ документѣ:

I. [**Милостїю божїєю или Божїєю милостїю**] **мы Iѡ** имя собственное, иногда династія или имя отца, **воевода и господинь** [**въсое влашкое земле**; вар. **земле оуггровлахїиское**; **влашки**—въ грамотахъ Нягоя и сына его Θеодосія] **пишемъ** (—**тъ**) **господско ми нашимъ** (вар. **моимъ**) **честитимъ и прѣвозлюбленимъ**

---

1) *Русскій Филолог. Вѣстникъ*, 1905, кн. II, 1906, кн. II.

2) Прямыя скобки означаютъ, что заключенныя въ нихъ слова не всегда обязательны, но не случайны, не единичны.

соотвѣтствовалъ жоудецъ (рум. — судья: въ брашовскихъ грамотахъ — сѫдьцъ). Надъ округомъ стоялъ оурадникъ съ помощникомъ — vataman. Городской прѣкалабъ назначался господаремъ и первоначально былъ только военной властью, комендантомъ крѣпости и округа съ въсѣмь школьнымь ѡбдръжанiемь; впослѣдствiи были выдѣлены особые паркалаби по ѡрашоўъ, идеже сѫть тръгови (вал. 1466). Кромѣ того, существовали радци тръговстiи — общее названiе городскихъ чиновниковъ, повидимому, исполнявшихъ постановленiя совѣта. Города имѣли собственныя печати, также по образцу венгерскихъ и польскихъ. Господарь Радулъ пишетъ брашовскому совѣту: давамъ ви ѡвѣи книгѹ подъ мою печать, паки и вы ми дайте вашѹ книгѹ подъ печать варшѹ (1470). Iоаннъ Басарабъ обращается съ такой-же просьбой къ сибинскому совѣту: да ми пошлите книгѹ съсъ печатю съвѣтовъ. Наконецъ, румынскiе города имѣли свой «катастихъ» (—счетныя, собств. расходныя книги).

Румынскiя названiя ремесленника вообще (mester) и по спецiальностямъ обнаруживаютъ иностранное происхожденiе: славянскiе: zidar — каменщикъ, zlătar — золотыхъ дѣлъ мастеръ, цыганъ, croitor — портной, bărdaș — плотникъ, strugár — токарь, teslár — плотникъ, verigar — мастеръ, дѣлающiй цѣпи: болгарскiе: cismar — сапожникъ: греко-болг.: zugrav — художникъ: масса терминовъ съ окончанiемъ dgi — турецко-болгарскiе и др. Въ спискѣ терминовъ, обозначающихъ орудiя ремеслъ, многiе обнаруживаютъ славянское происхожденiе. Конечно, большинство этихъ орудiй были и въ обиходѣ крестьянина. Тѣмъ не менѣе, ихъ славянскiя названiя говорятъ о широкомъ славянскомъ влiянiи: bárdă — плотничiй топоръ съ широкимъ лезвiемъ (*барды, брады), bătóc — батогъ, brici — карманный ножъ (бричь), verigă — кольцо, цѣпь (верига), dáltă — длато, долото, jórdă — жердь (жьрдь), cléște — клещта, pilă — пила, pripón — короткая веревка (прѣпонъ), scoábă — скоба, strug — [illegible], токарный станокъ (строугъ), sfoára — веревка, [illegible] съвора, sfrédel —

сверлило, буравъ (**скрьдьлъ**), téslă — **тѣсло**, topór — **топоръ**, toiág — **тоягъ**, ştap — **штапъ** и мн. др.

---

Изъ сдѣланнаго обзора одной только области старой румынской культуры видны размѣры широкаго славянскаго вліянія на нее.

# I. Архивъ магистрата въ Сибинѣ.

---

## I.

Декабря 12-го дня.

**Мирча Великій воевода (1386—1418 гг.) пишетъ сибинскимъ бюргермейстерамъ, королевскому судцу и 12-ти бюргерамъ, о томъ, что онъ узналъ, будто въ Сибинѣ находится царя и его противникъ, Радулъ Тудоръ, который, будучи великимъ логоѳетомъ получилъ отъ воеводы 150 тысячъ аспръ для того, да и вложи у ѡнѹ да изв҃ади хар҃а г҃пнѹ ни чтитом ц҃рѹ, но онъ бѣжалъ съ этими деньгами чрезъ гору. Воевода требуетъ чрезъ своихъ посланцевъ, Ивана постельника и Бокотана комиса, чтобы или заставить Раду Тудора заплатить эту сумму воеводѣ, или схватить его, и вмѣстѣ съ тѣмъ проситъ, чтобы сопровождать его посланцевъ на обратномъ пути до границы.**

+ мл҃тїю б҃жїю іѡ мирча воевода и г҃нь въсое влашкое земле. пише. г҃во ми. наше 1
чтити. и прѣвъзлюблени братия. и. влиними сѹседи. пургамещие 2
и сѹдцѹ висотемѹ кралю. и вї пургари ѿ сиви. мнѡ здравие. и 3
съ любовие приноси г҃во ви. и по си дава ѹзнанїе г҃во ви. поне ми 4
пришло въ ѹзнанїе г҃во ми. зане е врамаа г҃пнѹ ни чтитомѹ 5
ц҃рѹ. и г҃во ми. радѹ тѹдоръ. въ рѹце г҃во ви ѹ град ѹ сиви. сего ради да ѹзна- 6
нїе г҃во ви. зане въда е ви вели лоѳет. а г҃во ми мѹ е дал. въ неговѹ 7
рѹ. аспри. готови. р҃н. тере да и ѹложит. ѹ ѡнѹ. да изв҃ади 8
хара г҃пнѹ ни чтитом ц҃рѹ. а ѡ е вежал през планинѹ. съ ѡнеи 9
аспри. сего ради молю г҃во ви. да ми дръжите. прав закон. тере 10
да ми платит. аспри. или да ѹфатите врамаа. поне сѹ теи- 11

12 ѕи. а<при>. ѿ харат гдснꙋ ни чтитомꙋ црь. и варе бꙋдї елика
ирече.
13 нашеми вѣрни болѣри. иват пѡлни. и вокотат коми. а гдво ви.
14 ѿ всеⷯ вѣрꙋ<и>е [1]) его. ере сꙋ. истини рⷱ гдво ми. тое ви молю.
и проси
15 и бь ви вели. пи ле вı дн.

+ Іѡ мирча воевода Милостїѫ Бжїѫ гнъ.

16 и по си моли ви гдво ви да давате чліци. да прїидо кꙋно сь чліци
гва ми
17 да до хота.

Адресъ: + наше чтити. и прѣвьѕлюблени братиѩ пꙋгамеще и сꙋцꙋ високем кралю. и вї пꙋгари ѿ сиби:

## II.

**Мая 7-го дня.**

**Тотъ же воевода извѣщаетъ указанныхъ лицъ въ Сибинѣ, что къ нимъ придетъ его человѣкъ, — Стапчюлъ спатарь, съ тайнымъ порученіемъ.**

1 + милостїю бжїю Іѡ мирча воевода и гнъ. васои ѕемле ꙋггро-
влахїиское. пишемо нашеꙋ
2 чтитими и прѣвьѕлюбленими братїе пꙋгамеще и сꙋцꙋ висоте
кралю
3 и вї пꙋргари ѿ сибию. мно ѕравїе [2]) и сь любовїе принашае
ваше милости.
4 и по си дава на ѕнанїе ваше милости. поне тꙋи хоке доити на-
шега
5 вѣрнога члка стачю спатарꙋ. сь истини рѣ и потрѣбни ѿ на
6 до гвꙋ ви. сего ради елика изре ѿ всеⷯ верꙋите его ере сꙋ истини
7 наше рⷱ. тои ви дава на ѕнанїе вашои милости и бь ви вели амин
8 пи мца маи ѕ дни.

+ Іѡ мирча воевода Милостиѫ Бжиѫ гнъ.

---

1) Въ рукописи вѣрꙋе.
2 Тамъ-же: ѕравїе.

Адресъ: + наше҃ ч҃титими и прѣвъзлюбленими и добрими приꙗтеліє пꙋгамеще҃. и сꙋдцꙋ висоте҃ кралю и ві пꙋгари ѿ сибиню: ∼

## III.

I. Владъ воевода Dracul (Чортъ, 1430—1439 и 1442—1466 гг.) поздравляетъ своихъ сосѣдей сибинскихъ бюргермейстеровъ, королевскаго судца и 12-ть бюргеровъ, и сообщаетъ имъ, что его звалъ султанъ къ себѣ, и онъ къ нему и ѣздилъ и повезъ подать отъ Влашской земли и возвратился благополучно назадъ; онъ имъ сообщаетъ, что все мирно, а если что случится, то они могутъ на него положиться, потому что онъ связанъ съ нимъ дружбою и клятвами. Къ султану Владъ ѣздилъ, по всей вѣроятности въ 1435 г. См. объ этомъ у Xenopol'a Istoria Românilor din Dacia Traiană. II. Jaşşi. 1899, стр. 125.

+ м҃тию бжїю ію вла҃ воевода и г҃на. пише҃ г҃во ми мно҃ здравїе и за люба҃ поздравленїе мои добри приꙗтелѿ и слаки сꙋседо҃ бꙋгжмеще҃. и сꙋдцꙋ г҃нꙋ ми висоте кралеве и ві-ти пръгаро҃ ѿ сиби҃ и по се҃ даба҃ ꙋзнанїе приꙗте҃ствꙋ ви єре посла тꙋрки цръ та ме зва҃ на портꙋ а г҃во ми поидѿ и занесо҃ дажꙋ що є ѿ влакꙋ землю и съ волиѿ бжїю ходи҃ и здрава дойдо҃ и къ вашем҃ приꙗте҃ствꙋ посила҃ добръ гла҃ єре имате мира и добродете҃ те да пребивате съ миро҃ и ꙋ добро҃ волю и нища да се грижате на верꙋ г҃ва ми єре добре знае҃ приꙗте҃ствꙋ ви како сх҃ свеза҃ рѣчи съ кашои м҃ти и тои дражи҃ докле ке҃ бити жи҃. И б҃а да ꙋмножи҃ лѣта приꙗте҃ствꙋ ви: ∼

+ ію вл҃ . воевѡ҃да м҃тиꙗ Бжїꙗ г҃на

Адресъ: + мои. добри приꙗтело҃ и слаки сꙋседо҃ бꙋгжмеще҃ и сꙋдцꙋ г҃нꙋ ми кралеве светлости и ві пръгаро҃ ѿ сиби҃.

## IV.

Тотъ же I. Владъ воевода пишетъ и поздравляетъ тѣхъ же лицъ, что и въ предыдущемъ посланіи, что жупанъ Никола Мариновъ принесъ ему, воеводѣ, жалобу, что какой-то сибинянинъ привлекаетъ его въ судъ за сына его Богдана Нѣнчулова безъ вины; между тѣмъ жупанъ взялъ свою жену только въ одномъ платьѣ, и домомъ и виноградниками Никола не владѣетъ и не знаетъ, въ чьихъ рукахъ это имущество. Воевода требуетъ, тяжущихся къ себѣ, чтобы онъ учинилъ имъ правду.

+ м҃тїю бжїю ію вла҃ воевода. и г҃на пише҃ г҃во ми мои

Размѣнными единицами были золотые дукаты, литое серебро, фряжское серебро, литовскіе рубли, гроши, черленые золотые, угорскіе флорины, аспры, перперы, бани и др. Въ грамотѣ господаря Влада (Сборн. XIII, 67) снимается запрещеніе ввозить дукаты и вывозить серебро и флорины. Терминъ (оу)цѣнити означалъ «сдѣлать торговое условіе, продать».

Торговыя сношенія румынскихъ господарствъ съ сѣверо-западными землями, находившимися подъ вліяніе нѣмецкой культуры, имѣли тѣ послѣдствія, что городская организація у румынъ также носила нѣмецкій характеръ. Подобно городамъ западной Европы, западно-славянскихъ земель и юго-западной Россіи, — румынскіе города пользовались коммунальнымъ правомъ, были невелики, заселялись купцами, ремесленниками, часто иностранными, а нѣкоторые, особенно пограничные, были и основаны иностранцами. Поэтому и организація городского управленія копировала венгерскіе, нѣмецкіе и польскіе образцы и стояла въ гармоніи съ общимъ децентрализованнымъ строемъ румынскихъ господарствъ. Отъ града-крѣпости отличался тръгъ—торгъ (иногда значитъ просто «товаръ»; но тръговци—купцы), φόρος, базаръ, рынокъ (рум. tîrg); варошъ или орашъ, венг. varos, рум. oraş; мѣсто — польско-русск. miasto; терминъ вратоградъ — литературнаго происхожденія (хроника Макарія, 166). Жители города называются варошѣне, мѣсчени[1]).

Муниципальный совѣтъ состоялъ изъ нѣсколькихъ выборныхъ, обыкновенно 12 или 6, пръгари (венг. polgár изъ Bürger, рум. pîrgar), во главѣ ихъ стоялъ выборный же шолтоузъ (венг. soltész, нѣм. Scholteisse, рум. şoltuz = judeţ — судья) или староста (рум. stăroste). Ср. воитъ; послѣдніе были главнымъ образомъ старостами другихъ національностей въ городѣ или начальниками цеховъ (рум. bresle). Въ валашскихъ городахъ шолтузу

---

1) Грамота 1654 года романской епископіи: млыны бѣше сътворени за некыхъ мешчены ѿ того търга. *Melchisedec*, Chronica Romanuluĭ, vol. I, pag. 276.

+ Іѡ радꙋлъ воєводꙋ милостїѫ бжїѫ гнь.

Адресъ на оборотѣ: + нашем чтитим и добрим пріѧтелем. и блимним сꙋсєдом. пꙋргамещєм. и сꙋцꙋ и вї. пꙋргам ѿ сибиню градꙋ.

# VI.

[1494 г.] Февраля 1-го дня.

Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ, что онъ, по ихъ желанію, а также и по желанію короля и седмиградскаго воеводы Яноша и господъ короны венгерской, былъ у турецкаго султана, который далъ ему воеводство, и благодаритъ за всѣ услуги, ему оказанныя изъ Угріи, и вмѣстѣ съ тѣмъ проситъ отпустить тѣхъ бояръ и людей, которые за время его пребыванія у турецкаго султана пользовались гостепріимствомъ въ предѣлахъ Угріи, чтобы они могли расплатиться за расходы, ими учиненные тамъ. Кромѣ того, воевода проситъ послать людей со стороны короля, дабы совмѣстно съ ними ему легче производить расчетъ; затѣмъ онъ заявляетъ, что пошлетъ къ нимъ своего посланника для переговоровъ и упоминаетъ о какомъ-то разбойникѣ, бунтующемъ въ Угріи, и желаетъ, чтобы они его сломили. Наконецъ, воевода сообщаетъ, что съ нимъ пришли въ Валахію только 30-ть турокъ.

+ Милостию божиєю Іѡ радꙋлъ воєводо. и гнь васой земли ꙋгроѡвла- 1
хїискои. пишемо нашим чтитим и добрим приꙗтелом и
блимним сꙋседом. прьгарꙋмещерꙋ. и сꙋцꙋ кралев. и вї-тим прьгаром 2
сибиню много здравие. и по сих да-
вамо на знание вашои милости. понеже божиим хотѣнием и пречтие 3
богомтри марїи и сь нароком висете кралю и стою
корꙋне и родителю моемꙋ сланомꙋ гнꙋ єрдєскомꙋ ꙗнешꙋ во- 4
єводи и всем гндам 1) ꙋгрьскои земли и съ
нароком и моловою и трꙋдом и добротим вашои милости. дадохо гь бгь и 5
пречтаа богомти. тере поидох на портꙋ
тꙋрскои и сьстасе лицем сь тꙋрски црь и всех гндах 2) тꙋрскои 6
земли. и дарова гь бгь право. потом и црь
тꙋрски мене гнво влашки и опет кратисе на гнво живо и 7
здраво кꙋно съ всими болѣри елици сꙋ съ мном би-
ли и вместисе вь стол и гнво влашки. тои ради посламо 8
нашими рѣчи и чловци до ваша милости да би вьзве-

1) Въ рукописи: гндам.

1) Тамъ-же: гндах.

9 тиⷨ ѡ всеⷯ наше прѣбивание и҆ зⷣравие и да захвалиⷨ вашои мⷭ҇ти
ѡ доброти и трꙋⷣ и спеⷥо що сте
10 прилюжили наше раⷣⷶ главе доⷣеже изволи гь бгъ тере се ва-
местиⷨмо и съмириⷨмо въ стоⷧ и гⷭпво влашкои
11 земли кꙋⷫно съ въсими хⷭ҇тиꙗнѝ болѣри и сиромаси и сваⷨ
землѣ влахїиска. да даⷭ гь бгь живоⷮ и зⷣравие
12 и избавление ѿ къ погани вашои мⷭ҇ти и ѿ къ враⷢ҇маши
хⷭ҇тиꙗⷩскои вере и наⷭ же такогере да мо-
13 жимо платити ваше трꙋⷣ и доброти съ слꙋⷤбоⷨ и съ чтие ꙗкоⷤ
смо право заклинание поста-
14 вили да смо съ правдоⷨ и слꙋⷤбоⷨ стою корꙋне и висоте кралю и
всеⷯ гⷭпдаⷭ 1) ꙋгрьскои земли и вашои мⷭ҇ти до
15 живота нашего. сего раⷣⷶ молимосе вашоѝ мⷭ҇ти за работꙋ
болѣроⷨ кои иⷯ сꙋ челѣⷣ тꙋи поⷣ криле
16 висоте кралю и вашои мⷭ҇ти како да имаⷮ слобоⷣно и мирно
изити въ землю влашⷦои по домоⷨ си да
17 се ꙋпокоиⷮ сиромаси ере доста провожаⷭ сꙋ и покои имали
мегю ваша мⷭ҇ти како и ѡни да
18 могꙋ потрꙋⷣⷶтисе платити вашоѝ мⷭ҇ти и длⷢнове що ке
бити длⷢни тꙋи. а за рабо-
19 тꙋ пагꙋбаⷨ и изимове що се сꙋ ꙋчинили люде вашои мⷭ҇ти ѿ
наши лⷶю и дори сма било
20 гⷭпо ми ва тꙋⷬскои земли. а ваша мⷭ҇ти посиланте вашими
чⷧци ꙋ наⷭ ми кемо држа-
21 ти прави сꙋ и платити се хоцеⷨ свакомꙋ чⷧвкꙋ до едиⷩ влаⷭ
глаⷣ. а за работꙋ тꙋⷬцеⷨ аще ли
22 же испитꙋите съ мноⷢ не сꙋ дошли веке ѿ л҃ тꙋраⷦ. тои да
знате ваша мⷭ҇ти а що
23 кемо еще глаⷣ имати ми ке послати поклисара вашои мⷭ҇ти
съ знание ѡ всеⷯ и паки ви гово-
24 риⷨ вашои мⷭ҇ти за работꙋ еⷣномꙋ лотрꙋ и хлапоⷨ що се еста
подиⷨнꙋ мегю ваша мⷭ҇ти како да

1) Тамъ-же: гⷭпдаⷭ.

ви наȣчи бгъ да ꙁавалите его. ере ке бити на ꙁнание и ви- 25
сѡте кралю. и родітелю моемȣ іѡанȣ

воевоȣ. тое се молимо вашои млсти да ꙁнате. и бгъ ви ве- 26
сели. пи мца фе а дна.

ȣ тръ<го>ви 27

+ іѡ радȣ воевода мл҃тиѫ бжиѫ гспдь.

Адресъ: + наши чтити приꙗтело. пръгарȣмещерȣ. и сȣдцȣ.
крале и бі-ти пръгаромъ 1) ѿ сибиню

# VII.

Февраля 21-го дня.

Тотъ же воевода извѣщаетъ тѣхъ же лицъ по поводу того, что они требовали въ судъ воеводину Деспину, супругу Басараба воеводы, по иску какого-то золотыхъ дѣлъ мастера (златарь); онъ находитъ не правымъ этотъ искъ, потому что все, что есть у златаря, дома и всякаго рода пожитки, принадлежатъ не ему, а воеводинѣ, какъ это установилъ Иштфанъ Майлатъ, седмиградскій воевода. Кромѣ того, король ничего не пишетъ объ этомъ дѣлѣ воеводѣ, какъ писалъ имъ письмо, которое находится въ рукахъ воеводы. Поэтому онъ беретъ на себя все дѣло воеводины и будетъ стоять за нее и въ томъ случаѣ, если бы король объ этомъ ему написалъ. Въ виду этого, онъ говоритъ, что лучше было бы, если бы златарь и всѣ другіе, которые должны воеводинѣ Деспинѣ, заплатили ей сполна. Ради этого онъ пошлетъ къ нимъ слугу своего Драгомира Скурту съ потребными полномочіями.

+ млтію бжію іѡ радȣл воивода и гнь. пишемо наши чтити 1
и прѣвъꙁлюбленними приꙗтели. и блини

сȣседи. бȣргмеще. и сȣцȣ. и бі-ти пȣргарѡ ѿ сибию. мно 2
ꙁдравие и сь любовие приноси

гво ми. вашои млти. и по си дава ȣꙁнаніе вашои млти. 3
поне раꙁȣме гво ми. како сте

послали книгȣ. ȣ гпже деспина басарабе воивод. тере га ꙁо- 4
вете на сȣд. а гво ми тако сьи

раꙁȣме. како бисотȣ кралю тако е сȣди како тои ꙁлата 5
ѿ е кри. и да е негове

1) Въ подлинникѣ: пръгаромъ.

6 кѹке и марꙁѹ и све гпже деспина. и мои брат ифат мала воиво ардески. неговѹ
7 мати са е ѹтами сию редѹ. се ради би говори гво ми. поне висотѹ кралю не е посла
8 книгѹ до гво ми. како да ѡстави гпже деспина да приде ѹ тае сѹд. како е
9 посла висотѹ кралю книгѹ ѹ ва. а сада не е ѹ ва рѹке. а нѹ е ѹ рѹкѹ гва ми. та гво ми
10 тако ми е рела мои брат ифат малат ардески воиво. како варе колико е ѡта
11 дльже тои ꙁлата. и е и дрѹги чаци колико сѹ дльни. гпже деспина. а гво ми
12 све да ѹꙁима ѡ на ва чаци е сѹ ѡ ва дрьжавѹ. а ако хоке посла висотѹ кралю
13 книгѹ. како да приде гпже деспина ѹ тои сѹ. а гво ми хокю стоати са ст мою
14 главѹ. се ради би говори гво ми вашои мати, како да гледате како варе колици
15 дльни има гпже деспина. све да се плати. и тѹга хоке принти слѹ гва ми
16 драми[1]) скѹтѹ. сь истиними и потрѣними рѣ. и варе елика и ре ѡ гво ми
17 кь вашои мати. а ва мати вѣрѹете е ере сѹ исти рѣ гва ми. тои би да
18 ѹꙁнаніе гво ми. вашои мати. и бь би бели. пи фе. ка д:

+ Іѡ рад воивда Матиа Бжиа гнь.

**Адресъ:** + нашеми чтитими прѣвъꙁлюбленними братие. и блинними сѹсе бѹгамещие. и сѹцѹ. и бі-ти пѹга ѡ сибию: +

После этого написано современною рукою: Hebreorum ꝗrto (=quarto).

---

1) Въ рукописи: драмими.

## VIII.

Іюня 27-го дня.

**Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ, что онъ посылаетъ къ нимъ боярина своего Опрю логофета, о которомъ проситъ, чтобы его выслушали обо всемъ, что онъ имъ ни скажетъ.**

+ Млтїю бжїю іѡ ра[д] воево[да] и гнь. пише[т] гво ми наши- 1
ми чтитими и добрими приꙗте[ли]
и блинними сусе[ди] пургамеще. и суци и бі-ти пургари ѿ сибиню 2
гра[д]. мно[г]о здравїе
и по си[м] да[ва] на знанїе ва[м] млти. поне[же] тꙋи са[м] посла[х] наше верногa 3
боларину жупа[н] Опрѣ лѡфе[т]
та[м] бу[де] елика изре[че] ѿ къ гва ми. ѡ всѣ вѣрꙋите е[му] ере су[т] на[ша] 4
истини потрѣбни ре[чи]. до ва[м]
млти и бгъ ви весли[т]. пи[с] мца ю кз д. 5

+ іѡ ра[д] воевѡ[да] млтїа божїа гнь.

Адресъ: + нашими чтитими и добрими приꙗтели и блинними
сусе[ди] пургамеще и суцу. и бі-ти пурга[ри] ѿ сиби[н] граду.

## IX.

Іюля 4-го дня.

**Тотъ же воевода тѣмъ же лицамъ пишетъ, что къ нему явился Лепча, его подданный, съ жалобою на должника его въ 42 флорина, сибинца Георгія Евреина, и проситъ ихъ, чтобы устроили ему уплату, ибо иначе онъ возьметъ больше отъ ихъ людей.**

+ млтїю бжїею іѡ ра[д] воиво[да] и гнь. пише[т] гво ми наши[м] 1
чтити[м] и добри[м]
прїꙗтели[м] и блинни[м] сусѣди гва ми. бургемещїе. и суцу и бі поргари 2
ѿ гра[д] сибински. мно[г]о здравїе принеси[м] ваше млтъ. и по си[м] дава[м]
узнанїе ваше 3
млтъ. зара[ди] работу сирома[х] гва ми. по име лєча. поне[же] прїиде у 4
гво ми
тере жалова[с] пре[д] гво ми. како има[м] еди[н] длъже[н] на <име> гєги еврей. 5
е при дни

6 басараба воиво^да^. мв. флори^н^. сего ра^ди^ моли^м^ ваше мл^ть да и^м^ повратит
7 ωнаи маху. тере да и^м^ сътворите правосѹство. ере чл^ци вашемѹ
8 мл^ть. г^во ми и^м^ ѹчини^т^ правосѹство. сего ра^ди^ да и^м^ ѹчините ваше
9 ꙁако^н^ право. тере да и^м^ повратите. ωнаи маху. ꙁа то и моли^м^ ваше
10 мл^ть. ако не кете ваше вратите. маху. и то^м^ дльже^н^. а ваше мл^ть
11 да ꙁнате. ере кю ѹꙁети г^во ми ѿ чл^вци вашемѹ мл^ть. е^т^ поби^л^
12 тере кю дати сиромахѹ г^ва ми. то^м^ ра^ди^ дава^м^ ѹꙁнаніе ваше мл^ть.

и б^ъ ви вели^т^. пи^с^ ю^л^ д дни.

+ іѡ ра^дꙋл^ воевѡ^да^ Мл^тїа Бж^їа г^нь.

Адресъ: наши^м^ чтити^м^. и добри^м^ прїатели^м^. бѹге^мецим^. и с^ѹ^цѹ. и в^і порграри ѿ сиби^н^:

## X.

Іюля 23-го дня.

Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ, что онъ посылаетъ къ нимъ своего вѣрнаго человѣка Нягуя логоөета съ порученіемъ, по которому онъ проситъ ихъ имѣть съ нимъ сужденіе.

1 + іѡ ра^дꙋл^ воево^да^ б^жїею мл^тию и г^нъ въсои ꙁемли ѹгровлахїиской. пишемѹ
2 наши^м^ чтити^м^. и добри^м^ приятело^м^. и бли^жним^ съседо^м^ бѹгьрьмеци^м^
3 и с^ѹ^дцѹ висоте кралю. и в^і прьггари ѿ сиби^н^ гра^да^ мно^го^ ꙁдравие
4 и сь любовию приноси^м^ вашои мл^ти. и по си^м^ паки сь^м^ по-
5 сла^л^ верного чл^ка негѹи л^огофе^т^ сь истиними потрѣбни-
6 ми р^ѣчи. и наѹчи ви б^ь паки скорѹ да га допѹсти^т^
7 да ꙁна^м^ г^во ми. и елика иꙁрѣть ѿ г^во ми кь б^л^ бьꙁлю-
8 блени приятели ѿ вьсѣ^х^ е^с^ вѣрѹите ере с^ѹ
9 истини. и вѣрни р^ѣчи и б^ь ви вели^т^.—пи^с^ ю^л^ кг

+ Іѡ раду воевѡда Млатіа Бжіа гнь.

Адресъ: + нашими чтити. и добри приятеле бугамещіе. и сбцу. и кі пугари ѿ сибиску гра: +

## XI.

**Августа 5-го дня.**

**Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ о подаркѣ, который они ему послали, благодаритъ ихъ за это, и проситъ, чтобы они его подданнымъ давали у себя свободный доступъ, согласно договорамъ. Это порученіе возложено имъ на своего человѣка Пауна, которому даны полномочія.**

+ млтию бжію іѡ раду воевода и гнъ пишемо нашими. чтитими и добрими приятелй. 1

и блинними суседи. сбцу висоту кралеву. и кі-сьмъ пръгаро ѿ сибин гра. 2

мно здравие и съ любовию приносимо. вашей млти. и по си ви давамо узнаніе. 3

гео ви. зарад ре дару що ми сте по<с>лали [1]) гео ви. а гео ми у те рад захвалаемо 4

вашему гео бу [2]) чему ви се е помнело добре. за радо и веселие гва ми. и па пото. 5

ваше гео ви. наши члвці що кете имати потребу а гео ви. гледаите и. 6

работу по закн. и вар елика изрътъ ваши члкъ пау ѿ къ на. а гео ви. 7

верун [3]) его ере е наше итине ре. тои ви давамо въ узнание гео ви. и бгъ 8

ви вели. амн. пи мца а е д.

+ іѡ раду воевѡ млтіа Бжіа гнь.

Адресъ: + нашими чтитими пріятели и добрими и близни сусед сбцу висоту кралеву. и кі.-ти пургар. ѿ сибиню гра: ~ : ~

---

1) Въ подлинникѣ: полали.

2) Можетъ быть, вм. гео ви или геу.

3) Въ рукописи: вѣрун.

2 добри. и слаки пріятеле. гва ми. бургрумещіе. ѿ сиби
3 и сѫцу кралеву. и дванадесет пръга. мно здравіе. и любо-
4 ное поклоненіе приноси гво ми се ради дава узнаніе ва-
5 шої висосте. како ми жалова жупан никола марино. ере
6 га тегле[1]) нѣко ѿ ваших людіи. изради богдана нечулова сна те
7 ради за що га тегле без неправде. ѿ е узет жену му токо с
8 едну сукню. а хиже и виноградіи нѣ у николине руке. ну
9 у кога су тои иманіе. а ти людіи да доиду до гво ми
10 да им учиню праду. и бѣ ви бели. ~

+ Іѡ влад воєводаа Млтіа Бжїа Гнъ

Адресъ: + добріи. и слаки пріятелѣ гва ми благамещеру и сѫцу кралѣву и бі-ти пръгару ѿ сиби.

## V.

**Декабря 11-го дня.**

Раду IV Великій (1494—1507 гг.) сообщаетъ чрезъ своего боярина Опрю паркалаба сибинскимъ бюргермейстерамъ, королевскому судцу, 12-ти бюргерамъ и всѣмъ гражданамъ, что, если кто изъ Сибина пожелаетъ прїѣхать въ Валахію со скотомъ и товаромъ, тому открытъ путь.

1 + Млтїю бжїею іѡ радул воивода и гнъ. пише гво ми. наше чтити и добри
2 пріятели. и блани сусед. пургамещіе и суцу висотему кралю и. бі.
3 пургари ѿ сибиню град. и всем граданом. мно здравіе и съ любовіе приноси
4 гву ви. и по си ви дива на знаніе гву ви. зарадіи тко хоке да мине ѿ земле
5 гву ви. въ земле гва ми. съ него добито или маху. а ѿ да пріиде
6 без ни едну болзну. на веру и душе гва ми. и на веру всех боляр гва ми.
7 и баре єлика иречет къ гву ви. болярину гва ми. ѡпре пръкалаб
8 ѿ всех вѣруните е ере су истини ре гва ми. тои дава на знаніе гву ви.
9 и бѣ ви бели гву ви: ~ пис дек аі д.

1) Въ рукописи: текле.

Подпись + ІѠ радꙋ воевода Матїа Бжїа гнь.

Адресъ: нашем чтитим и добрим приятелїем и блїним сꙋседим. пꙋгармецїе. и сꙋдцꙋ висотемꙋ кралю. и бїтї пꙋгари ѿ сибин град:—

## XIII.

Сентября 22-го дня.

**Тотъ же воевода посылаетъ чрезъ Раду логоѳета подарки сибинскому королевскому судцу и проситъ его принять эти подарки, хотя они и малы.**

+ ІѠ радꙋ воивода бжїю матїю гнь. васои земле ꙋггрꙋвлахинскои. пишꙋт моемꙋ чтитомꙋ. 1
и прѣвъзлюбленномꙋ братꙋ. и блгнемꙋ сꙋседꙋ. сꙋдцꙋ градꙋ сибинскомꙋ[1]). мнозо здравїе и съ любо- 2
вие приносит гвꙋ ти. и по сим давам ꙋзнанїе гво ти. понеже тꙋи сът послам нашега 3
верного болѣрина радꙋ лоѳфет. съ чтию да гвꙋ ти и съ нашеми истини. и по- 4
трѣбнеми рѣ. тем радї мало да да приимит. ба име добро. и елика изречет ѿ нас 5
къ гво ти ѿ нас васе редовѣ. а гво ти ѿ васе да га верꙋет гво ти. ере сꙋт наше 6
истине рѣ. и бъ те веселит. пис сет кв д. 7

+ ІѠ радꙋ воевода Матиа Бжиа гнь.

Адресъ: + моемꙋ чтитомꙋ и прѣвъзлюбленномꙋ братꙋ сꙋдцꙋ градꙋ сибинскомꙋ. и бї пꙋгарѡ.

## XIV.

**Тотъ же воевода пишетъ сибинскимъ бюргерамъ, что онъ запретилъ своимъ подданнымъ переходить границу угорскую, потому что мытникъ Гюркъу причиняетъ много незаконныхъ убытковъ его подданнымъ; къ этому мытнику вслѣдствіе его обѣщанія удовлетворить обиженныхъ онъ послалъ своего человѣка для умиротворенія дѣла,—чтобы возвратилъ незаконные поборы, а между тѣмъ онъ сдѣлалъ больше убытковъ. Поэтому онъ, дозволяя угорскимъ под-**

1) Тамъ же: сибїскомꙋ.

данным приходить по своим дѣлам въ Терговище, воспрещаетъ своимъ подданнымъ отправляться въ Угрію до тѣхъ поръ, пока не напишетъ королю и не узнаетъ, съ его ли позволенія это дѣлается.

✝ Іѡ радꙋлъ воевода и г҃нъ. въсеи земли ꙋгровлахїискои. пише г҃во ми мно зра-
1 віе прїателе г҃ва ми. пъргаро ѿ сибї. и ѡ се ви дава ꙋзнанїе. поне съ-
2 ставимо и лꙋдїе, како да не мине тамо. на ꙋгръскꙋ землю. ни еди
3 ч҃лкъ. зарадї ми ꙋчини, гюркъ ꙋ ваме мно пагꙋбꙋ люде. и беза-коно.
4 И ре како да ми врати пагꙋбꙋ, сиромахо. и да и чини право, те радї
5 си пꙋсти ч҃лка. къ немꙋ. да ми врати пагꙋбꙋ люде. и да и чини
6 право, а ѿ помно зло и пагꙋбꙋ и ꙋчини. тѡ радї кто ще хтети
7 ѿ ва да доиде слободно. да тръгꙋе ꙋ тръговище. кто що люби.
8 а мои лꙋдїе ще ѿпре. да не иде тамо. докле ще дати б҃а та се
9 ще приближити. г҃нъ ни кра. та мꙋ ще дати ꙋзнанїе, съ не-
10 гово лї е знанїе, или не. И б҃ъ ви вели ~

Подпись киноварная: ✝ Іѡ раꙋ воевѡда м҃лтїа бж҃їеа г҃нъ.

Адресъ: ✝ прїателе г҃ва ми пъргаро ѿ сиби.

Документъ написанъ довольно четко.

## XV.

I. Михня Злой воевода (1507—1511 гг.) пишетъ сибинскимъ бюргермейстерамъ, королевскому судцу и 15-ти бюргерамъ, что онъ послалъ въ Сибинъ своихъ людей—Михню изъ Терговища и Стойка для продажи свиней, которыхъ онъ пригналъ изъ Валахіи.

1 ✝ Бж҃иею м҃лтию. Іѡ михнѣ воивода и г҃нъ. пишемо наши чъстити
2 и добри приꙗтеле. пꙋгамещїе. и сꙋцꙋ кралевꙋ. и ЕІ-ти пръгаро ѿ сиби.
3 мно здравїе приносимо г҃вꙋ ви. и по си дава ꙋзнанїе г҃вꙋ ви. ка-ко тꙋи по-

сла̑мо наши́ ч҃лвци. м̑инѣ ѿ тргови̑. и стоика. да донесꙋ некои свинїе. 4

наши да и̑ прода̑ ꙋ сиби̑. сего ра҃ді моли̑ г҃во ви да се потрꙋдте г҃во ви зара҃ді 5

на̑. да стоите съш ни̑. да ми и̑ продавате сви тои моли̑ г҃во ви. и б҃а 6

ви вели̑: 7

+ ІѠ мїнѣ воевода м҃лтїа б҃жїа г҃на.

Адресъ: наши̑ чъстити̑. и добри̑ прїателе̑. пꙋргамеще̑ и сꙋцꙋ кралевꙋ. и в҃і. пꙋргарѡ ѿ сиби̑:

## XVI.

**I. Мирча воевода, сынъ I. Михни воеводы (?? См. о немъ у Хенорога Istoria Românilor, II, стр. 475), сообщаетъ сибинскимъ бюргермейстерамъ, королевскому судцу и 12-ти бюргерамъ, что онъ получилъ письмо и порученіе, данное ему отъ нихъ чрезъ попа Братула и все по нимъ исполнилъ, и затѣмъ поручаетъ ихъ вниманію все то, что имъ отъ него сообщитъ указанный попъ Братулъ.**

+ м̑лтию б҃жиею іѡ мирчѣ воевода с҃нъ іѡ мине воевода. пише г҃ко ми наши̑ чьтити̑ братиа̑ 1

и добри̑ приателѡ пꙋргамеще и сꙋцꙋ и в҃і пргарѡ ѿ сиби̑. много здравие приноси̑ 2

г҃вꙋ ви. и по си̑ дава̑ ꙋзнание г҃вꙋ ви. книгꙋ и речи що ми сте пѡслали и порꙋчили г҃во ви. 3

по вашега ч҃лка. по попа братꙋ добре ви съ разꙋме. тогаи ра҃ди по волю г҃ва ви съ ꙋчини̑. 4

и па̑ варе що ви изрече ва̑ поп̑ братꙋ. а г҃во ви верꙋите. поне сꙋ ре г҃ва ми. истине. 5

и б҃ъ ꙋмножи лета г҃ва ви 6

Безъ подписи.

Адресъ: наши̑ добри̑ приателе̑ пꙋргамеще̑ и сꙋцꙋ. и в҃і-ти̑ пргарѡ ѿ сиби̑.

## XVII.

Февраля 2-го дня.

I. Басарабъ (= Нягое воевода, 1512—1521 гг.) пишетъ сибинскимъ бюргермейстерамъ, королевскому судцу и 12-ти бюргерамъ относительно Димитра изъ Букурешть (Букарестъ),—что послѣднїй оставилъ у одного изъ сибинскихъ жителей свой запечатанный товаръ, но хозяинъ, которому онъ поручилъ свои вещи, сорвалъ печать и самое имущество растратилъ, а теперь ему ничего не платитъ, не смотря на то, что Димитри неоднократно прїѣзжалъ къ нему, расходуя для того немало; хозяинъ кое-что ему заплатилъ, но часть товара осталась и до сего времени не уплаченной. Воевода проситъ учинить своему подданному по правдѣ и справедливости, чтобы онъ не бился постоянно изъ-за своего добра, потому что онъ—бѣдный человѣкъ, та щѐ темен да се храбѝ. I. Басарабъ заступается за своего подданнаго,— добраго человѣка, и грозитъ принять мѣры крутыя по отношенію къ сибинянамъ, если они не учинятъ правый судъ Димитру.

1 ✝ Мл҃тїѿ бж҃їѿ іѡ басараба воевода и гн҃ь ꙁемли ѹгровла-
хїи-
2 скои. пишемо нашиⷨ добриⷨ ротелеⷨ и приꙗтелеⷨ. пръгаме-
щерѹ
3 сибинскомѹ и сѹцѹ кралевѹ. и дванадесете пръгаромъ. много ꙁара-
4 вїе. и по сеⷨ даваⷨ ѹꙁнанїе вашемѹ гв҃ѹ. ꙁа димитра ѿ бѹкѹ-
рещи ѿ граⷣ
5 и преде съ писаⷯ гв҃ѹ би ꙁа нега. имаⷯ е ѹ еднега ꙁде. до-
битъ
6 свои положеⷩ и ꙁапечатеⷩ. гаꙁда е раскинѹ печаⷮ. и ѿꙁи до-
7 битъ е кетоваⷧ. съда мѹ не плащаⷮ негово. доходиⷧ е и мно-
8 гащи. и доста кечиⷩ е кетоваⷧ ꙁа тои. едномѹ е плате-
9 но. а дрѹго неⷭ҇ платено. молиⷨ ваше гв҃о. ѹчинете мѹ правдѹ
10 да се не тика толико и многащи. ере е чл҃къ сиромаⷯ. та
11 щеⷮ темен да се храбиⷮ. тако гледаи ваше гв҃о. къда
12 не щете гв҃о би ѹчиниⷮ правдѹ сиромахоⷨ нашеⷨ. и миⷨ [1]) вашеⷨ
13 како те се храниⷮ сиромаси. мегю ѡвеми двема ꙁе-
14 мꙗма. ꙁа тои би молиⷨ ꙁа димитра. ере ми е вѣма
15 чл҃къ добръ. да га не ѿтавите ѹ пагѹбе. и да га веке
16 не ꙁамѹчите. И б҃ъ би веселиⷮ. ф҃ б.

1) Передъ миⷨ было во, но потомъ это во затерто пальцемъ.

+ І҆ѡ҃ ба҃раб воевѡда       м҃лтїа бж҃їа г҃на.

Адресъ: добрїи҃ наши҃ прiꙗтеле҃ пъргамеціерꙋ.
и҃ свꙋцꙋ кралевꙋ. и҃ пръгаро̃ бі сибискы҃.

## XVIII.

Августа 8-го дня.

Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ, что онъ далъ много иманїє сибинцу Ханушу мастеру, чтобы послѣдній работалъ на него, а воевода бы платилъ ему за работу. Ханушъ, взявъ иманїє, ничего не отработалъ, но принесъ многое изъ того, что взялъ, въ изломанномъ и испорченномъ видѣ. Вслѣдствіе этого воевода задержалъ Хануша, который, однако, не находится ни въ какой неволѣ у воеводы, а, напротивъ, пользуется полнымъ продовольствіемъ. Ханушъ вторично просилъ иманїю, чтобы исполнить взятый имъ на себя заказъ, но воевода ему не вѣритъ больше. Вслѣдствіе этого І. Басарабъ заявляетъ что, если они, т. е. администраторы сибинскіе, будутъ поступать своевольно, то онъ требуетъ, чтобы ему дали поручителей за Хануша и иманїю г҃ва ми, въ удостовѣреніе чего онъ требуетъ книгꙋ и҆ исправꙋ и тогда освободитъ Хануша; книгꙋ онъ желаетъ имѣть съ печатю съвѣто̃, и эту книгꙋ онъ будетъ держать у себя до тѣхъ поръ пока, не дойдетъ и҆манїѧ на рꙋкꙋ его. Для улаженія этого дѣла воевода посылаетъ своего человѣка Къндреша.

+ М҃лтию б҃жїею і҆ѡ҃ басара҃ боивода. и г҃нь влаки. пишемо 1
ч҃тити наши҃ и҆ добрии҃.
. прїꙗтели҃. свꙋцꙋ и вꙋгъ҃мецїе҃. и҆ ти҃ бі. пꙋргаро̃ ѿ сибию мно̃ 2
з҆равїе. и҆ по
си҃ дава҃ ꙋзнанїе вашои м҃лти. поне҃ пръге сїꙗ доба. а҆ г҃во ми дадо̃ 3
много и҆манїе
въ рꙋкꙋ ч҃лвкꙋ вашои м҃лти ханъшу маисторꙋ. да работаю҃ г҃ва ми. 4
а҆ г҃во ми
да мꙋ плати҃. а҆ ѡ҃ ми ꙋзе҃ и҆манїе тако ѿ ни҃ не работа҃. а҆ ѿ ни҃ 5
не работаше
а҆ нꙋ ѿ <ни҃> донеси҃ расхабена и҆ неготова. тако г҃во ми га ꙋхвати҃. 6
тако ни є҆но
неволю не има҃ ко̃ г҃во ми а҆ нꙋ сєти ꙋ питие и҆ ꙋ ꙗтию. и҆ просили 7
и҆манїю
г҃ва ми. да прїидꙋ҃ тꙋꙗ да ѿработае҃ и да съвръши҃. а҆ г҃во ми ꙋ 8
то̃ не вѣрꙋе҃

9 єго. а нꙋ тꙋꙗ сѫ посла҇ г҃во ми до вашои м҃ти. тере праша҇ ва-
шои м҃тї

10 ȁко чети ꙋѕети по главе вашои м҃ти. ӣманїє г҃ва ми и ханѫ
манстѡ

11 ӣ ꙋложикете є҃ци на҇ нега. тако напоко҇ а г҃ви ми да проси ѿ
вашои

12 м҃ти. ȁ вашои м҃ти пошалити҇ книгꙋ ӣ ӣсправꙋ до г҃во ми. ȁ
г҃во ми.

13 да га ѿсло<во>мо. тою дава҇ ꙋѕнанїє г҃ва ми вашои м҃ти ӣ да
ми пошалите книгꙋ

14 са҇ печатю съвѣто҇. да ѿдръжи г҃ва ми. дори не ми доити ӣма-
нїꙗ. на рꙋкꙋ

15 г҃ва ми. ӣ б҃ь да би вели҇ вашои м҃ти. ами҇: ~ пи҇ а҃ ӣ д҃

16 ӣ ȅлика би ӣѕрече҇ нашега слꙋга кѫдре҇. да га вѣрꙋните поне҇ сꙋ на҇
ре҇ истине.

+ Подпись киноварная: ӏѡ вара҇ воевѡда м҃тїа б҃жїа г҃нь.

Адресъ: + наши҇ ч҃тити ӣ добри прїꙗтели. с҃ꙋцꙋ и бꙋгѫмеще҇.
ӣ ти҇ б҃ї. пръгаро҇ ѿ сибиꙋ.

## XIX.

Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ, что онъ исполнилъ порученное ему со стороны короля и трансильванскаго (ердельскаго) воеводы относительно развѣдыванія положенія турокъ, о которыхъ онъ, насколько ему извѣстно, сообщаетъ, что султанъ возвратился въ свою землю и находится въ Амасіи; насколько воевода развѣдалъ, султанъ до весны не пріѣдетъ. На основаніи сообщеній другихъ, воевода узналъ, что надъ Софіею турки въ сраженіи побѣдили и что съмрть ѿна є҃ била ꙋ тꙋскꙋ воискꙋ, какъ ему передавали, но навѣрное не знаетъ. Что же касается посланника (поклиса҇), онъ извѣщаетъ, что послалъ съ нимъ одного паркалаба, но не можетъ навѣрное сказать, живы ли они, или нѣтъ. Кромѣ того воевода отправилъ своихъ людей къ султану, чтобы принесли оттуда вѣсти (новости), и какъ только ихъ получитъ, тотчасъ сообщитъ объ этомъ королю и трансильванскому воеводѣ.

1 + м҃тїю б҃жїею ӏѡ вара҇ воивода и г҃нь пише҇ г҃во ми наши҇
2 ч҃тити и добри прїꙗтелѡ. пꙋгамеще҇. и с҃ꙋцꙋ кралевꙋ. ӣ б҃ї.-ти
3 пꙋгаро҇ ѿ сибиꙋ. много ѕравїє принос҇ г҃вꙋ ви. и по си҇ дава҇
4 ꙋѕнанїє г҃вꙋ ви. щѡ ми сте послали и порꙋчиль. г҃во ми дȍ-

ере ви сꙋ разꙋме. зарадꙑ гн҃а ни високѣ кралѣве. и зарадꙑ воиводꙋ ердѣскога. ере б҃жїе хотѣнїе есꙋ живи и здрави. пото паки ми сте порꙋчили г҃вꙋ ви. зарадꙑ гла ѿ тꙋске стране а г҃вꙋ ви да знате колико смо могли наити и ѿ колико знаемо. а ми знамо ере тꙋски цр҃ь. ѿ се е вратил ꙋ своѭ землю тере е на мѣсто що се зове. амасїе. и колико разбрамо а ѿ не ке доити до пролѣтѣ. а паки дрꙋго када сꙋ се ꙋбили. а ѡны казоваше. ере е победил тꙋски цр҃ь на софие. а смрть ѡна е била ꙋ тꙋскꙋ воикꙋ. такои ни казоваше. али сь истинꙋ не знамо. а зарадꙑ поклисал г҃ва ви. да зна г҃вꙋ ви ере е послал и нашега едного пркалаба сꙋ ни. али не можемо <казати> ниџа сь истинꙋ како сꙋ живи сꙋ или како сꙋ. а нꙋ симо послали наши члци до тꙋскога цр҃а. тако варе и великие донести. а ми кемо послати и дати ꙋзнание г҃вꙋ ни кралеве високе. и воиводе ардѣскомꙋ и г҃ва ви. и б҃ь весели г҃вꙋ ви:~

+ Іѡ Басараб воевода Мл҃тиѧ Б҃жїѧ г҃нь

**Адресъ:** нашим чтитим братиам и добрим прїателом пꙋргамещем и сꙋдцꙋ кралевꙋ и бі-тим пꙋгарꙋ ѿ сибиню:~

## XX.

Января 7-го дня.

**I. Ѳеодосій воевода (1521 г.) сообщаетъ сибинскимъ бюргемейстерамъ, королевскому судцу и 12-ти бюргерамъ, что посланъ къ нимъ съ порученіемъ игуменъ Арджешскаго (ѿ арги) монастыря Іосифъ и проситъ выслушать его подробно и обратить вниманіе на то, что онъ скажетъ (О Ѳеодосіи см. у Xenopol'a Istoria Românilor, II, стр. 483—484).**

+ б҃жиею мл҃тию Іѡ Ѳеѡсие воевода. и г҃нь влаки. пишемо нашемꙋ чтити

2 и добри приıательо сꙋцꙋ кралевꙋ. и бı-ти пръгаро ѿ сиби. много
8 здравие. и по си дава ꙋзнание вашои млтъ. поне тꙋи смо послали наше-
4 га ѡца егꙋмена ıѡсиф ѿ арги. сь нашими истиними и потрѣ-
5 бними рѣчи. до ваша млть. сего ради елика изрече ѿ гво ми къ ваша
6 млть. а ваша млть. ѡ всѣх по тѧкꙋ да верꙋете емꙋ. поне сꙋ рѣ-
7 чи гва ми до <ва> истини. и бь би бели. пис мца ге. з. дн.

† Іѡ Ѳеѡ воевода Млтиа Бжиа гнь.

Адресъ: † нашим чтитим и добрим приıательом. сꙋцꙋ кралев и бı-ти пръгаром ѿ сиби: ~

## XXI.

**Апрѣля 7-го дня.**

**Жупанъ Щербанъ, великій банъ кралевскій, пишетъ сабинскому бюргермейстеру, что онъ извѣщаетъ и благодаритъ сибинскаго главаря за письмо и порученіе, данное ему этимъ сибинскимъ главаремъ, и что онъ еще лучше уразумѣлъ рѣчи бюргермейстера, и обѣщаетъ исполнить желаніе послѣдняго. Съ порученіемъ былъ отправленъ къ воеводѣ сибинянинъ Иванъ, которому воевода повѣрилъ свою тайну.**

1 † ѿ жꙋпан щербан велики бан кралевски. моемꙋ слачѣишомꙋ брат и добромꙋ
2 приıателю. бꙋргмаистор ѿ град сибию. мног здравие и сь любовие
8 принашаем твое млти. и по си ти даваме ꙋзнание и захвалѣем
4 твое млти. ради книг и рѣчи е ми си посла аз ѿ вас по рече сам разꙋмел
5 речию твое млти вема воле. и хоке ѿ вас исправити
6 твое млти ѿ тѣ рѣ е ми си посла по слꙋ тв<о>е млти
7 и варе що ке говорит слꙋ твое млти. иван. а твое млти
8 ѿ вас да верꙋе е ере сꙋ васи мои истин рѣ. тои даваме ꙋзнание
9 и бь те бели амин: ~ пис а з д.

Адресъ: † моемꙋ слачѣишомꙋ брат и близни свѣт. бꙋргмаистор ѿ град сибин: ~

## XXII.

**Жупанъ Могошъ спатарь пишетъ дѣду садскому (шидскому) и сосѣднимъ саденамъ и чиснадіянамъ, что напали турки на Валахію, плѣнили ее и попирали, идя войною на Угрію, для ея плѣненія. Жупанъ заявляетъ, что не смотря на его заслуги имъ, т. е. его пріятелямъ, они его оставили. Такимъ образомъ, во время набѣговъ турокъ, послѣдніе послали жупана плѣнить и разорять Угорскую землю съ Али-беемъ, переодѣтымъ въ валашскую одежду, но онъ, дошедши до ихъ домовъ, не пошолъ дальше, а возвратился назадъ по просьбѣ седмиградцевъ Мику изъ Ръмещь и Томы изъ Мълдърещь, что жупанъ и исполнилъ, считая ихъ христіанами. Въ виду этого жупанъ проситъ указанныхъ выше лицъ быть его пріятелями, и онъ обѣщаетъ быть еще лучшимъ пріятелемъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ требуетъ, чтобы одинъ изъ нихъ былъ при немъ въ качествѣ заложника; и если они предъявятъ письмо его сибинцамъ и отъ послѣднихъ получитъ добрыя вѣсти, то онъ будетъ и имъ добрымъ пріятелемъ во чтобы то ни стало, но съ тѣмъ, чтобы и отъ нихъ былъ одинъ человѣкъ у жупана.**

✝ пишеⷮ жꙋпаⷩ могѡ спатаⷬ много ꙁравиѥ и поклонениѥ диде ѿ саⷣ 1

и кꙋшиⷣ ваⷨ садеⷩ всеⷨ. и ваⷨ чеснѫдиꙗни всеⷨ и такоꙁи ви говориⷨ 2

а то како доидоше тꙋрци та ни попираше поⷣ ноге иⷨ и плениш ни 3

понеже[1]) на ваⷭ пленꙋю и паⷦ ви поробеⷮ. а ѻ наⷭ токоⷨ не поробеⷮ а ꙁа дрꙋгꙋ 4

пленꙋю како и ꙋ ваⷭ. а тко ни ви фалосаⷨ гⷭна ни крал. а ѿ ни не гледа 5

а нꙋ ни ѥ пара саⷨ. та ни не гледа. 6

тако кѫга ви сѫга кѫда плениш тꙋрцⁱ ѡнии ме послаше тиеꙁи 7

гⷭподари и мене сѫ воискꙋ по вашꙋ место да ви плениⷨ и да ви поробиⷨ 8

ере ми дадоше и тꙋрци та сѫⷨ имаⷨ али беꙗꙋ въ ѡдежди влашки и дошеⷨ 9

сѫⷨ дори по наⷭ ваши хижи. а кѫда ви тамо. а ѿ пане на мене ваши 10

аⷨе микꙋ ѿ рѫмещиⁱ. и тома ѿ мѫлдѫреши. съ всеми своими. та 11

---

1) Въ оригиналѣ: пⷩеже.

12 ми се молише за ва̑ ра̑ди. како да ви не плени̑. и да ви не поробѝ. тако

12 азъ сокотѝ. ере сте и ви христиꙗни. како и ми ѥсмо. тако се вра-

14 тѝ. та ви не ꙋчинѝ никое зло. да то̑ ра̑ди и говорѝ. бꙋдете ми ви мене

15 добри прꙗтели. азъ да бꙋде̑ ва̑ подобръ приꙗте̑. и не щете загинꙋ

16 тако и бе̑ ꙋзнание понѐ ако ми бꙋдете ви мене приꙗтели а ва̑ ще̑

17 ви̑ како да си бꙋде еди̑ ѿ ва̑ зде. и сага нека и те се нещо. гнꙋдꙋвати за

18 що сꙋ биени тꙋрци ере си се паза̑ и сага и ѡвои книгꙋ ако ю авлѣте и сибиꙗ-

19 но̑ та ю ще̑ види̑. и ако ми досидꙋ ре̑ слаки ѿ сибиꙗни. и изъбра̑ добръ

20 ви̑ им чю и ни̑ приꙗте̑ добръ на сваки. ки̑. како да си бꙋде еди̑ ѿ ни̑ всеѣда

21 ѿде. ѿ сибиꙗни. такои и̑ чю бити и азъ

22 и варе елика изрече̑ къ ва̑ наши <л>ю̑е микꙋ ѿ рамещи и тома ѿ мал-

23 дърещи. а ви да верꙋете ере сꙋ истини мои речи ино не̑:

Адресъ: ✝ диде ѿ са̑ и кꙋш<и>е. и всѐ садени и чеснадиꙗни.

Документъ нѣсколько погнилъ отъ сырости и потому нельзя читать все хорошо. Подписи нѣтъ.

## XXIII.

Жупанъ Гергина паркалабъ проситъ сибинскихъ бюргермейстеровъ, королевскаго судца и 12-ть бюргеровъ пропустить чрезъ границу жеребца, купленнаго въ Сибинѣ его людьми для кобылъ, а не для ѣзды, котораго мытники задержали на пограничной таможнѣ; за это жупанъ обѣщаетъ имъ услужить, чѣмъ можетъ и какъ можетъ.

1 ✝ велечини̑ и възмо̑ни̑. наши̑. добрии̑. и слаки̑ приꙗ-

2 тело̑ пꙋргамещѐ. сибискомꙋ. и сꙋдцꙋ кралевꙋ и и

б҃і-тиⷨ пȣргароⷨ. мноⷢ ꙁравие. и любезно. поклонениє
приносиⷨ. вашои. м҃лті. ваⷨ браⷮ. и приꙗтеⷧ жȣпаⷩ
гергина. паркалаⷠ. и посеⷧ. дабаⷨ. ȣꙁнание. вашои
м҃лті. како пȣтиⷤ. тȣи ȣ сибиⷩ.та кȣпиⷤ а коⷩ
ааⷧли паⷮтиⷤ. та да ми. бȣдеⷮ. ꙁа кобиле ере га кȣпиⷤ
да ми бȣдеⷮ ꙁа кобиле. не щеⷧ. да га. ꙗꙁдиⷨ. тако га
несȣ ѿтавили. да минеⷮ. нȣ га сȣ. ѿпрȣли. вамеши
тȣи. тако ви молиⷨ. и просиⷨ. како да ви наȣчиⷮ б҃ъ да
га ѿтавите. да минеⷮ. да ми га. донесȣ. а ѿ що
чемо. моки. и бȣдемо. ꙗци. ми чемо ȣчинити по
воле вашои. м҃лті. и б҃ъ да ȣмножиⷮ леⷮ г҃ва ви.

Адресъ: ✝ нашиⷨ. добриⷨ. и слаⷣкиⷨ приꙗтелоⷨ пȣргаⷨмеще.
сибиⷩскомȣ и сⷤцȣ кралевȣ и бі-тиⷨ пȣргароⷨ.

---

## II. Архивъ брашовскаго магистрата.

---

### XXIV (= № 22).

I. Мирча Великій воевода (1386—1418 гг.) пишетъ брашовскому королевскому судцу и 12-ти бюргерамъ и благодаритъ ихъ за всѣ, оказанныя ими ему услуги и почтеніе, чѣмъ онъ весьма былъ доволенъ, и затѣмъ проситъ возвратить чашу его, которая осталась у нихъ и которую они почему-то не возвращаютъ ни ему, ни его матери Войкѣ, какъ о ней было написано брашовскимъ главарямъ королемъ, и не смотря на то, что воевода Вица уже выпрашивалъ эту чашу отъ нихъ для Мирчи.

1 + Мл҃тїю бж҃їею Іѡ мирчѣ воебода. и г҃нъ. пише гв҃о ми. миѡ здравїе и любовно

2 поклоненїе. ѹвъсе почтенни. и мои прѣвъзлюблени. и драги. и добри.

4 приıатели. судцу. и бї,-ти. пургари. ѿ браше. и по си захвалиа. гв҃у би. или

5 има гв҃о ми. изради покои що са има ѿ гв҃о би. и чъ. сада ѹ мою неволю.

6 и ѹ неможенїю. ере са би гв҃о ми покое. и поте<нъ> ѿ гв҃о би. и гв҃о ми

7 и слуге гв҃а ми су биле. покоене. и потене ѹ гв҃о би ѿ гв҃о би. токо

8 да ми да бг҃ъ и гв҃о ми. те да могу и гв҃о ми. ѹчинити чъ гв҃о би ере

9 са бг҃ъ може плати гв҃о би. колико добро сте ѹчинили. гв҃о ми.

10 и по си дава ѹзнанїе гв҃у би. изради нашу маху. изради той чаше. що има

11 туи ѹ гво би. а гв҃о би добре знате. ѹ колико редове и просимо да ни

12 дабате. и када доиде. вица воивода. па и просит да ми дате. а гв҃о би ми

не дадосте. па̑ сада. када доиде. кра̑ски поклисаа̑. а̑ г҃во ми 13
па̑ и̑ проси̑
да ми̑ дате а̑ г҃во ви. не хте да ми̑ дате. а̑ нꙋ̑ рекосте̑ г҃во ви. 14
а̑ во и̑ не
можемо дати. г҃во ти. ѥре а̑ во е̑ дошла̑ книга висотѣ кралю. 15
како
да и̑ давамо. г҃пге мати г҃ва ти воике. тако г҃во ви до сада да 16
не и̑ сте.
дали ни ꙋ мене. ни ꙋ м҃ти г҃ва ми г҃пге воево҇. а̑ нꙋ̑ види̑. ѥре и̑ 17
држите.
ꙋ̑ г҃во ви. ꙁа тои би̑ говори̑ г҃ва ми. г҃во ви. како да и̑ давате. ꙋ̑ 18
рꙋкꙋ м҃ти
г҃ва ми. ꙋ̑ г҃пге воике. како да и̑ сте дали ꙋ̑ рꙋ̑кꙋ г҃ва ми ѥре ако 19
и̑ сте
били дали ꙋ̑ рꙋкꙋ г҃ва ми. а̑ тои би̑ било токогере. како да сꙋ̑. 20
ꙋ̑ рꙋкꙋ г҃пге.
ѥре г҃пге ница не врани̑ ѿ г҃во ми. а̑ нꙋ̑ добре̑ да ꙁнате г҃во ви 21
ѥре ме држи̑
како роденога с҃на. ѿ негова. тако такогере. и̑ г҃во ми га држи̑. 22
и̑ слꙋ-
ша̑. како да сꙋ̑ роде̑. ѿ негова тела. и̑ б҃а ви весели̑ г҃вꙋ ви. 23

+ Іѡ мїча вѡевѡда  Ма̑тїа Бжїа г҃нь.

## XXV (=№ 174).

I. Владъ Dracul (1430—1439, 1442—1446 гг.) пишетъ брашовскимъ бюргерамъ, что Богъ далъ христіанамъ взять городъ, который былъ въ рукахъ турокъ; въ виду того, что всѣ крѣпостныя стѣны города разрушены турками, воевода, желая ихъ возстановить, проситъ отъ сибинянъ луковъ, стрѣлъ и пушекъ, а также и селитры для приготовленія пороха для крѣпости, которая будетъ служить твердыней для однихъ и для другихъ. Это порученіе возлагается на Драгомира, посланнаго воеводою.

+ іѡ вла̑ воевода и̑ г҃нь пише̑ г҃во ми. прїателе̑ г҃ва ми 1
пръгаре̑ ѿ бра-
шева. тꙋꙁи ви проси̑ а̑ кто̀ мои добрїи прїателѣ. ѡти ни да- 2

3 де бъ. и нарѡ хр̃тїански ѡбзе[1]) гра. що беше погано въ рꙋ-
4 ка. тѡ ради що е била направа въ не. а ѡна изгорела въса
5 та га съга изнова правимо. того ради ви проси да ни помо-
жете
6 с лжкови. и стрелами. и пꙋшками. и да ни дасте салонитро
7 да ꙋчинимо пра. да потавимо оу гра. ѡти е ꙗкость и ва
8 и на и всѣ хр̃тїанѡ. И па що ви рѣть слꙋга г̃ва ми драго-
миръ
9 да га вѣрꙋете ѡти сж рѣчи г̃ва ми. И бъ ви велить.

+ Іѡ вла вѡево̃да Мтїа Бжїа г̃нь.

Адресъ: + прїателе г̃ва ми пръгаре ѿ брашева.

## XXVI (= № 47).

I. Басарабъ (= Нягое) воевода пишетъ брашовскому судцу и 12-ти бюргерамъ и въсой дръжавою еже е по ѡбла брашевꙋ. и све саꙋле, что онъ оставлялъ всѣхъ брашовянъ и всѣхъ секлеровъ ходить въ Валахіи совершенно свободно съ овцами, свиньями и ловить рыбу; но съ изданія этого документа все измѣняется: ни едн члкъ ѿ людїе брашовскихъ да се наиде по Валахіи съ овцами, свиньями или за рыбою безъ вѣдома воеводы или его ватахѡ, поставленнымъ по Валашской землѣ, на краинꙋ; воевода заявляетъ, что въ случаѣ, если найдутся нѣкои патирїе брашовскіе, то тїи патирїи рѣшено посечити и добито съ све ꙋзети. Кто же захочитъ пасити, тотъ долженъ имѣть разрѣшеніе отъ воеводы и отъ его ватаси, кои сꙋ по краинꙋ землю потавлени, и они ꙋпише добито, и владѣльцы да си плаща горщинꙋ; а кто не хочетъ влѣсть ꙋ горщинꙋ, пусть не доидѣ пасити или рибꙋ ловити, потому что иначе зло ке патити, а также и по тому еще, что такъ поступаютъ съ подданными воеводы въ Брашовской области, а также и съ тѣми его подданными, которые пасе ꙋ тꙋрскꙋ землю или ꙋ мѣдовꙋ. или ꙋ вашꙋ землю, всѣ платятъ горщинꙋ. Также хочетъ поступать и воевода, дабы не говорили они, что Валахія нѣ землѣ съ г̃пръ, но чтобы всѣ видѣли что онъ, воевода,—г̃пръ достоѣ и его има землѣ г̃пръ. Итакъ, заключаетъ воевода: кто ще пасити, тотъ наипърво да се ꙋтжми съ слꙋзе воеводиными.

1 + Млтиѡ бжиѡ. іѡ басара воивода и г̃нь земли ꙋгро-
влахїиской. пише г̃во ми. наши.
2 чтити и добри прїꙗтело и влини съседо. сꙋдꙋ. и ві-ти пръ-
гаро ѿ браше
3 и въсой държавою еже е по ѡбла брашевꙋ. и све сакꙋле. мно
здравїе. и по си ви

1) Въ оригинальномъ спискѣ стоитъ: ѿвзи; но тутъ требуется форма: ѿвзе.

давам ѹзнаніе вашои млти. понеже бжіе хотѣніе ѿ време що ме 4
е помило-
ва бъ блако землю. а азъ ѿ тои доба ѿставиш ся. тере сте 5
ходили слободни
и мини на место гва ми. съ добитоком съ ѡвцами и свиниами. и 6
рибѹ сте
ловили покѹде е била ваша волѣ. и нико не ви е бранил. а кад 7
е сада
а ви такои да знате. ере нико ни един члкъ ѿ ваши люде. да се 8
наиде
на место гва ми. пасеки овце или свиніе. или рибѹ ловити. без 9
знаніа
гва ми. и без знаніа батахом кои сѹ поставлени по землю гва ми 10
на краинѹ.
ере такои да знате. ере ако наиде нѣкои пастиріе ѿ ваши 11
люде. а гво ми. хоще. тіи пастиріе. посечити. и добитом съ све 12
ѹзети.
тако де не речете ере не ви сам дал ѹзнаніе. а кои хте паситі. и 13
бѹде и
волѣ. да пасе а ѡни да давам ѹзнаніе гвѹ ми. и слѹгам гва ми 14
батаси кои сѹ
по краинѹ землю поставлени. како да мѹ ѹпише добитом да си 15
плащам
горщинѹ. ако не ке ѹлети ѹ горщинѹ. а ѿ да не доиде пасити или 16
рибѹ ловиті: ере ке зло ке патити. ере такогере и люде гва ми 17
кои пасѹ ѹ вашои землю. а ѡни си плащам горщинѹ. а аще ли 18
хоке-
те наити. некои люде ѿ земле гва ми. бити бълѣзили ѹ вашои 19
държаве без вашѹ знанію. а ви чините емѹ како знате. потом. 20
да знаате. ере люде ѿ земле гва ми кои пасе ѹ тѹрскѹ землю 21
или ѹ молдовѹ. или ѹ вашѹ землю сви си плащам горщинѹ. тако 22
хокю и гво ми вам да ѹзме горщинѹ. ере не хокю да рете 23
ере нѣ землѣ съ гпръ. а нѹ да видите. ере сам гпре достоем 24

и имаⷮ ѕемлѣ гспрь. такои да ви є ѹѕнаніе свакомѹ члкѹ ѿ вашѹ ѕемлю. кто щеⷮ паситй. а ѿ наипръво да се ѹтжми. съ слѹѕе гва ми ꙗкоⷤ съⷨ више поведаⷨ. инако нѣ. и бь ви вели.

+ іѡ бара вшевѡⷣ Матіа Бжіа гнь.

+ нашиⷨ чтити и добри приꙗтелѡ: и блйни сѹседѡ сѹцѹ. и бі-ти пръгарѡ ѿ брашеⷡ и въсе люде колико сѹ поⷣ обла брашевѹ. и свакомѹ члкѹ ѿ държавѹ сакѹлеⷨ: ~

# ПРИЛОЖЕНІЕ.

## III. Музей Bruckenthal въ Сибинѣ.

---

### I (=№ 16).

**1650 г. Іюня 14-го дня.**

**Матвѣй Басарабъ Храбрый воевода (1633—1654 гг.) даетъ этотъ хрисовулъ Думенекову портарю ѿ Івъниці на право владѣнія родовымъ имѣніемъ въ Иванештахъ въ округѣ Яломицы, которое онъ купилъ отъ Мирчи изъ того же мѣста за свои готовыя деньги 1180 аспръ съ запродажною записью и съ многими добрыми людьми въ качествѣ свидѣтелей, которые записали свои имена въ записи въ томъ, что это имѣніе было заложено Мирчею Думенекову и въ продолженіи двухъ лѣтъ никто изъ сыновей Мирчи не явился выкупать это имѣніе и потому воевода рѣшаетъ, что оно должно принадлежать навсегда нерушимо Думенекову и остаться потомъ въ наслѣдство его дѣтямъ. Кромѣ того, Думенековъ получилъ удѣлъ Войки въ 10 саженъ, купленный Думенековымъ за 1000 аспръ готовыхъ и могорычь 100 аспръ, съ записью и свидѣтелями многими. Другіе же десять саженъ Думениковъ такимъ же способомъ пріобрѣлъ отъ Опри. Эти участки проданы Доменикову по доброй волѣ ихъ прежнихъ владѣльцевъ при свидѣтеляхъ и безъ всякаго принужденія съ чужой стороны, съ вѣдома сосѣдей и съ записями.**

1 Млтїю бжїею іѡ мате[і] бара[б] воево[да] и гнъ. въсо[і] земле оугрѡ-
влахїиское дава[м] гв ми сїи повелѣнїи гв ми думенек[ꙋ]
пор ѿ івъне[і]. и са сніωви ели[м] бга да[т] ꙗкѡ е ем[ꙋ] ѿн[ꙋ]
2 оу івне ѿ сꙋтво. ѡ. ѡба ѿ ча миче ѿ івъне. сени .и. ѿ
де мичекꙋ ѿ пꙋво[ді] и ѿ пре[в] въ хотаро. Пωне е
попи думене пор. еі <с>ани ѿнъ бипи ѿна мича
ѿ івъне
3 за .,арп. апри гѡ. и са запи ѿ рꙋка е ѿ прѣнїе са мнозі
добри лює свѣтелїе написа оу запи по и ѿ се ѿ івъ-
не толде кирꙋ і сръбꙋ і никоа і строе и и ра сна
тодерѡ и и
4 тоа сна нелкѡ. и стачю сна кале. і нѣгꙋ сна влъда. і дръга.
і кртѣ бра миче. і мнозі лю[ді]. ѿ ва да се нае како
е би сїа ѿна зъложила. двѣ лѣ[т] ѿ мичѣ. і нито ѿ
братїи

5 нѣ се ѡбрѣта да даваⷮ нѡцїе. нъ да бꙋдеⷮ дꙋменикꙋ дѣдно
стоатена. і ѡхаⷭ 1) сновиⷨ в вѣ. И паⷦ да е слꙋ гв мї
дꙋменікꙋ поⷬ. ѡнъ ꙋ ївънеⷯ ѿ чаⷭ вѡкъ. сени .ї.
ѿ пꙋвꙋⷯⷶ
6 и ѿ преⷥ въ хотарѡⷨ ѡва ѿ деⷭ жꙋгꙋракъ. ꙁанеⷤ е попи. дꙋ-
менекъ поⷬ. сїе вирени .ї. сени ꙁа ѡнъ випиⷮ ѡна
бока ѿ ївънеⷯ ꙁаⷣ .ҁа. апри гѡ. и ама. апри .р. и съ
ꙁапиⷭ
7 ѿ прѡнїе. съ мнѕи лює светелїи ѿ сеⷧ влаⷣ. і тоарꙋ кірꙋ. і
нелкѡ. і мича. і раⷣ. і некоаръ. і кръчю. і слаⷩ ѿ лага.
і некꙋла ѿ кръчѣні. і мнѕи люи ѿ таⷨ.
8 И паⷦ да е слꙋ гв ми дꙋменекꙋ поⷬ ѡнъ ꙋ ївънеⷯ. сени .ї. ѿ
преⷥ въ хотарѡⷨ ѡва ѿ чаⷭ ѡпринеⷯ. ꙁанеⷤ е покꙋпиⷧ
дꙋменекъ поⷬ. сїа ѡнъ. ѡва ѡна водѣ, сени. е
9 и ѡна браⷮ е вѣчюⷩ сни попеⷤ водеⷯ ѿ ївънеⷯ. паⷦ. сені .е. сенꙋ
п р. апри. чи. апрі .ҁа. и съ ꙁапиⷭ ѿ рꙋками и ѿ про-
данїе. съ мнѕи люі светелїе ѿ ївънещї на и
10 кръчю. и драга. і строе. і тоаде ѿ поіа драми. і німи. і кртѣ.
і мнѕі люи. И прѡдаⷧ сїі вірені люі нине ѡне ѿ
добровлѣ и. беⷥ нієна сіло. и съ ꙋнанїю
11 всѣ мегїашоⷨ ѿ гѡ и доⷧ. і ѿ ѡкръ мето. і съ ꙁаписе ѿ
рꙋками и ѿ проданїе. съ светелїі ва по и како е ви-
пиⷧ. Се раⷣ дадоⷯ съ и гв ми. слꙋ гв ми
12 дꙋменикꙋ поⷬ. ꙗкѡ да е емꙋ ꙁа дѣдно і въ ѡхаⷭ снови і
внꙋко. і прѣвнꙋко в вѣкѵ. и не ѿ кождо не поⷧѣви
по римꙋ гв ми. Се же и свете
13 поⷭтави гв ми. жꙋпаⷩ гїѡма великїи ваⷩ кралевска і жꙋпаⷩ
драми великїі двѡ. і жꙋпаⷩ раⷣ великїи лѡфеⷮ. і жꙋпаⷩ
строе веⷭ витїарю. и жꙋпаⷩ дїикꙋ веⷭ спаⷮ. и жꙋпаⷩ
бабꙋ веⷭ стѡни. жꙋпаⷩ раⷣ михача веⷭ коⷨ. и жꙋпаⷩ
Котади веⷭ поⷭ. пи жꙋпаⷩ раⷣ веⷭ лоⷢ. пи дꙋтрꙋ лѡ
въ граⷣ

1) Может быть, здѣсь нужно: і въ ѡхаⷭ.

тръговишѣ мѣсѧца юнїа дї дни і ѿ адама даже дѡ нинѣ въ лѣ зрни. 14

Собственноручная подпись господаря: іѡ нашего воевод и затѣмъ красными чернилами и крупными буквами: іѡ нашего воевода мл҃тїю бжїю гдь: Грамота на пергаменѣ, а печать оттиснута на бумагѣ бѣлой.

## II (= 12).

Апрѣль 1670 года.

I. Антоній воивода din Popeştĭ (1669—1672 гг.) даруетъ Бѣлградской митрополіи (Alba Julia, Gyula-Féhervár) въ Трансильваніи шесть тысячь пенязей ежегодно, потому что, какъ выражается воевода, нѣмы ю аки корабль посрѣдѣ морских треволненій влаѧсѧ и ѡ послѣдних бѣдствѹѧй. посрѣдѣ многовѣрных и пьсовѣрных еретик сѹщѹю, и завѣщаетъ, чтобы и другіе воеводы, которые будутъ послѣ него, поддерживали эту митрополію.

**Словеса гнѧ словеса чиста глє црствѹющїи пррѡ сребрѡ раждежен ню и искѹшенно земли.**

ѡчищенно седморицею [и] вѣрен гь ва всѣх словесех своих. того ѹбѡ чистѣйшаа и вѣрнаа словесех. Въ стмнон егѡ еѵаггелїи. ка пѹтеи спнїа васѣх изрѧднѣишомѹ сице наставлаю ны. Блжени млтвїи ꙗко тїи помиловани бѹдѹ. и пакы бѹдете щедри ꙗкоже и ѿцъ ваш нбныи щедра естъ. и паки сътворите себѣ дрѹги ѿ мамоны неправедныа. да въспрїимѹ вы въ ѡбители своа нбныа. [имже] и мы Іѡан Антѡнїа вѡевѡда. Бжїю блгодатїю началникъ и воевода въсеа земла Влахїи запланенскаа. и прочаа. по силѣ послѣдовати Бжїею помощїю ѹсрествѹюще. ꙗко да млтинею [аще и ѿ неправенных сирѣч мамоны] многїа своа ѡчищае грѣхи по реченномѹ.

Ꙗко млтынами ѡчищаютсѧ грѣси [и] ꙗко да дрѹги себѣ нбнїа сътворае. ва своа и цртвенныа ѡбители блговаспрїемлюще на. нъ и сице пратацїа ва тожде стиеннѣм его еѵаггліи, ꙗко сѹ без млти бѹде ѿнде. не сатвори зде млти, не малѡ ва истинѹ боащесѧ. Сє ѹбо настоащии златопечатнико нши ѿ бгоданнагѡ нам стажанїа должника себе саставлае. велицѣи црквй митрополиства Белоградскагѡ. Архиепископства семоградскїа или залѣсныа сирѣч Ардѣлскоа земла храмѹ живоначалныа Троца на коеждо лѣто живота ншегѡ, шесма тисащы пѣнз которое

число неѿлѡ́но ꙋбо и неѿрочнѡ дати ѡ́брекаесѧ. сеа́ же ѿбаче вины ра́ди найпаче ѿсъмѡтрисѧ нами сїа митиница вышереченнои велицѣ цркви. понеже вѣмы ю аки корабль посрѣдѣ мо́рскиⷯ требъ-ленїй влажсѧ и ѡ послѣныⷯ бѣдствꙋай. посрѣдѣ многовиныⷯ и пьсовѣрныⷯ еретик соуцꙋю. и ѿвсꙋдꙋ имы ра ѕличнѣ навѣтꙋемꙋю, сегѡ ра́ди и млбный нашъ гла Бгоизбранныи по насъ началствова́ти бꙋдꙋщиⷯ. кол прилѣно простираеⷮ. ꙗко да кождо ва ва свое время ѿ бгоданнагѡ числа. или бꙋщагѡ елико къж бгонаставлен бꙋдеⷮ стаѧ сїа митрополїѧ, да не лишенна бꙋдеⷮ молиⷯ вы, ѿ блгочести́вїи гсподїе, но и болшею аще вазмо́но бꙋдеⷮ мѣ́рою. премѣ<ри>ти на въ подражанїи потщитесѧ. нарѣкꙋеⷨ же и времѧ же. и днъ пришествїѧ пѣнѧ прїа́телеⷨ. ѿтꙋдꙋ на днь Рїбо прѣстїѧ бци ✝ Сей же сеѧ долгъ, митинѧ себѣ налагахо. Второмꙋ лѣтꙋ мимоходѧщꙋ нача́лства нашего. На се же блгое дѣло найпаче понꙋди́хѡсѧ ви́дѣвше прѣде нас гспствовавшиⷯ златопеча́ники блжныѧ памати. Іѡ Мѡѳеи Басарабй и кѡстади Шерба́на воевѡ. Престо же, вишереченїѧ митрополїй правѧщꙋ преѡсщенномꙋ Бꙋ избраннѡмꙋ и мꙋдрѣйшѡмꙋ ѿцꙋ таковагѡ сана достоинѣишомꙋ Гспноу Сава Бра́ковꙋ, но и послꙋхи достовѣрныѧ настоѧщеⷨ златопечатникꙋ поставлѧеⷨ. ва первыⷯ Трепрестолное свети́телство землѧ́ нашеѧ преѡсщнаго митрополита Ѳеѡдосїе всеѧ странны запланенскїа влахїй и бголюбезнѣйшаго еппа рѣбническагѡ ѿца Серафима ї бголюбезнаго еппа бꙋзо́вскаго ѿца Грїгорїе. тажⷣ и ве сиглиⷨ на́шь. блгороднагѡ мареша Великагѡ бана Кра́евскаго. и блгородный Геѡргїи великїй ворни. и блгороднаго радꙋла Крецꙋлевска вел лѡ. и блгороднагѡ шербана Кантакꙋзинꙋ великїю спатарй. и блгороднїй папа[1]) великїи виⷭ. и блгороднаго пана вел клꙋ. и блгороднаго Михаѧ Кантакꙋзинꙋ вел поⷭ. и блгородныи ва́лкꙋ ве пе. и блгородный ива́шко ве сто. и блгороднаго Стоѧнна вей ко. и известнѣишѵмѡ дѣма ꙋвѣренїа нашею подписахо рꙋкою и съборнꙋ печаⷮ дера́вы нашеѧ завѣсиⷨ о неⷨ повелѣхѡ.

1) Вѣроятно, вм. пана.

Да́нъ въ пр҇тлнѣм҇ гра́дѣ бук҇рещіскаго. и҇ и҇списах а҇ радꙋ георгїа́шꙋ. м҇ца априлїе д҇не лѣта бытїа мїра ˏз҇рон е҇пнїа же мїра теченїе лѣтѡ҇[1]) ѿ ˏах҇о.

Писа радꙋ҇.

Іѡ҇ Антонїе вѡевѡ҇ м. пр.

Крецꙋлескꙋ҇ м. пр.

Эта грамота была издана г. Іоан. кавал. де Пушкарю (Jon cavaler do Puşcariŭ) въ его неоконченныхъ печатаніемъ Óreie libere (Свободные часы, Досуги. Sĕbiiŭ, în tipografi'a archidiecesana. 1867, стр. 28—32), но крайне неисправно и со многими погрѣшностями, затемняющими нерѣдко окончательно смыслъ слова. Я печатаю грамоту по тексту г. Пушкарю, сравненному мною въ 1898 г. въ Сибинѣ съ оригиналомъ и тщательно исправленному и дополненному по оригиналу же, но безъ сохраненія строкъ и всѣхъ надстрочныхъ знаковъ оригинала. Здѣсь я привожу внѣшнее описаніе грамоты, какое даетъ г. Пушкарю: «Верхняя часть пергамена украшена изображеніемъ Святой Троицы, представляющей трехъ ангеловъ, сидящихъ за столомъ. Изображеніе это ограничивается круглымъ вѣнцомъ, изъ котораго въ обѣ стороны выходятъ арабески трехъ національныхъ (румынскихъ) цвѣтовъ: голубаго, краснаго и желтаго, а сверху вѣнецъ заключается крестомъ. Первая строка текста написана болѣе крупными буквами, а остальные — довольно мелкими. Непосредственно за послѣднею строкою находятся геральдическіе знаки Румыніи (вѣрнѣе, Валахіи), т. е. орелъ съ крестомъ въ клювѣ, представленные на щитѣ съ княжескою короною и арабесками національныхъ цвѣтовъ, которые заполняютъ все пространство справа и слѣва, а между этими цвѣтами артистически проведена титулатура господаря, исполненная золотомъ. Кромѣ всего этого, съ лѣвой стороны помѣщена слѣдующая собственноручная подпись воеводы:

Иѡ҇(sic) Антонїе воево҇ м. пр.;

а справа, немного ниже,—подпись логоѳета: В҇ л҇: Крецꙋлеск҇ꙋ м. пр.

Къ пергамену прикрѣплена и висячая печать, привязанная шелковымъ шнуркомъ, сплетеннымъ изъ голубыхъ, красныхъ и желтыхъ нитокъ. Знаки печати суть: орелъ съ крестомъ въ клювѣ, стоящій на деревѣ и поддерживаемый двумя, коронованными фигурами (Константина и Елены), затѣмъ солнце, луна и вѣнецъ княжескій, и все это окружено указанною подписью. Всѣ указанные предметы находятся на красномъ воскѣ, вдѣланномъ въ бѣлый, въ видѣ раковины съ семью углами. Вся печать хорошей сохранности». Óreie libere, стр. 32—33.

---

1) Въ рукописи: лѣтѡ.

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXII, № 3.

# ОТЧЕТЪ

## О

# ПРИСУЖДЕНІИ ЛОМОНОСОВСКИХЪ ПРЕМІЙ

## ВЪ 1905 ГОДУ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1906.

**Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.**

**С.-Петербургъ, іюль 1906.**

**Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.**

# ОГЛАВЛЕНІЕ.

# ОТЧЕТЪ

## О ПРИСУЖДЕНІИ ПРЕМІЙ ИМЕНИ М. В. ЛОМОНОСОВА,

читанный въ торжественномъ засѣданіи Императорской Академіи Наукъ 29 декабря 1905 года

Ординарнымъ академикомъ **Н. П. Кондаковымъ.**

---

Присужденіе премій имени М. В. Ломоносова было предоставлено въ настоящемъ году Отдѣленію русскаго языка и словесности.

На соисканіе означенныхъ премій поступило всего *восемь* сочиненій,—изъ коихъ *четыре* были сняты съ конкурса по просьбѣ авторовъ,—остальныя же *четыре* подлежали разсмотрѣнію особо образованной при Отдѣленіи русск. яз. и слов. Комиссіи, въ составъ которой вошли ординарные академики: А. Н. Веселовскій, Ф. Ө. Фортунатовъ, А. А. Шахматовъ, В. И. Ламанскій, Н. П. Кондаковъ и А. И. Соболевскій.

Комиссія разсмотрѣла поступившія къ сроку сочиненія и рецензіи на нихъ, составленныя по ея вызову приглашенными для этого посторонними учеными.

---

Вотъ въ извлеченіи упомянутыя рецензіи.

# I.

Проф. **С. К. Булича:** *«Очеркъ исторіи языкознанія въ Россіи. Т. I. (XIII в.—1825 г.).* Съ приложеніемъ, вмѣсто вступленія, «Введенія въ изученіе языка» Б. Дельбрюка (С.-Пб. 1904 г.)».

Критическую оцѣнку настоящаго труда, по просьбѣ Отдѣленія, любезно принялъ на себя членъ-корреспондентъ послѣдняго *А. С. Будиловичъ.*

Изъ предисловія этой книги мы узнаемъ, что по первоначальному плану, возникшему еще въ 1897 г. въ средѣ университетскихъ слушателей г. Булича, книга должна была состоять изъ сдѣланнаго студентами перевода извѣстнаго сочиненія Б. Дельбрюка: «Einleitung in das Sprachstudium» (по 3-му изд. 1893 г.), подъ общей редакціей С. К. Булича, который намѣренъ былъ приложить къ переводу, въ видѣ небольшого дополненія, свой «Очеркъ исторіи языкознанія въ Россіи». Книга не должна была превышать 15 печ. листовъ. Но переводъ названнаго сочиненія затянулся и могъ быть законченъ лишь въ 1900 г., почему, при печатаніи его въ 1901 г., редактору пришлось снабдить оный нѣкоторыми примѣчаніями и даже вставками въ текстѣ, для освѣженія библіографіи. Что касается задуманнаго редакторомъ «Очерка по исторіи русскаго языкознанія», то хотя первоначальный его набросокъ былъ напечатанъ еще въ 1899 г. въ Энциклопедическомъ словарѣ Брокгауза и Ефрона, однако, при переработкѣ для новаго изданія, очеркъ этотъ все болѣе расширялся и достигъ, наконецъ, 68 печ. листовъ, притомъ не въ законченномъ видѣ, а лишь въ половинномъ составѣ, доведенномъ до 1825 г. Понятно, что при такомъ расширеніи объема, «Очеркъ» г. Булича не могъ уже считаться дополненіемъ къ «Введенію» Дельбрюка, а наоборотъ, получилъ значеніе самостоятельнаго сочиненія, къ которому Дельбрюково «Einleitung» приложено вмѣсто вступленія. Печатаніе книги длилось не менѣе трехъ лѣтъ (1901—1904 гг.), почему нѣкоторыя главы очерка, по сознанію самого автора,

(стр. X) требуютъ уже дополненій, каковыя онъ и предполагаетъ сдѣлать въ концѣ II т., гдѣ будетъ приложенъ и общій указатель сочиненія.

Хотя указанныя обстоятельства, особенно же незаконченность труда г. Булича, нѣсколько затрудняютъ общую его оцѣнку, тѣмъ не менѣе, научный характеръ этого труда достаточно выяснился и въ I его томѣ; значительность же собранныхъ и обработанныхъ въ немъ матеріаловъ позволяетъ разсматривать книгу какъ самостоятельный вкладъ въ славяно-русскую филологію.

Научный арсеналъ автора, которымъ онъ располагалъ при составленіи Очерка, представляется весьма обширнымъ: имъ приняты во вниманіе не только всѣ сводные труды по исторіи нашего просвѣщенія, но и громадное количество монографій, даже мелкихъ журнальныхъ статей, причемъ авторъ по возможности пользуется первоизданіями и во многихъ случаяхъ дополняетъ ихъ рукописными матеріалами изъ древлехранилищъ Петербурга, Москвы и Казани.

Что касается критеріевъ, которыми руководился авторъ при оцѣнкѣ старыхъ трудовъ по языковѣдѣнію, то такіе критеріи взяты имъ, главнымъ образомъ, изъ современнаго состоянія соотвѣтственныхъ отдѣловъ науки, причемъ авторъ обнаруживаетъ широкую эрудицію, особенно по сравнительной грамматикѣ индоевропейскихъ языковъ и по славянской филологіи.

Если къ этому сочиненію отнестись съ чисто формальной стороны, особенно избравъ точкой отправленія его неудачное заглавіе: «Очеркъ исторіи языкознанія въ Россіи», то оно вызоветъ много возраженій. Въ самомъ дѣлѣ, что это за «Очеркъ», который уже въ I т. превысилъ 1000 стр. и для окончанія котораго потребуется еще 1000 или 2000 страницъ. И можно ли назвать «исторіей» механическое накопленіе разнообразнѣйшихъ свѣдѣній по предметамъ, не представляющимъ въ сущности органическаго цѣлаго и не связаннымъ между собою какою-нибудь руководящей идеей, или общимъ началомъ развитія?

Съ формальныхъ же точекъ зрѣнія можно бы упрекнуть ав-

тора и за неравномѣрность въ обработкѣ матеріаловъ, благодаря чему на первыхъ страницахъ «Очерка» цѣлые вѣка нашей письменности пробѣгаютъ на протяженіи двухъ—трехъ страницъ, тогда какъ въ позднѣйшихъ главахъ, особенно XIV-ой, читатель видитъ какъ бы погодную лѣтопись явленій славянской филологіи, напр. при описаніи Румянцовскаго круга нашихъ археографовъ.

Не вполнѣ соотвѣтствуютъ историческому характеру книги и нѣкоторые методологическіе пріемы автора. Отъ историка можно бы, кажется, требовать больше вниманія къ условіямъ мѣста и времени, когда возникали и развивались тѣ или другіе взгляды на явленія языка и литературы. При нѣкоторомъ историческомъ освѣщеніи, вѣроятно, повыростали бы въ своемъ размѣрѣ многіе изъ тѣхъ старыхъ нашихъ этимологовъ, діалектологовъ, этнологовъ, которые на страницахъ «Очерка» кажутся столь малыми по сравненію съ Дельбрюкомъ или Бругманомъ.

Недочеты разсматриваемаго сочиненія можно бы дополнить и многими другими, относящимися напр. къ неполнотѣ матеріаловъ или къ частнымъ промахамъ при ихъ обработкѣ и освѣщеніи. Но я нахожу, что въ сочиненіи, столь обширномъ по плану, подобныхъ промаховъ никто не могъ бы избѣжать. Для правильной оцѣнки такого труда недостаточно отмѣтить его недочеты, а необходимо взвѣсить и положительныя его стороны, научное значеніе темы и результаты ея разработки.

«Въ обширномъ матеріалѣ найдется», — говоритъ въ заключеніе г. рецензентъ,—много важныхъ данныхъ и соображеній для филолога русскаго, славяновѣда, «сравнительника», оріенталиста. Особенно важными я считаю, по обилію новыхъ матеріаловъ и детальности ихъ разработки, двѣ послѣднія главы книги, составляющія въ совокупности болѣе 800 стр. По отношенію къ этимъ главамъ никто не можетъ сказать, что это популяризація знаній, уже раньше добытыхъ наукою. Наоборотъ, это самостоятельный и важный вкладъ въ исторію славянорусской филологіи и общаго языковѣдѣнія.

«На основаніи изложеннаго, я позволяю себѣ высказать, что,

хотя указанные недочеты труда г. Булича, особенно его незаконченность, могутъ представлять затрудненія въ присужденіи этому труду большой Ломоносовской преміи, тѣмъ не менѣе, было бы вполнѣ справедливо и согласно съ §§ 3, 5 и 12 «Правилъ о Ломоносовской преміи» присудить автору этого обширнаго и важнаго труда одну изъ малыхъ Ломоносовскихъ премій».

---

## II.

**Е. И. Соколова:** «*Библіотека Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ. Выпускъ второй.* Описаніе рукописей и бумагъ, поступившихъ съ 1846 по 1902 г. включ.» (Москва, 1905 г.).

Рецензія на означенный трудъ написана, по просьбѣ Отдѣленія, членомъ-корреспондентомъ послѣдняго *И. А. Бычковымъ.*

Въ текущемъ году, 60 лѣтъ спустя послѣ появленія труда Строева, Общество исторіи и древностей Россійскихъ выпустило въ свѣтъ второй выпускъ своей «Библіотеки». Въ него вошло описаніе поступившихъ въ Общество съ 1846 по 1902 г. включительно рукописей славяно-русскихъ и на иностранныхъ языкахъ, рукописныхъ картъ и плановъ, рисунковъ, оригиналовъ доставлявшихся въ Общество статей и сообщеній, большею частью напечатанныхъ въ «Чтеніяхъ» Общества, и, наконецъ ученыхъ работъ Ю. И. Венелина, О. М. Бодянскаго и А. Н. Попова. Общее количество рукописей и бумагъ, описанныхъ въ этомъ обширномъ (670 страницъ текста въ большую 8-ку) трудѣ библіотекаря Общества Е. И. Соколова, простирается до 1113 нумеровъ.

Надо отдать справедливость г. Соколову: всѣ рукописи въ его трудѣ описаны болѣе или менѣе обстоятельно. Съ особымъ вниманіемъ отнесся составитель «Описанія» къ рукописямъ богослужебнымъ: тутъ онъ входитъ въ большія подробности, произво-

дитъ сличеніе рукописнаго текста съ печатнымъ, отмѣчаетъ всѣ ихъ отличія.

Но и о другихъ рукописяхъ, кромѣ богослужебныхъ, въ трудѣ г. Соколова сообщаются обстоятельныя свѣдѣнія. Между тѣмъ составъ рукописнаго собранія, принадлежащаго Обществу, весьма разнообразенъ (это объясняется тѣмъ обстоятельствомъ, что рукописи поступали въ Общество почти исключительно путемъ частныхъ приношеній), и составителю Описанія пришлось поэтому не мало поработать въ разныхъ областяхъ нашей письменности. Зато изслѣдователи должны быть ему благодарны, что онъ познакомилъ ихъ съ тѣмъ рукописнымъ достояніемъ, которымъ владѣетъ Общество и среди котораго они встрѣтятъ не мало матеріаловъ цѣнныхъ или любопытныхъ въ томъ или другомъ отношеніи, въ особенности для русской церковной и гражданской исторіи. Припомнимъ, что составитель сопровождаетъ свои описанія, въ большинствѣ случаевъ, библіографическими указаніями, приводитъ изъ статей неизвѣстныхъ или малоизвѣстныхъ выдержки, иногда входитъ въ сравненіе рукописнаго текста памятника съ его печатнымъ изданіемъ.

Всякій, близко знакомый съ дѣломъ описанія рукописей, согласится, что г. Соколовъ много поработалъ для своего труда. Тѣмъ досаднѣе встрѣчающіеся въ «Описаніи» пробѣлы относительно библіографіи рукописей, промахи и ошибки.

Пользованіе книгою г. Соколова значительно облегчается приложеннымъ къ ней подробнымъ указателемъ лицъ, мѣстъ, предметовъ и статей. Можно даже упрекнуть составителя «Описанія» въ излишней подробности этого указателя, занимающаго 261 страницу. Безъ всякаго ущерба для дѣла, этотъ указатель мѣстами можно было бы сократить. Указанные нами нѣкоторые пробѣлы и недосмотры въ трудѣ г. Соколова нисколько не умаляютъ достоинствъ его «Описанія», въ общемъ, исполненнаго весьма тщательно. «Трудъ г. Соколова является весьма полезнымъ пособіемъ для лицъ, занимающихся разработкою нашей исторіи и литературы, и если бы Академія Наукъ нашла возможнымъ при-

судить составителю «Описанія» малую Ломоносовскую премію, то этимъ она оказала бы справедливое вниманіе его обширной и почтенной работѣ, вносящей въ науку не мало новыхъ и любопытныхъ свѣдѣній».

---

## III.

Оставленнаго при И. Московскомъ Университетѣ для подготовленія къ профессорскому званію по каѳедрѣ русскаго языка и словесности **Н. Н. Дурново:** *«Описаніе говора деревни Парфёнокъ, Рузскаго уѣзда Московской губерніи.* Оттискъ изъ Русск. Филолог. Вѣстника» (Варшава, 1903).

Составленіе критическаго отзыва о трудѣ г. Дурново было поручено Отдѣленіемъ приватъ-доценту Имп. С.-Петербургскаго Университета *Н. М. Каринскому.*

Сочиненіе г. Дурново представляетъ изъ себя томъ въ 280 страницъ, содержащій описаніе говора одной деревни — Парфёнокъ; подробно излагаются фонетика и морфологія, а также приводятся наблюденія надъ словоупотребленіемъ и синтаксисомъ. Въ самомъ описаніи этомъ разсѣяны многочисленныя замѣтки по исторіи русскаго языка и русской діалектологіи, сдѣланныя для указанія на происхожденіе тѣхъ или другихъ особенностей говора или для сближенія ихъ съ соотвѣтствующими особенностями другихъ русскихъ говоровъ. А въ концѣ книги присоединено заключеніе, въ которомъ авторъ пытается установить положеніе описаннаго имъ говора среди другихъ великорусскихъ.

Что касается добавочныхъ замѣтокъ, сопоставленій и толкованій діалектическаго матеріала, то имъ едва ли можно приписать большое научное значеніе.

Если всѣ разсужденія и замѣтки автора, дополняющія его «Описаніе», а равно и заключительная часть, не имѣютъ большого научнаго значенія, то совсѣмъ иное мы должны сказать о самомъ

описаніи говора. Описаніе это обнаруживаетъ не поверхностное знакомство автора съ говоромъ деревни Парфёнокъ и даетъ намъ довольно полное представленіе о фонетическихъ и морфологическихъ особенностяхъ говора, а также не мало свѣдѣній синтаксическаго характера. На всѣ почти особенности представлено достаточное количество примѣровъ. Изображеніе звуковъ въ этихъ примѣрахъ весьма тщательное и, повидимому, точное.

Можно высказать только сожалѣніе, что авторъ, положивъ столько труда на многочисленныя малополезныя замѣчанія и на искусственную классификацію говоровъ, не сдѣлалъ хоть нѣсколькихъ наблюденій надъ говорами ближайшихъ къ описываемому пункту селеній, что значительно возвысило бы научную цѣнность его описанія.

«Во всякомъ случаѣ намъ кажется, — заключаетъ г. рецензентъ, — было бы вполнѣ справедливымъ, если бы Академія нашла возможнымъ присудить г. Дурново по крайней мѣрѣ почетный отзывъ за его добросовѣстное и обстоятельное описаніе, особенно въ виду крайняго недостатка въ научныхъ описаніяхъ русскихъ говоровъ, который такъ живо чувствуютъ всѣ, интересующіеся отечественнымъ языкознаніемъ».

---

## IV.

Магистранта Имп. С.-Петербургскаго Университета **А. И. Яцимирскаго:** *«Славянскія и русскія рукописи румынскихъ библіотекъ»* (С.-Пб. 1905. Стран. XL+965, съ XXI-ою таблицею снимковъ съ рукописей).

Критическій отзывъ о трудѣ г. Яцимирскаго составленъ, по просьбѣ Отдѣленія, магистрантомъ *Х. М. Лопаревымъ.*

Послѣ безвременной кончины большого и трудолюбиваго знатока юго-славянской и румынской письменности П. А. Сырку, славяно-румынскія студіи у насъ въ Россіи, къ счастью, не за-

глохли, перерыва въ изученіи ихъ не послѣдовало, ибо въ лицѣ г. Яцимирскаго мы видимъ столь же ревностнаго и ученаго изслѣдователя.

Имя г. Яцимирскаго достаточно говоритъ за себя. Не смотря на свои молодые годы, онъ уже успѣлъ напечатать 120 ученыхъ статей и отдѣльныхъ изслѣдованій, изъ которыхъ одно изслѣдованіе о Григоріи Цамблакѣ составляетъ весьма почтенный трудъ. Не менѣе солидная работа представлена имъ и на соисканіе Ломоносовской преміи.

Громадный трудъ автора по предварительному изученію славянской письменности, хранящейся въ библіотекахъ Румыніи, обязанъ своимъ происхожденіемъ двукратной поѣздкѣ его въ Румынію, въ 1895 и 1898 годахъ, причемъ въ первый разъ онъ работалъ всего 10 дней, а во второй два съ половиною мѣсяца, въ общей сложности около трехъ мѣсяцевъ (стр. XXXIX).

Во время своихъ поѣздокъ г. Яцимирскій посѣтилъ слѣдующіе монастыри: молдавскій мон. «Агапія», Нямецкій, Бисериканскій, Секульскій, Богдала, Васлупскій, и скитъ Покровскій, далѣе города и селенія: Букурештъ, Яссы, Галацъ, Тульчу, Ботошаны, Пятру, Хуши, Хырлчу, округа: Бакэу, Сочавскій, Путнинскій и пр., и вездѣ пытливаго ученаго привлекали рукописныя собранія или вообще памятники древности, надъ которыми онъ останавливался съ особенною любовію. Въ Букурештѣ онъ штудировалъ рукописи Румынской Академіи и Національнаго Музея древностей, а равно собранія отдѣльныхъ лицъ, преимущественно профессоровъ университета. Въ общей сложности авторомъ пересмотрѣно около 700 рукописей. Вся прикладная сторона книги написана имъ уже въ Россіи въ промежутокъ 1895—1904 годовъ.

Описаніе рукописей произведено по строго опредѣленной схемѣ. Послѣ названія рукописи слѣдуетъ время (вѣкъ) ея написанія, форматъ (точное указаніе длины и ширины рукописи въ сантиметрахъ), число тетрадей, родъ матеріала, на которомъ рукопись написана (отмѣчается только пергаменъ), родъ письма (по-

луставъ или скоропись) съ его характеристикою, видъ письма, число строкъ на страницѣ (листѣ); художественная сторона рукописи, составъ ея; правописаніе ея, степень ея сохранности, и, наконецъ, родъ переплета. Число листовъ въ рукописяхъ часто не указано или указано лишь приблизительно, такъ какъ рукописи въ Румыніи какъ въ старину не перенумеровывались, такъ не сосчитаны и въ настоящее время.

Но всѣмъ этимъ цѣнность труда г. Яцимирскаго еще не исчерпывается. Благодаря его описанію рукописей, мы узнаемъ болѣе старые списки напр. житій нѣкоторыхъ святыхъ, чѣмъ какіе списки даетъ намъ старорусская письменность, и вообще обогащаемся новыми свѣдѣніями по отдѣльнымъ вопросамъ старославянской письменности.

Столь цѣнный трудъ г. Яцимирскаго, къ сожалѣнію, умаляется довольно многочисленными разнаго рода недостатками. Разбросанность наблюденій, изысканій и библіографическихъ указаній, помимо трудности пользованія книгою, неудобна и въ томъ отношеніи, что всѣ подобнаго рода экскурсы автора неукоснительно занимаютъ свои мѣста между рамками предварительнаго описанія рукописи, и такъ какъ съ одной стороны они иногда очень длинны, занимая по многу страницъ книги, а съ другой звено описанія обыкновенно состоитъ всего изъ двухъ словъ, получается съ внѣшней стороны крайняя неравномѣрность описанія.

Сильный въ начитанности, авторъ менѣе владѣетъ даромъ ученой проницательности. Отмѣчая археологическія и бытовыя черты памятниковъ, онъ, къ сожалѣнію, не остановился надъ такимъ напр. вопросомъ, какъ продолжительность времени постройки церквей, для чего имѣется достаточный матеріалъ въ его книгѣ.

Затѣмъ вообще въ разбираемомъ сочиненіи нѣтъ недостатка въ неясностяхъ, неопредѣленности и неточности въ опредѣленіяхъ.

Существуетъ въ книгѣ и недостатокъ исторической критики.

Спѣшностью автора и небрежностью его редакціи объясняется много недочетовъ книги: то переписывается цѣликомъ оглавленіе, вмѣсто того, чтобы отмѣчать каждую наличную статью въ

самой рукописи; то не указаны листы рукописи, то статьи предлагаются безъ начальныхъ словъ, то двѣ смежныя статьи съ однимъ заглавіемъ и съ одинаковымъ началомъ точнѣе не опредѣлены, то румынскій текстъ, противъ обыкновенія автора, остается не переведеннымъ, то наконецъ, при спѣшности редакціи, пропущены слова, а однажды конецъ одного слова при переносѣ попалъ не на слѣдующую, а на предыдущую строку. Быть можетъ, этимъ же объясняются и неясности, неточности или стилистическія неправильности въ языкѣ автора. Мы не говоримъ уже объ опечаткахъ, хотя филологическій трудъ, особенно славянскій, съ его надстрочными знаками, требовалъ со стороны автора особой внимательности при изданіи текстовъ. Но что всего досаднѣе, есть опечатки даже въ датахъ: въ румыно-славянскомъ текстѣ одна цифра, а въ переводномъ русскомъ текстѣ другая, такъ что не знаешь, гдѣ тутъ опечатка, въ славянскомъ ли, или въ русскомъ.

Книга г. Яцимирскаго можетъ служить вообще очень полезнымъ справочнымъ руководствомъ для начинающаго заниматься письменностью, какъ по полнотѣ палеографическаго опредѣленія каждой рукописи, такъ и по учености и обилію необходимаго прикладнаго аппарата. Но въ этомъ трудѣ, какъ сказано, нѣтъ стройности, нѣтъ выдержанности ученаго метода и есть неясности въ опредѣленіяхъ, неточности въ языкѣ, шероховатости въ стилѣ и небрежности въ редакціи. Вотъ почему мы полагаемъ, что представленное сочиненіе, не удовлетворяющее требованіямъ полной Ломоносовской преміи, по § 12 Правилъ, все же можетъ заслуживать преміи въ половинномъ размѣрѣ.

---

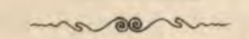
Комиссія, разсмотрѣвъ поступившіе на настоящее соисканіе премій имени М. В. Ломоносова ученые труды, а также ознакомившись съ рецензіями на нихъ гг. членовъ-корреспондентовъ Отдѣленія А. С. Будиловича и И. А. Бычкова, и гг. приватъ-доцента здѣшняго Университета Н. М. Каринскаго и магистранта того же Университета Х. М. Лопарева, — посред-

ствомъ баллотировки присудило 1) проф. С. К. Буличу и Е. И. Соколову *по половинной* Ломоносовской *преміи* въ пятьсотъ рублей каждому, и за присужденіемъ имѣвшихся въ распоряженіи Комиссіи денежныхъ премій имени Ломоносова,—труды другихъ двухъ соискателей: магистрантовъ Н. Н. Дурново и А. И. Яцимирскаго, признала справедливымъ удостоить *почетныхъ отзывовъ* имени Ломоносова.

Настоящее заключеніе комиссіи, Отдѣленіе русск. яз. и словес. единогласно утвердило. Отдѣленіе русск. яз. и словесности симъ позволяетъ себѣ выразить искреннюю благодарность гг. рецензентамъ, разсматривавшимъ, по его порученію, представленныя на настоящій конкурсъ по соисканію премій имени М. В. Ломоносова сочиненія, а именно проф. Имп. Казанскаго Университета А. И. Александрову, члену-корр. А. С. Будиловичу, члену-корр. И. А. Бычкову, приватъ-доценту Н. М. Каринскому и магистранту Х. М. Лопареву.

---

Слѣдующее ближайшее присужденіе премій имени М. В. Ломоносова по Отдѣленію русск. яз. и слов. Имп. Академіи Наукъ послѣдуетъ 29-го декабря 1907 года. — Срокомъ для представленія сочиненій на соисканіе этихъ премій назначено 1-го іюня 1907 года.



I.

## Отзывъ о сочиненіи **С. К. Булича:** „Очеркъ исторіи языкознанія въ Россіи". Т. I. СПБ. 1904.

Изъ предисловія этой книги мы узнаемъ, что по первоначальному плану, возникшему еще въ 1897 г. въ средѣ университетскихъ слушателей г. Булича, книга должна была состоять изъ сдѣланнаго студентами перевода извѣстнаго сочиненія Б. Дельбрюка: Einleitung in das Sprachstudium (по 3-му изд. 1893 г.), подъ общей редакціей С. К. Булича, который намѣренъ былъ приложить къ переводу, въ видѣ небольшого дополненія, свой Очеркъ исторіи языкознанія въ Россіи. Книга не должна была превышать 15 печ. лист. Но переводъ названнаго сочиненія затянулся и могъ быть законченъ лишь въ 1900 г., почему при печатаніи его въ 1901 г. редактору пришлось снабдить оный нѣкоторыми примѣчаніями и даже вставками въ текстѣ, для освѣженія библіографіи. Что касается задуманнаго редакторомъ Очерка по исторіи русскаго языкознанія, то хотя первоначальный его набросокъ былъ напечатанъ еще въ 1899 г. въ Энциклопедическомъ словарѣ Брокгауза и Ефрона, однако, при переработкѣ для новаго изданія, Очеркъ этотъ все болѣе расширялся и достигъ, наконецъ, 68 печ. лист., притомъ не въ законченномъ видѣ, а лишь въ половинномъ составѣ, доведенномъ до 1825 г. Понятно, что при такомъ расширеніи объема Очеркъ г. Булича не могъ уже считаться дополненіемъ къ Введенію Дельбрюка,

а наоборотъ, получилъ значеніе самостоятельнаго сочиненія, къ которому Дельбрюково Einleitung приложено вмѣсто вступленія. Печатаніе книги длилось не менѣе трехъ лѣтъ (1901—1904 гг.), почему нѣкоторыя главы Очерка, по сознанію самого автора (стр. X), требуютъ уже дополненій, каковыя онъ и предполагаетъ сдѣлать въ концѣ II т., гдѣ будетъ приложенъ и общій указатель сочиненія.

Хотя указанныя обстоятельства, особенно же незаконченность труда г. Булича, нѣсколько затрудняютъ общую его оцѣнку, тѣмъ не менѣе научный характеръ этого труда достаточно выяснился и въ І-омъ его томѣ; значительность же собранныхъ и обработанныхъ въ немъ матеріаловъ позволяетъ разсматривать книгу какъ самостоятельный вкладъ въ славяно-русскую филологію.

Въ настоящемъ отзывѣ я не стану распространяться о Дельбрюковомъ Введеніи. Научное достоинство этого сочиненія представляется общепризнаннымъ, а необходимость его перевода на русскій языкъ сознавалась еще въ 80-ыхъ годахъ, когда часть такого перевода (по 2-му нѣмецкому изд.) была напечатана въ воронежскихъ Филологическихъ Запискахъ (1884—1888 гг.), какъ это отмѣчено и въ предисловіи г. Булича. При бѣгломъ сравненіи сдѣланнаго студентами и проредактированнаго г. Буличемъ перевода съ нѣмецкимъ подлинникомъ, переводъ этотъ оказался вообще точнымъ, за исключеніемъ нѣкоторыхъ неровностей и шероховатостей[1]).

Переходя затѣмъ къ самостоятельной части этого изданія, именно къ Очерку г. Булича, мы находимъ, что онъ обнимаетъ очень обширный и разнообразный матеріалъ по исторіи славяно-русской филологіи и примыкающимъ къ ней отдѣламъ общаго языковѣдѣнія. Матеріалъ этотъ разбитъ на 14 главъ, изъ коихъ первыя четыре (стр. 149—190) разсматриваютъ до-петровскую эпоху нашего языковѣдѣнія, слѣдующія девять главъ (стр. 190—

1) Ср., напримѣръ, на стр. 53 слова: «Я думаю, что въ дальнѣйшемъ» и т. д.

520) посвящены XVIII в., а послѣдняя и самая обширная (стр. 520—1228) захватываетъ первую четверть XIX в. Такимъ образомъ канвой для этого Очерка является чуть не тысячелѣтіе славяно-русской филологіи, крайними гранями котораго служатъ съ одной стороны эпоха Славянскихъ Первоучителей, а съ другой — кончина канцлера гр. Н. П. Румянцева.

Что касается предметовъ, на которыхъ сосредоточено вниманіе автора Очерка, то въ первыхъ главахъ таковыми являются главнымъ образомъ вопросы грамматической терминологіи и нѣкоторые отдѣлы фонетики и морфологіи. Авторъ слѣдитъ за источниками нашихъ старыхъ грамматическихъ трактатовъ, ихъ отношеніемъ къ образцамъ греческимъ и латинскимъ и преемственностью грамматическихъ теорій въ нашей древней и старой литературѣ. При обозрѣніи старыхъ глоссаріевъ, разнаго типа и наименованія, авторъ выдѣляетъ часть языковѣдную отъ энциклопедической и старается опредѣлить по даннымъ этого рода умственный горизонтъ нашихъ предковъ, между прочимъ по вопросамъ этнологіи и исторіи. Въ дальнѣйшихъ главахъ, относящихся къ XVIII в., къ этимъ точкамъ зрѣнія присоединяются еще вопросы объ образованіи русскаго литературнаго языка, о классификаціи языковъ и сравнительной ихъ грамматикѣ, въ связи съ генеалогіей и культурными сношеніями народовъ. Наконецъ, въ XIX в., въ кругъ изученія втягиваются еще вопросы палеографіи, археографіи, діалектологіи и всего славяновѣдѣнія.

Научный арсеналъ автора, которымъ онъ располагалъ при составленіи Очерка, представляется весьма обширнымъ: имъ приняты во вниманіе не только всѣ сводные труды по исторіи нашего просвѣщенія, но и громадное количество монографій, даже мелкихъ журнальныхъ статей, при чемъ авторъ по возможности пользуется первоизданіями и во многихъ случаяхъ дополняетъ ихъ рукописными матеріалами изъ древлехранилищъ Петербурга, Москвы, Казани.

Что касается критеріевъ, которыми руководился авторъ при оцѣнкѣ старыхъ трудовъ по языковѣдѣнію, то такіе критеріи

взяты имъ главнымъ образомъ изъ современнаго состоянія соотвѣтственныхъ отдѣловъ науки, при чемъ авторъ обнаруживаетъ широкую эрудицію, особенно по сравнительной грамматикѣ индоевропейскихъ языковъ и по славянской филологіи. Относительно прочихъ привлекаемыхъ авторомъ къ изученію языковъ, напр. угро-финнскихъ, тюркскихъ, монгольскихъ, кавказскихъ, слѣдуетъ замѣтить, что въ Очеркѣ не имѣется указаній на его спеціальное съ ними знакомство; но зато онъ вполнѣ оріентированъ въ современномъ ученіи о классификаціи этихъ языковъ, что особенно выражается въ обширной XIII главѣ Очерка, составленной въ значительной степени по рукописнымъ матеріаламъ, а потому заслуживающей полнаго вниманія нашихъ оріенталистовъ.

По вопросу о соотношеніи въ нашемъ литературномъ языкѣ стихій церковно-славянскихъ и русскихъ, — чему посвящена была г. Буличемъ и раньше, уже въ 1903 г., особая книга (п. з. Церковно-славянскіе элементы въ современномъ литературномъ и народномъ русскомъ языкѣ) — авторъ занялъ положеніе нѣсколько аналогичное Манцонистамъ въ Италіи, хотя и не дошелъ до полнаго отрицанія умѣстности въ нашемъ общемъ языкѣ осадковъ старины.

Если къ этому сочиненію отнестись съ чисто формальной стороны, особенно избравъ точкой отправленія его неудачное заглавіе: «Очеркъ исторіи языкознанія въ Россіи», то оно вызоветъ много возраженій. Въ самомъ дѣлѣ, что это за «Очеркъ», который уже въ I т. превысилъ 1000 стр., и для окончанія котораго потребуется еще 1000 или 2000 стр.! И можно ли назвать «исторіей» механическое накопленіе разнообразнѣйшихъ свѣдѣній по предметамъ, не представляющимъ въ сущности органическаго цѣлаго и не связаннымъ между собою какою-нибудь руководящей идеей или общимъ началомъ развитія? Терминъ «языкознаніе» также представляется здѣсь крайне неяснымъ, ибо въ однихъ мѣстахъ онъ употребляется въ смыслѣ практическаго знакомства съ языками (напр., въ главахъ IV и XII), въ другихъ же въ смыслѣ науки объ языкѣ, то-есть языковѣдѣнія, или даже филологіи

(напр., въ главѣ XIV). Наконецъ, и терминъ «въ Россіи» не имѣетъ въ Очеркѣ достаточной опредѣленности, ибо понимается то въ смыслѣ географическомъ, то этнологическомъ, то политическомъ. Оттого изданія, положимъ, львовскія, иногда вводятся въ рамки Очерка (глава III), иногда же не вводятся (глава XIV) Нѣкоторыя части нынѣшней Россіи, напр., Польша, Остзейщина, Кавказъ, лишь случайно появляются на страницахъ Очерка. Многіе же западно-европейскіе ученые и ихъ труды на западныхъ языкахъ фигурируютъ въ Очеркѣ нашего языкознанія исключительно потому, что эти ученые стояли въ какихъ-нибудь отношеніяхъ къ нашей Академіи Наукъ, или къ такимъ международнымъ затѣямъ, какъ Сравнительный словарь Екатерины II.

Съ формальныхъ же точекъ зрѣнія можно бы упрекнуть автора и за неравномѣрность въ обработкѣ матеріаловъ, благодаря чему на первыхъ страницахъ Очерка цѣлые вѣка нашей письменности пробѣгаютъ на протяженіи двухъ-трехъ страницъ, тогда какъ въ позднѣйшихъ главахъ, особенно XIV, читатель видитъ какъ бы погодную лѣтопись явленій славянской филологіи, напр., при описаніи Румянцевскаго круга нашихъ археографовъ.

Не вполнѣ соотвѣтствуютъ историческому характеру книги и нѣкоторые методологическіе пріемы автора. Отъ историка можно бы, кажется, требовать больше вниманія къ условіямъ мѣста и времени, когда возникали и развивались тѣ или другіе взгляды на явленія языка и литературы. При нѣкоторомъ историческомъ освѣщеніи, вѣроятно, повырастали бы въ своемъ размѣрѣ многіе изъ тѣхъ старыхъ нашихъ этимологовъ, діалектологовъ, этнологовъ, которые на страницахъ Очерка кажутся столь малыми по сравненію съ Дельбрюкомъ или Бругманомъ.

Односторонность оцѣнки стараго по взглядамъ «послѣдняго слова науки» въ данномъ случаѣ представляется тѣмъ очевиднѣе, что самъ Дельбрюкъ, избранный нашимъ авторомъ какъ бы въ путеводители при скитаніи по дебрямъ языковѣдѣнія, крайне скептически относится къ большей части этихъ «послѣднихъ словъ», и выразилъ пожеланіе, чтобы «языкознаніе вступило изъ

философскаго періода въ историческій» (стр. 148). Подъ «философіей» же Дельбрюкъ разумѣлъ въ данномъ случаѣ многія якобы непреложныя истины современной этимологіи, — отчасти тѣ самыя, на основаніи которыхъ нашъ авторъ призналъ умѣстнымъ столь требовательно относиться не только къ нашимъ старымъ филологамъ, но и къ нѣкоторымъ новымъ, напр., къ академику Соболевскому (ср. стр. 695, 866, 1086).

Если столь спорными оказались, по сознанію самого Дельбрюка, философскія обобщенія въ области сравнительной грамматики индо-европейскихъ языковъ, то что сказать о достигнутыхъ донынѣ обобщеніяхъ въ вопросахъ общаго языковѣдѣнія, на каковыя обобщенія опирается между тѣмъ нашъ авторъ при слишкомъ ужъ самоувѣренной оцѣнкѣ старыхъ взглядовъ на происхожденіе языка и его отношенія къ жизни личной и народной!

Далеко не законченъ еще и нашъ старый споръ о стихіяхъ общерусскаго литературнаго языка, почему и не слѣдовало, кажется, въ Очеркѣ столь высокомѣрно относиться къ Шишкову и его единомышленникамъ.

При большемъ вниманіи къ историческимъ критеріямъ изслѣдованія не пришлось бы автору впадать въ такія противорѣчія съ собою, какое находится, напр., на стр. 1214, гдѣ «обширные этюды Шишкова въ области сравнительной грамматики славянскихъ языковъ» признаются «почти макулатурой, пожалуй, лишенной даже историческаго значенія». Вѣдь въ читателѣ невольно зарождается вопросъ: кто же заставляетъ г. Булича наполнять цѣлыя страницы своего Очерка подобнаго рода «макулатурой»?

Указанные недочеты разсматриваемаго сочиненія можно бы дополнить и многими другими, относящимися, напр., къ неполнотѣ матеріаловъ (какъ это отмѣчено академикомъ Соболевскимъ въ Русскомъ Филологическомъ Вѣстникѣ 1905 г. № 2), или къ частнымъ промахамъ при ихъ обработкѣ и освѣщеніи. Но я нахожу, что въ сочиненіи, столь обширномъ по плану, подобныхъ промаховъ никто не могъ бы избѣжать. Для правильной оцѣнки такого труда недостаточно отмѣтить его недочеты, а необходимо взвѣ-

сить и положительныя его стороны—научное значеніе темы и результаты ея разработки. Въ этомъ отношеніи едва ли кто станетъ отрицать, что если даже мы взглянемъ на трудъ г. Булича только какъ на сборникъ матеріаловъ для исторіи русскаго языковѣдѣнія, въ области прежде всего славяно-русской, а затѣмъ индо-европейской и общей, то и въ такомъ случаѣ его работа должна быть признана столь же необходимою въ нашей литературѣ и столь же важною, какъ извѣстный трудъ проф. Иконникова по русской исторіографіи. Съ этой точки зрѣнія второстепенное значеніе имѣетъ несимметричность въ обработкѣ г. Буличемъ отдѣльныхъ частей собраннаго имъ матеріала. Если даже научная библіографія въ той или другой области представляется необходимымъ пособіемъ при дальнѣйшей ея разработкѣ, то можно ли отрицать важность такого труда, гдѣ сверхъ библіографіи представлена масса выписокъ, которымъ дана соотвѣтственная обработка и освѣщеніе? Количество разсмотрѣнныхъ здѣсь книгъ и статей, вѣроятно, превышаетъ 2000, ибо однѣхъ рукописей использовано было при этомъ авторомъ до 276[1]). Нѣтъ сомнѣнія, что въ этомъ матеріалѣ найдется много важныхъ данныхъ и соображеній для филолога русскаго, славяновѣда, сравнительника, оріенталиста. Особенно важными я считаю, по обилію новыхъ матеріаловъ и детальности ихъ разработки, двѣ послѣднія главы книги, составляющія въ совокупности болѣе 800 стр. По отношенію къ этимъ главамъ никто не можетъ сказать, что это популяризація знаній, уже раньше добытыхъ наукою. Наоборотъ, это самостоятельный и важный вкладъ въ исторію славяно-русской филологіи и общаго языковѣдѣнія.

На основаніи изложеннаго, я позволяю себѣ высказать, что хотя указанные недочеты труда г. Булича, особенно его незаконченность, могутъ представлять затрудненія въ присужденіи

1) Беру это указаніе изъ «Отвѣта г. Булича академику Соболевскому» (СПБ. 1905, стр. 12), написаннаго, къ сожалѣнію, въ слишкомъ ужъ нервномъ тонѣ; тонъ этотъ можетъ быть оправдываемъ единственно общей нервностью переживаемаго нами времени.

этому труду большой Ломоносовской преміи, тѣмъ не менѣе было бы вполнѣ справедливо и согласно съ §§ 3, 5 и 12 «Правилъ о Ломоносовской преміи» присудить автору этого обширнаго и важнаго труда одну изъ малыхъ Ломоносовскихъ премій.

Профессоръ **А. Будиловичъ.**

1 ноября 1905.

## II.

**Отзывъ о трудѣ Е. И. Соколова: „Библіотека Императорскаго Общества исторіи и древностей россійскихъ. Выпускъ второй. Описаніе рукописей и бумагъ, поступившихъ съ 1846 по 1902 г. вкл.“ (Москва. 1905).**

---

Императорское Общество исторіи и древностей россійскихъ при Московскомъ университетѣ еще за первые годы своего существованія успѣло составить собраніе рукописей, среди которыхъ было немало цѣнныхъ для отечественной исторіи; къ прискорбію, это собраніе, вмѣстѣ со всею библіотекою Общества, погибло въ пожаръ 1812 года.

Съ возстановленіемъ въ 1813 году дѣятельности Общества, въ библіотеку его стали снова поступать рукописи, главнымъ образомъ путемъ частныхъ приношеній. Къ 1845 году Общество насчитывало въ своей библіотекѣ славяно-русскихъ рукописей 330 нумеровъ и 6 рукописей на иностранныхъ языкахъ. Описаніе этихъ рукописей, составленное П. М. Строевымъ, вошло въ его трудъ: «Библіотека Императорскаго Общества исторіи и древностей россійскихъ», изданный въ 1845 году (см. стр. 3—148 и 261—265).

Въ текущемъ году, 60 лѣтъ спустя послѣ появленія труда Строева, Общество исторіи и древностей россійскихъ выпустило

въ свѣтъ второй выпускъ своей «Библіотеки». Въ него вошло описаніе поступившихъ въ Общество съ 1846 по 1902 г. включительно рукописей славяно-русскихъ и на иностранныхъ языкахъ, рукописныхъ картъ и плановъ, рисунковъ, оригиналовъ доставлявшихся въ Общество статей и сообщеній, большею частью напечатанныхъ въ «Чтеніяхъ» Общества, и, наконецъ, ученыхъ работъ Ю. И. Венелина, О. М. Бодянскаго и А. Н. Попова. Общее количество рукописей и бумагъ, описанныхъ въ этомъ обширномъ (670 страницъ текста въ большую 8-ку) трудѣ библіотекаря Общества Е. И. Соколова, простирается до 1113 нумеровъ.

Описаніе рукописей[1]) раздѣлено на слѣдующіе отдѣлы: Рукописи XV вѣка; Рукописи XVI вѣка; Рукописи XVII вѣка; Рукописи XVIII вѣка; Бумаги и рукописи XVIII — XIX вв.; Рукописи и бумаги XIX вѣка. Затѣмъ въ каждомъ изъ этихъ отдѣловъ рукописи распредѣлены въ алфавитномъ порядкѣ ихъ названій или фамилій авторовъ сочиненій. Такой порядокъ размѣщенія рукописей нельзя признать удачнымъ; несравненно болѣе удобствъ для лицъ, пользующихся печатными описаніями или каталогами рукописей, представляетъ распредѣленіе ихъ въ такого рода трудахъ въ порядкѣ систематическомъ, по содержанію рукописей. По всему вѣроятію, г. Соколовъ не хотѣлъ отступить отъ алфавитной системы, принятой Строевымъ въ вышеназванномъ трудѣ его, изданномъ Обществомъ исторіи и древностей въ 1845 году, хотя неудобства этой системы тогда же были указаны Ундольскимъ[2]).

«При описаніи отдѣльныхъ рукописей — читаемъ въ предисловіи г. Соколова, — кромѣ общихъ пріемовъ, соблюдались, по возможности, еще слѣдующіе: 1) перечислялись всѣ находящіяся въ рукописяхъ статьи, 2) изъ нѣкоторыхъ неизвѣстныхъ или малоизвѣстныхъ статей, содержащихся въ рукописяхъ и пред-

---

1) Мы имѣемъ въ виду лишь рукописи славяно-русскія.
2) Ундольскій, Библіографическія разысканія, М. 1846, стр. 24 и 29.

ставляющихся въ какомъ-либо отношеніи любопытными, приведены болѣе или менѣе обширныя выдержки, 3) въ рукописяхъ греческихъ, латинскихъ и польскихъ передано содержаніе каждой статьи и сдѣланы переводы нѣкоторыхъ статей на русскій языкъ, 4) указаны, по возможности, библіографическія данныя, касающіяся той или другой рукописи, 5) показано, по мѣстамъ, гдѣ это считалось нужнымъ, отношеніе рукописнаго текста къ печатному, 6) указывались прежніе владѣльцы и жертвователи рукописей, при этомъ дословно приводились и разныя приписки, встрѣченныя въ рукописяхъ, и 7) въ приведенныхъ текстахъ рукописей соблюдалась дипломатическая точность».

Надо отдать справедливость г. Соколову: всѣ рукописи въ его трудѣ описаны болѣе или менѣе обстоятельно. Съ особымъ вниманіемъ отнесся составитель описанія къ рукописямъ богослужебнымъ: тутъ онъ входитъ въ большія подробности, производитъ сличеніе рукописнаго текста съ печатнымъ, отмѣчаетъ всѣ ихъ отличія. Такъ, напр., описаніе служебной минеи 1476 г. за октябрь мѣсяцъ (№ 336) занимаетъ 21 страницу; описаніе служебной минеи XV вѣка за ноябрь и декабрь (№ 337) — 15 страницъ; Шестодневъ конца XV вѣка (№ 339) описанъ на 7 страницахъ; другой Шестодневъ XVI вѣка (№ 349) — на 12 страницахъ, и т. д.

Изъ службъ русскимъ святымъ г. Соколовъ подробно останавливается на службахъ: Арсенію, епископу тверскому, составленной въ 1655 году и въ печатную минею не вошедшей (стр. 144—146); св. царевичу Димитрію (15 мая) (стр. 287—290; приводятся всѣ отличія рукописнаго текста отъ печатной минеи); преп. Ефрему Перекомскому (стр. 371—372); на пренесеніе мощей преп. Зосимы и Савватія Соловецкихъ въ 7074 (1566) году (стр. 364—366; этой службы нѣтъ въ печатной минеѣ); преп. Нилу Столбенскому (стр. 150—151; подробное сличеніе съ печатною службою); Ѳеоктисту, архіепископу новгородскому (стр. 372—374; служба эта встрѣчается въ рукописяхъ крайне рѣдко).

Въ одной изъ рукописей Общества (№ 451) г. Соколовымъ найдена служба св. царевичу Димитрію на пренесеніе его мощей изъ Углича въ Москву, въ 3 день іюня. Въ печатной минеѣ этой службы не имѣется; не встрѣчается она и въ извѣстныхъ печатныхъ описаніяхъ рукописей. Празднованіе на пренесеніе мощей царевича Димитрія изъ Углича въ Москву (на 3 іюня), за неимѣніемъ службы, не совершается въ Московскомъ Архангельскомъ соборѣ, гдѣ почиваютъ мощи святого царевича. Имѣя въ виду рѣдкость и важное значеніе для Москвы этой позабытой ею службы, г. Соколовъ издалъ ее полностью (стр. 291—300). Служба эта была составлена въ 1636 году (стр. 287); тогда же было написано для «чтенія» въ церкви похвальное слово на пренесеніе мощей св. царевича въ Москву, равнымъ образомъ напечатанное въ разсматриваемой нами книгѣ (стр. 282—287), въ виду того что оно неизвѣстно по печатнымъ описаніямъ другихъ рукописныхъ собраній. Составителю Описанія не излишне было бы указать при этомъ на зависимость этого похвальнаго слова отъ Сказанія о пренесеніи мощей св. царевича Димитрія изъ Углича въ Москву, внесеннаго въ Минеи Іоанна Милютина (см. Русскую Историч. Библіотеку, изд. Археографическою Коммиссіею, т. XIII, СПб. 1891, стр. 917—920).

Отмѣтимъ еще замѣчанія г. Соколова о службѣ преп. Марону, «емуже отъ Бога дадеся благодать цѣлити огневичную и трясавичную и прочія болѣзни и скорби, егоже память творимъ февруарія въ 14 день» (стр. 279—282 и 497). Передъ подробнымъ обозрѣніемъ службы этому святому (не имѣющейся въ печатной минеѣ), г. Соколовъ приводитъ замѣтку архіепископа Сергія въ его «Полномъ мѣсяцесловѣ Востока» о томъ, что «наши предки вѣрили, на основаніи житія Марона у Ѳеодорита, что препод. Маронъ исцѣляетъ отъ лихорадки и отъ горячки; въ старопечатномъ канонникѣ 31 октября есть ему служба въ семъ родѣ», и говоритъ (стр. 280), что въ виду того, что высокопреосвященный Сергій не указалъ ни года, ни мѣста изданія старопечатнаго канонника, въ которомъ помѣщена служба преп. Ма-

рону, составитель Описанія не могъ «воспользоваться канонникомъ, старопечатныхъ изданій котораго существуетъ нѣсколько», для сличенія службы преп. Марону, находящейся въ рукописи Общества. Замѣтимъ, что если бы г. Соколовъ пересмотрѣлъ старопечатныя изданія канонника, то онъ въ нихъ и не нашелъ бы службы преп. Марону. Но замѣчаніе архіепископа Сергія, что подъ 31 октября въ канонникѣ напечатана служба преп. Марону, вѣрно; только канонникъ этотъ можно назвать старопечатнымъ лишь относительно. Именно, въ «Канонникѣ съ дополненіемъ дванадесятымъ праздникамъ и богородичнымъ и святымъ нарочитымъ», изданномъ въ Вильнѣ въ 7306 (1798) году, помѣщена подъ 31 октября (глава 62-я) служба преподобному Марою чудотворцу, «иже избавляетъ отъ огницы и трясавицы». Находящійся здѣсь канонъ этому святому (6-го гласа) другой[1]), чѣмъ имѣющійся въ рукописи Общества (8-го гласа).

Но и о другихъ рукописяхъ, кромѣ богослужебныхъ, въ трудѣ г. Соколова сообщаются обстоятельныя свѣдѣнія. Между тѣмъ составъ рукописнаго собранія, принадлежащаго Обществу, весьма разнообразенъ (это объясняется тѣмъ обстоятельствомъ, что рукописи поступали въ Общество почти исключительно путемъ частныхъ приношеній), и составителю Описанія пришлось поэтому немало поработать въ разныхъ областяхъ нашей письменности. Зато изслѣдователи должны быть ему благодарны, что онъ познакомилъ ихъ съ тѣмъ рукописнымъ достояніемъ, которымъ владѣетъ Общество, и среди котораго они встрѣтятъ немало матеріаловъ цѣнныхъ или любопытныхъ въ томъ или другомъ отношеніи, въ особенности для русской церковной и гражданской исторіи. Припомнимъ, что составитель сопровождаетъ свои описанія, въ большинствѣ случаевъ, библіографическими указаніями, приводитъ изъ статей неизвѣстныхъ или малоизвѣстныхъ выдержки, иногда входитъ въ сравненіе рукописнаго текста памятника съ его печатнымъ изданіемъ.

1) Начало 1-й пѣсни канона: Моего разума твоими молитвами мракъ отрени, преподобне отче Марое.

Всякій, близко знакомый съ дѣломъ описанія рукописей, согласится, что г. Соколовъ много поработалъ для своего труда. Тѣмъ досаднѣе встрѣчающіеся въ Описаніи пробѣлы относительно библіографіи рукописей, промахи и ошибки. Позволяемъ себѣ отмѣтить нѣкоторые изъ нихъ. Такъ, при описаніи Уложенія царя Алексѣя Михайловича (№ 374), по поводу отличій двухъ первыхъ изданій этого памятника, сдѣлана ссылка только на «Обозрѣніе славяно-русской библіографіи» Сахарова. Но Сахаровымъ указано лишь весьма небольшое количество признаковъ, по которымъ различаются оба изданія Уложенія. Кромѣ чисто внѣшнихъ особенностей, они существенно различаются и со стороны внутренняго содержанія нѣкоторыхъ статей. Обстоятельное сравненіе обоихъ изданій, какъ относительно внѣшнихъ признаковъ, такъ и относительно содержанія нѣкоторыхъ статей произведено профессоромъ Загоскинымъ («Уложеніе царя и великаго князя Алексѣя Михайловича и Земскій соборъ 1648—49 гг.». Казань. 1879). Не мѣшало бы указать и статьи г. Мейчика объ Уложеніи, напечатанныя въ «Сборникѣ Археологическаго Института» (кн. 2-я, СПб. 1879, отд. I, стр. 1—30, и кн. 3-я, СПб. 1880, отд. I, стр. 83—139). Описывая Казанскій лѣтописецъ (№ 427), составитель пользуется, для сравненія рукописнаго текста съ печатнымъ, старымъ изданіемъ этого лѣтописца (СПб. 1791) и не упоминаетъ о новомъ, лучшемъ его изданіи въ XIX томѣ Полнаго собранія русскихъ лѣтописей (СПб. 1903). При описаніи Сибирской лѣтописи Саввы Есипова (№ 452) не сдѣлано указаній на текстъ этой лѣтописи, напечатанный въ Отечественныхъ Запискахъ 1849 года (т. LXIII, отд. II, стр. 150 — 236). Описывая экземпляры Прохладнаго вертограда (№№ 389 и 390), составитель не упоминаетъ о трудѣ Л. Ѳ. Змѣева «Русскіе врачебники», напечатанномъ въ CXII выпускѣ «Памятниковъ древней письменности» (СПб. 1895). Подъ № 472 даются свѣдѣнія о слѣдующей рукописи: «Сатирическіе стихи 1761 г.» подъ заглавіемъ: «Изъясненіе несколко известныхъ делъ проклятаго сборища Франктъ-масонскаго», въ продольную 4-ку, на 6 ли-

стахъ». Никакихъ библіографическихъ указаній не дано. Между тѣмъ эта рукопись, сообщенная въ Общество покойнымъ Н. Н. Селифонтовымъ, была напечатана въ «Чтеніяхъ» Общества за 1871 годъ (кн. 4-я, Смѣсь, стр. 11—16). Подъ № 833—834 мы читаемъ: «Сперанскаго М. М. Письмо съ объяснительною запискою, въ 2-хъ копіяхъ»; при этомъ говорится, что выдержки изъ этого письма и записки приведены въ разныхъ главахъ сочиненія барона М. А. Корфа «Жизнь графа Сперанскаго». Но, послѣ появленія книги Корфа, это «Пермское письмо» Сперанскаго къ императору Александру I вмѣстѣ съ оправдательною запискою было напечатано полностью нѣсколько разъ, сперва по рукописнымъ спискамъ, а потомъ, въ 1891 году, наконецъ, и по подлиннику Н. К. Шильдеромъ въ «Русскомъ Архивѣ» (перепечатано и въ сочиненіи покойнаго историка «Императоръ Александръ I», томъ II, стр. 515—527). Подъ № 881 читаемъ слѣдующее: «Шаликова, П. И. князя. Посланіе въ стихахъ о предполагавшихся одеждахъ для женъ и дѣтей бѣлаго духовенства по силѣ синодальнаго указа 1825 г. (?) 31 августа.—Посланія князя Шаликова печатались въ издаваемомъ имъ «Дамскомъ Журналѣ»; было ли напечатано названное посланіе, сказать не можемъ; въ неполномъ экземплярѣ, бывшемъ у насъ подъ руками, указаннаго «Дамскаго Журнала» мы не нашли названнаго «Посланія». Жаль, что въ Описаніи не приведены начальныя строки этого Посланія. Тогда можно было бы съ точностью опредѣлить, не тѣ ли это стихи, которые напечатаны въ «Русскомъ Архивѣ» 1901 года, вып. 8, стр. 588—589[1]). Описывая, въ отдѣлѣ бумагъ А. Н. Попова, замѣтки его о рукописи 1580 года и находящемся въ этой рукописи Евангеліи, напечатанномъ въ типографіи Василія Тяпинскаго, г. Соколовъ, опираясь на «Отчетъ Императорской Публичной Библіотеки» за 1856 годъ, считаетъ это Евангеліе напечатаннымъ, вѣроятно,

1) Тамъ же, стр. 587, напечатанъ и самый указъ 31 августа 1825 г.; указа этого нѣтъ въ Полномъ Собраніи Законовъ, и потому, быть можетъ, онъ возбудилъ сомнѣніе составителя Описанія.

около 1580 года (стр. 659). Составителю Описанія осталась неизвѣстною статья архимандрита Леонида, помѣщенная въ Журналѣ Министерства Народнаго Просвѣщенія 1884 года (май, отдѣлъ критики и библіографіи, стр. 43 — 44), въ которой доказано, что Евангеліе Тяпинскаго напечатано въ 1570-хъ годахъ. При описаніи сборника, содержащаго въ себѣ родословныя книги и выписки изъ разрядныхъ книгъ (№ 364), составитель печатаетъ цѣликомъ извѣстіе о происхожденіи князей Волконскихъ (стр. 136); между тѣмъ это извѣстіе было уже напечатано (см. княгиня Е. Г. Волконская, Родъ князей Волконскихъ, СПб. 1900, стр. 63). Подъ № 639 читается описаніе слѣдующей рукописи: «Копія съ современнаго письма, о воцареніи императрицы Екатерины II, новѣйшаго письма, въ листъ, на 6 листахъ (копія не окончена). Письмо адресовано «Андрею Тимоѳеевичу». Въ письмѣ разсказывается о неудавшемся покушеніи на жизнь Екатерины со стороны Гудовича и Мельгунова, о присягѣ Екатеринѣ, объ арестованіи принца Жоржа, о мѣрахъ, принятыхъ императоромъ Петромъ III при воцареніи Екатерины и кончинѣ Петра III-го» (стр. 436). Какъ лицо, писавшее письмо, такъ и то лицо, къ которому письмо адресовано, извѣстны: письмо писано Иваномъ Тимоѳеевичемъ Балабинымъ, генеральсъ-секретаремъ при с.-петербургскомъ генералъ-полиціймейстерѣ баронѣ Н. А. Корфѣ, къ извѣстному Андрею Тимоѳеевичу Болотову, 11-го іюля 1762. Самое письмо издано В. А. Бильбасовымъ въ приложеніяхъ ко II тому его Исторіи Екатерины II (см. въ изданіи Штура, т. II, стр. 643 — 647). Упоминаемый въ письмѣ принцъ Жоржъ—это дядя Петра III, генералъ-фельдмаршалъ принцъ Георгъ-Лудвигъ Голштинскій. Отмѣчаемъ это потому, что въ указателѣ къ труду г. Соколова, стр. 744, подъ буквою Ж мы читаемъ: «Жоржъ, принцъ. Объ арестованіи его, 436».

Подъ № 431 подробно описана «Опись ризницы и книгохранилища Кіево-Печерской лавры, конца XVIII вѣка» (стр. 237—243), при чемъ на стр. 240 — 241 приведенъ списокъ хранившихся въ лаврѣ рукописей. Здѣсь, между прочимъ, показаны

двѣ рукописи, возбудившія недоумѣніе составителя Описанія, именно: 1) Разговоръ учителя съ ученикомъ о Бозѣ истихиахъ (?), въ четверть, одна, и 2) Мировумія (sic) теесалина (sic), въ четверть, одна. Вопросительный знакъ и повторенное sic принадлежатъ г. Соколову. Первое недоумѣніе легко разрѣшается раздѣленіемъ слова истихиахъ на два слова: и стихиахъ (т.-е. стихіяхъ); смыслъ ясенъ; рѣчь идетъ, очевидно, о Луцидаріусѣ. Что касается второй рукописи (она и въ указателѣ осталась необъясненною; см. стр. 797: «Мировумія теесалина», рукопись. Упом. въ Описи Кіево-Печерской Лавры конца XVIII в. 241), то если бы составитель Описанія заглянулъ въ трудъ Н. И. Петрова («Описаніе рукописныхъ собраній, находящихся въ городѣ Кіевѣ». Выпускъ II. Москва. 1897. Изданіе Импер. Общества Исторіи и древностей Россійскихъ), то среди рукописей Кіево-Печерской Лавры онъ нашелъ бы (стр. 61) «Маровуліа Тассалина притчы нравоучителніи о добродѣтели и фортунѣ, съ латинскаго языка на славенскій переведеныхъ (sic; читай: переведены) 1730 году». А если бы г. Соколовъ простеръ далѣе свои ученыя разысканія, то въ «Описаніи рукописей, хранящихся въ библіотекѣ Императорскаго Казанскаго университета», составленномъ А. И. Артемьевымъ (СПб. 1882), онъ нашелъ бы подробное описаніе Притчей Мировулія Тассалина (стр. 307—309) и указаніе на латинскій подлинникъ этого сочиненія (Adverbiorum moralium seu de virtute et fortuna libellum), изд. въ Варшавѣ въ 1691 году. «Авторъ его — говоритъ Артемьевъ — былъ одинъ польскій сенаторъ, скрывшій свое имя подъ псевдонимомъ Mirobulius Tassalinus»), а изъ труда Estreicher'a, Bibliografia Polska, т. VIII, Kraków. 1882, стр. 418, узналъ бы, что подъ псевдонимомъ Mirobulius Tassalinus скрывается Станиславъ-Гераклій Любомирскій (р. 1640 + 1702, литераторъ и философъ, маршалокъ великій коронный).

При описаніи Разрядной книги за 1476—1559 годы (№ 362) приводится (стр. 132) ея начало: «Лѣта 6984 (1476) мѣсяца октября въ 22-й день на память св. Аверкія Ерапольскаго князь

великій Василій Васильевичъ всеа Руси поехалъ с Москвы въ свое отчину в Великій Новгородъ Миромъ (?)». Знакъ вопроса принадлежитъ г. Соколову. Въ этой выпискѣ слѣдовало бы оговорить, что въ рукописи имя великаго князя Василія Васильевича ошибочно стоитъ вмѣсто Иванъ Васильевичъ; далѣе слово «Миромъ» слѣдовало напечатать со строчной буквы (миромъ). Смыслъ фразы вполнѣ ясенъ. Любопытно, что это слово «Миромъ» попало въ указатель къ труду г. Соколова (стр. 797) съ слѣдующимъ объясненіемъ: «Миромъ (?), вотчина велик. князя Василія Васильевича, въ Новгородѣ. 122».

Подъ № 435 значатся «Письма въ подлинникахъ Глуховскаго стольника Өеодора Протасьева къ государственному канцлеру графу Г. И. Головкину 1715—1716 гг.». Это письма стольника Өедора Ивановича Протасьева, находившагося, въ качествѣ царскаго министра, при малороссійскомъ гетманѣ Скоропадскомъ, и изъ того, что письма писаны изъ Глухова, нельзя называть Протасьева «Глуховскимъ стольникомъ». Тоже ошибочное званіе присвоено Протасьеву и въ указателѣ (стр. 854).

Описывая рукопись подъ № 471 (Списки окольничихъ, бояръ и другихъ чиновъ, съ выписками изъ Разряднаго приказа и родословныхъ книгъ о боярскихъ фамиліяхъ; рукопись 1730 года), г. Соколовъ приводитъ списокъ фамилій, угасшихъ къ 1730 году по свѣдѣніямъ Разряднаго приказа. Нѣкоторыя изъ этихъ фамилій искажены въ рукописи (напр., Стужбальскіе вмѣсто: Пужбольскіе, Гачины вмѣсто: Гагины, и многія другія). Слѣдовало бы въ указателѣ помѣстить правильныя чтенія этихъ фамилій, а не ограничиваться помѣщеніемъ въ немъ искаженныхъ фамилій съ знакомъ вопроса.

Можно вообще замѣтить, что знакъ вопросительный нерѣдко встрѣчается въ выпискахъ изъ рукописей, приводимыхъ г. Соколовымъ, причемъ иногда онъ стоитъ при словахъ, никакого недоумѣнія не возбуждающихъ (напр., на стр. 137 при словѣ «Галиченя», т.-е. Галичане (помѣщики Галицкаго уѣзда); на стр. 38 при словѣ «сщенни» (т.-е. священніи; такъ и въ Краковскомъ

Шестодневѣ 1491 года), или же при словахъ, неправильное начертаніе которыхъ легко могло бы быть тутъ же оговорено (напр., на стр. 275: Александръ Карголуцскій (?); слѣдуетъ читать: Каргопольскій; въ указателѣ (стр. 675) равномѣрно читаемъ: «Александръ, препод., Карголуцскій (?). Упом. въ молитвѣ. 275»; или на стр. 330-й: и домы ихъ изгваблены (?) будутъ; читай: изгублены, и т. п.). Иногда же неправильное написаніе слова въ рукописи не возбуждаетъ въ составителѣ Описанія никакого сомнѣнія, напр., Северинъ Ревуцкій, коронный гетманъ (стр. 451; т.-е. Ржевускій. Въ указателѣ онъ стоитъ тоже подъ словомъ «Ревуцкій»).

Встрѣчаются иногда неправильныя разъединенія словъ (напр., его же, ему же (въ смыслѣ: котораго, которому) вмѣсто: егоже, емуже) или слитныя написанія (напр., на стр. 74-й: оўдавоудавшисѧ вмѣсто: оўдавоу давшисѧ).

Пользованіе книгою г. Соколова значительно облегчается приложеннымъ къ ней подробнымъ указателемъ лицъ, мѣстъ, предметовъ и статей. Можно даже упрекнуть составителя Описанія въ излишней подробности этого указателя, занимающаго 261 страницу. Безъ всякаго ущерба для дѣла этотъ указатель мѣстами можно было бы сократить.

Указанные нами нѣкоторые пробѣлы и недосмотры въ трудѣ г. Соколова не умаляютъ достоинствъ его Описанія, въ общемъ исполненнаго весьма тщательно. Трудъ г. Соколова является весьма полезнымъ пособіемъ для лицъ, занимающихся разработкою нашей исторіи и литературы, и если бы Академія Наукъ нашла возможнымъ присудить составителю Описанія малую Ломоносовскую премію, то этимъ она оказала бы справедливое вниманіе его обширной и почтенной работѣ, вносящей въ науку немало новыхъ и любопытныхъ свѣдѣній.

Членъ-корреспондентъ
Императорской Академіи Наукъ **И. Бычковъ.**

С.-Петербургъ. 31 августа 1905.

## III.

**Н. Дурново.** Описаніе говора деревни Парфёнокъ, Рузскаго уѣзда Московской губерніи. Оттискъ изъ «Русскаго Филологическаго Вѣстника». Варшава, 1903 8⁰.

---

Сочиненіе г. Дурново представляетъ изъ себя томъ въ 280 страницъ, содержащій описаніе говора одной деревни — Парфёнокъ: подробно излагаются фонетика и морфологія, а также приводятся наблюденія надъ словоупотребленіемъ и синтаксисомъ. Въ самомъ описаніи этомъ разсѣяны многочисленныя замѣтки по исторіи русскаго языка и русской діалектологіи, служащія для указанія на происхожденіе тѣхъ или другихъ особенностей говора или для сближенія ихъ съ соотвѣтствующими особенностями другихъ русскихъ говоровъ. А въ концѣ книги присоединено заключеніе, въ которомъ авторъ пытается установить положеніе описаннаго имъ говора среди другихъ великорусскихъ.

Что касается до добавочныхъ замѣтокъ, сопоставленій и толкованій діалектическаго матеріала, то имъ едва ли можно приписать большое научное значеніе.

Не мало среди нихъ находимъ такихъ, въ которыхъ повторяются общепризнанныя истины, сравниваются уже давно сопоставленные, всѣмъ извѣстные факты, а иногда даже со ссылками на лекціи Соболевскаго, Шахматова, Брандта и др. соч. На

стр. 21-ой г. Дурново объявляетъ, что въ словѣ «ро́внъj» *о* общерусское, между тѣмъ какъ въ литерат. равный — книжное. На стр. 18-ой отмѣчено: слова «крест, не́бӑ и Илена — книжнаго происхожденія». «Въ словѣ а̊сле́п явилось *е* по аналогіи со словомъ слѣп, ср. Соболевскій, Лекціи, стр. 65, Брандтъ, Лекціи, 25». На стр. 73-ей при приведеніи словъ «суды́», «суда́» авторъ замѣчаетъ: «ср. старослав. сѫдоу (см. Соболевскій, Лекціи, стр. 120», и мног. друг.

Не мало въ описаніи діалектическихъ сопоставленій, повидимому, совершенно случайныхъ, въ которыхъ не видно систематическаго проведенія какой-либо опредѣленной мысли. На стр. 101, приводя слово «с̊вище́н̊ик», авторъ сличаетъ его съ «священьник» «другихъ говоровъ». На стр. 107, говоря о словѣ «кушы́н», авторъ замѣчаетъ: «въ сѣв-влкр. чаще въ этомъ словѣ является: кукшын». На этой же стр., приводя глаголы на *нуть*, въ которыхъ передъ *н* выпали нѣкоторые согласные (напр. ка́н̊ьт, з̊ги́нут̊), авторъ заявляетъ: «Въ сѣв-влкр., частью въ ю.-влкр. такихъ глаголовъ замѣчается больше». На стр. 58, говоря о род. ед. на *во*, авторъ сообщаетъ, что это—черта многихъ великорусскихъ, какъ сѣверныхъ, такъ и южныхъ говоровъ. На стр. 196, приводя примѣры словъ съ суфф. *ук*, *юк*, *ука*, *юка*, г. Дурново прибавляетъ, что суфф. эти часты въ малорусскомъ, и что изъ другихъ славянскихъ языковъ у Бѣлича указаны примѣры съ суффиксами *ук* и *юк* только въ польскомъ и чешскомъ, и пр.

Наконецъ, нерѣдко можно встрѣтить замѣчанія невѣрныя, а иногда прямо странныя. На стр. 62-ой авторъ задаетъ вопросъ, не родственно ли слово прў́сен̊, которымъ подзываютъ телятъ, съ «порося, поросе́не». На стр. 127-ой онъ спѣшитъ отказаться отъ такого толкованія, вспоминая, что род. ед. отъ «порося» былъ поросяте; вмѣстѣ съ тѣмъ предлагаетъ два новыхъ толкованія, столь же неожиданныхъ, какъ и первое: «можно предполагать развѣ только родство прў́се́н̊ съ основой поросен, являющейся въ словѣ поросёнокъ. Съ другой стороны, по аналогіи съ другими словами, какими призываютъ животныхъ, здѣсь скорѣе всего слѣдуетъ

видѣть звуковое подражанье телячьему мычанью». — На стр. 144-ой говорится, что слово пут въ описываемомъ говорѣ иногда переходитъ въ женскій родъ. Доказывается это двумя примѣрами: 1) въ пѣснѣ: «широкая путь дороженька» и 2) выраженіемъ пут̓ој дарóгъј. (Обычно въ говорѣ слово путь мужескаго рода, твор. ед. путём).— На стр. 12—13-ой читаемъ: «въ именахъ Гарасим, Маланја, Пъладéја гласные, являющіеся на мѣстѣ греч. ε, восходятъ, по мнѣнію Шахматова, къ о.-р. *а* (Изсл. стр. 24). Но уменьш. отъ Пъладéја—Пóлка»; и затѣмъ слѣдуетъ совершенно неожиданная прибавка: «имя Мáлка; не изъ Маланја (Малькой зовутъ въ с. Васильевскомъ одну дѣвочку, которой настоящее имя Авдотья, для того, чтобы отличить ее отъ старшей ея сестры, тоже Авдотьи)». — На стр. 45-ой утверждается, что въ формѣ (род. ед) калóцца между двумя *ц* выпала гласная полнаго образованія (не происшедшая изъ старыхъ ь и ъ).—На стр. 18-ой предпологается, что въ словѣ Пармéн *е* явилось по аналогіи съ размéн, бизмен и пр., «ср. Парфóн», поясняетъ авторъ свою мысль — «гдѣ такой аналогіи не было». Авторъ не припомнилъ имени Семёнъ (не Семенъ) и не догадался сдѣлать предположеніе, что имя Парменъ имѣетъ *е* потому же, почему слова: «крестъ» и «небо». На стр. 17-ой объясняется *о* въ словѣ обрѣлъ (аброл) «народной этимологіей этого слова, произведшей его отъ брол... Ср. сéст — сéл», поясняетъ авторъ свою мысль, «гдѣ почти при тѣхъ же условіяхъ е сохранилось». Авторъ забылъ, что въ словахъ *сѣсть*, *ѣсть* и пр. условія для аналогіи совсѣмъ не тѣ, что въ словѣ обрѣсти: ср. обрѣсти́, обрѣлá, обрѣли́, обрѣлъ; — нести́, неслá, несли́, нёсъ съ одной стороны и сѣсть, сѣла, сѣли, сѣлъ — съ другой.

Само собою ясно, что подобныя многочисленныя вставочныя замѣчанія только безъ нужды увеличиваютъ объемъ разбираемой книги и постоянно прерываютъ строгую послѣдовательность изложенія діалектическихъ особенностей.

Едва ли можно также согласиться со взглядами автора, высказанными въ заключеніи къ его сочиненію. Здѣсь онъ подводитъ говоръ Парфёнокъ подъ особую группу говоровъ, которую онъ

называетъ средне-великорусскимъ нарѣчіемъ; это нарѣчіе, по мнѣнію автора, обнимаетъ въ себѣ между прочимъ умѣренно-акающій Московскій говоръ и сильно-акающіе цокающіе Касимовскіе. И въ діалектологическомъ отношеніи Московская группа говоровъ ближе, напримѣръ, къ Владимірскимъ окающимъ нецокающимъ діалектамъ, не подведеннымъ авторомъ подъ терминъ средне-великорусскихъ говоровъ, чѣмъ къ цокающей Касимовской группѣ. И съ точки зрѣнія исторической Московская группа, какъ группа говоровъ переходныхъ отъ окающаго нецокающаго поднарѣчія къ акающему, рѣзко отличается отъ Касимовскихъ, представляющихъ смѣшеніе сильноакающаго поднарѣчія съ окающимъ цокающимъ.

Если всѣ разсужденія и замѣтки автора, дополняющія его «Описаніе», а равно и заключительная часть, не имѣютъ большого научнаго значенія, то совсѣмъ иное мы должны сказать о самомъ описаніи говора. Описаніе это обнаруживаетъ не поверхностное знакомство автора съ говоромъ деревни Парфенокъ и даетъ намъ довольно полное представленіе о фонетическихъ и морфологическихъ особенностяхъ говора [1]), а также не мало свѣдѣній синтаксическаго характера. На всѣ почти особенности представлено достаточное количество примѣровъ. Изображеніе звуковъ въ этихъ примѣрахъ весьма тщательное и, повидимому, точное.

Можно высказать только сожалѣніе, что авторъ, положивъ столько труда на многочисленныя малополезныя замѣчанія и на искусственную классификацію говоровъ, не сдѣлалъ сколько-нибудь значительныхъ наблюденій надъ говорами ближайшихъ

---

1) Даже, можетъ быть, въ разбираемой книгѣ проглядываетъ излишнее стремленіе къ этой полнотѣ, когда авторъ вводитъ въ нѣкоторыхъ частяхъ описанія діалектическіе факты совсѣмъ не характеристичные для даннаго говора, иногда принадлежащіе всему русскому языку, иногда даже славянскимъ нарѣчіямъ. Напр., на стр. 140-ой авторъ объявляетъ, что слова на *мя* образуютъ множ. ч. отъ основ. на *мен*. На стр. 142-ой говорится, что твор. пад. ж. р. оканчивается на *ой* и *ою* (рукой, рукою). Характеристичные примѣры указаны также въ критикѣ Л. Л. Васильева (Изв. IX, кн. 2).

видѣть звуковое подражанье телячьему мычанью». — На стр. 144-ой говорится, что слово пут въ описываемомъ говорѣ иногда переходитъ въ женскій родъ. Доказывается это двумя примѣрами: 1) въ пѣснѣ: «широкая путь дороженька» и 2) выраженіемъ пут̇ој дарóгъј. (Обычно въ говорѣ слово путь мужескаго рода, твор. ед. путём). — На стр. 12—13-ой читаемъ: «въ именахъ Гарасим, Маля́н̇ја, Пълад̇е́ја гласные, являющіеся на мѣстѣ греч. ε, восходятъ, по мнѣнію Шахматова, къ о.-р. *a* (Изсл. стр. 24). Но уменьш. отъ Пълад̇е́ја—По́л̇ка»; и затѣмъ слѣдуетъ совершенно неожиданная прибавка: «имя Ма́л̇ка; не изъ Маля́н̇ја (Малькой зовутъ въ с. Васильевскомъ одну дѣвочку, которой настоящее имя Авдотья, для того, чтобы отличить ее отъ старшей ея сестры, тоже Авдотьи)». — На стр. 45-ой утверждается, что въ формѣ (род. ед) калóццă между двумя *ц* выпала гласная полнаго образованія (не происшедшая изъ старыхъ ь и ъ). — На стр. 18-ой предпологается, что въ словѣ Пар̇м̇е́н *е* явилось по аналогіи съ раз̇м̇е́н, биз̇м̇ен и пр., «ср. Пар̇ф̇о́н», поясняетъ авторъ свою мысль — «гдѣ такой аналогіи не было». Авторъ не припомнилъ имени Семёнъ (не Семенъ) и не догадался сдѣлать предположеніе, что имя Парменъ имѣетъ *е* потому же, почему слова: «крестъ» и «небо». На стр. 17-ой объясняется *о* въ словѣ обрѣлъ (абр̇ол) «народной этимологіей этого слова, произведшей его отъ бр̇ол... Ср. с̇е́с̇т̇ — с̇е́л», поясняетъ авторъ свою мысль, «гдѣ почти при тѣхъ же условіяхъ е сохранилось». Авторъ забылъ, что въ словахъ *сѣсть*, *ѣсть* и пр. условія для аналогіи совсѣмъ не тѣ, что въ словѣ обрѣсти: ср. обрѣсти́, обрѣла́, обрѣли́, обрѣ̀лъ; — нести́, несла́, несли́, нёсъ съ одной стороны и сѣсть, сѣ́ла, сѣ́ли, сѣлъ — съ другой.

Само собою ясно, что подобныя многочисленныя вставочныя замѣчанія только безъ нужды увеличиваютъ объемъ разбираемой книги и постоянно прерываютъ строгую послѣдовательность изложенія діалектическихъ особенностей.

Едва ли можно также согласиться со взглядами автора, высказанными въ заключеніи къ его сочиненію. Здѣсь онъ подводитъ говоръ Парфёнокъ подъ особую группу говоровъ, которую онъ

называетъ средне-великорусскимъ нарѣчіемъ; это нарѣчіе, по мнѣнію автора, обнимаетъ въ себѣ между прочимъ умѣренно-акающій Московскій говоръ и сильно-акающіе цокающіе Касимовскіе. И въ діалектологическомъ отношеніи Московская группа говоровъ ближе, напримѣръ, къ Владимірскимъ окающимъ нецокающимъ діалектамъ, не подведеннымъ авторомъ подъ терминъ средне-великорусскихъ говоровъ, чѣмъ къ цокающей Касимовской группѣ. И съ точки зрѣнія исторической Московская группа, какъ группа говоровъ переходныхъ отъ окающаго нецокающаго поднарѣчія къ акающему, рѣзко отличается отъ Касимовскихъ, представляющихъ смѣшеніе сильноакающаго поднарѣчія съ окающимъ цокающимъ.

Если всѣ разсужденія и замѣтки автора, дополняющія его «Описаніе», а равно и заключительная часть, не имѣютъ большого научнаго значенія, то совсѣмъ иное мы должны сказать о самомъ описаніи говора. Описаніе это обнаруживаетъ не поверхностное знакомство автора съ говоромъ деревни Парфенокъ и даетъ намъ довольно полное представленіе о фонетическихъ и морфологическихъ особенностяхъ говора [1]), а также не мало свѣдѣній синтаксическаго характера. На всѣ почти особенности представлено достаточное количество примѣровъ. Изображеніе звуковъ въ этихъ примѣрахъ весьма тщательное и, повидимому, точное.

Можно высказать только сожалѣніе, что авторъ, положивъ столько труда на многочисленныя малополезныя замѣчанія и на искусственную классификацію говоровъ, не сдѣлалъ сколько-нибудь значительныхъ наблюденій надъ говорами ближайшихъ

---

1) Даже, можетъ быть, въ разбираемой книгѣ проглядываетъ излишнее стремленіе къ этой полнотѣ, когда авторъ вводитъ въ нѣкоторыхъ частяхъ описанія діалектическіе факты совсѣмъ не характеристичные для даннаго говора, иногда принадлежащіе всему русскому языку, иногда даже славянскимъ нарѣчіямъ. Напр., на стр. 140-ой авторъ объявляетъ, что слова на *мя* образуютъ множ. ч. отъ основ. на *мен*. На стр. 142-ой говорится, что твор. пад. ж. р. оканчивается на *ой* и *ою* (рукой, рукою). Характеристичные примѣры указаны также въ критикѣ Л. Л. Васильева (Изв. IX, кн. 2).

къ описываемому пункту селеній, что значительно возвысило бы научную цѣнность его описанія.

Въ представляемомъ г. Дурново діалектическомъ матеріалѣ мы можемъ отыскать не мало фактовъ, указывающихъ на смѣшанный характеръ говора Парфенокъ. На стр. 4—5-ой читаемъ: «разная степень аканья стоитъ, кажется, не столько въ зависимости отъ поколѣнія, сколько отъ принадлежности говорящаго къ той или другой семьѣ. Въ одной семьѣ всѣ, и старые и малые, обыкновенно сильно акаютъ, въ другой же аканье умѣренное». Изъ дальнѣйшаго, повидимому, можно заключить, что одинъ и тотъ же человѣкъ можетъ произносить и «лиса» и «ляса»; эти произношенія ставятся на стр. 25-ой въ связь даже съ настроеніемъ говорящаго. На стр. 85-ой находимъ: «Иногда у нѣкоторыхъ лицъ слышится твердое жж: дрожжи, вожжи, но у большинства выговоръ этого звука мягкій». На стр. 76-ой указывается, что въ говорѣ Парфенокъ взрывное *г*, но въ нѣкоторыхъ словахъ γ (Боγ, γäспôт и т. п.), и затѣмъ прибавлено, что это *рѣже въ словѣ пираγами*. На стр. 8-ой указано, что рядомъ съ мяч и мячьк встрѣчается изрѣдка: меч и мечьк. На стр. 75-ой говорится, что рядомъ съ чирнига, брусьнига—говорятъ также: чарника, брусника. На стр. 89-ой отмѣчено, что въ произношеніи *м* и *в* передъ *н* также не наблюдается у нѣкоторыхъ лицъ послѣдовательности. — На вліяніе говора сосѣднихъ деревень иногда обращаетъ вниманіе самъ наблюдатель; напр., на стр. 81-ой онъ говоритъ: «Незамѣтно шепелявое произношеніе именно въ тѣхъ семьяхъ, члены которыхъ часто бывали въ Москвѣ, ходили въ школу и пр., или же тамъ, гдѣ бабы, взятыя не изъ шепелявящихъ деревень, могли оказать вліяніе на говоръ другихъ членовъ семьи».

Эта мысль о смѣшанномъ характерѣ Парфёнковскаго говора находитъ себѣ подтвержденіе и съ другой стороны. Описываемый говоръ, какъ можно видѣть изъ нѣсколькихъ замѣчаній собирателя, географически помѣщается среди говоровъ, изъ которыхъ нѣкоторые должны быть относимы къ различнымъ діалектическимъ группамъ. А именно: 1) Въ деревнѣ Хохлатчина, расположенной

около Поповки, которая находится въ 10-ти верстахъ отъ Парфенокъ, крестьяне — переселенцы изъ Малороссіи. 2) Въ деревнѣ Тилихтинѣ, въ 8-ми верстахъ отъ Парфенокъ, жители окаютъ. 3) Большинство крестьянъ деревни Курово (1 верста отъ Парфенокъ) — переселенцы изъ Орловской губерніи. 4) Въ деревнѣ Семеновкѣ (5 верстъ отъ Парфенокъ) аканье сильнѣе Парфенковскаго [1]). 5) Въ деревнѣ Ивакина (10 вер. отъ Парфенокъ) сильное аканье [2]).

Для историческаго изученія подобныхъ смѣшанныхъ говоровъ, конечно, необходимо прежде всего имѣть ясное представленіе объ окружающихъ эти говоры діалектическихъ единицахъ. Только сравненіе смѣшаннаго говора съ сосѣдними можетъ выяснить, насколько первоначальна въ немъ та или другая особенность и не является ли она результатомъ посторонняго вліянія, можетъ быть, въ очень недавнее время. И для попытки автора указать положеніе описываемаго говора среди другихъ великорусскихъ такой матеріалъ, можетъ быть, представилъ бы болѣе твердую почву [3]).

Во всякомъ случаѣ намъ кажется, что было бы вполнѣ справедливымъ, если бы Академія нашла возможнымъ присудить г. Дурново по крайней мѣрѣ почетный отзывъ за его добросовѣстное и обстоятельное описаніе, особенно въ виду крайняго недостатка въ научныхъ описаніяхъ русскихъ говоровъ, который такъ живо чувствуютъ всѣ, интересующіеся отечественнымъ языкознаніемъ.

1905 года сентября 7-го.

**Н. Каринскій.**

---

1) Стран. 122 и 123.

2) Стр. 264.

3) На стр. 2-ой г. Дурново объясняетъ, почему онъ ограничился наблюденіями надъ говоромъ только одной деревни; это онъ сдѣлалъ, говоритъ онъ, «отчасти уже потому, что діалектологія — не моя спеціальность, отчасти потому, что при недостаткѣ опытности въ собираніи діалектологическихъ матеріаловъ и при частыхъ разъѣздахъ можно познакомиться съ говоромъ только поверхностно, причемъ собранный такимъ образомъ матеріалъ почти невозможно провѣрить; при этомъ неизбѣжно явятся обобщенія; какая-нибудь особенность въ говорѣ одной деревни можетъ быть легко приписана всѣмъ деревнямъ извѣстной мѣстности», и пр.

# IV.

Разборъ книги **А. И. Яцимирскаго:** Славянскія и русскія рукописи румынскихъ библіотекъ (Спб. 1905, XL + 965, съ XXI таблицею снимковъ съ рукописей).

Послѣ безвременной кончины большого и трудолюбиваго знатока юго-славянской и румынской письменности П. А. Сырку славяно-румынскія студіи у насъ въ Россіи, къ счастью, не заглохли, перерыва въ изученіи ихъ не послѣдовало, ибо въ лицѣ г. Яцимирскаго мы видимъ столь же ревностнаго и ученаго изслѣдователя.

Имя г. Яцимирскаго достаточно говоритъ за себя. Несмотря на свои молодые годы, онъ уже успѣлъ напечатать 120 ученыхъ статей и отдѣльныхъ изслѣдованій, изъ которыхъ изслѣдованіе о Григоріи Цамблакѣ уже одно составляетъ весьма почтенный трудъ. Не менѣе солидная работа представлена имъ и на соисканіе Ломоносовской преміи, отчетъ о которой нынѣ предлагается вниманію ученыхъ славистовъ и палеографовъ.

Громадный трудъ автора по предварительному изученію славянской письменности, хранящейся въ библіотекахъ Румыніи, обязанъ своимъ происхожденіемъ двукратной поѣздкѣ его въ Румынію, въ 1895 и 1898 годахъ, причемъ въ первый разъ онъ работалъ всего 10 дней, а во второй два съ половиною мѣсяца, «въ общей сложности около трехъ мѣсяцевъ» (стр. XXXIX).

Во время своихъ поѣздокъ г. Яцимирскій посѣтилъ слѣдующіе

монастыри: молдавскій мон. «Агапія», Нямецкій, Бисериканскій, Секульскій, Богдана, Васлуйскій и скитъ Покровскій, далѣе города и селенія: Букурештъ, Яссы, Галацъ, Тульчу, Ботошаны, Пятру, Хуши, Хырлъу, округа: Бакэу, Сочавскій, Путнинскій и пр., и вездѣ пытливаго ученаго привлекали рукописныя собранія или вообще памятники древности, надъ которыми онъ останавливался съ особенною любовію. Въ Букурештѣ онъ штудировалъ рукописи румынской академіи и національнаго музея древностей, а равно собранія отдѣльныхъ лицъ, преимущественно профессоровъ университета. Въ общей сложности авторомъ пересмотрѣно около 700 рукописей. Вся прикладная сторона книги написана имъ уже въ Россіи въ промежутокъ 1895 — 1904 годовъ.

Описаніе рукописей произведено по строго опредѣленной схемѣ. Послѣ названія рукописи слѣдуетъ время (вѣкъ) ея написанія, форматъ (точное указаніе длины и ширины рукописи въ сантиметрахъ), число тетрадей, родъ матеріала, на которомъ рукопись написана (отмѣчается только пергаминъ), родъ письма (полууставъ или скоропись) съ его характеристикою, видъ письма, число строкъ на страницѣ (листѣ); художественная сторона рукописи, составъ ея; правописаніе ея, степень ея сохранности и наконецъ родъ переплета. Число листовъ въ рукописяхъ часто не указано или указано лишь приблизительно, такъ какъ рукописи въ Румыніи какъ въ старину не перенумеровывались, такъ не сосчитаны и въ настоящее время.

Самое описаніе сдѣлано въ обычномъ порядкѣ: послѣ указанія листа рукописи слѣдуетъ заглавіе статьи съ начальными ея словами; точное заглавіе статьи впрочемъ здѣсь часто отсутствуетъ, а приводится лишь краткое обозначеніе его, и въ такомъ случаѣ непремѣнно гражданскимъ шрифтомъ. Авторъ позволялъ себѣ такое отступленіе, очевидно дорожа краткостью имѣвшагося въ его распоряженіи времени: вмѣсто того, чтобы часто переписывать съ рукописей, напримѣръ, стереотипное «Иже въ святыхъ отца нашего Іоанна, архіепископа Констянтина града, Златоустаго», авторъ писалъ просто: «Іоанна Златоустаго».

Особенностью «Описанія» г. Яцимирскаго является обращеніе значительнаго вниманія на записи на рукописяхъ. Авторъ приводитъ безъ исключенія всѣ помѣтки, не исключая и такихъ, которыя не имѣютъ значенія. Но въ случаѣ, когда въ нихъ содержится указаніе на какой-либо историческій фактъ или на какого-либо игумена монастыря, авторъ дѣлаетъ подробное, исчерпывающее освѣщеніе событія или монастыря и его игумена. Къ литературнымъ памятникамъ, напримѣръ, къ словамъ святыхъ отцовъ, нѣтъ библіографическихъ указаній (если и встрѣчаются рѣдкія исключенія, они носятъ совершенно случайный характеръ),—вниманіе автора сосредоточено на бытовой и археологической сторонѣ, поскольку она можетъ дать понятіе о жизни и бытѣ Молдаво-Валахіи стараго времени.

Наиболѣе цѣннымъ отдѣломъ книги является распредѣленіе рукописей по характеру и національности письма. Наука палеографіи обязана г. Яцимирскому суммированіемъ родовъ и видовъ юго-славянскаго письма, съ указаніемъ многихъ особенностей письма молдаво-валашскаго и съ приведеніемъ автотипическихъ снимковъ съ рукописей разныхъ національностей письма. Къ сожалѣнію только, авторъ говоритъ о письмѣ не спеціально, а попутно, при случаѣ. Между тѣмъ приведеніе его указаній въ должную стройность было бы очень желательно. Попытаемся сдѣлать это въ настоящее время.

### *а. Полныя формулы палеографическаго описанія:*

1. Письмо русское, правописаніе русское [1]).
2. » сѣверно-русское, правописаніе русское [2]).
3. » новгородское, » [3]).
4. » » » южно-русское [4]).

---

1) Стр. 133, 814.
2) Стр. 52,57, 131, 157, 303, 332, 410.
3) Стр. 91.
4) Стр. 733.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 5. | письмо южно-русское, | | правописаніе | русское[1]). |
| 6. | » | » | » | ресавское[2]). |
| 7. | » | сербское, | » | сербское[3]). |
| 8. | » | » | » | ресавское[4]). |
| 9. | » | аѳонское, | » | сербское[5]). |
| 10. | » | » | » | средне-болгарское[6]). |
| 11. | » | молдавское, | » | русское[7]) |
| 12. | » | » | » | южно-русское[8]). |
| 13. | » | » | » | русское и средне-болгарское[9]). |
| 14. | » | » | » | сербское[10]). |
| 15. | » | » | » | средне-болгарское[11]). |
| 16. | » | » | » | тырновское[12]). |
| 17. | » | валашское, | » | русское[13]). |
| 18. | » | » | » | сербское[14]). |
| 19. | » | » | » | ресавское[15]). |
| 20. | » | валахо-молдавское, | » | сербское[16]). |
| 21. | » | » | » | сербское со средне-болгарскими особенностями[17]). |

1) Стр. 58, 661, 698.
2) Стр. 729.
3) Стр. 267, 329, 330, 400, 467.
4) Стр. 615.
5) Стр. 184, 452, 767, 782.
6) Стр. 446, 464.
7) Стр. 151, 396, 669.
8) Стр. 113.
9) Стр. 680.
10) Стр. 367, 400, 471.
11) Стр. 22, 26, 29, 31, 35, 36, 38, 396, 425.
12) Стр. 626, 627, 634, 669, 679, 759, 819.
13) Стр. 438—439.
14) Стр. 129, 372, 404.
15) Стр. 834.
16) Стр. 355, 479, 507.
17) Стр. 122.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 22. Письмо | валахо-молдавское, | | правописаніе | средне-болгарское[1]). |
| 23. » | сербо-валашское, | | » | сербское[2]). |
| 24. » | » | » | » | средне-болгарское[3]). |
| 25. » | » | » | » | ресавское[4]). |

Давъ такую номенклатуру различныхъ видовъ славянскаго письма, г. Яцимирскій привелъ и его характеристику, иллюстрировавъ изслѣдованіе особыми автотипическими снимками. Это—важная сторона разбираемаго сочиненія: она несомнѣнно будетъ оцѣнена палеографами и будетъ служить руководною нитью во всѣхъ будущихъ работахъ по описанію рукописей; и вообще палеографическая часть труда—одна изъ сильныхъ сторонъ его.

Но помимо описательной части читатель найдетъ въ многочисленныхъ экскурсахъ этого труда прекрасныя библіографическія свѣдѣнія, свидѣтельствующія объ обширности познаній автора, о его начитанности въ многообразныхъ вопросахъ юго-славянской старо-церковной и богослужебной письменности, церковной археологіи и юридическаго быта. Мы только позволили бы себѣ терминъ «*задоушіе*» перевести не словомъ «*благодѣяніе*», какъ дѣлаетъ авторъ, раздѣляющій мнѣніе романскаго епископа Мелхиседека[5]), а болѣе точнымъ понятіемъ «даръ», уже освященнымъ давностью времени: напримѣръ, «*задоушіе*» Слова о затворницѣ юго-славянскихъ прологовъ (подъ 7-мъ марта) въ русскихъ прологахъ передано словомъ *даръ*; и вообще принято говорить, что церквамъ приносятся *дары*, а не *благодѣянія*.

Но всѣмъ этимъ цѣнность труда г. Яцимирскаго еще не исчерпывается. Благодаря его описанію рукописей, мы узнаемъ

1) Стр. 326.
2) Стр. 21, 356, 382, 400, 405, 423, 424, 431, 500.
3) Стр. 402.
4) Стр. 667.
5) Стр. 47.

болѣе старые списки напр. житій нѣкоторыхъ святыхъ, чѣмъ какіе списки даетъ намъ старорусская письменность, и вообще обогащаемся новыми свѣдѣніями по отдѣльнымъ вопросамъ старославянской письменности. Такъ, для литературной исторіи житія св. Ѳеофаніи царицы въ рук. № 149 (367) Букурештскаго національнаго музея древностей, XV вѣка, имѣется неизвѣстный досел пересказъ этого житія, составленный діакономъ Лазаревской церкви Николаемъ, бывшимъ впослѣдствіи епископомъ Адріанопольскимъ[1]). Если бы своевременно это обстоятельство было извѣстно Э. Г. Куртцу, онъ не преминулъ бы имъ воспользоваться. Равнымъ образомъ въ рукописи того же музея № 151 (162), XV-го же вѣка, имѣются особыя житія св. Петра Аѳонскаго («Еже святыхъ жития и яже тѣхъ боголюбьзноую жизнь написано положити, ниже по себѣ ползы дѣля и ревности»), Льва, епископа Катанскаго («Яже о досточюднемъ Лъве, иже много прослутомъ прѣвосѣдателю иже катанские свѣтліе митрополіе») и Аѳанасія Аѳонскаго («иже изредныихь мужіи написанаа житіа и древнимь убо нужда бѣше ради юже отъ сихъ человѣкомь прибываемые»)[2]); въ рукописи № 86 (79) Нямецкаго монастыря имѣется списокъ житія св. Ѳеодора Едесскаго XV вѣка (русскіе списки его не восходятъ выше XVI вѣка)[3]). Точно также мы имѣемъ теперь въ рукописи государственнаго архива въ Букурештѣ, первой половины XVI вѣка, Травникъ, русскіе списки котораго относятся лишь къ XVIII вѣку[4]). Любопытными представляются многія слова изъ словаря Синтагмы Матвѣя Властаря, напр. вия (βία) — пѫть, очевидно переводъ латинскаго слова via, кавса (καῦσα) — благодать (χάρις), очевидно неправильный переводъ словъ causa и gratia въ значеніи предлоговъ «ради», «для», и т. д.

Столь цѣнный трудъ г. Яцимирскаго, къ сожалѣнію, однако умаляется довольно многочисленными разнаго рода недостат-

1) Стр. 470, 815.
2) Стр. 477, 478, 483.
3) Стр. 750.
4) Стр. 843.

ками. Разбросанность наблюденій, изысканій и библіографическихъ указаній, помимо трудности пользованія книгою, неудобна и въ томъ отношеніи, что всѣ подобнаго рода экскурсы автора неукоснительно занимаютъ свои мѣста между рамками предварительнаго описанія рукописи, и такъ какъ съ одной стороны они иногда очень длинны, занимая по многу страницъ книги, а съ другой звено описанія обыкновенно состоитъ всего изъ двухъ словъ, получается съ внѣшней стороны крайняя неравномѣрность описанія [1]). Если бы, напримѣръ, кто-нибудь изъ изслѣдователей вздумалъ издать ученый трудъ не въ обычномъ видѣ, а ввелъ бы свои иногда длинныя примѣчанія въ самый текстъ изслѣдованія, онъ сдѣлалъ бы свою книгу почти неудобочитаемою. То же самое мы видимъ и у нашего автора. Всѣ его экскурсы есть ничто иное, какъ иногда очень длинныя библіографическія примѣчанія, которыя слѣдовало бы помѣщать въ примѣчаніяхъ; но разъ объемъ ихъ не позволялъ занять мѣста въ примѣчаніи, ихъ слѣдовало бы особеннымъ образомъ отдѣлить отъ собственно описанія, дабы вниманіе читателя не разсѣивалось. Словомъ, было бы не въ примѣръ лучше, если бы авторъ давалъ каждый экскурсъ въ концѣ описанія каждой рукописи.

Мы выше сказали, что заслугою автора является распредѣленіе видовъ письма; но приведенная нами таблица не исчерпываетъ всего палеографическаго богатства разбираемой книги. Кромѣ указанныхъ, такъ сказать, полныхъ формулъ опредѣленія характера письма, у г. Яцимирскаго имѣется очень много формулъ неполныхъ; то, при указаніи письма, не опредѣляется правописанія рукописи:

*б. Неполныя формулы палеографическаго описанія:*

1. Сѣверно-русское письмо, безъ указанія правописанія [2]).
2. Южно-русское » » » » [3]).

---

1) Напр. стр. 345, 367, 808 и пр.
2) Стр. 153.
3) Стр. 153, 184, 197, 198.

3. Поморское письмо, безъ указанія правописанія[1]).
4. Сербское » » » » [2]).
5. Молдавское » » » » [3]).

То, наоборотъ, безъ обозначенія письма опредѣляется правописаніе рукописи:

6. Безъ обозначенія письма, правописаніе русское[4]).
7. » » » » русское, съ южнорусскими особенностями[5]).
8. » » » » русское, болгаризующее[6]).
9. » » » » сербское[7]).
10. » » » » ресавское[8]).
11. » » » » ресавское, переходящее въ среднеболгарское[9]).
12. » » » » средне-болгарское[10]).
13. » » » » средне-болгарское и русское[11]).
14. » » » » средне-болгарское, со слѣдами сербскаго оригинала[12]).

---

1) Стр. 118, 145, 184, 423, 492, 658, 698.
2) Стр. 322.
3) Стр. 42, 296, 353, 396.
4) Стр. 95, 623.
5) Стр. 88, 95.
6) Стр. 66.
7) Стр. 198, 271....652, 734.
8) Стр. 647, 700, 711, 717, 720, 727, 730, 780.
9) Стр. 728.
10) Стр. 28, 255...493, 783.
11) Стр. 162, 424.
12) Стр. 153, 688.

15. Безъ обозначенія письма, правописаніе тырновское [1]).
16. » » » » сербско-болгарское [2]).

То, наконецъ, иногда не указывается ни письма, ни правописанія [3]). Если иногда довольно назвать письмо, чтобы догадаться о его правописаніи, или наоборотъ, довольно назвать правописаніе, чтобы знать о его письмѣ (напримѣръ, сѣверно-русское или поморское письмо *б*1,3 — правописаніе непремѣнно русское, или тырновское правописаніе *б*15 — письмо непремѣнно молдавское *а*16), то во всѣхъ другихъ многочисленныхъ случаяхъ неполнота палеографической формулы вызываетъ недоумѣнія и запросы. Напр. при южно-русскомъ письмѣ (*б*2) правописаніе можетъ быть южно-русское (*а*4), русское (*а*5), или наконецъ ресавское (*а*6); при сербскомъ письмѣ (*б*4) правописаніе можетъ быть сербское (*а*7) или ресавское (*а*8); при молдавскомъ письмѣ (*б*5) правописаніе можетъ быть русское (*а*11), южно-русское (*а*12), русско-болгарское (*а*13), сербское (*а*14), средне-болгарское (*а*15), или наконецъ тырновское (*а*16). Равнымъ образомъ, при сербскомъ правописаніи (*б*9) письмо можетъ быть сербское (*а*7), аѳонское (*а*9), молдавское (*а*14), валашское (*а*18), или наконецъ сербо-валашское (*а*23); при ресавскомъ правописаніи (*б*10) письмо можетъ быть южно-русское (*а*6), сербское (*а*8), валашское (*а*19), или наконецъ сербо-валашское (*а*25); при средне-болгарскомъ правописаніи (*б*12) письмо можетъ быть аѳонское (*а*10), молдавское (*а*15), молдовлахійское (*а*22), или наконецъ сербо-валашское (*а*24), но ни одного изъ нихъ не указано. Едва ли можно усомниться, что неполнота формулъ есть дѣло забывчивости автора, его поспѣшности въ описаніи столь значительнаго количества рукописей.

Въ самыхъ терминахъ «письмо» и «правописаніе» лежитъ новая слабость книги. Авторъ не говоритъ опредѣленно, что онъ под-

---

1) Стр. 621, 628...727, 737.
2) Стр. 85.
3) Стр. 681.

разумѣваетъ подъ тѣмъ и другимъ, да и по всему видно, что представленіе у него на этотъ счетъ сбивчивое. Въ одномъ мѣстѣ, характеризуя виды молдавскаго письма, онъ говоритъ [1]): «мы не находимъ возможнымъ сохранять обычные термины «уставъ» или «полууставъ», такъ какъ ни одинъ изъ нихъ не исчерпываетъ всѣхъ особенностей письма; поэтому мы склонны говорить только о «молдаво-валашскомъ *письмѣ*», которое въ цѣломъ рядѣ рукописей, особенно роскошныхъ и съ архаизирующимъ письмомъ, напоминаетъ «литургическое» письмо, хорошо извѣстное въ греческой палеографіи». Высказавъ такую мысль, авторъ все таки аккуратнѣйшимъ образомъ называетъ въ каждой рукописи или «уставъ» или «полууставъ», а молдаво-валашское письмо находитъ только въ пяти рукописяхъ. Съ другой стороны, изъ одного случайно брошеннаго замѣчанія можно догадываться, что, по мнѣнію автора, письмомъ опредѣляется *національность писца*, а правописаніемъ — *національность письма*. Вотъ его слова [2]): «Творенія Іоанна Дамаскина, XVII в., въ рукописи Нямецкаго монастыря № 79 (6) писаны *южно-русскимъ письмомъ*, съ *правописаніемъ ресавскимъ*, нѣсколько искаженнымъ *писцомъ малоруссомъ*». Если рукопись переписана малоруссомъ, то письмо ея копіи стало быть южно-русское, но списанная съ ресавскаго извода, она будетъ носить правописаніе также ресавское. Впрочемъ, авторъ не выдерживаетъ и этой точки зрѣнія. Такъ, напримѣръ, Толкованія на книгу Іова, 1503 г. (рук. Нямецкаго монастыря № 19—34) авторъ опредѣляетъ такъ [3]): «полууставъ, нѣсколько напоминающій молдавское письмо, при правописаніи тырновскомъ». Молдавское письмо здѣсь дѣйствительно вѣроятно, такъ какъ рукопись писана Виссаріономъ, ученикомъ сучавскаго (молдавскаго) митр. Ѳеоктиста; но относительно *тырновскаго* правописанія мы недоумѣваемъ, разъ въ записи Виссаріонъ заявляетъ, что рукопись спи-

1) Стр. XXXIII.
2) Стр. 729.
3) Стр. 644.

сана въ аѳонскомъ Зографскомъ монастырѣ съ извода *сербскаго*[1]). Такимъ образомъ вопросъ о письмѣ и о правописаніи остается у автора очень неопредѣленнымъ.

И самая начитанность автора иногда вредитъ дѣлу. Въ разбираемой книгѣ замѣчается слабость ученаго метода, ученость не на тему. Встрѣтивъ въ одной записи выраженіе *волость*[2]), авторъ начинаетъ приводить тексты, въ которыхъ попадается понятіе *судство,* правда, однозначное съ первымъ, и такимъ образомъ мы знакомимся съ терминомъ *судство*, а не съ понятіемъ *волость*, которое нужно было выяснить. Также по поводу испорченнаго выраженія *фервар*ъ[3]) авторъ приводитъ искаженное названіе мѣсяца *ферфаръ*. По поводу упоминанія, что Григорій Цамблакъ жилъ въ Пантократоровскомъ монастырѣ, авторъ начинаетъ перечислять[4]) всѣ монастыри греческіе, русскіе и славянскіе, носившіе названіе Пантократоровскихъ, и дѣлается это только для того, чтобы заключить, что «ни въ одномъ изъ перечисленныхъ монастырей Цамблакъ не былъ игуменомъ, за исключеніемъ, пожалуй, Дечанскаго; но что въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло съ молдавскимъ Нямецкимъ монастыремъ, а не съ инымъ, показываетъ рядъ фактовъ, гдѣ Пантократоровымъ называется именно Нямецкій монастырь»[5]). Значитъ, весь предыдущій перечень греческихъ и русскихъ монастырей оказался совершенно излишнимъ. Въ перечнѣ свидѣтельствъ о Пантократоровскомъ монастырѣ авторъ доходитъ даже до столповъ филологической разнузданности, говоря, что упоминается еще Пандократоръ—одно изъ 72 именъ Божіихъ(!), что Пандократоръ есть также икона Вседержителя(!!), что въ старой письменности встрѣчается еще выраженіе «пандократный день милости Божіей»(!!!).

Сильный въ начитанности, авторъ менѣе владѣетъ даромъ

1) Стр. 645.
2) Стр. 314.
3) Стр. 478.
4) Стр. 591 — 596.
5) Стр. 594.

ученой проницательности. Отмѣчая археологическія и бытовыя черты памятниковъ, онъ къ сожалѣнію не остановился надъ такимъ напр. вопросомъ, какъ продолжительность времени постройки церквей, для чего имѣется достаточный матеріалъ въ его книгѣ. Въ одномъ случаѣ постройка была выполнена въ три мѣсяца [1]), въ другомъ въ $4\frac{1}{2}$ мѣсяца, въ третьемъ и четвертомъ случаѣ — въ пять [2]) и иногда въ семь мѣсяцевъ. Эта маленькая справка могла бы пригодиться автору въ различныхъ его догадкахъ насчетъ чтенія неясныхъ надписей. Такъ, по одной изъ нихъ постройки начались въ лѣто 6994..., а окончились 15 сентября того же года [3]). Авторъ правильно полагаетъ, что на мѣстѣ точекъ должно было стоять названіе мѣсяца; а изъ всѣхъ буквъ на этомъ мѣстѣ ясно читается всего одна буква *р*; *въ виду этого* авторъ предполагаетъ здѣсь мѣсяцъ *мартъ* (?). Преосв. Мелхиседекъ прибавляетъ еще букву *к* (т. е. 20), такъ что авторъ съ легкимъ сердцемъ находитъ поправку преосвященнаго *вполнѣ вѣрною*. Но почему предполагать непремѣнно мартъ? вѣдь одинаково можно предположить и апрѣль? И тѣмъ болѣе почему не остановиться на апрѣлѣ, если, какъ видно изъ приведенныхъ авторомъ записей и надписей, постройки начинались обыкновенно весною и оканчивались осенью? почему бы не остановиться на апрѣлѣ, если съ 20 апрѣля до 15 сентября протекло пять мѣсяцевъ, то-есть обычный срокъ постройки зданій? Или: въ одномъ текстѣ мы читаемъ: з҃ѱ҃г ѳ з҃ дни», что авторъ переводитъ: «7199, 7-го дня» [4]). Онъ не обратилъ вниманія на отсутствіе названія мѣсяца, которое постоянно находится между датами годовою и мѣсячною, а имѣй это въ виду, не прочиталъ ли бы онъ запись иначе, напр. «з҃ѱ҃ч ѳ з҃ дни», что будетъ значить: 7190 (1682), ѳевраля 7 дня? Вотъ еще одинъ примѣръ изъ области права и филологіи. Несмотря на настойчивыя упоминанія, что румынскій сельскій судья, кнезъ или *жу-*

1) Стр. 860.
2) Стр. XXXVII, 871.
3) Стр. 873.
4) Стр. 402. Мы охотно допускаемъ здѣсь опечатку, вмѣсто: з҃ѱ҃чѳ.

*децъ* (судецъ) не происходитъ отъ латинскаго judex[1]), разсужденія его всетаки мало убѣдительны. Авторъ пишетъ: «*жудецъ* образовалось изъ латинскаго корня, повидимому, по аналогіи съ славянской формой сѫдьць, сѫдець, но никоимъ образомъ не отъ judex, такъ какъ славянскій суффиксъ *ьць*, *ець* весьма обыченъ и во многихъ другихъ румынскихъ словахъ съ латинскими корнями». Но если *жудецъ* образовалось изъ латинскаго корня, то позволительно спросить: изъ какого? Какъ извѣстно, всѣ латинскія слова, начинающіяся слогомъ jud (за исключеніемъ впрочемъ Judaea, Іудея), означаютъ: *суд;* поэтому не естественнѣе ли всего *жудецъ* производить отъ *judex?* Суффиксъ *ьць*, можетъ быть, и не произошелъ отъ латинскаго суффика *ex* (это необязательно), но онъ въ данномъ случаѣ пришелся какъ нельзя болѣе при усвоеніи румынами латинскаго слова.

Затѣмъ вообще въ разбираемомъ сочиненіи нѣтъ недостатка въ неясностяхъ, неопредѣленности и неточности въ опредѣленіяхъ. Названіе молдавскаго монастыря «Агапія», судя по книгѣ, представляется автору не совсѣмъ яснымъ. Обыкновенно онъ пишетъ: мон. Агапія, но часто также говоритъ: мон. Агапіи[2]), и одинъ разъ выражается: въ монастырь Агапію[3]). Онъ не касается исторіи этого имени, и только изъ одного посторонняго сочиненія видно, что названіе происходитъ отъ ἀγάπη, а не отъ женскаго имени Агапія[4]); но согласенъ ли съ этимъ авторъ, мы такъ-таки и не знаемъ. Если онъ согласенъ, въ такомъ случаѣ слѣдовало бы писать: мон. «Агапія», въ мон. «Агапія» и т. д., а не повергать читателя въ полное недоумѣніе насчетъ этого имени. Славянское слово *изводъ* авторъ понимаетъ въ смыслѣ *оригиналъ*[5]). Это, вообще говоря, не точно; но и слово *оригиналъ* авторъ понимаетъ оригинально, а именно отожествляетъ съ понятіемъ *письмо:* напр. въ

1) Стр. 338.
2) Стр. 1, 40, 46, 62, 93, 111, 245.
3) Стр. 56.
4) Стр. 17.
5) Стр. XIII.

вышеприведенныхъ формулахъ, гдѣ онъ всегда употребляетъ выраженіе «письмо», однажды встрѣчается у него вмѣсто того слово «оригиналъ»[1]). Такимъ образомъ авторъ употребляетъ три понятія: изводъ, оригиналъ и письмо, которыя должны означать одно и то же, а именно рукописный или печатный текстъ, съ котораго писцы дѣлали копіи. Въ ученой литературѣ понятіе *текстъ* столь общепринято, что было бы гораздо лучше рядомъ со славянскимъ *изводомъ* и русскимъ *письмомъ* пользоваться также общепринятымъ латинскимъ терминомъ *текстъ* (но не *оригиналъ*).

Существуетъ въ книгѣ и недостатокъ исторической критики. Говоря о времени возникновенія Нямецкаго монастыря, авторъ повторяетъ свою мысль, высказанную имъ въ изслѣдованіи о Григоріи Цамблакѣ, что «нельзя принять за достовѣрное ни одно изъ свидѣтельствъ румынскихъ историковъ о существованіи Нямецкаго монастыря въ XIV вѣкѣ; вотъ почему мы склонны относить возникновеніе его къ самому началу XV вѣка»[2]). Высказавъ такое сужденіе, онъ далѣе приводитъ Исторію игуменовъ Нямецкаго монастыря (іеромон. Андроника), во главѣ которой стоятъ два имени: 1392. Софроній I; 1393. Пименъ, колоколъ котораго съ надписью сохранился и доселѣ. И такъ какъ авторъ не опровергъ хронологіи этихъ игуменовъ, мы въ правѣ спросить его: если монастырь возникъ въ началѣ XV вѣка, то какъ же быть, куда же дѣть этихъ, по всей вѣроятности, основателей монастыря, жившихъ въ концѣ XIV вѣка?

Спѣшностью автора и небрежностью его редакціи объясняется много недочетовъ книги: то переписывается цѣликомъ оглавленіе[3]), вмѣсто того, чтобы отмѣчать каждую наличную статью въ самой рукописи; то не указаны листы рукописей[4]), то статьи предлагаются безъ начальныхъ словъ[5]), то двѣ смежныя статьи съ однимъ

1) Стр. 326.
2) Стр. 589.
3) Стр. 768.
4) Стр. 735.
5) Стр. 467.

заглавіемъ и съ одинаковымъ началомъ точнѣе не опредѣлены [1]), то румынскій текстъ, противъ обыкновенія автора, остается не переведеннымъ [2]), то наконецъ при спѣшности редакціи пропущены слова [3]), а однажды конецъ одного слова при переносѣ попалъ не на слѣдующую, а на предыдущую строку [4]). Быть можетъ, этимъ же объясняются и неясности, неточности или стилистическія неправильности въ языкѣ автора [5]). Мы не говоримъ уже объ опечаткахъ, хотя филологическій трудъ, особенно славянскій, съ его надстрочными знаками, требовалъ со стороны автора особой внимательности при изданіи текстовъ. Но что всего досаднѣе, есть опечатки даже въ датахъ: въ румыно-славянскомъ текстѣ одна цифра, а въ переводномъ русскомъ текстѣ другая [6]), такъ что не знаешь, гдѣ тутъ опечатка, въ славянскомъ ли, или въ русскомъ?

Позволимъ себѣ закончить нашъ отчетъ о книгѣ г. Яцимирскаго нѣсколькими мелочами. Мы совсѣмъ не видимъ причинъ, почему въ одномъ случаѣ приводить длинное описаніе рукописи, уже изданной, признается дѣломъ *интереснымъ* [7]), а съ другой «*чрезвычайно интересныя* собственныя некалендарныя имена, въ особенности женскія», — проходить полнымъ молчаніемъ [8]).

---

Книга г. Яцимирскаго можетъ служить вообще очень полезнымъ справочнымъ руководствомъ для начинающаго заниматься письменностью, какъ по полнотѣ палеографическаго опредѣленія каждой рукописи, такъ и по учености и обилію необходимаго при-

1) Стр. 743 — 744.
2) Стр. 107, 108, 154, 281, 303.
3) Стр. 181, 196, 621.
4) Стр. 735.
5) Стр. XXIX, 36, 157 — 160, 171, 317, 454, 858.
6) Стр. 401, 402.
7) Стр. 823 — 833.
8) Стр. 509; ср. 858: «*интересны*, между прочимъ, нѣкоторыя некалендарныя имена,» — и однако не приведено ни одного изъ нихъ. Lapsus calami или memoriae на стр. 673, а отсюда и въ указателѣ: 23 апрѣля, св. Георгія Солунскаго.

кладного аппарата, которымъ онъ обнаружилъ такую эрудицію и начитанность въ румынской письменности. Но въ этомъ трудѣ, какъ сказано, нѣтъ стройности, нѣтъ выдержанности ученаго метода и есть неясности въ опредѣленіяхъ, неточности въ языкѣ, шероховатости въ стилѣ и небрежности въ редакціи. Вотъ почему мы полагаемъ, что представленное сочиненіе, не удовлетворяющее требованіямъ полной Ломоносовской преміи, по § 12 Правилъ, все же можетъ заслуживать если не преміи въ половинномъ размѣрѣ, то во всякомъ случаѣ отличія и поощренія.

**Хр. Лопаревъ.**

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXII, № 4.

*Н. К. Никольскій.*

# МАТЕРІАЛЫ
## ДЛЯ
# ИСТОРІИ ДРЕВНЕРУССКОЙ ДУХОВНОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

№№ I—XXIII.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 линія, № 12.
1907.

**Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.**
**С.-Петербургъ, Февраль 1907 г.**
**Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ.***

Большая часть издаваемыхъ здѣсь матеріаловъ найдена и собрана въ разныхъ библіотекахъ въ теченіи годичной командировки (въ 1899—1900 гг.), предоставленной собирателю Отдѣленіемъ русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ для пополненія «Повременнаго списка русскихъ писателей и ихъ сочиненій» (съ XI по XIV в.). Въ составъ настоящаго сборника вошли поэтому случайно открытые памятники, разнородные по содержанію, по времени и по мѣсту происхожденія. О каждомъ изъ нихъ собиратель имѣлъ первоначально въ виду представить свои подробныя изысканія и распредѣлить *весь* собранный матеріалъ въ хронологическомъ порядкѣ. Но такъ какъ подробныя справки о нѣкоторыхъ текстахъ, извлеченныхъ изъ рукописей, привели уже къ задержкѣ изданія на продолжительный срокъ, то въ настоящемъ выпускѣ издается пока нѣсколько текстовъ найденныхъ памятниковъ съ краткими о нѣкоторыхъ изъ нихъ примѣчаніями.

Памятники подъ №№ XIII и XIV—XXIII были изданы уже въ Извѣстіяхъ Отдѣленія русскаго языка и словесности Имп. Академіи Наукъ въ т. II (1897) кн. I и VIII, 1903, кн. I и II.

---

# ОГЛАВЛЕНІЕ.

# I.

## „Слово о томъ, како крестися Владиміръ, возмя Корсунь" и „написаніе о вѣрѣ".

Два памятника, здѣсь издаваемыхъ, позволяютъ видоизмѣнить научное освѣщеніе какъ вопроса объ источникѣ лѣтописнаго сказанія о крещеніи св. Владиміра, такъ и о переводѣ полуаріанскаго символа вѣры, произнесеннаго будто-бы равноапостольнымъ княземъ (въ 988 году).

А. При изученіи лѣтописныхъ извѣстій (Повѣсти временныхъ лѣтъ) о крещеніи св. Владиміра и о послѣдующей его церковной дѣятельности, нельзя не придти къ мысли, что эти извѣстія (въ томъ видѣ въ какомъ они сохранились подъ 987—1015 годами въ Повѣсти временныхъ лѣтъ, по Лаврент.[3] и другимъ) не представляютъ собою *первичной* записи современника о св. Владимірѣ, но содержатъ разсказъ, составленный при помощи нѣсколькихъ источниковъ уже въ то время, когда сложились разнорѣчивыя извѣстія объ этомъ событіи. О мѣстѣ крещенія св. Владиміра самъ лѣтописецъ подъ 988 годомъ замѣчаетъ: «Се же не свѣдуще право, глаголють, яко крестилъ ся есть в Киевѣ; инии же рѣша (в) Василеве; друзии же инако скажють» (Лавр.[3], 109). Съ другой стороны въ лѣтописномъ сказаніи нельзя не подмѣтить несообразностей, которыя могли произойти отъ наслоеній. Такъ по словамъ лѣтописца, духовенство крестившее св. Владиміра, передало ему Никейскій символъ вѣры.

«Крещену же Володимеру, сообщаетъ лѣтопись, предаша ему вѣру крестьянску, рекуще сице: «да не прельстять тебе нѣции отъ еретикъ, но вѣруй сице, глаголя: «Вѣрую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, до конца вѣру сию (= Никейскій символъ). И паки вѣрую въ единого Бога Отца нерожена» (Лавр.[3], 109) и проч. Это второе «вѣрую» есть исповѣданіе, имѣющее сходство, какъ давно было подмѣчено, съ символомъ Михаила Синкелла, но излагающее *полуаріанское* вѣроученіе. — Изъ лѣтописнаго разсказа такимъ образомъ слѣдуетъ, что духовенство, крестившее св. Владиміра, было озабочено «да не прельстятъ» его «нѣции отъ еретикъ», и потому преподало ему наставленье, въ которомъ указаны были даже мелочныя отступленія еретиковъ (напр. «землю глаголють материю» и т. п.) и обращалось вниманіе, что «вѣра исправлена» на семи вселенскихъ соборахъ. Но въ тоже время, по словамъ той же лѣтописи, духовенство предлагало Владиміру слѣдовать Никейскому символу и полуаріанскому изложенію вѣры, а также признать соборы, на которыхъ было между прочимъ отвергнуто подобосущіе. Очевидно, что виновникомъ такой вѣроисповѣдной путаницы не могло быть греческое духовенство, предостерегавшее св. Владиміра отъ ересей, и, болѣе вѣроятно, что несообразность въ разсказѣ произошла отъ недосмотра лѣтописца, пользовавшагося готовыми памятниками, но не съумѣвшаго сгладить ихъ внутренняго разногласія.

Кромѣ того въ Лавр.[3] и друг. подъ 1015 годомъ (стр. 128) лѣтописецъ изумляется съ одной стороны недостаточному прославленью Владиміра: «Дивно же есть се, колико добра створілъ Русьстѣи земли, крестивъ ю. Мы же хрестьяне суще, не въздаемъ почестья противу оного възданью». Съ другой стороны подъ тѣмъ же годомъ лѣтописецъ восклицаетъ: «Сего бо (т. е. Владиміра) память держатъ Русьстии людье, поминающе святое крещенье» и проч. (стр. 129). Хотя *вмѣстѣ* тѣ и другія (взаимно противорѣчащія) слова приводятся и авторомъ Испытанія св. Владиміра (Макарій, Истор. русск, церкви[2], Спб. 1868 г., т. I, стр. 268),

тѣмъ не менѣе вѣроятно, что они восходятъ не къ одному источнику [1]).

Наконецъ, нельзя не обратить вниманія на лѣтописное извѣстіе подъ 996—6504 годомъ, начинающееся словами: «В лѣто 6504. Володимеръ видѣвъ церковь свершену, вшедъ в ню и помолися Богу глаголя: Господи Боже»... и проч. (Лавр.[3], 121). Подъ 6503 и 6502 годами въ Лаврентьевской и другихъ лѣтописяхъ (въ Повѣсти временныхъ лѣтъ) вовсе нѣтъ извѣстій, а подъ 6501 годомъ помѣщенъ разсказъ о походѣ Владиміра на Печенѣговъ, заканчивающійся такъ: «Володимеръ же радъ бывъ заложи городъ на бродѣ томь, и нарече ѝ Переяславль, зане переяславъ отрокъ тъ. Володимеръ же великимъ мужемь створи того и отца его. Володимеръ же възвратися въ Кыевъ с побѣдою и съ славою великою» (Лавр.[3], 121)[2]). Въ лѣтописной редакціи извѣстія объ окончаніи церкви въ 996 году остается непонятнымъ, какую церковь имѣетъ въ виду лѣтописецъ, вовсе не упоминавшій о ней въ своихъ замѣткахъ о предшествующихъ годахъ. Извѣстіе подъ 996 годомъ является здѣсь какъ бы осколкомъ или неожиданнымъ ко̀нцомъ какого то сказанія, а не отдѣльнымъ извѣстіемъ, записаннымъ для цѣлей лѣтописанія.

Отсюда слѣдуетъ, что лѣтописная редакція извѣстій о крещеніи св. Владиміра и о послѣдующей его дѣятельности не можетъ быть признана первоначальною, но заставляетъ предполагать, что лѣтописецъ для своего разсказа пользовался уже гото-

---

1) Испытаніе св. Владиміра не принадлежитъ къ числу первичныхъ сказаній очевидца, а появилось, очевидно, позже лѣтописи, такъ какъ ононоситъ слѣды заимствованій изъ «сказанія о грамотѣ русстѣй» и слѣды сокращенія какого-то лѣтописнаго сказанія. Заимствованіе изъ «сказанія о грамотѣ русстѣй» удостовѣряется тѣмъ, что отрывокъ, начинающійся словами: «Оле чюдо! яко вторый Иерусалимъ» и кончающійся словами: «в руской земли Володимеръ», въ «Испытаніи» не соединенъ съ предшествующимъ разсказомъ внутреннею связью, тогда какъ въ «сказаніи», наоборотъ, отрывокъ этотъ вполнѣ на своемъ мѣстѣ. Отсюда слѣдуетъ, что «Испытанье» есть произведеніе компилятивное, и на немъ могло отразиться вліяніе такой лѣтописи, въ которой уже было на лицо отмѣченное противорѣчіе.

2) Въ 1 Новг.[2] (стр. 71) этого разсказа нѣтъ.

выми источниками, которые онъ приспособилъ къ условіямъ лѣтописнаго повѣствованія, дополнилъ и видоизмѣнилъ.

Однимъ изъ этихъ источниковъ могло быть, повидимому, «слово о томъ, како крестися Володимеръ, возмя Корсунь», въ нѣкоторыхъ спискахъ приписываемое Θеодосію. Оно было извѣстно еще А. Х. Востокову (Опис. рукоп. Румянц. Музеума, № CCCVI, стр. 434—455) и не разъ привлекало къ себѣ вниманіе изслѣдователей, но разсматривалось не какъ источникъ для лѣтописи, а какъ извлеченіе изъ нея, или какъ сокращеніе нѣсколькихъ ея извѣстій. Но если бы слово это было извлеченіемъ изъ лѣтописи, то оно, конечно, повторило бы хотя нѣкоторые изъ ея промаховъ, что однако въ «словѣ» не наблюдается. Не могло быть оно и сокращенною передѣлкою нѣсколькихъ извѣстій ея, такъ какъ въ «словѣ» нить разсказа не прерывается (что видимъ въ «лѣтописи») и нѣтъ несообразности, замѣтной подъ 6504 годомъ «Повѣсти временныхъ лѣтъ». Остается предположить, что въ «словѣ» сохранилась форма сказанія о крещеніи св. Владиміра, болѣе первичная (хотя быть можетъ и уже видоизмѣненная) чѣмъ въ лѣтописи, гдѣ это сказаніе размѣщено подъ 987—6495, 988—6496 (989—6497), 996—6504 и 1015—6523 годами.

Предлагаемое ниже сопоставленіе лѣтописнаго разсказа со «словомъ», какъ намъ кажется, должно подтвердить это предположеніе.

Не касаясь разностей между ними въ отдѣльныхъ словахъ и выраженіяхъ (такіе варіанты зависятъ главнымъ образомъ отъ исторіи списковъ, но не редакцій сказанія, а исторія эта — еще дѣло будущаго), отмѣтимъ здѣсь главнѣйшія особенности въ «словѣ» и въ «лѣтописи».

а) Въ «словѣ» замѣчено, что изъ дружины Владиміра, «видѣвшей» исцѣленіе и крещеніе его, «мнози крестишась въ церкви святыя Богородица, по крещеніи же приведе (т. е. Владиміръ) царицю на обрученіе». Въ Лавр. с. 109: «мнози крестишася. Крести же ся в церкви святаго Василья (въ: РА: святое богоро-

дици) и есть церки та стоящи въ Корсунѣ градѣ на мѣстѣ посреди града, идѣже торгъ дѣють Корсуняне; полата же Володимеря съ края церкве стоить и до сего дне, а царицина полата за олтаремъ. По крещеньи же приведе царицю на браченье. Се же несвѣдуще право, глаголють, яко крестилъся есть в Киевѣ; инии же рѣша: в Василеве; друзие же инако скажють» (Лавр.[3], 109). Очевидно, что лѣтописецъ имѣлъ здѣсь подъ руками источникъ, который былъ неизвѣстенъ составителю «слова».

б) «Исповѣданія вѣры» и наставленія, преподаннаго Владиміру по крещеніи, въ «словѣ» нѣтъ. Здѣсь указано только о наученіи вѣрѣ крестьянской, а затѣмъ разсказывается объ отъѣздѣ Владиміра въ Кіевъ и о вещахъ, взятыхъ имъ изъ Корсуня: «предаша ему вѣру крестьянскую глаголюще, и да не прельстять тебе нѣции отъ еретикъ. Володимеръ же поимъ царицю» и т. д. (Сравн. Лавр.[3], 109—113 и ниже стр. 14).

в) «Слово» не упоминаетъ о поставленіи церкви «въ Корсуни на горѣ, идѣже съсыпаша средѣ града, крадуще приспу, яже церки стоитъ и до сего дне» (Лавр.[3], 113). Но это извѣстіе въ лѣтописи нарушаетъ связность разсказа и, вѣроятно, было также вставлено въ первопачальное сказаніе. Лѣтописецъ перечисляетъ предметы, которые взялъ съ собою Владиміръ изъ Корсуня предъ отъѣздомъ: мощи, сосуды и иконы, затѣмъ говоритъ о поставленіи церкви, а послѣ этого опять возвращается къ перечню вещей, взятыхъ изъ Корсуня. Въ «словѣ» нить разсказа болѣе выдержана.

г) Въ «словѣ» разсказъ о крещеніи кіевлянъ и о поставленіи церквей по городамъ и селамъ заканчивается такъ: «и пославъ поча поимати в нарочитой чади дѣти и даяти на ученне грамотѣ» (сравн. Лавр.[3], 116, гдѣ: «на ученье книжное»). Дальнѣйшихъ свѣдѣній, находящихся въ «Повѣсти временныхъ лѣтъ» подъ 988 годомъ («матере же чадъ»... «и одоляя имъ», Лавр.[3], 116,9—119,6), въ «словѣ» нѣтъ. Очевидно, что они восходятъ къ другому источнику (сравн. Лавр.[3], 118,17—25 со сказаніемъ о св. Борисѣ и Глѣбѣ).

д) Послѣдующія событія (съ 989 года) до смерти св. Владиміра включительно изложены въ «словѣ» болѣе кратко, чѣмъ въ лѣтописи, но вмѣстѣ съ тѣмъ и болѣе связно, безъ вводныхъ сообщеній и разсужденій. Такъ слова лѣтописи (подъ 996 гогомъ: В лѣто 6504): «Володимеръ видѣвъ церковь свершену» слѣдуютъ здѣсь за сообщеніемъ о построеніи Десятинной церкви, о чемъ лѣтопись говоритъ подъ 6497—989 годомъ.

Итакъ, «слово о томъ, како крестися Володимеръ возмя Корсунь» — не выдержка изъ лѣтописи, но, вѣроятно, одинъ изъ ея источниковъ, который въ лѣтописи является не въ первичномъ видѣ, но въ осложненномъ и измѣненномъ другими заимствованіями. Кому принадлежала позднѣйшая переработка, не было ли у лѣтописца подъ руками тоже «слово», но съ добавленіями и вставками, или же болѣе первоначальный текстъ «слова», откуда были заимствованы дополненія относительно топографіи Корсуни и т. п. свѣдѣнія, всѣ эти вопросы мы оставляемъ пока въ сторонѣ. Но отмѣтимъ здѣсь только одинъ примѣръ, разъясняющій намъ какъ процессъ пополненія первичнаго сказанія вставками, такъ и образецъ литературнаго приспособленія готовыхъ матеріаловъ къ обстановкѣ лѣтописнаго разсказа.

Б. Какъ мы видѣли выше, «исповѣданіе вѣры», плохо согласованное въ лѣтописи съ обстоятельствами, сопровождавшими крещеніе св. Владиміра, не находится въ разсматриваемомъ «словѣ о томъ, како крестися Володимеръ возмя Корсунь». Литературная форма этого исповѣданія обнаруживаетъ также довольно ясно компиляцію. Вслѣдъ за сказаніемъ о семи соборахъ, которымъ какъ бы заканчивается «символъ», безъ всякой связи и оговорки продолжается наставленіе духовенства ко Владиміру (т. е. не въ видѣ «исповѣданія» отъ лица Владиміра, а въ видѣ предписаній къ нему, въ повелительномъ наклоненіи). Вмѣсто нарушенной здѣсь повѣствовательной формы, выдержанной въ предшествующемъ разсказѣ, здѣсь приводятся какъ бы отдѣльные отрывки или памятники, не объединенные послѣдовательностью изложенія. Неудивительно поэтому, что уже давно

были сдѣланы попытки найти источники «вѣроисповѣданія св. Владиміра» и наставленія къ нему духовенства. М. И. Сухомлинову удалось установить близость этого вѣроисповѣданія къ символу Михаила Синкелла. Но оказалось, что древнеславянскій переводъ этого символа, извѣстный по Изборнику 1073 года, не вполнѣ соотвѣтствуетъ лѣтописному тексту. Въ Изборникѣ, между прочимъ, символъ лишенъ полуаріанской окраски.

Памятникъ, извлеченный нами изъ пергаменной рукописи Троицкой Сергіевой Лавры № 12, XII—XIII в., и озаглавленный: «того же написаніе о вѣрѣ», представляетъ собою болѣе непосредственный первоисточникъ для лѣтописнаго «исповѣданія» (= Лавр.[3], 109,16—112,1). Это исповѣданіе не могло служить источникомъ для «написанія», такъ какъ сравнительно съ послѣднимъ въ первой своей части (Лавр.[3], 109, 16—111, 7) имѣетъ пропуски (не оправдываемые греческимъ текстомъ), и слѣдовательно является сокращеніемъ памятника, существовавшаго ранѣе въ славянской письменности. Только въ концѣ «исповѣданія» лѣтописный текстъ даетъ болѣе подробныя свѣдѣнія о семи соборахъ (у Синкелла по Изборнику — только о 6), указывая тѣ ереси, по поводу которыхъ они собирались и которыя они проклинали. Но не трудно убѣдиться, что дополнительныя свѣдѣнія въ лѣтописи — позднѣйшая прибавка къ первоисточнику. Говоря о второмъ вселенскомъ соборѣ, на которомъ святые отцы «прокляша Макидония духоборьца и проповѣдаша Троицю единосущну» (Лавр.[3], 111, 10—11), лѣтописецъ, очевидно, позабылъ, что на предшествующей страницѣ онъ самъ проповѣдалъ Троицу *подобносущну* (Лавр.[3], 110, 3—4 и 5). Въ «написаніи» такое противорѣчіе незамѣтно, такъ какъ о ереси, отвергнутой на второмъ вселенскомъ соборѣ, здѣсь не упомянуто.

Кто былъ составителемъ, переводчикомъ и редакторомъ «написанія» въ томъ текстѣ, въ какомъ оно издается, неизвѣстно. Въ Троицкой рукописи, гдѣ оно надписано: «того же написаніе о вѣрѣ», недостаетъ предшествующей тетради. Во всякомъ случаѣ греческое происхожденіе издаваемой редакціи «написанія» едва ли можетъ подлежать сомнѣнію, хотя исторія греческаго текста

[illegible] обращаю вниманіе только [illegible] и въ право- [illegible] и Никону [illegible]

[illegible]

[illegible] *На-* [illegible] -ской [illegible] Спб. [illegible] XV в.). [illegible] како [illegible] Кор-

[illegible] воло- [illegible] стар- [illegible] пріхо [illegible] грущи [illegible] при- [illegible] конь [illegible] жидове. [illegible] греци [illegible] же [illegible] гл̃ще ѿ [illegible] всего [illegible] зающе [illegible] ихъ. и любо, [illegible] повѣ- [illegible] л. 138) [illegible] вѣ- [illegible] встанеть, [illegible] аще ли [illegible] или сту- [illegible] во огни [illegible] за что оума при- [illegible] или ѿвѣщаете. и рѣша

старци: «вѣси, княже, яко своего никтоже не хулить, но хвалить; аще хощеши испытати гораздо, то имаши у собе мужи: пославъ испытай когождо ихъ службу, и (кто=Р. А.) како служить Богу». И бысть люба рѣчь князю и всѣмъ людемъ; избраша мужи добры и смыслены, числомъ 10, и рѣша имъ: «идѣте первое в Болгары и испытайте вѣру ихъ». Они же идоша, и пришедше видѣша скверньная дѣла и кланянье в ропати; придоша в землю свою. И рече имъ Володимеръ: «идѣте паки в Нѣмци, съглядайте такоже, и оттудѣ идѣте въ Греки». Они же придоша в Нѣмци, и съглядавше церковвую службу ихъ, придоша Царюгороду, и внидоша ко царю, царь же испыта, коея ради вины придоша; они же сповѣдаша ему вся бывшая. Се слышавъ царь, радъ бывъ, и честь велику сотвори имъ въ той же день. Наутрия посла къ патреарху, глаголя сице: «придоша Русь, пытающе вѣры нашея, да пристрой церковь и крилосъ, и самъ причинися въ святительскія ризы, да видятъ славу Бога нашего». Си слышавъ патреархъ повелѣ созвати крилосъ, по обычаю

боларе и҆ | старци, вѣси кн҃же и҆же своє́го никтоже хоу҆|лить но хвал҃, ѡ҆же хощеши и҆спытати го|раздо то и҆маши оу собе му҆жи и пославъ и҆спы҆|тай когождо и҆хъ слоу҆жбоу҆, кто какъ слу҆|ж҃ бо҃у. и҆ б҃ы любима рѣчь си кн҃зю и҆ вс҃ лю(10)д҃. и҆збраша же моу҆жи моу҆дры҆ и҆ смы҆сле|ни числ҃. г҃, и҆ рѣша и҆мъ и҆дете первоє̇ в҆бо|лгары҆ и҆ и҆спытайте вѣроу҆ и҆хъ ѡ҆ни же и҆до|ша и҆ пришедше видѣша скверна҄ дѣла и҆|хъ и҆ кланание̇ в ропатѣ, и҆ придоша в земь|лю своѭ. и҆ р҃ и҆мъ володимеръ и҆дѣте паки | в немци, и҆ и҆згладайте такоже. а҆ ѿтолѣ и | дѣте въ греки. ѡ҆ниже придоша в нѣмци, | и҆ и҆згладав҆ше ц҃рквную҆ слу҆жбоу и҃. прид҃ | ц҃рюградоу҆. и҆ внидоша ко ц҃рю. ц҃рь же и҆спы҆(20)тавъ коє҄ ра҃ вины придоша. ѡ҆н҃ и҆сповѣ|даша є҆му҆ вса быв҆ша҄. си слы҆шавъ ц҃рь ра҃ | б҃ы, и҆ ч҃ть велику створи и҆мъ во тъ д҃нь. на | оутри҄ же посла ц҃рь к҆ патриа҆рхоу҆ г҃ла сице, | придоша роу҆сь пытаю҆ще вѣры҆ нашє҄, да | пристрой ц҃ркʼвны҆й клиросъ, и҆ с҃ ѡ҆блецисꙗ | въ ст҃лки҄ ризы҆, и҆ да вид҃ слав҃ б҃а наше̇.| си слы҆шавъ патриа҆рх҃ъ повелѣ созвати кли|р҃ и҆ по ѡ҆бычаю

памятника остается неразъясненной. Обратимъ вниманіе только на то, что онъ былъ, повидимому, извѣстенъ (хотя и въ православной версіи) автору житія св. Θеодора Едесскаго и Никону Черногорцу.

### А.

*Изъ лѣтописи по Лаврентьевскому списку* (Спб. 1897 года, стр. 104 и слѣд.).

В лѣто 6495. Созва Володимеръ боляры своя и старци градьскиѣ, и рече имъ: «се приходиша ко мнѣ Болгаре, рькуще: приими законъ нашь; посемь же приходиша Нѣмци, и ти хваляху законъ свой; по сихъ придоша Жидове. Се же послѣже придоша Грьци, хуляще вси законы, свой же хваляще, и много глаголаша сказающе отъ начала миру, о бытьи всего мира; суть же хитро сказающе, и чюдно слышати ихъ, любо комуждо слушати ихъ, и другий свѣтъ повѣдають быти: да аще кто, дѣеть, въ нашю вѣру ступить, то паки, умеръ, въстанеть, и не умреті ему въ вѣки; аще ли во инъ законъ ступить, то на ономъ свѣтѣ в огнѣ горѣти. Да что ума придасте? что отвѣщаете?» И рѣша бояре и

*Изъ пергаменнаго Θеодосіева Патерика* (бывшей Новгородской Софійской библіотеки, нынѣ Спб. Духовн. Акад., № 1365, XV в.).

(л. 137 об.). Сло҇. ѿ то҇, | како кр҇тися володимеръ возма Корсунь. |

В л҇ѣ ҂ѕ҃. у҃. ч҃ е҃ созва володимеръ болѧре (20) своꙗ и҆ старци гра҇скиꙗ и ре҇ и҆мъ, се прио҆хо | диша ко мнѣ болгаре ркущи прии҆ми зако҇ | нашь. посе҇ приходиша немци хвалѧще за | конъ свои҆. по сихъ придоша жидове. послеже. | вс҇ѣ придоша греци хоулѧще вс҇ѣ законы, свои҆ же хва҇лѧ, и҆ много сказаша гл҃ще ѿ начала | мироу҆ ѡ҆ бытьи҆ всего мира. су҆тже хитро ска | зающе и҆ чюдно слоу҆ | шати и҆хъ, и҆ любо, комоу҆ | ждо дроу҆гии свѣтъ повѣдаю҆ть бы҆ти. да а҆ (29) (л. 138) ще кто ре҇ вѣроу҆е҆ть в нашю вѣ р҇оу, то паки оу҆ | меръ в҇станеть, и҆ живъ б҇оуть в҇ вки, а҆ще ли | в҆ынъ законъ вѣро҆уе҆ть и҆ли ступить на ѡ҆ | но҇ свѣтѣ во ѡ҆гни горѣти има҇. да что оу҆ма | придасте и҆ли ѿвѣщае҆те. и҆ рѣша

старци: «вѣси, княже, яко своего никтоже не хулить, но хвалить; аще хощеши испытати гораздо, то имаши у собе мужи: пославъ испытай когождо ихъ службу, и (кто=Р. А.) како служить Богу». И бысть люба рѣчь князю и всѣмъ людемъ; избраша мужи добры и смыслены, числомъ 10, и рѣша имъ: «идѣте первое в Болгары и испытайте вѣру ихъ». Они же идоша, и пришедше видѣша скверньная дѣла и кланянье в ропати; придоша в землю свою. И рече имъ Володимеръ: «идѣте паки в Нѣмци, съглядайте такоже, и оттудѣ идѣте въ Греки». Они же придоша в Нѣмци, и съглядавше церковную службу ихъ, придоша Царюгороду, и внидоша ко царю, царь же испыта, коея ради вины придоша; они же сповѣдаша ему вся бывшая. Се слышавъ царь, радъ бывъ, и честь велику сотвори имъ въ той же день. Наутрия посла къ патреарху, глаголя сице: «придоша Русь, пытающе вѣры нашея, да пристрой церковь и крилосъ, и самъ причинися въ святительскія ризы, да видятъ славу Бога нашего». Си слышавъ патреархъ повелѣ созвати крилосъ, по обычаю

болѧре и҆ | старци, вѣси кн҃же и҆же своѐго никтоже хоу҆|лить но хвал҃и, ѡ҆же хощеши и҆спытати го|раздо то и҆маши оу собе мꙋ҆жи и пославъ и҆спы҆|тай когождо и҆хъ слоу҆жбоу҆, кто какъ слꙋ҆|ж҃и б҃оу. и҆ б҃ы любима рѣчь си кн҃зю и҆ вс҃ѣ лю(10)д҃е. и҆збраша же моу҆жи моу҆дры҆ и҆ смы҆сле|ни числ҃о. і҃, и рѣша и҆мъ и҆дете первоѐ в҆бо|лгары҆ и҆ и҆спытайте вѣроу҆ и҆хъ ѡ҆ни же и҆до|ша и҆ пришеⷣше видѣша скверна҆ꙗ дѣла и҆|хъ и҆ кланѧниѐ в ропатѣ, и҆ придоша в зем|лю свою҆. и҆ р҃е и҆мъ володимеръ и҆дѣте паки | в немци, и҆ и҆зглѧдайте такоже. а҆ ѿтолѣ и | дѣте въ греки. ѡ҆-ниже придоша в нѣмци, | и҆ и҆зглѧдав҆ше ц҃рквнꙋ҆ю слꙋ҆жбоу и҆҃. прид҃о | ц҃рюградоу҆. и҆ внидоша ко ц҃рю. ц҃рь же и҆спы҆(20)тавъ коѥ҆ꙗ раⷣ вины придоша. ѡ҆н҃и и҆сповѣ|даша ѐмꙋ҆ всѧ быв҆шаꙗ҆. си слышавъ ц҃рь раⷣ | б҃ы, и҆ ч҃ть велику створи и҆мъ во тъ д҃нь. на | оутриꙗ же посла ц҃рь к҆ патриа҆рхоу҆ г҃лѧ сице, | придоша роу҆сь пытаю҆ще вѣры҆ нашеꙗ҆, да | пристрой ц҃рквный клиросъ, и҆ с҃а ѡ҆блецисѧ | въ с҃тлкиꙗ҆ ризы҆, и҆ да видѧ҃ славꙋ б҃а нашѐ.| си слышавъ патриа҆рх҃ъ повелѣ созвати кли|р҃о и҆ по ѡ҆бычаю

створиша праздникъ, и кадила вожьгоша, пѣнья и лики съставиша. И иде с ними в церковь, и поставиша я̀ на пространьнѣ мѣстѣ, показающе красоту̀ церковную, пѣнья и службы архиерѣйски, престоянье дьяконъ, сказающе имъ служенье Бога своего; они же во изумѣньи бывше, удивившеся, похвалиша службу ихъ. И призваша я̀ царя Василий и Костянтинъ, рѣста имъ; «идѣте въ землю вашю», и отпустиша я с дары велики и съ честью. Они же придоша въ землю свою. И созва князь боляры своя и старца, рече Володимеръ: «се придоша послании нами мужи, да слышимъ отъ нихъ бывшее», и рече: «скажите пред дружиною». Они же рѣша: «яко ходихомъ въ Болгары, смотрихомъ, како ся покланяють въ храмѣ, рекше в ропати, стояще бес пояса; поклонився сядеть, и глядить сѣмо и онамо, яко бѣшенъ, и нѣсть веселья в нихъ, но печаль и смрадъ великъ; нѣсть добръ законъ ихъ. И придохомъ в Нѣмци, и видѣхомъ въ храмѣхъ многи службы творяща, а красоты не видѣхомъ никоеяже. И придохомъ же въ Греки, и ведоша ны, идеже служать Богу своему,

створиша праз^д^никъ ї̈ кадила во́жгоша (29) (л. 138 об.) и̇ пѣниꙗ̇ ликъı̇ съставиша, и̇де с ними ц҃рь въ | цр҃квь, и̇ поставиша ꙗ̇ на пространнѣ мѣстѣ, | показа́юще красоту̀ цр҃вноу̀ю и̇ пѣниꙗ̇ и̇ слоу̀|жбı̇ а̇рхие̇рейски, и̇ пре^д^стоꙗ̇ние̇ дьꙗ̇ко҃, и̇ ска|заю̇ще и̇мъ слȣжение̇ б҃а своѐго. ѡ҆ни же и̇зоу̀|мѣвше҃ ^и^ оудив^ш^ша҃. похвалиша службȣ и̇|хъ. и̇ призвавша ꙗ̇ ц҃рѧ васили и̇ костѧнти|нъ, и̇ рѣста и̇мъ и̇дѣте в землю свою̇, и̇ ѿпу|сти ꙗ̇ с дарı́ многими и̇ съ ч҃тью̇ ѡ҆ни же придоша в роу̀сь. и созва володимеръ болѧре сво(10)ꙗ̇ и̇ старци, и̇ ре҃ володимеръ се придоша по|слании нами моу̀жи да слı̇шимъ ѿ ни҃ бı̇|вшее̇. и̇ ре҃ скажѣте пре^д^ дроу̀жиною̇. и̇ рѣша | ходихомъ в̀ болгаръı̇ и̇ смотрихо҃ како сѧ мо|лять кланѧютѣ҃ въ храмѣ рекше в ропатѣ. | стоꙗ̇ть бес поꙗ̇са поклонивсѧ и̇ сѧде, и̇ глѧ|дить сѣмо и̇ ѡ҆намо ꙗ́ко бѣшенъ, и̇ нѣ҃ веселї|ꙗ̇ в ни҃, но печаль и̇ смра҃ великъ. и̇ нѣ҃ добръ | законъ и̇хъ. и̇ придохо҃ в немци, и видѣхомъ | въ храмѣхъ службı̇ творѧща, а́ красотı̇ не (20) видѣхо҃ никое̇ꙗ̇же. придохом же въ греки | и̇ в̇ведоша нı̇ и̇дѣже слоу̀жать бо҃у

и не свѣмы, на небѣ ли есмы были, ли на земли: нѣсть бо на земли такаго вида ли красоты такоя, и не доумѣемъ бо сказати; токмо то вѣмы, яко онъдѣ Богъ с человѣки пребываетъ и есть служба ихъ паче всѣхъ странъ. Мы убо не можемъ забыти красоты тоя; всякъ бо человѣкъ аще вкусить сладка, послѣди горести не приимаеть, тако и мы не имамы сде быти». Отвѣщавше же боляре рекоша: «аще бы лихъ законъ Гречьский, то не бы баба твоя прияла, Ольга, яже бѣ мудрѣйши всѣхъ человѣкъ». Отвѣщавъ же Володимеръ, рече: «гдѣ крещенье пріимемъ?» Они же рекоша: «гдѣ ти любо». И минувшю лѣту, въ лѣто 6496, иде Володимеръ съ вои на Корсунь, градъ Гречьский, и затворишася Корсуняне въ градѣ; и ста Володимеръ объ онъ полъ города в лимени, дали града стрѣлище едино, и боряхуся крѣпко изъ града, Володимеръ же обьстоя градъ. Изнемогаху въ градѣ людье, и рече Володимеръ къ гражаномъ: «аще ся не вдасте, имамъ стояти и за 3 лѣта». Они же не послушаша того. Володимеръ же изряди воа своа, и повелѣ приспу сыпати къ граду.

своѐмꙋ, | ӥ не вѣмыӣ на нб҃ехъ ли ѐсмы̑ бы̑ли, ли на зѐмли, нѣ҃ бо на земли такого видꙋ̑ ли красо|ты̑ такоꙗ, недооу̑ѐм бо сказати, токмо вѣ|мыӣ ꙗко о̏ндѣ бъ҃ съ чл҃вки пребыіваѐть, ӥ е҃|сть служба и҃ паче вс҃ѣ странъ. мы̑ бо не може҃ | забы̑ти красоты̑ тоꙗ, всѧкъ бо чл҃вкъ а̓ще | вкоу̑сить сладка, послѣ же горести не приӥ (л. 139) маѐть. тако ӥ мы̑ не ӥмамъ сде бы̑ти. ѿвѣ|щав̓ше же болѧре рѣша, а̑ще бы̑ лихъ законъ | греч̓ский, то не бы̑ баба твоꙗ приꙗла ѡлга, | ꙗже бѣ моу̑дрийши вс҃ѣ чл҃вкъ. ѿтвѣщавъ| же володимеръ ре҃ кде кр҃щние | приймемъ, | ѡни же рѣша кдѣ ти любо. ӥ минувшю л҃ѣ, | ӥде володимеръ сⷺ вой на корс̓унь граⷣ гречски. | ӥ затвориша҃ херсу҃нѧ в граⷣ. ӥ ста володимеръ ѡ̓бонъ полъ градⷣ в лимени, вда|ле граⷣ стрѣлища ѐдиного. ӥ борѧхо̓усѧ с ними | крѣпко гражане. володимер̓же ѡбьстоꙗ (10) граⷣ, ӥ ӥзнемагахоу̓ лю҃ѐ в̓ градѣ. ӥ ре҃ володи|меръ ⷦ҇ гра҃номъ, а̓ще сѧ не вдасте имамъ | стоꙗти за .г҃. л҃ѣ, о̓ни же не послу̓шаша то҃го, | володимерже ӥзрѧди воꙗ своꙗ, ӥ повелѣ | приcтоу̓пити к̓ граⷣ, сим же спѧщимъ. ко|рсу̓нѧне же поⷣкопавше

Симъ же спущимъ, Корсуняне, подъкопавше стѣну градьскую, крадуще сыплемую перьсть, и ношаху к собѣ въ градъ, сыплюще посредѣ града; воини же присыпаху боле, а Володимеръ стояше. И (се=Р. А.) мужь Корсунянинъ стрѣли, имянемъ Настасъ, напсавъ-сице на стрѣлѣ: «кладязи, яже суть за тобою отъ въстока, ис того вода идеть по трубѣ, копавъ переими». Володимеръ же се слышавъ, возрѣвъ на небо, рече: «аще се ся сбудеть, и самъ ся крещю». И ту абье повелѣ копати прекі трубамъ, и преяша воду; людье изнемогоша водною жажею и предашеся. Вниде Володимеръ въ градъ и дружина его, и посла Володимеръ ко царема, Василью и Костянтину, глаголя сице: «се градъ ваю славный взяхъ; слышю же се, яко сестру имата дѣвою, да аще еѣ не вдаста за мя, створю граду вашему, якоже и сему створихъ. И слышаста царя, быста печальна, (и) въздаста вѣсть, сице глаголюща: «не достоить хрестеяномъ за поганыя даяти; аще ся крестиши, то и се получишь, и царство небесное примеши, и с нами единовѣрникъ будеши; аще ли сего не

стѣноу граⷣскоую, | и крадѧхоу сыплемоую персть и ношахѹ | к себѣ въ граⷣ, сыплюще посреⷣ граⷣ, а володи|меръ стоꙗше. и се моужъ корсоунянинъ | имене҃ настасъ, стрѣли написа҃ сице на стрѣ(20)лѣ, клѧдѧзи ꙗже суть за тобою ѿ встока и | с тѣхъ вода идеть по троубѣ, ѿкопавъ пе|реими. володимер же се слышавъ, возрѣ|въ на нб҃о и ре҃, аще сѧ сбудеть се то крщ҃юсѧ, и|тоу абие повелѣ копати преки трубамъ, | и пореꙗша водоу, и люⷣе изнемогоша водно|ю жажею, и предашасѧ. и вниⷣ володиме|ръ въ граⷣ и дроужина его. и посла володиме | ръ ко цр҃ма василию и костѧнтиноу гл҃ѧ си (29) (л. 139 об.) це. се градъ ваю славный взѧхъ. слышю же и | се ꙗко сестроу имата дв҃ою, да аще еꙗ не да|сте за мѧ то створю градоу вашемоу ꙗко | же и семоу створи҃. се слышавша цр҃ѧ печаль|на быста. и вздаста вѣсть сице гл҃щи. не досто|ить хр҃тьꙗномъ даꙗти да аще сѧ кр҃тиши | то и се полоучиши, и цр҃тво нб҃ное приимеши.| и с нами единовѣрникъ буⷣши. аще ли сего | не створиши не можемъ дати сестры сво | еꙗ за тѧ. се слышавъ володимеръ ре҃,

хощеши створити, не можемъ дати сестры своее за тя». Си слышавъ Володимеръ, рече посланнымъ отъ царю: «глаголите царемо тако: яко азъ крещюся, яко испытахъ преже сихъ дний законъ вашь, и есть ми люба вѣра ваша и служенье, еже бо ми сповѣдаша послании нами мужи». И си слышавша царя рада быста, и умолиста сестру свою, имянемъ Аньну, и посласта къ Володимеру, глаголюща: «крестися, и тогда послевѣ сестру свою к тобѣ». Рече же Володимеръ: «да пришедъше съ сестрою вашею крестять мя». И послушаста царя (и) посласта сестру свою, сановники нѣкия и прозвутеры; она же не хотяше ити: «яко в полонъ», рече, «иду, луче бы ми сде умрети». И рѣста ей брата: «еда како обратить Богъ тобою Рускую землю в покаянье, а Гречьскую землю избавишь отъ лютыя рати; видиши ли, колько зла створиша Русь Грекомъ? и нынѣ аще не идеши, тоже имуть створити намъ»; и одва ю принудиша. Она же сѣдъши в кубару, цѣловавши ужики своя съ плачемъ, поиде чресъ море; и приде къ Корсуню, и изидоша Корсуняне с поклономъ, и въведоша ю въ градъ, и

ꙗко а(10)зъ кр҃щю ꙗко испытахъ преже сихъ дн҃ии за|конъ вашъ, и есть ми люба вѣра ваша. си | слышавша цр҃ѧ рада быста. и оумолиста се|строу свою именемь анноу. и посласта к воло|димероу гл҃ща кр҃тиса тогда послевѣ к то|бѣ сестроу свою. рѣ же володимеръ прише|дше со цр҃цею кр҃тите мѧ. и послоушаста | цр҃ѧ и посласта сестроу свою с прозвютеры, | ѡна же не хотѧше ити. ꙗко в поганыꙗ рѣ | идоу, лүче бы ми сдѣ оумрети, и рѣста ей (20) браꙗ, еда како ѡбратить бъ҃ тобою рүску|ю землю, на покаꙗние, а гречскую землю | избавиши ѿ лютыꙗ работы. видиши ко|лико зла створиша рү грекомъ. и нн҃ѣ аще | не идеши тоже створять намъ, и едва при|ноудиша ю. ѡна же сѣдши в кубароу, цело|ваше оужики своꙗ с плачѐ, и пойде чресъ | море, и приде къ корсуню. изидоша корсү|нане с полкомь и введоша ю въ градъ. и по (29) (л. 140) садиша ю в полатѣ. по бж҃ию же строю, в то врѐ | разболѣсѧ володимеръ ѡчима, и не видѧ|ше ничто. и тоужаше велми, и посла к не|му цр҃цѧ гл҃ющи, аще хощеши избыти болѣ|зни сеꙗ то въскорѣ

симь образомъ человѣкы, да възмезды приметь отъ человѣкъ. (Велій еси, Господи, чюдна дѣла твоя! вчера чтимь отъ человѣкъ = А.), а (днесь = Р. А.) поругаемъ. Влекому же ему по Ручаю к Днѣпру, плакахуся его невѣрнии людье, еще бо не бяху прияли святаго крещенья; и привлекше, вринуша й въ Днѣпръ. И пристави Володимеръ, рекъ: «аще кде пристанеть, вы отрѣвайте его отъ берега, дондеже порогы проидеть; то тогда охабитеся его». Они же повелѣная створиша. Яко пустиша и, проиде сквозѣ порогы, изверже и вѣтръ на рѣнь, и оттолѣ прослу Перуня Рѣнь, якоже и до сего дне словеть. Посемь же Володимеръ посла по всему граду, глаголя: «аще не обрящеться кто (заутра на = Р. А.) рѣцѣ, богатъ ли, ли убогъ, или нищь, ли работникъ, противенъ мнѣ да будеть». Се слышавше людье, с радостью идяху, радующеся и глаголюще: «аще бы се не добро было, не бы сего князь и боляре приняли». Наутрия же изиде Володимеръ с попы царицины и с Корсуньскыми на Днѣпръ, и снидеся бес числа людий: влѣзоша в воду, и стояху овы до шие, а же бродахоу̑. попове же стоꙗще | млтвы творахоу̑, й баше видѣти радо | на нби й на земли толико дшь спсаемыхъ. | а дыꙗволъ стона вопиетъ ѡхъ мнѣ оу̑же | й ѿселѣ прогонимъ есмь, сдѣ бо имахъ (29) (л. 141) собѣ жилище й оу̑тѣху, сдѣ бо не су̑ть оучнц | ꙗ апслка ни сдѣ бга знають, радовахса ѡ слу | жбѣ йхъ иже служахоу̑, й се оуже побѣженъ | есмь ѿ невѣгла а не ѿ аплъ, не имамъ оу̑же | сдѣ цртвовати. крщенимжеса людемъ, й й | де кождо въ своꙗси. володимеръ же радъ бы, ꙗко позна бга самъ й людие его, возрѣвъ на нбо | й ре, бже створивый нбо й землю, призри на но | выꙗ люди сиꙗ, й дайже имъ гн оувѣдѣти то | бе истиннаго бга, ꙗкоже оувѣдѣша страны (10) хртьꙗнскиꙗ, й оутверди в нихъ вѣроу̑ пра | воу̑, й мнѣ помози на соупротивнаго вра | га, да надѣꙗса на тѧ побѣжю козни его. й | се рекъ повелѣ ставити цркви й ставлати | по всѣмъ мѣстомъ идеже стоꙗхоу коу̑ | миры, й постави црквь сто васила на холмѣ, | идеже стоꙗше нероунъ. й нача ставлати по градомъ цркви й попы, й люди во крщни | е приводити. й пославъ

же рѣша: (в) Василеве; друзии же инако скажють. Крещену же Володимеру, предаша ему вѣру крестеянску, рекуще сице: «да не прельстятъ тебе нѣции отъ еретикъ» но вѣруй сице глаголя: *Далѣе слѣдуетъ сгмволъ вѣры, преподанный св. Владиміру (см. стр. 109—113).* Володимеръ же посемъ поемъ царицю, и Настаса, и попы Корсуньски, с мощми святаго Климента и Фифа, ученика его, поима съсуды церковныя (и = Р. А.) иконы на благословенье себѣ. Постави же церковь в Корсуни на горѣ, идѣже съсыпаша средѣ града, крадуще, приспу, яже церки стоить и до сего дне. Взя же ида мѣдянѣ двѣ капищи, и 4 кони мѣдяны, иже и нынѣ стоять за святою Богородицею, якоже невѣдуще мнять я мрамаряны суща. Вдасть же за вѣно Грекомъ Корсунь опять царицѣ дѣля, а самъ прїде Киеву. Яко приде, повелѣ кумиры испровреци, овы исѣщи, а другия огневи предати; Перуна же повелѣ привязати коневи къ хвосту и влещи с горы по Боричеву на Ручай, 12 мужа пристави тети (бити Р. А.) жезльемь. Се же не яко древу чюющю, но на поруганье бѣсу, иже прелщаше (л. 140 об.) воу̀ хвостоу̀, ѝ влещи с горы̀ по боричевоу̀ на | роучай, ѝ. ві. моу̀жа пристави бити же | злиѐмь. се же не ꙗ̀ко древоу̀ чюю̀щю, но на | пороу̀гание̇ бѣсу, ѝже прелщаше симъ ѿ | бразомъ чл҃вки. Велий ѐси гн҃и ѝ чюдна дѣла | твоꙗ̀, вчера чт҃имъ ѿ чл҃вкъ, а дн҃ь пороу̀га | ѐмъ. влекому же ѐмоу̀ по | роу̀чаю къ днѣ | проу̀, плакахоу̀сѧ ѐго невѣрний лю҄ѐ, ѝ | приволокше ѝ вриноу̀ша ѝ въ днепръ. ѝ | пристави володимеръ рекъ, а̀ще кдѣ вы- пристанеть ѿрѣвайте ѿ берега, донде҃ | проминеть пороги, ѡ̀ни же повелѣное̇ | створиша. ꙗ̀ко пропустиша ѝ, пройде | сквозѣ пороги, ѝ ѝзверже ѝ вѣтръ на ренѣ, | ѿтолѣ прослоу пероу̀нѧ рень ѝ до сего дн҃е. | посемь володимеръ посла по всему граду | гл҃ѧ, аще кто не ѡ̀брѧщеть҃ оутро на рѣцѣ | ба҃тъ ли ѝли оу̀богъ ѝли работникъ то мнѣ | противникъ, се слышавше лю҄ѐ с радостию | ѝдѧхоу̀ гл҃ще, аще бы̀ се не добро было̀, то не бы̀ сего кнѧзь приꙗлъ "и болѧре ѐго, ѝ сниде | сѧ бес числа лю҄й на почайону̀ ѝ влѣзоша | в҆водоу̀, ѝ стоꙗ̀хоу̀ ѝний до ший, а̀ ѝний до | поꙗ̀са, а дроу̀зии мл҄анца держаще све | ршений

симь образомъ человѣкы, да възмезды прииметь отъ человѣкъ. (Велій еси, Господи, чюдна дѣла твоя! вчера чтимь отъ человѣкъ = А.), а (днесь = Р. А.) поругаемъ. Влекому же ему по Ручаю к Днѣпру, плакахуся его невѣрнии людье, еще бо не бяху приняли святаго крещенья; и привлекше, вринуша й въ Днѣпръ. И пристави Володимеръ, рекъ: «аще кде пристанеть, вы отрѣвайте его отъ берега, дондеже порогы проидеть; то тогда охабитеся его». Они же повелѣная створиша. Яко пустиша и, проиде сквозѣ порогы, изверже и вѣтръ на рѣнь, и оттолѣ прослу Перуня Рѣнь, якоже и до сего дне словеть. Посемь же Володимеръ посла по всему граду, глаголя: «аще не обрящеться кто (заутра на = Р. А.) рѣцѣ, богатъ ли, ли убогъ, или нищь, ли работникъ, противенъ мнѣ да будеть». Се слышавше людье, с радостью идяху, радующеся и глаголюще: «аще бы се не добро было, не бы сего князь и боляре приняли». Наутрия же изиде Володимеръ с попы царицины и с Корсуньскыми на Днѣпръ, и снидеся бес числа людий: влѣзоша в воду, и стояху овы до шие, а же бродахоу. попове же стоꙗще | м҃лтвы творахоу, и баше видѣти радо | на н҃би и на земли толико д҃шь сп҃саемыхъ. | а дыꙗволъ стонѧ вопиеть ѡхъ мнѣ оуже | и ѿселѣ прогонимъ есмь, сдѣ бо имахъ (29) (л. 141) собѣ жилище и оутѣху, сдѣ бо не суть оучни|ꙗ ап҃лка ни сдѣ б҃а знають, радовахсѧ ѡ слу|жбѣ ихъ иже служахоу, и се оуже побѣженъ | есмь ѿ невѣгла҃ а не ѿ ап҃лъ, не имамъ оуже|сдѣ ц҃ртвовати. кр҃щешимжесѧ людемъ, и и | де коиждо въ своꙗси. володимерже рад бы, ꙗко позна б҃а самъ и людие его, возрѣвъ на н҃бо | и р҃е, б҃е створивый н҃бо и землю, призри на но|выꙗ люди сиꙗ, и дайже имъ г҃и оувѣдѣти то|бе истиннаго б҃а, ꙗкоже оувѣдѣша страны (10) хр҃тьꙗнскиꙗ, и оутверди в нихъ вѣроу пра|воу, и мнѣ помози на соупротививнаго вра|га, да надѣꙗсѧ на тѧ побѣжю козни его. и | се рекъ повелѣ ставити ц҃ркви и ставлѧти | по всѣмъ мѣстомь идеже стоꙗхоу коу|миры, и постави ц҃рквь ст҃го василиꙗ на холмѣ, | идеже стоꙗше пероунъ. и нача ставлѧти по градомъ ц҃ркви и попы, и люди во кр҃щни|е приводити. и пославъ

друзии до персий, младенци же (по перси = А. Р.) отъ берега, друзии же младенци держаще, свершении же бродяху, попове же стояще молитвы творяху. И бяше си видѣти радость на небеси и на земли, толико душь спасаемыхъ; а дьяволя стеня глаголаше: увы мнѣ, яко отсюда прогонимъ есмь! сде бо мняхъ жилище имѣти, яко сде не суть ученья апостольска, ни суть вѣдуще Бога, но веселяхъся о службѣ ихъ, еже служаху мнѣ; и се уже побѣженъ есмь отъ невѣигласа (сего = Р. А.), а не отъ апостолъ, ни отъ мученикъ, не имамъ уже царствовати въ странахъ сихъ. Крестившимъ же ся людемъ, идоша кождо в домы своя. Володимеръ же радъ бывъ, яко позна Бога самъ и людье его, възрѣвъ на небо (рече = Р. А.): «Боже, створивый небо и землю! призри на новыя люди сия, и дажь имъ, Господи, увѣдѣти тобе, истиньнаго Бога, якоже увѣдѣша страны хрестьяньскыя; утверди и вѣру в нихъ праву и несовратьну, и мнѣ помози, Господи, на супротивнаго врага, да надѣяся на тя и на твою державу, побѣжю козни его». И се рекъ, повелѣ рубити церкви и

поча поимати в на|рочитой чади дѣти, и̂ даꙗти на оу̑чение̑ (20) грамотѣ.

поставляти по мѣстомъ, идеже стояху кумиры; и постави церковь святаго Василья на холмѣ, идеже стояше кумиръ Перунъ и прочии, идеже творяху потребы князь и людье; и нача ставити по градомъ церкви и попы, и люди на крещенье приводити по всѣмъ градомъ и селомъ. Пославъ нача поимати у нарочитые чади дѣти, и даяти нача на ученье книжное; матери же чадъ сихъ плакахуся по нихъ, еще бо не бяху ся утвердили вѣрою, но акы по мертвыхъ плакахуся...

Въ лѣто 6497. Посемь же Володимеръ живяше въ законѣ хрестьянстѣ, помысли создати церковь пресвятыя Богородица, пославъ приведе мастеры отъ Грекъ. И наченшю же здати, и яко скончa зижа, украси ю иконами, и поручи ю Настасу Корсунянину, и попы Корсуньскыя пристави служити в ней, вдавъ ту все, еже бѣ взялъ в Корсуни: иконы, и съсуды, и кресты...

В лѣто 6504. Володимеръ видѣвъ церковь свершену, вшедъ в ню и помолися Богу, глаголя: Господи Боже! призри с небесе, и вижь и посѣти винограда своего, и сверши, яже насади десница твоя, новыя люди си, имже

По семь володимеръ ѕаложи | црквь стыꙗ бца десѧтин'ную ꙗкоже и ско|нча, оукраси ю иконами, и попы корсу́нь|скиꙗ пристави служити в ней, и еже бѣ | взѧлъ в корсу́ни иконы и крты все ту в'да|сть и ссоу́ды.

Володимер же видѣвъ црквь | свершеноу, и вшед в ню помолисѧ бу глѧ. Ги | бе призри с нбси вижь и посѣти винограда | своего, и сверши иже насади десница твоꙗ. (29) (л. 141 об.) новыꙗ люд сиꙗ, имже ѡбратилъ еси срдца в ра|ѕоу́мъ поѕнати

обратилъ еси сердце в разумъ, познати тебе, Бога истинного, и призри на церковь твою си, юже создахъ, недостойный рабъ твой, въ имя рожьшая тя Матери присноде̂выя Богородица; аще кто помолиться въ церкви сей, то услыши молитву его молитвы ради пречистыя Богородица. И помолившюся ему, рекъ сице: «даю церкви сей святе̂й Богородици отъ име̂нья моего и отъ градъ моихъ десятую часть». И положи написавъ клятву въ церкви сей, рекъ: «аще кто сего посудить, да будетъ проклятъ». И вдасть десятину Настасу Корсунянину, и створи праздникъ великъ, въ тъ день бояромъ и старцемъ градскимъ, и убогимъ раздая име̂нье много. По сихже же придоша Печене̂зи. . . . . .

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

си слышавъ (т. е. слова Соломона), повеле̂ всякому нищему и убогому приходити на дворъ княжь и взимати всяку потребу, питье и яденье, и отъ скотьниць кунами. Устрои же и се, рекъ: «яко немощнии и болнии не могутъ доле̂сти двора моего»; повеле̂ пристроити кола [и] въсkладше хле̂бы, мяса, рыбы, овощь розноличный, медъ въ

тобе истин҆наго ба҃. и призри | на црк҃вь сию, юже созда недостойный рабъ | твой во имѧ рожешаꙗ тѧ мт҃ре. аще кто по | молит҃ оу црк҃ви сеꙗ оуслыши мл҃твоу его | гн҃и, и помоливсѧ ре҃, се даю црк҃ви сеи ѿ име̂ | ниꙗ моего и ѿ городовъ мои҃ десѧтоую ча | сть,

и створи праз҃никъ во тъ дн҃ь боѧро҃ и | старце҃ людьскимъ. и оубоги҃ раздаꙗ име̂ | ние много. и повеле̂ всѧкомоу нищю и оу (10) богоу приходити на дворъ кнѧжь и взима | ти всѧкоу потребоу ꙗдение и питие и ѿ ско | тниць коунами, и се ре҃ ꙗко болнии и стари | и, и немощнии не могѹть доле̂сти двора | моего, повеле̂ пристроити кола, и в҆скла | сти хле̂бы и мѧса, и рыбы, и ѡвощь разли | чныи, и медъ в҆боч҆кахъ а въ другихъ ква | съ и возити по граду прашаючи ци кде боль | ныи, или нищь не могии ходити и те̂мъ ра | здавахоу на потребѹ,

бчелкахъ, а въ другыхъ квасъ, возити по городу въпрошающимъ: «кде болний и нищь, немогы ходити?» тѣмъ раздаваху на потребу. Се же пакы .....
.........................
но разболѣся.

Въ лѣто 6523. Хотящю Володимеру ити на Ярослава, Ярославъ же пославъ за море приведе Варягы, бояся отца своего; но Богъ не вдасть дьяволу радости. Володимеру же разболѣвшюся, в се же время бяше у него Борисъ; Печенѣгомъ идущемъ на Русь, посла противу имъ Бориса, самъ бо боляше велми, вней же болести и скончася мѣсяца Июля въ 15 день. Умре же на Берестовѣмь, и поташша и, бѣ бо Святополкъ Кыевѣ. Ночью же межю клѣтми проимавше помостъ, обертѣвше в коверъ ѝ, ужи съвѣсиша на землю; възложьше и на сани, везъше поставиша ѝ въ святѣй Богородици, юже бѣ създалъ самъ. Се же увѣдѣвъше людье, бес числа снидошася и плакашася по немь, боляре аки заступника ихъ земли, убозии акы заступника и кормителя; и вложиша и в корсту мороморяну, схраниша тѣло его с плачемь, блаженаго

посемь раз̾болѣсѧ во(20)лодимеръ в той болѣзни и̑ скончасѧ, мц҃а | и̑ю̀лѧ въ. е҃і. и̑ плакаша̑ по немь лю҄ѐ. болѧ¦ре а̀ки застѹ́пника. оўбоѕии́ кормителѧ. | и̑ вложиша и̑ в ракоу̀ мраморѧноу̀. и̑ схрани|ша тѣло бл҃жнаго кнѧзѧ с плачемъ. сей ѐсть | новый костѧнтинъ великаго рима и̑же кр҇ти|сѧ самъ ї люди своѧ̀, тако и̑ сей створи подо¦бно томоу̀. сего бо в памѧть дръ́жать роу̑сти¦и̑ кн҃зи, ї людиѐ, поминаю̀ще ст҃оѐ кр҇щниѐ (29) (л. 142) прославлѧю̀ть б҃а, въ м҃лтвахъ и̑ въ п҇ѣхъ и̑ | въ п҇лмѣхъ пою̀ще г҃ви,

князя. Се есть новый Костянтинъ великого Рима, иже крестися самъ и люди своя: тако и сь створи подобно ему. Аще бо и бѣ преже . . . . . . . . . . . . не погыбаеть PUBLIC упованье. Сего бо память держать Русьстии людье, поминающе святое крещенье, и прославляють Бога въ молитвахъ и в пѣснехъ и въ псалмѣхъ, поюще Господеви, новии людье, просвѣщени Святымь Духомь, чающе надежи великаго [Бога] и Спаса нашего Іс̃ Христа въздати комуждо противу трудомъ неиздреченьную радость, юже буди улучити всѣмъ хрестьяномъ».

новии людьѐ просвѣ | щении ст̃мь крщ̃ниѥмь. чающе надежа ве|ликаго ба̃ сп̃са нашего іс̃ х̃а, въздати комоу | ж^о противоу дѣломъ неиз^реченноую радо | сть, юже боуди оулоучити всѣмъ хрт̃ьяно̃, | и мнѣ грѣшномоу феодосию, бу̃ же наше̃ | слава в вки̃ вѣкомъ ·:·

Б.

*Изъ рукописи Троицкой лавры № 12 (перг.), л. 181.*

Того^ж написани^ѥ ѡ вѣрѣ·

Вѣроую въ ѥдиного ба̃· ѡц̃а нерожена· и въ ѥдиного сп̃а рожена· и въ ѥдинъ ст̃ы (л. 181 об.) и дх̃ъ исходящь· три собьства съвьршена· мысльна· раздѣлаѥма числомъ· и собьствьнымь собьствомь· а не божьствомь· раздѣлаютьбоса нераздѣльно· и съвъкоупл͡аютьса неразмѣсьно· ѡт̃ць бо ѡт̃ць· присносы· и прѣбыва͡ѩ въ отьчьствѣ· не роженъ безначальнъ· начало и вина всѣмъ· ѥдинѣмь нероженнѣмь старѣи сы·сн̃оу и дх̃ви· ѿ негоже ражаѥтьса сн̃ъ прѣже всѣхъ вѣкъ· исходить же дх̃ъ ст̃ыи. безврѣмене и бестѣла· въкоупѣ ѡц̃ь въкоупѣ сн̃ъ· въкоупѣ дх̃ъ· сн̃ъ ѥсть сн̃ъ· подобосоущенъ· и събезначальнъ ѡц̃ю· рожениѥмь тъчию разньствоу͡ѩ· ѡц̃оу и дх̃оу· дх̃ъ ѥсть дх̃ъ прест̃ыи. ѡц̃ю и сн̃оу подобосоущьнъ· и съприсносоущьно имать бо вса

оц͠ю и с͠поу· развѣ нероженим· и роженим· ничимьже разньствоуm· развѣ исхожениѥмь· обьще бо тремъ божество· и божиmго ѥстьства лица своѥ же комоуждо· о͠тцоу бо отьчество· сыноу же сыновьство· с͠томоу же д͠хоу исхожениѥ· ни о͠тць бо (л. 182) въ с͠нъ или въ д͠хъ прѣстоупаѥть· ни с͠нъ въ оц͠ѧ и д͠ха· ни д͠хъ въ с͠нъ или въ оц͠ь· неподвижьна бо своиствиm ·:· ~

Б͠а убо въ истиноу чьтоу· тремъ коѥгождо· а себѣ разоумьно именоуѥмо· б͠ъ бо съвьршенъ оц͠ь· б͠ъ съвьршенъ с͠нъ· богъ съвьршенъ д͠хъ с͠тыи· нъ не триѥ б͠зи· ѥдинъ б͠ъ· понеже ѥдино божество въ трьхъ лицихъ· идебо о͠тць тоу и с͠нъ и д͠хъ. идеже д͠хъ тоу и о͠тць и с͠нъ· и съпроста рещи троицисѧ кланѧю. въ ѥдиньство· и н...диньство въ троици· и ѥдиньство трисобьствьно. и троицю коупьносоущьн͠оу· и равьносильноу· и равьночьстьноу· и съ безначальноу· и ѥдино исповѣдаю с͠тыm троицѧ божество· и ѥдино ѥстьство· и ѥдино соущество· и ѥдиноу сил͠оу ѥдиноу власть· ѥдино господьствиѥ ѥдино ц͠рствиѥ· тоу ѥдиноу вѣдѣ присносоущеноу· не роженоу безначальн͠оу не съзьданоу не оуставьноу· не описаноу недовѣдомоу· неизмѣньноу несъвратьноу· бесъмьртьноу· не погыба (л. 182 об.) ющю· бестрастьноу всѣмъ творительноу· и дьржавьноу· и промысльноу· небоу же и земли и морю· и всѣмъ соущимъ въ нихъ· видимыимъ же всѣмъ и невидимыимъ· ѿ не бытиm вса приведъшюю·:·

Вѣроую не бытиѥ злоу· и ц͠рствиѥ ни безначала· ни собою съставлено· не отъ б͠а бывъше· нъ наше се дѣло и непрmзнино· ѿ лѣности вънъıде въ насъ· а не творьцю· по образ͠оу б͠жию сътворьшемоу съзьданъ б͠ы ч͠лвкъ· сирѣчь самовластенъ· ѥже на оуньшеѥ· или на горшеѥ· власть самовольноу избьравъ· и къ не..амъ пристаm· завистию же и наважениѥмь диmволемь прельщенъ· и на престоуплениѥ· данѣи ѥмоу заповѣди дошьдъ· коупьно отъ пребогатыm (с)лавы· и раискаго житиm изгънанъ б͠ы· съмьрти и тьлѣнию подъпадъ· и рабъ остоупьникоу б͠ы· нъ сего не презьрѣ творьць б͠ъ· и слово моучима· множьства же паче ч͠лвколюбиm изволивъ· хотѣниѥмь оц͠а же и д͠ха· свою сп͠сти (л. 183) тварь· отьчьскыхъ mдръ· ихъ же не остоупи съшедъ·

и въ дѣвичьское ложе пречистое· акы бжие сѣма въшедъ· и плоть съдоушеноу· словесеноу же и оумьноу· не преже бывъшю приимъ· и изыде бѣ въплощенъ· родивъса неиздреченьнѣ· и дѣвьство матери съхрань не телѣньно· не смятение ни размѣшение· ни измѣнения пострадавъ· нъ прѣбывъ еже бѣ· бы еже не бѣ· приимъ рабии зракъ· истиною а не мьчьтаниемь· всачьскы развѣ грѣха намъ подобьнъ бывъ· вѣчьна бо его вѣдѣ и врѣмьньна· сътворена и не сътворена· страстьна и бестрастьна· съмьртьна и бесъмьрьтна· ба тогоже· и члвка ни иного ти иного· но единого самого· преже въплощения· и по въплощении· едино съложено собьство· и тогоже въ двою съвьршеною естьствоу· и въ двою естьствоу своиствоу· и дъвѣ естьствѣ и хотѣнии же· и дѣйствии· собою и подобьствоу съвъкоуплены· но (и?)змѣнь но (?) (л. 183 об) и размѣсно знаемы· тогоже хотаща и дѣиствоующа· бжия же и человѣчьская· акы члвкоу не бо естьствьнами ноужами подълежаше· волею бо родиса· волею възалка· и волею въжада· волею троудиса· волею оустрашиса· волею оумре· истиною и не мьчьтаниемь· вса естьствьныя· и не оклеветаны страсти члвчства· распатъ же са и съмьрти въкоуси· безгрѣшеныи· и въскресъ· своеи плоти не видѣвъши истьлѣния· члвческыи рьдъ безъ истьлѣния сътворивъ· и бесъмьрти въскрѣси· и на нбса възведъ· сѣде одесноую оца· придеть же пакы съ славою. соудити живыимъ и мьрътвымъ· яко же възыде съ своею плотию· видѣнъ бывъ прободъшимъ его· и въздасть комоуждо по своемоу дѣлоу· и въскреспоуть бо мьртвии· и въстаноуть иже въ гробѣхъ· И сътворивъшеи благая съ правою вѣрою· поидоуть въ жизнь вѣчьноую· сътворивъшеи злая· и вѣрою ѿвьргъшеса· въ моукоу вѣчьноую къ симъ едино· (л. 184) крьщение исповѣдаю· водою и дхм· поражающее· и очищающе ѿ скверны и плоти и дха·:·

Пристоупаю къ пречьистымъ таинамъ· вѣрою соуще въ истиноу· тѣло и кровь· насъ ради въплощешемоуса бжию словоу· и давъшемоу я вѣрныимъ въ ядь· и въ питие· въ оставление грѣхомъ· приемлю вса црквьная предания· писаниемь и

безъ писанија· цѣлоую и кланаюса· пречистѣи иконѣ· чл̃вческомоу тѣлоу· божию словоу показаномꙋ божествомь· и бывъшю не измѣньнѣ акы показавъıи· вѣрою вѣдъıи его вѣдома· и явльшаса б҃а и съ чл̃къı поживъша· и видимою плотию мое спс̃ение изволивъша· Кланаюса дрѣвоу· чьстьномоу крьстоу· повешенаго ради на немь плотию г҃а· и всемоу образоу животворьномоу крьстоу· ст̃ымъ же съсоудомъ и чьстьнымъ црк̃вамъ· и мѣстомъ. и ст̃ымъ книгамъ· въ роукотворенъıхъ насъ ради· жити изволи (л. 184 об.) въшемоу· и божија его словеса по харътијамъ написовати· человѣколюбьзно повелѣвъшоу· Кланаюса и чьтоу· и тоу же цѣлоую иконоу· прест̃ыја бц̃а· и всѣмъ чьстьнъıимъ бж̃иимъ рабомъ иконъı· за любъве единого покланаемаго. б҃а· дшевьнѣи очи вънера· къ първообразномь лицемь· и не до шара· ни до писанија ставлаи сиоума ⁘ ⁓

Кланаюся и чьтоу ст̃ыхъ всѣхъ мощи· яко ст̃ыи цѣлебьнъ ѿ б҃а даръ приимъшемъ· Сице вѣроую сице мыслю· о сихъ крьстисахъса· и сими довольнъ есмь· и вса еретикъı· и тои тоже моудрьствоующихъ съ нимь· и всѣхъ ереси ихъ бѣгаю и проклинаю и гноушаюса· приемла и цѣлоуја ст̃ыихъ по всеи вьселенѣи· седмь съборъ .·. ⁓

Първыи еже въ никѣи. ст̃ыхъ трисътъ и осминадесате оц̃ь .·. ⁓

Въторыи· еже· въ костантинѣ градѣ· ст̃ыихъ р҃· н҃· оц̃ь .·. Третии· еже въ ефесѣ първѣе· двѣма стома ст̃хъ (л. 185) оц̃ь. Четвьртыи же въ халъкидонѣ шестесътъ а҃ ст̃ыихъ оц̃ь ⁘

Пятыи еже въ костантинѣ градѣ· р҃· ѯ҃ і҃ є҃ ст̃ыихъ оц̃ь· Шестыи пакы· еже въ костантинѣ градѣ· р҃о· ст̃хъ оц̃ь .·. ⁓

Седмое еже въ никѣи. второе тремъ сътомъ· и тремъ десатъмъ ст̃хъ оц̃ь·

Приемлюже всѣхъ б҃а ради по вса лѣта и мѣста· на оутврьжение бл̃гыја вѣры· и еванг̃лскаго и апостольскаго житија· събирающемоуса ст̃омоу събороу· ихъ же и вселичьская ап̃лская црк̃ы приятъ· и яже ѿтърече ѿтъричюса· и яже прокля проклинаю ⁘

---

# II.

## Поученіе св. Иларіона.

Въ числѣ загадочныхъ сочиненій [1]), встрѣчающихся въ славяно-русской письменности съ именемъ святаго Иларіона и не найденныхъ въ греческихъ рукописяхъ, предлагаемое поученіе было до сихъ поръ неизвѣстно. Печатаемъ его по сборнику Ярославскаго Архіерейскаго Дома, № 181 — 168, 4°, на 641 л. [2]), пис. полууставомъ XVI вѣка.

(Л. 535). Пооученне́ ст҃го ларишѡна:

῎Искони бѣ҃ слово, и слово бѣ къ бг҃оу, и́ бг҃ъ бѣ҃ слово [3]). и́ се҃ ѿ бг҃а жива. и́ мене грѣшнаго доидс вѣрою́ се҃ слово. сл҃ышавъ а́ꙁъ велми въꙁрадоую́сѧ. се҃моу словеси всегда и ѻ҆учю сѧ҃ с любо́віѥ. сѣ҃ слово҃ надѣю сѧ всѣ҃ книги раꙁоумѣти. се҃ мѧ слово, оу́мна и́ словесна чл҃ка сътвори. се҃ ми слово, тѣло ѿ ꙁемлѧ созда и́ о́живи. се҃ мѧ҃ слово наѻ҆учи. се҃ мѧ слово оу́вѣри. се мѧ слово оукрѣпи. се҃ ми слово помагаеᵀ. се҃-

---

1) Разумѣемъ списки такихъ сочиненій, составленные: А. В. Горскимъ (Памятники временъ вел. кн. Ярослава I, въ Прибавл. къ Твор. св. отцевъ, ч. II, 1844, стр. 204 и слѣд.), И. Сахаровымъ (Обозрѣніе славяно-руской библіографіи, т. I, кн. I, Спб., 1849, стр. 44), Преосв. Макаріемъ (Исторія русск. церкви, II², Спб., 1868, стр. 109—110 и друг.) и М. П. Петровскимъ (Ученыя Записки Имп. Казан. Университета, 1865. т. I, Казань, стр. 47—84) и друг.

2) Начало сборника утрачено. Въ числѣ руских статей въ сборникѣ помѣщены житія: преп. Сергія (Пахоміево), преп. Кирилла Бѣлозерскаго (Пахоміево) и преп. Макарія Вологодскаго (твореніе Макарія игумена, см. л. 176, 570—640 об. и л. 146 об.).

3) Іоан. I, 1.

го словеси трепещꙋ, се҇ слово бг҇ъ е҇. се҇ слово пло҇т бы҇. и҆ вселиса въ ны҇[1]). ꙗко҇ж ре҇ иванъ а҆п҇лъ. и вѣдѣхо҇м славꙋ е҆го. се҇моу словеси и҆моу вѣры и҆ оу҇ченїю е҆го. и҆ видивши҇м е҆го оу҇чнко҇м [бж҇ие слово держимое҆][2]) и҆ всѣ҇м проповѣдаꙗ҆. ꙗко҇ж ре҇ а҆п҇лъ павелъ. бг҇ъ ꙗви҇ пло҇тю. о҆правдаса въ д҇ꙋсѣ. проповѣданъ бы҇ въ страна҇х вѣренъ бы҇ во все҇м мирѣ. вознесеса въ славѣ[3]). се҇го словеси не видѣ вѣмъ. се҇го словеси недомыслаꙗса ве҇ помы(л. 535 об.)слъ свои҆ к немоу простираю҆. се҇ слово и҆скон҇ное҆ молю҆. се҇моу словеси бж҇ью кланаюса. се҇ слово бж҇ие҆ славлю (и пою). азъ грѣшный и҆ недостойный. и҆ нечт҇ыми оустнами призываю҆, сего словеси мл҇тивно дрезноу҇х молит҇и. се҇мꙋ словеси милъ са творю, ꙗко ни е҆смь до҇инъ. слоужити величью твоего бж҇ства. но҇ е҆лма҇ж са҇м са е҇ сподобилъ. тѣмь҇ж не ѿчаюса грѣхъ ра҇ди ꙗже и҆ма҇м к немоу. нелѣнюса на слоу҇жбꙋ е҆го. е҆лико могꙋ. не ѿмещꙋ дара, и҆ животꙋ не далъ. но҇ ѿ прочаго свершенїа҆ слоу҇жбы е҆го, прошꙋ оу него всегда припадаа҆ е҆моу и҆ молаи҆. ѿ престо҇е слово бж҇ье. и м҇рт҇ь о҆ч҇а. и҆ сила и҆ сѣдаи҇ ѡ҆деснꙋю о҆ц҇а во цр҇твїи нб҇нѣмь. безначальный и҆ бесконечный, сп҇е бж҇ий і҆с҇ъ хс҇, г҇и твое҆ и҆ма призываю҆. и҆ твои҇м и҆мене҇м живꙋ. твои҇м и҆зволенїе҇м пребываю҆. тебѣ са предаю҇ и всю҇ жизнь мою҆. ты бо по своеи҆ воли сътворї и҇ж хощеши. ты бо мое҆ прошенїе҆ вѣси, ꙗко пре҇д тобою҆ г҇и, все похотѣнїе҆ мое҆ е҇. ты҇ бо начало мое҆ и҆ свершенїе҆ ты҇ и҆збавете҇ мои, и҆ сп҇ситель, ты силы҇ моꙗ҆ помощни҇ мои҆, ты҇ ма (л. 536) бе҇д чюжи҇х и҆збавлае҆ши. ты҇ ма ѿ врагъ видимы҇х застꙋпае҆шы. ты҇ ма покрывае҆ши ѿ всего зла҆ находаща҇ на ма. ты҇ ѿ зависти вра҇жꙗ҆ съблюдае҆ши, ты҇ ма ѿ пакостеи҆ чл҇ч҇ьскы҇х защищаеши. ты҇ мо҆ю҆ пло҇т ѿ всакїа҆ скверны҇ о҆чищае҆ши. ты҆ мою дш҇ꙋ темноую҆ соущꙋ просвѣщае҆ши. ты҇ мой оу҇м разꙋмо҇м кормишї. ты҇ мое҆ ср҇це веселие҇м дх҇овны҇м кормиши и҆ о҆у҇тѣшае҆ши, ты҇ мо҆ꙗ҆ оу҆ды ѿ злы҇х дѣле҇ оукланае҆ши, ты҇ ма ѿ

---

1) Іоан. I, 14.
2) Исправлено: «сего словеси держити».
3) I Тим. III, 16.

всеѩ прелести свобожаеши, ты свое раба и слѹжителѧ сътвори, ты мое тѣло на млтвѹ въставлѧеши, ты мои ѡчи и рѹцѣ наѹчи к тебѣ простирати, ты моего срца мысль, къ горѣ въ свой свѣт правишъ. ты мѧ исцѣлѧеши ѿ ранъ дьѩволски ты моѩ врагы невидимыѩ всегда проганѧеши ѿ мене, ты моеа хѹдости не презриши. ничтож сѹща въ члцѣх, ты все добро мнѣ дарова въ жизни сей, а во ѡной обѣща, ты ми положи покаанїе и просвѣщенїе, и спсти мѧ порѹчисѧ, ѿ что ти възда̀мъ за все еже ми еси да, и дати хощешъ (л. 536 об.) и не имам что ти въздати. ты сам гн Ісъ Хе подайже ми силѹ, и власть твоее воли, ты мѧ наѹчи творити волю твою, безс тебе бо не могѹ и не ѹмѣю что творити. да бoудет твоѩ волѧ акы на нбси и на земли[1]. твоѩ млть твоѩ щедрость, твоѩ и помощь твое спнїе твоѩ вѣра, и любы и блгть твоѩ слава чть и дръжава, твое црство и влчство. тебѣ поклонанїе и слѹженїе, тебѣ всѣ млтвы всылаютъ, тебѣ Гн Ісъ Хе единочадый спе бжий, вса слава и хвала, и пѣ поетъ на нбси и на земли во едином бжтвѣ соущемѹ, кѹпно с безналным оцмь вседержителем, и съ прстымъ и блгымъ и животворищим дхомъ, и ннѣ и вѣкы вѣком.

---

1) Лук. XI, 2.

# III.

## Толковая редакція „Слова о законѣ и благодати“ въ соединеніи съ отрывками изъ Толковыхъ пророчествъ Упиря Лихого.

Издаваемая здѣсь редакція «слова о законѣ и благодати» извлечена нами изъ Толковаго сборника Московскаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ № 478 — 958 (л. 48 об.—71), нач. XVI вѣка[1]). Въ рукописи этой, содержащей едва ли не единственный списокъ подобной редакціи, извлеченія изъ «слова», чередуясь съ другими изъясненіями библейскихъ текстовъ, приспособлены къ общей схемѣ и формѣ толкованій, такъ что тому или другому отрывку изъ «слова» нерѣдко присваивается значеніе текста («сущаго»), а послѣдующимъ словамъ—значеніе «толка», т. е. ихъ объясненія. Въ общемъ редакція «слова» по Архивскому сборнику значительно короче сравнительно съ полнымъ текстомъ приписываемаго пресвитеру Иларіону сочиненія. Но передѣлка (?) во многихъ мѣстахъ сдѣлана довольно искусно и безъ сличенія съ обычнымъ текстомъ «слова» мало примѣтна.

Первый рядъ извлеченій изъ «слова», начинаясь на л. 48 об., заканчивается на л. 52 словами: «ӕ́ко вода покры̀ мо́ре». Далѣе вставлено изреченіе, неизвѣстно откуда заимствованное: «водо́ю же зове́ть оу̑че́ніе х҃во, а҃ мо́ре ми́ръ. і̑ю́дѣе же тогда̀ за́висти напо́л҆нишасѧ. и̑ нача́ша оу̑бива́ти вѣ́ру̑ющи<sup>х</sup> въ х҃а́», а затѣмъ

1) Подробное описаніе этого сборника будетъ сдѣлано въ другомъ мѣстѣ.

слѣдуютъ извлеченія изъ Толковыхъ пророчествъ попа Упиря Лихого, именно изъ толкованій на вторую главу книги пророка Исаіи, съ нѣкоторыми, впрочемъ, измѣненіями. Сводчикъ, между прочимъ, часто вводитъ сюда обращенія къ жидовину и комментируетъ толкованія разными вставками.

Изъ Толковыхъ пророчествъ Упиря Лихого, которыми мы пользовались по рукописи XV вѣка библіотеки С.-Петербургской Духовной Академіи, бывшей Кириллобѣлозерской, № 9 — 134, сдѣланы въ частности слѣдующія заимствованія:

Л. 52. «Напо́л'нибоса.... ор̾ꙋжїю и҃». т҃ Өеѡ҃ри́тово. Гл҃етъ г҃ь.... послѣднїй. См. Исаіи II, 7 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 89.

Л. 52 об. «И҆ напо́л'нися зем'лѧ.... претерп'лю т҃ Зла҃уста҃. Сказа́въ.... мнѣ». См. Исаіи II, 8 — 9 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 89 и об.

Л. 52 об. — 53. «І҆ нн҃ѣ влѣзете... ва́шꙋ, и҃ сътвори́ть ю пꙋстꙋ за безако́нїе ва́ше» т҃ Өеѡ҃ри́то҃. Види́ши.... любимаго». См. Исаіи II, 10 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 89 об., гдѣ толкованіе болѣе кратко (см. ниже примѣчаніе).

Л. 53 и об. «О҆чи бо҃ гн҃и.... дн҃ь ѡ́нъ. т҃ Кири́лово. Чл҃ци оу҆бо.... мꙋкꙋ». См. Исаіи II, 11 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 89 об.

Л. 53 об. — 54. «Дн҃ь бо҃ г҃а.... дн҃ь ѡ́нъ. т҃ Өеѡ҃ри́тово. Се҆ гл҃еть.... ѿ бг҃а». См. Исаіи II, 12 — 17 и рукоп. Кирил. библ. № 9—134, л. 89 об. — 90. Толкованіе подверглось передѣлкѣ.

Л. 54. «И҆ рꙋкотворе́наѧ.... зем'лю. т҃ Златоꙋстаго҃. Толи́ко .... ѡ́гнь». См. Исаіи II, 18 — 19 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 90.

Л. 54 и об. «В'то́и бо҃ дн҃ь.... зе́млю. т҃ Өеѡ҃ри́тово. Се҃ мно́гаж'ды.... свѣта...». См. Исаіи II, 20 — 21 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 90 и об. — Далѣе пропускъ сравнительно

съ рукоп. № 9 — 134, но вмѣсто опущеннаго добавлены слова: «разѹмѣи .... вѣрѹ».

Л. 54 об. — 55. «Се вл҃ка гь҃ .... ѡбладаютъ ими. т҃ Өеѡдо҄рито҃. И се в рим'скѹю рать .... попѹстити их». См. Исаіи III, 1—4 и рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 90 об.—91.

Л. 55 об. «И изгрѣзатсѧ .... чест'нѹ. т҃ Өеѡдо҄ритово. Грѣзы .... постигнеть». См. Исаіи III, 5 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 91.

Л. 55 об. «Ꙗко имѣтся .... люде҄ симъ. т҃ Өеѡдо҄рито҃. Ꙗвѣ оубо .... съгрѣзитасѧ». См. Исаіи III, 6 — 7 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 91.

Л. 55 об. — 56. «Ꙗко ѡпѹстѣ .... не покараюшеся. т҃ Өеѡдо҄ритово. Се сказѹеть .... ꙗзыку». См. Исаіи III, 8 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 91.

Л. 56. «Им'же нн҃ѣ .... ꙗвиша. т҃ Өеѡдо҄ритово. Слыши ѹбо жидовине .... дѹши их». См. Исаіи III, 9 и сравн. рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 91 и об. (гдѣ: «Өеѡдѹлово»).

Л. 56—об. «О лютѣ дѹши .... поꙗдать. т҃ василево. Се оубо пр҃рокъ .... расточени». См. Исаіи, III, 9 — 10 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 91 об. — Въ Архивскомъ сборникѣ толкованіе дополнено.

Л. 56 об. «Лютѣ .... збѹдется емѹ. т҃ василево. Видиши ли како .... спс҃еніе». См. Исаіи, III, 11 и рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 91 об.

Л. 56 об.—57. «Людіе мои .... вами. т҃ Өеѡдо҄ритово. Всемъ ѹбо .... ѿдалхѹ». См. Исаіи III, 12 и рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 91 об.

Л. 57. «Людіе мои .... въспрашають. т҃ васи҄ево. Слышите .... на доброе». См. Исаіи, III, 12; сравн. рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 91 об.—92 (гдѣ: «хрѵсостомле»).

Л. 57 и об. «И нн҃е .... с'стар'ци. т҃ Өеѡдо҄ритово. В'скон'ча-

ніе... бга҃т'ствꙋ». См. Исаіи, III, 13—14 и сравн. рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 92. Далѣе сравнительно съ рукописью Кир. библ. № 9—134—пропускъ.

Л. 57 об. — 58. «В'тои же дн҃е.... го́рне^м. ѿ Өеѡ^до^ритово. Оста́нокъ.... оучн҃щи єго́». См. Исаіи, IV, 2 — 3 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 93 и об.

Л. 58 и об. «Ꙗко ѡмыєть гь҃.... пожига́ющимъ. ѿ Зла^т^устаго. Сꙋгꙋбо мню̀.... сꙋдны^м». См. Исаіи, IV, 4 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 93 об.

Л. 58 об.—59. «И пріидеть гь҃.... дож'дѧ̀. ѿ Өеѡ^до^ритово. Єгда̀ свободи̇.... оу̇бити». См. Исаіи, IV, 5 — 6 и рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 93 об.—94.

Л. 59. «Въспою̀.... моємꙋ. ѿ васи҃єво. Слы́ши.... ѿ бг҃а». См. Исаіи, V, 1 и рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 94.

Л. 59 и об. «Виногра^д^'.... бла́зѣ ѿ Өеѡ^до^ри^т^. Виногра̀дѡ.... прорицаеть». См. Исаіи V, 1 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 94.

Л. 59 об. — 60. «И ѡплѡто^м.... ѿиде ѿ Кирило^в: Виногра^д^'.... тре́б'никъ». См. Исаіи V, 2 и рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 94 и об. Къ толкованію въ Архивскомъ сборникѣ добавлено сказаніе о храмѣ и потирѣ Соломона.

Л. 60 и об. «Єгда же.... възрасте. ѿ Өеѡ^до^ритово. Се всѐ... ѧ̀ки свѣтъ». См. Исаіи, V, 2 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 94 об., гдѣ толкованіе значительно короче.

Л. 60 об.—61. «И нн҃ѣ чл҃къ.... те́р'ніе. ѿ Өеѡ^до^ритово^м. Сей въ ст҃ѣхъ ѿвѣща́еть». См. Исаіи V, 3 — 4 и рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 94 об.

Л. 61 об. «И нн҃ѣ же съвѣща́ю.... на него̀. ѿ Өеѡ^до^рито^в. Єльма же всѐ.... ѝз'влача́юще». См. Исаіи, V, 5 — 6 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 94 об. — 95. Далѣе сравнительно съ толковыми пророчествами пропускъ, а затѣмъ на

л. 61 — 62 об. «Видѣе исаиа прркъ. Бы в лѣто в онже оумре [illegible] єго. Севирѣна сйнъ. Исаиа бѣ прркъ .... бе взыска-нїа». См. Исаіи VI, 1 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 97 об — 98 об.

Далѣе возобновляется связь толкованій архивскаго сборника со «словомъ о законѣ и благодати», хотя въ началѣ заимствованіе не буквальное. Продолжаясь почти до л. 64 об., оно заканчивается словами: сиє оубо є іосѣ въплотиса в дв҃цѹ мрїю [illegible]. Последующія толкованія до л. 65 об. (кон.: и ѡбраз [illegible]) относятся къ псалму 71. 6 — 17. Со словъ (на л. 65 об.) «[illegible] исполнила....» снова замѣтно сходство съ сочиненіемъ о законѣ и благодати, въ которое однако [illegible] къ жидовину (см. л. 67, [illegible]) [illegible] по архивскому сборнику соотвѣт-[illegible] версіи приписывае-[illegible] возстановленія древнѣйшаго [illegible] не можетъ не имѣть [illegible]

[illegible] о законѣ моѵсѣѡви ѡ бл҃гтие.

[illegible] ѣко посѣти и сътвори[1]) не презри тварь [illegible] тмою погибнути. но исправи пре [illegible] [illegible] закона и последи сн҃мь свои [illegible] [illegible] (л. 49) ни посолъ аггелъ но са гь[2] [illegible] [illegible] ѣко съсѹ скверненъ [illegible] водою. ѣко за-[illegible] приваждаше къ крщнію и законъ [illegible] бл҃годатныи. моѵсіи бо и прроци вси ѡ хѣ пр[illegible] (прорицаша.) ѡ вопло-щенїи, и ѡ въскрнїи єго. [illegible] писано въ иныи книга всѣмъ вѣдомо. нѣ [illegible] ѡ законѣ моѵсѣѡви. и ѡ истинной бл҃гти что [illegible] законъ, или бл҃ть прежде закона прежде стѣнь. потомъ истина, ѡбразъ законѹ бл҃гти. ра-бо[иная] агарь, а потомъ сарра работнаѧ прейти. потомъ свобоная.

1) Лук. I, 68.
2) Ис. LXIII, 9.

авраамъ ꙋбо ѿпꙋсти сар'рꙋ женꙋ свобод'нꙋю. а рабꙋ поѧ. бг҃ъ же пре҃ вѣкъ хотѧ послати сн҃а своего в' миръ и т҃ѣ ꙗвисѧ блг҃т' сп҃сенаѧ. бѣ бо сар'ра неплоды и в' старости р҃о и бѣ таина бж҃їа оутаєна. не ꙗко не ꙗвима. но таина на конєць вѣка хоташе ꙗвитися. сар'ра р҃е къ авраамꙋ. а' неплоды. но иди къ агарї и родит'ти дѣтище. блгть҃ гл҃а к б҃ꙋ аще н҃ѣ снити ми и сп҃ти миръ. послꙋша авраа҃ сар'ру и иде к рабѣ. и послꙋша б҃ъ и сниде на синаискꙋ҃ (л. 49 об.) горꙋ. и роди раба дѣтище, авраам'же нарече емꙋ имѧ из'маилъ. моѵсїи бо ѿ синаѧ из'несе законъ а не блгть. с(т)ѣнь а не истинꙋ. потом'же състарѣсѧ авраа҃ и сар'ра сѣдѧща пр҃е кꙋщею полꙋдн҃е, ꙗви емꙋ г҃ь и тече авраа҃ в' срѣтенїе его и поклонисѧ емꙋ и прїатъ и. (На коне҃ ꙋбо вѣка) Вѣкоу҃ семꙋ скон'чевающемꙋсѧ посѣти, б҃гъ р҃ѡ ч҃лчь видѧ ѿ дїавола мꙋчимъ. и послѧ с нбс҃ѣ агг҃ла гаврила бл҃говѣстити дв҃ѣ мр҃їи зачатїе ѿ д҃ха с҃та. рекъ еи р҃аоуисѧ ѡбра҃ван'наѧ г҃ь с тобою. зач'нешн въ чреви и родиши с҃ы, и наречеши имѧ емꙋ іс҃ꙋ. и т҃ъ сп҃сеть люди своѧ ѿ грѣхъ и҃. ѡна҃ рече. како се ми бꙋд҃е поне҃ мꙋжа не знаю. и ѿвѣщавъ агг҃лъ р҃е еи, д҃хъ с҃ты'и наид҃е на тѧ и сила выш'него ѡсенит' тѧ. тѣм'же и ражаемое с҃то наречется сп҃ъ выш-нѧго. и дасть емꙋ г҃ь б҃гъ пр҃тлъ дв҃да ѡц҃а его. и въ-ц҃ритсѧ г҃ь въ вѣки и ц'р҃твїю его не бꙋдеть кон'ца. ѡна҃ р҃е, се раба гп҃ѧ бꙋди мнѣ по гл҃ꙋ твоемꙋ [1]). Послꙋшаи оубо жидовине словеси сего. замышлѧєши ꙋбо что іс҃ с҃нъ двдвъ ѐ гл҃еши, но не дв҃двъ. оу дв҃да оубо б҃ы с҃нъ авесал҃о а дрꙋгїи соломонъ. (л. 50) но цр҃тво ею тлѣн'но б҃ы. потомꙋ оубо жи҃віне ар'ханг҃лъ бл҃говѣствоваше бц҃и. и нарицаше его двдвы҃мъ сп҃мъ. занеже ѿ колѣна двдв҃а родисѧ г҃ь іѡсь іс҃ х҃с. Паки соломонъ вѣща ѡ х҃ѣ. сниде бо с высоты сїи рѣчь с н҃бѣ ѿ б҃а ѡц҃а и въплотисѧ в' дв҃цꙋ мр҃їю ѿ д҃ха с҃та. и родисѧ на зем'ли и с'ч҃лвки поживе и оучаше насъ словꙋ бж҃їю. Разꙋмѣи жидовине т҃ъ ꙋбо ѐ ц҃рь ц҃рмь, и ерѣи ерѣѡмъ, и г҃ь г҃мь.

1) Лук. I, 28—38.

и ѿтоле не бы иного цра раз'вѣ хрта. и цртво его нетлѣемо ѥ, его" ѹбо цртвию нѣ кон'ца. Ӕко" и сар'ра жена авраам'ла свобод'наа роди исаака свобод'наго премѣнив'шѹса оубо чл҃ческомѹ естествѹ. ꙗвиса оубо блгть а не законъ, снъ а не рабъ. ꙗко ѿдоиса ѡтроча исаакъ, и сътвори авраамъ гостин'ницѹ великѹ и пиръ велїи. егда" бѣ хс, на зем'ли ї еще блгть не просїала баше. но доашеса за ї лѣ. в наже хс. таашеса. егда же ѿдоиса. ꙗвиса блгть бж҃їа спсенаа всѣ. ҂ Прозрю ѹбо егда кртиса гь нашь іс хс, въ іер'дапѣ рѣци ѿ іѡа. проавлаа ѹбо намъ хртїано вѣрѹ и крщнїе. (л. 50 об.) и законъ новый. зри ѹбо и разѹмѣи члче гостин'ницею зоветь іер'дань. а еже закла авраам' телець ѹпитен'ный. тел'цѐ оубо сказѹеть іса ха сна бж҃їа. зане распатса на кртѣ аки агнець закласа за всѣ миръ. а еже ꙗвиса блгть бжї". то ѹбо мню съвокѹпи нбныа силы и зем'ныа члки въ едино. а гостин'ницѹ съ'да на веселїе аггломъ и члкѡ, аггли ѹбо раують и веселатса ѡ грѣш'нице" ѡбращающиса к' бѹ. а людїе възра^зо^вашаса познав'ше истин'наго бга. ѿ идольскїа т'мы избавльшеса пришествїемъ хвымъ. По сих'же видѣв'ши сар'ра, агарина сна работ'на, измаила играюща с'свобод'ны" снмъ съ исако". и преѡбидѣ измаилъ и рече сар'ра къ авраамѹ ѿгони рабѹ и сна еа. не имать бо наслѣд'никъ быти снъ рабынинъ с'снмь свобод'ны". ҂ По воз'несенїи же га нш҃го іс ха, инѣмъ оучнко" вѣровав'ши" въ ха иже въ іерлмѣ. и ѡбоимъ смѣшьшимса, іюдѣѡ", и хртїанѡ", крщеніе же и блгть ѡбидима баше ѡбрѣзанїе" закон'ны". и не прїимаше въ іерлмѣ кртїаскаа (л. 51) црквѝ еппа не ѡбрѣзана. поне" старѣишина нарицашеса. (творꙗше) насиловахѹ на хртїаны рабы на свобод'ныа. и баше и" пра межи собою. Слыши бо члче да скажѹ ти извѣсто. видѣв'ши ѹбо блгть чада свобод'ныа ѡбидимы быша ѿ работ'ныа. блгть оубо сказѹеть ха. а свобоныа вѣрѹющїи в него хртїане. а работ'ныа іюдѣе жидовьстїи людїе. блгть оубо въ'пи к' бгѹ ѿжени іюдѣа с' закономъ и расточи и" по странамъ. кое причастїе свѣтѹ съ т'мою, тако іюдѣѡ" с' хртїаны. И прогнана бы агарь с'снмъ своимъ, а исакъ наслѣдова ѡчее. Ѿгнани

быша іюдѣе, и расточени по странаⷨ. чадаⷨ блгти хрті́ане сіи рѣчь вѣрніи. наслѣд'ници быша бгꙋ ѡцꙋ. ѿиде свѣтъ лꙋны и слнцꙋ въсіав'шꙋ. тако и законъ блгти ꙗвльшиⷭ. стꙋденьство нощ'ное погибе. слнцꙋ теплотою зем'лю съгрѣꙗв'шꙋ оуже не гор'дитеса в' законъ члчтво. но в' блгти простран'но ходить. іюдѣе бо съ свѣщею горащею дѣлахꙋ свобод'ное ѡправленіе. крті́ане же при блго (л. 51 об.) датнеⷨ слнци своеⷨ спсеніе зижеть. іюдѣйство стенемъ и законоⷨ ѡправ'ливашеса. хрті́анеⷨ блгтью ѡправ'лахꙋса и спсꙋтса іюдѣѡмъ. въ всеⷨ мирѣ ѡправ'леніе бы. а спсеніе наⷨ в' бꙋдꙋщіи вѣкъ бꙋдеть. тіи бо ѡ зем'ныⷯ веселатса. мыⷨ хрті́ане ѡ бꙋдꙋщеⷨ иже е на нбси. и тоже ѡправ'леніе июдѣйствꙋ повѣда зависти раⷣ. не бо са простираше въ ины страны и ꙗзыки, но ток'мо въ іюдѣеⷯ. хрті́аных'же спсніе бжіе блгое щед'ро простираꙗса на вса ꙗзыки зем'ли. и збыстьса манасіино блгвеніе на іюдѣеⷯ. єѳрѣмово же на хрті́анеⷯ. манасіино бо блгвеніе сіи рѣчь старѣишин'ство. лѣвою рꙋкою ꙗвлено бы блвеніе. а на меньшемъ въ'ложи рꙋкꙋ правꙋю, кртоѡбразноⷨ блви того ради. понеже ѿ него хвыⷨ людемъ нарещи. хвы бо люди прозываꙗ вѣрꙋющіи въ ха. Да ащⷷ и болѣ баше манасіи єфрѣма. но блгвніємъ іакова дѣда мніи бы. тако и іюдѣе, аще и преже бѣша хрті́анъ, но блгтію хрті́ане больши быша іюдѣи. Рек'шꙋ иѡсифꙋ, (л. 52) на семъ ѿ положи положи десницꙋ ꙗко тъ старѣи е. ѿвѣща іаковъ и рече. вѣдѣ чадо. тъ бꙋдⷷ старѣишіи снъ твои в люди многы въ'несетса. но браⷮ его мніи боле его бꙋдеть и сѣма его блвено бꙋдеть въ всеⷯ ꙗзыцеⷯ еже и бы. законъ ꙋбо даныи бы на скрижалѣⷯ моѵсѣю. испер'ва въз'несеса в'малѣ ѿиде. вѣра же хрѣстіаньскаꙗ на послѣдокъ ꙗвиса боле первыⷯ бы. и расплодиса въ множество ꙗзыкъ блгт' хва. іако вода покры море. водою же зоветь оученіе хво, а море миръ. іюдѣе же тогда зависти наполнишаса. и начаша оубивати вѣрꙋющиⷯ въ ха. Напол'нибоса зем'ла иⷯ злата и сребра, и не бѣ числа имѣнію ихъ. и наполниса зем'ла иⷯ конь, и не бѣ числа орꙋжію иⷯ[1]).

1) Исаіи II, 7.

**т̃ деѡ҃ритоко. Гл҃ еть г҃ь.** а҆ оубо пособны҅ изобилье҅ всѣмъ гоб'ны҅ ѡбогати҅ а. и домы в҅ бе҆ числа злата и сребра насыпа҅. и конѧ. и ѡрѹжіа и имѣніа много имъ дахъ. ѡни҅ напол'ниша зем'лю свою безаконіа, и забыш҆ добро мое. а҆ ѹбо ѿм'щѹ имъ в' день послѣднїи. (л. 52 об.) **И** напол'нисѧ зем'лѧ и҅ гнѹшеніе҅. и дѣлѹ рѹкъ свои҅ покланахѹсѧ. и преклонисѧ ч҃лкъ и смирисѧ мѹ҅ и претерп'лю[1]) т̃ злаа҃ѹста. **Сказавъ пре҅ пр҃ркъ'** начатокъ злобы в҅, гладованїе и несмыш'леніе. и неподоб'наѧ смѣшеніа. ꙗвѣ ꙗко ѿ сего помалѹ попол'знѹшасѧ в'погибел'ный потопъ. и поклонишасѧ б҃ѹ чюжемѹ дѣлѹ рѹкъ свои҅, се ѡгор'чеванїе҅ нарече пр҃рокъ. а еже гл҃еть преклонисѧ ч҃лкъ. ꙗко же бо поклананіе б҃жіе възносить на высотѹ. тако кѹмирьское свер'жеть долѹ. сего ради и мѹченіе и҅ ꙗви гл҃ѧ. не претрьпл҅ имъ и не прощѹ ихъ. но в'зыщѹ сѹдъ и ѿданіе съгрѣшив'шимъ мнѣ. **І** н҃нѣ влѣзете в'каменїе, и скрыитесѧ в'пещерѣ ѿ лица страха г҃нѧ. и ѿ славы крѣпости его. егда в'станеть и погѹбить зем'лю вашѹ, и сътворить ю пѹстѹ за безаконіе ваше[2]). **т̃ деѡ҃ри҃то. Видиши** жидовине проныриве злоꙗзыч'не ꙗ҃ ѡ ваше҅ запѹстѣнїи сказѹеть. проповѣдѹеть оубо ꙗвѣ рим'скаго тита ѹспасїана прихоженіе къ гр҃ѹ іер҃лмѹ. мнози же ѿ в҃а крыѧхѹсѧ в' горахъ (л. 53.) и в' пещера҅. покланѧющесѧ кѹмиро҅ и сами в'горѣ избивастесѧ н҃а рат'ны҅. тогда оубо бы҃ на в҃а гл҃а золъ ꙗко и поѧсы жвати на себѣ, и сапоги, и кожи щет'ныѧ ꙗдосте въ҆дираючи. и дрѹгъ оу дрѹга въсхищающе пищѹ ѿ ѹстъ. тогд҃а тить взе҅ іер҃лмъ вєь пож'же. та бо пагѹба жидовине сътворисѧ н҃а вами въ ѿкѹпѹ. поне҅ в' тыѧ д҃ни въстасте на х҃а. тогда збысть о в҃а слово б҃жїе р҃ен'ное пр҃рко҅ амосо҅. сътворю пра҆д'ники ваша в'желю пова м҃ца в' пл҃а и положѹ желю аки любимаго. **О**чи бо г҃пи высоци. а ч҃лкъ смиренъ. и ѡбнизѣеть высота ч҃лча. и въ҆несесѧ г҃ь единъ в' д҃нь ѡнъ[3]). **т̃ кирилово.** **Ч҃лци** оубо мали сѹще вещию и ѹмо҃, мало съвѣще-

1) Исаіи II, 8—9.
2) Исаіи II, 10.
3) Исаіи II, 11.

вають и смыш'лаю, сіи рѣ неразѹм'но. высокъ сіи вещию вса бгъ бе против'нѹ имать мысль. познаетже се егда жестоко нападѹть рат'ніи. и вса рѹка ѿм'щеніе сътворив'ши измол'кне, и ѿ мыслитса члча сверѣпіа имиже надѣатиса ѹтомити ратны. но тогда искѹсив'шеса ѹвѣдать. нко вса высота члча ѡб'низеть. (л. 53 об.) и възнесетса гь единъ в'тои днь, в оньже ѡбличатса сила и крѣпость пострадав'ши мѹкѹ. Днь бо га саваѡфа приходить на всего ѹкарающаго и на всевысокаго и на высотѣ зримаго. и на всь дѹбъ желѹди васака и на всю горѹ высокѹ, и на весь гра высокъ. и на весь корабль мои, и на все подобіе кораблены доброты. и смиритса и падеть высота члча. и възнесетса гь единъ в' днь ѡнъ [1]). т деѡ́ріитоко. Се глеть ѡ рим'скои рати. прише ѹбо цръ титъ оуспанъ и изби не ток'мо жиды но и зем'лю и пѹстѹ сътвори. и великое дѹбіе посѣче. и къ градѹ лѣствици приставливаше воиньскіа. и море ѿимаше не даше кѹпце в'ходити въ гра в'гос'тьбою. се все жидовине над' вами з'быстьса за невѣр'ство ваше. аще кто желаеть по'нати что дѹбіе зоветса, ѡн'же разѹмѣи из'вѣсто а не л'жею. дѹбіе сѹ сил'ніи мѹжи богатіи вел'можи. с речь ем'же хвалащаяса бгатьство. а корабли нарече остры (л. 54.) разѹмо. а море нарече васъ жидовине зане ѹмножиса в'васъ бе'законіе. а иже ѿимаше море титъ оубо из'би ва х. а распрода. і. а деса те помре въ ѡсадѣ. и плени ва всѣ. а прокъ ва избі і'нд'иранъ цръ н, и ктомѹ погибосте жидовине бжіимъ сѹдѡ. и нѣ помилованіа ва ѿ бга. И рѹкотворенаа скрыють в'пещера, и в ра'сѣлина камен'ны, и в'вер'тепа зем'ны. ѿ лица страха гна и ѿ славы крѣпости его. егда въстанеть и погѹбить зем'лю [2]). т златоѹстаго. Толико ѿвер'гѹтса ѿ ни бози и, помощи и не могѹ. но паче ѿ члкъ ищѹще помощи и мѣста скровена, нко не погиб'нѹти ѿ страха гна. видѣхо бо семѹ пррочтвѹ по истинѣ скон'чаніе по

1) Исаіи II, 12—17.
2) Исаіи II, 18—19.

ꙗвленіи спа бжіа. видѣв'шебо многи истинꙋ, и власть блгочестіа съвладѣють. и пріимше вси скрыша в'пещера^х кꙋмиры своꙗ. да ихъ кор'мници не ж'гꙋть ѡгнѥ. В' тои бо днь изложить члкъ идолы своꙗ златыꙗ и сребреныꙗ ꙗже съдѣла покланꙗтисꙗ сꙋетѣ и нетопыремъ нощным. ꙗко влѣсти в ра'сѣлини твер'да^го (л. 54 об.) камени, и в'гора^х и в'пещера^х ѿ лица страха гнꙗ. и ѿ славы крѣпости его. егда въстанеть погꙋбиті зем'лю[1]). т̃ деѡ^хо ритово. Се многаж'ды реклъ ѥ ꙗко скон'чаніе все з'быстьсꙗ по ꙗвленіи сна біа. и мы бо сами свѣдители есмы семꙋ сами зрѣв'ше рыдати подоб'но лих'новеніа прелести и^х. ꙗко и мнѣиши^х нетопырь. подобіа члчка сътвори'ше боги парицахꙋ и призывахꙋ и^х на помощь. но по истинѣ такіа боги подоб'ни слѣпы^м, и глꙋхимъ и нѣмы^м. и бѣсѡ^м. и кто ꙋбо и^х чтеть подобенъ слѣпꙋ, зане бѣгають ѿ свѣта въ т'мꙋ. и сіи ꙋбо разꙋм'наго свѣта не хотꙗть видѣти. но любꙗхꙋ т'мꙋ па свѣта. разꙋмѣи ꙋбо жидовине, т'ма сꙋ^т идольскаꙗ лесть. а свѣ хва вѣра иже предаша на^м хртіанѡ апли гни и стіи ѡци, оутвер'діша правовѣр'нꙋю вѣрꙋ. Се влка гь саваѡ^о ѿиме^т. ѿ июдѣꙗ и ѿ іерлма крѣп'каго и крѣп'кꙋю силꙋ хлѣба, и силꙋ воды. и щꙋда. и крѣп'каго члѣка сѣчьцꙋ, и сꙋдью, и пррка, и гадающаго, и стар'ца, и сот'ника. и прмдраго древодѣлю. и разꙋм'на послꙋшателꙗ. и приставлю юна кнѕꙗ и^м (л. 55) и порꙋгающасꙗ ѡбладають ими[2]). т̃ деѡ^хо рито. И се в рим'скꙋю рать слꙋчисꙗ и^м, тогда бо црь асꙋріиски пріиде въевати на гра^д іерлмъ съ многою силою, и тогда имѣꙗхꙋ цра блгочтива сꙋща іезекию. и пррока исаїю кнѕꙗ блгочтива и красна. и претер'пѣша словесъ хꙋлны^х бес повелѣніа, но и ризы своꙗ растер'заша. и егда новх^д оносоръ црь плени іерлмъ гра^д. и тогда им'ꙗхꙋ иеремѣꙗ пррока. и езекию, и данила и оурію. и захарію сна варахіина. а егда ри^мски црь тить ꙋспасіанъ воеваше іерлмъ. тогда ни цра ꙋ себе им'ѣꙗхꙋ ни воевд строꙗщи^х добрѣ

1) Исаіи II, 20—21.
2) Исаіи III, 1—4.

воа. ни съвѣт'ника смыслѡ̈ ѹкрашена. но в тѣх мѣсто началʼницы, оусобицы, и нечтивыа мѹжа, и оубїицы, юноша нарече поругающаася и юномѹ бѹиствѹ рауютьса, и рѹгающаса послушающїи влки. приставленіеже разѹмѣи бжіе попѹщеніе на ієрлмъ. не сътвори бо их бгъ да будѹть ѕли, но сътвори их бъ да быша были добры. но много ѹбо възбранаше им, оусобицѹ въставити и попѹстити им. (л. 55 об.) **И** изгрѣзатса людіе члкъ к' члкѹ и дрѹгъ к' дрѹгѹ. и ѡбратитса ѡтрокъ к' стар'цѹ, и безчестныи к' чест'нѹ [1]). **ѿ деѡхоритово.** **Г**рѣзы, и матежа пол'но все сѹще сказѹе безстарѣишіны сѹщи. ꙗко никоемѹж раз'лѹченію сѹщѹ в них. сего ради юныи нападае на стар'ца, и безчтныи на чтнаго. к' семѹж и бедѣ сѹщеи. и грѣзѣ, гладъ всего имѣніа постигнеть. **Ꙗ**ко иметса члкъ по братѣ своем, и по ѹжики ѡца своего гла. ризѹ имаши старѣишина нам бѹди, и пища моа ѿ тебе да бѹдеть. и ѿвѣщавъ в'тои днь рече не бѹдѹ старѣйшина. нѣ бо хлѣба в'домѹ моем ни ризы, ни бѹдѹ старѣишина людем симъ [2]). **ѿ деѡхорито.** **Ꙗ**вѣ оубо сказѹеть все времѧ рим'скіа воа побѣдї, кождо их избираеть старѣишинѹ, дабы кор'ми в'толикѹ бѣдѹ сѹщѹ. толикъ ѹбо гла сказѹет быти им кто имать имѣніе много то ѿвер'жет'са старѣишина быти. сем что ради ієрлмъ ѡпѹстѣ. и жидове съгрѣзишаса. **Ꙗ**ко ѡпѹстѣ ієрлмъ бжїимъ гнѣвом, и жидове съгрѣзишаса. и ꙗзыци их з безакон'ными не покающеса [3]). (л. 56) **ѿ деѡхоритово.** **С**е сказѹеть ѡ запѹстѣнїи ієрлмьстем, егда ѡпѹстѣ ієрлмъ тогда золъ бы и бжіа дѣла забы, и жидовьскал съгрѣзиса. и матежа наплъниса и безчиніа. к' семѹж вина злобам и не оудер'жаніе ꙗзыкѹ. **И**м'же нинѣ об'низѣ слава их и стѹ лица их. сѹпротивиса им грѣх'же их ꙗко содом'скъ свѣстиша и ꙗвиша [4]). **ѿ деѡхоритово.** **С**лыши ѹбо жидовине и зри, се в' последнюю низотѹ снидосте

1) Исаіи III, 5.
2) Исаіи III, 6—7.
3) Исаіи III, 8.
4) Исаіи III, 9.

ѿ ннѣш'нѧа славы. ꙗко и заповѣ кꙋю ѡ сиˣ пер'ваго безраміа и стꙋда. грѣх'же иˣ баше ꙗко и содом'ланъ. не свѣдꙋще и ꙗвиша. содом'ски ꙋбо дръзнꙋв'ше ꙗвлахꙋ злобы своѧ, сего ради лютѣ дꙋши иˣ. **О лютѣ дꙋши иˣ**, понеж съвѣтъ съвѣщаша золъ. гл҃ав'ше в себѣ, свяжем прв҃наго ꙗко неподобѣ на̑ ѥ; нн҃ѣ оубо плоды дѣлъ своиˣ поѧдать[1]). **т҃ василиєво. Се** оубо прҏокъ видѣвъ люди, ꙗко и содом'скїи ст҃ꙋ повергъ'ша на съблюденїе. сего ради плачасѧ по ниˣ рече, лютѣ дꙋши иˣ. съвѣсти бо неправ'дивыѧ възвращаютсѧ, на главы съвѣщевающиˣ, се же скон'часѧ ѡ х҃ѣ, егда предасть (л. 56 об.) іюда х҃а, воини же шѣше и ꙗша его и ведоша его свѧзана к' каиафѣ. не тер'пѧще пришествіа прав'дѣ жестоко бо ѥ прав'да непрвнымъ. ꙗкѡж ѡчима немощи зрѣти на с҃лчны л҃ꙋ тако и жидове не могоша видѣти ꙋченіа х҃ва, и по родꙋ дѣлъ своиˣ извѣдать. кїи породъ, плененіе и разсыпанїе лю̑ское и ѿпаденіе ѿ славы. аки сотона свер'женъ б҃ы с н҃бсѣ и пер'выѧ славы ѿпаде зависти ради и съ ѿстꙋпными своими силами, и ѡмрачени быша т'мою и превратиша в'бѣси. тако и вы жидове самовольствоˣ ѿстꙋпив'ше ѿ бг҃а. и зависти р҃а распасте его. и за се разсѣяни быстe по земламъ и расточени. **Лютѣ безакон'никꙋ**, по дѣломъ рꙋкꙋ его збꙋдетсѧ емꙋ[2]). **т҃ василиєвоˣ.** Видиши ли како ти ѿ насъ мѣры мꙋченыѧ зачинаютсѧ. сег҃ р҃а нн҃ѣ прҏокъ плачетсѧ иˣ. ꙗко сами на сѧ зло в себѣ съвѣщевахꙋ жидове. и рат'ника всего горѣе сами свои разсыпающе сп҃сеніе. **Людїе мои** приставленїи ваˣ ѡбискають и погонѧще, и съвладѣють вами. **т҃ деѡдоритово. В** семъ ꙋбо словесї (л. 57) мню оубо догл҃иваѥ хꙋлꙋ, до сщ҃нникъ, и до ꙋчитѣ, люди же наказꙋеть. ꙗко не д҃шев'наго ради попеченіа възбранѧють имъ прорицаніа с҃на б҃іа. но приношенїа ради̑ десѧтинъ нꙋжею налегающе ѿдалхꙋ. **Людіе мои** бл҃жащеи вы льст҃ѧ вы. и стезѧ ногꙋ вашею въспрашають. **т҃ василиєво. Слышите** и познаите людіе и в'нимаите из'вѣсто

---

1) Исаіи III, 9—10.
2) Исаіи III, 11.

ўшима вашима. да а҆ скажꙋ вамъ сие слово толко҃. се оубо гл҃еть ѿ лживых прр҃оцѣхъ, иже на лицех хвалящеся глаголаху к нимъ. сеже е҃ и проказы горѣе. и разсыпаніе д҃ша҃. всегда ѿ сего бывающе ꙗвлꙗ пророче. а еже стезѧ ногꙋ вашею въспрашають. се есть, ꙗко не дадѧть вамъ престꙋпати разсыпающе, и разлꙋчающе васъ на доброе. **И** пп҃е оустроисѧ на с҃ꙋ г҃ь, и поставить на сꙋдѣ люди своѧ. самъ г҃ь на с҃ꙋ пріидеть с старци[1]). т҃ деѡ҆ритово. **В** скончаніе вѣка пріидеть г҃ь на землю сꙋдити всеи вселеннеи. и сꙋдъ сътворить властелемъ и свщенникомъ. и порꙋченнымъ слꙋжбы и ученіа, безаконіа ради еже в людехъ сътвориша. (л. 57 об.) запаленіе же нарече, рвеніе людьское ѿ законѣ без разꙋма. гл҃а бо и павелъ ап҃лъ. послꙋшествꙋю бо имъ. ꙗко рвеніе бж҃іе имꙋть не разꙋмомъ, симъ рвеніемъ запалени быша. людіе грꙋбіи жидовьстіи вьпіахꙋ. възми възми распни и повиненъ есть смр҃ти. сеже наоучиша их нечтивіи князи свщнници, и фарисее, и книжници. не по истінѣ здержащей законное жи҃е. но извѣтъ творѧще не првномꙋ бг҃атствꙋ. **В** той же д҃е просвѣтти б҃ъ въ свѣти славою на земли, ꙗко възнести и прославити ѡстанокъ іил҃в. и бꙋдеть ѡстанокъ іил҃въ их в сиѡнѣ ѡставле. и въ іерл҃мѣ ст҃іи прозовꙋтсѧ вси иже вписаніи с҃ꙋ, и на вѣчнꙋю жизнь иже въ іерл҃мѣ горнемъ[2]). т҃ деѡ҆ритово. Останокъ оубо зоветь оукрашеныѧ бл҃гочтьемъ. симъ ѡбѣщевает прославленіе пррческое слово. имѧ ст҃ыхъ бг҃ооугожьшихъ. разꙋмѣвше бо жидове чего ради бж҃іе разгнѣваніе на них бысть и повоеваніе. и плѣненіе подьꙗша веліе. проповѣданіа ради спсенаго зане х҃с много ихъ оучаше (л. 58) ѡнимъ оученіе его ни въ чтомъ мнѣвше и глаголахꙋ бѣсъ имать. иніимъ глаголахꙋ сіи гл҃и не бѣснꙋющагосѧ но ѿ вышних оучить. завистимъ ради жидове на кр҃тѣ его распѧша хотѣша оубо аки злодѣѧ оуморити. ѡнже втретіи д҃нь въста. и възнесесѧ на н҃бо и сѣде ѡдеснꙋю ѡ҃ца. и многи д҃ша ч҃лчкіа възѧ ссобою и всели их

1) Исаіи III, 13—14.
2) Исаіи IV, 2—3.

в'горнемъ іер҃лмѣ. ѩже самъ г҃ь нш҃ь і҃с х҃с по во'несеніи съ'да. а вамъ жидовине ѿм'щеніе дасть б҃гъ въ ѿкꙋпꙋ. понеⷨ распасте его на кр҃тѣ. слꙋги же ꙋбо ісв҃ѣ всеи чести и слꙋженію сподобишаса. и по ꙋмер'твіи славꙋ пр҃нопамат'нꙋ пріаша. и въ вс҃ѣ ч҃лвцѣ славитса памать и҆. си҆ бо имена в'гор'неⷨ іер҃лмѣ в'писана быша. сеже слꙋгами зоветь ап҃ли г҃ни и оуч҃нци его҆. Ꙗко ѡмыеть г҃ь скверꙋ с҃новъ іи҃лвъ, и д'щери сиѡни, и кровъ ѡчистить ѿ среды иⷯ сꙋдомъ дх҃ов'ныⷨ. и дх҃омъ пожигающимъ [1]). ѿ злаꙋстаго҆. "Ѳꙋгꙋбо мню всѣмъ г҃лемо ѡчищеніе, и сꙋⷣ пріаⷮ грѣⷯ ради. и под'визати на бꙋдꙋщꙋю жиз'нь. кров'же въ іер҃лмѣ г҃леть. оубіенія непрв҃ныа. (л. 58 об.) посем'же въ'вращаа грѣхи иⷯ, рече. ѿ среды ихъ не ѡста. ибо творяхꙋ оубіенія на горѣ. и раз'боиници ѩвѣ дер'зающе. а еже р҃е сꙋдомъ д҃ховныⷨ и д҃хомъ пожигающимъ, прилагаа оубо слово се ѿ пожигающиⷯ в'пещи. тако бо баше и вса сыцѣ ѡцищающиⷯ. такѡⷨ и здѣ пришеⷯ гнѣвъ б҃жіи, и нахоженіе ратныⷯ въ ѡгна мѣсто бы҃і гра҃у. ѡгнь же не палаше, но҆ ѡцищаа и пож'женьеⷨ. и наказꙋаи и исправлаа д҃хѡⷨ сꙋд'ныⷨ. И҆ пріидеть г҃ь, и бꙋдеть в сего мѣсто горы сиѡна и ѡкр҃тъ еа ѡсѣнить ѡблакъ н҃бныи въ дн҃е іако дыⷨ. и ѿ свѣта ѡгнена гораща в'нощи, и покрыетса всею славою. и бꙋдеть в сѣни ѿ зноа и в'покровѣ ѿ жестоты дож'да [2]). ѿ деѡⷯритово. Єгда свободи б҃гъ іи҃ла ѿ работы египе҃скія. и вожаше иⷯ в'д҃нⷨ стол'по҃ ѡблачноⷨ. не ѡскꙋдѣ стол'пъ ѡблач'ный въ дн҃е. и стол'пъ ѡгненый нощию акі свѣтъ. а въ дн҃е ꙋбо сл҃нч'ныи зной ѿгона стол'помъ ѡблачноⷨ. сеже разꙋмѣюще по ѩвленіи с҃на б҃жіа, вѣрꙋющимъ пр҃рокъ г҃леть. ѡблакоⷨ с҃тго д҃ха ѿ зноа и ѿ жестоты дож'д҃е (л. 59) невидимо покрыти быша. и наслажающеиса д҃ховною б҃лгтію. сіи бо с мироⷨ чтꙋть, чинъ и ч҃тныⷯ въз'дражають напасти по г҃ню ꙋченію г҃лющꙋ. не боитеса ѿ ꙋбивающиⷯ тѣло, а д҃ші не могꙋщиⷨ оубити [3]). Въспою пѣснь въ'люб'лен'номꙋ моемꙋ [4]). ѿ васи҃ево. Слыши

---

1) Исаіи IV, 4.
2) Исаіи IV, 5—6.
4) Исаіи V, 1.

оубо ѡжїдовине ѡ комъ се слово глеть, и кто пѣ поаше. по з'дѣ глеть ѡ стѣмь дсѣ. пѣснь ѹбо всегда свѣтлѣе є оустроенiа дѣйство имать. но здѣ прощенiе глеть се слово на виногра по правед'номѹ гнѣвѹ бжiю исповѣдаа. пѣлъ оубо пѣснь сию, не мни ни на когоже. но стыи дхъ иж поетъ пѣ въз'люблен'номѹ. кто є вещию единород'ныи. егож любы по єствѹ не изглан'на. въ оумѣ всѣ всѣмна є, понеже по словеси гню стыи дхъ, ѿ единород'наго все в'зем'леть. и съвѣстѹеть нах, и пѣснь в'зем'леть ѿ възлюб'лен'наго сiи рѣчь ѿ бга. Виногра дамъ възлюблен'номѹ в розѣ на мѣсти блазѣ[1]). тх делюри. Виноградо нарицае жидов'скiа люди, а възлюб'лен'ныи га ншго (л. 59 об.) iса ха. подобно ѹбо є всѣ любити бга и заповѣди є хранити. рогом'же сказѹеть силѹ бжiю, мѣстом'же блгимъ iерлмъ и сиѡню горѹ. бжiа ѹбо сила виногра изведе ѿ зем'лѧ египет'скiа, и всади их на мѣсти блазѣ, и бы възлюб'ленъ паче всѣх сѹщих на зем'ли. тѣм'же ꙗко и ѿ бга словеса приводить и прорицаеть. Й ѡплотом ѡгради его, и насади его, и ископа в нем точило. и създа стлл'пъ, и в'дасть дѣлателем и ѿиде[2]). т кирилов. Виногра є снове илви. а еже ѡплотом ѡгради є, и насади. сiи рѣ агглкими силами, и вышнего помощию. насаженiем'же вънесенъ бысть. и възрасти его законѡм блгтным данымъ моѵсию на горѣ синаи, на скрижалех камен'ных. имѧ камени томѹ сам'фиръ. в'том'же камени соломонъ чашѹ оучини ѿ бга ѹмдрисѧ. провѣдыи дхом ꙗко в'торомѹ законѹ быти, а жидов'скомѹ ѿвер'женѹ быти. да не на земли ѡблегъ ꙗко лоза не посѣчена плъскими помыслы истлѣеть. соригъж пож'же речетсѧ по жидов'скѹ ꙗзыкѹ избран'ныи виногра и плодовиты (л. 60) съградижесѧ въ iерлмѣ, точилѡм и столпъ храмъ бжiи и треб'никъ. соломонъ оубо великiи прмрти даръ ѿ бга прiа провѣдыи дхом, ꙗко снити гѹ на землю и родитисѧ ѿ двы ѡбраз исхода его ꙗвлѧа. оустрои црквь по повелѣнiю бжiю и нарек'шю стаѧ стых. стѹю наре двѹ бцѹ. а є стмхъ трилич'но

[1]) Исаiи V, 1.
[2]) Исаiи V, 2.

бжтво изьави стыа трца. ꙗко хоще̑т бгъ вселитисѧ и пожити в неи. потомꙋ̑ж ѡбразꙋ оустрой соломонъ црквь. учини̑х потирь на слꙋ̑жбꙋ бгꙋ проꙗвлꙗа ржтво его ꙗко ѿ двы родитисѧ емꙋ. баше̑ж чаша та е̑ж сдѣла соломонъ трчаст'но на три грани по трчкмꙋ ѡбразꙋ. 'Єгда же приближисѧ времѧ плодомъ, и не сътвориша плода и тер'ніе възрасте[1]). т̑ деѡ̑дорнтово. Се все оустроеніе̑м и виногра бы бес плода, тер'ніе възрастиша в' плодовъ мѣсто. терніе сꙋ̑т злаѧ дѣла жидов'скаѧ. егда въз'ложиша хꙋ тер'новъ венець на главꙋ и распѧша его. и ѡцетъ емꙋ подающе, и копіе ребра его прободоша, ꙗко непотреб'ный виногра таково дѣло творѧше садителю, посемь̑ж (л. 60 об.) глеть к немꙋ гь, самъ ты сꙋдіа творѧшесѧ, а не вѣси ты па собою сꙋи, что бꙋдет'ти ѿм'щеніе. а в' конеч'ный вѣкъ егда приидеть снъ члчкій в' славѣ првный сꙋдіа. сꙋдити всеи вселен'неи. и тогда винограде бꙋдет'ти вѣчна̑ѧ мꙋка по дѣло̑м твои̑м. зане не сътворилъ еси добраго плода. и оувѧдени бꙋдете аки трава в' зим'нее времѧ, ꙗко воскъ ѿ лица ѡгню. възрастив'шіи̑ж добрый плѡ, и тогда процвѣтꙋ̑т ꙗко финиѯъ, и просіають аки светъ. И нне члкъ іюдинъ, и живꙋщіи въ ієрлмѣ сꙋди̑т мнѣ, и виногра̑у моемꙋ что сътворю, и не сътвори̑х емꙋ тогда ничто̑ж. но пож'дахъ емꙋ да сътворить плоды добры, и сътвори тер'ніе[2]). т̑ деѡ̑дорнтово̑ж. Сеи въ стмъ еуаліи гь прит'чю рс жидо̑м ѡ виноградѣ. егда оубо приидеть гнъ винограда что сътворить дѣлателе̑м тѣ̑м. глаша емꙋ злы̑х злѣ погꙋбить и̑х и виногра предасть инѣ̑м дѣлателе̑м, иже въ̑здадѧ̑т емꙋ плоды въ времена своѧ. іс же гла и̑м ꙗкѡ ѿиметсѧ ѿ васъ цртвіе бжіе и нне нань сꙋ̑х (л. 61) ѿвѣщаеть. И нне же съвѣщаю ва̑м еже сътворю виноградꙋ моемꙋ. и разорю ѡграженіе его, и бꙋдеть на ра̑з-грабленіе. и сътворю его пꙋстъ. и не пож'нетсѧ, ни въскопаетсѧ. и възник'неть инако на цѣли̑нѣ тер'ніе. и ѡблакѡ̑м запов̑ѣм не дати дож'дѧ на него[3]). т̑ деѡ̑дорнто̑в. Єльма

1) Исаіи V, 2.
2) Исаіи V, 3—4.
3) Исаіи V, 5—6.

же все емꙋ сътвориˣ оустроенїе и непотребенъ сꙋщь. видѣ его плода не прозабнꙋвшᵃ и все строенїе ѡбнажꙋ. и бꙋдеть оусердїе хотащимъ попрати и позобати. к семꙋ же словеснаго дѣиства не сътворю в неᵐ. но изведꙋ да целъ зною обыдеᵀ и наполнитса тернїа. и не прїиметь дожда къ себѣ. разꙋмѣи ꙋбо виноградᵈ є жидовьстїи людїе. а еже наплънитса тернїа. сїи рѣчь беззаконїа, и не прїимеᵀ дожда ѿ облака. ѡблакъ ꙋбо нарече прᵒᵒрки, а дождь прорицанїе иˣ ѡ хѣ ıако ѿ дховнаго мора слово извлачающе. Видѣх исаїа прᵒᵒркᵃ. Бы в лѣто в онже оумре ѡѕїа црь. видѣ га саваѳа сѣдаща на прслѣ высоцѣ и възнесенѣ и полнъ до славы его. и серафими стоахꙋ (л. 61 об.) ѡкртъ его шесть крѝ коемꙋждо. двѣма покрывахꙋ лице, двѣма же нозѣ, двѣма же парахꙋть. и възїахꙋ дрꙋгъ к дрꙋгꙋ гла. стъ, стъ, стъ, гь саваѳ исполнь нбо и земла славы его[1]). ꙋ севирѧна еппᵃ. Исаиа бѣ прᵒᵒркъ мꙋжь чюденъ ревнꙋа по бозѣ исполнь дерзости. дерзъ же лютостию, но в силѣ ревностию. тогда же бѣ црь ѡзїа, съ всею славою црьскою въсхотѣ ѡблещиса въ сщеньство, и ѡбᵃ сана дръжати. сщенници вѣдꙋще чинъ не смѣша противꙋ глати црю. исаїа же прорк оусꙋмнѣвса и помлъча, и не оусꙋпротивиса црю. видѣвже бгъ сщенника оубоавшаса и цра дръзнꙋвша сщеньство на са възложити. и попꙋсти бгъ на цра прокаженїе. и испаде не точию ѿ сщеньства но и с цртва, и бысть прокажэ. бгъ же разгнѣваса на сщенники, паче и на исаїю прорка. ıако тꙋ самъ сыи предасть блгочтїе. и помлъча бгъ кпрᵒᵒкꙋ, и нѣсть емꙋ словесе прорческаго дондеже оумре беззаконныи црь, по оумртвїи же нечтиваго. ѡврати бгъ гнѣвъ свои и оумилиса к прорку. Почто ꙋбо ıависа бгъ (л. 62) прорку на пртолѣ высоцѣ, а невидимъ сы бгъ и бестелесенъ. сего ради понеᶻ црь плотаны стра имѣаше, ıави прорку славꙋ нбнꙋю. да скажеть емꙋ како пртлъ преѡбидѣвъ, какого ли почтоша. и какого ѡимъства нбнаго агглскаго не почетъше, члча ѡимъства оубоашеса. Пртолъ бжїи

1) Исаіи VI, 1.

познавая, херꙋвимъскꙋ и серафим'скꙋ силꙋ на неиже бг҃ъ ꙗко на пртолѣ славн҃ почиваше. сего ради херꙋвими и серафими пол'ни ѡчесъ. им'же прмрть бж҃іа на все ꙗвлено имать подобіе. шесть крилъ҃ коемꙋж'до. что ꙋбо сказꙋють книги ѡ се҃. несеели еже не всакъ помыслъ ѡ бз҃ѣ простирати. а дрꙋго҃ славою славити и блвити. и почтоли покрывають главꙋ и нозѣ аггл̑кіа силы. но сего ради поне҃ не ѡбрѣтается ни начало ни конець бж҃іи. сеже ꙗвѣ е҃ и ѡ семъ разꙋмѣти, сред'нима крилома парать. а вер'хнима крилы покрывають главу, а ниж'нима нозѣ. такоже и намъ подоб'но е҃ ѡ бз҃ѣ гл҃ющимъ, посреди гл҃ати рькꙋще. ꙗко бг҃ъ іако творе҃, (л. 62 об.) іако властелинъ, іако бл҃гтль. се все посредѣ е҃. ащели речеши, како ꙗвилася е҃ бж҃іа вещь. а ѡбнажаеши главꙋ юже покрывають херꙋви҃ˋ, аще ли речеши, гдѣ конець, бг҃ꙋ ѡбнажаеши и нозѣ, иже покрывають серафими. покрываеть҃ главꙋ и нозѣ но скровеніа ради. но да наоуча҃ вы бе҃ взысканіа. і'саіно҃ Ісаіа оубо предив'ныи прркъ гл҃аше сице, вет'хаа мимо идоша, и новыа въ'вѣсти ва҃[1]). т҃ Вет'хими зоветь жидовьскіи законъ ѿвръже хс, пришествіе҃ свои҃ на зем'лю. а новаа въ'вѣщаше. посла гь в'миръ апл̃ы своа. проповѣдати въ азыцѣ҃ има га нш҃го іс҃а х҃а и по всеи вселен'неи проповѣдати и҃ ѡц҃а и сн҃а и ст҃го дх҃а, и славитса имa его до кон'ца зем'ли. Ꙗко велїи гь и хваленъ ѕило[2]). т҃ Хс бъ великъ. и хваленъ немол'чно ѿ аггл̑ъ на нбс҃и. и ѿ чл̃къ на зем'ли. И спер'ва оубо въ едино҃ іерлмѣ поклананіе бы҃, нн҃ѣ же по всеи земли поклананіе бы҃ оученіе҃ ег҃альски҃ и апл̃ки҃. Ꙗко҃ прркъ гедеѡнъ рече к' бг҃ꙋ, аще ты сп҃сеши рꙋкою моею ііл҃а. да бꙋдеть роса на рꙋнѣ. а по всеи (л. 63) зем'ли сꙋша. и бы҃ по всеи зем'ли сꙋша, пре҃ идольстеи льсти ѡдер'жащи. дх҃ов'ныа росы непріем'лющи҃, въ іюдѣехъ бо ток'мо, вѣдомъ бѣ бг҃ъ въ ііл҃и. въ іерлмѣ слави҃ бъ. и рече гедеѡнъ к' бг҃ꙋ. да бꙋдеть сꙋша на рꙋнѣ, а по всеи зем'ли роса и бы҃ тако[3]). Июдѣиство ꙋже преста, и законъ вет'хїи ѿиде иже

1) Сравн. Исаіи XLIX, 9 и Лавр.[3], 97.
2) Псал. XLVII, 2, XCV, 4, CXLIV, 3.
3) Суд. VI, 32.

данъ бы на скрижалех. и бы по всеи зем'ли роса. по всеи оубо зем'ли простреся блгть законъ новыи и крщніе. а сѹше зоветь июдеи, иже оученіа хва не слѹшав'ше. и за се злѣ погибоша. а снве бжіи зове и нет'лѣн'ны в' кѹпели кртив'шася, ωроси я блгтью, а не дож'демъ и ωблече их в' нетлѣніе. И к самаряныни глеть гь, ꙗко градеть чсъ. егда ни въ ієрлмѣ ни в'горѣ сеи поклонятся бгѹ ωцѹ. но бѹдѹть истин'нїи поклон'ници иж поклонятся ωцѹ и дхви истиною и прав'дою. ибо ωць любить тацѣх покланяющаяся емѹ [1]) с' снмъ и съ стмъ дхωм. по всеи бо зем'ли славітся стая трца ωць и снъ и стыи дхъ, покланяема и славима малыми и великими (л. 63 об.) по прорицанїю прркъ, и стхъ аплъ оученію. и стыхъ ωць заповѣди. и наоучить кож'до искрен'няго своего гля. познаи га по да оувѣдят' мя ω мала и до велика. ꙗкож хс. глаше къ ωцѹ исповѣдаю тя ωче ги нбси и зем'ли [2]). и тако помилова на бъ. ꙗко члци плотяни крщеніем и блгими дѣлы снове бгѹ бывають. ω еѵаліа. Глеть іωан'нъ бгословець въ стомъ еѵалїи ре. в' своя прїиде и свои его не прїаша. еликож прїаша его, дасть имъ власть чадωм бжїимъ быти вѣрѹющим' во имя его. иже не ω крови ни ω похоти мѹжски, но ω бга ωца родив'шася [3]), стмь крщнїемъ. и стмь дхомъ въ стеи кѹпели. всяже сїа бъ нашь. елико въсхотѣ и сътвори на нбси и на зем'ли [4]). Тѣм'же кто не хвалить и не поклонится величествѹ. кто не дивится бечисленомѹ члколюбию. преж вѣкъ роженъ единосѹщенъ, ꙗко слнце сниде на зем'лю посѣтити на. и плоть прїати ω стыя двы без'мѹж'ныя. сше оубо с нбсѣ въплотися в' двцѹ мрїю ω дха ста. Двдъ оубо прркъ ω ржтвѣ его повѣда (л. 64) рекъ, ꙗко родитися емѹ ω двы. пишеть ѹбо в семьдесять пер'вем псал'мѣ. снидеть ꙗко дож'дь на рѹно, іако капля каплющіа на землю. преже лѹны рода и рода [5]). Послѹшаи жидовине псал'ма сего дон'деже

1) Ср. Іоан. IV, 21, 23.
2) Матѳ. IX, 25.
3) Іоан. I, 12—13.
4) Псал. CXIII, 11.
5) Псал. LXXI, 6 и 5.

на рѹно идаше и не гремить. но тихо и лег'ко паде и не чюти его. капла[ж] канѹв'ши на зем'лю не гранеть. Тако х͠с, сниде ѿ н͠бсъ в' дв͠ѹ печюв'ственѣ. да побѣдить кнѧѕа сїи рѣчь дїавола. Ї въ д͠ни ҆є въсїаєть прав'да[1]). † Въсїаєть оубо въ азыцѣ[х] законъ новыи и кр͠щнїє. и множество мира. смири бо зем'наа съ н͠бными, изємъ ѿ власти дїавола. Тои ѡбладаєть ѿ мора и до мора и ѿ рѣкъ до конєць вселен'ныа. єфиѡпїа и фар'сисъ. и аравїистїи ѡстрови, сава мѣдане. всю зем'лю ѡдержаще к немѹ припадоша[2]). Ѩко исаїа г͠леть, трѹдиса єгипетъ и кѹпли єфиѡпьстїи, и саваитане мѹжи высоцѣ. кто бо р͠е прїидѹть и тебѣ бѹдѹ[т] раби и в' слѣдъ тебе идѹть, и поклон͠атї ꙗко в' тебѣ б͠гъ ҆є. Словеси ради б͠жїа г͠леть, (л. 64 об.) всельшаса в'плоть. н͠е б͠а раз'вѣ тебе, но ты б͠гъ изр͠лвъ и сп͠съ. Видиши ли жидовине не повѣдаєть того истин'наго х͠а многи ѿ иї͠л спсаше, емѹ[ж] поклонишаса вси ц͠рїє зем'стїи и мы азыци томѹ поработахо[м], ꙗкоже пише[т] псалом'никъ. Аще ли жидовинє речеши ѡ дв͠дѣ г͠леть се или ѡ соломонѣ, то тѣ[х] ц͠ртво ни[з]паде, но х͠с, ц͠рь б͠ы вселен'неи. и того има прослависа повсюдѹ. ц͠ртвова бо над' нами ꙗзыки и н͠а вѣровав'шими. и ѿ васъ іюдеи. того бо законъ на н͠бсѣ прослависа и по вселен'неи проповѣдаса. Тои избави нища ѿ сильна и оубога емѹ[ж] не бѣ помощ'ника[4]). † Избави н͠а ѿ насилїа дїавола, оуже бо при кон'ци быхо[м] не имѹще помощи ни ѿ кого же. но х͠с, приш͠е помилова н͠а нищихъ и оубоги[х]. рек'ше пощади д͠ша н͠ша сп͠се. нищи бо быхомъ и оубоѕи добры[х] дѣлъ. И ч͠тно има его пред' нами[5]). † В' него же кр͠тихо[м]са. † А иже р͠е живъ бѹдеть[6]). Ѻбразова кр͠щнїє его. † Дастьса емѹ ѿ злата аравїиска[7]). Мню ѹбо ѡны влъхвы принес'шаа емѹ дары, и покло (л. 65) нив'шеса емѹ

1) Псал. LXXI, 7.
2) Псал. LXXI, 8—10.
3) Псал. LXXI, 7.
4) Псал. LXXI, 12.
5) Псал. LXXI, 14.
6) Псал. LXXI, 15.
7) Псал. LXXI, 15.

славаще его ѿидоша. **И** будеть оутвер'женїе на зем'ли [1]). ͳ Оутвер'женїе прозрю вѣра хв҃а и законъ новыи и кр҃щенїе, оутвер'дисѧ на зем'ли паче жидов'скои. **И** наверхъ горъ превъ̑несетсѧ паче ливана плодъ его. процвѣтꙋть оубо ѿ града ꙗко трава зем'наѧ [2]). ͳ Се же слово г҃леть ѡ ап҃лко̑ ꙋченїи. ихже бо оученїа в'зыдоша п҃а пр҃рокъ. ѡни бо пророкоша ѡ х҃ѣ, аки самовид'ци быша и превознесохом'сѧ хв҃ою вѣрою паче вашего закона и сн҃ве его нарекохом'сѧ. и процветоша в на хв҃а оученїа. горою же зоветь пр҃роки. а ливанъ сказꙋеть идольскїа жер'твы и жилище бѣсов'ское. а пло̑ ісв҃ъ оученїе его и ап҃лкое, и вѣра хр҃тїан'скаѧ. **И** того имѧ пре̑ сл҃нца пребываеть бл҃вено в вѣ̑ [3]). ͳ Виж'дь жидовине почто сего псал'ма ѡ соломонѣ замыш'лѧете. соломоне ли имѧ пре̑ сл҃нца бы̑. и преже лꙋны рода и рода. но възми жидовине книгꙋ пр҃рочество соломоне. и ѡбращеши что тои соломонъ. н҃. и два лѣта поживъ оумре. и н҃не жива ли его въ плотї (л. 65 об.) ѡбрѣте жидовине. его̑ тѣло тлѣн'но бы̑ поромъ. тъ̑ сниде ꙗко дож'дь на рꙋно. родивсѧ ꙋ вїр'савїи жены оуриевы и на старость пре̑ бг҃мъ лꙋкавое сътвори. съ̑да храмъ идольскїи. и поклонисѧ идолꙋ сидоньскꙋ хамосꙋ и оумре ѡскор'бѣвъ бг҃а. ни ꙗзыка̑ своего ѡбрати к' бг҃ꙋ. да почто л'жꙋ наводиши ѡ не̑ ѡкан'ныи жидовине, и неразꙋм'не. но сїи псало̑ в'писанъ ѡ сн҃ꙋ бжїи. того бо единого рж҃тво превѣч'но, и тъ̑ пре̑ сл҃нца родисѧ ѿ оц҃а и преже деньница лꙋны. Егда же сниде на зем'лю и родисѧ ѿ дв҃ы, и в'пло̑ ѡблечесѧ и ѡбра̑ н҃шь прїатъ. в'двѣ е̑ствѣ оубо испол'нѧа бж҃тво и ч҃лчтво. ч҃лколюбьствꙋѧи привидѣнїе̑, и испол'нѧа б҃ъ по бж҃твꙋ показꙋѧ. не простъ ч҃лкъ ꙗвисѧ на земли но бж҃ьскаѧ и ч҃лческаѧ дѣла творѧше. слыши оубо да скажꙋ ти, егда въплотисѧ іс҃ в' дв҃цꙋ мр҃їю ѿ д҃ха с҃та. іако ч҃лкъ оутробꙋ растѧше. іако бг҃ъ изыде неврєдивъ дв҃ьства. в'хоженїе же его в' дв҃ꙋ и исхоженїе ни аг҃глы не довѣдомо. **Ꙗ**ко ч҃лкъ ѿ мтер'ни̑ с'сець

1) Псал. LXXI, 16.
2) Псал. LXXI, 16.
3) Псал. LXXI, 17.

с'саше, ꙗко (л. 66) бгу аггли и пастыри поаху, слава в'выш'-ни^х бу. Ꙗко члкъ повиса в'пелена^х, іако бгъ звѣз'дою вохвы вожаше. И ꙗко члкъ въ ꙗсле^х възлеже, іако бгъ ѿ влъх'въ дары пріатъ. Ꙗко члкъ бѣжа въ египе^т, іако бгу рукотворенаа всѧ египетъскаа[1]) поклониша. Ꙗко члвкъ пріиде къ іер'дапю кртитиса ѿ іѡан'на. іако бга оустрашиса іер'дань. Ꙗко члкъ ѡбнажиса влѣзе в' воду, іако бгъ послушество пріа, се є снъ мои въ^злюб'лен'ныи ѡ нем'же блгоизволи^х[2]) того послушаите. Ꙗко члвкъ постиса. м. днїи и в'зал'ка. іако бгъ сотону попра и всѧ силы его. Ꙗко члкъ иде в'кана галилѣю, іако бъ воду в'вино преложи. Ꙗко члкъ в кораб'ли спаше, іако бгъ запрети вѣтро^м и море послуша его. Ꙗко члкъ прослезиса по лазори, іако бгъ въскрси его ѿ мртвы^х. Ꙗко члкъ всѣде на жребати ѡслѣ. іако бгу зваху ѡтроци ѡсан'на сну дв҃дв блгвнъ градыи въ има гне[3]). Ꙗко члкъ на древѣ распатса. іако бгъ ра^зботника в раи веде. Ꙗко члкъ ѡц'та и желъчи в'куси и дхъ испусти. іако бгъ слнце помрачи и луну в' кровъ преложи и зе^млею (л. 66 об.) потрасе. Ꙗко члкъ въ гробъ положенъ бы, іако бгъ ада разруши. Ꙗко члка печатлѣша, іако бъ изыде из гроба печати цѣлы съхрань. Ꙗко члка т'щастеса оутаити въскрсніе его и мзу дающе страже^м. іако бъ вѣдомъ бы по всеи зем'ли. поистинѣ кто бгъ велїи ꙗко бъ ншь, ты еси бъ твораи чюдеса. съдѣла спніе посре^д зем'ла[4]) кртом' своимъ, в'кусивъ ѡц'та да древ'нее преступленіе ѿженеть горести. грѣси иже сътворше прет'кнушаса, ꙗко ѡ камень. и съкрушишаса. ꙗкоже гь глаше въ стомъ еуалїи ре, падыи на камені са съкрушитса. а не на нем'же падеть съкрушиті и[5]), пріиде бо к нимъ испол'наа прорчества иже ѡ не^м. еже нѣсмь посланъ, посланъ къ ѡвца^м погиб'-

---

1) Ис. XIX, 1.
2) Матѳ. III, 17; Марк. I, 11; Лук. III, 22.
3) Лук. XX, 9.
4) Псал. LXXIII, 12.
5) Матѳ. XXI, 44.

шимъ[1]). и паки не прїидохъ разорити закона[2]), и к' хананѣи гл҃а, просѧще ѡцищенїа. нѣсть добро ѡтѧти хлѣба ѿ дѣтеи и дати п'сомъ на снѣденїе[3]). ѡни҄ нарекоша и лестца и ѿ блꙋда рожена. и ѡ вельзаоулѣ кнѧзи бѣсов'стѣ из'гонить бѣсы[4]), и всѝ бѣсове повинꙋютсѧ емꙋ. слѣпыпрозрѣнїе даѧ, прока҄ныѧ (л. 67) ѡцищаѧ, слꙋкиѧ исправи, бѣсныѧ и҄сцѣлѧше. ра҄слаб'леныѧ оукрѣпи, мр҃твыѧ въскр҃си. ѡни҄ ꙗко злодѣѧ приг'воз'див'ше на кр҃тѣ. сего ради прїиде на ни҄ гнѣвъ бж҃їи и кон'чина. ꙗко҄ сами жидове рѣша свою погибель. іс҃ꙋ гл҃ющꙋ ѡ винограде҄ и ѡ дѣлателе҄. егда оубо прїидеть гн҃ъ винограда что сътворить дѣлателе҄ тѣмъ. гл҃аша емꙋ злы҄ злѣ погꙋбить и҄. и виногра҄ предасть инѣмъ дѣлателе҄[5]). Се жидовине сами себѣ злои погибели пр҃роци быша. прїиде бо х҃с на зе҄лю посѣтити ва҄ вы же не прїасте его, ꙗко дѣла ваша тем'на бѧхꙋ и не въсхотѣсте свѣта. да не ꙗвѧтсѧ дѣла ваша. Сего же ради жидовине прихода іс҃ къ іер҃лмꙋ, и възрѣвъ на него и прослезисѧ гл҃а, аще бы в'зꙋмѣлъ д҃нь тво҄ сеи іер҃лме, иже мирꙋ твоемꙋ. нн҃ѣ же крыѧшесѧ ѡто ѡчию твоею. ꙗко прїидꙋть д҃нїе на тѧ и ѡблѧгꙋть врази ѡградꙋ твою, и ѡбидꙋт'тѧ всюдꙋ, и ра҄бьют'тѧ и чада твоѧ в'тебѣ. понеже не позна посѣщенїа твоего[6]). и паки іер҃лме избиваеши пр҃орки камѣ҄ (л. 67 об.) посланыѧ к тебѣ. колико въсхотѣ҄ събрати чада твоѧ. се ѡставлѧетсѧ домъ твои пꙋсть[7]). приш҃еше ꙋбо рим'лане плениша іер҃лмъ и ра҄биша. и ѿтоле іюдѣиство погибе и законъ и҄ ꙗко вечер'нѧа зарѧ оугасе. и ра҄сѣѧни быша іюдѣе по страна҄. да не в'кꙋпѣ зло пребываеть. прїиде бо сп҃ситель и не прїатъ его ил҃ь. ꙗкѡ҄ гл҃еть еѵ҃алистъ іѡ҃ан'нъ, в' своѧ прїиде и свои его

1) Мате. XV, 24.
2) Мате. V, 24.
3) Мате. XVI, 26.
4) Мате. XII, 24.
5) Мате. XXI, 40—41.
6) Лук. XIX, 42—44.
7) Мате. XXIII, 37, 38.

не пріаша[1]). и ѿ азыкъ пріатъ бы҇, ꙗко҇ж іаковъ ре҇, и ты чаанїе ꙗзыкѡ҇м[2]), ибо и в рожество его влъсви поклониша҇ ему҇ пришє҇шїи ѿ азыкъ. а июдѣе оубити его хотаху, и тогда ирѡ оубиваше млнца иже в'виѳ'леѡмѣ. и и҇бі ихъ ҃дї. и з'быстьса слово спсителево. ꙗко мнози ѿ в'стокъ и запа҇ пріидуть и възлагуть в'црьтвіи нбнѣмъ. а сынове црьтвіа из'гнани будуть вонъ[3]). и паки ре҇, ѿиметса ѿ ва҇ црьтвіе бжїе. и дастьса ꙗзыко҇м[4]) вѣрующим' въ ха҇, к' ним'же посла оучнки своа и рече имъ, шє҇ше проповѣдаите е҇ѵаліе всеи твари[5]). лѣпо бѣ блгти на новыа люди просїати. (л. 68) не вливають бо вина нова в'мѣхи вет'хи, аще ли просадутса мѣси и вино пролїет'са[6]). **М**'ню оубо мѣхи вет'хїа жидовьстїи людїе. а е҇ вина нова не вливати. вино убо блгть гна. а вино пролїетса, сїи рѣчь жи҇до҇ве зависти ра҇, не могуще в себѣ закона бжїа др'ъжати, и многаж'ды идолѡ покланахуса. како истин'ныа блгти и оученіа е҇ѵальскаго могуть удер'жати в себѣ. **Н**о вливати вино ново в'мѣхи новы и ѡбое съблюдетса[7]). ҇т **В**ино ново речетса законъ новыи и оученїе е҇ѵальское. а мѣхи новыа ꙗзыки новы вѣрующїи въ ха҇ и съблюдетса в ни҇х новыи законъ. и блгт' бжїа по всеи зем'ли просїаса аки слнце. сеже догливаеть и до нашего ꙗзыка руского. **И** закон'ное езеро водою покры всю зем'лю. ҇т **Е**зеро убо сказуеть е҇ѵальскїи источ'никъ. пролїаса оубо е҇ѵальское оученїе въ вса ꙗзыки проповѣданіемъ аплки҇м. излиаса убо аки вода морьскаа и въ всю рускую зем'лю. се оуже мы хрьтїане славимъ стую трцу. (л. 68 об.) ѡца и сна и стго дха. а июдѣи м'лъчать аки гла҇с не имѣють. мыже ха҇ славимъ, а іудѣа клене҇м. ꙗзыци приведени быша къ крщнїю. а іудѣа ѿвер'же и ѿврати лице свое ѿ ни҇х. **Ꙗ**ко҇ж малахіа пррокъ глеть, нѣ҇ми

1) Іоан. I, 11.
2) Быт. XLIX, 10.
3) Матѳ. VIII, 11, 12.
4) Матѳ. XXI, 43.
5) Марк. XVI, 15.
6) Матѳ. IX, 17.
7) Матѳ. IX, 17.

хотѣнїа в'снехъ илвы^х. жертвы ѿ рукꙋ ихъ непрїимꙋть, понеже ѿ в'стокъ и до западъ и въ всѣ^х ꙗзыце^х славитсѧ имѧ мое, и на всѧкомъ мѣсти[1]). Двдъ прркъ рє, всѧ землѧ да поклонит'тисѧ и поють тебѣ. да поють же имени твоемꙋ выш'нїи[2]). т. Проѡбразꙋѧ оубо всѣ^м ꙗзыкомъ пришествїе къ хꙋ. и оученїе его и проповѣданїе еѵальское, и въсхвалѧть имя твое стое. и въспоють трцꙋ единосꙋщ'нꙋю. І паки двдъ^м рече, Ги, гь нꙗь ꙗко чюд'но имѧ тво^е по всеи зем'ли[3]). т^лѡ^л. Оуже бо не идоломъ зове^м, но выш'немꙋ твор'цꙋ гꙋ нашемꙋ ісꙋ хꙋ, въпїемъ мы хртїане. Не без'надежа оубо бꙋдемъ[4]), аки испер'ва въ т'мѣ ходихомъ. но надѣемсѧ оубо и оуповаемъ жи^знь вѣчнꙋ^ю полꙋчити съ всѣми стми оугож'шими бꙋ. (л. 69) Нн̑ѣ оубо не идольскїа храмы, ни капища съѕижаемъ. не црквн бжїа зиже^м. в неиже хва словеса въсїаша, и оученїа аплкаѧ. славѧть оубо в неи члци бга аки на нбсѣ^х. Не закалаемъ оубо жрътвы бѣсомъ дрꙋ^г дрꙋга. но хс, закласѧ за насъ, и дасть на^м пречтое тѣло свое и кровъ въ ѡставленїе грѣхомъ. ѡбразова оубо намъ новꙋю слꙋж'бу. тако и нн̑ѣ в' годъ бжтвеныѧ литꙋр'гїа хс закланъ бываеть, и ра^з'д'роб'лѧемъ на блюдѣ в' жер'твꙋ бгꙋ ѡцꙋ. Не жер'твеныѧ крови в'кꙋшающе погибаемъ. но хви плоти в'кꙋшающе вси спсаем'ся. Всѧ ꙗзыки бгъ помилова, пꙋсти бо на сꙋхꙋю зем'лю источникъ воды. т. Сꙋхою землею зоветь люди не имꙋще в себѣ крщенїа въ ха. прїиде же хс, на зем'лю и напои ю источникомъ сїи рѣчь оученїемъ еѵальскимъ. Ꙗкоже рече исаїа пррркъ, бꙋдеть бо бе^зводнаѧ в' блата и в' жад'неи земли источникъ[5]). І спер'ва оубо быв'ши^м намъ нищимъ и слѣпы^м. т Нищи бо бѣхо^м и слѣпї ѿ врага, но прозрѣхомъ хвымъ пришествїе^м. (л. 69 об.) и свѣтъ на^м дастсѧ законъ новыи и крщнїе. Тогда ѿвер'зꙋтсѧ ѡчеса слѣпы^х[6]).

1) Малах. I, 10—11.
2) Псал. LXV, 4.
3) Псал. VIII, 1.
4) Ефес. II, 12.
5) Исаiи XXXV, 6.
6) Исаiи XXXV, 5.

потыкающеса на^м^ в' пѹте^х^ погибели. и пѹть в'водащіи в' жи^з^нь. не вѣдѹще и глахомъ ꙗзыки аки гѹгнивы быхомъ молащеся идоломъ, а не бгѹ твор'цѹ своемѹ. Посѣти насъ оуже бъ, не послѣдѹемъ бѣсомъ. но ꙗсно славимъ ха истин'наго бга. прркъ исаіа ре, тогда скочить аки елень хромыи[1]), пре^ж^ быв'ши^м^ намъ звѣремъ не разѹмѣюще^м^ ни десница ни шюица. нимало ѡ нбны^х^ пекѹщеса посла на^м^ заповѣди вѣдѹща по пророчествѹ исаіа. Бѹдеть в' днь ѡнъ завѣщаю завѣтъ съ п'тица^ми^ и с' звѣр'ми зем'ными. и рекѹть не люде^м^ моимъ, людіе мои вы. и тіи рекѹть гь бгъ нашь еси[2]). и тако стран'ни сѹще людіе бжіи нарекохом'са. и врази бжіи, снове бжіи нарекохом'ся а не іюдѣиски хѹли^м^. но хртіаньски блгвимъ. Не распинаемъ но ꙗко распатомѹ кланаем'са, и рѹци въз'дѣваемъ к немѹ. Не прободаемъ, но піемъ ѿ него источ'никъ нетлѣніа. Не предаемъ его, но дрѹгъ дрѹга весь животъ томоу (л. 70) предаемъ. Не таимъ въскрсеніа его, но в' домехъ зове^м^ ꙗсно. хс, въскрсе из' мртвы^х^. Не гле^м^ оукраденъ бы. но възнесеса на нбо идѣже бѣ прьвіе. Не невѣрѹемъ, ꙗко петръ глемъ ты еси хс, снъ ба живаго. Є' ѳомою зове^м^ гь мои и бгъ мои. Є раз'боинико^м^ въпиемъ, помани ма ги егда пріидеши в' цртвіи си. Тако вѣрѹющаа к немѹ стхъ ѡць седми съборъ преданіа дръжимъ. И молимъ ба еже поспѣшити и направити на пѹть заповѣдеи его. и з'быстьса ѡ насъ ꙗзыце^х^, ѿкрыю мыш'цѹ мою стѹю. пре^д^ всѣми ꙗзыки; и оузрать вси кон'ци зем'ла спсеніе біе[3]). и паки живѹ азъ глеть гь. ꙗко мнѣ поклонитса всако колѣно нбныхъ и зем'ны^х^ и преиспод'ни^х^. и весь ꙗзыкъ исповѣстьса бгѹ[4]). Исаіа прркъ глеть. всака дебрь напол'нитса, и вса горы и холъми смираються. бѹдѹть кривал в'правал, и ѡстраа в' гл^а^дкіа пѹти. и ꙗвитса слава гна. и всака плоть оу-

---

1) Исаіи XXXV, 6.
2) Осіи II, 18, 23.
3) Исаіи LII, 10.
4) Исаіи XLV, 23.

зрить спсенїє бжїє[1]). И данилъ пррокъ рє вси ꙗзыци и люде и племена томꙋ поработають[2]). І двдъ пррк'(л. 70 об.)рече. да исповѣдатса тебѣ людїє вси. въ'веселатса ꙗзыци[3]). и паки рє, въсплещите вси ꙗзыци рꙋкама. и црь велїи по всей зем'ли. поите емꙋ разꙋм'но, гь въприса бгъ над азыки[4]). И паки рече, вса зем'ла да поклонит'тиса и поеть тебѣ да поет'же имени твоемꙋ выш'нии[5]). Хвалите га вси ꙗзыци похвалите его вси людїе[6]). И паки ѿ в'стокъ и до запад хвал'но има гнє. высокъ над всѣми гь над нбсы слава его[7]). по им ни твоемꙋ бжє, тако и хвала твоа на кон'цих зем'ла[8]). оуслыши ны бжє спсителю нашь[9]). да познаемъ на зем'ли пꙋть твои[10]). црїє земьстїи и вси людїє. кнѧѕи и вси сꙋдїє земьстїи. юноша и двы стар'ци съ юнотами да въсхвалать има гнє[11]). Ісаиа пр°ркъ глеть, послꙋшаите мене людїє мои глеть гь. и црїє къ мнѣ в'нꙋшите. ꙗко законъ ѿиметса и ѿидеть, и сꙋдъ мои с'вѣт ꙗзыком приближитса. скоро прав'да моа изыдеть. ꙗко свѣтъ спснїє моє. мене ѡстрови ж'дꙋть и на рꙋкꙋ мою ꙗзыци оуповають[12]). хвалить бо рим'скаа зем'ла петра и пав'ла. (л. 71) имаже вѣрова спꙋ бжїю. асїискаа же и ефесъ іѡан'на бгослов'ца. ин'дѣискаа фомꙋ. египе'тскаа мар'ка. рꙋскаа кнѕа владимера. вса ꙗзыки и гради и людїє чтꙋть их и настав'ника вѣрѣ.

---

1) Исаіи XL, 4—5.
2) Дан. VII, 14.
3) Псал. LXVI, 4—5.
4) Псал. XLVI, 1—2, 7—9.
5) Псал. LXV, 5.
6) Псал. CXVI, 1.
7) Псал. CXII, 3—4.
8) Псал. XLVII, 11.
9) Псал. LXIV, 6.
10) Псал. LXVI, 3.
11) Псал. CXLVIII, 11—13.
12) Исаіи LI, 4—5.

# IV.

## Проложное сказаніе о принесеніи перста св. Іоанна Крестителя изъ Царяграда въ Кіевъ при великомъ князѣ Владимірѣ Мономахѣ.

(Изъ рукописной Четьи минеи Кіевской Духовной Академіи, Почаев. № 103, XVI вѣка, 1°, 834 л.).

Л. 99. Въ то* днь[1]), пренесеніе чтнаго пръста іωанна кртла, десныа его рѹки, в рѹ ѿ цра гра*.

Гѹ бѹ нашемѹ іс хѹ, не токмо грѣскѹю страу просвѣтившѹ крщеніе*, и свое имѧ прославившѹ, і стыа своа оугодники. но и рѹскѹю землю просвѣтившѹ стымь крщеніе*. і ѿ идоскіа лесті (л. 99 об.) ω братившѹ. і въ все вселене прослави стыа своа славѧщаа е. и* многи* трѹдо* и тръпеніе*, нбное црство полѹчиша. и по смрти аки жи'вѹще славими ѿ на. сего бо іωа пртчю иро* оусѣче. славімо же ест тѣло его въ градѣ севастѣ. глава* его и рѹка славима и чтима въ цриградѣ. въ рѹси* слави* чтны его пръст, въ градѣ кіевѣ. всегда* имѧ его славимо есть. оуже бо гви бѹ нашемѹ посѣтившѹ нова свое виногра*. землѧ рѹскіѧ, и* насадл десница его. і свои* изволеніе* даст пріити, чтныа рѹки пртчевы пръстѹ, ѿ цраграа въ рѹ и* пренесе быст въ гра*

1) Т. е. 7-го января.

велики кїе", при кнѕи вла^ди^мерѣ мономасѣ. в лѣто ѕ҃ шес^т^сотное. и положе̂ бы^ст^ въ цр҃кви ст҃го іѡа̂, на сѣтомли. оу кꙋпшина монастыра. слави^м^ же і бл҃годаримъ ѿ всѣ^х^ бл҃говѣрны^х^ кн҃ѕе̂, і ѿ всѣ^х^ хр҃толюбивы^х^ рꙋски^х^ сн҃въ. сего^м^ іѿа пр^д^тчю, ты болши сꙋща всѣ^х^ пррке. чте^м^ и славимь чтны̂ его праз^д^ни̂, ты то̂ спо^д^бися прїати за връ^х^ ст҃ы агньца бж҃їа, въземлюща̂ грехи всего мира. сиꙋ же слава.

## V.

### „Чудо иже во святыхъ отца нашего Миръ Ликійскихъ чудотворца и архіепископа, сотворившееся въ великомъ Новѣградѣ (въ 113 году) и что ради церковь святаго Николая соборная, иже на торговой странѣ, на Ярославлѣ дворищѣ именуется и что ради въ той церкви мѣстный образъ Николая чудотворца круглая дска“.

(Изъ рукописи Вологодскаго Архіерейскаго Дома, № 1, принадлежавшей Спасо-Прилуцкому монастырю — № 13 (или 11?) к. 13 а., 1⁰, 821 л. пис. скорописью послѣднихъ годовъ XVII или начала XVIII в. Въ настоящее время принадлежитъ библіотекѣ Имп. Академіи Наукъ).

Л. 608. Чюдо, иже во с҃тыˣ оᵀц҃а нашего николаа, миᵖликійскиˣ чюдотворца, и аᵖхіеп҃па. сотворившееся в'великомъ новѣградѣ. 'И что ради црк҃овь с҃таго николаа missing собоᵖнаѧ, иже на торговой странѣ, на ꙗрославлѣ дворищѣ именуется. 'И что ради въ той црк҃ви, мѣстный ѡбраᶾ николаа чюдѡтворца, круглая дска.

Въ лѣто шесть тысящъ шесть сотъ двадесꙗтъ пеᵖвое. великій кн҃зь мстиславъ свт҃ославичъ, внукъ великаго кн҃зя, (л. 608 об.) ꙗрѡслава владимировича, нареченный вѡ с҃втѡмъ крещеніи геѡᵖгій. содержай престолъ отечества своего, въ великѡмъ новѣградѣ. еписко пѹ убѡ тѡгда блаженнѡмѹ никитѣ сущѹ, и бж҃іимъ праведнымъ судѡмъ, великѡмѹ кн҃зю геѡргію, слѹчися въ лютѹю болѣзнь въпасти, ꙗко раᶾслабишасѧ вси кѡсти, и уди его, и не мѡжаше двигнѹтисѧ съ мѣста своегѡ. и въ той (л. 609) болѣзни

мучащуся ему, многое время. и молящуся из глубины се^р^дца своего, со многими слезами вопіяше ко гдѹ бгѹ, и спсѹ нашемѹ іисѹ хртѹ, и ко пречтѣй его мтри, о прощеніи своихъ согрѣшеній, и о еже избавитися емѹ о^т^ болѣ^з^ни. и призываше на помощъ множество сты^х^. послѣди убо во умъ пріиде емѹ, призвати на помощъ, скораго помощьника, и быстраго послѹшьника, (л. 609 об.) великаго чюдотво^р^ца николаа. въ та убо времена, и честныя его мощи, многоцѣлебныя, и миротѧчьныя нѣмет'стіи людіе, взяша и^з^ миръ, въ баръ градъ пренесоша чтнѣ, съ ѳиміаномъ, и ка^н^дилы. и приложиша къ тому чтному пастырю, множество недѹжны^х^ своихъ, ра^з^личьными недуги мѹчимыхъ, і исцѣленіе получиша, блгодатію хртовою, и великаго чюдотворца николаа молитвами. (л. 610) тогда же убо и въ бгоспсаемомъ градѣ кіевѣ, утопшее отроча, живо наидоша, лежащее предъ иконою николаа свтлѧ, еще сущи мокротѣ текущи о^т^ него. и о сихъ преславныхъ великихъ, и неи^з^слѣдова^н^ныхъ чюдесѣхъ, николаа свтля имя, простреся во вся вселе^н^ныя концы, не токмо въ вѣрующихъ, но и въ тѣ^х^, иже бга незнающихъ. но на предълежащее въ^з^вратимсѧ.

Великій же кнзь георгій, (л. 610 об.) бе^з^престани сице зовый: свтыи николае помилѹй мѧ.

Во едину же нощъ великомѹ кнзю, мало прити^х^шѹ о^т^ болѣ^з^ни и въздремавшѹ, очи вѣсть ста предъ нимъ свтыи николай въ ризахъ, якоже на іконѣ написа^н^, и рече емѹ: кнже, что ради скорбиши ѕѣло, и вопієши ко мнѣ. онъ же повѣда ему бѣду болѣ^з^ни своея. и рече емѹ свтый николай: кнже, аще хощеши цѣлъ быти, посли въ кієвъ (л. 611) градъ, и есть рече въ кієвѣ у свтыѧ софіи, на полатѣхъ, ікона николаа чюдотворца, круглаѧ дска, и мѣрѹ показуѧ образа. вели рече принести къ себѣ, и молебнаѧ о^т^пѣвъ, вели освтити водѹ, и покропися сю, и пріимеши исцѣленіе. и егда получиши желаемое, памѧть имѣй ко иконѣ моей, і въ предь идѹщиѧ годы неотложьно. и абіе со словомъ невидимъ бысть.

Кнзь же убѡ великїй, (л. 611 об.) геѡрьгїй, вѡзбнꙋвъ ѡт видѣнїѧ, и нача плакати. и вскѡрѣ посылаетъ двѡра своегѡ клирѡсъ, со боляриномъ свѡимъ двѡрецким, въ кїевъ градъ въ ладїи, ильменемъ езерѡмъ. и ѡвивъшыяся емꙋ икѡны стыя мѣрꙋ, пѡсылаетъ съ ними. і выѣхаша на ильмень езеро, и вѣтрꙋ убѡ противнꙋ ѕѣльнꙋ сꙋщꙋ. и мнѡгѡ трꙋждьшеся, и ничтѡже успѣша, бгу такѡ извѡльшꙋ, и свтлю (л. 612) николаю. и ѡт бꙋри вѣтренїѧ заѣхаша въ нѣкїи острѡвъ, ѡжидаху времени дондеже вѣтръ утихнетъ. и въ тѡмъ отоцѣ стоѧху, три дни, и три нѡщи, сѣмѡ и овамо не мѡгуще двигнꙋтисѧ, от бꙋри вѣтренїѧ. въ четвертый же днь изыде повар почерпъсти воды, уготовати ѣдь болѧрину свѡему, и сꙋщимъ съ нимъ. и видитъ дску круглꙋ плавающꙋ по водѣ, ницъ, поволѡчену нѣчимъ, (л. 612 об.) и не смѣ прикоснутися. и въшедъ въ ладїю, повѣда гдну своему бывшее. ѡнже убо скоро иде изъ ладїи, и прїят плавающее. і видя икѡну написану, скѡраго помѡщьника, великагѡ свтлгя, и чюдотвѡрца николаа, тѡю же мѣрою написанъ, ѣже съ нимъ от кнзя геѡргїа посланнаѧ мѣра. и пригласивъ болѧринъ, свщенный клирѡсъ, ѣже съ нимъ и мнѡгїѧ слезы излїѧвше. и ѡт пѣвше (л. 613) молебнаѧ, честно внесоша въ ладїю, и возвратишася къ великѡму новуградꙋ съ радостїю великою, уже бѡ и вѣтру стрѡйну сꙋщꙋ, и блгополучьну ставшꙋ.

И егда дѡстигѡша въ великїй нѡвъ градъ, и самому убѡ тѡгда великѡмꙋ кнзю въ слꙋхъ прїиде, бывшее чюдѡ. и высла въ срѣтенїе свщенный чинъ со кртом. и мнѡжествѡ мнѡго людей, изыдоша из града въ срѣтенїе, на преславнѡе то чюдо. (л. 613 об.) и егда принесоша икѡну, надъ бѡлѧщагѡ кнзѧ и абїе въ тѡмъ часѣ воста от ложа своего, и нача молитисѧ свтому николаю чюдѡтвѡрцꙋ, рѣки слез испущаѧ из ѡчїю своею, и частѡ ѡблобызаѧ икѡну, приводѧ извитїемъ словесъ свидѣтельство древнихъ егѡ чюдесъ. и въ том часѣ повелѣ себе вести за иконою во свтую црков, и отпѣвше молебная соборомъ, и ѡсвтивше вѡдꙋ, и чюдотворную ѡну иконꙋ ѡмывше. и покрѡ- (л. 614) пився кнзь геѡргїй стою водою, и до конца исцѣлѣ,

блгодатїю хртовою, і великаго свтля и чюдотворца николаа млтвами. и за сїе преславное чюдо, великїй кнзь мстиславъ свтославичь, нареченый во свтомъ крщенїи геωргїй, и баба его, блговѣрная кнгиня а<sup>н</sup>на, во<sup>з</sup>двигнꙋша црковь каменну, прекрасну, на дѣдинѣ дворѣ, на ꙗрославлѣ, во имѧ иже во свтыхъ оца нашего, николаа а<sup>р</sup>хїепископа ми<sup>р</sup>ликїйскихъ чюдо (л. 614 об.) творца. и подъписаша стѣпными писмены. и чюдную ωну икону в' ней поставиша, на поклоненїе православны<sup>х</sup> хртїаномъ.

## VI.

### Проложное житіе Кирилла, епископа Туровскаго.

(По пергаменному списку кон. XIV — нач. XV в.).

Житіе это, содержащее свѣдѣнія о письменныхъ трудахъ св. Кирилла, весьма цѣнныя для провѣрки подлинности приписываемыхъ ему сочиненій, было извѣстно только въ текстахъ сравнительно позднихъ XVI—XVII вв. (см. М. И. Сухомлиновъ, Рукописи гр. Уварова, т. II, вып. I, 1858 г., стр. 1—2). Въ настоящемъ же изданіи оно воспроизводится по пергаменному Прологу XIV—XV вв. (1°, второго тома л. 82 об.), принадлежавшему Вологодскому Спасо-Прилуцкому монастырю (нынѣ С.-Петербургской Духовной Академіи). Списокъ этотъ, съ одной стороны, ничуть не отождествляетъ (утраченныхъ) посланій Кирилла къ Андрею Боголюбскому со словами Туровскаго епископа на праздники (что можно было предполагать на основаніи прежде изданныхъ текстовъ житія)[1]), а съ другой стороны даетъ понять, что эти слова (на праздники господскіе) вмѣстѣ съ иными душеполезными словесами того же автора входили въ составъ книгъ, написанныхъ имъ отъ евангельскихъ и пророческихъ сказаній, и наряду съ молитвами и другими тру-

1) См. напр.: Преосв. Филаретъ, Обзоръ русской духовной литературы, изд. 3, СПб. 1884, стр. 35.

дами были «преданы церкви», которая и употребляла ихъ во время составителя житія. Для оцѣнки этого показанія слѣдуетъ припомнить, что слова Кирилла Туровскаго вошли въ составъ русской редакціи Златоустника, учительной книги, употреблявшейся въ церкви, и получившей, повидимому, въ XII вѣкѣ новый составъ и обработку.

Л. 82 об. (или 83 об.).

Въ тъ днь[1]) памѧ стго оца кюрила еппа туровьска.

Сь бѣ блжнъи кюрилъ рожаі въспитанье гра турова. бату родителю снъ. но паче не любѧшеть бгтва. и славы тлѣньныя мира сего. но паче всего прилежаше бжтвнъıхъ книгъ оученью и добрѣ изъвыче бжтвнаꙗ писаньꙗ по времени же ѡтшедъ в манастырь ї бъı мнихъ. і паче всѣхъ бгви работаше. постомже і пѣнье оудручаꙗ тѣло свое. створи себе что пращилище стму дху и многѣмъ на полгу бъı оучаї поoущаꙗ мнихи в покоренье. їже ї в послушаньи бъıти оу їгумена. і того имѣти ꙗко ба ї при всемь его послушати. черньць бо іже не імѣеть послушаньꙗ къ ӥгумену. ꙗко же обѣщасѧ таковъı и не можеть бъıти спнъ. посемь блжнъıи на болшаꙗ подвиги желаꙗ. въ столпъ вшедъ затворисѧ. и ту пребъıваєть нѣколко времѧ постомь і млтвами. паче тружаꙗсѧ. и многа бжтвенаꙗ писаньꙗ їзложи. і славенъ въ всеї странѣ тои. і оумоленьємь кнѧзѧ и людиі того град въведенъ бъı на столъ єппкъıї і ѡт митрополита поставленъ бъı єппмь граду турову. тако нарѣцаемому. ѡтстоꙗщь близь києва. і бъı добрѣ подвизаꙗсѧ по цркви бжі. і федорца же за оукоризну тако нарѣцаема. сего блжнъıи кюрилъ ѡт бжтвнъıхъ писаниі єресь обличі і проклѧтъ єго. андрѣю бо любивому кнѧзю многа посланьꙗ написа. книги[2]) написа ѡт єуьльски и прркихъ сказаниі. ꙗже суть на праздники гскиꙗ. ина дшеполезнаꙗ в нихъ словеса.

---

1) 28 апрѣля.

2) Въ рукописи Соф. библ. (СПб. Дух. Академіи), № 1262, л. 1 (XIV в.) помѣщено: «блжнаго кюрила книгъı єппа турьскаго сло дшеполѣзно. О хромци и ѡ слепци» (т. е. извѣстная притча о хромцѣ и слѣпцѣ).

и ꙗже мл҃твы і хвала многымъ ст҃мъ си вса множаишаꙗ напісавъ и црк҃ви предасть. ꙗже ї донынѣ держить вѣрныа ї сурьскиꙗ (sic) люди вса просвѣщающи ї веселащи. і тако доброчтн҃ѣи ї бл҃гочтн҃ѣи поживъ. і добрѣ порученое ему стадо оупасъ. престависа въ вѣчныи. і в бесконечныи животъ. придѣте же дн҃ь бра҃е да похвалимъ сего ст҃ла гл҃ще. ра҄іса ст҃лю чтн҃ыи оуч҃тлю. други ꙁлатословесныі намъ въ руси въсиꙗ паче всѣхъ радуйся їже ст҃мь и тресвѣтлымь оученьемь своімь конца русьскиꙗ освѣти радуіса ꙗко сл҃нце омрачныꙗ ї темныꙗ. і тъ просвѣти б҃раꙁумьемь. молимжетиса малаꙗ сиꙗ словеса приносаще. моли о насъ вседержитела ему же нынѣ предъстоиши с дерꙁновеньемь. ѿ належащаꙗ бѣды намъ иꙁбавітиса ѿ беꙁбожныхъ агаранъ. присно мучащихъ насъ да получимъ м҃ть млтвам҃и. і грѣховъ ѿданье и присносущихъ бл҃гъ наслаженье во ономь вѣцѣ о х҃ѣ іс҃ѣ гм҃ь нашимь⁘

---

## VII.

### Слово на праздникъ Богоявленія, приписываемое Кириллу, епископу Туровскому.

Весьма распространенное въ допетровской письменности [1]) слово это обыкновенно неноситъ въ заглавіи указаній на автора и въ рѣдкихъ случаяхъ приписывается кому либо изъ греческихъ отцевъ. Съ именемъ Кирилла, епископа Туровскаго, оно встрѣтилось намъ только въ Торжественникѣ (на декабрь — мартъ, № 134), писанномъ въ августѣ 1522 года въ монастырѣ св. Николы Стараго на Москвѣ [2]) (1°, 1387 л., полуустав.) и принадлежащемъ Московской Епархіальной Библіотекѣ (Общества Любителей Духовнаго Просвѣщенія). Выяснить, насколько достовѣрно показаніе этой рукописи, будетъ возможнымъ, конечно, по изученіи исторіи текста самого слова, списки котораго

1) Нѣкоторые изъ списковъ этого поученія перечислены А. Поповымъ въ его «Библіографическихъ матеріалахъ» (Чтен. въ О. И. и Др. Росс., 1880 г. кн. III, стр. 245).

2) Въ первой четверти XVI вѣка, монастырь этотъ принималъ дѣятельное участіе въ перепискѣ книгъ, изготовляя рукописи, отличавшіяся тщательностью работы. Въ 1517 году здѣсь проживалъ, между прочимъ, извѣстный Михаилъ Медоварцовъ, который получалъ иногда тексты непосредственно съ Аѳона (напр. житіе Симеона и Саввы Сербскихъ. См.: П. М. Строевъ, Библіологическій словарь, Спб. 1882 г., стр. 93).

восходятъ къ XIV вѣку [1]). Здѣсь же мы должны ограничиться, поэтому, слѣдующими замѣчаніями: а) Въ древнѣйшемъ текстѣ житія Кирилла Туровскаго (по Спасо-Прилуцкому Прологу) передается, что онъ «книги написа отъ евангельскихъ и пророческихъ сказаній, яже суть на праздники господскія (и) ина душеполезная въ нихъ словеса» [2]). Если изъ числа такихъ словъ (кромѣ пяти поученій на воскресные дни тріоди) дошли до насъ поученія только на праздники подвижные (на недѣлю Ваій, Пасху и Вознесеніе и, быть можетъ, на Пянтикостію), то, безъ сомнѣнія, это не значитъ, что Кириллъ Туровскій не былъ авторомъ словъ на праздники неподвижные, какъ можно догадываться на основаніи житія. Церковно-учительная задача его трудовъ (сравн. слова «житія»: «и церкви предасть, яже и донынѣ держить, вѣрныя и сурьския (= русскіе) люди вся просвѣщающи і веселящи») простиралась, повидимому, на весь вообще годичный кругъ господскихъ праздниковъ. б) Съ другой стороны, затрудненіе признать издаваемое слово за несомнѣнный подлинный трудъ св. Кирилла вытекаетъ изъ наблюдаемаго въ словѣ недостатка авторской самодѣятельности [3]). Главная часть слова совпадаетъ съ проповѣдью Прокла, архіепископа Константинопольскаго, на тотъ же день (нач.: Χριστὸς τῷ κόσμῳ ἐπεφάνη» [4]) и отчасти съ двумя словами, приписываемыми св. Іоанну Златоустому (нач.: «Моужіе х҃олюбивіи, и страннолюбивіи» и «ѡ҃ческа паки съ н҃бсе послꙋшаимъ гл҃са»). Хотя славянскій переводъ всѣхъ этихъ трехъ словъ, помѣщенный между прочимъ и въ Торжественникѣ 1522 года, и имѣетъ, свои особенности сравнительно съ текстомъ слова, приписываемаго

---

1) Разумѣемъ списокъ въ Хлудовскомъ Торжественникѣ XIV в. № 195, л. 193. (А. Поповъ, Описаніе рукописей и каталогъ книгъ церковной печати библ. А. И. Хлудова, М. 1872 г., стр. 387; Библіогр. матеріалы, собранные А. Поповымъ, VI, въ Чт. въ Общ. Ист. и Древн. Росс. 1880 г., III, стр. 245).

2) См. ниже.

3) Опис. рукоп. Солов. мон., наход. въ библ. Казанск. Духовн. Академіи, ч. II, Казань, стр. 411.

4) Migne, Patrolog. gr., t. LXV, col. 757—764.

св. Кириллу, тѣмъ не менѣе заимствованія въ общемъ, настолько дословны, что намъ остаются неясными источники очень немногихъ отрывковъ разсматриваеваго поученія, именно: 1) «Хс҃ гъ, свѣтъ великїи .... и ѡчистити ѿ грѣхъ» (л. 812 об.), 2) «И на бзѣ҃ члк҃ъ роукꙋ҃ си полагающь .... паче снѣга оубѣлѧа» (л. 813 об.), 3) «Что твориши .... и въ боѧзни» (л. 815 об.), 4) «Ни ба҃ нага ни члк҃а съвершена .... ѡставшоу» (л. 820 об.).— Сужденіе объ авторѣ издаваемаго поученія поэтому не можетъ не быть въ зависимости отъ рѣшенія вопросовъ: прибѣгалъ ли Кириллъ Туровскій къ дословнымъ заимствованіямъ (къ компиляціи) и въ какомъ хронологическомъ и текстуальномъ отношеніи стоятъ переводы греческихъ источниковъ и издаваемое слово.

(Л. 812 об.). Мц҃а геньварѧ. въ ѕ҃. дн҃ь. Слово на просвѣщенїе г҃а нашего іс҃ х҃а: кирила еп҃па тоуровъскаго. бл҃ви ѿч҃е.

Хс҃ г҃ь, свѣтъ великїи. в сеи свѣтлыи дн҃ь. пришелъ есть къ іѡрданоу. блг҃овѣщоу вы братїе, аꙁъ бѡ есмь свѣтъ[1]) рече сп҃съ. прїимемъ оубѡ его с радостїю. хвалѧще и веселѧщеся дх҃омъ. дн҃е бѡ есть пришелъ въ іѡрданъ. хотѧ погроуꙁити врагы нашѧ и соупостаты. а на҃ крщ҃енїемъ ѡмыти. и ѡчистити ѿ грѣхъ. сеи бѡ, грѣхы нашѧ на сѧ вꙁѧ[2]). и тако врага мироу семоу потопи, и ѡст҃ивъ водныѧ источники. ѡст҃и дш҃ѧ чл҃ческыѧ. и къ чюдесемъ приложи болшаа чюдеса. дн҃е бѡ ꙁемлѧ и море. х҃а вл҃кы блг҃одѣанїе раꙁдѣлиста. и весь миръ радости наполнисѧ. и миноувшаго праꙁ҃ни (л. 813) ка чт҃наго. дн҃ешнїи праꙁдникъ покаꙁаеть болшаа чюдеса. въ миноувшїи бѡ ржт҃ва г҃а и сп҃са нашего. ꙁемлѧ радовашесѧ, въ ѩсле҃ держащи вл҃коу всеѧ твари. а въ дн҃ешнїи праздникъ ст҃ыхъ бг҃оѩвленїи. море ѕѣло сѧ радоуеть съ іѡрданѡ҃, сщ҃енаа бл҃венїа прїемлѧ. въ миноувшїи праздникъ, несъвершенъ младенець видѣти бѣаше. наше несъвершенїе свѣдѣтельствоуѧ. а въ дн҃ешнїи дн҃ь праздникъ

---

1) Іоанн. VIII, 12.
2) Сравн. 1 Іоан. III, 5.

съвершенъ са гавить. иже ѿ съвръшена съвершенъ показае͡т. ѿноудѣ родившагося гави, на въстоцѣ ѕвѣзда показавшиса. а здѣ кр͡тащемꙋса свѣдѣтельствоуеть съ высоты родивыи ѿц͡ь. ѿноуде влъсви ѿ востока прише͡дше, акы ц͡рю дары принесоша. а зде агг͡ли съ н͡бсъ прише͡дше, акы боу͡ подобноу слоужбоу послꙋжиша. тамо вазахоу его пеленами съ (л. 813 об.) оузы. а зде ѿрѣшаеть грѣховныа съоузы. идѣте оубѡ видите преславнаа дѣла. сл͡нчнаго сл͡нца въ іѡрданѣ ѡмываема. и ѡгнь въ водѣ коупающьса. и на бѕ͡е чл͡къ роукꙋ си полагающь. дн͡е тма всѣ͡х бѣдъ ѿтгонится. дн͡е прѣлестнаа мъгла расходитса. дн͡е бесвѣтныи миръ сп͡сенымъ свѣтомъ ѡсвѣщаетса. дн͡е бесплотныи фараѡнъ погрꙋжаетса. дн͡е бѣсовьскаа ѡроужїа топноу͡т. дн͡е разоумныи моѵси, станы вса прѣводить сквозѣ воды. дн͡е чл͡чество страстїи бернотворены͡х свобождаетса. дн͡е ѿходить ѿ египта, еже есть тма. и адъ, в немже есть многостѣнанїе, поусто ѡставлаеть. дн͡е дв͡дъ истиноуа, и достоинѣ хвалитса, рекыи, ѡмыеши ма и паче снѣга избѣлѣю. по истинѣ бѡ дн͡е хс͡ въ вода͡х кр͡тиса омывает ны. паче снѣга (л. 814) оубѣлаа. да сего ради вса тварь дн͡е хвалащи кр͡тащагоса, вопїеть гл͡юще; бл͡венъ градыи во има гн͡е [1]). б͡ъ г͡ь и гависа намъ. бл͡венъ градыи всегда, а никогда же ѡстава н͡а·небо се первѣе нн͡ѣ прїиде. бл͡венъ приходаи во има гн͡е. иже и, знаемъ промысленѣ прихода. нб͡ноую бѡ высоть неподвижноу соблю͡д. сл͡нцоу же теченїе хытростїю права. звѣздное множество не изоумоутомъ чины набда. въздоу͡х на дыханїе, добрѣ растваряа. земныа бокы на ращенїе всакомоу сѣмени и ѡвощоу разгрѣваа. море многовлъное дробнымъ пѣскомъ ѡбьдержа. источникы изъ глоубины невидимо и зрѣа. рѣчныа быстрины незаблꙋднѣ водаи. се все оубо видаще и мы гл͡емъ. блв͡енъ градыи именемъ гн͡имъ. кто есть сеи, р'ци гавѣ ѡ бл͡жены двд͡е. б͡ъ г͡ь и гависа намъ [2]). (л. 814 об.) и гакоже гависа намъ. не точїю пр͡ркъ дв͡дъ гл͡ть.

---

1) Мѳ. XXI, 9; XXIII, 39; Мр. XI, 9; Лук. XIII, 35; Іоанн. XII, 13.
2) Псал. CXVII, 26 (?).

но и павелъ апл҃ъ свѣдѣтельствоуѧ емоу, гл҃ть, ꙗвисѧ бл҃годать бж҃їа сп҃сительнаа всѣмъ чл҃ко͗м наказающи на͗ [1]). не ѡвѣмъ есть но всѣмъ оубѡ іюдеѡ͗м и еллинѡ͗м. кр҃щенїемъ сп҃сенїе даеть. ѡбще бл҃годанїе кр҃щенїе сътворивъ. идѣте оубѡ вси ѿ галилеа въ іюдею, да идемъ съ іс҃омъ. бл҃женъ оубо иже въ поу͗т граде͗т. съ жизненымъ поутемъ. градѣте оубо мысленыма ногама. и довдѣмъ іѡрдана, и кр҃тлѧ іѡ҃ана. и кр҃тѧщагосѧ видимъ. емоуже кр҃щенїе не҃ трѣбѣ. да намъ кр҃щенїа бл҃г͗ть дасть. поидѣте видимъ нашего рожденїа ѡбразъ назнаменаемъ. кр҃тѧщесѧ въ тѣ͗х водахъ. идѣте видите дивенъ потопъ. ѕѣло вѧщїи болїи, иже при нои бы҃. тамо вода потопнаа, чл҃ческое естество погѹби. а здѣ вода кр҃щенїа, кр҃тившимся (л. 815) х҃омъ. оумершаа грѣхми, ѡживи, тамо нои древомъ не гнїющимъ корабль сдѣла. а сде іс҃ хс҃, разоумныи нои. ѿ ст҃ыѧ мр҃їа плотныи корабль сдѣла · но и дивлюсѧ сп҃са нашего излиха смѣренїю, и пооубоженїю. како ти не довлѣемоу ѿ совершенїю. съвершеноу соущоу младенцоу родитися ѿ жены. не довлѣ точноу прѣстоломъ соущоу · и единосоущноу ѿц҃оу прїати рабїи ѡбразъ. но акы грѣшникъ приходить ко кр҃щенїю · но не боуди общаа бл҃г͗ть слышащи͗м на съблазноу. кр҃ти бо сѧ всѣми владыи хс҃, и не требоуѧ кр҃щенїа · но двоꙗчески на полזоу ны творѧ. первѣе да и водамъ ст҃ѧщѹю бл҃г͗ть дасть. и всѧкого чл҃ка на кр҃щенїе приведе͗т. Прїиде іс҃ ѿ галилеа на іѡрданъ къ іѡ҃аноу кр҃титисѧ ѿ него [2]). еже сѧ тоу творѧше братїе · помыслити немощно есть. мысли бѡ чл҃чески (л. 815 об.) выше есть, еже сѧ тоу дѣаше · трепещеть оумъ. ꙗзыкъ бѣжить изъ оустъ. не смѣѧ гл҃ати недовѣдомаго. да тѣмъ видѣвъ іѡ҃анъ вл͗коу градоуща к себѣ · трепетѡ͗м многымъ ѡбьдержимо имы ср͗це. кланаꙗсѧ и припадаа, и за ноѕѣ емлѧ молѧше гл҃ѧ · что твориши вл͗ко · гордо ми дѣло вѣроучаеши, и страха полно повелѣнїе. іѡрданъ видѣв тѧ творца. оужастїю ищезаеть.

1) Тит. II, 11.
2) Мѳ. III, 13.

а аꙁъ ли калъ сы҇, и прьсть, и пепелъ. и червь по ꙁемли полꙁѧ, смѣю такои таинѣ ѡбещникъ быти · ни влⷣко. не ноуди мене творити егоже не могоу трепещеть ми плоть вcѧ. раслабѣша ми кости вcѧ. оужасно ми есть срⷣце. весь въ страсѣ есмь и въ боꙁни. почто ноудиши мѧ немощнаго, ѡ всемощныи. творити ми еже мнѣ чресъ силоу есть. како дрьзнꙋ крⷭ҇титисѧ. како ѡгнь сѣномъ (л. 816) можетсѧ очистити. како калъ ѡмыеть источника. како ѡкрⷭ҇щоу соудію ѡсоужденыи · како тѧ крⷭ҇щꙋ влⷣкоу скверы не видѧ на тебѣ. клѧтвѣ адамовѣ не бы҇ повиненъ ты҇. грѣха бѡ не сътвори. како простроу десницю на тѧ·пропеншаго нбⷭ҇о и ꙁемлю. како прострꙋ рабъ сы҇, на гнⷭ҇ь верхъ свои длани. како ли ѡсвѣщоу тѧ, притраныи свѣтъ соущь. како ли сътворю млⷭ҇твоу ѡ тебѣ · иже пріемлеши неꙁнающиⷯ тебе молбы · иныѧ крⷭ҇щаю, во имѧ твое крⷭ҇щаю · да вѣроуюⷮ к тебѣ, градоущемоу со славою. тебе крⷭ҇тѧ, како нарекоу. въ чⷭ҇іе имѧ крⷭ҇щоу тѧ · въ ѡчⷭ҇ее ли, но ѡцⷭ҇а имаши в себѣ, и весь еси въ ѡцⷭ҇и, но въ снⷭ҇овне ли, но нⷭ҇ѣ раꙁвѣ тебе инъ, естествоⷨ снⷭ҇ъ бжⷭ҇іи. но или въ стⷭ҇го дхⷭ҇а, но прⷭ҇но тои есть с тобою · ꙗкоже единосущенъ с тобою, и единомысленъ (л. 816 об.) и всемощенъ и единочестенъ · и с тобою пріемлеть ѿ всеа твари поклонъ · Крⷭ҇ти мѧ оубѡ ты҇ · аще хощеши влⷣко. крⷭ҇ти мене крⷭ҇тлѧ. простри притраноую си десницю. и вѣнчаи присѧженіемъ мою главоу · да прѣⷣ твоимъ црⷭ҇твіемъ текыи съ вѣнцемъ. аки прѣⷣтеча · блгⷭ҇овѣщоу по ѡбычаю вопіа. се же агнець бжⷭ҇їи · въꙁемлѧи грѣхы мира сего[1]). іѡрдане рѣко ликоствоуи со мною и веселисѧ · и вчини быстрины своѧ. и строуѧми потеци. твои бѡ творець пришелъ есть к тебѣ со плотію · видѣ бо ты иногда іилѧ сквоꙁѣ себе минꙋюща. и разриноувъ водоу свою, далъ есть прохоⷣ мимо сѧ · а нⷭ҇нѣ раꙁліавсѧ свѣтлѣ ѡбоими прⷭ҇чтое тѣло сего. иже іиⷭ҇ль ты тогда проведе чресъ тѧ · горы и прѣгынѧ · холми и весцѣли. равнины и полѧ · доубравы. и потоци. ломи и драꙁгы · море и рѣкы. блⷭ҇вите (л. 817) гⷭ҇а · иже крⷭ҇тисѧ въ іѡрданьстѣи рѣцѣ. себѡ влⷣка сею

1) Іоан. I, 29.

водою стить вса воды. ѿвѣщавже іс рє к немоу · не брѣзи нн҃ѣ · сице бѡ лѣпо есть намъ исполнити всю правдоу. помолчи нн҃ѣ кр҃тлю. мнѣ сицестроащоу · ѕруа, моѣ и, и хощи · еже азъ творю. навыкни послоужити ми еже азъ творю ти. не въстазаи еже азъ мыслю. не брезн нн҃ѣ · единако не повѣдаи моего бж҃тва. единако не испоущаи изъ оустъ своихъ моего цр҃тва · да не оувѣдѣвъ моучитель сатана · ѿбѣгнеть не хота ꙗти мене ратїю. не брѣзи, да прїиде҃т дїаволъ ꙗко на простаго чл҃ка. и иметса по ма · и прїиметь раноу. и ꙗѕвоу сѣтноую · не брѣзи мене да скончаю. егоже ради есмь пришелъ на ѕемлю. и воплотилса. таина се есть. еже са днє творить въ іѡрданѣ. ѡ мнѣ и ѡ моихъ таина се есть. не мое трѣбованїе (л. 817 об.) скончевающоу. но и цѣлити мыслащи. и ꙗѕвеныа и грѣшныа таина се есть великыа таины наѕнаменанїе. и прѣ҃хваренїе в сихъ вода҃х начертаемо чл҃ческо пакипорожденїе. не брѣзи нн҃ѣ, егда ма видиши бг҃олѣпнѣ въ моихъ твар҃х. еже изволпа тогда твораща. к том҃ бывающемоу хвалоу приложи. егда ма видиши неготивыа чистаща. тогда творца ма естествоу нарци. егда ма видиши хромыа ристати твораща. тогда с тек҃щима тѣма ногама. и ты на похвалоу свои ꙗѕыкъ простри. егда же видиши ма мр҃твыа из' гробъ испоущающа. тогда съ въставшими славослови ꙗко животворца. егда видиши ма бѣсы изгонаща, тогда моему са цр҃твоу поклони. егда видиши ма сѣдаща ѡдеснѹю ѿца, тогда бл҃ви, акы единого (л. 818) прѣстолника, единолѣтника, и присносоущна съ ѿцемъ. не брези нн҃ѣ · сие бѡ лѣпо есть исполнити всю правдоу · ѕаконъ оуставлаа есмь · и ѕаконъ оуставлешаго сн҃ъ. да подобаеть ми оуставныи ѕаконъ прѣж҃де самомоу скончати, таже дати инѣмъ. подоба бо ми есть прѣжде наѕнаменати, и потомъ истиноу ꙗвити. лѣпо ми есть скончати первыи ѕавѣтъ. таже новыи положити · и въ чл҃ческаа ср҃дца написати моею кровїю. и печатати дх҃ѡ҃м подобае҃т ми на кр҃тъ взыти. и гвоздїи прибїеноу быти · и ст҃рть прїати таковоу. ꙗкоже мощи страсть ѡноу и цѣлити и ꙗѕвоу. ꙗже ѡ древѣ бы ѡслоушавшоуса адамоу. подоба ми есть снити, и въ адово само то мѣсто.

держимы[х] ради тамо мртвець. подобаеть ми три дни мртвостію моеа пло (л. 818 об.) ти, многолѣтныа смрти держаніе. подоба ми есть плотнѫю свѣщѫ вжещи. иже во тмѣ и сѣни смртнѣи сѣдащимъ. лѣпо ми есть къ ѿцоу привести адама въ мнѣ цртвоующаго. подоба ми есть все то сьдѣлати. того бѡ ради и пріидо[х] въ свою тварь. подоба ми есть кртитиса се крщеніе. а послѣдь единосоущныа трца крщеніе всѣмъ чл̃кѡ[м] дати. даж[д]ь ми крщеніе. ꙗко дв̃ы мрїа млѣко. имиса по мою главоу, юже чтоу[т] серафими, имиса по оужикоу твоеа десница. имис ꙗже есть сего ради сотворена мною, и дх̃омъ и ѿцемъ моимъ. имиса по мою главоу. ꙁа нюже держаиса доброчестіемъ, николиже не оутопне[т] въ ꙁлѣ. крти мене, емоуже есть кртити вѣроующаа. водою и дх̃ѡ[м] и ѡгнемъ. водою же иже можеть ѡмыти грѣшныа скверны. дх̃ѡ[м] (л. 819) могоущимъ ꙁемныа прѣтварати. ѡгнемъ иже може[т] ижещи беꙁаконіа терніе. сеже все слышавъ кртль, и въ немъ си въ оумъ раꙁѫмъ спсовъ. и вмѣсти въ таиное все еже пріатъ. послоужи бж̃твеномоу повелѣнію. бѣаше бѡ соумнеливъ, а и послоушливъ. и свою десницоу простеръ трепещоущоу. и велми ра[д]ующоуса. вл[д]коу крти. и тоу соущимъ іоудеѡ[м] помышлающимъ в себѣ. и к себѣ бесѣдоующимъ. еда беꙁ оума помышлахѡ[м]. іѡана болша соуща сего іс̃а. еда въ поустыш раꙁоумѣвахомъ. ѡного оунша сего. а не се ли се само крщеніе. кртла іѡана болша скаꙁаеть. не сеи ли кртить ꙗкоже вꙗщьшіи сы. а сеи кртитса ѿ него ꙗкоже хоуждьшіи сы. тако и са пронесши славѣ всюдоу. ѿ невѣдоущи[х] строимыа таины. единыи бъ̃ ествѡ[м] (л. 819 об.) ѿць единороднаго сн̃а. иже единъ вѣсть иꙁрадь испытанѣ. егоже единъ роди беꙁъ врѣда. оуправлꙗа блаꙁнащихса мыслію іоудеискы ѿверꙁе двери нбс̃наа. и посла ст̃ыи дх̃ъ видомъ голоубиномъ. на главоу іс̃овоу. акы прьстомъ. покаꙁоуа новаго ноа, и творца ноева. истопноути хотаща чл̃ча естества. добраго правитела и крьмника. сеже и самъ сь нбс̃е вьꙁглашаше велми ѕѣло. сеи есть сн̃ъ мои вьꙁлюбленыи, иже иꙁволи[х]. сеи а не ѡнъ. сеи и не іѡанъ кртль. сеи же ѿ мене рожденъ есть. прѣж[д]е вѣкъ всѣ[х]. а не иже

прѣжде ѿ ҁахарїа проҁябноу · но иже ѿ м҃рїа сѧ роди плотїю. а не иже ѿ елисавети сѧ ꙗви. не начающисѧ ей · но иже с вами възрасте. но иже со мною. посла д҃хъ с҃тыи к себѣ · и паки иже посла тож<sup>е</sup> прїать д҃хъ · сеи есть с҃нъ мои (л. 820) любимыи иже иҁволи<sup>х</sup> [1]). с҃нъ ми есть присныи а не чюждь. с҃нъ единосоущенъ, а не раҁносоущьемъ · единосоущенъ со мною. по невидимомоу. а единосоущенъ с вами по видимомоу раҁвѣ грѣха. сеи есть иже со мною сотвори ч҃лка. иже не иҁъвратнѣ бы ч҃лкъ. сеи есть с҃нъ мои възҁлюбленныи иже иҁволи<sup>х</sup> [2]) · не инъ есть мои с҃нъ. а инъ м҃рїинъ с҃нъ. не инъ иже въ ꙗсле<sup>х</sup> лежа, а инъ емоужесѧ вълсви поклонишѧ. но тои есть с҃нъ мои любимыи. то̑ невидимыи, и раҁоумѣваемыи. не ищи емоу плоти и ѿца на ҁемли. беҁъ ѿца бѡ есть долѣ. ни ищите, бж҃твоу его мт҃ре на н҃бсе<sup>х</sup>. беҁ матере бѡ есть горѣ. ни ѿлоучаите бж҃тва емоу ѿ ч҃лчества его. не раҁлоучно бѡ то есть и не иҁмѣсно по единьствѣнїи. ни б҃а нага ни ч҃лка съвершена съ гола ҁовѣте х҃а. (л. 820 об.) но б҃ъ и ч҃лкъ сеи есть с҃нъ мои его же иҁволи<sup>х</sup>. сего послоушаите. ѡ великое чюдо притранное. с҃нъ сѧ кр҃тить. ѿц҃ь съ н҃бси свѣдѣтельствоуеть. д҃хъ акы голоубь прилетѣвъ покаҁаеть. к комоу гл҃а тои есть. по истинѣ бѡ велика есть строимаа таина. велика и прѣчюдна. и прѣидоущи всѧкъ оумъ, тр҃ца сѧ въ їерданѣ рѣцѣ ꙗвлѧеть. и т҃ꙋ сѧ оутверди едино соущество бж҃тва. паче же рещи едино бж҃тво въ трехъ ипостасехъ оувѣдѣно б҃ы. соущеи тоу їюдеи оужасошасѧ страхы. іѿанъ сѧ дивить. іѡрданъ сѧ ѡс҃ти. и всѧ тварь сѧ ѡбнови, х҃оу вс<sup>х</sup> насъ б҃оу кр҃тившоусѧ іѿаномъ и все естество съвершено ѡс҃тившоу. сеи гл҃а по кр҃щенїи ѡ единороднѣмъ с҃ноу б҃ы на іѡрданѣ ѡц҃емъ възҁглашенъ. а егда прѣѡбраҁисѧ і҃с, зрѧщемъ оученикѡ<sup>м</sup>. просїа лице его ꙗко сл҃нце (л. 821) сеи же паки гл҃а споусти. сеи есть с҃нъ мои възҁлюбленыи, иже иҁволи<sup>х</sup> [3]). (л. 770) того

---

1) Мѳ. III, 17; Мр. I, 11; Лук. III, 22.
2) Мѳ. III, 17; Мр. I, 11; Лук. III, 22.
3) Мѳ. III, 17; Мр. I, 11; Лук. III, 22.

послоушаите. аще речеть азъ и ѿц҃ь едино есвѣ[1]), того послоушаите. аще речеть видѣвыи мѧ, видѣ ѿц҃а[2]). того послоушаите. аще речеть ѿц҃ь въ мнѣ и азъ во ѡц҃и[3]) того послоушаите. аще речеть пославыи мѧ болїи мене есть[4]). то къ строю плотномоу сеи гл҃ приложите. аще речеть, се есть моа плоть и моа кровь, ѩже за вы проливаема на ѡставленїе грѣхѡм[5]). то показаемо видите. аще речеть скорбна ми есть дш҃а до смр҃ти[6]). къ дш҃и его а не къ бж҃твоу емоу печалное то прїатїе приложите. аще речеть кого мѧ гл҃ють чл҃ци соуща сн҃а чл҃чѧ[7]). ѿвѣщаи со петромъ великымъ к немоу. ты еси х҃с сн҃ъ б҃а живаго[8]) и тебѣ подобаеть слава. честь и поклан҃нїе. въ бесконечныа вѣкы, аминь.

---

1) Іоанн. X, 30.
2) Іоанн. XIV, 9.
3) Іоанн. XIV, 10.
4) Сравн. Іоанн. XIII, 16.
5) Мѳ. XXVI, 28; Мр. XIV, 24. Сравн. возгласъ священника на литургіи.
6) Мѳ. XXVI, 38; Мр. XIV, 34.
7) Мѳ. XVI, 13.
8) Мѳ. XVI, 16.

# VIII.

## Кирилла недостойнаго мниха слово въ недѣлю первую по пянтикостіи, на память всѣхъ святыхъ и похвала святымъ мученикомъ.

(Изъ рукописи Кіевской Духовной Академіи, Почаев. №103, пис. на 334 л., XVI в.).

Л. 278 об. Кирила недо̑ина̑ мниха слово, в нⷣлю а҃ ю по пѧнтикостїи, на памѧⷮ всѣⷯ ст҃ыⷯ, і похвала ст҃ыⷨ мч҃нкоⷨ ~:

Блгⷣть б҃ви ѿвръзающемꙋ наша оуста, і дающемꙋ наⷨ слово на похвалꙋ всѣⷯ ст҃ыⷯ . иⷤ въ всеⷨ мирѣ ѿ вѣка и до н҃нѣ, добрыⷨ житїеⷨ, і блг҃овѣрныⷨ тръподꙋшїем҆ б҃ꙋ оугодившиⷯ, великиⷯ праѿц҃ь, і бл҃жныⷯ патрїархъ. бгодх҃новеныⷯ прр҃кь, и непорочныⷯ правеⷣникь. въ ц҃рехже и кн҃ѕеⷯ, и въ всѧко̑ власти, и сꙋдїаⷯ. ст҃ыхъⷤ и връховныⷯ ап҃лъ, и преславныхь еѵг҃листъ. блг҃овѣстникьⷤ и великиⷯ исповѣдникь, ч҃тныⷯ ст҃ль, и крѣпкиⷯ свщ҃номч҃нкь, и прпⷣбныхъ чрънориꙁеⷱ. постникьⷨ и пꙋстынниⷦ, и за имѧ хв҃о постраⷣвшиⷯ ст҃ыⷯ мч҃нкь, и крѣпкиⷯ стрⷮтрьпец҆, и до̑хвалныⷯ и не побеⷣимыⷯ женъ, ꙗⷤ в немощи плоⷮстеи всю дїаволю попраша крѣпоⷭⷮ. оуповаша бо на х҃а с҃на б҃жа, и то̑ крⷭ҇томⷨ въѡрꙋживше̑, не ѡбѡрими ѿ вра̑ пребыша. тѣⷨ дн҃ь всѧка црк҃вї празⷣнꙋеть памѧⷮ ст҃ыⷯ мч҃нкь. б҃ъ бо иⷯ прослави за негоⷤ пролїаша своа крови, еюⷤ злодѣа и грѣхотворца змїа потопиша, и всю при-

# XI.

## Поученіе Кирилла мниха вельми полезно.

(Изъ сборника Казанской Духовной Академіи № 1032, бывшей Соловецкой библіотеки № 922 [1]), писанной уставомъ XVI в., 8⁰, на 127 л.).

(Л. 22 об.). Пооученіе Курила мниха вѐми полеⷥно.

Ѧще ч҃лкъ оубогъ ходиⷮ, или алчѐ и жадеть х҃а раⷯ. то̀ на н҃бсѣⷯ ѡбг҃атѣеⷮ, и м҃ти б҃жїа насытит҃и имаⷮ, и раискіа пища. Ѧще ли ч҃лкъ здѣ скорбеⷮ бꙋдеть и поносиⷨ. и ѡклеветаеⷨ, презриⷨ. и изгониⷨ пр҃вды раⷯ. то поч҃тимъ боудеть на н҃бсѣⷯ ѿ агг҃е. и радоовати҃ и веселитисѧ имаⷮ съ ч҃лкы правеⷣными. Ѧще ли ч҃лкъ здѣ ненавидиⷨ бываеⷮ ѿ ч҃лкъ или бьють его х҃а раⷯ. то̀ възлюблѐ бꙋдеть оц҃емъ н҃бнымъ на нбсѣⷯ и раⷣⷪватисѧ имаⷮ съ агг҃лы и почивати в раю. Ѧще ли ч҃лкъ печаленъ (л. 23) пїаница былъ боудеⷮ, и не поⷣⷪбныи ꙗдьца. то̀ онамо алчѐ бꙋдеⷮ и жаденъ раискыа пища. Иже кто зⷣѣ нем҃твъ бы. страннаго не въведе в дѡⷨ свои. и бѣⷣнаго не помилова҃. то̀ онамо саⷨ не помилова҃ боудеть ѿ б҃га, и ѿ агг҃лъ не пріатѐ въ цр҃тво н҃бное. Иже кто ч҃лкъ здѣ блꙋⷣ твори҃ и прелюбодѣйство. то̀ ѡнамо не имать видѣти лица б҃жїа, ни цр҃тва нб҃наго наслѣдити, но въ ѡгненꙋю рѣку възвръ-

---

1) Объ этой рукописи см. «Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря, находящихся въ библіотекѣ Казанской Духовной Академіи, ч. II, Казань, 1885 г., № 682, стр. 551—553.

же̑ боудеть. Аще чл҃къ вса сіа грѣхы непо^д^бныя творить. и не покаетса что ѿ ср^д^ца. съ вѣрою и с плаче̑. то не измоли^м^ соудъ обраще^т^. въ страшныи дн҃ь ѿ пре^д^.... [1]) (л. 23 об.) горе боуде^т^ не послоушающимъ книжнаго оученія, ни оц҃ы свои^х^ дх҃овны^х^. горе піющимъ вино съ гоусльми и плясаніемъ. горе сопѣльникомъ, и слꙋшающимъ и^х^. дьяволоу есть величаніе, а христьяномъ пагоуба.

1) Слѣдующее слово стерлось.

# XII.

## Кирилла мниха канонъ и стихиры на память преподобной княгини Ольги, бабы Владиміра.

(Изъ рукописи Ярославскаго Архіерейскаго Дома (Спасопреображенскаго монастыря) № 53—40).

(Л. 240—247). Мца того. аі. оуспение прпбныя кнагини ωл'ги. бабы вла<sup>ди</sup>мера, кано. и стры. творенїе кѵрила мни[1]).

**На ги възва стры · гл̃с · д̃ · по · ако добл.**

**Я**ко слнце во'сїа на. преславная пама (л. 240 об.) ωлги бгом'рыа. мтре кнаѕеи рускы хва оучнца. аггльскы оученїемь въспитана. възможе на коумиры, пачеже на дїавола. силою стго дха просвѣщаема, ω т'мы не разоумїа, в'сю страноу люди къ бгоу привела еси. егоже моли ω творащи твою памать +

**Р**азоума дхов'наго. имже посрамила еси в'раи прел'стив'шаго ев'воу. сего ωроужїемъ, сломльши. бгосаж'еныи раи црквныи съз'а. в' неи же древо животное кртъ въдр'жиса. и трапеза бжїа брашна имоущи, источникъ не ис'черпае крове хвы, егоже пивъше не тлѣн'на пребыв'ши, за в'са ны молишиса.

Дховно възвеселитеса роустїи в'си кон'ци, памать чтоуще ол'ги бгомрыа. молить бо са вышноу къ хоу, съ чю<sup>до</sup>твор'ци и

1) Сравн. Митр. Макарій, Исторія русской церкви, т. I, прим. 183.

# IX.

## Слово святаго Кирилла о книжнѣмъ почитаніи и о ученіи.

(Изъ рукописи Имп. Публ. Библ., Погодина № 836).

Подобное же слово, но съ именемъ св. Ефрема, находящееся въ Паисіевскомъ Сборникѣ XIV—XV вѣка (Спб. Духовной Академіи, Кирилловской библіотеки, № 4/1081), было издано А. Н. Пыпинымъ въ I выпускѣ Лѣтописи занятій Археографической Коммиссіи (Спб. 1862 г., стр. 31). Оно стоитъ въ текстуальной связи съ посланіемъ нѣкоего старца къ етеру брату, находящимся въ рукописи Спб. Духовной Академіи, Кирилло-Бѣлозерской библіотеки № 10/1087 (половины XV вѣка).

(Л. 268 об.). Слово стго кирила ѡ кни͏ᵏнѣᵐ почитаніи, і ѡ ȣченіи.

Послȣшаите бра͏ᵗе, и разȣмѣите чада како вы есте вѣровати въ единого ба сȣщаго въ трци, въ ѿца и сна и стго дха. и на того единого оуповати. и пооучати приничющи въ реченыѧ стыа книгы, и аже соуᵗ, еуаліе. апл҃ъ. паремíа, ѱлтрь и проѧ стыа книгы. а въ ѿреченыа не приникати ѡтинжᵡ. ѿреченыаᵐ книгы се соуᵗ астрономиѧ, звѣзᵡочетьѧ, сонникъ. волхвовникъ зелейни. птичи чарове. колѧᵡни громникъ. метаніе. в' неᵐ лжюще прречествȣюᵗ, и на стыѧ лжȣ възла (л. 279) гають. и прочаа книгы, имиᵐ бѣси привабливаючи бесѣдоуюᵗ с ними соуᵗ. иже въ стыᵡ книгаᵡ писана словеса лож'наа на соблаз'ноу невѣжаᵐ и всѧ ѧᵐ соуᵗ. имъ подобны. то бо соуᵗ книга халдѣискыѧ кощȣны. еллиньскыѧ басни. да аще кто ѿ безȣмныᵡ речеть. да чемȣ стыни ты

бо роди слово ѡ҃че събеꙁначалное бе<sup>з</sup> оц҃а, ѡ чю<sup>до</sup> ст҃ыи дх҃ъ просвѣтити +

Сѣ<sup>д</sup> глс · а҃ · пѡ<sup>д</sup>. Гробъ твои.

Крилома бг҃оразоумїа в'перив'ши свои оумъ. възлетѣла еси превыше видимыа твари. в'ꙁыскав'ши бг҃а и творца в'сѧческы<sup>м</sup>. и того ѡбрѣтъши пакы пороженїе крщ҃енїемъ прїала еси, и древа животнаго наслаж<sup>д</sup>ьшисѧ. не тлѣн'на в'вѣкы пребываеши ѡл'го преслав'наꙗ +

Пѣ · д҃ · їрмо, Дх҃омь бж҃їи<sup>м</sup> ѡчищьсѧ пррк҃ъ дыхающе в не<sup>м</sup>. ав'вакꙋмъ болѧ глг҃аше. в'негда приближат'сѧ лѣта познанъ боудеши бж҃е. на сп҃сенїе члк҃омъ, слава тебѣ +

Дх҃ъ бж҃їи почи на тебѣ, ꙗко на дво (л. 242 об.) прр<sup>ос</sup>чи преж҃е. им'же просвѣтивъшисѧ, оукрѣплѧше володимера. разоумнаго сисароу дїавола низложити в'се тѣши крещаеми. ꙗко и варака пре<sup>ж</sup> в'помощѣ кисовѣ +

Ты ес'фири подобѧщисѧ ѡ бг҃ом<sup>д</sup>раꙗ. с'кроушены<sup>м</sup> ср<sup>д</sup>цемь стамѧщисѧ бг҃оу. избавити ро<sup>д</sup> свои и люди ѿ озлобленїа кꙋмир'ска, и ѿ плѣненїа вражїа свободила еси, х҃а призывающи на помощь новомоу вїл҃ю +

Въ нарочитыи дн҃ь ст҃го ти представленїа. радости ѿ (ѿ)праз<sup>д</sup>ноуемъ пѣсньми. мол'бы хв҃у, в'сылающе. не тлѣн'ны<sup>м</sup> вѣн'це<sup>м</sup> вѣн'чав'шоу. ѡл'го богом<sup>д</sup>раꙗ. проси на<sup>м</sup> оставлениꙗ грѣховъ. славѧщи<sup>х</sup> тѧ вѣрою +

Тѧ ѿ корене иѡсѣева процвѣт'шꙋю исаиѧ ꙗко. Бѡ҃ же рече. ѿ тебе проц'ветъ проꙁабе. пръво началнаго плоть поношь, и жезлъ бж҃їа дх҃а, хвали<sup>м</sup> тѧ ꙗко мт҃рь бж҃їю, и дв҃оу чт҃оу (л. 243).

Пѣ҃ · е҃ · їрм҃ѡ. Слово бж҃їе в'сесилное. миръ в'семоу мироу посли. и свѣто<sup>м</sup> истин'ны<sup>м</sup> смирѧи. и просвѣщаи всѧ иꙁ'нощи тѧ славѧщаꙗ +

Ꙗко голоубице цѣлом<sup>д</sup>ренаа. на финикъ добродѣтели в'ꙁыде. крилѣ крещенїемъ посребренѣ имоуща. има же възлетѣв'ши в'раистѣи пищи. вгнѣздиласѧ еси +

Дхо҃в'наго преж҃е, в'нѣ виногра<sup>д</sup>. црк҃аꙗ маслина процвѣте.

животныи источи грезнъ. крщенїемъ насади в' рѫси, творащи^м^ пло^х^ покаянию, тѣм'же в'си свеселитеса +

Окропите в'си яко пише, облаци веселїа земны^м^. бжїею бо дѣтище хс ѡщищая мира ѿ грѣхъ. въплотитиса ѿ двы, и данъ бы на^м^. Бго.

Оумлрдиса вл^д^ко на новопросвѣщеныа си рабы. не предаиже насъ в' роуцѣ поганы^м^, за множество прегрѣшенїи наши^х^, но млтвами нашея наста (л. 243 об.) в'ници, избави ны ѿ всакоа скор'би +

Пѣ · ѕ · ирмо. Въ цркв сто̑ую твою и нбнноую, да придеть ми млтва, въпїю ти яко иѡна, из' глѹбины ср^д^ца мор'скаго, ѿ грѣ^х^ моихъ възведи ма молютиса +

Рев'ность стго дха въ ср^д^ци прїем'ши, ческое зловѣрїе възненавидѣла еси. ха истин'наго бга в'зыскав'ши, чадо свѣтоу явиса. и с' пер'вѣн'ци сты^х^ на нбси ликоуеши +

Новая оучнца хва в' рѹси явиса. об'ходащи грады и села. коумиры с'крѹшающи. и люди оучаше единомоу бгѹ кланатиса, егоже моли за поющая та + Ѡ блаженая ѡл'го, помолиса за свое ищадїе къ бгоу. миръ неподвижи^м^ кнаѕе^м^ испроси, и на поганыа побѣдоу, и на^м^ ѿпоустъ грѣховъ поющи^м^ та + Бго.

Познавше тобою неисписан'ное слово бжїе. сна единочадаго в'седръжи (л. 244) телева. въпїем' ти, ра^д^иса блвеная бце. оупованїе дшамъ наши^м^ +

Кѡ · Глс · д · По · ависа дне +

Въспои^м^ дне блг^д^тела всѣ^х^ бга. прославлешаго в роуси ѡл'гоу бгомрѫю. молитвами еа подаи же грѣховъ оставленїе + Икѡ.

Роускомоу языкоу, плесков'ской странѣ, бгоиз'бран'номоу ѿ варагъ кнажьскомоу племани. прамтри наречеса ѡл'га. ходащи^м^ преже неразѹмїа въ т'мѣ всѣхъ чтны^м^ ѡзари крто^м^, паче же сты^м^ ѡзари крщнїемъ имъ же омыи идол'скоую сквер'ноу. именити же людїе нарекохо^м^са бгоу. к'немоуже за ны дрьзновенїе имоущи молиса. Пѣ · з · Ірмо +

Пламень погасиша, блгочтнїи ѡтроци. тѣмъ выше естьства

ѡбросиша. готовыи ѡпалимыи по е͠ств҄у, но паче естьства моужескы вопїахоу. бл͠венъ еси на пр͠тлѣ славы цр͠твїа твоего +

(Л. 244 об.). **По**ᵈᵒбно оудифи створила еси. посреᵈᵉ коумир'кыˣ тѣлищь въшла еси. т'мѣ началника скроушила еси. и дѣмоночет'ци посрамила еси. в'сѧ люди наоучи в' чистотѣ в'нити хв͠и. бл͠венъ еси на пр͠тлѣ славы цр͠твїа твоего +

**П**охвалными цвѣты акы цр͠кыи вѣнець, бг͠омоудрѣи ти главѣ. в'пам͠ѧ приносиᵐ. юже х͠с нетлѣнїемь вѣн'ча, ол'го досточюднаꙗ. молисѧ ꙁа свое стадо, иꙁбавитисѧ ѿ всего ꙁл͠а. въпїющиˣ бл͠венъ еси на пр͠тлѣ славы цр͠т.

**Л**иван'скоую гороу наречем'тѧ, на тѧ бо роса нб͠наꙗ с'ниде. лифосон'скоую рѣкоу. добрѣишаꙗ сам'фира камене ч͠тнаго володимера имоуща. им'же просвѣтисѧ роускаꙗ землѧ. но молитасѧ ꙁа н͠а в'ꙁываюшщи, бл͠венъ еси на пр͠тлѣ славы цр͠твїа твоего г͠и +

**К**иѡтъ тѧ позлащенъ дх͠омъ, сп͠съшю мира. **Б**ѿ потопа разоумнаго дв͠о бц͠е сп͠си н͠ы. на тѧ бо надѣеᵐсѧ, и к' тебѣ (л. 245) прибѣгаеᵐ. ѿчаꙗн'ныа помилоуи ѿ грѣˣ и напастеи иꙁбави, въпїющаа бл͠венъ пр͠чтаа паˣ + **П**ѣ͠ · и͠ · їрм͠о.

**К**рѣп'ціи ѡтроци трїе соуще, силою ѡболкъшесѧ, тричисленыѧ ѡтроци, побѣдиша хал'дѣа. и дивно измѣнисѧ естьство. ꙗко ѡгнь росою прелагашесѧ, бестоугїа с'храни ꙗко пеленами, ѡ пролїавыи мр͠ость, на всѣˣ дѣлехъ твоихъ бж͠е, тѧ не престан'но в'сѧ дѣл + **К**рѣп'ка ꙗко лов'ца силою ст͠го дх͠а. обол'чена едина оустремисѧ. в'сюдоу истерꙁати коумиры. див'но на нб͠си и на ꙁемли. како же на преже бг͠а позна. ею же испер'ва в'семоу род҄у паденїе б͠ы. тою же нынѣ спаси въпїеᵐ. о пролїавыи моудрость на всѣˣ дѣлеˣ твоиˣ б͠е, тѧ не престанн' +

**П**рем͠рость бж͠їа преж͠е ѡ тебѣ написала есть. се е͠ искренꙗꙗ моꙗ. и похоти житеискыа нѣсть в'тебѣ. блескъ лица ти ꙗко м͠vро ѡбонѧнїе. на (л. 245 об.) ꙁнаменаше твое ѡл'го кр͠щенїе, еже посреди коумир'скы͠а л'сти, на тебѣ ѡбонѧ х͠с. и всѣˣ насъ ѿ с'мрада дѣмоньскаго к' покаꙗнїю привелъ есть +

**П**омѧни мене гж͠е ѡл'го оубогаго твоего раба, ѡкраденаго ѿ врагъ. съгрѣшив'шаго паче ч͠лка, и молюсѧ къ х͠оу подати ми

прощенїе ѿ всѣх безаконїи, ꙗже нечювьствено с'дѣꙗхъ ѡкаан'-ныи, и да покаꙗнїемь вопїю, ѡ пролїавыи мл҃ость на всѣх дѣлех твоих х҃е. та превъз + Бѡг.

Не презри бл҃е твоих рабъ мол'бы ѡ тебѣ похвалим'сѧ. твое малѡе стадо мы есмы. пот'щисѧ в'застоупленїе наше, изми ны ѿ врагъ наших, оущедри знающаꙗ тѧ мт҃рь бж҃їю, и сн҃оу ти въ-пїюща. ѡ пролїавыи мл҃ость на всѣх дѣлех твоих бж҃е. тѧ пре-възносим +

Пѣ҃ · ѳ҃ · їрм҃. Изъ едема изъведе рѡд нашь прабабы ради. призванъ же тобою новым адамъ. намъ рож'ьши х҃а въ двѣ̏ есть-ствѣ. дв҃о чистаꙗ (л. 246) и възыграсѧ адам ꙗко прадѣдъ. из'-бывъ перв'ыа клѧтвы. мы же тобою хвалѧщесѧ. ꙗко тебе ради бг҃а познахом, и тѧ величаем. Веселисѧ ев'ва прародительнице, иже бо тѧ прел'стивъ изъ едема изведе. нынѣ же попранъ е҃ твоимъ ищадїем, се бо ѡл'га животное древо кр҃тъ хв҃ъ въ роуси въдрꙋжи, им'же всѣм вѣрным раи ѿверзесѧ. мы же тобою хва-лѧщесѧ. ꙗко тебе ради бг҃а познахом. съ мч҃нкы тѧ възвеличим. Женоу по естествоу тѧ нарицаем. но паче силы жен'скы подви-засѧ. т'мы свое злато истъщила еси. да хв҃ъ законъ оуч҃тлѧ при-ѡбрѧщеши, им'же просвѣти землю рꙋ҃скоую. мы же тобою хва-лѧщесѧ, ꙗко тебе ради бг҃а познахом. съ володимером тѧ вели-чаем +

Законоположнице ст҃аꙗ. оученица вѣрѣ хв҃ѣ. прїими хвалоу ѿ рабъ недостоиных. млт҃воу ѡ насъ къ бг҃оу (л. 246 об.) с'твори, ч҃тно творѧщих твою памѧ҃. да ѿ напасти и печали и бѣд, и лю-тых грѣховъ свободим'сѧ. и еще же моукъ ж'доущих насъ из'бави. тѧ величаем. + Бѿ

Се црк҃вь, се дверь, се гора бж҃їа ст҃аꙗ. се жезлъ и съсоуд златыи. се источникъ печатлѣненъ, се раи ст҃ыи новомоу адамоу. се пр҃тлъ страшенъ. се мт҃и бж҃їа пре҃чтаꙗ, и застоупница нам тѧ величаем + Свѣ҃

Праз'нꙋвм свѣтло памѧть ч҃тнаго кнѧзѧ владимера. прїим'-шаго баню крещенїа въ кор'соуни. просвѣщешаго землю роу-скоу. егоже в'си дн҃е пѣсньми похвалим достоино, аки новаго ко-

## XI.

### Поученіе Кирилла мниха вельми полезно.

(Изъ сборника Казанской Духовной Академіи № 1032, бывшей Соловецкой библіотеки № 922 [1]), писанной уставомъ XVI в., 8°, на 127 л.).

(Л. 22 об.). Поученіе Курила мниха вѣми поле̑зно.

Аще ч҃лкъ оубогъ ходи̑, или алчѐ и жадеть х҃а ра̑. то̑ на н҃бсѣ̑ ѡбг҃атѣе̑, и м҃ти бж҃їа насытити̑ има̑, и раискіа пища. Аще ли ч҃лкъ здѣ скорбе̑ бꙋдеть и поноси̑. и ѡклеветае̑, презри̑. и изгони̑ пр҃вды ра̑. то по҃чтимъ боудеть на н҃бсѣ̑ ѿ агг҃ѐ. и радооватѝ и веселитисѧ има̑ съ ч҃лкы праве̑ными. Аще ли ч҃лкъ здѣ ненавиди̑ бывае̑ ѿ ч҃лкъ или бьють его х҃а ра̑. то̑ възлюблѐ бꙋдеть оц҃емъ н҃бны̑ на нбсѣ̑ и ра̑ватисѧ има̑ съ агг҃лы и почивати в раю. Аще ли ч҃лкъ печаленъ (л. 23) пїаница былъ боуде̑, и не по̑бныи ѡдьца. то̑ онамо алчѐ бꙋде̑ и жаденъ раискыа пища. Иже кто з̑ѣ немл҃твъ бы̑. страннаго не въведе в дѡ̑ свои. и бѣ̑наго не помилова̑. то̑ онамо са̑ не помилова̑ боудеть ѿ бг҃а, и ѿ агг҃лъ не пріатѐ въ ц҃ртво н҃бное. Иже кто ч҃лкъ здѣ блꙋ̑ творѝ и прелюбодѣйство. то̑ ѡнамо не имать видѣти лица бж҃їа, ни ц҃ртва нб҃нpropagaго наслѣдити, но въ ѡгненꙋю рѣку възвръ-

1) Объ этой рукописи см. «Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря, находящихся въ библіотекѣ Казанской Духовной Академіи, ч. II, Казань, 1885 г., № 682, стр. 551—553.

же҃ боудеть. Аще чл҃къ вса сіа грѣхы непоᵈбныꙗ творить. и не покаетса что҇ ѿ срᵈца. съ вѣрою и с плаче҃. то не измолиᵐ соудъ обращеᵗ. въ страшныи дн҃ь ѿ преᵈ.... [1]) (л. 23 об.) горе боудеᵗ не послоушающимъ книжнаго оученїа, ни оц҃ы своиˣ дх҃овныˣ. горе пїющимъ вино съ гоусльми и плꙗсанїемъ. горе сопѣлникомъ, и слꙋшающимъ иˣ. дьꙗволоу есть величанїе, а христьꙗномъ пагоуба.

---

1) Слѣдующее слово стерлось.

# XII.

## Кирилла мниха канонъ и стихиры на память преподобной княгини Ольги, бабы Владиміра.

(Изъ рукописи Ярославскаго Архіерейскаго Дома (Спасопреображенскаго монастыря) № 53—40).

(Л. 240—247). Мсца того[м]. ӑı. оуспение прпбныа кнѧгини ѡл'ги. бабы вла[ди]мерѧ, кано. и стры[х]. творенїе кѵрила мни[х] 1).

**На ги възва[х] стры · глс · д · по[д] · ѧко добл.**

**Ѧ**ко слнце во[з]сїа на[м]. преславнаıа памѧ (л. 240 об.) ѡлги бгом[д]рыа. мтре кнѧѕеи рускы[х] хва оучнца. агглькы[м] оученїемь въспитана. възможе на коумиры, пачеже на дїавола. силою стго дха просвѣщаема, ѿ т'мы не разоумїа, в'сю страноу люди къ бгоу привела еси. егоже моли ѡ творѧщи[х] твою памать +

**Р**азоума дхов'наго. имже посрамила еси в'раи прел'стив'шаго ев'воу. сего ѡроужїемъ, сломльши. бгосаж[д]еныи раи црквныи съз[д]а. в' неи же древо животное кртъ въдроужиса. и трапеза бжїа брашна имоущи, источникъ не ис'черпае[м] крове хвы, егоже пивъше не тлѣн'на пребыв'ши, за в'сѧ ны молишисѧ.

Дховно възвеселитесѧ роустїи в'си кон'ци, памать чтоуще ол'ги бгомрыа. молить бо сѧ выиноу къ хоу, съ чю[до]твор'ци и

1) Сравн. Митр. Макарій, Исторія русской церкви, т. I, прим. 183.

моученикы и помощницꙋ имꙋщи стоую бцю. иꙁбавитися ѿ бѣд и печали, вѣрою поющим тя. и кланяющимся рацѣ не (л. 241) тлѣн'наго ти тѣла. +

Кано · глс · е. Пѣ · а · ірмѡ. Величаваго фараѡна, въ мори потопи съ орꙋжїемь, и всадникы, и іля же люди прослави. спсе по соухоу проведъ. поим ха ꙗко просл +

Величїе наше и похвала ты еси ѡл'го бгомудрая. тобою ѿ идол'скїа л'сти свободихомся. и нынѣ молися за род и люди, их'же къ бгоу привела еси, поим ха ꙗко пр +

Величаваго дїавола из роуси прогна. нечтвыа коумиры ѿноух съкроуши. в'ся люди ѿ беззаконїа свободи. мꙋдростїю наоучающи. поим ха ꙗко пр +

Рев'ность грѣхов'ноую банею крщенїа ѡтиноух, омыла еси. и тлѣнїа с'кверноу ѿвръг'ши, ха възлюбила еси. емоуже предстоиши. молися ꙁа рабы своя вѣрою славящих тя +

Исаиꙗ тя жезлъ нарицаеть пречистаа. двдъ же тя пртлъ гнь. ав'вакоум. пресѣн'ноую горꙋ, коупиноу же тя моvсїи. и мы же тя мтерь (л. 241 об.) бжїю нарицаем + Пѣ · г. ірмѡ.

Дръжавною роукою и силным смыслом. нбо и ꙁемлю с'творилъ еси. ꙗже своєю кровїю искоупи. црквы твоя ѿ тебе оутвержается ꙁовоущи, ꙗко нѣсть ста паче тебе ги +

Дръжав'ною рꙋкою. и мрыми ти словесы. оучаше своего сна хвоу законꙋ, и людем възбрани не жрети идолом ѡлго преслав'наꙗ. в'память нынѣ сшедшеся тя прославляєм +

Нынѣ ꙗко пчела добро разоумива. далече цвѣтоущее. хвы вѣры възыскаꙗ пород'ным крщенїемь, въ црьстѣм градѣ ѡбрѣт'ши, своемоу родꙋ и людем предасть. єго же в'си насыщени, горести грѣха ѿбѣгаєм +

В'си похвалныи гласъ и мол'боу ти ѡл'го в'сылаем. тобою бо бга поꙁнахом. емоуже нынѣ предстоиши. проси мира кнѧѕемъ. и на поганыа побѣды. проси ѡста (л. 242) вленїа грѣхом поющим тя. Бго.

Прїателище ꙗвися неприкосновен'номоу двце бгоу. тѣм'тя поють аггльстїи чинове. и ар'хаггели повиноующеся влдчце. ты

# XII.

## Кирилла мниха канонъ и стихиры на память преподобной княгини Ольги, бабы Владиміра.

(Изъ рукописи Ярославскаго Архіерейскаго Дома (Спасопреображенскаго монастыря) № 53—40).

(Л. 240—247). Мⷭ҇ца тогоⷤ. а҃і. оуспение прⷣ҇бныа кнѧгини ѡл҆ги. бабы влаⷣꙵмерѧ, канⷪ҇. и стрыⷯ. творенїе кѷрила мниⷯ [1]).

На г҃и възваⷯ стрⷯ҇ы · г҃лс · д҃ · поⷣ · ѧко добл.

Ѩко слн҃це воⷥсїа наⷨ. преславнаꙗ памѧ̑ (л. 240 об.) ѡлги бг҃омⷣрыа. мт҃ре кнѧѕеи рꙋ̑скыⷯ хв҃а оучн҃ца. агг҃льскыⷨ оученїемь въспитана. възможе на коумиры, пачеже на дїавола. силою ст҃го дх҃а просвѣщаема, ѿ т҆мы не разоумїа, в҆сю страноу люди къ бг҃оу привела еси. егоже моли ѡ творѧщиⷯ твою памѧть +

Разоума дх҃ов҆наго. имже посрамила еси в҆раи прел҆стив҆шаго ев҆воу. сего ѡроужїемъ, сломльши. бг҃осажⷣеныи раи црк҃вныи съзⷣа. в҆ неи же древо животное кр҃тъ въдрꙋжисѧ. и трапеза бж҃їа брашна имоущи, источникъ не ис҆черпаеⷨ крове хв҃ы, егоже пивъше не тлѣн҆на пребыв҆ши, за в҆сѧ ны молишисѧ.

Дх҃овно възвеселитесѧ роу̑стїи в҆си кон҆ци, памѧть чтоуще ол҆ги бг҃омⷣрыа. молить бо сѧ выиноу къ хоу҃, съ чюⷣⷪтвор҆ци и

---

1) Сравн. Митр. Макарій, Исторія русской церкви, т. I, прим. 183.

моученикы и помощницꙋ имꙋщи стоую бцю. избавитисѧ ѿ бѣд и печали, вѣрою поющим тѧ. и кланѧющимсѧ рацѣ не (л. 241) тлѣн'наго ти тѣла. +

Кано · глс · е. Пѣ · а · ірмѡ. Величаваго фараѡна, въ мори потопи съ орꙋжїемь, и всадникы, и ілѧ же люди прослави. спсе по соухоу проведъ. поим ха ꙗко просл +

Величїе наше и похвала ты еси ѡл'го бгомудраꙗ. тобою ѿ идол'скїа л'сти свободихомсѧ. и нынѣ молисѧ за род и люди, их'же къ бгоу привела еси, поим ха ꙗко пр +

Величаваго дїавола из роуси прогна. нечтвыа коумиры ѿ-ноуд съкроуши. в'сѧ люди ѿ безаконїа свободи. мꙋдростїю на-оучающи. поим ха ꙗко пр +

Рев'ность грѣхов'ноую банею крщенїа ѡтиноуд, омыла еси. и тлѣнїа с'кверноу ѿвръг'ши, ха възлюбила єси. емоуже пред-стоиши. молисѧ за рабы своѧ вѣрою славащих тѧ +

Исаиѧꙗ тѧ жезлъ нарицаеть пречистаа. двдъ же тѧ пртлъ гнь. ав'вакоум. пресѣн'ноую горꙋ, коупиноу же тѧ моѵсїи. и мы же тя мтерь (л. 241 об.) бжїю нарицаем + Пѣ · г. ірмѡ.

Дръжавною роукою и силным смыслом. нбо и землю с'тво-рилъ еси. ꙗже своєю кровїю искоупи. цркви твоѧ ѿ тебе оутвер-жаетсѧ зовоущи, ꙗко нѣсть ста паче тебе ги +

Дръжав'ною рꙋкою. и мрыми ти словесы. оучаше своего сна хвоу законꙋ, и людем въз'брани не жрети идолом ѡлго преслав'-наꙗ. в'памать нынѣ сшедшесѧ тѧ прославлѧем +

Нынѣ ꙗко пчела добро разоумива. далече цвѣтоущее. хвы вѣры възыскаꙗ поролным крщенїемь, въ црьстѣм градѣ ѡбрѣт'-ши, своемоу родꙋ и людем предасть. єго же в'си насыщени, го-рести грѣха ѿбѣгаем +

В'си похвалныи гласъ и мол'боу ти ѡл'го в'сылаем. тобою бо бга познахом. емоуже нынѣ предстоиши. проси мира кнѧѕемъ. и на поганыа побѣды. проси ѡста (л. 242) вленїа грѣхом поющим тѧ. Бго.

Прїателище ꙗвисѧ неприкосновен'номоу двце бгоу. тѣм'тѧ поють аггльстїи чинове. и ар'хаггели повиноующесѧ влдце. ты

бо роди слово ѡ҆ч҃е събезначалное бе҇ ѡ҆ц҃а, ѡ҆ чю҇ стыи дх҃ъ просвѣтити +

**Сѣ҇ глс · а҃ · пѡ҇. Гробъ твои.**

**К**рилома бг҃оразоумїа в'перив'ши свои оумъ. възлетѣла еси превыше видимыа твари. в'зыскав'ши бг҃а и творца в'сѧческы҇. и того ѡбрѣтъши пакы пороженїе кр҃щенїемъ прїала еси, и древа животнаго наслаж҇ьшисѧ. не тлѣн'на в'вѣкы пребываеши ѡл'го преслав'наꙗ +

**П**ѣ · д҃ · ірмо, Дх҃омь бж҃їи҇ ѡчищьсѧ пррк҃ъ дыхающе в не҇. ав'вакꙋмъ болѧ гл҃аше. в'негда приближат'сѧ лѣта познанъ боудеши бж҃е. на сп҃сенїе чл҃комъ, слава тебѣ +

**Д**х҃ъ бж҃їи почи на тебѣ, ꙗко на дво (л. 242 об.) прро҇чи преж҃е. им'же просвѣтивъшисѧ, оукрѣплѧше володимера. разоумнаго сисароу дїавола низложити в'се тѣши крещаеми. ꙗко и варака пре҇ в'помощѣ кисовѣ +

**Т**ы ес'фири подобѧщисѧ ѡ бг҃ом҇раꙗ. с'кроушены҇ ср҇цемь стамѧщисѧ бг҃оу. избавити ро҇ свои и люди ѿ озлобленїа кꙋмир'ска, и ѿ плѣненїа вражїа свободила еси, х҃а призывающи на помощь новомоу вїлю +

**В**ъ нарочитыи дн҃ь ст҃го ти представленїа. радости ѿ (ѿ)праз҇ноуемъ пѣсньми. мол'бы хв҃у, в'сылающе. не тлѣн'ны҇ вѣн'це҇ вѣн'чав'шоу. ѡл'го богом҇раꙗ. проси на҇ оставлениꙗ грѣховъ. славѧщи҇ тѧ вѣрою +

**Т**ѧ ѿ корене иѡсѣева процвѣт'шꙋю исаиѧ ꙗко. Бѿ же рече. ѿ тебе проц'ветъ прозабе. пръво началнаго плоть поношь, и жезлъ бж҃їа дх҃а, хвали҇ тѧ ꙗко мт҃рь бж҃їю, и дв҃оу чт҃оу (л. 243).

**П**ѣ҃ · е҃ · ірмѡ. Слово бж҃їе в'сесилное. миръ в'семоу мироу посли. и свѣто҇ истин'ны҇ смирѧи. и просвѣщаи всѧ из'нощи тѧ славѧщаꙗ +

**Ꙗ**ко голоубице цѣлом҇ренаа. на финикъ добродѣтели в'зыде. крилѣ крещенїемъ посребренѣ имоуща. има же възлетѣв'ши в'раистѣи пищи. вгнѣздиласѧ еси +

**Д**хо҇в'наго преж҃е, в'нѣ виногра҇. црк҃аꙗ маслина процвѣте.

животныи источи грезнъ. крщенїемъ насади в' рѫси, творащим плох покаянию, тѣм'же в'си свеселитеса +

Окропите в'си ѩко пише, облаци веселїа земным. бжїею бо дѣтище хс ωщищаю мира ω грѣхъ. въплотитиса ω двы, и данъ бы нам. Бго.

Оумлрдиса влдко на новопросвѣщеныа си рабы. не предаиже насъ в' роуцѣ поганым, за множество прегрѣшенїи нашихъ, но млтвами нашею наста (л. 243 об.) в'ници, избави ны ω всакоа скор'би +

Пѣ · ѕ · ирмо. Въ црквь стоую твою и нбнноую, да приидеть ми млтва, въпїю ти ѩко иωна, из' глубины срдца мор'скаго, ω грѣх моихъ възведи ма молютиса +

Рев'ность стго дха въ срдци прїем'ши, оческое зловѣрїе възненавидѣла еси. ха истин'наго бга в'зыскав'ши, чадо свѣтоу ѩвиса. и с' пер'вѣн'ци стых на нбси ликоуеши +

Новаю оучнца хва в' руси ѩвиса. об'ходащи грады и села. коумиры с'крушающи. и люди оучаше единомоу бгу клаԓатиса, егоже моли за поющаю та + Ѡ блаженаю ωл'го, помолиса за свое ищадїе къ бгоу. миръ неподвижим кнѧзем испроси, и на поганыа побѣдоу, и нам ωпоустъ грѣховъ поющим та + Бго.

Познавше тобою неисписан'ное слово бжїе. сна единочадаго в'седръжи (л. 244) телева. въпїем' ти, радиса блвенаю бце. оупованїе дшамъ нашим +

Кω · Глс · д · По · ависа дне +

Въспоим дне блгдтела всѣх бга. прославлешаго в роуси ωл'гоу бгомрѫю. молитвами еа подаи же грѣховъ оставленїе + Икω.

Роускомоу ѩзыкоу, плесков'ской странѣ, бгоиз'бран'номоу ω варагъ кнѧжьскомоу племани. прамтри наречеса ωл'га. ходащим преже неразумїа въ т'мѣ всѣхъ чтным ωзари крстом, паче же стым ωзари крщнїемъ имъ же омыи идол'скоую сквер'ноу. имените же людїе нарекохомса бгоу. к'немоуже за ны дръзновенїе имоущи молиса. Пѣ · з · Ірмо +

Пламень погасиша, блгочтнїи ωтроци. тѣмъ выше естьства

ѡбросиша. готовыи ѡпалимыи по єствꙋ, но паче естьства моужескы вопїахоу. блвенъ еси на пртлѣ славы цртвїа твоего +

(Л. 244 об.). Подобно оудифи створила еси. посредѣ коумир'кых тѣлищь въшла еси. т'мѣ началника скроушила еси. и дѣмоночет'ци посрамила еси. в'сѧ люди наоучи в' чистотѣ в'нити хви. блвенъ еси на пртлѣ славы цртвїа твоего +

Похвалными цвѣты акы цркыи вѣнець, бгомоудрѣи ти главѣ. в'памѧ приносим. юже хс нетлѣнїемь вѣн'ча, ол'го досточюднаꙗ. молисѧ ꙁа свое стадо, иꙁбавитисѧ ѿ всего ꙁла. вълїющих блвенъ еси на пртлѣ славы црт.

Ливан'скоую гороу наречем'тѧ, на тѧ бо роса нбнаꙗ с'ниде. лифосон'скоую рѣкоу. добрѣишаꙗ сам'ѳира камене чтнаго володимера имоуща. им'же просвѣтисѧ роускаꙗ землѧ. но молитасѧ ꙁа на в'ꙁываюши, блвенъ еси на пртлѣ славы цртвїа твоего ги +

Кивѡтъ тѧ позлащенъ дхомъ, спсъшꙋю мира. Бѡ потопа разоумнаго дво бце спси ны. на тѧ бо надѣемсѧ, и к' тебѣ (л. 245) прибѣгаем. ѿчаꙗн'ныꙗ помилоуи ѿ грѣх и напастеи иꙁбави, вълїющаа блвенъ прчтаа пах + Пѣ · и · ірмо.

Крѣп'ціи ѡтроци трїе соуще, силою ѡболкъшесѧ, тричисленыꙗ ѡтроци, побѣдиша хал'дѣа. и дивно измѣнисѧ естьство. ꙗко ѡгнь росою прелагашесѧ, бестоугїа с'храни ꙗко пеленами, ѡ пролїавыи мрость, на всѣх дѣлехъ твоихъ бже, тѧ не престан'но в'сѧ дѣл + Крѣп'ка ꙗко лов'ца силою стго дха. обол'чена єдина оустремисѧ. в'сюдоу истерꙁати коумиры. див'но на нбси и на ꙁемли. како же на преже бга позна. єю же испер'ва в'семоу родꙋ паденїе бы. тою же нынѣ спаси вълїем. о пролїавыи моудрость на всѣх дѣлех твоих бе, тѧ не престанн' +

Премрость бжїа преже ѡ тебѣ написала есть. се є искренꙗꙗ моꙗ. и похоти житеискыꙗ нѣсть в'тебѣ. блескъ лица ти ꙗко мѵро ѡбонанїе. на (л. 245 об.) ꙁнаменаше твое ѡл'го крщенїе, еже посреди коумир'скыа л'сти, на тебѣ ѡбонѧ хс. и всѣх насъ ѿ с'мрада дѣмоньскаго к' покаꙗнїю привелъ есть +

Помѧни мене гже ѡл'го оубогаго твоего раба, ѡкраденаго ѿ врагъ. сългрѣшив'шаго паче члка, и молюсѧ къ хоу подати ми

прощенїе ѿ всѣх беꙁаконїи, ꙗже нечювьствено с'дѣꙗхъ ѡкаан'-ныи, и да покаꙗнїемь вопїю, ѡ пролїавыи м҃рость на всѣх дѣлех твоих х҃е. тѧ превъв + Бѡг.

**Не** презри б҃це твоих рабъ мол'бы ѡ тебѣ похвалимсѧ. твое малѡе стадо мы есмы. пот'щисѧ в'ꙁастоупленїе наше, изми ны ѿ врагъ наших, оущедри ꙁнающаꙗ тѧ м҃трь б҃жїю, и сн҃оу ти въ-пїюща. ѡ пролїавыи м҃рость на всѣх дѣлех твоих б҃же. тѧ пре-възносим +

**П҃ѣ · ѳ҃ · ірм҃.** **Иꙁъ** едема иꙁъведе рѡд нашь прабабы ради. приꙁванъ же тобою новым адамъ. намъ рож'ьши х҃а въ двѣ есть-ствѣ. д҃во чистаꙗ (л. 246) и вꙁыграсѧ адам ꙗко прадѣдъ. иꙁ'-бывъ перв'ыа клатвы. мы же тобою хвалѧщесѧ. ꙗко тебе ради б҃га поꙁнахом, и тѧ величаем. **В**еселисѧ ев'ва прародительнице, иже бо тѧ прел'стивъ иꙁъ едема иꙁведе. нынѣ же попранъ е҃ твоимъ ищадїем, се бо ѡл'га животное древо кр҃тъ хв҃ъ въ роуси вѣдрꙋжи, им'же всѣм вѣрным раи ѿверзесѧ. мы же тобою хва-лѧщесѧ. ꙗко тебе ради б҃га поꙁнахом. съ мч҃нкы тѧ възвеличим. **Ж**еноу по естествоу тѧ нарицаем. но паче силы жен'скы подви-ꙁасѧ. т'мы свое ꙁлато истъщила еси. да хв҃ъ ꙁаконъ оуч҃тлѧ при-ѡбрѧщеши, им'же просвѣти землю рꙋ҃скоую. мы же тобою хва-лѧщесѧ, ꙗко тебе ради б҃га поꙁнахом. съ володимером тѧ вели-чаем +

**З**аконоположнице с҃таꙗ. оученица вѣрѣ хв҃ѣ. прїими хвалоу ѿ рабъ недостоиных. мл҃твоу ѡ насъ къ бг҃оу (л. 246 об.) с'твори, ч҃тно творѧщих твою памѧ҃. да ѿ напасти и печали и бѣд, и лю-тых грѣховъ свободимсѧ. и еще же моукъ ж'доущих насъ из'бави. тѧ величаем. + Бѿ

**С**е цр҃кв, се дверь, се гора б҃жїа с҃таꙗ. се жеꙁлъ и съсоух златыи. се источникъ печатлѣненъ, се раи с҃тыи новомоу адамоу. се пр҃тлъ страшенъ. се м҃ти б҃жїа преч҃таꙗ, и ꙁастоупница нам тѧ величаем + Свѣ

**П**раꙁдн҃ж ими свѣтло памѧть ч҃тнаго кнѧꙁѧ владимера. прїим'-шаго баню крещенїа въ кор'соуни. просвѣщешаго ꙁемлю роу҃-скоу. егоже в'си дн҃е пѣсньми похвалим достоино, аки новаго ко-

стантина съ блаженою ѡл҃гою. подвигнета вса агг҃лы же, и архагг҃лы. пр҃ркы и ап҃лы, и в'са мч҃нкы, молитеса за поющаꙗ ва + Бг҃о.

Ни агг҃льскыи оумъ може҃ ни чл҃ческыи бц҃е, страшно и неизречен'но твое стаин'ство иꙁвѣщати. оума перваго дв҃о имѣвъ оутробѣ, им'же тварь в'са слово҃ ток'мо раꙁоумѣваеть. емоу же съ (л. 247) оц҃мь и ст҃ы҃ дх҃о҃ покланающе҃ тебе въспѣваемъ. +

# XIII [1]).

## Къ вопросу о неизданномъ поученіи митрополита Климента Смолятича.

Въ «Древнихъ памятникахъ русскаго письма и языка» (1861) И. И. Срезневскій, перечисляя письменные труды митрополита Климента Смолятича, высказалъ предположеніе, что къ нимъ можно причислить и «Слово о любви Климово», сохранившееся «въ позднемъ спискѣ въ Воскресенскомъ Сборникѣ» [2]). Но какое именно «Слово» имѣлось здѣсь въ виду, и какая рукопись сохранила его, объ этомъ авторъ «Древнихъ памятниковъ» не сдѣлалъ никакого точнаго разъясненія. Научная библіографія не знаетъ о существованіи сборника, который носилъ бы названіе «Воскресенскаго» съ такимъ же постоянствомъ, съ какимъ называются, напр.: Супрасльская рукопись, Святославовы Изборники, Паисіевскій сборникъ, Сильвестровскій сборникъ и другіе [3]). Поэтому

---

1) Замѣтка эта перепечатана изъ Извѣстій Отдѣленія русск. яз. и словесности Имп. Академіи Наукъ, т. II (1897 г.), кн. I, стр. 65—73.

2) Извѣстія Имп. Акад. Наукъ по Отдѣлен. русскаго языка и словесности, т. X. вып. II, стб. 98; И. И. Срезневскаго, Древніе памятники русск. письма и языка (X—XIV в.), изд. 2, подъ редакціею А. Ѳ. Бычкова. Спб. 1882, стб. 62.

3) Въ «указателѣ сокращеній» (т. е., указателѣ источниковъ) къ первому тому «Матеріаловъ для словаря древне-русскаго языка», собранныхъ И. И. Срезневскимъ (Спб. 1893), «Воскресенскій сборникъ» также не упомянутъ.

можно догадываться, что, упоминая о «Воскресенскомъ сборникѣ», И. И. Срезневскій желалъ обозначить одну изъ рукописей Воскресенскаго («Новый Іерусалимъ» именуемаго) монастыря, которыя (начиная съ 1858—59 года) при содѣйствіи и поощреніи Срезневскаго въ его время описывалъ архимандритъ (впослѣдствіи преосвященный) Амфилохій [1]).

Судя по «Описанію Воскресенской Новоіерусалимской библіотеки», составленному послѣднимъ, на страницахъ ея рукописныхъ сборниковъ встрѣчается только *одно* поученіе *о любви*, именно въ Торжественникѣ (подъ № 109, см. л. 49 об. и слѣд.), который (по отзыву арх. Амфилохія) «по характеру письма» «относится къ XVI — XVII вѣку» и, слѣдовательно соотвѣтствуетъ показанію И. И. Срезневскаго, что Воскресенскій списокъ слова принадлежалъ къ числу позднихъ. Отсюда слѣдовало бы заключить, что это (а не какое либо другое) учительное произведеніе, сохранившееся въ Воскресенскомъ Торжественникѣ, приписывалъ митр. Клименту и авторъ «Древнихъ памятниковъ русскаго письма и языка». Для провѣрки этого предположенія приводимъ полный текстъ поученія.

л. 49 об. **Пооучєнїє ѡ люв'ви.**

Сице бо и намъ велитъ быти. рекыи да боудете едино якоже и ты и азъ едино есвѣ [2]). ничтоже бо единомыслїю и единосрьдїю точно есть. Егда же о добрѣ боудетъ въ единомъ мнози боудоу соуще сице. аще бо въ двою единъ оумъ будетъ. или въ десяти и не боудетъ едины. но десят въ комъ же о ихъ будетъ. ти обращеши едино въ десяти. и въ десяти едино. да аще ся и врагъ имъ кто творит на-

---

1) Архим. Амфилохія, Описаніе Воскресенской Новоіерусалимской библіотеки, М. 1875, стр. II.

2) Сравн. Іоанн. XVII, 11, 21.

л. 50. чнеть. то || съ единем ся которая и побѣда съ десятаю побѣда потомлен будеть. не съ едино бо ся которает, не съ десятию. любяй бо друга (sic) рече законъ кончалъ [1]). Егда бо истиннаа любы боудет в' котором нас. то на любимаго николиже не обращется. ни клевета ни завида. ни разбои. ни тат'ба. аще бо слышить от котораго о любов'нѣмъ его каково зло вѣщаніе. то паче воли самъ зань пріяти все зло, нежели о оном слышати. тако бо ны заповѣ давъ гь бъ нашь. на нбо в'зыйде рекъ. си заповѣдаю вамъ да любите дроугъ друга. аще и міръ вас ненавидить. то вѣдите яко мене преже васъ възненавидѣ [2]). вижь брате любовь бжію. како ти нашоу ненависть прелагает. а любовію ны привлачить гла. от сего познають вси яко мои оученици есте. аще любовь имате межоу собою [3]). люба бо рб члчь сниде с нбсе да примирит ны събою [4]) къ отцоу вся приближавшася емоу. никтоже бо рече къ отцоу прійде. аще не токмо мною [5]). и аще кто люби мя то въ мнѣ пребывает и азъ в нем [6]). правая любы есть, еже ба любити всѣмъ срдцемъ и всею дшею. и всею крѣпостію. потом'же ближнемоу яко самомоуся [7]). тоже вѣрника. сирѣчь
л. 50 об. едина бо есть намъ || вѣра яже въ ба и едино крщніе. то како единѣмъ крщнием понавляющеся и въ ха облачающеся. и не христіанскы живемъ разномысліемъ. без люб'ве бо ни крщніе намъ поможетъ ни покааніе. люб'ви отстоящи от насъ. люб'ве бо ра снъ

1) Римл. XIII, 8.
2) Іоанн. XV, 17—18.
3) Іоанн. XIII, 35.
4) Сравн. 2 Кор. V, 18.
5) Іоанн. XIV, 6.
6) Сравн. 1 Іоанн, IV, 16, а также 1 Іоанн. IV, 12, II, 10, 12 и Іоанн. XIV, 23, VI, 56, XV, 10.
7) Сравн. Марк. XII, 30—31, 33.

бж҃їи ч҃лчє єстаство пріатъ. и д҃шю свою положи за ны.[1]) люб'ве ради рай ѿвраѕе. см҃рть оумрътви, ада попра. адама въскр҃си. ц҃рство оутотова любащимъ й.[2]) любы бо єсть покро ѿ зноа грѣховнаго. забрало и стѣна ѿ вра҃. врачба болащимъ. ключь ц҃ртвꙋ. любы ѥ двєрь нб҃наа въводащїа въ обитєли вѣчныа. тоу възлюбимъ. тою приближиса къ б҃оу. тою ср҃ца своа съплєтємъ. тою дꙋшоу свою сътвори. та бо вражоу всакоу разораєть. та приводит ны къ б҃оу. аще бѡ без тоа въ цр҃ква влазимъ, то горше скота ѡбращиємса. скотъ бѡ свои ѡбычаи има҃. и по дроузѣ. либѡ в рѣкоу, либо въ огнь в'падєть нє пощада сєбє. да или въ нєразꙋмныхъ то єсть добро. то в' нас разꙋмны сугꙋбо хощєть быти. оучит' бо ны павєлъ а҃пл г҃ла. аще имамъ пр҃рчьство. и вѣдаа тайны всѧ и весь разоумъ. и не имамы люб'ве. то ни которыѧ ми пол'зы. аще има҃ такоу вѣрꙋ ꙗко и

л. 51. горы прѣставлѧти и лю || б'ве не имамъ то ничтож҃ єсмь. и аще оухлѣблю всего имѣнїа єго. и аще преда҃ тѣло своє да съжгоут' мѧ. а люб'ве не имамъ, то никоєго же ми оуспѣха єсть[3]). такожє и iѡанъ въпїєть г҃ла. аще кто рєчєть б҃а люблю. а брата своєго нєнавидѧ ложь єсть. и в' то҃ истин'ны б҃жїа нѣ. єлико бѡ брата своєгѡ єгоже видї и не любить. то б҃а єгоже не видї како можєть любити[4]). б҃ъ же любы єсть. да иже живєть ѡ любви, то ѡ б҃ѕѣ живєть, и б҃ъ живєть в' нємъ[5]). сего дѣл'ма и мы цѣлоуимъ дрꙋгъ дроуга на ст҃ѣи слоужбѣ стоѧщє. и плоть г҃ню прїємлємъ и кровь. да мнѡѕи бꙋдємь єдины. и за нє-

1) 1 Іоанн. III, 16.
2) 1 Кор. II, 9.
3) Кор. XIII, 2.
4) 1 Іоанн. IV, 20.
5) 1 Іоанн. IV, 16.

крщенаѧ. ѥдинако ѡбща творѧ млтвы. ѥдинако молѧще ба и за болѧщаѧ и за бѣдникы. и гобина дѣл'ма земнаго исторіа мира сего. видиши ли какоу ти силу имать любы. силоу же аще кто достойнѣ имать, то не точію ѥго любѧщаа да любить, нъ и ненавидѧщаа ѥго. ꙗкоже рече бъ. аще любите любѧщаа вы то каѧ вамъ блгть ѥсть.[1]). ибо и грѣшници тоже творѧть.[2]) аще в' заимъ даѥте. ѿ них' же чаѥте пріати. каа вамъ мьзда есть. ибо и грѣшници грѣшникомъ даюτь. да въспріимоуть равно. нъ любите врагы ваша[3]).
л. 51 об. добро творите ненави || дѧщимъ васъ. и млтву дѣйте за оубивающихъ ва. и бьющиѧ васъ по ланите и ѡбращайте и дроугоу. в' заимъ дайте ѿ них'же не чаѥте пріати. и боудеть мъзда ваша на нбсѣхъ. и боудете снове вышнѧго. ꙗко тъ блгъ ѥсть на не възъблгодатныѧ и ѕлыѧ. и дожить на праведникы и грѣшникы[4]). томоу слава съ безначалны ѡцемъ. и престымъ блгымъ и животворѧщимъ дхомъ. нынѣ и присно и в' вѣкы вѣкѡ.

Вопреки ожиданіямъ, какъ въ надписаніи, такъ и въ содержаніи Поученія о любви не оказывается намековъ на «Клима», или на другого какого либо автора. Въ первомъ томѣ «Матеріаловъ для словаря древне-русскаго языка по письменнымъ памятникамъ» (СПБ. 1893) И. И. Срезневскій также не воспользовался этимъ памятникомъ, хотя въ немъ и употреблены (правда въ подновленной передачѣ) старинныя слова и формы, напр.: «съ ѥдинѣмсѧ котораа», «потомленъ», «котораѥть», «завида», «ѿ которааго», «взыиде», «събою», «вѣрника», «бѣдникы», «гобина дѣл'ма», «врагы» и т. п.[5]).

---

1) Лук. VI, 32.
2) Лук. VI, 33.
3) Лук. VI, 34—35.
4) Сравн. Матѳ. V, 44—45, Лук. VI, 35.
5) Обильное употребленіе библейскихъ текстовъ въ разсматриваемомъ па-

Съ другой стороны сопоставленіе «поученія» Торжественника съ «посланіемъ» митроп. Климента къ пресвитеру Ѳомѣ устанавливаетъ точки соприкосновенія между обоими сочиненіями не въ содержаніи, но въ однородной компилятивности[1]) и слабомъ сход-

---

мятникѣ не даетъ основаній для болѣе опредѣленныхъ выводовъ о времени его происхожденія, такъ какъ авторъ Поученія о любви приводитъ, повидимому, тексты не дословно (сравн. I Іоан. IV, 16) и могъ пользоваться для нихъ не Библіей въ ея славяно-русскихъ переводахъ, но произведеніями греческой учительной литературы (откуда, напр., заимствованъ текстъ Іоанн. XVII, 11, 21). Для примѣра отмѣчаемъ варіанты къ двумъ текстамъ по изданіямъ Г. Воскресенскаго.

Римл. XIII, 8. Въ «поученіи о любви»: *любли ко дрѹгъ законъ кончалъ*. Въ Толк. Апост. 1220 г.: *любяй ко дрѹга законъ скончча*. Въ Толст. Апост. XIV в.: *любяй бо подрѹга законъ скончча*. Въ Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.: *любяй бо дрѹга. закѡ исполни*. Въ Библіи 1499 г.: *любли кѡ дрѹга, законъ скончча*. (Г. Воскресенскій, Посланія св. апостола Павла по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго апостольскаго текста, вып. I, Сергіевъ Посадъ, 1892, стр. 190—191).

Мрк. XII, 30—31. Въ «поученіи о любви».: *їже ба любити всѣмъ срцемъ и всею дшею. и всею крѣпостїю. потомже ближнемѹ ꙗко самомѹсѧ*. Въ Галичскомъ Евангеліи 1144 г.: *и възлюбиши га ба твоего всѣмь срдцмь твоимь и всею дшю своєю..... възлюбиши искрьнего своєго ꙗко самъ себе*. Въ Мстиславовомъ Евангеліи XII в.: *и възлюбиши га ба своєго всѣмь срдцмь своимь. и всею дшю своєю и всею мощию своєю.... възлюбиши ближьнꙗаго своєго ꙗко и самъ сѧ*. Въ Чуд. рукоп. Новаго Завѣта: *і взлюби га ба твоего ізо всего срца твоег. і ѿ всего помышленьѧ твоег. і ѿ всеꙗ крѣпости твоеꙗ... взлюби ближнѧго своег. ꙗ себе сѧ*. Въ Константиноп. Евангеліи 1383 г.: *и възлюбиши га ба твоего. всѣмъ срцемъ твоимъ и всею дшю твоєю, и всѣмъ ѹмомъ твоимъ и всею крѣпостию твоєю.... възлюбиши ближнаго своєго ꙗко самъ себе*. (Г. Воскресенскій, Евангеліе отъ Марка по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукоп. слав. евангел. текста, Сергіевъ Посадъ, 1894, стр. 320—323). Изъ разночтеній текста Мрк. XII, 30—31 наиболѣе близкимъ къ «поученію о любви» является варіантъ по Евангелію-апракосъ (2-ой редакціи), Москов. типогр. библ., № 6—60, XII—XIII в. (съ чертами галицко-волынскаго говора), гдѣ вмѣсто «мощию» читается: «крѣпостию» (см. тамъ же, стр. 321 и 42).

1) Компилятивность «посланія» наблюдается не только во второй (сомнительной) части его (о чемъ см. въ книгѣ «О литературныхъ трудахъ митрополита Климента Смолятича, писателя XII вѣка, Спб. 1892, стр. 47, слѣд. и друг.), но и въ фразеологіи первой, гдѣ начальныя строки напоминаютъ «предословіе» предъ епистоліей «*Бжнаго папы леѡнта старѣйшаго и великаго рима*» «*къ флавіанѹ архїепискѹ костѧнтина гра. на єѵтихїа сѹемѹдренаго, и на єдиномысленыѧ єго*». «Предословіе» это начинается словами: «*Почетше писаніе твоѧ любве. не мало почюдихомсѧ. закоснѣнїа того дѣлма толика времене. нынѣ же въ чинъ въспоминанїа приимше. расмотрихомъ ѿ вышшї*»... (Торжественникъ, рукоп. Воскрес. Новоіе-

ствѣ отдѣльныхъ выраженій. Начальныя строки разсматриваемаго памятника воспроизводятъ отрывокъ изъ 78-ой бесѣды св. Іоанна Златоустаго на евангеліе отъ Іоанна[1]) (но въ текстѣ болѣе древнемъ, чѣмъ переводъ Максима Грека[2]), а дальнѣйшія мы-

---

русал. монастыря, № 109, л. 157 об.). Сходнымъ выраженіемъ начинаетъ свое «посланіе» и митрополитъ Климентъ: «Поч҃е писанія твоꙗ любве, и҃ ꙗ҃рѣ медлено кн҃, почюдися, и҃ к чинъ въспомановаꙗ, прииикъ вѣлю, дивися влгоразумію твоєму». (О времени перевода «епистоліи», принадлежащаго иноку Ѳеодосію, см. И. И. Срезневскаго, Древніе памятники русскаго письма и языка, изд. II подъ редакціей А. Ѳ. Бычкова, Спб. 1882; стб. 57; сравн. Чтен. Общ. Ист. и Древн. Росс. при Имп. Моск. Ун., 1848, № 7).

1) Сравн. начало поученія о любви и слѣдующій отрывокъ изъ бесѣды св. Іоанна Златоустаго (нач.: Μεγάλης τῆς ἀθυμίας ἡ τυραννίς):... ὄυτως καὶ ἡμᾶς εἶναι βούλεται λέγων, ἵνα ὦσιν ἓν, καθὼς καὶ ἐγὼ καὶ σὺ ἕν ἐσμεν. Οὐδὲν γὰρ ὁμονοίας ἴσον οὐδὲ συμφωνίας. ὁ γὰρ εἶς, πολλοστός ἐστιν οὕτως. ἂν γὰρ ὁμόψυχοι ὦσι δύο ἢ δέκα, ὀυχ ἔτι εἶς ἐστιν ὁ εἷς, ἀλλὰ δεκαπλασίων ἕκαστος αὐτῶν γίνεται καὶ εὑρήσεις ἐν τοῖς δέκα τὸν ἕνα, καὶ ἐν τῷ ἑνὶ τοὺς δέκα. κἂν ἐχθρὸν ἔχωσιν, οὐ τῷ ἑνὶ προσβαλὼν, ὡς τοῖς δέκα προσβαλὼν, οὕτως ἁλίσκεται. ὀυ γαρ ὑφ' ἑνὸς βάλλεται μόνον, ἀλλ' ὑπὸ τῶν δέκα στομάτων. ἠπόρησεν ὁ εἷς, ἀλλ' οὐκ ἔστιν ἐν 'απορίᾳ.... (B. Montfaucon, Sancti patris nostri Joannis Chrysostomi archiep. constantinopol. opera omnia, t. VIII, Parisiis, 1728, p. 463; Migne, Patr. c. c., s. gr., t. LIX). — Сходный отрывокъ изъ той же бесѣды повторяется и въ эклогѣ изъ твореній «Златоустаго» περὶ ἀγάπης (нач.: «Βουλόμενος ὁ φιλάνθρωπος Θεὸς ἡμῶν», Migne, Patrol., s. gr., t. LXIII, col. 567 et sqq.), находящейся въ извѣстномъ кодексѣ XI вѣка Коаленовой библіотеки, бывшемъ въ употребленіи у императора Никифора Вотаніата (1078—1081). См. B. de Montfaucon, Bibliotheca Coisliniana olim Segueriana, Parisiis, 1715, p. 133. Славянскій переводъ послѣдней бесѣды составляетъ 55-ое слово Златоструя полнаго извода («слово о҃ любви и҃ о҃ дроужбѣ, ѿ корнифѣйскыꙗ посланіи прьвыꙗ. н҃е», Нач.: «Хотꙗи чл҃колюбець бг҃ъ нашь свꙗзати дроугъ съ дроугомь». — В. Малининъ, Изслѣдованіе Златоструя по рукописи XII в. Имп. Публ. Библ., Кіевъ, 1878, стр. 42). Но въ поученіи о любви проповѣдникъ пользовался подлиннымъ текстомъ бесѣды Златоуста, а не эклогой или ея переводомъ, ибо въ послѣдней разсматриваемый отрывокъ изложенъ въ сокращеніи («Ὥστε οὐδὲν ὁμονοίας ἴσον, ἀγαπητοί. ὁ γὰρ εἷς πολλοστὸς ἐστιν οὕτως. Ἂν γὰρ ὁμόψυχοι ὦσι δύο ἢ δέκα, οὐκέτι εἷς ἐστιν ὁ εἷς, ἀλλὰ δεκαπλασίων ἕκαστος αὐτῶν γίνεται. καὶ εὑρήσεις ἐν τοῖς δέκα τὸν ἕνα, καὶ ἐν τῶ ἑνὶ τοὺς δέκα. κἂν ἐχθρὸν ἔχωσιν, ὁ τῷ ἑνὶ προσβαλὼν, ὡς τοῖς δέκα προσβαλὼν, οὕτως ἁλίσκεται. Ἠπόρησεν ὁ εἷς, ἀλλ' οὐκ ἔστιν ἐν ἀπορίᾳ». Migne, Patrol. c. c., ser. gr., t. LXIII, col. 570).

2) Въ переводѣ Максима Грека, исполненномъ при участіи толмачей Власія и Дмитрія въ 152⁴/₅—7033 году, указанный въ предшествующемъ примѣчаніи отрывокъ изъ 78-ой бесѣды Златоуста на Евангеліе отъ Іоанна изложенъ въ такихъ выраженіяхъ: «Сице и на҃ быти хощеть гл҃ꙗ, да будуть єдино. ꙗко҃ азъ и ты єдино єсмы. ничто҃ бо єдиномышленіꙗ равно є҃ съгласіꙗ. Єдиныи бо

сли, изложенныя не одинаковымъ слогомъ, также должны имѣть свои литературные прототипы въ греческой письменности [1]. По крайней мѣрѣ нелогичные переходы проповѣдника отъ одного предмета къ другому обнаруживаютъ разносоставность поученія. Черты же сходства его съ «посланіемъ» со стороны фразеологіи замѣтны въ обращеніяхъ. Въ послѣднемъ, напр.,

---

меньши ѥсть сице. аще бо ѥдинодушни будуть два или десят. не к томѹ ѥдинъ ѥсть ѥдиныи, но десятосѹгѹбный кождо ихъ бываѥть. и ѡбрящеши въ десяти ѥдинаго. и въ ѥдиномъ десять. и аще врага имѣю. ѥдиномѹ приразивынся, ѥки десяти приразився, сице ѹловлаѥть» (рукоп. Кириллобѣл. библ., СПБ. Духовной Академіи, № 21—146, XVI—XVII в., л. 158 об.). О времени и спискахъ перевода Максима Грека см. П. М. Строева, Библіологическій словарь и черновые къ нему матеріалы, изд. подъ ред. А. Ѳ. Бычкова, Спб. 1882, стр. 200—201.

1) Изъ обширной святоотеческой литературы, трактовавшей о любви, кромѣ бесѣдъ св. Іоанна Златоустаго, можно отмѣтить творенія св. Ефрема Сирина, какъ произведенія, сходныя по отдѣльнымъ мыслямъ съ поученіемъ «Воскресенскаго» Торжественника. Сравн. напр.:

...любве бо ради сынъ божіи человѣче ѥстьство пріатъ. и дшю свою положи за ны. любве ради раи ѿверъзе. смрть оумрътви, ада попра. адама въскреси. црство оуготова любящимъ и (Поученіе о любви).

Αὕτη (т. е. ἀγάπη) τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν πρὸς ἡμᾶς κατήγαγε. διὰ τῆς ἀγάπης ὁ ἄσαρκος σαρκοῦται, ὁ ἄρχονος ἐν χρόνῳ δι' ὑμᾶς, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ υἱὸς ἀνθρώπου γίνεται. διὰ τῆς ἀγάπης πάντα πρὸς σωτηρίαν οἰκοδομεῖται, ὁ θάνατος κατήργηται, ὁ ᾅδης κατεβλήθη, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται... ὁ παράδεισος ἠνέῳκται, ἡ ζωὴ πεφανέρωται, ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἐπήγγελται (S. P. N. Ephraem Syri opera omnia, quae exstant, in sex tomos distributa, t. III, 1746, p. 13—17; слово « περὶ ἀγάπης », нач.: Καλῶς εἶπεν ὁ Κύριος).

Цитаты для другихъ однородныхъ свято-отеческихъ разсужденій см. подъ словомъ ἀγάπη въ Ταμεῖον τῆς Πατρολογίας ἤτοι συλλογὴ ἐν τῇ Πατρολογίᾳ τῇ ὑπὸ Μιγνίου (Migne) ἐν Παρισίοις ἐκδοθείσῃ, ὑπὸ Δωροθέου Σχολαρίου. Ἐν Ἀθήναις, 1883, 17—26.—Поученіями о любви изобилуетъ также прологъ (А. И. Пономаревъ, Славяно-русскій прологъ въ его церковно-просвѣтительномъ и народно-литературномъ значеніи, Христ. Чтеніе, 1890, № 3—4, стр. 548 и друг.). Въ Ипатской лѣтописи подъ 1078 годомъ лѣтописецъ, повѣствуя объ убіеніи князя Изяслава, приводитъ разсужденіе о любви (сравн. мниха Іакова изъ Сказанія страстей св. Бориса и Глѣба), восходящее, очевидно, къ греческому первоисточнику (см. Лѣтопись по Ипатскому списку, Спб., 1871, стр. 142—143). Два изреченія изъ I посл. Іоанна IV, 16 и 20 здѣсь — тѣ же, что и въ поученіи Торжественника о любви, хотя и въ иной передачѣ.

встрѣчаются обороты рѣчи: «ви҃ како ти силꙋ племене», или: «виждь кацѣми ти гл҃ы ластивый поѹцꙗе҃т ю»[1]), а въ поученіи о любви: «виждь брате любовь бж҃їю, како ти нашоу ненависть прелагае҃т», или: «видиши ли какоу ти силꙋ имать любы». Но слѣдуетъ замѣтить, что подобная конструкція въ славяно-русской книжности еще со времени Толковой Палеи[2]) далеко не представляла собою рѣдкаго и своеобразнаго литературнаго пріема и въ немъ очень часто старинные авторы находили для себя выходъ изъ затрудненія, когда при экзегетическихъ работахъ имъ предстояло подчеркнуть одну изъ мыслей приведеннаго текста[3]).

Такимъ образомъ эти и имъ подобныя черты аналогій между трудомъ митрополита Климента (хотя и испорченнымъ) и анонимнымъ поученіемъ Воскресенскаго Торжественника не даютъ повода утверждать, что именно послѣднее «слово» могло быть приписываемо «Климу» И. И. Срезневскимъ и дѣйствительно принадлежало митрополиту-писателю XII вѣка (хотя наличный славяно-русскій текстъ приведеннаго памятника и позволяетъ относить его первоначальные списки къ древнему времени).

Вопросъ о неизданномъ словѣ «Клима» долженъ ожидать для себя разъясненій отъ случайныхъ открытій.

---

1) О литературныхъ трудахъ митрополита Климента Смолятича, писателя XII вѣка, Спб., 1892, строки 89—100, стрн. 106, стрк. 203, стрн. 106 и 110.

2) См. напр Н. С. Тихонравовъ, Памятники отреч. русской литературы Спб., 1863, стр. 115—120 и т. п.

3) См. напр. Памятники росс. словесности XII вѣка, изд. К. Ѳ. Калайдовичемъ, М. 1821, стр. 145.

# XIV [1]).

## Слово нѣкоего христолюбца и наказаніе отца духовнаго (о покореніи и послушаніи).

Издаваемое здѣсь «Слово нѣкоего христолюбца и наказаніе отца духовнаго» извлечено изъ рукописи Ярославскаго Архіерейскаго Дома (№ 181 — 168), восходящей только къ XVI вѣку. Но самое слово, или по крайней мѣрѣ его источники, повидимому, значительно старше этого времени. На это намекаютъ прежде всего древнія словвыраженія его и указанія на старинные обычаи (напр.: «запойство», сравн. «посланіе Іакова ко князю Димитрію», слово о мытарствахъ и т. п.; наузы, ворожа, кѹксы, рожаничная трапеза, моленіе коровайное, непокоривый, благостыня и т. п.), а также названіе «христолюбецъ» въ смыслѣ (мірскаго) послѣдователя (представителя) христіанскаго ученія, а не въ позднѣйшемъ смыслѣ благочестиваго вкладчика. Внутренняя близость слова къ древне-русскимъ или славянскимъ произведеніямъ во главѣ съ «Предисловіемъ чистаго покаянія» также можетъ указывать на древность «слова». Основная мысль наставленія отца духовнаго къ христолюбцу состоитъ въ ученіи, что высшую общехристіанскую добродѣтель составляютъ послу-

1) Памятники подъ № XIV—XXI были изданы въ Извѣстіяхъ Отдѣленія русскаго языка и словесности Имп. Акад. Наукъ, т. VIII, (1903), кн. 1 и 2.

шаніе и покореніе, отъ которыхъ проистекаютъ всѣ прочія добродѣтели. Эта мысль была вполнѣ цѣлесообразной въ періодъ религіозной неустойчивости новопросвѣщенныхъ христіанъ, когда польза епитимійной дисциплины могла казаться очевидной для церкви, и епитимійная практика была общераспространенной. Какъ «Предисловіе чистаго покаянія», такъ и цѣлый рядъ памятниковъ, стоявшихъ съ нимъ въ связи, настойчиво требовали отъ дѣтей духовныхъ послушанія и покоренія пастырямъ (духовнымъ отцамъ) и ученію божественныхъ книгъ, отмѣчая при этомъ благія послѣдствія выполненія епитимій. «Тыже боуди послушливъ», предписывало «Предисловіе», «по г҃ню словеси, реченому къ ап҃лмъ. слушаѩ васъ мєнє слушаєть. нє слушаѩ бо попа оучаща добрє. то почто сѧ и каѩти. а не бъıти прощеноу. не послоушливому. хс҃ъ бо се гл҃ть ѡ чл҃вче. аще хощєши спасєнъ бъıти. то ѡставль волю свою приими волю оучащаго тѧ, моимъ ꙁаповѣдємъ» (Рукоп. Соф. библ. № 1262, л. 108 об.). Въ «словѣ о премудрости, притчѣ», изданной въ числѣ твореній Кирилла Туровскаго (см. Памятники росс. словесности XII в. М. 1821, стр. 91), высшею добродѣтелью названа кротость, еже есть всему добру мати: «Да аще будеши послушливъ и умякчиши землю сердечную, и пріимеши малое сѣмя, и расплодиши въ себѣ много спасенаго жита».

Въ древнѣйшихъ произведеніяхъ русской агіографіи покоренію и послушанію также удѣлялось весьма высокое мѣсто въ ряду качествъ, которыя біографъ усматривалъ въ дѣятельности святыхъ. Преп. Несторъ въ концѣ своего житія свв. Бориса и Глѣба дѣлаетъ такое заключительвое замѣчаніе: «Видите ли братиѥ. коль высоко покорениѥ. ѥже стяжаста святаѩ къ старѣишему брату. Си аще бо быста супротивилася ѥму. ѥдва быста такому дару чюдесному сподоблена отъ Бога. Мнози бо суть нынѣ дѣтьскы князи, не покоряющеся старѣишимъ и супротивящеся имъ. и оубиваѥми суть, ти не суть такои благодѣти сподоблени. тако же святаѩ сиѩ... (И. И. Срезневскій, Сказанія о свв. Борисѣ и Глѣбѣ. Сильвестровскій списокъ XIV в. Спб. 1860, стб. 38). — Ту же добродѣтель отмѣчаетъ преп. Несторъ

и въ житіи св. Θеодосія. — Составитель «Повѣсти временныхъ лѣтъ» подъ 6582 (1074) годомъ, приводя одно изъ наставленій св. Θеодосія къ братіи, упоминаетъ о томъ, что онъ училъ «имѣти въ собѣ любовь всѣмъ меншимъ и к старѣйшимъ покоренье и послушанье» (Лавр.,³ стр. 179). Далѣе подъ тѣмъ же годомъ, описывая образъ жизни печерскихъ монаховъ во время игумена Стефана, авторъ того же лѣтописнаго отрывка отмѣчаетъ, что тогда иноки «въ любви» пребывали, «меншии покаряющеся старѣйшимъ и не смѣюще предъ ними глаголати, но все с покореньемъ и с послушаньемъ великымъ» (Лавр. ³, стр. 183). — Слѣдуетъ, впрочемъ, оговориться, что въ житіяхъ святыхъ и болѣе поздняго времени послушаніе всегда признавалось одною изъ высшихъ добродѣтелей монаха, такъ какъ оно вытекаетъ изъ основнаго аскетическаго міровоззрѣнія.

Въ издаваемомъ памятникѣ «покореніе и послушаніе» вопросившаго христолюбца, повидимому міранина, отецъ духовный ставитъ однимъ изъ предварительныхъ условій своего наставленія: «христолюбецъ рече: Отче укажи ми, что есть страхъ божій? И рече отець: Аще ся покориши, и послушливъ будеши и отселе увѣси истину. И рече христолюбець: Покорюся и послушливъ буду, отче». Уже затѣмъ отецъ духовный начинаетъ развивать свое наказаніе о неисповѣдимой благостынѣ — о святомъ покореніи и о святомъ послушаніи — «двухъ имѣніяхъ», а одномъ естествѣ. Христіанскую любовь отецъ духовный поставляетъ ниже послушанія и покоренія.

Самое сообщество этихъ двухъ монашескихъ добродѣтелей въ «словѣ христолюбца» можетъ служить косвеннымъ подтвержденіемъ древности памятника, такъ какъ и въ наиболѣе раннихъ произведеніяхъ русской и славянской письменности покореніе и послушаніе обыкновенно также оставались неразлучными[1]),

1) Такое соотношеніе ведетъ свое начало, конечно, изъ греческой письменности. Сравн. въ Пандектѣ Антіоха: «послоушаньк оуко ксть, нераскаданьно покоренник»: «ὑπακοὴ οὖν ἐστὶ καὶ ἀδιάκριτος πειθός» (гл. 79.—См. «Словарь изъ Пан-

хотя имъ не всегда пріурочивалось одинаковое мѣсто въ общей схемѣ добродѣланія. Въ разсужденіи, приписываемомъ Кириллу Философу (см. сборникъ М. Архива министерства иностр. дѣлъ № 487—958, л. 536 об.—538), о послушливыхъ людяхъ говорится, что они не отступаютъ отъ ученія и отъ учителя, но живутъ въ послушаніи и въ покореніи учителевѣ и пойдутъ въ жизнь вѣчную. Въ «притчѣ и заповѣди Господней» (въ той же рукописи М. А. М. И. Д. № 478—958, л. 539) текстъ: «в злꙋю бо дшю не можетъ вселитисѧ разꙋмъ» толкуется такъ: «злаѧ бо є дша непокорива и непослꙋшлива»... «рє же гь, волѧ єсть ѡца и сна и стго дха покореніє и послꙋшаніє правовѣрномꙋ, и стмꙋ и чистомꙋ оученію иже ведєть в жизнь вѣчнꙋю, покоривыѧ и послꙋшливыѧ творѧщаѧ дѣломъ слышаноє» (л. 539 об.)[1]). Въ «притчѣ о человѣчестѣй души и о тѣлеси и о преступленіи Божіихъ заповѣдей» (Кирилла Туровскаго) послушаніе и покореніе также упоминаются вмѣстѣ, хотя въ ряду добродѣтелей имъ удѣлено здѣсь не первое мѣсто: «Что есть древо животное? смиреномудріе, ему же корень исповѣданіе: исповѣмъ бо, рече, безаконія моя, и ты отпустилъ еси нечестіе сердца моего. Того бо корене стебло благовѣріе: вѣра бо твоя, рече, спасетъ я; все бо вѣрующему дается. Того стебла многы различны вѣтви: мнози бо, рече, образи покааніа: слезы, постъ, молитвы, милостыни, смѣреніе, въздыханіе, и прочая. Тѣхъ вѣтвій плодъ добродѣтели, любы, послушаніе, покореніе, нищелюбіе; мнози бо суть путіе спасеніа» (Памятники росс. словесности XII вѣка, М. 1821, стр. 144—145). Въ упомянутомъ уже «словѣ о премудрости, притчѣ» послушаніе и покореніе

---

декта Антіоха XI вѣка Воскресенской Новоіерусалимской библіотеки». Трудъ архим. Амфилохія. М. 1880, стр. 100). — См. также «Опис. рукоп. Почаевской лавры, хранящ. въ библ. музея при Кіевской Духовной Академіи», составлен. В. Березинымъ (Кіевъ, 1881, стр. 42). — Въ сборникѣ XVIII в. Моск. Типогр. библіотеки № 397, на л. 11 сдѣлана слѣдующая выписка (откуда?): «О покореніи и о послушаніи». Нач.: «О доброе покореніе, и честное послушаніе, царь бо есть надо всѣми дѣлы добрыми и надо всею благостынею» (А. Орловъ, Библіотека Московской Синодальной Типографіи, ч. I, вып. I, М. 1896, стр. 122).

1) Объ этихъ сочиненіяхъ надѣемся подробнѣе сказать въ другомъ мѣстѣ.

ѿ послоушанїа, и ѿ покоренїа, ражаеть любы, превое вѣра, надежа ре (л. 472) комое оупованїе, послѣд же любы, и потом вса бл҃гаа, и рѣ хⷭ҇олюбець по истин'нѣ ѿч҃е, сѣм толкованїемъ, изведе ма изтмы на свѣт, и ѿ невидѣнїа на оувидѣнїе, и рѣ старець ни сї ли слышалъ чадо, великых ѿц҃ь гл҃анїа, ѿ них же ти хощю мало исповѣдати, на оутверьженье тобѣ и всѣм хⷭ҇олюбцем. слышащим и творащим, занеж покоренїе и послушание, всемꙋ бл҃гоу наоучиша творити. и се сам разоумѣешь о собѣ, ꙗко и ты хощеши ѿ покоренїа и ѿ послоушанїа, всему добру наоучитиⷭ҇, и творити вса бл҃гаа, и се есно (?) оувѣдалъ кое ѐ начало и м҃ти всѣм бл҃гымъ дѣлом, и каа бл҃гаа всѣх вышьши, и се ти свершу повѣдаа, ѡ не исповѣдимѣи бл҃гостыни. о ст҃ѣмъ покоренїи, и о ст҃ѣмъ послоушанїи[1]), двѣ же имѣнїи, а одино естьства. ꙗком и г҃ь п҃шь, двѣ еств҃ѣ имат а единъ г҃ь ї҃с х҃ъ, ѿ негож преже всѣх, бл҃гостыни та бл҃гаа провосїа паче всѣх. и ѿ того все са просвѣти, ѡ бл҃жен'ное покоренїе и послушанїе. и даи же г҃и томоу быти во всѣх наⷭ҇ им, бо тѣм водимы соут съ расмо (л. 472 об.) тренїем, то соуть сн҃ве бж҃їи, и ст҃ии оц҃и гл҃ють. подобаѐ ѿсѣкати многыхъ любовь, се же обое дѣлати с расмотренїе, хотать бо етери ко всѣм добри быти, не разоумѣюще истин'ны, и г҃ь гл҃ть, каа ваⷨ хвала ѐ, аще любите, любащаа вы[1]). здѣ разрѣшаѐ недомыслимое. рече любите врагы ваша, а не рѣ врагы моꙗ, кое же соꙋ врази его, и нѣкто рѣ жидове. азъ же ꙗснѣѣ рекоу престоупающе заповѣди его творащии са крⷭ҇тьꙗне, а маловѣрни соуще, иж волю свою творащe, а бж҃ии не творащe, а речено ѐ да боудѐ вола твоꙗ, то оуж соут истинною бж҃їе врази, еже с мыслачи преступают заповѣди хⷭ҇вы, и воли его не творѧⷮ (?), и преобидать страх бж҃ии, и книж-

толкованіе прошенія «да будетъ воля твоя»). Рѐ г҃ь, волѧ есть ѡц҃а и сн҃а и ст҃го д҃ха. покоренїе и послꙋшание оученню бжⷭ҇твеномꙋ и дш҃еполез'номꙋ. тою бо ради всѧкъ даръ свершенъ ѿ бг҃а даетсѧ таковым. ѿ тою бо ражаетсѧ всѧкаѧ бл҃тыни. аще кїи человѣкъ то имѣеть и жизнь вѣч'наѧ ѡтворѧетсѧ. и в' нбⷭ҇ное црⷭ҇тво входить безвоз'бран'но ꙗко разбонникъ. Да аще и аз начнꙋ часто жива бг҃а славити да причтит' мѧ в лики ст҃ых. Павелъ ѡ х҃ѣ рече, бывъ послꙋшливъ до смер'ти смрⷮти же крⷭ҇тꙋ» (л. 375 и об.).

1) Матѳ. V, 46, 44.

наа словеса попираю^т книжници, и готови обращоутсѧ на прю, и аще имъ кто гл҃еть о соуетѣ и мира сего, или права, илї криво, и всемоу томоу по любви рекоу^т и и тако ѐ хотѧще быти, ко всѣ^м добри (л. 473) не разоумѣюще ѥко таковии порабощаютсѧ дьѥволу, а работници бж҃ии аще имъ рече^т кто неправду мира сего, и рекоу^т ему чемоу то и мнѣ ты са^м свое гл҃анїе вѣсї, и азъ грѣшнии есмь и не хощу потаковїа тобѣ сътворити. ви^ж разрушаю^т работнїци бж҃ии, а любви не чествую^т. а ѥ^ж слыша^т дш҃еполезную рѣ ѿ ^добраго оуч҃тлѧ, бг҃опословнїи (?) рекоу^т ^то тако ѐ, а дьѥволови оуго^жници добрые рѣчи възненавидѧ^т и само оуч҃тлѧ, да лѣпо ѐ с расмотренїе^м все творити, а не ѥко вѣтру быти, есть бо любы погибелнаа и сп҃сенаѧ, ѐ мл҃тыни погибѐнаа, и сп҃сенаа*), есть и правда погибелнаа, и сп҃сенаѧ, и ѐ и лжа сп҃сенаа и погибелнаа. да все подобаѐ дѣѥти съ разсужденїѐ, и повѣсти дѣѥти лѣпо дш҃еполезныа всегда, а телесныа на подобоу, а избыточна рѣ на грѣ и на осуженїе, а неправѐнаго собранїа, ащѐ кто хощѐ о^статі, и на покаѥнїе приитьти, то обо ра^соужати опа ѿкуду то собрано, а запоиства, и оупиванїа (л. 473 об.) ащѐ кто хощетъ лишити бг҃а дѣлѧ. и легости ра^ дши своеа, ^то добро и бг҃оугодно, добро же и епитемїа прїати за оупиванїе превое[1]), сп҃нїа ра^ли дши своеа, и^ж ѿ мытнїкъ на възоусѣ, рѣша бо мытареве бѣсовстїи, къ Ѳеѡ^дорѣ ты сѧ была лишила пьѥньства и каалась, но опитемьи еси не прїала, ѡна^ж не оумѣ что ѿвѣщати, аще не бы ковчежець бл҃гти бж҃їа избавилъ еа, на́же вмѣсто ковче^жца епитемьѧ заповѣди хв҃ы, повѣдаите ми что ѐ было в ковчеж'цѣ то, его^ж бѣси оужасшѐ въстрепеташа и бѣжаша, и аще хощете с послоушанїѐ, и с покоренїѐ слышати, и слышавше^ж творити и дѣло слышаное, да и не на сбудетсѧ реченное, оустнами мѧ чтоуть, а срц҃емь далече мене стоѥ, и се вы

*) Слова эти приписаны на полѣ, въ выноскѣ.

1) Сравн. въ «Предисловіи чистаго покаянія»: «Двѣ бо мт҃нцѣ еста всѣмъ злымъ дѣломъ въ вѣчи семь пиѧньство и събранне неправедное еже лютее ѥсть пиѧньства.... Не ищи покаянию ѥрѣѧ потаковника по своему срд҃цю потакъви творѧща. и слако оучаща и епитемнею не свѧзыкающа» (Рукоп. Соф. библ. № 1262, л. 108 об.).

хощу ꙗсно повѣдати, отворите добрѣ слоу да прїимете неложную истин'ну, в то ковче<sup>ж</sup>цѣ баше, неисповѣдомаꙗ радость дана василью бгомъ, василеи же новыи в' велицѣ послошницѣ бывъ, и покориве (л. 474) феѡ<sup>до</sup>рѣ, та бо ничто<sup>ж</sup> имꙗше ѿ (до) брыдѣ но токмо покоренїе с послоушанїе, и в томъ баше ковчежцѣ. васїлїева всꙗ блгаꙗ дѣла, а не хоуже лежаше феѡ<sup>до</sup>рино добро, и покоренїе и чтное послушанїе цартво бо ѥ надо всѣми добрыми дѣлы, и надо всею блгостынею. постъ доводи, до крѣпости, а млтыни до нбси, а миръ и любовь до престола, а покоренїе и послꙋшанїе одесноую бга постави, и бга оумолита и цртво нбное ѿворита, и наслѣе жизни вѣчныꙗ подаета, есть бо всѣ дѣ добры вышьша, и прелюбляше бгу. агглομъ ссужитнико, и всѣ стмъ непобѣдимое ороу<sup>ж</sup>е на дьꙗвола, <sup>то</sup>е бо паче всѣ блгостынь боꙗтсꙗ бѣси, покоренье, и послꙋшанїе, и из безны може извести, може и сотоноу свꙗзати, и всꙗ ко<sup>з</sup>ни дьꙗволꙗ потребити, се же вѣдаю искусници едини, и болозѣ томоу иже <sup>того</sup> добоуде паче всѣ блгы, и не боитсꙗ ничего<sup>ж</sup>, и в семь вѣцѣ и во ѡно, добро сꙗ сице пооучи (л. 474 об.) ти, и моуже и жена, и работни сиротамъ, и непокориви жена, и прїати и феѡ<sup>до</sup>рино покоренїе и послоушенїе. и покои полоучити вѣчныа жизни, и аще кто рече<sup>т</sup>, како се ѥ всѣ добры дѣлъ вышьши ѥ, покоренїе и послоушанїе, мужь дховонъ ре, члче мало имашы разоума. того ра<sup>ди</sup> вышьше ѥ всѣ добры дѣлъ и всѣ блгы, покоренїе и послоушанїе, зане<sup>ж</sup> ис того ражаетсꙗ всꙗкаа добраа дѣла и блгостыни, и се прьвое, непокореꙗ ра, и непослоушанїа ра и ѿпаде сотона и и<sup>ж</sup> бѣ с ни, а се второе не послоуша адамъ бга. изгнанъ бы и<sup>з</sup> раа, и на все наведе смрть. архаагглъ же михаилъ и всꙗ силы нбныа покор'шесꙗ бгу и послоушавше и ставше добрѣ крѣпко слоужаще, волю его творꙗще, покоренїа ра<sup>ди</sup> и послушанїа, ено оугоди бгоу, и нои в лодѣѣ потопа избы, а не покоривїи и не послушливїи истопоша, и авра покоренїа ра<sup>ди</sup> и послушанїа дроугъ бы бгу, моисѣи послуша бга люди изве (л. 475) де, а егуптене непокоренїа ра<sup>ди</sup> истопоша, а невгитене покоривше, и послушавше прѹка бѣды избыша, а содо и

гоморъ и е҇ гра҇ и вифунїа, и франа непокоре҇ꙗ ра҇ди въ единъ ча҇ погибоша жидове непокоренїа ра҇ди зависть приимше распꙗша ха҇, и ослушанїа ра҇ди не вѣроваше в онь, огню негасимому сподобиша҇, ꙗзыци҇ж бѣсо҇ работавше прьвое, пото҇ же покорившѐ бг҃оу, и послушавше апл҃каго оученїа, вѣроваша въ ст҃ую трцу ѿца и сн҃а и ст҃го дх҃а, и послоушавше кр҃тиша҇, покоренїе же и послоушанїе приимше и хранѧ҇ заповѣди хв҃ы, и послоушанїе҇ ст҃ыхъ книгъ, волю бж҃ью творѧ҇, и покоренїа ра҇ди ѿметавшисѧ свои҇ воль. работаю҇ оусрьдно бг҃оу, и аще что съгрѣшивше то покоренїе и послоушанїе прїимше приходѧ҇ на покаанїе, и ѡпитемью с любовию приемлюще стражу҇ и сп҃саютсѧ, да разоумѣваи всѧ҇, ꙗко покоренїе и послоушанїе ражае҇ всѧкую добрую (л. 475 об.) дѣтель. вѣру любовь, миръ, мл҃тиню. братолюбїе, постъ, мл҃твоу, стран'нопрїимье, нищелюбїе, покоренїе послоушанїе, ѿгоните ѿ собѧ завѣсть, ненавѣсть, клеветоу, хоулоу, ересь, лихоиманїе, рѣзоиманїе, граблєнїе, мьѕоиманїе, и҇згибьство. обрѣтенїе, обьꙗденїе, пьꙗньство, идоломоленїе, чаротворенїе наоузы. волъхвованїе, ворожа. коуксы, рожаничноую трапезоу, моленїе короваиное, повѣданнаа вамъ, ѡканнаа жененьꙗ (?), и каранїа сътвориша в пирѣ плѧсанїа, и всѧкїа игры, и косщоуны и басни, и всѧ соблазны паче҇ж всѧкого добра; а по(ко?)ревыа да послушливыа бг҃ъ люби҇, и сп҃саеть, и грѣховъ пращае҇, и ѡбщае҇, и жизни вѣчнѣи сподоби҇, и прїчастникы сътвори҇ цр҃твию нб҃ному, покоривомоу и послушливому добро и в се҇ вѣцѣ, и в будущѐ. жена покорива и послоушлива весели҇ моужа своего. дѣти покоривыи и послушливы, милы (л. 476) родителемъ. раби покоривы и послушлїви милы господѣ, не токмо чл҃комъ милы послушливы и покоривы, но и бг҃оу, и самъ бо г҃ь нш҃ъ ї҇съ х҃съ покарѧшѐ родїтелема, и на собѣ вообрази дѣло доброе, а старшиньство бл҃гостыни твори҇ ст҃ымъ, а ст҃ии тѐ сътвориша҇, и нн҃ѣ сѧ творѧ҇, приимающе покоренїе и посл҃оушанїе ѿ того бо сѧ всѧ дѣла добраа ражаю҇ [о бл҃го покоривы҇, и послушливы҇*)] о хѐ ї҇сѐ гдѣ҇ нш҃ѐ.

---

*) Слова эти написаны на полѣ листа, въ выноскѣ.

# XV.

## Проложное сказаніе объ освященіи церкви св. Бориса и Глѣба и перенесеніи ихъ гробовъ изъ Вышгорода на Смядину, въ 1191 году.

(Изъ рукописи Троицко-Сергіевой лавры, № 793, XVI вѣка, въ полдесть, на 429 л.).

(л. 1) М҃ца, ав'гоуста. а҃і. д҃нь, стр҃ть ст҃го мч҃нка, єоупла діакона в' тои҆ д҃нь великое ѡ҃сщеніе цр҃к'ви ст҃оую мч҃нкоу бориса и хлѣба, и принесеніе чт҃нѫю гробу ѿ вышегорода на смѧдиноу.

В лѣто, ѕ҃х҃чѳ, є ӥдик'та въ ѳ҃. м҃цъ. ав'гоуста въ а҃і. днь. принесени бысть рацѣ во ст҃ѣи. ст҃ѫю мч҃нкѫ бориса, и глѣба, и҆ вышагорода к' смолен'скꙋ, и положена бы҃та, оу ст҃ꙋю м҃чн҃ѫ, в'манастырѣ на смѧдинѣ, при бл҃говѣр'номъ и хо҃любивомъ кн҃ѕе дв҃де ростиславиче, а м'стиславли в'нꙋцѣ. и прав'нꙋцѣ владимери предер'жаи всю ѡбласть. смоленьскꙋю сн҃а же своего владимера посади вышегородѣ, бл҃гъ совѣтъ помыслиша, и се єму на оумъ б҃гу възлож'шю возлюби оубо и пре (л. 1 об.) несе ѿ выш'него города и смолеска. чт҃нѣи рацѣ ст҃ꙋю мч҃нкꙋ в' нею҃ погребѣна бѣаста в' земле пер'вее в' вышегороде въ цр҃квѣ ст҃го василиѧ, и по изнесенію єю ѿ землѧ таче. и по лѣте҃ м'нозе҃ предложиша ст҃оую братоу ѿ древѧныє в'каменꙋю цр҃квъ, сиже на мѣсте томъ храма бѣѧста въ чт҃ь (*пустое мѣсто*) бл҃говоли бг҃ъ и ст҃аѧ оугод'-

ника єго, ѡсвети манастырь свои и сътвори, и в'торы вышегородъ не восхотѣста бо инѣмъ странамъ в'невѣденіи ѡставити, мѣста сего идѣ оубиенъ бысть стый глѣбъ и кровъ свою стꙋю за ха пролїꙗ, за люди своꙗ и подаста намъ знаменїє своє чтнѣи рацѣ тꙋ, и поставлешѣ быста скровище м'ногоцѣн'но ꙗко ѿ бга при'м'ша блгодать (л. 2) исцеленїꙗ тꙋне подаете. з'дравїє. болꙗщимъ, с вѣрою и любовїю притѣкающимъ во стꙋю црко къ чтьныма гробома его, ги млтвами стою спси на, тога же и ѡсщена бѣ црковъ стꙋ мꙋченикоу на смꙗдинѣ. велики сщенїемъ блговѣр'ныі кнꙗземъ двдомъ и єпкпомъ семиѡномъ при игꙋмене (*пустое мѣсто*) ар'химарита игнатїꙗ, на славу бгꙋ и стыма на чть и на прибѣжище всѣмъ кртьꙗномъ ѡ хе исꙋсе господе нашѣ ємоу слава.

## XVI.

### Проложное житіе св. князя Довмонта (Тимоѳея, † 1299 г.), по пергаменному списку XIV вѣка.

(Изъ Пролога Моск. Типографской библіотеки № 175—370, пергам., 1°, 106 л., XIV в.).

Во тъ҃ днь҃[1]) оуспениѥ блж҃нго кнѧзѧ довмонта[2]). Блж҃ныи кнѧзь довмонтъ бѧше ѿ рода литовьска. покланѧꙗсѧ идоломъ. и бг҃оу въсхотѣвшю ѡставль ѡц҃ьство своѥ и приде въ градъ пльсковъ с родомь своимь. и кр҃тисѧ и нар҃ено бы҃ имѧ ѥмоу тимофѣи и поимъ съ собою пльсковичь с҃. и. о҃. моужь иде на землю литовьскоую и плѣни. и кнѧгиню герденевоу полони и дѣти ѥꙗ и погоню великоу бивъ на рѣцѣ на двинѣ. помощью ст҃ыꙗ тр҃ца. и мл҃вми ст҃о мч҃ка тимофѣꙗ. и приде съ многомь бг҃тьствомь. и многы грады нѣмечьскыꙗ плѣни. и пълкы ихъ присѣкаꙗ и страшнъ ра-

---

1) См. л. 67, стб. 2-ой, 20 мая.

2) Въ «Источникахъ русской агіографіи» Н. Барсукова (Спб. 1882, стб. 172—173) отмѣчены только *поздніе* списки сказанія о св. Довмонтѣ, именно: Архивск. № 212—145, XVII в.; Барс. Е. В. № 116, XVIII в.; Оболенск. № 85, XVII в.; Типогр. № 473 нов. письма» и указаны изданія въ: «Полн. Собр. Русск. Лѣтоп. IV, 180; V, 192».— Архіепископъ Сергій, въ «Полномъ мѣсяцесловѣ востока» (т. II, Владиміръ, 1901, стр. 150) подъ 20 мая ссылается только на «выписки изъ святцевъ о русскихъ святыхъ», XVII в. въ московской академіи и на «Книгу глаголемую: Описаніе о россійскихъ святыхъ XVIII в.».

тоборць бывъ. на многѣхъ бранѣхъ моужство свое показавъ и добрыи нравъ. бѧше же млтивъ и на вся праздникы попы. и черноризца и нищаꙗ питаꙗ. и млтню даꙗ тако поживе. и мало поболѣвъ преставися къ бгу въ вѣчноую жизнь. и проводиша и все поповьство. и игоумени и черноризци. и все множство людии плакахоуся и положиша и въ црви стыꙗ трца с похвалами и пѣми и пѣнии дховными.

## XVII.

### Поученіе митрополита всея Руси Θеогноста.

Хотя византійскій историкъ Никифоръ Григора оставилъ весьма лестный отзывъ объ умѣ, богословскихъ познаніяхъ и письменныхъ трудахъ своего современника митрополита «всея Руси» Θеогноста[1]), ни греческая, ни русская библіографія не имѣли доказательствъ его литературно-богословской предпріимчивости[2]), и поученіе (точнѣе посланіе), издаваемое здѣсь въ первый разъ, заполняетъ отчасти этотъ пробѣлъ.

Съ поученіемъ митр. Θеогноста намъ довелось ознакомиться нѣсколько лѣтъ тому назадъ при просмотрѣ рукописей, принадлежавшихъ В. М. Ундольскому и поступившихъ въ Московскій Румянцовскій и Публичный Музеи. Покойному изслѣдователю поученіе это было извѣстнымъ еще въ 1858 году[3]), когда онъ

1) Hist. Byz. lib. XXVI, cap. 57, ed. Bonn, p. 114, и cap. 24.

2) Попытку, сдѣланную преосв. Филаретомъ, архіеп. Черниговскимъ, внести имя Θеогноста въ списокъ русскихъ писателей, на томъ основаніи, что митр. Θеогносту принадлежитъ посланіе въ Червленый Яръ (Обзоръ русск. дух. литер., изд. III, Спб. 1884, стр. 70, № 70) нельзя признать счастливою, такъ какъ грамота эта (А. И., I, № 1 и Р. И. Б., т. VI, № 18, стб. 163—166) есть дѣловой документъ, составленный, конечно, дьякомъ или кѣмъ либо другимъ, и только скрѣпленный (даже въ копіи) греческою подписью митрополита (Сравн. Р. И. Б., VI, стб. 163—164).

3) См. Рукоп. Ундольск. № 1411, л. 264 («1858 марта 30») и ниже.

изготовилъ списокъ его и составилъ для предполагавшагося изданія начало «предисловія»[1]). По невыясненнымъ причинамъ, наставленіе м. Θеогноста тѣмъ не менѣе осталось неизданнымъ, а примѣчанія къ поученію незаконченными. Въ спискѣ, сдѣланномъ для В. М. Ундольскаго (№ 1411, л. 259—264), не было даже обозначено съ точностью, въ какой библіотекѣ видѣлъ онъ оригиналъ своей копіи, которому тѣмъ болѣе можно было бы довѣриться при изданіи, что онъ восходилъ, повидимому, къ началу XV столѣтія. Напрасные поиски этого оригинала въ разныхъ библіотекахъ ради нѣсколькихъ сомнительныхъ вопросовъ, вызванныхъ копіей Ундольскаго пріостановили на время и настоящее изданіе. Но въ недавнее время нами найденъ списокъ того же поученія въ драгоцѣнномъ сборникѣ 1498 года, изъ библіотеки преосв. Аθанасія, нынѣ принадлежащемъ Казанской Духовной Академіи (№ 2448). Хотя этотъ сборникъ, повидимому, почти на три четверти вѣка моложе той рукописи, въ которой открылъ поученіе В. М. Ундольскій, но, по своему составу, онъ весьма близокъ къ послѣдней и устраняетъ сомнѣнія, возможныя при вопросѣ о происхожденіи копіи XIX вѣка[2]).

---

1) Предисловіе это (или замѣтка о поученіи) озаглавлено: «Неизвѣстное поученіе все-Россійскаго (sic) митрополита Θеогноста (1328—1353)». Приводимъ «предисловіе» Ундольскаго цѣликомъ:

«Мы пережили равнодушіе къ письменнымъ памятникамъ отечественной древности. На нашей памяти немного собирателей удостоявали вниманіемъ славянскую рукопись. Доказательства: наши боярскія нерѣдко великолѣпныя собранія, своими инкунабулами. вояжями, питтoресками и другими заморскими рѣдкостями могущія соперничать съ любыми заграничными собраніями. Самые каталоги Русскихъ книгохранилищъ останутся всегдашними памятниками нашего равнодушія къ родной старинѣ и ея произведеніямъ. Загляните въ печатныя описанія книгъ Головкинскихъ, Бутурлинскихъ, Разумовскихъ, Лобановскихъ и другихъ вельможъ, имѣвшихъ огромныя средства, значительныя связи, неоднократно ѣздившихъ заграницу, что̀ найдете въ нихъ Русскаго. Напрасно иностранцы твердили намъ, что Славянское письмо тщательно и красиво, украшенія письменныхъ книгъ замѣчательны». (Рукоп. Ундол. № 1411, л. 259).

2) Надо полагать, что эта копія была снята съ рукописи 1415 года, такъ какъ вслѣдъ за «поученіемъ Θеогноста», но предъ описаніемъ сборника, изъ

Составъ рукописи, изъ которой извлекъ поученіе м. Θеогноста Ундольскій, кратко описанъ имъ на особомъ листкѣ (л. 264), приложенномъ къ копіи поученія. Вотъ это описаніе: «Въ началѣ на форисѣ: Соборникъ. тѕ҃і Глава тѕ҃і. Все это почеркомъ XVII вѣка; ниже тоже что то было написано, но выскоблено. Начало утрачено. Дальше выписки д. б. изъ Палеи. «а се избрано отъ Паремьи с толкомъ. и ѿ прр҃чтва стхъ пр҃ркъ и ѿ пр҃рчтва Исаина ⁘ Нач. Омыитеся и чисти будете... (ѿ) Пакы приводяѩ на память безаконииxъ... Дальше изъ толк. Псалтыри, Евангелія и Апостола. Затѣмъ изъ Григорія Назіанзена изъ 2, 3, 5, 13, 14 и другихъ словъ. Изъ океана Геннадія наз. Кпл. Послѣ весь его Стословецъ. Θаласія игум. разуми.; о церковнѣмь устроеніи; изъ канона толк. на крещеніе Господне; І. Злат. отъ 6 псалма; изъ Патерика Скитскаго — Рече авва Антоній якоже рыбы... Послѣ Θеогностова слова: толкъ божеств. службы. Нач. Глаголющу дьꙗкону бл҃гослови вл҃ко... 1858. марта 30». — Вслѣдъ за этими словами находится помѣта, писанная (вѣроятно, съ цѣлью) сокращенно и неразборчиво: «въ СПБ. у Б...» (= Блтв? = у Болотова???[1]).

Почти тѣ же статьи содержитъ и Казанская рукопись № 2448. Въ началѣ — Кааθъ (л. 1—12. Сравн.: «выписки д. б. изъ Палеи). На л. 12—18 об.: «А се избрано ѿ паремеи с тол-

---

котораго заимствовано поученіе, въ рукописи Ундольскаго (№ 1411, л. 263) находится слѣдующая запись: «В лѣ҃т ѕ҃. ц҃. к҃г. написаны быша книги сиа нарѣцаемыѧ кааѳъ. въ градѣ Кашинѣ. мц҃а геньварѧ въ .а҃. на пам҃ѧ иже в ст҃хъ ѡц҃а нашего Василья Кесарѣнскаго. при бл҃говѣрны кн҃зи. Василии Михаиловичѣ. и Іѡаннѣ Борисовичѣ. при сщ҃нно҃ епи҃кп Тфѣрско҃ Антоньи. рукою многогрѣшнаго иерѣѧ ны(sic!)ѡанна служителѧ ст҃го Рж҃тва Хв҃а. о Хр҃ѣ Іс҃ѣ, амин҃...» Такъ какъ «Кааθъ» находится и въ рукописи преосв. Аθанасія, то очевидно, что запись эта извлечена изъ того же сборника, изъ котораго выписано и поученіе митр. Θеогноста.

1) На рукописи библіотеки «Болотова» неоднократно ссылался Сахаровъ въ «Обозрѣніи славяно-русской библіографіи», т. I, кн. 1, Спб. 1849, см. стр. 48, 44 и друг. — Сравн. В. Иконниковъ, Опытъ русской исторіографіи, т. I, кн. 2, указ. стр. 12. Недавно намъ удалось узнать, что рукопись XV вѣка, которою пользовался Ундольскій, до 1904 года принадлежала Плигину, а затѣмъ была перепродана П. Шибановымъ въ частныя руки (въ Москвѣ).

комъ ѿ пр҇рчества ст҇хъ пр҇ркъ. и ѿ пр҇рчества исаина (к) Омытеся и ч҇ти будете... (ѿ) Паки привод҄ ѩ на пам҄ть...» и т. д. (Подробное описаніе рукописи будетъ сдѣлано въ другомъ мѣстѣ). Вообще сродство состава обоихъ сборниковъ не можетъ вызывать сомнѣній: рукопись, видѣнная Ундольскимъ и относившаяся къ началу XV вѣка, несомнѣнно существовала, и уже въ 1415 году дошедшее до насъ поученіе (какъ видно изъ надписи) приписывалось митр. всея Руси Өеогносту († 1353).

Содержаніе учительнаго памятника и его литературная обработка ничуть не соотвѣтствуютъ однако пристрастному отзыву византійскаго историка. — Заглавіе довольно точно передаетъ главныя мысли поученія, но въ развитіи ихъ незамѣтно ни стройности, ни связи. Уже это заставляетъ предполагать, что авторъ заимствовалъ отдѣльныя части его изъ разныхъ источниковъ, не съумѣвъ объединить ихъ внутреннею связью.—Намъ извѣстенъ дѣйствительно одинъ изъ этихъ источниковъ: заключительный отдѣлъ поученія передаетъ въ сокращеніи то похвальное слово св. Ефрема «о крестѣ», подновленный текстъ котораго можно читать въ Великой Минеѣ Четіи, подъ 14 сентября, но которое было извѣстно на Руси значительно раньше XVI вѣка, такъ какъ составляло 102-ое слово Паренесиса и входило въ составъ Измарагдовъ. — Вѣроятно, со временемъ станутъ извѣстными источники и другихъ частей «поученія».

---

*(Изъ рукописи Казан. Дух: Акад., библ. архіеп. Аөан., № инв. 2448, хр. кат. № 60; рукопись писана въ 1498 году).*

л. с҇оѕ. Поученіе феѡгноста. Митрополита всеѩ руси. Дш҇е-полезное и сп҇сеное. Къ дх҇вны҇м чадо҇м нашимъ. Правовѣрны҇м кр҇тьѩномъ. О [1]) бж҇твен҇ы писа҇и. О смѣренолюбьи. ѩко не по҇бакть

---

Варіанты по списку В. М. Ундольскаго (№ 1411) л. 260—262:
1) ѿ.

играти и смѣꙗтисѧ бещинно кр҃тьꙗно^м^. и ꙗкоже недостоини приходѧть къ бж҃твны^м^ таинамъ. в' мꙋку себе не в терпѣливꙋю вывергꙋть[1]). и како по^до^баеть чтити чтнаго и животворѧща крта :·

Възлюблени многаж^д^ы помѧнꙋхъ вашеи любви како долже есть. кож^д^о на. каꙗж^д^ыи ѡ^т^ на. прно поминати смр҃ть. вѣровати воскр҃сенню. и суду бж҃ию и воздаю. праведны^х^ живота а грѣшны^х^ мꙋку. и ннѣ сиꙗ пиша. и поми (л. сѕ об.) наꙗ вашеи любви непрестанно[2]). молюже вы ꙋбо всѣ^х^ васъ. да великою любовїю ꙋслышите глемаꙗ *) глть богъ[3]) нш҃ъ ис҃ъ хъ к намъ на всѧ дн҃ь. бл҃жи нищии дхо^м^ ꙗко тѣ^х^ есть цр҃тво нбное. бл҃жни плачюще ꙗко тѣ ꙋтѣшатсѧ. бл҃жни смирени ꙗко ти снве бѣи нарекꙋтсѧ. бл҃жни кротци ꙗко ти наслѣдѧть землю. бл҃жни и млтвии ꙗко ти помилованы будꙋть. бл҃жни чти срцмъ ꙗко ти б҃а ꙋзрѧть. **) видите ли возлюблени. како искони в кол'коую ползꙋ вложи на. се бл҃жество. и понеже на таковꙋю высотꙋ вознеслъ на гь. аще правители сего бл҃женьства будемъ. блюдемсѧ всею силою. да достоини будемъ приꙗти сего бл҃жньства смѣрени будемъ ха ра^д^. иже себе смири и раби ѡбра^з^ приꙗ. и смр҃ть поносиꙋю претерпѣ **). смѣренїе бо нѣ иное. но ког^д^а кто ны поноси терпѣти доблѣ. и знати комꙋждо на всѧ прегрѣшенїа. и носити ѡсуженїа ѡ^т^ всѣ^х^ благоправо. и се ннѣ[5]) же смѣренїе. но благоправье. мы же зовемъ себе грѣшны^х^ и недостоины^х^. аще же кто ины рѣть. едино тѣ^х^ глъ. тужимъ и печалуе^м^ (л. сз) видиши ли ꙗко се нѣ. смѣренолюбье. но благон'равие. ты же зовешь себе грѣшны^м^ не скорби ꙋбо ѿ дрꙋга. слышаи ѡбличенїа. тако ти прегрѣшенїа ѡставлѧютсѧ. ега дрꙋзии поношають. ꙋслыши что глть бл҃жны двдъ. ега клѧтъ его се мене рѣ бо гь заповѣда ему. да ꙋзрить сми-

1) въверьгуть. 2) непрѣстану. 3) бо гь. 4) нѣ.

*) Сравн. Русск. Истор. Библ., VI, стб. 163—164.

**) Матѳ. V, 3—8.

***) Филип. II, 7—8.

ренїе мое и въздасть ми блгаꙗ за клѧтвꙋ его. видите ли возлюблени̑. множьства блгости. прр̑ка и цр̑ѧ. се бо смѣрение многи̑. ѿ гноища воздвиже. и на нбса возведе. се ꙋбо и мы̑ да возлюби̑. сице же и егд̑а молимсѧ. да не будемъ ꙗко ꙋпокрити драхли. но смѣренїемъ и съкрꙋшенымъ срцмъ створѧите млтвы своꙗ. не имꙋщи ни на кого же вражы̑. ни зависти̑ ни всѧки̑ с̑верны̑ стр̑ти[1]). зане велье есть ѡружие млтва. аще со ꙋмилениемъ будеть. си бо противныꙗ побѣди̑. си бга млтва стварѧеть. си ꙋбо есть цѣл'ба спсенаꙗ. и ѿгонение грѣховъ. аще бо смѣренолюбиемъ молимсѧ. аще въ пер'си бьемсѧ ꙗко и мытарь. и глмъ помилꙋи на̑ грѣшны̑ всѣ̑ блгыхъ полꙋчимъ. аще же хотѧ и не мытареве есмы. но инаꙗ паче того прегрѣшенїа имамъ. и много (л. со̑з об.) требы̑ имы̑ бдѣниꙗ и поклона возлюблении. да возможемъ полꙋчити. ѡбѣщаны̑ блгихъ восприꙗтьꙗ. и понеже ꙋбо дрꙋгии никаковы̑ ѡмрачены̑ грѣ̑ сдѣвается ꙋ васъ. ѿ смѣсѣ мало и ѡ семъ да р̑емъ. глть бо г̑ь лютѣ смѣющи̑сѧ и питающимсѧ. ꙗко тѣмъ плакати и в'пити̑*). и понеже ꙋбо приближаетсѧ к намъ днь ѡ̑нъ великии и страшны̑. что ра̑ двори̑[2]) и бес печали пребывае̑. играюще и смѣющесѧ. и не поминаемъ ꙗко елико дни наши мимо текꙋть. а праведны̑ судии приближаетсѧ. ѡ како изыщемъ времѧ еже погубих̑о злѣ играюще и смѣющесѧ и не ѡбрѧщемъ. ꙋслышите павла глща срамословье. и буестворловье. и сквернословье да ѿиметсѧ ѿ ва̑**). ты̑ же ѡкаан'ны̑ смѣешисѧ въ црк̑ви стоꙗ. буестворловье что есть. се есть иже потребы̑ не имать. ни ꙋгодна бгви. ѡ колико восплачемсѧ и взопиемъ. ѡ нихже играемъ. и бещиствꙋемъ. и сквер'наꙗ и непод̑обнаꙗ во ꙋста своꙗ вносѧща. ѿ колико воздохнемь. и зꙋбы поск'регчемъ егда ꙋзримъ вѣнчаемы̑ сдѣсе. не играю (л. сои̑) щимъ но бдѧщи̑ въ млтвѣ и

---

1) стр̑тии.

2) sic — въ обоихъ спискахъ.

*) Лук. VI, 25.

**) Сравн. Ефес. V, 4 и Кол. III, 8.

в постѣ колико^ж взопиемъ. и въ перси ѹдарисѧ. егда ѹзримъ в великои славѣ их же многажды ни за что мнѣхомъ [1]). колико воскричимъ м҃лти полѹчити. а не могаи помиловати. се времѧ возлюбленїи пощаниꙗ (а ѡно ѡвѣщаньꙗ. се времѧ трудъ прииꙗти) [2]). а ѡно ѡпочити. се времѧ сѣꙗниꙗ. а ѡно жатвы. каꙗ польза возлюбленїи не во многое времѧ. сдѣсе ликовати и питатисѧ. и торжествовати. тамо^ж вѣчно мѹчитисѧ. ни ѹбо молюсѧ но си всѧ разѹмъ имѹще возлюбленїи цѣломѹдрено и праведно. и бл҃гоч҃тиво да поживемъ. в семъ вѣцѣ ꙗко^ж ап҃лъ наѹчи. ѡч҃тимъ себе ѿ всѧкиꙗ скверны плоти и д҃ха. ѿверзе дѣла темнаꙗ иноꙗзычныꙗ ѡбразы. ни да ходи ꙗко^ж и прочии ꙗзыци ходѧть. празники б҃жи ст҃хъ его [3]) почтемъ *). не торжески но божески. не мирьски. но выше мирьски. не иноꙗзыческы. но кр҃тьꙗньски. не цѣвницами. ни свѣрѣлми. слуха ѡсвѣрлѧемъ. не пи^тии ни пьꙗницьскы. но сиꙗ ѡстави елином и юдѣемъ [4]) иноꙗзычникомъ. закона не имѹщимъ. мы же ч҃тны и живо (л. сои об.) творѧщимъ кр҃тмъ. преверие вѣнчаемъ. и на всѧкое ѹдо наше. да ѡбразѹемъ непобѣдимо ѡружиꙗ кртьꙗньска. побѣдителѧ. смрти надежю вѣрны свѣта вселе^нска. великое схраненїе и похвалѹ вѣрны. сего ѹбо возлюбленїи. на всѧ дн҃ь и нощь и ч҃а. не ѡставлѧите его ѡбразѹюще на собѣ. без него же ничто^ж да не свершаите. но и ло-

---

1) смнѣхомъ. 2) Поставленное въ скобки въ рукописи Ундольскаго опущено. 3) біїны и ст҃хъ его... 4) юдѣемъ и

*) Отсюда начинается сходство со словомъ св. Ефрема Сирина о крестѣ. Приводимъ отрывокъ этого слова изъ Макарьевскихъ Миней Четьихъ: «Тако убо чтемъ заповѣди Господнѧ не тър'жески, нъ божескы, не мирскыи, нъ премирьскы, не преддверіа вѣнчаимъ, ни ликовъ став'лѧемъ, не украшаемъ съпѣлій, ни пищали, не гусел'наго гласа наслаждайте слухъ вашихъ, ни в' ризы мѧк'кы одеждем'сѧ ни златнымъ блистаніемъ, ни брашна ради разрушайте дѣла Божіѧ, ꙗко же глаголетъ апостолъ: не лишитесѧ свѧтыѧ служ'бы за ласкосердіа утробнаа пребывающе во скорѣльцѣхъ; но та всѧ оставимъ имъ, им'же богъ чрево и слава. Мы же купно вси, малін и велиціи, мужи же и жены крестьанскы праздникы Господнѧ чтемъ, ꙗкоже и научихом'сѧ, въ псалмѣхъ и пѣніихъ и в пѣснехъ духовныхъ; вѣнчаемъ двери ꙗкоже крестіани, а не ꙗко еллини, дафьинемъ и цвѣт'ци, во нихъ образъ, иже есть ел'линескъ и жидовескъ». («Святаго Ефрѣма слово похвально о крестѣ», Вел. Минеи Четьи, сентябрь, 14, стб. 721—722). — Сравн. А. С. Архангельскій, Творенія отцовъ церкви въ древнерусской письменности. III, Казань, стр. 91—93.

жасѧ и въставаꙗ и дѣлаꙗ и ꙗды и пьꙗ. и путьшествꙋꙗ. и рѣкою ходѧще. ли по морю плавающе. всѧ ꙋды своꙗ ч҃тнымъ и животворѧщи҃ кр҃тмъ красꙋите. и не прикоснетсѧ ва҃ зло. сего видѧще супротивныꙗ силы. ꙋжасаютъ҃ бѣгающе *). си вселенꙋю ѡс҃ти и тмꙋ погꙋби. и свѣтъ восиꙗ. сии льсти попра каꙗ ꙋста достоина да хвалѧть. побѣдотвор'ца ѡружиꙗ цр҃ѧ ха҃. сии єсть иже водрꙋжися на мѣстѣ лобнѣ. и абьє прозѧбе грезнъ живота наше҃. симь ч҃тны҃ ѡружиємъ х҃ъ б҃ъ н҃шь. раз'дра всеꙗдовитꙋю адовꙋ ꙋтробꙋ. и дьꙗволѧ ꙋста зат'ка. сего восприимше бл҃жнии ап҃ли. всю силꙋ вражью попраша. сего взем'ше хв҃и мч҃нци. за нарамника мѣста. все про (л. сѳ҃) нырѣ҃є. и гордость попраша лукава҃. сего держаще иже мира ѿверг ли с великою ра[до]стию. и потщаємъ в гора҃ и в' печара҃. и въ вертьпѣ҃ [1]) земны҃ єди҃ствꙋють. ѡ неищисленаго ч҃ловѣколюбиꙗ б҃иꙗ. колько бл҃гаꙗ дарова кр҃тмъ родꙋ ч҃лвчьскомꙋ. сии паки на ско҃чаніє мира. первы҃ ꙗвитсѧ на н҃бсехъ со славою нб҃ною. и множества вои҃. анг҃льски҃ враги ꙋстрашаꙗ. вѣрны҃ же ра[до]сть стварѧꙗ и просвѣщаꙗ. и пришествиє проповѣдаꙗ. велико҃ цр҃ѧ ха҃. и ѡ ч҃тнѣмъ крестѣ сиꙗ.

---

*) Отсюда возобновляется сходство со словомъ св. Ефрема. «Се идольскую лесть попра; се вселен'ную освятилъ есть; се т'му просвѣти и свѣтъ наведе; сей языки собра отъ востокъ и западъ, и отъ сѣвера і юга. во едину церковь и въ едину вѣру и въ едино крещеніе любовью связалъ есть, не раздрушенное благовѣрныхъ знаменіе. Кая уста, или кый языкъ достойно к'мѣстить оружіе великое царя Христа?...... (Далѣе въ словѣ св. Ефрема слѣдуетъ похвала кресту, а затѣмъ): Сій есть водруженый посреди вселен'ныя в' мѣсте лоб'ное, и абіе прозябе гроздъ живота нашего; о семъ святѣмъ оружіи Христосъ Богъ нашь раз'вер'зе всю адову утробу и многа ключавьствія непріязни затче уста; сего видѣв'ши, смерть вострепета и въстрясеся, испусти вся елико имѣ отъ пер'возданнаго, симъ въоружьшеся, блажен'ніи апостоли всю силу вражію попраша и вся языки уловльше собраша; сему поклоним'ся; симъ знаменав'шеся, воини Христови и мученици вся против'ная и дрьзновен'ная врагъ попраша, и дер'зновеніе утвер'диша пропен'шемуся; сего носяще, отвер'гшеся мира сего с веліею радостію живуть в' пустыняхъ и в горахъ и въ вертьпѣхъ и в' пропастехъ земьскыхъ. О бесчисленая благодать человѣколюб'ца Бога! колико дасть добро крестомъ роду человѣчискому! Тъй же паки и в кон'чаніе всего мира въ в'торое пришествіе Господне пер'вый явится на небесехъ со славою небесною и множествомъ пол'ка ангельскаго врагы устрашая и оскорбляя, а вѣрныя веселя и просвѣщая, и владычество являя великаго Христа царя Бога» (Вел. Минеи Четьи, сентябрь, 14, стб. 723).

1) в пещерахъ. и в верпѣхъ.

в постѣ колико^ж взопиемъ. и въ перси ꙋдарисѧ. єга ꙋзримъ в великои славѣ их же многажды ни за что мнѣхомъ[1]). колико воскричимъ млти полꙋчити. а нѣ могаи помиловати. се времѧ возлюблени пощаниꙗ (а ѡно ѿвѣщаньꙗ. се времѧ тру приꙗти)[2]). а ѡно ѡпочити. се времѧ сѣꙗниꙗ. а ѡно жатвы. каꙗ поза возлюблени не во многоє времѧ. сдѣсе ликовати и питатисѧ. и торжествовати. тамо^ж вѣчно мꙋчитисѧ. ни ꙋбо молюсѧ но си всѧ разꙋмъ имꙋще возлюблени цѣломꙋдрено и праведно. и блгочтиво да поживемъ. в семъ вѣцѣ ꙗко^ж аплъ наꙋчи. ѡчтмъ себе ѿ всѧкиꙗ скверны плоти и дха. ѿверзе дѣла темнаꙗ иноꙗзычныꙗ ѡбразы. ни да ходи ꙗко^ж и прочии ꙗзыци ходѧть. празники бжи стхъ єго[3]) почтемъ*). не торжески но божески. не мирьски. но выше мирьски. не иноꙗзычески. но кртьꙗньски. не цѣвницами. ни свѣрѣми. слуха ѡсвѣрѧємъ. не пи^тии ни пьꙗницьскы. но сиꙗ ѡстави єлино и юдѣємъ[4]) иноꙗзыникомъ. закона не имꙋщимъ. мы же чтны и живо (л. сои об.) творѧщимъ кртмъ. преверие вѣнчаємъ· и на всѧкое ꙋдо наше. да ѡбразꙋємъ непобѣдимо ѡружиꙗ кртьꙗньска. побѣдителѧ. смрти надежю вѣрны свѣта вселе^нска. великоє схраненїє и похвалꙋ вѣрны. сего ꙋбо возлюблени. на всѧ днь и нощь и ча. не ѡставлѧите єго ѡбразꙋюще на собѣ. без него же ничто^ж да не свершаите. но и ло-

---

1) смнѣхомъ. 2) Поставленное въ скобки въ рукописи Ундольскаго опущено. 3) бжиꙗ и стхъ єго... 4) юдѣємъ и

*) Отсюда начинается сходство со словомъ св. Ефрема Сирина о крестѣ. Приводимъ отрывокъ этого слова изъ Макарьевскихъ Миней Четьихъ: «Тако убо чтемъ заповѣди Господнѧ не тър'жески, нъ божескы, не мирскыи, нъ премирьскы, не преддверія вѣнчаимъ, ни ликовъ став'лѧемъ, не украшаемъ съпѣлій, ни пирали, не гусел'наго гласа наслаждайте слухъ вашихъ, ни в' ризы мѧк'кы одеждем'сѧ ни златнымъ блистаніемъ, ни брашна ради разрушайте дѣла Божіѧ, ѩко же глаголетъ апостолъ: не лишитесѧ свѧтыѧ служ'бы за ласкосердіа утробнаа пребывающе во скорѣльцѣхъ; но та всѧ оставимъ имъ, им'же богъ чрево и слава. Мы же купно вси, маліи и велицін, мужи же и жены крестьанскы праздникы Господнѧ чтемъ, ѩкоже и научихом'сѧ, къ псалмѣхъ и пѣніихъ и в пѣснехъ духовныхъ; вѣнчаемъ двери ѩкоже крестіани, а не ѩко еллини, дафьниемъ и цвѣт'ци, во нихъ образъ, иже есть ел'линескъ и жидовескъ». («Святаго Ефрѣма слово похвально о крестѣ», Вел. Минеи Четьи, сентябрь, 14, стб. 721—722). — Сравн. А. С. Архангельскій, Творенія отцовъ церкви въ древнерусской письменности. III, Казань, стр. 91—93.

жасѧ и въставаꙗ и дѣлаꙗ и ꙗды и пьꙗ. и путьшествꙋꙗ. и рѣкою ходѧще. ли по морю плавающе. всѧ ꙋды своꙗ чтнымъ и животворѧщи҇ кртмъ красꙋите. и не прикоснетсѧ ва҇ зло. сего видѧще супротивныꙗ силы. ꙋжасаютс҇ бѣгающе *). си вселенꙋю ѡч҇сти и тмꙋ погꙋби. и свѣтъ восиꙗ. сии льсти попра каꙗ ꙋста достоина да хвалѧть. побѣдотвор'ца ѡружиꙗ црѧ ха҇. сии єсть иже водрꙋжися на мѣстѣ лобнѣ. и абьє прозѧбе грезнъ живота наше҇. симь чтны҇ ѡружиємъ хъ бгъ нш҇ь. раз'дра всеꙗдовитꙋю адовꙋ ꙋтробꙋ. и дьꙗволѧ ꙋста зат'ка. сего восприимше блжнии апли. всю силꙋ вражью попраша. сего взем'ше хви҇ мчнци. за нарамника мѣста. все про (л. сбо) ныреє. и гордость попраша лукава҇. сего держаще иже мира ѿверг ли с великою радостию. и потщаємъ в гора҇ и в' печара҇. и въ вертьпѣ [1]) земны҇ єдиствꙋють. ѡ неищисленаго чловѣколюбиꙗ биꙗ. колько блгаꙗ дарова кртмъ родꙋ члвчьскомꙋ. сии паки на скончаніє мира. первы҇ ꙗвитсѧ на нбсехъ со славою нбною. и множества вои҇. англьски҇ враги ꙋстрашаꙗ. вѣрны҇ же радость стварѧꙗ и просвѣщаꙗ. и пришествиє проповѣдаꙗ. велико҇ црѧ ха҇. и ѡ чтнѣмъ крестѣ сиꙗ.

---

*) Отсюда возобновляется сходство со словомъ св. Ефрема. «Се идольскую лесть попра; се вселен'ную освятилъ есть; се т'му просвѣти и свѣтъ наведе; сей языки собра отъ въстокъ и западъ, и отъ сѣвера і юга. во єдину церковь и въ єдину вѣру и въ єдино крещеніе любовью связалъ есть, не раздрушенное благовѣрныхъ знаменіе. Кая уста, или кый языкъ достойно в'мѣстить оружіе великое царя Христа?...... (Далѣе въ словѣ св. Ефрѣма слѣдуетъ похвала кресту, а затѣмъ): Сій есть водруженый посреди вселен'ныя в' мѣсте лоб'ное, и абіе прозябе гроздъ живота нашего; о семъ святѣмъ оружіи Христосъ Богъ нашь раз'вер'зе всю адову утробу и многа ключавьствіа непріазни затче уста; сего видѣв'ши, смерть вострепета и въстрясеся, испусти вся елико имѣ отъ пер'вcomponents'созданнаго, симъ въоружьшеся, блажен'ніи апостоли всю силу вражію попраша и вся языки уловльше собраша; сему поклоним'ся; симъ знаменав'шеся, воини Христеви и мученици вся против'ная и дрьзновен'ная врагъ попраша, и дер'зновеніе утвер'диша пропен'шемуся; сего носяще, отвер'гшіися мира сего с веліею радостію живуть в' пустыняхъ и в горахъ и въ вертьпѣхъ и в' пропастехъ земьскыхъ. О бесчисленаа благодать человѣколюб'ца Бога! колико дасть добро крестомъ роду человѣчьскому! Тъй же паки и в кон'чаніе всего мира въ в'тороє пришествіе Господне пер'вый явитися на небесехъ со славою небесною и множествомъ пол'ка ангельскаго врагы устрашая и оскорбляя, а вѣрныя веселя и просвѣщая, и владычество являя великаго Христа царя Бога» (Вел. Минеи Четьи, сентябрь, 14, стб. 723).

1) в печерахъ. и в вертѣхъ.

понеже и ѡ причащеньи пр҇чтыхъ и бж҇твены҇ таинъ. слово хощемъ поминати. вашеи люб҆ви. мало и ѡ се҇ да рече҇. гл҇ть бо г҇ь. ꙗдыи тѣло мое и пьꙗ кровь мою во мнѣ пребываеть. и азъ в немъ*). причащениемъ бо пречиста҇ тѣла его бестлѣ҇ꙗ и бесм҇ртиꙗ спо҇блꙗемсꙗ. имже ꙋкрѣплꙗемыи тѣми словесы. батьства бл҇годаренїа. смыслꙗ. ег҇а хоще҇ таинꙋю и бестлѣн҆нꙋю пищю приꙗти. ч҇та и непорочна скверны҇ дѣ҇ долже҇ есть с҆хранити себе. да достоꙗниемъ прииметь ц҇рꙗ нб҇наго. вопие҇ бо на всꙗ҇ д҇нь сщ҇ни҇ на бж҇твнѣи слꙋжбѣ гл҇ꙗ ст҇аꙗ (л. с҇ѳ об.) ст҇мъ. не скверны҇ ни грѣшны҇. ни бес покаꙗниꙗ пребывающимъ. но ст҇мъ и ч҇тмъ. иже скрушено ср҇це имѣють гл҇ть бо великии паве҇. недостоиныи ꙗды҇ и пьꙗ тѣло и кровь хв҇ꙋ. гр҇ѣ себѣ ꙗсть и пиеть. испытаеть же ч҇лвкъ преже себе и тако ѿ хлѣба да ꙗсть и ѿ чаши да пиеть**). сиꙗ ꙋслышите вси҇ мали и велици҇, иже г҇а боꙗще҇. и съ ч҇тою свѣстию. и исповѣданїемъ и слезами съ правдою и со страхо҇. бы҇мъ приступите къ бж҇твенымъ таина҇. како свыше реко҇. не ч҇и бо ины҇ б҇гъ ꙋгажаеть. ꙗкоже ѡ на҇ кто[1]) мл҇тнею. аще же имате тако створꙗти. и тако жити. и тако дѣꙗти. то наслѣдници будемъ[2]) цр҇тва б҇га нш҇е. егоже буди всѣмъ намъ полꙋчити. бл҇годатью и ч҇лвколюбиемъ. единочада҇ г҇а наше҇ ис҇а х҇а. емꙋже сл҇ва в҆ вѣки аминь :·

*) Іоан. VI, 56.
**) 1 Кор. XI, 27—28.
1) както (?) 2) будете.

# XVIII.

## Посланіе Есифа къ дѣтемъ и братіи.

По списку XVI вѣка издаваемое посланіе было извѣстно В. М. Ундольскому, который, найдя этотъ памятникъ въ Скитскомъ Патерикѣ своей библіотеки (№ 219, 4°, 450 л., XVI в.), отмѣтилъ сдѣланное открытіе въ ея «Описаніи». Вниманіе библіографа остановили на себѣ слова посланія о книгѣ глаголемой «съставъ», въ которую Іоаннъ экзархъ вчинилъ «слово ѡ стмь макарьи». «Кто этотъ Іоаннъ экзархъ? Не Болгарскій ли? И что за книга его *съставъ?*» — спрашивалъ Ундольскій [1]).

Вопросы эти остались до сихъ поръ безъ отвѣта, и посланіе, насколько намъ извѣстно, если исключить небольшую замѣтку Н. С. Тихонравова [2]), не возбуждало болѣе пытливости изслѣдователей, хотя по времени происхожденія сочиненіе Есифа принадлежитъ къ произведеніямъ древняго періода русской книжности. — Кромѣ списка, сравнительно поздняго (XVI вѣка), библіотеки Ундольскаго (нынѣ Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго музеевъ) то-же посланіе сохранилось въ извѣстномъ полубумажномъ, полупергаменномъ сборникѣ бывшей Новго-

---

1) Славяно-русскія рукописи В. М. Ундольскаго, описанныя самимъ составителемъ и бывшимъ владѣльцемъ собранія. М. 1870, стб. 183.

2) Сочиненія Н. С. Тихонравова, т. I: Древняя русская литература. М. 1898, примѣчанія, стр. 24.

рукописный Софійской библіотеки (Спб. Духовной Академіи) № 1262, который относятъ къ XIV—XV столѣтіямъ[1]) и который содержитъ между другими статьями нѣсколько оригинальныхъ древнерусскихъ произведеній. По этому сборнику (или «Зборницѣ разныхъ св. отецъ», носившей въ старомъ каталогѣ № 94) преосв. Макарій издалъ «слово поученье іерусалимское» (варіантъ такъ называемаго поученія Луки Жидяты)[2]) и поученіе св. Ѳеодосія къ келарю[3]). Здѣсь же находятся нѣсколько словъ Кирилла Туровскаго и нѣсколько анонимныхъ поученій русскихъ писателей. Наиболѣе поздними въ этой рукописи являются два загадочныхъ сочиненія: поученіе святыхъ отецъ всѣмъ крестьяномъ, соприкасающееся по содержанію съ такъ называемымъ поученіемъ Матѳія Сарайскаго[4]), и сборникъ «Власфимія», который, по мнѣнію проф. А. С. Павлова, былъ составленъ во время Калиты. Сообщество Есифова посланія съ твореніями лицъ, жившихъ не позже XIV вѣка, и присутствіе его въ рукописи XIV—XV вѣка служатъ ручательствомъ, что оно ничуть не моложе XIV столѣтія.

Въ первой части авторъ развиваетъ мысль, что спасенія *должно искать не* «ногами», не паломничествомъ въ Іерусалимъ, *но присущимъ намъ* «умнымъ талантомъ: глаголомъ и душею». *Бѣдный, кто погребаетъ* этотъ умный талантъ въ землѣ погибающихъ *вещей и* ищетъ ногами Бога, сущаго не въ Іерусалимѣ, *но обдержащаго* всю вселенную горстію, тотъ трудится *«нищие» и боленъ* «дьяволею ѯѣю». Его «покралъ» врагъ (*= дьяволъ*) «извѣтомъ благочестія», внушая, что нельзя спастись *на одномъ* мѣстѣ, что слѣдуетъ идти «въ страны», взыскать Іерусалима *и* святыхъ мѣстъ, гдѣ «дѣются» «знаменія и чудеса».

1) *Преосв.* Макарій, Исторія русск. церкви², I. Спб. 1868, стр. 126 и 278; *Тихонравовъ*, тамъ же: XIV вѣка.

2) *Преосв.* Макарій, тамъ же.

3) *Преосв.* Макарій, Исторія русск. церкви², II, Спб., стр. 334—335.

4) *См.* рукоп. Соф. библ. № 1262, л. 113 и Преосв. Макарій, Исторія русск. церкви², т. V. Спб. 1866, стр. 161.

Разсуждающій такъ причитается тѣмъ самымъ къ числу «невѣрныхъ жидовъ», также просившихъ у Христа знаменій, но получившихъ на то страшный отвѣтъ. — Вмѣсто паломничества (во второй части посланія) Есифъ совѣтуетъ лицамъ, ищущимъ спасенія, не уклоняться отъ причастія «малыхъ ради угодій плотскихъ», но «по частоу причещатися»,—чтобы «вкусивша оувѣдать, яко благъ Господь», и не удалиться отъ рекшаго: «ядый плоть мою и пия кровь мою въ мнѣ пребываетъ и азъ в немь» (Іоан. VI, 56). Какъ олени устремляются на источники водные, чтобы остудить «разгорѣніе яда гадова», такъ и намъ должно охлаждать (остудить) ядъ разумныхъ змій «источникомъ животнымъ Христомъ». Авторъ укоряетъ своихъ чадъ, что они «безъ лѣпа» «дали» «блоудити много оуму своемоу», тогда какъ у нихъ въ рукахъ Христовы благоуханные ароматы — т. е. ученіе божественныхъ книгъ, которыми пренебрегаютъ (не хощете къ оустомъ принести) только для того, чтобы не прогнать смрадной лѣности. Нельзя, доказываетъ Есифъ, проплыть моря житейскаго безъ потопленія, не скрѣпивъ «корабля своего умнаго» ученіемъ божественнаго писанія, какъ гвоздями. Но пучина ученія божественнаго велика, и, плавая по ней, умъ любящаго «самочиньемъ» (т. е. толковать божественныя книги), не безъ бѣды бываетъ, по слову пророка. Изъ числа же проникшихъ («пронѣршихъ») пучину ученія рѣдко кто такъ уразумѣлъ ее («ѿ пронѣршихъ поучиноу оучения мало толь оумеющихъ»), какъ наименованный Златыми Устами (= св. Іоаннъ Златоустъ) ради «правоты» своего ученія, а онъ повелѣлъ чернецамъ причащаться четыре раза въ недѣлю: въ среду, пятокъ, субботу и воскресенье, Недостойному (приступающему недостойно къ св. тайнамъ) онъ говоритъ: «иже мя погоубити хощеши то и душа отступлю, а не дамъ ни по страхоу, ни по дароу, ни по любви», ибо недостойный всегда недостоинъ. Но если недостойный, причащаясь, уподобляется Іудѣ, то достойный, не причащаясь, «другый Июда бываеть», такъ какъ мѣняетъ царство небесное на нестоющую вещь — на объяденіе, пьянство или печали житейскія («на худе

вѣщи продаеть царство небесное или на обьѧденіи или на пиѧнстве или на печалѣхъ житиискихъ»). Тотъ же, кто, любя «самочинье», утверждаетъ, что ученіе Златоуста криво или лживо, самъ есть ложь предъ Богомъ и предъ любящими читать божественное ученіе и, затворяя двери жизни для хотящихъ войти въ нихъ, самъ не войдетъ туда. Для іереевъ, которые причащаются, а возбраняютъ приступать къ причастію достойнымъ (такового), «Есифъ» не находитъ «никоего же слова», такъ какъ они сами знаютъ, что Христосъ всѣмъ одинаково даровалъ надежду на спасеніе, за всѣхъ претерпѣлъ мученія и подалъ всѣмъ «драгоую кровь свою и плоть въ ѧдь не гыблющюю». Въ пользу Златоуста говорятъ и святые отцы семи соборовъ, написавшіе «правило законьно живущимъ крестьяномъ съ своими женами». По этому правилу «въ которую нощь смѣшившеся на оутрии день не достоитъ имъ комкати», а «съхраняся отъ смѣса, на оутріи день да комкають, понеже не дѣтородьство похулено ѡтъ Бога, но блоуженье». Точно также (въ пользу Златоуста) говоритъ и слово о святомъ Макаріи, отъ отеческихъ книгъ, которое Іоаннъ эксархъ включилъ въ «книги глаголемыя съставъ». Это слово — извѣстный разсказъ о женѣ, которая, въ силу бѣсовскаго навожденія, получила «образъ лошадинъ» потому, что измѣнила своему обычаю причащаться «по вся недѣли» и, облѣнившись, не причащалась по три недѣли. «Но и кому что любо, то емоу гораꙁдо», заключаетъ Есифъ свой разсказъ и увѣщеваетъ братїю, сестеръ и чада болѣе всего любить страхъ Божій, такъ какъ богобоязненный человѣкъ никогда не отступитъ отъ пути Божія.

Кто былъ по своему положенію Есифъ, авторъ этого безхитростнаго по содержанію памятника, ни рукопись Ундольскаго, ни Софійская не указываютъ въ точности: въ обѣихъ посланіе одинаково озаглавлено—«поклонъ и благословеніе ѡтъ Есифа къ дѣтемъ моимъ и братіи моей». Но не можетъ подлежать сомнѣнію, что Есифъ былъ лицомъ духовнымъ, занималъ въ іерархіи мѣсто, предоставлявшее ему право преподавать благословеніе и право

духовнаго руководительства другими. Онъ обращался къ нимъ, какъ дѣтямъ (чадамъ Божіимъ), братіи и сестрамъ, но не *отцамъ*, причемъ лица эти (которыхъ авторъ удерживалъ отъ паломничества) принадлежали къ иноческому сословію («Безъ лѣности свершающе обѣтъ иноческаго житія, не мышляюще къ Ерусалиму, помянете, кто вы позвалъ и кде помянется» и пр.). Авторъ радуется, что «дѣти его и братія» его «нарядились искати Бога», и осуждаетъ іереевъ, возбраняющихъ лицамъ достойнымъ причащаться, заставляя предполагать, что онъ былъ епископомъ или, что̀ правдоподобнѣе, игуменомъ. На послѣднюю догадку наводитъ какъ самое начало посланія, гдѣ Есифъ посылаетъ не только благословеніе, но и «поклонъ», такъ и его увѣщаніе къ черницамъ и къ «сестрамъ» (а не дщерямъ только). Замѣтимъ, однако, что и смоленская грамота 1284 года отъ князя къ епископу также начинается словами: «Поклонъ ѿ кнѧꙁѧ ѿ Федора къ пискоупоу» (Изв. И. А. Н., т. X, стб. 629).

Пробѣлы въ спискахъ іерарховъ и игуменовъ русскихъ монастырей за періодъ XII — XIV столѣтій закрываютъ возможность отождествить Есифа съ какимъ либо русскимъ епископомъ или игуменомъ. Имя Іосифа въ XIII вѣкѣ носилъ митрополитъ-грекъ, прибывшій въ Россію въ 1237 году (Лавр.[3], 487) и убитый въ 1230-мъ (П. М. Строевъ, Списки іерарховъ и настоятелей монастырей, Спб. 1877, стб. 2), а въ XIV столѣтіи—архимандритъ, управлявшій Новгородскимъ Юрьевымъ монастыремъ въ 1337 — 1345 гг. (Тамъ же, стб. 45). Но было бы смѣлымъ настаивать на мысли, что посланіе могло принадлежать непремѣнно одному изъ этихъ лицъ[1]).

1) По мнѣнію Н. С. Тихонравова, авторомъ посланія былъ митрополитъ кіевскій Іосифъ, занимавшій престолъ съ 1237 года (Тихонравовъ, тамъ же, стр. 24, прим. 12-ое). Но едва ли митрополитъ Іосифъ, родомъ грекъ, сталъ бы пользоваться, какъ авторитетомъ, русскими книгами и списками и могъ составить сочиненіе съ русской манерой письма. О другомъ Есифѣ, архимандритѣ, упоминаетъ первая Новгородская лѣтопись между прочимъ въ слѣдующей записи: «К лѣ҇ ҂ѕѿнг҇ іѥ. индик҇ лѣ҇ г҇ ѥ. поновлена бы҇ црк҇ви си. ст҇ыи. Геѡргии. покровомъ.

Эта неопредѣленность въ вопросѣ о происхожденіи памятника не лишаетъ его историческаго интереса со стороны нѣкоторыхъ частностей содержанія. Увлеченіе странничествомъ, противъ котораго ратовалъ Есифъ, какъ извѣстно, вызывало себѣ осужденіе еще въ Кириковѣ и въ «Ильинѣ» вопрошаніяхъ (написанныхъ въ XII в., до 1163 г. Сравн. Р. И. Б., VI, стб. 21—22 и 61—62), гдѣ даже за паломничество по обѣщанію предписано было налагать епитимію. Но это осужденіе исходило здѣсь изъ соображеній практическихъ. «А еже се рѣхъ: йдоуть въ стороноу въ Іерусалимъ къ сватымъ, а дроугымъ азъ бороню, не велю ити: сдѣ велю доброму ѥмоу быти. Нынѣ дроугоѥ оуставихъ: ѥсть ли ми, владыко, въ томъ грѣхъ?» спрашивалъ Нифонтъ. — «Велми, рече (владыка Нифонтъ), добро твориши: да того дѣла йдеть, абы порожноу ходаче ѣсти й пити; а то йно зло борони, рече» (Р. И. Б., VI, стб. 27). На вопросъ Иліи: «Ходили бахоу ротѣ, хотаче въ Іерусалимъ»,—владыка Нифонтъ повелѣлъ «опитемью дати: та бо, рече, гоубить землю сию» (Р. И. Б., VI, стб. 61—62). Посланіе Есифа знакомитъ насъ съ церковно-богословскимъ отрицаніемъ паломничества, вытекавшимъ изъ мысли, что слѣдуетъ искать Бога и спасенія не ногами, но «умнымъ талантомъ».

Разсужденія автора о необходимости «причащатися почасту» замѣчательны по ссылкамъ его на три памятника церковной письменности. Есифъ ссылается, какъ мы видѣли, прежде всего на предписаніе Іоанна Златоустаго чернецамъ причащаться четырежды въ недѣлю. Какое именно произведеніе съ именемъ

---

при великомъ. кнзѣ Семенѣ Ивановичѣ. при архиепп̃ѣ Новъгородьскомь. Василии при посадницѣ Еоустафьи. при тысачьскомь Аврамѣ. промысломъ б҃имь поспѣшениемь ст҃го м҃чнка х҃ва Георгия повелѣниемь б҃олюбиваго архимандрита Новъгородьскаго Ѥсифа (Изв. Имп. Ак. Наукъ по Отдѣленію русск. языка и слов., т. X., вып. VI, стб. 645). Извѣстенъ также Іосифъ, епископъ Рязанскій, при которомъ въ 1284 году, была переписана Кормчая (о ней см.: И. И. Срезневскій, Обозрѣніе древне-русск. списковъ Кормчей книги, Спб. 1897, стр. 48—49) и т. п. — Сравн. Очеркъ славянской Кирилловской палеографіи, Е. Ѳ. Карскаго, Варшава, 1901, стр. 317.

Златоустаго имѣется здѣсь въ виду, мы однако не знаемъ пока[1]). Въ «заповѣди св. отецъ ко исповѣдающимся сыномъ и дщеремъ» указано меньшее число годичныхъ дней, въ которые слѣдуетъ причащаться достойному, именно только воскресные дни поста и другіе праздничные дни, а не упомянуто вовсе о четверократномъ причащеніи иноковъ въ теченіе седмицы[2]).

Другое сочиненіе, на которое ссылается Есифъ, это—«правило законьно живущимъ крестьяномъ съ своими женами», написанное святыми отцами отъ семи соборовъ. Изъ этого сочиненія Есифъ приводитъ выдержку, повидимому, болѣе или менѣе буквальную: «въ которую нощь смѣшившеся на оутрии день не достоитъ имъ комкати. Се ли съхранася ѿ смѣса на оутріи д҃нь да комкаютъ понеже не дѣтородьство похулено ѿ ба҃ по блужению». Эта выдержка имѣетъ свой интересъ потому, что сходныя правила находятся и въ отвѣтахъ Нифонта на вопросы Кирика[3]), и «въ заповѣди къ исповѣдающимся сыномъ и дщеремъ». Посланіе, конечно, не имѣло въ виду перваго памятника (сравн заглавія), а, вѣроятно, и второго. Какъ мы видѣли, предписанія заповѣди расходятся съ посланіемъ относительно дней причащенія, и Есифъ не указалъ бы для подтвержденія своей мысли на сочиненіе, которое могло бы опровергнуть ее[4]).

Наконецъ, и третья ссылка Есифа на книги, глаголемыя «съставъ», указываетъ на источникъ, также мало изученный. Разсказъ о женѣ, превращенной въ лошадь, принадлежитъ Лавсаику, но Есифъ утверждаетъ, что этотъ разсказъ былъ вклю-

---

1) Сравн. ниже прим. на стр. 138.

2) См. Е. Е. Голубинскій, Исторія русск. церкви, т. I, 11, стр. 511.

3) Р. И. Б., VI, стб. 37—38 и друг.

4) Ср. 5-й «каноническій отвѣтъ св. Тимоѳея, епископа Александрійскаго»: «Вопросъ 5. Аще жена пребудетъ нощію со своимъ мужемъ, или мужъ съ женою своею, и на оутро будетъ священнослуженіе: то должны ли они причаститися, или нѣтъ». Отвѣтъ: «Не должны. Поелику Апостолъ глаголетъ: не лишайте себе другъ друга, точію по согласію до времени. да пребываете въ молитвѣ. И паки вкупѣ собирайтеся, да не искушаетъ васъ сатана невоздержаніемъ вашимъ». (1 Кор., гл. V, ст. 5). Книга правилъ св. апостолъ, М. 1862, стр. 621.

ченъ Іоанномъ эксархомъ въ книги, глаголемыя «съставъ». Въ письменности до XIV вѣка включительно это названіе чаще всего (хотя и не всегда) усвоялось твореніямъ (Пандектамъ) Никона Черногорца. Такъ, въ той же рукописи Софійской библіотеки № 1262, въ которой сохранилось посланіе Есифа, на л. 100 находимъ ссылку на «слово м҃г. ѿ состава. ѿ творѧщиˣ ꙁнамѣнига и прр҇твоующихъ» ⁘ (Нач.: «Ли соныꙗ ꙗвлѧющихъ по послабленію»). Слово это соотвѣтствуетъ 43-му слову въ Пандектахъ Никона Черногорца. Иногда, впрочемъ, названіе не имѣло узкаго «техническаго» значенія, а употреблялось въ смыслѣ «соборника», «соборной книги». Такъ, въ «наказаніи нѣкоего старца къ етеру брату» книги «съставныя» противопоставляются книгамъ «отреченнымъ»: «Вѣренъ буди. паремьи. псалтырь еѵангелие и съставныя книги святыхъ отець и апостолъ и прочая книги. а в отреченыя отинудь не приникати». (Рукоп. Кир. библ. № 10/1087, л. 273 и об.). Здѣсь подъ составными книгами разумѣются, очевидно (какъ вѣроятно и въ посланіи) книги «соборныя». — Но имѣли ли эти книги «съставъ» отношеніе къ Іоанну экзарху болгарскому, какъ догадывался В. М. Ундольскій, или не имѣли, рѣшить затрудняемся, такъ какъ въ памятникахъ русско-славянской книжности имя Іоанна эксарха не всегда обозначало извѣстнаго болгарскаго экзарха. Сравн., напр., въ Прологѣ Типограф. библ. XIII—XIV в., № 153 (346), л. 229 об. «Во т҃ъ д҃нь слово иоана єксарха да не желаємъ погрѣбатисѧ въ ст҃хъ ц҃рквахъ» (Нач.: Іоаⁿну великому сущаꙗ в Римѣ ц҃ркве. єксарху).

Надо надѣяться, что дальнѣйшія изысканія не оставятъ этого безъ разъясненій и установятъ болѣе точно время происхожденія посланія. Но во всякомъ случаѣ и въ настоящее время едва ли можетъ подлежать оспариванію, что посланіе Есифа—памятникъ русской письменности древнѣйшаго періода, появившійся въ то время, когда вопросы о паломничествѣ и «достойномъ» причащеніи, занимавшіе въ XII в. Кирика, Илію и Нифонта, были еще живыми вопросами.

Поклонъ и бл҃гословление ѿ есифа къ дѣтемъ моимъ. и братии моеи ⁘ г҃и бл҃гви ѡч҃е[0]) ⁘ Соф. № 1262, л. 11. Унд. № 219, л. 445.

Понеже наполнили есте радости ср҃дце мое. нарѧдившесѧ искати б҃а. ст҃ыи бо дх҃ъ наставил въ[н][1]) гл҃ѧ Взищете[2]) б҃а. и жива боудеть дш҃а ваша. И самъ х҃съ тоже гл҃ть. Аще кто хощеть по мнѣ ити. да ѿвержеться себе*). сиречь своихъ хотѣнии дш҃епагубнъıхъ. и всѧкое[3]) оутехъı плотьскъıѧ[4]). възметь кр҇тъ свои и[5]) по вся дн҃и помнѧ ходить**). сиречь да зрѧ на кр҇тъ. и помня хв҇ъı страсти. по всѧ || дн҃и тьрпить всѧку ноужю и хулнаꙗ[6]) словеса. И паки[7]) рече ищете писания***). в[8]) томъ живота вѣчнаго ха҇ ѡбрѧщете. И потомоу разумѣти. аже[9]) негли не гнилою и[10]) мр҃твою вещию. Не погами велить себе[11]) искати[12]) сп҃нѧ[17]). Но бесмр҃тною вещию. образомь ст҃ыѧ тр҃ца. сущимъ в на҇ оумнъıмъ таланто҇ гл҃омь[14]) и дш҃ею. А иже[15]) кто оумнъıи оумнъıи[16]) талантъ даръ б҃ии свѣтилникъ сп҇наго промъıшла. погрѣбъ в земли погъıбающихъ вещии. начнеть ногами искати б҃а. не въ ер҇мѣ сущаго. но всю в(селѣнноу)ю горстию ѡбъдерж(ащаго) то и[17]) вътще труди(тсѧ. да вѣ)стьсяа таковъıи (дьꙗволею)ꙗзѣю болѧи[18]). П(онеже) Унд. № 219, л. 446.

Примѣчаніе: поставленное въ скобки добавлено по рукописи Ундол. № 219, такъ какъ въ рукоп. Соф. № 1262, край листа 11-го оторванъ. Варіанты приводятся по списку Ундол. № 219, л. 445 об. и слѣд.

0) Г҃и бл҃гви ѡч҃е нѣтъ.

1) вы. 2) взыщете. 3) всѧкое. 4) плотьскыѧ. и 5) и опущено 6) добавлено: лживаꙗ. 7) пакы. 8) и в 9) ꙗже 10) и опущено. 11) себе опущено. 12) добавлено: себѣ. 13) сп҇нѧ опущено. 14) Вмѣсто гл҃омь: и словомъ. 15) аже ли. 16) Вторичное оумнъıи опущено. 17) и опущено. 18) болѧ.

*) Матѳ. XVI, 24.

**) Матѳ. XVI, 24.

***) Сравн. Іоан. V, 39.

покралъ ест[1]). (врагъ) иꙁвѣтомь блг҃о(чтꙑ҃ѧ. гл҃ѧ). Не
Унд. № 219, сп҃тисѧ на(единомъ. мѣ) стѣ. вꙁищи ба҃ поиди въ
л. 446 об. страны. || вꙁищи ерл҃ма и ст҃хъ местъ. кдѣ[2]) ꙁнамѣниꙗ и чюдеса дѣютсѧ и тако гл҃ѧ причитаетьсѧ въ часть невѣрныхъ жидовъ. просѧщихъ знамениꙗ ѿ ха҃. на наже сп҃съ страшьнъ ѿвѣтъ. ѿвѣща гл҃ѧ. Родъ ꙁолъ лукавъ и любодѣевъ ꙁнамениѧ ищеть. ꙁнамѣние се[3]) не дастьсѧ емоу Мужи ниневгитьстии. и црца оужицьскаꙗ[4]). В последнии д҃нь страшнаго пришьствиꙗ. въставше на судъ ѡсудѧть*) ищющихъ. ꙁнамении чюдесъ. в мукоу вѣчноую. Лѣпо было братиꙗ[5]) комуждо насъ[6]). того болѧще[7]). не ногами было искати сп҃ниꙗ. и[8]) ба҃. ни местъ кудѣ ходилъ. Понеже не токмо ѡбретше. приступили бы есте к нему. Но и[9]) въкушивше братиѧ[10]). оувѣдали есте ꙗко блгъ г҃ь.
Унд. № 219, И вса сладость и желание несытное. и радость и до-
л. 447. брота || не иꙁреченьнаꙗ. и тоѧ радости по частоу причащатисѧ не хощете. Малыхъ ради оугодии плотьскыхъ. но оудалѧетесѧ рекшаго. Ꙗдыи плоть мою и пиѧ кровь мою въ мнѣ пребываеть. и аꙁъ в немь**). И подобно было жадати ꙗко. елени на источникы воднъıѧ***) и теми оустудити раꙁгорениꙗ ꙗда гадова. тако и намъ источникомъ животнымъ х҃смъ оустуд(ити ꙗдъ раꙁоумный ꙁмїи. оудалѧющи бо сѧ ѿ него погыбноу****). ре҃ ст҃ыи д҃хъ. прилѣплѧтижесѧ о бꙁ҃ѣ блг҃о есть*****). беꙁ лѣпа чада дали есте блоудити много, оумꙋ своемоу. а в рꙋкоу своею х҃вы блг҃оуханныа араматы имоуще. сире҃ оуч҃нїе бж҃твный

1) і҃ 2) гдѣ 3) сı опущено. 4) оужескаꙗ 5) братье
6) нѧ҃ 7) коштисѧ 8) сп҃ниꙗ и опущено. 9) и опущено.
10) и въкусивше братье.

*) Матѳ. XII, 39—42; Лук. XI, 29—32. **) Іоан. VI, 56.
***) Псал. XLI, 2. ****) Псал. LXXII, 27. *****) Сравн. Втор. IV, 5.

книгъ). | То[1]) не хощете къ оусто̑ принести. дабы Соф. № 1262 л. 11 об.
не[2]) прогнати ѿ себе смрадныѧ лености. Но чада Унд. № 219,
бж҃ѧ. || помолитесѧ преже бв҃и. Всею дш҃ею гл҃ще. Гн҃и л. 447 об.
ѿкрыи ѡчи мои оумнии[3]) да раꙁумѣю чюдеса ѿ ꙁа-
кона твоего[a]). Немощно[4]) вы бра҃ бес потоплениѧ
проплыти[5]) морѧ сего житиискаго[6]). Аще[6]) не истве-
рдите[7]) кораблѧ своего оумнаго. Акы гвоꙁдиемъ оуче-
ниѧмь[8]) писанию бж҃твенаго[в]). Беꙁ лености сверша-
юще ѡбетъ[9]) иночьскаго житиѧ. не мышляще[10]) къ
ерл҃му. Помѧнете[11]) кто вы позвалъ. и кде[12]). помѧне-
тесѧ[13]). кто ѥсть любѧщимъ. съблаꙁнатисѧ[14]) ѡ невѣ-
домыхъ вѣщѣхъ. ѡ҃нъ[15]) списатель входа божественаго
гл҃ть. Пучина велика ѥсть оучению бж҃твенаго. В неи-
же[16]) плавают оумъ любѧщаго самочиниемъ[17]) не беꙁ
бѣды бываеть по прр҃чкому словеси ⁘ Горе. моуд- Унд. № 219,
рымъ || ѡ собе*) не вънимающимъ сп҃сова слова гл҃- л. 448.
маго пытаите писаниѧ. в нем же животъ вѣчныи
обрѧщете**). ѿ пронѣрших поучиноу оучениѧ.

---

1) то опущено. 2) не опущено. 3) и оумнѣ. 4) немочи. 5) проплыти опущено. 6) а иже. 7) сътвердите? 8) оучениемь? 9) свершающаго обѣты 10) мыслѧчи 11) помѧните 12) кдѣ позвалъ 13) помѧнитесѧ 14) съблаꙁнатисѧ 15) иванъ 16) оу нии же 17) самочиньемь.

*) Ис. V, 21. **) Іоан. V, 39.

а) Сравн. Несторово житіе преп. Θеодосія: «Вл҃ко мои вседержителю, бл҃гымъ подателю, ѡ҃че г҃а нш҃го і҃са х҃а, пріиди на помощь мнѣ и просвѣти (очи мои) на разоумѣніе заповѣди твоѣ, ѿверзи оустнѣ мои на исповѣданіе чюдесъ твоих» (Вл. Яковлевъ, Памятники русской литер. XII и XIII вѣковъ, СПБ., 1872, стр. III).

б) Сравн.: «прѣплоу море сего житиꙗ» Григ. Богосл. (XIII словъ Григорія Богослова... по рукописи... XI вѣка, А. Будиловича, Спб. 1875, стр. 58, стб. 75а)- «Житиское море прельстьное видѧ вълънѧщее сѧ боурею»... Минея 1096, сент. 4, л. 25 б. См.: И. В. Ягичъ, Служебныя Минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь... по рукописямъ 1095—1097 г. Спб. 1886, стр. 036.

в) Сравн. Изборникъ 1076, л. 2 а: «не съставить бо сѧ корабль беꙁ гвоздии ни правьдникъ бес почитаниꙗ книжьнааго» (В. Шимановскій, Сборникъ Святослава 1076 г., изд. 2-ое, Варшава, 1894, стр. 11).—Въ Толковомъ Сборникѣ М. А. М. И. Д. № 478—958, л. 491: «Оуз'да коневи правитель есть, а инокꙋ ст҃ыѧ книги. ꙗкоже бо не съставлѧетсѧ корабль без гвоздія. ни инокъ бес почитанія книжнаго не сп҃сетсѧ».

мало толь оумеющихъ. Ꙗкоже ꙁлатаѧ оуста имѣнованыи правоты [1]) ради оучениѧ. Иже повеле черньчемъ причащатисѧ четырижда [2]) в недели. в среду и въ пѧтокъ въ суботоу и [3]) в неделю [a]) (а не достоиномоу гл҃ть. иже мѧ погоубити хощеши то и дш҃а ѿстоуплю а не да҃ ни по страхоу ни по дароу. ни по люб'ви. недостоини бо всегда недостоинъ есть. аже не хощеть оч҃тити. а достоинъ всегда достоинъ). Недостоиньи же [4]) причащаѧ҃ оуподобитсѧ [5]) июдѣ. А достоиньи
Унд. № 219, не причащаѧсѧ другыи июда бываеть. Понеже на
л. 448 об. худе вѣщи продаѥть цр҃тво нб҃ное. Или || на обьѧдении или на пиѧньстве или на печалѣхъ житиискахъ. Ѡ сихъ сп҃съ велѧи внимати [б]). Егда когда ѡтѧгчають срд҃ца ваша сими. а не [6]) кто любѧ [7]) самочинье речеть. Криво ꙁлатооустово оучение или лживо. то самъ.

---

1) правости 2) д҃. дн҃и. 3) да. 4) Вмѣсто недостоиньи же — недостоинѥ҃ 5) подобитсѧ 6) р҃ѥ 7) а иже кто любѧи.

а) Такого предписанія въ твореніяхъ св. Іоанна Златоустаго мы не нашли, но оно встрѣчается въ 83 (или по друг. 93) письмѣ св. Василія Великаго къ женѣ патриція Кесаріи: «хорошо и преполезно каждый день пріобщаться и принимать святое тѣло и кровь Христову... Впрочемъ, мы пріобщаемся четыре раза каждую седмицу: въ день Господень (воскресный), въ среду, пятокъ и въ субботу, также въ иные дни, если бываетъ память какого либо святаго». (Твор. св. Отц. въ русск. перев., ч. V, кн. 4, М. 1847, стр. 219).—Архим. Іоаннъ, Опытъ курса законовѣдѣнія, т. I, Спб. 1851, стр. 150.—Сравн. статью въ Новгородской Кормчей 1280-хъ годовъ (М. Синод. библ. № 132, л. 363): «О причащеніи ст҃го Васильѧ: — Иже на всѧкъ дн҃ь прїчащатисѧ» и въ Рязанской Кормчей (И. П. Б., F перг. № 1, л. 192 об.). — И. И. Срезневскій, Обозрѣніе древнихъ русскихъ списковъ Кормчей книги. Спб., 1897, стр. 100.

б) Сравн. «Μηδεὶς λαμβανέτω Ἰούδας, ἵνα μὴ τὰ Ἰούδα πάθῃ... ἀλλὰ κἂν ὑπὸ ἀνοίας ἐκεῖνος ἔρχηται μεθέξων, κώλυσον, μὴ φοβηθῇς... εἰ γὰρ αὐτὸς οὐ τολμᾷς, ἐμοὶ πρόσαγε, οὐ συγχωρήσω ταῦτα τολμᾶσθαι. τῆς ψυχῆς ἀποστήσομαι πρότερον, ἢ τοῦ αἵματος μεταδώσω τοῦ δεσποτικοῦ περὶ ἀξιάν». Ioannis Chrysostomi, arch. constantinop. opera omnia, opera B. de Montfaucon, t. VII, p. 790, in Matthaeum homil. LXXX al. LXXXIII).

Сравн. въ той же Соф. рукоп. № 1262 «Правило ѡц҃ьскоѥ» (л. 121 об. — 123 об.): «Аще которыи попъ безъ опитемии дара делѧ працаеть. или причастиѥ безъ исправы недостоинымъ даеть. таковы недостоинымъ даеть. таковыи не оуч҃тль но гоубитель. льстець и блазнитель. да изверже̑тсѧ сана своѥго (т) Блюдите же велми.

ложь ѡбращеться предъ бм҃ь. и предъ любѧщими его. И прочитати же оученија бж҃твенаја. по сп҃сову оученію[1]) ⁘ Горе буѧкомъ слѣпымъ. иже вꙁемше ключь раꙁуменьѧ. сами не внидуть въ жиꙁненыѧ двѣри. и хотѧщимъ[2]) ꙁатворѧють *). аще[3]) ли бѡша входили сами. а хотѧщимъ въꙁбранѧли. то и тако имъ не болоꙁѣ. а[4]) нынѣ дьржащимъ ту власть ерѣѡмъ. самѣмъ причащающимсѧ. а хотѧщимъ достоинымъ въꙁбранѧють причащатӣ. Ни[5]) имамъ || никоегоже слова. понеже сами вѣдѧть. Аже х҃съ всѣмъ равно надежю. сп҃ние[6]) даровалъ. за всѣхъ муку претьрпелъ. Драгоую кровь свою[7]) и плоть. въ ѧдь негыблющюю всемъ подавъ[8]) Помагають ꙁлатооустому[9]) на послушьство. ѿ ст҃ыхъ .ꙁ҃. сбо(ро)въ ст҃ии оц҃и написавше (прав)ило законьно живущимъ (кр҃т)ьѧнѡ҃. съ своими же(нами в)ъ которую нощь см(вшесѧ) на оутрии д҃нь не (дост)ь имъ комкати (се ли съхра) насѧ ѿ смѣше[10]). (на)оутрии д҃нь да комкають понеже не дѣто | родьство похулено ѿ ба҃ но блуженија[11]) [a]) ⁘ Іѡ҃нъ[12]) ѥксархъ вчинилъ в книгы. гл҃мыѧ съставъ гл҃ѧ ѡ причащении. тако къ ст҃омоу макарию ѡц҃ю. Нѣкыи чл҃вкъ || привѣде женоу свою. въ ѡбраꙁѣ лошадинѣ. и посла оученикы макарьевы с молбою и[13]) къ ст҃му. да мл҃твою своею ѿженеть бесовьское привидение ѿ женъ его. и рече макарии оуч҃нкмъ свои҃. Вамъ же въ

Унд. № 219, л. 449.

Соф. № 1262, л. 12.

Унд. № 219, л. 449 об.

---

не даваи беꙁ исправы недостоиному ꙁдорому (sic) причастиѧ. ни по ст҃рти ни по дару. ни по любви. да не ѡсудилсѧ. аще ли дають беꙁъ исправы да иꙁвержетьсѧ. но и проклѧтъ есть». — (Рукоп. Соф. библ. № 1262, л. 122 об.).

1) почитати бж҃твнаѧ оуч҃ніа. и по сп҃сову слову 2) внити 3) аже 4) акы 5) не 6) сп҃сениѧ 7) пролья 8) и 9) ꙁла҃устѹ. 10) смѣса 11) блоужение и ѿ ѡчьскы книгъ слово ѡ ст҃мь макарьи 12) іѡа 13) и опущено.

*) Лук. XI, 52.

а) Сравн. вопросы Кирика и отвѣты Нифонта (Р. И. Б, VI, стб. 42—43).— Е. Е. Голубинскій, Истор. русск. церкви I, 1, 511, 512, 524.

ѡчью лошадь ли видитсѧ или жена. Ѡни же ркоша лошадь видимъ. Макарии же рече. и вы смотрите коньскыма ѡчима. И сътворивъ мл҃тву ѿверже[1]) ѡчи всемъ. Видѣти ѧко жена есть. И въпрошиша макарьѧ ѡц҃а. коеѧ ради винъı възмогоша беси. Възложити ѡбразъ таковъıи на жену си҃. Макарии же нѣтуть[2]) *) винъı никоеѧже[3]). развее[4]) изменила обычаи. иже причащаласѧ по всѧ недѣлѧ. и[5]) ѡбленившижесѧ не
Унд. № 219, л. 450. причал҃ по. г҃. недели. Того ради навела на сѧ сию || беду. и се вси вѣдѧть. Но[6]) кому что любо то есть[7]) и гораздно. гл҃ю же вамъ братие и сестръı и чада: паче всего любите страхъ бж҃и. иже бо ч҃лвкъ имеѥть стра҃ бж҃и въ ср҃дци своемь. никогда не заблудить ѿ пути божиꙗ[8]) сп҃наго. Бу҃ же[9]) нашему слава[10]) ⁘ —

1) ѿверзе 2) же ре҃ не су҃ 3) же нѣтъ. 4) развѣ 5) и опущено 6) ни 7) то емоу. 8) божиꙗ опущено. 9) же опущено. 10) и нн҃ѣ пр҃но и в вѣ҃.

*) женѣ туть??

## XIX.

### Посланіе архимандрита печерскаго Досиѳея священно(иноку) Пахомію о святогорскомъ уставѣ иноческаго келейнаго правила.

Посланіе архимандрита Досиѳея[1]) издается здѣсь по рукописи Ярославскаго Архіерейскаго Дома (Спасо-Преображенскаго монастыря) № 24—11 (4°, на 283 л.), писанной въ началѣ XV вѣка (не позже 6935 года, см. л. 261) и содержащей Толковую Псалтырь (л. 2 об.—196 об.) и другія статьи.

Списокъ этотъ между прочимъ разъясняетъ вопросъ о времени жизни печерскаго архимандрита Досиѳея, котораго обыкновенно причисляли къ дѣятелямъ XIII столѣтія. Такъ, въ «Описаніи Кіево-Печерской Лавры» (1826 г.) онъ значится между настоятелями Лавры XIII вѣка, хотя въ новомъ изданіи той же книги (1847 года), равно какъ и въ «Спискахъ іерарховъ и настоятелей» П. М. Строева (Спб. 1877, стб. 11—12), вовсе исключенъ изъ числа печерскихъ архимандритовъ. Преосв. Филаретъ Черниговскій относилъ время смерти Досиѳея къ 1219 году (Обзоръ[3], стр. 46); а авторъ статьи: «О способахъ духовнаго просвѣщенія древней Россіи, внѣ училищъ» утверждалъ, что этотъ архимандритъ получилъ съ Аѳона при посланіи «чинъ како пѣти 12 псалмовъ особь»—въ 1295 году (Прав. Собес., 1858, янв., 97 стр.). Точно также, по мнѣнію ученаго автора

1) Оно было уже издано въ Прибавл. къ Твор. св. Отц. въ русск. переводѣ, VI, 1848, стр. 134 и слѣд.

(А. В. Горскаго) монографіи «О сношеніяхъ русской церкви съ Святогорскими обителями до XVIII столѣтія», архимандритъ печерскій Досиѳей жилъ, вѣроятно, въ XIII столѣтіи (Прибавл. къ Твор. Св. Отц. въ русск. переводѣ, VI, М. 1848, стр. 134). Сходнаго мнѣнія придерживались также: Преосв. Макарій (Истор. русск. церкви, т. III, 169, прим. 259), И. Д. Мансветовъ (Церковный Уставъ—типикъ, его образованіе и судьба въ греческой и русской церкви, М. 1885, стр. 296—299) и другіе.

Но, какъ оказывается изъ ярославскаго списка, посланіе Досиѳея было адресовано священно(иноку, игумену ?) Пахомію честныя обители святого Спаса на Вологдѣ въ Прилуцѣ. Монастырь же этотъ, основанный св. Димитріемъ, получилъ начало только въ концѣ XIV вѣка. По кончинѣ основателя († 11 февраля 1392 года) игуменомъ здѣсь былъ ученикъ преподобнаго Пахомій, для котораго, очевидно, и былъ предназначенъ трудъ Досиѳея. Остается неизвѣстнымъ, сколько времени пробылъ Пахомій въ санѣ игумена, но во всякомъ случаѣ посланіе Досиѳея относится не къ XIII вѣку, а къ концу XIV или самому началу XV столѣтія.

л. 1 об. Си ѹставъ стг҃ыа горы. ка҇ інѡци

(дер)жа҇. правило в кѣ҇ахъ свои҇
в(ы)неслъ архи҇ндри҇. печерскы
(дос)еѳеи. что єсмы тамо ви
(дѣ)ли. і чемѹ на҇ ст҃ии ѡци оу
чили н҃шего ра҇и сп҃ни. то ж҇е
пакы въспросилъ бра҇ н҃шь сщ҃нно
пахо҇и. ч҃тныа ѡбители.
ст҃го сп҃са. на вологдѣ в прилоу
цѣ. наш҇е смѣрениа. ѡ ст҃ого
рьско҇ житьє. ка҇ послѹшници
живоу҇. і мы смирени пишемъ
ва҇. ѿчасти ст҃гор҇ькоє житиє

послѹшници живоу̑ по старцевѣ
(л. 2) воли і блгнию. а бра̑а живоу̑ ко
тории по свои̑ кѣлья̑. дрьж..
си правило равно. ѿ на̑ла (и)
до конца живота своего. (по)
полѹ пітри молва̑ на вса(къ)
днь. а̑ по х̃. млтвъ. ісв..
ги̑ іс̑е х̑е сн̑е бж̃ыи помилѹ(и)
мѧ грѣшна̑. аще і еще х(още)
ши приложити. в волѣ ти
да по. т̃. покло̑. ли по ф̃.
кро̑ того на вса̑ днь. и часъ
сѣдѧ. и лежа. і ходѧ. и роу
кодѣлие дѣлаѩ. беспресът(а)
ни гли ѩзыкѡ̑ своимъ. со
вздыханиемь срч̑нымъ
млтвѹ. іс̑вѹ. ст̑оую. ги̑ іс̑е
сн̑е бж̃ьи. а не умѣющи̑ гра
мотъ. да дрьжа̑ себѣ пѧ
тьдесѧтницю. ли сотницю
і глють по ѯ̃. млтвъ ісв̑ъ
хъ. кро̑ покло̑. а к томѹ цр
квное правило. а немощь
ны̑ немощное правило дрьж̑
(л. 2 об.) а равно есть жи̑ихъ. а преста
(р)ѣвшисѧ дн̑ми па̑ едина
мо̑. іс̑ва. вниманиемь оу
(мь)ны̑. покло̑ же по силѣ. ба̑
(рад)и ст̑огорци вѧщьши дрьжа̑
(м)олча̑е. і бѣгають молвы.
мѧтежа. мирьска̑. ты
(же?) брате ба̑ ра̑и скажи і про
(чимъ) бра̑ѩмъ. аще кто встре
(боу)еть ѿ нш̑е смѣрениѩ.

(ꙁ)анеже сти҃ї ѡц҃и на рꙋсии.
(и)?нъ ѡбъ҃іи імѣють. єгда в
в? по҃. великыи въ про҃и посты
молва҃ всю плтрю. а кромѣ
по҃. ни плма. не молва҃. а
стогорци не та҃. нѡ по всꙗи
дни живота своєго дрьжа҃
правило равно. аꙁже послѣ
дни во инѡцѣ григорьишка [1])
по бл҃нью гн҃а своего рѡди
ѡна [2]) написа҃ себѣ ꙋкорꙗа и
свое жи҃е в небре҃нии в лѣ...

---

1) Это написано по выскобленному.
2) Тоже.

## XX.

### Запись о новыхъ чудесахъ св. Николая Мирликійскаго, случившихся въ Лукомлѣ, въ Литовской землѣ, при князѣ Витовтѣ Кейстутовичѣ (1392—1430) и Новгородскомъ владыкѣ Іоаннѣ (1389—1415).

(Изъ рукописи Костромской Архивной Коммиссіи, № 101, 4°, ненумеров. лист., см. послѣднюю статью; пис. полууставомъ, XVII—XVIII в.).

А се новаѧ чюдеса ст҃го николѣ. в лѹком'ли створилаcѧ в' литов'ской земли. при кн҃ѕѣ витов'тѣ кистѹтьевиче. При архїеп҃кпѣ новъгород'цкомъ вл҃цѣ, иѡ҃аннѣ;

В лѣто ҂ѕ҃. е҃. е. ꙗвисѧ ст҃ый николае в' лѹком'ли парфенїю. а повѣстѹй емѹ тако. чл҃че спишиⷧⷭ. ѡнже рече не сплю г҃не. и рече емѹ ст҃ыи николае. знаеши ли мене. ѡнже рече не знаю г҃и. и рече емѹ аⷥ есмъ ст҃ый николае жидицыⷭкїи. а пришеⷧ есмъ сѣмо в лѹком'ль. тамо не могѹ быти поганыⷯ дѣлѧ. зане (обор. л.) оумножисѧ беⷥзаконїѧ иⷯ. и ты повѣстѹй игѹмоноⷨ и попоⷨ. и всѣⷨ хр҃тїꙗноⷨ лѹкомлѧноⷨ. что бы поставили цр҃коⷡ. в (им)ѧ мое в тоⷨ мѣсте. оу лед'ника на гор'кѣ хощѹ здѣ быти. а ты имъ оукажи мѣсто. а ѧ еще идѹ в' полтескъ. зане оумножисѧ бзⷥаконїѧ ихъ кр҃тъ цѣлѹюⷮ да из'мѣнѧюⷮ. хощѹ ихъ показнити. да того дни парфѣнїи не сказа людеⷨ. и почаⷧ болѣти и да не ꙗсти. и потоⷨ сказа людеⷨ. и они поставили цр҃коⷡ на тоⷨ мѣстѣ. да в тоⷨ часѣ сотво-

рисѧ знаменіе. Сіи чюдеса стго николы лѹком'льского. иже сотвори чюдеса. на пренесеніе мощей. тимофѣѧ прости бгъ и стый николае. болѣв'шаго ногою. з҃. лѣ. из дорогобѹжа пришеша. дементіѧ прости бгъ и стый николае. ѿ рожтва его не владѣюща. ис'сераписка (нов. л.) пришед'ша. кон'драта чер'н'ца прости бгъ и стый николае. болѣвше ѡчима в҃. лѣта. с мос'квѣ пришед'ша. ісака бгъ прости и стый николае. болѣвше ѡчима. и ногама. ис' чав'нико пришед'ша. ѡзарію прости бгъ и стый николае. болѣвша ѡчима. д҃. лѣта. из'бор'сова пришеша. дементіѧ прости бгъ и стый николае болѣвша рѹкою и ногою ѿ ржтва своего. пришеша ис'смолен'ска. феѡдора прости бгъ и стый николае. болѣвша всѣ тѣло. и҃. лѣ. пришеша из'г'ливна. грѣка бгъ прости и стый николае. болѣвша ѡчима. з҃. лѣтъ. пришеша со лвза. матфѣѧ прости бгъ. и стый николае. болѣвшаго лѣто. пришешаго ис'словен'ска. стефана прости бгъ и стый николае. болѣвшаго (об. л.) л҃. лѣ ѡчима. из'мен'ска пришеша. ер'молѹ прости бгъ и стый николае. болѣв'ша ѡчима. г҃. лѣта. пришеша ис когана. феѡдора прости бгъ и стый николае. мѹчима ѿ бѣса. ѕ҃і лѣт. пришеша из' мар'кова. ивана прости бгъ и стый николае. рѹкою и ногою не в'ладѣюща. и҃. лѣ. пришеша из' дрѹчьска. сидора прости бгъ и стый николае. болѣвшаго ѡчима. пришеша из' ор'ши. оулїанѹ бгъ прости и стый николае. болѣвш'у ѡчима. і҃. лѣ. пришешѹ из менска. многа і ина бес'численнаѧ чюдеса твори гь бгъ оугод'никѡ свои стым николою мирликийскїи чюдотворцѣ. по всей вселен'ней. нн҃ѣ і прно и во вѣки вѣкомъ аминь.

## XXI.

### Григорія архіепископа кіевскаго и всея Руси слово похвальное, иже у Флорентіи и у Костентіи собору галатомъ, италомъ и римляномъ и всѣмъ галатомъ.

Похвальное слово отцамъ Флорентійскаго и Константскаго соборовъ извлечено изъ рукописи Виленской публичной библіотеки, № 199, XVI в., на 472 л. (См. Ф. Добрянскій, Описаніе рукописей Виленской публичной библіотеки церковно-славянскихъ и русскихъ, Вильна, 1882, № 105, стр. 226). На полѣ противъ этого слова въ рукописи старинною скорописью замѣчено: «мнится, сіе слово есть Ісидора митрополита Кіевского, бо бѣ на семь съборѣ во Флорентіи» (см. тамъ же, стр. 226). Но въ этой поправкѣ нѣтъ, какъ кажется, надобности. — Авторомъ слова могъ быть одинъ изъ Григоріевъ: или Цамблакъ, или же протодьяконъ и ученикъ митрополита Исидора (Р. И. Б., VI, стб. 636; П. С. Р. Л., VI, 167 и друг.), раздѣлявшій его убѣжденія (Р. И. Б., т. VI, стб. 629). Послѣдній могъ, конечно, писать похвалы ревнителямъ уніи, тѣмъ болѣе, что вмѣстѣ съ митрополитомъ Исидоромъ ѣздилъ въ Римъ, гдѣ и получилъ поставленіе на русскую митрополію (П. С. Р. Л., т. VI, стр. 167; Р. И. Б., т. VI, стб. 621) или точнѣе — архіепископію (П. С. Р. Л., т. VI, стр. 168) въ 1458 году (П. С. Р. Л., т. VI, стр. 169). Умеръ онъ зимою 1473 года (П. С. Р. Л., т. VI, стр. 246).

Но возможно, что авторомъ слова былъ Григорій Цамблакъ, ѣздившій въ Констанцъ, привѣтствовавшій папу и отцовъ собора и кромѣ рѣчи, сохранившейся въ актахъ собора, произнесшій — по предположеніемъ историковъ, другое слово (Сравн.: А. И. Яцимирскій, Григорій Цамблакъ, очеркъ его жизни, административной и книжной дѣятельности, Спб. 1904 г., стр. 195—202; П. А. Лавровъ. Разборъ сочиненія А. И. Яцимирскаго: «Григорій Цамблакъ. Очеркъ его жизни, административной и книжной дѣятельности», Спб. 1905 г., стр. 11—12, отдѣльный оттискъ изъ Сборника Отдѣленія русскаго языка и словесности Имп. Академіи Наукъ, т. LXXXI).

(л. 364) Григориꙗ архиеп҃па киевъско҃ и всеꙗ роуси. слово похвалное. иже оу фролен҃тїи. и оу костентїи. собороу галато҃. итало҃ и римꙗно҃. и всѣ галато҃. бл҃ви

Како ва҃ въспрїимемъ ѡ дроуӡи вл҃кы. и ѡц҃и и братиꙗ, что ва҃ наречемъ. комꙋ оуподобимъ ва҃. како ва҃. похвали҃, иже толикоє и таковоє добро смиренїꙗ вашимъ собранїє҃. цр҃кви исходатаивши҃. како насладимся вашеꙗ добродѣтели. кыими словесы достоино оублажи҃ васъ. иже бо ѡ васъ хотꙗщемоу слово творити. достоить быти и дѣлы и словесы ꙗкоже и вы. ꙗко да подобноє по съсоуженїю похвалит҃ꙗ праведно. но хс҃ ва҃ дроузи и вл҃кы, со преоумноженїе҃ предваривъ похвали. рекъ ко оуч҃нко вы єсте свѣтъ мироу[1]). подобноже и оублажи васъ, братиꙗ собѣ сотворивь вонег҃а рещи бл҃жни миротворци ꙗко ти (л. 364 об.) и сн҃ове бж҃їи нарекоутсꙗ[2]) аще гл҃ꙗ вы єсте въ истин҃ноу непрелестни и наставници єванг҃льскаго поути. вы єсте блаӡии раби доб҃рїи и вѣрнїи, иже талантъ оумножившеи, и множащеи, и о малѣ вѣрнїи ꙗвльшеисꙗ, и чаꙗще на҃ многыми поставитисꙗ, и по м҃але ѿ троудовъ покои приємши, в радо҃ г҃а своєго входити. вы єсте искоуснии коръмчїє. иже корабль цер-

1) Матѳ. V, 14.
2) Матѳ. V, 9.

ковный и ко смиренїа пристанищю тихомоу. и всаческы вѣтръ пременномоу наставлающе и. вы єсте соль мироу[1]) словеснаа вса црковнаго оустроєнїа, слажающеи. и не оставлающе в согнитїє. и расшествїє еретическы оумышленїи раслаблатиса, състажающе и оутверждающе теплого дѣиствомъ, стоуденѣишеє, вы єсте врачеве премреишїи, и хоудожнѣишїи, црковное тѣло невкоусно хранаще и всаческаго недоуга ѕломоудренїи, и на всегдашнеє ѕдравїє возводаще и равьностїю и съгласїємъ четыре єваггелїи ꙗкоже четырми мира сего составы, вы єсте ѕвѣздыи црквныа многонбны ѕвѣздъ. свѣтлѣиши и дѣиственѣиши, не плавающїа по водам корабла наставлающи къ градомъ и мѣстомъ, или поутникы также, но дша правлаще къ нби. во вышнїи ерлмъ во ѿчьство наше древнеє. (л. 365) иже паче слнца вы єсте ѕара просвѣтительное дѣиство имоуще. мокроты невѣриа ісъсушающеи. ибо спса бгословци слнце именоваша, вы єсте добрїи строителїє. ихже прише гт ѡбраще бдащи, вы єсте добрїи пастырїє полагающе дша ѕа ѡвца. и ꙗко же во иных. тако и ѕдѣ подобаещеса первопастырю хоу. блжны црквы стажавшаа ва, блжныа овца хвы аже вы пасете, блни агнци ихже вы окоръмлаєте, вѣмъ бо доброѕрастна и многородна боуду стада ваша. многомлечнаа и многоволна и блгоздравъствена понеже на ѕлачны паствахъ, и исходищи чисты водь, прркческы, и апльскыхъ книгах сїа наставлаєте и пасете, и что ми много глти къ велики, и нбны моужемъ, блжю ваше вожєнїє и наставленїє, и преведенїє и воєводьство. и люди ваша неже люди ѡного ѡнъ оубо сквоѕе глоубиноу сенїю и гаданием крта не мокрено прове люди. непокоривыа и раѕвращеныа лю. и с фараѡно боривса ѡ ни. вы же не єдиною но всегда со самы диаволомъ боритеса ѡ людех. ихжэ хс вамъ оуручи, рекъ к петроу аще любиши ма, паси овца моа[2]). и не ѿ єгоупта иѕводаще, и палестиньскоую ѕемлю наслѣдовати оустро (л. 365 об.) аете но ѿ стртеи иѕво-

1) Матѳ. V, 13.
2) Іоанн. XVI, 17.

дащеи воздухъ прелетати творяще, или бжїю блгочтивно явлатися сподобляєте, люди богатныя. црьское сщенїє ѩзыкъ стъ не поропотателныя. ѩко же оны, но блгодарныя, не во спа зраще, и свиная маса поминающая, но на нбо смотряющая и поющая. Возведо очи мои во горы ѿноудꙋже прииде помощь моя. помощь моя ѿ га сътворившаго нбо и землю[1]), не вопиюще и ко аароноу оубїиствен'ны гласо законъ дающꙋ бгоу на горѣ. сътвори намъ боги (огнїи)[2]) иже преидоуть пре нами. но съ двдомъ поклоняющеся и хвалящеися. кто бгъ велїи зовоуще ѩко бъ нашь, ты єси бъ творяи чюдеса[3]), блжю ваша языки множає неже сщенниковъ онѣх троубы ими же иерихонъскыя стѣны падоша тамо бо оубо стѣны разроушиша чювъственыя и разараємыя, вы же стѣны низложивше мысленыя. и самыя тверыня надежа диаволовы. ѿ среды сътворивьша соблазны. блжоу ревность бжественоую вашоу, лобзаю оусердиє теплоє ваше, вы бо ревнителиє ꙗвистеся, по моисею, и по илїи, по кртли, и по аплотлех. что к вашей ревности, ревность финееса оного и дѣло єго к вашемоу дѣлоу. онъ бо оубо без'стоустствоующая прободе (л. 366) члче та мрьзская. вы же самого врага събодосте копиємъ смиренїя блгоугоднаго, и вѣнець возложисте цркви краснеишии. но ѩкоже сиє толикоє и таковоє вашемꙋ любомдрию достоинноє дѣло, ради иж во ва дѣиствующаго дха исправисте, тако и паки потщитеся молящю ми ва, тѣмже оусерьдиємъ, и тѣмже дѣиство дха. съединити растоящаяся. и во єдино събрати по первомоу оустроєнїю. и очьскомоу преданїю. иже ѿ многы лѣ завѣстїю диаволею, расцѣплен'ноє тѣло црковноє. докодѣ любезнѣишїи очи терпѣте зрѣти оуды хвы, ѿ съчлененїя и свяданїя ѿстоящихъ, доколѣ хс иже є глава црькви, на мноѕе ратоуємъ боудеть ѿ оудовъ имиже паче веселити, и краситися долъженъ єсть.

---

1) Псал. CXX, 1.
2) Зачеркнуто.
3) Псал. LXXVI, 14.

идеже до рвенїа и сьпренїа, съмышленїа же и не(нз)глана. хоудожества и еже хотѣти единаа дроугою страноу побѣди(т), не авленаа ли рать къ главѣ еже (е) хс. того бо ра(д) и в лѣпотоу ѿ премоудраго павла глава црковна речеса хсъ. ꙗко съедининие(м) жилъ же и артирїи (sic) всѣ. чювъствомъ же ноуж(д)нѣиши на себе ношенїе(м), вл(д)чнаго же и на(д) главнаго м(о)зга обьдержанїемъ. многосложное сїе и мно (sic) различное въ оудѣ(х) животное. едино (л. 366 об.) съоустроаꙗ члка, и животвора. и вода свои чинъ познавающоу. которомоужо оудоу. а не безчин'но посащоу не по воли главнои. доколѣ единаꙗ црки христианьскаа. на двѣ славѣ раздѣлаетса. и како же и наретса хртианьская цркви. не имащиа хво съединенїе, хс съедини на кршнїе(м) ї еулиемъ и ко волнои стрти градыи. wца помоли w на рекъ оче сътворї и да боудꙋть едино. ꙗко же и мы едино есмы[1]). нне же не едино. но има оубо едино еже хс. славы же и моудрованїа разна. вѣра аже во трицоу едина. исповѣданїе же не съглано. доколѣ въсточнїи да оукараютъ западныї. западнїиже восточныхъ подобно. ꙗко(ж) иногда во юудее и самарито бѣша. имъ же и не мало зарѣтъ иже ѿ макидонїа алек'сандръ. тамо бывъ и аже ѿ ни оувѣда. члкъ ельлинъ и ниже аплы ниже пркы сльша. ественѣі и прмрыі разсоуженїемь повижимъ. wбоа страны ра(д) ни едином(ꙋ)дренаго и несъгласнаго. доиномоу зазорꙋ wсжди. кто оубо и на не во правдоу зазри. илї же иоудеинъ или же варваръ, или же кто ѿ ꙗзыкъ, дерьзноу нѣчто мало пре вами. и сподобите ма млти, не бо обличителнѣ, но ваши желанїемъ ноудимъ, рекоу не к вамъ токмо но и ко грекомъ, да не хвалитса премдрыи премдртью своею (л. 367) по великогланомоу wномоу прркоу. и да нехвалитса силныи силою своею. и да не хвалитса бгатыи богаствомъ своимъ[2]). но о семъ да хвалитса хвалаиса w истин'нѣ, w неи же нашь оучитель павелъ хвалашеса. аще бо ре и похвалюса, не боу-

1) Іоан. XVII, 11.
2) Ierем. IX, 23.

дащеи воздухъ прелетати творяще, или бжїю блгочтивно являтися сподобласте, люди богатныя. цр̃ьское сщ̃енїе ꙗзыкъ ст̃ъ не поропт ателныя. ꙗко же ѡны, но блгодарныя, не во спа зряще, и свиная маса поминающая, но на нбо смотряющая и поющая. Возведо ѡчи мои во горы ѿноудѹже прииде помощь моя. помощь моя ѿ га сътворившаго нбо и землю[1]), не вопиюще и ко аароноу оубїиствен'нъі гласо законъ дающѹ бгоу на горѣ. сътвори намъ богы (ѡгнїи)[2]) иже прѣидоуть прѣ нами. но съ двдомъ поклоняющеся и хвалящеися. кто бгъ велїи зовоуще ꙗко бъ пашь, ты еси бъ творяи чюдеса[3]), блжю ваша языкы множае неже сщенниковъ ѡнѣх троубы ими же иерихонъскыя стѣны падоша тамо бо оубо стѣны разроушиша чювъственыя и разаряемыя, вы же стѣны низложивше мысленыя. и самыя тверꙑня надежа диаволовы. ѿ среды сътворивьша соблазны. блжоу ревность божественоую вашоу, лобзаю оусердие теплое ваше, вы бо ревнителие явистеся, по моисею, и по илїи, по кртли, и по апотлех. что к вашей ревности, ревность финееса оного и дѣло его к вашемоу дѣлоу. онъ бо оубо без'стоуствоующая прободе (л. 366) чл̃че та мрь'ская. вы же самого врага събодосте копиемъ смиренїя блгоугоднаго, и вѣнецъ возложисте цркви краснеишии. но ꙗкоже сие толикое и таковое вашемѹ любомдрїю достоиное дѣло, ради иж во ва дѣиствующаго дха исправисте, тако и паки потщитеся молящю ми ва, тѣмже оусерьдиемъ, и тѣмже дѣиство дха. съединити растоящаяся. и во едино събрати по первомоу оустроенїю. и ѡчьскомоу преданїю. иже ѿ многъі лѣ завѣстїю диаволею, расцѣплен'но' тѣло црковное. докодѣ любезнѣишїи ѡци терпѣте зрѣти оуды хвы, ѿ сьчлаленїя и свазанїя ѿстоящихъ, доколѣ хс иже е глава цркви, на множе ратоуемъ боудеть ѿ оудовъ имиже паче веселити, и краситися долъженъ есть.

1) Псал. CXX, 1.
2) Зачеркнуто.
3) Псал. LXXVI, 14.

идеже до ревенія и съпренія, съмышленія же и неглаголанаа. хоудожества и еже хотѣти единаа дроугою страноу побѣдит, не авленаа ли рать къ главѣ еже е хс. того бо рад и в лѣпотоу ѿ премоудраго павла глава црковна речеса хсъ. іако съедининие жилъ же и артиріи (sic) всѣ. чювъствомъ же поуждиѣйший на себе ношеніе, влачнаго же и над главнаго мозга обьдержаніемъ. многосложное сіе и мно (sic) различное въ оудѣх животное. едино (л. 366 об.) съоустроаіа члка, и животвора. и вода свои чинъ познавающоу. которомоужо оудоу. а не безчин'но посащоу не по воли главнои. доколѣ единаіа цркви христианьскаа. на двѣ славѣ раздѣлаетса. и како же и наретса хртианьскаа цркви. не имащиа хво съединеніе, хс съедини на крщніем і еулием и ко волнои стрти грады. ѡца помоли ѡ на рекъ оче сътворі и да боудоть едино. іако же и мы едино есмы[1]). нинѣ же не едино. но има оубо едино еже хс. славы же и моудрованіа разна. вѣра аже во троицоу едина. исповѣданіе же не съгласно. доколѣ въсточніи да оукараютъ западны. западніиже восточныхъ подобно. іако иногда во юудее и самарито бѣша. имъ же и не мало захрѣтъ иже ѿ макидоніа алек'сандръ. тамо бывъ и аже ѿ ни оувѣда. члкъ ельлинъ и ниже аплы ниже пррки сльша. ествени и прмры разсоуженіемь повижимъ. ѡбоа страны рад ни единомдренаго и несъгласнаго. доиномоу захоро ѡсжди. кто оубо и на не во правдоу захри. или же иоудеинъ или же варваръ, или же кто ѿ іазыкъ, дерьзноу нѣчто мало пре вами. и сподобите ма млти, не бо обличителиѣ, но вашимъ желаніемъ ноудимъ, рекоу не к вамъ токмо но и ко грекомъ, да не хвалитса премдрыи премдртью своею (л. 367) по великогланомоу ѡномоу пррокоу. и да нехвалитса силныи силою своею. и да не хвалитса бгатыи богатствомъ своимъ[2]), но о семъ да хвалитса хвалаиса ѡ истин'нѣ, ѡ неи же нашь оучитель павелъ хвалашеса. аще бо ре и похвалюса, не боу-

---

1) Іоан. XVII, 11.
2) Іерем. IX, 23.

Едва ли можетъ подлежать сомнѣнію, что того же «старца Кирилла» разумѣлъ и переписчикъ сборника, изъ котораго извлечено ниже издаваемое поученіе (рукоп. Кирил. библ. № 22—1099). Рукопись эта была составлена въ концѣ (въ третьей четверти) XV вѣка въ стѣнахъ Кирилловой обители и слѣдовательно принадлежала лицу, знакомому съ тѣмъ прозвищемъ, которое присоединялось къ имени преп. Кирилла въ его монастырѣ. Съ другой стороны произведенія иныхъ авторовъ, носившихъ имя Кирилла, въ древне-русской письменности даже внѣ предѣловъ бѣлозерскаго монастыря обыкновенно надписывались выраженіями: «святаго отца Кирилла, Кирилла мниха, преподобнаго отца Кирилла, святаго Кирилла, отца нашего Кирилла» и т. п.[1]). Поэтому въ печатаемомъ ниже «поученіи въ недѣлю сырную по трапезѣ» заключается, надо полагать, образецъ тѣхъ безыскусственныхъ и краткихъ наставленій, которыя преп. Кириллъ бѣлозерскій преподавалъ своей братіи.

Содержаніе этого поученія, обращеннаго въ инокамъ, совпадаетъ со свидѣтельствомъ Пахомія Логоѳета [2]) о томъ настроеніи, которое было преобладающимъ въ жизни св. Кирилла, именно—постоянномъ памятованіи о смерти и будущей жизни [3]).

---

1) Рукописи графа Уварова, т. II, вып. I, Спб., 1858 (изд. подъ редакціею М. И. Сухомлинова), стр. 3—132; Е. Пѣтуховъ, Къ вопросу о Кириллахъ авторахъ въ древней русской литературѣ, Спб. 1887 (Сборн. Отдѣл. русск. яз. и слов. Имп. Ак. Наукъ, т. XLII, № 3, стр. 2 и слѣд.) и т. п.

2) Заслуживаетъ вниманія, что Пахомій Логоѳетъ, описывая порядки жизни въ Кирилловѣ монастырѣ при жизни основателя, свидѣтельствуетъ, что здѣсь все соблюдалось по старчеству: «такожде и къ трапезѣ идуще уставъ *по старчеству* и мѣсту исхождаху и такожде и къ евангелію и святыхъ иконъ поклоненію уставъ по старчеству соблюдаху, да не нѣкое размѣшеніе будетъ въ нихъ». Хотя Высокопр. Макарій въ своей Исторіи русской Церкви, т. IV, Спб. 1866, стр. 358, слово «старчество» замѣняетъ словомъ «старшинство», но въ древней Руси «старчествомъ» называлась книга, относившаяся къ устройству монашеской жизни (сначала — γεροντικὸν или патерики, а затѣмъ сборники монашескихъ правилъ). Издаваемое поученіе также надписано «отъ старчества».

3) Говоря о подвигахъ преп. Кирилла въ Симоновѣ, Пахомій передаетъ: «таже посылаемъ бываетъ отъ настоятеля въ мегерницу сирѣчь въ поварню

## XXII[1]).

### Поученіе старца Кирилла въ недѣлю сырную.

Въ предѣлахъ бѣлозерскаго княжества имя «старца Кирилла» (въ XV вѣкѣ) обыкновенно усвоялось преподобному основателю Кирилло-бѣлозерскаго монастыря. Такое наименованіе удерживалось за св. Кирилломъ не только при жизни его въ актахъ и дѣловыхъ бумагахъ[2]) и въ рукописяхъ, писанныхъ по его повелѣнію[3]), но сохранялось и позже его кончины († 1427 года 9-го іюня), напр. въ грамотѣ бѣлозерскаго князя Михаила Андреевича, пожалованной Кириллову монастырю въ $145^{0}/_{1}$ (6958) году при игуменѣ Кассіанѣ[4]), и не было забыто даже до 80-хъ годовъ XV вѣка (когда началось уже чествованіе памяти Кирилла какъ святого).

---

1) Памятники № XXII и № XXIII перепечатаны изъ Извѣстій Отдѣленія русск. яз. и словесности Имп. Академіи Наукъ, т. II (1897), кн. I.

2) «Се азъ Харламъ Мортка далъ есмь в домъ Пречистыи Бци *старцю* Кирилоу свою поженкоу...». (Данная—посильная Харлама Мортки.—въ сочиненіи Д. М. Мейчика, Грамоты XIV и XV в. Моск. Арх. Мин. Юст., М. 1883, стр. 123) и т. п.

3) См. Историч. Описаніе Св.-Троицкой Сергіевой Лавры, А. В. Горскаго въ Чтен. М. Общ. Ист. и Древн. Росс. 1878, кн. IV, стр. 168.

4) .... «И язь кнзь Михайло Ондрѣевич, обыскав того по старинѣ, какъ было при моем отцѣ князи Ондрѣе Дмитреевич, при старцѣ Кирилѣ и по Кирилѣ»... (Мейчикъ, о. с., стр. 99; Ѳедотовъ-Чеховскій, Акты отн. до гражд. распр., т. I, № 2; Р. И. Б., т. II, № 26). Не менѣе часто св. Кириллъ въ современныхъ ему актахъ назывался «игуменомъ».

Едва ли можетъ подлежать сомнѣнію, что того же «старца Кирилла» разумѣлъ и переписчикъ сборника, изъ котораго извлечено ниже издаваемое поученіе (рукоп. Кирил. библ. № 22—1099). Рукопись эта была составлена въ концѣ (въ третьей четверти) XV вѣка въ стѣнахъ Кирилловой обители и слѣдовательно принадлежала лицу, знакомому съ тѣмъ прозвищемъ, которое присоединялось къ имени преп. Кирилла въ его монастырѣ. Съ другой стороны произведенія иныхъ авторовъ, носившихъ имя Кирилла, въ древне-русской письменности даже внѣ предѣловъ бѣлозерскаго монастыря обыкновенно надписывались выраженіями: «святаго отца Кирилла, Кирилла мниха, преподобнаго отца Кирилла, святаго Кирилла, отца нашего Кирилла» и т. п.[1]). Поэтому въ печатаемомъ ниже «поученіи въ недѣлю сырную по трапезѣ» заключается, надо полагать, образецъ тѣхъ безыскусственныхъ и краткихъ наставленій, которыя преп. Кириллъ бѣлозерскій преподавалъ своей братіи.

Содержаніе этого поученія, обращеннаго въ инокамъ, совпадаетъ со свидѣтельствомъ Пахомія Логоѳета[2]) о томъ настроеніи, которое было преобладающимъ въ жизни св. Кирилла, именно—постоянномъ памятованіи о смерти и будущей жизни[3]).

---

1) Рукописи графа Уварова, т. II, вып. I, Спб., 1858 (изд. подъ редакціею М. И. Сухомлинова), стр. 3—132; Е. Пѣтуховъ, Къ вопросу о Кириллахъ авторахъ въ древней русской литературѣ, Спб. 1887 (Сборн. Отдѣл. русск. яз. и слов. Имп. Ак. Наукъ, т. XLII, № 3, стр. 2 и слѣд.) и т. п.

2) Заслуживаетъ вниманія, что Пахомій Логоѳетъ, описывая порядки жизни въ Кирилловѣ монастырѣ при жизни основателя, свидѣтельствуетъ, что здѣсь все соблюдалось по старчеству: «такожде и къ трапезѣ идуще уставъ *по старчеству* и мѣсту исхождаху и такожде и къ евангелію и святыхъ иконъ поклоненію уставъ по старчеству соблюдаху, да не нѣкое размѣшеніе будетъ въ нихъ». Хотя Высокопр. Макарій въ своей Исторіи русской Церкви, т. IV, Спб. 1866, стр. 358, слово «старчество» замѣняетъ словомъ «старшинство», но въ древней Руси «старчествомъ» называлась книга, относившаяся къ устройству монашеской жизни (сначала — γεροντικὸν или патерики, а затѣмъ сборники монашескихъ правилъ). Издаваемое поученіе также надписано «отъ старчества».

3) Говоря о подвигахъ преп. Кирилла въ Симоновѣ, Пахомій передаетъ: «таже посылаемъ бываетъ отъ настоятеля въ мегерницу сирѣчь въ поварню

Въ поученіи проповѣдникъ увѣщаетъ свою братію всегда имѣть «въ помыслахъ» страхъ Божій и мысль смертную, а на устахъ—псалмы, молитву и славословіе Божіе, ибо родъ человѣческій маловремененъ. Такую настроенность вмѣстѣ съ духовными подвигами онъ совѣтуетъ въ особенности блюсти во время предстоящаго поста, установленнаго «для очищенія отъ грѣховъ».

Со стороны источниковъ поученіе «старца Кирилла» не оригинально, подобно тому такъ неоригинально и большинство однородныхъ памятниковъ его времени. Въ концѣ XIV вѣка и началѣ XV въ сѣверно-русской литературѣ установился способъ механическаго сцѣпленія отрывковъ, заимствованныхъ изъ разныхъ книгъ. Тотъ же пріемъ примѣненъ и въ поученіи старца Кирилла, которое въ своей второй части, начиная со словъ «се приближися» есть сокращеніе слова на недѣлю мясопустную, извѣстнаго съ именемъ св. Іоанна Златоустаго [1]). Нельзя сомнѣваться въ томъ, что и первая половина поученія извлечена изъ святоотеческой письменности. Но эта несамостоятельность не можетъ служить основаніемъ для сомнѣнія въ имени его составителя. Біографъ изображаетъ преп. Кирилла инокомъ для своего времени весьма начитаннымъ. И въ дошедшихъ до насъ отъ св. Кирилла посланіяхъ онъ прибѣгалъ къ выдержкамъ изъ разныхъ сочиненій, а его духовное завѣщаніе повторяетъ дословно часть таковаго же произведенія митрополита Кипріана [2]).

---

и тамо болми воздержашеся, въ памяти имѣя всегда огня неоугасимаго и вѣчнаго мученія і ядовитаго червія и на огнь часто взирая, глаголаше къ себѣ: терпи Кириле огнь сей, да симъ огнемъ тамошняго возможеши избѣжати и отъ того толико оумиленіе дарова ему Богъ, яко ни самого того хлѣба могущу ему безъ слезъ вкусити или слова проглаголати» (Житіе св. Кирилла, составленное Пахоміемъ Логоѳетомъ).

1) См. это слово въ статьѣ Е. Пѣтухова, Древнія поученія на воскресные дни Великаго поста, Спб. 1886, стр. 8 (Сборн. Отд. р. яз. и слов. Имп. Ак. Наукъ, т. XL).

2) Это заимствованіе было подмѣчено Архим. Варлаамомъ при «Описаніи сборника XV столѣтія Кирилло-бѣлозерскаго монастыря» (Ученыя Записки Второго Отд. Имп. Ак. Наукъ, т. V, стр. 16 и 48—49. Сравн.: Архим. Варлаама, Описаніе истор.-археол. древн. и рѣдкихъ вещей, наход. въ Кирилло-бѣлозер.

Поучение старца Кирила в҃ръ в нелю сырноую по трепезѣ[1]).

**Ѿ старечьтва.** Видите братіа ꙗко маловременьнъ е҃ ро҃ чл҃чьскаї и сего ради паче должнъ є҃сть смиренъї и҃но҃ кь. николи же забывати памати см҃ертнаїꙗ. но любо аще сѣдить, любо ходить. любо дѣлает҃ь. или ꙗсть, или пїеть. да има҃ оубо в помыслѣ стра҃ бии. и҃ мысль см҃ртноую. въ оустѣх же ѱ҃лмы и мл҃твоу. и славословїе бн҃е. ꙗко же богат҃ь бѣсове и҃ночьска҃ поста и҃ бдѣніа въздержаніа, и҃ смиренїа. мл҃твы же и҃ ѿчию слезъ. и҃ прочи҃ добродѣтелей. се приближиса[2]) врема покаꙗнїа братїа се настоит҃ь дн҃ие ѡчищенїю грѣхомь в наже пѡкае҃ намь є҃лика сила подвигноути҃. сїа бо дн҃и постныꙗ на ѡциценїе грѣхомь положи намь бг҃ь. да елико в семь лѣтѣ согрѣшихомь то сими дн҃ьми да ѡчистимса. оудержимь телеса своꙗ постомь. и҃ бдѣнїемь и҃ мл҃твами. б҃оу приближающеса. слезами ѡмывающе грѣхы своꙗ. ꙗко да и҃ соуда и҃збѣгнемь ѡного пр҃вного. и҃ страшнаго. ꙗко бо и҃стиноу ничтоже на҃ не избавить на страшнѣмь соудѣ ѿ моученїа. но токмо добраꙗ дѣла. ничтоже братїа не оутаено боудеть предъ бг҃омь. ниже капла слезнаꙗ. ниже капли часть нѣкотораꙗ. то колми (sic) паче многаꙗ бл҃готворенїа. незабвена боудеть предъ бг҃омь. помыслите братїа и҃ ѡ҃ци все добро постомь и҃ мл҃твою бываеть б҃оу нш҃е(моу).

---

монастырѣ, М. 1859, стр. 70—71, изъ Чт. М. О. И. и Др. Росс. 1859, кн. III, гдѣ издана духовная преп. Кирилла).

1) Поученіе издается по рукописи XV в. Кир. библ. № 22—1099, л. 231 об. Заглавіе приписано на полѣ листа 231 об.

2) «Се приближися, братіе, время покаанию; се оастають дн҃ье оцѣщенію; се бо словеса страшна и грезы исполнена изрицаема оусты бж҃ними о страшьномъ дни, вонже придеть съ нб҃се соудии праведнын, сн҃ъ бж҃іи, Спс҃ъ нашь Іс҃ъ Хс҃ъ, въздати комоуж҃е по дѣломъ ихъ, ц҃ремъ и кнꙗземъ, бг҃атымъ и нищимъ, рабомъ и гн҃омъ, праведнымъ и҃ грѣшнымъ. Въ правдоу судъ приемлеть; самъ бо любꙗ ны и жадаꙗ нашего сп҃ньꙗ, приде на землю и въ плоть нашю облечеса, и собою ѡбразъ житьꙗ ч҃та показа намъ, и҃ моукоу показа грѣшникомъ; и҃ изрицаꙗ имъ, не велꙗ никомоу же влѣсти в та мѣста моучініꙗ. Того ради и сиꙗ дн҃и постныꙗ на оцѣщеніе грѣховъ нашихъ положи, да ꙗлико есмы во все лѣто согрѣшили, то сими дн҃ьми постьными да ѡчистимсꙗ, троужающе телеса своꙗ постомъ и бдѣніемъ и мл҃твами къ Бг҃у приближающесꙗ, слезами омывающе своꙗ грѣхи»... (Е. Пѣтуховъ, Древнія поученія на воскресные дни Великаго поста. Спб. 1886 г., стр. 8).

# XXIII.

## Молитва, составленная преп. Ниломъ Сорскимъ.

Ни въ перечнѣ твореній преп. Нила Сорскаго, сдѣланномъ въ изслѣдованіи проф. Архангельскаго («Нилъ Сорскій и Вассіанъ Патрикѣевъ», Спб. 1882), ни въ другихъ однородныхъ монографіяхъ [1]) «молитва и благодареніе къ Господу Богу нашему, имущая покаяніе и исповѣданіе грѣховъ и страстей» не упоминается въ числѣ трудовъ преподобнаго пустынника. Но въ рукописномъ сборникѣ бывшей Софійской библіотеки (нынѣ С.-Петербургской Духовной Академіи, № 1468) [2]), писанномъ рукою кирилловскаго инока Гурія Тушина, она названа «молитвою старца Нила» (см. оглавленіе рукописи), и такое показаніе нельзя не признать авторитетнымъ. Старецъ Гурій былъ современникомъ [3]) преп. Нила Сорскаго, пользовался его расположе-

---

1) Монографіи эти перечислены въ трудѣ г. Архангельскаго, стр. IV—XI. Изъ позднѣйшихъ разысканій о «писаніяхъ» св. Нила см. статью Гр. Левицкаго, въ Журналахъ Совѣта Спб. Духовной Академіи за 1889—90 учебный годъ, Спб. 1895, стр. 287—345.

2) Описаніе этого сборника см. въ III выпускѣ «Лѣтописей занятій Археографической Коммиссіи», Спб. 1865, стр. 56—61.

3) Гурій Тушинъ былъ постриженъ въ монашество въ 6987—$147^{8}/_{9}$ году (рукоп. Соф. библ., Спб. Дух. Акад., № 1468, л. 177); умеръ 8 іюля 1426 года (рукоп. Соф. библ., Спб. Дух. Акад., № 1451, л. 190 об., рукоп. Имп. Публ. Библ., Погод. № 1554, л. 23).

ніемъ, переписывался съ нимъ и бывалъ его собесѣдникомъ по религіозно-нравственнымъ вопросамъ [1]). Идеи о монашеской нестяжательности преп. Нила были усвоены и Гуріемъ Тушинымъ, который внесъ въ свои рукописи нѣсколько изъ его твореній и переписалъ (или дописалъ) два огромныхъ сборника житій «Нилова потруженія» [2]). Называя указанную молитву трудомъ «старца Нила», инокъ Гурій, конечно, не могъ ошибаться въ имени ея составителя. Но и въ другомъ спискѣ та же молитва озаглавлена: «преподобнаго старца Нила молитва и благодареніе къ Господу нашему Іисусу Христу имущіа покаяніе и исповѣданіе грѣховъ и страстей» (рукоп. Кир. библ. № 108—1185, л. 294—305).

Содержаніе молитвы принаровлено для священноинока преклонныхъ лѣтъ. «Вхожахъ въ святую церковь, вспоминаетъ составитель ея, и въ олтарь недостоинъ и причящахся святыхъ таинъ и прочая святыня пріимахъ и касахся недостойнѣ». «Изъялъ мя еси отъ мира і сподобилъ образа сего святого и поставілъ въ чиноу службы своея». «Еже къ Тобѣ обѣты моя тмами преступихъ и образъ сій осквернихъ». «Уже бо и тѣло имамъ изнемогше і время живота моего скончеваетъ і конецъ смертный приближися». На основаніи этихъ выраженій слѣдовало бы предполагать, что составленіе молитвы относится къ болѣе позднему періоду жизни св. Нила. Но признанія, аналогичныя съ тремя первыми выраженіями, встрѣчаются и въ русскихъ чинахъ исповѣданія, напр. въ спискѣ Софійской библіотеки (нынѣ С.-Петербургской Духовной Академіи) № 1064, л. 92 об.—97, гдѣ въ уста кающагося влагаются слова: «Многажды недостоинъ сый входилъ есмь въ святоую церковь и въ святый олтарь. Многажды недостоинъ сый, цѣловалъ есмь святое евангеліе или святыа

---

1) Архангельскій, о. с., стр. 54—55, 73—77.

2) Одинъ сборникъ (рукоп. Кир. библ., Спб. Дух. Акад., № 23—1262) кратко описанъ А. С. Архангельскимъ (о. с., стр. 127—124). Другой = рукоп. Кир. библ., Спб. Дух. Акад,. № 141—1218.

иконы. Многажды недостоинъ сый причащахся святыхъ таинъ пречистыхъ»[1]). Такъ какъ отмѣченныя параллели могли возникнуть не только вслѣдствіе вліянія молитвы на измѣнчивую въ своей исторіи часть чинопослѣдованія исповѣди, но наоборотъ быть результатомъ заимствованія, допущеннаго авторомъ «молитвы», то настаивать на автобіографическомъ характерѣ всѣхъ показаній ея, пріурочивая время ея составленія къ концу жизни преп. Нила, едва ли будетъ вполнѣ справедливымъ. Сорскій подвижникъ, вѣроятно, предназначалъ свой трудъ для употребленія въ иноческой средѣ, не приспособляя его исключительно къ единоличному случаю.

Отъ начала и до конца молитва проникнута сильнымъ покаяннымъ чувствомъ. Хвала Богу и благоговѣйное признаніе Его величія въ ней быстро смѣняются тяжелою скорбію человѣка о своихъ безчисленныхъ прегрѣшеніяхъ и плачемъ, исходящимъ изъ мысли о ничтожествѣ человѣка и глубинѣ его паденія. Этотъ плачъ, граничащій съ отчаяніемъ, разрѣшается надеждою на безконечное милосердіе Бога, прощающаго всѣ грѣхи подъ условіемъ раскаянія.

Нѣсколько напоминая собою великій канонъ св. Андрея Критскаго и творенія св. Ефрема Сирина[2]) какъ образностію языка, такъ и психологіею кающагося грѣшника, молитва преп. Нила съ литературной стороны носитъ на себѣ слѣды самостоятельной переработки гимнологическихъ мыслей. Подобно тому, какъ всѣ вообще сочиненія преп. Нила имѣютъ ту особенность, что внѣшнимъ образомъ онъ не сцѣплялъ въ нихъ патристическихъ твореній, но усвоялъ ихъ въ такой мѣрѣ, что мыслилъ отеческими образами и выражался отеческимъ языкомъ, точно такъ же и для своей молитвы преп. Нилъ, располагая об-

---

1) А. И. Алмазовъ, Тайная исповѣдь въ Православной Восточной Церкви, томъ III, 1, приложенія, Одесса, 1894, стр. 218—219.

2) Сравн. молитвы св. Ефрема въ III томѣ Ассеманіева изданія его твореній (Romae, 1746), 482—552.

ширнымъ запасомъ [1]) образцовъ, сдѣлалъ его неотдѣлимою частью своего труда, подчинивъ одной общей темѣ. Такъ пользовался онъ по крайней мѣрѣ чиномъ исповѣданія, изъ котораго перенесъ въ молитву номенклатуру грѣховъ, нѣсколько расходящуюся отъ той системы, какую онъ установилъ для нихъ въ пятой главѣ своего «Преданія ученикомъ». Какъ новый памятникъ литературнаго творчества преп. Нила, предлагаемая молитва не можетъ не восполнять характеристики его душевной настроенности, его міросозерцанія и художественно-отвлеченной образности его языка.

## Мл҃тва і бл҃годареніе, къ г҃ꙋ бо҃у нашемꙋ. і҆мꙋщія покаяніе и҆ и҆сповѣданіе грѣховъ и страстей: *).

Рукоп. Бж҃е великіи. страшныи. крѣпкіи. всемогꙋщіи. без-
Соф. б. начаˆлныи безконечныи. неи҆зъглаˆнныи недовѣдомыи [1]).
№ 1468, недомыслимыи. цр҃ь цр҃твꙋющи҆. і г҃ь гд҃ьствꙋющимъ.
л. 61. творче и҆ съдержителю. і промысленниче все҃, видимы҃ і
невидимы҃. є҆диныи предивныи, і всепремꙋдрыи в дѣле҃
свои҃. іже є҆си на нб҃сихъ. і с нами зде невидімо. не
дѣиство точію і хотѣніе и҆ силою [2]); но и҆ сꙋщество
і є҆ство іже вездѣ сы҃. і всегда слыша и҆ вида и҆ разꙋ-
л. 61 об. мѣвая. вся дѣла | чл҃ческая, і словеса и҆ помышленія.
ꙗко и҆ малѣишее движеніе серца, неꙋтаинно [3]) є҆ пре҃ тобою. ты вѣси, і вся съвѣси [4]). ꙗко нѣ҃ и҆нъ грѣшникъ
на земли ꙗ҆ а҆зъ. ни бы҃ и҆нъ никтоже ѿ а҆дама, даже
до дн҃е. Тако тебе прогнѣвавъ. і такова тꙗжка и҆ пре-

1) Кромѣ исповѣдныхъ молитвъ и чинопослѣдованій, покаяннаго канона св. Андрея Критскаго, твореній св. Ефрема и друг., см. также молитвы предъ причащеніемъ (см. напр. Правильникъ, Кіевск. изд. 1863, л. 128 об., л. 132 об. и друг.).

*) Варіанты по рукоп. Кирилло-бѣлоз. библ. № 108—1185, л. 294: Пр҃бнаго, старца, нила, мл҃тва и҆ благодареніі къ го҃у нашемоу і҃с хоу҃. и҆мꙋщія покаяніе и҆ исповѣданіе хрѣховъ и҆ ст҃ртей: 1) недовѣдомый — опущено (л. 294). 2) но и҆ силою (л. 294). 3) не оутаено (л. 294 об.). 4) и҆ вся вѣси (л. 294 об.).

мѣрна[1]) многа безчислена[2]) сдѣлахъ съгрѣшенїа[3]); ѿ азъ сътворих. дѣлѡ и словѡ и помышленїе. срцемъ и всѣмї моими чювъствы. подвиженїе. и преложенїе. дшевнаї и тѣлесными. вса бо днь и ча і малыи часець, бе съгрѣшенїа не прейдо. ѿ младенаства да до днес. [а]) и вса оуды дша и тѣла [4]) ѡскверних. | ѿ роженїа моего всега въ грѣсѣ. того ра бою́са тре- л. 62.
пеща наведенїа горкыа смрти, і праведнаго страшнаго суда твоего, и люты грозны мукъ вѣчных ждущих. грѣшники [б]). іхже всѣ горше съгрѣших, азъ ѡкаанныи, злобѣсныи пе́съ [в]), нечистыи і всескверныи. Боюжеса ѐда і пре смрти моеа, не претерпїши прещкааиству моему. і предаси ма в неистерпиму [5]) искушенїи бѣду і въ свершену погибель [6]) бѣду [7]). въ ѡбрадованїе врагу, і позоръ члкѡмъ. понеже і нне наипаче, многажашаа съгрѣшенїа прилагаю всега. і сїа вса егда прїиму | въ умъ. ѿ премнога оужаса, в'малѣ въ ѿчаанїе л. 62 об.
прихожу. и недоумѣюса что сътворити [8]) і глати. како и кои ѡбразо оумолити тебе, і испросити прощенїе, многаа зла, і претажестнаа съгрѣшенїи моихъ. но понеже ты гди бе престыи. щедръ и млрдъ и долготерпеливъ и многомлтивъ. глаголыи пррк ѡ, **хотѣнїе не хощу смерти грѣшнику, но іже ѡбратитиса, і живу быти ему** [г]). і многиа ра неизреченыа [9]) блгти твоеа

---

1) и превезмѣрна (л. 294 об.). 2) многа и безчислена (л. 294 об.). 3) съгрѣшенїиа (л. 294 об.). 4) и тѣла моего (л. 295). 5) неистръпимую (л. 295). 6) погибели (л. 295). 7) бѣду (зачеркнуто (л. 295). 8) творити (л. 295 об.). 9) ради и неизреченныа (л. 295 об.)

а) Сравн. выдержки: изъ Εὐχολόγιον'а. ркп. XIV—XV в., Париж. Націон. Библ. No (du fonds) 324, ф. 201—203—у А. И. Алмазова, l. c., III, 1, стр. 82 и изъ служебника, сербск., XIV в., собр. А. И. Хлудова, № 118,—тамъ же, стр. 93.

б) Сравн. М. И. Сухомлиновъ, Рукописи графа Уварова, т. II, вып. I, стр. 125.

в) Сравн. А. И. Алмазовъ, о. с., III, 1, стр. 94.

г) Iезек. XVIII, 23.

положи̑ еси покаяніе, грѣшникѡ въ ѿпꙋщеніе грѣхо̑
л. 63. и въ спсеніе, и въ ѿправданіе. пррки̑ѡ бо рекъл єси гди |
ты первіе [1]) грѣхи своя, і оправ'дишися. [д]) і двдъ
на грѣшны̑ наказꙋя і ꙋтѣшая глетъ. і исповѣдайтеся
гдви ꙗко блгъ, і въ вѣкы млть єго [е]). і прочее дхо̑ твой
блгимъ движаеми оц̑и стіи рекоша. ꙗко нѣ грѣ побѣжаяй
чл̑колюбіе твое, точію бе̑ покаянія. Симъ всѣ̑ азъ на-
дѣяся, каяся исповѣдаю тобѣ съгрѣшенія моя, твор-
цꙋ и бгꙋ моємꙋ. престоя пре̑ тобою посрамленъ своєю
съвѣстію. не имѣя дер'зновенія, за премногꙋю тяжеста
злолютны̑ дѣлъ мои̑, і [2]) ꙋжасаюся гла, понеже вездꙋ̑
л. 63 об. ѿскверняю словесы моими, и | недоꙋмѣю како си̑ изрекꙋ.
пѡнеже премнога [3]) ѕѣло. і кое пре̑ въ'глю, вся бо
безмѣстна соу̑. и єдино дрꙋгаго лютѣиши пре̑ мѣры [4])
бо съгрѣши̑. і нѣ̑ злобы в житіи, єяже не сътвори̑ [ж]).
но̑ ты гй славѣ, сътворивыи мя. по ѡбразꙋ сво'мꙋ
и по по̑біїю. і блгтію бесмртія почетъ, и жити и дви-
затися и глати̑ даровавъ. са̑ даиж [5]) ми дер'знове-
ніе. і наꙋчи мя како подобає̑ глати и творити. ꙗко
да оумолю твое блгоꙋтробіе, и испрошꙋ прощеніе
злы̑ дѣяніи мои̑. понеже ве̑ єсмь непотребенъ и мер'-
зостенъ. Кое ꙋбо азъ не сдѣ̑ зло, іли кіи грѣ̑ в
л. 64. дши | и тѣлѣ моємъ не въѡбрази̑. дѣлы бо сдѣ̑ [з])
блꙋды, прелюбодѣиства. скотоложества. мꙋжеложе-

1) пръвѣі (л. 296). 2) і — опущено (л. 296). 3) многа (л. 296 об.).
4) превезмѣры (л. 296 об.). 5) даж (л. 296 об.).

д) Исаіи XLIII, 26.
е) Псал. CV, 1, CXXXVI, 1.
ж) Сравн. А. И. Алмазовъ, о. с., III, 200.
з) Послѣдующее перечисленіе грѣховъ составлено подъ вліяніемъ чина исповѣди, въ которомъ однородныя названія ихъ и отчасти распорядокъ встрѣчаются не только въ славянскихъ, но и въ греческихъ спискахъ (См. А. И. Алмазовъ, о. с., III, стр. 82—83, 94, 178, 191—192, 222 и т. п.). См. также молитву четвертую ко св. причащенію (Симеона Метафраста) въ Правильникѣ. Кіевск. изд., 1863, л. 132 об.

ства. рукоблудїа [1]). дѣторастлѣнїа, кровосмѣшенїа.
і различна истицанїа, і злотицанїа. і всякъ блꙋ по-
ложи в' дши моеи. і вся злодѣанїа [2]) и ꙋмышленїа
кознеи сатанины створи. гордына превозношенїа.
презор'ства. любовластїа. тщеславїа. любоꙗвленс'тва.
миролюбїа. лжа. заклинанїа. клятвы. клятвопрестꙋп-
ленїа. хꙋлы. лаанїа [3]). татбы. разбои. стотатства.
мꙋчитества ꙋбїиства. немилосердїа. несъстраданїꙗ.
чары. волхвованїа. потворы. | ереси. ѿпаденїа. ѿпи- л. 64 об.
ванїа. таиноꙗденїа. всегдаꙗдениꙗ. лакомъства. чрѣво-
бѣшенїа. гортаннобѣшенїе. пїанства. блеванїа. непо-
слꙋшанїе родителеи, і досаженїа. празнословїа. смѣхо-
творенїа. глꙋмленїа. сꙋесловїе. съвѣтованїа къ грѣхꙋ.
клеветы. ѿсꙋженїа. ропътанїа. прекословїа. много-
гланїа. злогланїа [4]). скврънословїа. любопрѣнїа. смѣя-
нїе даже до слезъ. ненависти. зависти. рев'ности. зла-
толюбїе. сребролюбїе. вещелюбїе. многостяжанїа. скꙋ-
пость. лихоимьства. самолюбиꙗ. ѿбиды. | насилїа. л. 65.
мщенїа. непослꙋшанїа. ꙗрости. дерзости. гнѣвы. зло-
помнѣнїа. лꙋкав'ства. лсти. лицемѣрїа. жестосердїа.
злосердїа. многыи. сꙋпро. всегдашнꙗꙗ лѣность, і небре-
женїе [5]). Сїа и инаа. множаиша бесчисленаа дѣла. і
словеса, и помыслы скверны. хꙋлныиже [6]) и несказанны.
разꙋмѡ. і в неразꙋмїи съгрѣших. і сихъ ради всякомꙋ ѿсꙋ-
женїю и клятвѣ повиненъ есмь, і съдръжим сими. Мно-
жицею ꙋбо вхожах въ стꙋю цркв, и въ ѡлтарь [7])
не достоинъ. и причащахся стых таинъ. и прочаꙗ
стыня прїимах [и]), и касахся [8]) недостоинѣ. і нынѣ

1) мужеложьства, скотоложства, рꙋкоблꙋдїа (л. 297). 2) и всяко злодѣянїе (л. 297).
3) Слова: «клятвопрестꙋпленїа. хꙋлы. лаанїа» — опущены (л. 297.) 4) зло-
гланїа — опущено (л. 297 об.). 5) всегдашнꙗꙗ лѣности и небреженїа (л. 298).
6) хꙋлны же (л. 298). 7) и въ стыи ѡлтарь, и въ стаꙗ стых (л. 298).
8) прикасахся (л. 298).

и) А. И. Алмазовъ, о. с., III, стр. 218—219.

л. 65 об. дерз | заю недостоинѣ. і даже до дне смрти моеѧ. всегда недостоинъ и повиненъ есмь, і въ осуженіе собѣ причащаяся. и несмь достоинъ и очію моею в'звести, разстуда моего. ни зрѣти высоту небную. і землю сію хоженіемъ оскверняю. і самого живота моего недостоинъ есмь. і бе ги, яко несмь достоинъ от тебе пріяти, отпущенія грехов моимъ. болши бо вина моа, еже оставити ми. Где бо азъ бес члческыѧ грехы, іже сравнаютсѧ мои безаконіемъ. паче праотецъ нашихъ злобу сътворихъ, і горше онех снѣденіе в
л. 66. собѣ опщутих. | паче каина братоубіица быхъ. душу мою и тѣло грехми оубихъ [1]). паче ламехова убииства оумъ убихъ скверными помыслы [к]), въ язву мнѣ. і языкъ презлыми глаголми в' горкіи струпъ мнѣ. і множае авимелехова братоубіиства. яко единого [2]) камене, вся чювства и уды вкупѣ душа и тѣла моего, нечистыми сластротами убихъ. горше иже при потопѣ бывших безаконновахъ. злѣиши содомлянъ сквернаствовахъ. жестосердѣе фараона бых, къ словесемъ и дѣлом твоимъ. что роптаніе [3]) в пустыни роптавшихъ, к моему всегдашнему
л. 66 об. роптанію. ничтоже ниневитянъ вопль злобы. къ | моимъ злобамъ. что сенахеримовы злочастивы велѣніемъ, безумное рафаково хуленіе, къ моим хуламъ. іли манасіина съгрешенія, къ моим съгрешеніемъ. і единою просто рещи. всех члкъ болши съгрешихъ. и всѣхъ тварей сквернѣишиі есмь. вся бо сія по естеству яко же быша, сице соуть. азъ же всемѣрнаа безаконія чрез естества творях. во истинну, і звѣреи и скотъ немысленыи, нечистѣ-

1) паче каина оубіица быхъ душоу мою и тѣло грехми убивъ (л. 298 об.).
8 ѥдинаго (л. 299). 3) роптаніе — опущено (л. 299).

к) Сравн. въ Великомъ канонѣ въ пѣсни второй тропарь въ четвертокъ
ервой седмицы и въ пѣсни первой тропарь во вторникъ первой седмицы
огослуж. каноны на греческомъ, слав. и русск. языкахъ, кн. III, Спб. 1856,
р. 16 и 6).

иши есмь, і безумнѣиши онѣх сдѣлах. і самыхъ бѣ-
совъ горше азъ, понеже ѡбладанъ бывъ ими, волю
ихъ творю. іако інъ никтоже. і дивлюса незло|бивыи л. 67.
ги многому и преблгому твоему долготръпѣнію, како
земла не разверзеса и[1]) пожрѣ ма, іако и[2]) дафана
и авирона[л]). понеж азъ горше тѣх безаконновах[3]). і
пламен не попалает ма, іакоже древле грѣшники, азъ
бо злѣише тѣх съгрѣших. і еще не преданъ бых сатанѣ
в конечную погибель. его волю безстыднѣ, азъ бе-
зумныи скончевах. Но се спсе премлтиве долготръ-
пиши моему ѡкаанству даж до дне. всачески моего
ѡбращеніа и покааніа ѡжидаа[4]). аз же единаче
покааніа истинна не имамъ. Ѡухъ оувы лютѣ мнѣ,
како|възмогу помощи своеи погибели. **Кто да главѣ** л. 67 об.
**моеи воду і ѡчима моима источник слез**[м]). дабы ка-
аса плаках. і неклі ѡмылъ бых скверну съгрѣшеніи
моих. ѿ инуду бо ни ѿкуду не имамъ ѡбрѣсти симъ
ѡцѣщеніе. понеже ничтож створих блго николиж. Млтнею
бо и вѣрою ѡчищаются грѣси[н]), і азъ млти не сътво-
рих никакоже. вѣра же моа мртва и недѣиствена. по-
неже без дѣлъ блгых есть. срца скрушена и смѣрена не
имамъ, імже бы надежу имѣлъ не уничижен быти. прѣ
тобою. аще бых брата своего не ѡсужалъ. надѣахса
бых. | не осуженъ быти. но всегда іазыком и мысліу л. 68.
ѡсужаю съгрѣшающих, а сам лютѣишаа дѣлаю. чюжаа
грѣхи и малѣишаа испытую, а своа великаа безако-
ніа покрываю. ѿ ближнаго и малыа заповѣди істазую,

---

1) и не (л. 299). 2) «и» — опущено (л. 299). 3) понеж грѣшн тѣх безаконновах (л. 299 об.). 4) всачески моег ѡжидаа ѡбращеніа и покааніа (л. 300).

л) Сравн. тропарь (въ понедѣльникъ первой седмицы) шестой пѣсни Великаго канона (Богослуж. каноны, о. с., кн. III, стр. 36).

м) Іерем. IX, 1.

н) Сравн. Русск. Истор. Библ., Спб. 1880, т. VI, стр. 150 (поученіе митр. Петра духовенству).

а сїа вса вкупѣ презираю. внѣ благоговѣинѣ [1]) лицемѣрися, а внутрь всакого безчинїа и безумїа исполненъ ѥсмь. і аще быхъ что мимо благо створил коли, і то мерзость ѥ пред тобою господи. понеже в гордыни, і тщеславїа ради и человѣкоугодїа творю. все время живота моего

л. 68 об. ѥго в безумїе изжих [2]). тѣло истинно мирьстѣи суетѣ [3])| работаа. душу непотребными дѣании в нечювство приведох. и бых јако безбоженъ не вѣды та творца Бога моѥго. Ты же господи преблагословене, не точїю сїа претерпѣлъ ѥси мнѣ. но и милости своа и благодати велїа показалъ ми ѥси. і ѥлика аз зла многа творах. Ты наипаче умножаа [4]) умножилъ ѥси на мнѣ величьствїа твоа. обращаа і утѣшаа, і благы многыми сподоблаю ма. ѥще же избавилъ ма ѥси от мира, і сподобилъ образа сего святаго, і поставїлъ в чину службы своеа. милостїю и строенїемъ

л. 69. своим, и благодатїю. аз же къ всему сим.| неразуменъ і невъзъблагодаренъ бых. і неустроено се [5]), і небреженїи [6]) изначала творих. і ѥже къ тобѣ обѣты моіа, тмами преступих. і образъ сїи осквернихъ и окалях многими грѣхи. сїа [7]) вако безотвѣтна и безгласна ма сътвораю. і си все помысливъ. колиждь обѣщахса престати от золъ моих. і пакы в таже і лютѣишаа впадаю. колижды глаголю начало положити в дѣло твоѥ [8]), і по воли твоеи жити. і всегда ложь обрѣтаюса. і нынѣ всегда съ прилежанїемъ на лукаваа и скверная помыслъ

л. 69 об. належитъ ми. і всѣми стра|стьми побѣжаемъ ѥсмь. а помощи себѣ не могу. і аще не ты господи поможеши ми, погибе надежа моа. уже бо и тѣло имамъ изнемогше. і врѣма живота моего скончеваѥтса. і конецъ смерт-

---

1) і не благоговѣй (л. 300 об.). 2) и жжихъ (л. 301). 3) свѣтѣ (л. 301).
4) умножаа — опущено (л. 301). 5) и неустроенно сѣ (?, л. 301). 6) и въ небрежении (л. 301 об.). 7) и сїа вса (л. 301 об.). 8) въ дѣло твоѥ святоѥ (л. 301 об.).

ныи приближисѧ. секира при корени древа лежи͡т [о]), і посѣченїе неплодныѧ д͡ша моеѧ готово е͡. жатва настои͡т, і серпъ изострен, і жатели тщатсѧ. плевелъ грѣховны͡ исполнену д͡шу мою в'схытити, і съж'женїю вѣчному предати. і азъ ѿ си͡х всѣ͡х в чювство прити не могу. і что створю прочее. точїю прибѣгаю, к неизслѣдованн'ѣи бе͡з|нѣ твоего ч͡лколюбїа. і вметаю л. 70.
себе в пучину неизмѣрїмую твоеѧ м͡ти надѣясѧ на неизре͡нное м͡рдїе твое. оудиви на мнѣ вл҃ко м͡ть свою. ꙗкоже претерпѣ бл͡гть твоѧ, юности моеи, і бе͡зѿчьство мое и прогнѣванїе. тако и на старость претерпи злодѣанїа моѧ. не ꙗрѿю твоею ѡбличи мене г͡и. ни гнѣво͡ твои͡ покажї мене. і [1]) не погуби мене за безаконїа моѧ. **грѣ͡ юности моеѧ и неразумїа моего не помѧни вл҃ко** [п]) аще бо безаконїа назриши г͡и кто постои͡т; паче͡ж [2]) азъ многогрѣшныи. рабъ есмь золъ тебе преб͡лгаго вл҃ки. ра͡д бл͡ти твоеѧ по|милуи мѧ. л. 70 об.
недо͡ина сущи милости. ѡцѣсти грѣ͡ мои, многи [3]) бо е͡. ѿчаꙗвсѧ молюсѧ поща͡д пощади мѧ г͡и. прости съгрѣшенїа моѧ, іже в разумѣ и неразумїи бывшаѧ. ꙗже вѣмъ и не вѣ͡. і избави хотѧщи͡ быти. да͡ж ми руку помощи, и въстави мѧ не еле жива суща. но до конца умер'щвена. і на всѣ͡ естьвѣ имущи неисцѣлныѧ ꙗзвы. нѣ͡ бо [4]) кому възможно сїа исцѣлити, токмо тебѣ всем͡тивому д͡шамъ и тѣлѡ врачю; ты исцѣли г͡и, і ѿгони нападанїа вражїа, лютѣ възмущающаѧ д͡шу мою. і дай же [5]) ми разу͡м и трезвѣнїе | и силу л. 71.
к дѣлу твое с͡тое. бе͡з твоеѧ бо помощи не може͡м бл͡го нїчтоже с'творити николи͡ж [6]) і спо͡доби мѧ умр͡твитисѧ ѿ желанїи свѣтны͡ мира сего, і имн же вѣси судбами, пре͡ да до конца не погибну, аще хощу аще не хощу

1) ни гнѣво͡ твои͡ покажї мне, і — опущено (л. 302 об.). 2) наипач͡ж (л. 302 об.). 3) многъ (л. 303). 4) оубо (л. 303). 5) и дажь (л. 303). 6) ни можемъ бл͡го сътворити ни͡ что͡ж николиже (л. 303 об.).

о) Матѳ. III, 10, Лук. III, 9. п) Псал. XXIV, 7.

сп҃си мѧ. не попꙋсти б҃ко на мѧ искꙋшенїи выше
силы моеѧ, или скор'би или болѣзни. но дай[1]) ми
из'вод'ство и крѣпость, еже съ б҃годаренїемъ претер-
пѣти вся находѧщаѧ ми. не посѣци мене секирою
см҃ртною[2]), ꙗко не плодное древо, не имꙋща плода
добры҃ дѣлъ[3]). но спо҃би мѧ прочее времѧ живота
л. 71 об. моего въ истїннѣ | покаѧнїи скончати, въ соблюденїи
заповѣдеи твои, і творити волю твою б҃гꙋ и б҃го-
ꙋгоднꙋ и съвръшенꙋ. дарꙋи ми г҃и въ смиренѣ ср҃ци
непрестаннꙋ м҃лтвꙋ. ꙋтверди непоколѣбима ꙋма мо-
его въ стоѧнїи добры҃. дай мї б҃ко ꙋмиленїе и слезы,
да плачюсѧ гр҃ѣ мои. е г҃и мои б҃годателю пода҃ ми,
неимꙋщꙋ си҃. да съгрѣетсѧ ср҃це мое слезамї еже к тобѣ
любве. і д҃шꙋ мою ѡгорченꙋю ꙋсладивъ, дер'зновенїе
и ѡбрꙋченїе б҃гти пр҃е см҃рти дарꙋи ми. і спо҃би кѡ-
нець страшныи см҃ртныи, б҃гъ полꙋчити. ꙋщедри і
л. 72. по | милꙋи тоѧ, тѧжкогрѣшнꙋю и многогрѣшнꙋю
д҃шꙋ мою. і горкїа неисказанныѧ тоѧшьнаѧ нꙋжа и
скорби і болѣзни ізбави. і не предаже ю тем'ны҃ и лꙋ-
кавы҃ бѣсѡ. но далече ѿжени и҃, і невидимы мнѣ
сътвори а҃ггла свѣтла мирна посла҃ поѧтї ю, кротко
разлꙋчи ѿ скверьнаго ми тѣла. і ч҃тꙋ еѧ покаѧнїемъ
и исповѣданїемъ прими. Въ страшныи д҃нь праведнаго
сꙋда твоего, не ѡбличи злы҃ дѣлъ моихъ пр҃е а҃ггы и
ч҃лки. но вся рꙋкописанїа грѣховъ мои раздери. і бе҃
вѣсти створи. и вѣчныѧ мꙋки ізбави, і сп҃сены҃ части
л. 72 об. спо҃бї м҃лтва|ми пр҃чтыѧ вл҃ча нашїѧ б҃ца прѣстатель-
ствѡ ст҃ы н҃бны҃ силъ бес'плотны҃. і всѣ҃ ст҃ы молбами.
ꙗко тебе едїнаго б҃а. въ тр҃ци славимаго ѿ҃ца и с҃на
и ст҃го д҃ха. б҃годарю покланаюсѧ. ч҃тꙋ. славлю. вели-
чаю. ꙗзыко҃ і ср҃цмъ, і ꙋмомъ. і всѣми мысльми и
чювьствы. і ꙋдесы. д҃ша и тѣла моего нынѣ і пр҃но
і в' вѣкї вѣкѡ ⁘ ами҃ ⁘

---

1) ...ч҃ї (л. 303 об.). 2) см҃рти секырою (л. 303 об.). 3) дѣлни (л. 303 об.).

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXII, № 5.

С. Малевичъ.

# БѢЛОРУССКІЯ НАРОДНЫЯ ПѢСНИ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 линія, № 12.
1907.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Мартъ 1907 года.
Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

# ОГЛАВЛЕНІЕ.

Наблюдаемый нами раіонъ лежитъ въ с-з. части Слуцкаго уѣзда Минской губерніи и заключаетъ въ себѣ 5 сосѣднихъ селеній Ланьской волости,—село Малево, деревни Ольховку, Карцевичи, Яськевичи и Гусаки,—расположенныхъ, при нѣкоторой густотѣ населенія въ этой мѣстности, въ разстояніи всего 2—4 верстъ другъ отъ друга.

Жители этого раіона — коренные осѣдлые бѣлоруссы, довольно счастливо сохранившіе до настоящаго времени главнѣйшія свои этнографическія черты. Историческія условія, съ давнихъ поръ избравшія Западный край ареною внѣшнихъ культурно-политическихъ теченій, оказались для самобытности нашего бѣлорусса не вполнѣ неблагодарными: исключая болѣе продолжительное вліяніе соплеменной Польши, наложившей на его внѣшній и внутренній бытъ довольно прочный и характерный отпечатокъ, остальныя постороннія вліянія были для его индивидуальности слишкомъ случайными и поверхностными факторами. Съ другой стороны, естественно-экономическія условія, способствовавшія наиболѣе консервативному, осѣдло-земледѣльческому укладу жизни въ этомъ краѣ, также сыграли не малую роль въ постепенномъ образованіи и долговременномъ сохраненіи бѣлорусскаго этническаго типа.

При такихъ обстоятельствахъ бѣлорусская деревня описываемаго раіона въ наши дни очень немного, въ сущности, переросла эпоху деревяннаго вѣка, сохранившись до сихъ поръ почти при такихъ условіяхъ и въ томъ видѣ, какъ и во времена Владимира Святого. Низкія бревенчатыя хаты съ крохотными под-

слѣповатыми окнами подъ ветхой соломенной стрѣхой, кое-гдѣ даже курныя, до послѣдняго гвоздя выстроенныя изъ дерева и освѣщаемыя по вечерамъ дымной лучиной, деревянныя сохи и бороны да ихъ хозяева, хмурые, сосредоточенные и осторожные бѣлоруссы, часто и лѣтомъ въ теплыхъ шапкахъ, бараньихъ дубленыхъ кожухахъ или темно-сѣрыхъ долгополыхъ свиткахъ и лыковыхъ лаптяхъ на кожаной подшивкѣ—вотъ набросокъ съ натуры нашей современной бѣлорусской деревни. Главныя и почти единственныя занятія мѣстнаго населенія—хлѣбопашество и отчасти скотоводство, которыя, благодаря среднему качеству почвы и довольно удовлетворительнымъ климатическимъ условіямъ, даютъ мѣстнымъ крестьянамъ нѣкоторую возможность жить въ болѣе или менѣе сносномъ матеріальномъ положеніи. Медленно развивающееся, мало предпріимчивое и вовсе не промышленное здѣшнее крестьянство искони не знаетъ опредѣленныхъ отхожихъ промысловъ и, прочно связанное вѣковой традиціей съ родимой полоской, обыкновенно проводитъ всю свою патріархальную трудовую жизнь сѣрыхъ пахарей въ захолустьѣ родной деревни.

Впрочемъ, съ нѣкотораго времени бѣлорусскій край мало-помалу вступаетъ въ новую стадію своей жизни, когда возрастающее вліяніе городскихъ промышленныхъ центровъ медленно, но довольно стойко начинаетъ порабощать земледѣльческую деревню. Съ безпрестаннымъ развитіемъ внутренней жизни въ странѣ, а вмѣстѣ съ тѣмъ — съ прогрессивнымъ ростомъ населенія въ деревнѣ и распространеніемъ въ ней грамотности, постепенно усиливающееся значеніе города вноситъ въ нашу заброшенную бѣлорусскую деревню совершенно новый, доселѣ ей чуждый, извнѣ навѣянный духъ. Подъ такимъ вліяніемъ она, если и не обнаруживаетъ еще, подобно великорусской, полнаго тяготѣнія къ городу, то во всякомъ случаѣ теряетъ свою прежнюю непосредственность, исконную патріархальную замкнутость, нарушаетъ строгость своего семейнаго начала, прививаетъ себѣ и усваиваетъ обыкновенно только грубыя, чисто внѣшнія заимствованія

и не всегда полезныя для нея новшества. Достаточно, напримѣръ, сравнить слуцкую деревню десять лѣтъ тому назадъ съ деревней нынѣшней, чтобы даже по немногимъ наружнымъ признакамъ опредѣлить ту перемѣну, которая произошла въ ней за этотъ недолгій срокъ. Прежніе живописные и безхитростные деревенскіе наряды изъ прочной домотканной крашенины стали постепенно выводиться у женской молодежи, смѣняясь безвкусными городскими «модами» изъ пестрой линючей фабричной дешевки; мужская молодежь, взамѣнъ недавней долгополой свободной свитки и кожуха, также заводитъ себѣ различные «шляхетскіе гарниту́ры» изъ дешеваго «крамнаго» товара. Правда, болѣе консервативный деревенскій элементъ — старшее поколѣніе — еще твердо и упорно придерживается своихъ традиціонныхъ лаптей, овчины и суровой домотканки, и, говоря вообще, бѣлорусская деревня, по существу своему столь еще юная и патріархальная, все-таки достаточно консервативна въ своемъ корнѣ, чтобы, несмотря на многія, чисто наружныя уступки духу времени, слишкомъ рѣшительно и безповоротно подчиниться иллюзіямъ городской «культуры».

Духовный горизонтъ нашего бѣлорусса такъ же узокъ и примитивенъ, какъ и его внѣшній бытъ. Не призванный силою историческихъ обстоятельствъ, подобно великоруссу, къ болѣе живой и активной дѣятельности, отъ природы неглупый и смышленый, но нерѣшительный и довольно апатичный, бѣлоруссъ очень мало ушелъ впередъ въ сравненіи со своимъ великорусскимъ собратомъ. Проводя всю свою тяжелую безпросвѣтную жизнь на своей полоскѣ, въ закоптѣлой хатѣ, вдали отъ дѣйствительной, болѣе широкой и сознательной жизни, онъ и въ наше время всецѣло проникнутъ косными взглядами своихъ дѣдовъ, полонъ различныхъ грубыхъ суевѣрій, нелѣпыхъ предразсудковъ и младенческой вѣры въ роковую неизбѣжность. Если однообразная и мирная жизнь захолустной деревни и нарушается изрѣдка праздничными поѣздками крестьянъ въ ближайшее мѣстечко на «кирма́шъ» (ярмарка), то это прино-

1*

лалайки и гармоники въ коренной бѣлорусской деревнѣ очень рѣдки). Во всякомъ случаѣ, повторяемъ, приходится съ грустью отмѣтить, что бѣлорусско-народная безыскусственная поэзія, а вмѣстѣ съ ней наиболѣе точная и типичная мѣстная разговорная рѣчь, хотя и очень медленно, но вѣрными шагами клонятся къ постепенному вырожденію.

Весь этотъ собранный нами пѣсенный матеріалъ, записанный въ теченіе нѣсколькихъ лѣтъ на мѣстѣ, преимущественно отъ пожилыхъ деревенскихъ женщинъ и подростковъ, мы старались передать возможно точнымъ фонетическимъ письмомъ, насколько хватало умѣнія и возможности вывѣрить на дѣлѣ особенности произношенія.

Со стороны языка, собранныя пѣсни представляютъ типичныя черты ю.-з. бѣлорусскаго нарѣчія, твердоэраго, съ неполнымъ аканьемъ, характернымъ мягкимъ дзеканьемъ и дифтонгическими сочетаніями у͡о и і͡е. Большинство пѣсенъ чисто народнаго бѣлорусскаго происхожденія съ нѣкоторыми немногочисленными и непрочными наслоеніями полонизмовъ; въ довольно рѣдкихъ случаяхъ среди нихъ попадаются и болѣе полонизованныя, а въ единичныхъ примѣрахъ и заимствованныя у великоруссовъ (нѣкоторыя солдатскія и молодецкія), но уже органически претворенныя и вполнѣ удовлетворительно переданныя по-бѣлорусски.

Къ пѣснямъ прилагаемъ краткій очеркъ мѣстнаго живого языка, народную сказку, какъ образецъ рѣчи, наиболѣе близкой къ разговорной, а также небольшой списокъ словъ, заслуживающихъ какого-либо вниманія въ лексическомъ, грамматическомъ или др. отношеніяхъ.

С. М.

хмурое и безрадостное дѣтство, недолгіе молодые годы и, наконецъ, бракъ, часто съ немилымъ, чужая семья, злой мужъ, лихая свекровь... Болѣе веселыя и бодрыя — любовныя пѣсни: юность, глубокое чувство и свѣтлая молодая надежда...

Къ большому прискорбію, въ послѣднее время приходится замѣчать, что, даже при всей консервативности устоевъ нашей бѣлорусской деревни, исподволь проникающее въ нее съ нѣкоторыхъ поръ тлетворное городское вліяніе, хотя бы только еще внѣшнее и поверхностное, прежде всего губительнымъ образомъ начинаетъ отражаться на ея поэтическомъ творчествѣ, и освященная вѣками, истинно народная бѣлорусская поэзія готова понемногу обнаружить тенденцію къ постепенному вымиранію, въ угоду духу новѣйшаго времени. Помимо всѣхъ другихъ общихъ условій современности, распространеніе грамоты въ нашей деревнѣ, при дальнѣйшихъ своихъ успѣхахъ, въ свою очередь, грозитъ въ недалекомъ будущемъ серіозно стѣснить самостоятельность и непосредственность народнаго творчества, которое и теперь уже шагъ за шагомъ начинаетъ терять свой прежній кредитъ въ глазахъ самихъ крестьянъ, особенно грамотнаго молодого поколѣнія, и незамѣтно уступать свое мѣсто болѣе хорошо обставленному книжному багажу. Народныя легенды, преданія и сказки кое-гдѣ уже стали постепенно выводиться изъ крестьянскаго умственнаго обихода, и, благодаря тому, что истинная цѣнность ихъ массой не сознается, молодежь уже стѣсняется ихъ повторять. Народная пѣсня равнымъ образомъ мѣстами исчезаетъ въ деревнѣ, смѣняясь чаще всего позднѣйшей наносной болѣе или менѣе легкомысленной пѣсенкой городского пошиба. Впрочемъ, въ то время, когда великоруссъ отъ строго-народной лирики успѣлъ перейти къ современной разгульной фабричной «частушкѣ», нашъ бѣлоруссъ еще не дошелъ въ своей пѣснѣ до этой ея формаціи, потому ли, что историческія условія не поставили его въ одинаковое положеніе духовнаго развитія съ великоруссомъ, или потому, отчасти, что у него нѣтъ подходящаго музыкальнаго инструмента, сопровождающаго пѣніе «частушекъ» (ба-

лалайки и гармоники въ коренной бѣлорусской деревнѣ очень рѣдки). Во всякомъ случаѣ, повторяемъ, приходится съ грустью отмѣтить, что бѣлорусско-народная безыскусственная поэзія, а вмѣстѣ съ ней наиболѣе точная и типичная мѣстная разговорная рѣчь, хотя и очень медленно, но вѣрными шагами клонится къ постепенному вырожденію.

Весь этотъ собранный нами пѣсенный матеріалъ, записанный въ теченіе нѣсколькихъ лѣтъ на мѣстѣ, преимущественно отъ пожилыхъ деревенскихъ женщинъ и подростковъ, мы старались передать возможно точнымъ фонетическимъ письмомъ, насколько являлось умѣнія и возможности вывѣрить на дѣлѣ особенности произношенія.

Со стороны языка, собранныя пѣсни представляютъ типичныя черты ю.-з. бѣлорусскаго нарѣчія, твердоэраго, съ неполнымъ аканьемъ, характернымъ мягкимъ дзеканьемъ и дифтонгическими сочетаніями *уо́* и *іе́*. Большинство пѣсенъ чисто народнаго бѣлорусскаго происхожденія съ нѣкоторыми немногочисленными и непрочными наслоеніями полонизмовъ; въ довольно рѣдкихъ случаяхъ среди нихъ попадаются и болѣе полонизованныя, а въ единичныхъ примѣрахъ и заимствованныя у великоруссовъ (нѣкоторыя солдатскія и молодецкія), но уже органически претворенныя и вполнѣ удовлетворительно переданныя по-бѣлорусски.

Къ пѣснямъ прилагаемъ краткій очеркъ мѣстнаго живого языка, народную сказку, какъ образецъ рѣчи, наиболѣе близкой къ разговорной, а также небольшой списокъ словъ, заслуживающихъ какого-либо вниманія въ лексическомъ, грамматическомъ или др. отношеніяхъ.

С. М.

# КРАТКІЙ ОЧЕРКЪ ЗВУКОВЪ, ФОРМЪ И СТРОЯ РѢЧИ ЖИВОГО БѢЛОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

## Фонетика.

### *Гласные звуки.*

Гласный *а* безъ ударенія произносится одинаково чисто какъ въ слогахъ, предшествующихъ ударяемому, такъ и въ слогахъ послѣ ударенія: трава, стары́, далёки, каза́ць; накаси́ць, наби-ра́ць, напужа́ць, зацягну́ць; вяликая, плакала, калинушка.

Односложныя энклитическія слова въ оживленной рѣчи вмѣсто *а*, *о* даютъ иногда глухой звукъ ъ: я, бръть, знаю; скажы хъць слово.

Гласный *я* безъ ударенія произносится довольно чисто въ слогахъ, непосредственно примыкающихъ къ ударяемому; по мѣрѣ же удаленія отъ ударяемаго слога звукъ *я* обыкновенно пріобрѣтаетъ нѣкоторую склонность къ *е*, оставаясь однако, несомнѣнно, болѣе близкимъ къ *я*, чѣмъ къ *е* (чистое *е* или *ё* вм. *я* — рѣдки): ягня́, ярмо, Яку́бъ; зе́рня, пі͡е́сьня, ла́зьня; я^е^рына́, я^е^равы́, я^е^сянёвы; прасилася^е^, звалилися^е^.

Гласный *о* подъ ударенiемъ произносится довольно отчетливо, хотя обыкновенно нѣсколько закрыто: лопъ, рокъ, по́ля, ско́чыць, ваўко́ў, чырво́ны.

На мѣстѣ *о* ударяемаго въ нѣкоторыхъ случаяхъ стоитъ дифтонгъ *у͡о́* съ несомнѣннымъ преобладаніемъ въ произношеніи второго гласнаго. Этотъ дифтонгъ обыкновенно изъ *о́*, находящагося преимущественно въ закрытыхъ корневыхъ слогахъ

предъ двумя и болѣе согласными или предъ *j*, а также предъ одной согласной, кончающей слово (исключенія впрочемъ не рѣдки, особенно въ пѣсняхъ): ту͡орба, гу͡орка, дру͡обны, чу͡орны, бу͡ольшы, ру͡оў, Бу͡охъ, му͡ой, пу͡ой.

Въ рѣдкихъ случаяхъ, чаще въ односложныхъ словахъ, на мѣстѣ *ó* слышится чистое *у*: хуць, гутъ (годъ), буръ, сунъ, кунь.

*О* безударное произносится обыкновенно какъ *а* и притомъ болѣе интенсивно въ слогахъ, предшествующихъ ударяемому; въ слогахъ же послѣ ударенія *о* сохраняется довольно послѣдовательно (особенно во флексіяхъ): карова, арóлъ, галава, малады́, агару͡отъ, палажы́ць; сі͡ено, ду͡обро (хорошо), бáцько, дьзі͡ело, гу͡орко (горько), ду͡обраго, вяликаго, синяго, зéлляйко.

Въ слогахъ безударныхъ, стоящихъ послѣ ударенія, вмѣсто *о* иногда — чистое *у* (обыкновенно въ суффиксахъ и флексіяхъ): ў чы́стумъ поли, абъ гу͡оркуй доли, на жу͡оўтумъ пясу͡очку, удóвунька, парáдунька.

Звукъ *е* въ произношеніи вообще мягкій (за исключеніемъ нѣкоторыхъ полонизмовъ и германизмовъ): елка, ўвесь, малéньки, бéрахъ (берегъ), памéрци.

Ударяемое *е* въ нѣкоторыхъ случаяхъ звучитъ какъ *ё* (= *jo*): жу͡онка, кру͡остъ (крестъ), жу͡оръ (отъ жэ́рци), ўмёръ, зьдьзёръ, ёй, ўсёй, сваёй, асьлёпъ, гаршкалёпъ.

Но никогда *ё*: адьзéжа, елка, песъ, цеща, ўмéрла,-о, зьдьзéрла,-о, прынéсла,-о, мéрзнуць, ящé.

На мѣстѣ *е* ударяемаго въ очень рѣдкихъ случаяхъ стоитъ дифтонгъ *і͡е́* съ преобладаніемъ второго гласнаго: пі͡ечъ, пі͡екло, мяці͡елица, пасьці͡ель, јі͡есьць (есть).

На мѣстѣ *ё* въ немногихъ случаяхъ — дифтонгъ *ю͡о́* съ преобладаніемъ второго гласнаго: ню͡осъ, вю͡осъ, лю͡охъ; цю͡омны, мю͡отъ.

Вмѣсто *ё* спорадически чистое *ю*: юнъ (онъ), нюсъ, цюмны, маюй.

Гласный *е* безъ ударенія звучитъ обыкновенно какъ *я* и

притомъ особенно интенсивно въ слогахъ, непосредственно примыкающихъ къ ударяемому; въ болѣе же удаленныхъ слогахъ онъ нѣсколько склоняется къ звуку *е*, оставаясь однако болѣе близкимъ къ *я*, чѣмъ къ *е*, и въ рѣдкихъ случаяхъ даетъ *е* чистое и даже *е* закрытое: зямля, сяло, сястра, зялёны; восянь, ми́ляньки, по́ля, со́няйко; ся°ра́да́, ся°рабро, ця°цяру́къ, дьзя°сяци́; синяе мо́ра, вяликае го́ра, пшаничнае по́ле, гу͡оркае дьзиця́.

На мѣстѣ *е* безударнаго послѣ шипящихъ *ж*, *ч*, *ш*, *щ*, а также *ц* и *р*, слышится довольно послѣдовательно звукъ *а*: жана, чарави́къ, шапта́ць, щарба́ты, царко́ўны, раме́нь.

Въ слогахъ безударныхъ, стоящихъ послѣ ударенія, вмѣсто *е* иногда стоитъ чистое *ю*—*у* (обыкновенно въ суффиксахъ): жъ (изъ) жытнюй муки́, на верхнюй пали́цы, сьлёзунька, даро́жунька, сва́шунька.

Произношеніе звука *ѣ* вообще болѣе мягкое, чѣмъ въ великорусскомъ нарѣчіи, и обыкновенно на его мѣстѣ слышится дифтонгъ *і͡е* съ преобладаніемъ второго составного гласнаго. Трудно установить точное правило для дифтонга *і͡е* вм. *ѣ*; онъ, вѣроятно, обусловливается 1) особымъ удареніемъ надъ *ѣ* въ словѣ, 2) скопленіемъ мягкихъ согласныхъ предъ *ѣ* и 3) наличностью твердой согласной послѣ *ѣ*. Такъ: хлі͡епъ, зьві͡ерь, бі͡елы, дьзі͡етъ, дьзі͡еўка, сьлі͡етъ, ці͡ело (тѣло), но цэло (цѣло), рэцька, рэпа, бѣ́дняньки. Изъ такого правила однако нерѣдки исключенія.

Въ иныхъ случаяхъ на мѣстѣ ударяемаго *ѣ* спорадически слышится чистое *и*: си́ли (сѣли), лисъ, умію, си́ни (сѣни), таби́.

*Ѣ* безъ ударенія звучитъ какъ *я*—*а*: бяло́къ, мяшо́къ, бяда, рака́, цана.

Въ слогахъ безударныхъ, стоящихъ послѣ ударенія (обыкновенно во флексіяхъ), вм. *ѣ* чаще всего *и*—*ы*: баби, мами, ў лі͡еси, ў гароси, ў рови, лаўцы, галу͡бўцы.

Въ окончаніи мн. ч. членныхъ прилагательныхъ *ые-ыя*, *іе-ія* слышится звукъ, болѣе близкій къ *я*, чѣмъ къ *е*.

Однородныхъ звуковыхъ законовъ съ *е* для *ѣ*, кромѣ указаннаго выше перехода безударнаго *ѣ* въ *я* — *а*, не наблюдается.

Звукъ *и* произносится вообще мягко и притомъ совершенно чисто: вино, сивы, липа.

Будучи безъ ударенія, особенно въ началѣ и срединѣ словъ, *и* произносится иногда какъ краткій не составляющій слога гласный *й* (не *j*!): йшоў, зайгра́ць, пяᵉрайма́ць, йгры́ща.

Послѣ твердаго согласнаго предшествующей приставки въ нѣкоторыхъ глаголахъ нерѣдко слышится звукъ *ы*: адыйшо́ў, зышли́ся, абышли́, сыма́ць.

Гласный *у*, будучи безъ ударенія, произносится какъ краткій не составляющій слога звукъ, средній между *у* и *в*, несомнѣнно, болѣе близкій къ первому изъ нихъ: ўбо́ги, ўда́ча, ўмі͡ецъ, няўда́лы, хотя рядомъ и убоги, удача, умі͡ецъ.

Полногласіе, особенно такъ называемаго перваго вида, въ большомъ употребленіи: малады́, салу͡отки, сяᵉрабро, зало́за, сярэ́дьзина, су͡obрамъ, мала́нка, вяроўка, бяᵉрвяно́, хотя срэ́бро, зло́то съ польской огласовкой — въ пѣсняхъ.

Сліяніе рядомъ стоящихъ гласныхъ и исчезновеніе гласныхъ безударныхъ: нядда́мъ, няᵉддьзяра́шъ, майго, твайго, майму, сваво́льны, Исусъ; атказ'ваць, накош'ваць, абман'ваць.

Отпаденіе безударнаго гласнаго въ началѣ и концѣ словъ: гаро́тъ, гуро́къ, чаро́тъ, гу͡олка, гры́ща, мяню́шки, спо́вядьзь, грацъ, мі͡ецъ (имѣть).

Приставка гласнаго: аўто́ракъ, араби́на, аржаны́, абара́накъ, иржа́, иржа́ць, ирва́ць, игру́шы (груши).

Предъ мягкими гласными въ началѣ словъ и рѣже—въ срединѣ ихъ иногда обнаруживается присутствіе *j*: jимя́, jи́каўка, маjихъ, тваjихъ, jі͡есьць (есть), jі͡ехаў.

Выпаденіе *j* въ срединѣ слова: маа́ (моя), тваа́, ду͡обраа, зна́а (знаетъ).

### *Согласные звуки.*

Согласный *в* передъ другимъ согласнымъ или *j*, а также въ концѣ словъ обыкновенно произносится какъ краткій не составляющій слога звукъ *ў*, средній между *у* и *в* и, безусловно, болѣе близкій къ первому изъ нихъ: ўнукъ, ўдава, царэўна, кру͡оў (кровь), валóў, цэркаў, ў томъ; пташка ўляці͡ела ў хату, кони ўбі͡егли ў хлі͡еў.

На мѣстѣ *в* предъ гласными нерѣдко сочетаніе *ўв*: ўвесь, ўвъ акні͡е, ўвъ агни́.

На мѣстѣ *л* твердаго, стоящаго послѣ гласнаго—въ срединѣ слова предъ согласнымъ и въ концѣ слова въ формахъ прошедшаго времени, слышится такой же краткій не составляющій слога звукъ *ў*: ву͡оўкъ, сту͡оўпъ, ту͡оўсты, пу͡оўны, быў, даў, клаў.

Согласный *р* вездѣ твердъ: царъ, зарá, ракá, гавару́, сьцярóхъ, скрыпка, румка, ўрэмя.

Губные *б*, *п*, *в*, *м* обыкновенно также тверды: бъю, пъю, ўю (вью), сямъя, хотя: мясо, памяць, завязъ.

Согласный *г* произносится вездѣ послѣдовательно какъ латинское *h*, исключая нѣсколькихъ словъ, гдѣ слышится звукъ *g*, именно: мазгі͡е и ру͡озги, а также слѣдующихъ полонизмовъ и германизмовъ: гвалтъ, гу́ля, гу́зикъ, гонта, гáрняцъ, ґустъ, гарну́шакъ, грэ́йцаръ, гя[е]ргятáць, ви́льгаць, цыгара, цэгла, магéрка.

Зубные *д* и *т* смягчаясь произносятся слитно и при этомъ какъ-то особенно мягко и дифтонгически какъ группы *д͡ьз* и *ць* (иногда даже какъ будто *ц͡ьс*): дьзи́ки, дьзі͡еўка, дьзяцька, ци́хи (цьси́хи), цёмны (цьсёмны) [1]).

Удвоенію подвергаются всѣ согласные, способные соединяться съ *j*, чаще же всего *ж*, *л*, *н* и группы *дьз* (= *dj*) и

---

[1]) Данному произношенію можно противопоставить такъ называемое петербургское, болѣе твердое дзеканье и цеканье: дзе[э]рево, удзи[ы]вленіе, цё[о]мный, цё[о]тка.

*ц* (= *тj*), но никогда губные и *р*: збóжжа, вясéльля, сьвиньня, *свáцьця*, *сýдзьдзя*, но *пéръя*, выпъю, набъю, саўю.

На *мѣстѣ основного дj* находимъ твердую группу *дж*: віджу, хаджý, ураджáй (существит.).

На *мѣстѣ основного здj* — обыкновенно твердый трифтонгъ *жджж*: бражджáць, надажджы́, адъяжджáць.

Шипящіе *ж*, *ч*, *ш*, *щ*, а также *ц* (не изъ *т* мягкаго) — тверды: жýбрна, шыроки, шы́ры, чысты, цэркаў.

Согласный *щ* произносится твердо и отчетливо, почти какъ *шч*: прашчай, шчупáкъ, шчасьли́вы.

Переходъ голосовыхъ согласныхъ въ концѣ словъ въ безголосные: друхъ, бýпъ, Бýхъ, грыпъ, мушъ, рыэшъ, грась, сатъ.

Переходъ голосовыхъ передъ безголосными въ безголосные: бутка, галупка, лёхки, мя́кки, лю́цки, ліéсьци, дарýшка.

Переходъ безголосныхъ передъ голосовыми въ голосовые: збиў, звалиўся, зъ гары, зъ дуба, зъ берага; адъ брата, адъ матки, адъ вады, адъ мне, адъ лýга, адъ жаліéза; гъ Богу, дьзераву, дубу, зиміé, гарыэ, жýпцы.

Переходъ свистящихъ передъ шипящими въ шипящіе: жъ(съ) жы́тамъ, шъ шáбляю, шъ чýртамъ.

Переходъ шипящихъ передъ свистящими въ свистящіе: навýчысься, надымясься, дацці́, пля́сцы, мáтусцы, нýсцы (ножкѣ).

Переходъ твердыхъ согласныхъ передъ мягкими въ мягкіе: кіяўськи, цьвіéтъ, зьвяздá, сьвіéтъ.

Полное уподобленіе согласныхъ, въ группахъ зубныхъ *дн*, *бн*: анна́, вяли́канныя, сягýння, рýнны, аммáнъ, аммáн'вацъ, аммыли́ўся.

Переходное смягченіе гортанныхъ вполнѣ правильно: дузіé, дьзіéўцы, страсіé, ў парóзи, на сасіé, ў руццыэ, ў рыэцы, авéццы (овечкѣ).

Вставка и приставка согласныхъ: бýрзды, навука, нивóдьзинъ, павукъ, ахвота, стагнáць; вучы́цца, вумъ, вýйчымъ, вýстры и гýстры, вухо, возяро, вутка, вýбрасъ, вочы, вулица, гэ́ты.

Выпаденіе и отпаденіе согласныхъ: ксьци́ць (крестить), ка (ка́жа), куць (ка́жуць), бласлави́, зна́цца (значится), трэ (трэба), пу͡озно, жа́ласно, щасьливы, слаць пасьці͡ель; лядьзі͡ець, каска (сказка), азьму́, дьзі͡е, Ладьзи́мяръ, чацьверъ.

Звуки *ж* и *з*, *ц* и *ч* вообще въ произношеніи не смѣшиваются.

На мѣстѣ *ф*, *ѳ* слышатся звуки *п*, *т*, *х*, *хв*: Пили́пъ, То́даръ, Хама́, Хве́даръ, хунтъ, карту͡опля.

## Морфологія.

### *Склоненіе.*

### Существительныя.

Особенности въ родѣ. Лошадьзь, бу͡оль, сабака, пылъ, палынъ, плі͡ешъ — слова мужескаго рода.

Па́ра (паръ), карту͡опля, слуга, пъяница — женскаго р.

Особенности въ употребленіи чиселъ (см. синтаксисъ). Два, тры, чатыры — съ именит. пад. муж. р.: два, тры, чатыры хлу͡опцы, ваӯкі͡е, разбу͡ойники; въ женск. р. — остатки древняго двойственнаго числа: дьзві͡е (тры) сасі͡е (сохи), руццы͡э, килбасі͡е, паласі͡е.

Вмѣсто формъ множ. ч. словъ собирательныхъ встрѣчается единств. ч.: маё ко́льля, зе́льля, бру́сься.

Особенности именныхъ основъ. Смѣшеніе основъ: бацюшка, старшына, стараста, род. старасты, дат. ста́расту, тв. ста́растамъ; бацько, дьзяцько, р. дьзяцьки и — а, дат. дьзя́цьку, тв. дьзя́цькамъ и — аю, род. мн. дьзяцько́ӯ.

Особенности отдѣльныхъ падежей (см. синт.).

Формы винит. п. отъ неодушевленныхъ предметовъ по аналогіи съ одушевленными: ма́я рубля́, ӯзяӯ кія, знайшо́ӯ гры́ба, ӯба́чыӯ ду́ба.

Отъ предметовъ одушевленныхъ, наоборотъ, винительн. = именит.: закладайця ко́ни, пасі͡еця каро́вы, ганi͡еця авечки, напужа́йця дьзяӯкі͡е.

племя, р.д. племяни, тв. племямъ.

нёбо, р. нёба, м. нёби; мн. ч. неупотребительно.

дьзицяׂ, р.д. дьзицяти, тв. дьзицямъ.

цяля́, р.д. цяляци, тв. це́лямъ.

ма́ци, р. ма́цяры, в. ма́цяръ и мацяру, тв. ма́цяраю, им. мн. ма́цяры, р. ма́цяроў (дат. ед. ма́тары только въ бранномъ выраженіи: лихо тваёй матары).

камянь, р. ка́мяня, д. ка́мяню, тв. ка́мянямъ, м. ка́мяни, им. мн. каме́ньня, р. камянёў, д. —я́мъ и т. д.

Слова съ имен. на *я*, р. *яци* въ основахъ на *т*—вообще названія предметовъ одушевленныхъ (молодыхъ животныхъ: цяля́, парася́, жарабя́ и т. д.); изъ неодушевленныхъ на *я* только зёрня.

## Мѣстоименія.

Особенности образованія основъ и склоненія.

я, р.в. мяне́.

ты, р.в. цябе́, д.м. табіе́.

ёнъ, яна́, яно́, р.в. яго́, яе́, д. яму́, ёй, тв. имъ, ёю, м. ёмъ, ёй, мн. яны́.

р.в. сябе́, д.м. сабіе́.

гэ́ты, а, о, гэ́ты, ая, аё, гэ́ны, ая, аё; ту́ой, ая, оё, р. ж. тае́, тв. м. тымъ, мн. тыя*, р.м. тыхъ, д. тымъ, тв. ты́ми.

отъ сей осталось ср. р. — тоя*, сёя* (то, сё).

хто, р. каго́, тв. кимъ.

нихто́, р.в. нико́го, д. нико́му, тв. ники́мъ.

што, р. чаго́, д. чаму́, тв. чымъ.

ништо́, р. ничо́го, д. ничо́му, тв. ни́чымъ.

му́ой и тву́ой, р.в. майго́, д. майму́, маёй, мн. мае́.

чый, я, ё, р.в. чыйго́, чыёй, д. чыйму́, чыёй, тв. чыи́мъ, чыёю, м. чыёмъ, чыёй, мн. чые́.

ўвесь, р. ж. ўсяе́, д. ж. усёй, тв. уси́мъ, мн. ўсіе́, р. ўсихъ.

дубо́мъ, маскалёмъ, хотя и пана́мъ, грабца́мъ, малайца́мъ, жанца́мъ, маскаля́мъ.

Винит. = именит. на *е* (=*ѣ*): валы͡э, дубы͡э, кляны͡э, маскалі͡е, мяшкі͡е, дьзяᵉцюкі͡е.

Творит. п. на *ми*: грашми́, ку͡оньми, сусі͡едьзми.

Мѣстн. обыкновенно — на *охъ*: бацько́хъ, стралцо́хъ, клино́хъ, пано́хъ, дубо́хъ, пудо́хъ, цыгано́хъ, брато́хъ, барано́хъ, бако́хъ, мядо́хъ, раво́хъ (рвахъ), хотя и мі͡есяцахъ, хлу͡опцахъ, ко́никахъ, тата́рахъ, маскаля́хъ, клина́хъ, дуба́хъ.

Склоненіе именъ существительныхъ женскаго ро́да (главнѣйшія особенности).

Женск. р. им. п. ед. ч. на *и* только одно слово — полонизмъ па́ни.

Зват. п. словъ женск. р. (какъ и мужеск.) на *о* въ основахъ на *а* вообще рѣдокъ: ма́тко, па́нюхно, ба́цюхно, Бо́жухно.

Дат.-мѣстн. на *ы-и*: дубро́ви, дьзі͡еўцы, даро́зи, ма́тусцы, нявóли, галу͡оўцы, ры́би, ку͡ошцы, сла́ви, душы́, сямъи́, зьмяи́, кары́, зямли́, но галаві͡е, смалі͡е, старані͡е, траві͡е, сьпині͡е, барадьзі͡е.

Твор. — *ою*: жу͡опкаю, бядо́ю, сла́ваю, даро́гаю, крапиво́ю; окончанія *эй* не встрѣчается.

Им.-вин. мн. на *ы-и* и на *е*: бабы, дароги, каровы, дру́шки, лаўки; жанкі͡е, дьзяўкі͡е.

Род. — на *овъ* и на *окъ*: саро́каў, варо́наў, сёстраў, маладьзи́цаў, лиси́цаў; сарачо́къ, дачо́къ, дьзяво́къ.

Твор.—*ми*: сьлязьми́, курми́, сі͡еньми, дьзвярми́, но и дьзвяры́ма, кура́ми.

Мѣстн.: дьзяука́хъ, дачка́хъ, галава́хъ, сарачка́хъ, ба́бахъ, до́ляхъ.

Особенности въ склоненіи нѣкоторыхъ отдѣльныхъ словъ:

цэ́ркаў, вин. цэ́ркаў и цэ́ркву, р. мн. цэ́ркваў, д. царквя́мъ, тв. царквя́ми, м. царквя́хъ.

и́мя́, род. и́мяни, д. и́мяни и и́мю, тв. и́мямъ.

по́лымя, р. — мя, д. по́лымю, тв. по́лымямъ, м. по́лыми.

пле́мя, р.д. пле́мяни, тв. пле́мямъ.

не́бо, р. не́ба, м. не́би; мн. ч. неупотребительно.

дьзiця́, р.д. дьзiця́ти, тв. дьзíцямъ.

цяля́, р.д. цяля́ци, тв. це́лямъ.

ма́ци, р. ма́цяры, в. ма́цяръ и мацяру, тв. ма́цяраю, им. мн. ма́цяры, р. ма́цяроў (дат. ед. ма́тары только въ бранномъ выраженiи: лихо тваёй матары).

камянь, р. ка́мяня, д. ка́мяню, тв. ка́мянямъ, м. ка́мяни, им. мн. каме́ньня, р. камянёў, д. — я́мъ и т. д.

Слова съ имен. на *я*, р. *яци* въ основахъ на *т* — вообще названiя предметовъ одушевленныхъ (молодыхъ животныхъ: цяля́, парася́, жарабя́ и т. д.); изъ неодушевленныхъ на *я* только зе́рня.

## Мѣстоименiя.

Особенности образованiя основъ и склоненiя.

я, р.в. мяне́.

ты, р.в. цябе́, д.м. табíе.

ёнъ, яна́, яно́, р.в. яго́, яе́, д. яму́, ёй, тв. имъ, ёю, м. ёмъ, ёй, мн. яны́.

р.в. сябе́, д.м. сабíе.

гэ́ты, а, о, гэ́ты, ая, аё, гэ́ны, ая, аё; ту́ой, ая, оё, р. ж. тае́, тв. м. тымъ, мн. тыяᵉ, р.м. тыхъ, д. тымъ, тв. ты́ми.

отъ сей осталось ср. р. — тояᵉ, сёяᵉ (то, сё).

хто, р. каго́, тв. кимъ.

нихто́, р.в. нико́го, д. нико́му, тв. ники́мъ.

што, р. чаго́, д. чаму́, тв. чымъ.

ништо́, р. ничо́го, д. ничо́му, тв. ничы́мъ.

му́ой и тву́ой, р.в. майго́, д. майму́, маёй, мн. мае́.

чый, я, ё, р.в. чыйго́, чыёй, д. чыйму́, чыёй, тв. чыи́мъ, чые́ю, м. чыёмъ, чыёй, мн. чые́.

ўвесь, р. ж. ўсяе́, д. ж. усёй, тв. уси́мъ, мн. ўсíе, р. ўсихъ.

### Числительныя.

Особенности образованія основъ и склоненія.

адьзи́нъ, р. ж. аднае́, тв. адны́мъ, аднэ́ю, мн. адны́, р. адны́хъ и т. д.

нивóдьзинъ = нигóдьзинъ = жáдьзянъ, р. нивóднаго, нивóднае, тв. нивóднымъ.

два, р. дву͡охъ, дьзвёхъ, д. дву͡омъ, дьзвёмъ, тв. двамá, дьзвямá.

абýдва, абі͡едьзви, р. абýдвыхъ, абі͡едьзвихъ и т. д.

тры, чаты́ры (чатэ́ры), р. тру͡охъ, чатырóхъ, тв. трымá, чатырмá.

пяць, р. пяцёхъ, д. пяцёмъ, тв. пяцьмá.

также шасьцёхъ, двацацёхъ, трыццацёхъ и т. д.

адьзинáнцаць, дванáнцаць, шаснáнцаць и т. д., р. дванáнцаци.

пéршы, ая, аё, дру́ги́, ая, оё, шу͡осты, ая, аё, сёмы и т. д.

уменьшит. дву͡ойко, тру͡ойко, чацьвёрко (двое, трое, четверо) и т. д.

### Прилагательныя.

Особенности образованія основъ и склоненія.

Стяженныя формы чаще въ пѣсняхъ: буйны ві͡етры, зялёна дуброва, маладá дьзяўчына, руса каса; въ бѣглой рѣчи — спорадически: нова синя сýкня, шыроко ру͡оўно поля.

Остатки краткихъ формъ также обыкновенно въ пѣсняхъ: разудалъ малу͡ойчыкъ, шаўкóў рукаў, бі͡елъ-кудравы.

Ду͡обры, ая, аё, дальни, ая, яё.

Р. п. ду͡обраго, сьляпóго, старóго, дурнóго, вяликаго, ру͡одниго, вяльму͡ожнаго; ж. р. сьляпой, крывой, но также сьляпое[а], чужое[а], дальняе[а], цикавае[а] и дальнюй, цикавуй.

Дат. п. старóму, вяликаму; сьляпой, чужой, дальняй, но и дальнюй, вяликуй, гу͡оркуй.

Мѣстн. п. старóмъ, малóмъ, сивамъ, сусі͡еднямъ, но и сивумъ, вяликумъ, цяшкумъ, синюмъ, дальнюмъ.

*Спряженіе.*

Остатки архаическихъ окончаній и особенности глагольныхъ формъ.

1 л. ед. ч. дамъ, і͡емъ.

слу́хамъ, виньшу́ямъ (полонизмы).

2 л. даси́, яси́.

3 л. наст. вр. оканчивается вообще на *е* (кромѣ основъ на *и*) и на *иць:* нясе́, бярэ́, грабе́, ця́гня, смаку́я, шука́я, ганя́я, трыма́я, ка́жа; ловиць, глядьзиць, бяжыць, гаво́рыць, маўчыць.

1 л. мн. ч. на *о́мъ* и *мо́*: нясо́мъ, плыво́мъ, жыво́мъ, таўко́мъ, грызо́мъ, кладо́мъ, рвомъ; ся°дьзимо́, ля°жымо́, гля°дьзимо́.

2 л. на *це́*: йдяце́, бя°раце́, гля°дьзице́, ясьце́, ня°сяце́, сьпице́, баице́ся.

3 л. на *уць*, *аць*: нясуць, бяруць, ка́жуць, пякуць; гаво́раць, ловяць, сядьзяць, пищаць.

Неопред. накл. на *ци* и *ць*: нясьци, трасьци, ве́сьци, кла́сьци, клясьци́; хаваць, зьбираць, любиць, думаць, казаць.

Повелит. накл. 2 л. ед. ч.: няси́, бяры́, бяжы́, цягни́, і͡ешъ, но и бяга́й, ляшъ, рый, крый, брый, сьси.

1—2 л. мн. ч. со старинной примѣтой *ѣ*: нясі͡емъ, — і͡еця, жні͡емъ, жні͡еця, хвалі͡емъ, — і͡еця, ары͡эмъ, ары͡эця.

1 л. также на *мо*: і͡ежмо, ры͡эжмо, бягаймо, даганяймо, ўцякаймо, гляньмо, сядьзьмо.

Дѣеприч. наст. вр. на *чы*, *учы*, прош. — *шы*, *ўшы* (никогда *мшы*): сі͡едьзячы, ле́жачы, ня°сучы́, кладучы́, бя°ручы́; нёшшы, гру͡бпшы, му͡бхшы, чака́ўшы, биўшы, гры͡зэўшыся.

Будущее сложное: браць му, прасиць му, казаць му, мешъ, ме, мемъ, мяце́, муць.

Особенности образованія формъ и спряженія отдѣльныхъ глаголовъ.

Неопр. н.: исьци́ (иду), знайсьци́, грапци́, сапци́, храпци́, таўкци́, валакци́, цякци́, раўци́, махчы́, ле́хчы, бя°рахчы́, бі͡ехчы,

памахчы́ (пов. памажы́), пасьвиць, выняць (наст. вр. вымáю), дьзмуць (дьзму), мі͡éць (мáю), ў͡мéрци, зьдьзéрци, даганíць.

Повел. накл. отъ і͡éхаць — і͡éдьзь.

бі͡éхчы (бі͡éхци), прош. вр. бі͡éхъ, бі͡éгла, о.

гнаць и ганíць, наст. вр. жанý, — éшъ, пов. жанí, жані͡éця.

дамъ, дасí, дасьць, дамó, — сьцé, — дýць.

## Синтаксисъ.

Примѣры нѣкоторыхъ особенностей въ построеніи рѣчи.

Два, тры, чатыры чалаві͡éки, маскалі͡é, ва͡лы͡э, гаршкі͡é.

дьзві͡é, тры галаві͡é, дацц͡ы͡э.

гэтаго лі͡éта мы зарабили много грошай.

ў дьзень, ў ночы, ў зимою, ў лі͡éтку.

багаці͡éйшы, багачшы адъ усихъ.

майстаръ надъ усихъ лі͡éпшы.

служыў 5,6 гу͡óдъ.

навучы́ць розуму, лихому.

глядьзі͡éць дьзива, вы́разаць прýта, стаць дуба (на дыбы), пайци гар͡ы͡элки пиць.

лавиць ракі͡é, кармиць дьзі͡éци, кликаць куры.

даць перцу, пуду, ды́хту.

пашоў ў грыбы, ў жáбры, паі͡éхаў ў сват͡ы͡э, па авёсъ.

пъе да мяне (за мое здоровіе).

мы ўдвухъ, ўтр͡уóхъ пу͡óйдьзямъ.

паі͡éду да Слуцку, да Нясьвúжа, ступиў да пекла, вярнуўся да бацьки.

радавацца, кпиць, сьмяяцца съ каго.

мáю да цябе интэ́расъ (имѣю къ тебѣ дѣло).

благéньки съ твáру (худенькій съ лица).

вучы́цца на кам͡уóрника, папа.

миравая судьзбá (судьзья).

ў газэтахъ пиша (пишется).

што я винянъ (чѣмъ я виноватъ).

што пятницы (каждую пятницу).

---

## Панъ ы мужыкъ

(сельскай каска).

Быў ў аднаго пана мужыкъ, служыў ёнъ свайму пану щыраю праўдаю, панскаго дабра шкадаваў, якъ свайго, и быў самъ вельми біедны чалавіекъ. Усіе дваровыя[°] яго ня любили, што ёнъ таки чэсны и захаціели якъ-небуць яго згубиць. Нагаварыли яны на яго пану и параяли, няхай панъ пашле яго зъ листамъ у вялизну натта жъ дарогу. Пакликаў панъ мужыка й кажа[°]: — «На табіе гэты листъ, заняси яго да такого й такого двара, да такого й такого пана, да глядьзи, прыняси мніе назатъ адъ яго адвѣтъ». Пашоў сабіе біедны мужыкъ дарогаю, идьзе гуотъ, идьзе други, идьзе трэци. Отъ, расъ утамиўся ёнъ сяротъ ночы зъ дароги, зайшоў на поля[е], лёхъ патъ копу ды й заснуў. Тольки ёнъ заснуў, ашъ чуя[е]—ніедьзя крычыць ніехто ня своимъ голасамъ: «Ратуй, якъ Бога баисься!» Кинуўся ёнъ тады на гэты крыкъ, ажъ бачыць—ў поли гарыць капа. Стаў туой мужыкъ яе тушыць, а съ капы выскачыў гатъ и муоцно абвиўся яму на шыю. Якъ ёнъ яго ня аткидаў, якъ ня аддьзираў, — ниякъ ня можа[°]. Тымъ часамъ гатъ стаў яго прасиць па-чалавіечы: «Ня кидай», кажа[е], «мяне, чалавіеча, тутака, адняси мяне лѣпшъ на такуў гору, якую я табіе скажу». Пажалаваў мужыкъ таго гада и панесъ яго на вельми крутую гару, а на туй гары да такъ пякло, да такъ было горачо, што нельга было ўтрымаць. Ишоў ёнъ, ишоў съ

тымъ гадамъ доўго, пóкуль ня прышоў у нї͡ейкіяᵉ высокіяᵉ палáцы. Тады гатъ саску͡óчыў съ плечъ, даўся абъ зéмлю и скúнуўся маладымъ харошымъ паничомъ. Да яго вы́бягли семъ маладыхъ да харошыхъ паненакъ, аднагóдакъ, адьзинáкаго аблúчча и аднаé адьзежы. (Гэто былú царскіяᵉ дачкі͡é—яго сёстры, а гатъ быў царски сынъ, заклûты ў туй капі͡é). Якъ убачили яго сёстры, дакъ вельми жъ были рады: «А му͡óй жа шъ ты браткó, да дьзі͡é шъ ты быў? Да мы думали, што цябе ўжэ на сьві͡éци нима!» А братъ јимъ кажаᵉ: «Падьзинькуйця гэтаго чалаві͡éка, што мяне прынёсъ». Стали гэтыяᵉ паненки мужыка ду͡óбро прымаць и частаваць. Отъ, якъ прышлося яму адхóдьзиць да дому, дакъ ёнъ и просиць у паненакъ голки зъ ниткаю. Самая малу͡óдшая сястра, — яна яму вельми ўпадабáлася, — прынясла голку, зашыла яму адьзежу, а на дарогу ўвязала яму ў хустачку ўсяго ўсяля́каго јі͡éсьци и кажаᵉ: «Идьзи сабі͡é зъ Богамъ, пакýль я цябе ня даганю!» Пашоў сабі͡é мужыкъ ў сваю дарогу, ажъ янá скоро яго даганúла, памагла яму знайсьцú чужого пана и ўзяць адъ яго адвѣтъ и прышла зь јимъ да панскаго двóру. Якъ прышоў мужыкъ къ свайму́ пану и аддаў адвѣтъ, дакъ панъ яго пахвалиў и даў яму ду͡óбруў награду. А дварóвыяᵉ ящэ гу͡óршъ на яго засярдавáли и пазавид'вали, што ў яго маладая и нáтто шъ хару͡óшай жу͡óнка, и зну͡óў нагаварыли пана, кабъ яго якъ згубиць. Паклúкаў панъ мужыка да себе й гаву͡óрыць: «У майго дьзі͡éда быў мядьзві͡éць, ды зъ ланцугóмъ ўцёкъ у лі͡éсъ; пайдьзи, знайдьзи яго ў лі͡éси и прывядьзи да двара». Прышоў ту͡óй мужыкъ да дому няᵉвясёлы ды й кажаᵉ сваёй жу͡óнцы гэто, а яна яго й навучыла, якъ злавиць таго мядьзві͡éдьзя: «Сажджы», кăжăᵉ: «пóкуль мядьзві͡éць нагнецца пиць воду зъ рóва, тады бяры яго за ланцýхъ и вядьзи». Мужыкъ такъ и зрабиў: якъ тольки мядьзві͡éць пачáў пиць воду, ухапиў яго за ланцýхъ и прывеў у дву͡óръ. Усі͡é дьзивилися на гэто, а панъ пахвалиў мужыка и даў яму изну͡óў ду͡óбрую награду. А дварóвыяᵉ ящэ бу͡óльшъ пóсьля̑ таго ня ўзьлюбили мужыка й стали ўсяля́ксяᵉ пану на яго нагаву͡óр'ваць и брахаць, кабъ яго якъ

саўсимъ згубиць: «Пашли», кажуць, «панóчку, яго на ту͡ой сьві͡етъ, няхай jёнъ па'ля́дьзиць, што тамъ пански бацько робиць». Написаў панъ листъ да свайго бацька, аддаў яго мужыку й кажа': «На табі͡е», кажа', «гэты листъ, адняси яго на ту͡ой сьві͡етъ и аддай майму бацьку, няхай jёнъ мні͡е атпиша'». Прышоў мужыкъ да дому смутны, ня'вясёлы и сказаў сваёй жу͡онцы, куды яго панъ пасылая'. Жу͡онка дала яму адьзежу, навучыла яго, якъ исьци́ на ту͡ой сьві͡етъ, и выправила ў дарогу. Пашоў ёнъ на ту͡ой сьві͡етъ, ашъ у самаё пéкло, нашоў ёнъ тамъ панскаго бацька и прынёсъ назатъ адъ яго атпи́ску. Ня паві͡ерыў панъ, што мужыкъ быў на тумъ сьві͡еци, а мужыкъ яму й кажа': «Кали, панóчку, ня ві͡ерышъ, пашли», кажа', «са мною самаго найлѣпшаго свайго прыя́цяля, няхай jёнъ са мною сходьзиць на ту͡ой сьві͡етъ». Паслаў панъ таго мужыка зну͡оў зъ ли́стамъ къ свайму бацьку, а зь jимъ рáзамъ и свайго найвярні͡ейшаго савѣтника. Прышли яны на ту͡ой сьві͡етъ и бачаць, ажъ ні͡ейки абадрáны мужыкъ вязе на панскумъ бацьку бу͡очку смалы. Стаў пански савѣтникъ кликаць гэтаго пана, але ёнъ ня сьмі͡еў станавицца. Тады савѣтникъ яму й кажа': «Пачака́й, панóчку, пачака́й, я тру͡охи падвязу гэтую бу͡очку, а ты напишы адвѣтъ твайму сыну». Панъ спыни́ўся, написаў адвѣтъ, а пóтымъ изну͡оў ўзяўся за бу͡очку, а мужыкъ съ панскимъ савѣтникамъ вярнулися да пана. Якъ прышли яны да двара́, дакъ савѣтникъ пански кинуўся пану ў ноги й кажа: «А-яй, панóчку, да якъ жа шъ на ту͡омъ сьві͡еци твайго панскаго бацьку мэ́нчаць, да на ёмъ ні͡ейки абадрáны мужыкъ смалу возиць!» Якъ пачуў гэто панъ, вельми спалóхаўся, даў ёнъ вялику награду таму мужыку и съ таго ча́су ня пасылаў яго ни на якуў згýбу.

Малево.

---

# БѢЛОРУССКІЯ НАРОДНЫЯ ПѢСНИ.

## I. Щедрецкія.

### 1.

Дьзіе мы были
Да ня° бывали,
Такого дьзива
Да ня° видали.
Шуміели сады
Сей зя°лянья°.
Якъ у нашаго
Дубраго пана
Пася°рубтъ двара
Стаяла вярба.
Шуміели сады
Сей зя°лянья°.
Пася°рубтъ двара
Стаяла вярба,
А на туй вя°рбіе
Залата кара.
Шуміели сады и т. д. *)
Аткуль ўзялися
Марскія° пташки
Да тую кару
Ащыкитали.
Вышла, выцякла
Сьличная пани
Да тую кару
Да падабрала.
Да тую кару
Да падабрала,
Да рамя°сьничкамъ
Да адаслала.
— Мубй рамя°сьничку,
Выли надбакъ,
Першы надбакъ —
Залаты кубакъ,
Други надбакъ —
Залаты персьцянь,
Трэци надбакъ —
Руцьвяны віенчыкъ.
Залаты кубакъ —

*) Припѣвъ — послѣ каждой строфы.

На сьпивання°,
Залаты персьцянь —
Зъ ручакъ мя°няци.
Залаты персьцянь —
Зъ ручакъ мя°няци,
Руцьвя́ны вi͡ёнчыкъ —
Патъ шлюпъ стаци.

Малево.

2.

Го, го, го, каза,
Го, го, го, сi͡ёра,
Ты расхадьзися,
Развя°сялися,
Па ўсяму даму́
Гаспадарскаму.
Гаспадаръ сядьзиць,
На казу глядьзиць,
А гаспадынька —
На журавелька.
Гаспадынька мая,
Буць ты ла́скава,
Вазьми сьвi͡ёчачку,
Пайдьзи ў клецячку,
Зазирни ў бачу͡óкъ,
Тамъ стаиць мачу͡óкъ,
Да вазьми мачку
На талерачку,
Нашай ку͡óзаньцы
На гары͡элачку.
Нашай ку͡óзаньцы
Ня°мну͡óшко трэба:
Рэшато аўса,
Наверхъ килбаса,
Рэшато грэчки,
Наверхъ яечки.
Павя°ду казу
Я ў густу лазу,
А ў густуй лазi͡ё
Стралцы͡э засi͡ёли,
А я тыхъ стралцóў
Да ня° баюся,
Тольки баюся
Старóго дьзi͡ёда, —
Ў старóго дьзi͡ёда
Сива барада,
Ёнъ мяне набъе,
Ёнъ мяне ўдарыць,
Зь лѣваго вуха
Пацячэ юха.
На далини ву͡ óўкъ
Зъ ваўчанятами,
На гары каза
Съ казьлянятами;
Якъ скочыць ваўчу͡óкъ,
За казу хапчу͡óкъ,
А ваўчанята —
За казьлянята.
Мудра ку͡óзанька
Дагадалася,
У густу лазу
Захавалася,
Якъ лягла спаци —
Ня° можа ўстаци.
Проша што даци,
Хоць килбасицу,

Хоць кусокъ сала,
Капъ каза ўстала.
Ў нашаго дьзі͡еда
Такая жы́ла,
Такая жы́ла,
Капъ каза жы́ва.

Ibidem.

3.

Лука́шъ аня°листы
Муляваў ву͡обрасъ
Панны Чыстай,
Мусяў дамуляваць,
Мусяў прыдрамава́ць,
Насьве́нчшая Матка
Къ яму прыступила,
Насьве́нчшая Матка
Яму гаварыла:
— Ўстань, ўстань, Лука́шъ,
Тву͡ой ву͡обрасъ дамуляваць,
Да касьцёла афя°раваць...
Ня°сьли ву͡обрасъ лі͡есамъ,
Стра°чаюцца тры разбу͡ойники,
Стали ву͡обрасъ разбиваць,
Срэ́бро, злото атымаць,
Срэ́бра, злота ня забрали,
Сами камя°ня́ми стали
Насьве́нчшае Матки
Да працыўники.

Ольховка.

## II. Весеннія.

1.

Ву͡олъ бушуя°, — ве́сну чуя°,
Воранъ грача, — сыра хоча ,
Дьзі͡еўка плача, — сына хоча.
Ня° бушуй, воля°, — наарэсься,

Ня грачъ, воранъ, — нажарэсься,
Ня плачъ, дьзяўчá, нажывесься...
Вуо͡лъ бушуя°, зъ вя°рмá йдучы,
Воранъ грача, сыръ изьзі͡еўшы,
Дьзі͡еука плача, сына мі͡еушы.

Малево.

2.

Ой, лётъ тращыць
И вада плéщыць,
А кумъ да кумы
Судака ту͡бщыць.
— Ой, ты кумушка,
Ты галубушка,
Да звары мнѣ судака,
Кабъ ы юшка была,
И юша°чка, и пя°труша°чка.
Кума мила, кума люба,
Кума душа°чка!

Ib.

3.

Зарадьзи́, Божа, жыто
На пры́шлаё лито,
Нашая дьзі͡евачка мала
Капъ стоячы жала,
Съ слушками замышляла,
Слушками вярнéнькими,
Дьзі͡етачками малéнькими.

Ib.

4.

Ой, вясна, ты вясна,
Што ты намъ прынясла,
Да старэ́нькимъ бабамъ на кубачку,

А милымъ дьзяᵉўчаткамъ па яечку,
Маладымъ малу͡ўткамъ па вяну͡ўчку,
А нашая цеща лёнъ чэша,
А нашая к...а ўпру͡ўчъ пашла,
Зъ валóками лапци панясла,
Дьзі͡ешку муки набила,
Яна мяне, к...а, згубила,
Чаравикъ, сала набрáла,
Яна мяне, к...а, абакрала.

Карцевичи.

## III. Купальныя.

1.

Купална ну͡ўчка няᵉвяличка,
Да няᵉ выспалася дьзі͡евачка,
Да ягатки рвала — драмалá,
Пяᵉрабирала — заснула,
Прыі͡ехаў дьзяцинка — ня чула,
Махнуў хустачкаю — ня дамахнуў,
Пакациў пяᵉрсьцянёмъ — ня дакациў,
Зьлі͡есъ съ коника — самъ пабудьзиў:
— Ўстань, мáя дьзі͡евачка, — годьзи спаць,
Да ўжэ тваe сватóвяᵉ на дварı͡э стаяць.
Пара табі͡е падарки падаваць.
— Да няхай жа стаяць здаровы, —
Ужэ жъ мáё падарачки гатовы:
Да соракъ сарачóнъ палацёнъ,
Да трыццаць паставоў абрусóў,
Дванаццаць паставоў ручникóў,
Да апáрць дру͡ўбни и драбницы,
Што дараць дьзяᵉвярı͡э и залувицы.
Да дьзяцинка дьзі͡евачку падабáў,—
Ёнъ юй пяᵉрсьцянёчакъ даравáў,

Ня грачъ, воранъ, — нажарэсься,
Ня плачъ, дьзяўчá, нажывесься...
Вуо͡лъ бушуя*, зъ вя*рмá йдучы,
Воранъ грача, сыръ изьзі͡еўшы,
Дьзі͡еука плача, сына мі͡еушы.

Малево.

2.

Ой, лётъ тращыць
И вада плéщыць,
А кумъ да кумы
Судака туо͡щыць.
— Ой, ты кумушка,
Ты галубушка,
Да звары мнѣ судака,
Кабъ ы юшка была,
И юша*чка, и пя*труша*чка.
Кума мила, кума люба,
Кума душа*чка!

Ib.

3.

Зарадьзи́, Божа, жыто
На прыішлаё лито,
Нашая дьзі͡евачка мала
Капъ стоячы жала,
Съ слушками замышляла,
Слушками вярнéнькими,
Дьзі͡етачками малéнькими.

Ib.

4.

Ой, вясна, ты вясна,
Што ты намъ прынясла,
Да старэнькимъ бабамъ на кубачку,

[illegible]

## III. [illegible]

[illegible]

Дьзі͡евачка дьзяцинка пападабáла,—
Яна яму хустачку даравала.

Малево.

2.

Ой, рана°, рана° на Яна
Зя°мля дрыжала съ купала,
Да лясы́ шумі͡ели, якъ пѣли,
Да сяло зъ музы́каў дрыжало,
Да прасилася вайтуўна ў бацюшка:
— Пусьци мяне, бацюшка, на купало,
Пусьци мяне, ру́дняньки, на купало!
— Идьзи, маё дьзи́цятко, да ня бáуся,
Да бѣлаго сьві͡ета ня шлягайся!...
Да ўсі͡е дьзі͡евачки съ купала йдуць,
Адной вайтуўны съ купала нима,
Вайтовичъ вайтуўнай шукая
Да яе маладьзéнькую страчая.
— Дьзі͡е ты, дьзи́цятко, спазьниласё,
Дьзі͡е ты, маладоё, спазьниласё?
— На купали, бацичка, спазьнилася,
На купали, ру́дняньки, спазьнилася.
— Чаму ў цябе, дьзи́цятко, хустка зьмята?
— Малайцы, бацюшка, жартавали
Да маю хустачку зьмяли.
— Чаму ў цябе, дьзи́цятко, хвартухъ му͡окры?
— Малайцы, бацюшка, купалися°
Да маимъ хвартухомъ уциралися°.
— Да што ў цябе, дьзи́цятко, ў прыполи,
Да што ў цябе, малодоё, ў прыполи?
Да дьзици́тко ў прыполи плача°,
Хоча цябе, суку, страциць.

Ib.

3.

Ишла паненка ця̆°рӑсъ бубръ,
На ёй сукенка ў дьзевяць пуолъ,
Стала тая сукенка шамрыэци,
Зялёна дуброва шуміеци,
Стало нашо купало гарыэци,
Ишли малуотки тушыци,
Ня°сьли ў чэпчыку вадьзицы,
Скуольки ў чэпчыку вады іесьць,
Стуольки ў малуоткаў праўды іесьць.
Ишла паненка ця̆°рӑсъ бубръ,
Ў яе сукенка ў дьзевяць пуолъ,
Стала тая сукенка шамрыэци,
Зялёна дуброва зьвиніеци,
Стало нашо купало гарыэци,
Ишли малайцы тушыци,
Ня°сьли ў рыэшаци вадьзицы,
Скуольки ў рыэшаци вады іесьць,
Стуольки ў малайца праўды іесьць.
Ишла паненка ця̆°рӑсъ бубръ и т. д.
Ишли дьзя°вачкіе тушыци,
Ня°сьли ў купкахъ вадьзицы,
Скуольки ў кубачку вады іесьць,
Стуольки ў дьзя°вачо́къ праўды іесьць.

Ib.

4.

Ой, у лузи калина,
Патъ калинаю дьзяўчына
Да русую касу́ часала,
Да бѣлаё лицо вымывала;
Тудэю jіехаў старэньки,
Ўзяли́ яго мысьли да дьзіеўк-

Дьзі͡евачка дьзяцинка падабала,—
Яна яму хустачку даравала.

Малево.

2.

Ой, рана°, рана° на Яна
Зя°мля дрыжала съ купала,
Да лясы́ шумі͡ели, якъ пѣли,
Да сяло зъ музы́каў дрыжало,
Да прасилася вайтуўна ў бацюшка:
— Пусьци мяне, бацюшка, на купало,
Пусьци мяне, ру́дняньки, на купало!
— Идьзи, маё дьзи́цятко, да ня баўся,
Да бѣлаго сьві͡ета ня шлягайся!...
Да ўсі͡е дьзі͡евачки съ купала йдуць,
Адной вайтуўны съ купала нима,
Вайтовичъ вайтуўнай шукая
Да яе маладьзе́нькую страчая.
— Дьзі͡е ты, дьзи́цятко, спазьниласё,
Дьзі͡е ты, маладоё, спазьниласё?
— На купали, бацичка, спазьнилася,
На купали, ру́дняньки, спазьнилася.
— Чаму ў цябе, дьзи́цятко, хустка зьмята?
— Малайцы, бацюшка, жартавали
Да маю хустачку зьмяли.
— Чаму ў цябе, дьзи́цятко, хвартухъ му͡окры?
— Малайцы, бацюшка, купалися°
Да маимъ хвартухомъ уциралися°.
— Да што ў цябе, дьзи́цятко, ў прыполи,
Да што ў цябе, малодоё, ў прыполи?
Да дьзиця́тко ў прыполи плача°,
Хоча цябе, суку, страциць.

Іь.

3.

Ишла паненка цяᵉрасъ буоръ,
На ёй сукенка ў дьзевяць пуолъ,
Стала тая сукенка шамрыэци,
Зялёна дуброва шуміеци,
Стало нашо купало гарыэци,
Ишли малуотки тушыци,
Няᵉсьли ў чэпчыку вадьзицы,
Скуольки ў чэпчыку вады іесьць,
Стуольки ў малуоткаў праўды іесьць.
Ишла паненка цяᵉрасъ буоръ,
Ў яе сукенка ў дьзевяць пуолъ,
Стала тая сукенка шамрыэци,
Зялёна дуброва зьвиніеци,
Стало нашо купало гарыэци,
Ишли малайцы тушыци,
Няᵉсьли ў рыэшаци вадьзицы,
Скуольки ў рыэшаци вады іесьць,
Стуольки ў малайца праўды іесьць.
Ишла паненка цяᵉрасъ буоръ и т. д.
Ишли дьзяᵉвачкіе тушыци,
Няᵉсьли ў купкахъ вадьзицы,
Скуольки ў кубачку вады іесьць,
Стуольки ў дьзяᵉвачокъ праўды іесьць.

Ib.

4.

Ой, у лузи калина,
Патъ калинаю дьзяўчына
Да русую касў часала,
Да бѣлаё лицо вымывала;
Тудэю jіехаў старэньки,
Ўзяли яго мысьли да дьзіеўки.

Мысьли, ня° мысьли, старэ́ньки, —
Ня съ твайго саду калина
Да ня твайго стану дьзяўчына,
Гэтай калины бу͡оръ ня садьзиў,
Табѣ дьзяўчыны Бу͡охъ ня° судьзиў,
Да гэтай калины ду͡ощъ ня паливаў,
Да табѣ дьзяўчыны Бу͡охъ ня гадаваў.
Ой, у лузи калина,
Патъ калинаю дьзяўчына и т. д.
Да тудэю jі͡ехаў маладьзе́ньки,
Ўзяли́ яго мысьли да дьзі͡еўки.
Мысьли, ня° мысьли, маладьзе́ньки, —
Съ твайго саду калина,
Да съ твайго стану дьзяўчына,
Да гэтую калину бу͡оръ садьзиў,
Да гэтую дьзяўчыну табѣ Бу͡охъ судьзиў,
Да гэтую калину ду͡ощъ паливаў,
Да табѣ дьзяўчыну Бу͡охъ гадаваў.

Ib.

5.

Ой, рана°, рана°, на Яна-купала
На вулачку соня°йко дьзя°вачо́къ зьбирало,
У ручки ся°рпу͡очки давало, —
Да гу͡одьзи, дьзя°вачкі͡е, гуляци,
Да йдьзі͡еця° ў поля° жыто жаци,
Роўнаё поля°, роўнаё,
Заро́дьзиць Бу͡охъ жыто бўйнаё,
А ярую пшаницу да на навині͡е,
Да зьбирайся, родьзя°, ўвесь ка мні͡е.

Ольховка.

6.

Сягоння купало, а ўзаўтра° Янъ,
Да по́йдьзя°мъ, дьзяўча́тка, ў зя°лёны гай,

Нарвіе́мъ, дьзяўча́тка, кра́сачакъ
Да саўъе́мъ, дьзяўча́тка, вяночакъ
Да пóйдьзяᵉмъ съ хлопчыками ў таночакъ.

Малево.

7.

(Припѣвъ).

Ой, ў агародьзи крýкусъ русъ (росъ),
Да чаму вы, дьзяᵉвачкіе́, няᵉ рвяце́
Да вянýчкаў няᵉ ўъяце́?
Рвіе́цяᵉ, рвіе́цяᵉ, намъ на душы́,
Што чужыяᵉ хлопцы харашы́,
А нашыяᵉ хлопцы галышы́,
А мы дьзіе́вачки харашы́.

Ib.

## IV. Лѣтнія.

1.

Ой, за ліе́самъ, ліе́самъ,
На шырокумъ поли,
Маладая дьзяўчы́начка
Сей пшаницу поляᵉ.
Яна поляᵉ, поляᵉ
Да пяᵉрабирая,
Да кýкаль, мятлицу
Вýнъ выкидая,
Пяᵉрабóръ - пшаницу
Сабіе́ астаўляя.

Яськевичи.

2.

Да хадьзила дьзіе́вачка па пóлю,
Да вила́ сабіе́ вяночакъ съ кукóлю,

Да прасила ў бацюшка да дьзянёчка
Панасиць съ кукóлю вяночка.
— Хоць праси, дьзицятко, ня праси,
Бяры сабіе вяночакъ да панаси,
А ў вечаръ дьзяᵉвачкáмъ да аддаси,
Да дьзяᵉвачкіе па квіеццы разбяруць
Да табіе па піесяньцы спаюць.

Малево.

## 3.

Ой, сіела жъ я, пасядьзіела
Падъ вишанькаю,
Вымывала сваё бѣло лицо
Крыничнаю вадою,
Выцирала сваё бѣло лицо
Шаўкóвымъ платкомъ,
Вычасáла сваю русу косу
Залатымъ грабушкомъ.
Расьци да расьци, руса каса,
Якъ у саду вишня,
Штобъ я малада - маладьзёшанька
Скубра замушъ вышла.

Ib.

## 4.

Ой, устану я ранéнько,
Умыюся бялéнько
Да сяду я падъ акномъ,
Да ватруся рукавомъ,
Да зирнý я ў вишнёў сатъ,
Што у саду чы́ницца.
А у саду вишанька
Адна къ адной хи́лицца,
Листокъ зь листкомъ ли́пяцца,

А мніе біедная сираціе
Прыхилицца нима дьзѣ:
Ясянъ міесяцъ высóко,
Ацецъ, матка далёко,
А брáцяйко на вайніе,
Ня віедая аба мніе,
А сяᵉстрыца ў няволи,
Ня верняцца николи.

Ib.

5.

Прыјѣхала дьзіевачка на навину
Да глянула ў сатъ, —
Вишаньки на галлю висяць,
На зяᵉмли яблычки ляжаць.
Я маладая ихъ набрáла,
А вишань ни рвáла, —
Хавала вишаньки ля брата,
Кабъ ня казали сусіедьзи,
Што я няᵉ дуобра прышла,
Няᵉ дуобра — ня багата.

Ольховка.

6.

Дьзіевачка дьзяᵉвачóкъ хуорашо просиць:
— Дьзяᵉвачкіе мае, сяᵉстрыцы,
Ягъ будьзяця йци ў ліесъ па ягатки,
Да ня пытайця мяᵉне ў матки:
Мяᵉне ў матки да ня будьзяᵉ,
Маёй матцы горшъ жаль будьзяᵉ,
Ягъ будьзяця зъ ягадакъ йци,
Ссыпцяся па жменяᵉццы
Да нясіеця маёй матацы.

Малево.

7.

Сядьзиць рышкоʸ пры дарози,
Суравіе̑шка пры бяᵉрози.
А муо̑й чырваᵉнъ рышку,
Вазьми мяᵉне — суравіе̑шку,
Бо я кола шырокаго,
А краᵉня глыбокаго...
А муо̑й жа шъ ты паничыку,
Вазьми жъ мяᵉне — паненачку,
Бо я роду вяликаго,
Бо я бацька багатаго.

Ольховка.

8.

Памишъ гуо̑ръ да вада бяжыць,
Вада бяжыць да халуо̑дная,
Тамъ дьзяᵉцинко да каня поиць,
Куо̑нь вады няᵉ пъе,
Да дьзяᵉцинко яго па галуо̑ўцы бъе.
— Да дьзяᵉцинко, князь маладьзеньки,
Да няᵉ би мяне па галуо̑ўцы,
Да скажу табіе̑ вадгадунцы:
Будьзе цябе цесьць частаваци,
А я буду патступаци,
Капъ шкляначакъ няᵉ пабили,
Мёду — вина няᵉ разьлили,
Цяᵉсьцятка няᵉ ўгнявили.

Ib.

9.

Ой, міе̑сяцъ круглюсяᵉньки,
На неби ясьнюсяᵉньки,
Прасьвяци намъ дарожачку,

Куды намъ исьци да домачку, —
Кăля̆ саду-винаграду,
Гъ бацюшку на параду,
Къ матаццы на вячэру,
На цёплыяᵉ галушачки,
На пухавыяᵉ падушачки.

Малево.

10.

Плыви, плыви, ляᵉбёдушка,
Охъ, ахъ, охъ!
Плыви, плыви, бѣлянькая,
Охъ, ахъ, охъ!
А за ёю чоранъ воранъ,
Охъ, ахъ, охъ и т. д.
А за ёю чарнюсяᵉньки.
— Изьзіе̑мъ цябе, лябёдушка,
Изьзіе̑мъ цябе, бѣлянькая!
— Ня јіешъ мяне, чоранъ воранъ,
Ня јіе̑шъ мяне, чарнюсяᵉньки,
Скажу табіе̑ пражыўленняᵒ,
Скажу табіе̑ харошаё:
Ой, падъ міе̑стамъ, натъ Кракóвамъ
Сьцелюць міе̑сто бѣлымъ ціе̑ламъ,
Галу͡обўками высьцилаюць...

Ib.

11.

Ой, да ты калинушка,
Ой, да ты размалинушка,
Няᵉ сту͡ой, няᵉ сту͡ой
На гары крутой,
Ой, да няᵒ спускай галля́
На синяᵉ мораᵒ.

На синюмъ моры
Карабель плыве,
Да ў томъ карабли
Ахвицэръ-маёръ (2)
Богу молицца,
Да радавы салдатъ
Да дому просицца:
— Ахвицэръ-маёръ,
Атпусьци дамой,
Къ ацпу, мацяᵉры радной, (2)
Гъ жанѣ маладой.

Ib.

## 12.

Ой, жарка, жарка калина ў лузи,
Да ци будьзяᵉ такъ жарка, якъ маруо͡зъ будьзяᵉ,
Да няхай маруо͡зъ нуо͡чку пабудьзяᵉ,
Да яе жаркóсьци палавину адбудьзяᵉ.
Ой, красна, красна да дьзі͡евачка ў бацька,
Да ци будьзяᵉ такъ красна, якъ ў сьвякратка будьзяᵉ,
Да няхай ў сьвякратка тыдьзяᵉнь пабудьзяᵉ,
То яе красаты палавину адбудьзяᵉ.

Карцевичи.

## 13.

Вылятай, пярапёлка, у насъ зъ жыта,
Тольки ня будьзяᵉшъ вылятаць, —
Будьзяᵉшъ ў поли зимаваць.
Зимавала на крыницахъ,
Ляᵉтавала на пшаницахъ,
Зимавала — воду пи́ла,
Ляᵉтавала — пшонку ј͡іела.

Малево.

14.

Стаяла пшаница пры дарози,
Стаяла, гаварыла: — Муо́й Божа!
Дадьзіе́ло, дадьзіе́ло сто́ячы
Падъ гэтымъ каласуо́чкамъ я°дрыны́мъ,
Падъ гэтымъ зе́рняткамъ залатымъ.
Стаяла дьзіе́вачка падъ вянцомъ,
Стоячы гаварыла: — Муо́й Божа!
Дадьзіе́ло, дадьзіе́ло стоячы
Падъ гэтымъ вянуо́чкамъ рутвяныимъ,
Да зъ гэтымъ дьзяцинкамъ маладымъ.

Ib.

15. (Зажинки).

Да ся°гуо́ння да зажыначки,
Прыняси намъ, паня°, гарыэ́лачки,
Да гарыэ́лачки бѣлянькаго сыра,
Капъ прывяла твая пана сына,
Дай намъ, паня°, бѣлянькаго мачку́,
Капъ прывяла пани дачку́.

Ib.

16.

На міе́сяцу жанцыэ́ жали
Да на мя°жы сярпыэ́ клали,
Каторая свой серпъ знайшла,
Тая да дому пашла,
Каторае сярпа ніе́ту, —
Тая шукая да сьвіе́ту.

Ольховка.

17.

Ой, на глини
Дьзвіе́ Каця°рыни

Jяᵉчмень жнуць,
Су͡oнца низе́нько,
Вечаᵊръ близе́нько,—
Ня сажнуць.

Малево.

18.

Я Маруся, я Маруся
Пшаничунку жала,
Я Маруся, я Маруся
Зелляᵉ сабі͡е жала.
Вой, хто жа мні͡е, вой, хто жа мні͡е
Зелляйка дастаня,
Да ту͡oй жа мні͡е, да ту͡oй жа мні͡е
Дружыняю станя.
Аказаусё казакъ маладьзе́ньки:
— Вой, я табі͡е, вой, я табі͡е
Зелляᵉйка дастану,
Вой я табі͡е, вой я табі͡е
Дружыняю стану.
Дьзяўчына рада и ў далони плещаᵉ:
— Пачакай, малойчыкъ, пацалую jе́щэ!

Ib.

19.

Хадьзила дьзі͡евачка кăлй градъ
Да сі͡еяла съ прыпола винаградъ,
Да прасила бацюшка щырэ́нько:
— Прыjѣдьзя дьзяᵉцинко съ сватами,
Пату͡oпча винаградъ ботами.
— Ня шкадуй, дьзи́цятко, залатыхъ квятъ,
Пашкадуй, дьзи́цятко, маладыхъ лятъ:
Зло́ты квя́ты сатруцца,
Малады ля́ты минуцца.

Ib.

## 20.

Апанасъ валыэ пасъ,
Кацяᵉрына бычки,
Пачакай, ня ўцякай,
Куплю чаравички.

Ib.

## 21.

Паіе̑хаў милы па журавины,
Прыстаў коничакъ. Божа ядыны!
Коничакъ тупчаᵉ, праўды ня кажаᵉ,
Съ кимъ мая милая спаци ляжаᵉ.
Ляжа яна спаци сама съ сабою,
Біе̑лыяᵉ ручки падъ галавою.
Дьзяўчына руса, запыни гуси,
Альбо пацалуй русыяᵉ вусы,
Шарыяᵉ гуси грэчку паjѣли,
На синяᵉ мора яны паляціе̑ли.

Карцевичи.

## 22.

Ой, я выйду на вярэмушку,
Да муой милы арэ ў лўшкў,
Ой, ёнъ арэ, а я бачу,
Ой, ёнъ пае, а я плачу,
А ёнъ арэ воликами,
А я плачу сьляᵉзинками,
А jёнъ арэ чорняᵉнькими,
А я плачу дромняᵉнькими.
Ой, мніе̑ трэба сѣни, хату мясьци,
Трэба миламу абіе̑даць нясьци,
Ой, панясу яму jіе̑сьци,
Ци ня скажа jёнъ мніе̑ сіе̑сьци.

Jёнъ наiе͡ўся, jёнъ напиўся,
Ды на ме́жу пакациўся.
— Што ты ляжышъ, што ўздыхаяшъ,
Апъ чомъ жа ты думку маяшъ?
— А я ляжу, я думаю,
Што ня ўдалу жу͡бнку ма́ю.
— Ниўда́лая я радьзилася,
Прыўда́ламу я згадьзилася,
Ниўда́ла́я гадавалася,
Прыўда́ламу спадабалася.

Малево.

23.

Ой, никому, ни такому,
Ягъ бурлаку маладому,
Ой, ёпъ ру͡ббиць, рабата́я,
По́тамъ вочы заливая.
— Хазяюшка - маци,
Дай мні͡е вяᵉчэраци!
— Ой, я ў печы ни палила,
Вяᵉчэраци ни варыла.
Ты бурлача, ты казача,
Бяᵉзъ вячэры спаць лажыся.
Ящэ бурлакъ ня паслаўся,
Ўжэ хазяинъ и праспаўся,
Ящэ бурлакъ ня лажыўся,
Ўже хазяинъ прабудьзиўся:
— Ты бурлача, ты казача,
Ўставай рана, гани ва͡лыэ,
Гани ва͡лыэ палавыяᵉ
Сей у гаи́ зяᵉляныяᵉ.
Вышаў бурлакъ за вару͡ота
Ды й заплакаў, яᵉкъ сиро́та:
— Ва͡лыэ жъ мае палавыяᵉ,

Jiесьцця травы шаўкавыя*,
Піецця воду крынічную,
Знайця службу бурлацкую.

24.

Сьпиўся* казакъ, сьпиўся*,
Зъ дарожаньки зьбиўся*,
Вараному каню
На грыву схилиўся*.
— Кóню жъ муôй, кóню,
Кóню вараненьки!
Прадамъ цябе, кóню,
За мелкія* дьзéньки, (2)
За мéдъ за гарылку, (2)
За красную дьзіеўку...
У вишнёвумъ сáдьзи
Братъ сь ся*строю ходьзиць, (2)
Пацихуй гавóрыць:
— Ня сьпи, сястра, доўго,
Расьци, сястра, скоро,
Аддамъ цябе замушъ
Ў новую дьзя*рэўню,
Ў вя*ликую сéмъю.
— Аддай мяне, брáтко,
Ў новую дьзя*рэўню, —
Па чужой дьзя*рэўни
Люблю пахаджаци,
У вя*ликуй сéмъи
Люблю жартаваци,
На широкумъ поли
Люблю жыто жаци, —
На шырокумъ поли
Сярпомъ ня заняци,

А на вуска°мъ поли
Снапоў ни знасици.

Ib.

## V. Любовныя.

1.

На гары вярба,
Съ - патъ карча́ вада,
Тамъ дьзяўчына воду брала
Чарнабрыва - малада.
Дьзяўча́ адъ вады, —
Казакъ да вады.
— Сажджы, пажджы, дьзя°ўчыначка,
Дай каню вады!
— Ой, рада бъ я ждаци,
Каню вады даци, —
Зимнаӓ раса,
Панна баса́,
Ножа°ньки щымяць,
Ни магу ўтрымаць.
— Скину я панчўошки,
Ўкручу табіе нуўошки,
Кали Буўохъ спаможа,
Чаравички куплю, можа,
Наси, дьзяўча́, здарова!
— Ня хачу ця°бе,
Ня купляй ты мніе,
Купляй самъ сабіе:
Jіестъ у мя°не ацецъ, маци, —
Купяць для мя°не.
— Дьзяўчына малада,
Ци будьзяшъ мая?
— Ня хачу я тваёй быць, —
Ня° ўміею рабиць!

— Jiе͡стъ у мя°не бичъ, —
Навучыць рабиць,
Чорная нагаячка
Рана° пабудьзиць!
— Ой, я°щэ я ня твая,
Ды ўжэ кажашъ биць,
Лѣпя°й буду ў айца, матки
Ў вя°ну͡óчку хадьзиць.

Малево.

2.

Ой, у лузи, сухалози
Трубиць казакъ пры дарози,
Ой, ёнъ трубиць и ня° трубиць,
Падъ jимъ ку͡óникъ часто блудьзиць.
Прыблудьзиў ёнъ да Дунаю,
Стаў дарожаньки пытаци,
Стала зязюлька каваци.
— Ня куй, ня куй, зя°зюлéнька,
Няхай пае салавейка, —
Салавейка бодя°й зная,
Намъ дару͡óшку распазная.
Ой, па праваму — дару͡óшка,
А па лѣваму — дьзя°ўчына,
Забыўся я папытаци,
За што била дьзяўчá маци.
— Хъць и била, ци ня° била,
То на лихо ня° вучыла, —
Капъ съ казáкамъ ни стаяла,
Бiе͡лыхъ ручакъ ни давала,
Пя°рсьцянёчкаў ни мяняла,
Щырай праўды ни казала.

Ib.

3.

Цякла рэчка съ - падъ ельничку,
Съ - падъ вишнёва саду,
Кликаў казакъ дьзяᵉўчыначку
Къ сабі͡е на параду:
— Парадьзь жа мні͡е, дьзяᵉўчыначка,
Яᵉкъ ру͡бдная маци,
Ци мні͡е цяᵉперъ жаницися,
Ци цябе чакаци.
— Ой, я табі͡е, каза́чаᵉнька,
Ду͡бра пара́джу:
Я съ табою вечаръ стаю,—
За иншаго пайду.
— Бадай жа шъ ты, дьзяᵉўчыначка,
Тады замушъ вышла,
Якъ у мяᵉне на камяᵉни
Пшаничунка ўзы́шла.
— Бадай жа ты, казàчаᵉнька,
Тады ажаниўся,
Якъ у лі͡еси, на бярози
Кукаль урадьзиўся.

Ольховка.

4.

Ой, па гары, па гары
Ходьзиць писаръ малады,
Ой, ёнъ ходьзиць, гукая,
Хустачкаю махая.
— Ахъ, вы хлопцы, вы брацц͡ыэ,
Накаж͡ыэця той дьзяўц͡ыэ,
У синяᵉнькуй сукенцы,
У харошуй хустаццы...
Што мні͡е, матачка, зрабици,

Не* хоча ёнъ любици?
— Да скубчъ, донька, да гаю,
Шукай земля - размаю.
— Я размаю — ни знаю,
Каго люблю — кахаю.
— Да скубчъ, донька, ў крамянецъ,
Да выкапай каранецъ,
Напаръ, донька, ў малаку,
Даси́, донька, казаку.
Ящэ корань не* ўкипіеў
Да ўжэ казакъ прыляціеў.

Гусаки.

5.

Гарачыя сьлёзы льюцца,
Ой, за мене хлопцы бъюцца,
Расступіецяʼся, малайцы,
Цяперъ мнѣ ни да васъ, —
Раста́нушки зъ милымъ часъ...
Я у свайго бацюшка
Распаціешаʼна была, —
Бязъ мёду, бязъ вина
И часины няʼ была,
Бясъ калачыкаў ня сяду,
Бязъ мило́го спаць ня лягу.
Ой, хъць лягу — ни васну.
Стаиць милы ўвъʼачохъ,
Якъ прачнуся, то нима,
Балиць мая галава.
Пасылайця па папа,
Па аццоўскаго сына́...
Ой, той жа мнѣ уго́дьзиць,
Хто са мною спаць ляжа.

Карцевичи.

6.

Да ўжэ вечаръ - вячарокъ
Я пъянюсяᵉнька была,
Лажылася адна спаць
У цяᵉсовяньку краваць;
Милъ ў галовушцы стаиць, —
Жалко милае будьзиць.
Сажду, пажду я часокъ,
Пакуль милая ачнецца.
Якъ ачнулася мая мила,
Ня гаворыць да мене,
Праву ручку падаé.
— Пойдьзяᵉмъ, мила, ў вишнёў сать,
Сядьземъ ў саду на пянёкъ,
Пагавóрымъ мы часокъ.
Скажы, милая, адвieтъ,
Буду любиць цáлы вieкъ.
— Табie милы муóй адвieтъ —
Хочаᵉшъ — люби, хочаᵉшъ — нѣтъ.

Ib.

7.

— Годьзи, годьзи, дьзяᵉўчыначка,
Зъ вечару гуляць. —
Насъ съ табою людьзи знаюць
И сусieдьзи гавараць.
Дьзяᵉўчынаццы стыдно стало,
Палилисяᵉ сьлёзы зъ глазъ,
Мальчышаццы жалко стало,
Стаў дьзяᵉўчыну унимаць.
Вынимая исъ кишэни
Бieлы - ружóвы платокъ,
Уцирая чуóрны вочы

И румянаё лицо.
— Годьзи, годьзи, дьзя°ўчыначка,
Годьзи табіе унываць,
Разгарыцца крубў гарача,
Вазьму замужъ за сябе!
— Да ня° можа таму стацца,
Штобъ я была за табой:
Ты багаты, а я біедна, —
Насьмяяўся нада мной,
Надъ дьзя°ўчынай маладой,
Надъ нящаснай сиратой.

Яськевичи.

8.

Сядьзіела Маша падъ вишанькаю,
Частавала Ванюшу яечанькаю,
Сядьзіела Маша за новымъ сталомъ,
Частавала Ванюшу мёдамъ и виномъ.
— Ой, напрасно, Ванько, ходьзишъ,
Да́рма свае нуошки бъёшъ:
Ахвицэра ни заслужышъ,
Дуракомъ дамой пайдьзёшъ...
Чырвонаё яблычко, зялёныя° бакіе,
Хоць ты мя°не любишъ, а я цябе не.

Малево.

9.

Выхадьзила Маша за новыя° варота,
Правай ручанькай махала,
Къ сабіе милаго зва́ла:
— Ты пажалуй, милы муой,
На шыроки новы двуоръ,
Станави свайго каня
У тачо́наго слупа,

Знимай шляпу и сяртукъ,
Вѣшай, милеᵉньки, на крукъ,
Ты пажалуй, милы муо͡й,
Ў нову гораᵉньку са мной, —
Ў гэто ўрэмя, ў гэты часъ
Мушъ у Пицяᵉры акъ расъ...
— Гэто што ў цябе, Маша,
За барынь малады?
— Учуо͡ра ў горадьзи была,
Сирацинушку знайшла...
— Гэто што у цябе, Маша,
Да заплаканы глаза?
— Учуо͡ра къ матусцы хадьзила,
Ляᵉжыць матушка бальна,
Я ўсплакнула ды й пашла...

Яськевичи.

10.

Мару́сяᵉнька цяжаᵉнька ляжала,
Чуо͡рнымъ шоўкамъ галуо͡ўку зьвязала,
Прыі͡ехали тры маскали́ съ по́лку,
Разьвязали Маруси галуо͡ўку.
Адьзинъ кажаᵉ: — Я Марусю люблю!
Дру́ги кажаᵉ: — Я Марусю вазьму!
Трэци кажаᵉ: — У мяне ji͡есьць тры кані͡е на стайни,
Адьзинъ коникъ, я̆ᵉкъ лебядьзь бяᵉле́ньки,
Дру́ги коникъ, я̆ᵉкъ дьзятликъ, рабе́ньки,
Трэци коникъ, я̆ᵉкъ вуо͡рликъ, чарне́ньки,
Я на дьзятлику лі͡есъ пяᵉралячу,
Я на лебядьзю моро пяᵉраплыву,
Я на вуо͡рлику зелля дастану,
Зъ Марусяю падъ вѣнчыкамъ стану.
Ой, Маруся — марскоё зелляᵉ,
Ня трэба рабиць такъ буо͡рздо вяселляᵉ.

Малево.

11.

Дьзяᵉўчыначка па гаю хадьзила,
Маладая ў гаю заблудьзила,
Прыблудьзила гъ зяᵉлёнаму дубу, —
Отъ тутъ жа я начаваци буду...
Я жъ думала, што дупъ зяᵉляненьки,
Ашъ падъ дубамъ коникъ вараненьки,
На конику казакъ маладьзеньки.
— Ты, казачаᵉ, казачаᵉ-гультáю,
Вывядьзь мяне, зъ зяᵉлёнаго гаю!
— Бадай, дьзяўча́, дарошки ня знала,
Екъ (sic!) ты мяне гультаёмъ назвáла.
Дьзяᵉўчыначка, я дамъ табіе мёду,
Ци ня зьвяду съ харошаго роду,
Дьзяᵉўчыначка, дамъ табіе гарыэлки,
Ци ня зьвяду харошае дьзіеўки,
Дьзяᵉўчыначка, я дамъ табіе пива,
Ци неᵉ зробимъ малéнькаго сына.

Ольховка.

12.

Ой, пасіею руту мяту
На сваёмъ дварыэ,
Ци няᵉ прыдьзяᵉ дьзяўчыначка
Па квѣтки ка мніе.
Ой, жáляᵉмъ сэрцаᵉ рвецца, —
Ка мніе дьзяўча́ ня гарнецца,
Ка мніе — сирацıе.
Выкапаю крыничунку
На сваёмъ дварыэ,
Ци няᵉ прыдьзяᵉ дьзяᵉўчыначка
Па воду ка мніе.

Ой, да жаля^е^мъ сэрца^о^ рвецца, —
Ка мнiе дьзяўчá ня гарнецца,
Ка мнiе — сiрацiе.
Якъ гарыэлки ня^е^ пиць,
Кали яна гуўрка,
Якъ дьзя^е^ўчыны ня^е^ любиць,
Кали яна тонка.
Ой, да жаля^е^мъ и т. д. *)
Якъ пива не пиць,
Кали я^е^но шумно,
Янъ дьзя^е^ўчыны ня^е^ любиць,
Кали яна вумна.
Якъ мёду ня^е^ пиць,
Бо мядуўкъ — саладокъ,
Якъ дьзя^е^ўчыны ня^е^ любиць, —
Харошы станокъ.

Малево.

13.

Аччыню я злоту клiетку,
Пушчу пташку на прастуўръ,
Лятай, пташка-канарэйка,
Прамо къ Машы ў вишнёў сатъ,
Сядáй-падай у садуўчку
На ябланцы, на кудравай,
Хоць на вѣтки зя^е^лянóй,
Прапуўй пiесьню праўдалую
Пра жысьць горкую маю,
Пра салдацку слабаду...
Жыў мальчышка халастой,
Абя^е^щаў ёнъ дьзiеўку ўзяць,
Ацецъ таму ня павiерыў,

*) Припѣвъ — послѣ каждой строфы.

Што на сьві͡еци jі͡есьць любоў:
— Jі͡есьць на сьві͡еци людьзей много,
Му͡ожно кажную любиць!
Адвярнуўся сынъ, заплакаў,
Аццу слова ни сказаў,
Да пашоў ёнъ у садъ зяͤлёны,
Прамо къ Машы ў вишнёў сатъ,
Стукнуў, бразнуў ў аканéчко:
— Выйдьзи, Маша, на крылечко,
Падай ручку, падай праву,
Праву ручку хоць съ кальцомъ,
Кали ты мнѣ ни падаси́,
Большъ не ўбачымся съ табой...
Да пашоў ёнъ ў садъ зяͤлёны,
Сабѣ галовушку зрубиў;
Качаяцца галовушка
Па зяͤлёнумъ са́ду,
Яго ву͡очки галубыяͤ
Сей на сонейко глядьзяць,
Яго вýсты залатыяͤ
Пра любоў ўсё гаварацць:
— Пахавайце маё ці͡ело
Пӑмйшъ тру͡охъ бальшыхъ дару͡охъ,
Пӑмйшъ Кіяўськай, Маскоўськай,
Пӑмйшъ Пицяͤрскай,
Да пастаўцяͤ па мнѣ памятникъ —
Залатыяͤ литара́,
Залатыяͤ, ни прастыяͤ,
Што прáзъ любоў душу аддаў...
Якъ узнала яго Маша,
Што на сьві͡еци друга нѣтъ,
Дьзі͡е стаяла, тамъ упала,
И акончылась любоў.

Карцевичи.

## 14.

Ой, тамъ на Дунаи,
Тамъ дьзяᵉўчына каня паила,
Да каня яна гаварыла:
— Да табіе͡, кóню, воду пици,
А мніе͡, дьзіе͡ўцы, да лицо мыци,
Да табіе͡, каню́, у Дунай плысьци́,
А мніе͡, млóдуй, замушъ исьци́.
Да тудэю йшли тры зводы,
Ишоў Ясько исъ пахода.
— Сядáй, дьзяўчá, на калёса,
Бо ду͡обро намъ удалосё!...
А на заўтра да ранюсяᵉнько
Галупка варкавала,
Да матка сынкіе͡ пабуджáла:
— Сынкіе͡ жъ мае маладыя,
Закладайцяᵉ кóни вараныя,
Даганяйцяᵉ Касю зь Ясяᵉмъ;
Кали дагонице ў поў-дароги,
Ня нарабіе͡цяᵉ вяликай трывоги;
Кали дагонице у полъ-лясу,
Ня нарабіе͡цяᵉ вяликаго галáсу.
Да даганúли у Кракóви,
Да сястрыца па саду ходьзиць,
Пациxенькуй гаворыць:
— Браткіе͡ жъ мае да маладыя,
Да закладайцяᵉ кони вараныя,
Што хочаце, тое забирайцяᵉ,
Хаця майго Яся да нечапайцяᵉ,
Бо я зъ јимъ семъ пу͡очъ начавала
Да сваю красату пацярала.

Малево.

### 15 (варіантъ).

Ой, у поли дьзеравенька,
Ни вялика, ни мале́нька...
Жыла-была удавенька,
Мі͡ĕла сабѣ тры дачкі͡ĕ:
Адна — Саша, друга — Маша,
А трэцяя — душа-Кася.
Ой, Ясь Касю вѣрне любиў,
Безъ рашчоту грóшы насиў.
Вотъ прынёсъ сйню̆ бумашку
И китайку на патклатку,
Вотъ шаўковяᵉньки платочакъ,
На галоваццы цьвяточакъ,
И цьвяточакъ, и вяночакъ.
Ўстае матка исъ пасьцели,
Вядьзе дачкі͡ĕ да кудьзели...
— Уставайцеᵉ, сынкі͡ĕ жъ мае,
Даганяйцяᵉ сястру сваю!
Прыі͡ĕхали да Крако́ва, —
Ходьзиць Кася па саду͡ŏчку.
— Ой, дьзинъ-ду͡ŏбры, сястра наша,
Дзѣ падьзі͡ĕла шва́гра Яся?
— Сяᵉдьзиць Ясько за столикамъ,
Пъе мёдъ-вино съ палку͡ŏўникамъ.
— Ой, дьзинъ-ду͡ŏбры, шва́грэ млóды,
Напилисяᵉ крыви́ й вóды?
— Не на такуй вайні͡ĕ были́,
Штопъ кру͡ŏў за воду пили́...
Стали зь Ясяᵉмъ ваяваци,
Яго сі͡ĕкчы и рубаци,
Отъ, пасі͡ĕкли, парубали,
Тагды Касю завалали.

Сьвіециць мѣсяцъ виднюсяеньки,
Быў Ясь Каси милюсяеньки,
Сьвіецицъ мѣсяцъ да не грыэя,
Кася жъ жалю ажнб мліея.

Яськевичи.

16.

Вяельмужная пани
Свайго пана міала
Да ящэ таго
Пяетруся кахала,—
Чатэры разы
Кони пасылала,
За пятымъ разамъ
Сама паяехала.
Прывязла Пяетруся
Ў новыя пакои,
Забачыла пана
На вараныхъ коняхъ.
— Упякай, Пяетрусю,
Упякай, саердэнько!
А Пяетрусю ў дьзверы
Уцечы трудненько.
А паньскіяе слуги
Пану данасили,
На вакбло дому
Усіе аступили.
Узяли Пяетруся
Падъ біелыяе руки,
Павяели Пяетруся
На віечныяе муки...
— Пакажы, Пяетрусю,
Пакажы жупаны,
Што падаравала

Вя°льмубжная пани;
Пакажы, Пя°трусю,
Пакажы пя°рсьцени,
Што падаравала
Вя°льмубжна ў пасьціели.
Узяли Пя°труся
Патъ цьсенькіе боки,
Кинули Пя°труся
У Дунай глыбоки.
Вя°льмубжная пани
Усю нучъ ня спала,
Сваимъ рыбаловамъ
Па дукату дала.
— Шукайця° Пя°труся,
Шукайця° младого, —
Будьзя°ця вы міеци
Награда ладного (sic!)!
Шукали Пя°труся
Паўтары нядьзіели,
Знайшли Пя°труся
Ў жаласнай далини,—
Нимашъ каго слаци
Даци пани знаци.
Пани прыя°жджала,
Пя°труся хавала;
Јіехала вяльмубжна
Барами, лясами,
Абливалася пани
Дробными сьля°зами.
Да ящэ Пя°труся
У дубъ не ўпусьцили,
Па вя°льмубжнуй пани
Званэ зазванили.

Ib.

17.

Дьзѣ ты, Ясянька, гарцаваў,
Што ты коника знарцаваў?
— Jiезьдьзиў да панны Зафеи
Да чакаў вянка зъ лилеи.
— Лiепшы жъ ты слуга, якъ я панъ,
Што зъ лилеи вянка да чакаў.
Ой, вазьмiеця яго, вазьмiеця,
Да ў жалѣзны ланцухъ прыбiеця,
Дайця Касяньцы прэнтко знаци,
Ци будьзя Ясянька жалаваци.
Скоро Касянька услышала,
Семъ миль ў ночы jiехала,
Скоро Касянька прыбыла,
Камянемъ ланцухъ разбила:
— Гудьзи, Ясянька, гараваци,
Хадьзёмъ ў цэркаў шлюбъ браци.

Малево.

—

18.

Ой, борамъ, борамъ, баравинаю,
Да хто тамъ jiедьзя вячарынаю,
Да дьзяцинка пъяны.
— Ачнышся, дьзiевачка,— я твуой кахáны!
— Ня ачнынюся, — матки баюся:
Якъ матка увойдьзе, то мнiе сорамъ будьзе,
Ключыками бразьне, — атступися, блазьне,
Атступися, блазьне, адъ майго дьзицяци,
Чаравичкамъ тупне, — атступися, глупня,
Атступися, глупня, адъ майго дьзицяци.

Ib.

19.

Гнала Кася стадо коній,
Купалася ў синюмъ моры.
Охъ, люли, палюли,
Купалася ў синюмъ моры.
Ишоў Ясяᵉнька съ касьцёла,
Заня́ў коники да двóра.
Охъ, люли, палюли и т. д. *)
Проша, Ясько, не займаци, —
Я табіе дамъ два таля́ры, (2)
Адьзинъ новы, други́ стары.
Проша, Ясько, ня сяᵉрчаци,
Ка мніе на́ на́чъ прыяжджаци,
Капъ паткоўки ни зьвиніели,
Кабъ рубашка ни шамрыэла, (2)
Кабъ мамаша ни ўслыша́ла, (2)
Ды й бацюшцы ня ўказала...
Пóкуль бацюшко ачнуўся,
Ясь ў акошачко ўвинуўся.
И камора атварóна,
Пасціель бѣла пасьцяᵉлёна, (2)
И Касяᵉчка палажóна.
— Аставайся, Кася, здрóва,
Я кава́ляᵉръ, а ты ўдóва!
— Ня такіяᵉ пабывали,
Мяне ўдóвай ни назвали,
А назвали Касяᵉчкаю,
Харошаю дьзіевачкаю.

Гусаки.

---

*) Припѣвъ — послѣ каждаго двустишія.

20.

Да и ту͡бй мнi͡е ни да дўшы,
Што ходьзиць у кажўси,
Да ту͡бй мнi͡е падабаўся,
Што ў гузики успилля̆ўся.

Малево.

21.

Ў агародьзи ля°бяда,
У маёй хаци прынада,
Прына́дьзила Зу͡бська
Тры казаки зъ войська,
Сама сi͡ела у запi͡еку
Да надула пыськи.
— Му͡бй мушъ на вайнѣ,
Шабля на калу͡бчку,
Ой, хто жъ мя°не пацалуя, —
Пашыю сару͡бчку!
Ой, я свайму люпку
Да кашулю зъ рупку,
Нагавицы зъ бава°льницы,
А хустачку ў ручку.

Ib.

22.

Па дарози жўчки,
Па дарози чу͡брны,
Падьзивися, дьзя°ўчыначка,
Яки я мату͡брны.
Падьзивися, глянься,
Якъ ху͡брашо вабраўся,
Капъ ты мi͡ела сто чырвоныхъ,
То бъ я пасвата́ўся.

— Кабъ я міе́ла сто чырвоныхъ,
Я бъ на цяᵉбе ня гляᵉдьзіе́ла,
Да за цяᵉбе, мой малуо́йчыкъ,
Замушъ няᵉ хаціе́ла.

Іb.

23.

Сяᵉдьзиць доня падъ акенцамъ,
Шыя шо́ўкавы платокъ,
Яна шыяᵉ и гаво́рыць:
— Ни вѣкъ мніе́ сяᵉдьзіе́ць за йглой,
Сяду, ў карты пагадаю,
Што случыцца нада мной.
Дьзвіе́ дьзяᵉвятки ынцярэсны,
Кароль бубнаў — милы муо́й —
Ахвицэрыкъ маладой;
Якъ ёнъ по́лячку танцуя,
Груо́мко шпорами зьвиниць,
Якъ ёнъ ночаньку начуя,
Прылесно гласками гляᵉдьзиць.

Іb.

24.

Ой, съ-падъ саду віе́цяръ віе́яᵉ,
Зъ Бяᵉластоку сонцо грыэ́яᵉ,
Да муй садокъ зяляніе́яᵉ.
А у саду дьзіе́вачки гуляли
И квіе́тачки рвали,
Саўъюць яны мніе́ вянуо́къ,
Саўъюць яны мніе́ дараги...
Цякла рыэ́чка раўчучкомъ,
Паказала ни глыбока,
Кажаᵉ милы: — Пяᵉрайду!
А калинаў муо́стъ ўламаўся,

Друхъ сяᵉрдэчны утапиўся,
Да я шъ туды падбяᵉжала
Да за ручку ухапила.
— Хадьземъ, милы, да дому!
Прыхадьзила да дварца,
Цалавала малайца.
— Няᵉ забудьзь, милы, мяне,
Ни забуду й я цябе.

Карцевичи.

## 25.

Дьзяўчына млода
Да заручóна,
Чаго шъ ты, млода,
Такъ засмучóна?
— Ягъ жа мні͡е, млодуй,
Смутнай няᵉ быци, —
Каго любила,
Трудно забыци.
— Ой, ты, дьзяўчына,
Дурны ру͡бзумъ маяшъ:
Сама ня знаяшъ,
Каго кахаяшъ.
— Ой, знаю, знаю,
Каго кахаю,
Сама жъ ня знаю,
Съ кимъ жыци маю.

Малево.

## 26.

Ой, съ-патъ саду рэчанька,
Ой, съ-патъ саду быстрая,
Тамъ плывáли два чаўну͡бчки,
А тры рыбалачки.

Адьзинъ кажа°: — Дьзяўчына!
Други кажа°: — Рыпчына!
Трэци кажа°: — Дьзяўча́-сэрцо,
Ци пу͡ойдьзя°шъ за ме́не?
— Нашто мя°не пытая°шъ,
Кали хатки ня° мая°шъ?
— Прашу, сэрцо, ў чужую,
Пакуль сваю збудую.
Ой, збудую хатуньку
Зъ ружоваго цьві͡єтаньку
Да пастаўлю край сяла, —
Жыви, жу͡онка, вя°сяла́!
— Ой, я была ве́сяла,
Якъ адъ матки ве́зяна,
А ця°перъ я засмучона,
Што съ табою заручона.
Пайду я да скрыни, —
Муки́ ни пылины,
Ня ўця°кла я, ня ўбя°жала
Адъ лихой гадьзи́ны.
Ой, пайду я да каму͡оры, —
Ни хлѣба, ни соли,
Ня ўця°кла я, ня ўбя°жала
Адъ лихое доли.

27.

Калина-малина,
Чаго ў лузи стаишъ,
Ци ві͡єтру баисься,
Ци дажджу жалая°шъ?
— Ві͡єтру ня баюся,
Дажджу ня жалаю,
Да на маюмъ мі͡єсьцы

Зёляᵉнъ яваръ расьце, —
Шырокаё лисьцяᵉ.
Ой, на гары, на гары,
Цэркаўка стаяла,
А ў туй цэркаўцы
Сирата зъ няᵉлюбымъ
Да шлюбъ брала
И ў шлюба пытала:
— Ой, шлюбяᵉ му͡ой, шлюбяᵉ,
Скажы ві͡ерну праўду,
Ци шлюпъ шлюбаваци,
Ци гу͡бры капаци.
Ой, гу͡бры пакапаўшы,
Сяду — сапачыну,
Зъ няᵉлюбымъ шлюбъ ўзяўшы,
На ві͡еки загину;
Гу͡бры пакапаўшы,
Вады напъюся,
Зъ няᵉлюбымъ шлюбъ ўзяўшы,
На ві͡екъ утаплюся. Ib.

## 28.

Спу͡омни, ўздумай, забаўница,
Спу͡омни аба мні͡е,
Спу͡омни, здумай, забаўница,
Ў чужой старані͡е.
Я па табі͡е, забаўница,
Дьзень и ночъ няᵉ сплю,
За нудою — цяᵉмнатою
Хадьзиць ни магу.
Расьце трава шаўковая
На маёмъ акні͡е,
Сарву траву шаўковую,

Кину на свуй сьліётъ,
Азирнуся назадъ ся°бе —
Забаўницы нѣтъ.
За рыэ̂чкаю, за быстраю
Цымбалики бъюць,
Да ўжэ жъ маю забаўницу
Падъ ручки вя°дуць.
Адьзинъ вя°дьзе за ручаньку,
Други за рукаў,
Трэци стаjиць, — сэрцо балиць:
Любиў, да ня° ўзяў.
Махни, махни, забаўница,
Хоць разокъ платкомъ,
Маргни, маргни, забаўница,
Хоць разокъ гласкомъ.
Застаецца забаўница
Ни брату, ни мніе̂,
Застаецца забаўница
Самай благаціе̂.

Ольховка.

## 29.

Ой, мніе̂ тубшня°нько,
Ой, мніе̂ нудня°нько,
Сама я ня знаю — чаго.
Ой, пайдьзіе̂ця°, прывядьзіе̂ця°
Харошаго малайца́,
Чарнаглазаго, чарнамазаго,
Прекраснаго малайца́.
Ёнъ часаў кудры, часаў русыя°
Частымъ-густымъ грабушкомъ,
Расчасаўшы русы кудьзярки,
Чорну шляпу надьзя°ваў,
Ёнъ, надьзіе̂ушы чорну шляпа°ньку,

Па бе́рашку пахаджаў.
Ця̆рӑзъ ры͡эчку, ця̆рӑзъ быструю
Маставинушка ляᵉжыць,
Маставинушка ўзгибнулася,
Друхъ сяᵉрдэчны патануў.
Ой, вы, хлопчыки-рыбалоўчыки,
Закидайцяᵉ шаўко́ў неватъ
Патъ крутыяᵉ бяᵉрашка́,
Ци ня злу͡бвицяᵉ, рыбалоўчыки,
Майго милаго дружка;
Кали злу͡бвицяᵉ, рыбалоўчыки,
Будьзямъ ры͡эчку сухваляць,
А ня злу͡бвицяᵉ майго милаго,
Будьзямъ ры͡эчку праклинаць:
Бадай ры͡эчаньку, бадай быструю
Жу͡боўтымъ пяскомъ занясло
Да майго друшка миляᵉнькаго
На Ўкра́ину вынясло!

Малево.

30.

Цёмна ночка да нявидная,
Галоушка мая бі͡едная, —
Съ кимъ я буду ну͡бчъ начаваци,
Што я буду да вяᵉчэраци,
Гуся́цину да ляᵉбядьзину,
Щуку-рыбу да яᵉсятрыну...
Пущу каня на далину,
А сяᵉделцо на тычыну,
А шабельку да за сьпину,
А самъ лягу да сапачыну.
Вышла дьзяўча́ жыто жаци,
Да няᵉ жыто, а пшаничку,
Вы́разала да былиначку,

Ця́ла яго да па личыку.
— И ўстань, и ўстань, паничыку,
Да ўстань, устань, казакъ маладьзеньки:
Палякі͡е идуць, вая°вацъ будуць,
Цябе забъюць и каня во́зьмуць,
Каня во́зьмуць да вараного,
Цябе забъюць да маладого,
Каня во́зьмуць, та други́ будьзя°,
Цябе забъюць, то мні͡е жаль будьзя°...
— Дьзяўчыначка маладьзенька,
Знаци, мяне вѣрне° любила,
Што ты мяне рано пабудьзила.

Малево.

## 31.

Ой, у поли крыница,
Тамъ вада сачыцца,
Што найлѣпшы хлопя°цъ, —
Ёнъ ля°дащы́ца:
Ёнъ цябе прапивая
И ў дудачку грая,
Дьзяўча́ намаўляя:
— Пойдзья°мъ, дьзяўча́, зъ нами,
Зъ нами, казака́ми,
Будьзя° табі͡е лѣпша°й,
Якъ у тваёй мамы.
А у тваёй мамы
Кашу́ли лата́ны,
А ў насъ, казачэ́нькаў,
Шоўкамъ нашыва́ны...
Павяли дьзяўчыну
Лясами, бара́ми.
— Ой, вярнися я°щэ, дьзяўчя́,
Хоць да свае мамы!

— Ня° вярнуся, ня° вярнуся,—
Не°славы баюся,
Лѣпша°й жа° я съ казака́ми
Гары͡элки напъюся!
Прывяли дьзяўчыну
У цьсёмны лясочакъ,
Яны дьзяўча́ прывязали
Къ со́сьни валасами.
Якъ сося°нка гары͡эла,
Дьзяўчына гаварыла:
— Ой, хто ў гэто°мъ лі͡еси
Да хто тутъ начуя,
Ня°хай голасъ чуя,
Да хто дачкі͡е мая,
Ня°хай навучая,
Съ казака́ми маладыми
Гуляць ня° пущая,
Бо казаки-дурни
Ўвесь сьвѣтъ змандравали,
Дьзяўчатъ падмаўляли,
Са сьвѣту сгубили... Ib.

32.

Травушка-муравушка,
Зялёны лужокъ,
Я па табі͡е, травушцы,
Ня° нахаджуся,
Люблю малайца́, —
Ня° налюблюся.
Ни такъ я люблю,
Якъ я зъ јимъ гуляю
Ў вишнёвумъ саду,
Щыплю́ я, ламаю

Зялёны винагратъ,
Кидаю, брасаю
Да на новы двубръ.
А на новумъ дварыѣ
Дьзяўчына - душа
Галоўку чэша,
Шаўковаю лентаю
Косу зьвязала,
Свайму миламу
Да прыказала:
— Ня° йдьзи, милы, ў дьзіень,
Ня° смя°шы людьзей,
Прыдьзи ка мніе ў вечаръ
Абъ яснай сьвя°цы,
Якъ я маладьзенька
На караваци.
Сьвіечунька гарыць,
Муби милы ся°дьзиць,
Сьвіечунька стухая,
Муби милы ступая,
Дабра-начъ мніе дая:
— Дабра-начъ, дабра-начъ,
Милая жана,
Нихто насъ ни разлучыць,
Ни сьвіетъ, ни зара,
Тольки насъ разлучиць
Сырая зя°мля.

Яськевичи.

33.

Дьзя°ўчыначка малада па саду гуляла,
Красная крапивушку жала,
Жала, жала, нимного нажала,
Здабцца, я ни съ кимъ ни стаяла,

Тольки я зъ милымъ пасядьзіе̂ла,
Тайныя* ры̂эчы гаварыла:
— Пойдьзя*шъ, милы, у царскую службу,
Вазьми, милы, мя*не съ сабою,
Назаве́шъ мя*не ру̂дную сястрою.
— Мя*не ў палкў ахвицэры знаюць,
Што у мя*не ру̂дной сястры нѣту,
Толька у мя*не жана маладая
И то не жыве са мною...
Идьзе дьзяўчá дарогаю,
Сустрэлися два казáчэньки,
Адьзинъ кажа*:—Куда, дьзяўчá, йдьзешъ?
Другi кажа*:—Куда, гайдамака, йдьзешъ?
— Пачомъ мя*не, казáчэнька, пазнаў,
Што мя*не гайдамакаю назваў?
— Я шъ съ табою на кватэры стаяў
Да я табѣ трыстá рублёў даў,
Мае́ грóшы — лакамая справа,
Табѣ, дьзяўчá, навіе̂ки няслава.

Ольховка.

34.

Ой, къ Вульюшцы выбита дару̂бшка,
Да хто я*е выбиў?
Выбиў я*е Ванюшка,
Штó къ Вульюшцы хадьзиў
Да, къ Вульюшцы ходьзе*чы
Да Вульюшку просе*чы,
Гасьцинцы насиў
Да й Вульюшки не ўпрасиў.
— Да Вульюшка, Вульюшка,
Аччыни акошко!
— Рада шъ табіе̂ аччыниць, —
Сударъ - бацюшка браниць,

А матушка ни вялиць,
Матушка—старушка,
А ў бацюшки стаража
Ни пущаюць никуда.

Малево.

35.

Якъ у вечаръ, мая мила,
Быў я ў госьця•хъ у цябе,
Ты ня ласкаво прыняла,
Агарчыла ты мяне:
Ты на мяне небылицу навяла,
Небылицу—пўсты рыэчы и славá,
Што ни віерышъ миле•нькаму никада.
Павіеръ, павіеръ, мая люба,
Павіеръ совя•сьци маей,—
Никада я ни саўру,—
Я цябе, шэльмă, люблю,
Люблю, люблю, любиць буду
Сваю прэжную любоў.
Якъ мы съ табой абящались
Віерне• друхъ друга любиць,
А цяперъ жа разлучылись
Ў адно ўрэмя•чко съ табой,
Разлучыла насъ, разьбила
Чужа дальня старана, (2)
Распагибельны Балканъ (Каўкасъ).

Ib.

36.

Ой, пасіею я•рыцу-пшаницу,
На вéсну авёсъ...
Знаю, знаю, муой миле́ньки,—
Ня• дружня• жывешъ,

Да, ходьзя°чы да иншае,
Пѣся°ньки паешъ
Да на маё новаё падворъё
Голасъ падаешъ.
— Высадьзь, высадьзь, мая мила,
Виша°ньками двуоръ,
Кабъ ня завіеяў віеця°ръ галасуочку
На муой новы двуоръ,
Высьця°ль, высьця°ль, мая мила,
Хустачкими двуоръ,
Кабъ ня замачыў я
Сваихъ новыхъ буотаў —
Залатыхъ паткоў.
Ня капаўшы ў саду крынйчэньки,
Ня пици вады,
Ня любиўшы харошае дьзіеўки,
Ня міеци жаны.
Выкапаўшы ў саду крынйчэньку,—
Халуонна вада,
Палюбиўшы харошу дьзя°ўчыну,—
Милая жана.

Карцевичи.

37.

Цихи салавейко,
Ёнъ пае, пае,
Малады малуойчыкъ
Скора° ў пахотъ йдьзе.
— Цяшко° мніе, вашко°
Зъ гэтай дьзярэўни выя°жджаць,
Ящэ цящэ милу
Пралюбезну сваю пакидаць.
— Кали віерня° любишъ,
То біелу бумагу напишы

Да патъ тую бумагу
Сваё біело лицо падлажы,
Свае чуорныя• бровы
Патъ шнурочакъ падвя•дьзи.

Ib.

## 38.

У вишневинькумъ саду
Трава траву павила,
Жоўтымъ цьвіетамъ зацьвила...
Быў у мя•не миля•ньки
Далéко адъ мя•не,
Пиша листы́ да мя•не,
Написала бъ да яго,
Да ня мáю прасъ каго.
Ой, паслала бъ я малóго, —
Малы́ дароги ня зная,
Паслала бъ я вя•ликаго, —
Вя•лики праўды ня скажа,
А паслала бъ я старóго, —
Стары́ туды не• зайдьзé,
Па даруошцы прападьзé.
Закладайця• мніе каня,
Я паіеду хуць сама,
Закладайця• вараного,
Я паіеду да милóго.
Цяразъ быструю раку́
Падай, миля•ньки, руку́,
Цярасъ цёмня•ньки лясуокъ
Падай, милы, галасуокъ!
— Быстра рыэчка ширака,
Ня сайдьзé мая рука,
Цёмны лясуокъ — высокъ,
Не дуойдьзя• муой галасуокъ.

Малево.

## 39.

— Па комъ, дьзяᵉўчá, сьлёзы льешъ,
Да цьси па бацюшку, цьси па матусцы?
— Па другу миламу, па чарнабрываму:
Ёнъ и самъ няᵉ jiéдьзяᵉ, й мнiе бумаги ня шле,
Прыслаў мнiе бумашку — чуорную рубашку,
Дьзiе жъ мнiе яᵉе мыць, дьзiе жъ мнiе прасушыць?
На Дунаи мыла, на дуби сушыла,
Ў ручкахъ валкавала, назатъ атсылала,
На шъ табiе бумашку — бѣлую рубашку,
Ў сьлёзункахъ мыла, ў сухотахъ сушыла,
Ў ручкахъ валкавала, назатъ атсылала.

Ib.

## 40.

Ўчора няᵉ быў, сяᵉгуоння няᵉ быў.
Знаци, муой миляᵉньки мяне пазабыў.
— Ящэ няᵉ забыў, хиба забуду,
Сяду, паiеду, семъ гуотъ няᵉ буду.
— Jiéць сабiе, — таквiéля бяды, —
Найму писара шъ чужой стараны,
Пасаджу яго ў канцы стала,
Буду глядьзiець, якъ на сакалá.
Смучоны суокалъ, смутны — ня весяᵉлъ,
Знаци, ў сокала паненки нима?
— Учора была, — сяᵉгуоння нима,
Сядьзиць яна засмучонáя,
Па воду идьзе, дьзѐнь-дуобры дае,
Сэᵃрдэ́ньку жалю дадаé,
Воду нясе, насьмяᵉхаяцца, —
Маё сэᵃрдэ́нько разливаяцца.

Ib.

41.

Ты, Сямёня°, ты, Сямёня°,
Чарнабрывы Сямёня°,
Чаму ходьзишъ, ня гаворышъ да мяне,
Чаму мяне Машунькаю ни завешъ?
Каго любишъ, то ў каморушку вя°дьзешъ...
А ў каморы стаиць ложа ця°сова,
На томъ ложы пя°рынушка пухова,
На пя°рыни ляжыць Машунька-душа,
Правай ручкай рабяцишко абняла,
Ягó гу͡бркими сьля°зами аблила.
— Отъ, ця°перъ я ни дьзя°вица, ни ўдава,
А ця°перъ я салдатушка малада.

Яськевичи.

42.

Раскушу я да сухи арэшакъ
Да выму зярно,
Выйдьзи да выйдьзи, красна дьзя°вица,
Папі͡ешъ маё сэрца°.
— Маё сэрца° крамяна°я —
Никóго ня° зная°.
Пакациўся° туманъ па далини,
Туманъ па лугамъ,
Па тымъ жа тумани
Сиў гу͡блупъ лятая°,
Ёнъ лятая°, брукуя°,
Галупки шукая°.
— Здрастуй да здрастуй, буйны ві͡ецяръ,
Ци ня бачыў галупки?
— Чуць мы слыхали,
Чуць мы видали
На синюмъ моры...

Ib.

## 43.

Ту́манъ, ту́манъ на далини,
Шыроки листъ на калини,
Ящэ шыршы на дубу͡очку...
Кликаў гу͡олубъ галубачку,
Хоць ни сваю, то чужую:
— Хадьзи, мила, пацалую!
— Нашто чўжў цалаваци,
Сэрцу жалю дадаваци?...
За густыми лазунка́ми
Плача дьзя°ўча́ сьля°зунка́ми.
— Ня плачъ, дьзя°ўча́, ня° журыся,—
Я щэ му͡олатъ — ня° жаниўся,
Якъ я буду жаницися,
Прыдьзи, дьзя°ўча́, дьзивицися,
То дамъ пива напицися.
— Тваё пиво мні͡е ня° дьзиво,
Твая радасьць мні͡е ня мила,
Твая маци — чараўница,
Ся°стра — шэльма - разлучница,
Разлучыла насъ съ табою,
Якъ ры́бачку изъ вадою,
Якъ ры́бачку зъ акунцами,
Мяне млоду зъ малайца́ми,
Якъ ры́бачку на чвыру͡очку,
Мяне млоду у вя°ну͡очку.

Малево.

## 44.

Ляці͡еў гу͡олупъ па далинцы,
Ёнъ галупку сабі͡е шукаў,
Ни знайшоў гу͡олубъ галупки
Ни ў далинцы, ни ў лушку,

Судьзяᵉржаў гу͡блубъ галупку
Сваимъ быстраᵉнькимъ гласкомъ...
Пашоў миляньки лужэчкамъ,
А милáя бяᵉрашкомъ,
Махнуў миляньки платочкамъ,
А милéнька рукаўцомъ.
— Жаль намъ, мила, расставацца?
— Жаль, му͡ой миляньки дружокъ!...

Яськевичи.

45.

Кăлй лѣсу, кăлй лѣсу,
Кăлй лахчы́начки,
Ци няᵉ бачыў, паня́-брацкя,
Мае дьзяᵉўчыначки.
— Хоць и бачыў, хоць няᵉ бачыў,—
Няᵉ буду казаци.
Запрагу я пару коняй,—
Паjѣду шукаци.
— Ци ня тая дьзяᵉўчыначка,
Што ў ту͡бнкуй сароццы,
Цалавали, милавали
Скарбóвыяᵉ хлопцы?
— Ее ли́ху найдьзёмъ,
Руки, ноги адабъёмъ
И да дому няᵉ вазьмёмъ.

Ольховка.

46.

Паляᵉці͡ели гуси
Ў зялёну дуброву,
Зьбили, скалацили
Чысту - быстру воду.
Бадай жа вы, гуси,

Бя°съ перъя прапали,
Якъ мы любилися,
Цяперъ пя°растали;
Якъ мы любилися,
Якъ ягатки ў ліе̑си,
Цяперъ засталися,
Якъ ластаўки ў стрыэси;
Якъ мы любилися,
Якъ мушъ ижъ жаною,
Цяперъ асталися,
Ягъ братъ ись сястрою;
Якъ мы любилися,
Да лугіе̑ хилилися,
Якъ мы пя°растали,
Лугіе̑ цьсихи стали.

Малево.

47.

Кали мы любилися,
То й луги́ хилилися,
Кали шъ пя°растали,
Й луги́ цихо стали.
Любилися чатыры гадоўбчки
И чатыры ня°дьзіе̑ли,
А на пятуй ня°дьзіе̑ля°нцы
Разамъ захварыэли, —
Малады казача
Ў зялёнай дуброви,
Малада дьзя°ўчынка
У новай каморы.
Маладой дьзя°ўчынцы
Мёдъ, вино падносяць,
Малады казача°—
Ў зямли вады просиць:

— Ой, зямля-зямлица,
Дай вады напицца,
Ци ня° пя°растану
Па дьзіе̑ўцы журыцца.
Ой, ў ня°дьзіе̑лю рано
Званы зазванили.
— Ой, паслухай, мама,
Ци ўсіе̑ званы звоняць;
Усіе̑ званы звонять,—
Казака хароняць,
Кали ў палавину,
Прыдьзе й па дьзя°ўчыну.
Пахавай насъ, маци,
У адну магилу, (2)
Ў пуо̑ручъ галавами,
Кабъ была размова
На томъ сьвіе̑ци зъ нами.
Пасадьзи намъ, маци,
Рожу исъ кали́най,
Нихай людьзи знаюць,
Што казакъ зъ дьзя°ўчы́най.

Ib.

48.

Ой, Божа жъ муо̑й, Божа муо̑й!
Якъ я ц°яперъ у гэтамъ баку́
Заплачу ня° разъ, ня° разъ затужу,
Да я ў гэтамъ баку году ня° ўслужу,
Хъць и ўслужу, — николи ня ве́сяла:
Ручки залама́ны, вуо̑чки заплака́ны.
Пайду жъ я мло́дая па сьвіе̑ту мандро́вaць,
Ци ня будьзя° мяне каньпанька жало́вaць,
Ня такъ жа каньпанька, якъ мло́ды младьзе́няцъ,
Да вывядьзе жъ мяне на биты гасьциняцъ.

На битумъ гасьцинцы зялёныя траўки,
Зялёныя траўки, кукуюць какаўки,
Кукуюць кукаўки да jiе̑дуць каханки;
На варшауськамъ каханку красива рубашка,
На маёмъ каханку рубашка красива,
Рубашка красива, кукардачка бiе̑ла.
Каханачакъ змысьляᵉнъ, — маё сэрцо ныяᵉ,
Калина зъ яварамъ расстацца ня можаᵉ,
Якъ я зъ ми́ленькимъ, охъ, муо̑й муо̑цны Божа!

Ib.

## 49.

Ѣхаў лiе̑самъ я да буо̑рамъ,
Даруо̑шки — ни сьлiе̑тъ,
Шаўко́вая травичунька
Замяᵉла мнiе̑ сьлiе̑тъ,
Зялёныяᵉ листуо̑чки
Ў галоўку шумяць,
Часы мае залатыяᵉ
Салаўъи паюць.
Съ таго дварца маю милу
Да патъ шлюпъ вязуць.
— Ты, дьзяᵉвица - красавица, —
Пращаюсь съ табой!
— Ой, рада бъ я пращацися, —
Кони ни стаяць,
Два звощыка маладыяᵉ
Коняй ни здьзяᵉржáць.
— Ты, дьзяᵉвица - красавица,
Махни хоць платкомъ.
— Ой, рада бъ я, махнула бъ я, —
Платка ў рукахъ нѣтъ.
— Ты, дьзяᵉвица - красавица,
Пишы ка мнiе̑ листъ.

— Ой, рада бъ я, писала бъ я, —
Пярцá ў рукахъ нѣтъ.
— Ты, дьзяᵉвица - красавица, —
Савúнымъ пяромъ.
— Ой, рада бъ я, писала бъ я, —
Милы ни вялиць,
Ни ты мяне, ни я цябе
Няᵉ будьзяᵉмъ любиць.

Карцевичи.

50.

Ахъ, вы, хмаруньки, вы, грамадуньки,
А вы, зорачки рубзны...
Ня сварыся, мая матачка,
Што я хаджу пубзна:
Хаць сварыся, ни сварыся, —
Мене ни адвучышъ,
Каго люблю, віерняᵉ кахаю,
Съ тымъ насъ ни разлучышъ.
Мала пташачка, нивяᵉличанька,
Па былинаццы скача,
А дурноё дьзяўчá, няᵉразумнаё,
Па малубйчыку плача.
Да ня плачу я, да няᵉ нуджу я, —
Сами сьлёзы льюцца:
Адъ милóго письма нима,
Адъ няᵉлюбыхъ — шлюцца.
Ци вы шліецяᵉся, ци ня шліецяᵉся, —
Я ваша няᵉ буду:
Каго люблю, віерняᵉ кахаю,
Па віекъ ни забуду!
Ой, сьвяци ты, ясяᵉнъ мѣсяцъ,
Якъ млинóво кóло.
— Выйдьзи, выйдьзи, дьзяўчá - сэрцо,

На яᵉдыно слово!
— Ой, рада бъ я была выйци
Да пагаварыци,
Да абсудьзяць, абгаворащь
Мяне лихи людьзи.
— Няᵉхай судьзяць и гаворащь
Хъць па цалумъ сьвіе̑ци,—
Якъ я цябе любиў щыроᵃ,
Такъ й буду любици:
Ты хароша, ты хароша,
Якъ ружовы цьвіе̑це.
Ой, вы, валы мае палавыяᵉ,
Чаму жъ няᵉ арэцяᵉ,
Ліе̑та жъ мае маладыяᵉ,
Чаму марняᵉ йдьзецяᵉ?
Валы жъ мае палавыяᵉ,
Ўжэ вы наарелися,
Лята́ жъ мае маладыяᵉ,
Ўжэ жъ вы пацяᵉралися.

Ib.

## 51.

Ой, ў поли, поли ни дымъ, ни туманъ,
Да паіе̑хаў муо̑й ми́ляᵉньки у далёки край,
А я маладьзенька па ёмъ журуся,
Краса мая, краса мая, дьзѣ ты дьзіе̑лася,
Ци я цяᵉбе красную у воду ўпусьцила,
Ци я цяᵉбе красную у саду згубила?
— Да ты дяляᵉўча́—дурноё, пяᵉразумнаё:
Да ты, маладьзенька, насъ двахъ любила,
Да ты сваю красату мижъ насъ згубила.

Ольховка.

52.

Натъ ся<sup>е</sup>рэбранай ракой,
На жубутумъ пясочку,
Доўго ўрэмя<sup>е</sup> правадьзиў —
Шукаў я сьлядочку.
Знакомаго сьліеду нѣтъ,
Никакъ ня<sup>е</sup> бывало,
Сярйдъ быстрае раки
Вална звалнавала.
Ня<sup>е</sup>далеча адъ мя<sup>е</sup>не
Колакалъ раздаўся,
Сіеў на буўрздаго каня,
И мубй кубнь памчаўся.
Калй кладбища бяжаў,
Кубнь мубй спатыкнуўся,
Проци цэркаўки сьвятой
Кубнь мубй прызастаўся.
Я па перадьзи зайшоў,
Шапачку зьняўшы,
Ягъ да памяци прышоў,
Богу памалиўся.
Ў цэркви дьзверы аттварыў,
Тамъ нарубтъ стаиць талпой,
Виджу — милую маю
Водьзяць крухъ прыстола,
Златыя<sup>е</sup> два кальца
Ляжаць на прыстоли,
Два ся<sup>е</sup>рэбраныхъ вянца
Дьзяржáць надъ галавою.
Я заплакаў ды сказаў:
— Гаспубдъ Бубхъ съ табою!
Дай Бубхъ табіе щасьця<sup>е</sup>, долю
И любоў сьвятую,

А мнie цябе пазабыць,
Палюбиць другую:
Ты — зьмiенница ты мая, —
Ты мене зьмяеніла,
За другого ты пашла,
А мяене забыла.

Яськевичи.

53.

Мене Ванька изманиў,
На ложачку палажыў,
Жывой рэпкай накармиў...
Стала плакаць я, тужыць,
Таварышамъ гававыць.
— Пуўлно, глупая, тужыць, —
Прыдьзяе ўрэмяе, прыдьзяе часъ,
Будьзяе рибушка у насъ.
А на заўтра па зары
Јiедьзяе милы на кани,
И шабялька пры баку,
И шапачка на баку.
— Ня лiесь, мила, — расьсяку!
— Ня баюся никаго, —
Люблю Ваньку аднаго,
Ня баюся никагда, —
Люблю Ваньку заўсяегда.

Малево.

54.

Идьзе бяда да бяду вядьзе,
Бяда ня вядьзецца,
Патъ сасною зяелянóю
Бяда спаць кладьзецца.
Ляжъ, бяда, засьни, бяда,

На ўсю нуо͡чку спаци,
А я шъ пайду, маладьзюшаᵃнька,
Милаго шукаци.
Сяᵉдьзиць милы надъ ракою,
Патпёрся рукою,
Листы̆ пишаᵃ, цьсяшко дышаᵃ,
Ня гаворыць са мною.
Кали пъ табі͡е, муо͡й миле́ньки,
Было́ такъ цяжэ́нько,
Пакинуў бы ацца, мацяᵉръ,
Прышоў бы да ме́не...
Дьзѣ писарыки тэ пишуць,
У сьві͡етлуй сьвяᵉтлицы,
За сьцяною камяно́ю
Дьзі͡еўка дьзиця калыша,
Ой, калыша, пакалых'вая,
Яна яго праклиная:
— Штопъ ты, дьзиця, да бадай, дьзиця,
Съ калубели ўпало,
Якъ я малада-маладьзюшаᵃнька
За табой прапала!
— Ня кляни, дьзі͡еўка, дьзицяци мало́го,
Пакляни, дьзі͡еўка, писара маладо́го.
— Штобъ я знала, штобъ я ві͡едала
Сваю гуо͡ркуў долю,
Ня хадьзила пъ па вяᵉчо́рушкамъ
Ў цихи Дунай па воду.

Ƀ.

55.

Ой, у поли жыто
Золатамъ аблито,
Падъ бі͡елаю бяᵉрозаю
Каза́чэнька ўбиты.

Ой, убиты, ўбиты,
На сьмерць ни забиты,
Чырвонаю китайкаю
Вўоча'ньки закрыты.
Ой, прышла дьзяўчына
Шъ чўорными ачыма,
Якъ падняла китаячку,
Ды й загаласила.
Ой, прышла другая,
Ўсё-таки ни тая,
Якъ падняла китаячку,
Ды плакаци стала:
— Ой, устань, казачэ,
Устань, маладьзёньки,
Хўодьзиць, брўодьзиць па дуброви
Твўой кўонь варанёньки.
— Хай ёнъ сабіе хўодьзиць,
Хай ёнъ сабіе блудьзиць,—
Якъ прыдьзя часъ - ўрэмя,
Ёнъ мя'не пабудьзиць.

56.

Ой, дьзіе тая крыничунка,
Што гўолупъ купаўся,
Ой, дьзіе тая дьзя'ўчыначка,
Што я ў ей кахаўся?
Ой, дьзіе тая крыничунка,
Што галупка пила,
Ой, дьзіе тая дьзя'ўчыначка,
Што мяне любила?
Ужэ тая крыничунка
Трасьцёмъ - быльёмъ зарасла,
Да ўжэ шъ тая дьзя'ўчыначка

За другого пашла.
Да я тую крыничунку
Трасьцёмъ пя°рамучу,
Да я тую дьзя°ўчыначку
Къ сабіе пя°ракличу.

Гусаки.

## VI. Свадебныя.

### 1.

Ходьзиць дьзя°ўчына
Па новыхъ сіеня°хъ,
Якъ паўка,
Сядьзиць дьзя°цинка
На біелуй ложы, —
Сумуя°,
Ўзяў дьзіевачку
За праву ручку, —
Жартуя°.

Малево.

### 2.

Замеця°нъ садубчакъ, замеця°нъ,
Зялёнаю рутаю абмеця°нъ,
Нихто ў томъ садочку ня° бываў,
Тубльки адьзинъ дьзяцинко ў карты граў,
Ёнъ сабіе дьзіевачку умаўляў:
— Јіедьзмо, дьзіевачка, са мною,
Дуббро мніе будьзя° жыць съ табою,
Да будьзя°шъ маёй матаццы слугою,
А мніе маладому віернаю жаною, —
Будьзя°шъ маёй матаццы вады падаваци,
А мніе маладому пасьціель біелу слаци...
Дай, Божа, маладымъ дубрую долю! *)

Ib.

*) Обычный припѣвъ свадебныхъ пѣсенъ.

9.

Ня 'ддавай мя̊не, маци, за ўдаўца,
А ўдаўца — першай жубнки араўца́,
Ёнъ пашле мя̊не ў лі̑есъ па драўца́,
Падьзя̊ру свае нашываны рукаўца́,
У ўдаўца да высокія̊ пароги,
Падьзя̊ру свае дарагія̊ хвальбубны.

Ib.

10.

Да сядьзі̑ела дьзі̑евачка за сталомъ,
Да сыпала сьлёзунки ручаёмъ,
На яе матачка паглядая̊,
Якъ бубпъ сьлёзунки раняя̊:
— Да якъ табі̑е, дьзі̑евачка, ня плакаць,
Да твубй дьзя̊цинко, якъ лапаць,
Да якъ табіе, дьзі̑евачка, субрама нѣтъ,
Да твайму дьзя̊цинку субракъ лі̑етъ,
А ты сама ся̊милі̑етка,
Сядьзишъ пры бо́ку, якъ кьві̑етка.

Ольховка.

11.

Прыляці̑ели два саколики
Да й сили за столикамъ,
Мёдъ, вино пъюць,
За сталомъ пахаджаюць
Да дьзі̑евачку падмаўляюць:
— Да дьзі̑евачка, да маладая,
Да твубй дьзі̑еця̊нько вельмо̊ пъяница.
— Да вы жъ мае два саколики,
Чаму жъ вы ўперадъ ня̊ казали,
Цяперъ вы мні̑е ня̊ кажэ́ця̊,
Майго сэрца ня̊ сушэ́ця̊.

Малево.

Вя°сялéнько будьзя°,
А соня°йко ўзыдьзя°, —
Видьнéнько будьзя°.

Ольховка.

6.

Я сі͡ени мятý и касу пляту,
Гасьцей сваихъ наджыдаю,
Выйду на гару, гляну падъ зару,
А но жъ мае госьци ϳі͡едуць, —
Дьзя°цинко ϳі͡едьзя, якъ ружовы цьві͡етъ,
Завязаў юнъ мні͡е сьві͡етъ.

Малево.

7.

Атъ караля письмо прышло,
Атъ цясьцятка другоя°, —
У караля сякуць, рубаюць,
А ў ця°сьцятка пъюць, гуляюць.
Я каралю письмо пашлю,
А къ ця°сьцятку самъ паі͡еду:
У караля — мёдъ, гары͡элка,
А ў ця°сьцятка — харошаǎ дьзі͡еўка.

Іb.

8.

Пры͡ехали мы на мéця°ны дву͡оръ,
Вы́ня°сяця намъ цясóвы столъ,
Выпъя°мъ мы да па кубачку,
Пры͡ехали мы па галубачку,
Па галубачку да па сивéньку,
Па дьзі͡евачку да маладьзéньку.
Дай, Божа, маладымъ ду͡обрую долю!

Іb.

9.

Ня 'ддавай мя°не, маци, за ўдаўца,
А ўдаўца — першай жубнки нараўцá,
Ёнъ пашле мя°не ў лiесъ па драўцá,
Падьзя°ру свае нашываны рукаўцá,
У ўдаўца да высокiя° пароги,
Падьзя°ру свае дарагiя° хвальбубны.

Іь.

10.

Да сядьзiела дьзiевачка за сталомъ,
Да сыпала сьлёзунки ручаёмъ,
На яе матачка паглядая°,
Якъ бубпъ сьлёзунки раняя°:
— Да якъ табiе, дьзiевачка, ня плакаць,
Да твуой дьзя°цинко, якъ лапаць,
Да якъ табiе, дьзiевачка, субрама нѣтъ,
Да твайму дьзя°цинку суракъ лiетъ,
А ты сама ся°милiетка,
Сядьзишъ пры бóку, якъ кьвiетка.

Ольховка.

11.

Прылляцiели два саколики
Да й сили за столикамъ,
Мёдъ, вино пьюць,
За сталомъ пахаджаюць
Да дьзiевачку падмаўляюць:
— Да дьзiевачка, да маладая,
Да твуой дьзiеця°нько вельмо° пъяница.
— Да вы жъ мае два саколики,
Чаму жъ вы ўперадъ ня° казали,
Цяперъ вы мнiе ня° кажэця°,
Майго сэрца ня° сушэця°.

Малево.

12.

Ляціели гусачки цярасъ сатъ
Да кликнули дьзіевачку на пасатъ,—
Што жъ вамъ, гусачки, да таго јіесьць,
Да ў мяне бацюшка для таго јіесць,
Юнъ мяне па пасадьзи пасадьзиць
Да юнъ мяне да шлюбу выправиць.

Карцевичи.

13.

Да куда иду — да ня вѣдаю,
Да што мніе да за бытъ будьзя,
Да яки мніе да мужыкъ будьзя,
Да ци лубтра, ци пъяница,
Ци вяликая нядбайлица, —
Идьзе ў карчму — упиваяцца,
Идьзе съ карчмы — пъянъ валицца,
Сядьзе јіесьци да ня мыўшыся,
Ляжа спаци да пабиўшыся, —
Ни мніе каню абрубкъ даци,
Ни мніе яго съ карчмы ждаци.

Ib.

14.

Свахна - птахна, галупка наша,
Хбраша́нько ўбрала галубўки нашы,
Набрала шубўку ў міесьци галубого,
Вабрала галубўку у сваёмъ дому.

Ib.

15.

Парасьли дароги
Травой - асакбю...
Прасьвятая Маци,

Сьвяты Микалаю,
Дай мнi͡е таго, Божа,
Каго я кахаю!
Прасьвятая Маци,
Да Твае да цуды,
Кабъ зьвязала нашы ручки
Бяᵉжъ жаднай аблуды.

Малево.

16.

Ой, пайду я кал̆я лугу,
Стану, падумаю, аткуль воду браци —
Каравай рашчыняци.
Лi͡ецяᵉ воду крыничную,
Сыпцяᵉ муку пшаничную.

Гусаки.

17.

Да ходьзиць дьзi͡евачка па сi͡еняхъ
Да свайго бацюшка ху͡урашо просиць:
— Ўстань, му͡ой бацько, да годьзи спаць,
Да пара́ табi͡е сватаўъя́ да прыбирацъ,
Прыбирай сватаўъя́ — пано́вяᵉ,
Прыбирай ку͡уника да вараного,
Да музы́ки да разакi͡е прыбирай,
Сватуньку да вянцу,
Хáць сваю ру͡удную сяᵉстрыцу.
Дай, Божа, маладымъ ду͡уброую долю!

Малево.

18.

Ой, ель, ель да зяᵉлёная,
Да падымай галлё ў гору, —
Будьзяᵉ ji͡ехаци маладая дьзi͡евачка,
Капъ коники няᵉ ўчапили,

Кабъ ручничка не згубили,
Бо не́ нӑ чъмъ будьзяᵉ стаци
Да Пану - Богу прысягаци,
Съ кимъ трэба віе́къ вяᵉкаваци.

Ib.

19.

Да мяціе́цця вулачку съ канца ў канецъ,
Да будьзяᵉ йци дьзіе́вачка падъ вянецъ
Да на тую гу́рку на крутую,
Да у тую цэркаўку сьвятую,
А ў той цэркаўцы тры ксяᵉндзыэ (папыэ),
Ня адны сами, да зь дьзяками,
Маладую дьзіе́вачку зьвяᵉнчали.

Ib.

20.

Стаяла вяᵉрбица ў зяᵉлёнумъ кусту́бчку,
Пабыла дьзіе́вачка ў божамъ даму́бчку,
Пя̆рӑдъ алтаромъ крыжамъ ляжала,
Насьвенчшая Матка яе сухваляла, —
Да што гэтаму дьзицяци за долю даци:
Хліе́бную даци, то багата будьзяᵉ,
Грашаўную даци, то Бога забудьзяᵉ,
Сяᵉлядуб́ршую даци, — спаминаци будьзяᵉ.

Ib.

21.

Выйдьзи, матачка, са сьвячами,
Да тваё дьзицё зьвяᵉнчали
Да съ тымъ чалавіе́камъ,
Што учу́бра быў,
За цяᵉсовымъ столикамъ
Мёдъ, вино пиў.

Ib.

Завя°домъ яго за адрыну
Да адрыбжамъ яму грыву.

Ольховка.

29.

Да братка мубй, да намiесьничку,
Сядьзь сабiе да на мiесьця°чку,
Да таргуйся за ся°стрычку,
Да не° беры паў-залатого,
Да вазьми каня вараного, —
На коннку будьзяшъ пая°жджаци,
Ся°стрыцу ўспаминаци.

Карцевичи.

30.

Ня братъ, а татарынъ, —
Аддаў сястру за талинъ (таляръ),
Русу косу за ша°стáкъ,
А бiело цiело аддаў такъ.

Малево.

31.

Пасадьзили капусту, — трэба паливаць,
Пасаджали госьцики, — трэба частаваць,
Дай, Божа, маладымъ дубрую долю!
Пьюць людьзи гарыэлку, прапиваюць дьзiеўку, —
Ня°хай наша дьзiеука у кóсахъ ня° ходьзиць,
Дьзя°цюкоў ня° зводьзиць,
Ня°хай яны варотаў ня° ломяць, —
Наша варóто — срэбро - злото:
Якъ ихъ стаўляли, па тыся°чы давали,
Якъ ихъ насили, ўвесь двубръ красили.

Ib.

32.

Дамó мы вамъ па кубачку мёду,
Ня° зня°важайця нашаго роду:

Ци будуць такъ бі͡елы ў малайца.
— Ягъ будьзяᵉ ёнъ ручанька ляліͣеци,
Будуць твае ручаньки бяліͣеци,
Да будьзяᵉ ёнъ ручаньки ляᵉляваци
Да твае ручаньки вымываци.

Яськовичи.

26.

Няᵉ бу͡ойся, бацюшко, няᵉ бу͡ойся,
Ў чырвоныяᵉ бу͡оты абуйся,
Чырвоныяᵉ буо́ты на ноги,—
Тапчы варагі͡е падъ ноги.
Няᵉ бу͡ойся, матачка, няᵉ бу͡ойся,
Ў чырвоны чаравички абуйся,
Чырвоныяᵉ чаравички на ноги,—
Тапчы варагі͡е падъ ноги.

Малево.

27.

Ой, шумянъ, шумянъ да яᵉлавецъ,
Да ня самъ ёнъ шумянъ, да гальё яго,
Спусьциў галлейко да долу,
Пашоў шумячы́ да бору...
Ой, славянъ, славянъ да дьзяᵉцинка,
Ня самъ ёнъ славянъ, да бацько яго,
Пусьциў ёнъ славу на ўвесь сьві͡етъ,
Ажаниў сына на ўвесь ві͡екъ.

Ib.

28.

Ой, ты, ру͡одны му͡ой брацяйко,
Чаму ты зъ нами няᵉ витаясься,
Абъ здару͡оўъи няᵉ пытаясься;
Мы табі͡е да вину зробимъ,
Да мы твайго каня ўкрадьзяᵉмъ,

Завя°домъ яго за адрыну
Да адрыэжамъ яму грыву.

Ольховка.

29.

Да братка муой, да намієсьничку,
Сядьзь сабіє да на міесьця°чку,
Да таргуйся за ся°стрычку,
Да не° беры паў-залатого,
Да вазьми каня вараного, —
На конику будьзяшъ пая°жджаци,
Ся°стрыцу ўспаминаци.

Карцевичи.

30.

Ня братъ, а татарынъ, —
Аддаў сястру за талинъ (таляръ),
Русу косу за ша°ста́къ,
А біе́ло ціе́ло аддаў такъ.

Малево.

31.

Пасадьзили капусту, — трэба паливаць,
Пасаджали госьцики, — трэба частаваць,
Дай, Божа, маладымъ дуобрую долю!
Пъюць людьзи гарыэлку, прапиваюць дьзіеўку, —
Ня°хай наша дьзіеука у ко́сахъ ня° ходьзиць,
Дьзя°цюкоў ня° зводьзиць,
Ня°хай яны варотаў ня° ломяць, —
Наша варо́то — срэбро - злото:
Якъ ихъ стаўляли, па тыся°чы давали,
Якъ ихъ насили, ўвесь двуоръ красили.

Ib.

32.

Дамо́ мы вамъ па кубачку мёду,
Ня° зня°важайця нашаго роду:

Нашъ рýбтъ прыбрáны,
Сюды къ вамъ прыслáны.
— Мы вашаго мёду пици няᵉ будьзямъ
Да вашаго роду павышаци няᵉ будьзямъ.

Ольховка.

## 33.

Виўся каравай клупкомъ
Падъ зяᵉлёнымъ дупкомъ,
Да ў чысьцяᵉнькомъ поли,
Да на вараненькумъ кóни,
Да яᵉщэ будьзяᵉ вицца,
Якъ на мíесьци станавицца.

Ib.

## 34.

Да дьзяᵉвачкíе да сяᵉстрыцы,
Да вазьмíецяᵉ да рузачки,
Да баранíецяᵉ мае кýбзачки.
— Мы рузачки да да рукъ зьбили,
Тваихъ кýбзачакъ ня абаранили.

Карцевичи.

## 35.

Няᵉ кпи, свацяᵉ, няᵉ кпи,
Пайдьзи да вíеникъ купи,
За твае, свацяᵉ, грóшы
Будьзяᵉ вíеникъ харошы,
Будьзяᵉ сваха пíечъ вымятаци,
Будьзяᵉ свата сухваляци.

Малево.

## 36.

Ой, пашлю, пашлю цихаго салаўъя
На тýбй сьвíетъ па матачку,
А зяᵉзюлячку да на крайначку

Па сваю да па радьзимачку.
Яшцэ салавей ня далятая°,
Матачка адвячая°:
— Ня магу ўстаци, свая°му дьзиццяци
Да вяселле° спраўляци, —
Сырая зямля дьзьверы залягла,
Дьзьверы заля°гла, аканечко засланила
Да на тваё вяселля° да ня° пусьцила.

Карцевичи.

## 37.

Чыя гэта матачка
Пярадъ Гуоспадамъ Богамъ,
Гуоспада Бога просиць:
— Пусьци мя°не зъ неба,
Якъ ця°перъ да мя°не трэба,
Палядьзіеци свайго дьзиццяци,
Ци хуорашо нараджоно
Да на пасадьзи пасаджоно, —
Пасадьзили сусіедачки
Да прыняли прыляціелачки.

Яськевичи.

## 38.

Ой, шумянъ, шумянъ да зя°лёнъ буоръ,
Славянъ, славянъ да пански двуоръ,
Нихто ў яго ни ўъіедьзя°, ни ўбя°жыць,
Анно цихи салавейко° ўлятая°
Да панскаго двара разглядая°.

Малево.

## 39.

Соняйко да на заходьзи,
Дьзіевачка да на вы́я°зьдьзи,
Стаиць брацяйко у вароця°чкахъ.

— Сястрычка мая ру͡одная,
Пяͤраначуй хаця ночаньку,
Павяͤчэрай вяͤчэраньку.
— Му͡ой брацяйко, му͡ой ру͡одняͤньки,—
Вяͤчэра мая да жалуо́ўная,
Н͡уочъ мая — падару͡ожная.

Ib.

40.

Пара́ табі͡е, суняйко, за буръ зайхо́дьзиць,
А мні͡е маладому — јі͡ехаци да дому,
А ў майго бацька дварэцъ мале́ньки,
Дварэцъ мале́ньки — гасьцей паўне́ньки,
Г͡уосьци пъюць, гуляюць, мяне паджыдаюць,
А я ў майго цяͤсьцятка забаўку ма́ю, —
Скрынки, пяͤрынки на в͡уосъ складаю,
Милую дьзі͡евачку къ сабі͡е забираю.

Ib.

41.

Мая матачка, мая щы́раͣнька,
Падайдьзи падъ мяͤне бли́зяͤнька,
Пакланюся табі͡е ни́зяͤнька,
Сьлёсками нушки умыю,
Ку́сками землю укрыю,
Адъ сьлёзакъ муо́краͣнько будьзяͤ,
Атъ ку́сакъ ру́сяͤнько будьзяͤ.

Ib.

42.

Няͤ плачъ, дьзі͡евачка, няͤ тужы,
Пяͤрабуць тыдникъ — къ намъ прыбяжы,
Падву́ръяͤ патапчы, нашу сямейку разьвяͤсяли, —
Нашо падвуръяͤ скрамяні͡ело,
Наша сямейка схмурні͡ела.

Гусаки.

43.

Сирата дьзі͡евачка, сирата,
Сядьзиць за сталомъ, якъ злота,
Да сі͡ела на вози, якъ рожа,
Ўздыхнула цяшко: — Му͡ой Божа!
Да хто мяне сиротуньку спаможа°,
Спамажы, бацюшко, спамажы,
Вараного коника залажы.
— Хай цябе, дьзи́цятко, Бу͡охъ спаможа°
Да ў туй вя°ликуй дарози
Да на тумъ першумъ парози!

Малево.

44.

Сьві͡етъ сьвитая — на зару займая,
Маладая дьзі͡евачка зъ двара зъяжджая,
Вышла яе матачка, ключыкаў пытая:
— Дьзѣ шъ ты, дьзи́цятко, ключыки падьзі͡ела?
— Тамъ я падьзі͡ела, дьзѣ ўчора сядьзі͡ела,
Павѣсила высо́ко, паі͡ехала далёко,
Хустачкаю пакрыла, сьлёсками абли́ла.

Яськевичи.

45.

Прыданачки адъя°жджаюць
И дьзя°цинка навучаюць:
— Ой, дьзі͡ецянка, намъ браця°йко,
Да ня карай яе ў хаци, —
Да на караваци,
Ня карай яе дупцомъ,
Да карай гру͡озным слаўцомъ.

Ib.

### 46.

Да соняйко за бубръ зайходьзиць,
Да брацяйко сястрыцу праводьзиць.
— Вяᵉрнися, сястрыца, да дому,
Дубро будьзе пасылаць табою.
— Пасылай, браткó, сваёю жаною,
Сваёю жаною и меншай сястрою,
А я няᵉ вяᵉрнуся съ табою.

Малево.

### 47.

Азирнися, дьзяᵉцинко,
Ци няᵉ јіедьзяᵉ дьзіевачка твая,
Ци няᵉ вязе біелы ручничокъ,
Кабъ было на чоʸмъ стаци—
Губспада спаминаци.

Ib.

### 48.

Ой, тамъ патъ кустубчкамъ,
Падъ арэшничкамъ,
Тамъ соняᵉйко купалася,
А дьзіевачка цалавалася
Да зъ маткаю пращалася,
Са сьвяᵉкрубукаю виталася:
— Да ци жывы, ци здаровы
Вашы дьзіеци гарбузовы?

Ib.

### 49.

Выйду я за варóта сьлядкіе знаць,
Куды маё дьзиця павёзъ зяць, —
Патъ тубй гаёчакъ зяᵉлёны

Да пять туй садоўчакъ вишнёвы;
Куды мнё дьвицёнки павя°зьли,—
Да зя°лёныя° вярбы парасьли.

Бялевичи.

50.

Была нуо̑чка да ви́дна — ужэ дьзȋёнь,
Сьвя°круо̑ў нявȋёхну доўго жджэ,
Сьвя°круо̑ў нявȋёхны жа́дамъ жада́я°,
Па ўсихъ дарогахъ старажэ стаўляя°.
— Jȋёдьзь, мая нявȋёхна, да дому,
Шшыю табȋё шубу да долу.
— Яшэ, сьвя°круо̑ўка, ня пара́,—
Ня ўзышоў мȋёся°цъ, ясна зара.

Іь.

51.

Сьвякруо̑ў нявȋёхну жа́дамъ жадая°,
Па ўсихъ дарогахъ старажы стаўляя°,
Сама ў варотахъ, стара́я,
Ў варотахъ стаяла — нявȋёхны жда́ла.
— Да ня° буць, нявȋёхна, хвасьлива,
Да буць, маладая, щасьлива,
Распусьци долю да па майму полю,
А прыдолья°йко — здароўъя°йко —
Да на маю ся°мейку,
А прыплуо̑дача°къ на муй статача°къ,
Кабъ мая ся°мейка была вя°сялёнька.
Дай, Божа, маладымъ полё жаць абаимъ!

Карцевичи.

52.

Зялёная рутачка — жуо̑ўты цьвȋётъ,
Чаму цябе, дьзя°циначка, доўго нѣтъ,
Написала бъ листъ я — ня° ўмȋёю,

Паслала пъ пасла — ня° сьмі͡ею,
Да пабі͡егла пъ сама — баюся:
Вялика дарога — ўтамлюся.

Малево.

53.

Ой, цяшко знаци,
Што чужая маци,
Чаму жъ яна ня° выйдьзя°
Да дьзяцей прымаци.
Хоць яна выйдьзя°,
Да ня мило гляня°,
Да ня щыро прымя°...
Бадай тая сирата
Да ня радьзилася
Капъ чужая, кабъ матка
Надъ ёй не глумилася.

Ib.

54.

Ой, чарнюсяньки бу͡обрэ,
Скажы, ци тутъ ду͡обро,
Кали ду͡обро, то прымайця,
А не ду͡обро, атпраўляйця,
Намъ га́ньбы ня давайця, —
Мы сюды сами ня наі͡ехали,
Наша сюды да доля плыла,
Ня расою расила,
Да прозьбаю прасила.

Гусаки.

55.

Пры͡іехала пахмураначка
Да на людьзи ня°глянaчка,
Зъ нами ня гаворыць,

Жалю ня° прамовиць.
Прамовила залувица:
— Мая сястрыца,
Пасьцяли пасьціе̑ль біе̑лу
Маладому жаўніе̑ру.

Малево.

56.

Да сивая зя°зюлянька
Па вя°ршэчку скача,
Маладая дьзя°ўчыначка
Па вянуо̑чку плача:
— Быў у мя°не вянуо̑чакъ,
Семъ суо̑тъ кьвіе̑тачакъ,
Я ў бацюшка зьвила,
Валыэ̑ пасучы,
Я ў сьвя°кратка згубила,
Па воду йдучы.

Карцевичи.

57.

Да кавала зязюлька ў долу,
Да прасилася дьзіе̑вачка да дому:
— Вязи мя°не, дьзя°цинка, дьзіе̑ мя°не ўзяў,
Кабъ муо̑й вянуо̑чакъ тутъ ня° зьвяў.
— Ня буо̑йся, дьзіе̑вачка, ня° зьвяня°,—
Jіе̑сьць у мя°не матачка — спагляня°,
Ды ў мёдъ да вино памочыць,
Па цясову стуо̑лику пакоциць.

Малево.

58.

Да хадьзила павулька на круту гару
Да раняла перъя°йко ў шаўкову траву,
Да ня жаль жа павульцы перъя яе,

Да жаль жа дьзіе͡вачки на чужой старані͡е,—
Да чужая стару͡бнка віе͡трамъ шумиць,
Да чужы бацюшка няᵉ бье, да балиць,
Накараяᵉ ёнъ цябе славами,
Абальесься гу͡бркими сьляᵉзами,
Ру͡бзными абальесься — дру͡бмными.

Ib.

59.

Ня думала дьзіе͡вачка, ня гадала,
Што ў лихую сяᵉмейку папала, —
Стаяць дьзяᵉвяры, якъ ваўкі͡е,
Стаяць яᵉтроўки, якъ зьмяі͡е,
Стаяць залувицы, якъ зьмяицы,
Стаиць сьвяᵉкратко, ня гаворыць,
Да јимъ маладая дьзіе͡вачка няᵉ ўнаровиць.
— Да стойцяᵉ, сьвякру͡бўки (?), цёмна ну͡бчъ,
Идьзи, мая нявіе͡хна, адъ мене ўпру͡бчъ.

Яськевичи.

60.

За ліе͡самъ, ліе͡самъ мяᵉдьзвіе͡цъ рыкая,
Бяда, мая сястрыца, — сьвяᵉкру͡бў лихая,
Да я таму мяᵉдьзвіе͡дьзю саладьзинъ паткину,
Я сваю сьвяᵉкру͡бўку пярынаю ўкрыю,
Няхай ту͡бй мяᵉдьзвіе͡цъ саладьзинку смо͡укчаᵉ,
Хай мая сьвяᵉкру͡бўка у пярыни кву͡бхчаᵉ.

Малево.

61.

Чымъ цяᵉбе, дьзіе͡вачка, Бу͡бхъ пакараў, —
Любили каваліе͡ры, а ўдавецъ узяў,
Любили каваліе͡ры съ квіе͡тками,
А ўзяў удавецъ изъ дьзіе͡тками,

Любили кавалiеры изъ рузными,
А ўзяў удавецъ изъ друбными.

Ib.

62.

Накажыэця°, губсьцики, маёй матацы,
Што я съ сваимъ дьзя°цинкамъ размовы ня маю,
Да мая пасцiелька ягъ зимъ зимлёнька,
А мая падушка адъ сьлёзъ макрэнька.

Ib.

63.

Падъ виннымъ да калодьзя°зямъ,
Тамъ дьзiевачка воду брала,
У свуой край пазирала,
Ци ня° шумиць шумъ-дубрува,
Ци ня° зьвиниць битая дарога,
Ци ня° бя°жыць да калясачка,
Ци ня° јiедуць ка мнiе губсьцики,
Ци ня° прыјiедьзя° да бацюшко,
Ци ня° прывязе мнiе парадунку,—
Ня рада я да парадунцы,
Да рада я рудной матусцы.

Ольховка.

64.

Ой, за лiесамъ, лiесамъ, за ля°скомъ
Гукнула дьзiевачка галаскомъ, —
Дьзiевачка матачки шукая:
— Дьзiе шъ ты, матачка, зайшла,
Да на маё на вяселля° ня прышла?
Ой, защабячы, салавейко°, на падворъи,
А на томъ падворъи кони ржуць,

Да за тымъ столикамъ мядыэ пъюць,
Да паверхъ дьзіерава малина—чырвуона калина,
Да чырвуона калинка — нашъ дьзяецинка.

Малево.

## VII. Семейныя.

### 1.

Вечаръ цсьёмны, нуочъ видная,
Бацько дуобры, маци ня такая,
Ня такая—на вулицу ня пущаяе,
На вулицы дьзяеўчата гуляюць,—
Ци няе выйдьзяе дваранинъ
Дьзявокъ нагляедаци,
Ой, няе вышаў дваранинъ,—
Вышла яго маци.

Карцевичи.

### 2.

Думай, гадай, мая маци,
Што я буду вяечэраци...
Мая маци дагадлива,—
Наварыла мніе бацьвиння,
Пасадьзила мніе люцьвина,
Мніе бацьвиння ня хочацца,
Ўсё зъ люцьвинамъ рагочацца.

Малево.

### 3.

Стаяў яваръ, падъ яварамъ сьціежачка,
Тудэю йшла дьзіевачка...
Ой, ты яваръ зеляенъ и харошъ,
Прыдьзяе на цяебе маруосъ,
Друомны дуощъ и віетрыкъ,
И гальейка надломиць,

И листу͡бчку надгониць,
И вяршэчка надломиць,
И карэнья°ў надрушыць...
Ой, ты, дьзі͡еўка малада,
Ни праракай ты мя°не,
Да падумай на ся°бе,—
Будьзя° табі͡е лихи мушъ,
Будьзя° ця°бе бу͡бльне биць,
Русыхъ ку͡бсъ надарве,
Дру͡бмныхъ сьлёзъ надалье,
Бі͡елаго личка надсушыць
И сэрдынька надрушыць.

Яськевичи.

4.

Ляці͡еў аролъ шъ чужыхъ старонъ
Да сі͡еў, воду пъючы́,
Заплакала сирацинка,
На службу йдучы́.
Ягъ зачуя° щыры Божа
Зъ высокаго ні͡еба:
— Чаго плачашъ, сирацина,
Чаго табі͡е трэба?
Маяшъ ну͡бшки, маяшъ ручки,
Маяшъ сьві͡етлы ву͡бчки,
Раби сабі͡е, сирацина,
Да цёмнае ну͡бчки.
— Кабъ жа дьзі͡ень я рабила,
Кабъ и ну͡бчъ рабила,
Таки́ жъ мая работа
Нико́му ня° мила:
Чужы бацько, чужы бра́тко
Да чужая маци,
Да па бі͡еднай сирацини

Некаму спадаци.
Ой, скажы мніе̑, щыры Божа,
Ци дуо̑ўго тужыци,
Дуо̑ўго мае сьвіе̑тлы вуо̑чки
Будуць сьлёзы лици?
— Раби, раби, сирацина,
Да цёмнае нуо̑чки.
— Кабъ жа дьзіе̑нь я рабила,
Кабъ и нуо̑чъ рабила,
Таки́ мая работа
Нико́му няᵉ мила,—
Кали дуо̑ўго гараваци,
Буду гараваци!
— Ой, ня дуо̑ўго, сирацинка,
Табіе̑ гараваци,
Пагаруяшъ гадуо̑къ, други, —
Будьзяшъ панаваци.

Карцевичи.

5.

Ня шуми, дубруо̑ва,
Ня шуми, зялёна,
Ня дадавай сэрцу жалю,
Што я ў чужомъ кра́ю.
А я ў чужомъ кра́ю,
Якъ на пажары́ни,—
Нихто жъ мяᵉне ни жаліе̑яᵉ
Пры лихой гадьзини:
Няᵉ жаліе̑яᵉ ацецъ,
Няᵉ жаліе̑яᵉ маци,
Няᵉхай мяᵉне пажаліе̑яᵉ,
Хто думаяᵉ ўзяци;
Ня жаліе̑яᵉ ацецъ,
А ни ўся радьзи́ма,

Ня$^{е}$хай мя$^{е}$не пажалi͡ея$^{е}$,
Каму буду мила.

Малево.

6.

Гы́ля, гы́ля, шары гуси,
Ляцi͡ецял$^{е}$ на воду
Да плывi͡еця$^{е}$, шары гуси,
Ажъ да майго роду.
Не кажэця$^{е}$, шары гуси,
Што я тутъ гарую,
Да скажэця$^{е}$, шары гуси,
Што я тутъ пануюː
Ягъ будьзяця$^{е}$, шары гуси,
Праўдуньку казаци,
Будьзя$^{е}$ мая ру͡обна матка
Жъ жалю памираци.
Ой, вырву я зъ ружы кьвi͡етку
Да пущу на воду,
Плыви, плыви, зъ ружы кьвi͡етка,
Ажъ да майго роду...
Плыла, плыла зъ ружы кьвi͡етка,
Пры бе́рагу стала,
Вышла маци воду браци,
Кьвi͡етачку сымала.
— Чаго, чаго, зъ ружы кьвi͡етка,
На вадьзi͡е ты стала,
Знаци, маё дьзиця мило
Тры лi͡ета ляжало...
— Ни ляжало тваё дьзиця
Ни дня, ни гадьзи́ны,
Да яго лихiя людьзи
Ссушыли, знудьзи́ли,
Ни ляжало твоё дьзиця

Да ни дня, ни ночы,—
Праплакала за табою
Свае ясны вочы.

Ib.

7.

Чырвоная калинушка
Да надъ воду схилилася,
Журылася дьзяᵉўчыначка,
Што адъ роду адбилася.
Ой, адъ роду, адъ радуочку,
Трудно сэрцу, живатуочку,
Ящэ трудніей галоваццы,
Што я ў чужой старонаццы.
Ой, пайду я гукаючы,
Свае доли шукаючы,
Адазвалася мая доля
Край синяᵉнькаго мора:
— Кали будьзяᵉшъ, дьзіеўка, мая,
То я буду доля твая.
Сядьзямъ-пáдьзямъ на чаўнуочку
Да паплывемъ къ бяᵉражуочку,
Да вы́щыпняᵉмъ па листуочку,
Да напишамъ па письмуочку,
Ды пашлемъ да радуочку,
А ў радуочку ацецъ, маци
Просяць письмо прачытаци
Ды назатъ адаслаци...
Няᵉхай бацько не журбуяᵉ,
Мніе пасагу не гатуяᵉ,
Бо свуой пасахъ тутъ я мáю,
Якъ вутачка на Дунаю;
Няᵉхай матка не журбуяᵉ,
Мніе вянуочка не гатуяᵉ,—

Я страцила свуй вянубчакъ,
Прасъ свуй дурны разумубчакъ,
Падъ яварамъ зяᵉляне́нькимъ
Исъ казакамъ маладьзе́нькимъ.

Ib.

8.

Ў майго брата нова хата,
А сіе́начки на памуосьци,
Просиць бра́тко свае сястры,
Просиць къ сабіе ў губсьци.
Сястра брата паслухала,
Сіе́ла на вуосъ — паіе́хала...
Братавая хліе́пъ саджаяᵒ,
Бра́тко ў акно пазираяᵒ.
— Прымай, жунка, хліе́пъ са стала,—
Јіе́дьзяᵒ ў губсьци сястра мая!
Съ таго двара віе́цяᵉръ віе́яᵒ,
Сястра тое слово чуяᵒ:
— Пастуой, бра́тко, няᵒ пужайся,
Съ хліе́бамъ, солью няᵒ хавайся,
Прыіе́дьзь, бра́тко, ў маю буду,
То я табіе́ рада буду,
Хліе́ба, соли прыпазычу,
Табіе́, бра́тко, дабро́ зычу.

Ib.

9.

Віе́церъ віе́яᵒ, павяваяᵒ,
Бацько сына выпраўляяᵒ:
— Да јіе́ць, сынокъ, на край мора,
Баᵒ няᵒ ўда́ла ў цябе жана...
Старша сяᵉстра каня вядьзе,
Сяᵉлядуорша сядло кладьзе,

Сама міе̂нша хусты дае,
Бра́ткамъ яго заве:
— Бра́тко ты нашъ, адьзинъ ты ў насъ,
Ты насъ пакиняшъ, самъ сгиняшъ!
— Сяᵉстра мая найменшая,
Найменшая — наймилшая,
Пайдьзи, сяᵉстра, да Дунаю,
Вазьми, сяᵉстра, пяску жменю,
Пасіе̂й пясуо̂къ на каме́ню,
Кали пясуо̂къ на ка́мяᵉни ўзыдьзяᵉ,
Тады бра́тко зъ вайны прыдьзяᵉ.
Сяᵉстра ўстала ранымъ - рано,
Жуо̂ўты пясуо̂къ паливала.
— Ни дажду я таго ўсходу,—
Нима бра́тка исъ паходу.

Карцевичи.

10.

Вой, борку, прыборку,
Да руби нову камуо̂рку,
Да руби зъ акенцами,
Капъ къ намъ зязюлька прылятала,
Мяне зараняᵉ пабудж̑ала:
Сьвяᵉкруо̂ўка — ня матка будьзя,
Рано мяне няᵉ будьзяᵉ будьзици,
Пуо̂йдьзяᵉ къ сусіе̂ду, будьзяᵉ судьзици:
— Дуо̂бра мая нявіе̂хна, дабрэ́нька,
Сьпиць яна да соняᵉйка, маладьзенька,
Да соняᵉйко, да соняᵉйко ўзыдьзяᵉ, ўстаняᵉ,
А мая нявіе̂хна ящэ няᵉ ўстаняᵉ,
Да соняᵉйко ўзыдьзяᵉ, йграяᵉ,
Спиць мая нявіе̂хна ни ’ чомъ ня дбаяᵉ,
Да соняᵉйко взыдьзя, да ў гары́,
Идьзе мая нявіе̂хна съ комуо̂ры.

Ольховка.

11.

Ой, хацѣла мя°не маци
Ў адну хату аддаци,
Ой, аддала мя°не маци
У вяликую сямъю,
А вяликая сямъя
Вячэраци сѣла,
А мя°не маладу
Пасылая па ваду...
Я па воду иду,
Якъ пчолачка гуду,
А вадьзицы нясу,
Прыслухоўваюся,
Што вяликая сямъя
Гаварыци будьзя°,
А вяликая сямъя
Мужыка карая°:
— Чаму гарыэлки ня° пъешъ,
Чаму жуонки ня° бъешъ?
— Нашто маю вуотку пиць,
Зашто маю жуонку биць,
Кали зъ ею дуобро жыць.

Малево.

12.

Аддаў мяне бацюшко замужъ далёко,
Прыказаў мнiе бацюшко ў госьци ня° хадьзици...
Ой, скинуся° я сивай галупкай,
Палячу я къ майму бацюшку ў садокъ,
Пагля°джу я, што муй бацько робиць,
А но жъ муй бацько па саду ходьзиць,
Самы старшы браця°йко падъ руку водьзиць,
Ся°лядуоршы браця°йко збанъ мёду носиць,

Самы млóдшы браця°йко ружъё набивая°,
Ружъё набивая°—зязюльку страляя°.
— Ня страляй, сыну͡óчакъ, сивуй зязюльки, —
Сива зязюлька — ваша ся°стрычка.
— Кали сива зязюлька, — ляци ў зе́лянъ бу͡óръ,
Кали наша ся°стрыца, — хадьзи къ намъ за сту͡óлъ,
Для° сивуй зязюльки, — ягатки ў барку,
А для° нашуй ся°стрыцы пирашки ў мядку.

Малево.

## 13.

У лі͡е́си кудраваё дьзераво стаяло,
На тумъ дьзерави сива зя°зюлька кавала,
Јі͡е́хаў тудэю малады дьзі͡е́цяйко,
Зачуў-пачуў сиву зя°зюльку каваци.
— Пакинь, пакинь, сива зя°зюлька, каваци,
Ци ня пакиня° мая дьзі͡е́вачка плакаци.
— Якъ жа мні͡е́ млодуй ня плакаци,—
Пакинула я рутьвяны вяночакъ у бацюшка,
У бацюшка — рутьвяны вяночакъ,
У ця°сьцятка — залаты чапочакъ...
— Да сядьзя°мъ мы на пуховуй падушаццы,
Да пагля°дьзимъ залатой лентачки,
Мая лентачка видна,
Съ пазалотаю чапóчка видна...

Яськовичи.

## 14.

Ой, у поли ві͡е́трыкъ
Былинку калыша°,
Брáтко да ся°стрыцы
Часто листы пиша°.
— Ся°стрыца ру͡óдна,
Цьси прывыкла адна?
— Ой, хоць ня° прывыкла, —
Трэба прывыкаци,

Нуды́ да го́ра
Трэба прынимаци.
Пусьци, милы, къ роду,
Хоць ця°разъ воду.
— Ня° пущу я къ роду, —
Скажашъ ўсю прыгоду.
— Ня буду казаци,
Ту͡бльки будьзя° знаци
Да ру͡бдная маци...
Маци жъ мая, маци,
Да дьзі͡е шъ ця°бе ўзяци,
Ци мні͡е зарабици,
Ци мні͡е заслужыци.
Наняла я муляры́
Матку муляваци,
Муляры͡э малююць,
Да ўсё ня° такую,
Матку ня° раднýю.

Гусаки.

15.

Капъ ты чула, маладая дьзі͡евачка,
Акъ па табі͡е маци плача,
Къ сыруй зя°мли прыпадаючы.
— Ой, ня плачъ, матка, па мні͡е, —
Я зъ дабра ў дабро пашла,
Якъ пчулка ў мяду͡бкъ ўпала,
Я ў дабры, акъ у ці͡есьця°чку,
А ў сялі͡е, акъ у мі͡есьця°чку,
А у мі͡есьци — мящаначка.

Іѣ.

16.

Дьзі͡е якъ радьзилася да ня была,
Дьзі͡е мене цёмная ну͡бчка да заня°сла,

Да ў тоё сяло крутоё,
Да ў гэто мужычъё дурноё, —
Да прадаюць коники да бя̆ᵉзъ цаны,
Да бъюць жаначкіе̑ да бя̆ᵉзъ вины,
Да прадаюць коники вараныяᵉ,
Да бъюць жаначкіе̑ да маладыяᵉ.

Ольховка.

17.

— Миляᵉньки ты муо̑й — дружыня мая,
Прывёсъ ты мяне, дьзіе̑ роду нима,
Дьзіе̑ роду нима — чужа старана,
Некуды выйци да пагаварыць,
Свайго сэрдэнька развяᵉсялиць.
— Милая мая, дарагá мая,
Ця̆рӑзъ вулицу да кума мая,
Ой, пайдьзи къ кумѝ да пагавары,
Сваё сэрдэнько развяᵉсяли.
— На маёмъ дварэ стаяць два дубы̑э,
А на тыхъ дубохъ — два галубы̑э,
Ой, сяᵉдьзяць яны да й цалуюцца
Да зъ майго жыцця да дьзивуюцца,
Якъ я тутъ жыву, якъ я тутъ гарую,—
Я сваё жы́цяᵉ людьземъ дару́ю.

Малево.

18.

Сяᵉдьзіе̑ли саду̑очки
Да ў тры раду̑очки,
У першумъ саду̑очку
Зяᵉзюля кукуя,
А ў другомъ саду̑очку
Салавейкоᵃ сьвища,
А ў трэцюмъ саду̑очку
Сынъ зъ маткаю ходьзиць, (2)

Пацихуй гаворыць,
— Ой, сынку муôй, сынку,
Сынку наймилѣйшы,
Ой, скажы мнiê, сынку,
Хто табiê милѣйшы,
Да ци табiê жубнка,
Да ци табiê цiêща,
Да ци табiê мила
Твая рубнна маци.
— Да мнiê жубнка мила,
Якъ яблынька цьвiла,
А мнiê цiêща мила, —
На тоё прычына,
Матка — наймилѣйша,
Ба яна вя°рнiêйша, —
Якъ мяне насила,
Ў губласъ галасила,
Якъ мяне раджала,
Канала-ўмирала,
Да сырой зя°мли
Крыжамъ прыпадала.

Ольховка.

19.

Ня хадизи ты, бiêлъ-кудравы,
Каля маёй хаты
Да ня тапчы, бiêлъ-кудравы,
Мае руты мяты:
Ни для цябе я садьзила,
А ни паливала,
Для таго я пасадьзила,
Каго я любила,
Для таго я паливала,
Каго я кахала...

Съ-падъ явара, съ-падъ бярозы
Вада працякая^е,
Нѐльго каню вады пици,
А ни пастаяци,
Нильжа́ мужу жаны бици,
А ни пакараци:
Выця^еў разокъ — плакаў гадокъ
И чатыры нуͦчы
Да выплакаў біͤло лицо
И чуͦрныя^е вуͦчы.

Яськевичи.

20.

Закуй, закуй, зязюля рабая,
Да милая друшка́ зъ дароги чакая,
Яму пасьцель сама сьцеля^е.
Якъ прыіͤхаў милы пуͦзьня^е,
Да раскидаў пасьцель розьня^е.
— Зашто, прашто, швагя^еръ, зазьлиўся?
— Да на тоя^е, бра́тко, ты нагадьзи́ўся
Да зло зъ мае сястры наглумиўся.
Было́ ня^е сіͤяць зялёнаго гаю,
Было́ ня^е брацъ ишъ чужого краю,
Да было́ ня^е сіͤяць зялёнаго дубу,
Было́ ня^е брацъ, кали ня^е люба,
Было́ ня^е сіͤяць чырвонае вишни,
Было́ ня^е брацъ, кали ня^е падъ мысьли.

Малево.

21.

Да ўсё па далинцы
Муͦй мужыкъ нелюцки
Да па гуͦркахъ ходьзиць,
По́зьня^енько прыходьзиць,
Якъ ляжа спаци, —

Пасяᵉру͡ютъ караваци.
— Адвярнися, милы-чарнабрывы,
Я цябе разьдьзі͡ену,
Я цябе раз'бую,
Тваё бі͡ело лицо
Семъ расъ пацалую.
— Адвяжыся, милая-плюганка, —
Есть у мяᵉне иншая каханка.

Карцевичи.

22.

Дьзѣ ты, бурлакъ, валачыўся,
Што па поясъ абмачыўся?
— Па дарогахъ, па пшаницахъ,
Па харошыхъ маладьзицахъ.
Чымъ чужая жу͡онка ладна, —
На юй хустачка яᵉдбабна,
А кашуля паркалёва,
Сама яна чарнаброва, —
Это мая палюбóва.

Малево.

23.

Ой, съ-падъ лі͡есься, съ-падъ лушка,
Тамъ пракрасна сьмі͡ерць ишла.
— Ой, сьмертухна-матухна,
Вазьми шъ маю жу͡онку!
Ой, ня стаў я зъ ёю жыци,
Буду на вяᵉчурушки хадьзици,
Красную дьзі͡еўку любици,
Што заплецяна каса,
Што заплаканы глаза,
Пазацираны рукава, —
То жъ маёй милай сястра.

Ib.

24.

За Дуная°мъ, за ракой,
Тамъ муўй миля°ньки гуляў,
Зъ вараного каня ўпаў,
Якъ упаў, такъ и ляжыць,
Нихто къ яму ня° бяжыць.
Я малада падбягала
Ды шапачку падняла,
На галуўку злажыла.
— Гуляй, гуляй, муй миля°ньки,
Ня загульвайся,
На чужыя°, харошыя°,
Ня загляд'вайся,
Бо чужыя°, харошыя°
Ў парози стаяць,
А я туўнка, сухарлява —
Віечна жунка твая...
Папуў сынъ начаваў,
Семъ коній мніе дараваў,
Я на шасьцёрку катала,
А сёмаго прадала
Ды звущыка наняла.
— Ай, ты звущыкъ малады,
Вя°дьзи кони да вады,
Чужа хатка — ни свая,
Будуць бици гультая,
Якъ авечки барана́.

Яськевичи.

25.

Ходьзиць казакъ па далини,
Па крутой гары ёнъ пахаж'вая°,
Частымъ, густымъ грабушкомъ

Галубўку чэша да прыглаж'вая°,
На чужыя°, харошыя° да пагляд'вая°,
Бо чужыя°, харошыя°,
Якъ ружовы цьвіётъ,
Мая жъ жубнка-ня°ўдалина
Завязала сьвіётъ.
Да вазьму жъ я ня°ўдалину
Падъ біелыя° боки,
Кину, брошу ня°ўдалину
У Дунай глыбоки.
Плыви, плыви, ня°ўдалина,
У виръ галавою, —
Ни нажыўся°, ни набыўся°
Да я за табою.
Пажыву гадокъ я, пажыву други,
Ой, пайду я да Дунаю,
Я ўсё сваю неўдалую
Думаю, гадаю.
— Плыви, плыви, ня°ўдалая,
Къ берагу ка мніе:
Плачуць, тужаць друбмны дьзіеци,
Плачуць па табіе.
— Ня° паплыву, ня°ўдалая,
Къ берагу къ табіе,
Да зрабиў ты ня°слáвяньку
Навіекъ самъ сабіе.

Ольховка.

26.

Были ночы цьсемныя,
Спали сьнягіе біелыя,
Цьсякли рэчки быстрыя,
Тамъ казакъ каня папў,
Ёнъ сваю жану тапиў.

Жана мужа спраш'ваяᵉ:
— Ня тапи мяне у дьзень
Да няᵉ страшъ маихъ дьзяцей,
А тапи мяне у ночы,
Якъ паснуць мае дьзіе͡ци...
А на заўтра ра́няᵉнько
Дьзіе͡ци бацька спраш'ваюць:
— Гасударъ нашъ, бацюшко,
Да дьзіе͡ наша матушка,
Ци ў щырумъ барку жыве,
Ци ў сыруй зямли гніе?
— Да ни ў щырумъ барку жыве,
Да ни ў сыруй зямли гніе, —
На́крыжъ ручки згóрняᵉны,
На сьмéрць вуо͡чки скованы.

Ib.

27.

Няᵉ хаціе͡ла мяᵉне маци
За хазяина аддаци,
Аддала мяᵉне маци
За гуо͡ркую пъяницу.
Пъе пъяница няᵉдьзіéлю,
Пъе пъяница другую,
А якъ трэця наступаяᵉ,
Мяᵉне маци пасылаяᵉ,
Дьзіе͡ пъяница пъе, гуляяᵉ.
— Дьзіе͡нь-дуо͡бры, шынкарачка,
Дьзіе͡нь-дуо͡бры, малада,
Ци тутъ пъяница мая?
Ой, прапой, прапой,
Прапала я за табой!
Сяᵉдьзиць голы у куточку...
Дуо͡брая кума была,

Што съ су͡брама вывя<sup>е</sup>ла, —
Портки й сарочку дала.
Ой, прапой, прапой,
Прапала я за табой!
Прапиў оўцы на гарэлцы,
А ку͡бничка на мяду,
Прапиў мя<sup>е</sup>не пъяница,
Прапиў мя<sup>е</sup>не маладу.
Ня<sup>е</sup> сьмі͡ейця<sup>е</sup>ся, ду͡бры людьзи...

Малево.

## 28.

(Варіантъ).

Пъе му͡ой пъяница няд<sup>е</sup>ьзі͡елю,
Пъе му͡ой пъяница другую,
А на трэцю сувяршыў,
Ды й да дому прыхадьзиў.
Ой, му͡ой милявьки идьзе
Ды й музычаньку вядьзе,
Якъ милявьки на пару͡бхъ,
Яго милая — да ну͡бхъ.
Якъ ударыць милъ милу́ю
Да па бі͡еламу лицу,
Палилася кру͡бў гарача
Па шытаму рукаўцу.
Ня жаль жа мні͡е шытыхъ кьвятъ,
А жаль жа мні͡е млодыхъ лятъ:
Шыты кьвяты нашыюцца,
Млоды яты ня<sup>е</sup> ве́рнуцца...
Прапала жъ я за табою, —
Кажны дьзень ты у прапою,
Прапиў бычкі͡е и ця<sup>е</sup>лицы,
Частуючы маладьзицы,

Прапиў сарочку и штанэ,
А самъ пашоў па ся^е^лі͡е.
Дьзѣ ўзялася кума,
Выкупила съ сорама,
Рубашку и штаны дала
И ў карчуо̆мку завяла,
И гары͡элки купила,
Й му͡орды яму выбила.
— Ду͡осьщь, миляньки, гуляць,
Трэба да дому ступаць, —
Дру͡омныя^е^ дьзі͡етки пищаць.

Ib.

29.

Ў гóру расла, ў гóры замушъ пашла,
Ту͡ольки ў гóры ни радьзилася,
Само горо прыкацилаcё,
Цяр̆ăсъ сі͡ени, цяр̆ăсъ хатуньку
Да на маю караватуньку,
А му͡ой милы ў караваци ля^е^жыць,
А мні͡е млодуй разуваци вя^е^лиць,
А мні͡е млодуй ня^е^ хочацца
Да пъяницы варочацца.

Ib.

30.

Ой, вы кумушки мае,
Вы галубушки мае,
Прыхадьзі͡ецця^е^ да мя^е^не,—
Пася^е^дьзі͡енюшки ў мя^е^не;
Раскажу, разгавару
Сваю гу͡оркую нужду,
Да што ў мя^е^не маладой
Сьвя^е^кровушка лиха, вой!

Лиха да лиха, ня спагадлива,
Ня пущая° мя°не млодуй
На вулицу пагуляць,—
Пасадьзила свайго сына
Падъ акенцамъ пилнаваць.
— Куды, к...а, куды, б..ць,
Йдьзешъ на вулицу гуляць?
На вулицы, на шырокуй
Два малойчыка стаяць,
Дьзиўны рэчы гаварапь,
Я малада падбягала,
Дьзиўны рэчы паслухала.
Ой, ни ўздумаць, ни ўзгадаць,
Якъ сьвя°кровушцы салгаць;
Салгу сякъ, альбо такъ,
Альбо гэтакъ, альбо́ якъ...
Па садўочку хадьзила,
Грушки, яблычки рвала,
Свайму миламу слала,
Милы грушакъ ня° бярэ,
Мнiе̂ адвiе̂ту ни дае.
А ни вiе̂рваго слаўка́
Адъ милёнькаго друшка.

Ольховка.

31.

Ой, за бiе̂лымъ бярозьничкамъ,
Тамъ стаяла сьвя°тлицунька,
А ў той сьвятлицы—
Зъ братамю загулянцы.
Загуляла вяся°ло сястра,
Братавая сялко плача.
Загуляла же развакае°:
— Ня плачь, ня плачь, братавая, —

Мая маци ня• лихая,—
Яна рано уставая•,
У пуоўначи вышальвая•,
А піеўни паюць — абіедъ даюць,
Сьвіетъ сьвитая•—на работу йдуць,
А табіе маладой панимаць,
Да ўсё сьліетъ ступаць,
Яе норавы пя•раймаць.

Малево.

32.

Салавейко лугавы,
Ня пуой рано на зары, (2)
Ня пабудьзи сьвя•кравы́:
Мая сьвякруоў лихая,—
Яна рано ўстая•,
Мніе дьзіело раскажа•,
Сама спаць ляжа•.
Ой, выйду я на сяло,
Нидьзіе агню не видно́,
Ў маёй хаци жаръ гарыць,
А сынъ зъ маткай гаварыць:
— Ой, сыня• муй, сыня• муй,
Чаму шъ ты жаны ня бъешъ,
Нашто ёй пасьціель даешъ?
— Мая жуонка малада
Робиць дьзіело ўсё адна,
Ўсё дьзіело паробиць,
Сьвякровушцы ўнаровиць,
Біелу пасьціель пасьціеля•,
Са мною спаць ляжа•.

Ольховка.

33.

Свая маци — няᵉ чужая,
Сваё дьзиця папужаяᵉ,
А нявіе͡хна сама ўстала,
На пасъ ву͡блики пагнала
Да силнéнько заплакала.
Гониць яᵉна дарогаю,
Яе гу͡бласъ — дуброваю;
Пашоў гу͡бласъ па дуброви,
Пачуў ми́ляᵉньки ў каморы,—
Ци зязюлька закавала,
Ци миле́нька заплакала.
— Ня плачъ, мила, няᵉ журыся,
Мы паіе͡дьзямъ да радьзи́ны.
Јіе͡дьзямъ полё и другояᵉ,
Пярабіе͡хъ зайчыкъ дару͡бшку,
Зламаў ку͡бникъ праву ну͡бшку,
Идьзе маци исъ пиўни́цы,
Нясе мёду й чаᵊмяᵉрыцы,
Сыну — мёду и вина,
Для няᵉвіе͡хны — чаᵊмяᵉрыцы.
— Пастуй, мила, няᵉ сьпяᵉшайся,
Чаᵊмяᵉрыцы ня ўпивайся,
Выпъяᵉмъ мёду мы па шклянцы,
А на пу͡бтымъ чаᵊмяᵉрыцы,
Пу͡бйдьзямъ разамъ да зяᵉмлицы...
Ой, па сыну званы звонящь,
Па няᵉвіе͡хни ксяᵉндзы͡э паюць,
Хава'ць сына у касьцели,
А няᵉвіе͡хну на цьвинта́ры.
Ой, на сыну вырасъ яваръ,
На няᵉвіе͡хни біе͡ла липа,

Расьли, расьли, схилилися,
Цйрасъ парканъ зьляпилися,
Гальё зъ гальёмъ здрастáя°цца,
Лисьцё зь лисьцемъ злипая°цца.
Вышла маци воду браци
Ды силнéнько заплакала:
— Вохъ, Божа жъ муой, што зрабила, —
Пару дьзіетакъ разлучыла,
Ящэ й къ таму атрупила.

Карцевичи.

34.

Журылася сьвя°кругу на ня°віехну
Ягъ дьзіень, такъ пуочъ:
— Идьзи, мая ня°віехна,
Адъ мене ўпруочъ,
Ня садьзися ў цьсихумъ лузи калинаю,
Да стань ў чыстамъ поли арабинаю,
Будьзя° ици твуой милы съ крайны,
Прыдьзя° къ арабинушцы дьзивицца
Да прыдьзя° къ матаццы хвалицца:
— Мая матка, мая матачка,
Ўсю я Пуольшъ прайшоў,
Такой вя°рабинушки
Нигдьзіе ни знайшоў, —
Тонка, высока, зя°лянéнька!..
— Гэто жъ, муой сынокъ, твая милéнька!
Возьми, сынку, тапарынку
Да зруби зъ яе вя°ршынку.
Ся°кануў разокъ — біело ціело,
Ся°кануў други — кругу капнула,
Ся°кануў трэци — прамовила:
— Зашто, муй миляньки, мине рубаешъ?

Гусани.

35.

Ой, съ-падъ гаю, гаю
Сиў кунь выбягаяᵉ,
Маци свайго сына
Сьцихў навучаяᵉ:
— Знаци, ты, сынку,
Нагайки няᵉ маяшъ,
Што ты свае жунки
Няᵉ бъешъ, няᵉ караяшъ.
Учо́ра зьвячо́ра
Камора шумила,
(Къ?) биламу сьві͡єту
Милая няᵉ жыва,
Ляжыць милая,
Акъ вугаль чарнéнька,
Станць милы,
Акъ папі͡єръ бялéньки...
— Маци мая, маци,
Пара́дница ў хаци,
Пара́дьзила ты мні͡є,
Якъ жунку караци,
Парадьзь жа цяперъ мні͡є,
Дьзі͡є яе схаваци.
— Злажы ёй, сынку,
Шаукóву сарочку,
Пахавай яе, сынку,
Ў вишнёвумъ саду͡очку...
— Ўстань, мая мила, —
Сынъ малéньки плача!
— Няᵉхай сабі͡є плача,
Няᵉхай прывыкаяᵉ,
Няᵉхай тое знаяᵉ,
Што матки ня маяᵉ.

— Ўстань, мая мила, —
Каруо͡ўки рыкаюць!
— Ня̊хай сабі͡е бычки,
Ня̊хай высысаюць.
— Ўставай, мая мила, —
Калина зрадьзила!
— Ня̊хай яна ру͡одьзиць,
Хъць да зямли гнецца:
Ужэ жъ маё сэрцо
Къ табі͡е ня̊ гарнецца.

Малево.

36.

(Варіантъ).

Ой, съ-падъ гаю, гаю
Сивы ку͡опь выбягая̊,
На тумъ ку͡онику
Жаўні͡еръ выя̊жджая,
На скрыпачку граня̊,
Ой, струна да струны
Гу͡олась падавая̊,
Матка свайго сына
Цихо навучая̊:
— Ци ты жъ, муй сынку,
Нагайки ня̊ маяшъ,
Што ты свае жунки
Ня̊ бъешъ, ни караяшъ?
Учора зьвячора
Каму͡обра зьвині͡ела,
А гъ бі͡еламу сьві͡ету
Мила захвары͡эла.
— Маци жъ мая, маци,
Параднипа ў хаци,
Пара́дьзила ты мні͡е,

Якъ жунку нараци,
Парадьзь жа ця°перъ мнiе̑,
Дьзiе̑ яе схаваци.
— Ой, выкапай, сынку,
Глыбоку магилку
Да пасадьзи, сынку,
Чырвону калинку.
— Маци мая, маци,
Парадница ў хаци,
Парадьзь жа ты мнiе̑,
Дьзiе̑ пасахъ схаваци.
— Вязи жъ яго, сынку,
На ту̑рхъ прадаваци.
— Маци жъ мая, маци,
Парадница ў хаци,
Што буду казаци,
Ягъ будуць мае швагры̑э
Да яе пытаци?
— Скажашъ ты, муй сынку:
Пашла мая мила
Ў вишнёў садъ гуляци...

Малево.

## 37.

Малады мальчышка
Ў кручыни лихой,—
Ня° пражыў ёнъ году
Жъ жаной маладой,
Сабраўся на битву,
Пращаўся жъ жаной,
Сказаў на пращання:
— Жана, будь вярна!
Жана я°му адвячая°:
— Да вiе̑ку твая!

Тры гóды ў дарýбсцы
Сражаўся съ ўрагомъ,
Биўся ёнъ, калациўся
Капъёмъ и мячомъ.
Кончыўшы битвы,
Паіёхаў дамой,
Настрыэ́чу ў дарýбсцы
Радьзиця°ль идьзе.
— Здрастуй, мой радьзиця°ль,
Здорова сямъя?
— На посьля° твайго адъіёзду
Случылася бяда:
Жана твая маладая
Дьзиця ўрадьзилá...
Маци сына спраш'вая:
— Прасьци, сынъ, жаны!
— Я, матушка, ўсимъ пращаю,
Жаніё — никагда!
Махнулася шабля
Магучай рукой,
Пакацилася галýоўка
Жъ жаны маладой,
Астаўся мальчышка
Навіёкъ сиратой.

Малево.

38.

Чырвоная калинушка
На ўвесь двуóръ зацьвила,
Маладая удýбвунька
Сына парадьзила,
Парадьзила ўдава сына
Ни ў ліéси, ни ў поли,
Парадьзила ўдава сына

Ў зя°лёнуй дуброви,
Да ня дала ўдава сыну
Ни щасьця, ни доли,
Тольки дала ўдава сыну
Харошуй ўстанóви...
— Былó табі͡е, мая маци,
Стану ни даваци,
Былó табі͡е, мая маци,
Щасьця° й долю даци.

Карцевичи.

39.

Была ўдава на Падоли,
Да ня мі͡ела щасьця й доли,
Ту͡ольки мі͡ела дьзевя°ць сынку͡оў,
А дьзя°сяту дачкý — швачку.
Сыны ўзрасьли, — ў разбу͡ой пашли,
Дачка ўзрасла, — замушъ пашла,
Замушъ пашла за купчыка малада.
Јі͡едьзя° купчыкъ купчаваци,
За јимъ яна падъя°жджаци,
Стали ў лі͡еси начаваци,
Патъ сасною агу͡онь класьци,
Идуць тамъ трохъ разбуо́йникаў,
Адьзинъ кажа: — Расстраляймо!
Другí кажа:— Пачакаймо!
Падыпоўшы трэци кажа:
— Аткуль, купча°, жану маяшъ?
— Была ўдава на Падоли,
Да ня мі͡ела щасьця й доли,
Ту͡ольки мі͡ела дьзевя°ць сынку͡оў,
А дьзя°сяту дачкý — швачку...
— Щасьця° маяшъ, паня° швагру,

Што мы цябе няᵉ расстраляли,
Свае сястры ня забили.

Малево.

40.

Ўзышоў мі͡есяцъ и зара,
Вышла ўдава малада,
Парадьзила два сына
И ў китайку спавила,
И ў карэпчыкъ ўлажыла,
Ў цьсихи Дунай пусьцила.
— Ой, ты, цьсихяᵉньки Дунай,
Дзояᵉ дьзі͡етки прынимай,
А ты, жу͡бўты пясу͡бкъ,
Накарми двояᵉ дьзяᵉто́къ!...
На дваццаць пятумъ гадў
Пашла ўдава па ваду,
Стала ўдава воду браци,
Стаў карэпчыкъ выплываци,
А што ў гэтымъ карапцы́, —
Два харошы малайцы.
Сила ўдава на брусу,
Чэшаᵉ русую касу.
— Ой, ты, ўдава, ты, ўдава,
Да ци пу͡бйдьзяᵉшъ за мяня?
— За аднаго сама йду,
За друго' дачку даю!..
— Ой, ты, ўдава, ты, ўдава,
Дурна твая галава,
Ци ты тояᵉ забыла,
Што два сынкі͡е радьзи́ла,
Ў цьсихи Дунай пусьцила, —
Ты за сына сама йдьзешъ,
За друго' дачку даешъ...

Іь.

41.

Закацилася° ясно сонца
Сяй за ціёмныя° лясы́,
Друбны пташки пріуныли,
И ня° слышны галасы́.
Тудэю йшли два нира́ли,
Тольки шабя°льки блищаць,
Якъ увайшли ў дьзя°равеньку,
Празъ акошачко стучаць:
— Хазяюшка пралюбезна,
Пусьци нубчку начаваць.
— Ой, мае жъ вы два нира́ли,
Ўсю жъ вамъ праўдуньку скажу,—
Тры дни ў печы ня° палила,
Нѣтъ вя°чэрацъ ничаго.
— Хазяюшка пралюбезна,
Ня° пытаямъ мы таго,
Мы ў паходьзи пріуныли,
Захаціели аддыхнуць...
Адьзинъ ся°дьзиць на скамейцы,
Други́ напраци́ў яго,
То красьніёя°, румяніёя°...
— То жъ сынубчакъ милы муби,—
Патаму жа, ой, таму жа
Ліётъ пятнаццаць,
Якъ я съ мужамъ расстала́сь,
Ой, таму жа ліётъ и дваццаць,
Якъ я сына радьзила́...

Карцевичи.

42.

Наляціели жураўли,
Гаварыли абъ ралли́,
Каторая ліёпшая,—

На раннюй — пшаница,
На позьнюй — мяᵉтлица...
Сабра́лися удаўцы́
Ў повую карчу͡омку,
Гаварыли абъ жанка́хъ,
Каторая лі͡ѐпшая:
Съ першаю дьзі͡ѐци мі͡ѐў,
А зъ другою гадаваў,
А съ трэцяᵉю разганяў;
Якъ сарока гнядо уъе,
Такъ мачыха дьзі͡ѐци бъе,
Хоць ни набъе, то ўщыпне,
Таки да́рмоᵃ няᵉ мине...
Ходьзиць бацько па двару,
Чэшаᵃ сваю галаву:
— Йдьзі͡ѐцяᵉ, дьзі͡ѐтки, служыци,
Мні͡ѐ само́му трудно жыци!
Пашли дьзі͡ѐтки лугами,
Аблиўшыся сьлязами.
— Йдьзі͡ѐцяᵉ, дьзі͡ѐтки, да дому,
Хъць трудно жыць само́му.

Малево.

43.

Мая жу͡онка няᵉвяличка,
Носиць жу͡ўты чаравички,
Ня сьпиць яᵉна, няᵉ гуляяᵉ,
Смачно јі͡ѐсьци прыбираяᵉ.
Я араў, араў, наараўся,
Смачно јі͡ѐсьци спадьзяᵉваўся,—
Да ни баршу, ни сьмятаны,
Да ўсі͡ѐ миски паливаны...
— Салавей муй ясны,
Закарвашы красны,

Куды цябе Бубхъ нясе?
— На ракитаў кустъ,
На прыгорыяᵉ мяста.

Гусаки.

44.

Сьвіёциць сонцоᵃ увъ аконцоᵃ,
А мѣсяцъ зъ зарою,
Да хвалиўся дьзяᵉцинačкоᵃ
Сваёю жаною,
Што ў яе адьзенняᵉ,
Якъ павуценняᵉ,
На ёй спанница,
Ягъ бавалница,
Чаравички, панчубшки, —
Ўсё па нубшки.

Ib.

45.

Цихая пташка, няᵉнасéнначка
Да на былиначку скачаᵃ,
Маладоё дьзиця, няᵉразумнаё
Па малойчыку плачаᵃ.
— Ой, я ня плачу, мніё ня хочацца,
Да сами сьлёзунки льюцца,
Нашто да мяне маладьзенькуй
Няўдáлыяᵉ шлюцца.
Хаць и шлецяᵉся, хаць няᵉ шлецяᵉся,
То я ваша ня буду, —
Каго люблю, віёрня кахаю,
То ўвіёкъ ни забуду.
Ой, заржы, заржы, сивы конику,
Ў чыстае полё йдучы,
Ци няᵉ пачуяᵉ мая рубдная,
Сьніёдання гатуючы.

Ой, ягъ зачула, цяшко ўздыхнула,
Сильня̊ заплакала...
Ой, кабъ я была сива зя̊зюлька
Да ўміе̑ла каваци,
Паляціе̑ла бъ я ў чыстая̊ поля̊
Да й милаго шукаци.
Лячу я полё, лячу другоё,
А на трэцяя сяду,
Сяду-паду́ ў вишнёвумъ саду,
Стану кукаваци,
Ой, вышла ўдава зъ новаго двара,
Стала наракаци:
— Пакинь, зя̊зюлька, пакинь, сива́я,
Такъ жаласно каваци:
Jіе̑стъ у мяне панъ маладьзеньки, —
Хоча расстраляци.
— Ой, ня пакину, пу̑бкуль ня загину,
Жаласно каваци:
Пакинуў милы чараду́ дьзя̊цей, —
Не́ съ кимъ гадаваци.

Мал[illegible].

46.

Ой, тамъ у далини,
Тамъ казакъ ля̊жыць убиты,
Да чуо́рнаю китайкаю
Галава прыкрыта.
Прыхадьзила жаня,
Мужа аткрывала
Да, аткрыўшы китайку,
Яго палавала.
— Якъ устань, якъ устань,
Малады казача̊, —
Твуо́й хуо́чь вараненьки

Сакóлушкамъ скача°!...
Тры дни печы ни палила,
На прыпя°чку — жаръ,
Я казáча°нька любила,
А мні͡е цяперъ жаль.

Яськевичи.

47.

Ня° шуми, ня° шуми, дубровушка,
Сяй зя°лянáя дубровушка!
— Ягъ жа шъ мні͡е, дубровусцы, ня° шумі͡еци, —
Ўсі͡е казакѝ су паходу идуць,
Падъ му͡ой ку͡брань агу͡онь кладуць...
— Ня плачъ, ня плачъ, удовунька,
Сяй маладая удовунька!
— Да ягъ жа мні͡е, удовунцы, ня° плакаць, —
Ўсё казакѝ су паходу идуць,
А му͡ой милы да убиты ляжыць,
Правай ручкай да каня дьзя°ржы́ць,
Лі͡евай ручкай да расу бярэ,
Расу бярэ да на сэрцо лье.
— Раса мая сяй крапущая,
Душа мая сяй жывущая!...
Ой, вы, хлопцы, ой, вы, брáццы,
Вазьмі͡еця° майго каня,
Завядьзі͡еця° къ аццу, къ мацци,
Накажэця° маюй жу͡онцы,
Нях͡ай мяне да й ня° жджэ,
Няхай за другого йдьзе.

Малево.

48.

Ящэ сонцо ня° зайшло,
Я спаць ни лажылася,

Кажуць людьзи: — Умирай!—
Богу няᵉ малилася.
Кажуць людьзи: — Умирай! —
Няᵉ хачу ўмираци,
Я йщэ хачу жыци,
Јіе͡стъ у мяᵉне срэбло, злото,
Хачу я знасици;
Јіе͡стъ у мяᵉне срэбро, злото,
Залатыя шаци,
Трудно гэто маладому
На туй сьвіе͡тъ забраци.
На тумъ сьвіе͡ци мало трэба:
Чатэры ду͡ушки,
Зяᵉмли тру͡ушки,
Адъ Бога збаўлення;
Аняᵉлъ прылятаяᵉ,
Сьмерци даглядаяᵉ,
Сь цяшкимъ грахомъ,
Вяᵉликимъ судомъ
Да душу́ забираяᵉ.
Вязуць труну цяᵉсовую,
Ягъ біе͡лую ложу,
Якъ уложаць грэшноціе͡ло,
Ахъ, муй муцны Божа!
Ягъ засыплюць пяскомъ вочы,
Ни ўгліе͡джу нико́го.
Ой, ты,ціе͡ло, ціе͡ло,
Нашто рано јіе͡ло,
А ты, ду́ша, ду́ша,
Чаму няᵉ цярпіе͡ла?
Цяперъ табіе͡, ціе͡ло,
Ў зяᵉмлицы гнисьци́,
А мніе͡, души́,
Да Бога јисьци́,

Пя^е^радъ Богамъ стаци,
Ўсю праўду сказаци,
Стаиць самъ Бубхъ, —
Ня^е^ мубжня^е^ лгаци.

Ib.

## VIII. Солдатскія.

### 1.

Калина-малина, калинушка
Біелымъ цвіетамъ зацьвила,
Да эй! біелымъ цьвіетамъ зацьвила.
Ой, у полю, ў полю, у румяначку,
Маци сына радьзила,
Да эй! маци сына радьзила. *)
Парадьзиўшы сынка, ой, сынубчка,
У разумо́къ увяла́,
Ой, ў разумо́къ, ў разумоча^е^къ, —
У салдаты аддала.
— Ой, спраў жа мніе, ро́дна маци,
Два ружъя,
Ой, два ружъя, ро́дна маци,
Бо мы пубйдьзя^е^мъ вая^е^ваци.
— Ой, вярнися, сынку, ой, сынубчку,
Ў сваю ро́дьзиму назатъ!
— Ни вярнуся, маци ро́дна, —
На то воля ни мая,
Ни мая и ни твая, —
Тольки бѣлаго цара.

Малево.

### 2.

Сьвя^е^ци, сьвя^е^ци, міесяцу,
Сьвя^е^ци, сьвя^е^ци, ясны,

*) Припѣвъ съ повтореніемъ — послѣ каждой полустрофы.

Да прасьвя°ци дарожаньку
Да царскаго гробуньку,
А у царскумъ гробуньку
Ляжыць царъ праваслаўны,
Цяшко прызадумаўшы,
Гуорко прызаплакаўшы...
Вόюнъ выбирая°цца,
Зъ радными пращая°цца:
— Пращай, пращай, матушка,
Пращай, ся°стра старшая,
Пращай, ся°стра младшая,
Пращай, жана малада, —
Панясу галовушку
На чужу старонушку,
А чужа старонушка
Вельми нивясёлая,
Саўсимъ ня°знакомая.

IЬ.

3.

Якъ мы восяни прыждόмъ,
Мы ў Расею жыць пайдьзёмъ,
Ра°круччыкаў набя°ромъ
Адъ матушки адъ айцоў,
Ўсей адъ млόдьзя°ньких жанόкъ,
Адъ малéньких адъ дьзя°тόкъ.

IЬ.

4.

Дьзя°вица красная у саду гуляла,
У саду, у саду, у саду гуляла,
Дьзя°вица красная вольху тамъ ломала,
Вольху тамъ, вольху тамъ, вольху тамъ ламала,
Дьзя°вица красная зъ вольхи упала,

Зъ вольхи я, зъ вольхи я, зъ вольхи я упала,
Дьзяᵉвица красная ў рыэчку папала,
Ў рыэчку я, ў рыэчку я, ў рыэчку я папала,
Дьзяᵉвица красная акуня спаймала,
Акуня, акуня и т. д.,
Дьзяᵉвица красная на базаръ хадьзила,
На базаръ и т. д.,
Дьзяᵉвица красная гарщуокъ купила,
Гарщуокъ я и т. д.,
Дьзяᵉвица красная акуня варыла,
Акуня и т. д.,
Дьзяᵉвица красная маскаля́ кармила,
Маскаля́ и т. д.

Ольховка.

5.

Пашли нашы ўланы
Ў гаратъ пагуляць,
Да горада ни дайшли, —
Патамилися,
Эй, якъ ў горадъ увайшли, —
Станавилися,
Стали князю гаварыць:
— Надо кашыцу варыць!
Намъ князь гаварыць,
Што не надаᵒ варыць:
— Пяᵉрабудуць нашы ўланы
За сухими сухарами.
Нашы ўланы маладыяᵉ
Худо дьзіело дьзіелаюць, —
Якъ набрали лашадьзей,
Такъ пусьцили у табунъ,
Калауръ ни наняли,
Сами спаць паляᵉгли,

Якъ уснули, такъ не чули,
Якъ французы падыйшли.
Французъ рубиць, французъ рубиць,
Намъ пардону ни даёць,
А парутчыкъ, нашъ галупчыкъ,
Ўсе й пахаж'вая•,
На дьзя•ўчата маладыя•
Ўсе й пагляд'вая•.
— Вы, дьзя•ўчата маладыя•, —
Маладого на каня,
А старого исъ каня...
Ходьзиць княсь па палку,
Курыць трупку табаку...

Яськевичи.

6.

Ой, ты, кучаръ малады,
Пайдьзи ў стайню, пасматры,
Да эй!
Пайдьзи ў стайню, пасматры,
Ци ўсіе̂ кони вя•сялы́,
Да эй! *)
И ўсіе̂ кони вя•сялы́,
Ту́льки адьзинъ ни вя•сёлъ,
Ёнъ ни пъе и ни я•дьзе́ (sic!),
Капы́ця•чкамъ ў землю бъе.
Ой, ты, кучаръ малады,
Пойдьзямъ кони сёй сѣдлаць,
Ў чысто полё выяжджаць,
Будьзямъ съ туркамъ ваяваць,
Турэщыну у пліе̂нъ брацъ.

Ib.

*) Припѣвъ — послѣ каждой полустрофы съ повтореніемъ.

7.

Вы, капля́ры, вы, махля́ры.
Штобъ рубашки и манишкѣ
Напрасованы были́
И галовушки памыты,
Русы кудяᵉрки развиты.
Развивали для таго,
Штобъ любиць было́ каго...
А ў паходьзи кру́пы, каша —
Сударыня-маци наша...
Маци сына выпраўляла
И прыказы за јимъ слала:
— Служы, служы, муо͡й сынуо͡къ,
Двацаць да адьзинъ гадуо͡къ.
Двацаць першаму гаду́
Прышоў Ванькоᵃ да даму́, (2)
Да пытаяᵉ: — Дьзі͡е муй руо͡дъ?
— Твайго роду тутъ нима, —
Ацецъ, матка памяᵉрла,
Ацецъ, маци памяᵉрла,
Сястра замушъ пашла.
— Јі͡естъ у мене руо͡дны братъ,
Няᵉ жанаты — халасты...
— Пачаму жъ ёнъ ни жаниўся,
Мусиць, зъ б......ми любиўся.

Малево.

8.

Ружо́вы цьвяᵉточакъ
Ня ў пору цьвице,
Малады малуо͡йчыкъ
Бязъ доли жыве, —
Куды яᵉму скажуць,

Туды ёнъ идьзе,
За яго пахожу
Туракъ вайну бъе.
Адбиў соракъ пушакъ
И крэстъ залатой,
Адбиў ручку й нубшку, —
Ступай, братъ, дамой!
Прышоў я да дому,
Ў дому роду нѣтъ,
Сіеў я да й заплакаў
На ўвесь біелы сьвіетъ, —
Што ў нашаго ц..а
Всегда праўды нѣтъ.
Заслужыў я на служби
Мундьзеръ и билетъ,
А у томъ мундьзеры
Ляжыць міедны грошъ,
Карми, братъ, лашатку, —
Будьзяешъ самъ харошъ.

Ib.

9.

(Варіантъ).

Паслухайця°, браццы,
Савіету майго, —
Муй савіетъ харошы,
Дарожа° ўсяго...
Адьзинъ садъ зялёны
На ўрэмя цьвице,
Служыў салдатъ службу, —
Друбмны сьлезы лье,
Куды яму скажуць,
Туды ёнъ идьзе.

Набиў дьзевяць куляў
И крэстъ залатой,
Адбиў руки, ноги, —
Ступай, братъ, дамой!
— Ня ͤ пайду да дому, —
Ў мя ͤне роду нѣтъ,
Ту͡ольки ў мя ͤне роду —
Жана малада.
Прышоў я да дому,
Жана памя ͤрла,
Асталáся служба
На двацацъ пяць лі͡етъ,
Заслужыў ў награду
Муньдьзеръ бесъ 'палетъ,
Разлиў салдатъ сьлёзы
На ўвесь бі͡елы сьві͡етъ.

Карцевичи.

10.

Ўсю мы службу праслужыли,
Ни а чомъ мы ни тужыли,
Охъ, лю́ли, охъ, люли́,
Ни а чомъ мы ни тужыли!
А на трэйцямъ на гаду́
Стали думацъ абъ даму́,
Охъ, лю́ли, охъ, люли́ и т. д. *)
Стали думацъ да гадацъ,
Какъ намъ ў дому пражывацъ, (2)
Аща й матушку видацъ, (2)
Ў жаны сваей папытацъ.
— Расказацъ цяб͡іе падромну (sic!),
Будьзя ͤшъ бицъ мя ͤне пабойна...

---

*) Припѣвъ — послѣ каждой полустрофы.

Прышоў, браццы, къ намъ прыкасъ
Сабирацца на Каўкасъ,
Прышоў, браццы, къ намъ другой —
Атпраўляцца намъ дамой.

**Малево.**

## IX. Молодецкія.

### 1.

Ў краснамъ садьзи я гуляў,
Дьзяᵉвицъ красныхъ любаваў,
Чаго я няᵉ стараўся, —
Ў цяшки кандалы папаўся.
Ацецъ му͡ой стары сьлёзы лье,
Маци й братóў (sic!) няᵉ знаюць,
Што сынъ яе ў Сибиръ идьзе
И радьзи́му пакидаяᵉ,
Да Сибиру ни дайдьзé
И ўсё разазнаяᵉ...

**Малево.**

### 2.

Пасьлѣдни нёняшни дьзянёчакъ
Гуляю я зъ вами, друззя,
А заўтра, чуць нá дьзяᵉнь сьвитóчакъ,
Заплачаᵉ ўся мая сямъя, —
Заплачуць мае браты й сёстры,
Заплача мацъ мая й ацецъ,
Заплачаᵉ милы гасударъ,
Съ каторымъ я ўчарá гуля́ў...
Каляска падъ ду͡бмъ падкацила,
Съ каляски абъ землю калёса стучаць...

**Карцевичи.**

3.

Вой, нашто жа мнie жаницца,
Маладую жубнку брацьь,
Лieпяᵉй ў карчму завалицца
И ўсie грубшы прагуляць:
Грубшы дьзieло набытноя°,
Па јихъ нечаго тужыць,
Любуоў — дьзieло другоя°, —
Саўсимъ можня° ня° любиць.
Вой, вырыйця° мнie магилу,
Кабъ я падъ бубчкай ляжаў,
Стаканъ вубтки ў руццыэ дьзяржаў,
Штопъ пры маёмъ пры пагробп
Ня° званили ў калакалы,
Тульки румками стучыли
И засыпали пяскомъ.

Ib.

4.

— Дьзie ты быў,
Паня° таварышу?
— У Варшави на расправи,
Сэрцо-Марыся.
— Што ты тамъ рабиў,
Паня° таварышу?
— Пиў, гуляў, ў карты граў,
Сэрцо-Марыся.
— Мусиць, ты памрэшъ,
Паня° таварышу?
— Ой, памру, ой, памру,
Сэрцо-Марыся.
— Якъ па табie званиць? и т. д.
— Бомъ, бомъ, бомъ, бомъ, бомъ, бомъ! и т. д.

— Якъ па табіе плакаць? и т. д.
— И-ха-хо, во-ха-хо! и т. д.
— Якъ цябе спаминаць? и т. д.
— Чарками, шклянками, чарками, шклянками,
Сэрцо-Марыся!

Малево.

5.

Чоранъ вубранъ, галубой,
Што ты ўъёсься нада мной?
Чоранъ виўся, апусьциўся,
Пры далини, пры шырокуй.
Ляеци, ляеци, чоранъ вубранъ,
Къ маёй матусцы радной,
Да скажы ты, чоранъ вубранъ,
Матусцы маёй радной,
Што жаниўся на другой, —
Ўзяў нявіесту циху, скрубмну,
Ў чыстумъ поли патъ кустомъ —
Я ляжу ў смартэльныхъ ранахъ,
Льецца крубў — сьмерць мая,
Пяеравяжу гэты раны
Падарованнымъ платкомъ...

Яськевичи.

## X. Шуточныя.

1.

Сяду прасьци, — нитка рвецца,
Лягу спаци, — лубшко гнецца,
Вóха, вóха, вóя, вóя,
Біедна галовушка мóя!
Няехай пражу мышы рубяць,
Няехай мяене хлопцы любяць,

9.

Била жубнка мужыка,
Руки закачаўшы,
А ёнъ яе пя*рапрасиў,
Шапачку изьняўшы.
Пашоў милы да двара
Скáрки дакладаци,
А двубръ яму прысудьзиў
Жубнку цалаваци.
Ся*дьзиць мила на ложачку,
Нубшки падгибаўшы,
Стаиць милы пя*рáдъ ею,
Да шапачку зьняўшы.
— Дьзякуй табіе, мая мила,
Што памалуй била...
— Идьзи, милы, абіедъ вары,
Сабачаё рыло!
Нали сабіе ў чарапочакъ,
Идьзи сабіе у куточакъ
Да jіешъ сабіе цихо,
Бо якъ прыду, пакаштую, —
Будьзя* табіе лихо!

Ib.

10.

Пашла баба за границу
Да купила расаницу,
Семъ градъ насадьзила,
Семъ дьзёнъ ни ўсхадьзила, —
Якъ удаўся качанъ
На вя*лики раджáнъ
И на лисьцё шыроко
И на нуби высоко,

Паліесъ милы на гару́,
Дастаў хамутъ и дугу,
Стаў на милу накладаць,
Ў ліесъ па друбва выя̊жджаць.
Прыіехаў милы да ліесу,
Прыве̊заў милу, агъ біесу (sic!),
Стаў паглядаць милю́ся̊нько,
Што ў насъ друбў малю́ся̊нько,
Прыіехаў милы да дому
Да даў милуй салому.
— Ой, на жъ табіе, мила, јіесьци!
— Ой, дай жа жъ мніе хъць прысіесьци,—
Якъ ты іехаў, — я цягнула,
Маю сьпину́ вельмо гнула.

Ib.

4.

Тры дни хату ни мяла́,
Сьмеццявни насила,
Ой, выия̊ту раскубмъ
Да вывя̊зу васкубмъ,
Павязу я на базаръ
Сьмецця̊ прадаваци, —
Туды хипъ, сюды хипъ,
Да вазьму субракъ кипъ,
А за тыя̊ кипки —
Чырвоны чабы́тки...
Чалавіечу, чалавіечу,
Купи мніе лентачку
За капеячку!

Гусаки.

5.

Ой, пайду я ў карчомушку
Гарыэлицу пици,

Ў лiесъ пагуляци,
Шарыхъ заяў паглядзяци...
Якъ узяў заяцъ казла
За хвубсьцикъ
Да якъ киня' яго
Ажъ на нубсьцикъ,
Якъ узяў заяцъ яго
За сьпину
Да якъ киня' яго
Абъ далину,
Якъ узяў заяцъ яго
За роги
Да якъ киня' яго
Абъ дароги...
Бабинъ дура'нь дрбва сiекъ,
Пабiехъ, баби сказаў,
Пашла баба на нубсть,
Валачэ казлоў хвубсть,
Пашла баба на далину,
Валачэ казлову сьпину,
Пашла баба на дароги,
Валачэ казловы роги,
Прывалакла казла
Да къ папу на двубръ.
— Ой, ты, попя', бацько нашъ,
Спамя'ни казла для насъ!
— Эхъ, ты, баба дурная,
Хто шъ казла спаминая'?
Съ казла шкуру дьзя'руць,
Съ казла мясо ядуць,
Съ казла боты робяць...

Ib.

8.

У мі͡єсяцы яᵉнвары
Выпала пароша,
Дьзі͡єдъ бабу палюбиў,
Що баба хароша:
Крыва баба, храма баба
И бяᵉзъ ну͡бшки правай,
Якъ ўрадьзиўся я, — ни бачыў
Такой бабы бравай.
Ўзяў дьзі͡єдъ бабу за ручку
Павёў у саду͡бчакъ,
Ягъ загляняᵉ баби ў зубы, —
Баба якъ цьвяточакъ;
Ўзяў дьзі͡єдъ бабу за ручку
Ды павёў на воду.
— Ой, ты, баба, кайся,
Тутъ и спавяᵉдайся,
У халу͡бдняᵉнькуй вадьзі͡є
Тру͡бшко пакупайся!...
Идьзе дьзі͡єтъ зъ мяᵉстэчка
И ў далони плещаᵉ:
— Хвала Богу, збиўся зъ бабы —
Ажанюся ёщэ!
Идьзе дьзі͡єтъ изъ вяселля
И ў скрыпачку рэжаᵉ,
Азирнуўся назатъ себе, —
Зъ вады баба лезяᵉ.
Дьзі͡єдъ вярнуўся
Да ягъ бабу хлысьняᵉ,
А баба свайму дьзі͡єду
У вочы д.....яᵉ.

Малево.

9.

Била жубнка мужыка,
Руки закачаўшы,
А ёнъ яе пя°рапрасиў,
Шапачку изьняўшы.
Пашоў милы да двара
Скáрки дакладаци,
А двуоръ яму прысудьзиў
Жубнку цалаваци.
Ся°дьзиць мила на ложачку,
Нуошки падгибаўшы,
Станць милы пя°рäдъ ею,
Да шапачку зьняўшы.
— Дьзякуй табiе, мая мила,
Што памалуй била...
— Идьзи, милы, абiедъ вары,
Сабачаё рыло!
Нали сабiе ў чарапочакъ,
Идьзи сабiе у куточакъ
Да jiешъ сабiе цихо,
Бо якъ прыду, пакаштую, —
Будьзя° табiе лихо!

10.

Пашла баба за границу
Да купила расадницу,
Семъ градъ насадьзила,
Семъ дзёнъ ни ўсхадьзила,—
Якъ удаўся качанъ
На вя°лики радзiянъ
И на лясьцё шырокiю
И на кусьци высокiю,

Жуоўты боты на нагахъ,
Бранзалеты на рукахъ,
А шапачка — вяᵉрмолачка,
А по́ясы — тасёмачка...
Ты, Ванюша-папуокъ,
Завядьзи мяне ў садуокъ,
А я зьліезу на дубуокъ,
Памаргаю на дьзяᵉво́къ.
— А вы, дьзіеўки, суки, суки,
Ня крадьзіецяᵉ маёй муки,
Ня варэцяᵉ калачоў,
Ня зман'вайцяᵉ паничоў...
Вышла дьзіеўка зъ ганку,
Нясла пива шклянку,
А за ёю казачуокъ,
Да скрывиўся калпачуокъ,
А за ёю брандавушъ (?),
Да скрывиўся капялюшъ.
Ой, дьзіеўка няᵉдаро́сла
Паставила круосна,
Круосна ткуцца,
Нитки рвуцца,
Што нитачку зьвяжа,—
Съ хлопцамъ спаць ляжа.

Ib.

11.

Быў у бабушки казёлъ,
У Барбарушки казёлъ,
Ёнъ на стайни стаяў,
Муки, сіено ядаў,
Воду цэджану пиў,
Пяᵉрацэджаную.
Захаціеласяᵉ козьлику

Ў лі͡есъ пагуляци,
Шарыхъ заяў павидаци...
Якъ узяў заяцъ казла
За хву͡óсьцикъ
Да якъ киняᵉ яго
Ажъ на му͡óсьцикъ,
Якъ узяў заяцъ яго
За сьпину
Да якъ киняᵉ яго
Абъ далину,
Якъ узяў заяцъ яго
За роги
Да якъ киняᵉ яго
Абъ дароги...
Бабинъ дураᵊнь дрóва сі͡екъ,
Пабі͡ехъ, баби сказаў,
Пашла баба на му͡óстъ,
Валачэ казлоў хву͡óстъ,
Пашла баба на далину,
Валачэ казлову сьпину,
Пашла баба на дароги,
Валачэ казловы роги,
Прывалакла казла
Да къ папу на дву͡óръ.
— Ой, ты, попяᵉ, бацько нашъ,
Спамяᵉни казла для насъ!
— Эхъ, ты, баба дурная,
Хто шъ казла спаминаяᵉ?
Съ казла шкуру дьзяᵉруць,
Съ казла мясо ядуць,
Съ казла боты робяць...

Ib.

12.

Рада баба, рада я,
Што злавила салаўъя,
Пасадьзила памижъ нубхъ,
Баялася, кабъ ни здубхъ,—
Якъ издохня, то пратухня,
Па чэраво ўспухня.

Ib.

13.

Ясь кони пасе — пархи трасе,
Натрубсъ пархаў, сіёў да й пајіёхаў,
Нимнога јіёхаў — чатыры мили,
Коничакъ прыстаў, Божа муой милы!
А ни дарожачки, ни сьцежачки,
Да куды мніе јіёхаци да дьзіёвачки.

Яськевичи.

14.

Маладая гра'чанка
Па са́ду хадьзиць,
Яна жа, яна жа
Букеты вяжа',
Пакинь жа, гра'чанка,
Па са́ду гуляци,
Пакинь жа, пакинь жа
Букеты вязаци.
Хадьзиў я, нудьзиў я
И лёхъ жа я спаци,
Ачнуўся, прачнуўся,
Ахъ, ... .... маци!

Карцевичи.

15.

У нашаго камандьзера
Нима штаноў ни мундьэера,
Адно тыя° шараверы,
Што дьзя°ўчата даравали.

Яськевичи.

16.

(Припѣвъ).

Прыляціеў лапатунъ
Да забиў дрыгуна,
А ты, к...а, дьзіе была?
— Я ся°дьзіела на глинянцы,
Давала пиць па шклянцы...

Малево.

(Свадебныя).

17.

Вабралася цеща ў аўчыны
Да для зяця°вы прычыны,
Зяць цещы ня° баицца,
Каля дачки ня° станавицца.

Ib.

18.

Стружы, бацько, ліеску,
Сынъ вязе нявіес'ку,
Ту́пу, коники, ту́пу,
Да прывязьли на двуоръ ступу,
Ў хату калатуху,
А ў камору зладьзя°юху, —
Падъ носамъ сопя°ль висиць,
А хліеба ня ўміея° замясиць.

Ib.

19.

Да прыі͡ехаўшы музыка
Да звалиўся съ прыпяка,
Да забиў смыкóмъ ця°ля,
Да зрабиў дружаццы дьзиця.

Ib.

20.

— Давай, сваха, пирага!
— Вóзьмя°мъ вала за рага,
Чу͡óрну карову за брывы,
Сиву кабылу за грыву,
Павядомъ яе на мі͡éсто,
Памя°нямъ на ці͡éсто.

Ib.

21.

Дьзякуй, сваха, за пиру͡óхъ
Мякéнякъ и бя°лéнякъ,
А на тымъ ганьба,
Што малéнякъ, —
На далони мясила,
Падъ цыцкаю сушыла,
Сакі͡éраю сі͡éкли, — не ўсі͡éкли,
Абухамъ били, — ня ўбили...
Ў агародьзи марьянъ родьзиць,
Да мя°не панъ Янъ ходьзиць.

Ольховка.

22.

Сватъ сваёй сваси
Сплёў лапци
Зъ ду͡óўгихъ лыкъ,

Ходьзяць сваха
Па санажаци,
Якъ индыкъ.

Яськевичи.

23.

А ты, сваха гнидиста,
Да у цябе спанница хвандиста,
За кубжнай хвандбю —
Вошы чарадою.

Ib.

24.

Маладая малодачка,
Ў цябе ў хаци прыгодачка:
Звалилася сьвя•кровушка
Да ў жыткую крапивушку.
— Ня жаль жа мнiе сьвя•кровушки,
Да жаль жа мнiе крапивушки,—
Крапивушка — сьвинням̒ъ jiесьци,
Сьвя•кровушка — мяне грысьци.

Малево.

25.

Перша друшка — лбхня,
На прыполи гарубхъ мокня•,
Браткб, ня• гуляй,
Па бобацы выбирай.

Ib.

26.

Перша друшка — лахняня́
Да ўкрала ў сусiеда кураня,
Ця•ра́съ платы́ ўцякала,

Андаракъ свуй падрала,
А ты, браткó, ня• гуляй,
Андарачыща зашывай!

Гусаки.

27.

Тýпу, тýпу кăля̆• лавачки,
Кăля̆• лавачки — качалачки,
Качалачки жаліе͡зныя•,
Дружачки да жарэбныя•,—
Па Ня•сьвижы пабіе͡гали,
Байструкоў панарабляли.

Малево.

28.

Чаму жъ вы, дьзя•вачкіе͡, ня• пая•цé,
Ци вы жъ гу͡оласу ня• мáяце?
— Пакинули яго ў дамý,
Падъ рэшатамъ на палý.

Ib.

29.

Казали, му͡ой брáтко харошы, —
Смáляная лицо, гарбусъ-нусъ,
Дайця• брáтку кушъ канóпли,
Няхай дьзяўбе, якъ вя•рабейка,
Няхай скача•, ягъ біе͡лка,
Няхай плача•, ягъ дьзіе͡ўка.

Ib.

30.

Ой, брáтко да ня•харошы, —
Да ча•рвячкіе͡ да патачыли,
Да курачки да патащыли.

Ib.

31.

Сядьзиць братъ каля лаў,
Палядьзіе͡ця°, друшки, — братъ килаў,
Вазьміе͡ця° яго за килу,
Пасадьзіе͡ця° яго на сьвинню,
Вазьміе͡ця° яго за я..а,
Пасадьзіе͡ця° яго на ямца,
Я..а прыпя°куцца,
А друшки наядуцца.

Карцевичи

32.

Біе͡гала мышка па палицы,
Звалилася брату ў нагавицы,
Я°на думала — кацищо°,
Падрала брату яе..ща.

Ольховка.

33.

Хадьзиў, блудьзиў каля крыничунки,
Прасиў, малиў маладьзичунки:
— Ой, дай, дай п...хи трохи!

Малево.

34.

Ой, тамъ за баркомъ
Гуляла баба зъ ваўкомъ
Да зашывала воўку
С..ку шоўкамъ,
А вубўкъ ягъ захаціе͡ў,
Дакъ и шубўкъ разьляціе͡ў.

Ib.

35.

(Свадебный припѣвъ).

Дай, Божа, маладымъ дубрую долю,
Кабъ билися, акъ гаршкіе,
А дралися, акъ кашкіе.

Ib.

36.

(Купало).

Ся°губння купало, а ўзаўтра Янъ,
Да будьзя°, хлопчыки, да лихо вамъ,
Да якоя° лихо — лихоя°, —
Пажаниця сабачки у поля°,
Ня° многа сабачкаў — дваццаць шэсьць,
Да ўсіе удалися ў анну шэрсьць.
— Да анна сучачка падласа,
Аддамо вамъ, дьзіевачки, на мясо,
А другая — падъ рэбра,
Разбя°рыця, дьзіевачки, на срэбро.

Ib.

37.

(Купальный припѣвъ).

Да гарыэло купало надъ плотамъ.
Да вилися дьзя°вачкіе надъ злотамъ,
Да гарыэло купало надъ гумномъ,
Да вилися хлопчыки надъ г...омъ.

Ib.

# Словарь.

**Условныя сокращенія: бранн.—бранное слово, звукоп.—звукоподражательное, ирон.—ироническое, исп.—испорченное, ласкат.—ласкательное, обособит.—обособительное, отъ собств.—отъ собственнаго, погов.—поговорка, послов.—пословица, см.—смотри, собств.—собственное, увелич.—увеличительное, уменьш.—уменьшительное.**

Абадра́ны — оборванный, оцарапанный.
аба́палъ — по обѣ стороны. Абапалъ дароги.
абара́накъ — баранка, бубликъ.
абвину́ць — обернуть, завернуть въ обертку, окутать.
аблау́хъ — съ отвислыми ушами; шапка съ наушниками.
аблу́да — заблужденіе, ошибка.
або́ра — тонкая бечевка для подвязыванія лаптей.

Ишоў То́даръ съ Тадо́раю,
Нашли лапаць съ або́раю,
Ой, ты — Тодаръ, я — Тадора,
Табіе лапаць, мніе або́ра.

(Шуточн. пѣсня).

абро́къ — кормъ для скота.
абру́съ — убрусъ, скатерть.
абу́два — оба.
абу́хъ — обухъ.
абы́ — чтобы, лишь бы. Гуляйця, абы ня плакали.

абяца́нка — обѣщаніе.

адры́на — сѣноваль, сарай для сѣна.

адьзе́жына (обособит.) — одежа. Ма́ю тольки адну адьзежыну— кажухъ.

адьзяну́ць — надѣть.

а́жно́, ажъ — такъ что даже. Вы́со́ко, ажъ рукою ня дастаць.

але́ — но. Малады́, але разу́мны.

а́льбо́ — или. Альбо ты, альбо я.

андара́къ — юбка изъ толстаго домашняго сукна.

анялі́сты (исп.) — евангелистъ.

апало́никъ — уполовникъ, большая ложка; головастикъ-лягушенокъ.

Арло́ўщанка (отъ собств.) — дочь Орловскаго.

Арло́ўщыкъ (тоже) — сынъ Орловскаго.

атку́ль — откуда.

атруи́ць — отравить.

атру́та — отрава, ядъ.

атту́ль — оттуда.

аѳя́ра — обѣтъ, обѣщаніе.

аѳярава́ць — дать обѣтъ, обѣщаніе.

ахво́та — охота, желаніе.

аччыни́ць — отворить, открыть. Аччыни хату.

ащыкита́ць — обглодать; обклевать (о птицѣ).

Бавэ́лна-и́ца — хлопчатобумажная ткань.

багаты́ръ — богачъ, богатѣй.

бада́й — Богъ-дай, пусть.

ба́йка — сказочка, басня. Ба́яла байку свайму дьзицяци.

байстру́къ — внѣбрачный ребенокъ.

балазѣ (балазіе) — благо, что. Балазѣ яны скора прышли.

баламу́тъ — плутъ, обманщикъ.

балбату́нъ — болтунъ, пустомеля.

барани́ць — защищать, охранять. Барани, Божа, чаго лихого.

баро́даўка — бородавка.

Бата́линшая (отъ собств.) — жена, дочь Баталина.
ба́цько — отецъ; священникъ.
ба́чыць — видѣть, смотрѣть.
бизу́нъ — кнутъ, плеть.
благата́ — ничтожество, жалкій съ виду.
благи́ — дурной, жалкій, ничтожный, малосильный, худосочный.
Благе́ньки съ тва́ру.
бла́занъ — малолѣтній, неопытный.
блискави́ца — молнія, зарница.
блудьзи́ць — блуждать, сбившись съ дороги; странствовать.
бо — ибо, потому что.
бо́пка (бу͡о́пка) — круглое зерно (о бобахъ, горохѣ), катышекъ.
бо́рзды (бу͡о́рзды) — быстрый, скорый.
бо́ты — сапоги. Скидай боты ды й да работы.
бо́ханъ — отдѣльный печеный хлѣбъ. Забраў тры бо́ханы хлі͡е́ба.
браж͡джа́ць (звукоп.) — бряцать, бренчать, звякать.
бранзале́тъ — браслетъ.
братава́я — жена брата.
браха́ць — лаять (о собакѣ); лгать, выдумывать.
брахня́ — лай (о собакѣ); ложь, выдумки, сплетни.
брусъ — отесанное четырехгранное бревно; осёлокъ.
бры́тки — гадкій, отвратительный, некрасивый.
будова́ць — строиться, возводить постройку.
бу́йны — крупный; колосистый (о ржи).
бурла́къ — здоровенный дѣтина; бездѣльникъ, гуляка.
бурча́ць — ворчать, урчать.
бу́сялъ — аистъ.
бы́дло — скотъ, скотина.
бѣ́хчы (бі͡е́хчы) — бѣжать.
бэ́лька — балка.
бядно́та — бѣднота.
бяли́зна — бѣлье.
бярахчы́ — беречь.
бярэ́зина (обособит.) — береза.

Вага́ — тяжесть, вѣсъ.
вадга́дунцы — разгадки.
ва́жыць — вѣсить, взвѣшивать.
вайтўўна — дочь войта.
валакци́ — тащить, волочь.
вало́ка — уволока, извѣстная мѣра пахотной земли.
варъя́тъ — безумный, сумасшедшій. Бяжыць, якъ варъятъ, па полю.
ваўкала́къ — волкола́къ, полу-человѣкъ и полу-волкъ. У жыци ваўкала́ки хаваюцца.
ваўкарэ́съ (ваўкарыэсъ) — (бранн.) — хищникъ, подобный волку; волчья сыть. Тпру, ваўкарыэзина!
ваўчаня́ — волченокъ.
вашапру́тъ (бранн.) — вшивецъ, вшивый.
ве́гаць — пучекъ мочалки или соломы для мытья посуды.
ве́льма-ми — весьма, очень. Вельми харошы, мале́ньки.
ви́льgаць — сырость.
виншава́ць — поздравлять. Виншу́ямъ пана зъ Новымъ годамъ.
виръ — водоворотъ. Ско́чыў у виръ галавою (погов.).
вита́цца — здороваться, привѣтствовать.
во́брасъ (вуобрасъ) — образъ, икона.
во́жыкъ — ежъ, ежикъ.
во́йсько (вуойсько) — войско.
во́лны (вуолны) — вольный, свободный, дозволенный.
во́сянь — осень.
ву́сы — усы.
выкранта́сы — выкрутасы, затѣйливые узоры.
вы́рай — станица перелетныхъ птицъ; теплыя страны. Надъ лiе́самъ ляцицъ вырай жураўлёў.
вы́цяць — ударить.
вышыня́ — вышина, высота.
вѣ́сьники (віе́сьники) — широкія деревенскія ворота, калитка.
вэ́зgаць — мазать, размазывать, малевать.
вэ́длуgъ — сообразно.

вялíзны (увелич.) — огромный.
вяльмóжны (вяльму͡óжны) — знатный, родовитый, сановный.
вяпрýкъ — вепрь, кабанъ.
врабéй — воробей.
вярбалóзъ — лознякъ, лоза; ивнякъ.
вярэ́ма — лознякъ.
вясéлля — свадьба, свадебный пиръ.
вясéльны — свадебный.
вячóрки (вячу͡óрки) — посидѣлки, вечерницы.

Гадавáць — растить, воспитывать. Вы́гадаваў пяцёхъ сыноў.
гадьзíна — часъ, пора, время.
гай — роща, лѣсокъ.
гайдамáка (бранн.) — гуляка, пьяница, безпутный.
галамóўза (ирон.) — куцеголовый, прилизанный, коротко остриженный.
гáласъ — крикъ, шумный разговоръ. Падняли гáласъ на ўвесь дву͡óръ.
галíна (обособит.) — вѣтка дерева.
галýшки — катышки изъ тѣста, деревенское блюдо. Падъı͡éў галушакъ и сьпиць.
гальё — вѣтви дерева.
галы́тва — голь, голытьба.
галы́шъ — бѣднякъ, неимущій. У гэтаго галыша тольки ці͡éло да душа (погов.).
гаманíць — громко разговаривать.
гáнакъ — крыльцо.
гáниць — поносить, порочить.
ганíць — гнать. Ганíли злодьзяя да самаго сяла.
Гáнна, Ганнýля (собств.) — Анна, Аннушка.
гарá — чердакъ.
гарбузня́ — тыквенное сѣмячко.
гарбýсъ — тыква.
ģáрняцъ — извѣстная мѣра и жидкихъ сыпучихъ тѣлъ.

гарну́цца — жаться, ласкаться, прижиматься.

гарну́шакъ — глиняный кувшинчикъ, горшочекъ.

гаро́тъ (гару͡отъ) — огородъ.

гаршкалёпъ (ирон.) — гончаръ, горшечникъ. Дарасински (т. е. изъ с. Доросинъ) гаршкалёпъ.

гарэ́лка (гары͡элка) — водка.

гаспада́ръ — хозяинъ.

гаспады́ня — хозяйка.

Гаспо́дъ (Гаспу͡одъ) — Господь.

гасьци́няцъ — почтовый трактъ, битая дорога. І͡ехаў гасьци́нцамъ да са́маго Слуцку.

гатава́ць — готовить пищу, стряпать.

гаци́ць — устраивать гать, запруду на водѣ. Хлопцы загацили ры͡эчку и налавили рыбы.

ġвалтъ — крикъ, шумъ. Нарабили ġвалту на ўсё сяло.

ġерġета́ць (звукоп.) — быстро говорить, разговаривать (о евреяхъ).

гламяну́ць — кусануть, схватить зубами кормъ (о лошади).

гли́ница — мѣсто добыванія глины; кирпичный заводъ.

глузды́ — мозгъ, память. Звалиўся зъ дуба и адбиў сабі͡е глузды.

глуми́ць — портить, истреблять понапрасну.

глу́пство — глупость, пустякъ.

глыбо́ки — глубокій.

гнюси́ць — осквернять, пачкать, дѣлать нечистымъ. Собака пиў воду и пагнюси́ў вядро.

го́дьзи (гу͡одьзи) — довольно, достаточно.

го́лы — см. галышъ. Голы, якъ бизунъ.

го́манъ — громкій говоръ, звуки разговора. Па ўсяму лі͡есу пашоў гоманъ.

го́ни-ы — извѣстная мѣра пахотной земли.

го́нта (гу͡онта) — гонтъ.

го́рачо — горячо, жарко, знойно.

грабе́цъ — гребецъ, работникъ съ граблями.

грозно́та — грязнота, нечистоплотность, грязь.

грашаўны́ — имѣющій деньги, богатый, зажиточный.

гро́шы — деньги. Зарабиў пяць рублёў грошай.

грудо́къ — возвышенная, сухая часть почвы. Пусьциў каня на далину, а самъ лёхъ на грудку́ спаць.

грымо́та-ы — громъ.

гры́ўня — гривна.

ġрэ́йцаръ — штопоръ, пробочникъ.

гу́ба — губка.

губа́ — губа. Са злосьци кусая губу́.

губэ́рня — губернія; губернскій городъ. Панъ паіе́хаў да Минска — ў губэрню.

ġу́зикъ — пуговица, особенно блестящая.

гука́ць — кричать, окликать, подавать призывной голосъ. Гукни́ сястру, няхай идьзе да дому.

гульта́й — лѣнивецъ, бездѣльникъ.

ġу́ля — небольшое возвышеніе, выпуклость; шишка, вередъ.

гуля́ць — веселиться; танцовать. Стары́ Миха́сь гуляя польку, якъ малады хлопяцъ.

гуро́къ — огурецъ.

ġустъ — вкусъ.

гу́тарка — разговоръ, рѣчь, языкъ. Ниякъ и́хняе гутарки ня разуміе́ю, му́сиць, гаво́рáць па-тата́рску.

гы́ля — окрикъ, когда прогоняютъ гусей. Гыля, гыля на воду!

гы́ркаць (звукоп.) — громко ворчать (о собакѣ). Собака гыркаў, гыркаў ды и ўкусиў Зьмитручка́ за паляцъ.

гэ́ты — этотъ.

Дагары́ — къ верху, вверхъ ногами. Папили́ся, траха́ дагары нагами ня хадьзили.

дало́нь — ладонь.

даль-Бохъ (-то) — (Бу́охъ) — ей-Богу, ей-ей.

дамави́на — могила.

да́рма — даромъ, безплатно.

дармá — пустое, не важно, ничего особеннаго. Дармá, што ёнъ крадьзя, але нихто яго ня злавиў.

дасю́ль — доселе, до сихъ поръ.

даўжыня́ — долгота, длина.

дахъ — крыша, кровля, особенно желѣзная.

дбаць — заботиться, обращать вниманіе. Антóсь пъе, гуляя и ничóго сабіе ня дбая.

двайчáты — дважды.

дворъ (двуоръ) — помѣщичья усадьба. Аканóмъ пагнаў усихъ у двуоръ на работу.

долъ (дуолъ) — долина; могила.

дóнька (уменьш.) — дочка, дочурка.

дóсыць — довольно, достаточно.

дóшка (дуошка) — доска.

драби́ны — деревенская рабочая телѣга. Вязуць сіено на новыхъ драбинахъ.

драбязá — мелочь, мелкота.

драмавáць — дремать, подремывать.

дрóбны (друобны) — мелкій.

И шумиць, и гудьзе,
Дробянъ дуожджыкъ идьзе...
(Народн. пѣсня).

дружы́ня — дружки, шафера, распорядители на свадебномъ пиру.

дрыжáць — дрожать.

дрэ́нь — дрянь, гадость, пакость.

дудáръ — играющій на дудѣ, дудкѣ, свирѣли.

Ду́най (собств.) — названіе нѣкоторыхъ незначительныхъ ручейковъ въ Слуцкомъ уѣздѣ.

дурэ́ць (дурыэць) — сходить съ ума, обалдѣвать. Саўсимъ адурыэў у млиніе адъ гэтаго стуку й гру́ку.

дъя́балъ — дьяволъ, чортъ.

дьзирá — дыра.

дьзму́ць — дуть. Дьзми ў дутку.

дьзѣ́ (дьзіе) — гдѣ.
дьзѣ́шка (дьзіе́шка) — кадка, въ которой растворяютъ хлѣбъ.
дьзядьзи́няцъ — дворъ крестьянской усадьбы.
дьзяко́ўна — см. дьзячышка.
дьзяля́ — для, по той причинѣ. Але́сь ня прышоў дьзяля таго, што яго ня кликали.
дьзянькава́ць — благодарить.
дьзяцю́къ — парень, юноша.
дьзячы́шка — дочь псаломщика, дьячка.
дыя́кинъ (исп.) — діаконъ.
ды́ли, ды́ли (звукоп.) — игра на скрипкѣ.

Естъ — есть.
е́сьцяка — см. естъ.

Жабра́къ — нищій, убогій. Жабракіе́ стаяць падъ акномъ.
жада́ць — сильно желать, стремиться.
жа́дны — ни одинъ, никакой. Я зъ имъ ня міе́ў жаднай размовы.
жало́ўны — жалостный, скорбный, горестный.
жаль — сожалѣніе, скорбь, печаль.
жартава́ць — шутить, шалить, забавляться.
жарэ́бны — жеребый (о лошади).
жаўне́ръ — жолнеръ, солдатъ.
жлу́кта — широкая лохань для стирки бѣлья.
жме́ня — горсть. Изъ жмени да да́ кишэни.
Жуко́ўщанка (отъ собств.) — дочь Жуковскаго.
Жуко́ўщыкъ (тоже) — сынъ Жуковскаго.
жупанъ — верхняя мужская одежда, цвѣтной кафтанъ.
журавéль — журавль.
журбава́ть — тужить, скучать, изнывать въ тоскѣ.
журы́цца — скучать, тосковать.

Зажурыўся чумачэ́нько,
Што капеячки нима,

Сядьзиць, лупая ачыма,
Якъ галу͡бдная сава...
(Народн. пѣсня).

жы́тнiй — относящiйся къ житу, ржаной. Жытняя мука.
жы́то — рожь.
жэ́рци — жрать, пожирать.

Зайздро́сны — завистливый.
закарэ́ць (закары͡эць) — засохнуть, покрыться засохшими сгустками. Миски посьля яды́ закары͡эли.
зало́за — железа.
залувица — золовка.
запрэ́хчы — запрячь.
захра́снуць—засориться.
збанъ — жбанъ, кувшинъ.
збо́жжа — снятые и свезенные хлѣбные посѣвы. У Грыгора пу͡бу́нае гумно збожжа.
звонъ (зву͡бнъ) — колоколъ. У вялики зву͡бнъ на абі͡едьню зво́нянць.
зво́щыкъ — извозчикъ, кучеръ.
ʒgра́бны — ловкiй, изящный. Зграбны, якъ ву͡блъ да карэты (пог.).
згу́ба — погибель.
здарэ́ння — случай, неожиданное событiе.
зду́жаць — побороть, осилить.
зе́лля — зелье, лѣкарство; ядъ.
зе́рня — сѣмянное зернышко.
зи́мны — холодный, студеный.
зирну́ць — глянуть, посмотрѣть.
злава́ць — злиться, сердиться.
злави́ць — поймать, схватить.
зло́дьзяй — воръ, мошенникъ.
змарнава́ць — утомить, лишить силы.
зняважа́ць — не уважать, пренебрегать, позорить.
зо́рка (зу͡брка) — звѣздочка.

зрáдьзиць — измѣнять слову, отступать отъ обѣщанія.
зы́чыць — желать, совѣтовать, одолжать. Кабіе͡та (женщина) пазычыла гарщу͡бкъ у cyciе͡тки.
зязю́ля — кукушка.
зяхáць — дышать открытымъ ртомъ; зѣвать.

Игры́ща — деревенскія посидѣлки, увеселительныя сборища.
и́каўка — икота.
ильгá — см. льго.
и́мпэтъ, и́нпэтъ — тяжелый запахъ, испарина.
инáкшы, инáчшы — иной, другой.
инды́къ — индюкъ.
и́ншы — см. инакшы.
иржá — см. ржа.
иржы́ща — ржище,стернь, оставшіеся въ полѣ стебли сжатыхъ хлѣбныхъ злаковъ. Ишоў па йржыщу й накалóў сабіе͡ ногу.

Кабъ — чтобъ, чтобы.
кавáдло — наковальня.
кавáль — кузнецъ.

Каваль кузьню прадае,
Кавалиха ня дае, —
Бадай таго каваля
Мяцелица замяла!

(Шуточн. пѣсня).

кавáляръ — холостякъ, молодой человѣкъ. Двоя жанатыхъ и адьзинъ кавáляръ.
кавáць — куковать (о кукушкѣ).
кáжны, кóжны (ку͡òжны) — каждый, всякій.
казáць — говорить, произносить.
казьляня́ (уменьш.) — козлёнокъ, козликъ.
калату́ша — густая мучная похлебка. Матка зварыла калатушу на пры́пячку.

калашма́нъ (ирон.) — съ длинными штанинами.

кали́, кали́сь — когда, когда-то. Кались рабиў, а цяперъ забыўся.

калма́ты — лохматый, косматый (о собакахъ).

калну́ць — кольнуть.

калубе́ль — колыбель, зыбка.

калы́ска — см. калубель.

камо́ра — холодная лѣтняя комната, кладовая.

камя́къ — картофельная густая каша, обыкновенно постная, съ макомъ.

кана́ць — умирать, испускать духъ.

кане́чня — конечно, разумѣется; обязательно. Ня канечня папу яечня, — зьзі̑есьць и дьзякъ (послов.).

каньпа́ня — компанія, общество. Просимъ, паня, да каньпани (погов.).

капа́ — мѣра = 60 штукъ; скирда сжатаго хлѣба или ометъ скошеннаго сѣна.

капа́чъ — заступъ, лопата.

капе́цъ — земляной бугоръ, насыпь, курганъ.

капля́ръ (исп.) — капралъ.

капту́ръ — чепчикъ у замужнихъ женщинъ и грудныхъ дѣтей.

капца́нъ — замухрышка, пачкунъ; плохой мастеръ.

капцю́ръ — коготь, ноготь. Котъ капцюрами падраў мні̑е руки.

карава́ць — кровать.

кара́ць — наказывать.

карачу́нъ — смерть; конецъ. Прышоў на старо́го карачунъ.

карпа́ць — ковырять; медленно работать.

ка́рта — письмо, записка.

карэ́пчыкъ (уменьш.) — небольшой плетеный изъ лозы коробъ, корзинка.

ка́ска — сказка.

Касту́сь (уменьш. отъ собств.) — Константинъ, Костя.

катава́ць — истязать, предавать пыткѣ.

Яго жъ били, били, катавали
За нару͡ѓтъ храсьціянски...

(Бѣлор. «Лазарь»).

катýхъ — курятникъ.
каўнéръ — воротъ, воротникъ.
кахáнакъ — возлюбленный, милый.
кахáць — любить.
кáхля — кафля, изразецъ.
кахля́ръ — кафляръ, приготовляющій изразцы.
кацяня́ (уменьш.) — котенокъ.
качáлка — деревянная скалка для катанья бѣлья.
кáчка — утка.
качýръ — селезень.
кашлáты — лохматый, мохнатый (о животномъ).
кашýля — сорочка, рубаха.
квáпицца — зариться, льститься. На такоя дабро нихто ня квапицца.
кватэ́ра — квартира.
квахтáць — клохтать, кричать подобно курицѣ.
квѣ́тка (кві͡ѣтка) — цвѣтокъ.
квя́ты (отъ кватъ) — цвѣты.
килáвы — имѣющій грыжу.
килбасá — колбаса.
ки́пяць — коготь, ноготь.
киравáць — править, управлять (о лошадяхъ).
кирмáшъ — базаръ, ярмарка. Паі͡ѣхаў бы на кирмашъ, да ў кишэни нимашъ (погов.).
кирпáты — курносый.
китáйка — родъ легкой бумажной ткани.
кишэ́ня — карманъ. Што мужыкъ на зѐмлю, тоя панъ ў кишэню (загадка).
кій — палка, посохъ.
клапатня́ — хлопоты, безпокойство.

клецъ — холодная половина хаты, складочное мѣсто, кладовая.
клóпаты — см. клапатня.
клышáвы — хромоногій.
кля́мка — защёлка у двери.
кнóхци (кну͡óхци) — когти, ногти.
кóваратъ — колодезный журавль.
кóло — кругъ; колесо. І͡éдучы ў дарогу, трэба падмазаць кола.
кóляды — рождественскія святки.
корчъ (ку͡óрчъ) — корневище срубленнаго дерева.
кпиць — издѣваться, насмѣхаться, высмѣивать.
кравéцъ — портной.
край — подлѣ, возлѣ. Край дароги ду͡óбрыя аўсы͡э.
крáма — лавка, магазинъ.
крамянéцъ — садикъ, палисадникъ.
крáска — цвѣтокъ.
крóкусъ — растеніе, дикій шафранъ.
крутня́ — плутовство, надувательство.
круцéль — плутъ, обманщикъ.
кру́чаны — бѣшеный, взбѣсившійся. Вольнаму — воля, а кру́чанаму — поля (погов.).
крывáвы — кровавый.
крыни́ца — родникъ, ключъ.
кры́шку (уменьш.) — немножко, чуть-чуть. Дай мн͡іе крышку хл͡іеба.
крышъ — крестъ.
крышы̀ць — крошить.
ксьциць — крестить.
кýдаса — вьюга, мятель.
кудэймá, кудэ́ю — куда, по какому мѣсту. Кудэю намъ тýтака вы́йсьци на дарогу.
куды́ — куда.
кýкаль — растеніе, васильки.
кукáўка — кукушка.

кульба́ка — кривая палка, костыль.
кульга́вы — хромоногій.
ку́ля — пуля.
купля́ць — покупать.
кураня́ (уменьш.) — цыпленокъ.
курду́пяль (ирон.) — куцый, кургузый, короткохвостый, малорослый. На во́зи сядьзиць ні͡ейки курдупяль.
ку́рта — куцый, малорослый.
куто́къ — уголокъ. Усі͡е дьзі͡еци спалохалися и зьбилися ў кутокъ.
куцця́ — кутья, сочиво; сочельникъ. Якъ наі͡еўся куцци, дакъ ня магу ни сапци, ни храпци, ни да дому да жу͡онки Марыси зайсьци. (Изъ рождеств. «бетлейки»).

Ла́ва — скамейка.
ла́зьня — баня.
ланцу́хъ — цѣпь, оковы. Даўні͡ей вадьзили па сёлахъ мядьзьві͡едьзя на ланцугу.
ла́ска — милость, любезность. Я, пану͡очку, прышоў да панскае ласки.
ласка́вы — любезный, внимательный.
ла́та́пы — заплатанный, чиненый.
ла́тка — заплата.
Лаўры́нъ (уменьш. отъ собств.) — Лаврентій, Лавруша.
ле́жма — лёжа.
листъ — древесный листъ; письмо. Прыве́зьли зъ вайны листъ адъ брата.
ли́тары — буквы; надпись.
лихвэ́йтаръ (исп.) — ефрейторъ.
лихи́ — злой, дурной, свирѣпый. Ня дай, Божа, гэтаго нико́му, ни ду͡обраму, ни лихому (погов.).
ло́жа — кровать, постель.
ло́каць — локоть; извѣстная мѣра длины.
ло́тра (лу͡отра) — (бранн.) — бездѣльникъ, гуляка, пьяница.
Лука́шъ (собств.) — Лука.

лупа́ты — глазастый, съ большими глазами.
льго — можно, дозволено, возможно.
лѣски (лі͡ески) — деревянная переносная лѣстница.
лѣтась (лі͡етась) — прошедшимъ лѣтомъ.
лю́лька — трубка.
лю́ра — лира, родъ струннаго музыкальнаго инструмента.
лютви́нъ — литвинъ.
ля — около, подлѣ. Прывязаў каня ля варотъ.
ляда́чы — см. лядащыца.
ляда́щыца — злой, дурной, испорченный.
лялѣ́ци (лялі͡еци) — ласкать, любить.
лята́рня — фонарь, подсвѣчникъ.

Маǵерка — небольшая легкая шапка.
мазэ́па (бранн. отъ собств.) — харя, рожа. Што гэто за мазэпа глядьзиць ў пашъ бу͡окъ?
макацёръ-о́тра — глиняный высокій горшокъ, поставецъ.
мала́нка — молнія, зарница.
Мале́вичыкъ (отъ собств.) — сынъ Малевича.
мале́сяньки (уменьш.) — очень маленькій.
мале́ча — малолѣтній, малый ростомъ.
ма́лпа — обезьяна.
ма́лцы — мальцы.
малюпа́цяньки (уменьш.) — очень маленькій.
мандрава́ць — скитаться, блуждать по свѣту, путешествовать.
мара́ — призракъ, кошмаръ. Атступися, мара лихая!
марко́тны (марку͡отны) — унылый, скучный, снотворный.
мармыта́ть — ворчать (о собакѣ); мурлыкать (о кошкѣ). Котъ мармыча, ку͡ошку клича.
мару́да — медлительность, мѣшканье.
Мары́ся (уменьш. отъ собств.) — Марія, Маша.
маръя͡нъ — растеніе, майранъ.
масе́нд͡жны — мѣдный.

маска́ль — солдатъ.
махчы́ — мочь.
млинъ — мельница.
мо́ва — языкъ, разговоръ. Съ такого страху адняло́ мову.
моцъ — мощь, сила, крѣпость.
мулява́ць — красить, писать красками, рисовать.
му́сиць — вѣроятно, должно быть.
му́сяць — намѣреваться, быть должнымъ. Якъ пашоў ду͡біцъ, дакъ мусяли кинуць работу.
мы́за-са — морда (о лошади).
мѣ́сто (мі͡е́сто) — мѣсто; городъ, мѣстечко.
мѣць (мі͡ецъ) — имѣть; намѣреваться. Першъ мі͡еў табі͡е сказаць ўсю праўду, а цяперъ ня хо́чу.
мэ́нчыць — мучить, причинять боль, страданія.
мяце́лица — мятель, вьюга.

Навина́ — новость; новое мѣсто. Маладая карту͡бпля ў гэтумъ лі͡еци намъ навина.
на́вэтъ — даже.
нагави́цы — толстые суконные штаны.
падво́ракъ — дворъ въ крестьянской усадьбѣ.
надво́ръя — см. надворакъ; состояніе погоды. Сягу͡бння цёплаё надворъя.
надо́бакъ — необходимая вещь, нужный предметъ.
на́зьвиско — имя; названіе.
намаўля́ць — наговаривать, подговаривать, подбивать.
намѣ́сьникъ (намі͡е́сьникъ) — приказчикъ въ имѣніи.
напро́ци — напротивъ, противъ; въ сравненіи. Я напроци цябе саўсимъ блазапъ.
наравѐцъ — капризный, привередливый, требовательный.
нарави́сты — см. наравецъ; съ норовомъ (о лошади).
насустрэ́чъ (насустры͡эчъ) — навстрѣчу.
насьве́нчшы — святѣйшій, пресвятой. Насьвенчшая Матка.
насѣ́ння (насі͡е́ння) — сѣмена.

на́тто — очень, черезчуръ, слишкомъ; лишнее. Занатто и сьвиння́ ня і͡есьць (погов.).
на́ўсьця́шъ — одинъ за другимъ, гуськомъ, цугомъ (о лошадяхъ).
не́дьзя — негдѣ, некуда. Сирацинушцы недьзя дьзі͡ецца.
не́кали — некогда, недосугъ.
не́льга-о — нельзя, нѣтъ возможности.
не́прыяцель — непріятель, недоброжелатель, врагъ.
нивóдьзинъ, нигодьзинъ — ни одинъ.
нильжá — см. нельга.
нимá — нѣтъ, не имѣется. А му͡ой жа шъ ты Мацейко, да цябе ўжэ на бі͡елумъ сьві͡еци нима... (Бѣлор. причитаніе).
нирáль (исп.) — генералъ.
нудá — тоска, печаль, хандра.
нѣ́дьзя (ні͡едьзя) — гдѣ-то, въ какомъ-то мѣстѣ.
нѣ́йки (ні͡ейки) — какой-то, нѣкій.
нѣ́кали (ні͡екали)—нѣкогда, когда-то. Ні͡екали ящэ за панщынаю рабиласё.
нѣ́мяцъ (ні͡емяцъ) — нѣмецъ; нѣмой, глухонѣмой.
нябарáка,-къ — бѣдняга, бѣдняжка.
нябóга (ласкат.)—дружокъ, милѣйшій. Идьзи, нябога, сьні͡едаць. На табі͡е, нябожа, што мні͡е ня гожа (погов.).
нябóщыкъ — покойный, умершій. Мы зъ нябощыкамъ Гаўрыламъ ўвъ адномъ палку служыли.
ня вáрта,-тъ — не стоитъ, не слѣдуетъ. Ня вартъ на гэто ģлупство грошы трациць.
нямá — см. нима.
нямáшака (уменьш.) — см. нима.
Нясьви́шъ (собств.) — Несвижъ, заштатный городъ Слуцкаго уѣзда.
няхáй — пусть.

О́йчы́мъ — вотчимъ.
óсьмы — восьмой.
óцатъ — уксусъ.

Пави́нны — должный, обязанный. Сынъ павинянъ шанавацъ бацько́ў (родителей).
паву́къ — паукъ.
па́вулька (уменьш.) — пава, павка.
павуце́ння — паутина.
паго́да — вёдро, прекрасная погода.
пагро́пъ (пагру͡опъ) — погребенье, похороны.
па́дла — падаль; (бранн.) — гадость, мерзость.
падла́сы — желтоватый, свѣтло-коричневый (о животномъ).
паку́ль — покуда, пока.
палавы́ — блѣдно-желтый, сѣровато-желтый (о животномъ).
палаўни́къ — испольщикъ, пайщикъ исполу.
пали́ца — полка, полочка. Паставила матка гаршкі͡е на палицу.
пали́ць — топить печку; жечь. Глядьзі͡еця, кабъ дьзі͡еци ня падпалили хату.
пало́хацца — пугаться, бояться.
па́лцы — пальцы. Першъ на сьві͡еци были́ палцы, а по́тымъ видэ́лцы (погов.).
пами́шъ — межъ, между, промежъ.
пamо́ўка (паму͡оўка) — молва; клевета, напраслина. На ву͡оўка — паму͡оўка, а мядьзві͡ець цишкомъ (послов.).
пamо́чникъ (паму͡очникъ) — помощникъ.
панамарчу́къ — сынъ пономаря.
панамары́шка — дочь пономаря.
па́ни — барыня; госпожа.
па́ни дактаро́ва — жена доктора.
па́ни Тамашо́ва — жена Томаша́, Ѳомы.
пападьзю́къ — поповичъ, сынъ священника. Бо́ўтаяцца, якъ пападьзюкъ па гаршко́хъ (погов.).
папяля́сты — пепельнаго цвѣта, сѣроватый.
па́рабакъ — батракъ, наемный работникъ.
пара́да — совѣтъ.
парасю́къ — большой поросенокъ.
парло́вы — перловый; жемчужный.

партапа́нъ — кошелекъ, бумажникъ, сумка.
паса́тъ — мѣсто, куда садятъ невѣсту во время свадебнаго пира.
паса́хъ — приданное.
паску́дны — гадкій, отвратительный.
паста́ў — опредѣленной длины кусокъ домотканнаго холста.
па́сьвиць — пасти.
патрэ́ба — нужда, необходимость, потребность; нужно.
пату́ль — дотолѣ, до тѣхъ поръ.
паты́лица — затылокъ. Дадуць па патылицы, дакъ разамъ схилицца.
пахму́рный — хмурый, пасмурный, невеселый.
пахо́жа — поведеніе.
пацу́къ — крыса; большая мышь.
пацяру́ха — мелкіе растительные остатки, соръ. Атъ сіена осталя́ся адна пацяруха.
па́ша — пастбище.
пе́кло — адъ. Ходьзиць, якъ Марко па пе́кли (погов.).
пе́рыць — бить, ударять; колотить валькомъ бѣлье (при стиркѣ).
пильнава́ць — охранять, оберегать, караулить, слѣдить.
пи́льня — ревностно, старательно.
плюга́нка (бранн.) — мерзкая, гадкая, отвратительная.
пля́шка — фляжка, бутылка.
по́куць — красный уголъ, почетное мѣсто за столомъ.
Польшъ (Пуольшъ) — Польша.
по́лымя — пламя.
по́пялъ — пепелъ.
по́ртки (пуортки) — холщевые или суконные штаны.
по́ручъ — рука объ руку, подлѣ, рядомъ.
поўзъ — вдоль, подлѣ и вдоль. Идучы по́ўзъліеса, глядьзи грыбоў.
пражыўле́ння — пожива, кормъ (о животномъ).
пра́никъ — валекъ для полосканія бѣлья.
праскурня́ (исп.) — просфорня.
про́зьвиско — прозваніе, кличка.
прыго́да — выгода; неожиданное обстоятельство, приключеніе.

пры́жыць (прош. несов. прохъ) — поджаривать, сушить. Кацярына напрыжыла гароху ў печы.
прыма́ць — принимать.
прыму́съ — принужденіе, настоятельная просьба. Усяго на сталіе было́, ту́льки прымусу ня было́ (погов.).
прына́да — приманка.
пры́шлы — пришедшій, наступившій (о времени).
псава́ць — портить, истреблять понапрасну.
пу́га — простой кнутъ, пастушій бичъ.
пу́дьзицца — пугаться, бояться (о животномъ).
пылъ — пыль. Атъ пылу во́чы баляць.
пы́ськи (уменьш.) — щеки, щечки.
пыта́ць — спрашивать.
пѣ́вянь (піѣвянь) — пѣтухъ.
пэ́ўня — конечно, навѣрное, безусловно.
пяру́нъ (отъ собств.) — молнія. Няхай цябе ясны пярунъ (пёрунъ) спалиць! (бранн.).
пярэ́сты — пестрый, многоцвѣтный.
Пятру́къ (уменьш. отъ собств.) — Петръ, Петруша (о пожиломъ).
Пятру́сь — см. Пятрукъ (объ юношѣ).

Раби́ць — дѣлать, работать.
рабы — рябой, пестрый (о животномъ).
ра́да — совѣтъ, совѣщаніе.
ра́дьзиць — совѣтовать.
раза́къ — рѣзакъ, большой ножъ, пила; (ирон.) — плохой скрипачъ.
ра́замъ — вмѣстѣ, сразу. Двоя ухапилися разамъ за адну лу́бшку.
разма́й — растеніе, розмаринъ.
размо́ва — разговоръ, бесѣда.
разу́мны — умный, толковый, разсудительный.
разэ́па (ирон.) — разиня.
разя́виць — разинуть, раскрыть ротъ.
ралля́ — ролья, пашня, свѣже-вспаханное поле.
рамясьни́къ — ремесленникъ.

ра́но — утромъ, раннимъ утромъ. Рано быў вялики туманъ.
ра́птамъ — неожиданно, сразу, мигомъ.
расани́ца — разсада, капустные сѣменные всходы.
раскира́ка (ирон.) — раскаряка, кривоногій.
ратава́ць — спасать.
раўци́ — ревѣть, вопить.
ра́яць — совѣтовать.
ро́жа — роза.
ро́зрухъ (ру͡озрухъ) — разгромъ, безпорядокъ, безпокойство.
рокъ (ру͡окъ) — годъ.
ру́бамъ — ребромъ, бокомъ.
рубе́ль — денежная единица, рубль; жердь для придавливанья снoповъ или сѣна на телѣгѣ.
руды́ — рыжій.
ружо́вы — розовый, свѣтло-красный.
ру́та — растеніе съ желтоватыми цвѣтами.
ручни́къ — утиральникъ, полотенце.
ру́шыць — трогать, прикасаться. Ня рушъ мае новыя боты.
рыба́лка — рыбакъ, рыболовъ.
ры́маръ — шорникъ.
ры́шко — съѣдобный грибъ, рыжикъ.
Рэ́бко (собств.) — распространенная собачья кличка, рябой.
рэчъ — вещь; рэ́чы — церковная похоронная утварь.

Саката́ць — кричать, клохтать (о курицѣ); (ирон.) — звонко болтать.
саке́ра — топоръ. Нашоў сакеру за лаваю (погов.).
салапя́ка (ирон.) — разиня; имѣющій привычку высовывать языкъ.
сало́тки (салу͡отки) — сладкій.
самату́гамъ — собственными силами. Хлопцы атпрагли ко́ній ды й павязьли ву͡осъ саматугамъ.
сапля́къ — сморкатый; (ирон.) — несовершеннолѣтній, молокососъ.
сапци́ — сопѣть.
саўси́мъ — совсѣмъ, совершенно, вполнѣ.

Кумъ Максимъ
Пьянъ саусимъ...
(Солдатск. пѣсня).

саўтырь (исп.) — псалтирь.
сваво́ля — своеволіе, произволъ.
сва́рка — ссора, раздоръ.
семъ — семь.
си́вы — сѣдой; сѣрый (о животномъ).
силко́мъ — силою, насильно.
скава́ць — травить сабаками, науськивать собакъ. Бацько наскаваў сьви́ння.
скавыта́ць — жалобно лаять, подвывать (о собакѣ).
скарбо́вы — помѣщичій, принадлежащій помѣщичьему двору.
ска́рка — жалоба на обиду.
ски́ба — краюха, кусокъ (о хлѣбѣ).
ски́нуцца — обратиться, стать кѣмъ, принять видъ кого.
скры́ня — сундукъ, рундукъ; закромъ для зерна или муки.
ску́дава — откуда, изъ какого мѣста.
скула́ — вередъ, желвакъ.
скуль — см. скудава.
скупяндьзя́ (ирон.) — скупецъ, скряга.
слабо́да — свобода.
сла́пки — слабо держащійся, непрочный, неустойчивый.
слупъ — столбъ.
сма́жыць — жарить, поджаривать. У Нясьвижы — усё хи́жа: салому таўку́ць — блины͡э пякуць, сі́ено смажаць—блины͡э мажуць (погов.).
смакта́ць — сосать.
смартэ́льны — смертельный, мертвящій.
сму́тны — хмурый, невеселый, смущенный.
смэ́рда (бранн.) — вонючка, зловонный.
сбрамъ — срамъ, стыдъ.
со́сна — сосна.

со́ўдаць — совать, толкать.

спадаба́цца — поправиться, приглянуться. Данилу спадабалася На́ста.

спада́ць — очень заботиться, терять свои силы въ заботахъ о комъ-либо.

спадни́ца — юбка.

спадьзява́цца — надѣяться.

спыни́ць — остановить.

стадо́ля — общая конюшня на постояломъ дворѣ.

ста́йня — конюшня.

стано́къ (уменьш.) — станъ (о человѣкѣ).

ста́рацъ — старикъ-нищій. Идуць у сяло старцы̑э съ ту̑о́рбами.

старчма́ — торчкомъ.

ста́такъ — рогатый скотъ.

стаўбу́нъ — столбовидный, продолговатый круглякъ.

столь (сту̑о́ль) — потолокъ.

страха́ — соломенная кровля, крыша, стрѣха.

судьзьба́ — судья.

суке́нка (уменьш.) — см. сукня.

су́кня — женское платье; юбка.

сумава́ць — скучать, горевать, тревожиться.

сураве́шка (сураві̑е́шка) — съѣдобный грибъ, сыроѣжка.

сусе́тъ (сусі̑е́тъ) — сосѣдъ.

сухало́съ (сухалу̑о́съ) — сухая лоза, лозиякъ.

сухарля́вы — сухой, тощій (о человѣкѣ).

сухо́ты — чахотка.

съ — съ; изъ. Вы́шаў съ хаты.

сьви́ранъ — амбаръ, кладовая.

сьве́тка (сьві̑е́тка) — свидѣтель.

сьлимаза́рникъ (ирон.) — замарашка, замухрышка, пачкунъ; плохой мастеръ.

сьли́чны — красивый, прекрасный, видный (о человѣкѣ).

сьме́ццяи — соръ. У яго гро́шай, якъ сьмецця.

сьнѣ́дацъ (сьні̑е́дацъ) — завтракать.

сьцéшка — тропинка, дорожка.
Сьцюдьзёнки (собств.) — названіе одной деревни Слуцкаго у.
сыбóта — суббота.
сы́каць — шипѣть (о гусѣ).
сыры́зна — сырое, зелень, недозрѣлое (о плодахъ и овощахъ).
сэ́рцо — сердце.
сюдэймá — сюда, по этому мѣсту, по этой дорогѣ. Йдьзіе͡цця къ намъ сюдэйма.
сюдэ́ю — см. сюдэйма.
сялó — село, деревня.
сялядóршы (сялядуо͡ршы) — средній (по мѣсту или возрасту).
сялядьзéцъ — селёдка, сельдь.
сярдавáць — сердиться, обижаться.
сярóтъ (сяруо͡тъ) — среди, посреди.
сярэ́дьзина — средина; поясница. Сярэдьзину вельми ломиць.

Тавáрышъ — товарищъ.
та(г)ды́ — тогда.
талéрка — тарелка.
тáляръ — польская монета опредѣленной цѣнности, талеръ.
тарапи́цца — всматриваться, пугливо насторожиться (о лошади). Куо͡нь тарóпицца на кустъ.
таў̆чы́ — толочь.
твáръ — лицо, выраженіе лица.
тóльки (туо͡льки) — только, лишь.
тóрба (туо͡рба) — небольшой холщевой мѣшокъ; торба для кормежки лошади.
трáфиць — попадать; принаравливаться, угождать.
трахá — чуть-чуть, едва. Дьзіе͡тъ траха съ печы ня звалиў̆ся.
трóхи — немножко, чуть-чуть. Пазы́чили трохи ячмéню.
трунá — гробъ.
трыбу́хъ — желудокъ съ кишками, потроха.
трывóга — тревога, безпокойство.
трымáць — держать.

трэ́(ба) — нужно, необходимо, требуется.
туды́ — туда.
тудэймá — туда, по тому мѣсту, по той дорогѣ.
тудэ́ю — см. тудэйма.
ту́така — тутъ, здѣсь.
туту́нь — табакъ, махорка.
ты́дьзянь — недѣля.
ты́чка — вѣха, пучекъ соломы на шестикѣ.
тычы́на — заостренный шестикъ.
Тэ́кля (собств.) — Ѳекла.

Ўбóги — нищій.
ўвазнáць — узнать кого-нибудь.
ўды́рыць — ударить.
ўёрка — бѣлка.
ўзаўтра — завтра.
ўздóўшъ — въ длину, вдоль.
уздэ́чка — узда, уздечка.
ўзимóю — зимой.
ўлѣтку (ўліе̑тку) — лѣтомъ.
ўпрóчъ (ўпру͡óчъ)—прочь, въ сторону. Идьзи адъ менé ўпру͡óчъ!
упу́дьзиць — испугать, устрашить (о животномъ).
ўраби́ць — выпачкать, замарать. Ўрабила чарави́ки ў грась.
ўстанóва — станъ; наружность.
ўсю́ды — вездѣ, всюду.
утóйваць — утаивать, скрывать.
утрапéння — скорбь, печаль.
учапи́ць — зацѣпить(ся).

Фáрба — краска.
фаты́ga — безпокойство, хлопоты.

Хавáць — прятать, беречь; ҳоронить, погребать. Хóвай, Божа, — я ничóго ня віе̑даю!
ха͡джáинъ — хозяинъ.

хай — см. няхай.
халадьзе́ча — холодъ, стужа.
хапа́ць — хватать, схватывать.
харо́шы — красивый, привлекательный.
хвальба́ракъ (исп.) — фольваркъ, хуторъ.
хванабэ́рыя — чванливость, кичливость, гордость, самомнѣніе.
хва́нда (исп.) — фалда, склада, оборка у платья.
хваро́ба — болѣзнь, немощь, болѣзненность.
хварту́хъ — фартукъ, передникъ.
хи́ба́ — развѣ, или, можетъ быть.
хили́цца — клониться, слоняться.
хиста́цца — качаться, двигаться изъ стороны въ сторону.
хло́пяцъ — парень, юноша, мальчикъ. Ци ў Язэ́па хлопяцъ радьзи́ўся, ци дьзіе́ўка.
хлу́сиць — лгать, плутовать.
хма́ра — туча, облако.
храпци́ — храпѣть.
храсьця́нинъ — крестьянинъ; христіанинъ.
ху́стка — платокъ.
ху́тко — быстро, спѣшно, шибко.
хутрави́на (обособ.) — см. хутро.
ху́тро — шуба.

Цаga᷄нъ — чугунный горшокъ.
це́сля — подмастерье (у столяра).
ци — развѣ, или, ли.
цкава́ць — см. скавацъ.
цо́тъ (цуо́тъ) — четъ, четное число. Ци цуо́тъ, ци ли́шка (нечетъ)?
цудъ — чудо.
Цу́ликъ (собств.) — распространенная кличка собаки.
цуръ — чуръ.
цьвикъ — желѣзный гвоздь.
цьвинта́ръ — погостъ, церковный дворъ; кладбище.

цьвисьцѝ — цвѣсти.

цыбу́къ — чубукъ.

цыга́ра — сигара.

цымба́лы — струнный музыкальный инструментъ въ родѣ народной цитры.

цы́цка — одна изъ женскихъ грудей, сиська, сосокъ (у животныхъ).

цэ́баръ — ушатъ, небольшой чанъ.

цэ́гла — кирпичъ.

цю́цька (уменьш.) — распространенное нарицательное названіе собаки.

цякцѝ — течь, протекать.

цяля́чына — телятина, телячье мясо.

ця́мицца — скрыться съ глазъ, пропадать, исчезать.

цямно́та — темнота.

цапе́рака — теперь, нынѣ.

цяпло́та — теплота.

цясно́та — тѣснота.

цяцяру́къ — тетеревъ; глухарь.

Чака́ць — ждать, поджидать.

чаля́дникъ — подмастерье (у портного или сапожника).

чамяры́ца — ядовитое растеніе, чемеръ; ядъ, отрава.

чапа́ць — трогать, затрогивать. Ня чапайця, хлопцы, майго гароху.

ча́пля — цапля.

чарава́ць — колдовать, привораживать; наводить порчу.

чаравѝки — женская обувь, башмаки.

чараўнѝкъ-ца — колдунъ; знахарь.

ча́рка — рюмка, стопка.

чарнѝца — лѣсная ягода, черника.

чарня́вы — черноватый; брюнетъ.

чаро́тъ — чередъ, очередь; очеретъ.

частава́ць — угощать, потчевать.

чаўпці́ (ирон.) — творить, выкидывать штуку, чудачить. Што гэты пъяница тамъ чаўпé?
чвыръ — дресва, крупный желтый песокъ.
чмýциць — пустословить, надувать, обманывать.
чóвенъ — челнъ, челнокъ.
чуць — слышать, получать извѣстія.
чыгýнъ — чугунъ; см. цаgанъ.
чый — чей.
чырвóны — красный.
чэ́раво — чрево, утроба, животъ.

Шáбасъ — еврейскій праздникъ субботы, шабашъ.
шáбля — сабля.
шавéцъ — сапожникъ. Папили́ся, якъ шауцы͡э.
шалёны — бѣсноватый, ошалѣлый.
шалѣ́ць (шалі͡ецъ) — бѣсноваться, ошалѣвать; шалить.
шамрэ́ць (шамры͡эць) — шуршать (о платьѣ).
шанавáць — уважать, почитать; жалѣть. Шанýючы пана Бога, кабъ гэтымъ кіямъ да па сьпині͡е.
шáры — сѣрый.
шáци — цѣнности, сокровища, дорогія одежды.
шáшаль — шашень, червякъ-древоточецъ.
шашэ́й (исп.) — шоссе.
швágеръ — шуринъ.
швáчка — швея.
швэ́ндаць-цца — ходить взадъ и впередъ, расхаживать безъ дѣла.
шкадавáць — жалѣть, заботиться, охранять, любить.
шкарпэ́тка — носокъ.
шкля́нка — склянка, стаканъ.
шкля́ръ — стекольщикъ.
шкóдьзиць — производить порчу, вредить, повреждать.
шлягáцца — шляться, таскаться.
шля́хтицъ — шляхтичъ, мелкопомѣстный собственникъ.

шляхъ — столбовая дорога, почтовый трактъ. Куды гэты шляхъ цягня?
шлюпъ — вѣнчаніе, бракосочетаніе.
шмаравидло — тряпичная мазилка; колесная мазь.
шматъ — много. Шматъ народу.
шо́сты (шу͡осты) — шестой.
шу́ло — деревянный столбъ (въ постройкѣ или заборѣ).
шы́бяльникъ — висѣльникъ; повѣса, сорвиголова.
шы́бяльница — висѣлица, плаха; высокое мѣсто.
шырыня́ — ширина.
шыя — шея.

Щарба́ты — беззубый, выщербленный.
щупа́къ — щука.
щу́плы — худой, тощій.
щы́лина — щель, щелка.
щы́льны — безъ щелей, плотно сложенный. Варо́та щыльныя, якъ зъ адной ду͡ошки.
щы́ры — милый, дорогой; ревностный, правдивый, истинный.

Юшка — уха, ушица; печная вьюшка.

Яблына — яблоня.
ягня́ — ягненокъ.
ядва́бны — шелковый.
ядрыны́ — крѣпкій, крупный, ядристый (о зернѣ).
яе́чко (уменьш.) — яичко.
яе́чня — яичница.
яки́ — какой.
Яку́пъ (собств.) — Яковъ.
якъ — какъ, какъ только, когда.
ялаве́цъ — мелкорослый ельникъ; можжевельникъ.
ярына́ — яровой хлѣбъ.
я́тки — мясные ряды; скотобойня.

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXII, № 6.

# ОТЧЕТЪ
о
## ПРИСУЖДЕНІИ ПРЕМІЙ
# ИМЕНИ ГРАФА Д. А. ТОЛСТОГО
въ 1906 году.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1907.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Мартъ 1907 года.
Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ.*

# ОГЛАВЛЕНІЕ.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

# ОТЧЕТЪ

## О ПРИСУЖДЕНІИ ПРЕМІЙ ИМЕНИ ГРАФА Д. А. ТОЛСТОГО,

читанный въ торжественномъ засѣданіи Императорской Академіи Наукъ 29 декабря 1906 года

Ординарнымъ академикомъ **Н. П. Кондаковымъ.**

---

Присужденіе премій имени графа Д. А. Толстого принадлежало въ настоящемъ году Отдѣленію русскаго языка и словесности. На соисканіе означенныхъ премій поступили къ сроку 1-го мая сего года сочиненія отъ *пяти* авторовъ; изъ этого числа *одинъ* трудъ былъ перенесенъ на соисканіе премій Митрополита Макарія 1907 года, и затѣмъ *три* труда, поступившіе отъ одного соискателя, какъ не удовлетворявшіе §§ 5, 6 и 9 правилъ о преміяхъ Д. А. Толстого, были сняты съ конкурса (какъ не имѣющіе характера изслѣдованія и притомъ вышедшіе въ свѣтъ болѣе трехъ лѣтъ тому назадъ).

Такимъ образомъ разсмотрѣнію и обсужденію постановлявшей рѣшеніе о присужденіи означенныхъ премій Комиссіи подлежало всего *три* труда. Къ участію въ разсмотрѣніи одного изъ означенныхъ сочиненій былъ Отдѣленіемъ русскаго языка и словесности привлеченъ его членъ-корреспондентъ проф. Имп. Варшавскаго Университета Е. Ѳ. Карскій; остальные же два труда были разсмотрѣны ординарными академиками А. И. Соболевскимъ и И. В. Ягичемъ.

[illegible]

---

[illegible]

---

I.

**Пл. Гр. Васенко.** *Книга Степенная царскаго родословія и ея значеніе въ древне-русской исторической письменности. Часть первая.* Спб. 1904.

Разсмотрѣніе названнаго изслѣдованія было возложено ординарнымъ академикомъ А. И. Соболевскимъ.

Трудъ г. Васенко — говоритъ г. рецензентъ — представляетъ вполнѣ законченную работу по главнымъ вопросамъ о Степенной книгѣ и даетъ рядъ цѣнныхъ выводовъ. Воспользовавшись многочисленными списками Степенной и разсмотрѣвъ ея составъ, г. Васенко доказалъ, что этотъ памятникъ не имѣетъ никакого отношенія къ митрополиту Кипріану и что его появленіе должно быть отнесено лишь къ эпохѣ митрополита Макарія. Точно также онъ закрѣпилъ участіе въ составленіи Степенной за царскимъ духовникомъ Андреемъ, потомъ митрополитомъ Аѳанасіемъ. Равнымъ образомъ ему вполнѣ удалось разрѣшить рядъ мелкихъ вопросовъ. Но кое-что въ изслѣдованіи Степенной подлежитъ пересмотру. Между прочимъ г. Васенко безъ достаточнаго основанія призналъ митрополита Макарія иниціаторомъ въ составленіи Степенной и оставилъ безъ вниманія вполнѣ ясное указаніе на участіе въ составленіи этого памятника извѣстнаго Сильвестра.

Трудъ г. Васенка, тщательно исполненный и представляющій несомнѣнный вкладъ въ науку, заслуживаетъ одной изъ *высшихъ* наградъ имени графа Толстого.

---

## II.

**А. М. Лукьяненко:** „*Кайкавское нарѣчіе*". (Кіевъ, 1905 г.).

Рецензія этого труда была получена отъ ордин. академика И. В. Ягича.

Авторъ монографіи о кайкавскомъ нарѣчіи взялся за изученіе своего предмета исключительно по книгамъ, по печатнымъ матеріаламъ и существующимъ уже изслѣдованіямъ отдѣльныхъ говоровъ. Надѣюсь, не по убѣжденію, что это прямой путь, онъ рѣшился брать изъ вторыхъ рукъ, вмѣсто того, чтобы брать прямо изъ живого источника.

Это обстоятельство безспорно повредило научному значенію его изслѣдованія. Не будучи въ состояніи прислушиваться къ особенностямъ произношенія, авторъ не могъ вдаваться въ опредѣленіе физіологическихъ особенностей и акустической стороны этого нарѣчія, хотя ему должно быть хорошо извѣстно, что именно эти явленія составляютъ одну изъ главныхъ и существенныхъ задачъ діалектологіи.

Не смотря на большіе пробѣлы въ его пособіяхъ, картина нарѣчія вышла довольно полная, хотя и не представлено ничего для науки новаго, а только изъ различныхъ текстовъ хорошо собранъ матеріалъ и сгруппированъ въ грамматическую систему, значитъ подобрано и сведено въ одно цѣлое то, что до сихъ поръ приходилось отыскивать въ отдѣльныхъ монографіяхъ (напр. у Валявца, Рожича, Строгаля, Облака), или же въ текстахъ этнографическаго содержанія, стремившихся къ вѣрной передачѣ народнаго говора, точность исполненія которой авторъ не былъ однакожъ въ состояніи контролировать.

Имѣя въ виду усердіе молодого ученаго, оказавшаго хорошую услугу своимъ сочиненіемъ русскому славяновѣдѣнію, г. рецезентъ позволяетъ себѣ выразить желаніе, что для поощренія его къ дальнѣйшей дѣятельности Комиссія найдетъ возможнымъ удостоить его, если не нѣкоторой доли преміи, такъ по крайней мѣрѣ почетнаго отзыва.

---

## III.

«*Сводъ 260 азбукъ и образцовъ кириллицы* Изъ снимковъ рукописей X—XVIII вѣковъ русско- и юго-славянскихъ. — *Пособіе къ методикѣ опредѣленія времени написанія древнихъ рукописей и по курсамъ* славяно-русской палеографіи. Составилъ и издалъ слушатель Имп. Археологическаго Института докт. мед. **Я. Трусевичъ.** (Изборникъ 1905 г.)».

Разсмотрѣніе упомянутаго труда было по порученію Отдѣленія любезно исполнено его членомъ-корреспондентомъ ординарнымъ профессоромъ Имп. Варшавскаго Университета Е. Ѳ. Карскимъ.

«Изборникъ 1905 г.» не лишенъ недостатковъ, иногда довольно замѣтныхъ. Авторъ въ большинствѣ случаевъ предвидитъ возраженія, которыя ему могутъ сдѣлать, и старается привести соображенія, хотя и не всегда убѣдительныя, оправдывающія его методы и пріемы.

Тѣмъ не менѣе разсматриваемое изданіе является первой попыткой дать компактный *сводъ* азбукъ кирилловскаго письма всѣхъ его видовъ съ X по XVIII вѣкъ, съ которымъ, несомнѣнно, придется имѣть дѣло какъ при практическомъ ознакомленіи съ рукописнымъ матеріаломъ, такъ отчасти и при преподаваніи палеографіи. Сводъ азбукъ обнимаетъ памятники не только русскаго письма, какъ это дѣлалось раньше, но и югославянскаго, притомъ изъ большого количества разнообразныхъ рукописей. Не довольствуясь однѣми азбуками, авторъ даетъ и небольшіе образцы

письма. Обладая опытностью въ черченіи и рисованіи, а также значительной подготовкой въ области палеографіи, г. Трусевичъ очень точно передаетъ какъ азбуки, такъ и образцы. Если его альбомъ еще не является окончательнымъ выполненіемъ завѣта А. Шлецера, то во всякомъ случаѣ онъ значительно облегчаетъ дальнѣйшія попытки въ этомъ отношеніи, служа необходимымъ этапомъ науки въ подобномъ движеніи, давая въ то же время богатый наглядный матеріалъ для обобщающихъ выводовъ. Вся работа, при затратѣ значительныхъ средствъ, выполнена любителемъ авторомъ единолично и самостоятельно. Такимъ образомъ автору нельзя отказать въ любви къ дѣлу и въ надежности исполненія взятой на себя задачи. Такой трудъ во всякомъ случаѣ заслуживаетъ поощренія.

Принимая все вышеизложенное во вниманіе, г. рецезентъ считаетъ возможнымъ ходатайствовать передъ Отдѣленіемъ русскаго языка и словесности о награжденіи труда г. Трусевича *почетной медалью* имени графа Д. А. Толстого.

Комиссія, ознакомившись съ поступившими на соисканіе премій имени графа Д. А. Толстого трудами и съ мнѣніями о нихъ гг. рецензентовъ, — закрытою баллотировкою шарами присудила нижеслѣдующія награды имени графа Д. А. Толстого:

1) Магистру русской исторіи П. Г. Васенку—*денежную награду* имени графа Д. А. Толстого въ размѣрѣ *восьмисотъ рублей*,

2) Стипендіату Имп. Университета Св. Владимира для приготовленія къ профессорскому званію по каѳедрѣ славянской филологіи А. М. Лукьяненку — *золотую медаль* имени графа Д. А. Толстого въ *триста рублей*,

и 3) Д-ру мед. Я. И. Трусевичу—*почетный отзывъ* имени графа Д. А. Толстого.

---

Означенное постановленіе Комиссіи было утверждено Отдѣленіемъ русскаго языка и словесности, причемъ Отдѣленіе *поста-*

Имѣя въ виду усердіе молодого ученаго, оказавшаго хорошую услугу своимъ сочиненіемъ русскому славяновѣдѣнію, г. рецезентъ позволяетъ себѣ выразить желаніе, что для поощренія его къ дальнѣйшей дѣятельности Комиссія найдетъ возможнымъ удостоить его, если не нѣкоторой доли преміи, такъ по крайней мѣрѣ почетнаго отзыва.

---

## III.

«*Сводъ 260 азбукъ и образцовъ кириллицы* Изъ снимковъ рукописей X—XVIII вѣковъ русско- и юго-славянскихъ. — *Пособіе къ методикѣ опредѣленія времени написанія древнихъ рукописей и по курсамъ* славяно-русской палеографіи. Составилъ и издалъ слушатель Имп. Археологическаго Института докт. мед. **Я. Трусевичъ.** (Изборникъ 1905 г.)».

Разсмотрѣніе упомянутаго труда было по порученію Отдѣленія любезно исполнено его членомъ-корреспондентомъ ординарнымъ профессоромъ Имп. Варшавскаго Университета Е. Ѳ. Карскимъ.

«Изборникъ 1905 г.» не лишенъ недостатковъ, иногда довольно замѣтныхъ. Авторъ въ большинствѣ случаевъ предвидитъ возраженія, которыя ему могутъ сдѣлать, и старается привести соображенія, хотя и не всегда убѣдительныя, оправдывающія его методы и пріемы.

Тѣмъ не менѣе разсматриваемое изданіе является первой попыткой дать компактный *сводъ* азбукъ кирилловскаго письма всѣхъ его видовъ съ X по XVIII вѣкъ, съ которымъ, несомнѣнно, придется имѣть дѣло какъ при практическомъ ознакомленіи съ рукописнымъ матеріаломъ, такъ отчасти и при преподаваніи палеографіи. Сводъ азбукъ обнимаетъ памятники не только русскаго письма, какъ это дѣлалось раньше, но и югославянскаго, притомъ изъ большого количества разнообразныхъ рукописей. Не довольствуясь однѣми азбуками, авторъ даетъ и небольшіе образцы

I.

**Пл. Гр. Васенко.** Книга Степенная царскаго родословія и ея значеніе въ древне-русской исторической письменности. Часть первая. Спб. 1904.

Отзывъ Академика А. И. Соболевскаго.

I.

П. Г. Васенко предпринялъ пересмотръ вопросовъ о Степенной, собралъ значительный матеріалъ и далъ свои отвѣты на большую часть вопросовъ; на меньшую (относительно источниковъ Степенной и ея вліянія на позднѣйшую русскую литературу) онъ обѣщаетъ дать отвѣты въ продолженіи своего труда.

Нельзя сказать, чтобы всѣ его отвѣты были новы, но необходимо признать, что онъ подкрѣпилъ нѣкоторыя старыя мнѣнія новыми данными и утвердилъ ихъ, повидимому, навсегда. Изслѣдованіе многочисленныхъ списковъ Степенной и опредѣленіе ихъ значенія имѣютъ особенную цѣнность и дѣлаютъ его трудъ необходимымъ для всякаго, кто хочетъ пользоваться Степенной.

Но въ нѣкоторыхъ случаяхъ авторъ пошелъ не по надлежащей дорогѣ и его мнѣнія должны быть измѣнены или устранены.

Мы намѣрены остановиться лишь на немногихъ изъ нихъ, по нашему убѣжденію, наиболѣе важныхъ.

## II.

Что такое Степенная?

По цѣли своего написанія, отвѣчаетъ авторъ, по пріемамъ изложенія и характеру своихъ статей, Степенная является «торжественной книгой» и сборникомъ статей агіобіографическаго и агіографическаго содержанія и въ этомъ отношеніи однородна съ четьи-минеями.

«Не трудно замѣтить, читаемъ мы у автора (стр. 232), что какъ Степенная, такъ и минеи служатъ по своему централизаціи: въ послѣднихъ были централизованы святыя книги чтомыя на Руси, въ первой—сказанія о *святыхъ князьяхъ и княгиняхъ, принадлежащихъ къ царствующей династіи*».

Кто имѣлъ въ рукахъ Степенную въ печатномъ ея изданіи, тотъ можетъ изумиться такому простому опредѣленію. Дѣйствительно, Степенная заключаетъ въ себѣ рядъ житій святыхъ Рюриковичей; но рядомъ съ этими житіями въ ней житія всѣхъ святыхъ митрополитовъ и житіе крестнаго отца царя Ивана Грознаго Даніила Переяславскаго; а сверхъ того, *длинный рядъ краткихъ и пространныхъ разсказовъ* о такихъ событіяхъ, которыя не имѣютъ ни малѣйшаго отношенія къ агіографіи. Эти разсказы, сначала немногочисленные и обыкновенно лишенные хронологическихъ датъ, къ концу Степенной разростаются до того, что почти вытѣсняютъ агіографическій матеріалъ и дѣлаютъ изъ Степенной своеобразный *лѣтописный сводъ* [1]), со вставленными въ него, какъ и вообще въ лѣтописные своды, повѣстями (какова повѣсть о взятіи Царьграда турками), посланіями и документами.

Если названіе Степенной агіографическимъ сборникомъ еще до извѣстной степени пригодно для ея 1-й части (по печатному изданію), то оно совершенно не подходитъ для 2-й части (степени 14-я, 15-я и 16-я).

---

1) «Авторъ Степенной, признаетъ П. Г. Васенко, не былъ свободенъ отъ лѣтописной системы изложенія» (стр. 96).

Такая неопредѣленность состава Степенной показываетъ, что мы имѣемъ въ этой книгѣ произведеніе сложнаго характера. И дѣйствительно, внимательное разсмотрѣніе текста, какъ увидимъ сейчасъ, говоритъ намъ не объ одномъ, а по крайней мѣрѣ о двухъ творцахъ Степенной.

Одинъ творецъ зналъ, что дѣлалъ. Повидимому, онъ хотѣлъ дать въ Степенной именно то, что въ ней видитъ П. Г. Васенко,— сборникъ житій святыхъ Рюриковичей, расположенныхъ въ извѣстномъ порядкѣ, въ перемежку съ разсказами о благочестивыхъ дѣяніяхъ и чудесныхъ событіяхъ при тѣхъ Рюриковичахъ, которые не удостоились церковнаго прославленія. Онъ радѣлъ о царствующей династіи и старался показать читателю, что она окружена издревле, отъ самаго своего корня, заслугами предъ Богомъ и вниманіемъ къ ней Бога. Ему удалось собрать большое количество подходящаго матеріала изъ житій и лѣтописей и воспользоваться имъ относительно полно. Что до неподходящаго матеріала, то онъ съ нимъ не поцеремонился. О такомъ угодникѣ, какъ преп. Θеодосій Печерскій, которому посвящено и спеціальное житіе, и нѣкоторые разсказы Печерскаго Патерика, и нѣсколько страницъ лѣтописи, и который — вдобавокъ — имѣлъ близкое отношеніе къ нѣсколькимъ Рюриковичамъ, онъ только упомянулъ вскользь. А о цѣломъ рядѣ другихъ святыхъ, не имѣвшихъ къ Рюриковичамъ сколько-нибудь близкаго отношенія, у него нѣтъ ни слова.

Но кромѣ святыхъ Рюриковичей, этотъ творецъ постоянно имѣетъ въ виду митрополитовъ. Если-бъ были житія святыхъ митрополитовъ кіевскихъ, онъ, безъ сомнѣнія, ихъ всѣ помѣстилъ бы. Но ихъ не существовало, и ему пришлось ограничиться подборомъ лѣтописныхъ извѣстій о святыхъ дѣлахъ этихъ митрополитовъ. Такъ, въ степени 3-мъ въ главѣ 4-ой онъ говоритъ, сколь возможно, полно — о добродѣтеляхъ митрополита Іоанна, а въ главѣ 5-ой — о чудотворномъ митрополитѣ Ефремѣ. Что же касается другихъ святителей, прославленныхъ чудесами и имѣвшихъ уже посвященныя имъ житія, то и съ ними также онъ не

поцеремонился: они или совсѣмъ не упомянуты (какъ святые новгородскіе архіепископы), или упомянуты мелькомъ, по какому-нибудь случаю.

Такимъ образомъ задачею перваго творца Степенной было, по нашему мнѣнію, прославленіе московскихъ властей—царя и митрополита. То, что не касалось прославленія этихъ лицъ, казалось ему неподходящимъ для его труда.

Самъ этотъ творецъ, по собственному вдохновенію, предпринялъ свою работу, или онъ былъ только исполнителемъ чужого замысла, мы не можемъ опредѣлить. П. Г. Васенко считаетъ «инициаторомъ» Степенной митрополита Макарія (стр. 190), ссылаясь на то, что «начальное слово» Степенной, написанное спеціально для нея, появилось «повелѣніемъ и благословеніемъ» Макарія. Но «повелѣніе и благословеніе» духовныхъ начальниковъ равняется простому одобренію и не говоритъ ничего о иниціативѣ [1]). Поэтому, если уже пускаться въ догадки, мы можемъ предположить иниціаторомъ другое лицо—царя Ивана Грознаго. Сколько мы знаемъ, митрополитъ Макарій былъ чуждъ политики; да и трудно думать, чтобы онъ, совсѣмъ не москвичъ по происхожденію, могъ найти нужнымъ созданіе агіографическаго труда съ столь узкимъ интересомъ, какъ Степенная, гдѣ оставленъ безъ всякаго вниманія цѣлый рядъ русскихъ великихъ угодниковъ. Царь же Иванъ Грозный былъ именно прежде всего своеобразнымъ политикомъ и мысль о святости Рюрикова рода была, какъ извѣстно, ему не чужда. Сверхъ всего, «начальное слово» Степенной мы не можемъ считать принадлежащимъ перу перваго ея творца; оно написано, судя по всему, тѣмъ лицемъ, которое работало надъ тремя послѣдними степенями.

Обращаемся къ этому второму творцу. Ему, повидимому, принадлежитъ окончательная редакція всей Степенной, ссылки на степени и грани и т. п. Онъ мало касался первыхъ степеней, ко-

1) П. Г. Васенко думаетъ, что Степенная должна была служить дополненіемъ къ Макарьевскимъ четьи-минеямъ. Мы не видимъ достаточнаго основанія для такого мнѣнія.

торые были приготовлены начисто его товарищемъ, но кажется, кое-гдѣ кое-что вставилъ. Что именно имъ написано, мы опредѣлить не беремся; его перу мы готовы приписать житіе Даніила Переяславскаго [1]).

Если мы сравнимъ житія Ольги и Владимира, принадлежащія несомнѣнно одному автору, съ житіемъ Даніила, мы увидимъ между ниму большую разницу. Первыя житія могутъ считаться отличными для своего времени литературными произведеніями, гдѣ соединились и высота словесъ, и полная удобопонятность языка и изложенія. Они написаны свободно и читаются легко, не смотря на обиліе словъ высокаго стиля, отчасти, быть можетъ, принадлежащихъ самому автору (*самодержатель*, *небошественикъ*, *христопроповѣдница* и т. п.). Житіе же Даніила написано не лучше большинства русскихъ житій XVI вѣка, тоже, конечно, съ высокими словами, но другого подбора, не всегда связно, хотя вообще ясно.

Вполнѣ возможно, что кромѣ этихъ двухъ, принимали то или другое участіе въ составленіи Степенной еще другія второстепенныя лица; во всякомъ случаѣ, напримѣръ, разсказъ о военныхъ дѣйствіяхъ въ Ливоніи при Грозномъ очень близокъ по языку и изложенію къ нѣкоторымъ статьямъ царской лѣтописи XVI вѣка (въ «Царственной Книгѣ»); какъ будто мы имѣемъ дѣло съ трудомъ подьячихъ-грамотеевъ, писавшихъ на русскомъ языкѣ, но съ формами аориста и имперфекта и съ кое-какими славянскими словами, въ общемъ безъ особаго «украшенія». Надо замѣтить, что въ царской лѣтописи попадаются статьи тоже съ формами аориста и имперфекта, по языку очень близкія къ лѣтописнымъ статьямъ Степенной.

---

1) И здѣсь, и далѣе мы говоримъ о житіи, находящемся въ Степенной

## III.

П. Г. Васенко считаетъ авторомъ Степенной священника Благовѣщенскаго собора въ Москвѣ и царскаго духовника Андрея, потомъ сдѣлавшагося митрополитомъ съ именемъ Аѳанасія.

Мы съ нимъ вполнѣ согласны, что Аѳанасій дѣйствительно «собралъ» Степенную. П. Г. Васенко считаетъ его авторомъ житія Даніила Переяславскаго (стр. 211); мы въ этомъ, послѣ его доказательствъ, не сомнѣваемся. Но мы расходимся съ П. Г. Васенкомъ въ опредѣленіи степени участія Андрея въ составленіи Степенной.

Уже давно указывали, что житіе Ольги принадлежитъ знаменитому священнику Сильвестру. Основаніе для такого указанія считалось вполнѣ достаточнымъ. Но П. Г. Васенко возсталъ противъ мнѣнія о томъ, что Сильвестръ нѣчто сдѣлалъ для Степенной. По его мнѣнію, Сильвестръ знаменитый и Сильвестръ, съ которымъ связывали житіе Ольги, — разныя лица, и второй Сильвестръ — просто переписчикъ.

Посмотримъ данныя.

Рукопись Погодинскаго собранія № 744, въ четвертку, писанная нѣсколькими бѣглыми полууставными почерками конца XVI вѣка[1]), заключаетъ въ себѣ то же житіе Ольги, которое находится въ Степенной и представляетъ одинъ изъ рѣдчайшихъ списковъ этого житія внѣ Степенной.

Первая ея страница заключаетъ въ себѣ длинное киноварное заглавіе житія и затѣмъ шесть строкъ чернаго письма (начало житія). На нижнемъ полѣ этой страницы отличнымъ красивымъ полууставомъ XVI вѣка, съ вязями, каллиграфически, написаны киноварью слѣдующія слова:

Описано любомрецѣ селивестромъ прозвітеромъ цр҃ствующаго града москвы.

---

1) Въ молитвѣ къ Ольгѣ, Владиміру, Борису и Глѣбу (л. 73) авторъ проситъ хранить царя и князя Феодора. Можно думать, что рукопись писана въ его царствованіе.

П. Г. Васенко полагаетъ, что эта надпись указываетъ на переписчика житія Ольги, какого-то московскаго священника, одноименнаго съ знаменитымъ совѣтникомъ Грознаго (стр. 195). Но мы привыкли видѣть запись переписчика на послѣднемъ листѣ или вообще въ концѣ рукописи; на первомъ же листѣ текста сочиненія, тотчасъ послѣ заглавія или гдѣ-нибудь подлѣ заглавія, указывается почти всегда авторъ. Сверхъ того, какой же переписчикъ когда-нибудь рѣшился именовать себя «любомудрецомъ» или подобнымъ высокопочетнымъ титуломъ?

По нашему мнѣнію, нельзя сомнѣваться, что надпись Погодинской рукописи говоритъ объ авторѣ Сильвестрѣ и именно о знаменитомъ Сильвестрѣ.

Этого Сильвестра мы считаемъ первымъ, главнымъ творцомъ Степенной. Всѣ недоразумѣнія и возраженія П. Г. Васенка (стр. 191 слѣд.), послѣ сказаннаго выше, рушатся сами собой и мы можемъ говорить рѣшительно.

Время составленія житія Ольги можетъ быть приблизительно опредѣлено.

Списки Степенной (мы пользуемся спискомъ Имп. Публичной Библіотеки F. IV. 207, XVII вѣка, л. 75) въ молитвѣ автора къ Ольгѣ и др. упоминаютъ о царѣ и великомъ князѣ Иванѣ «со благоприбытнымъ супружествомъ его и со благороднѣйшими *чады* его и со благовѣрными *братьями*». Слѣдовательно, когда авторъ писалъ житіе, царь имѣлъ не менѣе какъ двоихъ дѣтей и его братъ Юрій († въ концѣ 1563 г.) былъ еще живъ.

---

## IV.

Когда закончена Степенная? П. Г. Васенко (стр. 243) говоритъ: «Есть данныя для предположенія, что временемъ составленія Степенной книги были 1560—1563 годы. Во всякомъ случаѣ можно утверждать, что окончательная обработка Степенной относится къ марту—декабрю 1563 года».

Авторъ не открываетъ, какія онъ имѣетъ данныя, и мы находимся въ недоумѣніи.

Почему онъ предполагаетъ, что начало «составленія» Степенной относится къ 1560 году, а не раньше? что она какъ цѣлое закончена въ 1563 году, а не позднѣе?

Имѣетъ ли Степенная опредѣленное окончаніе?

Всякій, кто перечитаетъ послѣднія лѣтописныя статьи Степенной, напечатанныя у П. Г. Васенка на стр. 92—94, увидитъ, что ничего похожаго на заключеніе въ ней нѣтъ и что она обрывается неожиданно для читателя. Ясно, трудъ не былъ доведенъ до конца; какія-то обстоятельства помѣшали работѣ.

Разъ установлено, что Степенную «собралъ» Аѳанасій, единственное возможное предположеніе: Степенная была оставлена безъ окончанія потому, что Аѳанасій сдѣлался митрополитомъ и многочисленныя дѣла по церковному управленію лишили его необходимаго досуга.

Впрочемъ Аѳанасій могъ не знать, чѣмъ хотѣлъ закончить Степенную его первый творецъ, послѣ котораго онъ ее получилъ какъ-бы въ наслѣдство.

---

## II.

### Отзывъ о сочиненіи **А. М. Лукьяненко:** «Кайкавское нарѣчіе», Кіевъ, 1905 г.

Раньше чѣмъ я получилъ отъ Императорской Академіи Наукъ порученіе написать разборъ сочиненія г-на Лукьяненко о «Кайкавскомъ нарѣчіи», представленнаго авторомъ на соисканіе Толстовской преміи 1906 года, мнѣ пришлось познакомиться съ этимъ сочиненіемъ для рецензіи, которую я написалъ и напечаталъ въ издаваемомъ мною журналѣ «Archiv für slavische Philologie», томъ XXVII, стр. 578—586. Разобравъ въ этой рецензіи довольно внимательно значеніе труда г-на Лукьяненко, я считаю достаточнымъ, не вдаваясь вторично въ подробности, изложенныя въ указанной рецензіи, отдѣльный оттискъ которой при семъ прилагаю, сослаться на все тамъ сказанное; здѣсь же прибавлю еще нѣкоторыя дополненія, главнымъ же образомъ представлю общій выводъ изъ моихъ замѣчаній.

Авторъ этой монографіи о Кайкавскомъ нарѣчіи взялся за изученіе своего предмета исключительно по книгамъ, по печатнымъ матеріаламъ и существующимъ уже изслѣдованіямъ отдѣльныхъ говоровъ. Надѣюсь, не по убѣжденію, что это прямой путь, онъ рѣшился брать изъ вторыхъ рукъ, вмѣсто прямо изъ живого источника. Независимыя отъ него обстоятельства, невозможность поѣхать на югъ въ Хорватію, заставили его отказаться отъ непосредственныхъ наблюденій. Я, конечно, не стану оправдывать эту

личными обстоятельствами обусловленную неправильную постановку вопроса. Она безспорно повредила научному значенію этого изслѣдованія. Не будучи въ состояніи прислушиваться къ особенностямъ произношенія, авторъ не могъ вдаваться въ опредѣленіе физіологическихъ особенностей и акустической стороны этого нарѣчія, хотя ему должно быть хорошо извѣстно, что именно эти наблюденія составляютъ одну изъ главныхъ и существенныхъ задачъ діалектологіи. Не имѣя возможности подойти къ своему предмету путемъ прямого наблюденія жизненной обстановки, авторъ постарался сдѣлать по крайней мѣрѣ все то, что можно исполнить сидя въ Кіевѣ, располагая средствами ближайшей библіотеки. Надо ему отдать справедливость, онъ воспользовался добросовѣстно тѣмъ, что у него было подъ руками. Подобнаго рода темы задаются усерднымъ студентамъ старшихъ курсовъ, проявляющимъ уже наклонности къ извѣстнымъ спеціальностямъ. Если къ усердію присоединяется еще и талантливость, чего автору книжки о Кайкавскомъ нарѣчіи нельзя отрицать, въ такомъ случаѣ достигаются довольно полезные результаты. Труды подобнаго рода не только не лишнія явленія въ литературѣ, они даже нерѣдко восполняютъ чувствительные пробѣлы въ данной литературѣ. Къ такимъ сочиненіямъ я не задумываюсь причислить книжку г-на Лукьяненко. У него не было, правда, всѣхъ пособій для изученія Кайкавскаго нарѣчія подъ рукой. Въ особенности о возможности вникать въ глубь исторической жизни этого когда-то литературнаго нарѣчія и рѣчи быть не можетъ. Изданій Кайкавскаго нарѣчія предыдущихъ столѣтій у него вовсе не было подъ руками. Кажется, даже такихъ великолѣпныхъ пособій, какъ словарь Бѣлостѣнца, онъ не зналъ и не видалъ. Несмотря на эти большіе пробѣлы въ его пособіяхъ, картина нарѣчія вышла довольно полная, хотя и не представлено ничего для науки новаго, а только изъ различныхъ текстовъ хорошо подобранъ матеріалъ и сгруппированъ въ грамматическую систему, значитъ, собрано и сведено въ одно цѣлое то, что до сихъ поръ приходилось отыскивать въ отдѣльныхъ монографіяхъ

(напр. у Валявца, Рожича, Строгаля, Облака), или же въ текстахъ этнографическаго содержанія, стремившихся къ вѣрной передачѣ народнаго говора, точность исполненія которой авторъ не былъ однакожъ въ состояніи контролировать. Въ моей рецензіи указано на недосмотры и промахи, вкравшіеся въ этомъ отношеніи въ сочиненіе г-на Лукьяненко, не по винѣ его, правда, развѣ только вслѣдствіе лишней довѣрчивости къ источникамъ.

Примѣры, собранные для характеристики фонетической и морфологической стороны Кайкавскаго нарѣчія, на сколько нужно было вдаваться въ ихъ объясненіе, въ большинствѣ случаевъ истолкованы вѣрно. Есть, конечно, и здѣсь кой-какія неточности или недоразумѣнія, но общая картина отъ этого не пострадала. Что она не выходитъ наружу вполнѣ наглядно, объясняется неполнотою матеріаловъ. Тѣ, которыми авторъ располагалъ, относятся только къ нѣкоторымъ мѣстностямъ изъ цѣлой области Кайкавскаго нарѣчія. При отрывочныхъ средствахъ, которыя у автора были подъ рукой, можно было дать отчетъ объ особенностяхъ нарѣчія только въ извѣстныхъ ограниченныхъ размѣрахъ, причемъ недостаетъ звеньевъ, представляющихъ переходъ изъ одного говора къ другому. Такъ напр. мы пока ничего не знаемъ о говорахъ въ окрестностяхъ Дравы-рѣки (Подравины), почти ничего о говорахъ Беловарской жупаніи. Очень мало о Туровомъ полѣ и окрестностяхъ города Сиска, и пр. Пробѣлы эти замѣтны также на приложенной картѣ, гдѣ по моему слѣдовало выставить (штрихами или какъ-нибудь иначе) тѣ мѣстности, о которыхъ мы кое-что знаемъ по даннымъ, бывшихъ у автора. Но на картѣ видны еще и другія неточности. Напр. въ нее не внесено Меджимурье въ область Кайкавскаго нарѣчія. Говорится о двухъ жупаніяхъ Крижевецкой и Беловарской, на дѣлѣ же существуетъ только одна, Крижевецко-беловарская. Городъ Сень неправильно названъ Сенья, островъ Крkъ неправильно Крка, мѣсто Мъркопаль передѣлано въ Маркополь и т. д. Многіе исторически важные городишки пропущены, какъ напр. Крапина, Стубица и т. д.

Все, помимо чисто-грамматическаго анализа попавшее въ сочиненіе г-на Лукьяненко, производитъ впечатлѣніе на скорую руку сдѣланной компиляціи, съ нѣкоторыми довольно странными qui pro quo, на что указано въ моей рецензіи. Но общій взглядъ автора относительно положенія занимаемаго Кайкавскимъ нарѣчіемъ въ средѣ южнославянской можно признать вѣрнымъ.

Имѣя въ виду усердіе молодого ученаго, оказавшаго все-же хорошую услугу своимъ сочиненіемъ русскому славяновѣдѣнію, я позволю себѣ выразить желаніе, что для поощренія его къ дальнѣйшей дѣятельности комиссія найдетъ возможнымъ удостоить его если не нѣкоторой доли преміи, такъ по крайней мѣрѣ почетнаго отзыва.

Орд. акад. **И. В. Ягичъ.**

Вѣна, 22 апрѣля 1906.

---

## III.

## Я. И. Трусевичъ: „Изборникъ 1905 г.“.

Подлинное заглавіе двухъ выпусковъ разсматриваемаго нами труда, написанное церковно-славянскими и русскими буквами слѣдующее:

а҃ въıпоускъ **I:X–XIV II:XV–XVIII** в·: 993 г.

Въ заставкѣ изъ Сборника Святослава 1073 г.:

**Сводъ**

в҃ с҃ξ 1057.

**Азбоук**

г҃ и образцовъ кириллицы 1073.

Далѣе съ инициалами изъ извѣстныхъ рукописей и рисунками:

д҃ **И**зъ снимковъ роукописеи **X–XVIII** вѣковъ 1118.

е҃ роусско- и юго-славѧнскихъ. 1220.

ѕ҃ Пособие къ методикѣ оопредѣленіа 1360.

з҃ времени написаніа древнихъ рукописеи 1377.

и҃ и по курсамъ XIV

ѳ҃ **С**лавѧно **Р**усской **П**алеографіи 1409.

і Состави$^{л}$ и́ и$^{з}$да$^{л}$ 1508.

аі Слꙋша̃е$^{л}$ Спб. а$^{р}$хеолог. Ин̃та 1652.

12 і$^{з}$ с͠а пите$^{р}$бꙋ$^{р}$ха 1703.

Докт. Мед. Як. Трусевичъ.—260 $\frac{\text{азбукъ}}{\text{образцовъ}}$.—«Изборникъ 1905 г.».

На поляхъ справа обозначены годы рукописей, письму которыхъ подражаетъ та или другая строка заглавія; слѣва (отъ а̃ до 12) счетъ рукописей. По словамъ автора, «эта обложка представляетъ собою какъ-бы хрестоматію письменъ за десять вѣковъ общеславянской исторіи» (4-ый столбецъ предисловія).

Слушатель С.-Петербургскаго Археологическаго Института, докторъ медицины Як. Ив. Трусевичъ рѣшилъ восполнить тотъ пробѣлъ славяно-русской палеографіи, который еще при самомъ зарожденіи этой науки у насъ, слишкомъ сто лѣтъ тому назадъ, отмѣтилъ извѣстный изслѣдователь нашихъ лѣтописей А. Шлецеръ: «Когда же придетъ время, въ которое Русскіе вздумаютъ составить славянскую палеографію...., соберутъ въ хронологическомъ порядкѣ славянскія азбуки и выгравируютъ азбучную таблицу для каждаго столѣтія особенно». Пожеланіе Шлецера, дѣйствительно, до сихъ поръ еще не было удовлетворено, и несомнѣнно, что появленіе подобной работы было бы желательно и полезно не только для практика-археолога и палеографа, но и при изученіи и преподаваніи соотвѣтственныхъ курсовъ науки древности.

Все это, какъ видно изъ предисловія къ разсматриваемой работѣ, ясно сознавалъ ея авторъ и рѣшилъ восполнить указанный пробѣлъ. Для этого, составивши себѣ библіографическій указатель снимковъ съ разныхъ рукописей и собравши у себя по возможности эти снимки, а чего не удалось пріобрѣсти въ собственнсть, то пользуясь сокровищами Императорской Публичной библіотеки въ С.-Петербургѣ, г. Трусевичъ, «обладая опытностью въ черченіи и рисованіи и твердостью въ рукѣ», приступилъ къ переводу азбукъ и рукописныхъ отрывковъ на кальку, а затѣмъ фотохимически на цинкъ, а отсюда съ клише печатнымъ способомъ на бумагу. Такъ явилось два выпуска Изборника, въ листъ, состоящихъ въ общемъ, кромѣ двухъ обложекъ въ каждомъ и двухъ листовъ, по двѣ страницы, предисловій, изъ 10-ти тетрадей, въ каждой по 4 занятыхъ печатью листа, всего

40 печатныхъ таблицъ-страницъ. На 25 таблицахъ даны азбуки изъ 260 (точнѣе 259) памятниковъ X—XVIII в. югославянскихъ и русскихъ, а на остальныхъ 15-ти таблицахъ — цѣлыя строки письма изъ тѣхъ же рукописей.

Общее впечатлѣніе отъ изданія пріятное: исполнено оно на спеціально заказанной (тряпичной и пеньковой) бумагѣ—толстой, прочной, печатано только на одной сторонѣ каждаго листа, не особенно убористо; видимо, авторъ не стѣснялся средствами, которыхъ и при дешевомъ способѣ исполненія (цинкографія) потребовалось немало.

Разсмотримъ работу г. Трусевича въ подробностяхъ.

Какой сводъ азбукъ нуженъ для цѣлей палеографическихъ?

Уже первые изслѣдователи древнихъ русскихъ памятниковъ письма съ чисто палеографическими видами, а также архивисты — для научныхъ и практическихъ цѣлей составляли азбуки тѣхъ или другихъ памятниковъ, въ этомъ случаѣ слѣдуя за своими западными учителями палеографами. Такія азбуки мы имѣемъ, напр., у Оленина (письмо о Тмутороканскомъ камнѣ), Калайдовича (Іоаннъ, экзархъ Болгарскій), Востокова (Остромирово Евангеліе), особенно у Иванова (Сборникъ палеографическихъ снимковъ), Буслаева (Матеріалы для исторіи письменъ славянскихъ), еп. Саввы (Палеографическіе снимки), Срезневскаго (Славянорусская палеографія) и у др. Причемъ нѣкоторые изслѣдователи (или по ихъ указанію извѣстные художники, какъ Тромонинъ, Шелковниковъ), составляя азбуки по извѣстной рукописи, брали начертанія болѣе всего распространенныя, типичныя, и какъ у таковыхъ, сглаживая даже случайные капризы пера писца или матеріала, на которомъ послѣдній писалъ; вслѣдствіе этого въ такихъ азбукахъ буквы получаютъ нѣсколько идеальный видъ: линіи ровныя безъ случайныхъ шероховатостей, отдѣлка тщательная; сравнивая буквы такой азбуки съ многочисленными ихъ оригиналами, встрѣчающимися въ рукописи, видишь очень близкое сходство, но не можешь сказать, чтобы было полное совпа-

деніе съ отдѣльными экземплярами во всѣхъ мелочахъ. Таковы азбуки, напр., у Буслаева и у Саввы. Такъ же смотрятъ на дѣло, повидимому, и авторы распространенныхъ греческихъ палеографій—Гардтгаузенъ (Griechische Palaeographie, 1879 г., снимки) и Ваттенбахъ (Anleitung zur griechischen Palaeographie[3], 1895, снимки въ разныхъ мѣстахъ). У другихъ изслѣдователей преобладаетъ иной пріемъ: ординарнымъ, такъ сказать, начертаніямъ не придается особаго значенія, но выписываются разные рѣдкіе экземпляры встрѣчающіеся иногда даже одинъ разъ; заурядныя начертанія снимаются съ извѣстныхъ буквъ съ удержаніемъ случайныхъ затековъ чернилъ, уклоненій въ сторону вслѣдствіе неровности пергамента и подобныхъ причинъ. Нерѣдко еще приходится въ этомъ случаѣ считаться съ уклоненіями и дополненіями неопытнаго ксилографа или литографа, воспроизводящаго подобные снимки. Такія азбуки, напр., у Срезневскаго. Г. Трусевичъ по своимъ взглядамъ болѣе примыкаетъ къ Срезневскому, по крайней мѣрѣ не увлекается азбуками у Буслаева и Саввы [1]). Онъ предпочитаетъ мельчайшую точность въ воспроизведеніи отдѣльныхъ буквъ оригинала, къ сожалѣнію не рукописей, а снимковъ, не всегда отличающихся, какъ увидимъ послѣ, точностью. При этомъ предпочтеніе отдается часто не ординарнымъ начертаніямъ, а такимъ, которыя чѣмъ-нибудь выдѣляются изъ обыкновенныхъ типовъ, хотя бы въ нихъ замѣчались случайные росчерки писцовъ и спеціально свойственные отдѣльнымъ лицамъ каллиграфическіе пріемы. Чтобы не быть голословнымъ, приведу нѣсколько примѣровъ.

---

1) «Скажу кстати, что я пришелъ къ нѣсколько необычному мнѣнію о достоинствѣ ручныхъ снимковъ азбукъ въ раньше изданныхъ сочиненіяхъ; такъ у Буслаева палеографическая точность азбукъ явно принесена художникомъ въ жертву правильности геометрическихъ очертаній (см. напр. 1220 г. по сравненію съ фотографическимъ, приведеннымъ у меня въ табл. V и на обложкѣ и взятымъ изъ его же прекраснаго снимка).... Про азбуки Срезневскаго можно сказать, что хотя онѣ придерживаются точности контуровъ оригинала, но не всѣ сдѣланы съ одинаковой технической тщательностью» (Предисл. 2-ой столбецъ).

Въ азбукѣ надписи Самуила 993 г. для *г* взято вмѣсто обычнаго г (какое, напр., имѣемъ въ словѣ с҃таго) болѣе рѣдкое и не типичное *г* (встрѣтившееся въ словѣ полагаж) съ правымъ крючкомъ не перпендикулярнымъ къ основной линіи, а нѣсколько приподнятымъ вверхъ. Или для *ж* взято довольно необычное написаніе ⁎ (8 строка), похожее на греческое χ, перечеркнутое слѣва на право, и совершенно опущено написаніе ⁎ (3 строка), родоначальникъ обычнаго кирилловскаго ж. Для *л* слѣдовало вставить еще типичный знакъ съ короткой лѣвой ножкой, аналогичный по рисунку а, какой встрѣчается, напр., въ словѣ (ни)кола. Для юса малаго вмѣсто обычнаго ѧ (имѧ) взята болѣе рѣдкая форма ѧ съ росчеркомъ вверху. Еще слѣдуетъ отмѣтить, что въ той же азбукѣ опущены, хотя и единичные, но очень важные въ палеографическомъ отношеніи знаки — для *н*, напоминающій скорописное греческое ν (имєна), и для *ѣ* знакъ ѣ (памѧть), подтверждающій гипотезу о происхожденіи его изъ ѣ.

Въ азбукѣ Остромирова Евангелія третій экземпляръ а, съ крючкомъ вверху влѣво, вѣроятно, взятъ или изъ заглявнаго письма, принадлежащаго рукѣ рисовальщика, или же это а = ѩ, какъ въ извѣстномъ случаѣ изъ послѣсловія — правлѩаше. Д мелкаго письма взято не характерное. К вышло не типично: слишкомъ приближена правая часть къ лѣвой. О мелкаго почерка, переправлено изъ какой-то другой буквы и поэтому недостаточно округлое, напрасно вошло въ образцы (Къ оно̑).

Азбука XIII словъ Григорія Богослова XI вѣка составлена Будиловичемъ (Изслѣдованіе языка древнеславянскаго перевода XIII словъ Гр. Богослова, Спб. 1871, снимки); оттуда она взята и г. Трусевичемъ; но у Будиловича *ѣ* переправленное въ нѣкоторыхъ случаяхъ изъ *а*, стоитъ при *ѣ*, а въ разсматриваемомъ сборникѣ оно при *а*. Для *л* взятъ не слишкомъ типичный образецъ.

Въ азбукѣ Псалтыри 1296 года оба *а* представляютъ худшіе экземпляры, встрѣчающіеся въ снимкѣ, напр., приведенномъ у меня; отчего было не взять тѣхъ обычныхъ хорошихъ *а*, какія

имѣемъ въ названномъ снимкѣ въ словахъ та̑? а҃? Типично стилизованы написанія этой псалтыри Шелковниковымъ въ книгѣ Буслаева (№ 4), откуда и слѣдовало г. Трусевичу заимствовать всю азбуку.

Составителю «Изборника», конечно, нельзя было умолчать и о разныхъ рѣдкихъ случаяхъ въ написаніи тѣхъ или другихъ буквъ, свойственныхъ данному памятнику, но всѣ такіе случаи нужно оговаривать, поставивши ихъ въ таблицахъ или въ особомъ мѣстѣ, напр., въ концѣ, гдѣ у г. Трусевича diversa, или и на своемъ мѣстѣ (что лучше), но въ скобкахъ. Тогда каждому будетъ ясно, какое основное типичное написаніе, и въ чемъ сказываются случайные каллиграфическіе пріемы, часто капризы писца, свойства пера и бумаги и разныхъ другихъ обстоятельствъ (особенно широкія и узкія буквы, а также выносныя въ концѣ строкъ).

«Въ моихъ азбукахъ, говоритъ авторъ, многія буквы стоятъ въ нѣсколькихъ экземплярахъ, что особенно относится къ буквамъ кардинальнаго палеографическаго значенія» (Предисл. 2-ой столбецъ). По нѣскольку основныхъ начертаній, конечно, возможно встрѣтить въ рукописи, но желательно, чтобы въ такихъ случаяхъ рядомъ съ общераспространенными написаніями не стояли уники (напр. ᴅ въ мелкомъ письмѣ Остромирова Евангелія, или оı въ Сборникѣ 1073 г., или ѥ въ Сборникѣ 1076 г.). Разнообразіе начертаній безусловно обязательно въ тѣхъ случаяхъ, когда приводится азбука памятника, относительно котораго документально (напр., изъ приписокъ) извѣстно, что онъ трудъ нѣсколькихъ писцовъ. Къ сожалѣнію, это обстоятельство не принималось въ разсчетъ г. Трусевичемъ, отчасти по не зависящимъ отъ него причинамъ, такъ какъ иногда не бывало снимковъ со всѣхъ почерковъ. Таковы, напр., должны быть азбуки, составленныя по снимкамъ съ Рязанской Кормчей 1284 г., которую писали 5 писцовъ, и съ многихъ другихъ памятниковъ (см. нашъ «Очеркъ славянской кирилловской палеографіи», 276).

Доселѣ мы говорили о желательныхъ азбукахъ отдѣльныхъ памятниковъ, расположенныхъ въ хронологическомъ порядкѣ. Но какъ же быть съ желаніемъ «выгравировать азбучную таблицу для каждаго столѣтія особенно»? Мнѣ кажется, что когда-либо явится возможность до нѣкоторой степени удовлетворить и подобному желанію, но теперь этого еще нельзя сдѣлать. Конечно, въ азбукахъ по столѣтіямъ буквы должны быть не въ одномъ экземплярѣ, а въ нѣсколькихъ. Столѣтіе само по себѣ большой промежутокъ, на которомъ могло явиться нѣсколько школъ письма, писцы могли быть съ разной подготовкой, нѣкоторые изъ нихъ, кромѣ церковнославянскаго письма, могли знать и другое, напр., греческое или латинское; одни учились писать по рукописнымъ книгамъ литургическаго характера, другіе по юридическимъ памятникамъ; бывалъ, наконецъ, и разный матеріалъ письма: все это сказывалось на значительномъ разнообразіи почерковъ въ теченіе даже одного столѣтія. Отсюда въ такихъ идеальныхъ азбукахъ по столѣтіямъ должны быть представители каждой школы на югѣ славянства и у насъ, письма крупнаго, средняго и мелкаго. Работа г. Трусевича въ этомъ отношеніи даетъ богатый наглядный матеріалъ для обобщающихъ выводовъ, такъ какъ, напр., тѣ сводныя по столѣтіямъ азбуки, какія находимъ у Иванова (исполненныя очень плохо литографскимъ способомъ) или у Срезневскаго, носятъ характеръ случайный и далеки отъ совершенства.

Но можно ли ограничиться для цѣлей палеографическихъ только сводомъ азбукъ?

Уже въ древнѣйшемъ уставномъ письмѣ нѣкоторыя отдѣльныя буквы имѣютъ свое палеографическое значеніе, такъ сказать, только въ своей строкѣ; напр., ѣ древнѣйшихъ памятниковъ XI вѣка и слѣдующихъ столѣтій по начертанію сходно, но отличается по своему положенію въ строкѣ: у памятниковъ самыхъ древнихъ основная вертикальная его линія не поднимается выше строки; или ц въ нѣкоторыхъ югославянскихъ памятникахъ (въ

Супрасльской рукописи, Листкахъ Ундольскаго) все помѣщается въ строкѣ, не выдвигая своего хвоста внизъ подъ строку; є и ѳ въ памятникахъ полууставныхъ выдвигаются подъ строку. Если перейдемъ въ скоропись, то замѣтимъ тутъ у нѣкоторыхъ школъ письма большую склонность писать извѣстныя буквы очень размашисто, выдвигая части изъ строки вверхъ и внизъ, а нѣкоторыя буквы взметывать надъ строкой. Для палеографа уже въ древнѣйшихъ рукописяхъ интересно разстояніе между отдѣльными буквами въ словѣ и между цѣлыми словами; особенно усиливается этотъ интересъ опять-таки въ скорописи, когда однѣ школы письма совершенно или отчасти не соединяютъ буквъ между собою, а другіе проявляютъ большую склонность къ связному письму; лигатуры между буквами, стоящими въ строкахъ, а въ скорописи между строчными буквами и надстрочными взметываніями; наконецъ, общее впечатлѣніе отъ записанной страницы, —все это не можетъ быть передано въ отдѣльныхъ азбукахъ. Ясно, что въ такія азбуки должны быть внесены цѣлые слоги и даже слова (какъ поступаетъ, напр., Гардтгаузенъ въ своихъ таблицахъ греческаго письма) или, что лучше, къ азбукахъ должны быть приложены небольшіе образцы письма. Пользу образцовъ въ указанномъ смыслѣ понималъ и нашъ авторъ, говоря про свое изданіе, что разрѣшеніе намѣченной имъ задачи облегчается, «если такой сводъ алфавитовъ сопровождается сборникомъ снимковъ съ самыхъ рукописей» (Предисл. 1-ый столбецъ). Онъ старался, какъ мы уже говорили, выполнить свою задачу и на дѣлѣ, приложивъ и образцы письма.

Не касаясь пока вопроса объ источникахъ, которыми пользовался авторъ, и способовъ воспроизведенія снимковъ, отмѣтимъ, что общее впечатлѣніе отъ «Свода образцовъ кириллицы» менѣе пріятное, чѣмъ отъ свода азбукъ. Г. Трусевичъ рѣшилъ слишкомъ компактно издать сводъ образцовъ, вслѣдствіе чего часто довольствуется одной строчкой оригинала, чего и мало, да и не представляется возможности судить о разстояніи между строками; мѣсто, отпущенное для снимковъ, слишкомъ узко, почему очень

часто строки рукописей не помѣщаются полностью, а приходится переносить ихъ концы; одинъ снимокъ напираетъ на другой. Всего этого можно было избѣжать, помѣстивъ справа только годъ и № азбуки, а свѣдѣнія о рукописяхъ относя хотя бы къ тому указателю, который имѣется при предисловіи ко второму выпуску.

Такимъ образомъ по замыслу работа г. Трусевича удовлетворяетъ научнымъ интересамъ и практическимъ потребностямъ.

Какъ выполнена разсматриваемая работа?

Собравъ снимки съ разныхъ рукописей, г. Трусевичъ прежде всего воспользовался нѣкоторыми готовыми азбуками, напр., помѣщенными у Срезневскаго, еп. Саввы, лишь дополняя и перерабатывая ихъ при случаѣ; для другихъ же памятниковъ (больше 200 №№) самъ составилъ эти азбуки по имѣвшимся снимкамъ. Добросовѣстный авторъ предвидитъ то возраженіе, какое могутъ ему сдѣлать за пользованіе снимками, а не рукописями, и старается привести въ свою пользу оправдывающія обстоятельства и соображенія.

По нашему мнѣнію, однако всѣ оправданія не настолько серьезны, чтобы устранить важный упрекъ по адресу автора. Имѣли бы еще нѣкоторое значеніе эти оправданія, если бы авторъ жилъ гдѣ-либо въ провинціальномъ городѣ, вдали отъ рукописныхъ собраній, или не имѣлъ бы средствъ посѣтить столичные города; а г. Трусевичъ живетъ въ самомъ С.-Петербургѣ, гдѣ въ библіотекахъ скоплено такое количество рукописей разнаго времени; гдѣ пользованіе рукописнымъ матеріаломъ такъ легко для каждаго занимающагося научнымъ образомъ; въ Москву рукой подать. Конечно, никто не сталъ бы настаивать, чтобы авторъ изъ за своихъ азбукъ пропутешествовалъ въ Парижъ, Болонью, Гентъ, Вѣну, Прагу, Бѣлградъ, Софію и др. отдаленные города; но пользоваться снимками вмѣсто рукописей, находящихся, такъ сказать подъ рукой, непростительно. Не извинительно это особенно для г. Трусевича, который обладая искусствомъ прекрасно, до фотографической точности, снимать на кальку, дѣйствительно,

могъ бы обогатить палеографію научными вкладами. Нельзя отрицать, что иногда снимки въ цѣляхъ, преслѣдуемыхъ г. Трусевичемъ, могутъ замѣнить рукопись; таковы нѣкоторыя изданія С.-Петербургскаго Археологическаго Института, напр., «Палеографическіе снимки съ русскихъ грамотъ, преимущественно XIV вѣка. Подъ редакціей А. И. Соболевскаго и С. Л. Пташицкаго» (Спб. 1903), или «Новый сборникъ палеографическихъ снимковъ съ русскихъ рукописей XI—XVIII вв. подъ редакціей А. И. Соболевскаго» (Спб. 1906), или снимки при нѣкоторыхъ изданіяхъ Императорской Академіи Наукъ. Но много ли мы имѣемъ такихъ хорошихъ изданій? Да, наконецъ, какъ обойти тотъ общеизвѣстный для лицъ, пользующихся рукописями и снимками, фактъ, что даже въ фотографическихъ и фототипическихъ воспроизведеніяхъ, не говоря уже о литографскихъ снимкахъ, встрѣчаются ошибки и подчасъ грубыя, объясняемыя невѣжествомъ ретушеровъ и литографскихъ корректоровъ. Вспомнимъ замѣчанія А. А. Шахматова въ Archiv'ѣ für slavische Philologie, VII, объ изданіи Сборника Святослава 1073 г., или слова инженера А. Папенгута въ предисловіи къ снимкамъ изданнаго имъ курса югославянской палеографіи проф. П. А. Лаврова (Спб. 1904), или поправки проф. П. А. Лаврова въ Предисловіи (стр. 2) къ изданнымъ С.-Петербургскимъ Археологическимъ Институтомъ «Палеографическимъ снимкамъ съ югославянскихъ рукописей болгарскаго и сербскаго письма» (1905). Это относительно новѣйшихъ изданій; если же возьмемъ болѣе старыя, то тамъ точности еще меньше. Припомнимъ поправки къ изданію Сильвестра извѣстнаго Реймскаго Евангелія, сдѣланныя въ свое время Филимоновымъ (Вѣстникъ Общества древне-русскаго искусства при Моск. Публ. музеѣ, 1874, вып. 4—5, стр. 25—27) и Лосемъ (Archiv für slav. Philologie, IX, 478 sq.), несомнѣнныя въ настоящее время для всякаго послѣ прекраснаго изданія проф. Луи Леже (Prague, 1899). Недостатки разныхъ старыхъ снимковъ съ грамотъ указаны мною въ статьѣ «Къ вопросу объ изданіи снимковъ съ древнѣйшихъ

русскихъ грамотъ» (Варш. Университ. Извѣстія 1904 — IV). Разсматривая пособія г. Трусевича, особенно для «образцовъ», видимъ, что онъ пользовался даже такими изданіями, какъ Сахарова (Образцы древней письменности) и Амфилохія (Описаніе Евангелія 1092 г.), а для азбукъ бралъ матеріалы изъ «Славяно-русской палеографіи» И. Срезневскаго, не смотря на то, что азбуки тамъ исполнены крайне плохо. Такъ, подъ № 5-ымъ дана азбука Архангельскаго Евангелія 1092 г., причемъ буквы взяты изъ снимковъ Амфилохія, изъ обѣихъ его таблицъ; оттуда же и строчка въ приложеніи (л. 69 об.). Кстати, отчего взяты азбуки и образецъ письма только перваго почерка? И азбука Пандектовъ Антіоха XI в. (№ 14), повидимому, составлена по очень скверному спимку Амфилохія (Снимки съ рукописей Воскресенской Новоіерусалимской библіотеки), или другому подобному изданію, между тѣмъ какъ тотъ же снимокъ, воспроизведенный фотографически, имѣется въ атласѣ Срезневскаго изданія 1898 г. Въ послѣднемъ между прочимъ ж вездѣ въ 3 пріема, а не въ 5; м и р нѣсколько иного рисунка. Странно заимствовать азбуку и снимки грамоты 1284 г. (№ 66) изъ плохого Сахаровскаго литографскаго воспроизведенія, когда имѣется прекрасное изданіе ея въ снимкахъ, изданныхъ подъ редакціей Соболевскаго и Пташицкаго (№ 35). То же слѣдуетъ сказать и относительно грамоты 1375 г. (№ 109): азбуку и строку снимка слѣдовало взять не у Сахарова (№ 16), а у Соболевскаго и Пташицкаго (№ 4). Въ настоящее время эта грамота хранится въ С.-Петербургскомъ Археологическомъ Институтѣ.

Да могутъ ли даже самые лучшіе снимки замѣнить рукопись для цѣлей, подобныхъ взятой на себя г. Трусевичемъ? Конечно, если вся рукопись воспроизведена хорошо, какъ напр. Мирославово (Мирослављево јеванђеље. 1897. У Бечу) или Реймское Евангеліе (въ изданіи 1899 г.), тогда можно и не обращаться къ рукописи; но въ другихъ случаяхъ это крайне необходимо. Снимки, особенно прежніе, обыкновенно воспроизводятъ одну-двѣ страницы рукописи; между тѣмъ а) рукопись бываетъ не-

рѣдко писана нѣсколькими писцами, или по крайней мѣрѣ нѣсколькими почерками; ясно, что удовольствоваться однимъ-двумя снимками съ такихъ рукописей нельзя, является необходимость детальнаго изученія памятника или по крайней мѣрѣ ознакомленія съ изслѣдованіями его, если таковыя имѣются. б) Трудно бываетъ выбрать для снимка такую страницу, въ техническомъ отношеніи удобную для воспроизведенія, на которой встрѣчались бы всѣ буквы, притомъ въ обычной распространенной формѣ. Отсюда и выходитъ, что составленныя по снимкамъ азбуки г. Трусевича не отличаются нужной полностью, напр. у него даже въ азбукѣ Остромирова Евангелія нѣтъ среднихъ буквъ, употребленныхъ для надписаній евангельскихъ чтеній; нѣтъ нѣкоторыхъ изъ самыхъ обычныхъ буквъ въ азбукѣ Мирославова Евангелія, такъ какъ авторъ пользовался небольшимъ снимкомъ помѣщеннымъ у меня съ другими цѣлями (изъ-за миніатюры, изображающей способъ письма—на колѣняхъ лежитъ тетрадь), не обративъ вниманіе на то, что снимокъ всего Евангелія (не поступавшій въ продажу) имѣется въ Императорской Публичной библіотекѣ, гдѣ хранится даже и часть рукописи. То же видимъ въ азбукѣ Хиландарскихъ листковъ XI вѣка (№ 10), въ которой отсутствуютъ, напр., ш, щ, имѣющіяся въ оригиналѣ и въ полномъ снимкѣ въ изданіи С. М. Кульбакина, но не встрѣчающіяся въ маленькомъ отрывкѣ, приведенномъ у меня. Также въ азбукѣ Бдинскаго сборника 1360 года (№ 104) даны только тѣ начертанія, которыя можно встрѣтить въ моемъ воспроизведеніи, тогда какъ ихъ значительно больше въ извѣстномъ изданіи Общества Любителей Древней Письменности. Въ азбукѣ Евангелія 1589 г. (№ 223) недостаетъ очень распространенныхъ буквъ (*ж*, *у*, *щ*), что совершенно непростительно: если этихъ буквъ не оказалось на снимкѣ, то вѣдь эта рукопись въ С.-Петербургѣ, и справиться было бы не трудно.

И не только на азбукахъ непосредственное обращеніе къ рукописямъ сказалось бы благотворительнымъ оброзомъ, оно способствовало бы и лучшему подбору типичныхъ «образцовъ»

для приложеній къ азбукамъ. Правда, дѣло исполненія «Изборника» значительно затянулось бы, но для науки отъ этого былъ бы только выигрышъ.

Прежде чѣмъ приступить къ составленію азбукъ, нужно было рѣшить, какія рукописи привлечь для этого, или—какъ въ данномъ случаѣ—изъ снимковъ съ какихъ рукописей заимствовать эти азбуки. Г. Трусевичъ стоялъ на правильной точкѣ зрѣнія въ этомъ отношеніи: онъ предпочитаетъ рукописи датированныя или такія, относительно времени написанія которыхъ нѣтъ противорѣчій во взглядахъ. Но однѣхъ датированныхъ рукописей, считая въ томъ числѣ и грамоты, въ предѣлахъ, намѣченныхъ нашимъ авторомъ (X—XVIII вѣкъ), цѣлыя сотни, и выбрать изъ всѣхъ ихъ азбуки нѣтъ и физической возможности не только для одного лица, но даже для нѣсколькихъ; поэтому число ихъ пришлось значительно сократить. Авторъ ограничилъ себя уже тѣмъ, что взялъ только тѣ рукописи, съ которыхъ имѣются снимки. Но и при этомъ условіи получилось бы очень много азбукъ, поэтому онъ старался выбрать болѣе типичныя рукописи, причемъ счелъ нужнымъ (и противъ этого ничего нельзя возразить) привлечь и нѣкоторыя не датированныя рукописи, точнѣе—снимки съ нихъ. Однако и въ собранныхъ азбукахъ съ 260 (вѣрнѣе—259) рукописей безъ вреда для дѣла можно бы произвести нѣкоторыя сокращенія. Такъ я бы выпустилъ Туровское Евангеліе XI в. (№ 17), Чудовскую Псалтырь XI в. (№ 19), Стихирарь Толстого XI—XII в. (№ 22), поученія Ефрема Сирина (№ 67) въ виду разногласій въ опредѣленіи года написанія этой рукописи и соображеній, которыя можно привести въ ту и другую стороны (ср. нашъ «Очеркъ славянской кирилловской палеографіи», 464—465); дальше, можно бы не помѣщать азбукъ изъ Требника Шереметева XIV вѣка (№ 135), Русской Правды XV вѣка (№ 189) и нѣкоторыхъ другихъ нетипичныхъ рукописей. Никоимъ образомъ нельзя помѣщать двухъ азбукъ, вмѣсто одной, подъ №№ 55 и 64, взятыхъ изъ Пролога Никольскаго Единовѣрческаго монастыря 1262 г. Пользуясь снимками, а не оригиналами, г. Трусевичъ

одну и ту же рукопись съ неправильно прочитанной датой принялъ за двѣ. Въ оригиналѣ дата читается: «Къ лѣ҃ ҂ѕ҃. ѱ҃. с҃.» Въ недописанной послѣдней буквѣ, означающей десятки или единицы (такъ какъ сотни уже обозначены постредствомъ ѱ҃), можно видѣть є, о или даже ҁ; отсюда годы 1197, 1262, 1282. Срезневскій устанавливаетъ 1262 годъ, и нѣтъ основанія его не принять.

Съ другой стороны, для скорописи — разъ и о ней идетъ рѣчь — пришлось бы внести и кое-что лишнее: въ азбукахъ я не встрѣтилъ совсѣмъ югославянской скорописи, хотя снимки съ нея кое-гдѣ можно найти даже въ Archiv'ѣ Ягича и нѣкоторыхъ другихъ изданіяхъ; югозападнорусская скоропись представлена далеко не во всѣхъ своихъ разновидностяхъ, хотя бы въ такихъ размѣрахъ, какъ это имѣется у Каманина.

Собранные образцы азбукъ разнообразныхъ видовъ кириллицы расположены въ хронологическомъ порядкѣ. Для этого, конечно, основаніе было. Югъ и Востокъ славянства всегда были въ тѣсномъ общеніи между собою, и письменность однихъ постоянно вліяла на письменность другихъ. Однако, если присмотрѣться къ памятникамъ всѣхъ трехъ родовъ письма югославянскаго и русскаго, то сразу бросаетя въ глаза разница между ними; есть замѣтное различіе между письмомъ сербовъ (особенно босанскимъ) и болгаръ; памятники молдаво-валашскіе также имѣютъ свой отпечатокъ. Даже на Руси — полууставъ юго- и западнорусскій отличается отъ московскаго; а если перейти къ скорописи, то тутъ разница громадная. Пояснимъ сказанное примѣрами. Возьмемъ, съ одной стороны, Листки Ундольскаго, Охридскій и Слѣпченскій Апостолы, Добромирово Евангеліе, или памятники босанскаго письма (Мирославово Евангеліе, Григоровичево Ев. № 1693, Манойлово Ев.), и — съ другой стороны — памятники соотвѣтствующаго времени русскаго письма. Какая огромная разница! Чтобы нагляднѣе представить всѣ эти виды письма и изобразить генетическую связь и преемственность въ развитіи тѣхъ или другихъ начертаній, лучше было бы расположить памятники по ука-

заннымъ рубрикамъ, придерживаясь основныхъ схемъ (уставъ, полууставъ, скоропись) и хронологическаго порядка въ каждомъ отдѣлѣ. Мелкихъ дробленій здѣсь, конечно, можно было бы и избѣгнуть, не касаться, напр., отдѣльныхъ школъ письма, хотя и въ этомъ отношеніи кое-что можно бы сдѣлать, напр., установить нѣкоторую разницу между древнѣйшимъ юридическимъ письмомъ и письмомъ книгъ. Приложенный къ предисловію 2-го выпуска указатель мало помогаетъ дѣлу, такъ какъ пришлось бы для удобства пользованія порѣзать весь «Изборникъ» и наклеить въ другомъ порядкѣ.

Намѣтивши систему въ расположеніи азбукъ, автору естественно слѣдовало рѣшить вопросъ, въ какомъ порядкѣ нужно расположить буквы каждой азбуки. «При расположеніи буквъ въ отдѣльныхъ графикахъ, говоритъ авторъ, я придерживался порядка, указаннаго въ азбукахъ соч. Буслаева (а по немъ и у еп. Саввы), гдѣ іотированное слав. *а* стоитъ въ ряду съ обоими юсами, и іотир. *е* послѣ *ѣ* (т. е. порядка по звуку, а не по происхожденію, что нельзя считать вполнѣ правильнымъ въ этомъ случаѣ)». Но тутъ нѣсколько недоразумѣній: а) у Буслаева азбуки расположены не по одной системѣ, часто безъ всякой системы (ср. 3-ья азбука), отчего мало ущерба, такъ какъ у него буквы идутъ не въ вертикальномъ порядкѣ (сверху внизъ), а въ горизонтальномъ. Напр., у него только въ 1, 5 и 7-ой азбукахъ **ѡ** стоитъ при **о**, въ другихъ же оно на своемъ мѣстѣ; также и **ꙗ** въ однѣхъ азбукахъ (1 и 3) передъ юсами, какъ и всегда, въ другихъ въ перемежку съ ними; б) Буслаевъ касается только памятниковъ русскаго письма, въ которыхъ дѣйствительно **ꙗ** и **ѧ**, а можетъ быть **ѥ** и **ѣ** въ извѣстныхъ случаяхъ по звуку совпадали; но г. Трусевичъ приводитъ азбуки и югославянскихъ памятниковъ, гдѣ такихъ совпаденій не было; в) наконецъ палеографія главнымъ образомъ разсматриваетъ письмо, видоизмѣненіе по вѣкамъ разныхъ написаній; вслѣдствіе этого въ таблицахъ тѣ или другія написанія, передающія сходные звуки, никакъ

нельзя групировать вмѣстѣ. А между тѣмъ у г. Трусевича мы находимъ слѣдующее:

α) рядомъ съ **о** вездѣ **ω**, но его лигатура съ ҃ — **ѿ** — помѣщается въ другой строкѣ (послѣ х). При **ѿ** иногда ставится **ѻ̄** (азбука № 3 и 150) и **ô**, **ō** (№№ 26, 218, 234, 246 и 253), какъ что-то особенное.

β) При **щ** почему-то пишется **шт**, хотя и **ш** и **т** въ отдѣльности имѣются на своихъ мѣстахъ.

γ) Юсы **ж** и **ѧ** помѣщаются въ одной строкѣ и послѣ нихъ ставится даже **ѩ**, ничего общаго съ ними не имѣющее.

δ) Съ другой стороны, если держаться точки зрѣнія г. Трусевича и располагать группами буквы, сходныя по звуку, то слѣдовало бы **ꙃ** и **ꙁ** поставить въ графѣ **ѕ**, а не **ꙁ**.

Изъ сказаннаго естественный выводъ, что единственно-правильнымъ расположеніемъ азбукъ было бы такое, какое принято въ ц.-славянскихъ грамматикахъ и словаряхъ.

«Въ послѣдней строчкѣ, которую можно назвать отдѣломъ diversa, говоритъ авторъ, сверхъ примѣровъ сложныхъ буквъ, знаковъ препинанія, титлъ, музыкальныхъ крючковъ, помѣщены буквы и цѣлыя слова въ качествѣ особенностей данной рукописи, могущихъ имѣть интересъ для орѳографіи и для слависта вообще» (Предисл. 2-ой столб.). Противъ исполненія этого желанія никто не станетъ возражать; но тогда его дѣйствительно надо исполнить, а не довольствоваться случайными экземплярами, подвернувшимися подъ руку автора. Въ такомъ видѣ, какъ это дѣло представлено теперь, оно принесетъ только вредъ пользующемуся «Изборникомъ», такъ какъ неспеціалистъ подумаетъ, напр., что въ Остромировомъ Евангеліи только и есть лигатуръ, что **ѵ҃** = **vг**, а между тѣмъ мы имѣемъ тамъ еще **ꙉ** = **гн**, **ѫ** = **ав** (лл. 95 б, 197); то же и относительно знаковъ препинанія въ Остр. Евангеліи: пропущены ·, :, ※, (※), ∻ и др. Въ другихъ памятникахъ дѣло обстоитъ еще хуже: тамъ лигатуръ много, а между тѣмъ въ «Изборникѣ» приводится ихъ по двѣ по три. То же слѣдуетъ сказать и относительно нотныхъ знаковъ. Думаю, что са-

мымъ подходящимъ въ послѣдней свободной строкѣ было бы помѣщать тѣ рѣдкія буквы, больше уники, для которыхъ не мѣсто рядомъ съ обычными начертаніями. Слѣдовало бы найти особое мѣсто и для выносныхъ подъ строку буквъ, съ покрытіемъ или безъ него, а также для титлъ; буквенныя титла въ полууставѣ и скорописи имѣютъ, въ сравненіи со строчными буквами, особую форму. На нихъ въ «Изборникѣ» обращено мало вниманія, по крайней мѣрѣ эти написанія не приводятся систематически. Я сравнилъ надстрочные знаки Псалтыри XVI в. (№ 229), приведенные у меня на снимкахъ и у г. Трусевича, и многихъ не нашелъ въ «Изборникѣ», даже характерныхъ.

Напрасно въ азбукахъ нѣкоторыя начертанія приводятся съ подстрочными и надстрочными знаками, напр. ҂г, ѕ҃ (очень часто): вѣдь въ роли числительныхъ могутъ быть и многія другія буквы, а онѣ въ азбукахъ даны безъ этихъ знаковъ.

Безъ достаточнаго основанія введено въ азбуку поставленное при ѵ начертаніе ҁ҃, ҁ҃, обозначающее 90; мѣсто ему скорѣе въ diversa.

Что касается технической стороны выполненія разсматриваемой работы, то г. Трусевичъ избралъ самый легкій и дешевый способъ—цинкографію. Для точнаго воспроизведенія азбукъ, хорошо приготовленныхъ на калькѣ, это въ настоящее время единственный надежный способъ, такъ какъ литографское воспроизведеніе всегда будетъ менѣе точно, нежели хорошая цинкографія. Я провѣрялъ разныя буквы «Изборника» и сравнивалъ съ тѣми образцами, изъ которыхъ онѣ взяты: сходство поразительное, воспроизведены даже всѣ изъяны.

И «образцы» воспроизведены цинкографіей, хотя можно было примѣнить и другіе способы; и они передаютъ свои «оригиналы» очень точно; встрѣчающіяся отступленія весьма незначительны.

Сдѣлаемъ еще нѣсколько отдѣльныхъ замѣчаній касательно азбукъ и образцовъ.

№ 2, приложеніе. Дѣлая выписки изъ рукописей, нужно указывать листъ, такъ какъ могутъ возникнуть разныя недоразумѣнія. Приведенное въ образцахъ мѣсто:

ѥго · ꙗкооскдн
шан · нраскаꙗ

взято съ листа 196, но оно же встрѣчается и на листѣ 184 об. нѣсколько въ иномъ видѣ:

ѥгоꙗкоо
скднишан·ра
скаꙗ....

Если не сообразить, что этотъ отрывокъ можетъ быть и въ другомъ мѣстѣ, то на г. Трусевича можно взвалить напрасное обвиненіе въ неточной передачѣ текста рукописи. Кстати въ «Изборникѣ» послѣ ѥго опущена точка. Приведенный отрывокъ мало характеренъ. въ немъ нѣтъ ѣ, ц и подобныхъ буквъ.

№ 3, приложеніе. И изъ Сборника 1073 г. взяты несовсѣмъ удачные снимки. Отъ Б имѣется только крючекъ; въ 2-ой строкѣ почему-то воспроизведена только часть строки л. 61 *а*, притомъ безъ надстрочныхъ знаковъ; 3-ья строка, примыкающаяся здѣсь къ снимку изъ Сборника 1076 г., изъ середины л. 10 *δ*, но тутъ ничего характернаго нѣтъ.

№ 4, азбука. Къ чему помѣщать въ азбукѣ орнаментированное а? Тогда пришлось бы и изъ другихъ памятниковъ приводить подобныя буквы.

№ 9, азбука. Второе *е* со своими угловатостями (почти є) объясняется недоразумѣніемъ: къ нему присоединенъ хвостъ ꙁ, стоящей надъ нимъ въ верхней строчкѣ. *Ж* въ пять пріемовъ въ рукописи отсутствуетъ. У меня въ «Очеркѣ палеографіи» реставраторъ нѣсколько измѣнилъ оригиналъ (въ словахъ ѡнъ же рєчє). Правильно воспроизведены эти мѣста въ академическомъ фототи-

пическомъ изданіи памятника [1]). По указаннымъ причинамъ приведенныя въ приложеніи двѣ строки текста оказываются неудачными.

№ 10, приложеніе. Отрывокъ текста составленъ странно; въ концѣ читаемъ: || абопольѕѣ вмѣсто клабопольѕѣ оригинала.

№ 12, азбука Супрасльской рукописи. Къ чему значки надъ о, ω, ь, ю, ѭ и нѣкоторыми другими буквами? Въ рукописи извѣстные знаки ставятся по нѣкоторой системѣ, но не всегда. Помѣщенное въ внизу графы мѣсаца воспроизведено очень плохо.

26, азбука. Напрасно при воспроизведеніи буквъ Юрьевской Мстиславовой грамоты перерисованы изъ плохого изданія грамоты и линейки, на которыхъ стоятъ буквы: лица, незнакомыя съ памятникомъ, разсматривая на снимкѣ г. Трусевича, напр., ρ, ѵ, х, въ горизонтальныхъ росчеркахъ посрединѣ ихъ могутъ усмотрѣть характерныя принадлежности буквъ, которыхъ у нихъ на самомъ дѣлѣ нѣтъ.

№№ 38, 41, 42 и др., азбуки. Не понимаю, зачѣмъ въ памятникахъ сербской редакціи на мѣстѣ ъ, не встрѣчающагося въ нихъ, писать въ скобкахъ ь, на мѣстѣ ѧ—є (Волканово Евангеліе): вѣдь здѣсь идетъ рѣчь объ измѣненіи написаній, а не звуковъ.

№ 53, приложеніе. Въ выдержкѣ изъ Пантелеймонова Евангелія соединены двѣ строки въ одну, вслѣдствіе чего получается неправильное представленіе о форматѣ рукописи.

№ 69, приложеніе. Образца текста не приведено и сдѣлано замѣчаніе «снимка рукописи не было». А у еп. Саввы на таблицѣ к҃д?

№ 81. Грамота до 1301 года. Азбука и снимокъ двухъ строкъ взяты изъ изданія Сахарова (табл. VII № 8) съ отмѣткой «Рижскій Архивъ». Между тѣмъ эта грамота сохранилась въ

---

1) Памятники старославянскаго языка. Томъ I, вып. 3-й. Листки Ундольскаго, отрывокъ кирилловскаго Евангелія XI вѣка. Фототипическое воспроизведеніе текста и изслѣдованіе письма и языка, составленное Е. Ѳ. Карскимъ. Спб. 1904.

двухъ экземплярахъ: въ Рижск. Городскомъ Архивѣ и Московскомъ Публичномъ и Рум. муз. Снимокъ съ рижскаго экземпляра у Напіерскаго (IX), а съ московскаго у Сахарова, причемъ послѣдній переснималъ не съ оригинала, а съ воспроизведенія грамоты у Шлецера (ср. наше: «Къ вопросу объ изданіи снимковъ съ древнѣйшихъ русскихъ грамотъ»).

№№ 86—89, приложеніе. Приведенный подъ № 86-мъ отрывокъ: **ӕко бл҃годатель** .... принадлежитъ не Поликарпову Евангелію, а заимствованъ изъ Цвѣтной Тріоди 1311 г. (ср. Савва, т. **к҃ѳ**).

Приведенный подъ № 87-мъ отрывокъ: **дъ ними** .... заимствованъ не изъ Апостола 1307 г., а изъ Поликарпова Ев. 1307 г. (ср. у Буслаева, табл. XIII).

При Апостолѣ 1309 г. (№ 88) приведенъ отрывокъ изъ Апостола 1307 г. (ср. еп. Савва, табл. **к҃и**).

При Тріоди 1311 г. (№ 89) отрывокъ: **бо сѧ** .... изъ Апостола 1309 г. (ср. еп. Савва, табл. **к҃и**).

Но азбуки №№ 86—89 не спутаны

№ 93. Фамилія извѣстнаго слависта Яцимирскій, а не Яцимирскій.

№ 94, приложеніе. Снимокъ двухъ строкъ Пролога 1339 года сдѣланъ болѣе жирнымъ письмомъ, чѣмъ въ оригиналѣ, и не соотвѣтствуетъ тому почерку, какой данъ у Погодина (2 тетрадь, листъ 5); даже у Лаврова (л. 29) буквы тоньше, хотя снимокъ исполненъ литографіей.

№ 125. Октоихъ Ник. Единов. м-ря, б. Хлудова. Въ виду несомнѣнности въ опредѣленіи года написанія рукописи, лучше и не вносить ее въ книгу, которая должна служить руководствомъ при опредѣленіи времени написанія другихъ не датированныхъ рукописей. Что брошюра арх. Амфилохія «съ 1874 г. остается (въ Имп. Публ. б.) неразрѣзанной», это не значитъ, что никто не знакомъ съ ея содержаніемъ по другимъ экземплярамъ.

№ 149. Ветхій Завѣтъ Новороссійскаго университета № 4 (30) Григоров. Странно, что г. Трусевичъ опредѣляетъ годъ

написанія этой рукописи 1416, а не 1418, какъ у Попруженка (Изъ исторіи литературной дѣятельности въ Сербіи XV в. «Книги Царствъ», 3) или у меня. Вѣдь въ припискѣ къ рукописи ясно сказано: «Писа се сїа книга . . . вь лѣто шестотысоущьно, ц. кѕ», что равно 1418. Кстати, сама книга писана болѣе крупнымъ почеркомъ, нежели приписка, по которой составлена азбука «Изборника».

№ 159, приложеніе. Транскрипція д. б. василеи, а не василей.

№ 164, приложеніе. Въ транскрипціи пропущено «с тобою».

№ 166, приложеніе. Въ снимкѣ вмѣсто **сеи** д. б. **сеӥ**.

№ 170, приложеніе. Транскрипція вм. «А случи*тс*я» д. б. «'А лучи*тс*я».

№ 179, приложеніе. Транскр. вм. «со воею», вѣроятно, слѣдуетъ читать «с'своею». Знакъ послѣ *с* указываетъ на то, что здѣсь двѣ согласныхъ, т.-е. *сс*, а не *со*.

№ 230. Ветхій завѣтъ западно-русскій не Рум. музея, а С.-Петербургской Имп. Публ. библіотеки, собр. гр. Толстого, (Описаніе I, № 158), F. I. 2 (снимокъ взятъ у Соболевскаго: Палеогр. сн. 1901 г., т. XXXI). Рукопись эта несомнѣнно начала XVII вѣка, а не XVI, такъ какъ она представляетъ буквальный переводъ (нѣкоторыхъ книгъ въ извлеченіи) съ польской библіи Як. Вуйка 1599 г. (Biblia to iest księgi starego y nowego testamentv, według łacińskiego przekładu stárègo, w kośćiele powszechnym przyiętègo, na polski ięzyk z nowu z pilnośćią przełożonè. . . . Przez D. Jakvba Wvyka z Wągrowca, Theologa Societatis Jesv. W Krakowie. M. D. XCIX).

№ 237. Въ транскр. грамоты 1613 г. должно быть (ть)іе [=тые] мѣстца (ср. нашъ «Очеркъ палеографіи», 488).

№ 258. Отпись 1730 г. Что это памятникъ южнорусскій, не можетъ быть и сомнѣнія: благороднїй, василиєвпмъ и т. д.

Подведемъ итоги сказанному.

«Изборникъ 1905 г.» не лишенъ недостатковъ, иногда довольно замѣтныхъ. Авторъ въ большинствѣ случаевъ предвидитъ

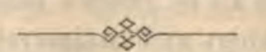
возраженія, которыя ему могутъ сдѣлать, и старается, какъ мы видѣли, привести соображенія, хотя и не всегда убѣдительныя, оправдывающія его методы и пріемы.

При всемъ томъ разсматриваемое изданіе имѣетъ и свои достоинства. Оно является первой попыткой дать компактный сводъ азбукъ кирилловскаго письма всѣхъ его видовъ съ X по XVIII вѣкъ, съ которымъ, несомнѣнно, придется имѣть дѣло какъ при практическомъ ознакомленіи съ рукописнымъ матеріаломъ, такъ и отчасти при преподаваніи палеографіи. Сводъ азбукъ обнимаетъ памятники не только русскаго письма, какъ это дѣлалось раньше, но и югославянскаго, притомъ изъ большого количества разнообразныхъ рукописей. Не довольствуясь однѣми азбуками, авторъ даетъ и небольшіе образцы письма. Обладая опытностью въ черченіи и рисованіи и значительной подготовкой въ области палеографіи, г. Трусевичъ очень точно передаетъ какъ азбуки, такъ и образцы. Если его альбомъ еще не является окончательнымъ выполненіемъ завѣта А. Шлецера, то во всякомъ случаѣ онъ значительно облегчаетъ дальнѣйшія попытки въ этомъ отношеніи, служа необходимымъ этапомъ науки въ подобномъ движеніи, давая въ то же время богатый наглядный матеріалъ для обобщающихъ выводовъ. Вся работа, при затратѣ значительныхъ средствъ, выполнена любителемъ авторомъ единолично и самостоятельно. Такимъ образомъ автору нельзя отказать въ любви къ дѣлу и въ надежности исполненія взятой на себя задачи. Такой трудъ во всякомъ случаѣ заслуживаетъ поощренія.

Принимая все вышеизложенное во вниманіе, я считаю возможнымъ ходатайство передъ Отдѣленіемъ русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ о награжденіи труда г. Трусевича почетной медалью имени графа Д. А. Толстого.

Е. Карскій.

Варшава.
Октябрь 1906 г.



СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXII, № 7.

*П. К. Симони.*

# ВЕЛИКОРУССКІЯ ПѢСНИ,

ЗАПИСАННЫЯ ВЪ 1619—20 ГГ.

ДЛЯ

# РИЧАРДА ДЖЕМСА

НА КРАЙНЕМЪ СѢВЕРѢ МОСКОВСКАГО ЦАРСТВА.

1) Съ полнымъ снимкомъ и текстами всѣхъ шести пѣсенъ по подлинной рукописи, хранящейся въ Оксфордѣ, и

2) съ приложеніемъ чтенія пѣсенъ и съ отмѣтками указаній касательно ритмическихъ ихъ особенностей

Академика Ѳ. Е. Корша.

I.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1907.

**Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.**
**Апрѣль 1907 г.** **Непремѣнный секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ.***

# СОДЕРЖАНІЕ.

Занимаясь съ давняго времени изученіемъ памятниковъ отечественной старинной поэзіи и народнаго языка и придавая *особо* важное значеніе той *обстановкѣ*, въ какой намъ встрѣчаются памятники эти въ *записяхъ* и *передѣлкахъ* нашихъ старинныхъ списателей и книжниковъ всякаго рода *), — я сталъ собирать полные снимки съ доступныхъ мнѣ текстовъ и готовить ихъ къ изданію по особо выработанному плану, который состоялъ приблизительно въ слѣдующемъ:

Предложить читателю — 1) возможно точный палеографическій и при томъ по возможности *полный* снимокъ всего текста каждаго даннаго памятника, 2) возможно точную *передачу записи* памятника, иначе сказать его транскрипцію, съ оговоркою въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ всѣхъ описокъ писца, недописей, сознательныхъ пропусковъ и т. под. мѣстъ списка, 3) установить независимо отъ записи его текста *чтеніе* и, если возможно, попытаться распредѣлить текстъ памятника примѣнительно къ его музыкальнымъ частямъ и особенностямъ ритма, поэтическаго стиля и т. д., — 4) сопровождающія тексты *объяснительныя примѣчанія*, въ коихъ можно было бы предложить поправки къ испорченнымъ мѣстамъ текста (коньектуры), параллельныя и на-

*) Давно у меня былъ затѣянъ особый трудъ, который я велъ параллельно съ другою своею работою: «*Русскій языкъ въ его нарѣчіяхъ и говорахъ*. Опытъ библіографич. указателя трудовъ... (Спб. 1899 г.)», — и приберегалъ для него наиболѣе цѣнныя библіографическія замѣтки и извлеченія матеріаловъ; я его окрестилъ такъ: «*Къ исторіи записыванія, храненія, собиранія и изученія памятниковъ русской народно-поэтической* старины и языка. Справки и матеріалы». Все-таки не теряю надежды при первой возможности обработать собранные матеріалы для печати. Пока же пользуюсь ими при составленіи примѣчаній къ печатаемому мною новому изданію малодоступнаго пѣсенника М. Д. Чулкова»: «Собраніе разныхъ пѣсенъ» (Спб. 1770—4 г.г. ч. I—IV), извѣстнаго только въ одномъ-двухъ неполныхъ экземплярахъ.

поминающія ихъ отдѣльныя мѣста изъ историческихъ памятниковъ, лѣтописей, хронографовъ, сказаній и т. д. и разныхъ другихъ отдѣловъ старинной писменности, изъ записей новѣйшаго времени произведеній устнаго творчества русскаго народа и т. под. матеріаловъ, 5) указать на особенности стиля памятника, его поэтическаго и живого языка и проч. и 6) *словоуказатель* съ объясненіемъ значенія старинныхъ, малоизвѣстныхъ, областныхъ словъ, и т. д.

Такимъ образомъ, до сихъ поръ мною собраны и изготовлены *снимки* и *списки* съ нижепоименованныхъ памятниковъ, изъ коихъ печатаются отмѣченные подъ №№ 1, 2, 3, 6 и 7:

*1. *Задонщины* по разнымъ спискамъ XV — XVIII вв.

*2. *Пѣсни*, записанныя для *Ричарда Джемса въ 1619—20 г.*

3. *Стихъ* о *Голубиной Книгѣ*, по списку (Ундольскаго) начала XVII вѣка и др.

4. Отрывокъ былины (по списку половины XVII в., принадлежащему *Ѳ. И. Маслову* *).

*5. *Повѣсть о Князѣ Владимирѣ Кіевскомъ и о богатыряхъ Кіевскихъ* и о Михаилѣ *Потокѣ* Ивановичѣ и о царѣ *Кощеѣ* Золотой Орды — по списку половины XVII в. (И. Публичной Библіотеки) **).

*6. *Пѣсня о рябинѣ и сожженіи женою пьянаго мужа*, изъ Слѣдственнаго дѣла 1699 года.

*7. «*Повѣсть о Горѣ и Злочастіи* по списку XVIII-го вѣка, выходитъ нынѣ же 2-мъ исправленнымъ и пополненнымъ изданіемъ *въ VII-мъ выпускѣ* моего собранія текстовъ: «*Памятники старинного Русскаго языка и словесности*».

---

*) Переизданіе необходимо въ виду нѣкоторыхъ новыхъ соображеній о родствѣ этого текста и для возможной точности языка. Глубокая признательность А. И. Станкевичу за сообщеніе подлинника этого текста.

**) Хотя и былъ напечатанъ текстъ этой повѣсти *Л. Н. Майковымъ* и въ сборникѣ *Н. С. Тихонравова* и *В. Ѳ. Миллера*: «Рус. Былины старой и новой записи» (М. 1894 г.), но оба раза безъ необходимой точности при передачѣ всѣхъ особенностей *языка* списка, важность коего была особо подчеркнута покойнымъ Леонидомъ Николаевичемъ.

Изготовивъ *первый* отдѣлъ моей работы по изученію текста пѣсенъ, записанныхъ для *Ричарда Джемса* и не желая задерживать долѣе появленіе упомянутой начальной *части* изданія, я рѣшился выпустить эти тексты *пока* безъ объяснительнаго отдѣла, т. е. лишь снимки, транскрипцію, чтеніе мое и особо предложенное акад. и проф. *Ѳ. Е. Коршемъ* для настоящаго изданія *чтеніе* съ указаніемъ на ритмическія особенности текстовъ Ричарда Джемса, — въ виду чего и считаю долгомъ принести глубокоуважаемому *Ѳедору Евгеньевичу* свою душевную признательность за любезное разрѣшеніе украсить мое съ любовью, хотя и съ недостатками сдѣланное изданіе,—высокой цѣнности соображеніями такого знатока нашей ритмики и метрики, въ отношеніи сего рода особенностей даннаго памятника, истолкованію коего онъ въ свое время посвящалъ цѣлые семестры при чтеніи лекцій въ Московскомъ Университетѣ.

Считаю въ заключеніе такъ же пріятнымъ долгомъ выразить свою глубокую признательность акад. А. А. Шахматову и профессору В. В. Морфиллю за ихъ благосклонное вниманіе къ моей работѣ. Послѣднему я обязанъ и полученіемъ превосходныхъ фотографій съ текста пѣсенъ, записанныхъ для Р. Джемса, и краткаго описанія записной книжки Джемса, изъ коей извлечены упомянутые тексты пѣсенъ.

Съ своей стороны постараюсь не замедлить съ выпускомъ и оставшейся еще незаконченною заключительною частію работы *).

*П. Симони.*

20 Января 1907 года.
*Санктпетербургъ.*
В. О. 7 линія, д. 2 — 1, кв. 16.

---

*) Всѣ негативы фотографическихъ снимковъ сберегаются до сихъ поръ и для желающихъ (по особому уговору съ фотографомъ) могли бы быть перекопированы для нихъ со стеколъ на бумагу. — *П. С.*

Академикъ І. Х. Гамель[1]), собирая старинныя свѣдѣнія о Россіи и пересматривая для того рукописи въ Ашмолевомъ музеѣ въ Оксфордѣ, открылъ среди нихъ собственноручныя записки естествовѣда Джона Традесканта, который пріѣзжалъ въ Россію съ цѣлію изученія растеній и животныхъ въ 1618 году вмѣстѣ съ посольствомъ сера Додлея Диггса, отправленнымъ Англійскимъ королемъ Іаковомъ I къ Царю Михаилу Θеодоровичу. Послѣднее было отвѣтнымъ на посольство къ королю Царя, посылавшаго ряжскаго воеводу Степана Ивановича Волынскаго съ дьякомъ Маркомъ Поздѣевымъ для устройства займа денегъ въ Англіи. Найденная Гамелемъ рукопись признана была имъ за автографъ Традесканта и носила слѣдующее заглавіе: «A viage of Ambassad undertaken by the right honorable Sir *Dudlie Diggs* in the year 1618, being atended on withe 6 Genttillmen which beare the name of the Kings Genttillmen whose name be heere notted on M. Nowell, brother to the Lord Nowell, *M. Thomas Finche,* M. Woodward, M. Cooke, M. Fante, and M. Henry Wyeld withe every on of them their man, other folloers on Brigges *Interpreter M. Jams*, an Oxford man, his chaplain, on M. Leake, his secretary withe 3 Scots, on Captain Gilbert and his son, with on Car, also M. Mathew De Quester's son, of Filpot-

1) Род. въ 1788 г., умеръ въ 1861 г. О немъ см. «Записки Имп. Академіи Наукъ», т. III, кн. 2, 1863 г., стр. 184—198.

lane in London, the rest his own retennant, sume 13 whearof — Note on Jonne an Coplie Wusterchermen — M. Swanli, of Limhouse, master of the good ship called the Dianna, of Newcastell, M. Nelson, part owner, of Newcastell». Съ содержаніемъ и значеніемъ открытой рукописи Традесканта акад. Гамель подробно познакомилъ ученую публику въ особомъ мемуарѣ, напечатанномъ имъ въ 1845 году подъ заглавіемъ: «*Tradescant der aeltere 1618 in Russland.* Der Handelsverkehr zwischen England u. Russland in seiner Entstehung. Rückblick auf einige der älteren Reisen im Norden. Geschichtliche Beiträge, mitgetheilt der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften zu St.-Petersburg von Dr. J. Hamel, Akademiker, wirklichem Staatsrath u. Ritter. — Mit Tradescant's Portrait und *einer Karte*» (въ «Recueil des actes de la séance publique de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg, tenue le 29 decembre 1845. St.-Pétersbourg. [Octobre] 1847» и отдѣльнымъ оттискомъ). Русскій переводъ означеннаго труда акад. Гамеля вышелъ значительно позднѣе[1]), подъ заглавіемъ «*Англичане въ Россіи въ XVI и XVII столѣтіяхъ.* Сочиненіе академика I. Гамеля. Статья *первая.* Спб. 1865 (отд. оттискъ изъ «Записокъ Имп. Академіи Наукъ», т. VIII, прилож. 1, стран. 1—179) и Статья *вторая.* Спб. 1869 (отд. оттискъ изъ Зап. Имп. Акад. Наукъ, т. XV, прил. № 2, стр. 180—308).

Посольство, о которомъ было упомянуто выше, отплыло 3 іюня 1618 г. изъ Гревзенда. Диггсъ и Традескантъ плыли на кораблѣ Діана; вмѣстѣ съ ними, но на другомъ кораблѣ, возвращался изъ Англіи въ Россію и С. И. Волынскій. 16 іюля корабль Діана прибылъ въ Архангельскъ.

Какъ только Царь Михаилъ Θеодоровичъ узналъ о прибытіи туда Диггса, онъ отправилъ для его встрѣчи изъ Москвы, чрезъ Вологду и Устюгъ, дворянина Θедора Владим. Уварова, кото-

---

1) Когда Академія, удовлетворяя потребностямъ русской науки, начала издавать русскія серіи своихъ повременныхъ изданій.

рому и было поручено сопровождать посла до Москвы. Въ наказѣ данномъ Уварову значилось: «Лѣта 7126 (= 1618) августа 20. По Государеву и В. Князя Михайла Ѳедоровича всеа Русіи Указу память Ѳедору Володимеровичу Уварову. Идетъ ко Государю Царю и Великому Князю Михайлу Ѳедоровичу всеа Русіи отъ аглинскаго Якуба Короля Посолъ его Дудли Диксъ, а снимъ королевскихъ дворянъ шесть человѣкъ, да людей посолскихъ и дворянскихъ тритцать пять человѣкъ, а по Государеву Указу велено Послу постоять на Устюге великой и Ѳедору ѣхати отъ Москвы до Вологды и до Устюга великаго и гдѣ встрѣтитъ аглинсково Посла, а приѣхавъ на Устюгъ, обослатися английсково Посла съ приставомъ, которой съ нимъ приставъ идетъ отъ Архангелсково города, чтобъ про него сказалъ Послу, что онъ присланъ къ нему отъ Царскаго Величества...».

Есть извѣстіе, что Диггсъ[1]), наслушавшись разсказовъ о нахожденіяхъ поляковъ, которые бродили въ разныхъ направленіяхъ, такъ былъ запуганъ, — что, еще не дожидаясь встрѣчи съ Уваровымъ, самовольно возвратился изъ Холмогоръ въ Архангельскъ и уѣхалъ въ Англію; выполненіе же своей миссіи въ Москвѣ онъ перепоручилъ Томасу Финчу и тогдашнему агенту Фабіану Смиту (Фабину Ульянову). Такимъ образомъ Ѳ. В. Уваровъ встрѣтилъ и потомъ сопровождалъ замѣстителя посла, Т. Финча, секретаря посольства Томаса Лика, *священника Ричарда Джемса* и четырнадцать человѣкъ другихъ лицъ, отъ Вологды до Москвы, гдѣ все посольство было встрѣчено съ почетомъ *19 января 1619 года* и размѣщено въ Китай-городѣ на Большомъ Посольскомъ Дворѣ. 16 марта посольство было принято Царемъ Михаиломъ Ѳеодоровичемъ. Послѣ прощальной аудіенціи 15 іюля оно въ сопровожденіи пристава Ивана Ѳомича Сытина 20 августа того же года выѣхало изъ Москвы въ Архангельскъ. Въ виду поздняго времени года, когда англійскій ко-

---

1) Въ грамотахъ, писанныхъ въ Архангельскѣ, онъ именуется «княземъ Дудлеемъ Ѳоминымъ Диксомъ».

рабль, на которомъ слѣдовало посольству ѣхать въ Англію, уже отплылъ, а послѣдній купеческій корабль потерпѣлъ крушеніе недалеко отъ устья Сѣверной Двины, — Финчъ и Ликъ съ двумя спутниками уѣхали въ Англію сухимъ путемъ, а *Р. Джемсъ съ остальными принужденъ былъ всю зиму провести въ Холмогорахъ, и только весною слѣдующаго 1620 года эти послѣдніе возвратились на родину.*

---

*Ричардъ Джемсъ*, ученый и весьма трудолюбивый оксфордецъ, находившійся при только что упомянутомъ посольствѣ въ качествѣ священника, а можетъ быть и переводчика, оставилъ послѣ себя множество рукописей, большею частію текстовъ проповѣдей, стихотвореній и проч. и богословскаго и вообще духовнаго характера. Акад. Гамель сообщаетъ, что онъ разыскивалъ въ Бодлеевой библіотекѣ въ Оксфордѣ, гдѣ хранятся всѣ бумаги и труды Джемса, составленное имъ описаніе всему, что̀ онъ видѣлъ въ Россіи въ 1618—1619 годахъ. Это описаніе въ перечнѣ рукописей Джемса, составленномъ послѣ его смерти Таннеромъ, отмѣчено подъ слѣдующимъ заглавіемъ: «An account of his (James's) travels into Russia, 8. in five sheets», но тамъ нынѣ его нѣтъ. Вѣроятнѣе всего, что рукопись эта была вскорѣ затеряна, такъ какъ уже въ каталогѣ 1697 года у № 43 Джемсовыхъ бумагъ отмѣчено, что его недостаетъ, а судя по Таннерову каталогу — описаніе русскаго путешествія какъ разъ должно было находиться въ этой связкѣ. Нельзя не пожалѣть объ этой важной утратѣ, потому что, безъ сомнѣнія, Джемсъ описалъ торжественный въѣздъ митрополита Филарета въ Москву и воспослѣдовавшее вскорѣ посвященіе его въ патріархи, — событія, очевидцемъ которыхъ ему привелось быть.

Но за то акад. Гамелю посчастливилось найти среди бумагъ Джемса принадлежавшую ему записную книжку. «Къ сборнику этому въ Холмогорахъ сдѣланъ былъ кожаный переплетъ съ узенькимъ ремешкомъ, которымъ книжечка, будучи свернута,

обматывалась» («Англичане...» II, стр. 245—246). Содержимое означенной книжечки представляетъ собою драгоцѣнные памятники русской народной поэзіи и языка XVI—XVII столѣтій. Дѣло въ томъ, что тутъ нашлись шесть великорусскихъ историческихъ и лирико-эпическихъ пѣсень, записанныхъ русскимъ хорошо грамотнымъ, а можетъ быть даже и книжнымъ человѣкомъ и переданныхъ въ полной ихъ свѣжести и непосредственности, а также «собраніе русскихъ словъ съ обозначеніемъ значенія ихъ на англійскомъ языкѣ» (Гамель, II, стр. 245).

Въ первую свою поѣздку въ Оксфордъ въ 1840-хъ годахъ акад. Гамель выписалъ себѣ полностію лишь одну пѣсню: о въѣздѣ Филарета въ Москву («Зрадовалося царство Московское...») и, отмѣтивъ по нѣскольку строкъ начала остальныхъ пяти пѣсенъ, привелъ ихъ русскими буквами въ своемъ трудѣ 1845—1847 гг. «Tradescant» etc., стр. 343—345. Къ сожалѣнію, русскою ученою публикою это сообщеніе осталось тогда незамѣченнымъ. Въ письмѣ къ Предсѣдательствующему въ Отдѣленіи русскаго языка и словесности, академ. И. И. Давыдову отъ 13 декабря 1851 г., Гамель пишетъ: «По возвращеніи моемъ изъ предпослѣдняго путешествія удостовѣрился я въ томъ, что сіи стихи у насъ вовсе неизвѣстны, а посему я въ нынѣшнюю бытность мою въ Англіи вмѣнилъ себѣ съѣздить нарочно въ Оксфордъ, чтобъ списать оные вполнѣ...» Означенное письмо Гамеля, выписки изъ записокъ (= словаря, о которомъ см. ниже) Джемса и тексты всѣхъ шести пѣсенъ были напечатаны въ «Извѣстіяхъ Импер. Академіи Наукъ по Отдѣленію русскаго языка и словесности» въ томѣ I (Спб., 1852 г., 4⁰) въ 1-й тетради прибавленій къ нимъ, выходившихъ и особо подъ титуломъ: «Памятники и образцы народнаго языка и словесности» (Спб., 1852 г., 4⁰) на стбц. 5—10 подъ заглавіемъ: «*Великорусскія пѣсни. Изъ записокъ баккалавра Ричарда Джемса. 1619—1620 г.*». Пѣсни размѣщены тутъ не въ томъ порядкѣ, въ какомъ онѣ находятся въ рукописи, а въ особо придуманномъ самимъ редакторомъ «Извѣстій», акад. И. И. Срезневскимъ, что

впрочемъ и было оговорено имъ въ концѣ статьи (см. стбц. 10). Къ тексту пѣсенъ подведены *варіанты*, заимствованные изъ списка, сдѣланнаго «другимъ русскимъ путешественникомъ» (= К. А. Коссовичемъ, впослѣдствіи бывшимъ профессоромъ восточнаго факультета Имп. Спб. университета по каѳедрѣ санскритскаго языка и литературы).

Рукописныя матеріалы, по которымъ было исполнено изданіе пѣсенъ въ 1852 году, недавно пожертвованы въ Академію Наукъ и находятся въ рукописномъ Отдѣлѣ I-го Отдѣленія Академической библіотеки («Архивъ Извѣстій» Пам. 1). Для исторіи изданія любопытно взглянуть на эти рукописи: тутъ мы находимъ по два списка съ пѣсенъ, писанныхъ рукою Гамеля и по два же списка, сдѣланныхъ К. А. Коссовичемъ[1]).

Списокъ Гамеля въ 4 д. л. на 8 четвертушкахъ синеватой англійской писчей бумагѣ (1840 года?) принятъ былъ акад. И. Срезневскимъ за основаніе. Въ немъ сокращенія раскрыты и слова подъ титлами выписаны полностію, орѳографія подлинника не соблюдена, кое-что прочтено не вѣрно, такъ и попало въ изданіе. Въ этомъ спискѣ именно №№ пѣсенъ 2—5, держась порядка 1-го печатнаго ихъ изданія, уложены въ стихи, чего въ подлинникѣ Джемса нѣтъ. Другой списокъ Гамеля на цѣломъ листѣ писчей бумаги (отмѣчено вверху карандашомъ: 30 Oct., 1851) представляетъ собою попытку сдѣлать точную копію съ подлинника съ соблюденіемъ его особенностей, хотя и не вполнѣ и не послѣдовательно вездѣ, но также и съ робкимъ намѣреніемъ уложить 1-ую пѣсню въ стихи. Порядокъ пѣсенъ тутъ принятъ тотъ же, что̀ и въ оригиналѣ.

Что же касается до двухъ списковъ, сдѣланныхъ К. А. Коссовичемъ, то въ первомъ изъ нихъ обращаетъ на себя наше вниманіе стремленіе представить копію знакъ въ знакъ со всѣми

---

1) См. В. И. Срезневскаго: «Свѣдѣнія о рукописяхъ, печатныхъ изданіяхъ и другихъ предметахъ, поступившихъ въ рукописное отдѣленіе библіотеки Императорской Академіи Наукъ въ 1900 и 1901 годахъ». Спб., 1902 (въ «Извѣстіяхъ» Имп. Академіи Наукъ, т. XVI, № 2—февраль 1902 г.), стр. 54—55.

особенностями правописанія оригинала и проч. Въ нѣсколькихъ мѣстахъ сомнительныя чтенія присоединены еще и въ снимкѣ съ рукописи. Допущены отступленія отъ оригинала; двѣ пѣсни царевны Ксеніи Годуновой поставлены рядомъ и не отмѣчены концы строкъ, а списано все всплошь. Во второмъ спискѣ — всѣ пѣсни кромѣ двухъ послѣднихъ, держась порядка рукописи, уложены въ стихи и переданы въ чтеніи. — —

— Тоже было повторено лишь съ переверсткою въ «*Памятникахъ Великорусскаго нарѣчія*» (Спб., 1855 г., въ мал. 8-ую д. л., на стр. 1—8) подъ заглавіемъ: «Пѣсни изъ Записокъ баккалавра Ричарда Джемса 1619—1620 г.».

Изъ «Извѣстій» заимствованы были эти тексты, снабжены объясненіями и разобраны проф. Ѳ. И. Буслаевымъ для статей его въ «Московскихъ Вѣдомостяхъ» за 1852 г., №№ 52, 53, 55—7 и отдѣльнымъ оттискомъ подъ заглавіемъ: «*Русская поэзія XVII вѣка*» (Москва, 1852 г., 8⁰. Типогр. Унив. 71 стр.). См. въ отдѣльномъ оттискѣ стр. 1—2 и 38—71, главы III—V. Въ нѣсколько измѣненномъ видѣ эта статья была повторена въ «*Историческихъ очеркахъ русской народной словесности и искусства*», въ томѣ I (Спб., 1861 г.), посвященномъ «Русской народной поэзіи» въ главѣ XVIII, см. стр. 470, 517—547.

— Въ своемъ «*Опытѣ исторической грамматики русскаго языка*. Учебномъ пособіи для преподавателей» (Части I—II. М., 1858 г.) Ѳ. И. Буслаевъ довольно часто ссылается на эти тексты и объясняетъ отдѣльныя мѣста ихъ (отмѣчая: «*Пѣсн. нач. XVII в.*» — т. е. «Пѣсни начала XVII вѣка, изданныя въ Извѣстіяхъ 2-го Отд. Академіи Наукъ»).

— Въ «*Исторической Христоматіи церковно-славянскаго и древне-русскаго языковъ*» (М., 1861 г.), составленной Ѳ. И. Буслаевымъ подъ № LXXIII, на столбцахъ 1031—7 приведены тексты всѣхъ 6 пѣсенъ, на стбц. 1037 замѣтка о нихъ и на стбц. 1037—1040 примѣчанія относительно языка и грамматическихъ формъ со ссылками на соотвѣтствующіе §§ «Опыта Историч. грамматики русскаго языка».

— Тоже было съ нѣкоторыми сокращеніями и измѣненіями (съ измѣненіемъ ороографіи подлинника на обычную намъ современную, съ выпусками и передѣлками текста для педагогическихъ цѣлей) перепечатываемо и въ послѣдующихъ изданіяхъ его же *Русской Христоматіи*, изд. въ Москвѣ въ 1870, 1877, 1881, 1888, 1891, 1894 и дальнѣйшихъ годахъ.

Въ изданныхъ П. А. Безсоновымъ «*Пѣсняхъ собранныхъ* П. В. Кирѣевскимъ». Части II: «Пѣсняхъ Былевыхъ историческихъ». *Вып. 7:* «Москва. Отъ Грознаго царя до Петра I-го». (М., 1868 г.), на стр. 56—61, 113—114, 124—125 приведены тексты 5 (?) пѣсенъ *въ чтеніи*, съ объяснительными замѣтками и подстрочными примѣчаніями.

Академикъ Л. Н. Майковъ въ статьѣ своей: «*О старинныхъ рукописныхъ сборникахъ народныхъ пѣсенъ и былинъ*», помѣщенной въ Журн. Мин. Народн. Просвѣщ., за 1880 годъ, ч. CCXXII, № 11, стр. 203—209, — обозрѣвая «*Тексты XVII вѣка*», коснулся исторіи пѣсенъ Джемса и историческаго ихъ значенія, для чего сопоставилъ тексты ихъ съ свидѣтельствами нѣкоторыхъ другихъ историческихъ памятниковъ.

Проф. и академикъ А. И. Соболевскій въ своихъ «*Лекціяхъ по исторіи русскаго языка*» (Кіевъ, 1887 г., см. стр. 64, 98 и 144) касается языка пѣсенъ; также см. во 2-мъ изд. «*Лекцій*» (Спб., 1891 г.).

Наше библіографическое обозрѣніе будетъ далеко не полнымъ, если мы не упомянемъ еще слѣдующихъ трудовъ, гдѣ также сообщены разнаго рода замѣчанія о пѣсняхъ Р. Джемса:

1) Акад. Н. С. Тихонравовъ въ статьѣ своей въ Этнографическомъ обозрѣніи, кн. VIII: «*Пять былинъ по рукописямъ XVIII вѣка*» и отд. оттискѣ (М., 1891 г.), на стр. 1; ср. въ сборникѣ «Русскія былины старой и новой записи», подъ редакціей акад. Н. С. Тихонравова и проф. В. Ө. Миллера (М., 1894 г.), стр. 69; см. также «Сочиненія Н. С. Тихонравова», т. III, ч. 1, М., 1898, стр. 216, и примѣч. стр. 33 (1—4).

2) Акад. Ө. Е. Коршъ въ статьяхъ своихъ, вышедшихъ и

отдѣльнымъ оттискомъ подъ заглавіемъ: «О русскомъ народномъ стихосложеніи». I. Былины, вып. I. (Спб., 1897 г.), принялъ въ разсчетъ и тексты пѣсенъ Джемса, (см. особ. стр. 87, 108 и 109).

3) Ем. Кале въ статьѣ: «*Русскія историческія пѣсни XVII вѣка*» въ Филологическ. Запискахъ, годъ 37-й, 1897 г., вып. IV, см. стр. 7, 14, 16, 20, 21—23 и въ отд. оттискѣ.

и 4) Проф. А. И. Соболевскій въ VI-мъ томѣ «*Великорусскихъ* народныхъ пѣсенъ» (Спб., 1900 г.), издалъ свое чтеніе *первой* пѣсни: «Бережечикъ зыблется . . .». См. № 211, на стр. 164—165; текстъ имъ заимствованъ изъ «Извѣстій Имп. Акад. Наукъ», т. I, 1852 г., но перепечатанъ съ отмѣнами.

---

Изданіе 1852 г. пѣсенъ, помимо другихъ причинъ, не могло отличаться точностію, такъ какъ оба списка ихъ, сдѣланные съ одного и того же оригинала (Гамелемъ и Коссовичемъ), представили разности въ чтеніи текста и безъ всякой оговорки, были напечатаны то въ подборъ — «въ строку» (1 и 6 = 4 и 6 подлинной рукописи), то (2—5=2, 3, 1 и 4 подл.) разбиты на стихи (чему въ старинной письменности не бывало и примѣра).

По собственному побужденію и отчасти ободряемый дорогимъ вниманіемъ къ моимъ скромнымъ научнымъ интересамъ покойнаго акад. Л. Н. Майкова, вошелъ я въ сношенія съ лекторомъ русскаго и славянскихъ языковъ въ Оксфордскомъ университетѣ В. В. Морфиллемъ и благодаря любезной одолжительности этого ученаго, за что и считаю долгомъ выразить здѣсь же ему свою глубокую признательность, въ скорости получилъ полный фотографическій снимокъ со всѣхъ страницъ книжечки Ричарда Джемса, въ которой были записаны въ XVII в. для послѣдняго въ Россіи тексты шести русскихъ пѣсенъ. Кромѣ того г. В. В. Морфилль доставилъ біографическую замѣтку о Р. Джемсѣ, полный списокъ съ русско-англійскаго словаря, извлеченнаго изъ записной книжки Джемса и свѣдѣнія о внѣшнемъ видѣ тетра-

докъ съ пѣснями-словаремъ. Такъ какъ записка о жизни и трудахъ Джемса г. Морфиллемъ, безъ сомнѣнія, будетъ помѣщена полностію въ свое время при изданіи текста словаря, то здѣсь считаемъ достаточнымъ привести лишь главнѣйшія свѣдѣнія о Р. Джемсѣ.

Ричардъ Джемсъ родился въ Ньюпортѣ около 1592 г.; по окончаніи курса въ оксфордскомъ университетѣ, около 1615 года онъ сдѣлался священникомъ. Умеръ онъ въ декабрѣ 1638 года около 46 лѣтъ отъ роду и былъ похороненъ въ церкви св. Маргариты въ Вестминстерскомъ аббатствѣ. Послѣ смерти его рукописи достались его пріятелю Ѳомѣ Гривсу и были имъ подарены Бодлеевой библіотекѣ. Бо̀льшую часть ихъ составляютъ проповѣди, но кромѣ ихъ были Glossarium Saxonicum Anglicum, русскій словарь и замѣтки о странѣ, нравахъ и обычаяхъ, сдѣланныя въ Россіи въ 1619 году. Эта послѣдняя рукопись безслѣдно исчезла и вѣроятно давно, не позже 1697 г. Отъ него также осталось нѣсколько англійскихъ стихотвореній и около 31 тома различныхъ замѣтокъ.

---

## *Описаніе рукописи. Письмо.*

Приведемъ описаніе упомянутой выше записной книжки Джемса, составленное на основаніи свѣдѣній, сообщенныхъ г. Морфиллемъ, и собственныхъ нашихъ наблюденій по снимкамъ и проч.

Въ настоящее время книжка эта находится въ Бодлеевой библіотекѣ. (Bodleian Library. Ms. James 43 ※).

Книжка носитъ признаки самодѣльной работы, и по всей вѣроятности она или работы самого Джемса или же была для него сдѣлана въ Холмогорахъ.

Переплетъ книжки изъ черной мягкой простой кожи, съ такимъ же узкимъ ремнемъ для завязыванія. Внутри находится

старая помѣтка: «Ms. Ric. Jamesij num. 43», а внизу слово полустертое и очень неясное, которое можно прочитать или за «Dr Gisborne» или «Dr Treherne».

Словарь умѣщенъ на 73 страницахъ, изъ нихъ 2 остались чистыми; размѣръ листовъ въ высоту 6 д., въ ширину 4 дюйма. Книга первоначально была составлена изъ тетради въ 72 листа (6 д. × 4 д.), сшитыхъ ранѣе вмѣстѣ и затѣмъ уже прикрѣпленныхъ тремя длинными стежками къ кожаному переплету через середину тетради (у стр. 72), что составляетъ 144 страницы. Словарь занимаетъ собою 73 стран., за которыми идутъ 7 чистыхъ страницъ. Слѣдующія 56 страницъ, остававшіяся чистыми, были вырѣзаны, за исключеніемъ 4 чистыхъ листовъ (= 8 страницъ) въ концѣ. На послѣдней страницѣ на верху написано pme knaes, а черезъ страницу: Ms. Dictionariolum Russico-Anglicum. Текстъ словаря написанъ отчетливымъ почеркомъ XVII-го вѣка.

Что же касается текста шести пѣсенъ, включенныхъ въ эту же рукописную книжку, то онѣ составляютъ тетрадку въ 8 листовъ (= 16 страницъ, изъ коихъ послѣдняя чистая), отмѣченныхъ цифрами постранично 81 — 95 и, *вложенныхъ въ переплетъ и слегка вшитыхъ позднѣе*, повидимому даже послѣ вырѣзки тѣхъ листовъ, о которыхъ было сказано выше. Форматъ листовъ бумаги съ текстами пѣсенъ нѣсколько меньше ($5^3/_4$ × $3^5/_8$ д.) и самая бумага потоньше. За текстомъ оставлено широкое поле. Очень приходится сожалѣть, что г. Морфилль не сообщилъ намъ ничего о филиграняхъ на бумагѣ и другихъ свѣдѣній объ этой тетрадкѣ, чтобы можно было хотя съ вѣроятностію судить о томъ, къ какому времени должна быть отнесена бумага и какой она выдѣлки.

Мы не можемъ указать также, сдѣланы ли заглавныя крупныя буквы чернымъ же черниломъ или киноварью.

Всѣ шесть пѣсенъ писаны, повидимому, однимъ писцомъ, но можетъ быть не сразу, а страницы 81—89 въ одинъ разъ, а съ 90 до 95 позднѣе или по крайней мѣрѣ другимъ перомъ (также

и нижняя половина стр. 87). На каждой страницѣ по 19 строкъ (кромѣ страницъ: 88 и 89, гдѣ 21 строка; — 93, гдѣ 18 строкъ;— 94, гдѣ 17 строкъ). Текстъ писанъ—вслѣдствіе малой величины страницы — въ одинъ столбецъ, и притомъ такъ, что вверху текстъ очень близко начинается отъ края бумаги, тогда какъ внизу очень много остается пустого мѣста; точно также большое поле оставлено вездѣ съ краю листа (къ обрѣзу книги), и очень приближено письмо къ сгибу тетради (къ корню).

*Письмо* имѣетъ характеръ не книжнаго обычая, а дѣлового письма грамотъ и документовъ. Только большія (заглавныя) буквы въ началѣ каждаго текста сдѣланы какъ полагается въ книжномъ письмѣ. Письмо это — обычная великорусская скоропись первой четверти XVII вѣка. Чернила и написанныя ими заглавныя буквы въ заголовкахъ пѣсенъ во многихъ мѣстахъ прошли насквозь, что и видно на снимкѣ; буквы *о* и *а* часто затекши чернилами. Писецъ обходилъ такія пятна (см. напр. строк. 88 нач.: Кнѧѕей). Письмо вообще обычное съ титлами, сокращеніями и выносными буквами. Различаются ε и є; есть ѕ, ѧ, ѩ, ꙋ и оу; й—нѣтъ еще; ѡ довольно рѣдко (см. 94 ѡ҆хъ); *я* (скорописное) рѣдко встрѣчается, и то лишь подрядъ на немногихъ страницахъ (строки: 122, 158, 159, 182 и 184).

---

I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года

[I.]

Бережечикъ ѕыбле҃ца
и да песочикъ сыпле
тца, ледочикъ ло
митца, добры кони
тонȣтъ, молотцы

томꙗтца, ино бж҃е
бж҃е сотворилъ ты
бж҃е, да и нб҃о землю
сотвори же бж҃е ве
сновȣю слȣжбȣ, не

даваи ты бж҃е зимо
выє слȣжбы, зимо
ваꙗ слȣжба, молотцам
крȣчинно, да срдцȣ над
садно, ї́но даи же

бж҃е весновȣю слȣжбȣ
весноваꙗ слȣжба
молотцамъ веселье
срдцȣ ȣтѣха, а емлите

Бе́режечикъ зы́блетца,
да́ песочикъ сы́плетца,
[а́] ледочикъ ло́митца,
до́бры кони то́нутъ,
мо́лотцы томя́тца:

* * *

И́но, Боже, Бо́же,
со́творилъ Ты, Бо́же,
да́ и не́бо-зе́млю,
со́твори́ же, Бо́же,
ве́сновую слу́жбу!

* * *

Не дава́й Ты, Бо́же,
зи́мовы́е слу́жбы:
зи́мова́я слу́жба —
мо́лотцамъ кручи́нно
да́ сердцу надса́дно;

* * *

И́но да́й же, Бо́же,
ве́сновую слу́жбу:
ве́снова́я слу́жба —
мо́лотцамъ весе́лье,
[а] се́рдцу утѣ́ха.

* * *

13. *ло* въ словѣ молотцамъ приписано надъ строкою. 19. *с* въ словѣ сердцȣ или выправлено изъ є или просвѣчиваетъ съ обратной страницы.

братцы ꙗровы ве
селца, а садимсꙗ
братцы в ветлꙗ
ны стрȣжечки, да
грѣнемъте братцы
вь ꙗровы веселца
іно внизъ по волги
сотворилъ намъ б҃же
весновȣю слȣжбȣ;

А емли́те, бра́тцы,
я́ровы весе́л(ь)ца;
а сади́мся, бра́тцы,
въ ве́тляны струже́чки.
Да гре́немте, бра́тцы,
въ я́ровы весе́л(ь)ца,
и́но внизъ по Во́лги!
Со́твори́лъ намъ, Бо́же,
ве́сновую службу!

---

[II.]

І́но что ȣ на҇ в мо
сквѣ ȣчинилосꙗ
с полȣночи ȣ насъ
в колоколъ звонили
а росплачютца гости
москвичи, а тепе
ре наши головы за

Ино что́ у насъ въ Москвѣ учи́нилося̀:
съ полу́ночи у насъ въ ко́локолъ звони́ли?
А росплá́чютца го́сти Москви́чи:
«А тепе́ре наши го́ловы заги́бли,

---

23. стрȣжечки — ȣ выправлено изъ о.

I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

83

[illegible] что не стало
у нас воеводы ва
сильевича князя [illegible]
хаила [illegible]
ли [illegible] бояра
в супротиво [illegible]
[illegible] сина
дороты ниион, и ме
жу собою онѣ слово
говорили, а говори
ли слово усмѣхнули
ся, высоко сокол
поднялся, и о сыру
матеру землю уши
бся, а росплачю
тца свѣцкие немцы,
что не стало у нас
воеводы васильеви
ча князя михаила

I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

гибли, что не стало
ȣ насъ воеводы ва
сильевича кн҃зѧ ми
хаила, а сьеѕжа
лисѧ кн҃зи боѧрѧ
сȣпротиво к нимъ,
м҄стисловско҄, кнѧ҄

воротынскои, і҄ ме
жȣ собою о҆нѣ слово
говорили, а говори
ли слово ȣсмѣхнȣли
сѧ, высоко соколъ
поднѧлсѧ, і о҆ сырȣ
матерȣ землю ȣши
бсѧ, а росплачю
тца свѣцкие немцы,
что не стало ȣ насъ
воеводы васильеви
ча кнѕѧ михаила

«что не ста́ло у насъ воево́ды,
«Васи́льевича князя Михайла!»

А съѣзжа́лися кня́зи-боя́ря су-
противо къ нимъ,

Мьстисло́вской князь, Вороты́н-
ской,
и межу́ собо́ю они сло́во гово-
рили;
а говори́ли слово, усмѣхну́лися:

«Высо́ко соколъ подня́лся,
«и о сыру́ матеру зе́млю уши́бся!»
* * *
А роспла́чютца Свѣцкие Нѣмцы:

«Что не ста́ло у насъ воево́ды,
«Васи́льевича кня́зя Михайла!»
* * *

побѣжали немцы
в новъ городъ, і в но
ве городе заперли
сѧ, і многои ми
ръ народъ погꙋби
ли, и в латынскꙋю
землю превратили;

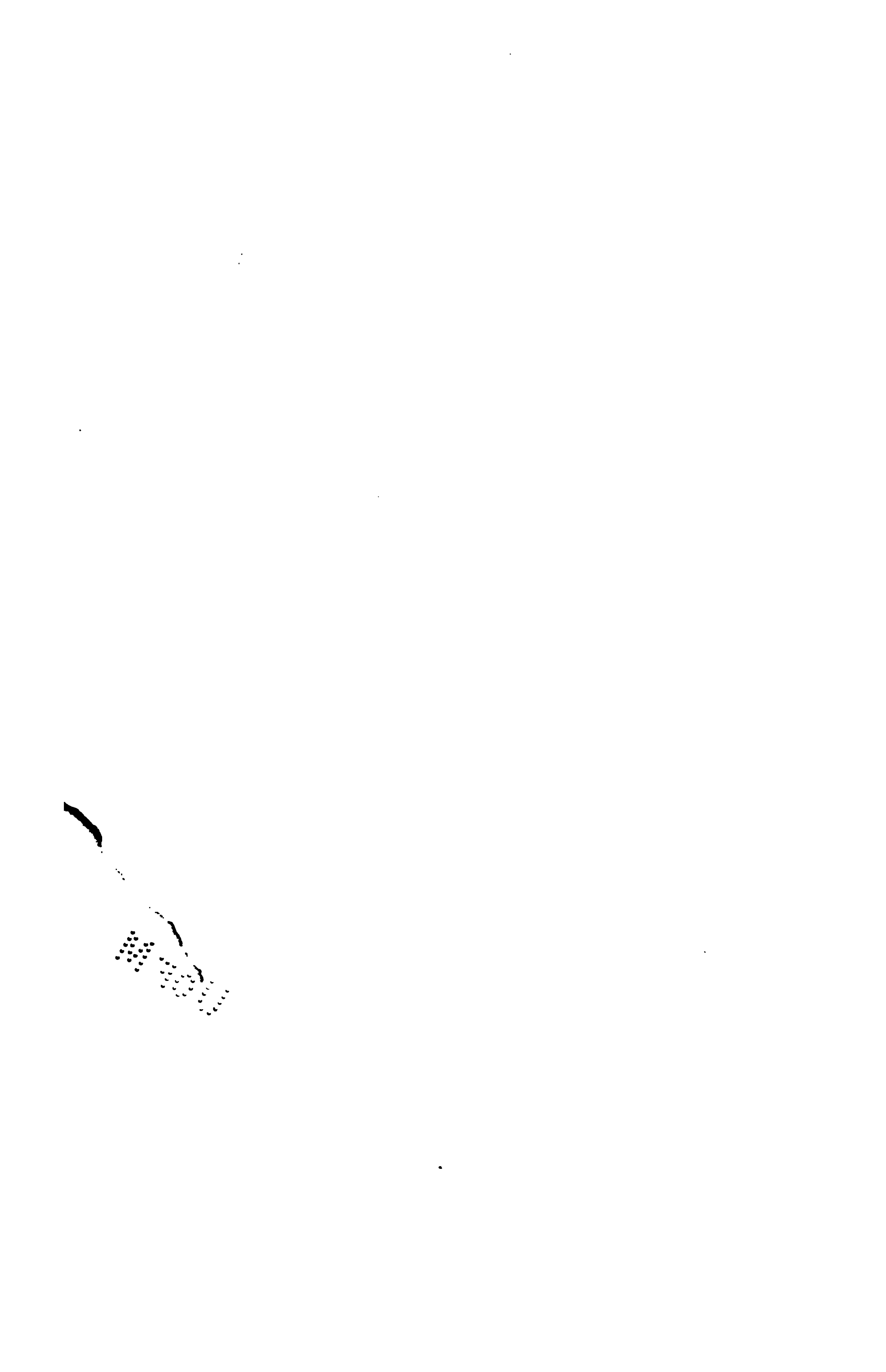
---

Побѣжа́ли Нѣ́мцы въ Но́въ-горо̀дъ,
и въ Новѣ́-городѣ́ заперли́ся,
и мно́гой миръ-наро́дъ погуби́ли,
и въ Латы́нскую зе́млю превра́тили.

---

I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.



Сплачетца мала
птичка, бѣлая пе-
репелка: охте
мнѣ молодой го-
ревати. Хотят
сырой дубъ
зажигати, мое
гнѣздышко разо-
рити, мои малыи
дѣти побити, а
меня перепелку
поимати. Спла-
четца на Москвѣ
царевна: охте мнѣ
молоды горевати,
что едет к Москвѣ
изменникъ, ино
Гришка Отрепьев
рострига, что хоче

I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

[III.]

Сплачетца мала
птичка, бѣлая
пелепелка, охте
мнѣ молоды го
рѣвати, хотя
тъ сырои доѵбъ
ѕажигати, мое
гнѣѕдышко разо
рити, мои малыи
дѣти побити,
меня пелепелкѹ

поимати, спла
четца на москвѣ
црвна, охте мнѣ
молоды горѣвати,
что едетъ к москвѣ
измѣнникъ, ино
гриша отрепьевъ
рострига, что хоче

Сплáчетца мала птѝчка,
бѣ́лая пелепéлка:
«Охъ-ти мнѣ́ молоды́ горевáти!

«Хотя́тъ сы́рой дубъ зажигáти,

«моé гнѣ́здышко разори́ти,

«мои́ мáлыи дѣ́ти побúти,

«меня́ пелепéлку поимáти».

* * *

Сплáчетца нá Москвѣ́ Царéвна:

«Охъ-ти мнѣ́ молоды́ горевáти,

«что ѣ́детъ къ Мóсквѣ измѣ́нникъ,
«ино Гри́ша Отрéпьевъ Рострúга,

«что хóчетъ меня́ полони́ти,

менꙗ полонити
а полонивъ менꙗ
хочетъ постритчи,
чернеческои чинъ
наложити, ȉно
мнѣ постритчисꙗ
не хочетъ, черне
ческого чинꙋ не
здержати, отво
рити бꙋдетъ,
темна кельꙗ, на
добрыхъ молотцо
въ посмотрити,
ино ѡ҆хъ милыи на
ши переходы, а ко
мꙋ бꙋдетъ по васъ
да ходити, послѣ
ц҃рского нашего жи
тьꙗ, ȉ послѣ бориса

«а полони́въ меня, хо́четъ постри́тчи,
«черне́ческой чинъ наложи́ти!

* * *

«И́но мнѣ постри́тчи ся не хо́четъ,
«черне́ческого чи́ну не здержа́ти:
«отвори́ти бу́детъ те́мна ке́лья,
«на до́брыхъ мо́лотцовъ посмотри́ти.

* * *

«Ино, охъ ми́лыи на́ши перехо́ды!
«а кому́ бу́детъ по ва́съ да ходи́ти
«послѣ ца́рского на́шего житья
«и по́слѣ Бори́са Годуно́ва?

* * *

88. чинꙋ — ꙋ выправлено изъ *о*.

56

менѧ полонити
а полонивъ менѧ
хочетъ постричи.
чернеческой чинъ
на ложити, ино
мнѣ постритчисѧ
не хочетъ, черне
ческого чину не
здержати, отво
рити будетъ
темна келья, на
добрыхъ молотцо
въ посмотрити.
ино охъ милыи на
ши переходы, а ко
му будетъ по васъ
а ходити, послѣ
црьского нашего то жи
тьѧ, и послѣ Бориса

I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

| | |
|---|---|
| кнѧ ѕеи боѧръ, еще ѡ̓нъ вывеѕъ Гдр҇ва | ещé онъ вы́везъ государева боя́рина, |
| Боѧрина кн҇ѕѧ миха҆ла борисовича шеина, сьеѕжалися | кня́зя Миха́йла Бори́совича Ше́нна. |
| многи҆ кнѧѕи, боѧрѧ и многи е власти, | Съѣзжа́лися мнóгіи кня́зи-боя́ря, (Кня́зи-боя́ра) и мнóгіе вла́сти, |
| ко силнемȣ црьствȣ | ко си́льнему Ца́рству Москóвскому: |
| московскомꙋ, хотѧтъ встрѣчать, ѳиларѣта микитича, и҆ | хотя́тъ встрѣча́ть Ѳиларе́та Ми́китича. |
| славнаго града каменно҆ москвѣ, не | Изъ сла́внаго града каменнóй Москвѣ, |
| красное слн҇це катилося, | не кра́сное сóлнце кати́лося, |
| пошелъ Гдр҇ъ православно҆ цр҇ь, | пошéлъ Госуда́рь Правосла́вной Царь, |
| встрѣчати своего батюшка, | встрѣча́ти своегó ба́тюшка, |
| Гдр҇ѧ ѳиларѣта микитича, | Госуда́ря Ѳиларе́та Ми́китича; |
| ѕ гдр҇емъ поше҇ сго дѧ | съ Госуда́ремъ пошéлъ его дя́дюшка, |
| дюшка, иванъ ми | Ива́нъ Ми́китичъ боя́ринъ |

124. власти—*с* выправлено. 125. црьствȣ—безъ титла, вѣроятно, потому, что писецъ выправилъ по разсѣянности строкою выше *с* изъ *с* строчного же, но безъ хвоста. 129. града —*р* выправлено изъ *д*. 133. цр҇ь — титло выправлено изъ какой-то буквы (*с* подъ титломъ ҇ ?).

I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

годȣнова, ахъ
милыи наши те
ремы, а комȣ бȣ
детъ в васъ да сѣ
дети, послѣ цр҃ь
ского нашего жи
тиꙗ, і послѣ бо
риса годȣнова;

«Ахъ, ми́лыи на́ши терё́мы!
«а кому́ бу́детъ въ васъ да сѣдѣ́ти
«по́слѣ ца́рьского на́шего жи́тия
«и по́слѣ Бори́са Годуно́ва?»

---

[IV.]

Ꙃрадовалосꙗ цр҇тво мо
сковское, ї всꙗ ѕемлꙗ
свꙗторѵскаꙗ, ȣмолиˣ
Гдр҇ь православноˊ цр҇ь
кнѧѕь великı миха'ло ѳе
доровӥ, а что скажѵтъ
вьѣхалъ батюшко Гдр҇ь
ѳиларе^т микитичъ, иѕне
вѣрноˊ ѕеᵐли и^з литѻ҇ско',
с собою ѻ҇ выве^з много

Зра́довалося Ца́рство Моско́вское
и вся́ земля́ Свя́то-руская:
умоли́лъ Госуда́рь Правосла́вной Царь,
Князь Вели́кі(й) Миха́йло Ѳе́доро́вичъ.
А что ска́жутъ, вьѣ́халъ ба́тюшко
Госуда́рь Ѳиларе́тъ Мики́тичъ,
изъ невѣ́рной земли́ изъ Лито́вской;
съ собо́ю онъ вы́везъ мно́го князе́й-боя́ръ,

---

110. свꙗторѵскаꙗ — *р* выправлено изъ какой-то буквы, можетъ быть *в* или ч. 114. батюшко — *б* выправлено изъ *о*.

| | |
|---|---|
| кнꙗ ѕеи боꙗръ, еще | ещé онъ вы́везъ государева боя́- |
| ѡ̓нъ вывеѕъ Гд҃рва | рина, |
| Боꙗрина кн҃ѕꙗ миха҆ | князя Михайла Бори́совича |
| ла борисовича шеи | Шéина. |
| на, сьеѕжалися | Съѣзжáлися мнóгiи кня́зи-боя́ря, |
| много҆ кнꙗѕи, боꙗрѧ | (Князи-боя́ра) и мнóгiе влáсти, |
| и многи е власти, | |
| ко силнемѹ црьствѹ | ко си́лнему Цáрству Москóв- |
| | скому: |
| московскомѵ, хотꙗ | хотя́тъ встрѣчáть Ѳиларéта Ми- |
| тъ встрѣчать, ѳи | ки́тича. |
| ларѣта микитича, и҆ | Изъ слáвнаго града каменнóй |
| славнаго града ка | Москвѣ, |
| менно҆ москвѣ, не | не крáсное сóлнце кати́лося, |
| красное слн҃це катило | |
| сꙗ, пошелъ Гдр҃ъ | пошéлъ Государь Православной |
| православно҆ цр҃ь, | Царь, |
| встрѣчати своего ба | встрѣчáти своегó бáтюшка, |
| тюшка, Гдр҃ꙗ ѳила | Государя Ѳиларéта Мики́тича; |
| рѣта микитича, | |
| ѕ гдр҃емъ поше҆ его дꙗ | съ Государемъ пошéлъ его дя- |
| | дюшка, |
| дюшка, иванъ ми | Ивáнъ Мики́тичъ боя́ринъ |

124. власти—*с* выправлено. 125. црьствѹ—безъ титла, вѣроятно, потому, что писецъ выправилъ по разсѣянности строкою выше *с* изъ *с* строчного же, но безъ хвоста. 129. града—*р* выправлено изъ *д*. 133. цр҃ь—титло выправлено изъ какой-то буквы (*с* подъ титломъ ? ).

88 князеи и бояръ, еще
[illegible] у царя
боярина [illegible] Михаи-
ла Борисовича Шеи-
на, [illegible]
[illegible] князеи бояръ
и многие дворяни,
[illegible] государь
[illegible], хотя-
тъ встрѣчать, Фи-
ларета Никитича, и
[illegible] государства
[illegible], не
красное солнце [illegible]
[illegible], пошелъ царь
православныи царь,
встрѣчать своего ба-
тюшка, царя Фила-
рета Никитича, и
[illegible]
[illegible]

I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

[V.]

| | |
|---|---|
| А сплачетца на москвѣ | А сплáчетца нá Москвѣ Царéвна, |
| црвна, борисова дô | Борисова дочь Годунóва: |
| годѸнова, іно бо | «Ино Бóже, Спасъ милосéрдой! |
| же спсъ милосердои | |
| ѕа что нше црьство ѕа | «за чтó наше цáрьство загибло, |
| гибло. ѕа батюшко | «за бáтюшково ли согрѣшéнье, |
| во ли согрѣшенье | |
| ѕа матѸшкино ли не | «за мáтушкино ли немолéнье? |
| | * * * |
| моленье, а свѣ | «А свѣ́ты вы, нáши высóкіе хо- |
| ты вы нши высо | рóмы! |
| кіе хоромы, комѸ ва | «комý вами бýдетъ владѣ́ти |
| ми бѸдетъ владѣ | |
| ти, послѣ ншго црь | «пóслѣ нáшего цáрьсково жи́тья? |
| | * * * |
| сково житья, а свѣ | «А свѣ́ты, брáныи убрýсы! |
| ты браны' ѸбрѸсы | |
| береѕа ли вами крѸ | «берéза ли вáми крути́ти? |
| тити, а свѣты | «А свѣ́ты, зóлоты́ ширинки! |
| золоты ширинки, лѣ | «лѣ́сы ли вáми дари́ти? |
| сы[ли] вами дарити, | |

164. нше — *е* выправлено изъ *и*. 178 (и 180 ниже). *ли*—приписано надъ строкою.

I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

| | |
|---|---|
| китичъ боꙗри нъ, | |
| да҇ сподi ѕдоровъ быⷧ | «Да́й, Споди, здоро́въ былъ Государь мой ба́тюшко, |
| Гдр҇ь мои батюшко., | |
| а батюошко, Гдр҇ь ѳи | а ба́тюшко Госуда́рь Филаре́тъ Никитичъ!» |
| ларѣтъ никитичъ, | |
| а какъ бꙋдꙋтъ о̓нѣ | А какъ бу́дутъ онѣ въ каменно́й Москвѣ̀, |
| в каменнои Москвѣ, | |
| не пошли о̓нѣ в хоромы | не пошли́ онѣ въ хоро́мы въ царскіе, |
| в цр҇ьские, а̓ пошли | а пошли́ онѣ къ Пречи́стой собо́рной, |
| о̓нѣ к пр҇чтои соборноⷨ, | |
| а пѣ̆ти чесныхъ мо | а пѣ̆ти чесны̆хъ моле́бено̀въ. |
| лебеновъ, благосло | Благословлялъ своего ча́да ми́лаго: |
| вляꙗлъ своего чада | |
| милого, и даи Госпо | — и да́й Го́сподi, здоро́въ былъ Правосла́вной Царь, |
| ди ѕдоровъ быⷧ пра | |
| вославнои цр҇ь кнꙗⷥ | — Князь Вели́кій Миха́йлъ Ѳе́доровичъ, |
| великїи михаило ѳе | |
| доровичъ. а̓ емꙋ ѕде | — а ему́ здержа́ти Ца́рство Моско́вское |
| ржати цр҇ьство мо | |
| сковское и вся ѕеⷨлѧ | — и вся земля́ Свято-руская!— |
| святорꙋскаѧ; ⸭ | |

---

142. батюшко — послѣ *ю* какъ будто стоитъ *о*, т. е. читается *юо*.
156. ѳедоровичъ — ъ выправлено изъ ь.

I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

90

А сплачетца на Москве
царевна Борисова дочь
Годунова: Ино Бо-
же, Спас милосердой,
за что наше царство за-
гибло: за батюшко-
во ли согрешенье,
за матушкино ли не-
моленье? А светы
вы наши высо-
кие хоромы! Кому ва-
ми будет владе-
ти после нашего цар-
ского житья? А све-
ты бранные убрусы!
березу ли вами кру-
тити? А светы
золоты ширинки! ле-
су ли вами дарити?

I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

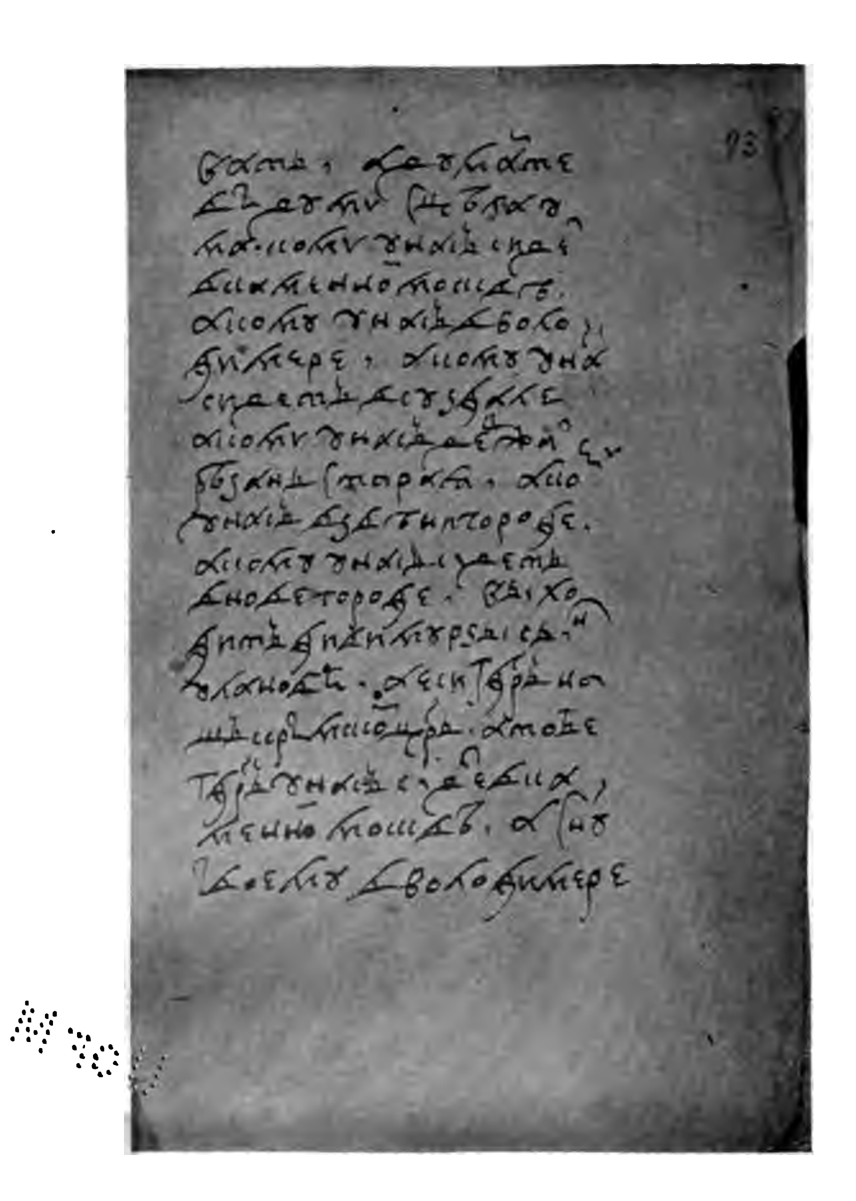
I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

а̀ свѣты ахо̑ты
серешки на сꙋчье̑ ва
съ ѕадѣвати, послѣ
цр҃ъсково нш҃го житья
послѣ батюшкова пре
ставленья, а свѣта
бориса годꙋнова,
а что едетъ к москвѣ
рострига, да хочетъ
теремы ло мати,
менꙗ хочетъ црв҃нꙋ
поимати, а на ꙋстю
жнꙋ на желѣѕнꙋю о̊то
слати, менꙗ хоче
тъ црв҃нꙋ постри҃ чи,
а в рѣшетчато' [*и*] садъ
ѕасадити, ино ѡхте
мнѣ горѣвати, какъ
мнѣ в темнꙋ келью

«А свѣ́ты, я́хонты-серёшки!
«на су́чье ли васъ задѣва́ти, —
«по́слѣ ца́рьсково на́шего житья,
«по́слѣ ба́тюшкова преставле́нья
«а свѣ́та Бори́са Году́но́ва?
* * *
«А что ѣ́детъ къ Мо́сквѣ Рострига,
«да хо́четъ те́ремы лома́ти,
«меня́ хочетъ, Царе́вну, пойма́ти,
«а на Устю́жну на Желѣ́зную отосла́ти,
«меня́ хо́четъ, Царе́вну, постри́тчи,
«а въ рѣше́тчатой садъ засади́ти.
«Ино о́хъ-те мнѣ горе́вати:
«ка́къ мнѣ въ те́мну ке́лью ступи́ти,

194. Послѣ слова: рѣшетчато' — стоитъ въ рукописи буква похожая на *и*; можетъ быть въ подлинникѣ было что-либо выскоблено и это лишь ненужный остатокъ какой-либо невѣрно написанной буквы.



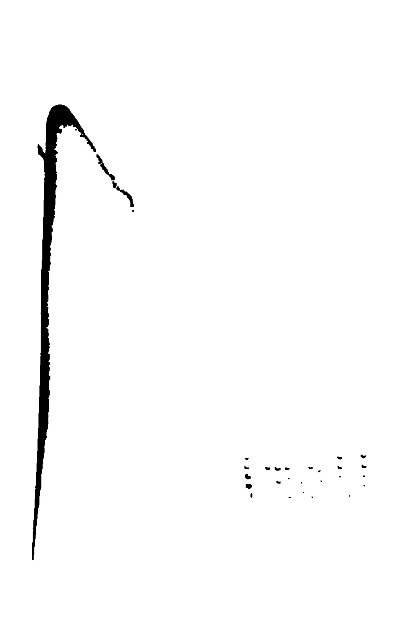
I. Великорусскія историческія пѣсни,

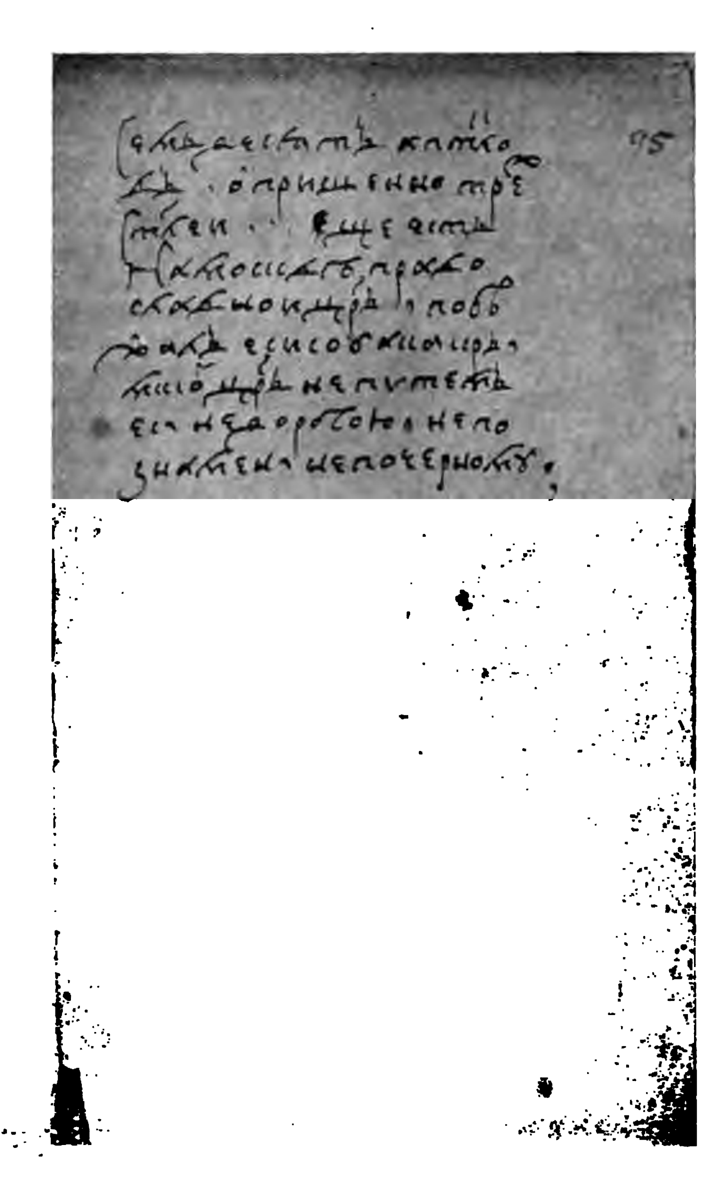
записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

| | |
|---|---|
| вать, а дꙋма҆те | «А ду́майте вы ду́му съ цѣла́ ума́: |
| вы дꙋмꙋ с цѣла ꙋ | |
| ма, комꙋ ꙋ насъ сидѣ | кому́ у насъ сидѣть въ каменной |
| в каменно҆ москвѣ, | Москвѣ. |
| а комꙋ ꙋ насъ в воло | а кому́ у насъ въ Володимерѣ. |
| димере, а комꙋ ꙋ на҇ | а кому́ у насъ сидѣть въ Суздалѣ. |
| сидеть в сꙋѕдале | |
| а комꙋ ꙋ насъ де҇ржа҃ | а кому́ у насъ держа́ть Рѣзань |
| | ста́рая. |
| рѣѕань стараꙗ, а ко҇мꙋ | а кому у насъ въ Звени́городѣ. |
| ꙋ насъ в звѣни городе. | |
| а комꙋ ꙋ насъ сидеть | а кому́ у насъ сидѣть въ Новѣ- |
| | городѣ?» |
| в нове городе, выхо | Выхо́дить Диви-Мурзы сынъ |
| дитъ диви мꙋрѕы сы҇ | Ула́новичъ: |
| ꙋланови҇. а еси Г҃д҃рь на | — «А еси́ госуда́рь нашъ, Кры́м- |
| | ской царь! |
| шъ крымско҆ ц҃рь. а тобе | — а тобѣ, госуда́рь, у насъ си- |
| Г҃д҃рь ꙋ насъ си дѣ в ка | дѣть въ каменной Москвѣ. |
| менно҆ москвѣ. а сн҃ꙋ | — а сыну твоему́ въ Володи- |
| твоемꙋ в володимере | мерѣ. |

| | |
|---|---|
| а племникȣ твоемѵ | — а плéмнику твоемý въ Суздалѣ, |
| в сȣѕдале. а сроди<br>чю в звѣнигороде, | — а срóдичу въ Звенѝгородѣ, |
| а̓ боꙗринȣ конюше[мт]<br>держать рѣѕань ста | — а боя́рину конюшему держáть Рѣзáнь Стáрая, |
| раꙗ, а менꙗ Гдр҇ь<br>пожалȣи новымъ | — а меня́, госудáрь, пожáлуй Нóвымъ-гóродомъ: |
| городомъ, ȣ менꙗ<br>лежать тамъ свѣ<br>тъ добры дни батю | — у меня́ лежáтъ тамъ свѣтъ-добры-дни бáтюшка, |
| шко, диви мȣр҇ѕа сн҇ъ | — Диви-Мурзá сынъ Улáновичъ».— |
| | * * * |
| ȣлановичъ, прокли<br>чѣ с нбсъ Гдн҇ь гласъ | Проклѝчетъ съ небéсъ Госпóдень гласъ: |
| ино еси собака кры[м]ско̓ | «Йно есѝ собáка, Кры́мской царь! |
| црь то[ли] тобѣ цр҇тво | «тó ли тобѣ царство не свѣдомо? |
| несвѣдомо, а еще<br>есть на москвѣ | «а еще есть нá Москвѣ сéмьдесятъ Апóстоловъ, |

231: в Сȣздале — ȣ выправлено изъ *б* или изъ *ю*.





I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

# ЧТЕНІЕ

## Академика Ѳ. Е. Корша.

### I.

Бережечикъ зыблетца,
да песочикъ сыплетца,
[а] ледочикъ ломитца;
добры кони тонутъ,
молодцы томятца [1]):

1) И т. д. до конца. Размѣръ пѣсни (въ $^2/_4$) тотъ-же, что употребляется до нашихъ дней особенно въ пѣсняхъ величальныхъ, насмѣшливыхъ, хороводныхъ, плясовыхъ и въ приговоркахъ при играхъ, какъ

Сидитъ Сурикъ на ели,
На Сурикѣ шапка;
Шапка-то кругла,
На четыре угла,

и т. п., но складъ болѣе правиленъ и однообразенъ въ двухъ отношеніяхъ: 1) тогда какъ позднѣйшія пѣсни этого размѣра значительно приближаются къ слоговому (силлабическому) строю, что̀ отчасти видно и въ приведенномъ примѣрѣ, пѣсня о зимовой и весновой службѣ сложена вся ударно-стопными (тоническими) стихами, кромѣ 15 и 20, гдѣ уже есть противорѣчіе между удареніями ритмическими и разговорными (но не въ ст. 24, потому что помимо ветляный возможно и ветляно́й). Напѣвъ — къ сожалѣнію, утраченный — былъ разсчитанъ, повидимому, какъ обыкновенно въ пѣсняхъ такого склада, всего на два стиха. Правда, первые 20 стиховъ какъ будто распадаются на строфы по пяти стиховъ въ каждой; но если-бы это было такъ, строфы дѣлились-бы по

А емлите, братцы,
яровы [2]) весел(ь)ца,
а садимся, братцы,

---

Да гренемте, братцы,
Въ яровы весельца,

Въ яровы весельца
Ино внизъ по Волгѣ.

Но такимъ образомъ ст. 6

Ино, Боже, Боже

остается одинокимъ, потому что слѣдующій за нимъ

Сотворилъ Ты, Боже

на основаніи перваго изъ двухъ изложенныхъ выше условій не подлежитъ повторенію. И такъ послѣ ст. 6 слѣдуетъ, кажется, предположить утрату стиха въ родѣ

Боже милосердый,

если не

Спасе милосердый

(ср. V ст. 3) или

Милостивый Спасе

(ср. у Кирши Данилова въ пѣснѣ «Гришка Разстрига» стр. 43 изд. Шефф.:

Ты Боже Боже Спасъ милостивой).

Но если такъ, недостаетъ и еще одного стиха. Мѣсто ему, вѣроятно, послѣ ст. 2, такъ какъ начало, отличающееся отъ дальнѣйшаго (со ст. 4) лишнимъ слогомъ въ концѣ каждаго стиха, снабжено риѳмами, а къ ст. 3, построенному такъ-же, какъ два первыхъ, риѳмы нѣтъ. Къ этимъ соображеніямъ внѣшнимъ присоединяются и внутреннія, по смыслу. Въ самомъ дѣлѣ: о которомъ времени года говорится въ первыхъ трехъ стихахъ? поминаются въ нихъ и «песочикъ» и «ледочикъ». Въ описаніи какъ зимовой, такъ и весновой службы имѣется въ виду рѣчной походъ или, въ первомъ случаѣ, по крайней мѣрѣ, переправа черезъ рѣку. Потому первоначальный видъ вступленія можно себѣ представить приблизительно въ такой формѣ:

Бережечекъ зыблется —
Не песочекъ сыплется:

Вьетъ, крутитъ позёмица,
А ледочекъ ломится.

Таковы соображенія на тотъ случай, если напѣвъ охватывалъ два стиха. Если-же онъ исчерпывался однимъ стихомъ, число стиховъ могло быть, конечно, и нечетное, и тогда не нужно ни повтореній, ни вставокъ. Однако и при этомъ условіи предложеніе указанныхъ поправокъ въ ст. 2 и 3 не теряетъ своей силы.

2) Вмѣсто «я́воровы»? Подъ словомъ яворъ можетъ разумѣться не только чинаръ (platanus), но и какой-нибудь родъ клена (acer).

семьдесѧтъ апт҇ло
въ, ȏпришенно тре҇х
ст҇леи. еще есть
на москвѣ право

славнои цр҇ь, побѣ
жалъ еси собака кры
мско҇ цр҇ь не пѵтемъ
еси не дорогою, не по
ѕнамени не по черномȣ;

«оприи́шенно Трехъ Святи́телей;
«еще є́сть на Москвѣ́ право-
сла́вной царь!»

* * *

Побѣжа́лъ еси́, соба́ка, Кры́мской царь,
не путе́мъ еси́ — не доро́гою,
не по зна́мени не по чѐрному!

---

248: ȏпришенно — *е* неясно, похоже и на *ю*. 249: еще — первое *е* или выправлено изъ какой-нибудь буквы, или размазалось.

# ЧТЕНІЕ

## Академика Ѳ. Е. Корша.

---

### I.

Бережечикъ зыблетца,
да песочикъ сыплетца,
[а] ледочикъ ломитца;
добры кони тонутъ,
молодцы томятца[1]):

---

1) И т. д. до конца. Размѣръ пѣсни (въ $^2/_4$) тотъ-же, что употребляется до нашихъ дней особенно въ пѣсняхъ величальныхъ, насмѣшливыхъ, хороводныхъ, плясовыхъ и въ приговоркахъ при играхъ, какъ

Сиди́тъ Су́рикъ на ели́,
На Су́рикѣ ша́пка;
Ша́пка-то кру́гла,
На четы́ре у́гла,

и т. п., но складъ болѣе правиленъ и однообразенъ въ двухъ отношеніяхъ: 1) тогда какъ позднѣйшія пѣсни этого размѣра значительно приближаются къ слоговому (силлабическому) строю, что̀ отчасти видно и въ приведенномъ примѣрѣ, пѣсня о зимовой и весновой службѣ сложена вся ударно-стопными (тоническими) стихами, кромѣ 15 и 20, гдѣ уже есть противорѣчіе между удареніями ритмическими и разговорными (но не въ ст. 24, потому что помимо ветля́ный возможно и ветляно́й). Напѣвъ — къ сожалѣнію, утраченный — былъ разсчитанъ, повидимому, какъ обыкновенно въ пѣсняхъ такого склада, всего на два стиха. Правда, первые 20 стиховъ какъ будто распадаются на строфы по пяти стиховъ въ каждой; но если-бы это было такъ, строфы дѣлились-бы по

Ино, Боже, Боже!
сотворилъ Ты, Боже,
да и небо - землю, —
сотвори же, Боже,
весновую службу!
Не давай Ты, Боже,
зимовые службы:
зимовая служба —
молодцамъ кручинно
да сердцу надсадно.
Ино дай же, Боже,
весновую службу:
весновая служба —
молодцамъ веселье,
да сердцу утѣха.

---

смыслу (и вмѣстѣ по напѣву) или на 3+2 или на 2+3 неизмѣнно, а въ нашемъ текстѣ возможно то одно, то другое изъ этихъ дѣленій. И такъ число стиховъ этой пѣсни должно быть четное. Въ дошедшемъ до насъ текстѣ ихъ 29, но это обстоятельство само по себѣ еще не свидѣтельствуетъ о пропускѣ, такъ какъ при пѣніи нѣкоторые стихи могутъ повторяться, и этотъ пріемъ легко примѣнимъ къ стихамъ 14, 19 и 26. Такъ получаются 32, т. е. 16 паръ стиховъ. Но при обсужденіи вопроса о полнотѣ даннаго пѣсеннаго текста рѣшеніе принадлежитъ не одной ариѳметикѣ, а также смыслу: повторяться можетъ только такой стихъ, послѣ котораго можно поставить крупный знакъ препинанія—точку, точку съ запятой или двоеточіе — помимо содержанія только даннаго мѣста, однако съ тѣмъ условіемъ, чтобы стихъ, слѣдующій за повтореннымъ, относился къ тому-же отдѣлу или ряду мыслей, къ которому принадлежитъ повторенный. Потому вполнѣ законны повторенія въ упомянутыхъ выше ст. 13—15:

Зимовая служба—
Мо́лодцамъ кручинно,

Мо́лодцамъ кручинно
Да сердцу надсадно,

въ ст. 18—20:

Весновая служба—
Мо́лодцамъ веселье,

Мо́лодцамъ веселье
Да сердцу утѣха

и въ ст. 25—27:

А емлите, братцы,
яровы [2]) весел(ь)ца,
а садимся, братцы,

---

Да гренемте, братцы,
Въ яровы весельца,

Въ яровы весельца
Ино внизъ по Волгѣ.

Но такимъ образомъ ст. 6

Ино, Боже, Боже

остается одинокимъ, потому что слѣдующій за нимъ

Сотворилъ Ты, Боже

на основаніи перваго изъ двухъ изложенныхъ выше условій не подлежитъ повторенію. И такъ послѣ ст. 6 слѣдуетъ, кажется, предположить утрату стиха въ родѣ

Боже милосердый,

если не

Спасе милосердый

(ср. V ст. 3) или

Милостивый Спасе

(ср. у Кирши Данилова въ пѣснѣ «Гришка Разстрига» стр. 43 изд. Шефф.:

Ты Боже Боже Спасъ милостивой).

Но если такъ, недостаетъ и еще одного стиха. Мѣсто ему, вѣроятно, послѣ ст. 2, такъ какъ начало, отличающееся отъ дальнѣйшаго (со ст. 4) лишнимъ слогомъ въ концѣ каждаго стиха, снабжено риѳмами, а къ ст. 3, построенному такъ-же, какъ два первыхъ, риѳмы нѣтъ. Къ этимъ соображеніямъ внѣшнимъ присоединяются и внутреннія, по смыслу. Въ самомъ дѣлѣ: о которомъ времени года говорится въ первыхъ трехъ стихахъ? поминаются въ нихъ и «песочикъ» и «ледочикъ». Въ описаніи какъ зимовой, такъ и весновой службы имѣется въ виду рѣчной походъ или, въ первомъ случаѣ, по крайней мѣрѣ, переправа черезъ рѣку. Потому первоначальный видъ вступленія можно себѣ представить приблизительно въ такой формѣ:

Бережечекъ зыблется —
Не песочекъ сыплется:

Вьетъ, крутитъ поземица,
А ледочекъ ломится.

Таковы соображенія на тотъ случай, если напѣвъ охватывалъ два стиха. Если-же онъ исчерпывался однимъ стихомъ, число стиховъ могло быть, конечно, и нечетное, и тогда не нужно ни повтореній, ни вставокъ. Однако и при этомъ условіи предложеніе указанныхъ поправокъ въ ст. 2 и 3 не теряетъ своей силы.

2) Вмѣсто «я́воровы»? Подъ словомъ яворъ можетъ разумѣться не только чинаръ (platanus), но и какой-нибудь родъ клена (acer).

въ ветляны стружечки,
да гренемте[3]), братцы,
въ яровы весел(ь)ца[4]),
ино внизъ по Волги!
Сотворилъ намъ, Боже
весновую службу!

---

## II[5]).

Ино что у насъ въ Москвѣ учинилося:
съ полуночи[6]) (у насъ) въ колоколъ звонили?
А росплачютца гости Москвичи[7]):
«А тепере наши головы загибли,
«что не стало у насъ воеводы,
«Васильевича князя Михайла[8])!».

---

3) Ср. сги(б)немъ, сог(б)немъ, ус(п)немъ, то(п)немъ и т. п. Отъ корня греб- было и неопредѣленное наклоненіе грети.

4) Ср. «Въ трубку курить». Арханг. губ. Он. у. (Матеріалы для изученія великорусскихъ говоровъ V стр. 58 при Изв. отд. р. яз. и сл. Имп. Ак. Н. т. III кн. 2).

5) Былевой стихъ, стянутый въ концѣ (ср. Изв. отд. р. яз. и сл. Имп. Ак. Наукъ т. I стр. 31 слѣд.) кромѣ ст. 1 и 10; но оба эти стиха оканчиваются на -ся, которое можетъ сокращаться въ -сь не только въ нашей рѣчи, а и въ этихъ пѣсняхъ, судя по IV 1, гдѣ стихъ требуетъ произношенія «Зрадовалось», хотя написано «Зрадовалося». То-же сокращеніе возможно и въ VI 1.

6) Вѣроятно, «Со полуночи», какъ и кое-гдѣ ниже слоговыя формы предлоговъ отчасти предпочтительны, отчасти необходимы.

7) Обычное въ старину удареніе мн. ч. словъ на -ичъ, сохранившееся до сихъ поръ въ имени уѣзднаго города Новгородской губ. Боровичи. Ср. «Перьмичи» въ Алфавитѣ XVII в. у П. К. Симони «Русскій языкъ въ его нарѣчіяхъ и говорахъ». (Изв. отд. р. яз. и сл. I, стр. 121).

8) Имен. пад. «Михайло» IV 4. Ср. IV 10.

А съѣзжалися князи-бояря (супротиво къ нимъ)[9],
Мьстисловской князь, Воротынской,
и межу собою (они) слово говорили;
(а) говорили слово, усмѣхнулися:
«Высоко соколъ поднялся[10]),
«(и) о сыру матерь-землю ушибся!».
А росплачютца Свецкие Нѣмцы:
«Что не стало у насъ воеводы,
«Васильевича князя Михайла!».
Побѣжали Нѣмцы въ Новъ-городъ[11])
и въ Новѣ-городѣ заперлися,
и многой міръ-народъ погубили,
и въ Латынскую землю превратили.

---

9) Въ сѣверныхъ былинахъ бо́яра или бо́яры, но такое удареніе здѣсь тѣмъ менѣе вѣроятно, что оно, помимо стихотворнаго размѣра, несогласно, по видимому, и съ грамматической формой, связанной, какъ видно изъ смягченія, съ ед. ч. боя́ринъ. Заключенное въ скобки кажется поясненіемъ со стороны записывателя.

10) Такъ по сѣверному ударенію, которое въ этомъ случаѣ совпадало и отчасти еще совпадаетъ съ московскимъ, а по южному было-бы

Высоко соколъ поднялся.

Впрочемъ у Кирши Данилова въ былинѣ «Волхъ Сеславьевичъ», стр. 18 изд. Шефф.:

Птица полетела высоко въ небеса.

11) Ради размѣра слѣдуетъ, можетъ быть, читать

Побѣжали Нѣмцы въ Новъ-городъ,

но по обычному пѣсенному ударенію Но́въ-горо̀дъ, Нова́-города̀, Нову́-городу̀, въ Новѣ́-городѣ, однако Но̀вымъ-го́родо̀мъ (съ прилагательнымъ въ мѣстоименной формѣ). Между сокращенными былинными стихами отдѣльные полные попадаются нерѣдко.

## III[12]).

Сплачетца мала птичка,
бѣлая пелепелка[13]):
«Охъ-ти мнѣ молоды[14]) горевати!
«Хотятъ сырой дубъ[15]) зажигати,
«мое гнѣздышко разорити,
«мои малыи дѣти побити,
«меня пелепелку поимати[16])».
Сплачетца на Москвѣ[17]) Царевна:

---

12) Размѣръ тотъ-же, что въ II.

13) Съ уподобленіемъ, противоположнымъ польскому въ przepiórka. Такъ-же въ ст. 7.

14) Ср. «къ горы́, къ берёзы, къ воды, къ заутрины, къ зимы, на горы́, въ избы́» и т. п. и «онъ женился на другой жены, на густой травы». Арханг. губ. Он. у. (Мат. V стр. 56 и 57—см. выше примѣч. 4). Такъ-же ст. 9.

15) Сравни пѣсенное ту́гій лу́къ. Но «сыръ кряковистый дубъ», извѣстный изъ пѣсенъ и въ такихъ краяхъ Руси, гдѣ онъ не ростетъ, занесенъ въ эту московскую пѣсню, вѣроятно, архангельскимъ передатчикомъ, который не зналъ на дѣлѣ ни дуба, ни перепелки, ни того, что эта птица вьетъ гнѣздо не на деревьяхъ, а въ травѣ и въ хлѣбахъ (сѣверное значеніе слова дубъ—дубильное вещество—см. у г. Куликовскаго «Словарь областного Олонецкаго нарѣчія», и тамъ-же слопо «Пелепёлка», приведенное только въ связи съ особой игрой). Въ подлинникѣ можно предположить «Хотятъ полосу зажинати» или что-нибудь подобное.

16) Арх. губ. Он. у. «поимать». (Мат. 53).

17) См. Изв. отд. р. яз. и сл. II 491. (Ср. ниже V ст. 1). «На́ Москвѣ» возникло, конечно, только вслѣдствіе смѣшенія мѣстнаго падежа Москвѣ съ дательнымъ Мо́сквѣ (по древнему ударенію—см. ст. 10 и V 19), но не безъ поддержки со стороны правильнаго «на́ Москву» (ср. «за́ Москву»), уцѣлѣвшаго чуть-ли не доселѣ). Неясно «на Мо̀сквѣ» VI 22 и 36. При дат. Мо́сквѣ можно толковать «къ каменно́й Москвѣ» VI 5 энклизой, а «въ каменно́й Москвѣ» IV 24, VI 10 и 19 допускаетъ двоякое объясненіе. Что̀ до на вмѣсто въ, то слѣ-
[illegible]тъ, что Москва стоитъ на соименной съ нею рѣкѣ. Впрочемъ
[illegible]у́»=въ своемъ (моемъ, твоемъ) домѣ, «на́ домъ»=къ себѣ

«Охъ-ти мнѣ молоды горевати,
«что ѣдетъ къ Москвѣ измѣнникъ,
«ино Гриша Отрепьевъ Рострига,
«что хочетъ меня полонити,
«(а) полонивъ меня, хочетъ пострѝтчи[18]),
«чернеческой чинъ наложити!
«Ино мнѣ пострѝтчися не хочетъ[19]),
«чернеческого чину не здержати:
«отворити будетъ темна келья,
«на добрыхъ молотцовъ посмотрити.
«Ино, охъ милыи наши переходы!
«а кому будетъ по васъ да ходити
«послѣ царского нашего житья[20])
«и послѣ Бориса Годунова?

---

(ко мнѣ, къ тебѣ) въ домъ, «на городу́»=въ городѣ не столичномъ. Ср. мад
скія Budapesten въ Будапештѣ, Budapestre въ Будапештъ, Budapestről изъ
дапешта—дословно «на Б—ѣ», «на Б—ъ», «съ Б—а» и т. п., но также
именъ лишь нѣкоторыхъ городовъ.

18) Правописаніе не случайное, какъ видно изъ ст. 15 и V 23, а выража
усиленный выговоръ звука ч, какъ въ общеупотребительныхъ лучшій—фо
тически лу́тчій (црк.-сл. лучии, но ж. р. лучьши, род. п. ед. ч. м. р. лучь
и т. д.), прочій—фонетически прóтчій (какъ-бы вмѣсто прочшій по ан
гіи сравнительныхъ степеней) и въ слышимомъ иногда притчи́на вмѣсто п
чина (подъ вліяніемъ слова при́тча). Въ данномъ случаѣ усиленіе могло б
вызвано привычкой къ окончанію -ти или -ть, заставлявшей смотрѣть
какъ на необходимую принадлежность неопредѣленнаго наклоненія даже
-чи, но, можетъ быть, только непосредственно послѣ ударенія. Возможно
что «пострѝтчи» произошло путемъ своеобразной контаминаціи подлиннаго
сковскаго пострѝчи со свойственнымъ сѣверному передатчику постри
(пострѝкчи—ср. онежское жегци́ или жегчѝ въ Матер. V 52).

19) Возвратное мѣстоименіе общее двумъ глаголамъ.

20) Такъ-же ст. 25 и V 9 и 16. Ср. Изв. отд. р. яз. и сл. II 470.

«Ахъ, милыи наши теремы[21])!
«а кому будетъ въ васъ да сидѣти
«послѣ царьского[22]) нашего житья
«и послѣ Бориса Годунова?».

---

## IV[23]).

Зрадовалося[24]) Царство Московское
И вся земля Святоруская:
Умолилъ Государь, Православной Царь,
Князь Велики[й] Михайло Ѳедоровичъ.
А что скажутъ, въѣхалъ батюшко
Государь Филаретъ Микитичъ[25]),

---

21) Такъ по размѣру, но обыкновенно въ пѣсняхъ тéремы (какъ V 20) или теремы́. Подлинное слово, вѣроятно, хорóмы, какъ V 7.

22) Такъ и IV 25 и V 9 и 16. Ср. онежскія царьской, руськой, земьской, женьской. Мат. V 52 и 55. Выше въ ст. 21 безъ ь, вѣроятно, по-московски. Съ ь и слово «царство» въ IV 13 и 31 и V 4. Такъ и въ былинахъ, напр. А. Д. Григорьевъ, Архангельскія былины и историческія пѣсни т. I ч. II 85 ст. 73 («царьсво»).

23) Обыкновенный полный былинный размѣръ съ примѣсью нѣкоторыхъ сокращенныхъ стиховъ.

24) Читай «Зрáдовалось», если нельзя «Зрадовáлося».

25) Позднѣйшій или, можетъ быть, хоть старинный, но не московскій народный пѣвецъ снабдилъ-бы и этотъ стихъ, наравнѣ съ прочими, дактилическимъ окончаніемъ при помощи искусственной формы Мики́тьевичъ, но здѣсь «Микитичъ» подтверждается не только стихами 14, 19, 21 и 23, а и непосредственно слѣдующимъ за нимъ ст. 7, которому также придано трохаическое окончаніе, хотя возможно было Литóвскоѣ, Литóвскоей, Литóвскіѣ, Литóвскія. Выгадывать лишній слогъ [illegible] чтенія «Литóвской», какъ и въ IV 26—«собóрной», п[illegible]ъмъ условіи,

Изъ невѣрно[й] земли изъ Литовской;
Съ собою онъ вывезъ много князей-бояръ[26]),
Еще онъ вывезъ государева боярина,
Князя Михайла Борисовича Шеина.
Съѣзжалися (многія) князи-бояря[27]),
И многіе [церковныя] власти
Ко силнему[28]) Царству Московскому:
Хотятъ встрѣчать Филарета Микитича.
Изъ славнаго града, каменной Москвѣ[29]),
Не красное солнце катилося,
Пошелъ Государь Православной Царь,
Встрѣчати [онъ] своего батюшка[30]),

---

если будетъ доказано, что форму на -ыѣ слагатель признавалъ лишь подъ удареніемъ, какъ въ I 12: «зимовы́е службы».

26) Читай «съ собой» или выпусти «много».

27) Ср. II 7 и примѣчанія 9 и 24.

28) Такъ и VI 2 «силніи» и 4 «силнему» (но въ ст. 1 «силная»). Смѣшеніе съ образованіями въ родѣ дальній, здѣшній, прошлогодній, иногородній, лишній, послѣдній, вешній, весенній, зимній, лѣтній, осенній, древній, прежній, передній, задній, ранній, поздній, горній, верхній, нижній, вчерашній, сегодняшній и т. п., означающими время или мѣсто. На сѣверѣ часто наоборотъ: дальный (напр. у Кирши «Добрыня Чють покорилъ» стр. 81: «а хто бы сослужи[л] службу да[л]ную аи дальну службу заочную» и ниже: «я сослужу службу далную службу далную заочную») и т. п., но ср. онежскія больнё, сильнё, правильнё (Мат. V 52), мезенское сильнёй (А. Марковъ, Бѣломорскія былины 51 ст. 26), пинежское тусьній=тучный (А. Д. Григорьевъ, Архангельскія былины и историческія пѣсни т. I п. II 77 ст. 119) и т. п.

29) Не смотря на существованіе смѣшеній, противоположныхъ указаннымъ въ примѣч. 14, напр. «у голодной кумѣ все хлѣбъ на умѣ», здѣсь, вѣроятно, простая описка, какъ, можетъ быть, и «кудѣ» VI 3 вмѣсто «куды».

30) Архангельскій пѣвецъ могъ обойтись и безъ предложенной или иной вставки, такъ какъ произносилъ, вѣроятно:

Государя Филарета Микитича;
Съ Государемъ пошелъ его дядюшка,
Иванъ Микитичъ бояринъ:
«Да[и], Споди, здоровъ былъ Государь мой батюшко,
«(А батюшко) Государь Филаретъ Никитичъ!».
А какъ будутъ онѣ въ каменной Москвѣ,
Не пошли онѣ въ хоромы в[о] царьскіе,
А пошли онѣ къ Пречистой соборной,
А пѣти чесныхъ молебеновъ.
Благословлялъ своего чада милаго:
«И дай Господи, здоровъ былъ Православной Царь,
«Князь Великій Михайло Өедоровичъ,
«А ему здержати Царьство Московское
«И вся земля Свято-Руская!».

---

## V [31]).

А сплачетца на Москвѣ Царевна,
Борисова дочь Годунова:

---

Встрѣчати своёго батюшка.

Ср. Мат. V 57. «Батюшко» (ст. 22 и VI 31) склонялось какъ батько и фамиліи на -ко у Малороссовъ: род. батюшка, дат. батюшку, вин. батюшка, твор. батюшкомъ. Отсюда правильно прилагательное батюшковъ V 5 и 17.

] пка».

. что въ III.

«Ино Боже, Спасъ милосердой!
«за что наше царьство загибло?
«за батюшково ли согрѣшенье.
«за матушкино ли немоленье?
«А свѣты (вы, наши) высокіе хоромы!
«кому вами будетъ владѣти
«послѣ нашего царьского житья?
«А свѣты, браныи убрусы!
«береза ли вами крутити?
«А свѣты, золоты ширинки!
«лѣсы ли вами дарити?
«А свѣты, яхонты-серешки!
«на сучье ли васъ задѣвати
«послѣ царьского нашего житья,
«послѣ батюшкова преставленья,
«а свѣта Бориса Годунова?
«А что ѣдетъ къ Москвѣ Рострига,
«да хочетъ теремы ломати,
«меня хочетъ, Царевну, поимати,
«а на Устюжну на Желѣзну(ю) отослати,
«меня хочетъ, Царевну, постритчи,
«а въ рѣшетчатой садъ засадити.
«Ино охъ-те мнѣ гореватi:

«какъ мнѣ въ темну келью ступити,
«у игуменьи благословитца?».

---

## VI[32]).

А не силная туча затучилася,
а не силнiи громы грянули:
кудѣ ѣдетъ собака Крымской царь?
А ко силнему царству Московскому:
«А нынѣ(чи) мы поѣдемъ къ каменной Москвѣ,
«а назадъ мы пойдемъ, Рѣзань возмемъ».
А какъ будутъ они [у] Оки рѣки,
а тутъ (они) станутъ бѣлы шатры роставливать:
«А думайте вы думу съ цѣла ума:
«кому у насъ сидѣть въ каменной Москвѣ,
«а кому у насъ [сидѣть] въ Володимерѣ,
«а кому у насъ сидѣть в[о] Суздалѣ,
«а кому у насъ держать Рѣзань старая,
«а кому у насъ [сидѣть] въ Звенигородѣ,
«а кому у насъ сидѣть въ Новѣгородѣ?».
Выходитъ[33]) Диви-Мурзы сынъ Улановичъ:

---

32) Размѣръ тотъ-же, что въ IV.

33) Вѣроятно, «Выходилъ». Но, такъ какъ «Улановичъ»—не имя, а отче-
[illegible]туры оказывается два имени: Д[illegible] [illegible]ъ Уланъ. А это невѣ-

«А еси государь нашъ, Крымской царь!
«А тобѣ(, государь,) у насъ сидѣть въ каменной Москвѣ,
«а сыну твоему въ Володимерѣ,
«а племнику твоему въ Суздалѣ,
«а сродичу въ Звенигородѣ,
«а (боярину) конюшему держать Рѣзань Старая,
«а меня, (го)сударь, пожалуй Новымъ - городомъ:
у меня лежатъ тамъ свѣтъ добры - дни батюшко,
Диви - Мурза сынъ Улановичъ[34])».

---

роятно, какъ потому, что Татары въ нашихъ пѣсняхъ носятъ по одному имени (помимо отчества), такъ и по отсутствію этого имени не только въ русскихъ преданіяхъ, но и у самихъ Татаръ (ўлан=сынъ, парень, ханскій тѣлохранитель, откуда наше пѣсенное «мурзы-улановья», упоминаемые при татарскихъ и вообще нехристіанскихъ царяхъ). За то вполнѣ возможно «улановичъ», какъ царевичъ, королевичъ и т. п., почему есть и фамиліи Улановъ (съ 1593 г.) и Уланчиковъ (1681 г.—см. Н. М. Тупиковъ, Словарь древне-русскихъ собственныхъ именъ стр. 797), и этому не противорѣчитъ то, что въ ст. 26 отецъ этого Татарина оказывается также Улановичемъ: вѣдь уланомъ могъ быть и дѣдъ этого безъименнаго сына Диви-мурзы. Однако самъ пѣвецъ принималъ «Улановичъ» несомнѣнно за собственное имя, едва-ли впрочемъ сознавая, что такимъ образомъ даетъ отцу этого мурзы два имени. Да и самая безъименность сына наводитъ на сомнѣніе въ вѣрности передачи подлинника, и это сомнѣніе еще усиливается тѣмъ обстоятельствомъ, что слово «сынъ» по своему положенію послѣ цезуры должно быть связываемо не съ «Диви-мурзы», а съ «Улановичъ», какъ обыкновенно—въ былевыхъ стихахъ, подобныхъ типическому «Илья Муромецъ, сынъ Ивановичъ», что̀ и соблюдено въ ст. 26. Потому кажется вѣроятнымъ, что первоначально здѣсь было «Диви-мурза». И такъ сынъ былъ какъ будто соименен отцу; но ср. примѣч. 34.

34) О затрудненіи съ именемъ сказано въ предъидущемъ примѣчаніи. Но странность есть и въ ст. 25: въ 3 лицѣ мн. ч. говорятъ объ одномъ изъ родителей Малороссы и Словѣнцы, но не Великороссы, особенно въ старину; да и въ Малороссіи такая почтительность проявляется больше у дочери по отношенію къ матери. И такъ здѣсь или «лежитъ» или пропускъ, примѣрно такой:

У меня лежатъ тамъ [милы сродники,]
Свѣтъ добры-дни [родный] батюшко,

Прокличетъ съ небесъ Господень гласъ:
«Ино [гой] еси собака, Крымской царь!
«То ли тобѣ царство не свѣдомо?
«А еще есть на Москвѣ семьдесять Апостоловъ,
«опришенно Трехъ Святителей;
«еще есть на Москвѣ православный царь!».
Побѣжалъ еси, собака, Крымской царь,
не путемъ еси, не дорогою,
не по знамени, не по черному!

---

[Старъ] Диви-мурза, сынъ Улановичъ,
[Да родимая моя матушка]...

Параллелизмъ требуетъ также имени матери, и слагатель, конечно, не затруднился-бы такимъ пустякомъ, благо онъ могъ назвать ее не татарскими именами, а по тому образцу, какъ напр. у Кирши въ былинахъ «Волхъ Сеславьевичъ» (стр. 22) и «Царь Саулъ Леванидовичъ» (стр. 104, 105 и 108) «царица Азвяковна» (т. е. Узбековна) называется Еленой Александровной. Но безполезно гадать тамъ, гдѣ не знаешь, въ чемъ состоитъ порча.

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXII, № 8.

*Е. Ѳ. Карскій.*

# МАТЕРІАЛЫ
## для
# ИЗУЧЕНІЯ БѢЛОРУССКИХЪ ГОВОРОВЪ.

Выпускъ V-й.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1907.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Май 1907 года.
Непремѣнный секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

# Матеріалы для изученія бѣлорусскихъ говоровъ.

---

## V.

**31.** Мѣстечко *Илія* Вилейскаго уѣзда Виленской губ. (въ 21 в. отъ уѣзднаго города).

Наблюденія производилъ мѣстный уроженецъ изъ крестьянъ, получившій первоначальное образованіе въ народномъ училищѣ, а дальнѣйшее въ Молодечнянской (въ 33 в. отъ Иліи) учительской семинаріи. Въ настоящее время онъ учительствуетъ въ Ивейскомъ народномъ училищѣ Ошмянскаго уѣзда Вилен. губ.

---

Произношеніе здѣшнихъ крестьянъ не одинаково: наблюдается разница даже по улицамъ. Центральная улица старается говорить болѣе чисто по-русски, потому что здѣсь живетъ мѣстная интеллигенція, отъ которой крестьяне и заимствуютъ литературныя особенности въ рѣчи. Окраинныя улицы, заселенныя безземельными бѣдными крестьянами, сохранили еще простой бѣлорусскій языкъ.

На окраинныхъ улицахъ живутъ больше неграмотные старожилы. Въ рѣчи ихъ выразительности мало; говорятъ съ растяжкой, постепенно повышая и усиливая голосъ. Въ немъ звучитъ еще запуганность, неувѣренность въ самомъ себѣ, въ своихъ силахъ. Въ семейномъ быту, въ обращеніи съ дѣтьми и вообще съ домашними нѣжности и любви мало; вообще—какая-

то прирожденная дикость и необразованность. Съ домашнимъ скотомъ обращаются большею частью безчеловѣчно — жестоко бьютъ, проклинаютъ.

## Гласные.

Прислушиваясь къ говору жителей мѣстечка Иліи, я замѣтилъ, что они дѣйствительно говорятъ:

(§ 1. 1) *О* тамъ, гдѣ слѣдуетъ *а* ударяемое: ро̀зумъ, ро̀спустъ, дубро̀ва, ко̀жды, ко̀жны (не присоединяя окончанія *й*), зробъ и зраби. Въ произношеніи слова «ободва» есть особенность: говорятъ и «ободва» и, приближаясь къ польскому, «обу̀двы». Вмѣсто «два», когда означается пара одинаковыхъ одушевленныхъ предметовъ, употребляется «двойчи». Напр. «ина̀ принисла̀ двойчи» (родилось двое дѣтей). Со̀чиць — если охотникъ или собака идутъ по слѣдамъ звѣря. Напр. «ёнъ со̀чиць вядзьмѐдзя» (вм. медвѣдя), «кро̀пинки» вм. крапинки. Говорятъ (§ 1, 2) о̀цатъ и во̀цатъ. «Што̀ники». Если же это слово не въ уменьшительной формѣ, то имѣетъ обыкновенно — «штаны́». Если случается, что кто-нибудь изъ сельчанъ сошьетъ себѣ новые штаны и притомъ яркаго цвѣта или пестраго (напр. темно-зеленаго, темно-коричневаго и т. п., съ черными и бѣлыми крапинами), то увидѣвшій обновку съ усмѣшкой произноситъ «о, якъ жа шъ ты наштониўся!» По̀кнуў, ко̀кнуў. Первое, когда ударитъ кто сверху внизъ, второе, когда въ дракѣ кто-нибудь подниметъ своего врага и броситъ о землю или о что-нибудь другое. Напр. «Дзимъянъ Трахиму якъ по̀кнуў, дыкъ той ашъ чуць у зямлю ня улѣсъ, а Цимохъ падскочиў ды Дзимъяна якъ кокне па бирвяно, дыкъ ашъ зимля застагнала». Также еще «цо̀ппуў», когда отъ удара получается глухой звукъ. Вм. «красная» говорятъ «чирво̀ная», «чарвѐная», «чарвѐнная»; послѣднее, когда этимъ словомъ обозначается масть карты (чарвѐнная дама, чарвѐнный король). Въ выраженіи «ни при насъ ко̀жучи» «*о*» иногда остается, иногда говорятъ «ка̀жучи». «Кожучи» произносятъ старики и старухи.

«Попытоюся» тоже не говорятъ, а «попытаюся, заспытаюся». Въ словѣ же этомъ, когда имъ обозначается прошедшее дѣйствіе, бываетъ и «*о*»: по- за- с-пытоўся. Другихъ словъ съ «*о*» передъ окончаніемъ «аўса» я слышалъ мало. Но произносятъ: «напо̀ў на воўчи слѣдъ», «укроў» и «украў». «Натро̀съ, патросъ». Ударяемое «*а*» въ концѣ словъ иногда произносится какъ «ы», особенно въ словахъ «туда, сюда, куда, никуда», такъ что говорятъ: «туды̀, сюды̀, куды̀, никуды̀» и «нику̀ды». Напр. «Ты нику̀ды ня пойдзишь—никуды̀». Если слова — «туда, сюда» ставятъ при разговорѣ другъ возлѣ друга, то удареніе постоянно почти бываетъ на первыхъ слогахъ — ту̀ды-сю̀ды. Это замѣчается въ особенности у бабъ, которыхъ называютъ лепету̀хами. Напр., если одна баба передаетъ другой, какъ она изворачивалась въ трудныя минуты, когда надо было повернуть умомъ, показать проворность, смекалку и т. п., то она передаетъ свою мысль въ такихъ, напр., выраженіяхъ (изъ подслушаннаго мною разговора): «Сягоня приходзя да насъ магазы̀нникъ, а у насъ а ни зѐрнитка. Я кажу яму (мужу): идзи пазычь ци што, а ёнъ а ни дба̀е. А, капъ цябе, думаю сабѣ, тыки по̀йдзишъ. Дыкъ штошъ ты думаишъ, мая сусѣтка, ни пашоў тыки. Я ту̀ды—сю̀ды, пабѣгла да Курносага (этимъ именемъ называютъ у насъ человѣка со вздернутымъ къ верху носомъ): «Дзядзячка! кажу, паратуй насъ!» и давай яму гэдакъ правиць; дыкъ и выпрасила, нихай яму дась Богъ здароўичка и ўсяго, чаго енъ хоча, а мой, якъ я пришла дамоў зъ маказынамъ, ляжиць на печи и смяецца». Одна изъ слушавшихъ дѣлаетъ замѣчаніе: «во! кажишъ!» Разсказчица продолжаетъ: «Абъ гэта шъ, сусѣтка; а капъ ни я, дыкъ и хапи (хвати), дзѣ хочишъ, а маказынникъ лѣзе на каркъ (шею): дай! — Дзѣ шъ узяць? съ калѣна вытрасци, ци што? Ни малацили яще, дыкъ и нима. А усешъ я благая! (Она жаловалась на притѣсненія мужа).

**§ 2.** 1. Запро̀гъ, прыпро̀гъ, упрогъ, натросъ, патросъ, вытросъ, курдо̀жицца, накурдо̀жиўся (отъ куражиться), дробы (отъ дряпцы — большая телѣга для возки сноповъ). Произношеніе

ударяемаго «я» какъ «е» не такъ замѣтно, но все-таки наблюдалось. Напр. «пагляднага» и «паглѐднага».

— 2. «Я» въ «е» подъ удареніемъ переходитъ рѣдко, за исключеніемъ только такихъ словъ, которыя оканчиваются «яў»; напр. узяў, приняў, и др. Въ этихъ случаяхъ одни произносятъ узёў, принёў, купёў (покупалъ), нанёў, патрафлёў (приноравливался, попадалъ), а другіе на «ёў» не говорятъ, а на «яў».

**§ 3.** У насъ говорятъ пакоцицца, падоримъ, пасодзимъ; «утойвай» не говорятъ, а «утай».

**§ 4.** Неударяемое *«а»* у насъ и произносится какъ «а». Послѣ шипящихъ это слышно въ особенности, потому что, какъ самыя шипящія, такъ и *«а»* произносятся тогда твердо. Въ этихъ случаяхъ замѣчается даже растяженія звука *«а»*, такъ что выходитъ «жаалѣць, цааръ» и т. д. Слово «Царъ» особенно ясно показываетъ твердость въ произношеніи *«а»* и растяжимость его.

Окончаніе «аў» болѣе приближается произношеніемъ къ «оў», такъ что замѣтить трудно правильное окончаніе. Напр. слово «подзяковаў» произносится такъ: «подзякувоў». Но такая замѣна окончанія «аў» окончаніемъ «оў» замѣчается только у стариковъ неграмотныхъ. Болѣе молодые и пожилые люди произносятъ яснѣе.

Въ выраженіи: «я, братъ, не уважу» въ словѣ «братъ» *«а»* иногда какъ бы скрадывается, въ особенности, если слово это произноситъ слишкомъ озлобленный. Здѣсь еще замѣчается растяженіе звука «р», такъ что ихъ получается какъ бы нѣсколько, и при томъ самое слово произносится какъ бы по слогамъ тогда—«бъ-рратъ». Точно такъ же въ словѣ «брытко (плохо) — бъ-ррытко». Такое произношеніе звука «р» замѣчается послѣ *«д, б, т»* и передъ ними. Напр. «тъ-ррасца, куррдупиль (слово насмѣшки), хварръ-тухъ (Фартукъ) и др.

Растяженіе *«р»* замѣчается большею частію у молодыхъ людей — мужчинъ.

**§ 5.** Неударяемое *«я»* произносятъ только какъ *«и»* — «Калида, понсъ, мисаѣдъ, идраная, выглидаиць». Окончанія

«ятъ, ятся» безударныя произносятся—юць, ются. Напр. «ко̀сюць, ку̀пюць, но̀сюць, ру̀бюць, ло̀вюць, лю̀бюць; про̀сюцца, но̀сюцца, кру̀цюцца (крутятся), именно, когда въ такихъ словахъ удареніе бываетъ не на *я*; но и безъ ударенія возможно -яць: наловяць и наловюць, задавюць и задавяць. Дробяць, лицяць (другая форма—«лятуць»).

**§ 7.** 1. Вмѣсто ударяемаго «*о*» бываетъ «*э*». Напр. «тэй, аднэй». Но мнѣ пришлось слышать только два этихъ слова, гдѣ «*о*» измѣняется въ «*э*». Им. пад. отъ золотой — «злоты»[1]).

— 6. Ударяемое «*о*» звукомъ «*ы*» замѣняется сплошь и рядомъ. Такъ что говорятъ «крышку, крышиць, чарнабрывы, мыю, выиць (воетъ).

— 8. Говорятъ — удво̀яваць, унаво̀жаваць, пако̀шаваў, пано̀шаваў, утро̀яваць и утро̀иваць, паро̀бляваць, парobляваў, пако̀шавай, зарабиўся.

**§ 8.** 2. У насъ неударяемое «*о*», гдѣ бы оно ни было, предъ или послѣ ударенія, всегда переходитъ въ «*а*». Напр. «мала̀до̀га, залато̀га, дараго̀га, пирамало̀тнага (перемолоченнаго), бало̀тнага, баро̀дачка, каро̀вачка, пазало̀та, ламо̀та, «баро̀даўка, харо̀ши и т. п.; барада́, галава́, тапара́, малака̀, тапары́, малако́, дабро, адзинъ, касу, падаю, сабяру и т. п. Если удареніе на первомъ слогѣ, то наблюдается то же самое. Напр. ра̀на (рано), хо̀ладна (холодно), па холадзѣ, голадъ.

— 3. Иногда неударяемое «*о*» произносится какъ «*ы*». — Блыха, глыкаць, лыкаць (кошка лыкае малако); крывѝ, дрыжаць; вмѣсто «глытаць» говорятъ «палыка̀ць»; ўздрыгануўся, ўздрагану́лася.

**§ 9.** Звукъ «*е*» не всегда бываетъ мягкимъ: есть слова, въ которыхъ онъ произносится какъ «*э*». Изъ нихъ — «сэрцэ», гэ́ты, гэ́ны, уздэ́чка, тутэйши, мястэчка, спасэ̀не, протэкція, пэр-

---

1) Это, конечно, названіе денежной единицы, заимствованное изъ польскаго языка. *Е. Карскій.*

каль, пэрлы... у насъ не говорятъ[1]), а — «спа̀синня, паркаль»; «пэрлы» не употребляется въ разговорѣ.

**§ 10.** «*Е*» произносится, какъ «*ё*»: памёръ, усё, маё, тваё, привёў, здёръ, маладзёхна, цёмны, дзёшава, вядзёмъ, нясёмъ, усё, ёсь, ёсьцика (есть), куплёны, утрапёны (отъ слова «утрапѐння» — въ значеніи «нахальство, скандалъ»; напр., когда мать бранитъ своё дитя, то она говоритъ: «А Бо мой Бо! гэтажъ утрапѐння ужо̀: и учора папаўся и сягоня гэдакъ са̀ма ... я и ни вѣдаю, што рабиць. Ну, будзя джуплёўка!»; мядзьвёдакъ и мядзьвѣдакъ и вядзьмѣдакъ, у насъ говорятъ: «адзѐжа, падзѐшъ»; вм. «крестъ» — «крышъ», отъ котораго производится — пирахрысциўся, пирахрисцися, хрыщёникъ; отъ слова — «крестный» — «хросны, хрыщени, кросны» (напр. — хросны бацька). «Небо» такъ и произносится. Женскій и ср. р. отъ словъ: умеръ, здёръ, жоръ, прынёсъ — памёрла, памёрло (или памѐрло), здёрла, здярло̀, жёрла, прынисла̀... У насъ говорятъ: «ѐлка, апѐнки, клёпки, маладзёхна, медъ и мёдъ, песъ — псярня, далёка, прынёсъ, панёсъ, цёмны, чёрны».

**§ 11.** У насъ говорятъ: попилъ, вожикъ.

**§ 13.** У насъ говорятъ: лёдъ — лёду, лёнъ — лёну, каминь — каминю, заицъ — зайца.

**§ 14.** *Е*, не стоящее подъ удареніемъ, произносится, какъ «*я, а, и*». И бываетъ такъ, что нѣсколько *е*, стоящихъ въ слѣдующихъ одинъ за другимъ слогами, произносятся разно. Это въ особенности наблюдается въ приставкѣ «пере». Въ этомъ случаѣ первое «*е*» произносится, какъ «*и*», а второе, какъ «*а*». Напр., «пиранисла̀, пиравярнуўся, пираляцѣў, пирабѣхъ (перебѣжалъ), пиранёсъ, пирапалохаўся (перепугался), пиракинуўся»... и т. д. Пирапяли̇ца, пираняси̇, пираляци̇, пиравярни̇, пирапляци̇, и т. п. Такому же измѣненію подвергаются и слѣдующіе предлоги: «передъ, черезъ, безо»; предлогъ «передо» произносится — «пи-

---

1) Замѣчаніе, повидимому, относится только къ тремъ послѣднимъ словамъ. *Е. Карскій.*

рада» (пирада мной), «передъ» произносится — «пирàдъ», чрезъ произносится — «цирасъ» и, наконецъ, послѣднiй — «биза». «Я стаяў пирàдъ имъ, якъ чàсамъ сабака пирада мнòй, кали я ей кидаю кавалакъ хлѣба, гэ̀дакъ зъ гадзѝну»... Въ словахъ, гдѣ удареніе не на первомъ слогѣ, а на второмъ, «*е*» всегда произносится, какъ *я*: нядзѣля, пяцѐлька, цяцерка, цяцера, зялены, сярòдакъ, ўсяѣдная, пярѐпись, цярѐшка и т. д. Разъяснить, какъ слѣдуетъ, когда и какъ измѣняется «*е*» по отношенію къ ударенію, невозможно, потому что бываетъ различно: если «*е*» стоитъ передъ удареніемъ, то оно произносится (за исключеніемъ указаннаго случая) и какъ «*и*», и какъ «*я*», и какъ «*а*». Напр.,— вязуць, нясуць; зимля, свитлà, симья, симярыхъ; чалавѣкъ, сирабро, чирвоная, зяленая... Чирвòны, дзися̀тка, блиску̀щи (блестящій), кливяту́, накливитàў, чирвòницъ, дзиравяны и т. д. Если въ словѣ два «*е*» и притомъ въ слѣдующихъ одинъ за другимъ слогахъ, то первое «*е*» произносится какъ «*и*», а второе, какъ «*я* — *а*». Напр. «у сираду̀, сирада, пирадокъ, сирабрò, силязенка, биляны, вичарынка. Если три «*е*», то первое, какъ «*и*», второе «*а*» и третье «*а* — *я*». Послѣ «*ж*, *ч*, *ш*, *щ*, *ц*» почти всегда «*а*»; «жалѐза, пажаўцѣў, ажанѝўся, жаницца, жарабё, жарѐбная; чарнила, чалавѣкъ, чатыры, чарциняты, пачарнѝў; шасцирня, шасцёра шаптуха, шаптунъ, шаптушки хату губяць, шапиляе; щанё, защапиў, нащапаў, ращапиў (расщепилъ), прищапляе воспу.

Пойдзимъ да царквы̀, царкеўны стараста.

**§ 16.** У насъ говорятъ: «шію, напися, лію, ліешъ, брыюся.

**§ 17.** Вмѣсто «если» говорятъ «капъ, кали», такъ же и вмѣсто «чтобы». Напр. «капъ я гэта вѣдаў!»... «капъ цябе гарачка!» Нѣкоторые говорятъ вм. если «ежѐли», но это люди, гдѣ-нибудь уже бывавшіе или служившіе. «Капъ» можетъ ставиться постоянно вмѣсто чтобы, а «кали» въ рѣдкихъ случаяхъ.

**§ 18—20.** Гласная «*е*», на письмѣ изображающаяся черезъ «*ѣ*», въ народной рѣчи часто произносится, какъ «*и*», «*я*» — «*а*»: дзѣдъ — дзяды, дзядулька, сѣни — у синяхъ, бѣда — бида,

цѣна — цана, па цанѣ, цѣпъ — ч(ц)апильнȍ, бѣда — бида, рака, вѣнокъ—вянокъ, звѣзда—звизда, гвязда, дѣлить,—дзялиць, дѣвица—дзявица, дзяўчина, слѣдъ—сляды, слѣпой, сляпы, мѣдь—мядница, мѣна — минять, размяни, мѣсить — мяси, размишаў, мѣстечко — мястэчка (вмѣстѣ — умѣйсцу, умѣйсцы), нѣмой — нямы, нѣтъ—нима, гнѣдой — гняды, гнѣздѣ—у гнязьдзѣ, ѣда—ида, ѣшь — яси, стрѣха — страха, сѣдой — сяды, сѣки — сякȗ, сячѝ, пѣхота—пяхȍта, пяшѐчкамъ, рѣзница — разница, разникъ, и т. п., адлѝга (оттепель—отлѣга).

**§ 21.** «*Ѣ*» произносится твердо, какъ «*э*» только послѣ «*ц*», «*р*», послѣ же другихъ никогда.

**§ 22.** 3. «*И*» если стоитъ и послѣ гласныхъ, не произносится коротко, когда на письмѣ оно не короткое, за исключеніемъ немногихъ случаевъ, если оно стоитъ въ началѣ слова при предлогѣ «за». Напр. за йголкай, за йменямъ, зайграйця и т. п.

— 4. На мѣстѣ звука «*и*» бываетъ «*е*» въ словахъ: яечка, яецъ, яе́шня. Если «*и*» безъ ударенія, то оно тоже измѣняется, но только не въ «*е*», а въ «*я*». Произносятъ: ёнъ нȍся (и носе), енъ прȍся (и просе) — это большею частію окончапія 3 л. ед. ч. глаголовъ вм. ицъ; но говорятъ и — куре, смȁле (смȁлитъ), цѐрпе (терпитъ), ходзе, носе, просе, косе и т. п. Подъ удареніемъ только *иць*; спиць, кипиць, сядзиць, стаиць и т. п.

— 6. Послѣ шипящихъ всегда *ы*: щыры, щыпаў, шыкаў, хлопчыки.

**§ 24.** Звукъ *и* иногда переходитъ въ *а*. Напр. «таварашоў, малѐньками дзѣтками»; обратное явленіе: тытуся — татунъ, палятъ изъ ружей — пы́ля(ю)цъ зъ рȗжжаў.

**§ 25.** Гласный «*у*», будучи безъ ударенія, произносится кратко. Напр. ўмёръ, ўмѣе, ўцёкъ и т. п.

**§ 26.** На мѣстѣ «*у*» бываетъ «*ы*», но мнѣ приходилось слышать только въ слѣдующихъ словахъ: «дыбокъ», «быттго», «слыхъ» (въ значеніи страхъ, напр. «якъ нима цяперъ у школца слыху адъ вучициля, дыкъ вотъ цяперъ и гарцуюць дзѣци: то вуха адзинъ аднаму адарве, ци носъ расквȁсе, ци якоя лиха»).

На мѣстѣ «*у̧*» бываетъ «*о*». Напр. апохне, апохниць, (хотя говорятъ и «спухне, апухниць», напр.: «Гэтыя бурлаки (нихай имъ Богъ здароўя ни дась)... ишоў гэдакъ я разъ празъ лѣсъ, а енъ съ тапаромъ! ванцачъ яго вѣдае адъ куль... да мяне... али жъ я ни пирапалохаўся; «на бокъ!» кажу. Дыкъ енъ тады стаў пасяротъ дароги, «стой!» каже. Ну дыкъ што шъ?—стаў. Ёнъ тады якъ узяўся кали мяне, ды абухомъ дзѣ дзьмухне, тамъ спухне, дзѣ покне, тамъ ўскокне, дзѣ сьвѝсьне, тамъ хлысне; гэдакъ ёнъ мяне цацаў, пакуль усягò ни абмацаў, а я ни падаюся. Ёнъ ў морду, якъ ў торбу, ёнъ ў плечи, якъ съ печи... аблажиў мяне, а я ни паддаюся. То па бруху, то па вуху, то па лэбѣ ўсякъ цярэбѣ, я ни падаюся. Ды штожъ? ёнъ пашоў сабѣ, якъ песъ, а я остаўся лижать тамъ, якъ панъ». Нар. прибаутка.

— 3. На мѣстѣ «*у*» иногда бываетъ «*а*», если надъ *у* нѣтъ ударенія, напр.: ўсякая, ўсякаю и усилякаю, усилякъ, этакую—гэткаю, крогкую — крохкаю, мокрую — мокраю, свиснаў и свиснуў и т. п.

**§ 27.** Говорятъ: дзюрà, дзюрка, дзирка.

**§ 28.** Говорятъ: «галава, барада, сирада, силязѐнь, воблака, маланка, жарабокъ, жарабецъ, вирабъями, вирабей, вирабъиха, залòзы, сирабро и сры́бра, вирацяница, салотки, балазѐ (благо хорошо), ўмерци, здзерци, зберци, памерци, адберци» и т. п.

**§ 29.** Говорятъ у насъ: «гэткая, -ое, -ій, майгò, твайго, свайго, майму, твайму, свайму, сваму.

**§ 30.** Безударный гласный въ началѣ нѣкоторыхъ словъ отпадаетъ. Напр. «гародъ—огородъ, чаротъ—очередь, укуси—куси[1]), укусилъ разъ-другой — кусиў расъ-други» и пр.

**§ 31.** Бываютъ случаи приставки гласныхъ: напр. аўторакъ, аржàны, алжешъ, апаслѣдняму, игруши (Илюшу за йгруши чуць ни были змàрлыя души — поговорка), истушки, иржàная зернитка.

---

1) Образованіе безъ приставки. *Е. Карскій.*

## Согласные.

**§ 33.** Согласный *в*, когда ему приходится стоять передъ согласнымъ или на концѣ слова, произносится, какъ ў и у. Напр. «унукъ, ўнучка, ўнучаты, ўдава̀, улѣсъ, у торбѣ, у лѣсѣ, усихъ, паѣхаў дроў, за дрыўмѝ, кароў, быкоў, валоў, вкусъ—укусъ, ўкусъ, цареўна, дзяўчина, дзѣўка, патраўка, кароўка Божая, шандўны, всѣ—усѣ, дзяреўня.

«*У*» вмѣсто «*в*» всегда произносится въ предлогѣ «*въ*»: въ домъ — у домъ, въ хатѣ — у хацѣ. Вмѣсто «*въ*» иногда говорятъ «*на*»: пошелъ въ мѣстечко — пашоў на мястэчка, пашоў на дзяреўню, пашоў на по̀ля. Замѣчается одна особенность въ выраженіи: «пошелъ въ лавку». Вмѣсто того, чтобы сказать по написанному выше, говорятъ: «пашоў на лаўки».

**§ 34.** На мѣстѣ «*л*» твердаго, стоящаго послѣ гласнаго, у насъ говорятъ «ў»: «купиў, носиў, доўжина, даў, быў, маўчиць, маўчи, поўны, воўна (во̀лна — шерсть), абаўдзѣў (обалдѣлъ)» и пр. Вмѣсто «чёлнъ» говорятъ «човинъ», но гарэлка, колъ, столъ.

**§ 35.** Отмѣченныя въ этомъ параграфѣ слова произносятся такъ: царъ, зара, рака, гавару (но употребительнѣе «кажу») сьцярохъ, цьвярозы, тапаромъ и т. п. Вообще «*р*» произносится твердо: тры, чатыры, багатыры.

**§ 36.** Звуки «*б*, *п*, *в*, *м*» въ соединеніи съ «*ь*» произносятся твердо и никогда мягко, такъ что говорятъ: бъю, пъю, симъями, ўю, галупъ (голубь), разяў, сыпъ, семъ, восимъ (въ словѣ «аминь» и «*н*» съ «*ь*» произносится твёрдо — «аминъ»). Говорятъ «ўремя», пяць, мяса и мѐнса, но «мъясо, пъяць» никогда.

**§ 37.** Звукъ «*г*» произносится какъ въ церковно-славянской рѣчи (за исключеніемъ ганокъ, гузикъ и нѣкоторыхъ другихъ), выговариваясь какъ «*х*». Какъ «*к*» не выговаривается никогда. Настоящимъ «*х*» звукъ «*г*» выговаривается въ окончаніяхъ словъ передъ «*ъ*»: Бохъ, бязъ нохъ, удрухъ (вдругъ), ци лѐхка (легко ли), запрохъ и т. п. У насъ никогда не говорятъ «врагъ», а вм. него: «злосникъ, нипрыяциль».

**§ 38.** На мѣстѣ *д* и *т*, за которыми стоятъ *ь, е, ё, и, я, ю, ѣ*, постоянно произносится или *«дз»* или *«ц»* мягкое. Говорятъ потому: «уцёкъ, дзиця, дзяўчина, цихà, цемя, будзя—будзиць (будетъ и будитъ), нядзѣля, кудзеля, калядзиха и пр. Вмѣсто *«т»* *«цъ»* говорятъ даже и тогда, когда за нимъ не слѣдуютъ *«ь, е, ё, и, я, ю, ѣ»*. Это замѣчается тогда, когда послѣ *«т»* стоитъ *ве* — (*вё*), напр. «зацьвярдзѣў, цьвёрдая, цьвярозы. При этомъ надо замѣтить, что такая замѣна бываетъ только въ началѣ словъ, въ серединѣ же не бываетъ[1]). Говорятъ: дзьвѣ, дзьвери, дзьмухнуў (дмухнулъ-дунулъ), дзьвинуў, у дзьвёхъ (и у двухъ—дзьвухъ) и пр. Вмѣсто «дьяконъ» говорятъ «дыяканъ».

**§ 39.** Въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ книжной рѣчи согласный долженъ стоять передъ *ь*, за которымъ слѣдуетъ гласный, первый удваивается. Удвоеніе это возможно во многихъ случаяхъ:

а) Согласный удваивается, если онъ стоитъ передъ удареніемъ. Напр. Илья, судьдзя; в) когда послѣ ударенія: напр. сучча (сучья), колья (колья), брацьця (братья), паленьня (полѣнья), каменьня, у сумленьню (въ сумленіи—сомнѣніи), у имѣньню—въ имѣньи и т. п.; *«б, п, м, в, ф»* не удваиваются, точно такъ же и *р*. При удвоеніи *дз* и *ц* слышится *дьдз, цьц*: судьдзя, свацьця.

Первый изъ удвоенныхъ согласныхъ постоянно мягокъ за исключеніемъ удваивающихся *ж, ч, ш, щ*. Такъ что говорятъ сидѣнье — сядзэньня, баранье, *-я* — бараньня; но ручьевъ — руччоў, подбрюшье — падбрушша.

**§ 40.** Вмѣсто *ж* въ нѣкоторыхъ случаяхъ говорятъ *«д͡ж»*, изъ сочетанія которыхъ получается какой-то особенный звукъ, не имѣющій знака въ русской азбукѣ. Напр. хад͡жу, ѣжд͡жу, вижд͡жу, дажд͡жу, вижд͡жаць и пр. Другихъ звуковъ не бываетъ. Вмѣсто «побѣгу, полечу» говорятъ — паляту; вм. «рожу» говорятъ «рад͡жу̀».

**§ 41.** Послѣ шипящихъ *«ж, ч, ш, щ* и *ц»* всегда произносятся твердыя гласныя *«а, ы, у»* и никакъ *«я, и, ю»*. Напр.

---

1) А примѣровъ и не приведено. *Е. Карскій.*

«шыць, адзежа, чорны, пшыкъ» и пр.[1]). «Щука» никогда не говорятъ, а «щупàкъ». Говорятъ: «аўца» (но большею частію «авечка». Если же гонятъ овечекъ въ поле или вообще куда-нибудь, то говорятъ «шкыра». Маленькихъ овечекъ называютъ «куцачка»). Вмѣсто «айцецъ» болѣе распространено «бàцька».

**§ 43.** У насъ говорятъ: бутка, дзѣтъ (дзядỳля—обращеніе), апцясаць (но употребительнѣе «апчасаць»). Бопъ, лаўка, жыў, лёхки, бохъ, люцки, зглаць, лѣсьци, лѣсь, ражаство, рѣшъ, дощъ, ношъ и т. п.

Предлогъ *«съ»*, если стоитъ передъ гласными, произносится какъ *«зъ»*, а въ нѣкоторыхъ случаяхъ даже сливается съ слѣдующимъ словомъ; напр. «зимъ» (съ нимъ, которое въ народѣ произносится «зь имъ»). «Тамашъ пашоў зя̀лаўкай (съ яловкой) на киршашъ» — (пословица, произносимая тогда, когда кто ходитъ по какому дѣлу безъ ỳспѣха), зянкамъ (з'Янкамъ), зѐльнику (съ ельника), зюлькай (з'Юлькой — Юліей) и т. п. При этомъ надо замѣтить, что въ такихъ случаяхъ *«з»* выговаривается мягко какъ *«зь»*, но *«ь»* не бываетъ между самымъ предлогомъ и словомъ, съ которымъ онъ сливается.

Передъ *«к, п, т, х, ф, ц»* предлогъ *съ»* имѣетъ всегда правильное произношеніе. Передъ остальными же звуками мѣняется на *«зъ»*. Напр. «зъ братамъ, зъ сястрой[2]), зъ быками» и т. д.

Предлогъ *«отъ»*, если онъ стоитъ отдѣльно, всегда произносится какъ «одъ, адъ». Напр. «адъ вулицы, адъ лѣсу, адъ дому». Но передъ *к, п, т, х, ш, щ, ц* онъ сохраняетъ свое *т*. Напр. «атъ касцёлу, атъ клибаніи; зарабиў па капейца атъ куры́цы; атъ папа, атъ Паўлюка; атъ Тамаша, атъ татарына; атъ хустачки засталѝся дзьвѣ капейки; атъ Шипкоў да Или ишоў пихатой, а аттуль я̀здай; атъ щасьця и нищасьця ни схаваисься»;

---

1) Въ ниже слѣдующихъ примѣрахъ и раньше приводимыхъ вездѣ однако, какъ въ русскомъ литературномъ языкѣ, пишется условно послѣ шипящихъ *и*. Не желая сильно передѣлывать рукопись, мы оставили безъ исправленія эту особенность. *Е. Карскій.*

2) Повидимому вліяніе принятой ороографіи. *Е. Карскій.*

атъ цябе нясе, якъ атъ Цупрыяна (Кипріана. Кипріанъ—знаменитый пьяница въ мѣстечкѣ). Если же стоящее послѣ предлога слово начинается съ *«о»*, или другого гласнаго, то предлогъ произносится какъ *«ад»*. Напр. «адапры, адагнаў, адаперъ, адъ акна = адакна; то же замѣчается въ произношеніи словъ, съ которыми предлогъ сливается, а *«ъ»* предлога + начальная *«и»* = *«ы»*, или же соединительная *«о»* при сліяніи предлога со слѣдующимъ словомъ переходитъ въ *«ы»*. Напр. «адыйшоў, адыскаў, адыйдзи (но отобралъ = адабраў, адбяры).

У насъ говорятъ: «зъ жидами, шъ шапку, шъ чорнымъ, жъ (зъ) житамъ, шъ ши́нкай, шъ Шипкоў».

Говорятъ: «выўчисься, наaресься, наѣсься, нажаресься» и т. п. даццэ, пля̀шка вм. фляжка. Говорятъ: м$^{и}_{а}$гилеўск$^{а}_{у}$ю, м$^{и}_{а}$гилеўски; «цвѣтъ» у насъ не говорятъ, а квѣтка, квя̀ты, квѣтакъ пасадзиць; если же этимъ словомъ пользуются при обозначеніи цвѣтовъ (красокъ), то оно сохраняетъ правильное произношеніе.

**§ 44.** У насъ говорятъ: хто, нихто, што, ништо (нико̀го, ничо̀га, а вм. «ничего»—ничагу̀синька). Вмѣсто окончанія «ться, тся» всегда говорятъ «цца». Вмѣсто «помочникъ» говорятъ «памошникъ, памо̀цникъ и памацни̇̀къ; послѣднее болѣе употребительно. Вмѣсто потчевать—«поштаваць и частаваць»; послѣднее болѣе употребительно. Вмѣсто «молочный» — малочный и млечный. Говорятъ «чмель и шмель», «гаршки̇̀, гарщо̀къ, гаршкоў, гаршкалѐпъ».

**§ 45.** Предлогъ *«къ»* передъ буквами *«б, в, г, ж, з, н, д, я, е, ё, ю»*, переходитъ въ *«гъ»*, который произносится твердо, а не какъ въ славянской рѣчи. Напр. «гъ бабѣ, гъ вяли̇̀кадню, гъ Ганули, гъ нядзѣли, гъ жи̇̀ду, гъ зимѣ, гъ Дзимъяну, гъ дзѣду, гъ я̀му (къ нему), гъ Янку, гъ елца (къ елкѣ, но не ёлкѣ), гъ Ёзыпу (къ Осипу). Въ этихъ случаяхъ и въ другихъ предлогъ *«къ»* сплошь и рядомъ замѣняется *«до»*, которое народъ выговариваетъ *«да»*. Да Дзимъяна пашоў, да раки, да царквы падыйшоў и т. д. Иногда даже бываетъ *«на»*. Напр. на раку̀ пашоў, а на бало̀та прышоў, или у балота прышоў и т. п.

Вообще относительно предлога «*къ*» можно сказать, что онъ не особенно употребителенъ въ рѣчи крестьянъ. Но при этомъ невозможно указать, когда ставится «*къ*» и когда «*да*».

**§ 46.** Вмѣсто «такой» употребительное—«гэтки». Говорятъ: «дузѣ̀, страсѣ, дзѣўца, при паро̀зѣ, у ў̀сѣ» (но большею частію «у вусѣ»); «у вырацѣ» мало употребительное слово. Но «о Бозѣ, человѣцѣ»... не говорятъ.

Вмѣсто «въ рѣчкѣ» говорятъ «у рѣцца», вм. «въ рѣкѣ»— «ў рацѣ».

**§ 47.** Вмѣсто сочетанія «*дн*» говорятъ «*нн*» только въ одномъ словѣ «сегодня», напр. «сягоння». Производное отъ него «сегодняшній» имѣетъ «сяго̀нишній, сиганишній». Въ произношеніи слова «сягоня» нельзя ясно различить удвоенія «*н*», такъ что въ этомъ случаѣ можно найти не что иное, какъ выпаденіе «*д*».

**§ 48.** У насъ говорятъ: ниводинъ, восинь, визира, абадвы абудвы, вумъ, вумны, вулица, вось, павукъ, спадзивацца; гэты, гэтая. Подъ словомъ гужъ, которое употребительно, разумѣется не веревка, а ремни при хомутѣ, на которыхъ укрѣпляются оглобли. Вм. «ужъ»—вужъ, вм. Елена—Галена, учитъ—вуче; вучиць, ухо—вуха, вм. «уста—вусны» и т. п. Говорятъ: у имъ (вм. въ нёмъ), у яго̀ вм. у него и пр.

**§ 49.** Выпаденіе «*д* и *т*» наблюдается, но въ очень немногихъ словахъ. Напр. празникъ (но большею частію «свя̀та, свиткава̀ць, свиткавали»), жало̀сны, зло́сны, позна.

**§ 51.** Вмѣсто «черезъ» говорятъ «цирасъ». Звуки «*ч* и *ц*» строго различаются, потому что они другими въ рѣчи не замѣняются. Есть слова, у которыхъ измѣняется значеніе слова съ замѣной «*ц*» на «*ч*» и наоборотъ, и потому каждая изъ этихъ буквъ всегда на своемъ мѣстѣ («чапильно̀» отъ слова «чапила», «цапильно» отъ «цѣпъ»). Вмѣсто «четъ—нечетъ» говорятъ: «ци цотка, ци лишка».

**§ 52.** Дошка, шеры. Точно также не смѣшиваютъ *з*—*ж* и *ш*—*ж*, *ц* и *с*.

**§ 55.** Употребляется слово «скрозь». Говорятъ «свабо̀да,

слабòда, слабодный»; вм. «вкусный» говорятъ «скусный». Вм. «уничтожить»—знистожить, знистожила... Говорятъ «зануздать и замуздать»; вм. «возьми—азьми». Вмѣсто «ужаснулся» — зжихануўся». Напр. приходится крестьянину видѣть акробатовъ, то онъ говоритъ такъ: «а Божашъ мой! гэта шъ ёнъ нѣшта рабиў, рабѝў, а пòсля на ланцугъ... дыкъ я ашъ зжихануўся, а во думаю, дзябалъ»... Говорятъ цмòкаць, но смактаць, а не цмактаць.

**§ 56.** На мѣстѣ *«ф, ѳ»* сплошь и рядомъ ставятся *«х, хв* и *п»* и притомъ невозможно подвести этой особенности подъ какое-либо правило, т.-е. нельзя сказать, когда ставится *«п»*, когда *«хв»* и когда *«х»*. Просто замѣна происходитъ потому, что говорящему удобно произносить. Но все-таки если *«ф»* стоитъ въ срединѣ слова, то оно никогда не замѣняется *«хв»*. Такъ что вмѣсто «Филиппъ» говорятъ «Пилипъ и Хвилька», «Іосифъ — Ёзыпъ, Юзя», «Флоръ—Хлоръ», но рѣдко, а постоянно «Флёрка», Афанасій—«Апанасъ» (Ѳекла—Тэкля, Ѳедоръ—Тòдаръ, Ѳома—Тамашъ и Хвомка), «Ѳеодора — Хвядòра и Тадòра», «Ѳаддей — Хвадзей (Афиногенъ — Пинагòнъ)».

Слова «фунтъ и картофель» произносятся «хвунтъ и хунтъ», «картопля и бульба»; послѣднее болѣе употребительно. Что до произношенія словъ «хвала и ухвачу», то первое произносится съ удареніемъ на первомъ словѣ или же вм. него ставятъ «дзякуй», которое тождественно со словами «спасибо, благодарю, слава (Богу)», а что до второго, то никогда не говорятъ «ухвачу», а «схвачу, хвачу». Появленіе *«хв»* на мѣстѣ *«х»* замѣчается только въ словѣ «охота» и во всѣхъ производныхъ отъ него словахъ. «Ахвота, ахвотны, ахвочи (охочь), ахвотникъ, заахвоциўся» и т. п.

**§ 57.** Вмѣсто «товарищъ» говорятъ «тавàрышъ», горшокъ—«гарщòкъ», доска — дòшка (въ словѣ «ночлегъ» *«о»* замѣняется *«а»* — «начлехъ»), «вѣчный» такъ и говорятъ, только безъ «й». Вм. получшѣло — паляпшѣла; храбрый — фарàбры, курганъ—капèцъ, однажды—анагдàй; яворъ — явиръ, вьюнъ — пискуръ

(рыба), запретить — забаранѝць; мастерить — майстравàць; даже—нàвитъ; монастырь — манастыръ; медвѣдь — вядзьмець и мядзьвѣць (но первое болѣе употребительно); берлога — бярлога, снимать—здымàць; родня — крэ̀ўны(я) (онъ мнѣ родня— «ёнъ мнѣ крэ̀ўны»); пасха—вялѝгдзинь; тяжелъ — цяшкѝ, тесовый—часàны (тесъ — гонты); уничтожить — знистòжиць, тарелка — талèрка, сирабрàные, срыбрàныя; раздуваць — раздзьмухаваць; дуць — дзьмуць; цвѣтъ — кòлиръ; цвѣточекъ — квѣтка; квя̀ты, звѣзды — гвя̀зды; солнце — слòнца, сѣрый — шèры; хрусталь — крышталъ(ь); вм. сабля — шашка, шабля; Варвара — Барбара; Николай — Микалай; Никита — Микита; священникъ — попъ.

**§ 58.** Видэлцы, видэлакъ и пр., стралцы. Дьяволъ не говорятъ, а дзябалъ, чортъ и дъявалъ.

**§ 59.** «Польный, войсько, женскій, стаканьчикъ, канешня, нюжда» не говорятъ.

Говорятъ—«сьцюдзёны, поўный, шклянка (стаканъ), войска, вышиня, даўжиня̀, ширыня̀», вм. «канèшня» говорятъ «кунèшня»; вм. «нужда» — «патрèба», отъ котораго производятся— «патрèбный, патребная, патребное»; «женскій, женщина»—не говорятъ, а вмѣсто нихъ «кабета, баба». Первое ставится вмѣсто «женщина» и прилагательное отъ «кабета» — «кабèцинъ, кабецѝна» (напр., «кабецина хустка»), а отъ «баба» — «бапски, бапская». Словомъ «баба» называютъ всѣхъ вообще женщинъ, невзирая на ихъ лѣта, такъ что дѣвушка, вышедшая замужъ, становится бабой. Встрѣчаются, напр., такія выраженія по отношенію къ дѣвушкѣ легкаго поведенія или съ ребенкомъ: «Икая шъ ты дзѣўка, кали ты ужо баба!» — «Войско» часто ставится вмѣсто «солдаты», напр.: «Ужо мой Янукъ трейцяя лѣта, якъ у войску».— Вмѣсто «холодный» говорятъ «зѝмны», отъ котораго — «зѝмна», т.-е. холодно.

**§ 60.** Говорятъ—«хадзяинъ и казяинъ, хадзяйка и казяйка». Эти выраженія употребляются не только въ смыслѣ хозяинъ и хозяйка дома, но и въ смыслѣ — хорошихъ, дѣловыхъ и умныхъ

по отношенію къ усовершенствованію хозяйства людей; въ смыслѣ же хозяинъ, хозяйка дома говорятъ — «гаспадаръ, гаспадыня и аспадаръ, аспадыня». Клапо̀ты, клапацицца. «Хороводъ» — не употребительно. Въ значеніи его употребляется: «вичары̀нка», хотя бы она совершалась и днемъ, «пагулянка», если гулянье совершается на открытомъ воздухѣ.

**§ 61.** Появленія *«й»* на мѣстѣ *«н»* не бываетъ. Вмѣсто «аистъ» говорятъ — «бу̀силъ»; производныя отъ него слова: бу̀силчикъ, бу̀силка, бусьлянё; *«й»* на мѣстѣ *«л»* не бываетъ. Вмѣсто «канопля» говорятъ — калапня̀; отсюда: «калапнёў, калапнѝ». Говорятъ: «пакуль». Брацилки — если производится отъ слова братъ, то — «бра̀цитки»; *«й»* иногда появляется на мѣстѣ — *«т, д»*. Напр. — малайца̀, малайцу, малайцомъ, малайцовата. — «Айца, айцецъ (отецъ), айцо̀ўская дабро»; во̀йчимъ.

## Удареніе.

А̀бо и або̀, хотя въ рѣдкихъ случаяхъ; большею частію «или» замѣняютъ—«ци» (ци той, ци гэты); абы̀; азарнѝкъ (слово рѣзко произносимое), но ни азару̀й; а̀льба; иржа̀ны; ба̀бизна, ба̀бухна; балва̀нъ (рѣдко произносимо); ба̀лавацъ, балава̀цъ — разбалава̀ўся, ни балу̀й, балау̀нѝкъ; ба̀цька, бацькѝ, бацько̀ў, ба́цькаўщина, ба̀цькаўщизна; баярьё; бѐрегъ, на бѐрезѣ (на бирагу̀), бираги; ближѐй, ближѐцъ (говорится только тогда, когда нужно употребить безличное сказуемое — «стаў ближѐцъ вечаръ»); блискавѝца (говорятъ и мала̀нка); багаты̀ръ; богъ — багѝ; бандары̀ха. Бо̀раньне, «ду̀шки» и «душкѝ»; напр. «хадзи, вазьмѐмся (или во̀зьмимся) у душки». Отсюда глаголъ «ду̀жацца, ду̀жаўся, дужаюцца»; барада̀, бараду̀; мн. ч. им. и винит. баро̀ды, баро̀дъ, баро̀дамъ, баро̀дами, а баро̀дахъ. Бо̀ўдзила, бра̀тання, бра̀тацца, бра̀тавая и братава̀я, братъ — браты̀ — брато̀ў (уменьш. браткѝ — браткоў — братка̀мъ); буда̀, буды̀, будзѐ, у будзѐ; вялько̀дни, вялѝгдзень, вилька̀нацъ. Вирба̀, вярбу̀, вярбина̀,

вярбину̀, вясьци̇̀ (къ везу), вѐсьци (къ веду), адвясьци̇̀, адвѐсьци, адвязёмъ. Вада̀ — ваду̀, вады̀, вита̀хъ — виташо̀къ — (р.) виташка̀, предложн. на виташку̀.

Про водяныхъ боговъ повѣрій нѣтъ и потому слова «водзяникъ» не употребительно въ смыслѣ водяной.

А въ значеніи водяной пузырь, водяной нарывъ на тѣлѣ говорятъ «водзя̀никъ»; кромѣ того, въ этомъ значеніи употребляется «валдыръ», «валдыры».

Воўкъ, ваўка̀, ваўкоў, ваўка̀мъ, на ваўку̀, (пайдзешъ на ваўкоў), ваўки̇̀. — Во̀ўча, ваўчанѐ, ваўчаня̀ты.

«Войско» въ значеніи этого слова почти не употребительно, а вмѣсто него—салда̀ты, род. п. салдато̀ў и салда̀таў; но въ общемъ у насъ «войско» и «солдаты» — тожественны и потому говорятъ: «пашоў у во̀йска» и «пашоў у салда̀ты»; «служиць у во̀йску», «служиць у салда̀тахъ»; «прышоў зъ войска», «прышоў съ салдатаў».

Варо̀ты, варо̀тами, у варо̀тахъ. — Усты̀дзиць, чи ня ўстытъ табѣ? Ву̀да, вудаўѐ. Старики говорятъ: «вудзяви̇̀дла» (удилище).

Учора, пазаўчо̀ра, пазаўчары̀хъ. Удруго̀я ни пападайся; ў жа̀ли и у жа̀лю.

Вымо̀ва — вымо̀ўка. Эти слова употребляются тогда, когда заговариваютъ болѣзнь внутреннюю, если же наружную то:

Замо̀ва—замоўка, отсюда—замо̀виць, замоўляць.

Вы̀стыўши, засты̀ўши, асты̀ўши. «Вы̀ракъ» употребляется только въ значеніи — выколдовалъ или излѣчилъ отъ насланнаго злымъ человѣкомъ недуга. — «Урокъ», «уракла̀» — значитъ: посмотрѣлъ «завистливыми» глазами на предметъ и этимъ сдѣлалъ ему неумышленный вредъ. Въ подобномъ суевѣріи въ нашей мѣстности убѣждены почти всѣ; людьми, могущими «урекать» признаютъ тѣхъ, кто имѣетъ способности гипнотизировать, что, конечно, для простого народа совершенно непонятно, и такихъ людей называютъ «зызмаками», глаза же ихъ «благія вочи».

Вядро̀, вядра̀, вядру̀, вядро̀мъ, абъ вядру̀; вѐдры, вядзѐръ,

видрами (а съ предлогомъ: «зъ вѐдрами»), абъ вѐдрàхъ. Вы̀няць, вы̀няў.

Вѣхà почти неупотребительно; говорятъ вѝтка; если же эта витка ставится на сѣнокосѣ 9-го мая въ знакъ того, что пастьба скота на лугахъ запрещена, то витка называется «забаронь».

Гвазьдзюкѝ, гвазьдзюкòў.

Глыкàць, глыканỳў, глынỳў; съ удареніемъ же на первомъ слогѣ—глòкаць, глòкнуў. Глыбѐй, глыбòка. — Галавà, галавỳ; галòвы, галòў, галòвамъ. Гавàру, гавòрышь, гавòрыць, а буд. вр. буду гавары̀ць. — Гòласна (и другое — «моцна» употребляется въ значеніи громко). Галòсносць не говорятъ; вмѣсто него употребляется мòва, чỳтка; напр. «пашла чỳтка, пашла мòва, чувàць мòва». Голосы̀ вмѣсто вѣсти не употребительно; такъ какъ молва и вѣсти тождественны, то потому въ значеніи голосы̀ употребляются тѣ же «мòва», «чутка».—Галатà; съ нимъ однозначное галыдзьбà. — Гарà, гары̀, гарỳ, у гарỳ. — Гòрадъ, гòрада, гарады̀, гарадòў. Гарлòвыи. Гòрача. Господа, если въ смыслѣ баре, то не упоребляется; вмѣсто него паны̀; если же отъ слова Господь, то также не говорятъ, а Бòга.—Грѐчкавища гречкаўѐ. — Грòши, грашòў и грòшаў, грòшами и грашàми при и грòшахъ и при грашàхъ.—Грошъ (1/2 коп.) называютъ грòшикъ и грошъ, поэтому удареніе въ послѣднемъ бываетъ тамъ, гдѣ и въ гроши (деньги). — Грызòта, гры̀сьти, загры̀съ, грызѐшь. — Градà — градỳ — на градзѐ; грàды — градъ. Губà — губы — губòў — губàми, но на гỳбѣ. — Далѐка. Даль не говорятъ, а — даличинѝ. Дабѐръ, раздабрѐў. — Далатò. Дороговь не говорятъ, а дарагòўля. Достойваться не говорятъ а дастỳковацца. Дастỳкоўся. Дачкà, дачкѝ; мн. ч. дóчки — дачòкъ — дачкàмъ.—Дочỳхна. Дòшка — дòшки — дòшца — дòшками — на дòшца; дòшки — дащòкъ (или дòщакъ) — дòшкамъ. — Друкàръ, друкавàны. Думà (если присутственное мѣсто, если же синели, то — дỳмка). Духъ—духѝ—духòў (это слово употребляется очень рѣдко, если въ значеніи запахъ: всегда вмѣсто запахъ говорятъ пахъ). Духъ (святой) — духа — духу. — Душà — душу — д. пад. душѝ

ваютъ—каўзѝнка). Кòрга употребляется въ значеніи ломоть и тогда удареніе коргà, причемъ «г» произносится мягко.—(Другое слово, употребляющееся вмѣсто «ломоть»,—лỳста).—Каршỳнъ—каршунà—каршуну—каршунѝ—каршунòў.—Конь—канѝ—канѝ—кони—канёў—кòньми—на кòняхъ.—Касà—касы—касу—касòй—апъ касѐ; кòсы—кòсаў (вм. косъ)—кòсамъ—кòсами—апъ косахъ.—Переходъ удареній одинаковъ для коса (орудіе) и для коса (волосы). Кладбище употребляется очень рѣдко: почти не говорятъ, вмѣсто него магѝлки (отдѣльныя могилы) и мòгилки (вообще мѣста для похоронъ). Въ обоихъ случаяхъ удареніе при измѣненіи словъ остается на своихъ мѣстахъ т. е. тамъ, гдѣ я поставилъ.—Крèминь—крèминя—крèминю.—Кròў—крывѝ—у крывѝ—кròўю—кала крывѝ (около крови). Курѝца—курѝцы (дай курѝцы ѐсци); кỳры—курòў—кỳрамъ—курмѝ—при кỳрахъ.—Лàтаць—лàтаиць (отъ слова «лата»).—Лàтанны.—Лёгиньки—(легче—ляхчѐй); лѣсъ—лясѝ—лясòў—на лисàхъ.—Лѣто (время года) во множ. ч. не употребляется за исключеніемъ род. пад., который имѣетъ: лѣтоў; напр. «Ёнъ пàсьциў бѝдла пяць лѣтоў».—Люцкій—люцкаго—люцкаму.—Малàя—малòй—дат. малòй—в. малỳю.—Малòя—малòга—малòму.—Мнòга (много). Маладзèньки—маладзèнячки—маладзèнькаго—маладзèнячкаго.—Маладзèцъ—малайцà—малайцỳ—малайцòмъ.—Мòлатъ—мòлата—малатỳ—малатòмъ—объ малацѐ—малатѝ—малатòў.—Мòркава, мòркаўка и маркòўка.—Словомъ мòтыль собраніе множества насѣкомыхъ не обозначается, говорятъ просто матылѝ, матылькѝ. Единств. ч. им. п. матѝль—матылёкъ.—Мѣдзяный, отсюда—мѣдзянка.—Мѣзинецъ не говорятъ, а мязѝнецъ, но мѣзиный; бываетъ и мизяный.—Мякки и мяккѝ (мякèнькій, мякишъ). Найвыборный не употребляется. Какимъ замѣняется словомъ—сказать не могу. Если приходится говорить о чемъ-либо отборномъ (напримѣръ, отборное зерно), то говорятъ: отобрàнный, напр. атобрàнная бульба, атабранная капуста).—Наймàнны (наёмный).—Накрѝшанный, скрѝшанный.—На-

лягци̂ и наляхчи̂. — Напѐрадъ, у пѐратъ, напирадзѐ — упирадзѣ — на пѐрадзѣ — у пѐрадзѣ. — На пòтымъ. — Напри̂кладъ (напримѣръ). — Настрàшиць. — Нàўчаны. — Недостатòчный не говорятъ; употребляютъ статòчный, статòчня. Непріяцѐль и непріяцель. — Нѐсци. — Ни да чòга — ни да тòга — ни да сёга — ни чòга — ни тòга — ни сёга — ни тòму — ни кòму — ни кòга. — Ни зàшта — ни прòшта (ни прочто) — низавòшто. Нагà — нагу̂ — нòгами — назъ (дат. ед.) — зъ нòгами. — Ночь — ў нóччи — у наччу̂ — у нóчи. Абáдва — абу́двы — абѣ́дзьвѣ. — Обкàтовадь, если въ значеніи обкатать, то употребляется съ удареніемъ апкатавàць; если же въ значеніи наказать (отъ слова катъ — палачъ), тогда апкàтаваць. — Вóбалаки — вóблаки. — Абрàсъ — абразы̂ — абразòў (дай мнѣ абрàза твайгò). Абрàзина (ругательное слово; рожа). Община не говорятъ, а абщинà, но чаще вóпчаства (общество). — Абычай — звычай — (звыкъ — навыкъ). — Абу́хамъ и абухòмъ. — Адзинàццаць — адзинàнцаць; чатырвáццаць — чатырнанцаць, шѐсцирка, сѐмирка, вòсьмирка (въ картахъ), дзѐвитка (девятка), дзѐситка (которая иначе называется дыска[1])), шéсьдисятъ, сéмдзисятъ, вòсимдзисятъ, дзéвяцьдзисятъ и дзевицьдзисятъ. — Акéнница и акяни́ца. — Акòнца. — Орахи̂, если въ значеніи орѣхи, не говорятъ, а гарѣ̀хи. — Аттòгды (отъ того времени). — Нагàракъ — прыгàракъ. Панъ — пáна — пàну — зъ пан́ами; пáни (им. ед.), у пáни, да пáни, зъ пáняй. — Пéкци и пякци̂. — Пéрци и пярци́. Печь — у пéчи — на пéчи. — Плимяни́сты (вмѣсто племя говор. плимя̂). — Плѣсневиць и плиснявѣць (послѣднее чаще). — Пи́це и пицьцё (питьё). Пóкуцьця и поку́цьця, пакутъ (красный подъобразый уголъ) — у паку́цѣ и у пакуцѣ̀. — Пасу́дзина, посудзи̂на. — Пасѣ̀кци и пасякци̂. — Патáнѣй, но танѣ́й (дешевле). — Патанѣ́ць, но патáнниць (подешевѣетъ). — Пóтымъ (послѣ). Прави́ца (работающій правой рукой, который еще называется праўшà, точно также, какъ работающій лѣвой рукой — лѣўшà). Пры̂дача и прыдача. — Пры̂даное и прыдáное.

[1]) Конечно польск. dyska. *Е. Карскій.*

Прылéгци и прылягчѝ.—Прылучàй говорятъ только въ смыслѣ присоединяй, въ другихъ же случаяхъ это слово не употребительно.—Пры́межъ употребляется только въ значеніи промежъ или между; если крестьяне произносятъ пры́межъ, то всегда прибавляютъ сабѣ и измѣняютъ пры̀межъ такъ что получается прамежъ сабѣ̀. Пры̀ смерци ляжиць.—Прывóдзины, правóдзины, адводзины.—Прутъ—пру̀та и прутá, пру́тамъ и прутóмъ.—Пу́га—пугаўё.—Ракъ—ракѝ—ракà—ракòў—ракàми—зъ ракòў.—Раскàзни, но чаще размàвы: пусциўся у размàвы.—Расà—расы̀—расу̀—зъ расòй.—Рука—рукỳ; твор. пад. часто бываетъ рукмѝ, напр. ци сваими рукмѝ ты што зрòбишь).—Ручàй употребляется только въ значеніи вѣрь (2 лицо пов. накл.); если же ручей, то говорятъ ручей или ручаёкъ.—Ры́бина.—Ракà—ракỳ—зъ ракѝ—у раку.—Самòга.—Такъ какъ сахаръ не говорятъ, а цу̀киръ, то поэтому сахорный и т. п. не употребляется. (Вмѣсто конфеты говорятъ цукѐрки; сахароваренные и конфетные заводы называютъ «цукéрня»).—Свѣ́тла (но чаще ви́дна). Сиви́зна (сѣдина). Си́виць, сивію не говорятъ, а сивѐць—сивѐю. Скра не говорятъ, а только и́скра и искрà.—Злéхци и злячѝ.—Сли́на, сли́ниць, абъсли́ниўся.—Слабóда—аслабаниўся—слабодны (но если въ значеніи усадьба, то слабадà—слабады—у слабадзѣ).—Въ смыслѣ обжигаць употребляется смали́ць, а обжигаетъ—смáлиць; смалà—смалу—смалы̀—у смалѐ.—Смѣшны—смѣшна (потѣха говорятъ смяхóта), сакòлъ—сакалà—сакалу.—Сóпци и сапцѝ (сапéшь и сяпи́шь). Сóромъ говорятъ только въ смыслѣ срамъ. (Дóсиць сарóмицца—довольно срамиться).—Саха—саху—сахи—у сасѣ—па сасѣ. Серебро называютъ еще сры́бра; отсюда: срыбрàная и срыбнàная и еще сры́бная. Стары̀—старàя—ое—старòй.—Сторóжа не говорятъ; такъ какъ сторожъ называется вартаўникъ, то всѣ производныя отсюда слова будутъ: вартаваць—сторожить, вартуй—сторожи (пов. накл.), вартаўникова бутка—сторожевая будка, идзець варта—идутъ сторожа (преимущественно ночные).

## Словообразованіе.

Добрый: сравнительная степень — лѣ́пшій (выговаривается лѣ́пши), лѣ́пи, ляпѣ́й.

Злый: горши, пущѣ́й.

Великій: въ положительной степени часто говорятъ вяли́зны, сравнит. бо́льши.

Малый (удареніе въ этомъ словѣ ставится на концѣ, а самое слово произносятъ безъ «й»—малы̀): ме́ньши; малѣ́йши, малѣ́й.

Скорый: скарѣ́йши. Слово «хуткій» есть; оно значитъ скорый, торопливый. — Хутчѣ́й и хучѣ́й — нарѣчія сравнит. ст. (Вмѣсто «иди скорѣе» скажутъ «идзи хучѣ́й»; хучѣ́й замѣняется также словомъ «бардзѣ̀й» и «барджѣ́й»).

Многій прилагательнымъ не бываетъ; оно всегда нарѣчіе — многа — и постепенямъ измѣняется такъ: пол. многа, сравн. ст. боли, троха боли, прев. натта многа, ду́жа мно́га.

Бо́рдзо[1]) тоже качественное нарѣчіе; въ разговорѣ можно слышать только: бо́рдзо, бордзѣ́й, борджѣ́й, и еще бордзинька, бо́рдзинячка. Бордзо всегда ставится вмѣсто «скоро» и рѣдко вмѣсто «очень». — Сравн. ст. отъ бордзо — бордзѣ́й и борджѣ́й; превосходная — бо́рдзинька и бо́рдзинячка.

Сравнительной степени на «оше» не оканчиваютъ.

При превосходной степени прибѣгаютъ къ приставкѣ «най»; въ рѣдкихъ случаяхъ вмѣсто «най» бываетъ натта, ду́жа (бываетъ рѣже) и бордзо. — Точно также бываетъ «вельми», но только это слово, употребляющееся для усиленія качества перешло къ намъ изъ другихъ мѣстъ, потому что его произносятъ въ мѣстечкѣ, а въ сосѣдней деревнѣ, отстоящей на восемь верстъ отъ мѣстечка, не только не употребляютъ этого слова, но и не понимаютъ значенія его.

Вмѣсто «най» «на» не говорятъ.— Для обозначенія высшаго качества часто измѣняютъ окончаніе слова на -юсинька. Напр.,

---

1) Здѣсь и ниже не описка ли вм. бо́рздо. *Е. Карскій.*

танюсинька, бялюсинька, чарнюсинька, худзюсинька, макрусинька, галюсинька, паўнюсинька (полнехонько), святлюсинька.

Другихъ способовъ для обозначенія качества нѣтъ.

Когда крестьяне произносятъ указанныя и подобныя имъ слова на «усинька», «юсинька», то въ половинѣ такихъ словъ дѣлаютъ маленькую паузу (передъ *с*). При чемъ первая половина снова произносится быстро, вторая же вдвое медленнѣе и притомъ рѣдко инымъ тономъ, большею частію тѣмъ же тономъ, что и первая часть слова. Наглядно произнесеніе одного изъ подобныхъ словъ можетъ быть приблизительно такое: Чарню... синька, бялю... синька. — «Усинька», «юсинька», если не замѣняютъ «охонько», «ехонько», имѣютъ усиньки, усинькая, усинькая (усинькое), т. е. имѣютъ отдѣльныя окончанія для родовъ.

Глаголы, отступающіе въ неопредѣленномъ наклоненіи отъ общераспространенной рѣчи: раўцѝ, сапцѝ, храпцѝ, цѐрци, перцѝ и пѐрци, ўмерци, памерци, волакци, удзерци, падъѣсьци, укрàсьци, аднесьци, адьѣсьци. — 2) Макануць, хапануць, сапануць, хлибануць, паглянуць, кивануць, разануць... 3) Ѣсьцьки, пицьки, спацьки, гуляцьки, глядзѣцьки, хадзицьки. — 4) Ѣсьципьки, пицяньки, спациньки, люляньки. — 5) Спацячки, ѣсьцички, пицячки, люлячки, (а не ѣсточки, спаточки...). 8) На -уваци, -юваци слова не оканчиваюся, а на -авацъ, -явацъ, -ивацъ (и очень, очень рѣдко -ювацъ), такъ что говорятъ: танцавацъ, скавацъ, гадавацъ, габлявацъ, шкадавацъ, ни давадь цанавацъ.

Пѣць — пяю, давацъ — даваю, прадавацъ — прадаваю, скакацъ — скакаю, пливацъ — пливаю (плевать — плюю). Блищѣць — блищу, паласкацъ — паласкаю, пратацъ — пратаю. Съ окончаніемъ «ывать», «ивать» глаголовъ есть много, но въ нихъ указанныя окончанія мало отличаются другъ отъ друга, вслѣдствіе того, что не ясно произносятся. — Раски́давацъ, расписавацъ, разбаро́навацъ, разбаро́нявацъ (отъ слова бараницъ), разво́рывацъ, раско́шивацъ, расцяро́блявацъ, пасту́кавацъ, падслу̀хавацъ, подгля̀давацъ, расхва̀лявацъ, абно̀шавацъ, абко̀шавацъ,

даро́бляваць, пакошаваць, паро̀бляваць, падгно̀яваць, пирамо́лаваць, пирамалеваваць, пираго̀ртаваць, пирашу̀хляваць (отъ слова шу́фель — совокъ для пересѣиванья зерна при очисткѣ отъ мякины). Спарава̀ць, выгаво̀раваць, атку̀пляваць, аблу̀пляваць, выиграва̀ць, выпило̀ваваць, абво̀рава̀ць, абгарожаваць, апсто̀ляваць, патсѣиваць, апчѐпляваць, натчѐпляваць, працава̀ць, гараваць, жабрава̀ць (нищенствовать). Склипава̀ць, абли̇̀чаваць, (обсчитывать). Въ настоящемъ времени у глаголовъ имѣющихъ «ываю», «иваю» окончанія «ую» не бываетъ.

Алѐ, алѐшака, ўдоўшъ и ўдо̀лки, въ ширину — ўширки, въ вышину — ўвышки; замѣсъ не говорятъ, а замѣста, такъ что: замѣста гэтага зрабиў друго̀я. Живѐ на край сила̀. Говорятъ не наупроци, а напро̀ци напрѐць. Ци, хай, дакъ, дыкъ, тыкъ, якъ, капъ, кали-шъ, куды-шъ, кудой-жа, тудой-жа, гэтудай-жа, хиба, чаа; вмѣсто къ чему говорятъ да чаго; нѣ, нима̀шъ, нимашака, нимашачка, нима̀, бадай, багдай, быгдай, бадайга, (чтобъ его), хоць (хотя), наза̀ўтраго, нацяпѐрака, быцамъ, быццамъ, нибытта, дагары̀, ни̇̀цамъ (лицомъ книзу), ницъ (тоже), дагары нагами, няўзаба̀ви, устая̀чки, тымчасъ, тымча̀самъ, у лёшку (въ лежачемъ положеніи), старчма̀, то̀рчма, соўси̇̀мъ, со̀ўсимъ, улѣтку, лѣтась, пазалѣтась, узимку, няўдагонъ, наўздагонъ; знинацку (нечаянно), першъ — на — першъ, мала — веля, (ни много ни мало), якъ той каже (присловіе). Капъ ты бака̀ми рабиў! (ругань, означающая паденіе, при которомъ больше всего достается ребрамъ), на пая̀ўку (на видномъ мѣстѣ), ни нарокомъ (нечаянно, неожиданно), навыперетки (на перегонку).

Сложныя слова: старарѐчча, таўстапу́зикъ, дзиваси́лъ (трава), падзи́сьдзень (по сегодняшній день), галапу́пицъ, цирассядзѣльникъ, калама́зница, паднябе́ння (нёбо), разлимантава́ўся (разжалобился), пярехре́стакъ (перекрещенный).

## Склоненія.

**§ 71.** Род. п. отъ словъ «татко» и «дзяцько» — та̀тки, дзя́дьки; винит. п. татку, дзяцьку. (Предл. пад. въ этихъ сло-

вахъ: апъ тату — татку, а въ дзяцьку). Лошадь женск. рода, слово рѣдко употребительное и то только у крестьянъ грамотныхъ и бывшихъ солдатъ; женщины же никогда не слышалъ, чтобы произнесли это слова. Мужики всегда говорятъ: конь, кабыла, кани́на, жарабѐцъ, жарѐбка. Слуга — слово неупотребительное, но происходящія отъ него слова есть: паслугавацъ, слугуй, живецъ услушкахъ, т. е. живётъ въ слугахъ. «Съ сабакамъ» говорятъ: пашоў я расъ съ сабакамъ; но чаще съ цюцькамъ и съ цюцькай. — Употребительнѣе: канапля̀ и калапня̀, во́блака и во́балака; линь, пальѝнъ, я́блыкъ. Говорятъ: пагнаў стаду, вы̀гани бы̀длу, адышоўся атъ стады, акнѐ выламаная (пива пъяная, ву́ха скалечаная, нащапай дроўцаў зъ гэтыхъ палѐнаў. Слова муж. р. на «*а*» бываютъ: ягѐ зрабили старшинѐмъ, а выбрали судьдзёмъ, старастамъ, ёнъ спазнаўся съ пьяницамъ, пашоў да пъя̀ницаў.

**§ 72.** Говорятъ: два сталы, два креслы, чатыры палѐны, пяць ши̇́баў (пять стеколъ), два акны̀, тры́ хамуты̀.

**§ 73.** Вмѣсто формъ множественнаго числа употребляютъ формы словъ собирательныхъ ед. числа, напр. ко́льля, бру́сься, пало́зьзя, вя́зьзя, бра́цьця, ли́сьця (листья), стру́чча, (бываетъ струччѐ, лисьцѐ, кальлѐ, палазьзѐ), жѐрдзя (жѐрди, также говорятъ жардзѐ); склоняются подобныя слова такъ: Им. кольля, брусься, палозьзя, вязьзя, брацьця, лисьця, стручча, жердзя; Род. ко́льляў, бру́сьсяў, пало́зьзяў, вязьзеў, бра́цьцяў, ли̇̀сьцяў, стручча́ў, жардзёў; Дат. — ямъ — амъ; Вин. — какъ Им.; Твор. — ёмъ, омъ; Предло̀жн. апъ ко́лли, брусьси (и брусься̀хъ), пало̀зьзи, вя̀зьзи, бра́цьци (и брацьця̀хъ), ли̇̀сьци, стручч̇и (и стру̇̀ччахъ), жѐрдзи (и жардзёхъ). Согласуются эти и подобныя имъ слова въ среднемъ родѣ, напр. маѐ жердзя, брусья, брацьця, лисьця и т. д. — Маё бярвѐньня.

**§ 74.** У насъ говорятъ: ви́дзѣў во́ўка, зарѣзаў пѣтуха́ и т. п.; сцяў ду́ба (срубилъ), знайшо́ў гры́ба, ма́е рубля, привёсъ дзѐрава, яблыка. Скажутъ и на оборотъ: пагнаў сьвѝньня, пагнаў циля̀ты, авечки, козы. Жанкѐ не говорятъ. Вмѣсто

жница говорятъ жнѐи; такъ что можно сказать: «хвалю наши жнеи».

**§ 75.** Слова на *«о»* муж. рода есть, но только если на *«о»* падаетъ удареніе. Петрò бываетъ рѣдко; тогда выговариваютъ такъ: Пятрò, чаще же Петра и Пятрýсь. Вмѣсто именительнаго падежа звательный бываетъ только въ пѣсняхъ и пословицахъ, въ разговорной же рѣчи встрѣчается рѣдко и то въ тѣхъ случаяхъ, если о комъ или о чемъ говорятъ съ ироніей. Звательный падежъ: явòру, бычòчку, писàрку, пріяцѐльку, кòнику, солдатку, дроцику, хлòпчику, вучѝцяльку (учитель), столику, тапорику, дубочку, вядзьмéдзю, кòсю и кòню, гàю, бярезничку. (Нѣкоторыя изъ этихъ словъ въ зват. п. иногда имѣютъ и другія окончанія, напр. писарка, вучицялька, салдатка, вядзьмецька, бычочка, дубочка).

**§ 78.** Видзѣў салавейку говорятъ, но имен. пад. салавейка, салавей (первое чаще). — Въ остальныхъ же случаяхъ вмѣсто винительнаго звательнаго не употребляютъ.

**§ 81.** У бярѐзьнику, у сасòньнику, у алѐшнику, у барỳ, у хлявỳ, у млынỳ (и у млынѐ), ў вучѝлищу, у панадворку, у дахỳ, у пàльцу, у капилюшỳ (въ шляпѣ), у абразỳ, у дубỳ (разумѣется въ выгнившей сердцевинѣ), у каўнярỳ и у каўнярѝ (въ воротникѣ), у прàслу.

**§ 82.** Именит. мн. ч. хадзяѝ.

«Дамà», «цвѣта» — не скажутъ; приходилось мнѣ слышать одно только слово, которое въ именительномъ падежѣ множеств. ч. имѣетъ *«а»* — трудà; въ винит. пад. множеств. ч. это слово тоже имѣетъ *«а»* — за трудà.

Именит. пад. мн. ч. у словъ средн. рода чаще бываетъ на ы — и, напр., вароты, вокны, сёлы, парасяты, циляты, сёдлы, бёрды, крòсны (снарядъ для тканья полотна), калёсы. Вороци — нѣтъ.

**§ 83.** «Глаза» употребительное слово, но только въ именит. пад. множ. ч. и винит., гдѣ оно бываетъ — «глàзы», чаще же говорятъ «вочи» и это слово склоняется: вочи, вачѐй, вачамъ (и

вочамъ), вачмѝ и вача̀ми, абъ вача̀хъ. Салда̀таў, арши̂наў, мища̀наў, татаро̀ў, цыгано̀ў, раго̀ў, сажанѐў, бирвяно̀ў (бревно въ имен. пад. множ. ч. имѣетъ бярвѐны).

Слова на «ръ» имѣютъ род. п. на -роў: камарбу, дактароў, писаро́ў, слисаро́ў. Пяць гроши, два гроши, восимь гроши.

«Письмо» слово почти неупотребительное; вмѣсто него говорятъ «листъ», напр. «сынъ съ салдатаў прыслаў листъ». Листъ склоняется: ли̂ста, ли̂сту, листъ, листо̀мъ, абъ листѣ.

**§ 84.** Амъ въ дат. мн. ч. бываетъ: хлопицъ — хлопцамъ и хлапцо́мъ, дзяцька̀мъ и дзяцько́мъ, пана̀мъ и паномъ. Трѐсьни яму па зубахъ, треснуўся зубами абъ вось.

**§ 86.** Окончаніе «ми» въ твор. пад. мн. ч. встрѣчается: грашмѝ, гро̀шми, ко̀ньми, ключмѝ, дзьвярмѝ, вугальмѝ, маймѝ, тваймѝ — моими, твоими, гужмѝ, саньмѝ, калясьмѝ, кишѐньми и кишаньмѝ, абрыцьмѝ (аброць—узда), дзиркачмѝ.

**§ 87.** Окончаніе «охъ» въ предложн. пад. бываетъ: абъ гаспадарохъ, ў штано̀хъ, апъ штано̀хъ, апъ паясохъ, апъ цьвяко́хъ, апъ питухо́хъ. Удареніе въ такихъ случаяхъ всегда стоитъ на «охъ»; если же удареніе не на «охъ», то «охъ» измѣняется въ «ахъ» безударное.

**§ 88.** «Папи» одно только слово у насъ, которое въ имен. пад. ед. ч. имѣетъ «*и*» (уменьш. па̀ничка). Больше этого слова съ *и* въ им. пад. ед. ч. встрѣчать не приходилось.

**§ 89.** Жо̀нко, матко, мамо, Божухно, молодицо въ звательномъ падежѣ никогда не имѣютъ «*о*», точно также и подобныя имъ слова, если на нихъ не падаетъ удареніе. Донухно — слово совсѣмъ неупотребительное; «заро», «земле» не говорятъ, а зара̀, зимля̀, зо́рка, зо́рачка, зяме́лька, зяме́лячка.

**§ 91.** Дубро̀ви, дзѣўцы, дарози въ дат. и предл. пад. бываетъ, даже часто.

**§ 92.** Творит. пад. имѣетъ окончанія ою, ой, но эти окончанія, если на нихъ нѣтъ ударенія произносятся, какъ аю, ай. На эй — ый эти окончанія не измѣняются никогда.

**§ 93.** Во множеств. числѣ кромѣ ы — и, «е» не встрѣчается никогда, ни съ ударенiемъ ни безъ него.

**§ 94.** У словъ съ окончанiемъ на а—я род. мн. ч. почти всегда бываетъ на оў—ёў (оў, еў если безъ удар. = аў—яу). Старшинòў, стàрастаў, сỳдзьдзяў бацюшкаў, голова (городск.)— галòў и галавòў. Эти окончанія принадлежатъ не одному только мужескому роду: они сплошь и рядомъ бываютъ у женскаго рода, напр. мàтушкаў, вучѝцяльницаў, пѝсарыхаў, пападзя̀нкаў (и пападзянакъ), жидоỳкаў (и жидовакъ), цыганкаў (и цыганакъ). —

**§ 96.** У гасьцёхъ, у людзёхъ, гасьцёмъ, людземъ (дат. п.) и людзя̀мъ, па сянёмъ, у сянехъ, у санёхъ.

**§ 97.** Слово пуць употребительно, говорятъ и дарòга. Пуць склоняется: пуць, пуця̀, пуцю̀, пỳцяй (пуцёй и пуцёмъ, послѣднее рѣдко), апъ пуцю̀. Печь, склоняется: печь, пячи, пячѝ, печь, пячѝ, пячóй.

**§ 98.** Творительный падежъ отъ слова кость: кòсьцю, и косьцяй; отъ ночь: нòччай; отъ сѣни, дѣци: сяньмѝ, дзяцьмѝ. Отъ «ночь» предложный бываетъ начѝ, нòчи. Напр. Ишоў я расъ паначỳ; толька гэдакъ па нòчи, чую я, што гэта скрабець.

**§ 99.** Церкаў склоняется: Цèркаў, цèркавы, цèркавѣ, цèркаву, цèркавай, абъ цèрквѣ; другое: царква̀, царквы̀, царквѣ, царквỳ, царквой, апъ царквѣ. Церкаў и церква при склоненiи смѣшиваются.—Йма̀, ѝме, ѝмяни, имèньню, имя̀; име, имèньнямъ и и́мемъ, абъ имèньню, па ѝмю (напр. вотъ табе и па ѝмю).

Пóлымя, пóлымя, пóлымю, палы́мямъ, у палыми, у пòлымѣ. Плимя̀, плимя̀, плèмю, плèмямъ, у плямю̀, у плèми. Неба, неба, небу, небо, небамъ, у, нèбѣ у нèбу.

И. и В. Дзиця, циля, маци.

Р. Дзиця̀ци, циля̀ци, маци.

Т. Дицяцямъ и дзяцяй, циляцямъ и цялёмъ, мацяй и маткай.

П. Абъ дзицяци и дзицю̀, циляци и абъ цялю̀, матца.

«Мацьı» нѣтъ. Матаръ, дочаръ въ имен. нѣтъ, но въ род. и чаще въ дат. эта форма есть, напр. Трасца твоей ма́тари (ругат.) Трасца твоей дочари. — Дочи въ имен. пад. не говорятъ.

Маци во множ. числѣ: матки, матакъ маткамъ и т. д. Зъ мацярамъ, ѝмямъ, уремямъ — не встрѣчается. Ўремя говорятъ. Камин, камина, каминю, каминямъ, апъ каминю и камню. Слова собирател. Напр. И. и В. зьвяръё и зьвяррò, Род. зьвяроў, звяръёу, Д. зьвярромъ, зьвяръемъ, Тв. = Д. Предл. абъ зьвяррохъ, звяръёхъ.

Названія молодыхъ животныхъ бываютъ на *«я»*, но чаще на *о — ё*, напр., жарабё, щанё, парасё (и парасѝ), ваўчò, кацянё, гусянё, курчанё (и курчò), вуцянё.

Для молодыхъ овчатъ: аўчòтка, а всѣ остальные — авечки, авечачки. Для опредѣленія возраста прибавляютъ слова: «маладая, старая, маладзенькая».

Куръ кормить зовутъ: ципъ — ципъ — ципъ! или ципа — ципа — ципа!

Жеребятъ: куська, кузютка, кузю̀ — кузю!

Щенятъ: цю-цю-цю!

Поросятъ: дзютки-дзютки-дзютки! дзютки ѣсьци!

Старыхъ свиней: сьвинки — сьвинки — сьвинки ѣсьци!

Другая для свиней кличка: цы̀шки — цышки! цышки ѣсьци! или же: цыхъ-цыхъ-цыхъ! Цышка ѣсьци!

Котятъ и котовъ: кыци-кыци-кыци! При чемъ слово произносится быстро, такъ что получается: къцы-къцы!

Гусенятъ и гусей: гу̀ски, гу̀ски, гуски! — гу̀сачки-гу̀сачки!

Утокъ и утятъ: вуць-вуць-вуць! Другое: вуль-вуль-ву̀лячки!

Телятъ: тпру̀сячка-тпрусячка — тпрусь-тпрусь!

Коровъ: цялу̀шка-цялушка — цялухъ-цялу̀хъ!

Овечекъ: шу̀ци — шуци — шу̀ци; или: шу̀рпы-шу̀рпы — шурпачки!

Удаляютъ животныхъ словами: Щенятъ: «а пўць вонъ!» Собакъ: «вады! капъ цябе воўкъ!»

Поросятъ и свиней: «юсь! а юсь вонъ!»

Котовъ и котятъ: «псикъ!»

Гусей: «гыля! а гыля»!

Курей: «кышъ!»

Утокъ: «вуць!»

**§ 100.** Я — мяне — мнѣ — мяне — мной — або мнѣ. Ты — цябе — табѣ — цябе — табой — апъ табѣ. Сябе — сабѣ — сябе — сабой — апъ — сабѣ. Ёнъ — ина — яно, яго — яе — яго, яму — ей — яму, яго — яво — яго, ей — имъ — ей, абъ имъ — ей — имъ.

Говорятъ: паміжъ сопку (промежду себя) и па асо̀пку (по особь). Мнѣнюшки не скажутъ.

**§ 101.** Тотъ имѣетъ: «Той — та̀я — то̀я» и склоняется такъ: Род. таго̀, тэй, того̀, (муж. и ср. бываютъ иногда то̀га), дат. таму, тэй, таму (иногда муж. и ср. — то̀му — тэ̀му), напр. въ игрѣ, которая называется штурхачѝ или падавалка, употребляютъ слова: «падай тэму» [1]), при чемъ произнесшій эти слова «шту̀рхаетъ» (толкаетъ) въ бокъ справа у себя сидящему, а тотъ продолжаетъ тоже, слѣдующій то же и т.). Винит. таго, тую, таго̀ (иногда — то̀га). Тв. тымъ, тэй, тымъ. Предл. апъ тымъ, апъ тэй, апъ тымъ. — *Мн. ч.* Тыя, тыхъ, тымъ, тыми, апъ тыхъ.

**§ 102.** Этотъ; имен. ед. гэ̀ты; имен. мн. гэ̀тыя... Хто, каго̀, каму̀ (ко̀му), хто, кимъ, кимъ, (комъ въ предл. — рѣдко). Отъ никто, ничто род. пад. бываетъ никагу̀синьки, пичагусиньки. Никто, ничто склоняются такъ: нихто, ништо; нико̀га, ничо̀га; нико̀му, ничо̀му; В. = Р.; никимъ, ничимъ. — Какій не говорятъ, а якѝ; склоняется оно: Якѝ, яка̀я (ика̀я), якоя; яко̀га, якой, якого; якому, якой, якому; яко̀га, яку̀ю, яко̀я; якимъ, якою, якимъ.

**§ 103.** Им. мой, твой, свой, нашъ, вашъ.
Род. майго, твайго, свайго, нашага, вашаго.
Дат. майму, твайму, свайму, нашаму, вашаму.
Вин. = Им. или Род.
Тв. маимъ, тваимъ, сваимъ, нашимъ, вашимъ.
Пр. = Творительному.

*Множ.* Им. мое, твое, свое, наши, ваши.

---

1) Полонизмъ. Очевидно игра заимствована у поляковъ. *Е. Карскій.*

**§ 105.** Мѣстоименія сесь нѣтъ. «Сёй» употребляется, но только съ мѣстоименіемъ «той», напр. той—сёй, тòя—сёя; вмѣстѣ съ мѣстоименіемъ «той» оно бываетъ во всѣхъ падежахъ, отдѣльно же не бываетъ никогда. Склоняется: той—сёй, тагò—сягò (тòга—сёга), таму—сяму, тоя—сёя, тымъ—симъ, апъ тымъ—симъ. Во множ. ч. употребляется въ одномъ только творительномъ и дат. падежахъ, гдѣ оно имѣетъ: тымъ—симъ. — Примѣры: А вотъ сабѐ сабрàлися да насъ той — сёй; той тòя, а той сёя, а пòсля да навопòльки злётали, вотъ чагò и галавà ни ў спакòю (отвѣтъ на предложенный пришедшимъ — хозяину «дома» вопросъ: чагò шъ ты сягòння нѣшта такѝ хмўрый?); àли Тамашòў гэты сынъ! — такѝ малèньки, а ужò идзèць па бàцьку: ёнъ ужò сядзѐць такъ сабѣ и ня хòча, алѝ тòя — сёя ужò и пэцкае.

**§ 106.** Што, чагò (чагà), чамў, што, чимъ, апъ чимъ. — Ништо, ничòга, ничòму, ничога, ничимъ, ни апъ чимъ. — Чій, чіѝ, чіё; чайгò (и чійго), чіѐй, чайгò (чійго); чійму, чіей, чійму; чій, чію, чіё; чіимъ, чіей, чіимъ; апъ чіимъ, чіей, чіимъ.

**§ 107.** Весь = увèсь, усѝ, усё; усягò, усèй, усягò; усямў, усèй, усямў; усяго, усю, усё, усимъ, усей, усимъ; па ўсёмъ, па ўсей, па ўсёмъ.

**§ 109.** Адзинъ, аднà, адно; аднаго, аднэй, аднаго; аднаму, аднэй, аднаму; В. = И. или Р., при чемъ иногда формы одушевленныхъ предметовъ смѣшиваются съ формами неодушевленныхъ. Аднымъ, аднэй, аднымъ; апъ аднымъ, аднэй, аднымъ. — Именит. мн. ч. Адныя и адны. Нивòдзинъ и жàдны употребляются. Жадны въ значеніи «каждый» нѣтъ. — Нижадзинъ = ни какой. Нивoдзинъ склоняется: нивòдзинъ, нивòдная, нивòдная; ниводнаго, ниводнай, ниводнаго; ниводнаму, ниводнай, ниводнаму; В.=И. или Р.; ни воднымъ, ни воднай, ни воднымъ; Предл. = Твор. И. Два — дзьвѣ — два; Р. двухъ — двохъ, дзьвухъ — дзьвёхъ; Д. двумъ, дзьвумъ — дзьвюмъ, двумъ; Абодва, абѣдзьвѣ — абѣдзьвя, абодвухъ, абѣдзьвухъ — абѣдзвюхъ, абодвумъ, абѣдзьвымъ — абѣдзьвюмъ. Тв. абòдвыми,

абѣдзьвими, П. абодвыхъ, абѣдзьвихъ — абѣдзьвыхъ. «Три» твор. п. трымѝ, чатырмѝ (бываетъ съ трыма, чатырма).

**§ 112.** Чатэры не говорятъ. Числа называютъ такъ: адзинъ, два, тры, чатыры, пяць, шесь, семъ, восимъ, дзевиць, дзесиць, адзинаццаць, дванаццаць, трынаццать, чатырнаццаць, питнаццаць, шаснаццаць, симнаццаць, васимнаццаць, дзивитнаццаць (говорятъ и съ окончаніемъ на «анцаць»; восемнадцать нѣкоторые произносятъ восимнанцаць). Нѣкоторые, просчитавъ «дзивитнаццаць, двацпаць дзевиць, трицпаць дзевиць, сорокъ дзевиць и т. д., говорятъ: дзиситнанцаць, дваццаць дзесиць, трицпацьдзесиць, сорокъдзесиць [1]), послѣ чего продолжаютъ такъ: дваццаць адзинъ, трицпаць адзинъ, сорокъ адзинъ... Девяносто замѣняютъ дзевицьдзисятъ. Говорятъ: перши, други, трейци, чацьверты, пяты, шосты, сёмы... Говорятъ: дзьвòйка, трòйка, чацьвèрка, пяцèрка, шèсьцирка, сèмирка, вòсьмирка, дзèвитка, дзèситка, но не про животныхъ, а въ названіяхъ картъ; при обозначеніи предметовъ эти названія не употребляются никогда.

**§ 114.** Указанныя здѣсь примѣры, встрѣчаются только въ пѣсняхъ, въ разговорной же рѣчи не встрѣчаются. Запишу здѣсь пѣсню, въ которой встрѣчаются подобные примѣры.

Ѣздиць молайдзицъ дамòй
Да на канѝку варанòмъ.
Гэй! люба да люли
Й да на канику варанòмъ;

На канѝку варанòмъ
Да й у сядзѣльцу залатомъ.
Гэй! люба да люли
Й да у сядзѣльцу залатомъ.

1) Я и самъ слыхалъ въ другомъ мѣстѣ подобный счетъ, но думаю, что считавшія лица просто ошибались, такъ какъ, если не въ счетѣ, а прямо нужно назвать числа 30, 40..., такія лица никогда не скажутъ «двадцаць дзесяць», а только «трыццаць» и т. п. *Е. Карскій.*

У сядзѣльцу залатòмъ
Да й у залòтыхъ страминàхъ
Припѣвъ.

У залòтыхъ страминахъ
Да й у шалкòвыхъ павадàхъ
Припѣвъ.

У шалковыхъ павадахъ
Да й у сахтòнавыхъ батàхъ (сафьяновыхъ сапогахъ)
Припѣвъ.

Звярнуў шапку на бачòкъ
Ды уѣхаў у дварòкъ
Припѣвъ.

Ды уѣхаў у дварокъ
Да прывязаў каня къ крыльцу.
Припѣвъ.

На крылечку прывязаў
Да во святлицу захадзилъ
Припѣвъ.

Во святлицу захадзилъ
Да й слатки рѣчи гаварилъ.
Припѣвъ.

Мой бацюшка дома спиць
Да яво некаму будзиць.
Припѣвъ.

Яво некаму будзиць.
Да парà молайцу гулять!
Припѣвъ. [1])

---

1) Пѣсня небѣлорусская и по содержанію, и по формѣ, и по фонетикѣ.
*Е. Карскій.*

**§ 115.** Случаи стяженія бываютъ только въ имен. и винит. падежахъ единств. ч. прилагательныхъ муж. рода: «новы, сини, зялёны, залатѝ, дараги, вараны»... Вообще у насъ въ имен. падежѣ мужскаго рода прилагательныя всегда сокращаются въ окончаніяхъ —ый, ій. Въ другихъ же случаяхъ этого не бываетъ.

**§ 117.** Окончанія — «ого—аго — его» сливаются въ «ага—яга». Окончаніе «ой», если на него падаетъ удареніе, въ родительномъ падежѣ единств. ч. имѣетъ «ога»: сьляпога, дурнога, варанога, залатога.

Родит. пад. женск. р. имѣетъ ай — яй (безударное) и «ой» (ударное) напр.: сьляпой кабы̀лы, дурнòй жòнки. Окончаній — ые — ае — ое — эй—эя — ыя — ай, въ родительномъ падежѣ женскаго рода не бываетъ, окончанія «ей» тоже.

**§ 118.** Въ винительномъ падежѣ женск. рода единств. ч. окончаніе большею частію бываетъ «аю — яю», а «ую — юю» почти не бываетъ, по крайней мѣрѣ мнѣ не приходилось слышать его.

**§ 119.** Предложный падежъ муж. рода представляетъ окончаніе, сходное съ творительнымъ. Окончанія же «омъ — емъ» не бываютъ, такъ что говорятъ: «на сивымъ кòнику, у сусѣднимъ полю, у пяреднимъ мѣ̀йсцу».

**§ 120.** Во множ. числѣ именит. падежъ имѣетъ окончаніе— «ыя — ія». «Э» въ окончанія падежей не заходитъ.

## Спряженіе.

**§ 122.** 3 л. ед. ч.: нясѐць, даѐць, бярѐць, рòбиць, плюѐць, кàшляиць и нясѐ, бярѐ, рòбе, плюѐ, кàшляе, аддась, ѣсь (аддасць, есьць не говорятъ никогда).

**§ 123.** Первое лицо множ. ч. оканчивается на «мъ»: нясёмъ, бярòмъ, дадзёмъ, пайдзёмъ, зъядзёмъ, ядзёмъ, сядзѝмъ и т. д. — «Мо» и подъ и безъ ударенія не бываетъ никогда.

**§ 124.** Во 2-мъ лицѣ мн. ч. удареніе бываетъ на «це», которое тогда произносится «цё», напр.: стаицё, сядзицё, сьпицё, идзицё, баицёся, пъицё (пьёте), памрыцё, засьмяицёся, парвицё. Если же на «це» ударенія нѣтъ, то оно произносится «ця», напр., хо̀дзиця, ку̀пиця, пла̀чиця, скачиця.

3-е лицо мн. числа оканчивается на уць — юць: нясуць, брешуць, сохнуць; плююць, ходзюць, палюць, бѣлюць, сьцелюць, мелюць, дзѣлюць ѣзьдзюць, водзюць, возюць, лазюць, важуць (вѣсятъ), мѣрюць, видзюць, (слышаць не скажутъ никогда, а чуюць); блищуць, сьвищуць. Окончанія «яць» почти не слышно; «аць» тоже.

**§ 125.** Неопредѣленное наклоненіе: пячи, махчи, таўчи, не бываетъ пякци, махци; «чь» въ оконч. не бываетъ. — Скребать — скрапсьци, скубать — скупсьци, но драть — дзёрци.

**§ 127.** 2-е л. ед. ч. пов. накл. оканчивается только на «и». зраби, прыняси, насабяри; «и» это бываетъ и краткимъ, напр., слухай, плюй.

Во мн. ч. пов. н. въ первомъ л. слышится «е»: сажнемъ, зьвяземъ, нясемъ, а во второмъ — и: нясиця, прасиця, купиця, жниця.

**§ 128.** Дѣепричастіе наст. вр. оканчивается на учи — ючи.

**§ 130.** Цвицiць, цвицѣли говорятъ.

Повел. накл. отъ ѣхать, будетъ ѣць. — Неопред. накл. отъ «иду» будетъ — исьци, прошедшее — ишоў. Неопред. наклоненіе къ «ѣмъ»: ѣсьци.

**§ 131.** Ўстрѣциць, ўстрѣў, устрѣць, устрѣкаць, устракаць; стрѣць не скажутъ, а прибавляютъ «з» и «с»: сустрѣциць и зустрѣў, зустракаў—сустракаў, зустрѣціўся (зустрѣй = встрѣть), «стрѣць» совсѣмъ не скажутъ. — Вмѣсто «пасти» говорятъ: пасьциць и пасьвиць; пасьвіў и па̀сьціў; запасьціўши, патпасьціўши. — Грести, почерпнуть, сопѣть, храпѣть, бѣжать = грапсьци, зачарпнуць (и чарпануць), сапсьци, храпсьци (захро̀пъ), бляхчѝ и бѣхчи. (Повелит. отъ бѣжать, помочь — бяжи, памажи). Мѣць, мѣў, маю; имѣешь = ма̀ишь. Настоящ. вр.: бяжу —

бяжишь — бяжиць; бяжимъ, бяжиця (и бяжицё), бягу̀ць. Прош. — бѣхъ, бѐгла (и бигла̀), бѐгла (и бягло̀). Пабѣгъ, пабигла̀ и пабѐгла, пабягло̀ и пабѐгла.

Клипа̀ць: я кляплю̀, ты клѐпишь (а не клѐплишь), клепиць, (а не клеплиць); отъ кля̀пацъ: я кля̀паю, ты кля̀паишь, ёнъ кляпае (и кляпаиць).

Звацъ—заву̀; гнаць—ганю, го̀нишь; повелит. — гани̇ — ганяй.

Драць — дзѐрци и дзѐрци. — Павѐиць — павѣй. — Дамъ — даси̇—дась; дадзёмъ — дадзицё — дадуць; (бываетъ и дасьцё, и одно другому не предпочитается, т. е. формы «дасьцё и дадзицё» употребительны одинаково). — Ѣмъ — яси̇ — ѣсь; повел. ѣшь, ѣшьця.

Будущее отъ нясьци — панясу; къ хвалиць — пахвалю (и буду хвалиць). Выраженіе «чимъ маю хадьзиць па людзямъ, дыкъ самъ бардзѣй зраблю» — употребительно. — Што я маю рабиць? Што ты маишь гавариць, кали самъ ничо̀га ни знаишь.

## Особенности синтаксиса.

**§ 137.** «Часу голада, галоднаго лѣта, тыхъ дзенъ» говорятъ. Сяго лѣта не говорятъ, а сѐлита.

Пословицы «за караля Саса было хлѣба и мяса» не употребляютъ. За Микалаямъ Паўлавичамъ па 25 гадоў служили.

**§ 138.** Изъ упомянутыхъ здѣсь примѣровъ употребительны лишь: у моры гаду ёсь, наро̀дицца сыноў, ина табѣ ня треба будзя. Илюшку за игрушки муся будзя змарыня душки (Пословица, означающая: Илюшѣ за груши придется памереть).

**§ 139.** Горохъ наѣла мошками, авесъ зъѣли гусями, авесъ спасьвили гусями, синажаць здратавали канями.

**§ 143.** Скажутъ: научиць розуму, научиць лихому, слухай Бога, сьцарагуць яблыки (иногда и яблыкъ), запамитава̀ць именьня, глядзѣць дзива, пытаў мяне и у мяне, даць дыхту, даць пару; паѣсьци капусту, паѣсьци кашу, т. е. покушать капусты,

каши.—Снавàць кросны—дѣлать основу изъ нитокъ для тканья. Говорятъ хадзиць па грыбòхъ, хадзиць па лясў, хадзиць у лѣси (у лѣсѣ), — всё это возможно и все равно. — Памятаваў на Бога, дужѣйши за мяне, лѣпши атъ цябе, сьмяецца зъ мяне, радаваўся зъ гэтага, мѣў пацѣху зъ тòга, сумавацъ за табой» говорятъ. Прасиць а хлѣпъ, маліўся а Месіаша, успаминаць на ласку — не говорятъ. Вмѣсто Месіашъ говорятъ и Масыя̀шъ. Сѐлѣта газэты пишуць, што нѣйкія пузыри будуць литаць на вāздухàхъ.

## Словарь.[1])

Крестьянская изба снаружи: вуглы̀, прызба — завалинка, разни̇цы—рѣзныя украшенія на избѣ, акяницы, ганакъ, суфитъ (карнизъ подъ крышей у стѣны), внучòкъ (?) — самое верхнее на крышѣ бревно, изъ подъ котораго начинаютъ подбивать гонту или солому. — Лàтакъ — водосточныя деревянныя приспособленія, драница — не пиленая доска, шалёўка — обивка досками избы въ предупрежденіе гніенія стѣнъ; этимъ же именемъ называютъ и самыя доски для подобной работы. Напр. прывезъ шалёўку; якую зрабиў ёнъ сабе шалеўку. — Трысцѣнакъ — трехстѣнная пристройка къ избѣ съ цѣлію увеличить её, дахъ — крыша; гара—чардакъ. — Коминъ — дымовая труба. Щитъ — тоже, что шалёўка, но только у краевыхъ стропилъ крыши. Крохвы — стропила. Латы — жерди, изъ которыхъ дѣлается основа для прибивки гонта. Паясы—связь у стропилъ. Бальки— балки. Вянѐцъ — брёвна, связывающія остовъ избы или верхнія балки. Подрубы—бревна, которыми замѣняютъ сгнившія бревна на самомъ фундаментѣ. Вушаки — косяки у оконъ и дверей.

---

1) Въ печатаемыхъ ниже матеріалахъ для Словаря замѣчается и множество данныхъ для сужденія о фонетикѣ, морфологіи и синтаксисѣ бѣлорусскаго нарѣчія, не говоря уже о цѣнности чисто этнографическихъ данныхъ.

*Е. Карскій.*

деревянная на палкѣ кружка для питья воды. — Бляха — жестяная продолговатая миска для печенія поросятъ, мяса и пр. — Качарежникъ — мѣсто, у печи гдѣ ставятъ кочерги, вилки и пр. Глякъ — круглый съ рыльцемъ кувшинъ. Кòнаўка — кружка жестяная для питья воды.

Одежда. Кашуля, сарочка, мультанка = рубаха изъ мультана, портки, штаны, нагавицы, ганавицы, майтки.

Боты, лàпци, хадакѝ, акрайки (плетенныя изъ суконныхъ обрѣзковъ лапти), чуны́ — плетенныя изъ веревочекъ лапти.

Камизэлька — жилетъ (жалéтка). Жакѐтка — пиджакъ. Каўперикъ — манишка. Армя̀къ, сирмя́га, бу̀рка, каптàнъ. Кажухъ, валёнки (суконные сапоги). Дзяга — кожаный поясъ. Башлы̀къ. Шàликъ — шарфъ. Каўнеръ — воротникъ.

Женская одежда. Сьвѝтка, катàнка — кофта, спадница. Каптуръ. Чапецъ. Панчòха. Ху̀стка. Барля̀чи — или чаравѝки. Сукня — лучшее платье длинное.

Мужикъ носитъ сапоги; сапоги снашиваются, а голеница остаются еще хорошими, и онъ ихъ отрѣзываетъ для того, чтобы къ нимъ сдѣлать «прышвы»; у него остаются нижнія части сапогъ, въ которыхъ крестьянинъ ходитъ въ лѣтнее время и въ зимнее у себя въ комнатѣ. Эти опорки крестьяне называютъ срайходы и слово это произносится, гдѣ попало и предъ кѣмъ попало, хотя названіе нѣсколько вульгарно, но оно давно уже вошло въ обыденную рѣчь крестьянъ.

Матеріи. Домашнія: зрэбья, кужаль, плаценка. Названія лавочныхъ матерій, обиходныхъ въ крестьянскомъ быту: мультанъ, паркаль. — Бавэлма — бумажная нитка. Ядвàбъ — нитка полушолковая. Мàмисъ черный ситецъ для подкладки. Кортъ — болѣе простое довольно крѣкое лавочное полотно. Кàнгиръ — чартòва кожа или скура. Драпъ — полусукно. Аксамитъ — бархатъ.

Кушанья и напитки. Капуста, бураки, булёнъ, гру̀ца, пансакъ, пасоль (фасоль), камы̀ (каша въ комахъ съ макомъ или коноплей), полюўка (похлёбка), зацѝрка, яѐшка, вирщàка, кулага

самомъ концѣ мѣстечка у столбовой дороги; пыль поднимается вѣтромъ, скотомъ и проѣзжающими, осѣдаетъ на его постройки: отсюда пылёнакъ), Саладу̀ха Антось (потому что отецъ его любилъ саладуху), Аргàнисты (потому что дѣдъ былъ органистымъ), Клерикъ (потому что отецъ былъ въ косцелѣ прислужникомъ), Вилѐнецъ (потому что переѣхалъ изъ Вильны), Юзя Шавецъ (потому что сапожникъ), Лàщикъ (потому чтоноситъ шапку изъ мѣха ласицъ), Ды̀даль (потому что громаднаго роста), Курнòсы (потому что носъ кверху), Плѝска (потому что при походкѣ приподнимается на каждомъ шагу кверху), Рыгòрчикъ (потому что отецъ былъ Григорій), Сóтникъ (потому что служилъ сотникомъ), Звòникъ (потому что дѣдъ хотѣлъ украсть колокола, да не удалось), Марка Пякѐльный (шуточное названіе, такъ какъ имя Маркъ; пословица: ходзе, якъ Марка Пякелный; конецъ этой пословицы взять для прозвища мужику).

Стàршина, стараста, выбòрны, магазыньникъ, збòрщикъ, сотникъ, дзисятникъ, стайкòвы. Отъ этихъ названій даютъ прозвища и жёнамъ этихъ должностныхъ лицъ, напр., старшиниха, стàросциха, магазы̀ньничиха, сотничиха; дочерямъ: старшинишка, сотничишка, дзисятничишка и пр.

Ремесла и ихъ принадлежности. Шавѐства, кравѐства, бандàрства, сталя̀рства, ры̀марства (шорничество), каваль, стальмàхъ (колёсный мастеръ), слисаръ, цагѐльникъ, му̀лиръ (печникъ), лазебникъ (баньщикъ), цыбульникъ (занимающійся мелкимъ огородничествомъ для сбыта), цырy̆ликъ — ставящій пьявки и банки, калаўроччикъ (дѣлающій калаўроты), брукаўщикъ (каменьщикъ). У нашихъ крестьянъ производствъ положительно никакихъ нѣтъ за исключеніемъ только домашняго необходимаго. Мужичекъ довольствуется и тѣмъ, что онъ сумѣетъ сдѣлать соху, борону, грабли, навозныя вилки, корыто, кочергу и т. п., а чтобы производить что-либо для сбыта, онъ нисколько не безпокоится. Если даже онъ имѣетъ въ рукахъ ремесло, напр., умѣетъ дѣлать телѣги, колеса, то онъ не примется за дѣло до тѣхъ поръ, пока не получитъ заказа.

про него говорятъ: али ёнъ зааpаўся; съ косой—закасиўся; при молотьбѣ — замалациўся и т. д.

Названія сложенныхъ кучъ сноповъ и сѣна. Рожь и яровая пшеница складываются по 10 штукъ сноповъ въ стоячемъ положеніи съ однимъ на верху распростертымъ шляпой снопомъ; такая кучка называется «мэндликомъ». Остальные яровые хлѣба складываются въ лежачемъ — положеніи въ видѣ крестика и называется «крыжикомъ». Бобъ и гречиха ставится по парамъ сноповъ шеренгой, и такая постановка называется «пàрами». — Снопы считаются на копы (60 штукъ) и полкопы. Примѣръ счета: «Сёлита мы нажàли жита пяць копъ зъ паўкапòй и вòсимъ снапòў». Сѣно складывается въ копны, которыя называются кòпами. Громадныя копны сѣна называются стогами. Счетъ сѣна ведется на стога, кòпы и возы, полвозы. Копы дѣлятся на пласты, которыхъ 15.

Полевыя растенія. Жита, ячмень, авесъ, ярица (яровая рожь), бопъ, гарохъ, грèчка, капюшѝна (клеверъ), выка (вика), калапня̀, лёнъ, бульба, пшаница (сѣютъ мало).

Огородныя. Буракѝ, рѣцька, рѣпа, цыбуля, мòркава, агуркѝ, кминъ, кропъ, пасòль, часнокъ, салàта, макъ. Огородныя растенія, предназначенныя къ сѣменамъ, называются «вы̀саткамн». Части растеній въ естественномъ и обработанномъ видѣ называются такъ же, какъ и самыя растенія. — Макъ большой такъ и называется; сорта же мелкаго мака называются «видукòмъ».

Деревья называются такъ же, какъ и въ книжной рѣчи; иногда только измѣняется слово. Сасòнка, елка, бярòза, я̀синь, вирбà, игрỳша, яблына (и яблыня). Красная смородина называется парѐчки. — Засохшее въ лѣсу дерево называютъ «сухастой» (если оно еще стоитъ, если же упало «павàлъ»). Лѣсъ, состоящій изъ одныхъ березъ — «бярèзьникъ», сосенъ, — «сасòньникъ», осинъ — «асиньникъ», ольхъ — «алешникъ», дубовъ — «дубня̀къ», ясеня — «ясиньникъ»; кустарникъ называютъ — «кусты». Молодые лѣса называются уменьшительно: бярèзьничикъ, сасоньничикъ и т. д. Кусты можжевельника зовутъ: «ель-

ничикъ» и «падъялòвицъ». Лѣсъ, въ которомъ много повала зовутъ «валежникъ». — Если крестьянину приходится очищать свою ниву отъ корчей, то говорятъ: «карчавацъ». Нива, на которой передъ самымъ посѣвомъ стоялъ кустарникъ, называется «выцярапкамъ», а самая работа очищенія нивы отъ кустарниковъ «цараблѐньня».

Травы. Мятлица, асотъ, падбярòска (кормовая для свиней трава), асакà, либидà, дзяды̀ (трава съ шишками, на которыхъ крючёчки, такъ что шишки легко цѣпляются за платье), дурнапъя̀нъ (дурманъ), багу̀нъ (лѣсная съ одуряющимъ запахомъ трава), лату̀хъ, панѐнки (трава огородная, — она же растетъ и на полѣ, — имѣющая сходство съ проволочнымъ бюстомъ для шитья женскихъ платьевъ).

Чарнецъ, малачникъ (травы дающія черную или бѣлую жидкость). Кабыльникъ — трава, листъ которой похожъ на листъ бѣлой свеклы. Дзивасѝлъ — трава, имѣющая цѣлебную силу отъ ревматизма, разслабленій и пр.

Цвѣты. Юргѝня, насту̀льки, бабòкъ (лупинусъ), нагатки, ганна (анютины глазки), альясъ (вазонные цвѣты). Юрàнія (тоже). Званкѝ, васильки, лапухѝ, ваташкѝ, кураслѣпъ, чабòръ. По повѣрьямъ крестьянъ на лугахъ есть травы, отъ которыхъ моментально можно излѣчиться отъ укушеній змѣями, но эту траву знаютъ только собаки. Послѣдніе, будучи укушены змѣей, ищутъ на лугахъ эту цѣлебную траву, ѣдятъ ее, послѣ чего остаются здоровыми.

Ягоды. Чарнѝца, пазѐмки, брусьнѝцы, журавѝны (клюква), воу̀чи ягады (черныя ягоды на лѣсномъ деревѣ).

Грибы. Баравикъ, махавѝкъ, падасѝнавикъ, лисѝца, курѝца, кабыла, лось, зялёнка, сыравѣшка, слизьмàкъ, падрашòтникъ, рашòтникъ, зайчи грыпъ, сьвинàрки, имшарка.— Всѣ эти грибы съѣдомые.

Домашнія животныя и звѣри. — Пацвынакъ, кабанъ, парсюкъ, парасё; быкъ, бугай; вядзьмѣдь, ласка, вы̀дра, рысь, бабёръ, аблизьяна, трусъ (кроликъ).

Части человѣческаго тѣла и животныхъ. — Мазгаўня, запатыльница, хрибѐтъ (спина). Сярѐдзина (поясница), ку̀тница (прямая кишка), галёнки, лы̀жачка (нижняя часть груди). Животъ въ шутку иногда называютъ трыбухомъ, носъ — нюней и нюхаўкай, табакеркай, чмыхаўкай; челюсти — ядой, а болѣе употребительное названіе—пàщенки. Ротъ шутливо называютъ — сёрбалкай, ля̀пай; лицо — мòрдай, абразиной; ноги — хадуля̀ми, лыжами, цыбами, цыбукàми. А самаго человѣка—каранташомъ, если онъ низкаго роста широкоплечій; дындалямъ, если высокъ и тонокъ; таргàрай, если большой, толстый, здоровый; карлюкъ, если совсѣмъ маленькій; дзеўбала, если сутуловатъ и при ходьбѣ смотритъ въ землю; раскирѐка, если при ходьбѣ широко и въ стороны выбрасываетъ ноги; цёпкала, если у кого походка твердая и звучная. Внутренность и человѣка и животныхъ называются бэбухами, трибухами, антрòбами (и вантрòбами). Стать на рукахъ и ногахъ = стаць ракамъ, лечь лицомъ къ низу = лехчѝ ницамъ, лечь лицомъ кверху = ляхчѝ дагары, итти держа голову прямо, такъ чтобы взоръ былъ горизонталенъ землѣ = исьцѝ задрàўши галаву̀.

Глаза въ шутку или въ сердцахъ называютъ зиркачами. Рёбра = скàбы, зрачки = зрѐнки. Уста = ву̀сны, ноздри = хрàпы, горло = глòтка, лобъ = лабацина.

Языкъ въ шуткахъ называютъ — лапатунòмъ, лапатай, и самый человѣкъ, который много и быстро разговариваетъ называется тоже лапатуномъ, балбатунòмъ, трескаўка; человѣка, разговаривающаго медленно — вя̀дзгала.

Особенныхъ именъ для названія частей тѣла животныхъ нѣтъ.

Названій болѣзней домашнихъ животныхъ очень мало; крестьянинъ не старается опредѣлить въ случаѣ заболѣванія, какого рода болѣзнь, а почесавши затылокъ, всегда въ такихъ случаяхъ говоритъ: «али нѣшта маей сьвиньни сталася». На разспросы о болѣзни, онъ отвѣчаетъ: «а кадукъ же вѣдае; вотъ нѣшта зрабилася, ня ѣсь, ня ходзе, а ўсе крѐкче». Но лѣченія

бываютъ, напр., разрѣзываютъ уши, льютъ туда медъ, протягиваютъ черезъ уши веревочки и др. (Все это въ случаѣ болѣзни заушницы). Точно также свиньямъ, если у нихъ теряется аппетитъ, даютъ селитру, сѣру и хлѣбъ (всё вмѣстѣ). Изъ болѣзней: заушница, залозы; пирахватъ (у лошадей), дыхавица; у коровъ и воловъ крестьяне находятъ иногда болѣзнь—па языку, у овецъ — кашель.

Рыбы и гады. Акунь, щупакъ, мянтусъ (налимъ), вирхавотка, килбунъ (пескарь онъ же и келпъ, кялбукъ), вирацяница, воўкъ (ёршъ), плотка, пискунъ — рыба, издающая внѣ воды пискъ, сильва.

Птицы и насѣкомыя. Качка, качаръ, гусакъ, индыкъ, бацянъ и бусилъ, чапля, груганъ (родъ ястреба), каўка (галка), книгаўка (чайка), канюхъ (коршунъ, ищущій лошадиной падали), паламоўникъ — птичка, мѣстопребываніемъ которой служатъ изломанныя упавшія деревья); рабокъ, зязюлька, сявецъ—птица, появляющаяся осенью во время посѣвовъ, пляска, сломки (вальдшнепы), драчи (ночная птица луговая). Насѣкомыя — жуки всѣ вообще извѣстны подъ именемъ «кузуль». Изъ нихъ: лазавикъ, житавикъ, ячменьникъ; божья коровка и другія, подобныя ей и по величинѣ и по формѣ называются «кузурками»; всѣ виды бабочекъ — «матыльками». Личинки бабочекъ извѣстны подъ именемъ «чарвякоў матылёвыхъ». — Шарсцень, восва, чмель.

Охота и рыбная ловля. Охота называется «паляваньня»; охотиться «паляваць». Вмѣсто заяцъ, волкъ идетъ, говорятъ «ляциць»; зарядить ружье — «набиць стрѣльбу». Запакулевать «заклакаваць». Курокъ — «куракъ». Шомполь — «штэмпиль». Взять на прицѣлъ — ўзяць на вока». Выстрѣлить — «стрѣльнуць». Звукъ, издаваемый отъ выстрѣла междометіемъ выражается: плясь! пахъ! джарахъ! ударъ изъ ружей залпомъ: «джахъ — джарахъ»! Если ружьё вслѣдствіе осѣчки не выстрѣлило, то говорятъ: «ни спалила». Если случится баба перешагнётъ ружьё, то по повѣрью охотниковъ дичь на ружьё не пойдетъ. Удача на охотѣ зависитъ не отъ самого охотника,

а отъ ружья, которое можетъ по ихъ повѣрью дичь «надзиць» и дичь «аднадживаць». Ружье можетъ «живиць» дичь, т. е. можетъ случаться такъ, что выстрѣлъ угодитъ въ дичь, но послѣдняя вслѣдствіе «жуўнасьци стрѣльбы» можетъ уйти. Такое ружьё называютъ «натта жйўнымъ». Если кто ходитъ на охоту съ собакой, то сигналъ для стойки даетъ самымъ именемъ собàки, если же нужно спугнуть дичь, то говоритъ «кусѝ». Охотиться за дичью въ засадѣ говорятъ: «биць у засаду».

При рыбной ловлѣ, которая у насъ совершается «вудай, не водамъ, вèнцирамъ, тригўбицай, бучомъ, павалòччикамъ, сѣткай и кашòмъ» особенныхъ терминовъ нѣтъ. Рыба клюетъ — «рыба тòргае», рыба клюнула — «рыба тарганўла».

Части села, поля, рѣчки и т. д.

Названій для частей села особенныхъ нѣтъ, а говорятъ «конецъ, сяредзина, той канецъ, гэты канецъ»... Части поля называются, смотря по тому, что съ него собирается и гдѣ (въ сосѣдствѣ съ чѣмъ) расположено, напр., «падъ мòгилками, падъ абыткомъ (еврейскимъ кладбищемъ), у шнурàхъ (потому что полосы не прерываются поперечными полосами); надàтки (потому что эти поля, составляютъ добавочныя крестьянамъ полосы); камянѝца (много камней), крынѝцы (потому что на этомъ полѣ есть много ключей); аселицы (потому что собирается хорошее мурожное сѣно); жаръ (потому что поле это было заросши кустарникомъ, который частью выгорѣлъ); папоўки (поле принадлежащее священнику); ручей (потому что черезъ лугъ этого названія протекалъ ручей); горòды (потому что на полѣ этого имени садятъ часто капусту, которую обносятъ заборомъ); рѣчища (потому что черезъ это поле когда-то протекала рѣчка); кашѝ (потому что сѣнокосъ съ этимъ именемъ испещренъ маленькими озерками и въ этихъ озерахъ ловятъ рыбу исключительно «кашами»; ямы (потому что это поле усѣяно небольшими ямами).

Названія частей рѣки: затока, круцѐнь (гдѣ вода вертится); бурчàкъ (гдѣ вода, переливаясь черезъ камни, бурчитъ); брòтъ

(мелкія въ рѣкѣ мѣста); стараре́чча (старое русло рѣки). — Если въ озерѣ бываетъ наростъ травы надъ водою, такъ что можно свободно ходить надъ озеромъ по этой травѣ, то говорятъ: на во̀зиры есь «зыбу̀ха».

Сватовство и свадьба. — Свадебный персоналъ: малады̀, маладая, сватъ, свацьця, зако̀сникъ (шаферъ), блишанка (исковерканное большанка — шафирка), прида̀ньница, скрыньникъ, на долю котораго выпадетъ перевозка въ домъ жениха «скры̀ни». Дружкѝ и дру̀жки. (Друзья и подруги жениха и невѣсты, приглашенныя въ качествѣ гостей). Весь свадебный персоналъ вообще называется «дружинай». — Воцерковленіе невѣсты послѣ брака совершается ровно черезъ недѣлю и называется «уводзины». На второй день свадьбы (которая у насъ длится отъ трехъ дней до 5—6) участвующіе въ свадьбѣ и посторонні лица, пришедшія попользоваться даровой водкой, закуской, приглашаются «на падару̀накъ», который можетъ быть совершонъ деньгами мыломъ, полотномъ.

Танцы: кадры̀ля, полька, краковя̀къ или крако̀викъ, микѝта, лянцѐй, казакъ, лявѐниха, (вальса̀ и ма̀зуръ-полька — оба недавно введенные).

Игры: ко̀тъ, жму̀рки, чортъ, которая состоитъ въ томъ, что играющіе, раздѣленные на двѣ партіи (одна чертъ со своими подданными, а другая люди праведные) борются между собою взявшись равномѣрно за оба конца палки; которая партія перетянетъ, та сокрушаетъ своихъ противниковъ, намазывая ихъ сажей, углемъ и проч.

Тарака̀нъ (подобіе игры въ золото). Вытанцовываніе на фигурѣ, положенной на полъ крестикомъ. Рѣпа и рѣдька, состоящая въ перетягиваньи другъ друга.

Игры въ карты: у дурня, у ваза̀, у мѐльника, у карал̀я, кикса̀, сьвиньню̀, зло̀дзія, у марцѐлю, фильку — всѣ эти игры для развлеченія. На деньги игры: цёмная (стуколка) и цапкѝ (родъ штоса).

| Крестныя имена. | Уменьшительныя и ласкательныя. |
|---|---|
| Агафонъ. | Гапо̀нъ. |
| Адамъ. | Ада̀сь, Адасёкъ, Адаська. |
| Адріанъ. | Адріянъ. |
| Александръ. | Аликсандра, Аликсандрачка, Ликсандрачка, Аляксюкъ Ликсандра, Ляксючекъ, Ляксюта, Ляксю̀къ. |
| Алексій. | Алёкса, Алёксачка, Ляксѣйка, Аляксѣ̀й, Ляксѣ̀й. |
| Амвросій (рѣдко). | Амбро̀зи, Амбро̀жи (у бывшихъ уніатовъ). |
| Анастасій (рѣдко). | Наста̀съ, Настю̀къ. |
| Андрей. | Андрей, Андру̀къ, Андрейка, Андручокъ. |
| Антоній. | Анто̀сь, Антоська. |
| Арсеній (рѣдко). | Арсѐнъ. |
| Артемій. | Арцёмъ, Арцёмка. |
| Аѳанасій. | Апанасъ, Пана̀съ, Панасикъ. |
| Аѳиногенъ. | Пинагонъ. |
| Борисъ. | Барисъ, Барисокъ. |
| Варѳоломей. | Баўтрамей, Баўтру̀къ, Баўтручокъ. |
| Василій. | Василь. Базыль, Базылёкъ, Базылёчикъ, Базылька. |
| Венедиктъ. | Банэ̀дыкъ, Банады̀къ, Банады̀сь, Банады̀ська, Банадысёкъ. |
| Викентій. | Винцэ̀нты, Винцу̀къ, Винцэ̀сь, Винцучокъ, Винцута, Винцулька, Винцуля. |
| Викторъ. | Вѝктусь, Виктаръ. |

| | |
|---|---|
| Владимиръ. | Блдысь, Владзюкъ, Блàдыська, Бладзючёкъ, Владзючёкъ, Владзя, Валодзя. |
| Власій (рѣдко). | Власъ, Уласъ. |
| Вонифатій. | Банифàцъ. |
| Гавріилъ. | Габрýсь, Габрукъ, Габруська, Габрусёкъ, Габручёкъ. |
| Герасимъ. | Гарасимъ. |
| Григорій. | Рыгòръ, Грыгоръ, Рыгорка. |
| Давидъ. | Давитъ. |
| Даміанъ. | Дзимъя̀нъ. |
| Даніилъ. | Данѝла, Данилка, Данюкъ. |
| Димитрій. | Зьмитра, Дзьмѝтра, Змитрокъ, Зьмитрачокъ. |
| Діонисій (очень рѣдко). | Дзянѝсъ. |
| Дороѳей. | Дарахвей. |
| Емиліанъ. | Амиля̀нъ, Амильянъ. |
| Ермій. | Ярòмъ, Ирамѐй. |
| Евдокимъ. | Галдакей, Галдакимъ, Илдакъ. |
| Захарій. | Захарка, Захарачка, Захаръ. |
| Илія. | Илья, Илюкъ, Илючокъ, Илюта, Аліяшъ, Галіяшъ. |
| Игнатій. | Игнась, Игнаська, Игнасёкъ. |
| Ипполитъ (рѣдко). | Гипòлитъ. |
| Иларіонъ (рѣдко). | Ларивонъ. |
| Исидоръ. | Сидаръ, Зыдаръ, Зы̀дарка, Зыдаракъ. |
| Іаковъ. | Якýпъ, Якубòкъ, Якýпчикъ. |
| Іеремія. | то же, что и Ермій. |
| Іуда. | Юда, Ю̀дàшъ. |
| Іульянъ. | Юльянъ и Улянъ, Улесь, Уляшка. |
| Іустинъ. | Юстынъ, Юстинка, Юстучокъ. |
| Іоакимъ. | Якимъ, Якимка, Якимòкъ. |

| | |
|---|---|
| Іоаннъ. | Янка, Янўкъ, Янучокъ, Яначка, Ясячка, Яська, Ясь, Ясю́къ, Ясючокъ, Ясюта. |
| Іосифъ. | Юзю́къ, Юзя, Юзю́та, Юзячка, Язэпка, Язэпъ, Ёзыпъ, Юзючекъ. |
| Кассіанъ. | Касянъ. |
| Климентъ (рѣдко). | Калиманъ. |
| Кондратъ. | Кандратъ. |
| Косьма. | Кузьма, Казю́къ, Казю́та, Казючёкъ, Казячка. |
| Константинъ. | Кастусь, Кастуська, Кастусёкъ, Касцюкъ. |
| Кипріанъ (рѣдко). | Цупріянъ, Цупрўкъ, Цупручокъ, Цупруська, Цупрусь, Купирьянъ. |
| Кириллъ. | Кирыла. |
| Лаврентій. | Лаўринъ. |
| Левъ, Леонтій. | Лявонъ, Лявоначка, Лявось, Лявоська. |
| Лука. | Лукашъ, Лукашо́къ. |
| Лукіанъ (рѣдко). | Лукъянъ. |
| Макарій (рѣдко). | Макаръ, Макаро́къ. |
| Максимъ. | Максимъ, Максимка, Максюта. |
| Маркъ. | Марка. |
| Мартинъ. | Марцинъ, Марцюкъ, Марцюта, Марцючокъ. |
| Матѳей. | Мацей, Мацюкъ, Мацейка, Мацючокъ. |
| Митрофанъ. | Митрапанъ, Зьмитрапанъ. |
| Миронъ. | Миронъ, Миро́накъ. |
| Михаилъ. | Миха́сь, Миха́лка, Михалюкъ, Михаська, Михасюкъ, Михалючёкъ. |

| | |
|---|---|
| Никита. | Микита, Микитка. |
| Никифоръ. | Ничѝпаръ. |
| Никодимъ. | Ныкòдзимъ, Ныкòзымъ. |
| Николай. | Микалай, Микалайка, Миколка. |
| Онисимъ (рѣдко). | Анѝсь, Аниська, Анисѣ̀къ, Анисѝмъ, Анэзимъ. |
| Онуфрій. | Нупрѐй, Нупрейка, Нупрейчикъ. |
| Панкратій (рѣдко). | Панкратъ. |
| Парѳеній. | Пархвѐнъ, Парѳѐнъ. |
| Пахомій. | Пахомъ, Пахамòкъ, Пахòмка. |
| Павелъ. | Паўлюкъ, Паўлюта, Паўлючокъ, Паўлючикъ. |
| Петръ. | Пятрокъ, Пётра, Пятрусь, Пятручокъ, Пятруська. |
| Прокопій. | Пракопъ, Пракопка. |
| Прохоръ (рѣдко). | Прахоръ, Прахорка. |
| Романъ. | Раманъ. |
| Савва. | Саўка, Сòлупъ. |
| Сампсонъ. | Самсонъ. |
| Сергій. | Сяргѐй, Сяргѐйка, Сяргѐячка. |
| Симеонъ. | Сымонъ, Сымòнка, Сымоначка. |
| Софроній (рѣдко). | Сапòнъ, Сапрòнъ. |
| Стефанъ. | Сципанъ, Стыфанка, Стыпанка. |
| Тимофей. | Цимохъ. |
| Трофимъ. | Трахимъ, Трахимка. |
| Филиппъ. | Пилипъ, Хвилѝпъ, Пилипка, Пилипòкъ. |
| Флоръ. | Флёрка, Флёрачка. |
| Ѳеодотъ. | Ѳядòтъ, Хвядотъ, Тадорка, Хвядоська. |
| Ѳеодоръ. | Тодаръ, Хвёдаръ и Хведаръ. |
| Ѳеодулъ (рѣдко). | Ѳядỳлъ. |

| | |
|---|---|
| Ѳеофилъ. | Ѳилюкъ, Ѳилюта, Ѳилючёкъ. |
| Ѳома. | Тамашъ, Тамашо̀къ. |
| Христофоръ. | Криштòпъ. |

## Имена женскія.

| | |
|---|---|
| Агафія. | Агата, Агатка, Агася, Агаська. |
| Агрипина. | Грыпина. |
| Акилина. | Акулина, Кулася. |
| Александра. | Ликсандрына, Ликсандра, Аликсандрына. |
| Анастасія. | Наста, Настуля, Настулька. |
| Анна. | Ганна, Гануля, Ганэта, Ганукся. |
| Антонина. | Антунина. |
| Варвара. | Барбара. |
| Вѣра. | Вѣра, Вѣрка. |
| Дарія. | Дарка, Дарòта. |
| Домника. | Даминися, Дамицѐля. |
| Евдокія. | Аўдося, Аўдуля, Аўдакея. |
| Евпраксія. | Праксэта, Апраксѐня. |
| Евфросинія. | Прузына. |
| Екатерина. | Кацярѝна, Кася. |
| Елена. | Галёна, Гэлька. |
| Елисавета. | Альжьбета. |
| Исидора. | Зыдòра, Сидòрка. |
| Іуліанія. | Улѝна. |
| Іулія. | Юлька. |
| Іустина. | Юстына. |
| Ксенія. | Ксеня. |
| Людвига | Людвися. |
| Макрина. | Макрỳся, Макрына. |
| Марія. | Марыся, Марыля. |
| Матрона. | Матрỳна, Матрона. |
| Меланія. | Малàнка, Малàня. |

| | |
|---|---|
| Наталія. | Наталя, Наталка. |
| Ольга. | Во̀лька. |
| Павла. | Паўли̇на. |
| Параскева. | Параска. |
| Пелагія. | Палю̀ха. |
| Серафима. | Сарафина. |
| Софія. | Зося. |
| Стефанида. | Стафанида, Стапанида, Стэпка. |
| Татіана. | Тацяна. |
| Харитина. | Харынци̇на. |
| Ѳекла. | Тэкля. |
| Ѳеодосія. | Тадося, Ѳядо̀ся. |
| Ѳеодора. | Тадора, Хвядора, Тадо̀рка. |

Клички даются животнымъ смотря по тому, какой они масти: рыжа̀, била̀, лыса, раба, палавы̀, гнѣды, чо̀рны, падла̀сы, миргѐль, буры, ма̀лы, лаба̀нъ, кача̀нъ (всё это — пазванія коровъ и воловъ).

Лошадей: кашта̀ны, була̀ны, ласѐцъ, сива̀къ, сѐрка, цы̀бакъ.

Собакъ: жукъ, лыска, рапчикъ, жу̀чка, филька, ку̀ца, рѣ̀па[1]), цю̀цька, бѣльчикъ, зло̀дзи.

Ругательными словами наши крестьяны богаты очень, ласкательныхъ же мало. — Изъ бранныхъ большею частію проклятія: капъ цябе пра̀нцы, капъ цябе ванцачъ аблажиў, капъ ты спухъ, капъ ты скрось дэнна праваля̀ўся, капъ цябе пяру̀ны спалили. Нихай цябе халера задуше, капъ ты задавиўся, задушиўся, апро̀хся, знисто̀жиўся, аслёпъ, здохъ, аглохъ, треснуў, счарнѣў, спапялѣў. Капъ цябе пара̀люшъ, капъ цябе мала̀нка, капъ ты скрось зямли пашоў, трасца табѣ у бокъ, капъ цябе крыва̀ўка.

Ругань: жа̀ба, щанё, рапу̀ха, зло̀дзи, каро̀ва бражная, звадыя̀шъ, вѣ̀дзьма, видзьма̀ръ, чортъ бало̀тны, па̀дла, аблизя̀на,

---

1) Должно быть — рэ̀пко? *Е. Карскій.*

цю̀цька, канакра̀тъ, каню̀хъ, канаво̀тъ, латы̀шъ, дворны, лупа̀чъ, зирка̀чъ, галышъ, пашкудникъ, пашку̀да, ламавѐнь, падла щарба̀тая, падла лупа̀тая, падла зирка̀тая, падла наса̀тая, криваносая падла, сляпѐнь, сибира̀къ, гарба̀чъ, гарбель, патаскуха, лапэ̀тница, трыбу̀хъ, кишка̀ бяздо̀нная, крывѐнь, крывалу̀пы чортъ, бяльмо̀, абибо̀къ, гультай, сьвистунъ.

Угрозы: пащѐнки табѣ раздзяру̀; валасы̀ вырву; трыбухи вы̀пущу; зиркачѝ вы̀смалю; ноги пирабью̀; шію скручу̀; галаву звярну; зъ зямлёй змишаю; я табѣ якъ дамъ, дыкъ ашъ пылъ по̀йдзе; чарапы у галавѣ̀ раскрышу̀; зубы вы̀крышу, бѣльмы табѣ вы̀пущу, удушу̀ падлу здохлую; хварѣла пъ твоя шія.

Ласки: качанокъ, стры̀жачка, квѣтка мая̀, зо̀латка маё, питушо̀къ мой, цю̀цячка мой, лу̀пки маѐ гэтыя, чубокъ мой гэты, пацвѝначакъ мой, птушка мая, салавѐйка, залаты̀, су̀чачка мая курта̀тая, щанётка маё гэта, пу̀цачка. Все это ласкательныя слова по отношенію къ дѣтямъ, люди же старше 10—15 лѣтъ ласкъ очень рѣдко, даже почти не слышатъ; они тогда, кромѣ тумаковъ со стороны родителей и своихъ старшихъ братьевъ и сестеръ, получаютъ еще ежемѣсячныя, въ крайнемъ случаѣ, порки; вслѣдствіе чего у ребенка вполнѣ получается характеръ родителей, что онъ доказываетъ на своихъ младшихъ братьяхъ и сестрахъ, обращаясь и съ ними точно такъ же, какъ обращались съ нимъ. Его били, онъ бьётъ, его клянутъ, ругаютъ, и онъ дѣлаетъ то же; однимъ словомъ, въ средѣ нашего народа вполнѣ оправдывается пословица: «якòя дрѐва, такѝ клинъ, якѝ ба̀цька, такѝ сынъ».

Шутки — ласки: капъ цябе камары̀ стапта̀ли, питна̀ла бъ цябе я̀зьвила ў дыру̀, капъ цябе лѝха ни бра̀ла, капъ цябе мухи зъѣли, а нiха̀й ты да Бога, га капъ табѣ вѣ̀цяръ шапку зарва̀ў, капъ ты ра̀камъ стаў, капъ ты упиўся сягоньня, капъ ты здароў быў, капъ цябе блыха̀ укусѝла, капъ ты у ращѝну убиўся, капъ ты асивѣ̀ў и галавой у жита убиўся, капъ ты чѝхнуў! и пр.

Скорая ходьба: ляциць, прець и пре, цисьне, ашъ пылъ курыць, вотъ бяре, ашъ потъ зь яго верниць (если кто очень

быстро идетъ), кульгае (если кто торопится развалистой походкой), жа̀рыць. Медленная ходьба: су̀ницца, валюха̀е, шлёмае, цёпае, пхнецца. Для животныхъ: ляциць, бяжиць идзе, а особенныхъ глаголовъ, означающихъ движеніе животныхъ нѣтъ.

Глаголы, обозначающіе ѣду: налупи̇ўся, набра̀ўся, напу̀цаўся, напёрся (всѣ эти глаголы означаютъ — покушалъ, накушался). Усю капусту сьцирабиў = всю капусту съѣлъ, увесь сыръ сьциснуў, сьмитану злизаў, агурки̇ усѣ абабраў, бу̀льбу стрѐскаў, блины̀ зма̀заў, зацирку усю вы̀смакаваў, малако вылактаў (во всѣхъ этихъ случаяхъ глаголы означаютъ «съѣлъ»). Вунъ, якъ вудзгае; вунъ, якъ хлибае; гэшъ якъ пре, вунъ якъ ця̀пкае; ли̇же; уплита̀е; смаку̀е; прасу̀е; цисьне. Всѣ эти глаголы означаютъ самый актъ ѣды, т. е. «вонъ какъ кушаетъ».

Глаголы, обозначающіе говорить, кричать: чаго ты дзяресься? чаго ты лопаисься? чаго̀ цябе бярѐ? чаго цябе узяло за пупъ? чаго цябе бяре за вантробы? чаго ты дзярешь глотку? чаго ты зива̀ишь? — Всѣ эти выраженія означаютъ одно и то же: чего ты кричишь? — Чаго ты равешь? чаго ты вышшь? чаго сьлизьмачишь? чаго ты пусьциў сьлину? чаго ты хлю̀паишь? — Эти всѣ выраженія означаютъ: чего ты плачешь? — До̀сиць балба̀ць! до̀сиць гирдыя̀чиць! до̀сиць кирза̀ць! досиць табѣ браха̀ць! досиць вядзгаць! — Всѣ эти выраженія означаютъ: «довольно тебѣ говорить!»

Названіе семейныхъ событій: радзи̇ны, крысьци̇ны и хрысьци̇ны, уво̀дзины, зару̀чины, шлюбави̇ны, запо̀ины. У насъ обычай: если парень желаетъ жениться, то онъ, купивъ водки, ѣдетъ къ просватанной ему дѣвушкѣ; войдя въ домъ, они привѣтствуютъ хозяина, у котораго эта просватанная дочь-дѣвушка; послѣ чего безъ словъ подходятъ къ столу и ставятъ на него водку и имѣющуюся закуску; сами отходятъ немного въ сторону, при этомъ дѣвушка удаляется въ другую комнату. Если хозяинъ или хозяйка, подойдя къ столу, накроютъ его и поставятъ каравай, то это служитъ знакомъ, что онъ принимаетъ гостей съ предложеніемъ въ домъ и разговоръ о свадьбѣ допускается, если

же хозяинъ проситъ гостей отдохнуть, посидѣть, а стола не накрываетъ, то это значитъ — о свадьбѣ рѣчи быть не можетъ. Теперь откуда слово «запо̀ины». — Женихъ, скажемъ, въ домъ принятъ, хозяинъ накрылъ столъ и поставилъ каравай; водка распита, въ чемъ приняла участіе и дѣвушка, — вотъ дѣвушка уже и «запѝта» и самый обычай «запоинъ» совершенъ, послѣ котораго дѣвушка какъ бы дала слово ждать своего суженаго и за другого замужъ не выходить.

## Названія праздниковъ.

Январь. 6. Вадакращѐньня или три карали. Передъ шестымъ января вечеръ — куцьця̀, — которую называютъ богатой. Между 1—6 января дни назначены для гаданій. Отъ 25 декабря по 6 января вечера называются святыми. При чемъ у крестьянъ въ обычаѣ въ вечеръ передъ первымъ января завязывать двери у сосѣдей, когда послѣдніе въ избѣ; ставятъ также чучелъ, пугалъ при тѣхъ домахъ, гдѣ есть дѣвушки. Относящаяся къ этому времени пословица: «дось тращѣць, — будзишь скора плющѣць!»

Февраль. 2. Грамнѝцы. Сяго̀ньня святы̀ Сымяёнъ Бо̀сскаго Сына сустрѣ̀ў. Въ этотъ праздникъ крестьяне (особенно женщины) идутъ въ церковь съ самодѣльными, завернутыми въ четыре лучинки свѣчами, которыя просятъ освятить. Эти свѣчи называются грамницами и даются умирающимъ. Поэтому, если случается кому заболѣть и быть при смерти, то говорятъ: Паўлюковаму сыну, што на Сьцѣ̀нца, чуць грамници ни давали» (Стѣ̀нка — названіе въ нашемъ мѣстечкѣ улицы). — Слова, въ которыхъ проглядываетъ угроза, бываютъ: Я цябе якъ приписну, дыкъ ты у мяне ашъ грамницы папросишь!

Мартъ — ма̀рацъ. 9. У марцы̀ адно сьвята Саракѝ, другая 25 Зьвистава̀пьня. На Саракѝ мужикъ пытаицца, ци далёка да раки (т. е. вѣрно морозъ уже изъ послѣднихъ и вскрытіе рѣки не далеко). На Благовѣщеніе каждая дѣвушка обязана быть въ церкви.

Апрѣль. Марія послала Ци̇́ту, Ци̇́та Микиту, а Микита атпусци. (Пословица о наступленіи оттепелей съ первы чиселъ апрѣля). — 23 апрѣля день у насъ неприсутственный «сьвитая Юрія». Такъ какъ святой Георгій у нашихъ крест янъ считается покровителемъ животныхъ, то въ средѣ крестья имѣется слѣдующая сказка, связанная съ именемъ святого. «Ѣхали расъ житъ и мужикъ Янка, у цемной ночи, кажны сваимъ кани. Ѣхали, ѣхали; ночь агарнула, зрабилася цёмна нычога ни видаць. Тады Янка каже: «слухай, Ицка, чаго паѣдзимъ у такую цеминь, ци ня лѣпи будзя, кали мы тутъ д паначуимъ патъ стогамъ». Дыкъ житъ каже: «Ну, нихай буд якъ ты сабѣ кажишъ!» — Атпрагли каней, спутали, сами ляг патъ стохъ. Житъ надзѣў гузы, пашаптаў трохи, тады каж «Сьвитая Юрія, паси мая̇ конь», а самъ пуцъ и лехъ, а Ян каже: «Ню, ты, Янацка, зуйтра мяне пабудзисъ, якъ буду драцики дзѐрци!» (т. е. очень рано). Тады ужо лёхъ саусим На заўтра ужо Янка устаў, пашоў палядзѣць кони, ажъ, жидоўскимъ коню сидзяць два ваўки и лупюць; ужо нават много и злупили. Дыкъ Янка штурхае жида и каже: «слуха уставай: ужо драчики дзяруць!» Гэта значе, енъ каже, што ко яго дзяруць; а житъ павярнуўся... уй! нихай исцо траха падз раюць. Дыкъ Янка: «ну, нихай яще падзираюць!» Тады узно приходзиць и каже: «уставай, а то скора скончуць». — Ды житъ и зноў: «уй нихай исце тросацки падзираюць». Дыкъ Ян плюнуў и пашоў. — Устаў житъ. Пашоў глядзѣць свайго кан ашъ тамъ сидзяць два ваўки и ужо косточки грызуць. Жит жа тады лататухъ, лататухъ, ляциць, што ёсь моцы да Янк засапѣўся, засуслиўся, приляцѣў. Уй, Янацка, дыкъ на маим каню два вўрвалки сидзяць!» Ага! аштȯ! дыкъ я шъ цябе будзиў, — уставай, бо драчики, дзяруць! — Житъ пастагна пастагнаў, ды такъ и остаўся зъ ничимъ.

Май. (Предложный пад. у маи̇). 9. Микола. Въ этотъ де «фэстъ» или кирмашъ, такъ какъ св. Николай крестьянами н шего мѣстечка и сосѣднихъ деревень празднуется свято. Со д

святого Николая запрещаются пастьбы скота на лугахъ; нанимаются пастухи, совершается переходъ отъ одного хозяина къ другому батраковъ.

Іюнь. 24. Купа̀лья или Янъ. — Обычаи прыганья черезъ костры сохранились въ средѣ молодежи; исканія цвѣта папоротника—въ средѣ старыхъ суевѣрныхъ женщинъ. Женщины особенно сторожатъ въ эту ночь коровъ, чтобы рапўха (или вѣдьма, отнимающая у коровъ молоко) не отняла у коровы молока. Купить молока у крестьянки въ этотъ день нельзя. По ихъ повѣрью, если 24 Іюня продать молока, то оно будетъ продано на цѣлое лѣто, или что то же — не будетъ его.

29. Питра̀. — Въ этотъ день крестьяне дарятъ пастуховъ сырами и яйцами. Петровъ постъ называютъ Пятроўка и время самыхъ длинныхъ дней тѣмъ же именемъ. Въ Петровы дни женщины поютъ особыя пѣсни, въ которыхъ говорится о короткихъ ночахъ. Первыя слова одной изъ такихъ пѣсенъ:

«Божа нашъ! Пятровы начи || саўсимъ каратки
Припѣвъ Божа нашъ!

Другой:

Пятрова ночка
Ни вяличка
Прип. Бохъ намъ даў.

Іюль. 20. Илья̀. (Храмовой праздникъ въ нашемъ мѣстечкѣ). Каля̀ Ильлѝ ужо̀ лю̀дзи паткашаваюцца.

24. Барыса̀. Въ этотъ день у пастуховъ, въ обычаѣ печь на полѣ яичницу, которая у нихъ называется барисо̀мъ. По поводу этой яичницы въ средѣ нашего народа сложена сказка, которую здѣсь записываю. «Расъ пасьцили два пастухи авечки. Адзинъ называўся Дзимъянъ, а други Янка. Абодва ужо были яны старыя, а пасьцили якъ расъ на Барыса. Дыкъ тады Дзимъянъ и каже: «ну, Янка, сягоньня усѣ пякуць Барыса — будзимъ и мы съ тобой». Дабыли яецъ, сала, сѣли и пякуць. Дыкъ изноў Дзимъянъ и каже: «ци помнишь, якъ мы съ табой маленькія

были, ды пасьцили, гэта жъ муся тады гаварыли ни такъ, якъ цяперъ?»—Вядома, якъ дзѣци: — ага!—ну дыкъ давай и цяперъ гаварыць, якъ дзѣци. Сѣли и гаво̀руць: «ну, Дзимъянка, клядзи галавесацку, а я парѣзу скварацки!» (Они разговариваютъ подѣтски). А вунъ! глядзи, пасли авецацки у яцмень! Дзимъянъ устаў — валюхъ, валюхъ и паляцѣў авечакъ адганяць, а Янка туды—сюды: хопъ, хопъ и изѣў яешню. Прилитае Дзимъянъ... «А дзѣсь яесанька?» — Д͡жид͡жа гамъ. — «А, капъ яе, капъ яе!» Ну, добра, сѣли ужо, сидзяць изноў и гаворуць, али усё, якъ дзѣци. Тады Дзимъянъ: «А вунъ! палядзи, палядзи! авяцацки изноў у яцмѐни». — Тады ужо Янка—валюхъ, валюхъ, паляцѣў, адагнаў, прилитае. «А дзѣсь мой казусокъ, Дзимъянацка?» — Д͡жид͡жа гамъ! — «Га! почакай жа! я табе пакажу!» Кинуў авечки и паляцѣў; записаў прашеньня ды да миравога. Дыкъ миравы ужо вызваў и пытаицца: «Ты, Дзимъянъ, зачѣмъ спалилъ кажушокъ Янкаў?» (говоритъ, приноровливаясь къ рѣчи мирового). — А Божа мой! паночикъ, запытайся жъ у яго, кали гэта было. — Дыкъ судзьдзя и пытаицца: згавари, Иванъ, када Дзимъянъ твой спалилъ кажушокъ? — А! цишъ ёнъ ужо ня помне; видзишь, панокъ, якъ прициснуў, дыкъ ужо̀ и памиць адбила! Нихай успомниць, якъ мы, якъ дзѣци гаварыли. — Тады Дзимъянъ: «а што, гаспадзинъ судзьдзя, ёнъ прыпаминае тый часъ, кали мы были, якъ дзѣци, а гэта жъ ужо было да̀ўна, даўна! Дыкъ тады судзьдзя: «дыкъ што шъ ты, Иванъ, успаминаишь тоя, што прашло? Нада было судзицца параньши. — И прагнаў абаихъ.

Августъ. 1. Макавей. Освященіе воды и травъ. — 6. Спасъ (освященіе плодовъ). — 15. Вяликая Спажа̀ (освященіе домовъ). — 16. Малы̀ Спасъ. — 29. Галаварѣсъ.

Сентябрь. 8. Другая Спажа̀. — 14. Зьвйжаньня.

Октябрь. 1. Пакрава̀. — 23. Задўшная субо̀та.

Ноябрь. 1. Кузьмы, Дзимъяна. — 14. За̀пусты. — Дни отъ 1 по 14 ноября называются дзяды, потому что въ обычаѣ дарить въ эти дни нищихъ въ особенности 1, 2, 3.

Декабрь. 6. Зѝмни Микѝла. (5 декабря Миколинъ бацько).— 9. Гѝнны. — 25. Калѝды (Ражаствѝ). — 26. Зимни Пакрѝўчикъ.

24 декабря, съ появленіемъ на небѣ первой звѣздочки, садятся кушать кутью. Въ самый праздникъ вечеромъ ходятъ со звѣздою, что называется «карали». Одинъ изъ ходящихъ одѣвается эфіопомъ, другой королемъ бѣлымъ и третій королемъ краснымъ. Всѣ въ коронахъ съ посохами въ рукахъ. Поютъ имѣющія связь съ праздникомъ пѣсни. Одна изъ нихъ:

Ай жа нарадзиўся
Нашъ даже Спасицель!
Али-Алилуя!

Въ станѣ о жлоби,
О полночи въ тобіи[1]).
Господи, помилуй!

А ни пилюшки,
А ни падушки;
Али-Алилуя!

Только на сѣнцы
Голыя калѣнцы.
Господи, помилуй!

Эй ты, Иленку,
Бѣжи по пеленку!
Али-Алилуя!

Эй ты, Иванку,
Бѣжи ты по мамку!
Господи, помилуй!

---

1) Какая-то путаница. *Е. Карскій.*

Эй ты, Дениску,
Бѣжи по калыску!

Али-Алилуя!

Христа колыхаци,
Бога выхваляци.

Господи, помилуй!

Ѣдзе Амброжи
Въ драбинистымъ вози;

Али-Алилуя!

Везе намъ рыбицы:
Щуки и плотицы.

Господи, помилуй!

Михаилъ Вафруба
Рѣже на ўсё губо:

Али-Алилуя!

Полно гаварици —
Часъ гарѣлку пици!

Господи, помилуй!

Пречиста Ѳедося
Спекла намъ парося.

Али-Алилуя!

Въ нимъ раду узрѣли;
Всю паросю зъѣли.

Господи, помилуй!

Улицы въ мѣстечкѣ: Надрѣчная, потому что ведетъ къ рѣкѣ; Татарская, потому что тамъ иногда проживаетъ одно или два семейства татаръ кожевниковъ; Доўгиновская, потому что приводитъ въ сосѣднее мѣстечко Долгиново; Батрацкая, потому что

на ней живутъ батраки; Папоўская, потому что тутъ живетъ церковный притчъ. Части мѣстечка: Клиба̀нія, потому что раньше, когда въ нашемъ мѣстечкѣ былъ костелъ, тамъ жилъ ксендзъ; Пѐчища, потому что когда-то тутъ стоялъ домъ; теперь онъ разрушенъ и осталось только замѣтно мѣсто съ обломками кирпича, гдѣ стояла печь; Новая Иля (новыя поселенія на окраинѣ мѣстечка); Жиды — мѣсто, сплошь заселенное одними евреями; Сьцѣнка. Сосѣднія урочища: Забыро̀нки, Вирацѐйки, Гала̀цкія, Мядзьвѐцкія, Шалу̀хи, потому что всѣхъ этихъ урочищахъ живутъ крестьяне съ этими фамиліями, какъ-то Заборо̀нокъ, Веретейко, Шалуха, Недвѣцкій. Кромѣ того, есть названія: Столючо̀нки (потому что когда-то жилъ здѣсь одинъ хозяинъ — Сталю̀къ, т. е. Станиславъ, отъ котораго теперь осталось потомство), Альшукѝ, потому что живутъ здѣсь крестьяне съ этой фамиліей. Засьцѣнакъ, потому что урочище это расположено въ концѣ улицы, которая называется «Сьцѣнкай».

Единицы счета. Пары, пяткѝ, дзисяткѝ (а не дзеся̀тки, потому что выйдетъ названіе пятикопеечной монеты). Копы, Старачнѝ. Счетъ у неграмотныхъ крестьянъ ведется посредствомъ мѣтокъ на длинныхъ четыреугольныхъ палочкахъ, которыя называются «бирками», а самый значекъ на этой биркѣ называется «зарупкай». Есть для старачѐнь — двѣ «зарупки», соединенные верхними концами въ видѣ фигуры ∧, для копъ — двѣ перекрещенныхъ «зарупки» въ видѣ фигуры ×. Дзисяткѝ, пятки обозначаются на ребрахъ палочки, единицы — на отведенномъ для нихъ мѣстѣ на грани при концѣ палочки.

Мѣры. Только: гарцы, асьмины, шаснастки, бочки, затѣмъ — сивалѐнка и лупка, содержащія приблизительную мѣру въ 4—5 гарнцевъ.

Вѣсъ. — Названій для единицъ вѣса особыхъ нѣтъ; обще распространены тѣ-же русскія мѣры за исключеніемъ берковца, лота, золотника и долей. Измѣренія вѣса производятся при помощи «бязьмѐна» и «вагѝ». Какъ безменъ, такъ и вага содержитъ

вѣса до пуда и болѣе. Самый же безменъ есть предметъ для измѣренія вѣса, а не единица его.

Названія монетъ: шелихъ 6-я часть коп., паўгрошъ, грошъ, капейка, траякъ 3 гроша, чатыри гроши 2 коп., шасцярыкъ, шастакъ 3 коп., дзисятка 5 коп., залатоўка или злоты 15 коп., грыўня 10 коп., саракоўка 20 коп., пиддзисятка 25 коп., два злоты, два злоты зъ дзисяткай, два злоты и грыўня, тры злоты, паўрубѐль, чатыры злоты, чатыры зь дзисяткай, чатыры и грыўня и т. д.

Вообще у нашихъ крестьянъ ведется счетъ залатоўками, грошами и дзисятками, и эти названія служатъ единицами денегъ. — Даже въ томъ случаѣ, если приходится имѣть дѣло съ рублями, счетъ ведется на злоты, дзисятки и гроши, напр., «15 злоты и зь дзисяткай», «18 злоты и 8 гроши».

Дѣти говорятъ то же и такъ же, какъ и ихъ родители; разница только въ томъ, что у дѣтей рѣчь выходитъ шепеляво, картаво, не получается чистыхъ звуковъ. Дѣтскихъ словъ по этому нѣтъ. Вотъ примѣръ дѣтской рѣчи. На мой вопросъ: «гдѣ твой тата?» ребенокъ отвѣтилъ: «тата зяў сяху и пасёў». Куда же онъ пашоў? — «Ёнъ пасёў туди» (указываетъ пальчикомъ). Что жъ онъ тамъ робиць? — «Ёнъ тамъ сь сяхой».

Другой примѣръ. Ко мнѣ приходитъ мой 6-ти лѣтній племянникъ и говоритъ: «Дзяцька! Микаяй казяў, капъ ты исёў да яго; тàмака ёсьцика Альзьбета и яны будуць лядзѣць тваи боты (т. е. Николай, у котораго сидитъ Альзьбета, будетъ примѣрять сапоги). Я ему возражаю: «такъ же боты у мяне». Дыкъ и у Микаяя ёсьцика боты, бъисьцяць, хаёсія!».

Дѣти называютъ и не родственниковъ, если онъ старъ — дзѣтъ, бабуля; если возмужалый — дзяцька, цётка; если однолѣтка съ нимъ: ты (имя его) сьюхай! (послѣ чего начинаютъ съ нимъ разговаривать). Въ нашемъ мѣстечкѣ очень многимъ трудно дается выговаръ буквъ: р, л, ш, с. При чемъ ш, с, часто въ дѣтской рѣчи замѣняется одно другимъ, напр., «шала» вмѣсто «сала», «шхадзѝ» вмѣсто «схадзѝ», «шучка» вмѣсто «сучка»;

и наоборотъ — «пасёў» вмѣсто «пашёў», «сила» вмѣсто «шила» и пр.

Однажды нѣсколько молодыхъ людей, собравшись въ кампаніи, пропѣли пѣсню, въ которой припѣвъ: «Камзолія, камзолія — тиръ-лимъ — бомъ-бомъ». Мальчикъ, бывшій во время пѣнія, приходитъ къ своимъ родителямъ и говоритъ такъ: «Айсь у Паўюка натта хаёсяю пѣи пѣсьню: усё казяля: цинь — бомъ-бомъ!»

Ацёсьливы хлѣбъ — густо замѣшанный и недопеченный.

Скарынка — верхняя корка хлѣба или нижняя.

(Наблюденія производилъ **Н. П. Альшукъ**).

# СПИСОКЪ ИЗДАНІЙ

## ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

(вышедшихъ по 1-ое января 1907 года).

---

I. **Извѣстія** по Отд. рус. яз. и словесности (*перваго ряда*, въ 4 д. л. 1854—1861 г.). Томы 5—9, по 3 р. за томъ.

II. **Извѣстія** Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ (*второго ряда*, въ 8 д. л.): **тома I-го, изд. 1896 г.**: книжка: 2-ая (стр. II + 234), цѣна *одинъ рубль;* [кн. *1, 3 и 4-ой *нѣтъ въ продажѣ*]; — **тоже тома II-го, изд. 1897 г.**: книжкѣ 1-ой (стр. 1—279) цѣна *одинъ рубль*, кн. 2-ой (стр. 281—575)—цѣна *1 руб. 50 коп.*, **Томовъ III, IV, V и VI-го нѣтъ болѣе въ продажѣ; тома VII-го** (1902) четыре книжки — цѣна *по 1 руб. 50 коп.* каждая; — **тома VIII-го** (1903) четыре книжки — цѣна *по 1 руб. 50 коп.* каждая;— **тома IX-го** (1904) четыре книжки — цѣна *по 1 руб. 50 коп.* каждая;—**тома X-го** (1905) четыре книжки *по 1 руб. 50 коп.*; тома XI (1906) книги 1-я, 2-я и 3-я *по 1 руб. 50 коп.*

III. **Ученыя Записки** II-го Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ (1856—1863 г.), кн. 2, 5, 6 и 7 — по 2 р. за книгу.

IV. **Сборникъ Отдѣленія русскаго языка и словесности** (съ 1867 г.). 8° *).

Томъ I. **Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ. Томъ I (I—XL и 3 указателя)** И. И. Срезневскаго. — **Характеристика Державина какъ поэта,** Я. К. Грота. — **Сношенія П. И. Рычкова съ Академіею Наукъ въ XVIII столѣтіи** П. П. Пекарскаго. — **Мнѣнія о Словарѣ славянскихъ нарѣчій,** А. Б. Шлейхера и И. И. Срезневскаго. — **Очеркъ дѣятельности и личности Карамзина,** Я. К. Грота. — **О второмъ Отдѣленіи Академіи Наукъ,** его же. — Цѣна 1 руб. 50 коп.

Томъ II. **Жизнь и литературная переписка П. И. Рычкова,** соч. П. П. Пекарскаго.—**Литовскія народныя пѣсни,** И. Юшкевича.—**Коренное значеніе родства у Славянъ,** П. А. Лавровскаго. — **Редакторъ, сотрудники и цензура въ русскомъ журналѣ 1755 — 1764 годовъ,** П. П. Пекарскаго. — **Труды югославянской академіи наукъ и художествъ,** И. И. Срезневскаго. — **Литературные труды П. И. Кеппена,** А. А. Куника. — Къ этому

---

*) Томовъ IV, V вып. 1, VI, IX, XLVII, XLVIII XLIX, L, LV, LIX—*нѣтъ, болѣе въ продажѣ.*

этому приложены портреты: моск. митроп. Филарета и П. И. Р
Цѣна 1 руб. 50 коп.

**Томъ III. Древніе Славянскіе памятники юсоваго письма,** съ описаніе
и съ замѣчаніями объ особенностяхъ ихъ правописанія и языка
Срезневскаго. — Цѣна 1 р. 50 к.

Томъ V [вып. I*. **Воспоминанія о научной дѣятельности митрополита**
И. И. Срезневскаго, съ прибавленіями гг. Полѣнова и Савва
съ письмами къ Городчанинову и Анастасевичу. — **Переписка Евг**
**Державинымъ,** Я. К. Грота, съ письмами къ гр. Хвостову и к
Гирсу. — **О словаряхъ Евгенія,** А. Ѳ. Бычкова, съ перепискою
Преосв. и Ермолаевымъ и съ друг. приложеніями. — *Нѣтъ въ прод*

Тоже, вып. II. **Переписка А. Х. Востокова въ повременномъ поряд**
объяснительными примѣчаніями И. И. Срезневскаго.—Цѣна 1

**Томъ VII. О трудѣ Горскаго и Невоструева: «Описаніе славянскихъ**
**сей Синодальной библіотеки»,** записка И. И. Срезневскаго.—**За**
**томъ же,** А. Ѳ. Бычкова. — **Дополненія къ исторіи масонства въ**
**XVIII столѣтія,** П. П. Пекарскаго. — **Толковый словарь В. И. Да**
писка Я. К. Грота. — **О зоологическихъ названіяхъ въ словарѣ Да**
писка Л. И. Шренка. — **О ботаническихъ названіяхъ въ словар**
замѣтка Ф. И. Рупрехта.—**Дополненія и замѣтки къ словарю Дал**
Грота. — **Дополненіе къ областному словарю,** Н. Я. Данилевск
**Объясненіе темныхъ и испорченныхъ мѣстъ русской лѣтописи,** Я. К.
на. — **Разсмотрѣніе рецензій «Описанія рукописей Синодальной Би**
**ки»,** статья К. И. Невоструева. — **О греческомъ кондакарѣ XII—**
архим. Амфилохія. — **Итальянскіе архивы и матеріалы для слав**
**исторіи** В. Макушева.—**Отчеты о дѣятельности Отдѣленія за 1868 и**
**и очеркъ біографіи А. С. Норова,** сост. А. В. Никитенко.—Цѣна 1

**Томъ VIII. Ломоносовъ какъ писатель.** Сборникъ матеріаловъ для разс
нія авторской дѣятельности Ломоносова. Составилъ А. Будилови
**Матеріалы для библіографіи литературы о Ломоносовѣ,** С. И. По
рева. — **Замѣчанія объ изученіи русскаго языка и словесности в**
**нихъ учебныхъ заведеніяхъ,** И. Срезневскаго. — **Итальянскіе ар**
**хранящіеся въ нихъ матеріалы для славянской исторіи. — II. Неа**
**Палермо. III. Неаполь, Бари и Анкона,** В. Макушева.—Цѣна 1 р.

*Томъ IX. **Историческія бумаги, собранныя К. И. Арсеньевымъ.** Прив
въ порядокъ и изданы П. П. Пекарскимъ съ біографіею и портр
Арсеньева. — (*Не имѣется*).

**Томъ X. Воспоминаніе о Сперанскомъ,** А. В. Никитенко. — **Петръ Ве**
**какъ просвѣтитель Россіи,** Я. К. Грота.—**Словарь русскихъ грави**
**ныхъ портретовъ,** Д. А. Ровинскаго. — **Когда основаны Уфа и С**
П. П. Пекарскаго. — **Повѣсть о судѣ Шемяки,** М. И. Сухомлино
**Библіографическія находки во Львовѣ,** Я. Ѳ. Головацкаго. — **Допо**
**къ словарю Даля,** П. В. Шейна. — **Воспоминанія о Далѣ и Пекар**
Я. К. Грота.—Цѣна 1 р. 50 к.

**Томъ XI. Исторія Россійской Академіи.** Выпускъ первый. М. И. Сух
нова. — **Записка о путешествіи въ Швецію и Норвегію,** Я. К. Гро
**Русскій театръ въ Петербургѣ и Москвѣ (1749 — 1774),** М. Н. Л
нова.—**Дополненіе къ очерку славяно-русской библіографіи В. М. У**
**скаго,** сост. Я. Ф. Головацкимъ.—**Дополненія и замѣтки I. Ф. Нау**
**къ Толковому словарю Даля.** Къ книгѣ приложенъ портретъ акад
Пекарскаго. — Цѣна 2 р.

**Томъ XII. Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ па**
**кахъ XLI—LXV.** И. И. Срезневскаго. — **Сборникъ Бѣлорусскихъ**
**вицъ.** И. И. Носовича. — Цѣна 1 р. 50 к.

**Томъ XIII. Общественная и частная жизнь Августа Людвига Шлецера**
**самимъ описанная.** Пребываніе и служба въ Россіи, отъ 1761 до 1
Извѣстія о тогдашней русской литературѣ. Перев. съ нѣм. съ прим
прилож. В. Кеневича (съ портретомъ Шлецера). Цѣна 1 р. 50

**Томъ XIV. Исторія Россійской Академіи.** Выпускъ второй. М. И. Сухо
нова.—Цѣна 1 р. 50 к.

Томъ XV. **Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ LXVI—LXXX и Указатели ко II т.** И. И. Срезневскаго. — **Палеографическія наблюденія по памятникамъ греческаго письма,** И. И. Срезневскаго. — **Отрывки греческаго текста. каноническихъ отвѣтовъ русскаго митрополита Іоанна II,** А. С. Павлова. — **Матеріалы для исторіи Пугачевскаго бунта,** Я. К. Грота. — Цѣна 1 р. 50 к.

Томъ XVI. **Исторія Россійской Академіи.** Вып. III. М. Сухомлинова. — Цѣна 1 р. 75 к.

Томъ XVII. **Апокрифическія сказанія о Ветхозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ по рукописямъ Соловецкой библіотеки,** И. Я. Порфирьева.—**Іерусалимъ и Палестина въ русской литературѣ, наукѣ, живописи и переводахъ (Матеріалы для библіографіи),** С. И. Пономарева. — **Замѣтки о языкѣ и народной поэзіи въ области великорусскаго нарѣчія,** М. А. Колосова.—Ц. 2 р.

Томъ XVIII. **Екатерина II и Густавъ III,** Я. К. Грота. — **Воспоминанія о четырехсотлѣтнемъ юбилеѣ Упсальскаго университета,** Я. К. Грота.—**Подлинники писемъ Гоголя къ Максимовичу и напечатанные отрывки изъ нихъ,** С. И. Пономарева. — **Библіографическія и историческія замѣтки. Орѣховецкій договоръ. Происхожденіе Екатерины I,** Я. К. Грота. — **Рѣчь въ торжественномъ собраніи Императорской Академіи Наукъ по случаю Столѣтняго юбилея Александра I,** М. И. Сухомлинова.—**На память о Бодянскомъ, Григоровичѣ и Прейсѣ, первыхъ преподавателяхъ славянской филологіи,** И. И. Срезневскаго. — **Отчетъ комиссіи о присужденіи преміи графа Н. А. Кушелева-Безбородки за біографію канцлера князя А. А. Безбородки,** Я. К. Грота. — **Замѣтки о сущности нѣкоторыхъ звуковъ Русскаго языка,** Я. К. Грота. — **Новые труды преосвященнаго Порфирія Успенскаго,** С. И. Пономарева. — Цѣна 2 р.

Томъ XIX. **Исторія Россійской Академіи.** Выпускъ четвертый. М. И. Сухомлинова.—**Чешскія Глоссы въ Mater verborum.** Разборъ А. О. Патеры и дополнительныя замѣчанія И. И. Срезневскаго. — Цѣна 2 р.

Томъ XX. **Некрологъ князя Вяземскаго,** составленный акад. Я. К. Гротомъ. — **Екатерина II въ перепискѣ съ Гриммомъ.** Я. К. Грота. — **Слово о двѣнадцати снахъ Шаханши, по рукописямъ XV вѣка,** академика А. Н. Веселовскаго. — **О славянскихъ редакціяхъ одного аполога Варлаама и Іоасафа.** А. Н. Веселовскаго. — **Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ. LXXXI—XC,** И. И. Срезневскаго. — **Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго языка и словесности за 1878 годъ,** составленный академикомъ М. И. Сухомлиновымъ. — **Заботы Екатерины II о народномъ образованіи.** Я. К. Грота. — **Князь Вяземскій.** М. И. Сухомлинова. — **Памяти кн. Вяземскаго.** С. И. Пономарева. — **Разысканія въ области русскаго духовнаго стиха: I,** академика А. Н. Веселовскаго. Къ книгѣ приложены портреты кн. П. А. Вяземскаго и А. В. Никитенка. Цѣна 2 руб.

Томъ XXI. **Записки объ ученыхъ трудахъ И. В. Ягича и А. Н. Веселовскаго** составленныя ак. Я. К. Гротомъ. — **Русско-нищенскій словарь** Минской губерніи мѣстечка Семежова. — **Старообрядческій синодикъ,** А. Н. Пыпина. — **Разысканія въ области русск. духовнаго стиха: II,** акад. А. Н. Веселовскаго. — **Диссидентскій вопросъ въ Польшѣ.** И. А. Чистовича. — **Екатерина II въ перепискѣ съ Гриммомъ.** Ст. II, Я. К. Грота.— **Фріульскіе Славяне.** И. И. Срезневскаго. — **Дополненіе къ Бѣлорусскому словарю.** И. И. Носовича. — **Отчетъ Отдѣленія р. яз. и слов. за 1879 г.,** составленный М. И. Сухомлиновымъ.—**Нѣсколько припоминаній о научной дѣятельности А. Е. Викторова.** И. И. Срезневскаго. Цѣна 2 руб.

Томъ XXII. **Исторія Россійской Академіи.** М. И. Сухомлинова. Выпускъ V.— **Южно-русскія былины:** I—II, ак. А. Н. Веселовскаго. — **Croissans-crescens и средневѣковыя легенды о половой метаморфозѣ,** ак. А. Н. Веселовскаго. — **О Ксанфинѣ, греческая Трапезунтская былина Византійской эпохи.** Г. С. Дестуниса. — **Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ. XCI.** И. И. Срезневскаго. — **Отчетъ Отдѣленія русскаго языка и словесности за 1880 г.,** съ некрологомъ И. И. Срез-

невскаго, составленнымъ А. Ѳ. Бычковымъ. Къ книгѣ приложенъ портретъ И. И. Срезневскаго. — Цѣна 2 руб.

**Томы XXIII — XXVII. Русскія народныя картинки.** Д. А. Ровинскаго. Книга I. **Сказки и забавные листы.** — Кн. II. **Листы историческіе, календари и букварн.** — Кн. III. **Притчи и листы духовные.** — Кн. IV. **Примѣчанія и дополненія.** — Кн. V. **Заключеніе и алфавитный указатель именъ и предметовъ.** — Цѣна за всѣ 5 томовъ вмѣстѣ 10 руб., порознь эти тома не продаются.

**Томъ XXVIII. Жизнь и дѣянія великаго Тамерлана. Сочиненіе Клавихо. Дневникъ путешествія ко двору Тимура въ Самаркандъ. 1403—1416.** Подлинный текстъ съ переводомъ и примѣчаніями, составленными подъ редакціею И. И. Срезневскаго. — **Разысканія въ области р. духовнаго стиха. III—V.** А. Н. Веселовскаго. — **Богатырское слово въ спискѣ начала XVII вѣка,** открытое Е. В. Барсовымъ. — Цѣна 2 р.

**Томъ XXIX. Эрикъ Лаксманъ.** Я. К. Грота. — **Отчетъ II Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1881 годъ.** А. Н. Веселовскаго. — **Новыя свѣдѣнія о Котошихинѣ по шведскимъ источникамъ.** Я. К. Грота. — **Библіологическій словарь и черновые къ нему матеріалы.** П. М. Строева. Изданъ подъ редакціею А. Ѳ. Бычкова съ составленнымъ имъ особымъ указателемъ. Цѣна 2 р. 25 к.

**Томъ XXX. Памятники Болгарскаго народнаго творчества.** Выпускъ I-й. Собралъ Владимиръ Качановскій. — Цѣна 1 руб. 50 коп.

**Томъ XXXI. Славянскія рукописи въ заграничныхъ библіотекахъ.** Г. Воскресенскаго. — **Письма Погодина къ Максимовичу.** С. И. Пономарева. — **Исторія Россійской Академіи.** Вып. VI. М. И. Сухомлинова. — **Отчетъ о первомъ присужденіи премій Пушкина,** составленн. Я. К. Гротомъ. — **Отчетъ II Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1882 годъ,** составленный А. Н. Веселовскимъ. Цѣна 2 руб.

**Томъ XXXII. Очеркъ жизни и поэзіи Жуковскаго.** Составленъ и въ день его столѣтняго юбилея читанъ Я. К. Гротомъ.—**Пожаръ Зимняго дворца 17 декабря 1837 года.** Записка В. А. Жуковскаго. — **Списокъ сочиненій, переводовъ и изданій академика Я. К. Грота.** Составленъ С. И. Пономаревымъ. — **Разысканія въ области русскаго духовнаго стиха. VI—XI.** А. Н. Веселовскаго. — **Письма В. С. Сопикова къ К. Ѳ. Калайдовичу.** Сообщилъ И. Шляпкинъ. — **А. Н. Радищевъ, авторъ «Путешествія изъ Петербурга въ Москву». I—VIII.** М. И. Сухомлинова. — **Замѣтки по литературѣ и народной словесности.** А. Н. Веселовскаго. — **Матеріалы для библіографіи литературы о Карамзинѣ. Къ столѣтію его литературной дѣятельности (1783—1883).** Собралъ С. И. Пономаревъ. — Цѣна 2 руб.

**Томъ XXXIII. Отчетъ о дѣятельности II Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1883 годъ.** Составленный М. И. Сухомлиновымъ. — **Отчетъ о присужденіи Ломоносовской преміи въ 1883 году, съ приложеніемъ четырехъ критико-палеографическихъ статей.** И. В. Ягича. (Съ тремя литограф. таблицами). — **Николай Ивановичъ Гнѣдичъ. Нѣсколько данныхъ для его біографіи по неизданнымъ источникамъ. Къ столѣтней годовщинѣ дня его рожденія (1784—1884).** Сообщилъ П. Тихановъ.—**Екатерина II въ перепискѣ съ Гриммомъ.** Статья третья. Я. К. Грота.—**Лекціи о русской литературѣ, читанныя въ Парижѣ въ 1862 г. С. П. Шевыревымъ.** Цѣна 2 р. 50 к.

**Томъ XXXIV. Разысканія о греческихъ богатырскихъ былинахъ средневѣковаго періода.** Г. Дестуниса.— **Описаніе славяно-русскихъ книгъ, напечатанныхъ кириловскими буквами. Томъ I. Съ 1491 по 1652 г.**— Ц. 1 р. 50 к.

**Томъ XXXV. Литовскія свадебныя народныя пѣсни,** записанныя Антономъ Юшкевичемъ и изданныя Иваномъ Юшкевичемъ. — Цѣна 1 р. 50 коп.

**Томъ XXXVI. «Русское правописаніе». Руководство,** составленное по порученію Второго Отдѣленія Импеrат. Акад. Наукъ акад. Я. К. Гротомъ.— **Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго языка и словесности за 1884 г.** Составленъ и читанъ Я. К. Гротомъ. — **Южно-русскія былины (III—XI).** Академика А. Н. Веселовскаго. — **Отчетъ о присужденіи Пушкинской преміи въ 1884 г.,** съ приложеніемъ рецензіи профессора И. В. Помяловскаго. — Цѣна 1 руб. 50 коп.

**Томъ XXXVII. Исторія Россійской Академіи.** Вып. VII. М. И. Сухомлинова. — Цѣна 1 руб. 75 коп.

**Томъ XXXVIII. Вопросъ о Кириллѣ и Меѳодіи въ славянской филологіи.** И. В. Ягича. — **Странствующій Жидъ.** Предсмертное произведеніе Жуковскаго. — **«Книги законныя», содержащія въ себѣ, въ древне-русскомъ переводѣ, византійскіе законы земледѣльческіе, уголовные, брачные и судебные.** А. Павлова. — **Взглядъ на учебную часть въ Россіи въ XVIII столѣтіи до 1782 г.** Гр. Д. А. Толстого. — **Академическая гимназія въ XVIII столѣтіи, по рукоп. документамъ архива Акад. Наукъ.** Графа Д. А. Толстого. — **Академическій университетъ въ XVIII столѣтіи, по рукоп. документамъ архива Акад. Наукъ.** Гр. Д. А. Толстого. — **Къ изданію Иліады въ переводѣ Гнѣдича.** С. И. Пономарева. — **Отчетъ о дѣятельности II Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1885 г.,** сост. акад. А. Н. Веселовскимъ. Цѣна 2 руб.

**Томъ XXXIX. Источники для исторіи славянской филологіи, томъ I:** Письма Добровскаго и Копитара въ повременномъ порядкѣ. Трудъ орд. акад. И. В. Ягича. (Съ портретомъ и 2 снимками автографовъ). Цѣна 2 руб.

**Томъ XL. Нѣсколько разъясненій по поводу замѣчаній о кн. «Русское Правописаніе».** Записка Я. К. Грота. — **Изъ исторіи романа и повѣсти.** Матеріалы и изслѣдованія, А. Н. Веселовскаго. — **Древнія поученія на воскресные дни Великаго поста.** Е. В. Пѣтухова. — **Къ вопросу о славянскомъ переводѣ Евангелія.** Г. А. Воскресенскаго. — **Изъ ученой дѣятельности Спирид. Юрьев. Дестуниса. Его переводъ сравнительныхъ жизнеописаній Плутарха.** Г. С. Дестуниса. Цѣна 2 руб.

**Томъ XLI. Отчетъ о третьемъ присужденіи Пушкинскихъ премій въ 1886 году,** составленный Я. К. Гротомъ. — **Городскія училища въ царствованіе императрицы Екатерины II.** Графа Д. А. Толстого. — **Матеріалы для изученія быта и языка русскаго населенія Сѣверо-Западнаго края,** собранные и приведенные въ порядокъ П. В. Шейномъ. Томъ I, часть I. — **Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго языка и словесности въ 1886 году,** составленный А. Ѳ. Бычковымъ. Цѣна 3 руб.

**Томъ XLII. Къ Библіографіи церковно-славянскихъ печатныхъ изданій въ Россіи.** Э. Калужняцкаго. — **Народная поэзія.** Ѳ. И. Буслаева. — **Къ вопросу о Кириллахъ-авторахъ въ древней русской литературѣ.** Е. Пѣтухова. — **Пушкинъ, его лицейскіе товарищи и наставники.** Нѣсколько статей Я. К. Грота съ присоединеніемъ и другихъ матеріаловъ. Ц. 3 р.

**Томъ XLIII. Отъ Второго Отдѣленія Академіи Наукъ. — Торжественное собраніе Отдѣленія русскаго языка и словесности 22 ноября 1887 года, посвященное чествованію К. Н. Батюшкова. — Очеркъ личности и поэзіи Батюшкова,** рѣчь академика Я. К. Грота. — **Характеристика Батюшкова какъ поэта,** рѣчь члена-корреспондента Императорской Академіи Наукъ. Л. Н. Майкова. — **Изъ исторіи русской переводной повѣсти XVIII вѣка.** Академика А. Н. Веселовскаго. — **Отчетъ о дѣятельности Второго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ,** составленный Предсѣдательствующимъ въ Отдѣленіи ординарнымъ академикомъ Я. К. Гротомъ. — **Исторія Россійской Академіи.** Выпускъ VIII и послѣдній. Академика М. И. Сухомлинова. — **Указатель ко всѣмъ восьми выпускамъ Исторіи Россійской Академіи.** — Цѣна 2 руб.

**Томъ XLIV. Хронологическая канва для біографіи Пушкина.** Составилъ Я. К. Гротъ. Изданіе второе, съ дополненіями С. И. Пономарева. — **Пушкинъ въ родной поэзіи.** С. И. Пономарева. — **Изъ исторіи романа и повѣсти. Славяно-романскій отдѣлъ.** А. Н. Веселовскаго. — **Приложенія. — Симбирская молвь.** А. Мотовилова. — Цѣна 2 руб.

**Томъ XLV. Черногорія въ ея прошломъ и настоящемъ.** Географія. — Исторія. — Этнографія. — Археологія. — Современное положеніе. Составилъ П. Ровинскій. Томъ I: Географія. Исторія. — Цѣна 3 руб.

**Томъ XLVI. Четвертое присужденіе Пушкинскихъ премій. — Отчетъ о дѣятельности Второго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1888 годъ,** составленный М. И. Сухомлиновымъ. — **Третье присужденіе премій имени графа Д. А. Толстого. — Матеріалы для исторіи русской литературы. Нико-**

**лай Филиппович Павловъ** (1805—1864). С. И. Пономарева. — **Критическія замѣтки по исторіи русскаго языка.** И. В. Ягича. — **Пятое присужденіе Пушкинскихъ премій. — Разысканія въ области русскаго духовнаго стиха. XI—XVII.** А. Н. Веселовскаго. Цѣна 2 руб.

*Томовъ **XLVII, XLVIII, XLIX** и **L: — Сочиненія А. А. Котляревскаго.** Томъ I. Томъ II. Томъ III. — Томъ IV: **Очеркъ біографіи профессора А. А. Котляревскаго,** составленный чл.-корр. И. Ак. Наукъ А. Н. Пыпинымъ (Съ портретомъ А. А. Котляревскаго). «Библіологическій опытъ» и другія статьи; списокъ трудовъ А. А. К—го. — *Не имѣется болѣе въ продажѣ.*

Томъ **LI. Отчетъ о дѣятельности Второго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ, за 1889 годъ,** составленный Л. Н. Майковымъ. — **Слово о нѣкоемъ старцѣ. Вновь найденный памятникъ Русской паломнической литературы XVII вѣка,** сообщеніе Хрисанѳа Лопарева. — **Матеріалы для изученія быта и языка русскаго населенія Сѣверо-Западнаго края,** собранные и приведенные въ порядокъ П. В. Шейномъ. Томъ I, часть II. — **Матеріалы и изслѣдованія по старинной русской литературѣ.** I. О святыняхъ и друг. достопамятностяхъ Цареграда. Л. Н. Майкова. — Цѣна 2 руб.

Томъ **LII. Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ за 1890 г. — Библіографическій списокъ сочиненій, переводовъ и изданій ординарнаго академика А. Ѳ. Бычкова 1838—1890. — Указатель къ періодическимъ изданіямъ Россійской Академіи и Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. — Апокрифическія сказанія о новозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ, по рукописямъ Соловецкой библіотеки.** И. Я. Порфирьева. — **Къ вопросу о древне-русскихъ скоморохахъ.** А. И. Кирпичникова. — **Шестое присужденіе пушкинскихъ премій. — Наши писательницы.** С. И. Пономарева. **Разсказы Нартова о Петрѣ Великомъ.** Л. Н. Майкова. Цѣна 2 руб. 50 коп.

Томъ **LIII. Пятидесятилѣтіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ 1841—1891. Очеркъ дѣятельности Отдѣленія за пятидесятилѣтіе отъ 1841 по 1891 г.** Рѣчь Предсѣдательствующаго въ Отдѣленіи Я. К. Грота. — **Отчетъ о дѣятельности Второго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1891 г.,** составленный акад. К. Н. Бестужевымъ-Рюминымъ. — **О родинѣ и происхожденіи глаголицы и объ ея отношеніи къ кириллицѣ.** Историко-литературное изслѣдованіе арх. Леонида. — **Седьмое присужденіе Пушкинскихъ премій. — Матеріалы и изслѣдованія по старинной русской литературѣ.** Л. Н. Майкова. II—III. — **Разысканія въ области русскаго духовнаго стиха. XVIII—XXIV.** Акад. А. Н. Веселовскаго. Выпускъ шестой. — **Новыя данныя для исторіи романа объ Александрѣ.** Акад. А. Н. Веселовскаго. — **Библіографическіе матеріалы для біографіи Александра Аѳанасьевича Потебни 1835—1891,** собралъ Э. А. Вольтеръ. Цѣна 2 руб.

Томъ **LIV. Отчетъ о дѣятельности Второго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1892 г.,** составленн. акад. Л. Н. Майковымъ. — **Публичное засѣданіе Императорской Академіи Наукъ 19 октября 1892 г.** (8-е присужденіе Пушк. прем.). — **Вновь найденное свидѣтельство о дѣятельности Константина Философа,** первоучителя славянъ св. Кирилла, акад. И. В. Ягича. — **Древняя Русская Пчела** по пергам. списку. В. Семенова. — **Переписка Карамзина съ Лафатеромъ,** сообщена др. Ф. Вальдманомъ, приготовлена къ печати Я. Гротомъ. — Цѣна 3 р.

*Томъ **LV. Сочиненія Петра Хельчицкаго.** Трудъ Ю. С. Анненкова. Окончилъ по порученію Отдѣленія русскаго языка и словесности ордин. акад. И. В. Ягичъ. — *Нѣтъ въ продажѣ.*

Томъ **LVI. Боккачьо, его среда и сверстники.** Томъ I. Акад. А. Н. Веселовскаго. Цѣна 3 руб.

Томъ **LVII. Матеріалы для изученія быта и языка русскаго населенія Сѣверо-западнаго края,** собранные и приведенные въ порядокъ П. В. Шейномъ. Томъ II. Цѣна 3 руб.

Томъ **LVIII. Письма Н. М. Карамзина къ брату его Василію Михайловичу Карамзину I—IV (1795—1796 гг.). — Публичное засѣданіе Императорской Академіи Наукъ 19 октября 1893 г.: I. Девятое присужденіе Пушкинскихъ**

**премій. II. Поминка о Г. Р. Державинѣ.** Чтеніе акад. К. Н. Бестужева-Рюмина. — **Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго языка и словесности за 1893 годъ,** составленный акад. К. Н. Бестужевымъ-Рюминымъ. — **Боккачьо, его среда и сверстники,** акад. А. Н. Веселовскаго. Т. II. — **Апокрифическія сказанія,** акад. Н. С. Тихонравова. Ц. 2 р. 50 к.

*Томъ LIX. **«Онежскія былины,** записанныя А. Ѳ. Гильфердингомъ лѣтомъ 1871 года». Изд. 2-е. Томъ I (1894 г.): (съ портр. А. Ѳ. Г-га). *Нѣтъ болѣе въ продажѣ.*

*Томъ LX. **Онежскія былины.** Томъ II (съ 2 портр.: Рябинина и Щеголенка и нотами). 1896 г. Цѣна 2 рубля. *Нѣтъ болѣе въ продажѣ.*

Томъ LXI. **Онежскія былины.** Томъ III. Выпускъ 1-ый. 1900 г. Цѣна 2 руб. [*Выпускъ 2-ой: Словарь и Указатели — печатается*].

Томъ LXII. **Источники для исторіи славянской филологіи. Томъ II.** Новыя письма Добровскаго, Копитара, и другихъ южныхъ и западныхъ славистовъ (Шафарика, Раича, Терлаича, Ганки, Кеппена и друг.). 1897. Цѣна 2 руб. 50 к.

Томъ LXIII. Краткій отчетъ о занятіяхъ заграницей доц. И. Спб. унив. П. А. Сырку въ лѣтніе мѣсяцы 1893 и 1894 гг. — Отчетъ о X-омъ присужденіи премій имени А. С. Пушкина въ 1894 г. — Отчетъ о дѣятельности Второго Отдѣленія И. Акад. Наукъ за 1894 г. — П. А. Ровинскій: **Черногорія въ ея прошломъ и настоящемъ.** Томъ II, часть 1-ая: *Этнографія.* Цѣна 3 руб.

Томъ LXIV. **Записка о путешествіи по славянскимъ землямъ** П. А. Лаврова. — **Отчетъ** проф. И. И. Филевича. — **Нѣсколько словъ о Несторовомъ Житіи св. Ѳеодосія.** А. А. Шахматова. — **Шведская баллада объ увозѣ Соломоновой жены.** А. Н. Веселовскаго. — **Рукописные проложные отрывки въ собраніи Шафарика.** П. А. Сырку. — **Сентябрьская минея-четья до-макарьевскаго состава.** М. Н. Сперанскаго. — **Автографы Пушкина, принадлежащіе графу Н. И. Капнисту.** Л. Н. Майкова. — **Сказанія о Вавилонѣ, скиніи и св. Гралѣ. Нѣсколько матеріаловъ и обобщеній.** А. Н. Веселовскаго. — **Къ біографіи Ломоносова.** М. И. Сухомлинова. — **Отчетъ о дѣятельности Второго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1895 годъ,** составл. акад. А. Ѳ. Бычковымъ. — **Отчетъ объ одиннадцатомъ присужденіи премій имени А. С. Пушкина въ 1895 году. — Отчетъ о присужденіи премій проф. Котляревскаго въ 1895 году. — Отчетъ о присужденіи Ломоносовской преміи въ 1895 г. — Разысканія въ области Гото-славянскихъ отношеній: I. Готы и ихъ сосѣди до V вѣка. Первый періодъ: Готы на Вислѣ.** Съ двумя картами. Ѳ. Брауна. Цѣна 2 руб. 50 коп.

Томъ LXV. **Отчетъ о дѣятельности Второго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1896 г.,** составленный акад. А. Ѳ. Бычковымъ. — **Обозрѣніе древнихъ русскихъ списковъ Кормчей книги.** (Съ 1 фототипическимъ снимкомъ). И. И. Срезневскаго. — **Замѣтка о Сборникѣ Кирши Данилова.** П. Н. Шеффера. — **Замѣтки о языкѣ „Повѣсти временныхъ лѣтъ" по Лаврентьевскому списку Лѣтописи.** Н. Н. Некрасова. — **А. С. Кайсаровъ и его литературные друзья.** М. И. Сухомлинова. — **Замѣчанія о составѣ Толковой Палеи.** I—II. В. М. Истрина. — **В. А. Жуковскій въ Дерптѣ (Юрьевѣ).** Е. В. Пѣтухова. — **Западнорусскій сборникъ XV вѣка, принадлежащій Импер. Публичной Библіотекѣ, Q. I. № 391.** Е. Ѳ. Карскаго. — **Замѣтки о Литовскомъ языкѣ и словарѣ. I—VIII.** Еп. Антонія Барановскаго. Цѣна 3 руб.

Томъ LXVI. **Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго языка и словесности за 1897 г.,** составленн. ак. А. Ѳ. Бычковымъ. — **Отчетъ о присужденіи Ломоносовской преміи въ 1897 г. — XII-ое присужденіе премій имени А. С. Пушкина въ 1897 г.** — В. А. Францевъ: **А. С. Пушкинъ въ Чешской литературѣ** (съ дополненіемъ). — Ѳ. Вержбовскій: **Къ біографіи Адама Мицкевича** въ 1821—1829 гг. — **Отчетъ о присужденіи премій проф. А. А. Котляревскаго въ 1898 г.** — П. Симони: **Старинные сборники русскихъ пословицъ, поговорокъ, загадокъ и проч. XVII—XIX столѣтій.** I—II. — А. А. Шахматовъ: **Къ вопросу о происхожденіи Хронографа.** 1900. Цѣна 3 руб.

Томъ LXVII. **Извлеченія изъ протоколовъ засѣданій Отдѣленія русск. языка и слов. за 1898 г.—Записка объ ученыхъ трудахъ** Ф. Ѳ. Фортунатова.—**Записка** акад. А. Н. Пыпина **о бумагахъ, относящихся къ дѣлу о Новиковѣ**

и принадлежащихъ г. Тургеневу въ Парижѣ. — Записка Э. А. Вольтера объ изданіи постиллъ Даукши. — Записка П. А. Сырку о Карансебешскомъ Октоихѣ XIII вѣка. — Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русск. яз. и слов. Имп. Ак. Наукъ за 1898 годъ, состав. акад. А. Ѳ. Бычковымъ. Некрологъ чл. кор. А. С. Павлова. Рѣчь, чит. гр. А. А. Голенищевымъ-Кутузовымъ о Полонскомъ. — Планъ новаго академическаго словаря съ точки зрѣнія иноязычнаго. Записка И. Х. Пахмана. — Нѣсколько словъ по поводу записки И. Х. Пахмана, акад. А. А. Шахматова. — Письмо Ф. Ѳ. Фортунатова. О залогахъ. — П. Шмидтъ: Троякая долгота въ латышкомъ языкѣ. — П. А. Лавровъ: Апокрифическіе тексты. — Воспоминанія К. Н. Бестужева-Рюмина (до 1860 года), съ предисл. и примѣч. акад. Л. Н. Майкова. — И. Л. Лось: Люблинскіе отрывки. — Присужденіе Ломоносовскихъ премій въ 1899 году. Отчетъ о присужденіи Ломоносовскихъ премій, сост. акад. А. А. Шахматовымъ. — Приложенія: I. Рецензія чл. корр. М. С. Дринова на соч. П. А. Сырку: «Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи въ XIV вѣкѣ». Тома I выпуски 1—2. Спб. 1899—1900. II. Разборъ проф. Е. Ѳ. Карскаго труда Н. М. Тупикова: «Словарь древне-русскихъ личныхъ собственныхъ именъ (Рукопись)». — А. А. Шахматовъ: Къ исторіи удареній въ славянскихъ языкахъ. — Ѳ. Е. Коршъ: О русскомъ народномъ стихосложеніи. Выпускъ первый — Былины.—В. Н. Щепкинъ: Разсужденіе о языкѣ Саввиной книги, съ приложеніемъ двухъ фототипическихъ снимковъ съ рукописи 1901.—Цѣна 3 руб.

Томъ LXVIII. Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія рус. яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ за 1899 годъ, акад. А. А. Шахматова. — Библіографическій списокъ сочиненій, переводовъ и изданій орд. акад. Имп. Ак. Наукъ А. Ѳ. Бычкова (1838—1899). — В. И. Чернышевъ: Программа для собиранія особенностей великорусскихъ говоровъ. — В. Ѳ. Соловьевъ: Особенности говора донскихъ казаковъ. — В. И. Чернышевъ: Свѣдѣнія о народныхъ говорахъ нѣкоторыхъ селеній Московскаго уѣзда. — В. Г. Богоразъ: Областной словарь Колымскаго русскаго нарѣчія. — А. И. Сахаровъ: Языкъ крестьянъ Ильинской волости, Болховского уѣзда, Орловской губерніи. — В. И. Чернышевъ: Дополненія къ свѣдѣніямъ о говорѣ г. Мещовска. 1901. — Цѣна 2 руб. 50 коп.

Томъ LXIX. Извлеченія изъ проток. Отдѣл. рус. яз. и слов. за 1899 г. Приложенія: Записка объ ученыхъ трудахъ И. Н. Жданова, составл. акад. М. И. Сухомлиновымъ. — Записка акад. А. Н. Пыпина о планѣ изданія Сочиненій Импер. Екатерины II. — Записка объ ученыхъ трудахъ В. И. Ламанскаго, составл. акад. А. А. Шахматовымъ. — Записка объ ученыхъ трудахъ Ѳ. Е. Корша, составл. акад. А. А. Шахматовымъ. — Записка объ ученыхъ трудахъ экстраорд. акад. А. А. Шахматова, сост. М. И. Сухомлиновымъ. — Записка объ ученыхъ трудахъ акад. Н. П. Кондакова, составл. акад. Л. Н. Майковымъ. — Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія рус. яз. и слов. Имп. Ак. Наукъ за 1900 годъ, составл. акад. А. Н. Пыпинымъ. — Отчетъ о присужденіи премій графа Д. А. Толстого въ 1900 году, чит. акад. А. Н. Веселовскимъ. — П. Ровинскій: Черногорія въ ея прошломъ и настоящемъ. — Географія. — Исторія. — Этнографія. — Археологія. — Современное положеніе. *Томъ II, Часть 2.* — Г. З. Кунцевичъ: Исторія о Казанскомъ царствѣ (ея списки). — С. М. Кульбакинъ: Отчетъ Отдѣленію рус. яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ о занятіяхъ въ книгохранилищахъ Москвы и Петербурга съ 25-го сентября по 23-ье декабря 1898 г. 1901. Цѣна 2 рубля 50 коп.

Томъ LXX. Извлеченія изъ протоколовъ Отдѣленія рус. яз. и слов. за 1900 г. Приложеніе: Записка объ ученыхъ трудахъ орд. проф. И. Спб. Унив. чл.-корр. А. И. Соболевскаго, составл. акад. А. А. Шахматовымъ. — В. М. Истринъ. Греческіе списки апокрифическаго мученія Даніила и трехъ отроковъ. — И. В. Ягичъ. А. С. Пушкинъ въ южно-славянскихъ литературахъ. Сборникъ библіографическихъ и литературно-критическихъ статей. — В. А. Францевъ. Остатки языка славянъ полабскихъ, собранные и объясненные Ф. Л. Челаковскимъ. — К. К. Арсеньевъ. Россій-

**ская Академія и Разрядъ изящной словесности.** — И. Т. Смирновъ. **Кашинскій словарь.** — В. И. Срезневскій. **Замѣтки А. Х. Востокова о его жизни. (Съ двумя портретами).** — В. Чернышевъ. **Матеріалы для изученія говоровъ и быта Мещовскаго уѣзда;** въ приложеніи **письмо** академика Ѳ. Е. Корша: **Объ удареніяхъ въ русскихъ пѣсняхъ и стихахъ.** 1902. — **Цѣна 2 руб. 50 коп.**

Томъ LXXI. **Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія рус. яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ за 1901 годъ,** составл. акад. А. И. Соболевскимъ. —Н. В. Ястребовъ. **O původu jednoty bratrské a řádu v ní** Я. Благослава. (Введеніе и текстъ — съ указат.). — П. А. Сырку. **Очерки изъ исторіи литературныхъ сношеній Болгаръ и Сербовъ въ XIV—XVII вѣкахъ. Житіе св. Николая Новаго Софійскаго по единствен. рукописи XVI в.** — Е. Р. Романовъ. **Катрушницкій лемезень. Условный языкъ Дрибинскихъ шаповаловъ.** — Н. П. Кондаковъ. **М. П. Погодинъ, какъ археологъ.** — В. Чернышевъ. **Свѣдѣнія о говорахъ Юрьевскаго, Суздальскаго и Владимірскаго уѣздовъ.**— А. А. Потѣхинъ. **Воспоминанія о М. П. Погодинѣ.** — М. А. Карауловъ. **Матеріалы для этнографіи Терской области. Говоръ гребенскихъ казаковъ.** 1902. — Цѣна 2 руб. 50 коп.

Томъ LXXII. **Извлеченія изъ протоколовъ засѣданій Отдѣленія русск. яз. и слов. за 1900 г.** (сент.—декабрь). — В. Н. Рогожинъ. **Дѣла «Московской Цензуры» въ царствованіе Павла I, какъ новые матеріалы для русской библіографіи и словаря русскихъ писателей.** Вып. I. 1797 годъ. — П. Васенко. **Замѣтки къ Латухинской степенной книгѣ.** — В. Волоцкій. **Сборникъ матеріаловъ для изученія Ростовскаго (Яросл. губ.) говора.** — П. В. Шейнъ. **Матеріалы для изученія быта и языка русскаго населенія сѣверо-западнаго края. Томъ III.** (Съ портретомъ). — А. Кузнецовъ. **Свадебные приговоры дружки по рукописи половины XIX столѣтія.**—Цѣна 2 руб.

Томъ LXXIII. Л. Н. Майковъ. **Матеріалы для біографіи кн. А. Д. Кантемира. Съ введеніемъ и примѣчаніями** проф. В. Н. Александренка. — **Тринадцатое присужденіе премій имени А. С. Пушкина 1899 года. — Отчетъ о первомъ по Отдѣленію русскаго языка и словесности присужденіи премій митроп. Макарія.** — С. М. Кульбакинъ. **Къ исторіи и діалектологіи польскаго языка. I. Фонетика сважендзскаго говора. II. Возникновеніе общепольскихъ долготъ. — Матеріалы для изученія великорусскихъ говоровъ.** *Выпускъ VIII.* — Цѣна 2 руб.

Томъ LXXIV. **Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго языка и словесности за 1902 г.,** сост. акад. В. И. Ламанскимъ.—А. Соболевскій. **Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вѣковъ. Библіографическіе матеріалы.**—Е. Аничковъ: **Весенняя обрядовая пѣсня на Западѣ и у славянъ. Часть I. Отъ обряда къ пѣснѣ.** — Цѣна 2 руб.

Томъ LXXV. Тумановъ, М. **Вліяніе русской литературы второй половины XVIII вѣка на судопроизводство и законодательную дѣятельность Правительства по этому вопросу.** — Чернышевъ, В. **Свѣдѣнія о нѣкоторыхъ говорахъ Тверского, Клинскаго и Московскаго уѣздовъ.** — Ст. И. Новаковичъ. **Изъ дипломатической исторіи Сербіи. — Миръ Петра Ичко. Попытка непосредственнаго соглашенія Сербіи съ Турціей 1806—1807 гг. — Четырнадцатое присужденіе премій имени А. С. Пушкина 1901 года. Отчетъ и рецензіи I—VII.** — Е. Ѳ. Карскій. **Матеріалы для изученія бѣлорусскихъ говоровъ.** Выпускъ IV-й. — Е. Ѳ. Карскій. **Матеріалы для изученія сѣверно-малорусскихъ говоровъ, а также переходныхъ отъ бѣлорусскихъ къ малорусскимъ** (Полѣсье). Выпускъ II. — И. В. Бессараба. **Матеріалы для этнографіи Сѣдлецкой губерніи. — Отчетъ о присужденіи Ломоносовскихъ премій въ 1901 г.** — Цѣна 2 руб. 50 коп.

Томъ LXXVI. Н. Н. Дурново. **Діалектологическая карта Калужской губерніи.** Д. К. Зеленинъ. — **Отчетъ** о діалектологической поѣздкѣ въ Вятскую губернію. — Е. Ѳ. Будде. **О говорахъ Тульской и Орловской губерній.** Матеріалы, изслѣдованія и словарь. — П. Н. Тихановъ. **Брянскій говоръ,** Замѣтки изъ области русской этнографіи. — М. Г. Халанскій **Народные говоры Курской губерніи.** — Цѣна 3 руб.

**Томъ LXXVII.** Н. В. Ястребовъ. Петра **Хельчицкаго**: «O trogiem lidu rzec— o duchownych a o swietskych». Чешскій текстъ съ введеніемъ и русск. переводомъ. — Э. А. Вольтеръ. **Пушкинъ въ литовскомъ переводѣ** Вайчатиса. Съ краткими примѣчаніями и предисловіемъ. — А. Розенфельдъ. **Бѣлорусскія народныя пѣсни.** — Е. Ѳ. Будде. **Опытъ грамматики языка А. С. Пушкина.** Часть I. Этимологія. Отдѣлъ I-й. Словоизмѣненіе. *Выпускъ I.* Склоненіе именъ существительныхъ. *Выпускъ II.* Имя прилагательное. Имя числительное. Мѣстоименіе (Склоненіе этихъ частей рѣчи). *Выпускъ III.* Глаголъ. — В. Ѳ. Соловьевъ. **Особенности говора Новгородской губерніи.** — Н. Виноградовъ. **О народномъ говорѣ Шунгенской волости Костромского уѣзда.** — И. Т. Смирновъ. **Кашинскій говоръ.** — Цѣна 2 руб.

**Томъ LXXVIII. XV-е присужденіе премій имени А. С. Пушкина.** — И. А. Бодуэнъ-де-Куртенэ. **Матеріалы для южно-славянской діалектологіи и этнографіи.** II. Образцы языка на говорахъ Терскихъ Славян в сѣверо-восточной Италіи. — **Первое присужденіе премій М. И. Михельсона.** — **Отчетъ о присужденіи премій имени графа Д. А. Толстого.** — Е В. Аничковъ. **Весенняя обрядовая пѣсня на Западѣ и у Славянъ.** *Часть II.* — Цѣна 3 руб. 50 коп.

**Томъ LXXIX.** А. И. Яцимирскій. **Славянскія и русскія рукописи Румынскихъ библіотекъ.** Съ XXI таблиц. палеографич. снимковъ. — Цѣна 3 руб. 50 коп.

**Томъ LXXX. Извлеченія изъ протоколовъ Отдѣленія русскаго яз. и слов. за январь—май 1901 года:** Приложенія. — Л. В. Стояновичъ. **Новыя слова Климента Словѣнскаго.** — П. А. Ровинскій. **Черногорія въ ея прошломъ и настоящемъ,** т. III. — В. И. Срезневскій. **Къ исторіи изданія Извѣстій и Ученыхъ Записокъ Второго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ** (1852—1863). По архивнымъ даннымъ составилъ. 1905. Цѣна 3 руб. 50 коп.

**Томъ LXXXI.** В. Изергинъ. **Матеріалы для литературной исторіи древне-русскихъ сборниковъ.** I—II — **Отчетъ** о присужденіи **Ломоносовскихъ премій** въ 1903 году. — **Отчеты о присужденіи премій профессора А. А. Котляревскаго 1901 и 1904 гг.** — **Шестнадцатое присужденіе премій имени А. С. Пушкина 1905 года.** Отчетъ и рецензіи I — IV. — Н. Лихачевъ. **Письмо папы Пія V къ царю Ивану Грозному въ связи съ вопросомъ о папскихъ бреве.** (Этюдъ по дипломатикѣ папъ). — С. Шамбинаго. Повѣсти о Мамаевомъ Побоищѣ. 1906. Цѣна 3 рубля.

## V. Отдѣльныя изданія Отдѣленія:

**Словарь русскаго языка,** составленный Вторымъ Отдѣленіемъ Императорской Академіи Наукъ. *I-го тома:* [*выпуска 1-го, болѣе нѣтъ въ продажѣ*]. — *т. I-й вып. 2-й* — 75 коп. *вып. 3-й* — 65 коп. — *II-го тома*: вып. 1 (съ начала изданія 4-й) *Е — Желѣзный.* 1897. Цѣна 1 рубль; — *вып. 2-ой* (съ начала изданія 5-й) *Желѣзный — За.* 1898 г. Цѣна 75 коп.; — *вып. 3-й* (съ нач. изд. 6) *За — Заграчить.* 1899 г. Цѣна 60 коп.; — *вып. 4-й* (съ начала изд. 7) *Заграять — Закрѣплять.* 1900. Цѣна 75 коп. — *вып. 5* (съ начала изданія 8) *Закрѣплять — Заносить.* 1901. Цѣна 75 коп., — *вып. 6* (съ начала изданія 9) *Заносить — Засада.* 1902. Цѣна 75 к., — *вып. 7-го* (съ начала изданія 10) *Засада — Заудиться.* 1903. Цѣна 75 коп., — *вып. 8* (съ начала изданія 11-й) *Заудокъ — Зелье.* 1905. Цѣна 75 коп. [Выпуски *9* и *10 печатаются*].

**Матеріалы для словаря древне-русскаго языка по письменнымъ памятникамъ.** Трудъ И. И. Срезневскаго. *Томъ I* (А—К) 1893. Ц. 3 руб.; Вып. 1-го отдѣльно болѣе не имѣется; *Томъ I, вып. 2-й* (Г — начало И.) 1892. Ц. 1 руб. *Вып. 3-й* (И—К). Ц. 1 руб. *Т. II, вып. 2* (Оба — Пак). Ц. 1 руб. — *Вып. 3* (Пак — Правитель). Ц. 1 руб. *Вып. 4* (пра — пѧч). 1902. Цѣна 1 рубль. — *Томъ III, вып. 1-ой* (р — степ). Ц. 1 руб. Вып. 2 (сте — тър). Ц. 1 руб. — [Дальнѣйшіе выпуски *печатаются*].

**Дополненіе къ Опыту областнаго великорусскаго языка.** (Издано подъ редакціей ак. А. Х. Востокова.) 1858. 328 стран. Цѣна 1 руб. 50 коп.

**Словарь Архангельскаго нарѣчія.** Составилъ А. Подвысоцкій. 1885. Ц. 2 руб.
**Словарь областного Олонецкаго нарѣчія въ его бытовомъ и этнографическомъ примѣненіи.** Собралъ на мѣстѣ и составилъ Г. И. Куликовскій. 1898. Цѣна 2 руб. 50 коп.
**Словарь Бѣлорусскаго нарѣчія,** И. Носовича. 1870. Цѣна 3 р.
**Литовскій Словарь А. Юшкевича** съ толкованіемъ словъ на русск. и польскомъ языкахъ. *Вып. I.* A — Dž. 1897 г. Цѣна 2 р. 50 к. — *Вып. II. E, e — Jùra. Jūro.* 1904. Цѣна 2 руб.
**Памятникъ глаголической письменности. Маріинское четвероевангеліе** *съ примѣчаніями и приложеніями.* Трудъ ак. И. В. Ягича. 1883 г. Цѣна 5 руб.
**Памятники старославянскаго языка.** *Томъ I,* вып. 1-й: С. М. Кульбакинъ. Хиландарскіе листки XI вѣка (съ 4 фототипич. снимками). 1900. Ц. 50 коп.— *Вып. 2-й:* В. Н. Щепкинъ. Саввина книга 1903. Цѣна 1 руб. 50 коп. *Вып. 3-й:* Е. Ѳ. Карскій. Листки Ундольскаго, отрывокъ кирилловскаго евангелія XI вѣка. Спб. 1904. Цѣна 45 коп. *Вып. 4-й.* Н. К. Грунскій: Пражскіе глаголическіе отрывки (съ 4-мя табл. снимковъ). 1905. Цѣна 60 коп. — *Томъ II,* вып. 1-й: С. Н. Северьяновъ. Супрасльская рукопись. Томъ I. 1904. Цѣна 2 руб.
**Памятники древнерусскаго языка.** Томъ I: *Служебныя минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь* въ церковнославянскомъ переводѣ по русскимъ рукописямъ 1095—1097 г. Трудъ ак. И. В. Ягича, съ 6-ю фототип. таблицами снимковъ. 1886 г. Ц. 6 руб.
**Изслѣдованія по русскому языку.** *Томъ I.* 1895: М. Козловскій. Изслѣдованіе о языкѣ Остром. Ев.—А. Шахматовъ. Изслѣдов. о яз. Новгородск. грамотъ XIII—XIV в.—Ак. И. В. Ягичъ. Разсужденія южнослав. и русской старины о церковно-слав. языкѣ. (Стран. X+1070). Ц. 5 руб.
— **Томъ II,** *вып. 1-й:* О. Брохъ. «Угрорусское нарѣчіе села Убли (Земплинскаго комитата). 1900. Цѣна 75 коп.—*вып. 2-й:* Б. М. Ляпуновъ «Изслѣдованіе о языкѣ Синодальнаго списка I-ой Новгородской Лѣтописи. Вып. 1: Очеркъ изъ исторіи ирраціональныхъ гласныхъ въ русскомъ языкѣ». 1900 г. Цѣна 1 руб.- *Вып. 3-й*: А. Шахматовъ: Изслѣдованіе о Двинскихъ грамотахъ XV в. Части I и II. (Съ 2 табл. снимковъ) 1903. Цѣна 2 руб. — *Вып. — 4-ый:* В. Н. Щепкинъ: Болонская Псалтырь. Съ 7-ю фототипіями и 8 цинкографіями. 1906. Цѣна. 1 руб. 50 коп.
**Древніе памятники русскаго письма и языка (X—XIV вѣковъ).** Общее повременное обозрѣніе. И. И. Срезневскаго. *Второе изданіе.* 1882. 2 рубля.
**Грамматика церковно-словенскаго языка,** изложенная по древнѣйшимъ онаго письменнымъ памятникамъ. Составлена акад. А. Х. Востоковымъ. 1863. (134 стр.). Цѣна 50 коп.
**Опытъ общесравнительной грамматики русскаго языка** (И. Давыдова), 3 изд. 1854. LXI+512 стр. Цѣна 50 коп.
**Исторія Императорской Академіи Наукъ,** П. Пекарскаго. Т. I. 1870. Цѣна 3 р. — Т. II. 1873. Цѣна 3 р. 50 к.
**Матеріалы для исторіи Императорской Академіи Наукъ.** Томъ I (1716—1730) съ 8 портретами. 1885 г. Ц. 3 р. —Т. II (1731—1735) съ 4 портретами. 1886 г. Ц. 3 р.—Т. III (1736—1738). 1886 г. Ц. 3 р.—Т. IV. (1739—41 гг.) 1887. Съ 2 порт. Ц. 3 р.—Т. V. 1889. (1742—43 гг.) съ 3 портр. Ц. 3 р.—Т. VI. 1890. (1725—43 гг.). Ц. 3 р.—Т. VII. 1895. (1744—45 гг.). Ц. 2 р. 50 к.—Т. VIII. 1895. (1746—47 гг.) Ц. 2 р. 50 к. Т. IX. 1897. (1748 — (янв.—май) 1749 гг. Ц. 2 руб. — Т. X. 1749 (іюнь) — (дек.) 1750 г. — 1900. Ц. 2 руб. —
**Эрикъ Лаксманъ.** Его жизнь, путешествія, изслѣдованія и переписка. А. Лагуса (перев. Э. Паландеръ). 1890. 1 руб. 50 коп.
**Исторія Россійской Академіи.** М. Сухомлинова. Выпускъ I—II*). Вып. III, цѣна 1 р. 75 к. Вып. IV, цѣна 2 руб. Вып. V, цѣна 2 руб. Вып. VI. цѣна 1 р. 95 коп. Вып. VII, цѣна 2 р. 50 к. — Вып. VIII (*съ Указат.*). Цѣна 3 р. 50 к.

---

*) Отдѣльно уже не имѣются; но заключаются въ тт. XI и XIV Сборника Отдѣленія.

**Сочиненія Державина** съ объяснительными примѣчаніями Я. Грота (I-е изданіе *съ рисунками).* Томы II—IX, 1865—83 гг.:

[Тома I. Спб. 1864 *нѣтъ болѣе въ продажѣ*].—ТомъII (съ рисунками), 1865: 3 р. — Томъ III (съ портретомъ 2-й жены Державина). 1866: 2 руб. — Томъ IV (съ алфавитнымъ указателемъ къ 4-мъ томамъ). 1867: 2 руб. — Томъ V (съ портретомъ Державина, снимками и указателемъ). 1869: 2 руб. 50 коп. — Томъ VI (съ портретомъ Державина и указателемъ). 1871: 2 руб. 50 коп. — Томъ VII (съ указателемъ). 1872: 2 руб. — Томъ VIII (съ портретомъ, рисунками и снимкомъ). 1880: 5 руб. — Томъ IX (со снимками портретовъ, нотами и общимъ указателемъ ко всему изданію. 1883: 3 руб.

**Сочиненія Державина** съ объяснительными примѣчаніями Я. Грота, 2-е изданіе, общедоступное, безъ рисунковъ: Томъ I (съ портретомъ Державина). 1868: 1 руб. — Томъ II. 1869: 1 руб. — Томъ III. 1870: 1 руб.—Томъ IV. 1874: 1 руб. — Томъ V. 1876: 1 руб. — Томъ VI. 1876: 1 руб. — Томъ VII. 1878: 1 руб.

**Жизнь Державина** (съ портретомъ, рисунками и снимкомъ). Т. I. 1880. Томъ II. 1883: Цѣна I тома 5 руб. II тома 3 руб. — [Тоже, что томы VIII и IX Сочиненій Д—на].

**Сочиненія М. В. Ломоносова** съ объяснительными примѣчаніями акад. М. И. Сухомлинова. **Т. I.** (съ портретомъ). 1891. Ц. 3 руб. 50 коп. **Т. II** (съ портрет.). 1893. Ц. 3 р. 50 к. **Т. III.** 1895. Ц. 3 р. 50 к. **Т. IV:** Филологич. сочиненія, похв. слова и рѣчи. 1898. Ц. 3 р. 50 к. **Т. V.** 1902. Ц. 3 р. 50 к.

**Сочиненія Императрицы Екатерины II** на основаніи подлинныхъ рукописей и съ объяснительными примѣчаніями акад. А. Н. Пыпина. **Томы I—V:** и **VII—XI:** 1901—6 г. Цѣна I-го тома 2 руб., II-го т. 2 руб. 50 коп., III-го т. 2 р., IV-го и V-го томовъ по 1 руб. 50 коп., VII-го т. 2 р., VIII-го т. 2 р. IX-го т. 2 р., X-го т. 1 р. 50 к. XI-го т. 2 руб. (Т. VI и XII—*печатаются*).

**Сочиненія А. С. Пушкина,** подъ ред. и съ примѣчаніями акад. Л. Н. Майкова. **Томъ I**: Лирич. стихотворенія (1812—17 гг.). *Изданіе 2-е.* 1900 г. Цѣна 3 руб.— **Томъ II.** Подъ редакціею В. Е. Якушкина. Лирич. стихотворенія 1818—1820 г. («Русланъ и Людмила» 1817 — 1820 г.—«Кавказскій Плѣнникъ» 1820—1821 г.), 1905. Цѣна 3 р. [Томы III и слѣдующіе — *печатаются*].

**Сочиненія Пушкина**. *Переписка* подъ ред. и съ примѣчаніями В. И. Саитова. **Томъ I.** 1815—1826 г. [Текстъ]. 1906. Цѣна 2 руб.

**Матеріалы для академическаго изданія сочиненій А. С. Пушкина.** Собралъ Л. Н. Майковъ. 1902. Цѣна 1 руб. 50 коп.

**Матеріалы для біографіи Ломоносова,** собранные П. П. Билярскимъ. 1865. Цѣна 1 р. 50 к.

**Русская историческая библіографія за 1865—1876 включительно.** Составилъ В. И. Межовъ. Томъ I. 1882. 2 р. 50 к. — Томъ II. 1882. 2 р. 50 к. — Томъ III. 1883. 2 р. 50 к. — Томъ IV. 1884. 2 р. 50 к. — Т. V. 1885. 2 р. 50 к. — Томъ VI. 1886. 3 р. — Томъ VII. 1888. 2 р. 50 к. — Томъ VIII. 1890. 2 р. 50 к.

**Подробный словарь Русскихъ граверовъ XVI—XIX вв.** Составилъ Д. А. Ровинскій. 1895. Изданіе Отдѣленія русск. яз. и слов. И. Акад. Н. (*въ одномъ только томѣ*). Съ рисунками лишь въ «Историч. обзорѣ гравированія». Цѣна 4 руб.

**Кондаковъ, Н. П.** *Памятники христіанскаго искусства на Аѳонѣ* (съ 49 фототипіями и 103 рис. въ текстѣ), 1902. Цѣна 7 руб.

**Его же.** *Археологическое путешествіе по Сиріи и Палестинѣ.* Съ 78 рисунками въ текстѣ и 72 отдѣльными таблицами. 1904. Цѣна 6 руб.

**Рѣчи, посвященныя памяти Н. В. Гоголя** 21 февраля 1902 года. 1902. Ц. 50 коп.

**Перетцъ, В. Н.** Памятники русской драмы эпохи Петра Великаго. 1903. Цѣна 3 руб. 50 коп.

**Яцимирскій, А. И.** Григорій Цамблакъ. Очеркъ его жизни, административной и книжной дѣятельности. Со снимками. 1904. Цѣна 3 руб.

**Веселовскій, А. Н.:** *В. А. Жуковскій, поэзія чувства и «сердечнаго воображенія».* Съ приложеніемъ 6 фототипій. 1904. Ц. 3 руб.

**Lorentz, Fr.** Slovinzische Grammatik. 1903. Цѣна 1 руб. 50 коп.

**Его же**: Slovinzische Texte. 1905. — Цѣна 90 коп.

**Пушкинъ и его современники.** Матеріалы и изслѣдованія. Выпускъ I. 1903. Цѣна 75 коп. — Выпускъ II. 1905. Цѣна 50 коп. — Выпускъ III. 1905. Цѣна 60 коп. Выпускъ IV. 1906 г. Цѣна 75 коп.

**Предварительное сообщеніе Орѳографической Подкомиссіи.** Спб. 1904. Ц. 10 коп.

**Протоколъ** I-го засѣданія **Комиссіи** по вопросу **о русскомъ правописаніи** 12 апр. 1904 г. — Цѣна 40 коп.

**В. Чернышевъ.** Письма о старой и новой орѳографіи. I—IV. Спб. 1904. Ц. 20 к.

**1599—1899. «Postilla Catholicka»** Якуба **Вуйка въ литовскомъ переводѣ** Николая **Даукши**, перепечатанномъ подъ наблюден. Ф. Ѳ. Фортунатова Э. А. Вольтеромъ. **Вып. I.** Спб. 1904. Цѣна 1 р. 20 к. (Продолженіе *печатается*).

**Предварительный Съѣздъ** Русскихъ филологовъ (10—15 апрѣля 1903 года). **Бюллетени.** Спб. 1903. Цѣна 75 к.

**Первый Съѣздъ славянскихъ филологовъ и историковъ.** I. Матеріалы по организаціи Съѣзда. I. Августъ 1903. — Май 1904. Спб. 1904. Цѣна 15 коп.

**Григорьевъ, А. Д.** Архангельскія былины и историческія пѣсни. Москва. *Т. I-й.* Часть I: Поморье. — Часть II: Пинега. 1904. — Цѣна 3 руб. 50 коп. [*Продолженіе печатается*].

**Евсѣевъ, И.** Книга пророка Даніила въ древне-славянскомъ переводѣ. Москва. 1905 Цѣна 3 руб. 50 коп.

В. Н. Бенешевичъ: **Древне-славянская Кормчая XIV титуловъ** безъ толкованій. *Томъ I, вып. 1.* 1906. Цѣна 1 руб. 40 коп. — ***Вып. 2-ой.*** Цѣна 1 р. 50 к.

**Ждановъ, И. Н.** Сочиненія. *Т. I-й.* 1904. Цѣна 2 руб. 50 коп. [*Т. II печатается*].

**Статьи по славяновѣдѣнію** (изд. подъ ред. акад. В. И. Ламанскаго. *Выпускъ I.* 1904. Цѣна 2 руб. *Вып. II-ой* 1906. Цѣна 2 руб. [*Вып. 3-ій печатается*].

**Schlözer, Aug.** Ruszische Sprachlehre. I—II. *А. Шлёцеръ.* Русская грамматика. I—II. Съ предисловіемъ С. К. Булича. 1904. Цѣна 50 коп.

**Линева, Е.** Великорусскія пѣсни въ народной гармонизаціи. Текстъ подъ редакціей академика Ѳ. Е. Корша. *Выпускъ I.* 1904. Цѣна 1 рубль. (Вып. 2-ой *печатается*).

Г. А. Воскресенскій: **Древне-славянскій Апостолъ.** *Выпускъ 2-ой.*—Посланіе Св. апостола Павла къ Коринѳянамъ 1-ое по основнымъ спискамъ 4-хъ редакцій рукописнаго Славянскаго апостол. текста съ разночтеніями изъ 57 рукопись XII — XVI вв. (Свято-Троицкая Сергіева Лавра собств. Тип. 1906). Цѣна 1 руб. 50 коп.

*Латинско-итальянско-славянскій Поминальник XV-го и XVI столѣтія* составленный в области Терских Славян. Изданный и объясненный И. А. Бодуэном-де-Куртенэ. Выпуск I. Текст. 1906. **Приложеніе:** къ 1-му выпуску. *Фототипическіе снимки.* 1906. Цѣна съ приложеніемъ 1 руб. 50 коп.

Н. К. Никольскій: **Матеріалы для повременнаго списка русскихъ писателей** и ихъ сочиненій (X—XI вв.). Корректурное изданіе. 1906. Цѣна 3 руб.

## VI. Сверхъ того имѣется еще ограниченное количество отдѣльныхъ оттисковъ слѣдующихъ статей, помѣщенныхъ въ Сборникѣ Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ:

**Жизнь и литературная переписка П. И. Рычкова.** Изслѣдованіе П. Пекарскаго (съ портретомъ и снимкомъ). 1867. Цѣна 1 руб.

**Н. И. Гнѣдичъ. Нѣсколько данныхъ для его біографіи, съ рисункомъ и снимкомъ его почерка.** Сообщилъ П. Тихановъ. Цѣна 70 коп.

**Странствующій жидъ.** Предсмертное произведеніе Жуковскаго по рукописи поэта. С. И. Пономарева. 1885 г. Ц. 50 коп.

**Шахматовъ, А. А.** Къ исторіи звуковъ русскаго языка. О полногласіи и нѣкоторыхъ другихъ явленіяхъ. 1903. Цѣна 60 коп.

**Славяновѣдѣніе въ 1900 году.** Систематическій указатель трудовъ по языкознанію, литературѣ, этнографіи и исторіи. 1901. — **Тоже** за 1901 годъ. 1903. Цѣна по 1 руб. 20 коп.

**Програмы для собиранія особенностей народныхъ говоровъ** (всѣ экземпляры съ пропускомъ страницъ для отмѣтокъ):

**I—II**: Програмы для собиранія особенностей *великорусскихъ* говоровъ 1900 г. (II + 145 стран.). Цѣна 30 коп. — **III.** Программа для собиранія особенностей говоровъ *бѣлорусскаго нарѣчія*, составлен. по поруч. Отдѣленія русск. яз. и словесн. И. Ак. Наукъ проф. И. Варш. унив. Е. Ѳ. Карскимъ. 1897 г. (59 стран.). Цѣна 25 коп.

---

Означенныя изданія Отдѣленія русск. яз. и словесн. продаются въ Книжномъ складѣ Императорской Академіи Наукъ, а также у ея комиссіонеровъ: **И. И. Глазунова, К. Л. Риккера** въ Санктпетербургѣ, **Н. П. Карбасникова** въ Санктпетербургѣ, Москвѣ и Варшавѣ; **М. В. Клюкина** въ Москвѣ; **Н. Я. Оглоблина** въ Санктпетербургѣ и Кіевѣ; **Е. П. Распопова** въ Одессѣ; **Н. Киммеля** въ Ригѣ; у **Фосса (Г. В. Зоргенфрея)** въ Лейпцигѣ; **Люзака и Комп.** въ Лондонѣ.

Лица, покупающія книги въ Книжномъ складѣ Императорской Академіи Наукъ [въ главномъ зданіи Академіи] на наличныя деньги, пользуются [независимо отъ количества покупаемыхъ книгъ и ихъ цѣны] уступкою 25% съ цѣнъ, назначенныхъ въ семъ спискѣ; иногородные же адресуютъ свои требованія туда же и, прилагая деньги по выставленнымъ здѣсь цѣнамъ, получаютъ книги почтою безъ платежа вѣсовыхъ.

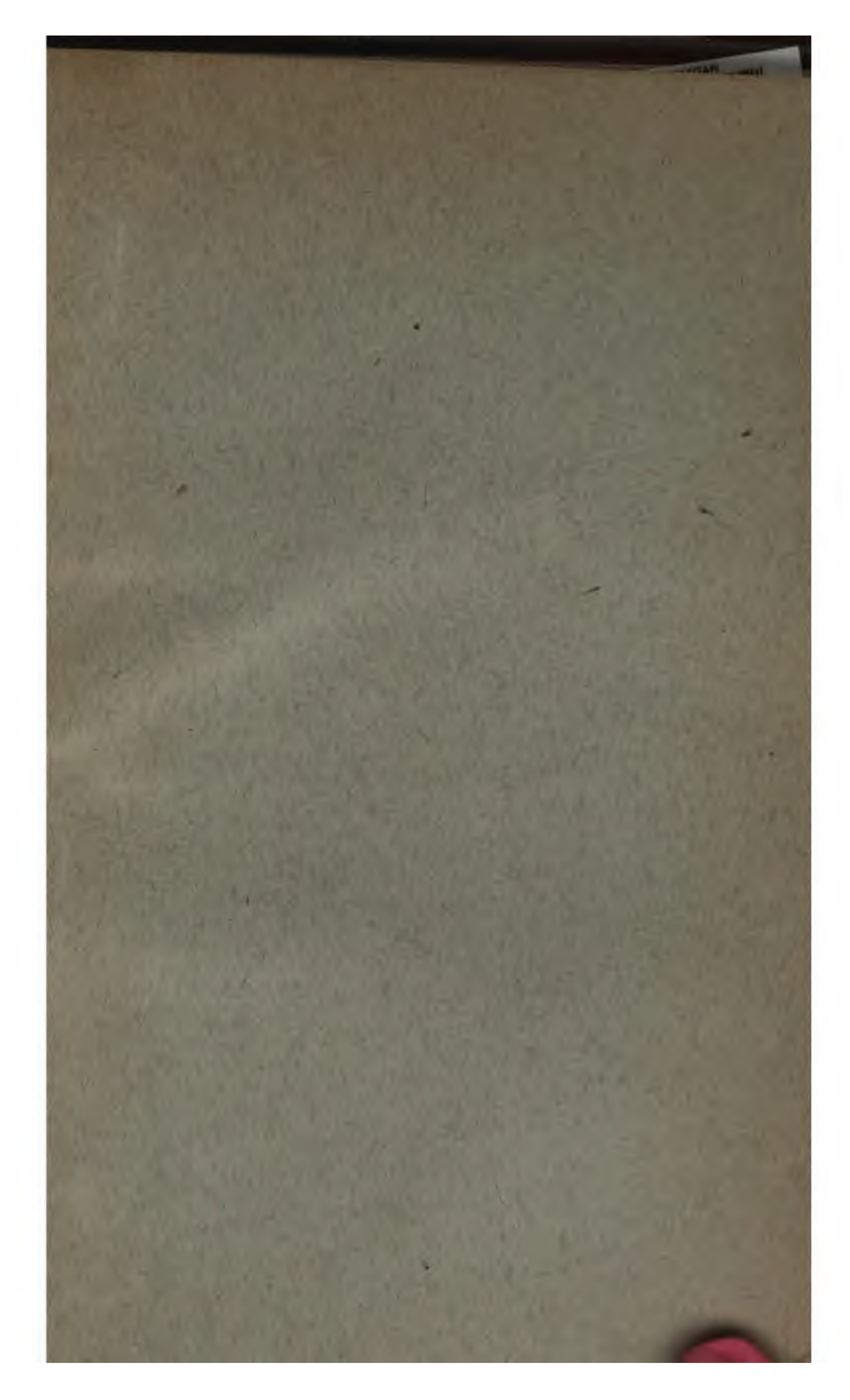
Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Январь 1907

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*

---

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.



UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 03599 9906